



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

UC-NRLF



B 3 957 899





Supplément à
PÓTKÖTETEK

AZ EGYETEMES

PHILOLOGIAI KÖZLÖNYHÖZ.

SZERKESZTIK

HEINRICH G., P. THEWREWK E., ÁBEL J.

Vol. I
ELSŐ KÖTET.

BUDAPEST.

KIADJA A BUDAPESTI PHILOLOGIAI TÁRSASÁG.

1889.

FRANKLIN-TÁRSULAT NYOMDÁJA.

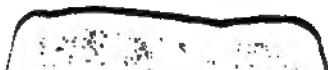
Pg
E32
v. 1-2
MAIN

AZ I. PÓTKÖTET TARTALMA.

	Lap
FÜLEP IMRE, Gyöngyösi István	83
HITTRICH ÖDÖN, Középkori görög keresztény anakreontikusok	1
HORVÁTH CYRILL, Temesvári Pelbárt és beszédei... ..	145
NÉMETHY GÉZA, Spicilegium criticum in distichis Catonianis	128
POZDER KÁROLY, A sakk a Sáhnámében	317
SCHWARZ IGNÁ CZ, Egy múlt századbéli magyar orvos könyvének egykorú ismertetése.	366
THEISZ GYULA, Racine ifjúsága	234
VÁLI BÉLA, Felvinczy György Comico-tragoediája... ..	325
VÁRI (WEISS) REZSŐ, A magyar nemzeti múzeum egy viridarium-codexe	361
VÁRKONYI ENDRE, Párhuzamos idézetek	368
WEISS REZSŐ, De digammo in hymnis Homericis	369

Apróságok :

FLUDOROVICS ZSIGMOND, Svéd népdalok	360, 432
GRÓSZ JAKAB, Párhuzamos idézetek	233
HORVÁTH CYRILL, Dietmar von Eist, Elvárás	365
THEWREWK EMIL, Görög Anthologia XIV, 126	82
— — Anth. V, 27, Rufinustól	127
— — Bodenstedt, Dionysos	144
VENDE ERNŐ, A malom, XVI. száz. német népdal	316



7-5.

2000

Supplement
PÓTKÖTETEK

AZ EGYETEMES

PHILOLOGIAI KÖZLÖNYHÖZ.

SZERKESZTİK

HEINRICH G., P. THEWREWK E., ÁBEL J.

1. kötet
ELSŐ KÖTET.

BUDAPEST.

KIADJA A BUDAPESTI PHILOLOGIAI TÁRSASÁG.

1889.

FRANKLIN-TÁRSULAT NYOMDÁJA.

P9
E32
v. 1-2
MAIN

AZ I. PÓTKÖTET TARTALMA.

	Lap
FÜLEP IMRE, Gyöngyösi István	83
HITTRICH ÖDÖN, Középkori görög keresztény anakreontikusok	1
HORVÁTH CYRILL, Temesvári Pelbárt és beszédei... ..	145
NÉMETHY GÉZA, Spicilegium criticum in distichis Catonianis	128
POZDER KÁROLY, A sakk a Sáhnámében	317
SCHWARZ IGNÁ CZ, Egy múlt századbéli magyar orvos könyvének egykorú ismertetése.	366
THEISZ GYULA, Racine ifjúsága	234
VÁLI BÉLA, Felvinczy György Comico-tragoediája... ..	325
VÁRI (WEISS) REZSŐ, A magyar nemzeti múzeum egy viridarium-codexe	361
VÁRKONYI ENDRE, Párhuzamos idézetek	368
WEISS REZSŐ, De digammo in hymnis Homericis	369

Apróságok:

FLUDOROVICS ZSIGMOND, Svéd népdalok	360, 432
GRÓSZ JAKAB, Párhuzamos idézetek	233
HORVÁTH CYRILL, Dietmar von Eist, Elvárás	365
THEWBREW EMIL, Görög Anthologia XIV, 126	82
— — Anth. V, 27, Rufinustól	127
— — Bodenstedt, Dionysos	144
VENDE ERNŐ, A malom, XVI. száz. német népdal	316

KÖZÉPKORI GÖRÖG KERESZTÉNY ANAKREONTIKUSOK.

Több mint kétezer éve, hogy örökre elnémult Anakreon, a teosi dalnok. E hosszú idő azonban nem volt képes megsemmisíteni az agg költő emlékét s bár költészetét csak ránk maradt töredékeiből ismerjük, költői egyéniségének irodalomtörténetileg fontos befolyását igazolják a ránk maradt irodalomtörténeti adatok, de főleg az utánzók ama nagyszámú csoportja, mely az ókortól egészen napjainkig nevéhez fűződik.*) — Ez utánzók a teosi dalnok dicsőségének hirdetői; bár több közülök alig ismerve Anakreon költészetét, csak a nevéhez fűződő varázs hatása alatt állván, adózott ezzel is a hatalmas tehetségnek. — Anakreon, mint szerelmi költő vált nagygyá. — Az ókor még, mint az agg szívvel is szerelem után vágyódó aggastyánt, az örökké szerelmet éneklő dalnokot ismeri őt. Pedig írt másféle költeményeket is, himnusokat, jambusokat és elegiákat; e három lyrai fajban elért sikereit azonban úgy látszik messze fölülmulta a negyedikkel, a melossal, melylyel halhatatlanná tette nevét. Utánzói is ezen műfajban követték őt, de különböző módon. Első sorban metrum tekintetében követték, az anaclomenus vagy a hemiambicus metrumot használván, mely néhány fragmentumában is előfordul; tartalmilag is utánozták, a mennyiben szerelemről énekeltek, de későbbi utánzók csak a metrum tekintetében vették őt mintaképül, míg lantjuk a szent háromságról, az élet megvetéséről s egyéb ily, Anakreontól messze eső, tárgyakról zengett. E nagy tartalmi változást minek tulajdoníthatnók másnak mint természeti törvénynek, mely ép úgy uralkodik a természet országaiban, mint az irodalomban. — Az irodalmi műveket csoportosítván, könnyen felismerjük az egy korszak termékeit, melyeket más korszakéival összehasonlítván, csakhamar feltűnik előttünk a változás, s megtaláljuk a jellemző eltérést, melyből a fejlődési irányt is meghatározhatjuk. Ez a fejlődés ama közös természeti

*) Az összes utánzókat lásd P. Thewrewk Emil Anakreon kiadásában.

törvény, mely kezünkbe adja az egyeseknél előforduló eltérések magyarázatát, mert az egyes korszakokat vezérlő eszmék, mint a hervadó fa levelei, felváltva követik egymást. Tegnap a polgári erényeket szülő hazafiság, ma az Istenbeni egyesülés után vágyódó mély vallásosság az irányadó eszme, s a holnapit ki tudja? Így változván az emberi gondolkozás iránya, változik ennek ünnepi kifejezése a költészet is, mely míg tegnap édes szerelmi dalt zengett, ma már az Úr dicsőségét hirdeti.

Az emberiség gondolkozását és lelkesedését az ó-kor letűnte után egy új eszme vezérli, mely új, eddig nem tapasztalt, érzelmeket kelt a kedélyekben; a régi nézetek elhalaványulnak az új meggyőződés mellett, melyet az emberi lélekbe oltott az új hit, a kereszténység. — E középkori görög költők keresztények, kik közt már alig akad néhány, ki csak szerelmet zengene; közelebbről érdeklik őket a kereszténység mysticus tanai s asceticus hangu dalaiknak némely helye, mint a legfenségesebb költészet villanásai világítják meg egy-egy pillanatra azt a mély vallásosságban tova húzódó korszakot.

Az anakreoni dal is, mely a hogy Anakreon által inauguráltatott, s még a codex Palatinus dalaiban is leginkább szerelmet, földi gyönyöröket viszhangzott, a középkori anakreontikusoknál ritkán tolmácsolja már ezeket a tárgyakat, mivel magasztosabb s a kor szellemének uralkodó eszméi adták kezeikbe a lantot, mely leginkább a keresztény vallás dicsőségét hirdeti. — A középkori görög anakreontikusokat fogjuk ezuttal összefüggő egészben kutatás alá venni, de csak a mennyiben az anakreontikus költészettel tényleg összefüggésbe hozhatók.

A kitűzött kérdés tárgyalását felette nehezíti az a hosszú kor, melyet költőink, kikkel foglalkoznunk kell, betöltenek; továbbá az a körülmény, hogy a forma, mely egyedül képez összekötő kapcsot közöttük, maga is nagy változáson ment keresztül; gondolatbeli összefüggést pedig sokszor épen nem lehet konstatálni közöttük. Egyes költőknél pedig, mint Gregorius Nazianzenusnál és Synesiusnál ránk maradt költeményeik közül csak néhány esvén alakjánál fogva tárgyalásunk körébe, nehéz ezekről, mintegy elszakítva a többitől, önálló képet nyújtani. A tárgy halmaza sem engedi, hogy ezuttal az egyes költők egyéniségével érdemlegesebben is foglalkozzunk. Mindamellet nem érdektelen az ezen irányban való kutatás, minthogy a codex Palatinus

anakreonteáinak még mindig függőben levő kérdését is csak a középkori görög anakreontikusok ismerete mellett lehet alaposan tárgyalni.

Első sorban tehát a keresztény anakreontikusok dalait fogom ismertetni, minthogy ezek közvetlenül koruk gondolkozási módját tükröztetik vissza s azután a hellenistikusokéit, kik, bár maguk keresztények, dalaikban nem a kereszténység dicsőítését tűzték feladatul.¹⁾

Chronologiai sorrendben legelőször Gregorius Nazianzenust, a híres theologust kell emlitenünk, ki 389-ben halt meg. — Reánk maradt számos, különféle metrumban írt, költeménye közül csak hárommal fogunk foglalkozni. A *ὕμνος εἰς Χριστόν* című, mely 51. anaclomenus sorból áll, költői emelkedettséggel éneкли Krisztust és a szentháromságot a niceai zsinat által megállapított dogma szerint, végül az Atya oltalmába és kegyeibe ajánlja magát. A tárgy tehát mint látjuk, legkevésbé sem anakreoni. Egyedül a metrum miatt kell e költeményt felemlítenünk, mely azonban magában véve igen emelkedett hangu nyilatkozatban mutatja be Gregorius vallásos költészetét, kinek nagy érdeme az, hogy a dogma præcise meghatározott szabályainak legcsekélyebb sérelme nélkül tudott valódi költői lendületű keresztény költeményeket írni. — Mily magasztos azon kép s mennyire keresztényi, melyet Istenről ád a bevezető sorokban:

Σὲ τὸν ἁφθιτον μονάρχην²⁾
 δὸς ἀνυμνεῖν, δὸς αἰεῖδειν,
 τὸν ἄνακτα, τὸν δεσπότην,
 δὲ ὃν ὕμνος, δὲ ὃν αἶνος,
 δὲ ὃν ἀγγέλων χορεία,
 δὲ ὃν αἰῶνες ἄπαυστοι,
 δὲ ὃν ἥλιος προλάμπει,

¹⁾ A tárgyalandó anakreontikusok nagy részt a XI. vagy XII-ik századbeli codex Barberinusban vannak meg, honnan Matranga adta ki őket az Anecdota Græca II-ik, és a Spicilegium Romanum IV-ik és IX-ik kötetében. Egyes szemelvények fel vannak véve a Christ et Paranikas-féle Anthologia Græca Carminum Christianorum-ba is. Metrikájukkal behatóan foglalkozik Hanssen: Accentus Grammatici in metris anacreontico et hemiambico quæ sit vis et ratio . . . című értekezésében. 1887. Philologus. Suppl. Bd. V, Heft 2.

²⁾ Christ et Paranik. Anthologia.

δι' ὃν ἡ δρόμος σελήνης,
 δι' ὃν ἄστρον μέγα κάλλος,
 10 δι' ὃν ἄνθρωπος ὁ σεμνὸς
 ἔλαχεν νοεῖν τὸ θεῖον,
 λογικὸν ζῶον ὑπάρχων.

Krisztust továbbá, mint a mindenséget alkotó λόγος-t dicsőíti, mely Isten:

18 ὁμοούσιος γάρ ἐστιν.

A következő sorokban a ὁμοούσιος lényegét fejtegeti, de nézzük a szentháromság könnyen metaphysicai kérdésekbe ütköző jellemzését mily költői egyszerűséggel oldja meg *):

25 Τριάδα ζῶσαν ἐρῶ σε,
 ἓνα καὶ μόνον μονάρχην,
 φύσιν ἄτρεπτον, ἄναρχον,
 φύσιν οὐσίας ὑφράστου,
 σοφίας νοῦν ἀνέφικτον,
 30 κράτος οὐρανῶν ἄπαυστον,
 ἄτερ ἀρχῆς, ἀπέραντον,
 ἀκατασκόπητον αὐγήν,
 ἐφορῶσαν δὲ τὰ πάντα,
 βλάβος οὐδὲν ἀγνοοῦσαν
 35 ἀπὸ γῆς μέχρις ἀβύσσου.

E számos epitheton litániaszerű egyhangúsága a leghűbb kifejezése az akkori keresztények földöntúli ábrándos emelkedettségének. E költeményben tehát a metrumon kívül, tárgyánál fogva nem találunk egyebet, a mit anakreontikus reminiscentiának kvalifikálhatnánk. Ennél többet észlelünk másik költeményében, melynek címe: εἰς τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν. Ez 181 hemiambicus sorból áll. A költemény első részét 1—75-ik sorig saját lelkéhez, a következőket pedig saját testéhez intézi a költő; bár nem distinguálja a testi s lelki vágyakat eléggé. — E költemény némely helye élénken emlékeztet némely anakreoni dalra, de csak a mennyiben asceticus keresztény iránya megengedi. — Lelkéhez fordulva költenk így szól:

*) A szentháromság helyes értelmezését nagy érdemnek tartották. Látni fogjuk, hogy Sophronius ezért mennyire megdicséri Narsest, az askalonai püspököt.

*Τί σοι θέλεις γενέσθαι;
φυγὴν ἐμὴν ἐρωτᾷ.*

cf. Anacreonteum 9 *Τί σοι θέλεις ποιήσω,
τί σοι, λάλη χελιδάν;*

Első sorban azt kérdi lelkétől, hogy talán gazdagság után vágyódik?

7 *Θέλεις τὰ Γύγεώ σοι;
καὶ δακτύλῳ τυραννεῖν;*

e gondolat megvan a 7-ik anakreonteumban is:

*Οὐ μοι μέλει τὰ Γύγεω
τοῦ Σαρδίων ἄνακτος,*

Gregorius gazdagságért vágyódó lelkének így válaszol:

22 *Οὐ ταῦτα δώσοιέν σοι·
λαβεῖν γὰρ οὐδὲ κρεῖσσον·
ἀλλ' οὐδ' ἔμοιγ' ἀνυστόν.
ἔρριψα γὰρ μερίμνας,
ἀφ' οὗ θεῶ προσῆλθον.*

A gondtalanság kifejezése megvan az anakreoni dalokban is,
— de nem ez a keresztényi, Istenbeni bizalmon alapuló gond-
nélküliség, ott az élvezetek gyönyöre okozza ezt:

Anacr. 30. 16 *πύκασον, χίλεις δ' ἐταίρην.
πρίν, Ἐρως, ἔχει μ' ἀπελιθεῖν
ὑπὸ νερτέρων χορείας,
σχέδασαι θέλω μερίμνας. τονάββά*

Anacr. 36. 24 *μετὰ καὶ καλῶν γυναικῶν.
μελέτω δὲ τοῖς θέλουσιν
ὅσον ἐστὶν ἐν μερίμναις . . .*

Anacr. 43. 1 *Ὅταν πίνω τὸν οἶνον,
εὖδουσιν αἱ μέριμναι . . .*

Anacr. 48. 8 *ὅτ' ἐγὼ πίνω τὸν οἶνον
ἀπορίπτονται μέριμναι.*

Gregorius sorba kérdi lelkétől a mi után vágyódhatik, gazdagságot,
hírt, dicsőséget. Szerinte mindez csak hiúság.

57 *τί γὰρ μέγ' εὖ φρονοῦσι
τῶν σήμερον μὲν ὄντων,
ἐς αὔριον δ' ἀπόντων . . .*

e kifejezés, bár tartalmilag eltér, hasonlít a következő sorokhoz :

Anacr. 7. ὃ τὸ σήμερον μέλει μοι,
τὸ δ' αὔριον τίς οἶδεν ;

Végül költőnk így biztatja lelkét :

69 ἴθι, πρόβαινε ταρσοῖς
ὀξυπτέρου μενοινῆς
κυκλουμένη πρὸς ὕψος
ἐγὼ πτερὸν καθαίρω,
ἐγὼ λόγοις ἐπαίρω,
ὥς εὐπτερόν τιν' ὄρνιν
75 ἐς αἰθέρα προπέμψω.

Ezután testét szólítja meg költőnk, érzéki gyönyörök s élvezetek helyett korbácsot s durva ruhát ígérve neki. — Gregorius e költeményében a minden földi élvezetekről lemondó keresztényi lélek szigorú erkölcsi szabályai nyilatkoznak, mely mintegy az összes földi élvezetek megtagadásának apotheosisa gyanánt tűnik fel előttünk. Gregorius hatalmas keresztény lelke tudott csak ily önmegtagadást hirdetni, ki cappadociai száműzetésében is kárpótolni tudta magasztos vallási öntudatával konstantinápolyi fényes állását és tekintélyét.

Harmadik szinte anaclomenusokban írt rövid költeményének czíme: *περὶ ἀγνείας*. Az erény van e költeményben dicsőítve, mely minden jót egy úton vezérel.

Gregorius Nazianzenusnak kortársa volt a kyrénei Synesius püspök, ki 379-től 412-ig élt.

Synesiusnak tíz hymnusa maradt ránk *), melyek közül az 1-eső és 2-ik van anaclomenusokban írva. Synesius gazdag, pogány szülőktől származott s módjában volt a hellenisticus műveltséget teljesen elsajátítani, de fennkölt szelleme, mely hymnusaiból is kiviláglik, csakhamar a kereszténységhez fordult s ennek lön magasztos tolmácsolójává s még e két költeményében is, melyeket tárgyalni fogunk, bár vannak bennük hellenistikus elemek, a keresztény vallásos lelkesedésnek oly elragadó kifejezései tündöklenek, miket csak nagy költői lélek volt képes létrehozni.

*) Legujabban Flach adta ki: Synesii episcopi hymni metrici. Tübingæ 1875.

Synesius első hymnusának bevezető soraiban maga czéloz az anakreoni utánzásra, mely mindenestre a metrumra vonatkozik :

1 Ἄγε μοι λίγεια φόρμιγξ,
μετὰ Τηϊαν ἀοιδάν,
μετὰ Λεσβίαν τε μολπάν,
γεραρωτέροις ἐφ' ὕμνοις
κελάδει Δώριον ῥόδον, —

anakreoni czélzás van a következő sorokban is :

ἀπαλαῖς οὐκ ἐπὶ νύμφαις
ἀφροδίσιον γελῶσαις,
θαλερῶν οὐδ' ἐπὶ κούρων
πολυηράτοισιν ἤβαις, —

hanem Isten anyjának szeplőtlen fogantatása készíti dalra, a mely megmenti őt a földi gyönyörök átkos élvezetétől. A földi gyönyöröket, mint Gregorius is előbbi költeményében, hiábavalóságoknak tartva, elítéli

19 παρὰ τὰς θεοῦ μερίμνας,

Költőnk csak a bölcseséget óhajtja, mely kárpótól minden élvezetet s elégedettségre tanít.

45 κλύε καὶ τέττιγος ῥόδον,
ὀρόσον ὀριθρίαν πίνοντας,

mely sorok emlékeztetnek a megelégedés dicsőítésére írt 32-ik anakreonteumra :

Μαχαρίζομέν σε τέττιξ
ὅτε δενδρέων ἐπ' ἄκρων
ὀλίγην ὀρόσον πεπωχώς
βασιλεὺς ὅπως αἰεῖδεις. —

Hymnusát azonban az Istenről zengi

52 ὁ μὲν αὐτόσσυτος ἀρχά,
ταμίας πατήρ τε ὄντων,
ἀλόγευτος, ὑψιθώκων
ὑπὲρ οὐρανοῦ χαρήνων
ἀλύτῳ κύδει γαίων *)
θεὸς ἐμπέδος θαύσσει. . .

*) Il. I. 405. καθέζετο κύδει γαίων.

e metaphysikai definitió még tovább is folytatódik s utóbb a következő új platonikus sorokat olvassuk :

81 ὁ καταιβάτας ἐς ὕλαν
νόος ἄφθιτος τοκίων
θεοχοιράνων ἀπόρρωξ,
ὀλίγα μὲν· ἀλλ' ἐκείνων
ὅλος οὗτος εἰς τε πάντα
ὅλος εἰς ὅλον δεδυκώς
χύτος οὐρανῶν ἐλίσσει.
τὸ δ' ὅλον τοῦτο φυλάσσω
νενεμημέναισι μορφαῖς
μεμερισμένος παρέστη.

A keresztény Isten a hellenisticus philosophiai mindent mozgató νοῦς-szal azonosíttatván, Synesiusnál nem találunk oly dogmatice is correct definitiókat, mint például Gregoriusnál. Synesius régi pogány nézeteinek, előtte legészszerűbb, tanait megtartván, azokat összeegyeztette a keresztény felfogással, bár keresztényi meggyőződésének vallásos mélységét eléggé bizonyítják e sorai:

108 μάκαρ, ὅστις βορὸν ὕλας
προφυγῶν ἔλαγμα καὶ γᾶς
ἀναδύς, ἄλματι κούφῳ
ἔχνος ἐς θεὸν τιτάνει!
μάκαρ, ὅστις μετὰ μοίρας,
μετὰ μόχθους, μετὰ πικρὰς
χθονογηθεῖς μελεδῶνας
ἐπιβὰς, νόου κελεύθων
βυθὸν εἶδεν θεολαμπῇ!

bár utóbbi sorokban a νοῦς és βυθός azonosítvák a keresztény θεός-szal. — Költeményét az Isten után áhító költői lélek fenkölt szavaival végzi:

128 ἄγε μοι ψυχά, πιοῖσα
ἀγαθορρόυτοιο παγᾶς,
ἰκετεύσασα τοκῆα·
ἀνάβαινε, μηδὲ μέλλε
χθονὶ τὰ χθονὸς λιποῖσα·
τάχα δ' ἂν μιγεῖσα πατρί
θεὸς ἐν θεῷ χορεύσεις.

Gregorius is, lelkéhez intézett, szavait előbb tárgyalt költeményében, hasonló gondolattal végzi.

Synesius 2-ik hymnusában, mely ugyanoly metrumban van írva, mint az előbbi, ismét az Istent dicsőíti. Bevezető soraiban a természet szépségei iránt való nem csekély érzékéről tesz tanuságot:

πάλι φέγγος, πάλιν ἁώς,
 πάλιν ἡμέρα προλάμπει
 μετὰ νυχτίφοιτον ὀρφνάν.
 πάλι μοι λίγαινε, θυμέ,
 θεὸν ὀρθήρῳισιν ὕμνοις,
 ὣς ἔδωκε φέγγος ἁοῖ,
 ὃς ἔδωκεν ἄστρα νυχτί,
 περιχοσμίαν χορείαν.

A világrendszert mozgató νοῦς-t, mint mindennek forrását és atyját dicsőíti; azok az epithetonok, melyekkel felruházza, csak a régi philosophiai nézetekkel ismerős és az új hit élvezetének gyönyörében élő költő szájából eredhettek:

60 . . . σὺ δ' ἐσσι ρίζα
 παρεόντων, πρό τ' ἐόντων,
 μετεόντων, ἐνεόντων.
 σὺ πατήρ, σὺ δ' ἐσσι μάτηρ.
 σὺ δὲ ἥρῳην, σὺ δὲ θῆλυς
 σὺ δὲ φωνά, σὺ δὲ σιγά,
 φύσεως φύσις γονῶσα,
 σὺ δ' ἄναξ, αἰῶνος αἰάν,
 τὸ μὲν εἰ θέμις βοᾶσαι.
 μέγα χαῖρε, ρίζα κόσμου,
 μέγα χαῖρε, κέντρον ὄντων,
 μονὰς ἀμβρότων ἀριθμῶν
 προανουσίων ἀνίσχτων.

Költői érték dolgában Synesius most tárgyalt két költeménye mögött messze maradnak Sophronius Damascenus jeruzsálemi püspöknek anakreonteái. Sophronius 638-ban halt meg. A codex barberinusban 22 anakreonteája volt, de elveszett közülök

a 14-ik¹⁾ és 15-ik, a 16-ikből csak az utolsó 12 sor van meg.²⁾ Sophronius összes anakreonteái *κατὰ ἀλφάβητον* vannak szerkesztve. A két-két négysoros strofára, az *οἶκος*-ra, következik a két sornyi cuculium, mit ismét 3 sornyi anaclomenus követ, melyekben a cuculium tartalma van variálva, pl. :

I. 17 *Παρθενικῆς Μαρίας ἔθνεα κόσμου
Σειμὴνὰ κυηφορίην μέλψατε πάντα.
Μερόπων ὅλη γενέθλη
Μαρίας κλυτῇ κυήσει
Ἰερὸν μέλος λιγαίνοις.*

A cuculiumok és a rájuk következő három sornyi anaklomenus kezdő betűi nincsenek az ábécze sorrendjébe véve, s feltűnő, hogy H-val kezdődő strofa nincs Sophroniusnál. — Sophronius nyolcz első anacreonteuma az új testamentum Jézusra vonatkozó kiválóbb helyeinek versbe szedése, mire maga Sophronius is czéloz,

IV. 5 *Βιβλίον κόμιζε Λουκᾶ,
Κιθάρην φέρε προφήτα,
ἵνα οὖν τεχθέντι Χριστῷ
Διφυῆς μέλος προσάξω.*

Ez eljárás megszokott volt a keresztény egyházban; a kánókat is, melyeket isteni tiszteletükön énekeltek, az ó testamentum bizonyos helyeiből készítették nyolcz énekben (cf. Christ Anthologia LXIII.)³⁾ Az első anakreonteumban költőnk Jézus fogantatásának megjelentését adja elő, Lukács evang. I. 26—38. versei szerint, a 2-ikban Jézus születését Lukács ev. II-ik része alapján, csak hogy eredeti egyszerűségéből kivetköztetve, elvont gondolatokkal nyújtja az előadást. — A harmadikban a mágusok tisztelgését olvassuk Máté evang. II-ik része alapján, némi eltérésekkel. Nevezetesen Sophronius szerint Antipatros uralkodik a zsidókon, nem Herodes.⁴⁾ Az 51-ik s köv. sorok így hangzanak :

¹⁾ Ezt Ehrhardt Leo nem rég egy párisi codexben felfedezvén, kiadta.

²⁾ A cod. Barb.-ban meglevőket kiadta Matranga Spicileg. Rom. IV. köt.

³⁾ A *κατὰ ἀλφάβητον* szerkezet is az egyházban énekelni szokott zsoltárok útján jött divatba; nevezetesen a 119-ik zsoltár is így van írva.

⁴⁾ Herodes Antipatros atyja volt a Jézus születésekor uralkodott Herodes Antipasnak.

Λέγε δὲ σφίσι δολόφρων (t. i. Antipatros):
 Ἐπὶ Βηθλεὲμ προπέμπων
 ταχέως, φίλοι, σκοπεῖτε
 περὶ τοῦ βρέφους ἰόντες.
 Μετὰ τὴν θέαν δὲ πάντως
 φανερώσατε . . .
 καὶ αὐτὸς εὐθὺς ἐλθὼν
 κεφαλὴν ἀνακτι κλίνω.

Máté II. 8. versében mást olvasunk: «És mikor elbocsátaná őket Bethlehembe, monda nékik: Elmenvén oda, szorgalmasan értekezzetek a gyermek felől: és minekutána megtaláljátok, adjátok tudtomra, hogy én is elmenjek és tisztességet tegyek néki.» Épen ezért szükséges, hogy Máténál a mágusok álmokép által figyelmeztetessenek Herodes gonosz szándékára, mely figyelmeztetés Sophroniusnál is előfordul, bár itt fölösleges, az 57. s 58-ik sorok következtében. — A 4-ik anakreonteum Jézusnak a templomban való bemutatását tárgyalja Lukács evang. II. 21—40. verse alapján.

A 92. s köv. sorok így hangzanak:

ὑπὸ σὸν δὲ πνεῦμα, χούρη,
 Δόρυ χάριτον διέλθοι,
 Κραδιῶν ὅπως ἀπείρων
 Φανεροὺς λόγους ποιήσῃ.

Lukács II. 35-ik verse, az angol biblia-társulat kiadásában így szól: «(Sőt a te lelkedet is által hatja az éles tör), hogy megjelentessenek sok sziveknek gondolatai.» A zárjel tehát, tekintetbe véve Sophronius e helyét, fölösleges.

Az 5-ik anakreonteum Jézus megkereszteltetését tartalmazza Máté, Márk és Lukács evangéliuma alapján. Végül mint Matranga is megjegyzi, quasi melodus hæreticos reprehendens dicat: nolite cet.

114 Εἰς θεὸς ἐν τριάδι προύπτον ἐδείχθη,
 Τοῦτον ἐν εὐσεβίῃ, τίετε πάντες.
 Θεὸς εἰς τριάς φαάνθη,
 Ὁ πατήρ, παῖς, τὸ πνεῦμα,
 Μόνον αὐτὸν εὐσεβοῦμεν.

A 6-ik anakreonteum Lázárnak Krisztus általi feltámasztását tartalmazza János evang. XI. 1—45. verse alapján, a cucu-

liumokat kivéve elég objectivitással és hűséggel.¹⁾ A 7-ik anakreonteum Jézus bevonulását adja elő János evang. XII-ik része alapján, a 8-ik pedig az úrvacsoráról szól. Utóbbiból már a cuculiumok tartalmát variáló három három sornyi anaclomenus hiányzik. A többi költeményben egyenkint Pál apostolt, János evangelistát, István Protomartyrt,²⁾ Pál apostol tevékenységét, Thecla Protomartyrt dicsőíti. — A 14-ik anakreonteum a Perzsák által 616-ban elfoglalt szent városra, Jeruzsálemre van írva, mely ezen, nem épen keresztényi szellemet tanusító sorokkal végződik:

99 *Περσίδα χαιομένην θᾶττον ἰδέσθαι
ἀντὶ τόπων ἁγίων, Χριστέ, παράσχου.*

Az elveszett 15-ik költemény czíme: *Εἰς ἐαυτὸν ᾔτοι εἰς τὸν ἄσωτον*. — Az egyptomi vértanukra irt költeményből csak az utolsó 12 sor maradt ránk; e költemény is körülbelül 100 sor lehetett, mert a ránk maradt rész ρ-val kezdődik. *Ῥόον αἵματος δειχαίου . . .*

A 17-ik anakreonteum Narses askaloni püspököt dicsőíti, különösen a dogmák értelmezésébeni kiváló tehetségét:

45 *Λόγον οὐ λέγει τοχῆα,
Ἔτερον τὸ πνεῦμα μέλπει,
ἵνα τῶν τριῶν προσώπων
Χύσιν ἐκφύγη κακίστην. ἐς
81 *Τὸ βροτῶν ἔρεισμα Ναρσῆν
Δογμάτων τὸ τερπνὸν ἄνθος.**

A 35. és 36-ik sorok eltérnek a cuculium szokott metrumától:

*Σμύρνης ἀγαθὸς βλαστὸς ἀγνίη βρύει
Ναρσῆς, διὸ καὶ παῖδας ἀγνοὺς ἐκτρέφει.*

A 18-ik anakreonteum a keresztet dicsőíti:

*Ἀσεβῶν χρόνος παρῆλθεν
Ἀγαθὴ γόρευε πίστις,*

¹⁾ Az evangélium e részének 18. és 30-ik versei, melyek a szövegkiadásban is zárjellel vannak jelölve, elhagyandók, mert azonkívül, hogy értelmük is glossára vall, mely később került a szövegbe, Sophroniusban sincs nyomuk.

²⁾ A 37. sor Matrangánál így hangzik: *Ἱεροῖσι λόγοις νίκην*, e helyett a metrum *Ἱεροῖς λόγοις νίκην* olvasást kíván.

*Ἀιδέων νέφος ἐδάσθη,
Κιθάρη μέλισθε χάρμην.*

A 19-ikben a mennybemenetelt, a 20-ikban pedig a szent város utáni vágyakozását énekli; utóbbiban, mely topographiai fontossággal bír, ilyen összetett szavakra akadunk:

21 *Ἀχροκρينوχρυσομόρφους* és
24 *Ὀλομαργαροχυρόχρουν.*

A 21-ik anakreonteum czíme így hangzik: *Εἰς τὸν πάππον Μηνᾶν τὸν οἰκόνομον τοῦ Ἐννάτου Ἀλεξανδρείας σύκοφαντηθέντα ἐπὶ Φωκᾷ ὅτι Θεοδόσιον τὸν υἱὸν Μαυριχίου ἐδέξατο.* — Menas atyját Sophroniusnak egy társa irigységből, a gonosztól megszállva, vádolja, hogy magánál rejtegeti a már meghalt Theodosiust, Mauritius császár fiát. Menast Alexandriába viszik, hol kiderülván ártatlansága, e fölötti örömének ad itt kifejezést Sophronius. E gyanúsítás elég alkalom lehetett volna a kegyetlenkedő Phocas megbélyegzésére, de Sophronius tartózkodik ettől.

Az utolsó költemény Paulus Candidatus és Máriának párbeszéde. — Paulus sajnálkozik Mária elhunytá fölött, ki hitbeli főtámasza volt, de megnyugszik, midőn Máriától megtudja, hogy neki mennyit kellett szenvednie, ki sokkal többtől fosztatott meg.

Sophronius anakreonteái után a codex Barberinusban a következő czimű anakreonteum olvasható: *Σωφρονίου μοναχοῦ ιατροσοφιστοῦ. εἰς τὸν Ἰωσήφ.* E költemény 120 anaclomenusból, áll, Matranga (Spic. Rom. IV. p. XXX.) és Buecheler (Rh. Mus. XXXVII. p. 328.) Sophronius Damascénusénak tartják, pedig ellenük szól az, hogy e költemény nem *κατὰ ἀλφάβητον* van írva s bár 120 sorra terjed, mégis csak két sornyi cuculium van benne, mely sajátságok pedig rendszeresen vannak keresztül vive Sophronius Damascenus összes ránk maradt költeményeiben. — E költemény József és testvéreinek historiáját beszéli el. — Sophronius nemcsak metrikai tekintetben volt anakreontikus; és bár minden költeményében keresztény tárgyakat dolgozott fel, számos kifejezése közös az anakreoni költőkéivel. Ő is mint az anakreontikusok, a hangszerek közt semmi különbséget sem tesz, nála is a *λύρη, κιθάρη, πηκτίς, τύμπανον* és *χύμβαλον* egyre megy, valamint *μέλος, ὕμνος* és *αἶνος* is. Idézem ezuttal Sophroniusból a következő anakreontikus helyeket:

- I. 21 Ἱερὸν μέλος λιγαίνεις
 cf. Jo. Gaz. 4. 14 μέλος ὄρνεον λιγαίνει
 1. 84 σὺν ἐμοὶ μέλος λιγαίνο:
-

- III. 1 Ἀγαθῶν Μάγων δικαίων
 Δρόμον εὐσεβῇ λιγαίνω
 Ὅτι μοῦ λύρην δονοῦσιν
 Ἀπὸ Περσίδος μολοῦντες
 cf. Const. Gram. 1. 4 λύραν ὁ ξένος δονήσω
-

- IV. 5 Βιβλίον κόμιζε Λουκά,
 κιθάρην φέρε προφῆτα
 ἵνα οὖν τεχθέντι Χριστῷ
 Διφυῆς μέλος προσάξω.
 Γενέτῃ γάρ ἐστιν ἴσος
 Θεὸς ἐκ θεοῦ παλάμας,
 ἴσος αὖ πάλιν τεχούσῃ,
 Βροτὸς ἐκ βροτοῦ γὰρ ἄφθῃ,
 cf. Jo. Gaz. 2. 21 ἵ ὁ εὖ Φοῖβος ἄλλος ἐγγύς
 πάλιν εἵκελος φαάνθῃ.
-

- V. 1. 1 Ἀπὸ τῆς φίλης ἐρήμου,
 Ἀπ' Ἰορδάνου τε θείου,
 Ἄμα Προδρόμῳ θεοῖο
 Ἄγιον μέλος βοήσω
 cf. Jo. Gaz. 2. 18 Παφίης χάριν κοιμίζων,
 σὺν ἐμοὶ κρότους βοήσει.
-

- V. 84 Φωτόγονου τελετῆς ἄρτι φανείσης,
 Φωτοφόροις κιθάραις μέλφομεν ὕμνους.
 A φωτόφορος jelző gyakorí Leo Magisternél.
-

- VI. 9 Γλυκερὸς δὲ Χριστὸς εἶπεν
 τέχνα

Const. Gr. 1. 45 γλυκεροὶ κλάδοι, προσηύδα.

VI. 108 Χαρίεν δὲ Χριστὸς εἶπεν

VI. 17 Πηχτίδος ἡμετέρης ἄρχεο Μάρθα
Καὶ Μαρίη χάσιος σῶσμα λεγούσης
Κιθάρην ἐμήν γε Μάρθα,
Μαρίη τε καὶ σὺ πλήττε
Κάσιος γὰρ ἄσιμα μέλπει. —

cf. Const. Gr. 1. 9 Δακρύων ἡμετέρων ἄρχεο κρίνη

IX. 5 Βασιλεῦ μελῶν προφῆτα,
Κιθάρην δίδου τινάσσειν,
Ἀρετῶν ὅπως γενάρχην
Μέλεσι σοφοῖσι μέλψω

Akoluth. 28 τέχνη
σοφίης ἀναχτα μέλψον

X. 1 Ἄγε πρὸς τρέχοντα Παῦλον
Πάλιν, ὦ λύρη με θείη,
Ἵνα συντόνους ἀγῶνας
Πάλιν ἐνθέως ἀείσω.

XI. 17 Ἰαχιῆς οὐρανίης, ὄξριμε κοῦρε,
Στοιμάτων ἡμετέρων δέχνυσο δᾶρα

cf. Leo. Mag. 5. 1 Ἠδύχομον, ῥοδόχρουν, χρύσειον ἄνθος,
παρθενόφωνα μέλη δέχνυσο ταῦτα.

XI. 31 Φωσφόρε παρθενίης, φωσφόρε μύθων
Ἠμετέρῃ κραδίῃ φέγγος ἰάλλοις

cf. Jo. Gaz. 3. 10 δύο φωσφόροις μιγεῖσι.

Leo. Mag. 5. 48 Ἦλιε, φωτοφόρον σύζυγον εὔρες
κρουσίλυρον παρέχω νῦν ὅθεν ἄσιμα.

XII. 1 Ἀρετὴν, ἀγῶνα, νίκην
 Στεφάνου κλυτοῦ λιγαίνω,
 Σὺν ἀποστόλοις καλέσω,
 Στίχα μαρτύριων χορεύειν.

XIII. Ἀπ' αἰιλάλων μελισσῶν
 Ἀπ' ἀκηράτων τὲ σίμβλων
 Δότε μοι μέλι τρυγῆσαι,
 Ἱερεῖς θεοῦ προφῆται
 cf. Jo. Gaz. 2. 1 Ἀπὸ φοιβάδος μελίσσης
 πεφορημένον με Μοῦσαι . .
 Const. Gr. 1. 21 Ἐλιωνίδας τρυγῆσαι
 ἐθέλων σοφὰς μελίσσας . .

XIII. 17 Ἱεραι παρθενικαὶ, πάνταδα θέκλῃς
 Στεφάνοις ἀθανάτοις στέψατε νύμφης
 cf. Leo. Mag. 5. 31 Νεκταρέοισιν ἰοῖς στέψατε νύμφης
 2. 54 Νεκταρέοισιν ἰοῖς πάνταδα ραίνω.

XVI. 1 Ἄγε μοι λύρην, πολῖτα *)
 Νοερὸν τάχος δόνησαι
 Μέλος ὄφρα τερπνὸν εἴπω,
 Γενέτην σοφὸν λιγαῖνον
 cf. Georg. Gr. 8. 18 Ἀπὸ πασσάλου δ' ἀκούσας
 χέλυν ὥς τάχος καθεῖλον.

A 17-ik költemény 27-ik s következő sorai Joannes Gazæ-
 usra emlékeztetnek:

27 Ζεφύρου πνέουσι κρεῖσσον
 Ἀρεταὶ σοφοῦ νομῆος,
 Ὅθεν ὡς κύκνος πετάζω
 Πτέρυγας σοφῆς μελίσσης.

* E sorhoz Hanssen a XXI. 1. sor alapján προφῆτα-t conjiciál.

cf. Jo. Gaz. 1. 22 Ὁ καλὸς γέρων ὁ κύκνος
 Ζεφύρου πνέοντος ἔγνω
 λιγυρὸν μέλος τι μέλπειν
 1. 8 ὁ σοφῆς βρύων μελίσσης,

XVIII. 48 Θανάτου κράτος πατοῖσαν

XX. 10 Θανάτου κράτος πατήσας

cf. Akoluth. 11 ἔριδος τρόπους πατοῦσα!

Anacr. 27. b. 6 σοφίη, τρόπος πατεῖται

XIX. 75 Ῥόος ὁμιμάτων ἐμοῖο

Δακρύων ἀποδακρύνει νῦν

Ὅταν ἐς λογισμὸν ἔλθω

Ταχέως ἐκὺς στενάξων

cf. Const. Gr. 1. 5 Βλεφάρων ῥόος γεέσθω
 ποταμῶν οἴκην τρεχόντων
 ὅτι μου φίλην γενέθλην
 κατέπεφνε ῥοῦς θαλάσσης.

Sophronius után a codex Barberinusban Helias Syncellus, Michael Syncellus és Ignatius Diaconus költeményei következnek chronologiai sorrendben.

Helias Syncellusnak, ki a IX. század elején élt *), két költeményét kiadta Matranga az Anecdota Græca II-ik kötetében. — Az első költemény czíme: Ἀναχρεόντειον κατανυκτικὸν ἀδόμενον εἰς ἦχον πλ δ'. 96 sora négy strófás anaclomenusokból van szerkesztve, cuculiumok nélkül, κατὰ ἀλφάβητον és pedig úgy, hogy a strófa kezdő betűjével a következő sorok kezdő betűi is mind meg-egyeznek. Az H-val kezdődő helyett A-s strófát találunk. Mély vallásos hangú költeményünkből nagyon kevés van, ami az anakreontikusokra emlékeztetne. Költőnk saját lelkét dorgálja, figyelmezteti a földi dolgok mulandóságára.

87 Κόνις ὀστέων οὐσάουης
 κεφαλῆς τρίχας ῥεούσας
 κρανία φθορᾶς γέμοντα
 καθορῶσιν ὡς βδέλυγμα.

cf. Anacr. 40. 10 κόνις ὀστέων λυθέντων,

*) Lásd Hanssen Accentus grammatici vis . . . cz. ért. 203. l.

látja továbbá lelkét halála után az Úr ítélő széke előtt, ki őt mindenesetre az örök tűzre fogja kárhoztatni:

61 *Παρά τοῦ χριτοῦ δ' ἀκούσω
πεπεδημένον λαβόντες
πυρὸς ἐν μέσῳ βαλόντες
πικρὰ τοῦτον ἐκπυροῦται.*

E bűnhődést kikerülendő Krisztushoz és az Úrhoz fordul, hogy életét igazul tölthesse. Igen megható a bűnbánó léleknek őszinte hangja, mely e költeményen előmlik s mindjárt elején is feltűnő:

*Ἀπὸ καρδίας θειέθλων
ἀνάγω πυκνὰ στεναγμόν,
ὀνομημάτων γὰρ ἄχθος
ἀναχειμένῳ χλονεῖ με.
Βροτὸς ἀσθενὴς ὑπάρχω,
βαρὺ φορτίον προσαίρω,
βίὸν ὡς ὁδὸν παρέλκω,
βάθος εἰς κακῶν προκύπτω.*

A második költemény, melyből megtudjuk, hogy költőnk szerzetes, az elsővel hasonló tárgyú.

A következő sorok:

6 *Βλεφάροις ἐμοῖς, προφῆτα,
δακρύων ῥοὰς παράσχοις,
κεφαλῇ τε ῥεῖθρα πλεῖστα
κατανύξεως ὀπάζοις*

hasonlítanak Constantinus Gr. következő soraihoz:

1. 6 *Βλεφάρων ῥόος χεέσθω
ποταμῶν δίκην τρεχόντων . . .*
1. 9 *Δακρύων ἡμετέρων ἄρχεο κρίνη,
ποταμῶν ὑδροφόρων παύσατε ῥεῖθρα.*

E második költemény az elsőtől szerkezetileg annyiban tér el, hogy utolsó négy sora cuculium, bár a két első nem rendes metrumban van írva:

89 *Ἐλέῳ μόνῳ σῶζε τότε, Χριστέ μου
τὸν πεσόντα διὰ σοῦ μέγιστον οἶκτον*

*Μερόπων εὐσεβέες συμπαθεῖς ἄλγος
ἐπ' ἐμοὶ Σωφρονίῳ δείξατε θρήνους.*

Michael Syncellus Hierosolymitanus εἰς τὴν ἀναστήλωσιν τῶν σεπτῶν καὶ ἁγίων εἰκόνων című anakreonteumát kiadta Leo Allatius: De ecclesiae orientalis atque occidentalis perpetua consensione . . . Coloniae Agrippinae 1648. 1433. s köv. lapján; Hanssen i. ért. idézi Fabriciusnak Michael Syncellusra vonatkozó ezen helyét (Bibl. Gr. Harl. IX. p. 186): «Michael presbyter et Thomae patriarchae Hierosolymitani syncellus, amicus Theodori Studitae (ki Hanssen szerint Fabricius alapján 759—836-ig élt), cuius extant ad eum epistolae, non minus quam ille multa et gravia pro imaginum cultu passus est post saeculi noni initia.» A IX. század elején mint Hanssen is jelzi, Armeniai Leo 814-ben tiltotta el a képek tiszteletét.

Jelen költeményünk 126 sorból áll; a négy négy soros strofákra két sornyi cuculium következik. Költeményünkben, mely κατὰ ἀλφάβητον van írva, kevés anakreontikus reminiscentiát találunk; a 122-ik sor

Μέλεσιν μέλη συνάπτοι

hasonlít Jo. Gaz. 46-ik sorához:

φύσιν εἰς φύσιν συνάπτοι.

Költőnket a szent képek iránti határtalan tisztelet lelkesíté e versek írására. — Első sorban Jézus, azután Mária, majd az apostolok, proféták, vértanúk képeit magasztalja költőnk egy-egy strofában. Például idézem a következő sorokat:

1 Ἀθανάτοιο λόγου σώματος εἶδος,
Τὸ βροτέης γενέθλης ἔσσατο, μέλπω.

41 Γραπτὸν ἐν εἰκόνι σὸν παρθένε χάλλος,
Πνεύματος εὐαγέος φέγγεσι λάμπε!
Ἱερῆς θεὸν τεκούσης
Μαρίας κόρης ἀνάσσης
Πάλιν εἰκόνα πρεπόντως,
Μάλα προσκυνῶ, φιλῶ τε.

31 Μεγάλων ἀποστόλων τε
 Θεοφαντόρων ἀρίστων
 Πάλιν εἰχόσι γραφαίσας
 Κλέος, ἧ δέμις προσάπτω

s végül a képrombolók ellen a Λόγος-t és a szent lelket hívja segítségül:

119 Ἅγιον θεοῖο πνεῦμα,
 Διέπον θεοῖο ποιμνῆν,
 Ἐχὺς αἰρέσεις ὀϊώχοις,
 Μέλεσι μέλη συνάπτοις.

Ignatius Diaconusnak, ki Constantinus Porphyrogenitus idejében élt, a cod. Barb. pinaxában elősorolt két költeménye közül az első maradt ránk *), melynek czíme: *Εἰς Παῦλον τὸν ἴδιον Μαθητήν*; a másik, elveszett költemény czíme: *ἀνακρεόντιον κατανυχτικόν*. — Költeményünk 96 sorból áll, melyek közül 8 sor cuculium; a strofák κατὰ ἀλφάβητον vannak rendezve. Költőnk az élet mulandóságát hangsúlyozva ismétli ezen, az anakreontikusoknál gyakori gondolatot:

9 Βλέπε πᾶς πάντα χόνις, πάντα δὲ τέφρη
 ὅσα γὰρ κόσμος ἔχει τύμβος ὑφέξει . . .

ez után maga Paulus beszél:

28 Ζοφερόν δόμον πετάσας
 ἀχόρεστος εἶλε Πλούτων
 ἐμὲ Παῦλον ὥσπερ ἔρνος
 ἀπαλὸν, τεμὼν πρὸ ὥραις.

Lelke üdvéért Stephanus Protomartyr pártfogásába ajánlja magát, hogy tegye iránta kegyelmessé az Urat:

75 Τεὸν εἰς ὁμίον με χεύθων,
 Στέφανε τρόμφ λιγαίνω
 Θεὸν ἱλαὸν γενέσθαι
 ὅτε μοι κρίσιν προσάξει.

*) Kiadta Matranga Anecd. Gr. II. E költeményt, mint Hanssen megjegyzi, a cod. Parisinus gr. 1220. bomb. sæc. XIV. (fol. 120c) Gregorius Nazianzenusnak tulajdonítja. 50 sora előfordúl a Morelli (Páris 1630)-féle Gregoriuskiadásban is.

A hellén mythologia Plutója a 23. s Hades a 80-ik sor szerint még éltek a nép tudatában; költeményünk így végződik:

98 Ψέχασι ράναντες ὕμνον
δάκρυσι βρέχοιτε μήπω,
νέχουσιν γέρας γὰρ ὕμνος
θεὸς ἥδεται δὲ τούτοις.

Photius patriarchának, ki 891-ben halt meg, *) három anakreonteuma maradt ránk a codex Barberinusban, melyeket Matranga a Spicilegium Romanum IX-ik kötetében tett közzé. — Photius költeményei annyiban felelnek meg a hemiambicus metrumnak, hogy sorai ugyanannyi szótagszámmal bírnak, de különben a metrikai szabályok mellőzésével, már azon rhythmikai szabályt követik, hogy az utolsó előtti szótag mindig accentuálva van.

Első költeményének czíme: Ὕμνος ἐκ προσώπου Βασιλείου δεσπότης. Ἦχος α'. E költemény 25 négy-négysoros strófában κατὰ ἀλφάβητον van írva; Basilius császár vallásos bensőségű szavakban köszöni meg az Úr kegyét s továbbra is oltalmába ajánlja magát és népét. E költemény a templomi hálaének nemes egyszerűségével hat ránk. Eleje így hangzik:

Ἀπὸ χειλέων ὕμνον
Προσφέρω σοι τῷ κτίσῃ,
Ἀπὸ καρδίας βάθους
Σοὶ δόξαν ἀναπέμπω.
Βάθος σου τῆς σοφίας,
Κριμάτων τὰς ἀβύσσους
Τίς λόγος ἐξυμνήσει
Δέσποτα τῶν ἀπάντων;
Γλῶσσαι δὲ πῶς ἐξείποι
Τὸ σὸν, ὕψιστε, κράτος;
Ὡ βάθος, ὦ σοφία,
Νικῶσα πάντα λόγον;

A második költemény: Ὕμνος ἐκ προσώπου τῆς ἐκκλησίας εἰς Βασίλειον τὸν φιλόχριστον βασιλέα. Ἦχος α'.

*) Hanssen i. ért. tévesen állítja, hogy Photius 861-ben halt meg. Cedrenus Synopsisa szerint még Barda császár nevezte ki patriarchává s csak Basilius fia, Leo uralkodása alatt küldetett száműzetésbe.

Itt a gyülekezet dicséri Basiliust.

87 Κατάπαυσον τὸν κόπον
 Ἡνίοχε ἡμέρας,
 Ἀνέτειλεν γὰρ ἄλλος
 Ἥλιος εἰς τὸν κόσμον.*)

A gyülekezet királyát a zsidók híres királyaival összehasonlítva magasztalásában még azoknak is fölébe helyezi, végül így szól hozzá:

Ὁ ἄγαλμα σοφίας
 Καλλώπισμα εἰρήνης
 Ἀγλάϊσμα τῶν σκήπτρων,
 Ἐντεινε καὶ εὐφραίνου.

A harmadik költemény czíme: Ἐχωριαστικὸς εἰς Βασίλειον τὸν φιλόχριστον δεσπότην. Ἦχος πλ β'. Csak husz anaclomenusi szótag számmal bíró sor maradt ránk, melyek közül e két strófát idézem:

Ἀπὸ λογικῶν λειμώνων
 Σοφίας λάβωμεν ἄνθη,
 Ἴνα τοῦ σοφοῦ δεσπότη
 Τιμίαν στέψωμεν χάραν.

Ἐαρι τῆς σῆς σοφίας
 Τὸ ποίμνιον περιθάλπων,
 Ἐπὶ νομῶς τούτους ἄγων
 Τὰς ζωφόρους ἰδύνης.

Photius e három költeménye tehát, mint a címjelzés is mutatja, énekekre is volt alkalmazva.

Leo császártól (886—912.) is maradt ránk egy rhythmikus sorokból álló anakreonteum, mely több codexben megvan. Matranga kiadta az Anecd. Gr. II. kötetében; czíme *ῥοδάριον κατανυκτικὸν ποίημα κυρίου Λέοντος φιλοσόφου καὶ βασιλέως*. E költemény 190 sorból áll, hat soros strofái κατὰ ἀλφάβητον sorakoz-

*) Az Akoluthos-féle költeményben is a naphoz van hasonlítva az illető magasztalt személy.

nak. — Michel Angelo képe elevenedik meg előttünk a császári költő apocalypticus szavaira, melyekben az ítélet napját tünteti elénk a maga félelmes nagyszerűségében. Sorai trónon ülő fenséges lélekre vallanak, ki belátja embertársaival közös siralmas sorsát. Idézem belőlük a következőket:

- 1 Ἄρα τίς γῆθεν αἰείρας
 ἐν συστροφῇ με Ζεφύρου,
 ἀχαριαίως ἀποίσει
 πρὸς τὴν κλαυθμῶνος κοιλάδα,
 ἴν' ὅπως με τὰς μενούσας
 ἰδὼν χολάσεις θρηνήσω;
 Βαβαί βαβαί πῶς βρυχήσει
 γαῖα διχῇ ῥηγνυμένη,
 νεύσει τῆς ὑπέρθεν βίας
 φοιχάδεις ἀπογυμνοῦσα
 χώρους τοὺς νῦν κεκευθμένους;
 φεῦ μοι τῆς θέας ἐκείνης.
- 81 Ἐκεῖ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων
 ὀλολυγμός τε καὶ θρῆνος,
 τάρταρος ἄμοιρος θέριμης,
 ἀνῆλιος καὶ σχιώδης.
 ἐκεῖ πολύστονον πένθος
 καὶ ὄχετοὶ τῶν δακρύων.
- 14 Αἰΐλαψ λικμήσει τὰ ὄρη,
 καὶ ἀφανώσει τὰς νάπας,
 καὶ ἐν πυρὶ ἀκαμάτῳ
 ἐκτεφρωθήσεται χέρσος
 ἐκ προσάπου Κυρίου,
 κρίναι τὴν γῆν ἐρχομένου
 Μαρμαρυγαὶ νῦν φωστήρων
 σβεσθήσονται παραυτίκα,
 καὶ τῶν ἀστέρων τὰ πλήθη
 οἷά περ φύλλα πεσοῦνται
 σύ δὲ ψυχῇ, πῶς ὑποίσεις
 τὴν ἔλευσιν τοῦ Δεσπότη;

Leírja továbbá az Urat, a mint ítéletet hoz a félelemben várakozó csoport fölött, kegyesen megszólítván a jókat, a gonoszokat pedig elűzvén trónja elől.

152 Φιλανθρωπίης σῆς ὄντως
 ἐκπέσουσιν ἀλαζόνες,
 χριταὶ, σοφοὶ, καὶ δυνάστα·
 καὶ βασιλεῖς ὑπερόπται,
 ἀζύγων καὶ ἱερέων
 οἴμοι, πληθὺς καὶ μιγάδων.

Végül a szent háromsághoz és szűz Máriához fordul bűnbocsánatért és irgalmas segítségért. Az akkori idő bűnbánó mély vallásosságának tanúbizonysága e költemény, mely metrikai tekintetben csak mintegy hajszál által függ össze még az anakreoni költészettel, de különben már egészen más, fenségesebb czélt követ s egészen keresztényi gondolatfűzést tartalmaz.

Arsenius püspök, kinek kora bizonytalan, szinte írt egy anakreonteumot, melyet Matranga kiadott az Anecd. Gr. II. kötetében; czíme: Στίχοι εἰς τὴν λαμπρὰν Κυριακὴν. Husvét vasárnapját énekli Arsenius, mint a feltámadás napját, melylyel az egész természet megújul s e fölötti örömének ad kifejezést mint a korábbi anakreontikusok a ἡμέρα τῶν ρόδων alkalmával. — Minthogy tárgya közelebb van az anakreontikusokéhoz, kifejezései is gyakrabban emlékeztetnek rájuk. Költeménye elején a feltámadó Krisztust magasztalja:

Ἦτε μοι συμᾶντες παῖδες,
 ἴτε φιλότιη χορεία,
 ἴτε μουσόθρεπτα τέχνα,
 γλυκερὰν ὅπα λαλεῦντες
 λιγυρὸν μέλος φωνεῦντες,
 ὕμνον προσφέρωμεν πάντες
 βασιλεῖ καὶ χτίστη πάντων
 βασιλὴν ὥρῳ ἐπέστη
 Ἦγε σαλπίσσωμεν πάντες,
 ἄγε φορμήσωμεν ᾠσμα,
 ἄγε τερπνᾶς μελαδοῦντες
 θεὸν ὕμνήσωμεν πάντες
 κατέλιπε γὰρ τὸν τάφον,
 συνέτριψε κλεῖθρα πάντα
 ζοφεροῦ πικροῦ θανάτου
 δύναμιν ὃ Ἄιδου παμφάγου
 ψυχὰς ἀνέστησε πάσας
 ἄμαχον κράτος δεικνύων.

Az egész természet felujulásának örömével Krisztus feltámadását ünnepli, ezért buzdítja tanítványait, hogy élvezzék a tavasz gyönyöreit:

81 Λογικοὶ νέοι μοι δεῦτε,
 ἔαρος καιρὸς, σκιρτᾶτε
 ὁ αἰῶν ἤδη συρίσσει,
 ἔαρινὸν ἄσμα μέλπει,
 θαλεροῖς ἐπὶ ῥεέθροις,
 σκιεραῖς ἐπὶ πλατάνοις
 ἀνάπαυσιν, εὐτρεπίζει.
 χελιδῶν ἄσπερ Τηρῆος
 καταλαλεῖ τοῦ φθγοῦρος·
 τὸν Ἴτυν ζητεῖ δὲ πάλιν
 κασιγνήτῃ ταύτῃ σφόδρα.
 ὁ Πάν τῆς Ἥχοῦς ἐράει,
 ὁ Κύκλωψ τῆς Γαλατείας,
 Ἀδάνιδος Ἀφροδίτῃ.
 Λογικοὶ νέοι μοι δεῦτε
 ἔαρος καιρὸς, σκιρτᾶτε·
 γεράνων ἐσμὸς κλαγγάζει
 λιγέως ἄδει καὶ κύκνος
 πτερόν ἀνείς τῷ Ζεφύρῳ.

A tavasz leírását tovább folytatja, megénekli a bimbójából most fakadó rózsát, a többi tavaszi virággal, a virágokat megrabló munkás méhet, mely a kast körül zúgva készíti az édes mézt. Végül a szent háromsághoz fordul költőnk, iskolájának pártfogója Georgiusnak közbenjárásával, hogy tanítványainak

140 παρέχοις αὐτὸς τὴν γνῶσιν
 ὑψόθεν τοῖς μικροῖς λάτραις,
 ἵνα τὴν σὴν ἐξουσίαν
 ἀγαυωσύνην τὲ πᾶσαν
 συνίωμεν ἐκ χτισμάτων.

Manuel Palæologus császártól (1391—1425) is maradt ránk 15 στίχοι ἀνακρεόντριοι πρὸς τίνα ἀμαθῆ, καὶ πλεῖστα φληναφοῦντα. Matranga adta ki az Anecd. Gr. II.-ben. Egy tolakodó üresfejű Thersitesnek kigunyolása, mely alig érdemel említést. Joannes Catraretől is, kinek korát nem ismerjük, maradt egy költemény,

ily czímmel: *Εἰς τὸν ἐν φιλοσόφοις φιλόσοφον καὶ ῥητορικώτατον Νεόφυτον ἀναχρεόντειοι.*

219 anaclomenusban van kigunyolva egy bizonyos Neophytos, ki rendkívül kapzsi s mindig a *δουχάτον* után vágyódik. Nagy bölcsnek hívén magát, reményli, hogy patriarcha lesz, pedig semmit sem tanult, még csak grammatikát sem. Ha éhes, előveszi Aristotelest s azzal megy a piacra olvasván belőle a kofáknak szörnyű dolgokat, iszonyu magyarázatokkal, miért aztán pénzt kér, s ha valaki megkérdi, hogy mit is beszélt, akkor először pénzt követel az előbbi bölcs szavaiért s ha kényszerítik, szörnyű esküvéseket tesz, hogy ha az illető nem fizet, nem hallja meg a mire kíváncsi. Erre aztán kikapja fizetését:

218 *εἰτ' ἀνθρώποι περισχόντες
οἶγε ταῦτ' ἀνερωτῶντες
συμποοῖζουσι τὸν ἄνδρα,
παίλουσι κατὰ τὸν νῶτον
τίλλουσι καὶ τὴν ὑπὴνην,
ἄμοιβὴν αὐτῷ διδόντες
τῶν σοφῶν αὐτοῦ ῥημάτων.*

Christophorus Primus a secretis, kinek korát szintén nem ismerjük, mint költeményeiből kitűnik, kikeresztelkedett zsidó volt. Két költeményét kiadta Matranga az Anecd. Gr. II. kötetében. — Az első költemény czíme: *Εἰς Ἰσραὴλ παραίνεσις ἡγ. α'.* *Κατὰ ἀλφάβητον* szerkesztett 120 sorból áll, melyek egy szótaggal rövidebbek is az anaclomenusnál és a metrika teljes mellőzésével szerkesztvék. Buzdítja a zsidókat, hogy legyenek keresztények.

*Ἀπόθου βλασφημίαν
ἀπόθου ἀπιστίαν,
τὸ χάλυμμα ἀπόθου
ψυχῆς, Ἰσραηλίτα.*

Figyelmezteti a zsidókat, hogy már a próféták is megjövendölték Krisztust s így serkenti őket:

*Γενοῦ Ἰσραηλῆτης
πράξει καὶ θεωρία,
μετάρσιος τὴν φρένα
ὡς ὁ Ἰαχὰβ ἐπάλαι.*

Διδάχθητι προθύμως
τὴν γνῶσιν τῆς Τριάδος,
μυήθητι τὴν θείαν
Χριστοῦ οἰκονομίαν.

Ezután a zsidó próféták Krisztusra vonatkozó jövődöléseit idézi, mire így folytatja :

Φωτίζομαι, γενοῦχε,
τὸ βάπτισμα λαμβάνω,
μαθὼν ἅπερ ἠγνόουν
μυστήρια τοῦ νόμου.
Χωρὸς τῶν προφητῶν με
προσδέξασθε γνησίως,
ὁμῶν γὰρ ὑπακούσας
ἐνδύομαι τὴν χάριν.

A következő strófából az tűnik ki, hogy költőnk Basilus császár idejében élt (867—886) :

Ψυχὰς κεκαθαρμένας
προσύγω σοι, Σωτήρ μου,
Βασίλειος ὁ ὄναξ
βοᾷ νῦν τῷ Σωτῆρι.

A második költemény szintén a zsidókhoz van intézve *Εἰς τοὺς αὐτοὺς Ἰσραηλίτας παραίνεσις ἡχ. α΄*.

Költőnk itt a próféták nyilatkozatainak magyarázatát adja :

Διδάχθητι τῶν θείων
Λογίων τὰς ἐκφράσεις
τῶν προφητῶν τὰς ῥήσεις
σωματικῶς μὴ νόει
Μὴ νόμιζε τὴν πόλιν
Σιὼν οἰκοδομεῖσθαι
ἐκ λίθων φαινομένων
ἐντίμων ἐν τῷ κόσμῳ, hanem
Ἐν ταύτῃ (t. i. ἐκκλησίᾳ) λίθος ἔντιμος
θεμέλιος ἐτέθη
Χριστός, ὥσπερ προεῖπεν
τῶν προφητῶν ἡ δόξα,

ki mellett van, mint 12 oszlopkő, a 12 apostol, kik közül Pétert smaragd-, Pált kárbunkulus-, a nagy Joannest pedig jáczint kőnek mondja.

Végül felemlítem a következő költeményt, melyet i. ért.-ben Hanssen közöl először: *Στίχοι ἀνακρεόντειοι τοῦ Ἡφαίστου τοῦ γερονότου ἀρχιεπισκόπου Βουλγαρίας ἐπὶ τῷ αὐταδέλφῳ αὐτοῦ Δημητρίῳ τελευτήσαντι.* — Hephæstus Hanssen szerint a XII-ik század után élt, mert neve nincs meg a Du Cange által kiadott *Familiæ Byzantinæ*-ben, hol az addig élt bulgáriai püspökök elszámláltatnak. E költemény szabályos alakja (két két hat soros *anaclomenus* strofára két sornyi *cuculium*), de különösen rhyth-mikai szerkezete miatt figyelemre méltó.

Elegicus hangja némileg Constantinus Grammaticusra emlékeztet.

- 18 *Νάματα τῶν ὑδάτων παύσατε πάντες*
οἱ ποταμοὶ δακρύων ρεῖθρα λαβόντες
 cf. Const. Gr. 1. 9 *Δακρύων ἡμετέρων ἄρχεο κρίνη*
ποταμῶν ὑδροφόρων παύσατε ρεῖθρα.
 7 *Νιόβης ἔμοι γε πένθος*
κραδίην ἔχει κατ' ἄκρας
 cf. Const. Gr. 1. 78 *Νιόβης αἰνοτόχου ἄρα τὸ πένθος*
παθέων ἡμετέρων ἀντιφερίζει.

A 35-ik s köv. sorokat Hanssen így adja:

Παιθέων νέος κρατήσας
σταθερὸς [γ]έρων ἐδείχθης
σαόφρων ἐν ἀσφαλείῃ
βλεφάροις νόμους ὀρίζων,
ἵνα
 40 *ὄφιν [ὡς] δά[μαρ]τ[α]φ[εύρης]*

Azt hiszem itt inkább azon gondolatot gyaníthatjuk, a mit Gregorius Nazianzenus *εἰς τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν* cz. költeménye 136. s köv. soraiban találunk, melyek így hangzanak:

ἔμοι γὰρ οὐ σχολή σε
θάλλειν σύνοικον ἐχθρόν,
ἔν' ὡς ὄφεις κυρωθεῖς
θέρμῃ δ' ἔπειτα λυθεῖς
ἐχχόλπιός με τράσῃς.

E hasonlatra czéloz talán a 35-ik sor: *Παθέων νέος κρατήσας*.

Láttuk e költőknél, hogy, míg költeményeik czímeiben majd mindig ott van az anakreoni elnevezés, addig költeményükben az anakreoni költészettel tényleg összefüggő dolgot nagyon keveset találtunk. Verselésük technikáját Hanssen idézett értekezésében áttanulmányozván, kimutatja az ezen költőknél észlelhető verselési fejlődést, mely oda irányult, hogy a metrikai versforma rhythmikussá váljék. Ezt az eredményt az accentus kezelése által érték el, mely ezen metrumokban, t. i. az anaclomenus- és hemiambicusban, mindinkább gyakoribbá vált a sor negyedik és utolsó előtti szótagján. — Míg Synesiusnál a sor negyedik szótagjára 52·2⁰/o-szor, s a sor végelőtti szótagjára 70·2⁰/o-szor esik a hangsúly, e nismus mindinkább fejlődván Hephaestus költeményében a negyedik és a sor végelőtti szótagja már mindig accentuálva van. Ezen átmenet a középkori görög keresztény templomi énekek analogiájára történt, melyek csak szótagszám szerint lettek mérve s csak a sor közepe és vége lett az accentus által kiemelve.

Még négy költő van hátra *), kiknél kevesebb keresztényi elemet észlelhetvén, inkább nevezhetők anakreontikusoknak s dalaik mentek lévén a keresztény vallás tanainak dicsőítésétől, közelebb állnak a codex Palatinus anakreontikáihoz; s épen ezen, költeményeikben nyilatkozó több hellenisticus gondolat miatt, adta ki őket Bergk a Poetaë Lyrici Græci III-ik kötetében egy corpusban, az anakreonteák után mint Appendix Anacreonteorum. Költeményeikkel, melyek bár költői érték tekintetében alig érnek fel az előbb tárgyaltakéval, minthogy eddig feldolgozva nem voltak, kissé bővebben fogunk foglalkozni.

AZ APPENDIX ANACREONTEORUM.

Az appendix anacreonteorum költői: Joannes Gazæus, Constantinus Siculus, Leo Magister és Georgius Grammaticus.

Ezen appendixet először Matranga adta ki Rómában 1850-ben az Anecdota Græca II-ik kötetében, nagyobbára, a XI. vagy XII-ik századból származó codex Barberinus alapján, használt

*) A már felsoroltak közt lett volna helyük a megemlítésre Julianus, Basilius, Paulus Silentarius és Theodorus Prodromusnak, kiknek költeményeit azonban ez alkalommal nem használhattam.

ezen kívül egy florenczi és egy bécsi codexet is. — Bergk a *Poëtae Lyrici Græci* III-ik kötetében Matranga kiadása és a codex Barberinusnak Studemund által eszközölt collátiója alapján közli ezen költeményeket.

A codex Barberinusban mint már említettük, több anakreonteum is volt, sőt a meglevőkön kívül a codex indexéből megtudjuk a hiányzók czímeit is¹⁾. — Elvesztek belőle: Joannes Gazæus, Leo Magister és Georgius Grammaticus egyes költeményein kívül Arethas püspöknek költeménye *εἰς τὰ τοῦ Λέοντος τοῦ βασιλέως βρουμάλια*, továbbá *Λέοντος ποιητικοῦ καὶ φιλοσόφου ἀναχρεόντιον εἰς τὰ βρουμάλια τοῦ Καίσαρος Βάρδα*, egy másik költemény, melynek czíme *ἐρχώμιον Ἑφαιστου (Ἑφαιστίωνος) στρατηλάτου Ἀλεξάνδρου*. — A többi elveszett költemény közt voltak anakreoni dalok is, melyeket czímeik után ítélve, tekintetbe véve ezeknek a codex Palatinus anakreoni dalaival megegyező (eltekintve némi megszakításoktól) sorrendjét Bergk és Stark (*Quæst. Anacr.* p. 43.) azonosoknak tartanak a codex Palatinus anakreoni dalaival.

Joannes Gazæus Gázába való volt. A philisteusok földjén Askalontól délre s a tenger partjától nem messze fekvő Gáza városa irodalomtörténetileg fontos hely, mivel a mindinkább terjedő kereszténységgel szemben, Alexandriával együtt sokáig volt a hellenistikus műveltség ápolója. A Gázában virágzott irodalmi életre czéloz a codex Palatinusban Joannes Gazæus *Ἐκφρασις τοῦ χοσμηκοῦ πίνακος*-a mellett levő következő marginálisjegyzet: *ταύτης τῆς γραφῆς μέμνηται καὶ Προκόπιος ὁ Γαζαῖος,²⁾ továbbá καὶ ὅτι ἡ πόλις αὕτη φιλόμουσος ἦν καὶ περὶ τοὺς λόγους εἰς ἄχρον ἐλληλικῶτα ἐλλόγιμοι ταύτης τῆς πόλεως Ἰωάννης, Προκόπιος, Τιμόθεος ὁ γράψας περὶ ζάων Ἰνδικοῶν, καὶ οἱ τῶν ἀναχρεοντ(είων) ποιηταὶ διάφοροι.*

Gáza történetével behatóan foglalkozik Stark «Gaza und die philistäische Küste» című dolgozatában, hol bőven tárgyalja ezen városnak, mint a hellenistikus eszmék és irodalom fentartójának hosszas küzdelmét a kereszténységgel. — Stark, idézett műve 644. lapján, Joannes Gazæust Procopius kortársának tartván Proco-

¹⁾ E pinaxot Matranga közli a *Spicilegium Romanum* IV. kötetében.

²⁾ A *γραφὴ* itt nem ezen költeményre vonatkozik, hanem azon *πιναξ*-ra, mely ezen *γραφὴ*-ben le van írva.

piusnak Joanneshez címzett leveleit Joannes Gazæushoz írottaknak véli. Ámbár ezen azonosság a levelekből magukból nem derül ki, mégis igen valószínűnek tűnik fel, ha némely adatait Joannes Gazæus költeményeivel összevetjük. — Procopius 57. levele 1499-ben jelent meg Aldusnál, Epistolæ Diversorum Philosophorum cím alatt. Angelo Mai 1831-ben a Classici Auctores IV-ik kötetében Procopiusnak még kiadatlan 104 levelét bocsátotta közre, melyek közül négy (XI. XXXV. XCVI. és XCVIII.) van Joanneshez címezve. Procopius összes leveleit ujabban Hercher rendezte sajtó alá az Epistolographi Græci Didot-féle kiadásában, hol az Joanneshez címzettek a következők: V. XII. XXXIII. LV. XCV. CLIV. és CLVI. E leveleken magukon is meglátszik, hogy írójuk az anakreoni költők hazájában élt, könnyed stylje, néhol tárgyai és kifejezései is az anakreoni dalokra emlékeztetnek. *)

Procopius CVIII-ik levelében Joannest ajánlja Alexandriában levő testvéreinek, kik, mint a hozzájuk intézett levelekből

*) A LXVI. levélből idézek egy részt: εἰ δὲ καὶ κυπάριστοι πυκταὶ πρὸς χάριν ἀνεῖνται τῆς ἐρωμένης Ἀπόλλωνος (Daphnē) καὶ ἔδωρ ἄφθονον, καὶ τέττιγες ἄδουσι, καὶ ὁδὸς τῇ πόα μαλακῇ παρακέχεται, καὶ δένδρα ἄλλ' ἐπ' ἄλλοις καὶ οἰκίαι τῷ τούτων ὕψει κατὰ μέσον κρυπτόμεναι, αἰετὰ τε μετρία, καὶ ὁσμὴ συμμιγῆς, καὶ σκιὰ τοῦ ἡλίου τὸ λυπηρὸν ἀποκλείουσα, ὑμέτερον ἢ ὥς τάχος ἀγγέλλειν ἢ διηγεῖσθαι τοῖς γράμμασι.

A LXIX. levél egy része így szól: Ζαχαρία ἀδελφῶ. . . ἴσως δὲ θανμάξεις εἰ σοφιστὴς ὢν καὶ τὸ ἔαρ ἤδη θεώμενος, δεὸν ἐμπομπεῦσαι τῷ λόγῳ, εἰτα παρῆλθον σιγῇ καὶ ποῦ ζητεῖς ἐν τοῖς γράμμασιν ἄνθη καὶ χελιδόνας καὶ θαλάττης μεταβολὴν ἡμερον, τὸν τε Ἀδωνιν τὸν καλὸν καὶ τὴν Ἀφροδίτην ἐκείνην τὴν παραδόξως ἐρῶσαν, καὶ ὅτι μὴ τὸ ῥόδον ἀκούεις καὶ τὴν ἐπ' αὐτῷ χάριν πάλιν θανμάξεις. ἐγὼ δὲ τοιοῦτον οὐδὲν ἂν εἶποιμι καὶ μάστιγά γε πρὸς σέ, μήποτε πάλιν γελάσας ἀπειρόκαλόν με καὶ σοφιστὴν ὀνομάσης.

A LXX. levél egy része: Ἐπιφανίῳ. — . . . ἀλλ' ἐπειδὴ σε μόλις ἐπεισῆλθε τῆς παλαιᾶς συνηθείας λόγος καὶ μνήμη (εἶθε μὲν καὶ πάλαι γέγονε τοῦτο) ὁμῶς δὲ τῆς σῆς γλώττης μετὰ τῶν χελιδόνων ἡδύ τι φθεγγομένης ἀκούσας διανίσταμαι τῇ ψυχῇ καὶ λαμπρότερόν μοι τὸν ἥλιον προσβάλλειν δοκῶ καὶ νῦν ὄντως ἔαρ ἐμοί.

A LXXIX. levélben ezt olvassuk: Ζαχαρία καὶ Φιλίππῳ ἀδελφοῖς. . . . ἄλλῳ μὲν γὰρ ἐν ἡδονῇ Κροῖσος τε εἶναι καὶ τὰ κείνου κεκτῆσθαι, τῷ δὲ βασιλεὺς ὁ μέγας ἀκούειν, ἄλλος τὰς χελιδόνας ἰδὼν τὸ ἔαρ ἔχειν ὀρίζεται, ἐγὰρ δὲ τῆς ὑμετέρας ἀπολαύων φωνῆς μεῖζον ἐφρόνουν ἢ Κροῖσος ἐπὶ τοῖς ταλάντοις ἐκείνοις καὶ βασιλεὺς ὁ μέγας ὑπὸ τῇ πλατανῶ καθήμενος, καὶ ἀντὶ τῶν χελιδόνων αὐτάς μοι προσάδειν ἐδόκουν τὰς Μούσας.

kitünik, foglalkoztak a költészettel.¹⁾ — Ajánló leveléből megtudjuk, hogy Joannes tanítványa és egyuttal rokona volt, a ki valószínűleg tanulmányai folytatása végett ment Alexandriába. — Procopius másokat is ajánlott testvéreinek, így pl. CXLIII-ik levélben *Ὁ θαυμαστός Τιμόθεος*-t, a ki lehet, hogy azonos ama *Τιμόθεος ὁ γράφας περὶ ζώων ἰνδικῶν*-nal. Procopius tanítványai közül úgy látszik többen keresték fel Alexandriát, közülök többet ajánlott testvéreinek (miről maga megemlékszik CXLVIII-ik levelében). Levelei után ítélve, élénk összeköttetésben lehetett Alexandriával, mely az ő korában irodalmi központ volt.²⁾ Az ekkor virágzott irodalomról Procopius elég józan ítéletet mond egyik levelében³⁾ belátva annak üres sekélyiségeit s tudja mennyire eltörpült az a régi írók mellett.

De nézzük immár azon leveleket, melyek Joanneshez magához vannak intézve. A XII-ik levélben Procopius egy bizonyos Diodorust ajánl Joannesnek, s ezúttal Diodorus *λύσις*-e hallgatásuknak, a mi meglehetősen hosszas lehetett, mert az V-ik levélből úgy látszik Joannes neheztelt Procopius hosszas hallgatása miatt s ebben kölcsönös barátságuk elhidegülését látta, mely vád elől Procopius kitér ugyan, de nem is igen biztatja Joannest. A XXXIII-ik levél első mondata jellemzi Joannes styljét (*Δέδεγμαί σου τὴν φίλην καὶ γέμουσαν ὄντως ἀφροδίτης ἐπιστολήν.*) Az LV. és XCV-ik levelekből megtudjuk, hogy Joannes tanítással

¹⁾ A CVIII-ik levél így hangzik: *Ζαχαρία καὶ Φιλίππω. Ὁ καλὸς Ἰωάννης καὶ τοῦ γένους ὑμᾶς ἀπαιτήσῃ τὴν εὐνοίαν καὶ τῆς παρ' ἐμοὶ συμφοιτήσεως. ἔστι γὰρ Λεοντίου παῖς, εἰ Διονύσιον ἴσῃ τῆς ἡμετέρας τηθῆς τὸν ἄνδρα. τούτου πέφυκεν ἀδελφὸς ὁ τούτου πατήρ, ἵνα καίπερ εἰδὼτας ὑπομνήσω τὸν ἄνθρωπον. εἰδὲ καὶ μὴ ταῦτα προσῇν, πάντως ἂν οἰκεῖον ἡγήσασθε διασώτην ἡμέτερον καὶ τὸν παρ' ἐμοὶ χρόνον ἐκπληρώσαντα. οὐκοῦν μὴ μέλλετε τὸν νέον εὖ ποιεῖν ἔχοντα πανταχόθεν ὀφειλομένην τὴν εὐνοίαν, σιωπᾷ γὰρ λέγειν ὥς καὶ τῷ τρόπῳ τοὺς ὁρῶντας ἐπάγεται, ἐρυθριᾷν εἰδὼς πρὶν τι καὶ λέγειν, καὶ φθέγγεσθαι μέτρια, τῷ καιρῷ τοὺς λόγους μετρῶν καὶ τὸν νοῦν ὑπὲρ τὴν ἡλικίαν κτησάμενος.*

²⁾ CXXIV. lev. . εἰ δὲ καὶ Μοῦσαι ταύτην (sc. πόλιν) οἰκοῦσιν, ἔχεις ἐπαινοῦντα καὶ μέ.

³⁾ CXVI. . . . ἀλλ' οὐδὲν δεῖ, φῆς, τὴν νῦν ἐπιπολάζουσιν ἐκβῆναι συνήθειαν. οὐκοῦν κατηγορεῖ, καὶ εἰ τὴν νῦν κρατοῦσαν τρυφήν εἰς σεμνότητά τις τὴν ἀρχαίαν ἐπανάγειν ἐθέλῃ, καὶ εἰ τὴν μουσικὴν ἐκπεσοῦσαν εἰς ἔθλους μελῶν καὶ δημοτικὴν φλυαρίαν εἰς τὴν Τερπάνδρον μοῦσαν αἰθεὶς ἐνέγκοι. . .

φογλαιοκοζοττ *) ες νεμ υολτ μεντ α τανιτάσσας ιάρó κελλεμετλενσέ-
κεττόλ, μελγ κóρúλμενύεγκ Ιοαννεσ Γαζαευσρα ισ υονατκοζοζατνακ
ς υαλόσσινύύέ τεσζικ, ηογυ αζον Ιοαννεσ, κιηεζ Προκοπιυσ λευελεϊτ
ιντέζι, αζονοσ Ιοαννεσ Γαζαευσσας, κι μιנט κóλτεμενύεγκι μιτατýακ
φογλαιοκοζοττ τανιτάσσας ες υολτακ κελλεμετλενσέγκι α τανιτάσ μιαττ.

Ιοαννεσ Γαζαευσ 2-ικ ανακρεοντευμάνακ κζιμέβεν ολυασσυκ
αζτ ισ ηογυ: *έχει δέ τινα καί εις τόν μεγαλοπρεπέστατον Ζαχαρίαν
τόν Γαζαϊόν παρόντα τῇ ύχροάσει,* τεηάτ ιττ νυιλύανοσ ελδoadásról
υαν σζó, α 4-ικ ανακρεοντευμ κζιμε μεγ ιοββαν ιδευάγ: *Σχέδιον
έν τῇ ήμέρα τών ρóδων | μετá τó ειπειν τóυς φοιτητάς.* — Αζ 5-ικ
ανακρεοντευμ 37-ικ σ κóυετκεζó σοραϊόλ συρλόδάσρα κóυετκεζτετ-
ηετúνκ, μελγ Ιοαννεσ Γαζαευσ ες τανιτύνάγκι κóζτ φελμερύλτ:

*Τί με, παῖδες, ού φιλεῖτε
τόν αεί ζέοντα Μούσαις,
νοερὸν φέροντα Βάχχον
Ἑλικωνίοις κυπέλλοις;*

Υγυανεζεν δαλβαν εγυ ηασονλατ ισ υαν, μελγ μινδενεσετρε
αζ ó τανιτό υολτάρα κζέλοζ:

49 *Μετá ποιμνίων ó ποιμήν
μεθύων γάλακτι Μούσης,*

*) LV. Έζήλωκά σε τῆς γονῆς, εἰ τοιαῦτα τίχτει ἐπίστασαι. εὐδαιμόνων
γαρ πατέρων παῖδας ἀποφαίνεις εὐδαίμονας, μουσικῶ τινι νάματι τὰ θεῖα σοφῶς
προφερόμενος. τοιοῦτος ἡμῖν ὁ λογιώτατος ἀφῖκται Μουσῆλιος, ὃν ἐπαινεῖν
ἐθέλων καὶ τὰ προσόντα μὴ λέγειν δυνάμενος μόνην τὴν σιωπὴν ἀρκεῖν
ἡγοῦμαι πρὸς ἔπαινον. ἀλλ' εἴ μοί τι πίθοιο, τὴν Ἀγαμέμνωνος ἐπὶ σοὶ μεθαρ-
μόσω φωνήν, βάλλ' οὕτω, φίλε Τεῦκρε, καὶ μὴ φείσῃ φθεγγόμενος. — XCV.
Εἰ τὴν φιλίαν ἐψευσμένην δείκνυσι τὸ σιγαῖν, ἀνάγκη μέχρι λόγων αὐτὴν αἰεὶ
συνεστάναι εἴγε τούτων ἀπόντων ἐλέγχεται. οὐκοῦν λείπεται καὶ τὸν δυσμενῆ
φίλον ἡγεῖσθαι, μόνον εἰ φθέγγοιτο. ἀλλὰ μὴ τοιοῦτοι κριταὶ φιλίας ἡμεῖς·
τί γὰρ κωλύει καὶ σιωπῶντα τῇ μνήμῃ τοὺς φίλους ὁρᾶν· ὅπερ ἡμῖν καὶ νῦν
ἐστὶ καὶ οὐποτε παύσεται. λογισώμεθα δὲ μᾶλλον ὥς οὐ δέδοται πάντα πράτ-
τειν ὥς ἕκαστος βούλεται, αἱ ἔξωθεν δὲ φροντίδες τοῦ βίου καὶ τὸ τοῦ μέλ-
λοντος ἀδηλον ἐπικρατοῦσιν ἔσθ' ὅτε τοῦ λογισμοῦ, καὶ τὰ μὲν ἄγει, ὃ δὲ
δουλεύει καὶ πείθεται. κάμοι τοίνυν, ἐπειδὴ τοῦ διδάσκειν ἐπέβην, ἀγαυὲς τε
συνεχεῖς καὶ αἱ περὶ τούτων φροντίδες ἐξ ἀρχῆς τε ἐπέθεντο καὶ μέχρι νῦν
οὐκ ἀπέλιπον. ταῦτα μᾶλλον ἐχρῆν ἐνθυμεῖσθαι ἢ ἐπὶ μικροῖς ὑποπτεῦειν ὥς
ἡμεν ἀγαθοὶ ποτε πρὸς φιλίαν καὶ νῦν ἤδη πεπαύμεθα. ἀλλ' ὦ Ζεῦ καὶ Ἑρω-
τες καὶ ὅσοι φιλίας ἐπόπτει, πείθοιτε τοὺς ἔμοῦς κατηγοροῦς, ἄς οὐποτε
πρὸς λήθην αὐτῶν ἀφικόμην, ἀλλὰ σύνειμι τῷ λογισμῷ καὶ λέγειν τι δοκῶ καὶ
λεγόντων ἀκούειν καὶ ὥς εἰ τούτους ἀγνοῶ καὶ ἑμαυτοῦ ἐπιλέλῃσμαι.

*λιγέως ἄριστα παίζω,
καλύχων χάριν δοκεύων.*

Ezen összhangzó bizonyítékok után, azt hiszem elfogadhatjuk Stark azon nézetét, hogy Procopius ezen levelei Joannes Gazæushoz vannak intézve. — Elfogadván ezen nézetet Joannes Gazæus korát is meghatározhatjuk, minthogy Procopius Anastasius uralkodása (491—518) alatt élt, Joannes Gazæust az V-ik század végére tehetjük (cf. Hanssen Accentus grammatici vis expl. p. 205). — Procopius CLIV-ik leveléből világosan kitűnik, hogy Joannes Gazæus Alexandriában van*), abban az Alexandriában, mely Procopius szavai szerint a Muzsák lakhelye s mint ilyen nagy befolyással lehetett Joannes Gazæusra. — Joannes már Alexandriában tanítóskodott s mint Procopius LV-ik leveléből kitűnik, nem csekély eredménnyel; később úgy látszik Gázában folytatta pályáját.

Joannes Gazæustól hat anakreonteum maradt ránk a codex Barberinusban, s ezeken kívül még egy hetediknek czíme: *του αὐτοῦ τίνας ἂν εἴποι λόγους ὁ Διόνυσος τοῦ ἔαρος ἐλληλυθότος.*

Költőnk a codex Palatinusnak ama jegyzete szerint a gázai anakreontikusok közé tartozik, mely költészet nagyban virágzott Gázában, valószínűleg Alexandria befolyása alatt. — A legközelebb fekvő kérdés ez uttal az, hogy vajjon micsoda viszonyban állanak Joannes Gazæus költeményei az anakreonteákhoz és miben áll ezen költemények egyéni, jellemző sajáttsága. — Ezek a költemények épen úgy, mint az anakreonteák nagy része anaclomenusokban vannak írva; csak két költemény előtt, mintegy bevezetésül, akadunk más metrumra; kifejezéseik pedig annyira közösek, annyira conventionálisak, hogy mintegy a testvériség jelét képviselvén lehetetlen volna ezeket egymástól elválasztani. — Ezen chablonszerű kifejezések illusztrálására elégnek tartom csak néhány példát idézni. Így például:

I. 8 ὁ σοφῆς βρύων μελίσσης
III. 12 γλυκερῆς βρύων μελίσσης

I. 8 ὁ σοφῆς βρύων μελίσσης
IV. 22 ἀγέλαι σοφῆς μελίσσης

*) ἀλλὰ καὶ τὴν ὑμετέραν ἐπιστολὴν ἐκ τῆς Ἀλεξάνδρου πεμφθεῖσαι λαβὼν αὐτοὺς ὑμᾶς ἔχειν ἐδόκουν.

- III. 15 ὁ δ' ἔρως . . .
 φρένας εἰς φρένας συνάπτων
 IV. 5 ὁ δ' ἔρως . . .
 φύσιν εἰς φύσιν συνάπτει
-

- III. 18 ἵνα τὰς φρένας συνάπτων
 III. 16 φρένας εἰς φρένας συνάπτων
-

- III. 17 ὁμοτερπέεσσιν αὔραις
 II. 8 ὁμοτερπέεσσιν αὔραις
-

Ugyanazon gondolatmenetet látjuk a következő két helyen:

- IV. 5 'Ο δ' ἔρως σοφῷ βελέμινω
 φύσιν εἰς φύσιν συνάπτει,
 ἵνα μὴ χανοῦσα λήθῃ,
 γένος ἐκ γένους καλύψῃ. 68
 V. 18 Φύσι πότνια χλοάξεις
 νεότητας ἐγχαράττεας,
 ἵνα μὴ βίος καθεύδων
 βροτέας σχέπη γενέσθῃας
-

- I. 16 τί πάθω, φίλοι; τί ῥέξω;
 VI. 5 τί πάθω, πάτερ, τί ῥέξω;
-

- I. 20 νοερῶν λόγων κρατοῦσαι
 VI. 80 νοεροῖς λόγοισι δήσας.
 Végül: VI. 90 λιγέως ἅπαντα παίζειν
 V. 51 λιγέως ἄριστα παίζω.

cf. **A**nakreonteum 6. 10 πρέπει τὰ τέρπνα παίζειν.

Látjuk ezekből, mennyire ragaszkodik költőnk némely kifejezéshez, sőt azt is tapasztaljuk, hogy több, ezen egész anakreoni költészetet jellemző szó, különböző költeményben ugyanazon lábon fordul elő, így például:

γλυκερή	III.	3. és 12. sorban ugyanazon lábon mint az I. 26. 36-ik sorban					
κεράσσοι	«	18.	«	«	«	II. 20.	«
λυαίνοι	«	22.	«	«	«	I. 30.	«
σοφός	IV.	5. 22.	«	«	«	I. 39.	«
φιλοτερπής	«	9.	«	«	«	I. 29.	«
λυαίνει	«	14.	«	«	«	I. 30.	«
τινάξω	«	25.	«	«	«	I. 38.	«
γαλήνης	V.	30.	«	«	«	III. 4.	«
κυνέλλοις	«	40.	«	«	«	III. 11.	«
κρίσιν	«	42.	«	«	«	I. 15.	«
φιλίης	VI.	6.	«	«	«	I. 19.	«
μερίμνης	»	9.	«	«	«	V. 22.	«
βελέμνοις	«	47.	«	«	«	IV. 5.	«
τόλμα	«	57.	«	«	«	I. 15.	«

Térjünk át ezennel Joannes Gazæus egyes költeményeinek tárgyalására.

Az első költemény czíme: *Ἐπιβατήριος*, induló. — Hat hexameter képezi a bevezetést, melyre 35 anaclomenus következik. A bevezetés a nyilvános előadás, akroasis, hallgatóihoz van intézve ¹⁾, mely tapsával vagy kacajával ítelt a közreműködőkön s a melyet megnyerni fő vágya volt az illető előadónak s ezért látjuk költőnk bevezetésében a captatio benevolentiae nyomait. ²⁾ Mint a bevezetésben, úgy az egész költeményben költőnk magáról beszél. A bevezetésből ³⁾, melyben életpályájára hivatkozik s aggodalmát

¹⁾ Procopius a CXVI-ik levelében ilyen, Gázában tartott, nyilvános előadásra czéloz: ἄλλ' ὅπως μὴ τὴν δύναμιν τῶν ἐμῶν λόγων καταπλαγεῖς πόρρωγένῃ τοῦ τὰ τοιαῦτα γραφεῖν ἡμῖν· μὰ γὰρ τὸν σὸν Νεῖλον καὶ τὰς παρούσας σοὶ Χάριτας, θέατρον λογικὸν τὴν σὴν παρέσχον ἐπιστολήν, καὶ τῇ Γάξῃ μέσῃ πρὸς πάντας ἐλέγετο. καὶ γὰρ μὲν ἀλαζὰν ἡδούμην ὑπὸ τῶν σῶν γραμμάτων καλούμενος, ἐγέλα δὲ τὸ θέατρον ἐπ' ἐμοί· σὺ δὲ τῶν λόγων εὐδαίμων ἐδόκεις.

²⁾ Ugyanezt látjuk az Ἑκφρασις 20-ik s köv. soraiban. Joannis Gazæi Descriptio Tabulæ Mundi et Anacreontea. (Recensuit E. Ábel. 1882.):

Ἄλλ' ἂν θέατρον φαιδρὸν ἡττικισμένον,
στήριγμα σεμνὸν τῆς δίκης καὶ τῶν λόγων,
θερμὴν ποιοῦντες τοῖς κρότοις προθυμίαν
μὴ με γράφοιτε πρὸς θράσος, τόλμης γραφεῖ.
ἐγὼ γὰρ ἦλθον οὗ γραφεὺς τῆς εἰκόνης
μηδέν τι τολμῶν, ἀλλὰ τὴν τόλμαν φράσων.

³⁾ ὦ φίλοι, ἦτοι κληρὸς ἐμός, χαίρω δὲ καὶ αὐτὸς
Περικὴν πλάστιγγα πολύτροπον δμῶσι λεύσων.

fejezi ki a költői siker fölött, a mi nála, kit a Múza csak most fegyverzett fel, kétes, mivel ismeri hallgatóinak szigorú kritikáját, melyet megnyerni vágya, s hogy ezzel hírt szerezzen neki Apolló: mind-ebből arra következtethetünk, hogy ha nem is egyáltalában, de Gázában való első nyilvános fellépését láthatjuk ezen költeményben. A Múza által felfegyverzett csatába induló harczoshoz hasonlítja magát, ki örömmel megy a harczba, mert hírt szerezhethet ott *).

A költemény maga egy kérdéssel kezdődik:

*Ὁ χορὸς τίς ἐστὶν οὗτος,
ὁ σοφῆς βρύων μελίσσης;*

E kérdés azt hiszem az akroasis hallgatóira vonatkozik, melyre a bevezetésben levő captatióhoz consequenter meg is felel költőnk:

*ἔλαθον πόδες με μᾶλλον
μεμεθυσμένον λαβόντες
Ἑλικῶνος εἰς τὸ μέσσον.*

Tehát azt képzei, hogy a Helikonon van, hol aztán Apolló és a Muzsák előveszik őt, hogy Hermes által azon merészséget, hogy a Helikonra mert jönni, megbüntessék. Barátjaihoz fordul; mit tegyen? A következő strófában bátorítja szívét, mert hisz

*φιλίας πνέουσι Μούσας
νοερῶν λόγων κρατοῦσι
νοερούς λόγους κομίζοις*

ezek a Helikonon levők, kik alatt költőnk a hallgatóságot érti.

A következő homályos értelmű strófa így hangzik:

22 *Ὁ καλὸς γέρων ὁ κύκνος
Ζεφύρου πνέοντος ἔγνω
λιγυρὸν μέλος τι μέλπειν·
ὁ δὲ δῆμος ἐστὶν οὗτος,
γλυκερὴν χέων ἐέρσην.*

Μοῦσά με νῦν θάρηξεν ἐκηβόλος, οὐκ ἐπὶ χάρμη,)
οὐκ ἐπὶ δυσμενέων νίφα βάρβαρον· ἀλλὰ μενοινῆν
ὑμετέρην σκοπὸν οἶδα τανύσκοπον, ἣν ῥα δοκεύων
εἴσομαι αἶκε τύχωμι, πόρῃ δέ μοι εἶδος Ἀπόλλων.*

*) Szokatlan itt a Muzsának „ἐκηβόλος” epithetonja, mely nyilván Apollótól mint a Muzsák vezetőjétől került a Múza nevéhez.

Azt hiszem, hogy a *καλὸς γέρων ὁ κύκνος* korrespondeál *ὁ δὲ δῆμος ἐστὶν οὗτος*-szal s a *καλὸς γέρων*, mely felismeri, hogy költőnk mily édesen dalol, Gázára, erre a *δῆμος*-ra vonatkozik, melyről később a 35-ik sorban ezt olvassuk:

*ὁ δὲ δῆμος ἐστὶν οὗτος,
γλυκερὴ ρέουσα Μοῦσα, és a 40-ik sorban
ὁ δὲ δῆμος ἐστὶ Φοῖβος.*

Tehát Gáza, melynek polgárai az ő hallgatói, először a hatyúhoz, azután a Muzsához, végül magához Apollóhoz van hasonlítva. A következő strófában az előbbi, hatyúról vett, hasonlat mellé rokon hasonlatok sorakoznak:

27 *Γέρανοι τρέχουσι πάσης
σπόρον αὔλαχος διώκειν·
φιλοτερπέος δὲ Γάζης
σπόρον ἥλυθον λιγαίνειν·
ὁ δὲ δῆμος ἐστὶν οὗτος.*

A 30-ik sorbeli *ἥλυθον* lehet egyes számu 1-ső vagy többes számu 3-ik személy; azt hiszem az előzményekhez jobban illik, ha egyes számu 1-ső személynek véné, magára a költőre vonatkoztatjuk, ki azt akarja mintegy mondani, hogy a kedves Gázába jöttem énekelni, ide a hol most vagyok. Hogy csakugyan magáról beszél a költő, az kiviláglik a következő strófából:

28 *Δότε βάρβιτον δονήσω·
ὁ δὲ καλλίμολπος Ὀρφεὺς
σὺν ἐμοὶ μέλος λιγαίνει·
ὁ δὲ δῆμος ἐστὶν οὗτος
γλυκερὴ ρέουσα Μοῦσα.*

A befejező strófában pedig a bevezetésben előadott *captatio benevolentiae*t tetőzi be, midőn Gázát magához Phoebushoz hasonlítja.

29 *Περὶ με πνέων ὁ Φοῖβος
χέλυν ἥλυθεν τινάσσειν
παλάμη σοφῇ μελίζων·
ὁ δὲ δῆμος ἐστὶ Φοῖβος
νοερῆς γέμων μελίσσης.*

Költőnk tehát, ki a bevezetésben mint ujonczot mutatja be magát, dalait szülővárosának, Gázának dicsőítésével kezdi.

A 2-ik számú dal czíme így hangzik:

τοῦ αὐτοῦ. Λόγος εἰς τὸν ὑπερφυέστατον Ζαχαρίαν τὸν Δοῦχα τὸν Ἀσκαλωνίτην· ἔχει δέ τινα καὶ εἰς τὸν μεγαλοπρεπέστατον Ζαχαρίαν τὸν Γαζαῖον παρόντα τῇ ἀκροῦσει.

A költemény bevezető két sora így hangzik:

Ὁ λόγος στρατηγικὴν λαβὼν ἐξουσίαν,
θαῤῥῶν πρόεισι τῷ στρατηγῷ συντρέχων,

ezen sorok után következik 20 anaclomenus.

E költemény tehát, mint az előbbi is, nyilvános akroasison adatott elő. Zachariásra, az askaloni dux-ra van írva ki az 5. és 6-ik sorok szerint ott a város katonai parancsnoka lehetett.

πολιτόχοισι κώμοις
πολιτόχον δονεῖτε.

A 3-ik strófa így hangzik:

11 Ὁ δ' Ἄρης ἄναξ ὁ σῶφρον
οὐδὲ διδαγμένος γελάσσαι,
Παφίης χάριν κομίζων
σὺν ἐμοὶ κρότους βοήσσει

Ezen Ares, kiről itt szó van, az illető Zacharias dux, a kiben a 19. és 20-ik sorok szerint Ares és Phoibos hatalma egyesült.

19 Πόθεν ἦλθε Φοῖβος, ἄνδρες,
κράτος Ἄρεος κεράσας;

A kérdés már most az, hogy Phoibosnak és Aresnek micsoda tulajdonsága egyesült Zacharias dux-ban; erre némi világot vet a 21. 22-ik sor hol ezt olvassuk:

Ὁ δὲ Φοῖβος ἄλλος ἐγγὺς
πάλιν εἰκελος φαύνθη.

Ez a Φοῖβος ἄλλος a gázai Zachariás, valószínűleg Procopius testvére, ki a hozzá intézett levelek szerint költészettel foglalkozott. Ezt elfogadva, Φοῖβος itt mint a költészet istene szerepel s a Παφίης χάριν κομίζων Aresben is olyan Zacharias duxot kell képelnünk, ki a nagyban Paphiét dicsőítő anakreontikus költé-

szetnek ha nem is művelője, talán kedvelője volt, vagy a tudományokat művelte s ily módon érdemelte meg, hogy költőnk azt kívánja, hogy Zacharias magasabb hivatalokra emelkedjék

15 Στρατιῆς, μάχαρ, κρατήσας,
σοφὸν ἱππότην διδάξας,
τὸ δὲ πεζὸν ἡμερώσας
ἔχε μείζονας θοώχους.

Ezen sorokból és az utóbbi józan kívánságból azt következtethetjük, hogy Zacharias duxnak a hadsereg szervezése körül is voltak érdemei.

A 3-ik számú költemény nász dal. Czime: Ἐπιθαλάμιος σχεδιασθεῖς εἰς τὸν θαυμασιώτατον Ἀνατόλιον Φαύστου τὰ πρῶτα φέροντα Γύζης. A bevezető két sor, melyre aztán 24 anaclomenus következik, így hangzik:

Ὁ λόγος ἐρωτικὴν ἐπιγνοῦς παρρησίαν
ἤλθεν χορεύων ὡς δεδοικῶς τοὺς πόθους.

Anatolius, Faustus fia, Gázának elöljárója üli lakodalmát, melynek örömében a 7-ik s köv. sorok szerint az egész város osztozik. Költeményünk elején a vőlegény Phæthon, a menyasszony pedig mint Kythere van nevezve.

6 ὅτι τὴν νέαν Κυθήρην
Φαέθων νέος κομίζει.

A 10-ik sorban ezt olvassuk:

δύο φωσφόροις μιγείσει.

Az utolsó strófa pedig így hangzik:

28 Ἀνατελλέτω τὸ φέγγος
τὸ φερώνυμον τοχῆος·
Φαέθων φάος λοχεύων
νεαρὸν σέλας κομίζοι.

Bergk a 23-ik sorhoz ezt jegyzi meg: «Ceterum hæc non satis conveniunt cnm inscriptione, in qua Faustus pater Anatolii dicitur: fortasse supra Φαῦστον Φαύστου corrigendum, ut patri Anatolii, filii Fausti nomen fuerit, qui quidam postea etiam paternum nomen asciverit.» A vőlegénynek a naphoz való hasonítását látjuk Leo Magister 3-ik számú nász dalában is, 29. 30-ik sor:

"*Ἥλιε, φωτοφόρον σύζυγον εὐρες,**)
ἀστέρας εὐστεφέας παῖδας ἐνέγκοις

Ezen gondolatot világosabban fejezi ki Georgius Grammaticus 8-ik számú nászda 36. s köv. soraiban:

"*Ὅθεν, ᾧ μάκαιρα, χαίροις*
γεραροῖς ζυγεῖσα λέκτροις·
τετελεσμένος δ' ἐς ὥρας
πάϊν ἀγκάλαισι φέρβοις.

Joannes Gazæus is a 23-ik s következő sorokban azt akarja mondani, hogy tűnjék fel az új fény, a mely téged apánvá vagy anyánvá tesz, azaz legyen magzatod. — Ábel e helyhez Bergk jegyzete után ezt írja: . . «vix recte cum Faustus et φαῦσις, φαυστήριος, φαυσίμβροτος, φαύω (= φάω, φαίνω) sono simillima sint.» Valószínű, hogy szójátékkal van dolgunk.

A 4-ik számú dal címe ez: *Σχέδιον ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν ῥόδων, μετὰ τὸ εἰπεῖν τοὺς φοιτητάς.* E költemény szinte akroasison adatott elő. A rózsák napján, mint egyéb ünnepeken is a tanítók nyilvánosan felleptették tanítványaikat, kiknek előadásai után maga költőnk lépett elő ezen költeményével, melyben a tavaszt dicsőíti. — Látja a rózsadíszű berkeket, a Kharisok virágát; dicsőíti Erost, mint a termékenység gondozóját. A tavasznak újra ébredésével élednek a Muzsák, madárdaltól zeng a zöld liget s e képre kedves fényt bocsát Apolló s költőnk is dalra kél:

21 *Δότε μοι ῥόδον Κυθήρης,*
ἀγέλαι σοφῆς μελίττης,
ἵνα Κύπριδος γελώσης
μέλος εἰς ῥόδον τινάξω.

Hasonló gondolatok vannak az 5-ik dalban, melynek címe így szól: *Λόγος, ὃν ἐπεδείξατο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν ῥόδων ἐν τῇ ἐαυτοῦ διατριβῇ.* E költemény címe és azon czélzásból következő, mely a 37. s következő soraiban rejlik, nem adatott elő nyilvános akroasison, hanem Joannes valószínűleg csak saját tanítványai körében adta elő. — Itt is Eros, a Kharisok s az újuló tavasz képezik éneke tárgyát. A 25—36-ig terjedő sorokban

*) E sor még egyszer előfordul Leo Magisternél az 5-ik nászdalban, mint 43-ik sor.

Kythere és Adonistról énekel, a zöldülő kikeletet, mint Adonist, személyesítve hozza elénk. *)

A 37. s köv. sorokban költőnk tanítványaihoz szól

87 *Τί με παῖδες, οὐ φιλεῖτε
τὸν ἀεὶ ζέοντα Μούσαις,
νοερὸν φέροντα Βάχχον
Ἑλικωνίοις κυπέλλοις;*

Tanítványai tehát úgy látszik nem igen kedvelik költőnket, pedig hivatkozik magára, mint a kit mindig a. Múzsák hevítnek, ezzel akarja őket megbékéltetni. A következő strófából e surlódás okát is megtudjuk némileg.

41 *Νέον ἦθος ἐνθαμίζον
χρίσιν οὐκ ἐᾷ κομίζειν·
νεοτησία γὰρ ἦβη
φιλέει μάλιστα παίζειν.*

Tanítványait valószínűleg könnyelműségükért feddte meg, a miért ezek nehezteltek rá, mivel szemben költőnk az időre hivatkozik, mely neki fog majd igazat adni.

45 *Ὁ σοφὸς χρόνος βραδείων
ἐς ἐτήτυμον διχάσσει,
ὥτε τὸν τρέφοντα μύθοις
γενέτην ἔχειν διωάξει.*

Költőnk azonban nyugodtan folytatja dalát, mint a pásztor nyája után menve, dalban keresve vigaszt:

*) Aphrodite és Adonis ezen viszonya valamint a tavasz dicsőítése Gázában kedvelt θέμα lehetett. Idézem erre Procopius VIII-ik levelét. Ζαχαρία. Λῦσον ἡμῖν μετὰ τοῦ χειμῶνος τὴν σιωπὴν, ἀμφοτέρα μὲν γὰρ ἐπαχθῆ. εἰ δὲ ἦν διὰ παντὸς σοῦ λαλοῦντος ἀκούειν, καὶ χειμῶν ἂν ἡμᾶς οἰδὲν ἐλύπει τοσοῦτον. ἀλλὰ γὰρ ὄλῳ ρεύματι τὴν σὴν ἡμῖν ἐπάφες πηγὴν. νικᾷ γὰρ αὐτὴ παρ' ἐμοὶ τὴν ἐκ τοῦ ἔαρος ἡδονήν, εἰ καὶ νέον ἐν τούτῳ τὸ φῶς, εἰ καὶ χελιδόνες ἐν τούτῳ πληροῦσι τὰς ἀκοὰς τῆς ᾠδῆς, ἐμοὶ δοκεῖν ὑμνοῦσαι τὴν ἄραν, καὶ τὰ ῥόδα τῆς κάλυκος ἀναδύντα μέσσην τινὰ καὶ κεκραμένην παρέχει τὴν θέαν καὶ εἰς μνήμην ἄγει διηγημάτων ἀρχαίων ὥς ἦν Ἄδωνις καλὸς καὶ Ἀφροδίτῃ τοῦτον ἐζήτει καὶ ἡ τεκοῦσα τοὺς Ἐρωτας οἶκ οἶδ' ὅπως ἐρᾷν ἐπαιδεύετο, τῶν δὲ παιδικῶν ἀποτυχοῦσα πλήττεται τε τὸν πόδα καὶ φαίνει τὸ ῥόδον. ἀλλ' ἡμῶν ἐράντων ὥς πρὸς τὴν σὴν φωνὴν μικρὰ ταῦτα νομίζεται.

49 *Μετὰ ποιμνίων ὁ ποιμὴν
μειθύων γάλακτι Μούσης,
λιγέως ἄριστα παίζω,
χαλύκων χάριν ὀοχεύων.*

A 6-ik költemény, mely 96 anaclomenusból áll *), így van czímezve:

*Τίνας εἶποι λόγους ἢ Ἀφροδίτη ζητοῦσα τὸν Ἀδωνιν· |
ἀντιφθέγγεται ὃς πρὸς ταύτην ὁ Ζεὺς | ἔπος πρὸς ἔπος ἀμειβόμενος.*

Az 1—15-ig terjedő sorokban Aphrodite panaszkodik, hogy ő, kit Eros ösztönöz, hogy az embereket szerelemre tanítsa, búsulásnak adta magát; Zeus a 16—30-ik sorokban felelve szemére hányja Aphroditének álnokságát, ki ezért most méltán bünhödik s a mivel ezelőtt embereket és isteneket gyötört, most maga gyötrődik abban; hisz még atyját sem kimélte meg, ki ezuttal megemlékszik azon sok szégyenről, melyet a földi lényekkel való szerelmeskedései okoztak neki. — Aphrodite (31—45.) az Ares foga által kimúlt s jelenleg az alvilágban Hades feleségét gyönyörködtető Adonist akarja onnan visszahozni, kinek távolléte miatt ἄχονος φύσις καθεύδῃ. Az ugató Kerberus sem fogja megakadályozni, hogy kedvesét visszahozza. Zeus megengedi neki, hogy lemenjen az alvilágba, s a miket előbb mondott szerelmi viszonyairól, most visszavonja.

56 *Ἀπάτας πλέκουσι μῦθοι,
κενεὰ πνέουσι τόλμαι,
τὰ πάθη πνέουσι γαίης
μαχάρων ἄνω πρὸς οὐδ'ας·
ἀπαθὴς Ὀλυμπός ἐστιν.*

Mintha más Zeus beszélne itt, mint előbb. Aphrodite és Adonis létét tagadja, midőn azt kérdi:

71 *Τί δὲ κωλύει τὸ θάλλειν;*

A 76. s következő sorokban azonban fölismerhetjük Zeusunkban a keresztények Mindenhatóját, a Teremtőt:

76 *Γάνυμαι τὰ τερπνὰ πάσχων,
ἔσορῶν ἄγαλμα κόσμου
ὑπερουσίῳ φρονήσει,*

*) Vége elveszett.

*ὑπερ ἥνυσσα ξυνάπτων
νοεροῖς λόγοισι δήσας.*

De még ez a Zeus is ismer egy hatalmasabb lényt, mely mindenek fölött önmagától létezik.

81 *Κρυφίως ὑπερθεν ἄλλου
ἕτερος σθένος φαίνει,
τὸ δὲ δευτέρων προάρχον
καὶ ἑαυτὸ χωρὶς ἔσται
ὑπὸ μείζονος προνοίης.*

A keresztény istenfogalmat költőnk két egyénre ruházván összevegyíti a görög mythust a keresztény tanokkal, az Alkotót, ki hatalmas szavával a mindenséget teremtette Zeusnak nevezi, de fölébe helyez egy még hatalmasabb lényt. Költőnknek szüksége volt e ketté választásra, mert mythologicus személyeket szerepeltet ezen költeményben s így némileg Zeusnak is meg kellett tartania az antik felfogás szerint képzelt alakját, de mintegy eltörpíti az új hit hatalmas Istene mellett. *)

Aphrodite Zeusnak ezen magasabb értelmű, inkább keresztényies, nyilatkozataira elkedvetlenedve válaszol, de Zeus azután mégis csak az előbbi lesz s Paphiét még inti kötelessége teljesítésére:

91 *Παφίη, φύλαγμα κόσμου
τὸ τελεσφόρον κομίζεις,*

*) Joannes Gazæus *Ἐκφρασις*-ában is tapasztalhatjuk a keresztény és hellenisticus nézetek vegyítését, a mi különben azon időben igen közös dolog volt, onnan következtethetjük, hogy azon *κοσμικὸς πίναξ*-on, melyet Joannes leír, keresztény és görög mythologiai alakok egymás mellett voltak ábrázolva. Így az *ecphrasis* 41-ik sorában a szent háromság ábrázolását írja le költőnk, az 50-ikben pedig Phæthonról beszél s a többi következő alak is mind nagyrészt a görög mythológiából van véve.

Egyébiránt Joannes Gazæus keresztény istenfogalma, melyet 6-ik *anakreonteum*-ában leír, hasonlít ahhoz, melyet az *ecphrasis*-ban is ad, hol ezt olvassuk:

19 *Παγγενέτωρ, ἐπίουρε, θεηγενές, ὄρχαμε κόσμον,
σὸν τόκον αὐτοτέλεστον ἔλιξ χρόνος ἱμνοπολεύει,
ῥίζα σοφῇ βιότοιο· σὺ γὰρ νωμήτορι κύκλῳ
ἄξονίνην στροφάλιγγα θεηδόχον ἀμφιελίσσεις,
καὶ βιοτῆς οἴηκα παλιννόστοιο φυλάσσεις.
ὦ πάτερ, ἀχράντου λοχίης αὐτόσπορε ποιμήν,
πέμπε μέλους προχοήν, . . .*

ἀνὰ νύκτα καὶ καθ' ἡμᾶρ
διὰ νυμφίων ἐρώτων
γενεὺς τρέφουσα πάσας.
'Αρότους δίδασκε τίχτειν . . .

Aphrodite és vele Adonis itt tehát mint a természeti megújulásnak, a termékeny kikeletnek megszemélyesített alakjai szerepelnek a keresztény Mindenhatóval szemben.

Átfutván az egyes költemények tartalmán, vessünk még egy pillantást rájuk az anakreonteákhoz viszonyukra vonatkozólag. Jellemző az utánzásra nézve, hogy a mint például a 23-ik anakreonteumban a hangszerek közt nem találunk semmi distinctiót,*) úgy váltogatja Joannes Gazæus is a χέλυσ-t és βάρβιτος-t.

Az anakreonteák és költőnk dalai közt egyes helyeknél a következő vonatkozásokat tapasztalhatjuk.

An. 2. 1 Δότε μοι λύρην Ὀμήρου
59. 1 Ἀνὰ βάρβιτον δονήσω
Jo. Gaz. 4. 21 Δότε μοι ρόδον Κυθήρης
1. 82 Δότε βάρβιτον δονήσω.

An. 2. 8 φέρε μοι κύπελλα θεσμῶν
4. 2 ἔαρος κύπελλον . . .
59. 27 πόθων κύπελλα χίρνη
Jo. Gaz. 3. 11 Δότε μοι πόθου κύπελλον

An. 3. 19 καὶ Κυθήρην γελῶσαν
Jo. Gaz. 4. 28 ἵνα Κύπριδος γελάσης.
A nevető Kypris, úgy látszik, állandó alak.

An. 32. 11 θέρεος γλυκὺς προφήτης
Jo. Gaz. 5. 84 κρατερός βίου προφήτης

*) εἰς κίθαραν — Θέλω λέγειν Ἀτρείδας . . . ὁ βάρβιτος δὲ χορδαῖς —
utóbb Ἡρακλέους λύρη δε. . . | ἔρωτας ἀντεφάνει. — Ezt már Sophronius-
nál is tapasztaltuk.

An. 44. 1 ἴδ'ε πῶς ἔαρος φανέντος
Jo. Gaz. 4. 11 ἔαρος νέον φανέντος

An. 14. 4 ῥόδα φέρουσιν ὥραι
An. 32. 9 χὼπόσα φέρουσιν ὥραι
Jo. Gaz. 5. 17 Τί γὰρ οὐ φέρουσιν ὥραι
μετὰ χεΐματος χελεύθους;

Ennyi az, mit Joannes Gazæusnak az anakreonteákhoz viszonyára vonatkozólag felmutathatunk. Határozott utánzást tehát költőnkénél nem láthatunk, de egyes kifejezések használatából azt következtethetjük, hogy ismerte az anakreonteákat; de mégsem tapasztaljuk nála azt a szellemes könnyedséget, mely némely anakreonteumot oly tetszetőssé tesz; költőnk inkább elnyújtja s különféleképp variálja tárgyát; gondolatokban nem gazdag s mint láttuk kifejezéseiben is gyakran ismétli magát. Mythologiai képei szűk körben mozognak, még ha tekintettel vagyunk is ránk maradt költeményei csekély számára. — Főalakjai: Aphrodite, Eros, Adonis, Apollo, kiket költőnk Stark szerint Gáza előbbi cultusából vett át. (cf. Stark Gaza. 643. és 596. ll.)

Gázának kiváló nevezetességét képezte a Majuma nevű kikötő városban tartott tavaszi ünnepély a Majuma, melyet Aphrodite tiszteletére ültek meg, éjjel, fényes kivilágítás mellett; a midőn érzéki jelenetekben ábrázolták Dionysost Satyrokkal, Aphrodite születését a tengerből s viszonyát Eros és Adonishoz. — E fényes ünnepélyt egyéb kikötő városokban is megtartották. Ostiában I. Anastasius császár (491—518) betiltotta, *foedum atque indecorum spectaculumnak* jelezve*). Stark a *ἡμέρα τῶν ῥόδων*-t is, mely Joannes Gazæus 4-ik és 5-ik költeményének czimében is meg van említve, a Majuma ünnepély emlékének hiszi s szerinte ezen ünnepély nyomait tapasztaljuk a gázai anakreontikusok dalaiban is, kik leginkább a tavasz-, rózsá-, Aphrodite-, Dionysos- és Adonisról énekelnek, s ezen mythologiai alakok, melyek a Majuma ünnep alkalmával a látványosságok közt ott forgolódtak a nézők szemei előtt, ez ünnepélynek, mind-

*) Ez ünnepély azonban sokáig szokásban volt, csak más alakban, mert még Constantinus Porphyrogenitus Syntagmájának II-ik könyvében beszél azon formulákról, melyet a katonaság mondott, midőn Majumát kért.

inkább növekedő keresztény befolyás következtébeni eltörlése után, az anakreontikusok dalaiban maradtak fenn *).

Nem mulaszthatom el, hogy Hanssen metrikai kutatásainak eredményét, a mennyire ide vonatkozik, ne ismertessem. Szerinte Joannes Gazæusnál az accentus 93·3%-szor esik az anaclomenus utolsó előtti szótagjára, a sor belsejében pedig 71%-szor esik a negyedik szótagra. — Egyuttal megemlítem, hogy Georgius Grammaticus metrikája nem tér el nagyban Joannes Gazæusétól, a mennyiben Georgius Grammaticusnál az utolsó előtti szótagra 97·5%-szor, a sor belsejében a negyedik szótagra pedig 67·7%-szor esik a hangsúly.

Az előbb említett metrikai tünemények is a mellett szólnak, hogy Georgius Grammaticust Joannes Gazæustól nem nagy időköz választá el s tárgyaik is nagyrészt közösek; a chronologiai rend ellen nem igen vétünk tehát, ha ezennel Georgius Grammaticus ismertetésébe fogunk.

Georgius Grammaticus korára vonatkozólag Bergk az Appendix Anacreonteorum előszavában ezt mondja: «Aetas hominis incerta, fortasse Joannis Gazæi si non æqualis, at popularis certe fuit; cf. Stark Gaza p. 645.» Stark ezen idézett helyen a közös tárgyak következtében sorozza Georgiust a gázai anakreontikusok közé. — Az utóbbi állításra vonatkozólag Hanssen i. ért. 206. l. ezt mondja: «Nec tamen ausim propter Libani mentionem Georgium Gazæis τῶν ἀνακρεοντείων ποιηταῖς διαφόροις adscribere, quorum laudem servavit illud codicis Anthologiæ Palatinæ scholion». Pedig az előbbiek nem is a Libanon miatt gondolják Gázába valónak, s a Libanon úgy van említve, hogy abból semmi e féle következtetést nem lehet levonni.

I. 61 Λιβάνου κλέος Κυθήρη,
Χαρίτων ὅπου τὰ τόξα ·
Μαραθῶν ἔρως Ἀθήνης,
σοφίης ὅπου τὰ τόξα.

*) A *ἡμέρα τῶν ῥόδων*-nak keresztény variánsát láthatjuk az Arsenius által megénekelte *λαμπρὰ Κυριακή*-ben, hol, bár az egész költemény keresztény szellemben van írva, szinte meg van említve Aphrodite és Adonis, a kiknek viszonyát, mint láttuk, Procopius is régi mesének mondja s valószínűleg a gázai anakreontikusok elevenítették fel.

Különben is a tárgyazonosságot a költő hazájára nézve csak fenntartással lehet irányadónak vennünk, mert ilyen módon a codex Palatinus csaknem valamennyi anakreonteáját gázai terméknek lehetne kvalifikálni. — Hanem van egy hely Georgius Grammaticus 7-ik epithalamiosában, miből azt következtethetjük, hogy Georgius Aegyptomban volt. A kérdéses hely így szól:

9 Ὁ γέρων πάρεστι Νεῖλος
κεφαλὴν ῥόδοις πυκάσας
ἵνα σὺν νέοις χορεύσῃ
πολιοὺς πόδας τινάσσων.

Bár Nilus, mint személynév is előfordul Procopius leveleiben, itt mégis a folyóra kell gondolnunk, melyet Procopius is sokat emleget leveleiben, mint Aegyptom boldogítóját; s ha a később tárgyalandó Akoluthos-féle költeményre nézve elfogadjuk Weil hypothesisét, hogy t. i. ez is Georgius műve, ki ezt Koluthos dicsőítésére írta, a mellett, hogy Georgius illetőségi helyét meg tudjuk, korára is következtethetünk hozzávetőleg. — Koluthos u. is Anastasius uralkodása (491—518.) alatt élt, tanítványa lévén Georgius, egyszersmind Joannes Gazæusnak is kortársa lehetett. — De különben Weil hypothesisének elfogadása nélkül is valószínű, hogy Georgius is, úgy mint Joannes Gazæus, Egyiptomból, nevezetesen Alexandriából, a Muzsák városából nyerte költői impulzusát. Különösen ha elfogadjuk Hanssennek *) legújabb hypothesisét, melyben az anakreonteák közül a 21—32-ig terjedőket az alexandriai Aristobulosnak tulajdonítja, Alexandriát tekintethetjük az anakreontikus költészet gyúpontjának. — Georgius Grammaticusnak az index szerint 9 költeménye volt a cod. Barberinusban; de csak nyolcz maradt ránk, mert kettő, mely az indexben meg van nevezve, elveszett, egy azonban, mely az indexben nincs megemlítve, a többi közt megmaradt, t. i. a 2-ik számu, Bergknél. —

Az 1-ső költemény czíme: *Τῇ εἰποι ἡ Ἀφροδίτῃ τῆς Ἀθηνᾶς φυτευσάσης ἐλαίαν, καὶ ἀνελθόντος ῥόδου*; E költemény eleje úgy látszik elveszett; 168 anaclomenus maradt ránk, melyekben a rózsa és vele Aphrodite van megénekelve, mint a ki diadalmaskodik Athénén, de, hogy tulajdonképen hogyan diadalmaskodik a rózsa által, azt nem tudjuk meg. A költemény gondolatmenete

*) Zur Kritik der Pseudoanacreonta. Philologus XLVI. Bd. 3.

a következő. — Aphrodite maga mondja, hogy Eros kedveskedvén, hozta neki a rózsát, mely itt úgy látszik, hogy a szerelmet, illetőleg a termékenységet jelenti.

19 ὃ γὰρ ἡ φύσις προσεῦρεν
τὸ ρόδον μόνον προσεῦρεν ἐς
43 Ἔτι παρθένος καλεῖσθαι
τάχα νῦν θέλεις Ἀθήνη·
μάθε τοὺς πόθους Κυθήρης,
ἵνα καὶ ρόδου κρατήσης.

ezzel világos a 7-ik s köv. sor értelme:

7 Ἀπ' ἐμῶν ρόδων προῆλθες,
ἀπ' ἐμοῦ φέρεις τὸ κάλλος,
ἵνα σε πλέον τὸ κέντρον
ροδέοις φυτοῖς δαμάσση.

Általam bírod szépségedet, rózsáim által jöttél létre, t. i. Athéné. — A rózsza által Aphrodite Pallason is diadalmaskodik

70 Παφίη, χόρευε μούνη,
ὅτι καὶ μόνη διδάχθης
κρατέειν σοφῆς Ἀθήνης
φλογεροῖς ρόδοις τυπείσης.

sőt a rózsza által nyert, ezen győzelmét Aphrodite többre becsüli Paris almájánál is, mert:

97 διὰ τῶν ρόδων γὰρ ἄρτι
σοφίης κρατοῦσα λάμπω.

minek következtében Aphrodite mindenek fölött uralkodik

111 Σοφίης ἄνασσαν ἄρτι
τὸ ρόδον φανὲν διδάσχει,
ὅτι Κύπριδος τὰ πάντα.

Aphrodite e diadalával nem elégszik meg, még Herát is le akarja győzni.

147 Κρατεοῦσα νῦν Ἀθήνης
Παφίη θέλω κρατῆσαι
Ζυγίης μόνη γὰρ αὕτη
παλάμας ἐμὰς προφεύγει.

Végül arra buzdítja Pallast, hogy a harczba is rózsából készült paizsszal menjen, hogy második Paphiét lássanak benne a Danaok. — Ez nagyjában e költemény tartalma, melyet nagyon elhomályosít az, hogy minden egyes, önálló gondolatot tartalmazó strófa, sem előzőjével, sem a rá következővel semmiféle összefüggés által sincs kapcsolatba hozva, annyira, hogy szinte fárasztó a sok, hasonló tartalmu, anaclomenusnak olvasása. — E költeményen meglátszik Joannes Gazæus hangja.

Mindjárt az 1-ső sor:

‘Ο Ἔρως χάριν συνάπτων

Jo. Gaz. 3. 16. és 6. 46-ra emlékeztet. — A 35-ik sorbeli *Δότε μοι ῥόδον*, valamint a *ῥόδον εἰς χάριν συνάπτων* is igen megszokott kifejezés. Annál szokatlanabb a 65-ik sorban

‘Ο γέρων Ἔρως χορεύει.

Erosnak ezen jelzője másutt nem fordul elő.

Feltűnő, hogy míg Jo. Gaz.-nál Eros szerepel, addig Georg. Gr.-nál Eros mellett Eroses is. I. 1. 6. 65. 91. 115. 165.

Georgius Gr. nem kerüli úgy a hiatust, mint Jo. Gaz. pl.:

1. 165 *‘Ο Ἔρως ὁ τῆς Κυθήρης*
1. 1 *‘Ο Ἔρως χάριν συνάπτων*
1. 79 *Ἐδάης ῥόδου τὸ ἄνθος*
2. 86 *‘Ο Ἔρως πάλιν Κυθήρης*
3. 47 *‘Ο Ἔρως Ἀρην δαμάζει*
3. 78 *‘Ο Ἔρως σε, Κύπρι, βάλλει*
3. 115 *‘Ο Ἔρως δίκαια πράττει*
4. 27 *‘Ο Ἔρως τρέχειν διδάσκει.*)*

*) E példák arra indíthatnának, hogy Georgius 7-ik epithalamiosának 5-ik sorát, mely Bergknél így hangzik: *‘Ο δ’ ἔρως ὁ πάντα παίζων ὁ γένος γένει συνάπτων*, így olvassuk *‘Ο ἔρως, ὁ πάντα παίζων*, bár e sor utánnázás lehet Jo. Gaz.-ból, kinél 3. 15 ezt olvassuk:

*‘Ο δ’ ἔρως, ὁ πάντα τίχτων
φρένας εἰς φρένας συνάπτων.*

A 83-ik sorhoz, mely így hangzik: *ὅτι Κύπριδος προσῆλθε*, Bergk ezt jegyzi meg: *«nescio an ὅθι Κύπριδος προσῆλθε scribendum sit»*. A *προῆλθε* olvasás mellett bizonyítanak ugyanezen dal következő sorai:

7. *Ἀπ’ ἐμῶν ῥόδων προσῆλθες, és*
21. *Γλυκερὸν ῥόδον προσῆλθεν.*

A 42. anaclomenusból álló 2-ik költemény czíme így szól:
Τί εἶποι ἡ Ἀφροδίτη τῆς Ἀθηνᾶς διὰ ῥόδου πεισθείσης βοηθῆσαι τοῖς Τρωσίν;

Ismét az előbbi stylben szerkesztett, összefüggéssel alig bíró, strófákból ismét Aphroditének Pallas fölött a rózsza általi diadalát tudjuk meg; mert ráveszi, hogy segítsen a trójaiaknak.

81 *Μέγα νῦν κλέος προσεῦρον.
 ξένα Παλλὰς ἔργα πτήσσει,
 ῥοδόεν στέφος κρατοῦσα
 Παφίης πόνους γεραίρει.*

A 35. s köv. sorok:

*Διός ἐστιν Ἀφροδίτη,
 ὃ Ἔρως πάλιν Κυθήρης·
 ὃ θέλων Ἔρωτα νικᾷν
 Διὶ τὴν μάχην συνάψει,*

hasznolítanak az 1. dal 165. s köv. soraihoz:

*Ὁ Ἔρως ὁ τῆς Κυθήρης,
 τό ῥόδον πάλιν Κυθήρης·
 κατέγω δύο κρατούντας·
 ὃ θέλων μάχην συνάψει.*

A 3-ik költemény*) is a rózsáról szól, czíme: *Τί εἶποι ὁ Ἄρης τῆς Ἀφροδίτης τρωθείσης ὑπὸ ἀκάνθης τοῦ ῥόδου;* Aresnek egy

Ambár 3. 16-ban ezt olvassuk:

ὅτι Κύπριδι προσῆλθεν.

*) Ezen dal következő soraihoz:

77. *Κατὰ σοῦ τὰ τόξα τείνει,
 νόθον οὐ πέφυκε τέκνον
 ἀπὸ τῶν δρυὶ τραφέντων
 πάλιν ἢ πέτρας στραφέντων,*

Bergk megjegyzi: «nondum tamen locus emendatus, nam neque πάλιν quid sibi velit, intelligo, neque στραφέντων convenit, cuius loco κρυβέντων vel tale quid exspectaveram. Solebant infantes sub arboribus vel rupibus exponere, quo nonnulli grammatici, velut Didymus, referebant illud ἀπὸ δρυὸς, ἢ δ' ἀπὸ πέτρης, vid. Schol. Il. X. 126. οἱ γὰρ παλαιοὶ τὰ ἐκτιθέμενα βρέφη παρὰ δρυσὶν ἢ πέτραις εὐρίσκοντες ἐνόμιζον ἐκ τούτων γεγενῆσθαι κτλ.» A πάλιν-ra vonatkozólag megjegyzem, hogy e szót Georgius Gr. erősítő kötőszói értelemben is használja, például:

hosszadalmas szerelmi ömlengése 120 soron keresztül, melyek közt a 33. 34-ikben először látjuk alkalmazva a cuculiumot. — Ares kéri Aphroditét, hogy teljesítse ohaját, s ne vágyódjék

1. 165. Ὁ Ἔρως ὁ τῆς Κυθήρης,
τὸ ῥόδον πάλιν Κυθήρης·
κατέχω δύο κρατοῦντας,

továbbá 2. 35. Διὸς ἔστιν Ἀφροδίτη,
ὁ Ἔρως πάλιν Κυθήρης·
ὁ θεῶν Ἔρωτα νικᾷν
Διὶ τὴν μάχην συνάψει.

A 80-ik sorban levő πέτρα aliotája arra enged következtetni, hogy itt többes dativus ,πέτραις' lehetett, és midőn a szigma helytelenül a következő szóhoz lett írva, a leíró a megmaradt πέτραι-t egyes dativusnak vélvén, minthogy az aliota nem iratott mindig az illető magánhangzó alá, πέτρα-t írt. Ilyen dativusok mellé írt alioták előfordulnak a codex Barberinusban: Akoluthos 28. τέχνη helyett τέχνηι, Georgiusnál 1. 2. Κυθήρη helyett Κυθήρηι.

A 79-ik sorbeli δρυί-t egy szigma betoldása által könnyen többes dativussá változtatván, e két sornak ezen helyes alakját kapjuk:

ἀπὸ τῶν δρυσὶ τραφέντων
πάλιν ἢ πέτραις τραφέντων.

Lehet, hogy a δρυσί-t egy későbbi másoló alakította át a már meglevő πέτρα analogiájára δρυί-vé.

A két sor végén előforduló τραφέντων nem ellenkezik Georg. Gr. modorával, kinél ugyancsak a 2-ik dal 36. 37-ik sora így szól:

τὸν Ἀδωνιν οὐ ποθοῦντα
τὸν Ἀρην δὲ καὶ ποθοῦντα,

és az első dal 165. 166-ik sora:

Ὁ Ἔρως ὁ τῆς Κυθήρης
τὸ ῥόδον πάλιν Κυθήρης.

Ugyanezen dal 89. 90-ik soraihoz, melyek így hangzanak:

Γενεὴν τεὴν οἰδάσκεις
ἵνα τῶν θεῶν κρατήσης.

Bergk ezt jegyzi meg: «Pronum est γενεὴν τεὴν διδάσκεις corrigere, quod etiam Piccolos proposuit, sed non satis assequor, quid rhetor dicere voluerit». A διδάσκειν-t körülbelül hasonló gondolattal egyebütt is találjuk, pl.: Georg. Gr. 1. 111.

Σοφίης ἀνασσαν ἄρτι
τὸ ῥόδον φανέν διδάσκει,
ὅτι Κύπριδος τὰ πάντα: ἐσ

Adonis után, ki ugysis halandó; de ebben is azt látja Ares, hogy a rózsza még Aphroditét is legyőzi.

95 *Μέγα θαῦμα νῦν δοκεύω,
ὕπὸ τοῦ ῥόδου κρατεῖται
Παφίη, κρατοῦσαι πάντων
μερόπων θεῶν τε φύτλης.*

A 4-ik dal, melynek czíme *Τί εἶποι ὁ Ἀπόλλων κατατρέχων τῆς Δάφνης καὶ ἐμποδισθεὶς εἰς ἄχανθον ῥόδου* megvan egy codex Laurentianusban is, (XXXII. 52. sæc. 14. fol. 124, 125.) hol Constantinus grammaticusnak van tulajdonítva s a végén eme jegyzet áll: *τοῦ αὐτοῦ ἀδάριον ἐρωτικὸν δι' ἀνακρέον^{το} καὶ κουκουλλίου λαβόντος τὴν ὑπόθεσιν ἐκ μελωδίου τινός.* E jegyzet nem is vonatkozhatik jelen költeményre, melyben nyoma sincs a cuculiumnak. Bergk e költemény szerzőjéről így szól: «Neque tamen hoc carmen *Γενεὴν ῥόδων* Constantini est, a cuius ingenio abhorret; plane enim refert rhetorum nugas, quibus Georgius Grammaticus delectatur.» Mint az 59-ik anakreonteumban, úgy itt is Apollónak Daphne iránti sikertelen szerelme van leírva, a mi ott tíz (13—23) sorban el van mondva, itt 41 sorra bővült. Különben lehet, hogy utánzással van dolgunk, mert a *χύκνος*, mely szinte előfordul az 59-ik anakreonteumban, a 8-ik sorban, itt be van szőve a mythosba.

Jelen költeményünk 35-ik sora:

Τὸ ῥόδον τὸ τῆς Κυθήρης

hasonlít a 42-ik anakreonteum 1-ső sorához:

Τὸ ῥόδον τὸ τῶν Ἑρώτων.

Költeményünk 3. és 31-ik sora:

*τί μάτην δὲ τοῦτο πράττω;
[Σὺ Κύπρις] πόθοις με θέλγεις*

cf. anacr. 57. 20 *μάτην δόλοισ με θέλγεις.*

a 4-ik dal 27. s köv.:

*Ὁ Ἔρως τρέχειν διδάσκει
σὺ ῥόδον τρέχοντα παύεις*

Továbbá Leo Magister 5. 47. 48:

*ὁ ἔρως ὅπως συναίν σοι
νομίμους πόθους διδάξῃ.*

Költeményünk 11-ik sora:

ἵνα μὴ τὸ μίχρον ἄνθος

hasonlít Georgius 1. 113-hoz

τὸ ῥόδον τὸ μίχρον ἄνθος.

E költemény stylje különben egészen Georgiusra vall. Georgius 18 anaclomenusból álló, 5-ik költeménye, melynek czíme *Τί εἶποι ἡ Φαῖδρα ὀρώσα τὸν Ἰππόλυτον ἐστεμμένον ῥόδοις*; legsikerültebb, mert legrövidebb.

10. sor *διὰ σοῦ ῥόδον γὰρ ἄνθος*

.

κραδίην ἐμὴν λαίνει.

cf. Georg. 1. 185 *Κραδίην θεῶν λαίνει*

τὸ ῥόδον τὸ τῆς Κυθήρης.

A következő strófa pedig:

18 *Ῥόδον ἤθελον γενέσθαι*

ἵνα μετρίως τυχοῦσα

ἐπικειμένη μετώποις

μετεβαλλόμεν φιλῶσα.

Emlékeztet az Anth. Pal. V. 84-ik epigrammájára:

*Εἶθε ῥόδον γενόμεν ὑποπόρφυρον, ὅφρα με χερσὶν
ἀρσαμένη χάριση στήθεσι χιονέοις.*

Ugyanezen gondolattal találkozunk a 22-ik anakreonteumban is

5 *ἐγὼ δ' ἔσοπτρον εἶην*

ὅπως αἰεὶ βλέπῃς με·

ἐγὼ χιτῶν γενοίμην

ὅπως αἰεὶ φορῇς με cet.

A 6-ik dal czíme *Ἄλλο εἰς τὸν αὐτόν*. A Hippolytosért vágyódó Phædrának monológja. E költemény szerkezete elüt az előbbiektől; négy. négy hosszabb soru strófa után következik 45 anaclomenus. A három első strófa cuculium, a negyedik pedig iambicus trimeter, s a három első strófának 3-ik és 4-ik sora refrainszerűleg ugyanaz. Itt is a mindenható Paphie, ennek még mindenhatóbb rózsája vannak megénekelve, mint Phædra gyötrelmének okozói.

A 7-ik, valamint a 8-ik költemény címe: *Ἐπιθαλάμια*.

A 7-ik számú nászdal 20 anaclomenusból áll. Aphroditét dicsőítik a Kharisok dalai; vágyat ébreszt Eros; az öreg Nilus is rózsával diszíti magát; nászdalt énekel Apolló és a Muzsák, ezért költőnk is nászdalt énekel. — Feltűnő, hogy az ifju párra nincs semmi czélzás, pedig ezt már tapasztaltuk Jo. Gaz. nászdalában s tapasztalni fogjuk még Leo Magisternél, valamint Georgius 8-ik számú nászdalában *) is, ezért nem épen lehetetlen,

*) E dalban a következőket olvassuk Bergknél:

13 Ἀπὸ πασσάλων δ' ἀκούσας
χέλυν ὡς τάχος καθείλον,
15 ἐθέλω δὲ ταῦτα μέλπειν,
ἴσα μοι βίος κελεύει.
Πόθεν οὖν γένοιτο βαλβίς
Ἑλικωνίδος μερίμνης;
τίνα δ' ὡς θέμις προσειπὼν

20 Ἄγ' ἔλασσον ἢ τεκόντας
γενέτην σὸν ἢ τεκοῦσαν,
ἐπέων φέρουσαν εὖχος
γεραροῖς νόμοις κομῶσαν.

Bergk a 20-ik sorhoz ezt jegyzi meg: «ἄγ' ἔλασσον ἢ Matranga, B. ἀγελασσον η, ego non expedio, sententiæ institutæ conveniret πατέρ' ἢ σὸν ἢ τεκόντας | γενέτην σὸν ἢ τεκοῦσαν | ἐπέων φέρουσαν εὖχος | γεραροῖς νόμοις κομῶ σήν; vel κομήσω (κομίσσω)». — A «πατέρ' ἢ σὸν ἢ τεκόντας»-hoz elég megjegyezнем, hogy a πατήρ fogalma megvan a 21-ik sorbeli γενέτηςben, tehát itt más accusativust várunk. A következő sorokból:

28 Μικρὸν οὖν κόρην προσειπὼν
μελέων ἐμῶν ἀφορμήν,
θαλῆς μέλισμα πάσης,
ἀποπαύσομαι λυγαίνειν.

valamint a többiekből is az tűnik ki, hogy e dal a leányhoz van intézve. A 17. s köv. sorokban azt kérdi költőnk, hogy kiről énekeljen:

17 Πόθεν οὖν γένοιτο βαλβίς
Ἑλικωνίδος μερίμνης;
τίνα δ' ὡς θέμις προσειπὼν
19 — — — — —

E lacunáról Bergk így szól: «V. 19. in B. nullum lacunæ vestigium, fortasse non solum unus versiculus, sed integra, præterea strophæ interciderit.» — Minthogy e strófában két parallel kérdésnek kell lennie, melyre a

hogy e nászdal csonka, s talán épen a 8-ik számú nászdalnak mythologiai képekkel ellátott bevezetését képezi. — Költőnk itt, ki úgy látszik lantját rég pihentette, kap az alkalmon, hogy nász-dalt énekeljen, énekével a kedves menyasszonyhoz fordul, kinek boldog házasságot kívánva, óhajtja, hogy:

választ a következő strófában kapjuk, nézetem szerint csak egy sor hiányozhatik, melynek, — tekintetbe véve a 18-ik sort:

τίνα δ' ἄς θέμις προσειπὼν és a 28.:

Μικρὸν οὖν κόρην προσειπὼν, valamint a 31-ik sort:

ἀποπαύσομαι λυγαίνειν, —

értelme körülbelül ez lehetett: *γαμικὸν μέλος λυγαίνω*;

E strófában tehát így két, egy értelmű, parallel kérdést kapunk, melyre a válasz egy egész strófában van megadva, melynek összes accusativusai a 18-ik sorban levő *τίνα*-ra képezik a feleletet s ezért nem lehet feltűnő e strófában a határozott ige hiánya.

Az *ἀγελασσον*-ban tehát egy accusativust kell keresnünk, erre mutat a másik három t. i. *τεκόντας γενέτην* és *τεκοῦσαν*, továbbá a 21-ik sorbeli *σὸν* is, melynek megfelelőjét kell keresnünk az *ἀγελασ | σον*-ban is. Kérdés már most, hogy vajjon e nászdalban a leány szülőin, atyján és anyján kívül kiről lehet még szó? Valószínűleg a vőlegényről, ki a 11. 12. 35-ik sorokban mint *φίλος*, *σώφρων σύνευνος* és *πόσις ἄξιος* van említve. — Az *ἀγελας*-ban tehát a vőlegényre vonatkozó epithetont kell keresnünk, — Joannes G. 3-ik számú nászdalában a jegyesek fénylőkhöz vannak hasonlítva, 10. *δύο φωσφόροις μυγεῖσι*, az 5-ik sorban a vőlegény Phæthon-hoz, a 25-ik sorban pedig ezt olvassuk:

Φαέθων φάος λοχεύων

νεαρὸν σέλας κομῶζοι.

Leo Magister 3-ik nászdalában:

29 *Ἥλιε, φωτοφόρον σύζυγον εἶρες*

ἀστέρας εἰστεφείας παῖδας ἐνέγκοις.

Ezeket tekintetbe véve, a vőlegényre czélozva így is olvashatnók a 20-ik sort

τὸ σέλας σὸν ἢ τεκόντας

γενέτην σὸν ἢ τεκοῦσαν, —

ámbar a *σέλας*- itt fényt, boldogságot vagy talán a leány sugárzó szépségét jelenti. Weiss Rezső, barátom a *τεκόντας*-ban a következő sorbeli *γενέτην*-nek appositíóját gyanítván a 20-ik sorba *τεκόντα*-t ajánl.

És tekintetbe véve hogy a következő strófában azt mondja a költő, hogy az általa felemlítettekről máskor is ráér beszélni, nem beszél most, mikor a szerető párnak minden percz drága, arra lehetne gondolni, hogy a 20-ik versben nem lehetett szó a vőlegényről, mert ez bizony nagyon alkalmas tárgya lett volna az éneknek, hanem csak a leány szülőiről,

88 τετελεσμένους δ' ἐς ὥρας
πάιν ἀγκάλαισι φέρβοις.

Georgius 7-ik nászdalának némely sora, Joannes Gazæusra emlékeztet; például:

7. 8 'Ο δ' ἔρως ὁ πάντα παίζων
ὁ γένος γένει συνάπτων
Jo. Gaz. 3. 15 'Ο δ' ἔρως ὁ πάντα τίχτων
φρένας εἰς φρένας συνάπτων ἐς
Jo. Gaz. 4. 8 'Ο δ' ἔρως σοφῷ βελέμινω
φύσιν εἰς φύσιν συνάπτει.

kikről bizony χρόνος ἦν βάζειν. Ezen felfogás szerint elfogadva a τεκόντα javítást, a helyet következőképen lehetne helyre ütni:

ἄγ' αἰείσω ἢ τεκόντα
γενέτην σὸν ἢ τέκοῦσαν;

A hiatus nem képez akadályt, v. ö. a Georgiusnál gyakori ὁ ἔρως-t és az első dal 79-ik sorában az Ἐδάης ῥόδον τὸ ἄνθος olvasást.

Végül megjegyzem, hogy a τέκοῦσαν-ra vonatkozó két sornyi participialis constructio:

ἐπέων φέρουσαν εἶχος
γεραροῖς νόμοις κομῶσαν,

megmaradhat, mert a 7-ik dal 2-ik strófájában is ezt olvassuk:

'Ο δ' ἔρως ὁ πάντα παίζων,
ὁ γένος γένει συνάπτων
ἀπ' ἐλευθέρας φαρέτρα
βέλος ἡμέροι τινάσσει.

E hely gyanus voltát fokozza az épen előtte levő lacuna is.

E költemény 2-ik strófája így hangzik:

5 Τί γάρ, εἶπέ μοι, τίς ὤφθης;
κιθάρης μαθὼν ἀταρπόν,
τόσον εἰς χρόνον μεθῆκας
ἀγέραστα κέντρα πλήκτροις.

A 8-ik sorbeli ἀγέραστα κέντρα értelve homályos; tekintetbe véve, hogy itt arról van szó, hogy költőnk lantját rég pihenteti, világosabb értelmet kapunk, ha ἀνέραστα κέντρα-t olvasunk. Mivel kapcsolatban fel-
említem még, hogy talán a 20-ik sorbeli ἀγελασσον-ban is ἀγ' ἐραστὸν lehetett a völegényre vonatkozólag, s az ἐραστὸν vég szótagja a következő sorbeli σὸν analogiájára vált σὸν-ná s az így már értelmetlenné vált ἐρασ-
σον-ból csinált valamelyik leíró ἐλασσον-t.

7. 14 *Κιθάρης ἄναξ Ἀπόλλων*
 Jo. Gaz. 4. 17 *Σοφίης ἄναξ Ἀπόλλων*

7. 15 *γάμιον μέλος λιγαῖνοι*
 Jo. Gaz. *γάμον εἴγαμον λιγαῖνοι.*

Georgius Grammaticus dalai befejezettség tekintetében messze maradnak az anakreonteáktól. A kevés szótagu anaclo-
 menus csak kis dalokra alkalmas és szinte természetellenesnek látszik, midőn oly hosszú költemény, mint Georgius első dala, ebben a metrumban van írva; ily nagy számban alkalmazva una-
 massá válik, mivel épen semmi változatosságot sem nyújt, míg például a hexameternél a legváltozatosabb rhythmikai formák fordulhatnak elő. Így tehát ezen anakreoni metrumnak mintegy természetével függ össze, hogy rövid dalokat képezzen s ha szabályt nem méltányolja a költő s a compositio iránt oly csekély érzéke van mint Georgiusnak, csak akkor alkothat ilyen költeményeket.

Bergk Georgius Grammaticus költeményei előtt közli Akoluthos-féle költeményt, mely a codex Barberinus pinaxába Georgiuséi után van megnevezve. — E költemény czíme a cod. Barb.-ban: *εἰς τὰ βουλευμῆλια ἀπολοῦθ. τοῦ γραμ.* Ezen homályos költeménynek tartalma körülbelül a következő: Feltűnt a bölcsesség ideje, ezért, mint az idő kívánja, ismét dalolok. Apolló király most, elhagyva a Helikont, megismeri ezt a Helikont, bölcsesség fenjét hozva. Nálad tánczol a bölcs Kythéré (!) Pallassal, és, elfeledve viszályukat, barátkoznak. Te bölcs uralkodol, a tudományokon, te vagy első a költészetben (*ἔλαχες λόγων τὰ πρῶτα.* *) tied még a Kappa (x-betű), mely a költészet jele. A költeményeknek nevetnek a Kharisok, ha a te betűd látszik, s fény tör ki a felhők-ből, ha a te költeményeid tánczra indítják a Kharisokat. Apolló a bölcsesség királya hívja a hattyút, hogy édes szavával szólítsa meg a bölcsét. Homeros, mythosok művésze, és költemények Muzsája gyönyörködtesd a bölcsesség művészetével, a mi a te

*) A *λόγος*-t itt költemény értelemben vettem, a mint Jo. Gaz. költeményei czímeiben is előfordúl, különben ha a *λόγος*-t beszéd vagy bölcsesség értelemben vesszük, az egész költemény értelme változik.

virágod, a királyt. (Apollót?) Mint ifju bátorkodtam Orpheusként dalolva a napnak fényt kölcsönözni. Adjatok bátorságot, hogy felelem nélkül zenghessem a költészet uralkodóját. Ha itt van a te napod, itt vannak a Muzsák, koszorút fonva.

45 Λογικὴν πᾶσαν ἔχεις, ἄφρονε νίκην,
φθονεροῦ ἐξελάσας εὖστοχα βάλλων.

Orpheus dala ösztönöz, vagy talán anyjának a bölcsével összhangzó betűje, (*K*-alliope) hogy énekeljenek. Phæthon (a nap) a hold útján kíván haladni, mert azt hiszi, hogy te vagy Phæthon a költészetben. (Azaz: a nap melletted holddá halaványul.)

A te költeményeidből indultam ki, hogy neked hasonlót készítek, a bölcseséget tisztelve, mely fölött egyedül uralkodik. Paphie örül most, hogy Kyprisnek is hívják, a tieddel azonos betűvel birván. (*K*) — Weil a *Revue critique*-ben tárgyalja ezen költeményt (1870. p. 401.). A *βρουμάλια ακολούθου*-ban *ditto*graphiát gyanítván, a címet εἰς τὰ βρουμάλια Κολούθου τοῦ γραμματικοῦ-nak olvassa; szerinte Koluthosra czéloznak a következő sorok is:

27 Κρατέων, Ὀμηρε, μύθων,
ἐπέων δὲ Μοῦσα, τέχνη
σοφίης ἄνακτα μέλψον,
ὅτι σὸν πέφυκεν ἄνθος. τονάββά
Μέλος Ὀρφέως με βάλλει·
τάχα μητέρος τὸ γράμμα. —

Koluthosról, a *De raptu Helenæ* szerzőjéről, Suidas ezt mondja: *Λυκοπολίτης, Θηβαῖος, ἐποποιός, γεγονώς ἐπὶ τῶν χρόνων βασιλείας Ἀναστασίου* (491—518).

A költeményből világosan kitünik, hogy a benne dicsőítettnek neve *K*-val kezdődött. — Minthogy a pinaxban úgy mint magában a codexben nincs elválasztva, Georgius Grammaticusénak tartja Weil s Hanssen is (p. 205.); Bergk a *Poet. Lyr. Gr.* IV-ik kiadásában is, eltérve megelőző kiadásaitól Adespoton-nak czímezi.

E soroknál: 18 Σοφέ, γραμμάτων ἀνάσσεις,
ἔλαχες λόγων τὰ πρῶτα·
μετὰ γὰρ σὸν οὖν τὸ χάππα
τότε τῶν λόγων τὸ γράμμα.

Weil úgy látszik a 15-ik sorban *χάππα* helyett *χό-π* a 16-ik sorbeli *λό-γων*-ban *Κό-λο-υθος* nevének második *λο*-t sejtí. Igen, de ha ily szójátéokra akarja felhasználni a *λόγων*-t, akkor nehezen említi vala a 14-ik sorban is a szót. — Én a 14. és 15-ik sorban, melyek talán hibásan hagyományozva, a következő értelmet sejttem: «mivel *K*-val kezdődik, ezért ez lesz (t. i. a *K*) ezen költemény (melyet itt dicsőíteni fogok).» Weil e költeményt Georg tartja, ki ilyen formán Koluthosnak tanítványa lehetett, színűvé tenné, hogy Georgius Aegyptomban élt.

E költemény 23-ik sora: *Σοφίης ἄναξ Ἀπόλλων*
Jo. Gaz.-nál is a 4-ik dalban, mint a 17-ik sor.

A 63-ik sor; *Ἀπορῶ μὰ τὴν Ἀθήνην* pedig Georg. a 3-ik dalban, mint 114-ik sor.

E költemény 17-ik sora: *Χάριτες λόγοις γέλοισιν*
32-ik sorral. A megszokott *Δότε μοι* előfordul a 37-ik sorban, mint Jo. Gaz.-nál is gyakran.

A 47-ik sort: *Δότε μοι φίλοι τὸ θάρσος*
cf. Jo. Gaz. 1. 16 *Τί πάθω, φίλοι, τί ῥέξω; ἔσ*
1. 18 *ἔχε θάρσος εἰσδραμοῦσα.*

38-ik sor: *ἀφόβως θέλω χορεύειν*
cf. Leo Mag. 2. 25 *ἐθέλω θέλω χορεύειν*

40-ik sor: *λογικοῖς μέλεσσι μέλψω ἔσ*
61-ik sor: *λογικοῖς μέλεσσι μέλψαι*
cf. Leo. Mag. 2. 81 *λογικοῖς μέτροισι μέλψω.*

Leo Magister tehát ép úgy utánozza e költemény Georg. Gr. többi verseit. — Orpheus és a hattyú előfordul 1-ső dalában is. — A 69-ik sort:

Παφίη τὰ νῦν χορεύει
ὅτι καὶ Κύπρις καλεῖται,
cf. Jo. Gaz. 5. 25 *Ἀπαλόχροος Κυθήρη*

.

ἐθέλει . . .
 ῥοδοδάκτυλος καλεῖσθαι. ὅς
 Georg. Gr. 1. 48 Ἔτι παρθένος καλεῖσθαι
 τάχα νῦν θέλεις Ἀθήνη.

1 Σοφίης ἔλαμψεν ᾠρη,
 χρόνιοι λόγοι ὀνοῦνται,
 ἔθεν ὡς χρόνος κελεύει
 πάλιν ἐν λόγοις χορεύω.

2. Georg. Gr. 1. 58 Πάλιν ὁ χρόνος κοιμῖται
 γλυκερὸν φάος χορείης,
 λογικοῖς λόγοις κρατοῦντες,
 τελετῆς νόμον τεκόντες.

69-ik sor: Παφίη τὰ νῦν χορεύει,
 ὅτι καὶ Κύπρις καλεῖται.

Georg. Gr. 1. 71 Παφίη, χόρευε μούνη,
 ὅτι καὶ μόνη διδάχθης
 κρατέειν σοφῆς Ἀθήνης.

E sorokban: 9 Ἐπὶ σοὶ σοφῇ Κυθήρη
 μετὰ Παλλάδος χορεύει,
 ἔριδος τρόπους πατοῦσαι,
 φιλίας νόμους κρατοῦσι.

Izás van Paris almájára, a mit Georg. Gr. 1. 85. s köv. sorok-
 a említ. — A 9-ik sorban Κυθήρη-nek σοφῇ jelzőjét is csak
 Georg. Gr. 1. 97-ből érthetjük, hol Aphrodite ezt mondja ma-
 61:

διὰ τῶν ῥόδων γὰρ ἄρτι
 σοφίης κρατοῦσα λάμπω. —

Ezen idézetek is költeményünknek Georgius Grammaticus-
 l és általa Joannes Gazæussal való összefüggése mellett bizo-
 nítanak.

A codex Barberinusban ezen költeményen kívül, még két
 hasonló című is volt, úgy mint: Ἀρέθα ἀρχιεπισκόπου. εἰς τὰ

Λέοντος τοῦ βασιλέως βρουμάλια. és Λέοντος ποιητικοῦ καὶ φιλοσόφου ἀνακρεόντιον εἰς τὰ βρουμάλια τοῦ Καῖσαρος Βάρδα.

Minthogy a pinaxban Arethas által Photius patriarchára írt egy költemény is van említve, az említett Leo császár, kire a költemény van írva VI. Leo, sapiens, ki uralkodott 886—912-ig Barda pedig Mihálynak, ki 842—867-ig uralkodott, volt cæsar társa és viselte az uralkodás gondjait. Barda cæsarnak a tudományok gyarapítása körüli érdemeiről megemlékszik Cedrenus Synopsisának II. könyvében (547. l. D.) s megemlíti, hogy Barda a Magnaura nevű palotában philosophiai iskolát állított, melynek élére Leo philosophust állította, az e fölötti hála lehetett kifejezve Leo elveszett költeményében.

De térjünk át a Brumalia névre. Du Cange szerint «Festus dies Romanorum octavo kalend. Decemb. celebrari solitus . . . továbbá . . in honorem Bacchi, quem veteres Bromium appellabant, a Romulo institutum scribunt. Habet etiam Joeles in Chron. pag. 151. quædam de illius origine non tam omnino consonis, quæ ab aliis traduntur. . . Alii probabilius a bruma, seu hieme, qua tempestate eiusmodi festum celebratur. Veteres enim Græci, inquit Scaliger lib. 2. de Emend. temporum, a Bruma, ut cognoscimus ex Octæteridibus Cleostrati et Harpali, tempora sua ordiebantur, et eos secuti Romani, quod facilius ex decrementi umbræ horas observarent, brumæ confectione, quam ab incrementis, solstitio. Vide præterea Janum Rutgersium lib. 4. Var. Lect. Cap. 8. Gloss. Gr. Lat. *Τροπὴ χειμερινή*, Bruma, Brumalis; Concilium Rom. sub. Zacc. P. P. an. 743. can. 9. et Capitula Attonis Episc. cap. 78. Ut nullus Kalendas Januarias et Broma colere præsumpserit Tertullianus libro de Idololatria c. 14. Saturnalia, et Januariæ, et Brumæ et Matronales frequentantur, etc. Brumalia vocat hoc festum Synodus Trullana can. 62. a qua etiam proscribitur interdiciturque Christianis, quod paganorum esset: *Τὰς οὕτω λεγομένα Καλάνδας καὶ τὰ λεγομένα βροτὰ, καὶ τὰ καλούμενα βρουμάλια περιαιρεῖσθαι βουλόμεθα*. . . Quam vocem, alia licet notione, habet etiam epigramma Petri Patricii ad Leonem Philosophum, descriptum a Lambecio lib. 4. Comment. de Biblioth. Cæsarea pag. 180.:

*Εἰς μῆχος ἔλθης εὐτυχεστάτων χρόνων,
Νίκας ἀνιστᾶν εἰς ἀεὶ τρόπαιά τε,
Συγκλητικοῖς ᾗπασι σοῖς βρουμαλίοις
Πανηγορίζειν ἐνδοιόους ἐτησίως.»*

Du Cange görög szótárában ezt olvassuk a Brumalia-ról. Festus dies Romanorum in honorem Bacchi, etiam sub imperatoribus Constantinopolitanis celebratus, interdictus in Synodo Trulana Can. 62. Chronicon Alexandrinum p. 268. τούτου ἕνεκεν ὁ Ῥώμυλος ἐπενόησεν τὰ βρουμάλια, εἰρηκῶς (φησὶ) ἀναγκαῖον εἶναι τρέφειν τοῦ κατὰ καιρὸν βασιλέα τὴν ἑαυτοῦ σύγκλητον πᾶσαν, καὶ πᾶσας τὰς ἔνδον τοῦ παλατίου οὔσας στρατιάς ὡς ἐντίμως, ἐν τῷ καιρῷ τοῦ χειμῶνος, ὅτε τὰ πολεμικὰ ἔνδοσιν ἔχρηται· καὶ ἤρξατο πρῶτους καλεῖν καὶ τρέφειν τοὺς ἀπὸ τοῦ Α. ἔχοντας ὄνομα, καὶ λοιπὸν ἀχολούθως ἕως τοῦ Ω κελεύσας καὶ τὴν ἑαυτοῦ σύγκλητον τρέψαι τῷ αὐτῷ σχήματι καὶ ἔτρεψαν καὶ αὐτοὶ τὸν ὄχλον ἅπαντα, ἕκαστος ὡς ἐβούλετο οἱ οὖν ἐκάστου ἀριθμοῦ πανδουροὶ ἀπὸ ἐσπέρας εἰς τοὺς οἴκους ἀπιόντες τῶν καλούντων ὡς ἤθελον ἐπ' ἀρίστῳ, εἰς τὴν ἐξῆς ἡμέραν πρὸς τὸ γνῶναι ἐκεῖσε, ὅτι παρ' αὐτῷ τρέφοντα αὖριον. καὶ κατέσχεν τὸ ἔθος τῶν Βρουμαλίων παρὰ τῇ Ῥωμαίᾳ πολιτείᾳ ἕως τοῦ νῦν.

Henricus Stephanus Thesaurusa e szót nem ismeri.

Figyelembe kell vennünk, hogy a ránk maradt εἰς τὰ Βρουμάλια című költemény és Petrus Patricius költeménye byzanci császárokra van írva, továbbá, hogy a Brumalia byzanci udvari ünnepély *), mely donatiókkal volt összekötve, míg előbb a tél kezdetét ünneplő hellenisticus mythologiai ünnepély lehetett, mint a tavaszi Majuma, s mint az utóbbi, úgy ez is betiltatott. Épen e tilalomból következtethetjük, hogy azelőtt nem egy személy ünnepelését jelentette, mint a byzanci császárok idejében, midőn mint a Du Cange által idézett költeményben látjuk, körülbelül a mi újévünknek megfelelő gratulációkkal s megfelelő ajándékokkal megünnepelt nap lehetett s egyúttal emlékünnepély is;

*) A Brumaliáról Constantinus Porphyrogenitus is tesz említést Syntagmájában Lib. II. Cap. LIII. (452. l. D.):

Ἐπὶ δὲ τοῦ μηνὸς Νοεμβρίου τελοῦνται τὰ Βρουμάλια τῶν Δεσποτῶν, καὶ τελουμένου ἐφ' ἐκάστου κλίσσει τοῦ ἐσπερίου φωτοφανοῦς σαξίμου δίδονται ἀποκομβία τάδε. Ἐπὶ μὲν τοῦ Βρουμαλίου Λέοντος τοῦ φιλοχρίστου δεσποτοῦ χρυσοῦ λίτραι κ'. ἐπὶ δὲ τοῦ εὐτυχοῦς Ἀλεξάνδρου Αἰγούστου χρυσοῦ λίτραι ι'. ἐπὶ δὲ τῆς εἰσεβοῦς Ζαΐης Αἰγούστης χρυσοῦ λίτραι η', ἃ καὶ διανέμονται ὑπὸ τοῦ μεγάλου πρωτομαγίστρου καὶ τοῦ κλινοῦ ἀρτικλίνου τοῦ βασιλικοῦ κατὰ τὸν περιεχομένον τύπον τοῦ καθ' ἡμᾶς κονδακίου.

ezek után tekintettel arra, hogy ha a synodus trullana, mely tudvalevőleg 680-ban tartatott, a Brumalia ünnepélyt betiltandónak tartotta, akkor az nem csak egy olyan újesztendő féle nap lehetett, melyen holmi dicsőítő gratuláczióknak volt alkalmuk, hanem a mythologiai vallásos ünnepély, mely a keresztény hit elveivel nem igen egyezhetett; s feltűnő, hogy ezen Akoluthos-féle költeményben, hol valamely személynek bizonyos napja, brumaliájának van dicsőítve, ily ünnepélyre semmi czélzást sem találunk, a mitől pedig Georgius Grammaticus nehezen tartózkodott volna. — Minthogy továbbá ezen byzanczi császárok előtt senkinek Brumaliájáról sem értesülünk, lehetséges, hogy ezen Akoluthos-féle költemény is ebből az időből való s az a szerfözlött tulságos magasztalás is udvari költőtől való eredetre mutat. — S ha Leo Magister Leo császárról 4. 99. így szól:

*Μεθέων ῥητορίης ἦλθεν ἐς ἄχρον
ὁ τέχνων ὦ λογίων φεύγετε πλάσται*

és 1 'Ο φρεσὶ καὶ σοφίῃ κῦδος ἀφύσσας
ἐσιθλοπόνους καμάτων ἐκτολυπέυει.

Nem kevésbbé magasztaló sorokat olvasunk itt is,

45 *Λογικὴν πᾶσαν ἔχεις, ἄφρονε, νίκην,
φθονεροῦ ἐξελάσας εὖστοχα βάλλων,*

cf. Leo Mag. 2. 1 'Απὸ πασσάλου κατ'εἶλον
λύραν εὐστόχως λαλοῦσον

s a Σοφὸς γραμμάτων ἀνάσσει talán egy császár, s mint K-vel kezdődő nevü, legközelebb esik maga Constantinus Porphyrogenitus, ki mint testvére Leo szinte foglalkozott költészettel is, és ki alatt tényleg

1 *Σοφίης ἔλαμψεν ὥρη. *)*

*) Constantinusnak a tudományok körüli érdemeiről ezt írja Cedrenus. Synopsis II. 635. C. Τὰς μὲν ἐπιστήμας, ἀριθμητικὴν, μουσικὴν, ἀστρονομίαν, γεωμετρίαν καὶ τὴν ἐν πᾶσιν ἔποχον φιλοσοφίαν, ἐκ μακροῦ χρόνου ἀμελεία καὶ ἀμαθία τῶν κρατούντων ἀπολωλίας, οἰκεία σποιδῇ ἀνεκτήσατο τοὺς ἐφ' ἐκάστη τούτων ἀρίστους τε καὶ δοκίμους ἀναζητήσας καὶ εἰρῶν, καὶ διδασκάλους ἐπιστήσας καὶ τοὺς σπουδαίους ἀποδεχόμενός τε καὶ συγκροτῶν. Διὸ μὲν τὴν ἀλογίαν ἀπελάσας οὐκ ἐν μακρῷ τῷ χρόνῳ ἐπὶ τὸ λογικώτερον μετεβόηθησε τὸ πολίτευμα.

A következő sorok :

41 Ὅτε σὸν πάρεστιν ἡμᾶρ
 λογικαὶ πάρειςι Μοῦσαι·
 στέφος ἐκ λόγων κρατοῦσαι,
 λογικοὺς στέφουσι πάντας.

talán a császári Brumalia alkalmával jól megfizetett udvari poétára vallanak, valamint a többi szerfölkött hízegő hasonlat is. Ha e nézetet elfogadjuk, akkor az előbb tárgyalt összefüggést költeményünk és Georg. Gr. közt csak utánzásoknak kell kvalifikálnunk s ily utánzó épen kéznél volna Leo Magisterben, ki ugyan utánozta Georgiust és Constantinus Porphyrogenitus idejében élt s a ki költeményei után ítélve valóban mint udvari költő tünik fel; de nem tulajdoníthatjuk neki az Akoluthos név miatt. A címnek eredeti alakja «εἰς τὰ βρουμάλια (Κωνσταντίνου τοῦ βασιλέως). Ἀκολούθου τοῦ γραμματικοῦ» lehetett, mert úgy a hogy most van hagyományozva, csak azt jelentheti, hogy egy meg nem nevezett költőnek (vagy Georgius Grammaticusnak, kinek anakreonteái után áll minden elválasztás nélkül) versei Akoluthos grammatikus Brumáliáira.

Matranga a Spicilegium Romanum IV-ik kötete bevezetésének XXXIV-ik lapján, hivatkozva ama, Du Cangeban is idézett, Lambeciusnál előforduló költeményre, melyben Leo császár Brumaliájáról van szó, azt hiszi, hogy ezen Akoluthos-féle költemény is bölcs Leora van írva, minek világosan ellene mondanak a költeményben előforduló K betűs célzások, melyek inkább Constantinus Porphyrogenitusra célozhatnak.

A 23. s köv. sorok így hangzanak :

Σοφίης ἄναξ Ἀπόλλων
 καλέειν χύκνον δοχεῖ μοι,
 25 ἵνα τὸν σοφὸν προσείπῃ
 λιγυραῖς φάρυγξι χύκνος

Apolló tehát a hattyút hívja, hogy ez édes dalával zengjen a bölcsnek, sőt ezzel sem elégszik meg költőnk, hanem felszólítja még Homerost és a Muzsát, hogy gyönyörködtessék a bölcsesség királyát, kinek ez virága, . . .

Κρατέων, Ὅμηρε, μύθων,
 ἐπέων δὲ Μοῦσα, τέχνη

σοφίης ἄνακτα μέλψων,
80 ὅτι σὸν πέφυκεν ἄνθος.

A 29-ik sorbeli ἄναξ azonos a 25-ik sorbeli σοφός-szal, ki-
emezek gyönyörködtetnek, s kiről a 68-ik sor ezt mondja:

σοφίης μόνος γὰρ ἄρχεις.

Az ilyen bók megszokott lehetett a byzanczi udvarban,
midőn Photius patriarchának 2-ik költeményében Basilus csá-
száról ezt halljuk:

* Ὁ ἄγαλμα σοφίας
Καλλωπίσμα εἰρήνης,
Ἀγλάϊσμα τῶν σκήπτρων,
Ἐντείνει καὶ εὐφραίνει.

cf. Leo Mag. 2. 81 Λογικοῖς μέτροισι μέλψω
σοφίης ἄγαλμα θεῖον·
λογίων σοφῶν γὰρ ἄρτι
Χάριτες πάλιν γελῶσιν

cf. Akoluthos 17 Χάριτες λόγοις γελῶσιν,
ὅτε γράμμα σὸν προλάμπει.

81 Στέφανον φέρουσιν ἄνθος
Χάριτες λόγοις γελῶσιν.*)

89 ἵνα τὸν λόγων κρατοῦντα
λογικοῖς μέλεσσι μέλψω.

Az 50-ik sorbeli: σοφίης φίλος is azt hiszem a császári philo-
sophus epithetonra vonatkozik.

Továbbá ugyancsak az első költeményben

Ναὶ δὲ, καὶ βασιλέως
Κεφαλῇ τῇ ἀγίᾳ
Τοῦ λόγου ἐξ ἀνθέων
Διάδημα πλεχέσθω

s a 3-ik, szinte Basilus császárra írt költeményben:

* E sorokhoz Bergk: 31. quomodo sit emendandus, ambiguum; az
értelem ezt kívánná:

Στέφανον φέρουσιν ἀνθῶν
Χάριτες λόγοις γελῶσαι

Ἐκ τῶν λογικῶν λειμόνων
 Σοφίας λάβωμεν ἄνθη
 Ὅτι τοῦ σοφοῦ δεσπότητος
 Τιμίαν στέψωμεν χάραν.

cf. Akoluthos 41 Ὅτε σὸν πάρεστιν ἡμᾶρ,
 λογικαὶ πύρρῃσι Μοῦσαι·
 στέφος ἐκ λόγων κρατοῦσαι,
 λογικοὺς στέφουσι πάντας.

Akoluthos 55 Φαέθων ὁδοὺς σελήνης
 ποθέει τὰ νῦν ὁδεύειν.
 Φαέθοντα γὰρ δοκεύει·
 σὲ τὸν ἐν λόγοις φανέντα.

cf. Photius. II. 87 Κατάπαυσον τὸν κόπον
 Ἡνίοχε ἡμέρας,
 Ἀνέτειλεν γὰρ ἄλλος
 Ἥλιος εἰς τὸν κόσμον.

Leo Magister is magasztaltjait többször hasonlítja a naphoz. Mindezek a túlzott bókok udvari költőkre vallanak s valószínűbb, hogy udvari költő mondhatta az általa magasztaltról, hogy:

Akoluthos 68 Ἀπορῶ μὰ τὴν Ἀθήνην
 ἄρετὰς σοφοῦ βοῆσαι.

Mindezek után, azt hiszem helyesebben járunk el, ha megtartjuk Akoluthost költeményünk szerzőjének, nem mint Weil, ki egy tényleg be nem bizonyított állítást, hogy t. i. Georgius Koluthos tanítványa, egy nem bizonyos, csak feltételezett hibával, a dittographiával, akar támogatni.

Az appendix anacreonteorum még tárgyalandó két költője óval későbbi korból való. Constantinus Siculus Bergk szerint a IX-ik vagy X-ik században élt, Leo Magister pedig a X-ikben. — A korkülönbség, mely köztük és az előbb tárgyalt két anakreontikus, Joannes Gazæus és Georgius Grammaticus közt van, metrikájukon is meglátszik. — Constantinus Siculusnál ugyanis 100%-szor esik a hangsúly a sor utolsó előtti szótagjára, Leo Magisternél pedig 99.5%-szor; míg az előbbieknél, mint láttuk Jo. Gaz.-nál 93.3%-szor, Georg. Gr.-nál pedig 97.5%-szor. (L. Hanssen i. ért.) A sor belsejében is tapasztalunk eltérést, a

menyiben Constantinus Siculusnál 68·8⁰/₀-szor, Leo Magisternél pedig 84·5⁰/₀-szor esik a hangsúly a sor negyedik szótagjára; az előzőknél, Jo. Gaz.-nál 71⁰/₀-szor, Georg. Gr.-nál pedig 67·7⁰/₀-szor. Bár e számadatoknál a sor belsejére nézve nem tapasztaljuk határozottan a fejlődést költőinknél, így például míg Jo. Gaz.-nál 71⁰/₀-szor esik a negyedik szótagra a hangsúly, addig a későbbi korbeli Constantinus Siculusnál csak 68·8⁰/₀-szor; e visszaesés egyéni sajátságnak tudandó be, mely azonban nem akadályozta, hogy ezen módon alakuljon át a metrikus verselés rhythmikussá, mely haladási irányt legjobban illusztrálja a Hanssen által i. ért. végén közlött, Hephæstus-féle anakreonteum, melynek minden sorában a negyedik és végelötti szótagon kivétel nélkül megvan az accentus.

Constantinus Siculus neve alatt három anakreonteum maradt ránk, melyek közül a két első, az index szerint, megvolt a cod. Barberinusban is. — A harmadikat Bergk nem tartja Constantinusénak. — E három költeményt Bergk Matranga és Cramer kiadásai alapján közli. Constantinusnak az Anth. Pal. XV. 13. szám alatt egy epigrammja is maradt ránk. — Első költeményét a cod. Barb. címjegyzete szerint Byzanczban írta, hova tanulni jött. Szülőinek hajótörés által való elvesztét siratja ezen elégiyszerű anakreonteumban, melyben az anaclomenusokból álló négy soros strófák kezdő betűi az ábéczt mutatják.¹⁾

A strófákat cuculiumok választják el egymástól, de nem szabályosan, mert néhol egy-, másutt két strófa után következik a cuculium.²⁾ — Költeményében maga előtt látja a fenyegetően háborgó tenger közepett hanykodó hajón anyját, a mint átöleli gyermekeit. A vihar ellen az Üdvözítőt hívja segítségül, ki hajdan megmenté Pétert. Panaszkodik, hogy

¹⁾ Az H-val kezdődő strófa hiányzik, melynek helyét Bergk kiegészíti, de nem említi, hogy a codexben lacuna van-e, mert ezt szándékosan is tehette költőnk. Sophronius valamennyi anakreonteumából hiányzik ez a strófa, pedig azok is mind κατὰ ἀλφάβητον vannak írva.

²⁾ A cuculium Jo. Gaz.-nál még nem fordul elő, azonban ő is alkalmaz költeményei elején változatosság okáért hexameteret vagy iambicus sorokat. Georg. Gr. már ismeri a cuculium metrumát, de nem alkalmazza a későbbieknél használt mód szerint, ő t. i. 6-ik költeménye elején írt 12 ilyen sort és a 120 sorból álló 3-ik költeményének 33. és 34-ik sorát írta ezen metrumban. A cuculiumot, mint a strófák elválasztóját csak Const. Sic. és Leo Mag.-nél tapasztaljuk.

49 Λογικοὺς πόνους μελίττης
 πόλιν ἐς ξένων ἀμέλγων
 ἐδάην μόνον τεχόντων,
 ἐδάην πόνους οὐαίων.

s ezért a panaszos hangu csalogánynyal fog együtt énekelni.
 E szomorú hírre még a tavasz örömeit sem tudja élvezni, bántja
 még a napvilág is, sőt nem bánná még hazája pusztulását sem.

105 Ἀγαρηνῶν νομιῶδων ἄσπετα φύλα *)
 πατρίδα πλουτοδότιν σπεύσατ' ὀλέσσαι.

Felhők árjaként hulló könnyei közt megunja a világot

Ὡς ματαιότης τὰ πάντα,
 ὥς χόνις, θύελλα, τέφρα. —

A keresztény és görög mythologia e költeményben még világosabban van contaminálva, mint Jo. Gaz.-nál, kinél csak egyes keresztényi czélzások fordulnak elő, míg itt már Σώτηρ, Πέτρος, Δέσποτα, Παράδεισος szerepelnek Kythéré, Niobe és Démophon mellett.

Constantinus 2-ik költeményének czímében olvassuk a következő sort is: δι' ἀναχρεοντείου καὶ κουκουλλίου λαβόντος τὴν ὑπόθεσιν ἐκ μελποδίας τινός. A költemény czíme tulajdonkép εἰς Ἐρωτα lehetne, hanem csak Ὀιδάριον ἐρωτικόν-nak van czímezve. Költőnk látja a szép Erost a mint egy folyó közepén játszik a Najádokkal, de a folyó nem tűrheti, mert őt is tűzbe hozza. Költőnkben vágy támad Erost megfogni s

κρατεράϊς πέδαϊς τε ὀῆσαι
 θαλεροῖς νέοις τε ὀείξαι.

Eros azonban kineveti őt s elrepül, csalogatván maga után költőnket, ki utána szaladva kergeti, de elfárad

ἔκμιμον τρέχων ἐλαύνων
 ἀπεπαυσάμην διώκων. —

Eros ekkor virágokat ad neki, hogy koszorút kössön, de e közben a virágok közti leshelyéből megsebzí költőnket

*) Cedrenus Synopsisában II. 576. D., a karthagói 580. C., a kretai, 581. B. a tarsosi Agarenokat említi; 585. C. szerint tökéletesen elpusztították Syracusæ, Basilius uralkodása alatt (867—886).

βάλειν ἡμάτων τὰ κοῖλα, —

ki erre gyötrelmeiről panaszkodik s barátjait híván segítségül, gyógyszer után tudakozódik, a kik úgy látszik kettőt ajánlanak neki: az *ἀποδημία*-t vagy hogy a csalogánynyal álmatlan éjeken keresztül énekeljen. Költőnk az utóbbit választja s egyúttal inti az ifjakat, hogy kerüljék Erost.

E költemény néhány anakreoni dalt juttat eszünkbe, némileg igazolván a költemény czímében levő megjegyzést.

Hogy költőnk Erost meg akarja kötni, ehhez hasonló gondolat van a 19-ik anakreonteumban:

*Αἱ Μοῦσαι τὸν Ἔρωτα
δῆσσαι στεφάνοισι . . .*

Az Erossal való versenyfutás előfordúl a 28. és 29-ik anakreonteumban:

An. 28 *Ἐδόχουν ὄναρ τροχάζειν
πτέρυγας φέρων ἐπ' ὤμων
ὁ δ' Ἔρως ἔχων μόλιβδον
περὶ τοῖς καλοῖς ποδίσκοις
ἐδίωκε καὶ χίχανεν*

An. 29 *Ἰακινθίνῃ με ῥάβδῳ
Χαλεπῶς Ἔρως ῥαπίζων
ἐκέλευε συντροχάζειν*

Végül a 31-ik anakreonteumban Eros a költőt szinte csellel sebesíti meg *μέσον ἥπαρ* (Const. *βάλειν ἡμάτων τὰ κοῖλα*).

Szerzőnk a 2-ik dal 38-ik sorában Proknét, 1. 56-ban pedig Itylost említi; úgy látszik kedveli ezt a mythust. A 2-ik dal 83-ik sora:

*Δότε μοι λόγον, τί ῥέξω;
τι πάθω, τί δ' αὖ προσοίσω;*

hasonlít Jo. Gaz. 1. 16-ik sorához: *τί πάθω, φίλοι, τί ῥέξω;*

A 3-ik költeményt, melynek czíme: *τοῦ αὐτοῦ ἀνακρεόντειοι χωρὶς ἀνακλωμένων, πρὸς τινα ἐραῖντα παρθένου, κατὰ ἀλφάβητον.*, Bergk nem tartja Constantinusénak, mert nincs benn a cod. Barb. indexében. — Ez is szerelmes vers, ábéczé szerint írva, 48 anaclomenusban; szövege megrongálva maradt ránk s értelme is igen homályos, Bergk szerint «plane obfuscata est semibarbari scriptoris infantia.»

A tíz első sorban a férfi magasztalja, dicsőíti a leányt, kit szeret,

5 Γέγονας λίθος μαγνήτης,
ἀνέρας ἄγρουσα πάντας

és több ilyen bókkal, mikre a leány elragadva felel:

11 Ζιζάνια ταῦτα, φίλε,
ὄφιος πονηροτάτου.
Ἦλοι μοι τάδε καρδίας (magy. szívem csúcsa)
πεπυρομένοι δοχοῦσιν.
Θανατηφόρα ποθοῦντι
τὰ λελεγμένα τυγχάνει.

A következő sorokban ismét a férfi beszél a leányról, ki őt szavaival, bájaival meghódította s ki a szívében Eros által ébresztett tüzet egyedül csillapíthatja; s leírja tagjait, melyek őt elvarázsolták, nevető ajkát, szép szemöldökét s rózsapiros száját, a mi mind költőnkre nevet; a 39. s köv. sorokat úgy látszik ismét a leány mondja:

39 Ὑπεμειδίᾳσε πάντα
ἀνέρι φίλα λαλοῦντι,
Φρονιμωτάτῳ, λογίῳ,
ἀγλαῷ, σοφῷ, μερίστῳ.

A 43. s köv. sorok ismét a férfi szájából valók:

Χάρισιν ἅμα χορεύων
χρύσειον βλέπω τὸν ὄρμιον,
45 Ψυχαγωγίαν ὀλίγην
ἐπισυνάγων ἐρᾷ σῇ
Ἦει λόγος δίδωσιν ὦτα
ὁ πόθος ὃν ἄλυτος ἔστω.

E sorok értelme talán ez lehetett: Kecseidnek (t. i. melyeket az előbb elsorolt) örülve, azt mint arany lánczot látom (mely t. i. fogva tart engem) s egy kis gyönyört okozva azt fogom mondani neked (a 46-ik sorba ἐρᾷ σοι olvasást véve): a kinek ezen verse megnyeri tetszésedet, az az utáni vágyakozásod tartós legyen.

Végül még Constantinusra vonatkozólag a következő rokon helyeket említem:

Const. Sic. 1. 54 λιγυρὸν μέλος λεγαίνω
2. 87 λιγυρὸν μέλος λυρίζων

Jo. Gaz. 1. 24 λιγυρόν μέλος . . .
 1. 84 . . . μέλος λιγαίνοι

Const. Sic. 1. 22 . . σοφὰς μελίσσας
 Jo. Gaz. 1. 8 ὁ σοφῆς βρύων μελίσσης

Const. Sic. 1. 4 λύραν ὁ ξένος δονήσω
 Jo. Gaz. 1. 88 δότε βάρβιτον δονήσω.

Leo Magister, mint költeményeiből kitűnik, a X-ik században élt*). A cod. Barb.-ban az index szerint hét költeménye volt, de kettő belőlük elveszett. Az első anakreonteum Theoktiste nevű elhalt leányára van írva cuculiumokban, de címe mégis: Ἀνακρεόντειον. Sajnálja leányát, a deli szűzet, ki leszállva az alvilágba, ime porrá lett, sőt

15 βαλσαμόπνευστον ἔαρ, ναρδοροδόπνουν,
 πῶς δυσάπνουν ἐφάνης; εἰπέ, τί τοῦτο;

kéri az Urat, hogy fogadja magához leányát:

18 φάσμασι μὴ φθονέης νυχτεροφοίτοις,
 θυμὸν ἐμὸν βαλέειν ἤδὲ γελαῖσα.

A 7-ik sorban ezt olvassuk:

έλχεσίπεπλον ἔχεις παρθένον, Ἀἰὼν,
 ἐρατὴν σεμνοτάτην· πάμφαγε τέρπου.

*) Leo Magisterről Matranga a Spicilegium Romanum IV-ik kötete előszavának XXXII-ik lapján ezt írja: «Leonis nostri magistri sive grammatici, sive Carii, a Johanne Scylitze et Cedreno in præfatione laudati, chronographiam ab anno 813 ad 949. a Combefisio Parisiis 1655. editam habemus. Dux Cariorum a manu recente in cod. nominatur et domesticus Constantini Porphyrogeniti. Reapse in postrema ode ipsius nuptias cum Helena Augusta, Romani scilicet Lecapeni filia celebrat; sicut Leonis sapientis nuptias fortasse cum Zoe paullo antea laudaverat. Balneorum vero in aula regia constructorum descriptio venustissima est. Leonis cuiusdam magistri quoddam opus, in S. S. scripturas in Vaticana me inspexisse memini, nec tamen eundem ac melurgum nostrum existimo.» Leo Magister itt említett chronographiáját sajnálatomra nélkülöz-nöm kellett.

311.-ben pedig: ἀθανάτους στεφάνους ἀθλα παράσχοις,
ὕψιμέλαθρα πόλου, δέσποτα, δείξαις.

A túlvilági életre vonatkozó régi és új nézetek vegyülékét mutatják e sorok.

A 19-ik sor τὰ δόχης παντεφόρου κέντρα με τύπτει,
hasonlít Jo. Gaz. 6. 16-ik sorához: τό δόχης σέβας σε βάλλει.

Leo Magister 2-ik, 3-ik és 5-ik költeménye nászdal. Az első kettő Leo császár lakodalmára íratott, az 5-ik pedig Constantinuséra. E nászdalok, mint alább ki fogom mutatni, csupa egymásból kölcsönvett sorokból állanak, a mi nem épen nagy költői tehetségre vall. Mint az anakreonteákban úgy itt is tapasztalhatjuk azt a gondatlanságot, a mit már Jo. Gaz.-nál is említettem, t. i. Leo Mag. 2-ik dalában ezt olvassuk:

1 Ἀπὸ πασσάλου καθεῖλον
λύραν εὐστόχως λαλοῦσαν és a

14-ik sorban pedig: Δότε μοι νάβλαν δονήσαι.

Mint az anakreonteákban, úgy nála is gyakoriak a Δότε μοι-ek. — E nászdalokban a költői compositiónak nyoma sincs; ~~τε~~ nélkül énekel a menyasszonyról, tavaszról, rózsáról, vőlegényről és Erosról. — Költőnk azonfelül, hogy a saját költeményeiből ~~vesz~~ át, utánozza néhol Joannes Gazæust és Georgius Grammaticust. — A párhuzamos helyek a következők:

1. 55 Ὁ ἔρως βέλη τιταίνων

ὁ πόθος φύσεις συνάπτων

Jo. Gaz. Ὁ δ' ἔρως σοφῶ βελέμνω

φύσιν εἰς φύσιν συνάπτει.

2. 24 γαμικὸν μέλος . .

Georg. Gr. 7. 14 γάμιον μέλος-τῖ ír.

2. 1 Ἀπὸ πασσάλου καθεῖλον

λύραν εὐστόχως λαλοῦσαν

Georg. Gr. 8. 18 Ἀπὸ πασσάλου δ' ἀκούσας

χέλυν ὡς τάχος καθεῖλον.

3. 8 γαμικὸν μέλος δονεῖσθω

2. 27 γαμικὸν μέλος προσῄδειν

3. 4 δροσερὰ χόρη στεφέςθω

2. 8 δροσερὰν χόρην νοήσας

2. 11 Δαφνοφόρους θαλάμους καὶ ῥοδοπλόχμους
ἐλκεσίπεπλον, ἄναξ, δέχνυσο νύμφην.

3. 5 Δαφνοφόρους θαλάμους καὶ ῥοδοπλόχμους
ἐλκεσίπεπλον, ὄναξ, δέχνυσο νύμφην.

3. 12. csaknem ugyanaz, mi 2. 18.

3. 17. 18. „ „ „ 2. 65. 66.

3. 19 Νομίμως Λέων ποιδήσας

2. 46 νομίμοις πόθοις δαμάσση

2. 8 βλέπε τοῦ πόθου τὸ πληκτρον

Jo. Gaz. 3. 10 ὅτε μοι πόθου κύπελλον

5. 1 Ἡδύχομον, ῥοδόχρουν, χρύσειον ἄνθος,
παριθενόφωνα μέλη δέχνυσο ταῦτα

2. 17 Ἱμερόφωνε κόρη, χρύσειον ἔρνος,
χυμβαλόφωνα μέλη δέχνυσο ταῦτα.

5. 4. 5. 6. sor ugyanaz, mi 2. 2. 3. 4.

5. 9. 10. 11. 12. ugyanaz mi 2. 13. 14. 15. 16., csak k
van felcserélve χορεύσω és κροτήσω, a mi ugyan kevés válto
ságot idéz elő.

5. 13. 14. ugyanaz, mi 2. 5. 6.

2. 25 Ἐθέλω θέλω χορεύειν
ἐθέλω κρότους ἐγείρειν
γαμικὸν μέλος προσάδειν
ἵνα πᾶς βλέπων συνάδῃ

5. 15 Ἐθέλω θέλω χορεύειν
ἐθέλω μέλη λυρίζειν
γαμικὸν μέλος προσάδειν
ἵνα πᾶς βλέπων συνάδῃ.

Hasonló ezekhez a 8-ik anakreonteum 3-ik és 9-ik, a
nek 12-ik sora:

θέλω θέλω μανῆναι és

a 12-ik anakreonteum 1-ső sora:

θέλω θέλω φιλῆσαι.

2. 49—53-ig csaknem ugyanaz, mi 5. 21—24.

2. 65—66. ugyanaz, mi 5. 25. 26.

2. 37—40. csaknem ugyanaz, mi 5. 27—30.

5. 32. χάσμα τεχόντων, előfordul az 1-ső dal 1-ső sorában is.

3. 1. ἀνὰ τὴν πόλιν, megvan 4. 1.-ben is.

3. 4. ὁροσερὰ κόρη megvan a 2. 3.-ban

3. 5. 6. ugyanaz, mi 2. 11. 12.

Ugyaníly módon van összeállítva az 5-ik dal, mely Constantinusnak Helenával való egybekelésére íratott.

5. 87 παστάσιν ἀργυρέαις καὶ ῥοδοπλόχοις
ἐλχεσίπεπλον ἄναξ δέχνυσο νύμφην

2. 11 δαφνοφόρους θαλάμους καὶ ῥοδοπλόχους
ἐλχεσίπεπλον ἄναξ δέχνυσο νύμφην.

5. 39—42. csaknem ugyanaz, mi 2. 19—22.

5. 43. 44. ugyanaz, mi 2. 23. 24.

5. 45 Ἀπαλὴν κόρην λαβὼν γε
ποτὶ σὰς κόμιζε κοίτας
ὁ ἔρως ὅπως συνών σοι
νομίμους πόθους διδάξη

2. 43 Παλάμαις ῥόδον λαβοῦσα
ποτὶ σὰς κόμιζε κοίτας
ὁ ἔρως ὅπως συνών σοι
νομίμους πόθους δαμάσση.

Georg. Gr. 1. 99 Παλάμαις ῥόδον λαβοῦσα
ποτὶ σὰς κόμιζε ῥῖνας.

5. 55. 56. ugyanaz mi 2. 42. 41. csak a két sor fel van cserélve, úgy látszik tehát szerzőnk minden önutánczása mellett is, törekedett némi változatosságra.

5. 57—60. ugyanaz, mi 2. 55—58.

Az 5. 61.-ből ¹⁾ megtudjuk, hogy az egyik jegyes szőke, de ugyanezt olvassuk a 2. 47. és 3. 23.-ban is, ha csak nem gondatlan átvétel ez is. ²⁾

¹⁾ E sorhoz az Egyetemes Philol. Közl. 1888. évf. V-ik füzetében az ἀνδροπνους helyébe ῥοδόπνους-t ajánlottam, mely összetétel igazolására idézem most Leo Mag. 1. 15-ik sorát:

βαλσαμόπνευστον ἔαρ, ναρδοροδόπνουν.

²⁾ Az 5-ik dal 67. 68-ik sora így hangzik:

Ῥοδόεις, ἱμερόεις, λευκοκρινόχρους
θαλέθων Κωνσταντῖνος νύμφιος λάμπει.

megfelel e soroknak a 2-ik dal 35. és 36-ik sora:

Leo Magister 4-ik költeményének czíme: *Εἰς τὸ λοετρὸν τῆ βασιλείῃ αὐτῇ ὑπὸ Λέοντος τοῦ αὐτοκράτορος οἰκοδομηθέν.*

Ily ecphrasisok gyakoriak a görög irodalomban, említett Joannes Gazæusét, Choricus rhetortól is több maradt r prózában, az Anthologia Planudea II-ik könyvét is egy ecphra képezi, t. i. Christodorusé. — A fürdő, melyet Leo Magister l szerinte az éghez hasonlít, oly diszes ὀλαβαστροχρυσουόρ kövekkel ékesítve. A kapun hosszú előcsarnokba lépünk, m szobrászati művekkel van ékesítve, istennőket, harczokat és cs kat ábrázolván. Aranyos kupola fōdi a hátulsó részt, mely díszes ablakai megtörik a nap sugarait. A medencze fő az uralkodó felesége és folyó istennők szobrai vannak, melye φοβεροστροφῶν προσώποις verses feliratok vannak vésve. Halás is van ábrázolva nyillal, hálóval és kosárral. A vízmedenc különfélekép díszesítvék, sőt az ajtók csikorgása is mesterien é dallamot ad; az uralkodó felesége melletti zöld lombok közt pe egy kis madár csicsereg édesen. A víz zugó árja is úgy hang mintha hangszerek dicsőítenék az uralkodót. A kupola al nyolczszögletű medenczében fénylik a meleg víz, a betegek gyógyszere.

Leo a 85. 86-ik sorokban:

*Πῶλος ὁ κυκλοφόρος γῆρ', ὅτι Λέων
ἄτροπα φωτοφόρων νήματα δέρχει*

mint Photiusnál Basilus, s az Akoluthos költemény dicsőíte is a naphoz van hasonlítva, valamint Leo Magister 2-ik nász d 23. 24-ik soraiban is:

*Ἦλιε, φωτοφόρον σύζυγον εὖρες,
χρουσίλυρον παρέχω νῦν ὅθεν ᾄσμα.*

A következő sorok valószínűleg egy szökőkutra vonatkoznak

*87 Φοβερόν θέαμα, φίλοι,
γρυπὸς ἄσθμα νᾶμα βάλλει
πυριλαμπές, ἐκφοβῶν περ
βροτέην φύσιν παρόντων.*

*Ῥοδόεις, ἡμερόεις, λευκοκρινόχρους,
θαλέθων θάμβος ἔχων νυμφίος ἐστίν.*

Lehet, hogy az 5. 68-ik sorban, mely úgy lehetett írva, mint a 36-ik, *Κωνσταντῖνος* mint glossa került a szövegbe.

A meleg víz locsogásának dallama szétáradván, visszaverődve sokáig visszhangzik.

95 Ψεχάδων ἀφ' ὑγροθέρων
μελέων τόνος παρέλκων¹⁾
παλίνορσον εὖρε ῥῶσιν
μακρὸν εἰς χρόνον νεάζων

Végül költőnk így dicsőíti Leót:

99 Μεδέων ῥητορίης ἦλθεν ἐς ἄκρον·
ἱτέγων ὦ λογίων φεύγετε πλάσται.

A cuculiumok Leora s a fürdőre vonatkozó egyes reflexiókat tartalmaznak.²⁾

¹⁾ Bergk e sorhoz μελέων τόνους περ ἔλκων-t conjiciál, de egészen fölöslegesnek tartom.

²⁾ Hanssen i. értekezésében azt igyekszik kimutatni, hogy az oecust az előénekes, a cuculiumot pedig a chorus énekelte. Ide vonatkozó 27-ik jegyzete így hangzik: Οἴκοις obsolvuntur argumenta, quæ carminibus exponenda sibi sumpserat poëta; cuculia autem quamquam a toto carminis argumento non aliena sunt tamen extra sententiarum ordinem posita patefaciunt, quid sentiant et quomodo afficiantur, carminis partes dum animis persequuntur, aut ii qui audiunt aut ipse poëta. Itaque vix a vero aberrabimus, si coniecimus οἶκους ab uno cantore, cuculia a pluribus cantata esse. Qua cum coniectura optime e. gr. concinit alterius Leonis Magistri carminis initium:

Οἶκος (ab uno cantore cantatus):

Ἀπὸ πασσάλου καθέϊλον
λύραν εὐστόχως λαλοῦσαν
δροσερὰν κόρην νοήσας
ὑπὸ παστάδα γλυκεῖαν.

Κουκούλιον (a choro adolescentum cantatum):

Ἄμ' ἄρ' οἶν τοὺς στεφάνους πλέξατε πάντες,
δοργανόφωνον ἔπος μέλψατε κοῦροι.

(A Ἄμ' ἄρ' οἶν τοὺς helyébe az E. Phil. Közl. 1888. évf. V. füz.-ben ἀμαράντους olvasást ajánlottam.) E cuculiumban is azt tapasztaljuk, hogy a hallgatók többes 2-ik személyben vannak megszólítva; elfogadhatnók Hanssen állítását, ha többes számú első személyt olvashatnánk. E kérdésnél nézzük egyuttal a cuculium fejlődését is. Mint már előbb is említettem Jo. Gaz. nem használta. Georgius Grammaticusnál van két sornyi cuculium a 120 anaclomenusból álló 3-ik dalban, e két sor a 33. és 34-ik tehát nem is a költemény közepén állnak. Így hangzanak:

E költemények tárgyalásánál láttuk, hogy kiket utánzott *Leo Magister*, de leginkább önmagát; *Hades*, a *Kharisok*, *Eros*, *Helic* *Orpheus* szerepelnek nála is, mint az anakreoni költészet fő motívumai; nála is, mint *Jo. Gaz.*-nál, nagy szerepe van a rózsána.

*Ἀπὸ σῶν αἶμα μελῶν στάξε, Κυθήρη,
γλυκερῶς, ἡμετέρων ἔνδοθι κόλπων.*

Igaz, hogy itt előfordul a pluralis első személy, ezt azonban itt vagy magára a költőre, vagy, ami még valószínűbb, az éppen beszélő *Ares*-re kell értetünk. — A 74. sornyi *Akoluthus*-féle dalban a 45. és 46-ik a cuculium:

*Λογικὴν πᾶσαν ἔχεις, ἄφρονε, νίκην,
φθονεροῦ ἐξελάσας εὔστοχα βάλλον.*

Valószínűtlennek látszik, hogy ily elég hosszú költeményből csak két sor jutna a chorusnak. *Constantinus Siculus*-nál már gyakori a cuculium, egy, két néhol három strófás *οἶκος*-ra következő. De ezen cuculiumok értelme sem engedi meg, hogy chorusra gondoljunk. Igaz ugyan, hogy az 1-ső költemény 9. 10-ik sora így hangzik:

*Δακρύων ἡμετέρων ἄρχεο κρήνη,
ποταμῶν ὑδροφόρων παύσατε ρεῖθρα.*

hogy azonban itt is magát a költőt szabad csak gondolnunk, mutat például a következő cuculium:

1. 37. *Κορυφαὶ τῶν ὀρέων στάξατε πᾶσαι
μετ' ἐμῶν ὀμβροφόρων δάκρυα ὄσσω, vagy*
1. 47. *Τάφον ὑγρὸν τίς ἴδεν τέρμα θανόντων
τάφον ἐς ρεῦμα τόσον πῶς τε νοήσω; továbbá*
1. 56. *Νῦν θαλέθειν (τὸ ἔαρ) πάντα κελεύει,
ἐμὲ δὲ φλόξ μεγάλη ἄρτι μαραίνει.*

Ugyanezen következtetést vonhatjuk le a *Constantinus* 2-ik dalába előforduló cuculiumokból, pl.:

57. *Πόσα ἄνθη ἔδραμον καὶ ῥοδεῶνας,
ὀπίσω παιδαρίου πολλὰ δάκων; vagy*
71. *Δροσερὰς εἰς λιβάδας πολλὰ δισύξας,
τὸν Ἔρωτα βροχίσαι οἶκ ἐδυνήθην.*

Leo Magister-nél is a cuculiumokban mindig csak magának költőnek szavait olvashatjuk, pl.:

2. 23. *Ἦλιε, φωτοφόρον σύζυγον εἶρες.
χρυσίλυρον παρέχω νῦν ὕθιν ἥσμα, vagy*
2. 53. *Ἑρατὴ Πηνελόπη, δώματος ἄστρον,
νεκταρέοισιν ἰοῖς παστάδα ραίνω.*

de még sem annyira, mint Georgiusnál. Leo Magister az összetett szavak használatában néhol a túlzásig megy, ilyen szavakat képezvén: 4. 66. *λυροκαλλίμολπα*, 4. 65. *μελοτραυλόφωνος*, 4. 27. *ἡολοχορχόχρυσον*, 4. 14. *ἀλαβαστροχρυσομόρφος*.

Leo Magisternél már rímelő törekvést is észlelünk, mely vagy hasonló kezdetű sorokban, vagy szójátékokban vagy határozott rímekben nyilvánul, például: 2. 7. 8.

*Βλέπε τοῦ ρόδου τὸ κέντρον
βλέπε τοῦ πόθου τὸ πλῆκτρον.*

ugyanitt a 13. s köv. sorok:

*Δότε μοι ῥόδον φορήσαι,
δότε μοι νάβλαν δονήσαι·
ἄφες ὡς φιλῶ κροτήσω,
ἄφες ὡς θέλω χορεύσω,*

ugyanitt a 27. 28-ik sor:

*γαμικὸν μέλος προσάδειν,
ἵνα πᾶς βλέπων συνάδῃ.*

Leo Magister ecphrasisában a cuculium három vagy négy strófás *oecus*ra következik, de mint a többiekénél, úgy itt sem lehet kivenni, *hoggy* többen adták volna elő. Mint tapasztaltuk tehát, az inkább lyrikus *hang*u dalokban a cuculium mindinkább gyakoribbá válik, mit első sorban a *metrikai* változatosság utáni törekvésnek kell tulajdonítanunk. Nem *fogadhatjuk* el tehát Hanssen ama föltevését, mert sehol sem vehető észre, *hoggy* többen, tehát a chorus beszélne vagy énekelne.

Az *oecus* és cuculiumból kombinált szerkezet nem bizonyíték arra *hoggy* az anakreonteák énekelve lettek volna, mert például Helias Syncellus, *Photius* és Christophorus költeményei, melyek czímeiben, mint láttuk, a *hang*nem is jelezve van, tehát biztos, hogy énekre is voltak alkalmazva, *cuculiumok* nélkül írvák, s azt hiszem igaza van Christnek, ki az Anthologia bevezetésében p. XXXIV. így szól: *Atque adeo tum temporis rhythmicorum carminum dulcedine magis quam metricorum artificiosa subtilitate homines delectabantur, ut Anacreontea carmina legere, non cantare solent, rhythmica et in ecclesiis cantarent et psalmorum canticorumque sacrorum dignitati cedere nollent. Peculiariora nomina his carminibus ipsis nulla fuisse videntur, vulgaribus enim notisque nominibus alia ποιήματα, alia ψαλμοὺς, alia ὕμνους, alia αἶνους, alia denique ἔπη nominabant, strophas autem proprio et obscuro nomine οἶκους appellabant* (Az *οἶκος*-nak mint Christ a LXVII-ik lapon megjegyzi semasiologiai paralellje az olasz stanza).

ugyanitt a 47. 48-ik sor:

*Ξανθόχομος, ῥοδόχρους παῖς ἀνεδείχθη,
τῶν χαριτοβλεφάρων ὡς ὑπερήμθη.*

A 4-ik dal 9. 10-ik sorában:

*Γεγανωμένοι πολῖται
περὶ τὴν θεάν μολεῖτε*

ugyanitt 24-ik sor:

ἀπιδὼν θεᾶς θεάσῃ

ugyanitt a 35. 36-ik sor:

*ῥοδέην φύσιν φοροῦσαν
ξίφος ἐν χεροῖν κρατοῦσαν.*

továbbá a 93. 94-ik sor:

*μερόπων νόσους ἀλεῦον
δυνάμεις ἐπιβραβεῦον.*

Az 5-ik dalban, 39. 40-ik sor:

*Μάθε πῶς πόθος ποθεῖται
μάθε πῶς ἔρως ἐράται.*

végül az 55-ik sorban:

Ξυνοτερπές τι φίλος πᾶσι φαάνθη.

Ezuttal még az imént tárgyalt költemények czímeire vonatkozólag akarok néhány megjegyzést tenni.

Joannes Gazæus költeményei így vannak czímezve: 'Επιβατήριος, Λόγος εἰς τὸν κτλ, 'Επιθαλάμιος σχεδιασθεὶς εἰς τὸν κτλ, Σχέδιον ἐν τῇ κτλ és Τίνας εἶποι λόγους κτλ, s költeményei mind anaclomenusokban írvák; az első költemény elején alkalmaz hat hexametert, a 2-ik és 3-ik elején két két iambicus sort. A cuculiumot még nem használja. — Georgius Grammaticusnál a következő czímek fordulnak elő:

*Τί εἶποι κτλ**), négyszer, Ἄλλο, Ἐπιθαλάμια. Ő már ismeri

*) Hasonló czímezések a codex Barberinus pinaxában későbbi költőknél előfordulnak, pl. τίνας ἄν εἶπε λόγους τελευτῶν Δέων δ βασιλεύς (Cedrenus II. 606. D. alatt ismerteti e beszédet), továbbá τίνας εἶποι

a cuculiumot, de ritkán használja. — A már jóval későbbi Constantinus Siculus első költeményének czíme Στίχοι ἀνακρεόντειοι κτλ, s a költemény 4—4-soros anaclomenus strófákban van írva cuculiumokkal. — A 2-ik költemény czímében ezt olvassuk: ᾠδᾶριον ἐρωτικὸν δι' ἀνακρεοντείου καὶ κουκουλλίου, λαβόντος τὴν ἰπὸθεσιν ἐκ μελωδίας τινὸς; itt olyan szerkezetet látunk, mint az előbbiben. E költemény czím tehát világosan megkülönbözteti az ἀνακρεόντειον-t a κουκούλλιον-tól; az ἀνακρεόντειον=anaclomenus; a következő 3-ik költemény czímében pedig ezt olvassuk: τοῦ αὐτοῦ ἀνακρεόντειοι, χωρὶς ἀνακλωμένων, itt tehát már az ἀνακρεόντειος (στίχος)-nak, úgy látszik tágabb értelme van s hogy ez értelme folyton mindinkább tágult, azt különösen Leo Magisternél tapasztaljuk, kinek első költeménye, 'Ανακρεόντειον-nak van címezve; hasonlókép az anaclomenusok és cuculiumok kombinált strófáiból álló három nászdal és a negyedik számú ecphrasis is 'Ανακρεόντειον czímet visel. Ezen elnevezést tehát Joannes Gazæus és Georgius Grammaticus még nem használják, hanem annál gyakrabban Constantinus Siculus és Leo Magister, így tehát ezen elnevezés valószínűleg az utóbbiak idejében, a X-ik században jött divatba, mely eredetileg úgy látszik az anaclomenust jelentette. Tartalmi ellenmondást is észlelünk az anakreontidai mai elfogadott fogalmát véve irányadóul, mely a codex Palatinus anakreonteáin alapul, mely szerint Joannes Gazæus és Georgius Grammaticus költeményei, bár nincs rájuk alkalmazva az 'Ανακρεόντειον elnevezés, tartalmilag mégis közelebb állnak az anakreonteákhoz, mint Constantinus Siculus és Leo Magister költeményei, melyek közt elegia, nászdal, ecphrasis, bár különféle metrikai szerkezetben van is írva, közösen bírja az 'Ανακρεόντειον nevet.

Leo Magisternél tehát az anakreonteum-féle elnevezés, sem a tartalomhoz sem a metrumhoz nincs szorosan kötve. Ámbár lehet, hogy a cuculium, mely anakreontikus költeményekben gyakran előfordult, később κατὰ στίχον használtatván, szinte anakreonteumot képezett. Feltűnő, hogy a keresztény anakreontiku-

λόγους Βασίλειος βασιλεὺς τελευτήσαντος Κωνσταντίνου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ (Cedrenusból megtudjuk, hogy csakugyan meghalt Basiliusnak egy Constantinus nevű fia.)

sok költemény czímeikben már Joannes Gazæus és Georgius Grammaticus előtt gyakran használják az anakreoni elnevezést. Sophronius az anakreoni sorokat cuculiumokkal combinálja, mit valószínűleg a keresztény egyházi költészetből vett át; költeményei a pinaxban *Ἀνακρεόντεια*-nak vannak címezve, melyek szerkezet tekintetében a későbbieknek mintául szolgálhattak, a kiknél gyakori a *στίχοι ἀνακρεόντριοι* elnevezése az anaclomenu-soknak.

HITTRICH ÖDÖN.

Görög Anthologia XIV. 126.

Itt nyugszik Diophantos. A sir maga — bámulatos mód! —

Szám-művészettel hirdeti élte korát.

Egy hatodát száná neki gyermekidőnek az isten,

Még fél annyi után képire pelyhet adott.

Egy heted eltelvén nászfáklyát gyujtata néki;

Végre öt év multán fiuval áldja meg őt.

Kései, gyöngé fiú! Csak félig elérted atyádnak

Élta korát s hamarán elragadott a halál.

Vígaszt lelt a tudós négy évig a számtudományban

És azután maga is élete végire ért.

Szász Károly is fordította; l. Dr Mocnik-Szász K. Számítástani

I. r. Budapest. 1876. (9. kiad.) 155. lap. — Fordítása így szól:

E kő alatt nyugszik Diophant porháza;

Hány évet élt? — maga ekkép magyarázza:

Mint gyermek játszá le élete hatodát,

Tizenkettedrészét mint ifjú élte át.

Még hetede mulva hű nőjét találta;

Öt év mulva lón egy gyermekkel megáldva.

De ez csak félannyi időt élt, mint atyja,

Kitől őt a halál ölébe ragadja.

Négy évig gyászla még agg apja őt sírva;

Mondd meg, mily korában szállt tehát a sírba?

Θαῦμα-t én nem magára a síremlékre, hanem a felirat csodálatos voltára vonatkoztatom, a mit Bachet de Meziriac is latin fordításában «mira arte»-val fejezett ki.

Diophantos Kr. e. IV. századbéli tudós, Alexandriából. Ő volt az első író, a ki arról, a mit most algebrának nevezünk, értekezett. *Ἀριθμητικά* című munkája 13 könyvből állott. Csak 6 könyv van meg belőle. A feladvány megoldása így szól: Diophantos gyerek volt 14 évig, ifjú 7 évig, 33 éves korában nősült, 34 éves korában fia született; ez 42 évig élt, atyja túlélte négy évvel s összesen 84 éves lett. P. T. E.

GYÖNGYÖSI ISTVÁN.*)

I.

Gyöngyösi István életéről kevés adat maradt ránk s az a kevés is sovány, hézagos. Kétszáz esztendő óta (1664—1864) minden öt évre esik egy-egy kiadása egyik-másik művének s Dugonics András még (vagy már) alig tud valamit a legolvasottabb magyar költő, a lehangzatosabb magyar versek írójának életéről! S ma sem sokkal tudunk többet: be kell érünk jellemének néhány vonásával, hivatali pályájának néhány mozzanatával, melyekre nem annyira a buzgó Dugonicsnak «reménye fölött nyert, nem is álmodott» adatai, mint a költő művei vetnek némi világosságot. Vigasztaljuk magunkat Dugonicsként: van nekünk nemcsak poetánk, hanem hivatalbeli emberünk, nádorispányunk, sőt királyunk is elég, kikről szintén ily keveset, vagy még ennyit sem tudunk.

Költőnk a Gyöngyösiek gömörmegyei régi nemes családjából származott. Születésének évét Dugonics adat hiányában «az észnek szerkesztető tudományához folyamodván» 1620-ra teszi, mert 1653-ben már táblabíró volt. Megnyugszik ebben Toldy is, míg Arany János az ily számítással kijövő hosszú életkorból (84 év) lealkudhatónak gondol 5—6 évet, mert Gyöngyösi utolsó éveiben is ernyedetlenül munkálkodik, mint író és tisztviselő. Vallásáról egy munkájával tesz bizonyosságot: a *Rózsakoszorú* kath. szellemében, de a legkisebb felekezeti elfogultság nélkül van írva. Ebben az időben, mikor a két részre szakadt országban a szenvedélyek tüzeit a vallás, e legégőbb olaj táplálja: ezt nem utolsó érdemül kell betudnunk.

Van Gyöngyösinek egy költeménye: *A család Cupidónak kegyetlenségét megösmérő és mérges nyilait kerülő tiszta életnek géniussa*. Ezen elbeszélő költemény egészen subjectiv: hőse maga

*) Dugonics: *Gyöngyösi Istvánnak költeményes maradványai*. 2 kötet. — Toldy: *Gyöngyösi István válogatott poetai munkái*. 2 kötet. — Arany J.: *Gyöngyösi István*. (Próz. dolg.). — Pauler Gyula: *Wesselényi Ferencz nádor és társainak összeesküvése*. — Thaly K.: *Adalékok a Thököly- és Rákóczy-kor irodalomtörténetéhez*. — Acsádi: *Széchy Mária*. — Thaly és Pauler: *Adalékok Gyöngyösi István életéhez*. (Századok, 1870. 2., 6. füz.; 1871. 4. füz.)

a költő; s ha nem volna oly zavaros, bő forrása lenne a költő élet—rajzának. Szerkezete sokban hasonlít Dante *«Pokol»*-jáéhoz. Költőnk egy sűrű erdőben Venusra bukkan, ki fia, Cupido elvesztésén kesereg. A költő előtt ismeretlen ez a név. Venus csudálkozik: hogy lehet egy férfiúnak, «ki már pelyhesedni kezd s a gyermeki időn átment,» nem ismerni Cupidót? Ne csudáld — mond a költő —

Hogy fiaddal eddig meg nem ösmérkedtem,
Mert ezelőtt Fébus mellett neveltettem,
Onnat elszakadván, Márs szolgája lettem.
Pallásnak tanultam forgatni dárdáját,
Gondolni se mertem Cupidó dsidáját.

Dugonics a forrás megnevezése nélkül állítja, hogy Gyöngyösi 1640-ben elvégezvén iskoláit, legelsőbbben is a füleki kapitányhoz, gróf Veselényi Ferenczhez, folyamodott; ez megismervén szép eszét és költői tehetségét, komornyikául — titkárául — fogadta. Arany János nem látja bizonyosnak, hogy egyenesen mint titkár lépett Veselényi szolgálatába, előbb tán apródi szolgálatot teljesített. Dugonics adata onnan került ki, a honnan a születés éve: «az észnek szerkesztető tudományából», mert egyedüli forrásából, Gömörmegye jegyzőkönyvéből azt nem meríthette. Arany János feltevése megállhatna a fentebbi versek, de nem az alábbi adat mellett. Nem tudjuk ugyan, hol és mikor végezte iskoláit, hol és mi foglalatosságban töltötte ifjú korát, de hogy nem volt apród Veselényinél s komornyik sem oly korán, mint Dugonics állítja: kitűnik Széchy Máriának 1669-ben kelt adomány leveléből, melyben ez áll: «Nemzetes Gyöngyösi István uram... üdvözült uramat ő. kegyelme életében egynehány esztendeig... komornyikúl szolgált, ő kegyelmének halála után pedig... elsőben udvarunkban continuálván a komornyiki tisztet és azután balogi kapitánynya levén, esztendeig szolgált azon hivatalában is.»

Komornyiksága előtt még tábla-, majd seregbíró is volt. Táblabírónak 1653-ban választották Gömörmegye rendei. Dugonics szerint ugyanezen évben és napon ülte lakodalmát is Békényi Zsófiával. Erre ismét a «szerkesztető tudomány» vezette s úgy látszik, az egész a zárjel közé tett «33 esztendő levén»-re támaszkodik. Mint táblabíró házasodhatott. Ha csak ez nem támogatja Dugonics állítását, meg az, hogy *Murányi Vénust* 1664 körül «sok

értetlen csecsemők zajgódásokkor»¹⁾ írta, — mert egyébként 1653. január 4-nek kettős örömnépe be nem bizonyítható. Nem sokáig szolgált a vármegyét. A mint egy levele mutatja, 1658-ban már seregbíró, idősb Koháry István főkapitánysága alatt, Füleken. E levélben panaszszal fordul urához, hogy elfogyott a buzája, segítsen ki, mert ugyannyira vékony proventusa vagyon, hogy annak jövedelméből egyik cselédjét sem sustentálhatja. E sanyarú állapotból ment komornyiknak, 1660 körül. 1663-ban már Veselényinél van.²⁾ 1664-ben nyomtatva jelenik meg elsőnek ismert műve, melynek címe a maga teljességében: *Márssal társalkodó Murányi Vénus. Avagy annak emlékezete, miképpen az Méltóságos Gróf Hadadi Vesseléni Ferencz Magyarország Palatinussa, akkor füleki Főkapitány, az Tekéntetes és Nagyságos Gróf Rimaszécsi Szécsi Mária asszonynyal jövendőbeli házasságokról való titkos végezése által csudálatos képpen megvette az híres Murány várat. Íratott ugyanaz ő Nágok komornyikja, Gyöngyösi István által. Nyomtaták Kassán, 1664. esztendőben.*³⁾ E czimnek, nem hiába, hogy oly hosszú, egész kis története van. Ennek köszönheti Széchy Mária a *Murányi Vénus* nevet.

Acsádi Ignác néhány év előtt egy könyvet írt Széchy Máriáról, melyben adatok alapján sokkal jobb színben tünteti fel őt, mint a hagyomány szerint ismertük. Látszik, hogy érdekelte a tárgy. Mint mondja: a szép asszony alakja «századok ködfátyolán át ma is kaczerán és ingerlően mosolyog le rája». Képzeltetni — mivel egy tárczaczikkban le is írta — meglepetését, mikor a történelmi kiállításon meglátta Széchy Mária arczképét, mely inkább — ha szabad így szólanom — nem szép, mint szép asszonyt ábrázol. Mert megjegyzendő, hogy igen nagy azok száma, kik Széchy Mária szépségéről könyvet írtak, de senki sem látta közülök a híres nő arczképét. Acsádi úr hajlandóbb azt hinni, hogy a festő volt rossz művész, mint azt, hogy Széchy Mária nem volt szép asszony. Lehet. Ám Széchy Máriának sokkal több volt az ízlése és hiúsága, semhogy kontár festővel festesse le magát, vagy, hogy rossz képet

¹⁾ Az első kiadásban: «sok értetlen csöcselék kiáltásával zajgó szálásokon.» E kiadás egyetlen példánya a pesti ref. főiskola könyvtárában van.

²⁾ L. Füleken 1663. május 7-ről kelt levelét. Thaly: Adalékok a Thököly- és Rákóczy-kor irodalomtörténetéhez. I. Függelék.

³⁾ Az első kiadás címlapjáról.

fogadjon el. Nem lehetetlen, hogy nem nagyon szép asszony volt. Acsádi úr Gyöngyösi költeményén kívül még csak egy argumentumot tud felmutatni szépsége mellett: egy bucsuztató verset, a mire ő sem sokat ad. Kortársai sokat foglalkoznak vele, de egy szót sem szólnak szépségéről. Gyöngyösi mint költő magasztalja, és sem jobban sem egyénibben, mint pl. Lónyai Annát egy másik művében, *Kemény Jánosban*. Mi hát annak az oka, hogy Lónyai Anna bájait elfeledte a világ, míg a Széchy Máriaét — Gyöngyösi után — versenyezve magasztalják a költők.

Dugonics András 1796-ban kiadta *Gyöngyösi Istvánnak költeményes maradványait* s Előintésében ismerteti az egyes költeményeket. A *Murányi Vénusról* így szól: «mivel Gyöngyösi e könyvében Széchy Máriaét *Murányi Vénusnak* nevezi, ajándékba kapott egy falut». Acsádi úr is, a mint a ködfátyolon át kaczerán és ingerlően mosolygó alak megjelenik lelki szemei előtt, így kiált fel: «Ez az asszony a *Murányi Vénus*, Széchy Mária».

Valóban ez a két név, isten tudja mióta, egyet jelent. És Széchy Mária szépségének híre, varázsa e névben rejlik: *Murányi Vénus*. S ki adta neki e nevet? Gyöngyösi István, ki a *Márssal társalkodó Murányi Vénust* írta; vagy azok, kik így értették a költemény címét: *Veselényi Ferenczczel társalkodó Széchy Mária*? Hogyan értette a költő, azt ő maga így magyarázza meg Ajánlólevelében: «Poétai költömenyekkel is szaporítottam irásimat, *Vénusnak és Márssnak tulajdonítván a Murányi dolgoknak szerencsés végben menetelét; de nem ok nélkül, mert a régiék a Vénust szerelem Istenasszonyának, Mársot Vitézség Istenének tartották; én is a Vénuson szerelmet, a Márson vitézséget értek irásomban, valóságos dolognak tartván, hogy e Nagyságtok cselekedete a Vénus és Márs, azaz Szerelem és Vitézség segedelme által ment végben, a vitézséget a szerelem, a szerelmet a vitézség bátorítván. A honnét Márssal Társalkodó Murányi Vénusnak neveztem munkámat is.*» Tehát a cím értelme ez: *A vitézséggel szövetkező szerelem Murányban*. Igaz, hogy a költeményben Mars és Venus nem mindig a vitézség és szerelem fogalmai, hanem valóságos személyek; de mindig valóságos olympusi istenek. A mint Veselényi nem Mars, úgy Széchy Mária nem Venus. Ha tudta volna jó Gyöngyösi, hogy Asszonyának szépségét nem verseiben, hanem könyvének címlapján örökítette meg!

Minthogy Gyöngyösi már mint komornyik írta költeményét, az alatt az egynehány év alatt kellett írnia, mit Veselényi mellett

ennek haláláig (1667) töltött. Ez az egynehány év pedig nem nyulhatik beljebb 1658-nál, mert ekkor még seregbíró volt. Komornyksága tehát 1658—60-tól 1667-ig terjed körülbelől. S mivel munkáját, mint maga mondja, nagyobb részről úton, sokszor félbeszakasztva, toldozgatva-foltozgatva írta és sokára ballagott végig a dolgon: a költemény eredetét 1659—64 közé lehetne tennünk. Arany János 1653—59 közé teszi a *Murányi Vénus* keletkezési idejét, úgy gondolkodván, hogy nem írhatta Gyöngyösi mindjárt a megénekelt esemény után, mivel megfelelte annak évét (1644) is, két évvel későbbre tevén; de kevéssel sem a kiadás előtt (1664), mert címlapján ez áll: «melyet írt volt, mostan pedig újabb megjobbításával a verseknek kibocsáttatott és nyomtatott.» Ez azonban nem az első (Kassa, 1664.), hanem a második (Lőcse, 1674.) kiadás címlapján áll; az első «íratott ugyan ő Nágok komornyikja által». Arany ugyanis a Dugonics kiadását olvasta, Dugonics pedig sem a kéziratot, sem az első nyomtatást nem ösmerte; ő a lőcsei kiadásokat forgatta, kéziratban pedig csak *Charikliát* és *Cupidót*.

Toldy a Dugonics-féle *Murányi Vénus* ajánló levele alatti 1674-et azzal igazítja 1664-re, hogy akkor már sem Veselényi sem Széchy Mária nem élt s így nem ajánlhatta nekik Gyöngyösi a művet. A dolog azonban úgy áll, hogy a kiadó a második kiadás nyomtatása évét írta az első kiadáshoz írt ajánló levél alá. Bizonyára kijavította volna ezt a költő, ha tudtával készült volna a második kiadás; valamint ezt is: «sok értetlen csöcsömők kiáltásával zajgódásokkor» úgy, a mint az első kiadásban írta: «sok értetlen csöcselek kiáltásával zajgó szállásokon»; s nem türte volna meg, hogy «a verseknek újabb megjobbításával kibocsáttatottnak» nevezze az élelmes kiadó a második kiadást, mely mindössze is néhány versszak elhagyásában s egy pár lényegtelen változtatásban különbözik az elsőtől.

Mivel a költemény a legapróbb részletekig megegyezik ama franczia munkájával,*) ki Veselényi előadása után mondja el a történetet: azt gondolná az ember, hogy magától Veselényitől hallotta Gyöngyösi is. De az ajánló levél épen nem teszi ránk azt a benyomást, mintha oly költeménynek lenne bevezetése, melynek tárgyát magától a hőstől nem régiben hallotta volna az író. Egé-

*) Jean de Laboureur: Histoire des Amours du Comte et de la Comtesse Vesseleny. 1647.

szen váratlanul állott elő a költeménynyel; az ajánlólevélben mintegy előkészíti a megénekelteket az olvasásra; megmagyarázza: miből, mily felfogással, mily körülmények között származott a költemény, mit jelent abban Mars és Venus. Az ajánlólevél tehát azon alkalomra készült, mikor Veselényi és Széchy Mária először vették kezökbe a *Murányi* költeményt. Vajon kéziratban olvasták-e először? A költő egyenesen azzal a *prætensio*val ír, hogy urának és asszonyának «örök emlékezetet érdemlő nagy cselekedete a következő időknek messze határra repülván, éljen örökké». Históriáját a görögök és rómaiak «halált nem ösmerő krónikáival» teszi egy sorba, abból a tekintetből, hogy ő is «sok száz esztendővel éltet urát és asszonyát sírba szállások után». Írása közben oly művek lebegnek szeme előtt, melyek «a szép híreket, neveket szerte-szélylyel az egész világon örökké megmaradandóságra segítik». Az ajánlólevél eme szavai inkább illenek egy kinyomtatott mű, mint egy kézirat elé. Azt gondolnám tehát, hogy a már kinyomtatott művel kedveskedett s nem nyújtotta be előbb kéziratban. Mivel pedig 1664 előtt egy-két évvel már Veselényi komornyikja volt, nem mondhatjuk, hogy *Murányi Vénus* által nyerte hivatalát. Igaz, hogy nem ez volt első munkája; azonban semmi nyoma Dugonics azon állításának, hogy költői érdem juttatta Veselényi udvarába. Mind a nádor, mind Széchy Mária nagy kedvelői voltak a költészetnek, sőt Murány asszonya meg is próbálkozott a versírással. Veselényi sokat tartott ama kettős diadalára; a hiú Mária sem maradhatott hidegen, midőn kalandját a legcsengőbb versekben olvasta. S fenmaradt leveleik halmazában egy sort sem találni Gyöngyösiről a *költőről*. Mikor *Murányi Vénus*, a könyv megjelent, Murány Venusa már közel járt a 60-hoz, a beteges nádor meg épen azt taposta. S épen 1664-től Veselényi haláláig éltek legizgatottabb napjait életöknek, ama *titkos szövetségben*, melynek Veselényi feje, Széchy Mária pedig valóságos jegyzője volt. Feletébb hát nem ütközünk meg, ha leveleikben nem emlékeznek a költőről. Szerették őket Gyöngyösit s nem is lehetett volna őt nem szeretni. Egy olyan udvarban, mint a nádoré, kiváló szerep juthatott egy oly férfiúnak, mint Gyöngyösi volt. Művelt, jókedvű s mindenekfelett szellemes embernek mutatja magát munkáiban, társaságban sem lehetett más.

Veselényi két évvel *Murányi Vénus* megjelenése után, Nagy András mezei hadnagya magvaszakadtával ennek mindennemű

javait Gyöngyösinek, «tamquam bene meritæ personæ», ajándékozta. Feleségestől együtt annyira elhalmozta kegyével, hogy a komornyik irigyelt ember lőn a nádori udvarban s életét sok zaklatás zavarta meg. Veselényi halála után is «keservesen jutnak eszébe azok, melyekkel eleitől fogvást érdemetlenül rongálta az udvar». De híven és szorgalmasan szolgált urát annak holtáig s azután is viselte még a komornyiki tisztet az özvegy asszony mellett 1668 októberének végéig. Szomorú ősz volt ez szegény Gyöngyösinek. Valami pletykába keveredett, vagy a mint ő mondja: «átkozott hirharangok ellene zavarták úrnőjének szívét», és számkivetetett a balogi várba. Egy év múlva ír hozzá Széchy Mária s mellékli bizonyos Dózsáné vádlevelét, egy nem épen tisztességes viszonyáról. Válaszában a többek közt azt írja a bús hegyi várból: «A lymbusbeli szent atyák az ó-testamentomban, a purgatoriumbeli lelkek az újban: nem óhajtják jobban szabadulásukat, mint én azt, hogy a Nagyságod néhai kegyelmességéből számkivetett voltomban, bár csak egy lineából álló parancsolatjával vigasztaltatnám valaha. Kegyelmes Asszonyom! — írja tovább — bizvást ünnepet írhatna a löcsei kalendárium holtom után az én nevemre, és a szűzeknek serege litania gyanánt áhétatosan énekelhetné a processiókban: Sancte Gyöngyösi, ora pro nobis! . . , ha oly töredelmes lehetnék Istenem ellen cselekedett bűneimről, mint a mily megkeseredett vagyok, hogy ily nagy kedvetlenségébe jutottam Nagyságodnak» — — «Ha olyan volna az a szolgáló, a mineműnek Nagyságod előtt hirdetik, — minthogy már épen szerzetes zabola alá fogtam életemet —: keresztvetés nélkül csak reá sem mernék nézni, félvén a tentatiótól; de minthogy szintén oly együgyű, mint magam, botránkozás nélkül reméltem szolgálatját.» «Sok az én keresztm Kegyelmes Asszonyom — írja végül; de a mely Isten ezeket titkos ítéleti szerént reám ereszté: bízom, azon Isten üdövel elveszi vállaimról; s ha fényes napot nem is, nekem is virraszt valami homályos hajnalt valamikor!» Thaly Kálmánnak a levél mélyebb pillantást enged a költő és Széchy Mária közötti szerelmi viszonyba. Szerinte hiúságát sérthette meg, vagy féltékenységét ébreszthette fel asszonyának Gyöngyösi, ezért küldetett a bús hegyi várba. M lehetünk-e eddig? Annak a sok rossznak, mit Széchy Máriáról kortársai mondanak s a hagyomány fentartott, nagy része bizonyára elfogultság és mesebeszéd. Ám az is bizonyos, hogy hiú, nagyra-vágyó és könnyelmű volt mód felett. Nagyobb és bonyolultabb

adósság nem pusztított el főúri birtokot még napjainkban sem — a mi nagy szó — mint az övét. Szekérszámra vásárolta s küldte zálogba az ékszereket. Gyomor- és májbajban szenvedett — bizonyosan a fűzéstől — s még öreg asszony korában is fűzte magát. Várában egyik mulatság a másikat érte. De Gyöngyösi, ki akkor került tűzhelye közelébe, mikor ez már hamvahodó félben volt, nála nem igen melegedhetett. A hajdani Vénus már ekkor beteges vén asszony. Nagyobb hányatások árán kevés hajó érte el a révpartot, mint szegény Széchy Mária földi élete. Férje meghalt, s a legzavarosabb két dolog maradt rá: a titkos szövetség szálainál csak vagyoni ügye volt bonyolultabb. Semmi sem viselhette volna meg jobban testét és lelkét, mint ezek gondja. A legfájóbb bánalmakat tapasztalá: érezve azok lenézését, kiket egykor semmibe vett, keresve azok kegyét, kiknek azelőtt szolgálatát fizette meg. Az az asszony, ki nem rég egy ország dolgát forgatta elméjében s a szövetség tagjait ujján: most jószágigazgatója karjaiba veti magát. Szinte erőszakolja szolgálatát, mikor a jószágigazgatóné betegágyat feküdt; de ez a szolgálata igénybe sem vétetett; a komaságot is csak saját kérelmére nyerte meg. Kétségbeesésében a trónhoz esedezik, férje érdemeire hivatkozva, kegyadományért. Én ama levélből nem olvasok ki többet annál, hogy Gyöngyösi, ösmerve úrnője szomorú állapotát, egy pár derült percet akart neki szerezni tréfás ötleteivel, — mit gyakran megtett bizonyára annakelőtte is. Hanem ha igaz, hogy nem zörög a levél, ha a szél nem fújja: úgy az is igaz, hogy Gyöngyösi csapodár ember volt.

Egy évet töltött Balogvárbán, szánva-bánva bűneit. Imént tárgyalt leveléből tudjuk, mi volt a bännivalója. Erre a *Csalárd Cupidó* is derít némi világosságot. E mű nyomtatva csak a költő halála után jelent meg, 1772-ben, Budán, névtelenül, Dugonicssal szólva: telve kaczérságokkal. Dugonics Gyöngyösi kezeírása szerint adta ki, melyben nincsenek ama kaczérságok, de rajta van a költő neve s gróf Koháry Istvánnak van ajánlva 1695-ben. Ekkor azonban csak «újabb rendbe vette, régi elrongyollott írások töredkeiből», mert «már ennekelőtte alkalmas esztendőkkel megírta». A *Csalárd Cupidó* így kétféleképen maradt ránk. Dugonics a maga kiadását tartja az igazinak, a többiekben található ocsmányságokat pedig «valami semmirekellő kaczer emberke» toldalékainak. Gyöngyösi költeményes maradványinak I. kötetét azon ígérettel adta sajtó alá, hogy *Cupidót* toldalékostúl együtt fogja kinyomatni. De

mikor a II. kötet végén *Cupidóra* került a sor, megfontolta a dolgot; s hogy kárt ne tegyen az olvasók jó erkölcsében, elhagyta azon kaczérságokat, melyeket — mint mondja — úgy sem talált Gyöngyösi emberséges elméjével megegyezőknék. Dugonics eljárása szolgáljon magyarázatául annak, hogy ama kaczérságok részletezésébe nem bocsátkozom. De hogy azok valóban Gyöngyösitől származnak, bizonyítja nemcsak több kézirati példány s a nyomtatott kiadás, hanem többek között a mű compositiója is. Annak megvilágosítására, hogy mennyi nyomort és kint okoz a szerelmi csáb, bizonyára nem oly kevés képet nyújt a bőbeszédű, s argumentumokból, példákból kifogyhatatlan Gyöngyösi, mint a mennyit a castigált példányban találunk. Amaz ocsmányságok pedig épen argumentumok, példák. Igen természetesnek találom, hogy azt a példányt, melyet az istenes Kohárynak ajánlott, megtisztogatta, vagy a mint ő mondja a címlapon: újabb rendbe vette.

Ha azon «alkalmas esztendőket» keresem, melyekben *Cupidó* keletkezett, úgy találom, hogy ha keletkezni nem is keletkezett a mű, eszméje legalább 1668—69-ben fogamzott meg a költő lelkében. Hol és mi foglalatosságban volt ekkor? Számkivetésben volt és szerzetes zabola alá fogván életét, vezeklett a balogi várban. A *Csalárd Cupidó* sem egyéb, mint vezeklés; a cím szerint «a csalárd Cupidónak kegyetlenségét megösmerő és mérges nyilait kerülő tiszta életnek *Geniussa*». Fentebb említém, hogy Gyöngyösi önmagáról írta e költeményt. Végig nézi Amor rabjainak nyomorát, őt magát is úzóbe veszi Cupido, de az istenasszony, Diana fogja pártját s megmenekül.

Én pedig Diána lábához borulok,
Köszönöm, általa hogy megszabadulok,
Esküszöm: így többször meg nem bolondulok,
Én veszttemre bogár után nem indulok.

Nem kívánom többé Cupidót ösmérnem,
Annak moslékjába szívemet kevernem;
E szűz asszonyt fogom örökké tisztelnem,
S a tiszta életnek ruháját viselnem.

Diana nem tartja őt elég erősnek e fogadalom megtartására. Kézen fogja, négy Nymphát mutat neki egy domb oldalán, hogy válasszon közülök egyet,

A kivel midőn jutsz igaz szeretetben,
 A házasságbeli istenes szerzetben,
 Lészen ugy is részed a tiszta életben,
 A szemérmességet tartván őrizetben.
 Mert az a szüzesség, kit elméd feszeget,
 Mintsem romló földet, inkább illet eget.

Majd vadászni mennek; Diana küzdelme a szarvassal, vadkannal és medvével, példázata annak, hogy a költő ellen is Cupido három fenevaddal: test-, világ- és ördöggel fog kelni. De ne csüggedj el — mond Diana —

Igaz hit, reménység, isteni félelem,
 Szeretet, *bőjt*, szegényt tápláló kegyelem,
 A szives könyörgés s tűrő engedelem
 A te oltalmadra derék segedelem.

A költő így esedezik az istennőhöz:

Alázatossággal borulok lábadhoz:
 Ne vess meg, ha egyszer fogadtál magadhoz;
 Tarts melletted, azért jöttem udvarodhoz,
 Hogy köteles legyek ott szolgálatodhoz.

Gyöngyösi épen ezen művéhez nem adott semmi magyarázatot, melyhez leginkább kellene. *Murányi Vénus* előszavában megmondja a gyengébbek kedvéért, hogy Marson vitézséget, Venuson szerelmet kell érteni. De hogy igazodunk el Cupidóval? Gömör-megye hegyei között találjuk Nemzetes Gyöngyösi István urat, Venus, Cupido, Diana és Nymphák társaságában. Már Toldy megütkezött abban, hogy: Venus, az istennő, nem lelve fiát, egy halandóhoz folyamodik segítségért; hogy maga a költő hőse a történetnek; hogy Diana összevegyít pogány, jelképes és keresztyén felfogást és hogy Gyöngyösi, a régiség ismerője, oly anachronismuskokat követett el. Venus itt is a *szerelem*, Cupido a *szerelmi vágy*. Vajon Diana, ki a szerelem örvényeiből a tiszta életre vezérli a műben a hőst, nem ugyanaz a nő-é, ki a valóságban Gyöngyösi Istvánt, komornyikját, «bizonyos gyanús gondolatokra, kegyelméből számkivetette,» Balogvárba küldte, de egy év múlva «a tiszta életnek ruhájában» visszafogadta. Más munkájában is rejt élő személyeket mythologiai álarcz alá: Esterházy nádort dicsőítő versében Magyarország Nymphea képében panaszolja baját; a bécsi

Követ Mercur mezében hozza neki Leopoldtól, a sasos Jupitertől azt a jó hirt, hogy Esterházy Pál, a Griff, vont mellette kardot, melynek a Nympha, de maga a sasos Jupiter is örvend Junóstul együtt. Nem hihetetlen, hogy Széchy Máriát Diana ruhájába öltözteté; s ha ez igaz volna, tisztán állana előttünk a költő és úrnője közötti viszony: Széchy Mária mintegy kézenfogva vezette az eltévelyedett költőt a tiszta élet útjára. Mily megbízhatatlan sokszor a hagyomány! Széchy Máriát a női szépség tökélyében, mint Venust képzeltek magunknak: s egy nem rég előkerült arcképén nincs rajta semmi szépség; ledérnek, erkölcstelennek tartotta mindenki ez ideig: s Acsádi Ignác könyvéből megtanultuk, hogy hí feleség és sokban tiszteletre méltó nő volt. Ha helyesen magyaráztam meg a *Csalárd Cupidót*, egy újabb bizonyossággal szolgáltam rehabilitációjához.

Költőnk még abban az évben, melyben fentebb ösmertetett levele költ, elhagyta balogvári remeteségét. Nem lehetetlen, hogy a levél lágyított úrnője megkeményedett szívéen. Sőt ugyanazon év végén (1669 okt. 14.) kelt az az adománylevél is, melyben Széchy Mária Babaluska gömörmegyei falut ajándékozta Gyöngyösinek, arra való tekintetből, hogy híven és szorgalmasan szolgált Vese-lényit s annak halála után sem hagyta el az özvegyet, bár jobb hivatal is kínálkozott számára; és hogy szolgálata alatt «holmi szerencsétlen casusi miatt nem csekély károkat is vallott». Ime, az adománylevélben semmi nyoma annak, hogy *Murányi Vénusért* nyerte a fejedelmi ajándékot: egy falut egy versért. Szinte nem jól esik keresztül huzni ez adatot, mely páratlanúl állott irodalmunk történetében. Babaluska zálogban volt Széchy Mária kezén 1200 forintban s Gyöngyösi 400 tallérban kapta, mely összegért Széchy Mária vagy örökösei mindig visszaválthatják vala. Ki is váltotta 1695-ben Koháry István, a tulajdonos, 1200 forinton. Tehát 400 tallérért kapott Gyöngyösi 1200 forintot. Szó sem fér Széchy Mária bőkezűségéhez. Hanem én nem látok valami nagy különbséget a közt, hogy egy 100,000 talléros követelését, vagyis az annak biztosítékául szolgáló lengyelországi birtokot eladta Lubomirski hercegnek 40,000 lengyel forinton, egy 1200 frtos követelését pedig Gyöngyösi Istvánnak 400 talléron.

A költő ugyanazon évben ajánlotta *Csalárd Cupidó* című művét Kohárynak, melyben ez letette az 1200 frtot Babaluskáért. Az előtt öt évvel új esztendei ajándéku küldi neki a *Rózsakoszorút*

egy hosszú és tömjénező levél kíséretében. 1674 előtt tett már egy versről gróf Kohárynak ígéretet, mint egy ehhez írt levele mutatja. Bánja és szégyenli, hogy ígéretét ily későn teljesítette. A nagy műveltségű főúr, maga is költő, nagy kedvelője volt Gyöngyösinek; s a Rózsakoszorúhoz írt ajánlólevél mutatja, mily nagy tisztelője volt ő Kohárynak. Vagy tán szerette volna megtartani Babaluskát s ezért kereste Koháry kegyét?

Széchy Mária lengyelországi birtokát Gyöngyösi adta el; e végből járt 1667 őszén Lengyelországban. Vajon nem volt-e politikai küldetéssel összekötve ezen útja? Zrínyi Péter sokat remélt egy lengyelországi beavatkozástól s lengyelországi összeköttetések szerzésére épen az adta az alkalmat, hogy ott Széchy Máriának birtoka volt. Épen ez időtájban értekezik Zrínyi a lipcsei várban a krakkói kanonokkal, sőt ő maga is készül Lengyelországba. Nem lehetetlen, hogy a birtokeladáson kívül más dolga is volt Gyöngyösinek. De nagyon csekély szerep lehetett az, melyben ő szolgált — ha szolgált — a szövetségeseket, mert annak vajmi csekély nyoma maradt fen. Tudtunkkal egyszer keveredett bajba Széchy Máriáért. 1670 nyarán kilenczed magával a füleki várba záratott, mert az év elején megjelent a kormány által betiltott kassai gyűlésen. Előbb a főispánhoz, majd Szelepcsényi György-höz folyamodnak. Gyöngyösi írja a levelet s kéri az érseket, ki maga is a nemesi szabadság megsértését látta elfogatásukban — hogy, tekintve a királyhoz való hűségöket, szégyenítse meg vádlóikat, személyöket, javaikat a zár alól szabadítsa fel. Hihetőleg Szelepcsényinek köszönhatték, hogy egy hónapig sem ültek a füleki várban. Mikor Széchy Máriát őrizet alá tették, Gyöngyösinek nem lett semmi bántódása, maga jószántából követte úrnőjét Bécsbe. Tehát azt sem mondhatjuk, hogy politikai szolgálatait akarta megjutalmazni Széchy Mária Gyöngyösinek Babaluskával, mintha attól tartott volna, hogy épen tárgyalás alatt levő ügyében a titkár ártalmára lesz.

Széchy Mária 1671. juniustól 1676. októberig volt Bécsben őrizet alatt. A hű komornyik nem tudni, meddig maradt úrnője mellett. 1671. decemberben az volt a szándéka, hogy «míg nyavalyás asszonyának dolga végbe megyen», addig nem hagyja el; minthogy alkalmas időtől fogvást egészsége is csak imigy-amugy szolgál ottan, alig várja, hogy felszabaduljon a bécsi lakástól. Asszonyának dolga azonban, mint mondám, csak 1676. októberé-

ben ment végbe, oly formán, hogy rokona, gróf Csáky László jóállása mellett Kőszegre költözhetett, hol 1679. jul. 18-án bevégzte földi életét.

Gyöngyösi 1671. deczemberben írott levelében szól utoljára Széchy Máriáról. Nem menvén jól végbe úrnőjének dolga s alig várván különben is, hogy megszabaduljon Bécestől: nem maradt a csekély évi díjból (1500 frt) szűken élő öreg asszony mellett. 1674-ben már Krasznahorka-Váralján, saját házában találjuk. Ez évből egy, Koháryhoz írt levele maradt fenn, melyben szól bizonyos intentiójáról, melynek folyamatát Bécsben Szelepcsényi György megátolta; említést tesz egy leveléről, mely már útban van Bécs felé. Talán amaz intentió és levél a Széchy Mária ügyével van kapcsolatban.

Hogy Széchy Máriától elkerült, Andrásy Péter gömörmegyei főispánnak volt jószágigazgatója. Ezt lehet következtetni néhány leveléből. Gazdasági dolgokról tudósítja Andrásyt s háborús híreket közöl vele, «nem annyira másra, mint arra nézve, hogy ennek-utána circumspectusabb legyen a maga dolgaiban,» tehát nem hivatalosan. Ez időben állandóan Váralján lakott s úgy látszik, az Andrásy jószágainak igazgatása mellett ügyvédkedett is. Thaly Kálmán szerint Zrínyi Ilona 1680-ban Munkácson, mint ügyvédjét említi, az ország leghíresebb törvénytudói közt. 1681-től fogva a vármegyén találjuk. Ez évben kettős bizalommal tisztelte meg Gömörmegye: előbb Hevesmegyébe küldötte sergélélmelés ügyében, majd követül a soproni országgyűlésre. Ezen az országgyűlésen — mely első volt az 1662-ki után — Leopold visszaadta a nemzet alkotmányos és vallási szabadságát s megengedte a nádorválasztást. Gyöngyösi egy költeménynyel üdvözli az új nádort. A költemény címe: *Maga gyámoltalanságán kesergő és abban a kardos Griffnek szárnya alá folyamodó Nympha, a melylyel Magyarország mostani állapotját példázza és azt a Méltóságos gróf Esterházy Pál úrnak, azon Magyarország Palatinusának stb. ajánlja Nemes Gömör vármegyének a most itt levő országgyűlésre küldetett egyik követe: Gyöngyösi István.* Többen üdvözölték verssel az új nádort, de míg mások idegen nyelvekbeli írásokkal tisztelegtek — mondja büszkén ajánlólevelében — ő magyar versekkel örvendezik a régen kívánt magyar Palatinusi méltóságnak. A verset írásban nyújtotta be, ajánlólevél s a kardos Griffet, Esterházy címerét magasztaló négy sor latin vers kíséretében. Követ-

ségéről azonkívül, hogy a sérelmek orvoslását várta ő is, mint mindenki, az országgyűléstől, csak annyit tudunk, hogy részt is vett a vallásos sérelmek tárgyalásában. Sopronból ír Andrásynak s kéri, hogy tudósítsa őt, miképen redeáltak kath. hitre az oláhpataki, betléri és hárskuti szentegyházak, mert ezt neki szükségképen kellene tudnia.

Az 1683-ki megyei tisztújításon Andrásy főispán a megüresedett első alispáni székre a maga három jelöltje között első sorban a leköszönt alispánt, másodsorban Gyöngyösi Istvánt ajánlotta; a vármegye azonban, mellőzve a főispán jelöltjeit, a maga jelöltjei közül választott. Ha Gyöngyösi e bukása kapcsolatban van követtségével s nem a főispán elleni oppositíóban leli magyarázatát, úgy a követtség nem gyarapította népszerűségét. De ettől fogva feltűnően kegyébe veszi a megye. 1685-ben Karaffánál fordul meg, mint követ, «valami különös dolgok elvégzése iránt,» s még ez évben a katonasággal való számvetésre is kiküldik; a következő évben «a főbb embereknek és sok nemeseknek különös kívánságára» alispánná tétetett s 1687-ben követül is küldték a pozsonyi országgyűlésre; 1687-ben alispáni hivatalában megerősítik, noha épen le akar róla mondani; azután is, székújításkor ismételve kérését, hivatalát a pecséttel együtt letette, a választó szobából ki is ment, «de a rendeknek hatalmas kérésekre» tisztségét ismét felvállalta; 1690-ben újból megválasztják; 1691-ben «hosszasan megjelentette, minő terhére lenne alispánsága, s előbbeni kérését megújítván, a megszabadítást kívánta; de báró Andrásy Péternek és az egész Rendeeknek nagy kérésére ismét felvállalta; nyakába hárították ekkor a jegyzőséget is;» a következő évben újból rávették a tisztség megtartására; 1693-ban — hét évi alispánkodás után — valóban nyugalomba vonul; hét évet töltött hivatal nélkül s 1700-ban ismét első alispán; felhozta megélemedettségét, gyakor betegségét, hosszú hivataloskodását, s hogy nem ő lesz az oka, ha majd nem tud jól megfelelni hivatalának — «de a Rendeeknek és főképen a főispánnak kérésére elfogadta egy esztendőre» s viselte egész haláláig, melynek idejét az 1704. szept. 30-ki jegyzőkönyv e szavaiból tudjuk: «Gyöngyösi István az előbbeni számos esztendőkben Nemes Gömörmegyének érdemesült Föl-ispánja, — első alispán — a múlt napokban vett búcsút e világtól».

Arany János Gyöngyösi e szembetűnően gyarapodó népszerűségének magyarázatát a költő politikai viseletének fordulatában

keresi, s ehhez a kulcsot *Palinodia* című költeményének sorsa s két főmunkájának, *Murányi Vénusnak* és *Kemény Jánosnak* összevetése adja kezébe. Ugyanis: Gyöngyösi Esterházyhoz 1681-ben írt költeményét 14 év múlva kinyomatta, így változtatván a főcímet: *Palinodia. Prosopopoeia Hungariae*, és elhagyván az ajánlólevelet s a kardos Griffet dicsőítő latin verseket, sőt a saját nevét is. A költemény szövege azonban maradt minden lényeges változtatás nélkül. Ebből Arany azt következteti, hogy Gyöngyösi megbánta e költeményt — talán, mert csalatkozott a «kardos Griffhez» kötött reményében — s a *Palinodia* szó (visszaéneklés, visszavonás) véleménye fordultát akarja láttatni. De ha *palinodia* éneken való visszavonását jelenti annak, mit a költő másszor zengett, s Gyöngyösi ismerte a szónak ily értelmét: e cím alatt talán egy új költeményt írt volna, czáfolatát az Esterházyhoz irottnak. Minden *palinodia* ilyen természetű, többek közt a Horatiusé, mely visszavonja a költő előbbi gúnyos bántalmait egy nő irányában. A mi a költő nevét illeti, az nemcsak a *Palinodiáról* hiányzik, s különben sem tulajdoníthatunk jelentőséget elmaradásának, azt tudva, hogy a költemény szövege maradt úgy, a mint a közönség írásban, a Gyöngyösi neve alatt már régóta ismerte. A nyomtatott költemény címe értelmetlen is: *Palinodia. Prosopopoeia Hungariae*. Azaz *Maga gyámoltalanságán kesergő és abban a kardos Griffnek szárnya alá folyamodó Nympa, a melylyel Magyarország mostani állapotját példázza*. Ki példázza? A Nympa itt is a *kardos Griffnek szárnya alá folyamodik*, sőt a címlapon egy kardos Griff képe ékeskedik. Mi jelentősége volna az ajánlólevél és a négy latin vers elmaradásának? A budai 1771-ki kiadás, mely negyediknek mondja magát, közli az ajánlólevelet, pedig ez is *Palinodia*, még pedig: *Palinodia tristis Hungariae* (s következik a költemény úgy, a mint a költő 1681-ben megírta). Ennek a címnek már igazán nincs semmi értelme. A corrector aligha nem *panaszos éneket* ért *palinodia* alatt. Az én véleményem ez: a költemény az egész országot bejárta kinyomatásáig, s vagy másolás közben változott meg a cím s maradt el az ügyis idejét múlt ajánlólevél, vagy a kiadó igazított rajta, ki se kérdve se hallva, más címmel, név és ajánlólevél nélkül nyomatta ki. Így járt *Kemény János* is; ennek címe minden kiadásban így kezdődik: «*Porából megélemedett Phoenix avragy*» stb., a mi a kéziratban nincs meg; 1763-ki budai kiadását egy a szerzőhöz intézett latin vers előzi meg, mely minden más

kiadásból hiányzik. Az írói tulajdonjog ekkor még ösmeretlen fogalom. A mint egy munka megjelent, az ország, különösen a könyvnyomtatók közös tulajdona lett: kinyomtatták a hányszor nekik tetszett. Így járt *Murányi Vénus* is, melynek második kiadása nehány érthetetlen eltéréssel világosan tanuskodik a mellett, hogy a költő tudtán kívül került ki a sajtó alól.

Összevetvén *Murányi Vénust* és *Kemény Jánost*, Arany már a tárgy választásában is különbséget vesz észre. Amott Veselényi a hős, «az igaz király híve,» itt Kemény János, az erdélyi fejedelem. Veselényit a loyaltás erényében dicsőíti s a költő maga is ez érzelemtől van áthatva, erősen kárhoztatván az I. Rákóczy Györgyhez szító «pártütő» magyarságot; Kemény Jánosban pedig nemcsak a Barcsay ellen pártütő főhőst magasztalja, hanem II. Rákóczy Györgyöt is. Az ironia, mely *Murányi Vénusban* az erdélyi párt ellen irányul, *Kemény Jánosban* a német hadak ellen fordul. Mintha *Kemény* által a közvélemény ama felét is meg akarná nyerni, mely épen nem rajong vala a Murányi költeményben kifejezett eszméért.

De ne téveszszük össze azt az erdélyi pártot, melylyel I. Rákóczy György a török segítségével III. Ferdinánd ellen harczolt, azzal az erdélyi párttal, mely Kemény Jánost fejedelemmé választotta s Leopold segítségével a török ellen hadakozott. Gyöngyösi nek jó embere volt mindaz, a ki a töröknek ellensége volt, azért embere neki II. Rákóczy György. De gyűlölte azt az erdélyi pártot, mely Erdély hagyományos politikáját követte s a törökhöz csatlakozott. Az a Gyöngyösi, ki III. Ferdinándnak híve, a murányi hős dalnoka s I. Rákóczy Györgynek a «török vazallnak» ellensége volt: mit sem változtatott politikai viseletén, mikor Leopold híve, Kemény János és II. Rákóczy György hőstetteinek megénekölője, s Barcsay Ákosnak, a «török vazallnak» ellensége lett. A gömörmegyei, kath. vallású Gyöngyösinek egy politikája volt: a német császár és magyar király segítségével egyesíteni, a török uralom alól kiszabadítani Magyarországot. Leopold híve maradt a török hatalom megtörése után is. Ezt vallja következetesen költeményeiben. Ironiája, melylyel *Murányi Vénusban* az erdélyi pártot illeti, még erősebb kifejezést nyer *Kemény Jánosban*, ugyanazon párt ellen, midőn pl. Déva és Fogaras vára

Segítséget titkon törököktől koldul,
Végtére Dévában az eszek megbódul
Német a Magyarral egymás ellen fordul.

vagy midőn Barcsay András halálát írja le :

Barcsay András is a szelek folytában
Az Amán fájának hives árnyékában,
Szellőztette magát gránát nadrágjában,
Erről hitlevele függvén a nyakában.
Elszökött vala ez, hitét farba rugván,
Keményt rabságában álnokul elhagyván,
S azt miatta nehéz inségekre fogván ;
Most fizet érte, kötelen inogván.

Hogy Montecuccolit kigúnyolja, abban is következetes : ennek «rák-háton járása» volt oka annak, hogy Keménynek nem sikerült kiragadni Erdélyt a gyorsabb lábon járó török karmai közül. Ha közeledett volna az erdélyi párthoz, nem maradhatott volna meg jó lábon a főispánnal. Andrásy Miklóshoz és Péterhez írt levelei azonban arról tanúskodnak, hogy mindkettőjökkel mindvégig a legjobb viszonyban, jó barátságban állott, s hogy Gyöngyösi István valóságos labancz volt. Azon levelei is, melyeket gróf Koháry Istvánhoz írt, különösen ajánlólevele, melylyel *Rózsakoszorú* című művét küldi a legállhatatosabb labancznak, arról tanúskodnak, hogy ellensége volt «a haza csendességét háborgatóknak» s «a törökös czimborának». Az előbbiek alatt Rákóczyt és Bercsényit, az utóbbi alatt Thökölyt érti.

Ő írta volna az «*A ki régen fegyvert fogott hazájáért*» kezdetű verset,*) a törökös czimbora dicsőségéről? Meg van ebben Gyöngyösinek minden poetai tulajdonsága: nyelve, verselése, jellemzési és szerkesztési módja; de egészen ki van fordítva politikai elve: a mű kurucz minden ízében. Hogy írhatta e művet az, a ki a Leopold elleni titkos tervek kohójában — mint Veselényi és Széchy Mária hű embere — is megtudta őrizni loyaltását, s ki halála előtt egy évvel is a haza csendességének háborgatóit látta Rákóczyban és Bercsényiben. Testvér testvérhez nem hasonlíthat jobban, mint a költemény *Murányi Vénushoz*. Ugy hogy azt kell mondanunk,

*) Megjelent «*Ének Thököly Imre és Zrínyi Ilona házasságáról*» cím alatt az *Olcsó könyvtárban*, mint Gyöngyösi műve.

hogv vagy volt egy kurucz, ki oly híven tudta utánózni poesis-ben Gyöngyösit, mint költő költőt soha; vagy, hogy a labancz Gyöngyösi villámhárítóul egy kurucz verset tartogatott fiókjában. arra az esetre, ha Rozsnyóba is beüt a kurucz mennykő. Ez utóbbi feltevést támogatja az, hogy *egy név sincs a költeményben*, a költő neve sem a czímen, és hogy nem jelent meg nyomtatásban, sőt írásban sem igen forgott kézen s tán csak abban az egy igen ép példányban maradt fenn, mely a nemz. múz. kéziratтарыában van. Ha kibocsátotta volna keze közül a költő, csak lemásolták volna nehányszor, ha ki nem nyomtatták volna is. A neveket nem másért hagyhatta el, minthogy sem a kuruczok előtt jobb, sem a labanczok előtt rosszabb színben nem akart látszani, mint a milyennek azelőtt ösmerték. Ha ez igaz, a költemény kevésbbé tanúskodik politikai nézetének változtatása, mint a mellett, hogy költőnk valóságos virtuóz volt a verselésben, s ha a szükség úgy hozta magával: labancz léte-re kurucz-verset is tudott írni. Csak az vethet rá, ki e kort nem ösmeri. Egy jellemző adoma maradt fenn e világból: «Ki éljen, kurucz vagy labancz?» kérdik a kuruczok a tót. «Labancz» — válaszol habozva a tót. Neki esnek, jól elverik. «Ki éljen, labancz vagy kurucz?» kérdik a labanczok később. «Kurucz» — válaszol nagy bátran a tót, s még jobban elverik. Mi ebben a morál? Okos ember tudja, mikor mondjon kuruczot, mikor labanczot.

Költőnk családi életéről, alig tudunk többet a semminél. Széchy Máriától megválván, Krasznahorka-Váraljára költözött, az. Andrásyak régi fészkebe, hol magának is háza és földje volt. Több mint húsz évig lakott Váralján; innen igazgatta Andrásy birtokait, s mint alispán is itt lakott. Mikor az «udvari tündérség» nyelvére vette, bizonynyal özvegy ember volt. Választott-e egyet Diána négy Nymphája közül s az istennő ajánlatára összekelt-e vele «a házasságbeli istenes szerzetben»? Erre nem találunk biztos feleletet. De bizonyos, hogy másodszor is megházasodott. 1679-ben feleséges és családos ember. Családja népes lehetett. Gábor fiát, ki körülbelül első feleségétől származott, 1699-ben főjegyzőnek választották, atyja alispánsága alatt; 1701-ben követül járt Bécsben, de távollétében is megerősítették hivatalában. Második házasságából több, kisebb gyermeke maradt, kiket úri jóakaratába ajánl Andrásy Péternek, 1700-ban. Eletének utolsó éveit csetneki pusztá-házában töltötte, régebbi betegségének és az alispánságnak terhét viselve. Már azelőtt is panaszkodik törődött, egészségtelen, tántorgó

öregségéről. De folyvást éber figyelemmel csüggött hivatalán. 1699-ben a méltóságos herczeg — a nádor — megállva puszta-háza előtt, fontos dolgokat üzent általa gróf Kohárynak. «Jól lehet — így ír Kohárynak — most igen gyenge egészséggel vagyok, és az én régi kínos nyavalyám semmiből sem recrudescál inkább, mint a commotióból; Jolsvának pedig igen köves és másképen is alkalmatlan útja lévén, nem kevés rázódással lehet azon általmen-nem: mindazonáltal feltettem magamban, hogy valamint-vala-hogy lehet, a Nagyságod szolgálatja kedvéért általvonassam még ma azokon magamat, akármely nehezen vihessem is azt végben, minthogy régtől fogvást kívánok Nagyságodnak udvarolnom; és ha annak alkalmatosságát most elmulatom: nem tudom, lehet-e ahhoz ezután valaha szerencsém? az én életem hátralevő napjai már igen kevesek lévén.»

Ilyen kiváló emberekkel volt Gyöngyösi jó viszonyban. Munkáit is ezeknek ajánlotta. Koháryhoz, ki maga is költő volt, poetai érdek is csatolta; neki ajánlotta a *Rózsakoszorút* és *Cupidót*. Andrásy Péternek ujesztendi ajándékuul küldi *Charikliát*, *Kemény Jánossal* Apor Istvánnak kedveskedett, kit csak hírből ismert és személyét is szerette volna megösmerni. Költeményei elé hosszú ajánlóleveleket szokott írni, melyekben rendesen «summásan foglaltatnak viselt dolgaik is» a megtiszteltetteknek. Egyenes lineán vezeti le az Apor-nemzetséget Árpádtól, az Andrásyakat Erős Andorástól, ki a Scythiából kijött magyar kapitányok véréből való volt. Rendesen összekapcsolja őket a költeménynyel. A *Rózsakoszorú* senkit sem illet meg jobban, mint Koháry Istvánt, mert a mint e koszorú fejr és piros rózsákból, azaz vigasságos és keserves dolgokból köttetett: úgy a gróf életének koszorúja is, hol gyenge, hol sértő virágokkal, t. i. keserűséggel elegyes örömmel és dicsőséggel fűzetett eleitől fogvást. Andrásy Péter és neje Orlay Borbála születésükre, érdemükre és szerelmükre nézve hasonlítanak Theogeneshez és Charikliához. Apor Istvánt az Apor-nemzetségről szóló költeménynyel szerette volna megtisztelni, de csoportosan tóduló dolgai nem engedtek ahhoz kellő időt; mint Erdély fiának ajánlja *Kemény Jánost*, ez erdélyi történetet. Magasztalásban nem fukarkodik. De nemes büszkeséggel mondja szintén, hogy «a maga cselekedetével dicsőült ember nem utóbb való azoknál, kik nagy ágyból születtek; sőt előbb-mozdítást érdemel az, ha ezek magok virtusitól és azok által szerzett dicsőségektől üres

ősi híres nemzetek», mert «elvész abban nemzetének minden fényessége, a ki csak eredetitől vészen dicséretet». «A ki nemzetével dicsekedik, a mások cselekedetét dicséri, egyedül a magunk jeles cselekedeti nemesítenek és dicsőítenek bennünket». Így azért épen, mert többször születésök dicsőségében magasztalja pátronusait, nem mondhatjuk, hogy szolgalelkű volt. E vád alól felmenti kora is, melyben a kritika sem volt egyéb, mint a mű elé függesztett magasztaló vers. S e kornak vethet-e sokat szemére a mai, melyben igazság és meggyőződés ellenére, egy szeszélyesebb és veszedelmesebb pátronusnak: a közönségnek kegyét hajhasszák könyvek és lapok? A régi író, hogy boldogulhasson, sokszor hála vagy vonzalom jeléül megírta tömjénező ajánlólevelét, s azután következett munkája, melyet írt úgy, a mint szíve-lelkesugallta. Ma elmarad az ajánlólevél, de bizony megesik, hogy a könyv kötet-, s a lap évszámra egészben a tömeg szája íze szerint írt ajánlólevél.

II.

A XVII. század epikusai közül két költő magaslik ki, kik nem mesterségből, hanem ihletve írnak s valódi költők ma is: Zrínyi, ki üres óráiban Vergiliust és Tassót tanulmányozza s az epopoeia fönségébe emeli ősenek, a szigetvári hősnek történetét; s Gyöngyösi, a klasszikai műveltségű férfiú, kit költői szólam és verselés dolgában több mint másfél száz évig utól nem értek. Elbeszélő költészetünk velök, Zrínyivel compositio és jellemfestés tekintetében a műepos még eddig el nem ért magaslatára, Gyöngyösivel a költői nyelv és verselés olyan tökélyére emelkedett, melyből még Arany János is sokat tanulhatott. Zrínyi szakít a hagyománynyal, új utat tör, de nyelvének darabosságában, csengéstelen versében kora nem érti meg. Gyöngyösi a régi nyomokon jár, de a krónikát új elemekkel diszíti fel; bírja a nyelv és verselés erejét és titkát, s irodalmunkban példátlan népszerűségre emelkedik, műveinek egészen Csokonayig, irodalmunk több irányú fejlődése mellett, bámulói és követői vannak; s míg Zrínyit báró Liszti sovány krónikáival egy polczon lepi a por: Gyöngyösi neve 200 esztendő alatt (1664—1864.) 40-szer jelenik meg művei czímén.

Gyöngyösinek legkedveltebb volt s legérdemesebb is két munkája: *Murányi Vénus* és *Kemény János. Toldy verses regényt*

lát e művekben. Szerinte Gyöngyösi epopoeiát *akart* írni, mert *machinát* alkot, az Olymp isteneit avatkoztatja a tervbe. Jaj lenne *Murányi Vénusnak* és *Kemény Jánosnak*, ha a hősköltemény szempontjából vizsgálnók őket! Hol van bennök a magasabb világeszme, tárgyaik fensége, s mindaz, mi az epopoeiát teszi? Arany János kevesebb igényeket tulajdonít e műveknek: Gyöngyösi nem írt hőskölteményi *prætensióval*, ő a szerelem költője, ki nem fenségre, csak kellemre irányzott művével; előtte nem lebegett egy Vergil-féle epopoeia, hanem legfeljebb egy Ovidiusi elbeszélés; nem epopoeia s nem is annyira regény tehát, a mit költőnk ír, mint *novella*, a szónak első, eredeti értelmében.

Ily jeles férfiak véleménye után, s mivel kevésbbé fontos kérdés, hogy melyik műfaj keretébe illik a mű, mint az, hogy van-e költői becse: nem bolygatnám e dolgot, ha költőnk írói jellemének egy vonása nem volna szóban. Gyöngyösi nem írt példánykép után; ösmerte Vergilt és Ovidot, s a mi bennök megragadta figyelmét, felhasználta munkáiban, műfaji érzék és ösmeret nélkül. *Murányi Vénust* előszavában *történetnek* mondja s nem tulajdonít neki magasabb hivatást, minthogy az emlékezetet érdemlő cselekedetet megörökítse. Másutt mentegeti magát, hogy a történeti dolgok közé «fabulás dolgokat» vegyít, «melyek nélkül a história végbe mehetett volna»; mert mindezek mellett «Tinódy Sebestyén módjára csupán csak a dolgok valóságát fejezte ki a versek együgyűségével». A ki Vergilt, Ovidot, Tinódyt vegyíti össze egy — úgy szólván — napi történet előadásában; összeolvaszt benne eget és földet s e mellett a krónikások hagyományos önérzete vezérli írásában, hogy igazat ír —: az a költő nem más, mint egy újabb krónikás, ki a krónikát új elemekkel díszíti fel; s műve sem egészen krónika, sem epopoeia, sem regény, hanem mindezek sajátos vegyülése.

S hogy csakugyan Tinódy nyomdokait szándékozott követni, mutatja az is, hogy magával egykorú eseményeket választott tárgynul. Az egykorú történet írója mindig örvénynek van kitéve. Ha talán képes távol tartani egyéniségét, nem igen tud menekülni azon hibától, melynél fogva pártfeleinek, pátronusainak, tiszteltjeinek minél nagyobb szerepet juttat. A költőnek világnézet, vezéreszmék, s amaz aprólékos dolgok, melyek nélkül egy később korbéli olvasó a kor képét nem tudja kiegészíteni: könnyen elkerülik figyelmét, mert ő látja az események kapcsát, bele vannak

oltva a cselekvések motivumai; a cselekvők eszméit, gondolkodásuk módját ösmeri, a nélkül hogy ezekről számot adni szükségesnek tartaná. Előtte teljes a kép, de egy későbbi korban csak úgy érthetné meg művét az olvasó, ha úgy lenne præparálva, mint az, a ki írta. Bár a valóságot másolja, ritkán tudja előadni az eseményeket úgy hogy egymásból folyók, a jellemeket, úgy hogy igazoltak legyenek bár ő előtte egymásból folyók, igazoltak. Másfelől a valóság legtöbbször nem engedi látszani a tettek rugóit; pedig költői műben csak egynek hiánya is mily nagy hiány!

Gyöngyösi elé nagy akadályokat gördített, hogy egykorú tárgyakat dolgozott fel. Az esemény annyira új és érdekes volt, hogy országszerte beszéltek róla, s így a történeti hűség legszűkebb körében tárgyain nem alakíthatott. A történet pedig a maga valóságában legtöbbször nem költészet; s mivel azzá alakítás nem emelheté, a költő Gyöngyösinek «holmiféle toldalékokhoz, fabulák dolgokhoz» s az eszményítés egy kezdetleges módjához kellett folyamodnia: kiválogatni az események azon mozzanatait, melyek hőseinek «örök emlékezetet érdemlő cselekedetei», de egyszersmind igazak is legyenek. Ez még magában kevés. A históriát, mely elő nem térhet ki, nem olvaszthatja össze a poesissal, mit követni akar. Sem *Murányi Vénusban* sem *Kemény Jánosban* nincsen semmi magasabb eszme. Széchy Mária árulás által nyer férjet és szerelmében boldog; Kemény János eleste a harczban e tanusággal záródik be: ne menj a harczba, nem szegik nyakad.

Az epikai tehetség legkeményebb próbáján, a compositióban historicus marad: kezdi a történetet elől, s minden mozzanataiban megtartva a pontos időrendet, megy a végére. A dolgok természetes rendje pedig magában még nem költői compositio. Épen csak csoportosítja az eseményeket, főbb mozzanataik szerint: I. Veselényi szerelemre gyuladása. II. Veselényi és Széchy Mária szerelme. III. Máriának és a várnak megnyerése. Ezen nagyobb csoportokban aztán több kisebbet lehet megkülönböztetni, mit maga a költő meg is tett, könyve szélére írván a fejezeteket: «Magyaroknál elégedetlenségek». «Harmadik Ferdinánd Római császár és magyar király». «Rákóczy Györgytől Ferdinánd ellen háborúság indíttatik». «Az hitnek lakóhelye». «Vénus Márssal együtt választatja Murány megvételére Veselényi Ferencz mellé». «A szem a szerelemre való kalauz» — így tovább. Vagy *Kemény Jánosban*: I. Kemény szerelme. II. Tatár fogsága és házassága. III. Hadakozása.

törökkel. Az I. könyv részei: 1. A Lónyai-család, Anna özvegyen maradása. 2. Kemény szerelemre gyuladása. 3. Censabira szerelme, Anna megkérése. 4. A kérők s a jó válasz. Megragadta lelkét az érdekes történet, mely az ujság varázsával is kínálkozott, de nem látott benne egyebet, mint *szép históriát*; és nem fogta fel úgy, hogy az jellemekből foly és jellemekre hat. Így nem alkothatá meg a főcselekvényt, s mivel nincs központ, a részek sem alkothatnak kerek egészet. *Kemény János* két, egymástól független részre szakad: I. Kemény szerelme s hosszú tatár fogsága után házassága Lónyai Annával. II. Hadakozása a törökkel. Anna, ki a mű első felében az események folyását intézi, a másokban alig hogy említettetik. Ime a mű nem egy egész, hanem két egész.

Murányban a történet egy ágon folyik, nincsenek mellék-szálai, melyek bonyolattá szövődve érdekesebbé tennék a főeseményt. A kezdet, mint minden kezdet, bajos, a cél elérése akadályokkal jár, a végén lakodalom van. De az akadályok nem hoznak mozgásba szenvedélyeket, nem teszik próbára s nem mutatják be más-más oldalról a jellemeket, élet és elevenesség nem sugárzik belőlök a műre; csak ilyen akadályok: Veselényi nem szólhat Máriával, nincs kitől üzenjen, tótokon, barmokon keresztül jut a várba, kötélhágcsón verekedik fel. Kemény János története már több bonyolattal kínálkozik, de Gyöngyösi, mintha félne összeeresztetni szálaikat, hogy majd nem tudja kibontani. Míg Kemény Annáért ég, ő utána meg Censabira, egy hiú és szenvedélyes nő, eped; de Kemény mit sem tud erről, a költő pedig mindjárt a jegyváltás után félreteszi keze ügyéből:

Censabirának is más reménye nőjjön,
Már ezekért feje senkinek se főjjön.

Fő pedig érte az olvasó feje, de hiába; nem folyik a cselekvénybe. A tatár rabság nagyobb epizód, mely lakodalma elől szakítja el Keményt; de csak egy levélváltás s az köti a főcselekvényhez, hogy a rabot Anna váltja ki. Mindössze is csak gát, mely egy időre megakadályozza az esemény folyását. A szenvedő Kemény megmarad szerelmében — ennyi az egész.

Nem tartja meg az elbeszélő tárgyilagosságát, sőt alanyiságának áldozza fel strófáinak majdnem felét. Lyrai heve, mint áradt folyó, keresi a rést, hol kiönthessen; lyrai hang, még pedig nem mindig a helyzet lyrájáé, nyomja el a cselekvény fejlődését. Rend-

szeresen elmélkedik a történetesen felmerült tárgyakról s nem ösmervén az észrevétlen átmenet titkát: a fordulatokat elméldésekkel vezeti be. Veselényi látatlanban szereti meg Széchy Máriát —: elmélkedik, hogy ösmeretség nélkül is származik szerelem; a levélküldésben hőse igen óvatos; elmélkedik a levélírásról, a pénzről, az emberek megbízhatóságáról. Ha Széchy Mária szabadulni óhajt, Daedalus szárnyáról fűzi strófáinak sorát. Ha történeti kép festője esnék költőnk hibájába: bravourral dolgozná ki a személyek ruháit az utolsó gombig, a szoba butorozatát az utolsó szegig. Gyöngyösi terjedelmesen leír minden leírhatót: egy vadászatot, melyből nem hárul egyéb haszon, mint hogy Kemény a zivatar elől egy fa alá menekül, s ott elmélkedik Aeneasként, hogy neki nincs Didója. Egy jegykendő, mythologiai képeivel; az ország állapotának békéről háborúra, háborúról békére; az időnek nyárról ősze fordulása — mind-mind, hosszan leíratnak. A *Csarlárd Cupidóban* a költő egy hosszú vadászatra megy Dianával, sok húzakodás után elejtet vele egy szarvast, egy vadkant és egy medvét, azon egyszerű példának okáért, hogy a költőnek is majdan három fenevaddal: test-, világ- és ördöggel kell megküzdenie. De még ez hagyján. Vadászat közben Diána elbeszéli Philomella és Procné történetét, több mint 200 versszakban, nem nyomósabb okból, mint hogy egy felrepült fáczán eszébe juttatta a történetet; s a tanúság kedvéért: nyissátok fel szemeteket, hogy Venus fia meg ne csaljon benneteket. Mindezen kitérések csak rakodmányok az esemény vázán, Gyöngyösi alanyiségének váladékai. Vagy semmi vagy oly vékony szál köti őket az elbeszéléshez, hogy a műve ízről-ízre lehetne szedni; s kapnánk egy halmaz kis lyrai költeményt, nagy számú, apró részletekig kiszínezett leírást, nem kevesebb elmélkedést és mythologiai példát, melyek több versszakot adnának ki, mint maga az elbeszélés.

Csodálatos, hogy a historikus nem tiltakozott a költő merészsége ellen, mikor költött beszédek ad a személyek szájába s oly levelezést költ közöttök, melyet egyáltalán nem vállalhattak magokéul. Ezekben ma is megütközünk, mert bennök nem az elbeszélő, hanem a lyrikus Gyöngyösi beszél.

Veselényit és Máriát Cupido olyanféle nyilakkal sebz meg mint hajdan Phoebust és Daphnét. Így keletkezik az esemény mozgató lelke: a szerelem. Igen könnyű módja a megoldásnak. *Keményben* repül a Hir, hogy árván maradt Anna s Hadad vár

— s Kemény szerelmes; megkéreti Annát, ez oda igéri kezét —
 s Kemény aggódó szerelmes. Mily erősen lehetett volna motiválni
 a szerelmet, különösen *Murányban*: Veselényi nem látta ugyan
 Máriát, de első neje felmagasztalta előtte s mintegy megjósolta,
 hogy az ő halála után az lesz Veselényiné. Ez meg van Gyöngyö-
 siben, de nem a maga helyén. Jean de Laboureur szerint «Vese-
 lényi folytonosan azon töprengve, hogyan szerezheti meg Murányt,
 egy izben embereivel egy faluban hált meg. Alvás közben ugy
 rémlett előtte, mintha egy nagy öreg ember felébresztené. Az ag-
 gastyán mellére tette kezét, mondván: Álmodjál minden jót Mu-
 rány elfoglalásáról; tudd meg, bármennyire bevehetetlen, te mégis
 elfoglalod egy özvegy segítségével, ki a várban lakik. Ezzel a láto-
 mány eltűnt. Veselényi felkelt és utána futott. A zajra felébredtek
 hadnagyai, kik vele egy szobában háltak, s mindenütt keresték az
 öreg embert, de nem találták. Veselényi fejéből azonban ki nem
 ment többé a gondolat, hogy az öreg segítségével fogja a várat
 megszerezni».*) A franczia ezt magától Veselényitől hallotta.

Gyöngyösinél a szerelem úgy tűnik fel, mint a haditerv egy
 része; ide mutat az is, hogy az első találkozásakor Veselényi a sze-
 relem tördelt szavai helyett erkölcsi prédikációt tart Máriának a
 királyhoz való hűségről. Mária szerelmének motivumai megvannak
 Gyöngyösiben, de nem a maguk helyén:

Szolgáim!

Tudjátok méltatlan sok szenvedésemet,
 Atyámfiaitól vett kisebbségemet,
 Melyek éles tőrként sebhetik szívemet,
 Epesztik, mint méreg, keserves fejemet.

Borult volt miattuk életem homályban,
 Ők voltak a napok, s fénylettek Murányban;
 Én, mint homályos hold, öltöztettem gyászban,
 Töltvén óráimat sok titkos sirásban.

De megszánta Isten árva életemet,
 Igérte köd után kívánt napfényemet,
 S elhozzá ezennel várt segedelmemet,
 Ki is megszabadít ezektől engemet.

E helyzetnek, s nem Cupido nyílának kellene előkészíteni a
 királyi hadvezér szerelmes levelének utját, s az elhagyott, méltat-

*) Idézi Acsádi Ignác: Széchy Mária.

lanul szenvedő nő szerelme, menekülése Veselényi karjaiba, meg lenne fejtve.

A szerelmes Veselényi ugyanaz, *a mi* a szerelmes Kemény: Széchy Mária csak némi külsőségekben különbözik Lónyai Annától. Alakjuk Marsnak és Venusnak általános rajzában, a vitézség és szerelem abstractiójában mállik szét. Jellemök nincs átgon-dolva eleitől végig, sőt nem is úgy fogta fel őket a költő, mint jellemeket. Épen nem ütközik meg személyei következetlenségén, sőt a legnagyobb készséggel ajánlja fel elmélkedő tehetségét s bí-példatárát kizökkenéseik igazolására. Amennyiben jellemez, cse-lekvőleg is elénk vezeti a személyeket, de mégsem annyira drá-mailag festi, mint analysálja őket. Embereiről általánosságbar elmondhatjuk, hogy hosszú leveleket irnak egymásnak, egymással szemben pedig ének oldja meg nyelvöket; a levelek elmélkedések megerősítve kellő számu mythologiai és történeti példákkal; az énekek közt nem egy elkezdett és befejezett dal. A levelek és énekek nem a helyzettől, melyben elmondanak, s nem azoktól, a kik el-mondják, veszik értéköket: hanem a bennök foglalt általános emberi eszméktől. Igen szépek és helyzetből fakadóak Veselényi ama szavai, melyekkel Máriát az első találkozáskor, a harmatos fűre terített palástjára leülteti:

Boldog az az óra, melyben láthattalak,
Sok óhajtasomra ide várhattalak,
Isméretlen szolgád, kézen foghattalak,
Özvegy palástomon megszállithattalak!

Ezek a sovárgó szerelmes szavai. De két versszakkal alább már a királyi hadvezér beszél loyaltásról, s hálátlanságot vet szemére a Széchyeknek, kiket osztrák fejedelmek hozának paraszti voltukból nemességre, grófságra. A lobbanékony szerelmesnek a hegymá-szásban ugyancsak izzad az üstöke, a kötélhágcsó igen megviseli lábát, egy izben vissza is esik, szerencsére megkapják, fáradtan aztán utánok nehézkedik. Ezzel pedig nem igen illik össze ama óhajtása, hogy szeretné apró személyét felvenni egy gyenge fecs-kének; kedvese mosdó vizének sarát apró lábaira függesztené s a kedves haja szálaival puhitaná özvegy kis fészkét.

Kemény János jelleme csupa ellentmondásokból áll: érzé-kies és idealista, lobbanékony és higgadt fontolgató, vakmerő és óvatos. Már a férj temetésekor birni óhajtja Annát; maga elé

képzeli a temetés mozzanatait, kérője fellépését — távol a «lenni vagy nem lenni» gondolatától; mert

— — a sziv mint száraz pozdorja,
A fellobbanásra nála oly hamarja,
Alig lát valakit, máris azt akarja,
Hogy megölelésre szorithassa karja.

Később pedig neje s hazája szeretetében idealismusra emelkedik. Hannibáli vakmerőséget s fabiusi óvatosságot egyesít személyében. Természetes, hogy részvétünk nélkül megy a harczmezőre s rabságra: nem ösmerjük eszméit, érzéseit; ő előtt csak ez áll: «Szerzik a hirnevet idegen helyeken», mint szerezte N. Sándor, Caesar, stb. Szerelmi aggódása, lázas hánykolódása, nyugtalan vágya — melyekben egy Veselényivel — affectáltnak látszik; rabságában nem a szerelmest, hanem a szenvedő embert szánjuk; az otthon maradt nő számára nincs vigaszunk: szerelmőknek nemcsak megérését, de még magvát sem láttuk.

Széchy Mária néhány élénk vonását különcz természetének köszönheti: sisakban, pánczélosan jár, várat védelmez, veszélyben férfias bátorságot, higgadtságot és eszélyességet tanusít. Lónyai Annát már csak névleg ösmerjük. Venus, ki elnyeri az arany almát, Andromache, Penelope, Julia, ki mind végig hű marad. Két kisebbrendű alak igen jól van festve. Az egyik a tréfás Décsei, Kemény követe Lónyai Annához. Először mint kérő, színleléssel lép fel; valami elzálogosított birtok kiváltása iránt jelent meg, úgy mond. Mikor jó hirt viszen, először tréfára fordítja a dolgot, hogy hiába járt; majd megvallja az igazat s így jellemzi Annát:

Nemcsak *Hadadiq* kell az ilyenért menni,
Hanem méltó érte *hadaknak* is lenni;
Járást, nemcsak *várást* fáradozva tenni,
Víván, nemcsak *hiván* másoktól elvenni.
Nagy *kincs*, jól rá *tekints*, el nem kell nyeretni,
Vért, nem más olcsóbb *bért* kell ezért fizetni,
Törrel hogy sem *pörrel* érte ellent vetni
Óhajtod? *Óhatod* hozzá nem sietni.

A másik Censabira urnő, ki roppant szerelme s Keménybe; sem szép, sem fiatal, de «Csinosítja magát teljes erejével, Tartakran tanácsot tüköre fényével». Kemény rá sem néz, csak szolbái áltatják, kiket bőven fizet. A leendő Keményné már a boldog házasság életéről ábrándozik, mikor nagy sisakosan lovagol Kemény

oldalán. Epizódjának ezzel szála szakad. Kár, hogy nincs beleszőve a műbe. Itt-ott egy-egy vonás s e két alak rajzolása azt mutatja, hogy Gyöngyösinek lett volna jellemfestésre is tehetsége, ha több figyelemmel és tanulmánynyal dolgozik vala. És ha nem zsufolja meg költeményeit fabulás dolgokkal s leleményes toldalékokkal; ha nem akar annyira tudósnak látszani: a szerkesztésben is szerencsésebb lesz vala. *Kemény János* harmadik könyvét olvasva gondoltam ezt.

E könyvben Kemény János rövid fejedelemsége s halála van megénekelve. A költő lelkét annyira megragadja a tárgy, hogy nem ér rá elmélkedni; annyira beleéli magát az emberek dolgába, hogy nincs ideje az Olympusra menni istenekért s mythologiai hasonlatokért. A történet eleitől végig folyton emelkedik. Kemény Jánostól egy perczre sem marad el részvétünk s folyvást erősülő balsejtelem készít el bennünket szomorú sorsára. Az ország kormányát állhatatlan ember tartja kezében, háborúk emésztenek és terhes adó nyomja a szegény Erdélyt. Kemény hazája szerelméből s régi bosszujából Barcsay iránt elfogadja a fejedelemséget, s a porta, vagy ha azt meg nem nyeri, a császár segélyével vissza akarja vívni hazája szabadságát. A portán elárulják, hogy a császárral czimborál, a szultán hadat küld ellene; a császár késik az ígért segélylyel. «Édes hazájának ily veszedelmében Majd megszakad Kemény keserves szívében». Végre megérkezik a segély, de Montecucculi seregében dögvész üt ki s visszavonul. A magyarokban sincs lelkesülés, az ifjuság elpuhult, elfajzott. Kemény magára marad. A hazafi keblét apai fájdalom is szakgatja: készülődése közben veszi a hirt, hogy Ferencz fia meghalt. De előbb a haza, jó hírnév, becsület a szívbeli gyásznál.

Mit is árt, napjai e muló életnek,
Más örökösebbel ha felcseréltetnek?

Könyvtelenül vesz végbúcsut nejétől; csak a hazafi szívét viszi keblében s a győzelem biztos reményében Erdély felé siet. De már első lépését elhibázza: Nem tudta meggátolni a két török hadtest egyesülését; Nagy-Szöllősen meglepik. Kemény lova kifárad, másra ül. Még tekintete vidám, még a győzelem reménye lelkesíti. Teleki Mihály intése, hogy végveszélyben forog, mentse meg magát gyermekének és nejének: balsejtelemmel tölti el szívét; de e szavakkal marad helyén:

. . Elkölt már az ; későn siettetnél,
A jó hir s becsület drágább mindeneknél.

Fia Simon s hű vitézi elvágatnak tőle, alóla kiesik a ló ;
Gyulai István át akarja adni a magáét, de neki fejét szegik s Kemény nem juthat lóra.

Látván, hogy nincs remény tovább életében,
Becsületes halált tökéll el szívében.

Mint «busult vadkan», sok sebből vérezve tartja fel a törököket s dzsidások döfései alatt hanyatlik el.

E könyvet már színezete, tárgya megkülönbözteti a többitől. Egyebütt nem látjuk a kor képét, ezen rajta van korának színezete. A török és a császár közt ingadozó Erdély, fondorkodások a portán, magyaros színnel tarkított török tábor, a fejedelmek változásában bizalmatlan erdélyi várak s az ország viszontagságai közt lehanguolt, elfajult ifjuság — mind igen szépen és helyesen vannak feltüntetve. A tárgy sem olyan adomaszerű, mint Veselényi vagy Kemény házassága : ez egy lap Erdély szomorú történetéből, mely a hazafiság cultusával van megírva. Érezzük, hogy hősével együtt a költő is lelkesül, s értjük az eszmét, mely őket lelkesíti. Ez eszme körül kerekébbé formálódik a cselekvény, a jellemek nem bonyolodnak ellentmondásokba s a költő nem esik ki a felvett hangulatból. Szokott kitérései: a leírások és elmélkedések itt motiválva jelennek meg. Hosszan szól Kemény őseiről, de azt akarja megmutatni, hogy e tekintetben is fejedelmi ember. Kemény hosszasan elmélkedik ugyan, de a haza sorsáról, s gondolkozásában tettek csirája rejlik. Erdély állapotának leírása igen érdekes s a dolgok megértésére feltétlenül szükséges. Csak a tanúsággal nem vagyunk kibékülve : A ki ezután az ország dolgában kardot fog, vigyázzon, a maga nyakához ne szabja ; az idétlen próba megártott már sokaknak ; kivel a seregek ura van, azé a nyereség.

Én ezt a Részt, Kemény János III-ik könyvét, tartom Gyöngyösi legkitünőbb művének, nemcsak eszme, szerkezet és jellemzetesség, de nyelv és verselés dolgában is. Csak az a kár, hogy Rész, s nem független egész. Talán itt érezhette Dugonics is, költőnk legnagyobb tisztelője, «a versekben való édes folyamatot, válogatottságot s ékes magyarságot» leginkább, miket, mint mondja, különösen Keményben érzett. A kezemnél levő régi példányokban e

lapok vannak leginkább megviselve, megjegyezgetve. Talán az egész közönségnek ez volt legkedvesebb olvasmánya.

Kevesebb szóval szándékozom megemlékezni Gyöngyös többi műveiről.

A *Csalárd Cupidó*ról már szóltam. Elbeszélés alakjában tankölteményt ír és játszik el itt a költő, azon eszmék között melyek a szerelem örvényein a tiszta élet geniusához vezérelték. Ez a legfabulásabb műve. A jelképesesség mint sűrű köd borítja. Már *Murányi Vénus*ban machinát alkotott az istenekből, pedig a előszóban megmagyarázza, hogy Marson vitézséget, Venuson szerelmet kell érteni. *Cupidó*ban még tovább megy: itt magával a költővel dialogizálnak az istenek, Diana csókkal pecsételi meg a költővel való szövetségét s megerősíti a gyarló halandót Krisztus eszméiben. Érthetetlen volna a költemény, ha Dianát pogány istennőnek tartanók s nem annak vagy legalább olyasnak, a kinek én gondolom. Legnagyobb hibája e műnek, hogy a költő, elragadtatva képek- és ötletektől, műve irányát egészen félrevezeti a oktatás céljától; az olvasó nem tud komoly képet ölteni a tiszta élet geniusá előtt. Fel akarván mutatni Cupido kegyetlenségét és mérges nyilait: egy képsorozatot nyújt a tisztátalan szerelem rajzainak nyomorából. S ime az erkölcsbíró komoly képe átváltozik az undorító kép a frivolitas színét ölti fel.

A *Rózsakoszorú*ban a költő a földiekről az égiekre emeli szemét. Maga is érzi, hogy kelletén túl belemerült a világ hiábavalóságába előbbi műveiben.

Mert, a mit ottan feltettél
Elmédben s elődbe vettél:
Mind hiábavalóság;
Sőt abban oly is lehetett
Mely által sértést vehetett,
A lelki ártatlanság.

E nyilatkozatnak *Csalárd Cupidó* kaczérságaira kell vonatkoznia. Sem *Murányi Vénus*ban sem *Kemény János*ban nincs semmi olyas, melytől sértést vehetett volna a lelki ártatlanság. A művet vezeklés hangja hatja át, mint Balassa Bálint, Rimay és Benitzky énekeit; a versalak is azt mutatja, hogy ezek hatás alatt keletkezett. De egyéni, benső érzelem van benne, s hangjában őszinteség, eszméiben mélység. A költő ugyan imádságul ajánlja

de nem gondolom, hogy úgy írta volna, mint a papok az imádságot ; s az ilyen sorokat :

Megvallom : tőled elszöktem,
Ellened pártot ütöttem.
Tudod azokat szívesen
Megbántam és keservesen
Érzem most is a fájdalmát —

nem általában a bűnbánó ember, hanem a bűnbánó Gyöngyösi ajkára adom. E komor bűnbánat háttére egészen sötét ; ha csak az nem vet rá némi világosságot, mit a *Csalárd Cupido* fejtegetése közben a költő szerelmi viszonyairól sejtve-gyanítva mondtam. E mű csak annyiban elbeszélő, hogy a hymnusi ömlengések Jézus életének különböző szakaszaihoz alkalmazkodnak. Mintha képeken szemlélné a költő a szent történetet, hymnusokat zengedezve. Jézus életének szakai szerint így oszlik fel a mű : I. Rész. Öröme rózsaí. II. Rész. Keserűségnek rózsaí. III. Rész. Dicsőségnek rózsaí. Mindenik rész 5-5 rózsaíból áll. Az elbeszélés az olvasóhoz vagy Jézushoz és Máriához intézett szózatokba van szőve, ilyen formán : Kelj fel, bűnös lélek, nézd, mint viszik Megváltódat Kínhalálra ; Vagy : Óh Jézus ! mint szegeznek Keresztfára s mint csufolnak meg halálodban is. Az apró részletezés s a rövid sorok sűrű rímelése által okozott áradozás csökkenti a mű hatását, és sokszor nagyon is emberies színben tünteti fel a Megváltó isteni alakját.

«Kár, hogy olyan rendetlenül vagyon a Chariklia historiája s nem veszi valaki azt igazításba». Báró Andrásy Péter e szavai buzdították Gyöngyösit Heliodor *Aethiopicájának* átdolgozására. Heliodor triccai püspök az ötödik században élt, Arcadius és Honorius császárok alatt. Művének címe: Αἰθιοπικῶν βιβλία δέκα. A görög szöveg első kiadása Baselben jelent meg 1535-ben ; a kéziratot Obsopoeus Vincze rendezte sajtó alá ; ő azt egy katonától vette, a ki meg Mátyás király könyvtárából rabolta. A költemény tárgya egy ifjunak és egy leánynak, Theagenesnek és Charicleának állhatatos szerelme. A monda szerint e könyv szerzőjének állása ba került : midőn azt kívánták tőle, hogy vagy égesse meg művét, vagy tegye le a püspökséget, ő az utóbbit választotta. Művét később Európa majdnem minden nyelvére lefordították. Különösen kedvelték a francziák. Mondják, hogy midőn a gyermek Racine-tól tanítója elvette az *Aethiopicát*, a tanítvány egy másikat szerzett ;

s midőn azt is elvette tőle, Racine ezt mondá: «most már tűsbe dobhatod, mert könyvnélkül tudom». Magyarra is lefordították, még pedig versekben, még Gyöngyösi előtt; ő ezen «régi versek rongyából és azoknak sok fogyatkozásából újabb és jobb rendbe vette», s ily cím alatt adta ki: *Új életre hozatott Chariclia*. Heliodor művének 10 könyvéből csak az 5 elsőt adja többé-kevésbé hiven (Chariclia I—IX. részében); a többiekben egészen önkényesen jár el: itt megcsonkítja, ott meg bővíti s az eredetivel nem is egyképen végzi be a történetet. Ez a különbség Gyöngyösi és Heliodor közt erre a feltevésre indította Dugonicsot: egy névtelen magyar köntösbe öltöztette az *Aethiopicának* 5 első szakaszát; itt vagy abban hagyta művét vagy belehalt; egy másik névtelen a maga fejéből kiegészítette a történetet. Ezen versek rongyából szedte aztán rendbe Gyöngyösi *Charikliát*. Dugonics Gyöngyösinél sem találván hiven a történetet, lefordította Heliodor regényét, nem ugyan az eredetiből, hanem latin fordításából, *A szerecsenek* cím alatt, báró Andráshy Péternek ama szavait választva jeligéül, melyek 100 évvel azelőtt Gyöngyösit a történet rendbehozására buzdították. Módomban volna összevetni Gyöngyösi művét Heliodor regényével, de sok haszon nem háramlana belőle, a mellett a hosszú és szövevényes regény tárgyalása kivenné dolgozatomat formájából.

Gyöngyösinek tulajdonítanak még egynehány névtelenül megjelent művet. Ezek közül legméltóbbnak találja Dugonics Gyöngyösihez a *Cuma városában építtetett Daedalus temploma* stb. címűt, melyet még az ő idejében széltére árultak a zsibvásárokon a többi szent énekekkel együtt. Faludi Ferencz címe nagyságából, magyarságából s a mythologiai példákban gondolta, hogy a Gyöngyösié. Verselése nem rossz, megközelíti a Gyöngyösiét. Hanem már a *Szép ének az híres nevezetes Nemes Nemzetes és vitézlő Tunyogi Sámuelről* stb. címűnek csak annyi a köze Gyöngyösihez, hogy *Kemény Jánosával* és *Polinodiájával* egybekötve árulták; Dugonics azt gondolja, hogy «valamelyik collegiumban egy szakácsinas készítette, midőn egyszer jó kedve szottyant». *Tésla Mihály siralmas krónikáját* is kölönkének tartották, Dugonics szerint «némely füstfaragók, vagy talán tehetősebb emberek is, kik a maguk verseit az övéihez ragasztották, a jót a rosszal egy czégér alatt árulták». Szintén egybekötve jelent meg Gyöngyösivel egy *Álomkönyvvel* együtt, melyre Dugonics ezt mondja: «Övé-e, nem-e, nem vitatom, se nem tagadom. Reá érhetett Gyöngyösi, hogy némely álomnak tapasztalt kimenetelét, a régi

magyarok szokása szerint, feljegyezte, ki is nyomtatta». Így módunkban volna tudomást szerezni költőnk álmainak következményeiről: Babot enni: betegség; bánkódni: öröm; betegeskedni: rabnak jó, másnak gonosz; csukát látni: szapora eső; darut látni: jó stb.

Szerkesztés és jellemfestés dolgában kevés jót tudtam mondani arról a költőről, kit a magyar Parnassus több mint száz évig fejedelmének ismert. Avagy lehet-e epikai műnek szerkezet és jellemzésbeli nagy fogyatkozások mellett is tartós hatása? Nemcsak Gyöngyösi példája mutatja, hogy lehet. Hány bálványozott írónk volt és van, ki nem jó compositor és psycholog! Az olvasó közönség nagyobb részét, melynek figyelme a részletekhez tapad, az ily művek is kielégítik, akár el is ragadják; csak az a kisebb rész rázza fejét, mely az egésztől vár hatást. Gyöngyösi bámulói és követői ama nagyobb részhez tartoztak. Halljuk például Dugonicsot, fejét amaz iskolának, mely Gyöngyösit vallá mesteréül: «Minő gyönyörűség ama Bronteseknek műhelyébe menni, holott Kemény János számára a békót kalapálják! Mily szép a jegykendőnek leírása! a vadászat! Décseynek enyelgése — — — ezen könyv volt ösztönöm, melylyel a magyar nyelvnek kisimítására ingereltettem». Tehát a részletekben, a nyelv és verselés simaságában keresi és találja gyönyörűségét.

Gyöngyösi hatásának titka valóban ama *válogatott helyekben, a költői szólam, a verselés és nyelv* erejében és bájában leli magyarázatát. Könyveit nemcsak elbeszélésekül olvasták a régiek; feltalálhatta ott a hazafi sóhajtozásainak, a szerelmes érzelmeinek általános kifejezéseit; életelveket, emléksorokat nagy választékban lehetett onnan szedni.

A leírásban Ovidius volt példányképe, s igen sokszor átcsap a költői festés határán, mintha illusztráció alá akarna írni. Ovidiusra vall többek közt Cupido háza tájának, az öröm és szomorúság hajlékának leírása, a Gyász, Kétségbeesés, Harag, Nyughatatlanság, megszemélyesített alakjaival. Gyöngyösinél is van arany és vas idő; a jegykendőt és gyűrűt mythologiai képeikkel szintén Ovidius módorában festi le. S mindezekben oly éles megfigyelő tehetséget, szellemességet tanusít, mint előtte senki. E fajta képei közül kiválik a vadászatra induló Kemény és fiai rajza:

Keménynek csendesen ballag paripája,
Két sütéssel jegyes a jobbik pofája;
Oláhországi ló, a mint a formája,
Játékos zabláját rágdogálja szája.

Bal felől van Simon, mendegél melette,
Portán tanult lova egy lábát felvette,
Mint a könnyü lejtős, azt megint letette,
Változtató kényén ugrálgat előtte.

Jobb oldala felét Ferencz fia tartja,
Ez is atyja előtt lovát mutogatja;
Szarvas módon szökik, mosolyog az atyja,
Hogy erős ugrását csak alig állhatja.

Legfényesebben ragyogtatja leiró tehetségét, mikor nem festő hatására törekszik, nem állítja versenyre a szót a szinnel: hanem nem a szónak időbeli természete szerint tartalmokat s nem alakokat ragadja meg a tárgyaknak, nem ecsetelve, hanem elbeszélve fest. És noha — a két művészet különböző természete miatt — inkább legnehezebb lenne Gyöngyösit illusztrálni: itt nyújtja a legélénkebb képeket. E valódi érzéssel írja le Kemény János békóját; nem magát a békót, hanem a kemény kovácsmunkát, mely még a hősóriási erejű kovácsot is megpróbálja. Egy mázsa vasat vesznek el a tüzet szítanak a fúvó gégeje körül s mikor a vas hajnalszint mutat s leégett minden salakja: zúgnak a pörölyök, donganak a szikrák a mázsa vasból öt szem lánczot vernek, ezt teszik Keményre.

A török tábor egészen megelevenül; s azonkívül, hogy mi a rajz kitűnő, oly élénk képet nyújt a gyors keleti lovakról s erős törökökről: hogy Kemény János vesztének sejtelmével telik el az ovasó. Gyöngyösi nem kevesebb gondot fordít a lovakra, mint az emberekre: ösmeretes, mennyire szereti lovát a keleti ember. Amikor a kanczák fiai e lovak, kik a rege szerint széltől vemhesedtek. Oláh bég lováért sokat jártak-keltek, míg rá szert tehettek; néha egy rabló bég tulajdona volt, ki vármegyéket száguldott be rajta; eze ült, midőn a négy Esterházyt levágta is. A vezér a kanizsai bégséget adta érte cserébe, aztán egy jó barátjának elajándékozta; ettől vette meg Olaj bég 300 aranyért. Ibrahim atlasz kaftánban van, mely a portán kapott ajándékba; arczán a sebet, fülén a csorbát a nagy győri csatában egy rác szablyájától kapta. Kara Mehemet dalmás és török vegyülék; mint hegyes vidék szülötte, kitűnően bánik

nyíllal. Reczep öcsce a pasának, de vállasabb nála ; félmázsás bugányt visel ; «nincs oly erős ökör, melyet futásában meg nem tart, ha kaphat annak a farkában». Serege a véghelyiekből áll, kik a Zrínyiek csatáiban edzették meg vitézségöket.

Gyöngyösiben a leíró tehetség erős lyraisággal egyesül. Ki csak néhány lapját olvasta, készséggel elismeri Arany János igazságát : hogy Gyöngyösi alapjában lyrai költő. Egykedvűen megy át a pusztán történeti dolgon, s ott érzi magát elemében, hol honszeretet- vagy szerelemről szólva, kiöntheti érzelmeit ; személyeitől ő veszi át a szót s ajkán dallá olvadnak a szavak. S e lyrai helyeket sokszor nagyobb élvezettel olvashatjuk kiszakítva, mint alkatrészekül az elbeszélésben ; mert bennök oly általános eszmék vannak, melyek magokban hordják s nem a helyzettől és személyektől veszik érdemüket ; sőt sokszor a helyek- és személyekkel való dissonantia csökkenti hatásukat. A lyrai hév megoldja a költő nyelvét s legszebb sorait sugalmazza. Lássunk egyet-kettőt. Czímmel én látom el őket.

Kesergés a haza romlásán.

Veszni tért kis hazánk, forogsz mely sok koczkán !
Hány felé vetett már a szerencse sarkán !
Hol egy ellenségnek, hol másnak vagy markán,
Régi szép épséged mely miatt áll csonkán.

Miképen sirassam ily romlottságodat,
Mivel könnyebbitsem nagy fáradságodat,
Melylyel épithetném romlott országodat,
Miként vigasztalnám szomorúságodat !

Midőn megszemlélem sok romlott bástyáját
Szegény országomnak, s megtompult szablyáját,
Szélvész közt habozó, bujdosó bárkáját :
Sohajtással mondom keserves nótáját.

Oh ! a régiektől elfajult nemzetség,
Hiredben, nevedben korcsosult nemesség !
Mióta köztetek nincs az egyenesség,
Ily rutul azóta prédál az ellenség.

A meddig egy szívvvel fogtál, magyar, fegyvert,
Volt-é oly ellenség, a ki téged megvert.
Kardod minden ellen diadalmasan nyert,
Sok préda, nyereség lábod alatt hevert.

Hol a szép hir, szép név, szép drága nyereség,
Kit elődbe rakott sok hódolt nemzetség,
Vagy harczokon adott a győzött ellenség?
Mind elprédálta azt az egyenetlenség.

Tedd félre nemzetem ezt a délczegséget,
Mint régen, kövessed az egyenességet,
Ne fogyaszd magadat! Találsz ellenséget,
Ki majd ránt nyakadra siralmas inséget.

Dal a kegyesről.

Szivem rejtekének tündöklő csillaga!
Heléna szépségü kedvemnek virága!
Felderült napomnak nálad van világa,
S uj fénynyel tündöklő szép világossága!

Ha rózsám szépségét kezdeném számlálni,
A mi benne tetsző, azt mind feltalálni:
A ki azt meghallja, tudom, meg fog állni,
Vagy, hogy többet halljon, nálam is fog hálni.

Nemcsak Gyöngyösinek legszebb sorai, hanem ma is szép sorok. Eszme, szó, rhythmus összhangba olvad. A nyelv mindenütt ugyan, de a lyrai helyeken különösen tömör, fordulatos; vers és rím a rhythmusnak addig s még azután is soká nem hallott bájaival cseng.

A Sándor-vers nála egészen átalakul. Előtte is ez volt az elbeszélés leghasználtabb formája, mert igen kényelmes volt abban, hogy neveket, évszámokat, terjengős szavakat sallangós képzőstől, ragostól magába fogadjon. Nagyobbára megtartották a közép-metszetet, vagy azt sem; négyes rímekkel irták volna, de hol ugyanazon szó *vala* a rím mind a négy sorban, sőt sokszor versszakokon át, hol egyik sem rímelt. Mértékről szó sincs; rhythmus csak elvétve csendül meg egyes sorokban, úgy hogy a versalak meghatározására válogatni kell a sorokat. Gyöngyösi lantján az addig unalmas, egyhangú Sándor vers a legváltozatosabb s így elbeszélésre legalkalmasabb s egyszersmind legmagyarosabb formává alakul. A közép-metszet kétfelé vágja a sort s a hat szótagból álló félsor a Sándor-vers összes változatai szerint oszlik meg. Azt gondolná az ember, hogy a négyes rimből mind a négy sor együteműsége, együvé tartozósága következik; holott elég, ha csak a rímelő ütemek meg-

felelő szótaguak. Gyöngyösinek kitűnő érzéke van s e változatokban is arányt találunk.

Keménynek |csendesen || ballag paripája,
Két sütéssel |jegyes || a jobbik pofája,
Oláhországi ló, || a mint a forpmája,
Játékos |zabláját || rágdogálja |szája.

A két közbülső sor ütemozlása egyforma, de más, mint az első soré; a negyedik sor aztán az első lebegésébe esik vissza, s mintegy bezárja a versszak dallamát. Ez nem egyedüli eset, s ösmerve Gyöngyösit, nem is tartom esetlegességnek. A magyar népdalnak is megvan a többek közt az a sajáttsága, hogy szereti, ha a két közbülső sor dallama egyenlő egymással, az elsőé az utolsóval. (Pl. Vékony haja van a piros almának. Ez az én szeretőm, ez a piczi barma. Nem ver meg engem az Isten.)

A mondat súlya minden egyes ütemet kiemel, de legnagyobb nyomatékkal a sor közepét és végét érinti, s azt a lebegést szüli, amelylyel a zene rhythmusában lendülnek dalaink. Mértékről is szólhatok, s ennek Gyöngyösi kitűnő zenei hallása a szabályozója. Ez örködik a jó hangzás felett: hogy össze ne torlódjanak egyhangú, nehezen gördülő szavak, hanem szabadon, könnyen lebegjenek. Meg nem tűr egymás után sok hosszú vagy sok rövid szótagot, a nélkül, hogy szabályt alkotna a szótagok időmenyiségéről. Itt egy szapora anapæstusi láb, s utána egy molossus andalog; de két anapæstus vagy két molossus nem igen kerül egymás mellé; olykor a sor egyik felében két friss lebegésű croticus vagyon, a másik fele aztán halkabb trochæusokkal vagy spondeusokkal üti helyre; a lengedező choriambus után rendesen megpihen a rhythmus, hol egy spondeuson, hol egy trocheuson. A choriambusok a legdallamosabb ütemeket adják; a magyar rhythmus általában kedveli, ha két rövid szótagot hosszuk vesznek közre, akár egy ütemből, akár ha kettőből kerül is ki a choriambicus lebegés. Ilyen sorokat Gyöngyösinél s Arany Jánosnál sűrűen találunk.

A rímek ma már nem nagyon, de abban a korban igen kitűnők. Ne feledjük, hogy Gyöngyösi mind a négy sort rímeltette s hogy nyelvünk tiszta rímekben vajmi szegény. Mikor még az asszonánczot nem ösmeri a műköltészet: elősmeréssel kell lennünk az oly rímek iránt, melyeket két egyforma súlyú szótag s ugyanazon magán- s mássalhangzók alkotják, ha ugyanazon képzőjök

vagy ragjok van is. Gyöngyösi legalább kikerüli a Sándor-versek leggyakoribb hibáját: nála a rímelő szók ha ugyanazon mondatrészek is, nem ugyanazon mondatnak a részei.

Ritka az ilyen sor:

Midőn megsemlélem sok romlott bástyáját
Szegény országomnak s megtompult szablyáját . . .

Rhythmusa majdnem mindig *belső*, *gondolatbeli* s nem pusztán *külső*, *szóbeli* megoszláson alapul. Egy gondolat egy sorban többnyire be van fejezve; a rím határt szab, szünetet jelöl, bezárja a sort és egyszersmind a gondolatot; nála ritka az, a mit én *sortörésnek* nevezek, mikor t. i. a mondatnak valamelyik része átnyulik a másik sorba, mint az előbbi példa mutatja; vagy mikor a sor sőt az ütem közepén bevégeződik a mondat:

Szállj le. | Ereszkedjél a tágas térségre.

Többnyire, ha megtöri is a sort, ott töri meg, a hol legkevesébbé szakítja meg a rhythmust, a hol különben is nyugvás van: a sor közepén.

Ne fogyaszd magadat. | Találsz ellenséget . .
Látok ott egy ifjat. | Nem tudom kicsoda.

Gyöngyösi nyelve valóságos költői nyelv: feloldja a prózai körmondatosságot; nem ölti egymásba, nem fonja: hanem egymás mellé rakja a gondolatokat. Leghasználtabb eszköze erre az *inversio*.

Arany János az inversiót így magyarázza meg:*) «A magyar rhythmus a legszorosabban összetartozó részeket egy hangsúlyos gócz köré gyűjti, s ez által egyszersmind a körmondatos szerkezetnek ellene munkál, azt már elemében lerontja, mint ez a rhythmus természetében fekszik.»

Zrínyi épen az ellenkezőt teszi: inversióiban az együvé tartozó mondatrészeket szétveti egymástól, mint a latin; s minthogy nyelvünknek egészen más a természete, szavaink egymáshoz tartozásának nincsenek oly határozott jelei, mint a latinban: inversiói sokszor a megértést is megnehezítik. Erőszakosan forgatja fel a mondat rendjét minden rendszer s magasabb czél nélkül; csak

*) A magyar nemzeti versidomról. Próz. dolg.

hogy középmetszete és ríme legyen, miken kívül nincsen is egyéb kelléke a versnek soraiban. Más a Gyöngyösi inversiója. Ő már úgy jár el, mint Arany János mondja: az együvé tartozó részeket összeszedi. De mivel ezzel még igen sok jó inversiója nincsen megmagyarázva: szeretném Arany János definitióját bővebben kifejtetni s némileg módosítani. Kifejtetni: miért nem szereti a rhythmus a körmondatos szerkezetet, s módosítani: hogy az inversio a rhythmuson kívül még más célt is szolgál.

Népdalainkból indulok ki. Zeneileg a népdal minden sora befejezett egész; minden sor végén szünet van, sőt minden ütem után van egy kis pihenés. Ugyanaz a magyar vers rhythmikai törvénye is: a rhythmus egy sorban kilebegi magát s megpihen; sőt, mivel minden ütem a végén leszál, elején emelkedik: a rhythmus kisebb szünetet tart minden ütem után. A sor *értelmének* is e törvényt kell uralnia: tehát a gondolatnak a rhythmussal együtt egy sorban befejeződnie, legalább annyira, hogy a sor végén mondattanilag is szünetet lehessen tartani; sőt az ütem is megkívánja, hogy benne a szó véget érjen, hogy az ütemek közti szünet a szót ketté ne vágja. Különben, ha a mondat átnyulik a másik sorba: sem az első sor rhythmusa be nem záródhatik, sem legtöbbször a második oly nyomatékkal, mint az első, nem kezdődhetik. Pedig a megfelelő soroknak egyenlő lebegésűeknek kell lenniök. *Ezért szereti a vers egymás mellé s nem egymás alá rendezni a mondatokat, hogy t. i. mondattanilag is egyenlő értékűek legyenek.* Teljes rhythmicus sort tehát csak befejezett gondolat alkothat. Ez által van megmagyarázva: hogy a mondat sem a soron belül, sem túl be nem fejezhető, csak a végén; s hogy a körmondatos szerkezet, mely a gondolatot talán több soron át függőben tartja, a rhythmusnak ellensége.

Ezt azonban sem a népköltészet, sem költőink nem veszik szigoruan; s jól teszik; mert a szabálytalanság által az egyhangúságot törlik meg. Isten mentsen az olyan verstől, melynek minden üteme az elején nyomatekos, minden ütemében be van fejezve a szó, s minden sorában a mondat.

De tovább megyek: az inversio nem csak a rhythmust szolgálja. Ha Szent Bernát hymnusának kezdő sorát («Szent keresztfán ha imádlak») a közönséges szórend szerint alakítom:

Ha szent körösztfán imádlak

a rhythmus felbomlik, mert a mondattani nyomaték nem oda esik, hová a rhythmus kívánja. Ha így alakítom:

Ha imádlak szent körösztfán,

akkor megvan a rhythmus, megvan az inversio s ennek az a kelése, hogy — a mint Arany mondja — a kötőszót igéje elé veti. A körmondatos variáns egy szóra vonta, az inversio arányosan megosztotta a nyomatékot. Már csak ezért sem szeretheti a rhythmus a körmondatot.

A mint az eredetiben van, úgy még jobb; mert az első ütem nyomatékos szóval kezdődik. De nemcsak rhythmikailag jobb: inkább megfelel a vallásos érzéssel eltelt szívnek, azon fogalommal kezdeni a sort, mely neki *lényegesebb*, melytől mintegy az impulzust veszi, s nem lényegtelen kötőszóval:

Szent körösztfán ha imádlak . .

Vegyünk Gyöngyösitől példákat:

Két hetek napjait bus szívem számlálván.

Közönségesen ezt így mondanók:

Bus szívem két hetek napjait számlálván,

Így is megvan a rím s a középmetrum, de amúgy a rhythmus jobb. Ha megengedjük is, hogy ezért alkalmazott Gyöngyösi inversiót, de az is áll, hogy egyszersmind értékek szerint sorakoztatta a fogalmakat.

Gyenge lángszin kárpit házát teritette,
Piros hajnalszinbe magát öltöztette.

Alakítsuk így:

Házát *gyenge* lángszin kárpit teritette,
Magát *piros* hajnalszinbe öltöztette.

Igaz, hogy az inversio rhythmus szerint osztotta meg a nyomatékot, de igaz az is, hogy az eredeti két sor szemléltethető képet ad. Mert arra a képre nézve, mit a költő festeni akar, *gyenge lángszin kárpit* és *piros hajnalszin*; a többiek ezeknek csak kiegészítő részei.

Huzza-vonja szegényt annál dühösebben,
Oltalmazza magát mennél erősebben.

Az együvé tartozó mondatrészek így sem esnek távolabb egymástól:

Annál dühösebben huzza-vonja szegényt,
Mennél erősebben oltalmazza magát.

nagy a különbség rhythmus, s még nagyobb *kép* dolgá-
. Ha ezt mondom előbb: *annál dühösebben*: akkor előbb meg-
ároztam a cselekvés módját, s csak azután mondtam a cselek-
t; a gondolat képének előbb adtam lényegtelen, mint lényeges
ásait. Úgy tettem, mint az épen nem plastikus német nyelv, a
(-mönfont)mondatok e legtermékenyebb földje, mely jelzőkkel,
lékmondatokkal szereti hátráltatni a főgondolatot; Gyöngyösi
dig úgy tett, mint a kiválóan plasticus görög — különösen a
ltői görög — nyelv, mely először megadja a főfogalmat, s utána
pcsolja a mellesegeseket.

Érdekes e példa:

Káka tövén költ a rucza,
Jó földben terem a buza,
De a hol a szép lyány terem,
Azt a földet nem ösmerem.

ét utolsó sort körmondatosan így mondanók: De azt a földet, a
a szép lyány terem, nem ösmerem. Az inversio, igaz, felbon-
a a körmondatos szerkezetet, s arányosan osztotta meg a hang-
rt. Most másképen oldom fel a körmondatos szerkezetet s meg-
om arányosan a hangsúlyt is:

Azt a földet nem ösmerem,
A hol a szép leány terem.

ég sem menne rá a nép szája. Mi benne a hiba? Elvágтам
mástól az együvé tartozó képeket.

Az inversiónak tehát nem az a természete, hogy az együvé
ozó mondatrészeket egymás mellé teszi a rhythmus kedvéért;
nem az, hogy a *lényegesebbet, a mennyire a nyelv törvényei*
edik, elébe teszi a kevésbé lényegesnek. A mi értelmileg fontosabb,
rhythmus szerint is nyomatékosabb, s egyszersmind a gondolat
ének megalkotására is előbb való. Hibásnak tartanám tehát
adazon inversiót, mely, bár rhythmust szül is, megnehezíti a
alkotását.

De nemcsak a rhythmus: a nép nyelve sem szereti a kör-
adatot; s inversióval nemcsak versben: a közönséges beszéd-
is találkozunk. Népünk nyelve, a mennyire én megfigyeltem,

nem szereti felfüggeszteni az értelmet, «kikanyargatni a beszédet s a mondatok egymás alá rendelésének csak legegyszerűbb formáival él. Kölcsey s Eötvös körmondatai nem a honi föld termékei és nemcsak a gondolatok mélysége s a szavak válogatottsága hanem főképp a mondat szerkezet oka annak, hogy azokat a közönséges fő jól fel nem foghatja. S a felhevült érzelem, az indul beszédében sokszor hallottam a néptől inversiót, merészebb mint Gyöngyösinél vagy Aranyánál találunk. Sokszor olvasta Aranyt egyszerű embereknek, de nem tapasztaltam, hogy legszokatlanabb inversióin is fennakadtak volna.

Saját költői stílusunk ma már van s ismerjük azt egész fejlődésében. Van kitűnő prózaírónk is egynehány; de olyan prózastílusunk, mint a költői, nincs. A kettő nem fejlődhetett együtt. Senki sem vitathatja el az orthologusok érdemét, hogy a hibásan alkotott vagy képzett szavakat ki akarják irtani s jó részben ki is irtották nyelvünkben. De még inkább elkelne egy olyan orthologus, mely a beszédben, a mondatban nyilatkozó *logoszt* kutatná. Költői stílusunk a nép nyelvét emelte az irodalom mai fokára, a próza nem. A népköltészet, bár néha háttérbe szorult, mindig megtartotta műköltészettel a kapcsolatát: a prózai népnyelv az irodalommal ott elveszíté, mikor az első biblia-fordítás megjelent. Prózai nyelvemlékeink nagyobbára fordított művek. Természete az ismereteket külföldről kellett kölcsönöznünk. Lefordították magyarrá nem a mondatokat, hanem a szavakat. S ez is természete iskoláinkban csak a legújabb időben tanítják a magyar nyelv *rendszerét*; a mit régen tanítottak belőle, az nem volt elég, hogy idegen mondat szerkezet szövevényein eligazítsa a fordítót. Irtottak rendszeres latin, görög grammatikát és syntaxist. Így fejlődött a mi prózáunk; s a mit ma latin- s germanismus néven üldözünk, csak egy része nyelvünk latin- s germanismusának. Nem nevettem ki magamat, hogy azt mondjam: keressük ősz-magyar prózát s írjunk azon. Nem szeretném levágni nyelvünk fájának azon oltott ágait, melyek virulnak és teremnek s a forráson kívül egyéb sem mutatja idegenségöket. Így nemest minden fa s minden nyelv. Írjunk, ha tudunk, úgy, mint ma lejobbjaink. De ne feledjük, hogy nem annyira a hibás szó, mint a hibás mondat szerkezet vetkőzteti ki a nyelvet eredetiségéből. A nyelvújítás torz szavai nem terjedtek el a falvak határai, falusi szószéken nem igen hallok magyartalan szóképzést: hall

magartalan szófüzést. A történeti vizsgálódás még nem igen terjedt ki e térre; pedig mondataink nemcsak a plasticitas, hanem az érthetőség rovására is annyira elnyultak, annyira megvannak terhelve közbeszúrásokkal, hogy nem ártana őket egy kissé megrendezni.

Gyöngyösi nyelve saját s költőibb, mint bárkié előtte; és sok idő telt bele, míg utólérhették. Az ő érdeme igen nagy a költői szólam, a nyelv fordulatossága s a stílérzék fejlődésében. Ő a XVII-ik század nyelvújítója. Azon sok jó közül, mit Kazinczy nagyban tett, sokat megtett ő is kicsiben. Tájszókat általánosított, a régiek alapján új szokat, szólásmódokat alkotott, vagy a meglevőknek más árnyalatot adott: a mennyire ép nyelvére ke megengedte, meg is nyesegette terjengős szavainkat. De mint a verselésben, úgy itt sem állított fel merev szabályokat; bár annyira öntudatosan jár el, hogy eljárásáról számot is adott egy értekezésben, melyet *Kemény János* elé csatolt s az olvasókhoz intézett.

Ő az első, ki a költői nyelv sajátosságaival elméletileg is foglalkozott. Értekezésében igen mentegeti magát, hogy költeményes dolgokat is vegyített történeti munkájába, s hogy a cadentia kedvéért a közönséges magyar beszéd ellenére némely constructiót latin rámmára vont. De nem kell hinni, hogy ily naivul fogta volna fel a dolgot: csak leszállott olvasói nagy részének niveaujára, hogy jobban megértesse magát. Azok censurája alá — úgy mond —, kik nálá többet értenek a vershez, örömet bocsátja művét. A latin metaplasmust, syncopet, metathesist hozza fel eljárásának igazolására. De megjegyzi, hogy nem mindenik latin alak illik a magyar szó folyásához, még a versekben is; hanem vannak olyanok, miket magyarban is folytathatni. Csak azt akarta megmutatni, hogy a költői nyelv «nem vehet be úgy minden szót, mint a folyóírásnak tágasabb mezeje, s több szabadságot enged a költőnek». «Ha vannak — úgymond — verseimben oly szók és azokban oly dispositiók, melyek a verseken kívül nem volnának szintén illők a dolog egyenesen való kimagyarázására: azok a verseket ékesíteni szoktam inkább, hogysem mint valami dísztelenségére szolgálnának; s ne tulajdonítsa azokat az olvasó tudatlanságból vett fogyatkozásnak, hanem a versek kedvéért lévő szükséges cselekedetnek». Sok helyen megfordulván, ösmerte az akkori nyelv egész szókincsét; meg is jegyzi: «a magyar szó és beszéd nem minden helyeken egyaránt foly az országban; s a ki csak egy részében nevelke-

dik az országnak, nem lehet, hogy az mind megértse a magyar denominációkat; hanem több helyekbeli látás-hallás kívántatik ahhoz; mert sok dolgot másképen szoktak nevezni az Alföldön, mint a Felföldön, a Tiszán- és Dunántul». A latin figurákkal csak igazolni akarta szokatlanabb alakjait, melyek legnagyobb részben a magyar nyelv természetéből folynak s többnyire csak táji saját-ságok, mint *győzelem* pro győzedelem, *lány* pro leány, *mért* pro miért, *tenyér* pro terény, *felleg* pro felhő, *tészem*, *vészem*, *észem* pro teszem, veszem, eszem, *szomorgott* pro szomorkodott. Az acc. græc. mellett említi e vonzatot: *Bellona sisakját kevés a ki vágyja*. De az-e ez vajon; nem lehet-e az újabb nyelvtudomány szerint is a legtöbb igét tárgyesettel szerkeszteni?

Gyöngyösi költeményei először kéziratban járták be az országot s másolgatás közben sok hiba csúszott beléjük. Sok bosszúság okozott ez a költőnek, de nem volt kárára: nagyobb műgondhoz szoktatta. Némelyik művét annyira elnyűve, megcsonkítva kapta vissza, hogy mikor ki akarta nyomatni, reconstruálnia kellett elsírásának töredékeiből. Igen sokat tett e körülmény azon finom érzék fejlesztésére, mely annyira hozzá szokott a versek jó rendi-hez, hogy annak csak egy bőtü által való megváltoztatását is észrevette.

Ha mondanám sem hinné el senki, hogy szólamai és szavai mindig szerencsések. Teljes példatárra nincs terem: de közlöm a nevezetesebbeket, a jót a rosszal vegyesen.

«Megáll ott szava mindennek, a holott *ajaka* ennek ékes-szólásra indul». «*Ajaka* ily szókra indula». «*Indul* Pandionnak ezen nagy vígsága». «*Felrombolja* többi részeit testének.» «*Bölcsességed* másokat megdúl.» «*A klárisokat* megdúló orczádnak ékességét». «*Küzködnek* kövei a (jegygyűrűnek) az égi tüzekkel, dúlják azokat is ragyogó fényekkel». «*Kik* (a boglárók) a napot *híjják* fényekkel csatára». «*Egymást* kergető könnyek» «*Esőző szemével* orczáját hintette». «A kínzó tatár tölem sokat kér, melynek gőzétől szédelő fejem sér». «Nem állhat ellene szerelme tüzének, ki elfogta székit ő gyenge szívének». «*Mi főzi szivedet?*» «*És a kire omol a bús gondok halma*». «*Karját* ölelésre ereszti». «*A nap esetre jut*». «*Botlásra* szorít». «Mind csendes mind habos időknek folytában». «*Hadd* muljon csak *habja* háborult kedvének». «*Elvárom a sorsnak* vagy *hattyját* (fehérét) vagy *vakját*».

Ki gondolná, hogy már Gyöngyösinél feltalálhatni e szava-

kat: *dal, lak, remény*, **csal** (= **csel**: «akkor szokott *csalra vinni*»), **meny** (= menyecske: «kerülte a szűzeket s a gyenge *menyeket*»), **hon, ropaj**. Vannak ilyenek is: *akartság, értség, gyakorság, feltett* (feltétel), *felomol, felhalad, melyünk?*, *nyilvánb*. A középfoknak rendszeren rövidebb alakját használja: *serényb, ízetlenb, nehezb*. A fosztó képző előtt a szót megcsonkítja: *telhetlen*. A ragot és képzőt vonatkoztatja: «sok barmok- s tótokat érének», «öreg- és kisedség». Még a pronomen reflexivumot is használja ragtalanúl birtokos jelzőnek: «az istenek, *kik'* dolga igazság». «Bírni valamivel» (habere aliquid) már itt előfordul: «Barcsay *bír az országgal*, s parancsol Erdélyben».

Gyöngyösi műveinek nemcsak történeti becsők van: ma is el lehet őket olvasni. S bizony, irodalmunk ösmertetésére s az ízlés fejlesztésére nem volna sikertelen oly régi művek kiadása, melyeket nemcsak a nyelv és irodalomtörténet művelője, hanem a közönség is haszonnal s élvezettel olvashatna. Többet érne ez, mint sok értekezés.

Arany szavaival fejezem be írásomat: «valahányszor a magyar költészet és nyelv oda jut, hogy idegen befolyástól lesz szükség menekülnie: mindannyiszor nyereséggel fordulhat vissza a néphez, s irodalomban Gyöngyösihez».

Mácsa, 1887. okt. 1.

FÜLEP IMRE.

Görög Anthologia, V. 27.

Rufinustól.

Most már úgy-e köszöntsz, mikor eltűnt fiatal arcod,
Mely márványnál is szebb simaságu vala?
Most már vélem enyelgsz, a mikor már megkopaszodtál
És le nem omlik már büszke nyakadra hajad.
Oh ne közelgj, te kevély, se ne jój már többet előmbe:
Nem kell énnékem rózsza helyett a szederj.

P. T. E.

SPICILEGIUM CRITICUM IN DISTICHIS CATONIANIS.¹⁾

Quamquam in distichis, quæ vocantur, Catonianis medio ævo diligentissime lectitatis eoque magis incredibili pæne librarium negligentia corruptis inde ab ætate renascentium litterarum multi viri docti operam collocarunt, non nisi recentissimo tempore, qui plures libros manuscriptos adirent atque hos versiculos ad severiora artis criticæ præcepta revocantes scriptoris nostri vulnera efficacioribus tandem aliquando medelis sanare conarentur, inventi sunt. Tantum enim abest, ut præstantissimis inter veteriores Catonis editoribus, Erasmo, Scaligero, Scriverio et Arntzenio, qui, quidquid ingenii acumine sine sufficienti codicum subsidio erui poterat, certe eruerunt, genuinam sententiarum formam restituere contigerit, ut ne *Hauthal*²⁾ quidem, cum varietates scripturarum e magna librorum copia sollertissime collegisset, parum se præbuerit purgando huic Augiæ stabulo, quippe qui neque codices in familias distribuere, neque, quanta esset testis cuiusque auctoritas, ea qua par erat cura investigare conaretur. Unde factum est, ut non solum codicem Turicensem antiquitate ipsa commendatum omnino neglegeret, sed plurimos etiam locos manifestos mendosos intactos relinqueret, præsertim cum sibi non ita corruptum ad nostram ætatem pervenisse Catonem infelicissime persuasisset. Quibus si addis, antiquissimos atque optimos codices postea in lucem esse prælatos, editionem eius nulla ex parte a nobis probari non est quod mireris.

Schenkl enim paucis post annis Veronæ in Bibliotheca Capitulari excussit librum manuscriptum Catonis antiquissimum,³⁾ quo cum ceteris comparato textum eius ab alio archetypo originem ducere multoque meliorem servasse formam facile apparuit, ut eum mutilum esse neque omnes versus exhibere vehementissime sit dolendum. Sed equidem id maxime ægre fero, quod Ci-

¹⁾ E libello ab amplissimo philosophorum ordine 'Budapestinensi præmio ornato.

²⁾ Catonis philosophi liber, post Ios. Scaligerum vulgo dictus Dionysii Catonis disticha de moribus ad filium. Berolini 1869.

³⁾ Vide: Zeitschrift f. öst. Gymn. 1873. p. 485: Eine alte Handschrift der Disticha Catonis. C. Schenkl.

polla ¹⁾ qui postea nulla ratione commentationis Schenkelianæ habita Veronensem denuo, — non enim, ut bonus Italus negligentiam suam arguens credidit, primus — inspexit, multa aliter exscripsit neque tertius quisquam, qui librum procul dubio maxima cura dignum utramque collationem! respiciens consuleret, huc usque inventus est. Deinde publici iuris factæ sunt lectiones duorum neglectorum antea codicum, scilicet Vossiani L. Q. 86 ²⁾ et Montepessulani in bibliotheca scholæ medicinalis 306 ³⁾, qui quamquam communem habent cum ceteris ab Hauthalio excussis fontem, multo tamen pluris æstimandi esse videntur.

Postquam igitur artis criticæ via quadam ac ratione exercendæ firmiora iacta sunt quasi fundamenta, confecit recentissimam Catonis editionem Aemilius Bæhrens, ⁴⁾ qui cum lectioni constituendæ eam adhibuisset rationem a nobis quidem probatam, ut omnibus præponeret auctoritatem codicis Veronensis, quem ex familia sua solum adhuc repertum esse satis constat, inter ceteros autem alterius familiæ libros Turicensem, Montepessulanum, Vossianum supra memoratos, tum Matritensem [Cajon 14. Nr. 22, 40,] et Ambrosianum (C. 74. sup.) a se primum excussos ut meliores sequeretur, permulta in textu vulgato rectissime correxit neque tamen virorum doctorum expectationi omni ex parte satisfecit. Nam primum, quem ducem optimum esse dixit, Veronensem parum sibi constans sæpius nulla cogente causa mire neglexit; deinde præferendas esse ceteris pulcherrimas illas lectiones in Parisinis 2772. et 8093. exstantes non ubique vidit; ⁵⁾ tum plus æquo tribuit testimonio Columbani, mediæ ævi poetæ, in *Carminibus*

¹⁾ I codici Veronesi dei distici Catoniani. *Rivista di Filologia* VIII. p. 517—535.

²⁾ Vide *H. J. Muelleri* librum: *Symbolæ ad emendandos scriptores Latinos*. Berolini 1876.

³⁾ Vide *Fontaine*: *Etude sur les distiques moreaux de Caton d'après deux manuscrits de Montpellier* (*Revue de Philologie*, 1880. p. 177—185.)

⁴⁾ *Poetæ Latini minores*, Lipsiæ 1881, vol. III. p. 205—236.

⁵⁾ De codicibus Parisinis vide commentationem *Bonneti* diligentissime compositam: *Les distiques de Caton et les manuscrits de Paris* (*Revue de philologie*, VII. p. 23—32). Vir doctus, quamquam in familiis codicum describendis cum Bæhrensio non ubique consentit, tamen, quos hic libros maxime secutus est, eosdem melioris notæ esse concedit.

Monosticho,¹⁾ quem interdum posthabita etiam Veronensis scriptura secutus est, quod nos, cum a Columbano sensum distichorum in monostichorum formam redigente ipsa verba e versibus Catonianis imitando expressis in usum suum converti non potuisse luce clarius sit, nullo modo probamus, maximam cautelam questioni tam lubricæ adhibendam esse putantes; denique, id quod cetera quoque huiusmodi opera hominis alioquin ingeniosi miserrime inquinat, insatiabili quodam nova excogitandi pruritu ductus adeo temerariis vexavit coniecturis nostri versus, ut, nisi vana eius commenta severissime castigentur atque reiiciantur, verendum sit, ne incautos decipiens lectores interpolator magis quam emendator Catonis evadat.

Quibus ita expositis vides iam nullam adhuc in' publicum prodiisse editionem, quæ omni ex parte ætate nostra digna dici posset. Nos igitur, quoniam iisdem, quibus Bæhrens usus est, subsidiis rectius adhibitis rem multo prosperius cessuram fuisse persuasum habemus, sententiam nostram exemplis demonstraturi hæc quamvis pauca atque levia pro virili parte ad emendandum Catonem conferre animum induximus.²⁾

De titulo operis.

Notissima res est, hexametros Catonianos *Dionysii Catonis disticha de moribus* vulgo inscriptos esse inde a Scaligero, qui in exordio adnotationum suarum hæc scribit: «In libro vetustissimo Simeonis Bosii, iuridici Lemovicensis, titulus ita conceptus erat: Dionysii Catonis disticha de moribus ad filium. Solus ille codex bonæ notæ repertus

¹⁾ Vide in Thesaurο Canisii editionem curatam a Barnagio, Amstelodami, 1725. vol. I. p. 769 sqq.

²⁾ Notæ codicum præstantiorum, quibus in hac commentatione usus sumus:

A = codex Veronensis bibliothecæ capitularis n. 163. sæc. IX.

B = c. Matritensis (Cajon 14. Nr. 22, 40) sæc. IX.

C = c. Turicensis 78., sæc. IX.

D = c. scholæ medicinalis Montepessulanæ 306., sæc. IX.

E = c. Vossianus L. Q. 86., sæc. IX.

F = c. Ambrosianus C. 74. sup., sæc. X.

Notas scilicet a Bæhrensio usurpatas errorum evitandorum causa retinuimus. Reliquos libros suo quemque loco adiecto numero atque bibliothecæ nomine proferemus.

est memoria nostra; reliqui, ut sequiorum sæculorum, ita mendosiores. Nos quamquam fidem Scaligeri in dubium vocare nolumus, nullam fere auctoritatem codici illi tribuimus, cum e lectionibus viri doctissimi librum eius manuscriptum Veronensi, Matritensi, Turicensi, Montepessulano, Vossiano et Ambrosiano, qui nobis præsto sunt, multo deteriorem fuisse luculentissime appareat. In titulo igitur non antiquam servatam esse memoriam, sed forte accidisse, ut liber sic inscriberetur, iure nobis videtur affirmare. Quæ si ita sunt, nihil iam moramur eorum suspicionem qui distichorum collectionem Dionysii cuiusdam opus esse *Cato* inscriptum contenderunt.

Vindicianus autem, comes archiattrorum, in antiquissimo, quod ad nostrum poetam pertinet, testimonio, scilicet in epistola ad Valentinianum imperatorem, simpliciter de Catone loquitur, ut etiam in plurimis codicibus *liber v. libri Catonis*, nullo prænomine addito legitur. In Par. 8286 exstat singulare illud *Ethica Catonis*, quod occurrit etiam apud quendam medii ævi poetam :

Si legisse memoras
Ethica Catonis,
 In qua scriptum legitur
 Ambula cum bonis.

(Vide ap. Hauthalium p. XXIV). In Par. 8320 : *liber Catonis Cordubensis*, ex quo Hauthal *Catonem* non titulum, sed ipsum auctoris, Hispani cuiusdam, nomen esse temere coniecit, quamquam, ut Bæhrens rectissime monuit, in hoc deterius notæ codice *Catonem* nostrum cum *Seneca* confundi consentaneum est.

In *D* : *Incipiunt libri Catonis philosophi* ; præterea etiam in Par. 2659. et in Puteani collationibus trium codicum, de quibus consule Hauthalii præfationem, *Cato philosophus* legitur. Fortasse librarii nostrum *Catonem* hac ratione ab antiquo Catone discernere voluerunt ineptissime quidem, cum scriptor distichorum nulli philosophorum sectæ addictus sit. Sin autem Uticensem intellegi volumus, nihilo minus absurdus esse videtur libri titulus. Is enim, qui tertio post Christum natum sæculo hos versus conscripsit, si non suum ipsius nomen libro imposuit, certe *Catonem* maiorem, auctorem *Praeceptorum* et Ἀποφθεγματικῶν a Plutarcho commemoratorum intellegi voluit.

In *B* : *Marci Catonis ad filium salutem* mendosissime.

In *A* : *Dicta Marci Catonis ad filium suum*, in quo *ad filium suum* genuinum esse non potest, primum, quia in eodem codice habemus antiquiorem præfationis formam, quæ, ut infra videbimus, generatim ad lectores, non ad filium scripta est, deinde, quia librario *Catonis Praecepta ad filium* ob oculos versata esse neque *ad filium* cum *Dicta*

apte cohærere — *Præcepta* enim vel *Monita* scriptores ad filios mittebant — facile apparet.

Nos igitur hanc syllogen, quoniam Catonis nomine varias graviter atque acute dictorum collectiones editas esse satis constat, e quo genere ad nostram ætatem pervenerunt *Sententiae Catonis* in Par. lat. 4841,*) e titulo codicis Veronensis, quæ falsa sunt, eiectis *Dicta Catonis*, quo non disticha solum, sed etiam minutissimæ ille sententiolæ oratione soluta scriptæ comprehenduntur, inscribendam esse censemus. Scilicet anonymus carminum auctor Catonis nomen aptissimum putavit, quo præcepta ad mores emendandos pertinentia commendarentur, non eo tamen consilio, ut lectores decipiens librum pro genuino Catonis opere venditaret. Nam scriptor tertio post Christum natum sæculo non recentior, qui satis eleganti dicendi genere sententias composuit versusque fecit optimos, fuit certe litteris adeo imbutus, ut si Catonis personam gerere voluisset, sermone antiquitatem redolenti formisque vocabulorum obsoletis usus esset. Neque enim ei vitio vertendum est, quod indocti mediæ ævi homines celeberrimi illius Censorii præcepta in hoc libello agnoscere volebant.

Dicta Catonis.

Præfatio.

1. Cum animadverterem, plurimos graviter in via morum errare, succurrendum opinioni eorum et consulendum *famae* existimavi, maxime ut istis gloriose *vivere et honeste mori* contingeret. 2. *Quare* ista facienda atque imitanda esse perscripsi, ut *factis* eorum *vita* corrigatur. Igitur præcepta is legat, qui intellegit. 3. Legere enim et non intellegere negligere est.

Prologus deest in EF. 1, *Dum*: A; *cum*: ceteri; *adverterem*: A; *animadverterem*: ceteri; *plurimos*: A et Cantabrigiensis Gg. 5. 35 *quam plurimos*: ceteri; *gravitate*: A secundum Schenkelium; *prægravitate*: A secundum Cipollam; *graviter in via*: ceteri; *famae*: A; *fabe* Par. 8093 in prima parte; *fore*: ceteri; *aestimari*: A; *existimari* ceteri; *ut*: deest in A; *vivere et honeste mori contingere*: A; *contingeret* correxi; *viverent et honorem contingerent*: ceteri. 2. Hanc partem aliter exhibet A. aliter ceteri; nos Veronensem sequimur: *quae*: A; *quare* correxit Schenkl; *facti*: A; *factis*: correxit Schenkl; *vita cognosces*: A secundum Schenkelium; *vita cognoscatur*: A secundum Cipollam; *vitam cognoscas*: coniecit Schenkl; *vita corrigatur*: correxi.

Ceteri codices alteram præfationis partem procul dubio pessime sic exhibent:

*) Vide Wœlfflin: *Sententiae Catonis* (Philologus IX. p. 679—685).

«Nunc te, fili karissime, docebo, quo pacto morem animi tui componas. Igitur praecepta mea ita legito, ut intellegas. Legere enim et non intellegere nelegere est.»

Librarii scilicet, postquam titulo additum est *ad filium*, praefationem titulo accommodare voluerunt. Nam, cum scriptor in exordio generatim de hominibus in via morum errantibus loquatur, repentinum illum transitum: *Nunc te, fili*, ineptissimum esse neque ab ipso auctore proficisci posse nemo non videt. Quamobrem critici, quibus ignota erat altera genuinaque huius loci forma, totam praefationem in dubium vocarunt, quod nos memoriam codicis Veronensis sequentes minime probamus. Verissimum autem est, quod Schenkl affirmat, scilicet, cum similia huic Statii, Ausonii atque Aviani procemia oratione soluta scripta omnium consensu genuina sint, nullam subesse causam, cur hoc loco interpolationem recentiore quæramus.

Sententiæ.

7. Ad nequam ne accesseris.

ad nequam: Par. 2774; *ante ne quanne accesseris*: A; *nunquam ne accesseris*: B; *antequam roceris ad consilium ne accesseris*: Par. 8246. et Planudes, qui in versione sua Græca codice huic Parisino admodum simili usus esse videtur; *antequam roceris ne accesseris*: ceteri. Ea, quam recepimus, lectio latet etiam in corruptelis Veronensis et Matritensis, ceteras autem scripturas mera esse commenta nemo non videt. Quod ad adiectivum *nequam* pro substantivo usurpatum attinet, confer Matthæi Evang. 13. 38: *zizania autem sunt filii nequam*, Græce *οἱ οὐ καλοὶ κόρυμβοι*.*) Præterea hæc sententia aperte opposita est priori: *Cum bonis ambula*; confer similia præceptorum paria apud Catonem nostrum: «Maiori concede — Minorem ne contempseris; Rem tuam custodi — Aliena ne concupieris; Mutuum da — Cui des videto; Libros lege — Quæ legeris memento.

40. Vitæ consule.

tute: codices omnes: *vitæ*: correxi; corruptelam hic latere suspicatus est iam Bæhrens, sed emendationem non tentavit. Iam *tute* et *vulgarem* formam scripturæ *vite*, præsertim si minusculis litteris exaratur, facile confundi posse non est quod moneam.

Disticha. Liber I.

12. Rumores cave, ne studeas novus auctor haberi;

Nam tacuisse nocet nulli, nocet esse locutum.

care: A; *fuge*: ceteri; *ne studeas*: A; *ne incipias*: ceteri; *neu*

*) Vide, quæ exposuit Bonnet in Revue de philol. VII. p. 23.

studeas; Bæhrens, quod non est necessarium, nam et III. 1. duo præcepta sine coniunctione copulantur:

Instrue præceptis animum, ne discere cessa, ubi Bæhrens quidem spernendam censuit codicum memoriam; *tacuisse nocet nulli*: A: *nulli tacuisse nocet*: ceteri.

Iam in eo, quod etiam hoc loco auctoritatem optimi libri, Veronensis, ceteris omnibus posthabitis, qui *ne incipias* exhibent, secuti sumus, certe satis fecimus dicendi generi Catoniano. Noster enim sæpe pleonasmō quodam poetico primum præcipiendo deinde vetando idem lectores monet:

- I. 2: Plus vigila semper neu somno deditus esto;
 III. 1: Instrue præceptis animum, ne discere cessa;
 III. 21: Utere quæsitis, sed ne videaris abuti.

16. Multorum cum facta senex ac dicta *reprendis*,
 Fac tibi succurrant, iuvenis quæ feceris ipse.

ac: A; *et*: ceteri; *reprendis*: B, quod Almeloven ante hunc codicem in lucem prolatum rectissime coniecit; confer Sententias Publilii Syri a Wœlfflinio editas vs. 85: consueta vitia ferimus, non *reprehendimus*, et vs. 516: quod periit, quæri pote, *reprendi* non potest; *rephindas*: A secundum Schenkelium; *reprehendas*: A secundum Cipollam; *recenses*: ceteri, quos secutus est Planudes, pessimus testis, cui apud nos nulla potest esse auctoritas:

Ἔργα λόγους τε διηγῆσαι πολλῶν περὶ γῆρας.

Hoc loco enim admonendi sumus, Catonem ab hoc Græculo a mendosi cuiusdam codicis exemplar esse conversum; nam primum pulcherrimarum lectionum, quæ in Veronensi occurrunt, apud eum nullum exstat vestigium, deinde, quoties præstantissimi alterius familiaris libri, BCDEF et ceteri eiusdem originis non congruunt, versio Græca deteriori parti favere videtur. Quod non commemorarem, nisi Hauthal in editione sua etiam Planudem ad emendandum poetam nostrum aliquid conferre dixisset.

25. Quod præstare potes *nec vis, promittere noli*,
 Ne sis ventosus, dum vis bonus esse videri.

nec vis promittere noli: A; *ne bis promiseris ulli*: ceteri; *esse*: A; *ipse*: ceteri. Bæhrens hoc loco præstantissimam Veronensis lectionem nulla cogente causa contemnens, pro primo versu integrum Columbanum hexametrum (Carm. monost. 24.) in textum recepit, alterum autem, similitudine III. 19. commendatum:

Ne dicare loquax, cum *vis* urbanus haberi, hoc modo commutavit:

Quod *dare non possis*, *verbis* promittere noli.

Ne sis ventosus, dum *vir* bonus esse *videris*.

Maximus Planudes et hic deteriorum codicum memoriam secutus est:

Πᾶν δὲ δύνῃ τινὶ δοῦναι, μήποτε δὲς καθυπόσχῃ.

40. Dapsilis interdum notis et carus amicis

Cum fueris *dando*, semper tibi proximus esto.

dando: Par. 2772. 8093,¹⁾ ex correctura etiam Reginensis 2078; *felix*: ceteri, quod molestissimum fuit criticis alteram scripturam ignorantibus. Nunc præstantissima Parisinorum lectio publici iuris facta luculentissime docet, hoc *felix* propter I. 18: *cum fueris felix* in textum irrepsisse; adde quod in *C* et finis huius hexametri: *quæ sunt adversa caveo*, nostro loco legitur. Notandum est præterea, Scaligerum, virum ingenii acumine excellentissimum, idem, quod nunc in Parisinis legitur, confidenter coniecisse. Confer adnotationem eius: «Non dubitamus ab auctore scriptum: Quum fueris *dando*. Quum dando multa amicis dapsilis audiveris et liberalis, tamen memineris te tibi proximum esse.»

Bæhrens nescio qua ratione pro *carus* scribit *largus* et versum alterum pessima interpunctione corrumpit:

Cum fueris, dando semper tibi proximus esto.²⁾

Liber II.

10. Cui scieris non *te* esse parem, pro tempore cede:

Victorem a victo superari sæpe videmus.

Cui te scieris: A; *quem scieris*: Par. 2874., 8286., 6345., 7575., Bernensis 463.; *cui scieris*: ceteri; *non esse*: codices; *non te esse*: correxi; *parem pro*: A, confer et similis argumenti versum in Collectione monostichorum apud Bæhrensium vs. 42., ubi multa Catoni debentur: Qui vinci sese patitur *pro tempore*, vincit; *parem tibi*: Bern. 403. Par. 7575. 6345. 8286. 8023; *parente*: D; *te parem*: Cantabrigiensis in Collegio Sanctæ Trinitatis O. II. 31. nuperrime a Schenkelio excussus³⁾; *parem te*: ceteri.

¹⁾ Vide, quæ exposuit Bonnet in Revue de philologie, VII. p. 23—32.

²⁾ Ubi in apparatu critico de codice Veronensi nullam feci mentionem, distichon in optimo illo libro deesse scias.

³⁾ De hoc deterioris notæ codice vide quæ Schenkl exposuit: Wiener Studien V. p. 166.

26. Rem, tibi quam *scieris* aptam, dimittere noli:
 Fronte capillata, post est Occasio calva.

scieris: A; *noscis* v. *nosces*: ceteri; *noris*: Bæhrens; *promittere* A; *dimittere*: ceteri; versus alter deest in A; *post haec*: codices; *post* est: Scriverius. Quod ad productam in *scieris* ultimam syllabam attinet, vide versus in codice Turicensi solo exstantes (2. apud Bæhrensium):
 Quod *scieris* opus esse tibi, dimittere noli.

31. Somnia ne cures; nam mens humana, quod *optat*,
 Dum *vigilat*, *sperat*, per somnum cernit id ipsum.

Sic codices omnes et Carol. Magn. De non adorandis imag. III-26. Sensus est apertus: «Noli credere somniis; nam, quod optamus, id vigiles speramus, dormientes autem iam ante oculos habere videmur.» Quo magis miror, memoriam librorum ab omnibus editoribus repudiata esse. Nam plurimi *vigilans* pro *vigilat*, Erasmus *sperant* pro *sperat*, Arntzen *optans* pro *optat* scripserunt. Adde coniecturas Boxhornii;

Dum *vigilat*, *spectat* per somnum *semper* id ipsum, et Bæhrensii:

Dum *vigilat*, *verum* per somnum cernit id ipsum, et Anonymi cuiusdam in editione Amstelodami anno 1759. publici iuris facta:

Dum *vigil* et *sperat*,

quas tamen minime esse necessarias interpretatio nostra satis docet.

Libor III.

4. Sermones blandos blæsosque cavere memento;
 Simplicitas veri *forma* est, *laus* ficta loquendi.

ethlesos vitare: A; et *blesos vitare*: Par. 8093; *blæsosque vitare*: Par. 8319. 8320.; *sermonem blandum et blæsum vitare*: suspicatur Bonnet; *blæsosque cavere*: ceteri; *si viri*: A; *veri*: ceteri; *fama*: codices; *forma*: coniecit Barth; *laus*: A, quod iam pridem coniecit Malscius; *fraus*: ceteri; *loquendi*: A secundum Cipollam; *loquentis*: A secundum Schenkelium; *loquendi*: ceteri omnes.

Sensus versus alterius: «Simplicitas est forma veritatis, perpetua laus est forma ficta loquendi i. e. versutæ adulationis.» Lectio Veronensis, *laus*, commendatur etiam I. 27:

Noli homines *blando* nimium sermone probare:

Fistula *dulce* canit, volucrum dum decipit anceps.

Ceterum confer diversissimas editorum coniecturas: Erasmi *veri sana est*; Scriverii *veri norma est*; Withofii *veri plana est*; Arntzenii: *Simplicitas vera est fantis, fraus ficta loquentis*; Malscii:

Simplicitas veri *norma* est, *laus ficta loquentis*; Bæhrensii :
Simplicitas veri *forma* est, *laus ficta loquentis*.

14. Quod potes, id tenta, operis ne pondere pressus
Succumbat labor et frustra *motata* relinquas.

tenta: CDEF et plurimi; *temptato*: Par. 2659, quod Bæhrens in textum recepit; *tentes*: editores plurimi, quod minime est necessarium, cum hiatus hoc loco hexametri admitti optimorumque poetarum exemplo excusari possit; *mutata*: CDEF Par. 2659. 8320. 8093. 2874; *temptata* ceteri; *inceptata*: Bæhrens.

Motata: emendavi, quod adeo manifestum est, ut nemini huc usque in mentem venisse satis mirari non possim. Nam *motare* contractum ex *movitare* significat saepius movere vel loco movere conari. Quod si recipimus, primum sequimur meliorem memoriam, codices CDEF inter se congruentes, deinde eliminamus molestam illam tautologiam, *tempta* et *temptata*, tum satisfacimus metaphoræ poeticæ, scilicet *operis ponderi*, ad quod verbum *motandi* aptissime refertur. Nam poeta propositum, quod vires nostras superet, perinde ac si res quædam magni ponderis sit, quam loco movere debeamus, describit. E raro autem vocabulo, *motata*, parum intellecto *mutata*, deinde ex hoc ipso, cum nostro loco nullum haberet sensum, *temptata* factum esse consentaneum est. Adde, quod in Par. 8093. et 2874., in quibus prima manu *mutata* scriptum est, manus secunda genuinæ lectioni adiecit *temptata*.

Liber IV.

4. Dilige denarium, sed parce dilige *formam*,
Quam nemo sanctus nec honestus captat *habere*.

Denarium: omnes; *formam*: omnes; *quam*: Bern. 403. Par. 6345; *quem*: plurimi, quod recepit Hauthal, sed explicare non tentavit; *ab aere*: Leid. II. Cod. Membr. Vossii; *habere*: ceteri.

Textum codicibus traditum rectissime interpretatus est Erasmus :
•Amare pecuniam ad usum prudentis est : amare, ut forma pascat oculos, avari ac dementis. Quo magis miror furorem illum criticum, quo omnes fere editores in hos versus sævierunt :

Scaliger et Arntzen :

Dilige *denari*, sed parce dilige *formam*,

Quem nemo sanctus nec honestus captat *ab aere*. Alciatus Parerg.

IV. c. 3:

Dilige denarium, sed parce: dilige *formam*,

Quam nemo *sapiens vel* honestus captat *ab aere*. Boxhorn :

Dilige denarium, sed parce dilige. *Famam*

Nam nemo sanctus nec honestus captat ab aere. — Cannegie
Dilige te ornari, sed parce dilige formam,
Quam nemo sanctus nec honestus captat habere. Scriverius:
Dilige denarium, sed parce dilige formam,
Qua nemo sanctus nec honestus captat haberi. Anonymus An
 lodami 1759:

Dilige denarium, sed parce dilige formam,
Quam nemo sanctus nec honestus captat ab aere. Schenkl:
Dilige dēnāriūm, sed parce: despice fenus,
Quod nemo sanctus nec honestus captat habere. Bæhrens:
Dilige olens nardum, sed parce: defuge odorem,
Quem nemo sanctus nec honestus captat habere.

Quibus allatis, utrum tot tamque diversa criticorum comm
 constanti codicum memoriæ præferenda sint annon, lectorum iu
 securi permittimus.

11. Cum tibi *proponas* animalia cuncta timere,
 Unum præcipue tibi scito hominem esse timendum.

praeponas: ACDEF; *proponas*: ceteri, ex correctura etiam
praecipue scito tibi: A; *praecipue tibi scito*: correxit Sche
praecipio tibi plus: ceteri.

Arntzen *bruta* scripsit pro *cuncta*, spreta omnium codicum
 toritate, quod repudiandum est, cum poeta manifesto *cuncta* et u
 ut inter se contraria alterum alteri opponere voluerit. Quod ta
 Bæhrensium impedire non potuit, quominus scriberet:

Cum tibi *praeponas* animalia *bruta* timore,
 Unum hominem scito tibi præcipue esse timendum.

26. Tranquillis rebus *semper adversa* timeto:
 Rursus in adversis melius sperare memento.

semper adversa: CDF Leid. I. II.; *semper quae adversa*:
 Voss. Vet. Chart.; *semper* (manu secunda suprascriptum *que* s
adversa: E; *caveto*: Par. 8286. 8246. 7575. 6345. Bern. 403. Leid.
 quod manifesto errore scripserunt librarii, cum I. 18: *Si fueris*)
quæ sunt adversa, caveto scriptum esse meminissent; *timeto* (n
 secunda suprascriptum *caveto*): E; *timeto*: ceteri; Bæhrens metri
 rigendi gratia: *Tranquillis rebus semper diversa* scripsit, sed *adi*
 retinendum esse docet versus alter, qui *rursus in adversis* habet.
 ex eo, quod ultima syllaba adverbii *semper* in arsi producta est, lo
 corruptum esse nondum sequitur, præsertim cum plura habeamus
 ipso Catone huius licentiæ exempla:

- I. 7: Constans et *lenis*, ut res expostulat, esto ;
 II. 26: Rem tibi, quam *scieris* aptam dimittere noli ;
 IV. 28: Una dies, qualis *fuerit*, ostendet, amicus ;
 In cod. Tur. 2:

Quod *scieris* opus esse tibi, dimittere noli.

Deinde ne id quidem minimi est momenti, quod etiam Vergilius in *Aen.* XI. 469. *er* syllabam in arsi produxit :

Consilium ipse patēr et magna incepta Latinus.

30. Cum Venere et Baccho *lis* est et iuncta voluptas :
 Quod *laetum* est, animo complectere, sed fuge lites.

lis est et iuncta : EF Par. 2772. 8093. 8319. 2874. ; *lis est seiuncta* (deest *lis*) : A ; *lis et coniuncta* : Par. 7575 ; *lis est sed iuncta* : ceteri ; *laeto* : A ; *lautum* : ceteri ; *laetum* : correxi e scriptura Veronensis, quo recepto pulcherrimus evadit sensus, nam *laetum*, non *lautum* est liti maxime contrarium ; *libitum* : Sriverius ; *blandum* : Scaliger.

36. Est iactura gravis *quaesitum* amittere damno,
 Sed tibi, cum *valeas*, *semp*er superesse putato.

quaesitum : A ; *quae sunt* : ceteri ; *damno* : A ; *damnis* : ceteri. Pro altero distichi versu, qui in A solo legitur, ceteri codices omnes hunc exhibent: *Sunt quaedam quae ferre decet patienter amicum*, quod, antequam Veronensis in lucem prolatus est, scrupulum iniecit criticis, cum, quomodo duo distichi versus inter se cohærerent, nullo modo explicare possent. Sed memoria Veronensis in textum recepta solvitur tota quæstio. *valeat* : A ; *valeas* : correxi ; *seper* : A ; *semper* : correxi ; contra Bæhrens : *Sed tibi cum valeat corpus*, qua coniectura quid sibi velit, nescio.

44. Cum *famulos* fueris proprios mercatus in usus,
 Et *serros* dicas, homines tamen esse memento.

cum famulos fueris : tertia Par. 8093. pars*) ; *fueris proprios famulos* : C ; *serros proprios fueris* : EF ; *serros fueris proprios* : ceteri ; et *serros dicas* : tertia Par. 8093. pars ; *ut famulos dicas* : Par. 8320. ; *hos famulos dicas* : Par. 7575 ; et *famulos dicas* : ceteri.

Iam Scaliger et Sriverius primo versu *famulum*, altero autem *seruum* scribendum esse dixerunt, quod nunc ex parte C, maxime autem Par. 8093. comprobatur. Nam famulus minus infame nomen est,

*) Vide, quæ de hoc codice Bonnet exposuit : *Revue de phil.* VII. p. 23.

quod etiam de ingenuo homine alteri inserviente nec non de ministri deorum dicitur; contra servus significat deterrimam hominum conditionem. Confer Macrobi. Saturn. I. 11. 11: Nam et maiores nostri omnem dominis invidiam, omnem servis contumeliam detrahentes dominum patremfamilias, servos familiares appellaverunt.

49. Miraris verbis nudis me scribere versus?

Hoc brevitatis fecit, sensu coniungere binos.

versus—verbis: D. Par. 2659. Leid. II.; *verbis—versus*: ceteri; *hoc br. f. sensu*: A; *haec br. sensus f.*: Bern. 403, Par. 8246. 8460. 8023.; *hoc br. sensus f.*: ceteri; *sensu uno iungere*: Bæhrens, quod, ut infra videbimus, non est necessarium. Primus versus deest in A.

Sensus distichi, si codicem Veronensem sequimur: «Noli mirari, si nimium simpliciter, sine ullo orationis ornamento scribere videor; causa enim huius simplicitatis est ipsa brevitatis, cuius gratia semper binis tantum versibus sententias meas comprehendere conatus sum.» Iam vulgata lectio, *brevitatis sensus*, quomodo explicari possit, nescio.

Versus in codice Veronensi solo exstantes.

1. Perde semel, socium quo ingratus noveris esse:

Sæpe dato *bona*, si scieris bene ponere, quod des.

quem: A, eiecit Bæhrens; *quo*: correxi; *cognoveris*: A, sed ita, ut *cog* erasum sit; *quom noveris*: Bæhrens, quod probari non potest, quia in codice nostro *cum* coniunctio semper *c* littera scribitur; ex altero versu Schenkl hæc tantum verba legere potuit: . . . *scieris . . . aequius addes*; contra Cipolla: *Sepe dato bonis scieris bene ponere quod des*; in quo Bæhrens rectissime, ut videtur, *bona si* scribit.

Sensus distichi: «Cave recuses semel aliquid perdere, ut expertus scias, utrum amicus re vera ingratus sit annon; at sæpe dona dato, si gratis te benefacere cognoveris.»

2. Qui prodesse potest, non est fugiendus amicus,

Si læsit verbo: bonitas sine crimine *nulla* est.

nihil: A; *nil*: Schenkl et Bæhrens, quod reiiciendum est, nam absurdum esset, si poeta bonitatem sine crimine nihil esse, scilicet nihil valere diceret; *nulla*: correxi, ut sensus sit, bonitatem omni ex parte perfectam nusquam terrarum inveniri.

3. Contra hominem astutum noli tu verus haberi:

Non captare malos stultum est *nec* velle nocere.

Versum primum codex sic exhibet:

Contra hominem astutum noli *versutus* haberi: quod cum Christianam redolere videtur doctrinam, tum aperte repugnat verbis sequentibus nec non ceteris poetæ nostri de hac re sententiis, e quibus hoc loco præcipue considerata sunt distichon illud infame in Veronensi exstans:

Dissimula læsus, si non datur ultio præsens:

Qui celare potest odium, pote lædere, quem vult,

et, quod ad totam quæstionem solvendam maximi est momenti, I. 26:

Cum simulat verbis nec corde est fidus amicus,

Tu quoque fac simules: sic ars deluditur arte.

Quibus si addis, Catonem ubique contraria iuxta se posita sectari, ut **ex**empli gratia his locis:

I. 11: Sic *bonus* esto *bonis*, ne te mala damna sequantur,

I. 12: Nam nulli *tacuisse* nocet, nocet esse *locutum*;

I. 26: Qui simulat *verbis* nec *corde* est fidus amicus;

I. 29: Quod *vile* est, *carum*, quod *carum* est, vile putato;

I. 32: *Ignotum* tibi tu noli præponere *notis*;

Cognita iudicio constant, *incognita* casu;

I. 39: Cum labor in *damno* *) est, *crescit* mortalis egestas;

II. 18: *Stultitiam* simulare loco *prudencia* summa est, pro *versutus* tale quid ponendum esse, quod *astuto* maxime contrarium sit, facile colligas. Quamobrem Schenkl pro *versutus* scripsit *inversutus*, sed de coniectura sua, cum hoc vocabulum apud antiquos nusquam occurreret, ipse desperavit. Equidem, ut sententiæ satisfaceret, conieci *tu verus*, quorum verborum ordine commutato primum *verustu*, deinde hoc iam a librariis non intellecto propter præcedens *astutus* ex coniectura *versutus* scriptum esse eo verisimilius est, quod in codicibus nostris ne Veronensi quidem excepto *tu*, *te*, et *tibi* pronomina sæpe non apto loco posita inveniuntur, de qua re vide apparatus criticum in editionibus Hauthalii et Bæhrensii ad I. 32, II. 10, IV. 11.

Versus alter: *captare*: A secundum Schenkelium, *captari* secundum Cipollam; *sed*: A; *nec*: correxit Schenkl; *nocere*: A secundum Schenkelium, *noceri* secundum Cipollam; ineptissime Bæhrens pro *sed*

*) Hoc loco *damnum decrementum* significare sciendum est. Confer Gellii N. A. XX. 8: Lunæ augmenta et damna; Sidon. XV. 42: lunæ incrementa cur damna sequantur; Senecæ ad Marc. de cons. 18: videbis nocturnam lunæ successionem a fraternis occursibus lene remissumque lumen mutuantem et modo occultam, modo toto ore terris imminentem recessionibus damnisque mutabilem, semper proximæ dissimilem.

velle nocere scripsit *sed velle cluere* i. e. velle inde gloriam nancisci, quod cum propter obsoletum illud verbum, tum maxime propter sensum absurdum reiiciendum est.

Sensus distichi : «Cum homine astuto commercium habens noli te simplicem atque sincerum præstare ; nam stultitia est malos non decipere neque iis nocere velle.» Quod cum a Christiana doctrina maxime abhorreret, omissum est in ceteris codicibus. Confer etiam IV. 34 :

Contra hominem *iustum prave* contendere noli, ut videas, antiquorum de amicitiiis inimicitiiisque sententiam, scilicet par pari esse referendum, a Catone observari.

4. Quod tacitum esse vis dicere noli.

Exscripsimus, sicut a Veronensi exhibentur, verba, quæ Schenkl. hoc modo :

Quod tacitum esse *velis*, *aliis tu* dicere noli,

Bæhrens autem :

Quod tacitum esse *velis*, *verbosis* dicere noli

corrigere atque supplere voluerunt. Nos in coniiciendo modestiores, quid poeta toto disticho dicere voluerit, e testimoniis veterum eruere satis habemus. Nam si comparamus cum fragmento nostro sententias Publilio Syro falso tributas :

Quod tacitum esse vis, nemini dixeris, quia non poteris ab alio exigere silentium, si tibi ipse non præstas (apud Wœlfflinium p. 101.) ;

Quod esse tacitum vis, id nulli dixeris (ibidem p. 132) ; et, quæ dicuntur, *Proverbia Senecæ* :

Quod tacitum velis esse, nemini dixeris. Si tibi ipsi non imperasti, quomodo ab aliis silentium speras (ibid. p. 137),

versus Catonis ex communi cum his fonte manasse eiusdemque esse argumenti sponte apparet.

5. Fortunæ donis semper par esse memento :

Non opibus bona *vita* datur, sed moribus ipsis.

Hoc distichon primum Scriverius edidit in libri tertii initio e codice nunc incognito :

Fortunæ *damnis* semper *parere* memento :

Non opibus bona *fama* datur, sed moribus ipsis ; quod Scaliger ita commutavit :

Fortunæ *donis* raro *parere* memento.

Codex Veronensis exhibet *donis* et secundum Schenkelium *semper paruisse*, ex quo ille *parrum* tribuisse, secundum Cipollam autem *semper par esse*, ex quo Bæhrens *semper parcum esse* temere coniecit.

Quod ad alterum versum attinet, in editione Scriverii et apud Columbanum (monost. 36.) legimus *fama datur*, in Veronensi *vitatur*, ex quo *vita datur* conieci.

Sententia ipsa sic explicari potest: «Fortunæ donis, si bene beateque vivere velis, dignum te præstes oportet; nam bona vita, i. e. vera felicitas non in opibus, sed in virtute sola sita est.» Quod Hungarice breviter complecti possumus: «*Igykezzél megfelelni a szerencse ajándékainak*». Simili sensu usurpatur *par* in elogio L. Cornelii Scipionis:

Quoius forma virtutei parisuma fuit;

Ovid. Fast. VI. 804: *in qua par facies nobilitate sua*; tum in illo C. ceroniano *rebus par oratio vel ut constantibus hominibus par erat*; absolute *par est* sæpissime idem significat, quod *aequum est vel dignum est*. Quæ attulimus, ne hoc loco codicibus nos destitui atque ad coniecturas confugiendum esse putes.

Disticha Catoni reddita.

1. Non pecces tunc, cum peccare impune licebit:

Sub tortore manet quem damnat conscia vita.

Versum alterum, quem Schenkl in descriptione codicis Veronensis non commemoravit, Cipolla primus protulit ex eodem libro. Primum versum invenimus in Collectione Monostichorum (vs. 76 apud Bæhrenium), quæ in codicibus etiam *Proverbia Catonis* inscribitur neque immerito, cum multa contineat Catoniana. Ceterum confer, quæ de hac re Bæhrens rectissime exposuit in editione sua p. 211:

«Nimirum cum exeunte sæculo VIII. (ut supra monui) admodum turbata essent disticha, ita quidem, ut sæpe uno versu privata legerentur aut versus cohærentes discissi exstarent (vide modo libri Veronensis statum condicionemque), idem ut puto vir doctus, qui vulgarem distichorum collectionem instituit, discerpta illa membra in alteram monostichorum syllogen coniunxit; in qua quod bis terve integra disticha se posuisse non intellexit ille, facilem et explicationem et excusationem habet. Ita autem recte me statuere duobus patet argumentis: nam et Turicensis liber in pannis illis insertis et Columbanus habent, quæ in monostichis nostris leguntur.»

Scilicet distichon illud, quod in solo Turicensi legimus, occurrit etiam in Collectione vs. 54. 55:

Lætandum est vita, nullius morte dolendum;

Cur etenim doleas, a quo dolor ipse recessit.

Tum versus solitarius in eodem manuscripto libro:

Dulcis enim labor est cum fructu ferre laborem, bis repetitur
Collectione, primum immutata paulum forma vs. 73:

Sat dulcis labor est cum fructu ferre laborem, deinde cum hexametro aptissimo:

Quod nocet, interdum, si prodest, ferre memento, in unum stichon coniunctus. Quæ cum ita sint, nos versum hunc solitarium Cipellæ cum altero in Collectione reperto, qui cum eo arctissime cohæret, unum conglutinare non dubitavimus.

Quod ad condicionem versus in quæstionem vocati in Codicem Veronensi attinet: *tortorem*: A; *tortore*: procul dubio scribendum; *et scientia doma*: A; *conscia vita notavit*: Bæhrens; *damnat conscia vitæ* correxi.

2. Quod nocet, interdum, si prodest, ferre memento:
Dulcis enim labor est cum fructu ferre laborem.

Versus alter occurrit in C post II. 7; totum distichon in Collectione Monostichorum vs. 52, 53, alter tantum hexameter ibidem vs. 72 paulum immutatus. Ceterum confer, quæ ad versus præcedentes exquisimus.

Quod nocet, interdum: nostra est interpunctio, contra Bæhrensium. Quod nocet interdum, si prodest, ferre memento.

Lipsiæ 1887.

GEYZA NÉMETHY phil. dr.

V e g y e s.

— Bodenstedt Frigyes «Dionysos und seine Rebenzucht» című költeményének eredetije az a szép mese, mely tudtommal először Hahn-féle *Albanesische Märchen* közt jelent meg, s melyet Tüchler István is «A bor hatása» cím alatt mint keleti mesét közölt a *Pulszky* Polyxena-féle «Tavaszi»-ban. Bodenstedt költeményét a *Fliegende Blätter* 2274. számában olvashatni, hol képekkel van díszítve.

P. T. E.

TEMESVÁRI PELBÁRT ÉS BESZÉDEI.

PELBÁRT-ról a régiség nagyon kevés adatot jegyzett föl az utókor számára. Azok, kik a XV. században történetírással foglalkoztak, egyetlen szóval sem tettek említést híres kortársukról. Sőt még a XVI. és XVII. században sem ismerünk egyetlen író sem, ki vele közvetlen foglalkoznék. ISTVÁNFFY mindössze annyit mond, hogy jeles tudományú férfiú volt, de idomtalan görbe orra és rút ábrázata miatt nevetség tárgyául szolgált.¹ A XVIII. század elején CZVITTINGER még azt sem bírja eldönteni, vajjon Pelbárt 1501, vagy 1401 körül virágzott-e?² BOD PÉTER említi, de többet nem tud róla, mint azt, hogy «írt holmi deák könyveket».

HORÁNYI volt az első, ki a ferenczeseknek régi kéziratosa krónikája nyomán Pelbárttal bővebben foglalkozott egy egész, jóllehet nagyon szűk keretben mozgó életrajzban.³ De ezzel aztán hosszú időre ki is merült minden, mit a nevére elégé ismert szónokról tudunk. WESZPRÉMI hozott elő egyetlen adatot róla⁴ és kiigazított egy téves nézetet; de aztán TOLDY föllépteig, ki a sovány anyagot összerakta,⁵ semmi említésre méltó az ügyben nem történt.

Tény, hogy az idegenek, mint sok egyébben, a Pelbárt-kérdésben is megelőztek bennünket. WADDING, kinek «Scriptores Ordinis Minorum» című tetemes munkája 1601-ben jelent meg Rómában, nemcsak ismerte Pelbártot; de műveiről is használható jegyzéket bocsátott közre.⁶ Az ő nyomait követé FABRICIUS⁷ egy sereg bibliografussal, mint Grässe s mások; — másfelől HAIN is adott egy nagy gonddal készített gyűjteményt.⁸

A magyar irodalomban csak a legújabb időben fordult ismét Pelbárt felé a figyelem. A kérdést SZILÁDY 1876-ban napirendre hozta az Akadémiában. 1880-ban már egy terjedelmesebb dolgozat is került ugyancsak tőle a közönség kezeibe, mindazon adatokkal, melyeket a fáradhatatlan író Pelbárt ügyében összegyűjthetett.

Csak most láttuk be, hogy a maga idejében nevezetes szónok életéről a régiek útján majdnem semmit sem tudtunk meg.

SZILÁDY új utat keresett — és talált. Átolvasta Pelbárt munkáit. Ezekben a munkákban sok aprólékos adat és utalás van minden irányban, tehát, tudta, lesz olyan is, a mi egy és más tekintetben világosságot árasztthat a Pelbárt-kérdésnek sok homályos helyére. És bizonyára SZILÁDY oly dolgokat emelt ki a régiség porából, a melyekért csak hálával adózhat neki az irodalomtörténet. Tőle tudtuk meg, mily állást foglalt el Pelbárt Mátyással szemben, mily kötelek fűzik a magyar kódex-irodalomhoz. Pelbártnak több életadatát tisztázta, könyvészetére érdekes megjegyzéseket tett azon föltevését, hogy a Katalin-legenda szerzője Pelbárt volt, érvekkel támogatta.

De ezzel a kérdés korán sem nyert minden tekintetben kielégítő megoldást. Sok dolog kiigazításra, még több kiderítésre vár. Számos adat a jövőben is kétes marad, Pelbárt életéről csak töredékekben adhat számot a történelem.

E dolgozatnak sem lehet célja, hogy befejezett tökéletességgel világítsa meg tárgyát.

SZILÁDY munkájának megjelenése óta senki sem foglalkozott az akkor fölvetett kérdéssel. Pedig nem mondhatni, hogy monografia-irodalmunk nem fejlődött. Szellemi életünknek, különösen az újabbnak művelői számbavehető munkásságnak lettek tárgyai. Vannak, kikről több jeles munka látott napvilágot; másokkal épen foglalkozik egy-egy kitűnő tudós. Ily viszonyok közt a Pelbárttal való foglalkozás sem lehet jogosulatlan, már csak azon összefüggés miatt sem, melyet közte és költészetünk első jelesebb termékének, a Katalin-legendának kérdése közt SZILÁDY ismert véleménye létrehozott.*

* Tartozom azzal az igazságnak, hogy e helyen is kijelentsem, miszerint e kis munka — ha ugyan van némi érdeme — első sorban a kitűnő tudósnak és tanárnak, GYULAI PÁL-nak köszöni létrejöttét. Ha ő rá nem irányozza figyelmemet a Pelbárt-kérdésre, aligha jutott volna eszembe, hogy a középkori tudós és szónok avatag fóliánsaival foglalkozzam. S később is, mikor a részletek már készen állottak, az ő becses útmutatásai vezéreltek első sorban a munka összeállításában. A ki az ő szellemét ismeri, sokat fog találni e műben, mi Gyulai lelkének — bár gyarlón — visszatükrözése. — De köszönettel tartozom SZILÁDY ÁRON, a Pelbárt-kérdés első és minden tekintetben jeles harcosa iránt is azon becses figyelmeztetésekért, melyek különösen Pelbárt jellemét illetőleg, a kezdőt támogatni szíves volt; köszönettel dr. GRYSAR-nak, a kiváló történetbúvárnak, dr. TUZER A. innsbruckernek.

E munka a Pelbárt-kérdés fejlesztésére törekszik. Tárgyát Pelbárt életének és jellemének első sorban a Pelbárt beszédein alapuló tanulmányozása képezi. Foglalkozik a történeti nyomokkal, melyek itt-ott fönmaradtak, Pelbártnak, a szónoknak beszédeiben nyilatkozó nézeteivel és jellemével. Kiterjeszkedik azon kérdésre: elmondotta-e a szerző reánk maradt prédikációit? Fel akarja tüntetni azon viszonyt, mely Pelbárt és a magyar szentek legendái közt létezik, s elemezi Pelbártnak szónoki eljárását. Az embert és igehirdetőt korának «perspektívájába» állítja, s lehetőleg magyarázni törekszik vonásait.

A többi — egy második résznek lesz megfelelő anyaga.

I.

Pelbártnak mindjárt elnevezése zavart okozott az irodalomban. Sem azt nem tudták jó ideig: hogy kell voltaképen nevezni? — sem, részben, már bizonyos névvel nem voltak tisztában.

HORÁNYI egyszerűen «Pelbartus Temeswariensis» nevet ismert.¹ WADDING egy helyen² megtartotta a Pelbárt munkáin szokásos «Pelbartus de Temeswar» fölírást, megjegyezvén hősünkről, hogy híres szónok volt a maga idejében az összes németek között; de már máshol³ «Pelbartus Osvaldus Temeswariensis»-nek mondotta, mit aztán CZVITTINGER⁴ hűségesen elfogadott. FABRICIUS, ki Waddingnak utóbbi művére utalt,⁵ meghövitette az elnevezést azzal a magyarázattal, hogy «Pelbartus sive Pelivartus»; de egyébként forráshoz ragaszkodott. SCHIER végül említést tett egy alkalommal⁶ a szentéletű íróról, kit «Paulus Pelbartus de Temeswar» néven neveztek annak idejében.

Mindezekből bizonyos annyi, hogy PELBÁRT «Pelbartus de Temeswar»-nak nevezte és írta magát. Ezt a nevet találjuk minden írónál, ki valaha a kérdésről megemlékezett, ezt mutatják föl mindama könyvek, melyek Pelbárt kezeiből napvilágra kerültek. Sem a WADDING-használta Osvaldus, sem a Pál név, melyre SCHIER figyelmet bennünket, nem fordulnak elő egyetlen egy alkalommal sem

egyetemi volt tanáromnak s mindazoknak, kik a kutatás munkáját szíves segédkezéssel számomra sok tekintetben könnyebbé tették.

kiadásában. Sőt, hogy a zavar még felötlőbb legyen, egyik író se adott számot új appellativumáról.

A közönség vakon követte WADDINGOT. Magyar és külföldi szerzők minden kételkedést félretéve beszéltek olyan Osvaldusról, aki soha sem létezett.

Tagadhatatlan, hogy Pelbártot ok nélkül nevezték Osvátnak. WADDING és követői oly tévedésbe estek, melyet földeríteni nemcsak lehetséges, de érdekes is annak megmutatására, mint jártak el az írók a Pelbárt-kérdés tisztázásában.

WALLASZKY egyik dolgozatában⁷ elősorolja Pelbárt munkáit. És ebben a jegyzékben ott szerepel a «Biga Salutis», tehát egy olyan szerzemény is, melynek Pelbárthoz épen semmi köze. Mindenki tudja, hogy a «Biga salutis» szerzője fráter OSVALDUS DE LASKO, Pelbárt tanítványa, rendtársa és később pesti gárdián volt, ki mesterének nem csak hogy befejezte egyik munkáját,⁸ de műveinek kiadása körül is élénk szorgalmat tanusított.

Mint az idétt Pelbárt munkái, OSVALDUS művei is Hagenauban láttak napvilágot. Nem kellett tehát nagy képzelődés hozzá, hogy a két személyt egynek tartsák oly emberek, kik Pelbártról ép úgy beszéltek mint Osvátról, de egyiket épen úgy nem olvasták, mint a másikat. A felvilágosítás ott van a könyvekben;⁹ de TOLDY előtt senki sem gondol a hibára és Pelbártnak harmadfél száz esztendeig kell viselnie egy idegen nevet.

Meg kell vallanunk, SCHIER helyzete sokkal szerencsésebb, mint WADDINGÉ. Hogy Pelbártot valamikor Pálnak hívták, sem nem bizonyítja, sem nem tagadja a régiség. De az adathiány fölött ott áll az író tekintélye és alapos jártassága, mely három évvel megelőzte a gyöngyösi írott krónika közlését. Ez valószínűvé teszi, hogy itt Pelbártnak keresztnevével van dolgunk, mely időfolytával a szerzetesi és használatos Pelbárt név mellett feledésbe merült. Az írók, kik új és hamis adattal szaporították a Pelbárt-adatok kisded csoportját, nagyon könnyen elfeledkezhettek a valóságosról és meglevőről; a hagyomány, mely az írókból táplálkozott, elejtette azt. Pelbártot Osvátnak mondták, pedig nem volt az; nem tartották Pálnak, pedig lehetett az.

Ily jelenségek után, természetesen, tartózkodva kell fogadnunk mindent, mit akár a történetesség, akár a hagyomány Pelbártra vonatkozólag kezeinkbe adott, és óvakodva kell fontolgatnunk minden, még oly csekélynek látszó adatot is.

A kutatóra nézve mindenesetre elkerülhetetlen fontosságú, hogy Pelbárt vezetéknévvel tisztában legyen, ha hősünket a családi viszonyok kötelékei közt, régi emlékek alapján akarja látni valaha; az alaposság megköveteli, hogy érthetetlen nevet ne dobjunk az olvasó elé.

Az a kérdés: minő jelleggel bír Pelbártnak vezetéknéve? Mit tartsunk magáról a Pelbárt elnevezésről?

A régi kiadásokban, kivétel nélkül, egy kifejezéssel találkozunk. PELBÁRT «de Temeswar» szavakkal különböztette meg magát. Ez pedig annyit is tesz, hogy «Temesvárról való», de annyit is tehet: Temesváry. Innen van, hogy a szerzők majd «de Themewar», majd «Temeswariensis», majd «Temeswarius»¹⁰ névvel szerepeltetik latin nyelvű munkáikban, míg a magyarságban «Tömösvári Pelbárt» vert gyökeret.

Ahhoz, hogy Pelbárt Temesvároott született, kétség nem fér; azt, hogy a «Temesvári» elnevezést vezetéknévül használta, épen oly kevéssé lehet tagadni. De tény, hogy itt semmiféle családi névvel dolgunk nincsen.

HORÁNYI a legilletékesebb forrás nyomán jelentette ki, hogy Pelbárt «szülőföldjétől vette nevét»,¹¹ ezzel a kérdés egyszer s mindenkorra el van döntve.

Maga a Pelbárt név csak látszólagos nehézséget okoz. — Annyi bizonyos, hogy a nyugati katalógusok semmit sem tudnak róla, sőt, a mi hiba, Knauz Kortana sem ismeri. A mai magyar fülnek szokatlanul hangzik és mint személynév divatját veszítette. De régebben, írja SZILÁDY, ha nem volt is a legközönségesebbek közül való, mégis gyakrabban viselték. Mátyás királynak egy 1467-iki oklevelében a váradi püspök kerepesi jobbágysai előszámláltatván, ezek közt a legelső Pelbartus. 1343-ban Perbarth nevű nemesnek özvegyéről van szó. 879-ből Pernhart testis nevét említhetjük föl, már természetesen nem mint magyarét. Ezeken kívül már 1280-ban jön elő mint helynév: possessio Wodozt, alio nomine Preuarthyda; 1338-ban előnév gyanánt: Iwanka filius Cosmæ de Pelbarthyda. 1264—1330-ig: Priuard, Priwarth, Prewarth, Pribard, Perbarth, Perbard, Pelbart, Pelybarth, Pelebard alakban találjuk.¹²

Mindez azonban korán sem magyarázza meg magát a hangképet, a szót.

Ha az alaki hasonlóságra építünk, főképen a Bernard név gyakorol csábító hatást. És hogy a meglepetés annál nagyobb

legyen : a Peer-kódex Csíziója a XVI. század elejéről csakugyan írja is, hogy : «Cyryak, Lőrincz, Kalára, Mária, nagy Lay, ist, Pelbart hyd bertalanhoz». Az ist alatt pedig, véli Szilády, szent István király napja értendő, mi aug. 20-ára esik. Bertalan 24-én van, így az ezen két név közé eső három nap egyikén kell keresnünk a Pelbárt nevet. És valóban ott találjuk az esztergomi missale 1503. 1513. és 1515-iki kiadásaiban a Bernardus abbas-t augusztus 21-én.¹³ Mi következik ebből?

Az, hogy Pelbárt azonos Bernáttal, tartja Szilády.

Pedig korán sem az. Tudvalevőleg maga a Peer-kódex Csíziója sem ignorálja a Bernát nevet. Mint nyelvemlékeinkben szokás, Bernáld-nak írja szépen. Ismeri mind a két Bernátot — a sienait és clairveaux-it — és Pelbárt nevet megkülönbözteti tőlök. De hová teszi akkor clairveaux-i Bernát ünnepét, ha augusztus 21-én Pelbártét írta elő? Leviszi május 17-re. A csere világos; minden naptárismerő látja, hogy Pelbárt napjának május 17-én kell lennie. Nemcsak TOLDY,¹⁴ hanem SZILÁDY is tudja, hogy Pelbártot «a szerzet, melynek tagja volt, érdemeiért a boldogok közt ünnepelt május 17-én»,¹⁵ következésképpen Pelbárt nem a «doctor mellifluus» neve, hanem Temesvári Pelbárté.

Ám hogyan magyarázzuk meg akkor a Pelbárt nevet? Egy szerűen. A Jászay-kódexnek egyébként is figyelemre méltó naptárja november 7-ére «Pilibart» nevet jegyez, mely nem csak a Zichy kódexnek Sziládynál is idézett Pelybarth-jával rokon feltűnőleg, hanem Fabriciusnak említett «Pelivartus»-át is erősen tükrözi. Ezzel szemben pedig a Pray-kódex írója november 7-ére Willibrordot helyezvén, minden kétségen fölül áll, hogy «Pelbárt» Willibrordnak a magyaros alakja.¹⁶

II.

PELBÁRT családjáról jóformán semmit sem tudunk. Az, a főnmaradt, egyetlen száraz név. Atyját Lászlónak hívták. Legalább a krakkói egyetem anyakönyvében az 1458-ik esztendőről megvan beírása : Pelbartus Ladislai de Themeswar. De egyebet aztán nem tartottak róla szükségesnek följegyezni. Hősünknek gyermek- és ifjúkorát elképzelni lehet, ismerni nem.

SZILÁDY megkísérlette születése idejének meghatározását, d

törekvése sikertelen maradt. Pelbárt akár mint tudós, akár mint szónok, sokkal tárgyilagosabb téren működött, hogysem életadatait beszökhette volna munkáiba; nem csoda, hogy vonatkozásai sokkal általánosabbak voltak, hogysem idevágólag egészséges következtéseknek szolgálhatnának alapul.¹

Bizonyos, hogy P. fensőbb tanulmányait a krakkói egyetemen végezte.² 1458-ban már ott találjuk, valószínűleg mint tagját a ferencziek szerzetének, melynek az egyetem szomszédságában később a magyar burza tagjaitól rendszeren látogatott szentélye is létezett.³

1463-ban, december hó 17-én huszonnégyszáz társa közt az ötödik helyen elnyerte a baccalaureátust,⁴ és aztán semmi nyoma sincs többé a Jagelló-egyetemen, valamint hazai tudósításaink sem említik az 1483-ik esztendeig. Ő maga mélyen hallgat a lefolyt húsz évről és műveiben sehol sem jelöli meg tartózkodása helyét.

1480-ból följegyez egy eseményt, mely a Kapos vize mellett történt volna egy kegyes életű s nemes származású ember birtokán, ki is azt neki több kanonok — és nem, mint Szilády említi, szerzetestársa — jelenlétében beszélte el; de hogy hol történt ez az elbeszélés, arról nem emlékezik.⁵

1483-ban már Budán van, hol szerzetének házában a teológiát adja elő PETRUS LOMBARDUS négyeskönyve alapján.⁶ E ház a régi bécsi kaputól nem messze épített, szent János apostol- és evangelistáról címzett egyházzal állott kapcsolatban, hol I. Ulászló 1495-iki népes gyűlését tartotta és Beátrix visszautasítását megokolta a rendek előtt.⁷

De mikor került ide Pelbárt? Ebben az évben költözött-e Budára, vagy már előbb? erről egy szóval sem értesít bennünket semmiféle krónika.

Annyi bizonyos, hogy Pelbárt szónok-írói működésének kezdete budai tanárkodásával összeesik. Első beszédgyűjteményének végén föl van jegyezve az esztendőnek kelte, melyben arra rátette a Pontot, és ez az év: 1483.

«Opere», mondja, «nunc isto perfecto gloria Christo.

Laudibus hinc insto: coronas matri Dei sisto.

Honor Francisco: laus sanctis cunctis hoc ipso

Ocdeno trino ciclo c. quard. tunc presule sixto»

A mű szűz Mária tiszteletére készült és «Stellarium corone benedictae Marie virginis in laudem eius pro singulis predicationibus elegantissime coaptatum» címet visel.

Mikor fogott Pelbárt a *Stellárium* elkészítésébe? nem nehezen megmondani. A munka előszavában van egy hely, mely bizonyítja látszik, hogy 1480 előtt aligha gondolt még rája. «Vétkesnek büntetésre méltónak tartanám magamat», mondja ott, «ha hallgatással mellőzném a boldogságos Szűz magasztalását, kiváltkép akkor, midőn eleven emlékezetben tartom, mennyi veszedelei szükség és nyavalya közt részesültem segedelmében. Megvallom, hogy azon súlyos betegség alatt, mely néhány nappal ezelőtt nehezedett rám, s a melyből rajtam könyörülve ő szabadított meg, fogadást tettem neki e munka megírása felől, melyre a nélkül — méltatlan és elégtelen voltom érzetében — semmi esetre sem merte volna vállalkozni.»⁸

Ez a «súlyos betegség» nehezen volt más, mint a pestis, mely 1479—81 közt Magyarországon kegyetlenül dühöngött⁹ és sok embert elragadott. Pelbárt többször beleesett abba és mint vallja mindig a boldogságos Szűz közbenjárása által szabadult meg ragály hatalmából.¹⁰ E föltétel szerint fogadásának teljesítését: munka megkezdését bátran 1480 utánra írhatja a történet, ha mindjárt egyéb adatok kezünk ügyében nem volnának is.

Ámde bizonyos, hogy a mű javarésze 1482 előtt nem készült Pelbárt egy helyen — a *Stellárium* IV. könyvében — nyíltan hivatkozik IV. Sixtusnak 1482-iki bullájára.¹¹ És ha most meggondoljuk, hogy a 4—12. könyvet körülbelül egy év leforgása alatt kellett írónknak elkészítenie: akkor az első könyveket azon szorgoskodással mellett, melylyel betegsége után «aliquibus diebus», néhány nappal már munkához fogni látjuk,¹² az 1481-ik évnél előbbre tennünk nem lehet.

A *Stellárium*mal megkezdette Pelbárt azon nagy vállalatát, mely az összes művelt nyugaton, de különösen Németországban dicsőséget font homlokára. Azon mintabeszédek után, melyeket elgyűjteményében «Jézus Krisztusnak dicséretére, áldott szent anyjának, Máriának magasztalására, szent Ferencz atyának és minden szenteknek tisztességére» írt, «matériát akarván goromba értelmű és tudatlan beszédek által szolgáltatni az együgyűbb papoknak arról, hogy ők ezek nyomán bővebb magyarázatokat tehessenek,»¹³ azon nagy feladat állott szemei előtt, hogy egy lehetőleg teljes gyűjteményben az egyházi évnek összes, beszéddel megült ünnepeire kell anyagot nyújtson a szónokok használatára. Ezzel a nagy fontosságú ügy dülőre jutott. Pelbárt — előljáróitól is buzdítva,¹⁴ — me

kezdette azon európai jelentőségre jutott munkáját, melynek összességét *«Pomérium»* név alatt ismeri a történelem. A szerző maga választotta ezt az elnevezést, és nem alap nélkül, úgymond. *«Mert valamint a gyümölcsösben különböző nemű termőfák, gyümölcsök és virágok vagynak, úgy ebben a munkában is mindennemű és sokféle prédikációk, a tudománynak sokszerű virágai és az isteni titkoknak üdvösséges gyümölcsei találhatók.»*¹⁵

Ily roppant terjedelmű munkába fogni nagy bátorság magában is. A szerzetes buzgósága, mely égett a lelkek üdvéért, még terjedelmesebbé tette azt. Oly gyűjteményt akart a papság kezébe adni, mely ennek szónoki szükségait éveken át kielégíthesse. Tudta, hogy a nép nem becsüli a beszédet, ha évről-évre ugyanegyét hall, és elhatározta, hogy kivéve ott, hol józan okok kevesebbet ajánlanak, minden vasárnapra s ünnepre 3—4 beszédet fog közrebocsátani.¹⁶ A nagyböjtnék minden egyes napjára három prédikációt írt, s azonkívül még minden nagyböjti vasárnap délutánjára szerzett egyet-egyet.

Azt is megmondotta, hogy különösen a magyar népre lesz figyelemmel és annak szükségleteihez tartja magát.¹⁷

E munkában Pelbárt minden tekintetben tervszerűleg járt el. Előtte feküdt a római katholikus egyház misekönyve és ő átvette annak felosztását, melyet aztán lehetőleg gyűjteménye alapgondolatához alkalmazott.

A misekönyvben három nagy rész van: a *«Proprium de Tempore»*, a *«Proprium Sanctorum»* és a *«Commune Sanctorum»*. Pelbárt a *«commune»*-kat beolvasztotta a szentek részletébe és kiemelte helyettök a nagyböjti időközt, mi által nagy műve hármas szerkezetet nyert. Így adott aztán *Pomériumában* egy gyűjteményt *«Sermones Quadragesimales»*, egyet *«Sermones de Tempore»* és egyet *«Sermones de Sanctis»* czím alatt. Az első mű nagyböjti beszédeket tartalmaz három sorozatban; a másodikban a vasárnapok felosztására való tekintettel nagyjában az állandó ünnepek eszméit fejtette ki; a harmadikban a Missale-nak a szentekről szóló részéhez nyújtott gazdag parafrázisokat.

E terjedelmes részletek kidolgozásában Pelbárt eltért a misékönyv-nyújtotta sorrendtől és mindenek előtt a szentekről szóló beszédek kidolgozására vetette kezeit.

A gyűjteménynek első része, a téli sorozat (*pars hyemalis*) szerencsésen el is készült 1489-ben, mint a végére iktatott versek:

«Finis est partis: laus Christo, gloria sanctis.

Amen sit cordis deo, sit operis, simul oris.

Bis septcent actis oclenis ter tribus annis,»

mutatják, — a többi később. De mikor? Pelbárt utóbbi évszám sehol sem említ a munkában, annak teljes befejezését tehát időil meghatározni nem lehet. Annyi azonban mindenesetre áll, hogy ez a «Sermones de Tempore» készültét megelőzte; mert az utót hivatkozik a szentekről szerzett beszédekre¹⁸ és a Stelláriumra míg a S. de Sanctis egyedül a Stelláriumra utal több helyütt. Így mindjárt az előszóban: «Arra is intem,» úgymond Pelbárt, «olvasót, hogy ebben a munkában semmi különálló beszédet a boldogságos szűz Máriáról nem tettem, abban okoskodván, hogy Urunk szent anyja iránt való különös tiszteletem jeléül «Stellarium corbeate Virginis» nevezettel már készítettem egy természetesebb könyvet, amelyben is a dicsőséges szűz Máriának különféle ünnepeire bővebb beszédek találkoznak.»²⁰

A trilógiából SZILÁDY a «Sermones de Tempore» gyűjteményét időrendileg a második helyre, s nem helytelenül. Az a körülmény, hogy e mű mind a Stelláriumot, mind az ezt követő szent ciklusát ismeri, mindenkit meggyőz arról, hogy azt Pelbárt egyik két szónoki munkájának utódjául kell tekintenünk. Maga a gyűjtemény világosan kifejezi korát és kétségtelenné teszi, hogy az 1490-esztendő az, melyben a szerző rátette a záradékot.²¹

Ámde nem is ez az, mit e helyütt bizonyítanunk szükség. A «Sermones de Tempore» lehet az említett gyűjtemények követője, de kérdéses: vajjon követőjük-e egyszersmind a nagybőjti sorozatnak is?

A feleletet megadja Pelbárt a «De Tempore» első részében a pars hyemalis végén. «Mivelhogy,» úgymond ottan, «a nagybőjten sok mindennemű beszédekre vagyon szükség, a melyeket napról-napra kell folytatni: annak okáért itt érintetlen hagyom őt abban a szándékban, hogy azokra egy külön munkában gondoskodjak.»²²

A «Quadragesimale»-val bezárul Pelbártnak szónok-írói munkálkodása. E művét a szerző három sorozatra osztotta fel. Az első sorozat tárgyául a bűnbánatot, a másodikéul a bűnöket, a harmadikéul a tizparancsolatot tűzte ki. De már a második rész végére érezte erejének hanyatlását és a munka-okozta bágyadtság «Rogo,» mondá, «ut oretur deus pro me: tanto labore fatigato

utilitatem animarum ex christi charitate» és a harmadik részben már csak rövid vázlatokra szorítkozott.

Pedig a munkának még korán sem volt vége. A szónok kezéből kiesett a toll: a theológus fölvette azt és forgatta haláláig. Pelbárt még egyszer munkához ült. A katolikus theológia összegét akarta összefoglalni, a mennyire az a középkorban emelkedett.

Ez a munka okvetlenül visszavezeti őt a XI. századhoz. Akkor Roscellin és nominalistái, Porree Gilbert és Abälard támadásai pezsgő életet idéznek elő az egyházi irodalomban. A tekintélyre támaszkodó egyház a szent tanokat összehordja «Libri sententiarum» nevű gyűjteményeibe, hogy a híveket a doktorok tévedéseitől óvja. Számos gyűjtemény lát napvilágot, a nélkül, hogy általános elfogadást nyerne. Ekkor jő Petrus Lombardus, a «Magister sententiarum» és «Sententiarum libri quattuor» című munkájával elnyeri a pálmát.

Petrus L. művében — szent Ágoston nyomán — az összes theológiai anyag négy részre oszlik. Az Istenről és a szentháromságról, a teremtésről és teremtetett állatokról, a megváltásról, erényekről s malasztokról és végre a szentségekről és négy utolsó dologról szóló tanok négy külön könyv határai közt foglalnak benne helyet. Az iskolák használatba veszik e könyveket és csakhamar élénk irodalmat támasztanak körülöttük. Alig van nevezetesebb tanító századokon át, ki nem írt volna magyarázatokat hozzájuk. Mondhatni, a skolasztika Petrus Lombardus munkája körül fejlődött ki.

Ily körülmények közt szükségszerűnek látszik, hogy Pelbárt sem választott más alapot munkájához, mint a régiségtől megszentelt, a tudományos hagyományokban fölemelt négyeskönyvet.

1500 körül fogott hozzá a munkához, melynek befejezését már nem engedte meg neki a halál. Egy igazi katolikus hittudós érzelmeivel és meggyőződésével vetette e műre kezeit. Meghajolt az egyház tekintélye előtt. «Mielőtt,» mondá, «a munkába kezdek, megvallom és tanúságot teszek róla, hogy semmit sem akarok írni vagy mondani az anyaszentegyháznak és az ő tőle helyeselt tanítóknak meghatározása ellenére, sem pedig bármely igazság ellen nem ágaskodom; hanem a doktorok tanítását egyesegyedül skolasztikus szokás szerint fejtegetvén és a felesleges okoskodásokat lenyesegetvén, azon leszek, hogy a biztos igazságba kapaszkodjam.

De ha valakinek még is úgy látszanék, hogy az igazsághól val miben eltértem volna: minden ilyét egyszer s mindenkorra elő is visszavonok, semmisnek nyilvánítok és magam a józanabb ítél helyreigazításának az igazság iránt való szeretetből alávetem és a affélét olybá tekintem, mintha soha sem mondtam volna.»²³

A munkának címe: «*Aureum Rosarium Theologic ad Ser tentiarum quattuor libros pariformiter quadripertitum*» lett; de ehhez a kiadások kolofonjai hozzáteszik még, hogy: «A docto subtilis és az ő követői, továbbá akvínói szent Tamás és szent Bonaventura és sok más tekintélyes doktorok nyomán röviden és világosan az abc rendje szerint szerkesztette az istenfélő Temesvári Pelbárt atya, az observans ferenczes barátok szerzetéből, a ki a üdvösséges beszédekből való és manapság nagynevezetű Pomérium is... közre bocsátotta».²⁴

1500-ban, december 24-ikén befejezte Pelbárt az első kötet.²⁵ 1503-ban, Gyümölcsoltó Boldogasszony napja táján készre állott a második is.²⁶ A harmadikat is bevégezte még, — de negyediknél a halál elszólította íróasztalától.²⁷

1504-ben, január 22-én, szent Vincze martir ünnepén megcsalva szenderült el és megszűnt írni, tanítani és élni.²⁸

Tetemei ott porladtak el a budai János-szentély körül egyszerű társai közt; szerzete boldogjai közt ünnepelte emlékét május 17-én;³⁰ szelleme fönmaradt és sokáig nem szűnt meg munkálkodni az emberiség nemesítésén.

Nem lehet hasonlítani híres kortársához, GIROLAMO SAVONAROLÁ-hoz; de hatása mély volt és sokáig érezhető. Művei sok szoros kiadásokban foglalkoztatták a sajtót és megjárták az európai könyvpiacot; kódex-irodalmunk jórészben reá támaszkodik. Nélküle a magyar irodalomnak egy egész nagy korszakát hiába kísérel meg bárki méltányolni.

És e hatással épen nem áll fordított arányban munkásságának terjedelme sem.

Nem is tekintve azt, hogy a müncheni királyi könyvtár Pelbárt említett beszédeihez «Rosarium alme dei genitricis marie» címmel egy új, huszonöt Mária-prédikációból álló gyűjtemény csatol,³¹ melynek XV. századbéli írott kódexe pontos vizsgálata után engem arról győzött meg, hogy a munka Pelbárttól nem származhatott;³² a Stelláriumon és a Rosarium testes kötetén kívül majdnem hatodfélszáz szent beszéd hirdeti Pelbárt tevékeny

ségét. Megírta «Expositio Compendiosa et Familiaris: Sensus litteralem et mysticum Libri Psalmorum Complectens» etc. címmel a zsoltárok, az Ó- és Újszövetség énekeinek, Athanáz Symbolum-ának és a «Te Deum»-nak — úgy látszik — iskolai magyarázatát,³³ és mindezekhez Szilády még magyar munkát is vél csatolhatónak.

Valóban, ekkora munkásság megérdemli, hogy Pelbárt személyével végre tüzetesebben foglalkozzunk.

III.

PELBÁRT-nak, az embernek jellege ránk nézve sok tekintetben a szónok jellege. Megismerésére csak egy út van: munkáinak vizsgálata. Ezek mutatják meg lelkének irányát; belőlük tetszenek ki azon vonatkozások, melyek őt korának talajára és küzdelmeibe állítják, erényei és hibái, szóval jellege, a mennyiben meghatározható. Ismernünk kell a kort, melyben élt, ismernünk eszméit, nyilatkozatait, melyeket munkáiban helyezett el, s akkor a szónoknak vonásaiból nem lesz nehéz az emberre következtetni.

Meg kell vallanunk, Pelbárt sajátos helyzetet foglal el korának műveltségi és erkölcsi viszonyai közt.

A XV. századbeli Magyarországnak különös képe van a művelődés történetében. Az arisztokráciának képzetesebb rétegei elhagyják régi műveltségöket, az egyházas felfogás helyett új eszméket és vívmányokat látunk föllépni magasabb köreinkben. A nép szeretettel csüng hagyományain és úgy látszik, nem is fog azoktól megválni. A kor ellentétek közt lebeg.

A magyar műveltség és irodalom öt századon keresztül az egyházi szellem fejlődésének útjait követte. Kulturánk, föl a monarchia veszedelemig, az egyházra támaszkodott. Az iskolát a kereszténység vezette be a magyar földre és uralkodott benne századról századra. Az irodalmat, vagy helyesebben: költészetet a középkor vallásos szelleme lengette át. Legrégibb lyrai költeményeinkben, mondja GYULAI PÁL, melyek alkalmasint még régibb idők visszhangjai, a katholicizmus és királyság fejezik ki a magyar hazafiság eszméit. Sztíz Mária, Magyarország védasszonya, vallásos és hazafi kultus tárgya egyszersmind. Szent István és László nemzeti véd-szentek, a keresztény hit és nemzeti dicsőség hősei. Szent István jobb keze, mely a kereszténységet és monarchiát megalapította

hazánkban, vallásos és nemzeti ereklje, melyet szent ének magtal. Szent Lászlót a Peer-kódex éneke mint szentet és hőst dicső mint deli termetű és oroszlánszívű lovagot, kegyes királyt, ki országban tündöklök, Magyar- és mennyországban. E két ország lelkesül a hazafi, Isten választott népének hiszi nemzetét s a magyar korona mint az isteni pártfogás, királyi jog és nemzeti szabadság jelképe, földi és mennyei hazájának összekötő kapcsa.¹ A bibliafordítások az Isten szavát mutatják meg a népnek; a Margit-legendák egy szent életet tár a középkor olvasója elé, mely a kolostor celláiban termi erényeit. Rideg és szomorú élet távolról, melyet csak isteni szeretet bír a szív mélyében gyönyörre olvasztani.

Ezzel szemben a XIII. században Itáliából új szellem indult ki a keresztény Európába. Az olasz nép, mely soha sem szűnt meg a Scipiók utódainak tartani magát, ősei szelleméhez tér vissza. Dante összeolvasztja az antik elemeket a modernekkal, a pogány kereszténynyel, Petrarca föllobogtatja a szívekben a régi hagyományok iránt való lelkesedést, a Mediciek udvara szétszórja azt mindenfelé. Az elvont és szürke bölcsélettel elégedetlen szívek az olasz szépségei után vágyódnak; de aztán az emberek nem egyszer meletlenül vetik magukat az antik világ élvezetei közé és a humanizmus, mely annyi szépet és jót hoz létre, nagyon sokszor erkölcstelenség melegágya lesz.

Magyarország sem zárkozhatott el többé a mozgalom ektől. Az Anjou-kori főpapság magával hozta azt Olaszország egyetemenről; Zsigmond félszázada nagyüri szükségletté emelte. A renaissance régen elterjedt már a betűtől nem irtózó egyházi arisztokráciában, midőn Mátyásnak fényes idejében virágkorát nálunk kifejlődni látjuk.

Ámde a magyar humanizmusnak az olaszétól teljesen eltérő természete volt. Ez hús és vér: az pusztá himpor. Ez leszál Itália mezőire és új, de mégis régi virágokkal hintette be a termékeny talajt; a mienk a buzaföldek kalászos terein uralkodó hegyvárakban készített tündéerkerteket. Ott egy egész nép volt: itt csak a pán a büszke arisztokráciának része; ott százezreké, itt egyeseké ott valódi élet, itt csillogó ábránd, semmi más. A magyar főleg nem álltak Róma omladéakai, nem lengett antik szelleme, nem éltek átöröklött hagyományai. Hőseit senki sem vallotta atyáinak, a magyar szív nem őrizhette gyermeki kegyelettel régi műveltségének maradványait. E nép lelke sokkal szigorúbb, érzéke sokkal fejlettebb.

nebb, szellemének iránya sokkal hagyományosabb volt, hogysen a humanizmus kész talajra lelhetett volna benne. Ez az élet örömeire, a természet szépségeire utalt; képeit az antik világ verőfényéről szerezte, nézeteiben pusztá ész és érzék, érdekeiben tisztán természeti ember volt. A mi szellemünk az égre utalt és az életből mindenütt a nyomor alapszínét emelte ki; képei hithősök és martirok világába vezettek, nézetei: hitelvek, érdeke: a malasztal megigazult emberiség voltak. Az a lelket a múlt virágos terei fölött lebegtette; ez a rideg való sanyarúságaiból az égi jövő felé emelkedett. Annak irodalma az életé, ezé a klastromoké.

Pelbárt — tudjuk — a régi műveltség alapjára állott és a klastromi irodalomnak munkása lett.

Nemcsak a forma, melyben megjelent, de maga felfogása is merőben elválasztotta korának új áramlatától. A humanisták mintegy önczélos dolgokul tekintették az antik hagyományokat; Pelbárt a keresztény eszmének szolgálivá tette azokat. Amazok a klaszikusok derűtségét és élvezeteit óhajtották az életbe visszavarázsolni; Pelbárt a lemondás tanait hirdette. Beszédeiben újra meg újra a bűnbánatot és önmegtagadást hangsúlyozta és a földi örömek helyett a mennyeiekre mutatott. Az embereknek a szenteket mutatta fel példányképekül, kik testöket sanyargatták, a földi javakat megvetették és szívöknek minden vágyódásával a mennyei és örök dolgokhoz ragaszkodtak.²

A humanizmus — legalább nálunk — nagyrészt szóvirág, áradozás és üresség volt, retorika csinált érzésekkel, jellemhiány a csillogó frázisok alatt. Pelbárt szókimondó és eszmékben pazar. Egyszerűbb, mint bárki más, de jellem és számottevőleg tudományos ember. A múltra támaszkodott ő is, de ez a múlt a prófétai volt és nem Homéroszé; a martirok és szentek ideje, nem Augustus százada. Birt tudományos iránynyal, de ez keresztény és deduktív tudományosság, nem az antik minták utánzása. Józan és vallásos volt mindenek fölött, bár nem előítéletek nélkül.

Ez teszi érthetővé, hogy akkori íróink a mily méltatlanul, ép oly természetesen, a valódi tudóst a Pomérium szerzőjében nem bírták fölismerni, vagy ha fölismerték is, nem méltányolhatták. Ellentétek és áthidalatlan különbségek választották el őket e szigorú férfiútól, ki sem dicséretekkel, sem gáncsokkal nem törődve, csak az Istentől várta jutalmát.

De épen ez magyarázza meg Pelbárt hatását is. Pelbárt jól

ismerte közönségét és akart is, tudott is hozzá alkalmazkodni. «Az Isten segítségével,» mondotta, «és a Szentlélek kegyelmében vetvén bizodalmam, elhatároztam, hogy hazánk együgyű népének eszejárásához képest, egyszerű beszéddel írom meg a nehéz munkát»,³ és olvasták azok is, kiknek nem szánta azt különösen használatukra, főkép Németországban, kiknél a régi hagyományok uralkodtak. Itthon forgatta az alsó papság, a szerzetesek és azok a literátus emberek, kik közelebb állottak a néphez, mint a fényűző humanista nagyurakhoz.

És nem is lehetett máskép. Az általános hatás Magyarorszában a régi, hagyományos iránynyal forrott egybe. Nálunk még a reformáció sem mutatta azon közvetlen összefüggést a humanizmussal, mely másutt, csak a németeknél is, nyilvánult. Ellenkezőleg, föllépésétől virágzásáig kizárólag vallásos irányként szerepelt, az irodalomba dobott, vagy az életben folytatott vallási kérdésekkel és vitatkozással.

Pelbárt nem talált oly talajra, mely az ő tudományának magvaihoz alkalmatlan volt volna. Hatnia kellett, mert a szívekhez oly eszmékkel közeledett, melyek azok előtt idegenek nem voltak.

IV.

PELBÁRT szónoki munkásságának természete nem követeli meg, hogy gyűjteményének egyes részeivel külön foglalkozzunk. A Pomerium darabjainak bélyege egy, csak címek különbözők. Az evangéliumi rendszer fejlik ki prédikációiban, melyet mindnyájan gyermekségünkől kezdve ismerünk, egy magasabb: theológiai szempontból felfogva. Az eszmék nagy része közös és egyetemes: a katolikus egyház igazságai ülik bennük diadalukat.

A szónok dogmákat fejteget és erkölcstani igazságokat von el belőlök, mint kortársai. Régi elveket hangoztat, melyek másfél ezreden át nem változtak az egyház hitében. Hisz, de aztán eszével bonczolja a hit igazságait. Hirdeti az Isten anyjának dicsőségét, kinek tiszteletét nálunk «szent Gellért terjesztette el, s innen fogva Máriát tiszteletből nem nevezi tulajdonnevén a magyar. Csak Boldogasszonynak vagy Nagyasszonynak szokása őt mondani, s ezért nevezte el szent István király is Pannoniát a Boldogasszony nemzetének és országának» (De S. de s. Gerardo, D). Őt dicsőíti legszebb

beszédeiben és az akkori thomistákkal szemben, a skotiszták pártján, hosszasan védi a szeplőtelen fogantatást. A szentek életét az erények, az isteni szeretet, szüzesség, önfeláldozás, alázat, türelem követésére, a világ és bűn csábjainak megvetésére buzdító például hozza fel és a régi szent királyok emlékének dicsérettel áldozva kiemelgeti a saját korabeli fejedelmek fogyatkozásait. Az ünnepek természete szerint kiválogatja a vallási igazságokat, — és nem szűnik meg tanítani a bölcseséget, mely az Isten szeretetében, a magábaszállásban és bűnbánatban áll. Ez a bibliai bölcsesség az ő tudománya; és ennek a tudománynak mennyei védője, szent Katalin vértanú, eszménye. A mi előtte áll: az Istentől nyert gyakorlati bölcsesség tudománya, ha kell, a vértanú töviskoszorújával.

Szíve vallásos idealizmussal volt telve; és elhatározta, hogy ez idealizmust életének minden viszonyai közt megvalósítja. Minden munkájának élére odaírta, hogy az Isten dicsőségére és a lelkek üdvéért dolgozik, — innen van, hogy nem törődött az emberek dicséretével. Akárhol üssük föl műveit, csak ilyennek fogjuk őt találni³ és szerzetének hagyománya tanúsítja, hogy valóban ilyen is volt.

Pedig helyzete nem volt könnyű. A szónok a hízlegés, a hatalmasok fényűzése, erkölcsi lanyhasága és balvéleményei előtt, ki esküvel kötelezte magát az igazság követésére és megvallására, a világ és a világ javainak megvetésére, az erkölcsi tisztaságra; az egyházi tudós a föltámadt pogánysággal szemben, — legjobban kifejezik helyzetének sajátosságát. Másrészt a skolasztikának véghatárán áll. A középkori tudomány napja lealkonyulóban. Vajjon mily tanulságokat, mily tökélet sikerült a korszakos küzdelmek eredményeiből merítenie? Elérte-e idejének jobbait, vagy elmerült a hibákban, melyek a régi épületet megingatták?

Pelbárt korának szigorú bírása volt. És a mit érezett, azt volt bátorsága ki is mondani. A hol mások hízelegtek, ő korbács-hoz nyúlt; a mit kortársai eltitkoltak, félelem nélkül vágta a hatalmasok szemébe. Lappangó sebekre mutatott, melyek ott rejtlettek a fényűzés alatt. Bűnöket fedezett fel, melyeket senki sem mert érinteni. Nem gyöngült el egyetlen pillanatra sem, hogy meggyőződésének leplezetlen kimondásától visszariadjon vagy a hatalmasoknak tömjénezzzen, — lett legyen az a hatalmas akár *Mátyás király*.

Nincs magasztosabb, mint mikor őt beszédeiben halljuk. Ez a majdnem mindig szelid, nyugodt és szeretettel teljes férfiú soha

sem bírt a nagyok bűneiről szigorúság nélkül szólni. Az ő nyilatkozatai Mátyásról, kit a tudós humanizmus valósággal égis emelt ritkítják párjokat a történelemben. Nemcsak nem osztotta e léb dicséreteket: az ékesszólás ostorát bontotta ki az önkényes, tékozi fejedelem ellen, ki szívesen tette kezeit az egyház vagyonára erkölcsiben legkevésbé sem volt aszkéta.

Jól mondja SZILÁDY, hogy Pelbárt azok közé tartozik, k Mátyásban nem a példabeszédszerű igazságos fejedelmet látták. Ő elégséges okot tudott adni magának, hogy a király igazságosság kétségbe vonja és erkölcsi értékét ne tekintse oly nagynak, mint hogyan legtöbben gondolták. Mint azon úri gonosztevők — pap és világiak, — kkről az akkori iratok nagy száma csak az egyhá javak megrablása miatt is nem egy alkalommal tesz keserves említést,³ Mátyás zsarolásai is⁴ sokkal ismertebbek voltak, hogysem egyháza érdekeit lelkesedéssel szolgáló szerzetes azokra szemhúnyhatott volna. A király nem egyszer idézett elő vizsályt a ezen székkal és nem riadt vissza oly fenyegetéstől, hogy az országot görög szakadárok hármaskeresztje alá vezérli.⁵ Az udvar erkölclaza, fényüzése olasz, pazarlása tömérdek volt; a népben nap napra terjedt a nyomor és nélkülözés. Pelbárt hadat üzent a büsz fejedelemnek, a rabló nagyuraknak, a dölyfös, kéjelgő lelkipásztrokknak.⁶ Az erkölcsöknek és vallásnak őre, a népnek védője let

Szent István ünnepére, írja SZILÁDY, három, szent Lászlóé négy beszédet találunk a Pomerium de Sanctis-ban. E hét beszéd a legendák adatainak felölelésén kívül általában megkivánta tulajdonságok elősorolásával és fejtegetésével foglalkozik. Az alkalmazás sokszor egybe olvad a tárgyalással, többször külön ig rövid hivatkozással történik. Minél rövidebb az ünnepelt kirá példájára vonatkozó figyelmeztetés, annál erősebb kifejezésekben hangzik utána a szerző korabeli állapotok megítélése. A mely beszédnek alapigéjéből hiányzik, fölosztásában s szövegében ann is legfőbb súlyt helyez szerző az igazság, igazságosság, törvényesség, hűség, nemeslelkűség, könyörületesség, kegyesség és alázatosság követeléseire. Ezek teljesítésében a két szent király tökéletességét történelem és legenda adataival tünteti ki Pelbárt. Összegyűjtött ügyesen rendezi el és hatással alkalmazza mindazon szentírásbeli helyeket, melyek azon erényekről szólnak. Az idézett szavak villám fénye az ős alakok nagyságát sokszorozza, célzatos súlya alatt ped törpítve tűnnek el a kor nagyjai. «Ha azt kérdezi valaki: mi

törvény? megfelel rá MAYRO FERENCZ, mondván: a tisztességesen élés mestersége, mely az embert arra kötelezi, hogy szüntelen hozzá tartsa magát. Hanem azért igaznak bizonyúl az emberek közt Anagoras azon mondása, hogy: a törvény pókháló, melyen a kisebb legyek fönnakadnak, a nagyobbak pedig keresztül rontanak. Így a nagyok és fejedelmek átlépik a törvényt s nincs bántódásuk, a kisebb emberek pedig lakolnak. De eljön az Isten utolsó ítélete stb.»

«Szent István decretumában meghagyta a magyaroknak, hogy a hitben megmaradjanak, senki mást ellenség módra meg ne támadjon, se szomszédján perbehívás nélkül ne hatalmaskodjék, az özvegyeket, árvákat senki ne kóborolja, az anyaszentegyházat ne pusztítsa s az egyházi férfiak iránt tisztelettel viseltessék. Oh bárcsak eszekbe vennék ezeket magyar uraimék, de fájdalom, épen az ellenkezőt látjuk végbe menni. Hanem mindenki meghallja, mit Ézsaiás mond: jaj a prédálónak.» «Oh én Istenem! mely sokan vannak e mi időnkben az olyan fejedelmek, a kik az egyházakat fosztogatják, birtokaikat elszedik, elragadozzák az apáturságok s püspökségek javait, melyeket régi szent királyok és fejedelmek fundáltak, mint például sz. László és sz. István Magyar-, sz. Venczel Cseh-, sz. Henrik Bajorországban. Ezek és sokan, a kik más helyeken egyházakat szerettek s azokat megajándékozták, istenfélők voltak: e mostaniak azokat rabolják el, teszik semmivé. Oh ha most élne sz. László, szent István király, bizonynyal meglakoltatnák az egyház e prédálóit Ezekről mondja szent Hieronymus, hogy gazdag ruhákba öltözködnek, a fagyban, hidegben mezítlenül haldokló szegényekkel nem gondolnak. Magoknak nagy palotákat rakatnak, hogy bámulják az emberek s ügyet sem vetnek arra, hogy a szegények az utczákon haldoklanak. Dúsan vendégeskednek, lakoznak, a szegénység pedig éhen vesz el. De csak lakmározatok és dőzsöljetek, majd a halál úgy is véget vet mindennek. Majd siránkoztok még ott a pokol kínjai közt egy csepp vízért is, de még azt sem nyerhetitek meg. Hallja meg azért minden keresztény fejedelem, gazdag, szegény egyaránt, hogy szent László példája követésével tartóztassa magát a bűnöktől.»

Mily élesek — úgymond SZILÁDY — és vakmerőséggel határosak ezekhez hasonló czélzatos párhuzamai, kitűnik a sz. István ünnepére készült harmadik beszéd egy helyéből, melyet senki sem fog az első királyra alkalmazni. Itt is az igazságosság képezi a minden ízében fölmutatott s megvilágosított tárgyat, melynek gyümöl-

csösző volta szintén egy hatalmas ösztön lehetne annak gyakorlására «Szereti Isten s megáldja azokat, kik így élnek; soha nem láttam hogy az igaz elhagyatott volna és az ő kenyérkereső magva: láttam pedig elhatalmazott hitetlent, és hogy az felfuvalkodott, de elmúlé és imé nem vala. (37. zsolt.) Gyermekekkel is megáldja az Úr igazat. A farkas csak úgy szaporít, mint a juh, ezt amaz felfalja az emberek is üldözik és eszik: mégis több a világon a juh, mint a farkas. Honnan van ez? A természetes okokon túl így van azért mert az Isten úgy akarja. A hitetlenek sem mély gyökeret, se állandó fundamentomot nem vernek. (Bölcs. k. 4, 3.) Ennek bizonyágául rendelte az Isten, hogy a mint a ragadozó állatok nem szaporodnak, azonképpen az igazságtalan embereknek sincsenek gyermekeik.» Az idézet és alkalmazás így is elég erős, a mint van. Szeresztván napi prédikáció alkalmával így is könnyen az uralkodó király juthatott az emberek eszébe.⁸

Nem állíthatni, hogy Pelbárt ez ellentéteket szántszándékkal kereste volna, annál kevésbbé, hogy a demagóg szerepét játszotta. Ezek a kifakadások ritkák beszédeiben és csak ott fordulnak elő ahol a nemzet régi nagyjait dicsőítvén, mintegy szükségszerűleg kellett számot adnia koráról. Nem keresett egyeseket, hogy bélyeg süssön rájuk; általános hibákat és bűnöket ostromozott. Szégyenletballépéseket ítelt el, melyek nemcsak a hatalmasokban voltak megde a kimagasló állás, melyet éppen ezek foglaltak el, annál föltérőszöbbé tette csapásait, minél nagyobb embereket érintett.

Szinte megfoghatatlan, mily balhiedelmek uralkodnak e mvelt férfiakon. A tudásban helyet kér az alkímia, a fiziognómia és csillagjóslás. 1489-ben FICINUS Mátyásnak egy «De vita valicet longa coelitus comparanda» című könyvet ajánl Valori Fülöp által, kinek tisztévé tette volt, «hogy a király előtt a jó egészség hosszú élet orvosi szabályainak, melyek a csillagoknak a földi tevékenekre gyakorolt befolyásából eredtetvék, előszóval is tolmácsol legyen». Megjósolja, hogy a király még sokáig él. — Mátyás nem sokára, tudjuk, meghalt. A nagy fejedelem szeretettel dédelgeti fiziognomusokat,⁹ csillagvizsgálókat, bűvészeket és nigromantikákat.¹⁰ Majdnem mindent a vaksorsnak tulajdonít és semmihez sem fog a nélkül, hogy a csillagokat meg nem kérdezné.¹¹ Vité a királynak mestere, buzgó gyakorlója az asztrologiának.¹² Arra hogy e tévtan egyházi állásával meg nem egyezik, nem is gondolt.

Mennyivel magasabban állott Pelbárt e tekintetben Magya

ország főpapjánál, sőt sok kitűnő kortársánál is, beszédei tanusítják. A párisi egyetem csak 1494-ben mondja ki az ő döntő ítéletét; Pelbárt már 1489 előtt — ez a *Sermones de Sanctis, pars hyem.* befejezésének esztendeje — föllép az asztrologia ellen. «Mint-hogy igen sokan hibába keverednek», mondá, «a karácsonra nézvést a miatt, hogy Krisztus születésekor rögtön csillag jelent meg, s azért abban a hiszemben vannak, hogy az ember születése a csillagok állásához vagyon kötve: azért is a mikor és a hol helyén való-nak látszik, az efféle tévedések ellen föl lehet tenni a kérdést, ha függ-e a csillagoktól az emberek erkölcsének különfélesége és cselekedeteiknek következése? Megfelelhetünk erre szent Bonaventurával, kiazta mondja, hogy az ember erkölcsét és a jövőndőt kétféle módon tehetjük a csillagok járásától függővé; egyrészt, ha azt mondjuk, hogy a csillagok okozzák azokat egész teljességökben, másrészt, ha úgy vélekedünk, hogy véletlenül és esetleg találkoznak egymással. Ám ha az elsőt választjuk, ez nem csak hamis, hanem eretnek és ördögi képzelgés, mely ellene tör a keresztény vallásnak, ellene mond a tapasztalatnak és józan észnek. Mert ha minden szükségképen a csillagok járása szerint történik: akkor a mi hitünk nem igaz és a mi erkölcsünk becsülést nem érdemel. Tagadja az érdemet és következésképp a jutalmat és kegyelmet és örök dicsőséget. Azért, mondja Dam., ha mindent a csillagok hatalmával cselekszünk, szükségképp cselekedjük, a mit cselekszünk; a mi pedig szükségből történik, sem nem erény, sem nem gonoszság, és akkor sem dicsőségre és koronára, sem kínokra és kárhozatra méltók nem vagyunk. Akkor az Isten igazságtalan, egyiket javakkal és jutalmakkal, a másikat bajokkal tetézvén. Hiábavalóság minden törvény és jog és minden tanács. Veszendőbe megyen az erkölcsök becsülete, ha a bűnösnek vétkét a csillagokra toljuk; nem lesz többé vádolható a gonosz és kimenekül a megtorlás elől. Az ember a csillagok tiszteletére igazíttatik . . . bizonyosságul, hogy ördögi hazugsággal vagyon dolgunk, melyet a sátán koholt, hogy őt tiszteljék. Azért mondja Ágoston, hogy minden efféle mesterkedést, mint az emberek és ördögök gaz társaságának gaz czinkoskodásait, a kereszténynek teljességgel utálnia szükséges. — Gregorius szavai szerint is: Isten óvjon minden hívő keresztényt, hogy valami vaksorsban higgyenek . . . Mindazonáltal, ha tudni akarod, mennyiben lehet a jövőndőt a csillagokból kiismerni: azt felelem, hogy először is nem lehet megismerni semmi olyat, a mi nem

úgy történik, hogy másképen nem történhetnék . . . teszem, mi mikor az ember ásás közben kincsre akad, vagy ha ebben az órában házasodik vagy utazik és szerencsés lesz, avagy ha harcol és győz és efféléket. De nem lehet megtudni semmi olyast sem, a mi szabadakarat végez, kivéven az ember hangulatát, a mennyiben a tére hatást gyakorolnak a csillagok: de az akaratra ebből kétszerőség nem származik. Azért is a mondottak dolgában a csillagokból jósolni a jövőndőt, tilos babonaság, mibe sokszor az ördög is beleártja magát a hívők rászedésére. Hanem ha valaki oly jövőndőbeli dolgokat kutat a csillagokban, melyeknek azok természetes okozói: teszem a szárazság, eső, fogyatkozás, az tilalmában épen nem cselekszik». ¹³

Másutt ¹⁴ a «hittől való aposztaziának» nevezte a babor. «Azért írja Ágoston is, hogy a babonás és sorsvető vagy a jósráéneklő és minden effélék, valamint azok, kik az ilyesekben hisznek vagy őket megkérdezik, tudják meg, hogy a keresztény hit és a keresztséget megszenségtelenítették, hogy pogányok és hitelhagyók.» Egyszer egész beszédet szentelt e tárgynak kifejtésére. Más alkalommal bitorlóknak nevezte a bűbájosokat, kik Isten jogát megrabolják. A babonásoknak szemökre vetette, hogy Isten helyét a bűbájosoktól várják segítséget, — és ilyenkor a legvastagabb elemektől sem tartózkodott. Alkalomadtán elbeszélte, hogy szemfájós asszony nagy pénzen egy bűvös papírt vett, hogy általa bajától megszabaduljon. Valaki elolvasta a papíron álló írást, és volt rajta? «Vájjá ki az ördög a szemeidet» és még valami, mi mai ember nem szokott papírra tenni.

Ha ez a bátor szókimondás piritólag hatott a király főpapja nyomdokain járó humanistáknál: az ellentétet nem későbbé emelték Pelbártnak világmegvetésre és önmegtagadásra szóló beszédei sem, melyek a fényűző urakat, a drága csecsebecsékben gyönyörködő vén gyerekeket ostromolták. ¹⁶ Hiúknak haszontalannak hirdetett mindent, a mi az örök üdvösséghez közelebb nem emeli az embert, és tudós, csodált bálványait a polgárlángjaiba sülyesztette. «Arisztótelesz», mondá egy helyen, ¹⁷ «a hit cselet fedjelme, kit közül-akarattal követ mindenki, mint a mosonniak, mivelhogy a többiekhez képest kevésbé hibás, — maga sokakban tévedett . . . és a pokolba került . . . A rétorok között Tullius Cicero, mint afféle pogány, az isteni gondviselésről gondotanokat hirdetett, mint Tamás megmutatja. Hogy feslett erköl-

ember volt, megírta Sallustius . . . A poéták között híres-nevezetes volt Homérus a görögöknél, a rómabelieknél még nagyobb Virgilius, de mind a kettő hitetlen és rossz erkölcsöket követett. Ovidius Naso összes könyveiben fajtalanságokkal teljes és vásott életünek mutatkozik . . . A logikusok közt ismét Arisztóteles és mind a hányan csak voltak, kárhozottak, mint Averroes kommentátor és a többiek.»

Az ítélet mindenesetre, még a theológus szempontjából is, egyoldalú és elfogúlt; de bizonyosan elég volt arra, hogy a humanistákat örökre elidegenítse Pelbárttól. Agyonhallgatták, nem álltak vele szóba. Már akkor el volt terjedve, hogy: «Nincs tudatlanabb egy szerzetesnél».¹⁸

Mondanunk sem kell, hogy ez az eljárás oly emberek részéről, mint humanistáink, Pelbárttal szemben, a mily természetes, ép oly méltánytalan volt. Pelbártnak nemcsak jelleme állott fölötük. Művei, sok tisztult és máig érvényben álló nézetei messze maguk után hagyják humanistáink ürességét és megbízhatatlan voltát. Nem szabadult ugyan meg korának összes tévedéseitől — e kornak csak jeles fia volt; de eljutott százada tudásának egész magaslataira. Hibái: a középkor hibái. Ennek a kornak tudományos iránya, mondhatni szükségkép termette őket.

A tapasztalati módszer elve még nem volt formulázva. BACO ROGER a XIII. században inkább csak érintette annak szükségét, megírván, hogy: «Az érv következtetéshez vezet, de nem ad bizonyosságot és nem oszlatja el a kétséget annyira, hogy a lélek megnyugodhatnék az igazság szemléletében, hacsak nem kísérlét útján jut ahhoz». A mozgalom új prófétára várt és VERULAMI BACON csak a XVI. században ad új irányt a tudománynak.

Pelbárt botlásai épen a tisztán deduktív eljárásból eredtek. Kétségkívül sok balvéleményt vett át a skolasztikus tudományból, a miket át nem vennie alig is volt lehetséges. De egyet bizonyára nem vett át, a minek át nem vétele egyéni értelmességétől függött. Nem becsülte a szörszálhasogatást, a nagyképüsködést. Ha foglalkozott is velök, legtöbbször józan maradt. Egy alkalommal föltette azt a kérdést: miként foglalnak helyet a mennyben az üdvözültek ezrei? és — érdekes tudni — Bonaventura szavaival úgy felelt meg rája, mint a hogy a dolgot Rafael Disputája szemlélteti. De hozzá tette, hogy inkább vágyódni kell az üdvösség után, mint azt elképzelni.¹⁹ Másutt skolasztikus szokás szerint a mennyországig

való távolságot meghatározván, kiszámította, hogy Krisztus az mennybemenetelekor tizenegy nap alatt, tehát pünkösöd-vasárnapn érkezett föl az égi karokon át az Atya jobbjára; de megjegyezte hogy: Bátor ezek észszerűleg vagynak mondvá, még sem szabad őket vakmerően erősíteniünk.²⁰ Midőn pedig RABBI MOYSES és ALPHAGRANUS csillagász tételeit a Szaturnusz egének a Földtől való távolságáról idézte, nem állhatta meg, hogy ki ne mondja: De csak az Isten a megmondhatója, ha igazak-e? ²¹

A középkorban épen nem volt ritka az imákkal való gyógyítás. Úgy okoskodtak, hogy az isteni mindenhatóság kész bármely pillanatban belenyúlni a természet rendjébe, ha az ember hozzá könyörög. Nem vették észre a tudósok sem, hogy ezzel a csodáalkalmáról alkotott tanaikkal összeütközésbe jutottak, — Pelbárt sem bírta ettől megmenteni józansága. A pestistől úgy szabadult meg, hogy a kelevényre keresztet vetett, aztán egyfolytában kilenc Üdvözlégy-et mondott és e közben ugyancsak kilencszer keresztet vetett a daganatra.²² «A szemverés ellen», mondá, «a keresztvetés hét Miatyánknak és Üdvözlégy-nek elmondásával, biztos orvosság.» ²³

A természeti dolgokban csupa elavult nézeteket vetett perre. Egy lépéssel sem volt előbbre Pliniusnál, kit e téren tekitélynak tartott. Tudni vélte, hogy van olyan madár, mely élőfák származik; a fénixről szóló mendemondát valóságnak tartotta. A gyémántról azt hitte, hogy vonzza a vasat, de csak közlel. Egy alkalommal Arábiáról azt mondta, hogy ott vörös színű aratterem; ²⁵ máskor említést tett egy Kaladrius nevű madárról, melynek az a sajátsága van, hogy ha ránéz a betegre, az meggyógyul, ha hátat fordít neki, meghal.²⁶ Azt is beszélt Plinius nyomában, hogy ha összekulcsoljuk ujjainkat, ez a kutyákat megfélemlíti. A gyöngyről úgy vélekedett, hogy az ég harmatától terem a csigában, s ha az ember nyakára köti, gyógyító erővel bír.²⁸ Más alkalommal ²⁹ Avicennát idézte, hogy az arany hasznos gyógyszer szívfájdalmak és a szívdobogás ellen, megerősíti a szemeket, s ha szájunkban tartjuk, annak bűzét elveszi; ha pedig porrá törjük más szerekekkel elegyítjük, használ a szeplő és rüh ellen.

Archeologiai és történelmi ismeretei, mint korában általán volt, sokszor tartalmaztak képzeleti elemeket. Buzgalma és könnyenhivősege nagy tévedéstől sem óvta meg. A «quaternio terminorum» csak ritka nála, de nem hiányzik. Egyszer elragadja

buzgóság és tesz olyan lépést, a mire a mai ember elmosolyodik. Igaz, hogy ez a mosolygás nem jogosult. Ha Pelbárt amolyan apró hittudós, megérdemli, hogy kinevezzék; ha nagy theológus, legfeljebb az emberi gyarlóság mellett bizonyít. Annál kevésbé van helye holmi kicsinylésnek vele szemben, ha meggondoljuk, hogy ott esett hibába, hol legnagyobbnak mutatta magát: a Mária-tanban. Nagyon kevesen járták meg azt oly sikerrel, mint ő. A mai egyházi szónoklatnak épen gyalázatára válik, hogy a Mariológiában nem bír egy kiváló lépést tenni, s ott iszaposodik jóformán, a hová Pelbárt csak tévedésből került.

«Ha ismerte-e Mária a szabadművészeteket?» kérdezte egy alkalommal. «Megfelelhetünk erre ALBERTUS nyomán», mondá. «A Példabeszédek könyve leírja az ő előképét: Sapientia edificavit sibi domum, excidit columnas septem. Ez a ház pedig a boldogságos szűzet jelenti és a hét oszlop a hét mesterséget . . . Innen világos a kérdés megfejtése. Aztán azt sem szabad hallgatással mellőznünk, hogy némely szenteknek dicsőséget kölcsönöznek a tudományok, mint Jeromosnak, Ágostonnak stb. és szent Katalinnak, tehát a boldogságos szűztől sem vonhatjuk meg ezt a dicsőséget. A szent szűz, igen is, bírt a tudományok esméretével. Ösmerte mindennek előtt a grammatikát. Mert a grammatika a helyes beszédnek tudománya. Már pedig a boldogságos szűz Mária soha sem hibázott a beszédben: következésképen ismerte azt az ő teljességében. De tudta aztán a retorikát is. Ugyanis azt mondja Ágoston, hogy a szentírásban különféle rétori árnyékolások helyhezvék. Már pedig a boldogságos szűz a szentírást alaposan ismerte: e szerint hát a retorikát is kellett tudnia. Ismerte a polgári és kánonjogot . . . S hogy harmad renden a logikát is tudta jelesül: az világos dolog.» Ismernie kellett a muzsikát, aritmetikát, geometriát, asztronomiát, matematikát, fizikát, mediczinát, a metafizikát és egész theológiát!³⁰

Ime Pelbárt hiszékenysége s túlbuzgósága. Épen ez ad műveinek az iskolás módszer mellett elrejtethetlen középkori színezetet. Olyan, mint a régiség lehellete, mely az aranyon bizonyos homályt hagy: csak növeli a régi műtárgynak becsét. A Pomérium pedig egész régiség. Pelbárt különös szeretettel gyűjtögette elmúlt korszakok hagyományait és mindig hűséges tolmácsa volt a régiség eszméinek. Látni kell, minő jártassággal állítja össze a Bibliának egymástól legtávolabb eső idézeteit egy-egy csattanós bizonyítás, egy-egy fölvilanó kép kedvéért. Szent Ágoston, Jeromos,

akvinói Tamás, Bonaventura, Albertus Magnus, Athanáz, Chrysostomus, Cassiodorus, Boëthius, szent Ferencz, Gregorius, Simon Cassia, Bernát, Joannes Damascenus, Petrus Damianus, Origenes, Eusebius, Origenes, Isidorus, Hugo a s. Victore, Richardus, Thomas Aquinas, Joannes Gerson, Nic. de Lyra, Duns Scotus, Voragynus, Jakab művei, a Vitæ Patrum, a Gesta Romanorum, a magyar legendák gazdag és bőséges alkalmazásai mellett seregesen használta fel Plátó, Arisztóteles, Plinius, Cicero, Ovidius, Seneca, Vergilius, Rabbí Moyses és sok mások idézeteit. A legszebb régi műveket bőven, mondhatni pazarul szórta el beszédeiben, s a tanítás alapján maradva folyton és a puszta érzéshez alig szállva a középkoráig kifejtett egyházi tudományosságnak képviselőjeül tűnik előttünk.

A vallási kérdésekben a katolikus hittudomány hagyománya szerint a tekintélyt vallotta legfőbb bizonyítéknak.³¹ «Ez», mondja, «a theológiában a legerősebb bizonyíték. A többi tudományok a tekintélytől vett hely szerfölött gyöngye lábon áll, ha az ész ad neki erősséget; de itt a tekintély ver szilárd fundamentumként értelelemnek Úgy kell ugyanis okoskodnunk, hogy a többi tudományok az emberi találékonyságnak, mely csalhat is, csalhatatlan is, a gyümölcsei; a hittan pediglen az Isten kinyilatkoztatására és csalhatatlan igazságára nehezkedik. Azért is mondja dauidus János, hogy a miket a törvény és próféták és az apostolok evangélisták által kaptunk, azokat elfogadjuk és megismerjük, tiszteljük, nem kereskedvén semmit sem továbbra.³² A szentek közt épen úgy megtalálta tekintélyeit, mint az ókor nagy elméi kinyilatkozataiban az Isten szellemét. Innen visszahajló írásműltba mélyedő természete: innen ritka gazdagsága is. E visszatekintés a régiekhez és hagyományokkal át meg átszővi munka ez korán sem dísz és hiú csillogás, hanem meggyőződésből fakadó szeretet.

A keresztény theológia, kezdve szent Ágostonnak az I. városáról írt munkájától, sőt szent Pál leveleitől, mindenkor volt attól, hogy a vallási intézményt az embereknek csupán e töredékeivel hozza kapcsolatba. A ki azt hinné, hogy e rendszer Krisztus előtti határai a kis Zsidóországon túl nem terjeszthetők, csalódnék. A keresztény theológus a bibliai bűnbeesés után csak a kiválasztott egyeseket, családokat, majd törzseket és nem szemlélte, melyen túl az isteni szóval és prófétákkal föl nem

gosított pogányság tenyészett. A «sötétségben tévelygőknek» lépéseiben is megtalálta az Istent, kit keresett. Látta kezének kormányzását, szemlélte szellemének terveit. Az elesett emberiséget az öröktől fogva kijelelt Megváltónak vissza kellett vezérelnie az igazság kútforrásához, «mely az örök életre fakad», a tudósnak fokról-fokra látnia kellett egy nemzetséget, melyet az igazság éltet. Ebből fog születni a Messiás; fiai hírlak a próféták és jóslatok által folyton frissen tartott hagyományokat, hogy az Isten küldöttjéről, ki eljövend «az idők teljében», bizonytságot tegyenek. A reménynek képviselői és föntartói voltak ezek a Jahvā vezetése alatt. Érezték az ember nyomorát, de tudták, hogy a szabadulás napja elérkezik. A többi népet magára hagyta az égi kéz. Botlaniok és szenvedniök kellett, hogy végre belássák, a mit Plátó szépen mondott: ha az ég nem segít, ember többé nem ád világosságot. Itt a természet küzdelmeit szemlélte a theológus. A természet törvénye pedig az Isten akarata. A bölcsek nemcsak érzik azt, a mit egész koruk érez: ök ki is tudják mondani a természet szavát, — nem csoda, ha a theológus elfogadta igazságul a küzdő emberiség nagyjainak kijelentéseit, melyekben az embert az Istenhez közeledni látta. Ezek is tekintélyek lettek előtte a szent iratok mellett. Mindegyik részen az egyház épült, minden igazság egy-egy kő volt annak erősségehez; a hittanítónak csak reájok kellett mutatnia, hogy tanítson és lelkesítsen.

Talán úgy fog látszani, hogy Pelbárt e tekintetben túlmént a határon, midőn nem szorítkozott a tisztán vallási dolgokra. De ennek oka is hagyományaiban rejlett. Tudományát, tudvalevőleg, egyetlen szóval lehet legjellemzőbben kifejezni. Theológus volt minden izeben. Csakhogy tévedne, a ki Pelbárt theológiáját, de sőt egész korát is, a mai theológiával azonosítaná. A középkor eljárása erősen különbözött a maitól. Tudományossága korán sem fejlett ki úgy, hogy a munkafelosztás, mely ma az egyes tudományköröket oly élesen körvonalozza, benne érvényre emelkedhetett volna. Bármily éles volt is a skolasztikusok dialektikája, bármily kerekded a rendszer, melylyel a világ összes jelenségeit megfejteni törekedtek, tudásuk mindig általános maradt. A világot egészében és részeiben majdnem mindig egyoldalúlag, az Istenhez való viszonyában fogták fel és vizsgálták. Lehozólag haladván előre, ritkán hatoltak a tárgyak belsejébe. Inkább csak arra törekedtek, hogy az egyeseket a nemek és fajok általánosságába beilleszszék. Csak az érdek-

lődést mozdították előbbre a tudományos vizsgálat iránt, mikor kimondták, hogy a teremtmények gyökere maga a mindenektől független és örök lény, az Isten, ki a világot saját dicsőségére teremttette: de megkezdeni — alighogy megkezdették azt.

E felfogás oly tág volt, hogy majdnem mindent be lehetett vinni vele a theológiába. A hittan ezentúl a tudományok teljességét képezte. Nemcsak a theosophia, mely az Isten attribútumait fejtegette, a metafizika, mely a lét törvényeit igyekezett tisztába hozni, hanem a kozmologia, mely a természet jelenségeiben mutatkozó törvényeket közvetlenebbül vizsgálta, a társadalmi tudományok és a lélektan is, a szentirással és dogmákkal a legerősebb kapcsolatban jutottak tárgyalásra. Mindenben az Isten akaratát akarták megtalálni. Természetesen, nem volt semmi sem, a miben azt fölcsilámlani nem látták volna. A theológia a tudományok anyjává lett, — a hittudósoknak mindennel foglalkozniok kellett.

De ezt korán sem cselekedték hagyomány nélkül. Ellenkezőleg, a skolasztika a keresztény hagyományok s az «emberek közmeggyőződése» mellett Plátóra, Arisztótelesre utalt vissza. Ez által nemcsak az ó-korral jutott összeköttetésbe, de különösen kapcsolatba keveredett az arabs és zsidó bölcsélettel is és minden ellenlábaskodása mellett jelentékenyen fölhasználta azokat. Így volt ez Spanyol-, Francia-, Olasz- és Németországban, így Magyarországon is, hol Pelbárt a legjelentékenyebb munkások közt foglal helyet.

A Pomérium tudománya nemcsak kifolyásául tűnik fel mindenre kiterjeszkedő iránynak; hanem annak egyik legjellegzetesebb terméke. Pelbártnak főérdeme épen abban áll, hogy a mindegyik két rendbéli igazságokat nagyobb számban gyűjtötte össze, mint bárki más. És ennek a munkának kettős eredménye volt. Részből károsan, részben jól hatott a szónokra. Egyéniségét és teremtevékenységét majdnem teljesen előlte, de egyszersmind művelői valóságos kincses bányákká alakította. Pelbárt alig mutatott egyetlen eredeti gondolatot, egyetlen új eszmét. Teljesen a közönség a régi kincsek összehordásába mélyedt. Úgy tűnt fel, mint a régiségárús, ki boltjában a régi mestereknek drága munkáit mutogatja, de maga nem alkot semmit és egyéniségének csak árú elrendezésében és ajánlgatásában követel szerepet. Nem akart bizonyítani maga eszével, az összes embereket hívta bizonyságul. Idegen gondolatokkal magyarázott, küzdött és győzedelmeskedett. Nem kívánta

hogy eredetinek, találékonynak tartsák. Mintha meg volt volna győződve, hogy a skolasztika újat már nem termelhet. Megelégedett azzal, hogy tudós legyen, és soha sem mulasztotta el a forrásnak megjelölését, melyből merített. Mintha roppant olvasottságával akarta volna az olvasót bámulatba ejteni, a legkülönfélébb, az egymástól legmesszebb eső helyeket állította egymás mellé, s mindig mint a régi hagyományok erősségére támaszkodó theológus lépett kortársai körébe.

V.

Az a fölterés, hogy Pelbárt beszédeit elmondotta és ha elmondotta, magyarul mondotta el azokat, a magyar nemzeti irodalomtörténet szempontjából különös érdekekkel bír. A Pomérium prédikációi azok lennének a magyar prózában, a mi a Katalin-legenda a magyar költészetben; irodalmunkban félszázaddal előbb lépne fel az általános eszme és szerkezet, a magyar szónoklatnak első becses gyűjteménye nem fűződne PÁZMÁNY századához, ha egyszer Pelbárt beszédei eredetileg magyarul készült prédikációkul mutatkoznak.

Kétségkívül, a magyar papok hazánkban a kereszténységnek legrégibb korától fogva nemzeti nyelven hirdették az Isten igéjét. Az egyházi szónoklatnak összes célja: a nép oktatása, az általános egyházi törvények, melyek a katolikus egyházban kezdettől fogva érvényesültek, a katekumeni intézmény, a «missa fidelium» kezdetén a nép számára alkalmazott homiliák egyfelől, másrészt a nép egynyelvűsége, még csak a látszatát is kizárják, mintha a dolog másként történt volna. A Gellért-legenda¹ hét szerzetes emlékét őrizte meg, kik tolmács nélkül szónokoltak a néphez és megjegyezte, hogy szent Gellért püspök különösen kedvelte a magyar papokat. A Kálmán idejében tartott 1114-iki esztergomi zsinat, melyet Szilády is említ, elrendelte, hogy: «A nagyobb egyházakban minden vasárnap meg kell magyarázni a népnek az evangéliumot és episztolát, a kisebbekben pedig a hitvallást és Miatyánkot.»² A XIII. századból egy, a maga nemében jeles magyar gyászbeszéd maradt fenn: a Halotti Beszéd.³ A Margitlegenda, mely pedig kolostori használatra készült, annyira magyar közönségnek szólt, hogy az író egy-egy elejtett latin kifejezése után szükségesnek látta legott a magyar értelmezést is. A régi emlékek telvék közvetett adatokkal, hogy az igehirdetés magyar volt, és a művelt-

ségnek szűkkörű elterjedése, miről világos adatok állanak el-
tűnk,⁴ egyaránt arra utal, hogy a dolog nem lehetett másképp.

És mégis a Pomériumban egyetlen magyar nyelven tartó
prédikációt sem találunk. A budai tanító deákul írta termet
munkáit. Nem bizonyítja-e ez a körülmény, hogy a Pomérium b
szédeit a szerző nem mondotta el a budai János-templomban ava
másutt, hol mindenesetre hosszas igehirdető pályáján tartózk
dott? — Korán sem. Pelbártnak akkor, midőn gyűjteményeinek
szerkesztéséhez fogott, kétségen kívül voltak egyázi beszédei, m
lyeknek nyelve nem lehetett más, mint a magyar.⁵ És olyan ok
mely e beszédek fölhasználását akadályozta volna, csak gondol
sem lehet. Pelbárt lefordíthatta e beszédeket latinra és besz
hette munkájába.

Annyi mindenesetre bizonyos, hogy ő e darabokat nem az
a szándékkal vetette a könyvpiaczra, hogy őket az igehirdetőkl
egyszerűen betanúltassa és elmondassa. A Stellárium Prologus-áb
kijelentette, hogy munkáját megírja «matériát akarván szolgálta
goromba értelmű és tudatlan beszédei által az együgyűbb papc
nak, hogy ők ezek nyomán *bővebb magyarázatokat* tehessenek
Más alkalommal⁶ elmondotta, hogy: «Szent László sok jó csele
detekkel fényeskedett, bőjtölvén, imádkozván és az irgalmass
cselekedeteit gyakorolván» s hozzátette: «Vide legendam». Ez
legendát pedig egy másik beszédbe szőtte be.⁷ Ugyanott elbeszélve
hogy «akkor tetszik Istennek a mi foglalatosságunk, ha a jócse
kedeteket, melyekhez hozzáfogtunk, hűségesen be is fejezzül
«mindez,» mondá, «szépen megvolt szent László királyban, a
állhatatos maradt a jóban és istenes halállal múlt ki, mint tudja
videlicet prosequendo, si placet, legendam de eius obitu, er
etc.» Máskor valóságos theológiai előadásokat írt. «Jesus,» olv
suk egy helyen,⁸ «moriturus • erat pro gente, et non tantum p
gente sc. iudaica, sed ut filios dei, sc. *non actu sed potentiâ* •
actum, reducendo, quia erant predestinati qui dispersi erant, s
per diversos ritus gentilium, congregaret in unum.» Egyszer
isteni és emberi természetnek Krisztusban való egyesülését fej
gette.⁹ «Kérdés, vajjon lehetséges volt-e, hogy az Isten az emb
természettel egyesüljön? . . . mivelhogy olyan dolgok közt, mely
közt semmi proportio sincs, semmiféle egyesülés sem lehetőség.
Már pedig véges és végtelen közt nincsen proportio. Mert valami
az egész tengert megmérhetetlen cseppjeivel egy kanálban föl ne

foghatod, épen olyan, sőt még csodálatosabb, hogy maga a végtelen Isten magával a véges embert személyi egységbe (unio hypostatica) fűzte: hogy a kit az egek be nem fogadhattak, azt egy szűznek méhe, egy ember befogadja, mint az egyház énekli. Ám e kérdésnél számba kell vennünk, a mit a doktorok sok mindennemű okokkal kimutatnak, hogy az isteni megtestesülésnek és egyesülésnek csodája az Istennél valósággal lehetséges és meg is történt. Ide vonatkozólag a szeráfi Bonaventura és egyszersmind szent Tamás nyomán különösen három okot vetünk föl, hogy tételünket beigazoljuk. És pedig egyet-egyet:

1. az isteni mindenhatóságból,
2. az emberi értelemből,
3. a két természetnek egyezéséből.

Az első ok az Isten mindenhatóságából vétetik. Pedig, mint Ágoston mondja, a csodatételekben a cselekménynek összes alapja a cselekvő képessége. És így a csodás isteni megtestesülésnek legfőbb alapja az Isten mindenhatóságában rejlik. Isten az ő mindenhatóságával mindent megtehet, a mi nem zár magába ellenmondást, avagy az isteni természetben fogyatkozást föl nem teszen. Ezt a dolgot tehát az Isten megtehetette, a mint akarta, és ez legyen elég a hiveknek. Tulajdonítsák az Isten mindenhatóságának és ne nyomozzák azt, ne fessegessék, hogy hitők érdemet szerezzen . . . Erre tanít szent Ágoston is, mondván: Ne törekedjél érteni, hogy hited legyen, hanem legyen hited, hogy érthess. Valljuk meg, hogy az Isten mindent megtehet, mi pedig nem érthetünk meg mindeneket. Mindazáltal az előrebecsátott okok alapján, az altételre nézve azt kérdezhetnéd: hogyan? tehát ha az Isten testet ölt és emberi természetet vesz föl, ez semmi ellenmondást, semmi tökéletlenséget vagy fogyatkozást sem tesz föl az Istenben? mikor az „örök” időbelivé lett, a halhatatlan és független függővé és halandóvá! Erre nézve ugyancsak Bonaventura és Tamás megfelelnek, megmutatván világosan, hogy mikor az isteni természet az emberivel egyesült, nem történt más, mint hogy az isteni személy, mely az isteni természet tekintetéből örök személyiség volt, az emberi természet tekintetéből időleges hypostasis leve. Ezzel nem mondanak ők semmi tökéletlenséget vagy fogyatkozást, sőt inkább méltóságot és nemességet, mint nem egy dologból kitetszik.

Az örök és mindenekfölött jó Isten semmi tekintetben sem eszt jóságából, ha jóságánál fogva az időben teremtetett lények

jóságának oka lesz. Épen így az Isten Fiának személye, ez az értelmi és öröktől létező egyéniség sem lett kisebb semmivel sem, mikor az időben teremtettt értelmiség természetét fölvette. És valamilyen az Isten, ki még nem teremtettt, lényének változása és megújódása nélkül teremtt, s a változás csak a teremtettt természet részéről jelentkezik: úgy a Fiú, ki előbb nem volt az emberi természetnek személyi egységében, most már lényének minden változása nélkül, tényleg ezen személyi egységben találtatik, változás alá csak a fölvettt természet esvén».

A dogmáknak erkölcsi alkalmazását, mit «documentum morale»-nak nevezett, ritkán fejtette ki. Többnyire megelégedett a szokásos «ergo»-val, melyet a könyvet használó prédikátornak kellett «bővebb magyarázattal» pótolnia. Tehát nem akart a papok renyheségének szolgálni teljesen szószerűre alkalmazott beszédekkel. Megelégedett azzal, hogy bőséges anyagot helyezett a lelkipásztorok elé azáltal, hogy a skolasztikus theológiának részeit az egyes ünnepek alapeszméihez alkalmazta. A theológusoknak írt, következésképp a theológia skolasztikus latinságával adta elő gondolatait. Innen magyarázhatók meg utalásai, dogmatikai fejtegetéseinek nagyobb száma, melyeket a nép nem értett, a magyar nyelv kifejezni nem bírt volna. Ilyen helyeket Pelbárt sem, más sem mondhatott el a szószerűen, legfeljebb fölhasználta őket alapúl, a saját okulásuk és biztosságuk végett, beszédeikhez.

Azok a darabok, melyeket elmondottaknak tekinthetünk, csak parányi részét képezik a Pomériumnak. Pelbárt nem meglevő beszédeinek gyűjteményét adta abban közlésre; hanem munkájához ült és tervszerűleg, új beszédeket készítve írogatta össze munkáját. E tekintetben Pelbárt maga adja kezünkbe a fonalat. A Stelláriu m előszavában megvallotta, hogy miért fogott a nehéz dologba. «Ez nem serkent, — méltatlan és elégtelen voltom érzetében, — soha sem mertem volna e munkára vállalkozni Reménységem van a felől, hogy ő (Mária), ki szívem szándékát ismeri, tökéletességre juttatja akaratomat, s nem kételkedem benne, hogy az segítségével véghez is vihetem azt, mire az ő magasztalása tekintetéből magamat elégtelennek itélem.»¹⁰ A «De Tempore» életmegjegyzte, hogy már sokszor gondolkodott azon, hogy az «Istenedicsőségére és a lelkek javára, aztán meg, hogy mind a papok ígét bőségesebb haszonnal hirdethessék, mind a nép épüljöráveti kezeit a beszédek gyűjtésének és összeírásának vesződésé-

Ez idézetek kétségen kívül helyezik a Pomériumban foglalt szedések javarésznének könyv-prédikációs jellegét és nagyon kisre szorítják azon darabokat, melyeket elmondottakúl tekinthetők. Az érdek immár a legtöbb felé a magyar nemzeti irodalom történetében, mint a magyar kódex-írás forrása felé irányúlhat. Csak válogatott beszéd lesz, melyekben a korra való különös vonatkozások, teljesebb kidolgozás, főképen a documentum morale erősebb szemelése az egyéni feltevésnek a magyarból való fordítás védelméhez némi alapot szolgáltatathat.

VI.

Az iskolás bölcselet nem volt csupa formaság. Nem volt pusztán felosztás és következtetés. Tanok foglalata volt, helyeket felosztott és rendszerezett. Nem dialektika, hanem rendszer: a keresztény vallási igazságok, a patrisztikus és egyházas, a tudomány igazságainak rendszere, századokon át fejlesztve és megújítva. A keresztényülködés hitvédőket teremtek, a különböző szükségletek a buzgalmi és tudományos munkák tömegét vetették nyilvánosságra. Aztán az apologéták irodalmát az antiklerikalizmus szétrobbantja a barbárok becsapka-
 1889.

tik. Életereje megmarad, s az új állapotok megszilárdulása után új virágzást eredményez. Az új irodalom és tudomány — a skolasztika — semmit sem enged a régiek szelleméből és a két kor szakot széttéphetetlen kapcsokkal fűzi egymáshoz. Eszméi, elvei a szentatyákéi, szelleme folyton és mindenben a vallás szelleme. A mi új van benne, az csak a forma, a rendszeralkotásra való törekvés. A mit az atyák csak töredékesen és sokszor tisztán alkalmiratokban tárgyaltak, azt a középkornak nevezetesebb gondolkodók összefoglalják és ezen kövekből emelik föl rendszeröket.¹

Ismeretes, hova süllyedt alá a skolasztika a XIII. századtól kezdve. Azok, kik művelésére adják magokat, jóformán tehetségtelen epigonok. A világ a miszticizmus felé hajlik, hol szíve is kielégülést lel; ezek száraz, végletekig úzótt okoskodásokban találják gyönyörűségöket. Szent Bernát szelleme és lelkesedése, mely a XI. századbeli Európát fölrázta, újra éled; Tamásét megölik, a kik annak művelőiként szerepelnek. Ezek az emberek úgy tünnek fel, mintha mindennek ellenségei lettek volna, a mihez a szív vonzódik. Az érzék kitörhetett belőlük önkénytelen, erőszakosan; képzeletök elragadtatta őket egy pillanatra; de ők voltakép harczoltak az érzés és képzelet világa ellen. Szerették a szépben az igazat, de nem szerették magát a szépet. Még legjobbjai is csak vonaglottak egyoldalú *elveik* hálójában. A mi a Tamásoknak áldás volt, az nekik nehéz bilincse lett, melyet elvetni és összetörni nem tudtak. Érezték szorúlt helyzetöket, de elveiket megvetni nem bírták. Szívök önkénytelen is kielégítést keresett; érzéki természetök fölébredt; de ők csak foltozók voltak. A nagyobb rész még ezt sem tette. Valami csökönyös szigorúság volt a legtöbb prédikátorban. Irtóztak a szívtől, féltek a mesterségtől. Föl van jegyezve LAMPÉ-nál, hogy Melius Peter szántszándékkal került a vitatkozásban minden mesterséget. Egyedül az ige erejével akart győzni. BEÖTHY írja, hogy Geleji Katona önként kerülte a szavaknak mesterséges ékesgetéseit, «nehogy az evangélium igazságát a világi ékesenszólástól tenné függővé». MAGYAR ISTVÁN az első, ki szakít a hagyománynyal irodalmunkban, s beleviszi a prédikációba a gyűlölt elemet. Igaz, hogy csak csínyján, alig észrevehetőleg.

A kor még mindig másképp bölcselekszik. A protestánsoknak nem kell a szív, hagyományból, mint Meliusnak vagy Katonának; a katolikusoknak nem kell hagyományból és elvből. Ez az elv ott van az új skolasztikus bölcseletben. Tudják, hogy az egyházi szó-

noklat célja az, hogy az embert az Istenhez vezesse.² E vezetés az embernek rábirásában áll, hogy erkölcsös lenni akarjon. Az akarat szabad és befolyásolhatatlan, választ kénye-kedve szerint azok közt, miket az értelem eléje tár. Az ige az értelemé, a szív nem előzi meg, hanem követi az akarat elhatározását.

Nem csoda, hogy ez a felfogás a szónoklatot mind az elméletben, mind a gyakorlatban erősen megváltoztatta. A régi mesterekkel szemben, kik, mint Demosthenes, Cicero, Quintilianus, Ágoston és Chrysostom elméletileg vagy gyakorlatilag hirdették az érzés előjogait a szónoklatban, bizonyos hideg didaxis ömlött el az iskolások beszédein. Kivételek találkoztak, de kevesen. A legtöbb szónok tapasztalat hijában nem sokat törődött a kedélylyel. Annyi gondolkozó közt egy sem akadt, ki a régi munkákból levonta volna a stil elméletét. Egész a XVIII. századig kopáran áll e tekintetben a theória. Csak 1753-ban lép fel BUFFON, hogy a nagy fontosságú tényre rámutasson. «A stil maga az ember, le style est l'homme même,» mondotta, és igaza volt. A stil az egyéni erők kifolyása: az indulaté és képzelemé. Épen ezek, a miket a skolasztikus szónok nem ismert. Általános volt a beszéd; a beszélőt nem lehetett látni, vagy ha igen, csak elvétve, akkor is leginkább csak a nézetek harcaiban, a dialektika különféleségében. Érzelmei, lelkesedése természetfölöttiek voltak, előrement okoskodások eredményei és ép oly általánosak, mint ez okoskodások; melegsége inkább meggyőző-dés, mint melegség.

Pelbárt mint szónok, a szigorú didaxis követői közt foglalt helyet. Beszédeiben rendszerint hiányoznak azon közvetlen szépségek, melyek első illetésre megragadják a kedélyt. Képzelete könyvekhez van kötve, s bármily szépek különben legedái, folyton meg-látszik, hogy nem az ő lelkéből fakadtak. Csak átvette őket, hogy a tantételeket megvilágítsák. Jóformán soha sem emelkedik föl, hogy hallgatóinak szívéhez szóljon és a képzelet és érzés közvetlenségével hódítsa meg őket. Ha itt-ott ad is egy-egy szép helyet, az idegen, idézet.

Külföldi ismerői, köztük AMMON, elismeréssel szólnak nagy-pénteki beszédéről. A szónok a fia halálán kesergő Mária alakját állította hallgatói elé. «Ó ti keresztények, kiket fiam vérével váltott meg, ime az összes teremtmények gyászt öltenek és fájdalmokat mutatják, hogy vele szenvedjete, velem bánkódjatok. Ha meg-kérdezzük az eget, a napot, holdat, csillagokat: miért sötétültetek

ma el? azt felelik: teremtőnk halálát gyászoljuk és az ő anyjának keserűségeit. . . Ha a földnek mondjuk: miért rendültél meg? feleli: alkotómnak forró vére hullott rám. Ha szólunk a sziklákhoz: miért repedtetek meg? és a sírokhoz: miért tárultatok föl? azt mondják, hogy az ártatlan Krisztusnak, az igaz Istennek, a mindennek alkotójának szenvedése miatt. Jaj akkor a nyomorúlt köszívű embereknek, mert szíveik keményebbek, mint a szikla és zárkózottabbak, mint a sír!»³ Ismeretes az a hely,⁴ hol a dőzsölő és fényűző fejedelmeket támadja meg. Másutt a buzgalom hevében fönségesen hirdeti Bernárddal, hogy: «Maga a boldogságos Szűz többet tett az Úrnak, vagy legalább is annyit, mennyit az Isten az emberi nemmel cselekedett. Az Úr a föld porából alkotta meg az embert; Mária az Istent annak fölvelt természete szerint szűzi tiszta véréből, ártatlan testéből formálta, mely fölötte áll minden pornak és a világ minden állatának. Az Isten az ő képének díszességét adta az emberre; Mária saját díszességének képét nyomta az Isten fiára, hogy valamint — a zsoltáros tanúsága szerint — ő legszebb volt az asszonyok között, Krisztus is legszebb lenne az emberek fiai előtt. . . Az Úr megadta az embernek, hogy az ő képének legyen hasonmása; de a boldogságos Szűz adta meg, hogy az Ige testté lőn.»⁵ Ezt a merész és megdöbbentő helyet méltán sorozhatjuk a legszebbek közé, miket egyházi szónok valaha előhozott. Ámde csak megragadta Pelbártot és nem volt az övé.

A *Stellárium*ban találunk egy fönséges képet, mely a legmélyebb költészet hatását gyakorolja; ám meg kell vallanunk, e szépség csak az ifju lélek, a buzgó Mária-tisztelő emelkedettségének és a jellemzetességre való törekvésnek eredménye.

Maga a *Stellárium* fönséges mű, oly értelemben, mint a Zrínyiász. Egyiknek is, másiknak is nagy emelkedettséget a kiinduló pont kölcsönöz, mely körül csoportosítvák. A kis szigeti veszedelem egyszerre roppant fontosságú lesz, a mint az Isten az ő milliókra kiható tervének középpontjává teszi; a *Stellárium*: a mint bevezetését megismerjük. Mind a kettő az Istennel kezdődik s felfogásában nagyon is rokon egymással. Csak egy a különbség köztök. Zrínyi két nemzettel foglalkozik, Pelbárt az összes emberi nem érdekeit rajzolja.

A *Stellárium* szent Jánosnak ismeretes látomása szerint: «És nagy jegy jelenék meg az égben: egy asszonyállat napba öltözve és a hold lábai alatt és fején tizenkét csillagú korona,» tizenkét könyvre oszlik.⁶ Pelbárt, úgymond SZILÁDY, emelt fővel, lelkesülten, sőt

elragadtatva zengi itt hymnus-szerű dicséreteit. A Titkos Látások szimbolikájából egyetlen rész sem nyert kimerítőbb és eszmékben gazdagabb magyarázatot, mondjuk mi. E tartalomban dús képek Máriának nemcsak életét és erényeit tárják elénk. Bevezetnek abba a csodás szerepbe is, melyet neki a katolikus theológia a gondviselés terveiben ősidőktől fogva tulajdonít. Pelbárt előadja a bűnbeesést, levezet bennünket a limbusba az őskor atyáihoz. Az ősbűn elszakította őket az Úrtól és a sátán bilincseibe vetette. De szíveikben nem szűnnek meg az Isten országa után sóhajtozni és az ördög gúnyos kaczagásai között várják és kérik a szabadulást. Ádám az Úr elé lép. Az isteni igazság visszaűzi. A próféták: Izaiás, Jeremiás könyörgéseit saját műveikből vett szavakkal utasítja vissza, és a küldöttség sírva távozik az Isten elől. Jób kétségbe esve tér vissza: „Vesszék el a nap, melyen születtem és az éj, melyen mondaték: ember fogantatott”. Csak Dávid áll még, a zsoltárok dalnoka, a Messiás ösatya és prófétája. Új bizalmat önt a sóvárgó ó-szövetségbe és annak megújított imáitól kísérve száll az ég felé. Az angyal közbenjárását ajánlja néki: elutasítja. Maga lép az Isten elé könyörögni az emberiség váltságáért. „Igaz az Úr és az igazságot szerette,” feleli néki az elutasító isteni igazságosság. De ő visszafelel: „Igaz vagy, Uram, de irgalmas is vagy, tégy velünk a te irgalmad szerint”. És a mintegy legyőzött istenség elhatározza a megtestesülést és a megtestesülés végett kiválasztja Máriát, hogy általa jöjjön a szabadító, az üdvösség a világra.

Ez a Stellárium alapja és bevezetése. A halvány vázlat, melyet róla adtunk, csak megközelítő képe sem lehet a kitűnően alkotott jelenetcsoporthoz. Az egész csupa szentirási idézetekből van szöve s megragadó hatást gyakorol, melyet az Irás ódonsága, mély költészete és a közös hittani érdek gerjeszt. A próféták szavai műveik legjellemzőbb helyeiből vannak kiírva, s jellemzetességök csak emeli a mély rokonszenvet, melyet az emberiség tragédiájának ez ősi szereplői iránt érezünk. Az Isten visszautasító feleletei szintén a könyörgők munkáiból kiemelve, keserű humorként visszhangzanak szívünkben. Végre jó a kibékülés, érdekünk a kereszténység legszebb női alakjához fűződik s ünnepélyes hangulatban követjük a szerzőt, ki ez alakot rajzolja. A legkülönbözőbb érzelmek váltogatják egymást e bevezetésben: gúny és fájdalom, remény és kétségbeesés, zavar és kibékülés. Az egész úgy hat ránk, mint valami drámai költemény.

Ez volt Pelbártnak legszebb helye. Nem hiába írta a *Stelláriumra*, hogy az a hála alkotása. A szokottnál emelkedettebb hangulatban fogott szerkesztéséhez, — semmi sem természetesebb, hogy képzelete önkénytelen és erősebben működött. Láttá az elegendő világ őseinek sorsát. Mint theológus ismerte a bibliának azokra vonatkozó legjellemzőbb helyeit — a jellemzetességre való törekvének jó oldala volt, — összerakta azokat. A költői mélység, az indulatosság, a beszédekben való költői szárnyalás nem az övé: a bibliai költészeté; övé a keret, a jellemző helyek kiszemelése, a hangulat, mely a szép hely összealkotására vezette. Ez a hangulat hozzátapad az égi királynő szemléletéhez és végigvonul az egész *Stelláriumon*. És még ez a hangulat sem annyira forró, mint emelkedett: inkább szemlélet, mint érzelem.

Azonban más munkáiban hovatovább ritkulnak az ily helyek is. Egyéni érzése nem nyilatkozik meg, képzeletét szigorúan okkodásaihoz köti. És ekkor is általános, nem egyéni dolgokkal gyakorol hatást. Nem mondhatni róla, hogy tüzes és lesújtó volt, mint Pázmány; azt sem, hogy ragyogó képzeletének csapongásávarázsszerűleg hatott, mint Chrysostom vagy Bossuet; azt sem, hogy egy khaosz, egy viharos khaosz volt volna, mint Ciceróról írja THIERS; azt sem, hogy pathetikus, mint Massillon.

Pelbárt meggyőződését és dialektikáját vitte a szószerkekre. Meggyőződésének kimondásától semmi sem tántoríthatta el, dialektikájáról nem mondott le soha.

A *Pomériumban* foglalt beszédek gondolkodásra kényszerítik az embert. Többnyire egy-egy tételt állítanak fel és részeire bontva azt, minden oldalról kimerítik a tárgyalt igazságot. Pelbárt nem lép előre egyet sem, míg tételéből egyetlen is tárgyalás nélkül van, míg középkori olvasója egyetlen érvet felhozhat ellene. A szó szoros értelmében kiszipolyozza, a mi használatra való. Minden követ óvatossággal meglátol, mielőtt azt beszédeinek épületében elhelyezné. A vallási igazságokat világos és áttekinthető dialektikájával lehetőség kifejtéssel, az ellenérvet széttagolja, aztán az észből, kinyilatkoztatásból és tapasztalatból vett helyekkel minden ízében összezúzza. A kor bálványait, tévedéseit és bűneit ítélőszéke elé idézi. Kihallgatja védőokaikat; de aztán kiméletlenül lerántja arczataikról a leplet és akkor fölmutatja meglepett hallgatóinak a törpe, semmitmondó, senkit megcsalni nem képes vázat egész meztelenségében: Ime istenetek! Máskor elvezeti az embert bűneinek következmé-

nyeihez és mikor teljesen lefegyverezte, otthagyja a megdöbbszent bűnöst, hogy ezt saját lelke vonaglászai kényszerítsék az igaz útra.

Oly kevésbé szolgált az érzelmekek, hogy az értelman kívül még befejezéseiben sem ismert más tényezőt. Mintha Mózes szavait olvasnók: Elétek adtam az igazat és hamisat, a jót és a rosszat, — választzatok! — Ilyenek Pelbárt epilógusai. Azt gondolta, hogy csak az értelmet kell megnyernie és akkor megnyert mindent.

Egyik beszédeben a mennynek örömeiről szolván, fejtegetését azzal rekesztette be, hogy «nincs akkora esztelenség az emberben és nincs nagyobb örűltség, mint a pillanatnyi gyönyörűségért koczkára tenni az örök és kimondhatatlan boldogságot és az örök kínokat választani». ⁷ Ez volt alapgondolata, szónokirói meggyőződésének és irányának kiinduló pontja, mely összes beszédeiben tükrözödik. «Nemde,» mondá egyszer, ⁸ «ha egy király a világnak összes javait és legizletesebb lakomáját neked igérné, de azzal a föltétellel, hogy más- vagy harmadnapra tűzre és kárhozatra vethessen: nem fogadnád el, a mit ajánl vala? Bizony bolond lennél, ha elfogadnád.» Még erősebben fejezte ki ezt a gondolatot egy más alkalommal egy félreérthetetlen hasonlatban. «Bizony,» így szolt, «csodálatoskép örűltek az emberek s még a barmoknál is ostobábbak. Mivelhogy nem törődnek jövendöbéli életökkel avagy nyomorúságokkal, holott még a hangya is gondoskodik magáról nyárszakán, hogy legyen miből élnie télvíz idején. A nyomorúlt ember nem törődik vele, ha éhen hal is a jövő életben; de bezzeg megrakodik eleséggel, ha csak tíz napi útra vagy hadba mén is.» ⁹

Ezzel a tisztán tanító, magyarázó vagy czáfoló eljárással akart Pelbárt nagy feladatának megfelelni: nemzedékét az Istenhez vezérelni.

Hogy eljárása nem rettentette el az akkori közönséget, tudjuk; hogy mint mozgott a nem tudatosság nélkül választotta irányban? — oly kérdés, melyre felelnünk kell.

VII.

Nem érdektelen közetlenebből is megtudni, miként szerkesztette Pelbárt beszédeit; mert azon formáktól, melyeket egyszer elfogadott, nem távozott el soha.

Egyik prédikációjában ¹ ezt az alapmondatot tűzte ki: Fide-

jóságának oka lesz. Épen így az Isten Fiának személye, e
 értelmi és öröktől létező egyéniség sem lett kisebb semmivel,
 mikor az időben teremtettt értelmiség természetét fölvette. És
 mint az Isten, ki még nem teremtettt, lényének változása és
 újhodása nélkül teremt, s a változás csak a teremtettt termé-
 részéről jelentkezik: úgy a Fiú, ki előbb nem volt az emberi
 természetnek személyi egységében, most már lényének minden
 változása nélkül, tényleg ezen személyi egységben találtatik, vált
 alá csak a fölvettt természet esvén».

A dogmáknak erkölcsi alkalmazását, mit «documentum
 reale»-nak nevezett, ritkán fejtette ki. Többsnyire megelégedett
 szokásos «ergo»-val, melyet a könyvet használó prédikátor
 kellett «bővebb magyarázattal» pótolnia. Tehát nem akart a pe-
 renyheségének szolgálni teljesen szószerűre alkalmazott beszé-
 kel. Megelégedett azzal, hogy bőséges anyagot helyezett a la-
 pásztorok elé azáltal, hogy a skolasztikus theológiának részei
 egyes ünnepek alapeszméihez alkalmazta. A theológusoknak
 következésképp a theológia skolasztikus latinságával adta elő
 dolatait. Innen magyarázhatók meg utalásai, dogmatikai fejte-
 seinek nagyobb száma, melyeket a nép nem értett, a magyar n-
 kifejezni nem bírt volna. Ilyen helyeket Pelbárt sem, más
 mondhatott el a szószéken, legfeljebb fölhasználták őket ala-
 a saját okulásuk és biztosságuk végett, beszédeikhez.

Azok a darabok, melyeket elmondottaknak tekinthetünk,
 parányi részét képezik a Pomériumnak. Pelbárt nem meglevő
 szédeinek gyűjteményét adta abban közlésre; hanem munká-
 ült és tervszerűleg, új beszédeket készítve írogatta össze munká-
 E tekintetben Pelbárt maga adja kezünkbe a fonalat. A Stellár
 előszavában megvallotta, hogy miért fogott a nehéz dologba.
 ez nem serkent, — méltatlan és elégtelen voltom érzetében, —
 sem mertem volna e munkára vállalkozni Reménységer
 van a felől, hogy ő (Mária), ki szívem szándékát ismeri, tökéle-
 ségre juttatja akaratomat, s nem kételkedem benne, hogy e
 segítségével véghez is vihetem azt, mire az ő magasztalása te-
 tetéből magamat elégtelennek ítélem.»¹⁰ A «De Tempore»
 megjegyezte, hogy már sokszor gondolkodott azon, hogy az «I-
 dicsőségére és a lelkek javára, aztán meg, hogy mind a papo-
 ígét bőségesebb haszonnal hirdethessék, mind a nép épül-
 ráveti kezeit a beszédek gyűjtésének és összeírásának vesződs-

munkájára és egy teljes gyűjteményt készít más szerzőknek sok és mindenféle kiadásaiból.»¹¹ Végre a nagybőjti beszédeknel: «Arról is», mondá, «igéretet teszek e rész körül, hogy a hétköznapiakra rövidebb beszédeket fogok készíteni ... Ellenben a vasárnapokra majd hosszabb prédikációkat szerzek, hogy az akkor összeseregülő minden renden lévő embereknek, kik közt mind együgyűek, mind ~~tal~~ultak és magasabb rangúak találkoznak, módjával eleget ~~te~~hessek».¹²

Ez idézetek kétségen kívül helyezik a Pomériumban foglalt beszédek javarészenek könyv-prédikációs jellegét és nagyon kis ~~terre~~ szorítják azon darabokat, melyeket elmondottakúl tekinthetünk. Az érdek immár a legtöbb felé a magyar nemzeti irodalom történetében, mint a magyar kódex-írás forrása felé irányúlhat. Csak néhány beszéd lesz, melyekben a korra való különös vonatkozások, a teljesebb kidolgozás, főképen a documentum morale erősebb ~~kiemelése~~ az egyéni feltevésnek a magyarból való fordítás ~~védel~~mezéséhez némi alapot szolgáltatathat.

VI.

Pelbárt skolasztikus szónok volt. Egy csomó felosztás, meghatározás, következtetés és alosztály jellemezte, mint minden skolasztikust, — ennyit mondtak beszédeinek belalakjáról azok, kik vele foglalkoztak. Pedig a Pomérium e részben szinte erővel vonzza magához a figyelmet. A beszédek szerkezetében első pillanatra oly egységet és újra meg újra visszatérő sajátságokat mutat, hogy szinte lehetetlen elsiklani felettök. Ezekről senki sem kérdezte meg Pelbártot, pedig a megfejtésnek küszöbénél állottunk: a skolasztikánál.

Az iskolás bölcsélet nem volt csupa formaság. Nem volt pusztán felosztás és következtetés. Tanok foglalata volt, melyeket felosztott és rendszerezett. Nem dialektika, hanem rendszer: a keresztény vallási igazságok, a patrisztikus és egyházas tudomány igazságainak rendszere, századokon át fejlesztve és együvé alakítva. A keresztényüldözések hitvédőket teremtek, a különféle szükségletek a buzgalmi és tudományos munkák tömegét vetették nyilvánosságra. Aztán az apologéták irodalmát az atyáké váltotta fel. Ezt az irodalmat szétrobbantják a barbárok becsapásai, de meg nem ölhe-

tik. Életerejé megmarad, s az új állapotok megszilárdulása után új virágzást eredményez. Az új irodalom és tudomány — a skolasztika — semmit sem enged a régiek szelleméből és a két korszakot széttéphetetlen kapcsokkal fűzi egymáshoz. Eszméi, elvei a szentatyákéi, szelleme folyton és mindenben a vallás szelleme. A mi új van benne, az csak a forma, a rendszeralkotásra való törekvés. A mit az atyák csak töredékesen és sokszor tisztán alkalmi iratokban tárgyaltak, azt a középkornak nevezetesebb gondolkodók összefoglalják és ezen kövekből emelik föl rendszeröket.¹

Ismeretes, hova süllyedt alá a skolasztika a XIII. századtól kezdve. Azok, kik művelésére adják magokat, jóformán tehetségtelepek epigonok. A világ a miszticizmus felé hajlik, hol szíve is kielégülést lel; ezek száraz, végletekig üzött okoskodásokban találják gyönyörűségeiket. Szent Bernát szelleme és lelkesedése, mely a XI. századbeli Európát fölrázta, újra éled; Tamásét megölik, a kik annak művelőiként szerepelnek. Ezek az emberek úgy tünnek fel, mintha mindennek ellenségei lettek volna, a mihez a szív vonzódik. Az érzékitörhetett belőlük önkénytelen, erőszakosan; képzeletök elragadtatta őket egy pillanatra; de ők voltakép harczoltak az érzés és képzelet világa ellen. Szerették a szépben az igazat, de nem szerették magát a szépet. Még legjobbjai is csak vonaglottak egyoldalú *elveik* hálójában. A mi a Tamásoknak áldás volt, az nekik nehéz bilincz lett, melyet elvetni és összetörni nem tudtak. Érezték szorúlt helyzetöket, de elveiket megvetni nem bírták. Szívök önkénytelen is kielégítést keresett; érzéki természetök fölébredt; de ők csak foltozók voltak. A nagyobb rész még ezt sem tette. Valami csökönyös szigorúság volt a legtöbb prédikátorban. Irtóztak a szívtől, féltek a mesterségtől. Föl van jegyezve LAMPÉ-nál, hogy Melius Peter szántszándékkal került a vitatkozásban minden mesterséget. Egyedül az ige erejével akart győzni. BEÖTHY írja, hogy Geleji Katona önként kerülte a szavaknak mesterséges ékesgetéseit, «nehogy az evangélium igazságát a világi ékesenszólástól tenné függővé». MAGYARI ISTVÁN az első, ki szakít a hagyománynyal irodalmunkban, s beleviszi a prédikációba a gyűlölt elemet. Igaz, hogy csak csínyjén, alig észrevehetőleg.

A kor még mindig másképp bölcselekszik. A protestánsoknak nem kell a szív, hagyományból, mint Meliusnak vagy Katonának; a katolikusoknak nem kell hagyományból és elvből. Ez az elv ott van az új skolasztikus bölcseletben. Tudják, hogy az egyházi szó-

noklat célja az, hogy az embert az Istenhez vezesse.² E vezetés az embernek rábirásában áll, hogy erkölcsös lenni akarjon. Az akarat szabad és befolyásolhatatlan, választ kénye-kedve szerint azok közt, miket az értelem eléje tár. Az ige az értelemé, a szív nem előzi meg, hanem követi az akarat elhatározását.

Nem csoda, hogy ez a felfogás a szónoklatot mind az elméletben, mind a gyakorlatban erősen megváltoztatta. A régi mesterekkel szemben, kik, mint Demosthenes, Cicero, Quintilianus, Ágoston és Chrysostom elméletileg vagy gyakorlatilag hirdették az érzés előjogait a szónoklatban, bizonyos hideg didaxis ömlött el az iskolások beszédein. Kivételek találkoztak, de kevesen. A legtöbb szónok tapasztalat hijában nem sokat törődött a kedélylyel. Annyi gondolkozó közt egy sem akadt, ki a régi munkákból levonta volna a stil elméletét. Egész a XVIII. századig kopáran áll e tekintetben a theória. Csak 1753-ban lép fel BUFFON, hogy a nagy fontosságú tényre rámutasson. «A stil maga az ember, le style est l'homme même,» mondotta, és igaza volt. A stil az egyéni erők kifolyása: az indulaté és képzelemé. Épen ezek, a miket a skolasztikus szónok nem ismert. Általános volt a beszéd; a beszélőt nem lehetett látni, vagy ha igen, csak elvétve, akkor is leginkább csak a nézetek harczaiban, a dialektika különféleségében. Érzelmei, lelkesedése természetfölöttiek voltak, előrement okoskodások eredményei és ép oly általánosak, mint ez okoskodások; melegsége inkább meggyőződés, mint melegség.

Pelbárt mint szónok, a szigorú didaxis követői közt foglalt helyet. Beszédeiben rendszerint hiányoznak azon közvetlen szépségek, melyek első illetésre megragadják a kedélyt. Képzelete könyvekhez van kötve, s bármily szépek különben legedái, folyton meglátszik, hogy nem az ő lelkéből fakadtak. Csak átvette őket, hogy a tantételeket megvilágítsák. Jóformán soha sem emelkedik föl, hogy hallgatóinak szívéhez szóljon és a képzelet és érzés közvetlenségével hódítsa meg őket. Ha itt-ott ad is egy-egy szép helyet, az idegen, idézet.

Külföldi ismerői, köztük AMMON, elismeréssel szólnak nagy-pénteki beszédéről. A szónok a fia halálán kesergő Mária alakját állította hallgatói elé. «Ó ti keresztények, kiket fiam vérével váltott meg, ime az összes teremtmények gyászt öltenek és fájdalmodokat mutatják, hogy vele szenvedjete, velem bánkódjatok. Ha megkérdezzük az eget, a napot, holdat, csillagokat: miért sötétültetek

ma el? azt felelik: teremtőnk halálát gyászoljuk és az ő anyjár keserűségeit. . . Ha a földnek mondjuk: miért rendültél meg feleli: alkotómnak forró vére hullott rám. Ha szólunk a szikla hoz: miért repedtetek meg? és a sírokhoz: miért tárúltatok fel azt mondják, hogy az ártatlan Krisztusnak, az igaz Istennek, a mindenek alkotójának szenvedése miatt. Jaj akkor a nyomorúlt kőszí embereknek, mert szíveik keményebbek, mint a szikla és zárkózottabbak, mint a sír!»³ Ismeretes az a hely,⁴ hol a dőzsölő és féltűző fejedelmeket támadja meg. Másutt a buzgalom hevében főn gesen hirdeti Bernárddal, hogy: «Maga a boldogságos Szűz töbített az Úrnak, vagy legalább is annyit, mennyit az Isten az ember nemmel cselekedett. Az Úr a föld porából alkotta meg az ember Mária az Istent annak fölvelt természete szerint szűzi tiszta vérét ártatlan testéből formálta, mely fölötte áll minden pornak és világ minden állatának. Az Isten az ő képének díszességét adta emberre; Mária saját díszességének képét nyomta az Isten fiá hogy valamint — a zsoltáros tanúsága szerint — ő legszebb v az asszonyok között, Krisztus is legszebb lenne az emberek előtt. . . Az Úr megadta az embernek, hogy az ő képének legyen hasonmása; de a boldogságos Szűz adta meg, hogy az Ige testlőn.»⁵ Ezt a merész és megdöbbentő helyet méltán sorozhatjuk legszebbek közé, miket egyházi szónok valaha előhozott. Ám csak megragadta Pelbártot és nem volt az övé.

A *Stellárium*ban találunk egy fönséges képet, mely a mélyebb költészet hatását gyakorolja; ám meg kell vallanunk szépség csak az ifju lélek, a buzgó Mária-tisztelő emelkedettségér és a jellemzetességre való törekvésnek eredménye.

Maga a *Stellárium* fönséges mű, oly értelemben, mint Zrínyiász. Egyiknek is, másiknak is nagy emelkedettséget a kiindulási pont kölcsönöz, mely körül csoportosítvák. A kis szigeti veszedelm egyszerre roppant fontosságú lesz, a mint az Isten az ő milliókra kiható tervének középpontjává teszi; a *Stellárium*: a mint bevezetését megismerjük. Mind a kettő az Istennel kezdődik s felfogásában nagy is rokon egymással. Csak egy a különbség köztök. Zrínyi két nappal foglalkozik, Pelbárt az összes emberi nem érdekeit rajzolja.

A *Stellárium* szent Jánosnak ismeretes látomása szerint: «nagy jegy jelenék meg az égben: egy asszonyállat napba öltözve a hold lábai alatt és fején tizenkét csillagú korona,» tizenkét könyöröszlik.⁶ Pelbárt, úgymond SZILÁDY, emelt fővel, lelkesülten,

elragadtatva zengi itt hymnus-szerű dicséreteit. A Titkos Látások szimbolikájából egyetlen rész sem nyert kimerítőbb és eszmékben gazdagabb magyarázatot, mondjuk mi. E tartalomban dús képek Máriának nemcsak életét és erényeit tárják elénk. Bevezetnek abba a csodás szerepbe is, melyet neki a katolikus theológia a gondviselés terveiben ősidőktől fogva tulajdonít. Pelbárt előadja a bűnbeesést, levezet bennünket a limbusba az őskor atyáihoz. Az ősbűn elszakította őket az Úrtól és a sátán bilincseibe vetette. De szíveikben nem szűnnek meg az Isten országa után sóhajtozni és az ördög gúnyos kaczagásai között várják és kérik a szabadulást. Ádám az Úr elé lép. Az isteni igazság visszaűzi. A próféták: Izaiás, Jeremiás könyörgéseit saját műveikből vett szavakkal utasítja vissza, és a küldöttség sírva távozik az Isten elől. Jób kétségbe esve tér vissza: „Vesszék el a nap, melyen születtem és az éj, melyen mondaték: ember fogantatott”. Csak Dávid áll még, a zsoltárok dalnoka, a Messiás ösatyja és prófétája. Új bizalmat önt a sóvárgó ó-szövetségbe és annak megújított imáitól kísérve száll az ég felé. Az angyal közbenjárását ajánlja neki: elutasítja. Maga lép az Isten elé könyörögni az emberiség váltságáért. „Igaz az Úr és az igazságot szerette,” feleli neki az elutasító isteni igazságosság. De ő visszafelel: „Igaz vagy, Uram, de irgalmas is vagy, tégy velünk a te irgalmad szerint”. És a mintegy legyőzött istenség elhatározza a megtestesülést és a megtestesülés végett kiválasztja Máriát, hogy általa jöjjön a szabadító, az üdvösség a világra.

Ez a Stellárium alapja és bevezetése. A halvány vázlat, melyet róla adtunk, csak megközelítő képe sem lehet a kitünően alkotott jelenetcsoporthoz. Az egész csupa szentirási idézetekből van szöve s megragadó hatást gyakorol, melyet az Irás ódonsága, mély költészete és a közös hittani érdek gerjeszt. A próféták szavai műveik legjellemzőbb helyeiből vannak kiírva, s jellemzetességök csak emeli a mély rokonszenvet, melyet az emberiség tragédiájának ez ősi szereplői iránt érezünk. Az Isten visszautasító feleletei szintén a könyörgők munkáiból kiemelve, keserű humorként visszhangzanak szívünkben. Végre jó a kibékülés, érdekünk a kereszténység legszebb női alakjához fűződik s ünnepélyes hangulatban követjük a szerzőt, ki ez alakot rajzolja. A legkülönbözőbb érzelmek váltogatják egymást e bevezetésben: gúny és fájdalom, remény és kétségbeesés, zavar és kibékülés. Az egész úgy hat ránk, mint valami drámai költemény.

Ez volt Pelbártnak legszebb helye. Nem hiába írta a Stelláriumra, hogy az a hála alkotása. A szokottnál emelkedettebb hangulatban fogott szerkesztéséhez, — semmi sem természetesebb, hogy képzelete önkénytelen és erősebben működött. Látta az elesséti világ őseinek sorsát. Mint theológus ismerte a bibliának azokra vonatkozó legjellemzőbb helyeit — a jellemzetességre való törekvése jó oldala volt, — összerakta azokat. A költői mélység, az indulatok heve, a beszédekben való költői szárnyalás nem az övé: a bibliai költészeté; övé a keret, a jellemző helyek kiszemelése, a hangulat, mely a szép hely összealkotására vezette. Ez a hangulat hozzátapad az égi királynő szemléletéhez és végigvonul az egész Stelláriumon. És még ez a hangulat sem annyira forró, mint emelkedett: inkább szemlélet, mint érzelem.

Azonban más munkáiban hovatovább ritkulnak az ily helyek is. Egyéni érzése nem nyilatkozik meg, képzeletét szigorúan okoskodásaihoz köti. És ekkor is általános, nem egyéni dolgokkal gyakorol hatást. Nem mondhatni róla, hogy tüzes és lesújtó volt, mint Pázmány; azt sem, hogy ragyogó képzeletének csapongásával varázsszerűleg hatott, mint Chrysostom vagy Bossuet; azt sem, hogy egy khaosz, egy viharos khaosz volt volna, mint Ciceróról írja THIERS; azt sem, hogy pathetikus, mint Massillon.

Pelbárt meggyőződését és dialektikáját vitte a szószerkekre. Meggyőződésének kimondásától semmi sem tántoríthatta el, dialektikájáról nem mondott le soha.

A Pomériumban foglalt beszédek gondolkodásra kényszerítik az embert. Többször egy-egy tételt állítanak fel és részeire bontva azt, minden oldalról kimerítik a tárgyalt igazságot. Pelbárt nem lép előre egyet sem, míg tételéből egyetlen is tárgyalás nélkül van, míg középkori olvasója egyetlen érvet felhozhat ellene. A szó szoros értelmében kiszipolyozza, a mi használatra való. Minden követ óvatossággal meglátol, mielőtt azt beszédeinek épületében elhelyezné. A vallási igazságokat világos és áttekinthető dialektikájával lehetőség kifejtéssel, az ellenérvet szétagolja, aztán az észből, kinyilatkoztatásból és tapasztalatból vett helyekkel minden ízében összezúzza. A kor bálványait, tévedéseit és bűneit ítélőszéke elé idézi. Kihallgatja védőokaikat; de aztán kiméletlenül lerántja arczataikról a leplet és akkor fölmutatja meglepett hallgatóinak a törpe, semmitmondó, senkit megcsalni nem képes vázat egész meztelenségében: Ime istenetek! Máskor elvezeti az embert bűneinek következmé-

nyeihez és mikor teljesen lefegyverezte, otthagyja a megdöbbszent bűnöst, hogy ezt saját lelke vonaglászai kényszerítsék az igaz útra.

Oly kevésbé szolgálta az érzelmekeket, hogy az értelman kívül még befejezéseiben sem ismert más tényezőt. Mintha Mózes szavait olvasnók: Elétek adtam az igazat és hamisat, a jót és a rosszat, — választzatok! — Ilyenek Pelbárt epilógusai. Azt gondolta, hogy csak az értelmet kell megnyernie és akkor megnyert mindent.

Egyik beszédében a mennynek örömeiről szolván, fejtegetését azzal rekesztette be, hogy «nincs akkora *esztelenség* az emberben és nincs nagyobb *örüllség*, mint a pillanatnyi gyönyörűségért koczkára tenni az örök és kimondhatatlan boldogságot és az örök kínokat választani». ⁷ Ez volt alapgondolata, szónokirói meggyőződésének és irányának kiinduló pontja, mely összes beszédeiben tükröződik. «Nemde,» mondá egyszer, ⁸ «ha egy király a világnak összes javait és legizletesebb lakomáját neked igérné, de azzal a föltétellel, hogy más- vagy harmadnapra tűzre és kárhozatra vethessen: nem fogadnád el, a mit ajánl vala? Bizony *bolond* lennél, ha elfogadnád.» Még erősebben fejezte ki ezt a gondolatot egy más alkalommal egy félreérthetetlen hasonlatban. «Bizony,» így szólt, «csodálatoskép *örültek* az emberek s még a barmoknál is *ostobábbak*. Mivelhogy nem törődnek jövendőbéli életökkel avagy nyomorúságokkal, holott még a hangya is gondoskodik magáról nyárszakán, hogy legyen miből elnie télvíz idején. A nyomorúlt ember nem törődik vele, ha éhen hal is a jövő életben; de bezzeg megrakodik eleséggel, ha csak tíz napi útra vagy hadba mén is.» ⁹

Ezzel a tisztán tanító, magyarázó vagy czáfoló eljárással akart Pelbárt nagy feladatának megfelelni: nemzedékét az Istenhez vezérelni.

Hogy eljárása nem rettentette el az akkori közönséget, tudjuk; hogy mint mozgott a nem tudatosság nélkül választotta irányban? — oly kérdés, melyre felelnünk kell.

VII.

Nem érdektelen közetlenebbül is megtudni, miként szerkesztette Pelbárt beszédeit; mert azon formáktól, melyeket egyszer elfogadott, nem távozott el soha.

Egyik prédikációjában ¹ ezt az alapmondatot tűzte ki: Fide-

lis servus et prudens, quem constituit dominus super familiam suam. Math. 24., és azzal kezdette, hogy: «Ezeket a szavakat a hitvallók seregéről szokás zsoltosmázni. Hanem bezzeg,» folytatta, «ráillenek szent István királyra is, kit hűséges királyul rendelt az Úr Magyarország népe fölé és az igazágnak doktorává és népe hitének apostolává. Nagyon is illik ennél fogva, hogy mind ez ország tisztelje őt szentségében és megülje az ő ünnepét. Mivelhogy a bölcs mondása szerint az isteneknek, tanítóknak és szülőknek soha sem adhat méltó hálát az ember. Eth. VIII., a mennyire tudniillik igazságban járna a dolog. Már pedig maga szent István király nemzett minket Krisztus hitében és mesterünk és doktorunk vala az örök üdvösség elnyerésére. Azért is tisztelnünk kell őt és rajta lennünk, hogy ha nem is hozzá méltólag, de a mennyire kicsinységünkől telik, őtet veneráljuk. Mert hűséges és bölcs szolgája volt Krisztusnak nemcsak itt a földön, hanem a mennyekben is, hogy az ő érdemei által idvezüljünk. Imezekért hangoztatjuk róla az ígéket. Melyek szerint is három titkot kell megjegyeznünk az ő dicséretének megmutatására. És pedig:

1. a Krisztus iránt való bölcs szolgálatot,
2. a hűséges szolgálat buzgóságát,
3. az Úr tetszését a kellő szolgálatért.»

A beszéd tárgyát Pelbárt korán sem vette a szenttől közvetlenül; hanem, mint különösen a franczia igehirdetők, a dicsbeszédet is alapmondatára fektette. Szívesebben hordott föl egyes jellemző adatokat a legendákból és történetekből mintsem azon gyakori hibáknak kitette volna magát, hogy alkalomadtán minden szentet a legnagyobb gyanánt mutasson be olvasóinak. Azért lépett a tanítói székre, hogy tanítson és Krisztus tanait hirdesse; nem, hogy képzelt vagy egyéni dolgokkal hasson az emberekre. Rendesen szétszedte alapmondatát alkotó elemeire, ezeket ismét fölbontotta. Akkor a szentre alkalmazta a tanokat és befejezte beszédét röviden, többnyire legendás vagy történeti dolgokkal, mintegy visszhangul a bevezetésre.

A szent Istvánról írt beszéd tárgyalása a legegyszerűbb, de mindenesetre világos módját tünteti fel a szónoki tárgyalásnak. Mindenekelőtt kitűzi az első tételt: «a Krisztus iránt való bölcs szolgálatot». «Mely keresztényt mondhatunk valóban Krisztus bölcs szolgájának? Megfelel erre Ágoston de lib. arb. c. 20., mondván, hogy a bölcsesség abban áll, ha tudjuk, mit kell keresnünk avagy

kerülnünk. Azért is ugyanő szerinte a bölcs mintegy előrelátónak neveztetik. 83. Zsolt., mivelhogy előre, azaz idejében gondoskodunk kell arról, mi a teendőnk avagy mit kell választanunk, nehogy aztán később megkeserüljünk cselekedetünket. A bölcsesség következésképen valami előrelátásféle, mint Prosper állítja.»

«Ezen az alapon», mondá, «különösen három nagy igazságot lesz alkalmas fejtegetnünk. És pedig először is: hogy széles e világon senki sem lehet bölcs keresztény, ki nem kerüli a halálos bűnöket. Mert Ágoston szerint de beat. vit. nem akarni kerülni a lélek halálát, bolondságnak nyilván jele. Jób könyve is, minekutána sok beszédben kereste, hogy miben áll a bölcsesség, abban állapodott meg, hogy: félni az Istent és kerülni a bűnt. Jób, 28. Végre a Titkos Látások könyve szintén ide igazítja az embert. Apoc. 12. A hol is szent János elbeszéli, hogy látta, miként a nagy sárkány, mely ledobatká a föld gyomrába és sátánnak neveztetik, farkával elragadá az ég csillagainak harmad részét és lerántá őket a mélységbe. Ugyanis az égből ered az anyaszentegyház, melyben a keresztények három renden vagynak, mintegy a Krisztus hitétől sugárzó csillagok. Ott vagynak első renden az igazak, kik is a gonoszságtól Isten kegyelmével bölcsen tartózkodnak. Aztán másod renden ott vagynak a keresztények, kik elkövetett bűnös cselekedeteik miatt Isten iránt való félelemmel és gerjedezéssel siránkoznak. És ezeket majd nem rántja kárhozatra a sátán farka. Ha nem ott vagynak végre a bűnösök, kik megátalkodnak az ő gonoszságaikban, ezeket pokolra rántja a sátán, mint amolyan kísértettel rászédett bolondokat. És nem is ok nélkül. Mivelhogy miképen mondjuk okosnak, ha ki nem kerüli az örök tüzet, de sőt az ő cselekedeteivel a kárhozatot keresi, valóssággal eléje sietvén. . . A második igazság immár abban áll, hogy semmi sem oktalanebb dolog, mint a testnek, világnak és sátánnak szolgálni (felosztás: 1. testnek, 2. világnak, 3. sátánnak). . . A harmadik igazság pedig azt mondja, hogy az igazi és legnagyobb bölcsesség követeli, hogy megvetvén a testet, világot és sátánt, Krisztus urunknak szolgáljunk. . .»

«A második titokra (tétel), a «húséges szolgálat buzgóságára» nézvést vegyük szemügyre szent Hiláriusnak Sup. Joan. azon ígét, hogy hiábavaló minden cselekedet az Úr szolgálatában, ha az igazi szeretet hiányzik belőle. Megérthetjük ebből, hogy a ki húségesen és kötelessége szerint akar az Istennek szolgálni, annak a szeretetben kell lennie: az legyen tiszta a halálos bűntől vagy tisztúljon

meg a bűnbánat útján. Ezt bizonyítja első renden a tekintély, mondván: Szóljak bár az emberek vagy angyalok nyelvén, ha szereteten nincs, stb. I. Kor. 13. Mit is szent Bernát doktor így magyaráz mondván: A szeretet oly jó, melynek kíséretében a legkisebb cselekedet sem megvetendő, a melynek híjával a legnagyobb sem értékes. . . Innen mondja Ágoston is, hogy a szeretet mindent értékessé teszen, de nélküle semminek sincsen értéke. Bizonyosság teszen prdig erről másod renden a józan ész. . . Harmadszor kiviláglik a példákból. . . Mert Gergely szerint semmi jót sem fogad el az Úr, ha azt a bűn keveréke szennyezi. Mit használ, ha az ember az ő tiszteletét az Istennek, magát pedig a halálos bűn által a sátánnak adja át? Látjuk, hogy a holtak semmi élő cselekedete nem tesznek. Ó ember! kerüld tehát a bűnöket.»

«Itt azonban azt kérdezhetjük: minek mondják, hogy «halálos bűn», mikor nyilvánvaló, hogy az ember nem hal meg rögtön, ha ilyet követ el, mint a kevélyek, fősvények, mértékletlenek és más ilyen emberek példájából tapasztaljuk. Erre azt felelik a doktorok, hogy bátor az ilyen ember nem hal meg rögtön testi halállal, ha megcselekszi a halálos bűnt: mégis jól nevezzük azokat halálos bűnöknek. Először is: mert az ember abban a pillanatban, mikor vétkezni akar avagy a bűnbe beléegyezik, meghal lelkileg. A miért is: A lélek élete, úgymond Ágoston De poenit. dist. 1. §. Item. az Isten; a ki elhagyja az Istent, az meghalt. A bűn halált terem. Jak. I. De azért is jól nevezzük a halálos bűnt ilyennek, mivelhogy a bűn kijelel a halálra, az örök kárhozatra. A bűn jutalma: halál. Róm. VI.»

«A harmadik titkot, a szolgálatnak az Isten előtt való tetszetős voltát, tekintvén, azt kell kérdeznünk: mily jelekből ismerheti meg az ember, ha szolgálatai miatt kedves-e az Isten előtt és érdemes-e a mennyei jutalomra? E dologban áttekintvén a doktorok mondásait, a számos jeleket, melyek az Istennek kellő szolgálatban megvagynak, lássuk az abc rendje szerint.»

Különösen hat jelet talált kiemelendőnek az egyházi tudósok tanaiból és idézeteivel röviden megmagyarázta azokat. «Ezek a jelek pedig,» mondotta, «bizony megvoltak szent István királynak minden ő dolgában, mint legendájából kitetszik, de sőt a mit legjobban eszünkbe kell vennünk, ő isteni kinyilatkoztatással nyerte a bizonyosságot, hogy mint az Úrnak választott és kedves szolgálja lett a magyarok királyává.² Ó kedvesim! járuljunk alázatossággal az

Úr elé, könyörögvén, hogy adná meg nekünk szent királyunk érde-
meiért e világon kegyelmét és a másvilágon a dicsőséget.»

Ez az egyszerű szerkezet teljesen elég volt Pelbártnak, hogy a
vallásos gondolatok sokaságát kora elé tárhassa. Nem teremtett ma-
gának keresett helyzeteket. Sőt még az adott alkalmakat sem zsák-
mányolta ki, hogy közönségét váratlan fordulatokkal meglepje,
mint a múlt században Bridaine tett a párisi előkelő világgal. Nyu-
godtan rendszerezte örökös idézeteit, folyton a gondolatokkal fog-
lalkozott s nem törődött azoknak *váratlanul* csattanós alkalma-
zásával. És mégis ez egyszerű, megszokott szerkezeten belül tűnt ki
legjobban egyéniségének egyik legjellemzőbb sajátsága. Pelbárt
nemcsak világos felosztásokra és áttetsző beszédszerkezetre töreke-
dett. Prédikációi hasonlítanak azon régi ékszerekhez, melyeknek
egyszerű foglalatában a drágakövek egész serege csillog. Ezek a
kövek — az ő idézetei — nincsenek finomul együvé csiszolva. De
aztán úgy csoportosítvák, hogy egyiknek a fénye csak emeli a másik
villogását. Pelbárt nagyon jól értett hozzá, mint kell az eszméket
legjellemzőbb oldalaikról fogni fel s helyezni egymás mellé. Sokszor
csak néhány vonást tett, csak két-három gondolattöredéket idézett.
De ezekből aztán bámulatos fénynyel tűnt elő az igazság.

Egy alkalommal³ azokról beszélt, kik szóval hisznek Krisz-
tusban, de törvényeit nem tartják meg. «Ó ember!» mondá, «te
iszonyú bűnnek tartanád, ha valaki beszédközben így szólna: Én
nem hiszek Krisztusban, hanem az ördögbe vetem hitemet. De mon-
dom neked, sokkal iszonyúbb, ha tetteiddel mondod ezt, nem sza-
vaiddal. Mennyivel súlyosabbak a tettek a szavaknál! Nyomorúlt!
rettegsz attól, hogy testedet megszállja a sátán: és nem rettegsz
lelkedet-testedet, egész magadat bűneiddel átadni az ördögnek.»
Más alkalommal⁴ az eredendő bűnről szólott. «Ó vajha a mostani
emberek eszökbe vennék, mennyi bajt, inséget, nyomort, szenved-
ést és halálos veszedelmet viselünk azon bűn miatt és tartózkod-
nának a gonoszságtól. Mivelhogy, ha az engedetlenség egyetlen
bűne miatt így megverte az Isten az embereket: mi vár reánk a
sok személyes gonoszságokért?»

Elismerésre méltólag tárta az emberek elé Krisztusnak hoz-
zánk való szeretetét is.⁵ «Mily bőkezű volt Krisztus a kereszten,
nem tartván vissza semmijét sem magának. Egyházát Péternek
adta, édesanyját Jánosnak, lelkét atyjának, a paradicsomot a lator-
nak, ruháit felfeszítőinek, a földi javakat Júdának, Józsefnek és

Adémusnak testét az eltemetésre, testét, véré és lelkét nekünk
 dnyájunknak váltságunkra és mindezeket istenségével együtt ele
 til az oltári szentségben.»

Ilyen eljárás nem lehetett pusztán munkája, sem oly
 működés, melytől a tudatos törekvést megtagadni helyes volna.
 Egy köznap szónok itt lelkesedésben tör ki és általánosságokat tár
 közönsége elé. Pelbárt részekre bontott mindent, megannyi konkrét
 adatot hozott fel, az elvont szeretetet teljes összességben szemlél
 ette. Mintegy vázolni látszott. De a vázlattal meghatározó képeket idé
 ett föl az emberek emlékezetében, melyek mind egyazon szónoki
 cél előmozdítására irányultak. Nem csak rendszerezett, de úgy
 rendszerezett, hogy közönségét közreműködésre ébresztette. A helyei
 ből kisugárzó tanulság alkalmazása legtöbbször nem a szónok mun
 kájához tartozott, hanem az olvasóra vagy hallgatóra maradt. Nem
 törekedett arra, hogy szépen, simán összeforraszsza idézeteit. Már
 nyelvében is töredékesnek, nagyolónak tűnik fel. Azonban a szava
 kon belül a gondolatok feküdtek, ezek között is hiányokat lehetett
 észrevenni, melyeknek kitöltését az író a közönségre bízta rá. Olva
 sóinak egy eszmét adott, aztán a másodikat, harmadikat. De az
 összefüggést legtöbbször nem magyarázta meg, nem körvonalazta
 teljesen, hanem arra törekedett, hogy a sokaságot folyton és önálló
 lag foglalkodtassa. Egy sereg magyarázó idézetet hordott össze, de
 csak érintőleg, hogy embereiben, kik megszokták, hogy minden
 pillanatban valami újat ád, az érdeklődést ébren tartsa. Kivéve ott,
 hol egyenesen metafizikai tételeket magyarázott, vagy ellenvetése
 ket czáfolt, csupa félig kimondott eszméket hordott elő az írókból.
 Mintha félt volna, hogy a kimerítő bolygatás letörli róluk a hím
 port, a szépséget, — tényleg, hogy annál jobban megragadja értel
 münket.

Egyik helyén⁶ a szentháromság titkáról beszélt. «Hinnünk
 kell benne,» mondá, «hitünknek biztos igazsága miatt. Mert az
 Isten a legfőbb igazság s nem akarhatja, hogy az ember mást
 higyen, mint a való igazat (Ágoston). Az Isten nem mondhat és
 nem helyeselhet hamisságot és ennél fogva oly hitet kelle az embe
 rek szeméi elé terjesztenie, mely igaz volt teljes mértékében — a
 szentháromságról. És meg kellett azt erősítenie csodákkal a földi
 élet részére és meg kellett jutalmaznia a másvilágon. Azért mondja
 Rikárd és Ágoston, hogy semmi sem biztosabb és erősebb, mint a
 mit ebben állhatatosan vallunk; mert hitünk megbizonyítására

jelek állnak mellettünk és csodák vagynak szemeink előtt. Vajha eszökbe vennék a zsidók és pogányok, mily nagy biztossággal nézhetünk e részt az isteni törvénytől elé, sőt, hogy egész bizodalommal mondhatjuk: Uram, ha hibáztunk, te vezettél félre bennünket. Mert mindezeket csodák és jelek bizonyították, a mik csak a te kezeidből jöhetnek.»

Magától értetődik, hogy ezt s az ehhez hasonló szép helyeket elvont, nehéz kérdések tárgyalásaiban más modor és előadás váltotta fel. Minél nehezebb volt a tárgy, melyről szó volt és elvontabbak a fölvetett kérdések, annál kevesebb tere maradt a közönség önmunkásságának. Az idézetek jobban összeilleszkedtek, az összefüggés pontról-pontra kifejezést nyert, a szónok-író maga pótolta ki mindent. De ugyanakkor még az előbbieknél is változatosabbakká tette idézeteit, meg-megállott, hogy a lehetőleg apró, tarka köveken és nyugvópontokon át az egyszerűbb embernek is könnyebb legyen az elvont gondolatokból való kilábalás.

Az érveket nem szívesen alkalmazta egész elvontan. Tehetsége szerint a tapasztalathoz, az egyszerű, mindenkitől érzett igazságokhoz fordult különös előszeretettel. Az olvasóban mindenek előtt tapasztalati képzeteket ébresztett, ezeket több, de a közös pont, a magyarázat célja felé törekvő képzetsorokká fejlesztette, s így nemcsak sokoldalúlag, de meglepő biztossággal tudta megértetni a hittan legnehezebb kérdéseit is.

Minden theológus tudja, hogy a praedestinatio azon dolgok közé tartozik, melyek a legmélyebben gondolkodó hittudósoknak is sok bajt okoztak. A reformáczió egyik alaptétele belőle indult ki; később a löweniek irodalmi harca, melyben a legjobb nevű dogmatikusok szerepelnek, körülötte keletkezik. Mily világosan beszél ezekkel a késő utódokkal szemben Pelbárt egy prédikációban,⁷ érdemes megfigyelni. Mindenek előtt egy szentre, tehát egy konkrét alakra irányozza a figyelmet. Aztán folytatja: «Öröktől fogva előre kiválasztotta őt az Isten, hogy lenne (t. i. szent Anna) Krisztus szülőjének édesanyja. Tudva vagyon pedig, hogy a kiválasztásnak gyökere a vonzódás vagyis az Úrnak szeretete. Mert ha azt kérdezzük: kiket avagy milyen embereket szeret öröktől fogva az Isten? — azt feleli a bölcs, hogy ez csakis a kiválasztottaknak lehet kiváltsága. Csak azokat szereti öröktől fogva az Úr, a kiket az üdvösségre és mennyei koronára kijelelt. A ki nem választottakról pedig elmondhatjuk, hogy gyűlöli őket az Isten, azaz visszavetette

őket színe látásától. Így van megírva: Jákobot szerettem, Ézsza pedig gyűlölém. És a bölcsnek imezen szavaiból szent Bonaventura és a doktorok közös megegyezése szerint különösen hárc igazságot kell megismernünk. Ugyanis az első igazság azt mondja: hogy az Úr nem szereti a gonosz és elvetemült embereket, hanem gyűlölőli őket mind öröktől. Olvassuk, hogy a magasságbeli gyűlölő bűnösöket. Eccli. 12. Szent Ágoston pedig azt mondja: Tudom, hogy az Isten ellensége minden gonoszságnak. És ezt meg is mutatja az Úr számos példákkal. Az angyaloknak annyi ezreit büntetésre levetette az égből bűnök miatt. Első szüleinket kiűzte a paradicsomból bűnök miatt és több, mint ötezer évig kizárta a menny örökségéből. A bűn miatt vízőzönnel elvesztette az egész világot nyolcz ember és azok híjával, mik Noe bárkájában valának, megsemmisítte minden élő állatokat és madarakat. Manapság is a bűn miatt a nyavalyák és háborúk végtelen nyomorúságait bocsátja emberekre. Gonoszságunk oka minden nyavalyánknak és veszedelmünknek. Aztán íme itt vagynak cselekedeteink. Mivelhogy semmiféle dolgunk és szolgálatunk, melyet a halálos bűn állapotában teszünk, nem tetszik az Istennek. Azért Gergely szerint, lássátok a bűnnek gonoszságát, mikor még az is, mi a bűn feloldozására rendeltetett, a szentség is elvettetik a bűn állapotában. És végre az összes bűnösök levettetnek a pokolba, hogy örök kínokat szenvedjenek. Valósággal, igaza van a bölcsnek II. dist. 42., hogy a halálos bűn leviszen a pokolba. Athanáz is azt vallja, hogy a kárhozatú gonoszúl éltek, az örök tűznek lesznek martalékai. De az örök Istenért! hogy van az, hogy ennyi baj és nyomorúság nem dönti meg a gonoszokat?

A második igazság azt mondja, hogy Krisztus urunk öröktől fogva szerette és kiválasztotta az örök boldogságra a jókat és kiválasztottakat. Mert a bölcs szerint VIII. Eth. és IX. a barátság szeretetnek gyökere a jóakarat. Ennélfogva tehát azokat szereti az Isten, kiknek jót akar és öröktől fogva is jót akara. Ámde a jó vagy amolyan kicsinyes, vagy nagyobbocská vagy mindezek fölé való. És szent Gergely szerint a kicsinyes javak a földi javak: gazdagság, méltóság és efféle kedvező dolgok vagy a testi egészség. Nagyobbacskák azok, melyeket jóra is, rosszra is fordíthat az ember, teszem a tudomány, előrelátás, gyógyítóképeség és minden ingyen nyert kegyelem, a tudás, emberi bölcsesség és közönyös dolgok. De legnagyobb javaink a földön: a hit, remény, szeretet és

másvilágon: az örök dicsőség jutalma, melyeket is, ha igazán megvagyunk, senki semmi rosszra nem fordíthat, Greg. 27. Moral. Mindezen jók közül az elsőekkel, a kicsinyesekkel, aztán a közepesekkel a bűnösöket is szereti — megajándékozza az Úr. — A legnagyobbakat egyedül a jóknak és választottaknak tartja fenn, kiket az örök boldogságra öröktől fogva kiválasztott.

Ám, talán azt vethetnétek ellenem, hogy ha Krisztus mindenkit szeret, a kinek üdvösségét óhajtja, akkor mindenkit szeret, mivelhogy ő minden embernek üdvösségét óhajtja. I. Tim. 2. Aztán az angyalok sem csupán a választottaknak szolgálnak, sőt a gonoszoknak és hitetleneknek is vannak őrző angyalaik, mint Jeromos mondja, és ezek mindnyájokat az örök üdvösségre akarják vezérelni. Tehát az Úr mindenkit megajándékoz szeretetével. De megfelel erre szent Bonaventura sup. III. di. 31. qu. c. Iram. mondván, hogy két rendbéli az Isten akarata. Egyik megelőzi a mi cselekedeteinket, a másik azok szerint igazodik. Az első egyedül tőle függ, az utóbbi a mi tetteink szerint megyen. Így, úgymond, Krisztus szeretete is más és más lehet. Azzal a szeretetével, mely megelőzi cselekedeteinket, mindenkit szeret, mivelhogy mindenkit idvezíteni óhajtana, a mennyire csak ő rajta áll a dolog. De azzal a szeretettel, mely a mi cselekedeteink szerint igazodik, nem szeret mindenkit és nem is óhajt mindenkit idvezíteni. Mivelhogy erre a mi érdemeinkre volna szükség. És ekként a hiba mibennünk vagyon.

A harmadik igazság abban áll, hogy az Isten öröktől fogva előre szerette azokat, a kiktől előre látta, hogy jobb emberek lesznek.... Távol legyen, azt mondani, hogy ő valakit idő szerint szeretne, mintegy olyan szeretettel, mely most vagy előbb kezdődött és előbb nem volt meg benne. Így az összes szenteket szerette az Úr, minek előtt a világot megteremtette volna, a minthogy ki is kiválasztotta őket. És azért szent Anna asszonyt is öröktől fogva kijelöltte és kiválasztotta az Isten arra a dicsőségre, hogy Máriának anyja, Krisztusnak nagyanyja legyen.»

Ime Pelbártnál a Molina-féle tan, melyet sok harcz után a katolikus egyházban a hittudósok nagy többsége, úgy látszik, magévá tett, teljes világosságában.

Igaz, hogy ezen s ehhez hasonló helyekkel szemben Pelbárt sokszor, pusztán mint skolasztikus, mereven elvont fejtegetésekkel lépett paptársai elé. De azon kérdéseket másképp fejtegetnie valószínűleg nem is lehetett. Sok tételnek induktív felfogása csak zavart

és balvéleményeket idézett volna elő. Oly helyeken, hol az Ist attributumával foglalkozott, a természetre utalnia nem volt szabályos. Már akkor rég kimondatott az elv, hogy a kettő közt analógia tiszta lényiségen kívül — ebben is csak tökéletlenül — épen nincs. Legtöbbször azonban elég érdekes volt, hogy a gondolkodni szerető embereket foglalkodtassa. Sőt, ha iratait tekintjük, a szószéken képzetlenek előtt is bírhatott azon varázsszal, mely a szónok kedvessé szokta tenni szemökben. Nem csak hogy foglalkodtatni tudta őket, mi az érdeklődés ébrentartásának fő feltétele; de ne lehetett elvont sem annyira, hogy ne követhették volna.

VIII.

Pelbárt mint a rendezés, a belalak embere szerepelt. Isten nagyon közel állott ahhoz, hogy élettelenné, unalmassá váljék. Ő legtöbbször szerencsés tapintattal kikerülte a tévedést. Különös két jó oldala volt. Az egyik: lelkének nyugodt, egyszerű, de szelídséggel áthatott természete, mely bizonyos bájjal veszi körül munkáit; a másik: roppant jártassága a theológiai irodalomban, mennyire az koráig kifejlődött. Idézett, de ritkán tiszta elméletek. Egy-egy jellemző mondása mindig volt, tollára akadt egy-egy példa innen is onnan is; egy-egy drágakő más-más színnel, aranyforgá vágy akkoriban becses, ma már értékevesztett fényesség. Ez a tárgy egyszerűség és természetesség — a magyar fajnak tulajdona, mely legegyszerűbb soraiban is pazar, színekben dús tud lenni, volt Pelbárt. A régiek mondásait oly helyzetekbe hozta nem egyszer, hogy újaknak látszottak, pedig csak a szempont volt új, mely kiemelt. Az elvontat egy-egy hasonlattal, példával, legendával vagy szimbolummal magyarázta és sokszor kedélyessé is vált.

Hasonlatai épen oly jellemzők és pontosak, mint az anti-irók és költők hasonlatai. Nem keresett hozzájuk bizarr tárgyakat, folyton a köznapi élet jelenségeinél maradt. De ezekben mindig talált valami újat és eredetit. Az volt a célja, hogy ismeretes dolgokkal magyarázzon ismeretleneket. És nemcsak célját érte el, hanem érdekességét is folyton megtartotta. Egyszerűnek, természetesen látták emberei, — olyan is volt; — szavai és következtetései közönségesekül tetszettek, a minőket minden ember kitalálhatott volna, ez mutatja, hogy helyes úton járt.

Mily szépek azon hasonlatok, melyeket egy alkalommal a test, világ és sátán jellemzésére alkalmazott,¹ nem szorúl fejtegetésre. «Az isteni bölcsesség,» így írt, «azt mondja: három dolgot gyűlöl az én lelkem. Tudnillik: a gőgös szegényt, a hazug gazdagot és bolond öreg embert. Bezzeg nem hasznos ezeknek szolgálni, sőt inkább kárban járó dolog. Mivelhogy a gőgös szegénynek nincs mivel kielégítenie az ő szolgáját. A hazug gazdag ígér, de nem ura szavának. Az esztelen öreg nem fizet, de ok nélkül kárpálja, ki nékie szolgál. — Tudja pedig minden, hogy a ki a testnek szolgál, gőgös szegénynek szolgál. Mert a test, noha szegény annyira, hogy mindeket máshonnet kell összekéregietnie élelmére, ruházatára, a földtől kenyeret és bort, a juhoktól ruhát, a barmoktól lábbelit: ugyan csak rátartja magát, díszesebben szeretne öltözködni, mint úraszonya, a lélek, skárlátba, bíborba, mikor a lélek nyomorúságában nem öltözködik az erények díszességébe. Aztán a test vígan akarna élni és lakmározni és nem is törődik azzal, hogy a lelket is kellene táplálni Isten igéjével. Így aztán gőgösködik, bátor a legszegényebb.

Ismét, a ki a világnak szolgál, hazug gazdagnak szolgál. Mert a világ torkig úszik a gazdagságban, t. i. a mülékony kincsekben; de megcsal hazugúl, mikor a halál óráján mindent elragadoz tőlünk és semmit sem hágy elvinnünk magunkkal. Boldogságot ígér, de csalfa gazdagságot ad csupán, hogy kárhozatba döntsön bennünket . . .

Végre a ki az ördögnek szolgál, esztelen öregnek szolgál. Mert az ördögöt öregnek tartják, lévén ő a világ kezdetétől, és esztelennek, gonoszsága miatt, hogy tudva-akarva gyűlöli a legnagyobb jót, az Istent.»

Más alkalommal² a szeretetet a világossággal vetvén össze, a szeretet, mondá, méltán hasonlított a fényhez vagy világossághoz. «Mert valamint a világosság minden szép dolgot még szebbnek és kedvesebbnek mutat: ép úgy a szép erények, mint a szűzi ártatlanság, szelidség, jámborság sem kedvesek, hanem formátlanok a szeretet fényességének híjával.»

Kissé alantasabb, de találó volt az a hasonlat is, melylyel az isteni szeretet és bűnök viszonyát magyarázta.³ «Mindenkinek látja,» így szólt, «hogy a legyek nem ülnek a tűznél forró fazéokra, sem az egerek és patkányok nem mennek az égő lámpához, hogy az olajat kigyák belőle; hanem kiűszák azt, ha a lámpa el van oltva. Így a rossz szellemek sem merészkednek a szeretettől égő emberi szívbe

lépni; de aludjék ki egyszer belőle a szeretet: egyszerre bátorsá vesznek meglepni az egyébként jó embereket.»

Azokat, kik fiatal testöket nem zabolázzák, nem sanyargat a bűnbánat cselekedeteivel, hanem dédelgetik abban a reményt hogy öregségökre tartanak penitenciát, olyan gazdához hasonlították, ki fiatal szamarát, lovát vagy ökrét meghizlalja és megkín a munkától, arra számítván, hogy ha majd előregszik a jósdologra szorítja.⁴

Másutt⁵ az Isten fiának megtestesülését illusztrálta gyöny hasonlattal. Elmondotta, hogy az angyal «Üdvöz légy» szavak köszöntötte Máriát; és hozzákapcsolta, hogy: «Valamint tavasz akkor szokott az ég harmata esni, mikor a fülemile édesen zengedez: az Isten fia is akkor szállott alá a szűz méhébe, midőn az fülemile, Gabriel, azt a mézédés éneket: Üdvöz légy, malaszteljes, zengedezte».

E hasonlatok, tekintve a szerepet, mely nekik Pelbárt szón műveiben jutott, benső rokonságban állanak azon tetszetős *példakal*, melyeket az író «propter consolationem», vagy, «hogy az elszédikáló népet fölserkentse»,⁶ de meg azért is, mivel tudta, hogy egyszerű hallgatóságnak jobban hasznára vannak és erősebben vésődnek emlékezetébe,⁷ bőségesen hintett el beszédeiben.

Részben költött elbeszélésekből állnak azok, részben a ténetsből vagy megtörtént apróbb dolgokról szóló néphagyományból vagy épen a legendaköltészet forrásából vették eredetöket.

Pelbárt legendái — az idegen szentek legendáit értem többnyire VORAGINEI JAKAB «Aurea Legendá»-jából írvák ki. De nem ritkán találkozunk Petrus Alphonsus, a «Vita sociorum b. Francis», a «Speculum exemplorum», a «Vitæ Patrum», a Gestál «Scala Coeli» nevű középkori gyűjtemények idézésével is. Pelbárt kieszte legendáikat, hogy az ige hirdetők ne legyenek kénytelenek a könyvek halmazát kutatni értők.⁸ De már a felfogás, melyet ró táplált, legkevésbé sem volt azon mély költészeti érdeklődés, melynek szempontjából e darabok feltűnőleg becseseknek mutatkoznak. A nép tetszését, a puszta didaxist nézte, melyet belőlük a közép kisé sugározni látott. Kivételt alig tett velök. Apró mozzanatokra bította fel őket, aztán a részleteket tételeinek egyes pontjaihoz fűgesztette. Ez volt általános eljárása. «Hogy,» mondá egy alkalommal,⁹ «szent István király a többi királyok és fejedelmek föl nagy tisztességekkel ékeskedik az Istennél, több dologból meg-

tathatjuk. Először is: angyali hirdetésre méltatta őt az Úr. Ebben pedig valamiképen Krisztushoz és az ő szent anyjához, Máriához, keresztelő szent Jánoshoz és más nagy szentekhez, kiknek születését előre hirdették az angyalok, tétetett hasonlónak. Szent István királyt ugyanis előre hirdette az angyal. Olvassuk, miszerint azidétt, hogy a magyarok Scythiából kiköltözének. . . . Második kitüntetése volt, hogy neve előre kijelentetett. Ugyanis azonközben, hogy a fejedelemnek feleségére elközelgének a szülés napjai, megjelent nékie szent István vértanú. . . . Hogy pedig ily nagy kitüntetés csak nagy szenteket ér, abból is kitetszik, mivelhogy csak keveseknek adatott részökről. Az ó-testamentomban Lyrai szerint csak két esetben történik, hogy valakinek neve előre kijelentetnék, mielőtt megszületett volna: Izsáké és Joziásé, ezeknél is különös csudák dolgában. Az új testamentomban szintén kettőről olvassuk: keresztelő szent Jánosról és Krisztus urunkról. A boldogságos szűzről pediglen fölteszszük és a krónikák nyomán valljuk ugyanezt. És így szent István király mindezekhez hasonlónak tétetett. Osztan azt sem illik elfelednünk, hogy ez a dolog nagy titkot jelent, tudván, hogy stephanus koronának magyaráztatik, mivelhogy kimutatja az ő koronás állapotját mind a földön, mind a másvilágon. . . . Negyedik kitüntetése méltóságos fölemeltetésében állott. Mert magas méltóságokra emelte őt fel az Úr. Először is király volt. Aztán apostol. Végre doktor. Királya, apostola, doktora a magyar nemzetnek. Ugyanis mikoron felserdült és a tudományokba beavatták volna, összehivatván Magyarország fejedelmei, királylyá tétetett. . .

Pelbárt ritkán beszéli el legendáit egyfolytában. A költői hatásra semmi gondja sincs. Ír, hogy tanítson. Ő eleget tesz kötelességének, ha tanít egyes töredékekkel. Nem is veszi észre, hogy egyes darabokat a legérdekesebb pontoknál megcsönkített és csaknem teljesen elrontott. Egy helyen ¹⁰ például elmondja, miszerint Nicodemus evangéliumában olvassuk, hogy «Ádám elgyöngülván, Seth, az ő fia elment a Paradicsom kapujához és a könyörületesség olajjért könyörgött, hogy megkenvén azzal atyja tagjait, őt meggyógyítsa. Megjelenvén pedig Mihály angyal, így szólt hozzá: «Ne törd magad és ne siránkozzál az olajért, mivelhogy ötezer ötszáz esztendő eltelével nyerheted csak meg». Akkor — olvassuk másutt, — adott neki az angyal három magvat a tiltott fáról, mint LYRAI is idézi. Visszatéve tehát Seth és atyját halva találván, elültette a magvakat atyja sírhalmára. Ebből pedig három vessző sarjadt ki, melyek is

együvé ölelkezvén, egy nagy fává növekedtek». Ebből csak se sem lehet, hogy a fákból kereszt alakúlt, melyről az irgalom szétáradt Ádám maradékaira, mint a teljes legendából megtud

Mindemellett Pelbárt a legendák szempontjából korán kicsinyes tőkét képvisel. Oly tömeget mint ő, csak kevesen hoz össze a középkori költészet ezen drágagyöngyeiből. Az egymást legtávolabb eső forrásokat is fölkereste, sokszor megjelelte a variánsokról is említést tett. Különösen az apokrif evangéliumok és könyvekből, melyek a középkorban nagy számmal teremték keleti képzelet legtarkább virágait tartalmazták, oly csomó leghozott föl, hogy e tekintetben sem közönséges. Igaz, hogy bizonyos tekintetben megvetette e könyveket. De megengedte, hogy «hice» el lehet mondani tartalmokat,¹¹ s csakugyan építeni is látni reájok. Az említett kereszt-legendánál megjegyezte, hogy mondják, Krisztus keresztjét különböző időkben sokféleképen találtak meg. Így legelőször Seth, Ádám fia találta meg, mint Nicomus evangéliumában olvassuk.¹² Ismét új bizonyíték, hogy a kortársai, Pelbárt sem ismerte azon talajt, melyről ez elbeszél sarjadt: a népköltészetet. Korán sem gondolt arra, hogy a szív, a szépérzék szempontjából alkosson ítéletet.

IX.

Nem tartoznék ugyan szorosan feladatunkhoz, hogy a magyar szentek legendáival, melyek Pelbárt beszédeiben előfordúlnak, foglalkozzunk; de helyzetünk még sem engedi, hogy azokat háttással mellőzzük. Pelbárt magyar volt: a magyar nemzeti irodalom érdekei vele szemben első rangú kérdések.

Sokan Pelbárt magyar tárgyú legendáit még mindig eredeti források számába veszik. SZILÁDY szerint: a magyar szentek legjobb «kiváló gonddal szerkesztvék» nála.¹

A Pomériumnak költői szempontból legérdekesebb rész «Sermones de Sanctis», öt magyar szent legendáját közli: szent Istvánét, szent Imrét, szent Lászlóét, szent Erzsébetét és szent Gellért püspökét.

Honnan vette Pelbárt e legendákhoz az anyagot? Eredeti feljegyző-e, vagy felhasználta azon latin nyelvű emlékeinkben tartott legendákat, melyek a legrégibb időkig viszik föl eredetűt.

Szent *Istvánról* elbeszélte, mint jövendölte meg Gézának az angyal a szent születését, királyságát és örök dicsőségét; mint jelent meg a fejedelemasszonynak István martir, hogy a születendő gyermeket az ő nevére kereszteltesse. Elmondotta az eseményeket Gézának 997-ben történt haláláig, Adalbert távozását és vértanúságát. Megemlékezett az ördög-támasztotta Kupa-lázadásról, a szentmártoni klostrom és tíz püspökség alapításáról, Anasztáz követségéről. Elmondotta azt is, milyen könyörületes volt szent István király a szegények iránt: hogy egyszer a szakállát megtépték, másszor meg sátora csodálatosan fölemelkedett, végül, hogy az országot a Boldogasszony oltalmába helyezte.²

Mindezen részletekből a Pozsonyi Krónika csak a Kupa-lázadást ismeri, azt is más, történeti felfogással. KÉZA tud Géza fejedlem látomásáról is, de nem mondja el, hanem csak egyszerűen megjegyzi, hogy: «Geicha dux divino præmonitus oraculo genuit sanctum Regem Stephanum». ³ Végre a Képes Krónika sem emlékezik semmivel sem többre, mint az előzők.⁴ De már a «Legenda maior s. Stephani» nemcsak hogy nagyrészt ismeri Pelbárt részleteit, hanem, a mint M. FLORIANUS-nak «Historiæ Hungariæ Fontes domestici» című gyűjteményében olvashatjuk, legtöbbször szó szerint egyezik azok előadásával is.

Ámde, bármilyen szószerinti is a két szöveg egyezése, a beható vizsgálat arról győz meg bennünket, hogy Pelbárt nem merített a Nagy Legendából. Ez a régiség korán sem fedezi azon elemeket teljesen, melyeket a Pomérium fentartott. Egy szóval sem emlékezik meg szent István vértanú megjelenéséről⁵ s Anasztáz követségéről.⁶ Hallgat szent István sátorának fölemelkedéséről is.⁷

Mindezeket azonban említi HARTVIK; és ha SCHWANDTNER-féle olvasása⁸ nem egyezik is Pelbártéval, de igen is csaknem fedi azt azon szövege, mely a Nemzeti Múzeum kódexében olvasható.⁹ Másrészt a vizsgálat kiderítette, hogy a Nagy Legendában ismeretlen Pelbárt-féle részletek épen azon helyek, melyekkel Hartvik, mint eredeti följegyzésekkel dicsekszik. Természetes, hogy ily körülmények közt a XIV. századbéli varsói kódexnek a Pomériummal való egyezése többé szóba sem jöhet, hogy azon igazságot, miszerint Pelbárt az István-legendában egyszerűen kiírta HARTVIK-ot, megdöntse.

Hartvik — tudvalevőleg — nemcsak Istvánról hagyott hátra derék legendát; hanem megírta szent Imre életét is.¹⁰

A Pomérium az István-legendában ő hozzá vezetett vissza Pelbárt kiszedte, itt-ott parányit módosított szövegén; nem valószínű-e, hogy az Imre-legendában is hozzá fordult és fölhasznált munkáját?

Pelbárt *Imre-legendája*¹¹ négy mozzanat körül összpontosít. Szent Imre egy alkalommal Veszprémben a szent Györgyről nevezett egyházban imázik és az Isten megjelenvén neki, föl hívja, hogy tartson szüzeséget. Máskor a pannonhalmi kolostorban hét csók tünteti ki Maurus barátot, kiről isteni sugallatból megtudta, hogy szűz és legjámborabb a barátok között. Mikor meghal, Özséb czeceai püspök látja, mint viszik lelkét az égbe az angyalok. Sírját Konrád zarándok megnyeri bűnei bocsánatát.

Tény, hogy e mozzanatokat HARTVIK mind tartalmazza; ¹² az is bizonyos, hogy itt Pelbárt és Hartvik előadása rokonságot nem mutat.

Van azonban a bécsi császári könyvtárnak egy XV. századi kódexe, a „Codex Lunælacensis,” melyben Pelbárt legenda-részletein úgy megtaláljuk, mint Hartvik munkájában. Az ebben foglalt legenda pedig nem készült később Kálmán uralkodásának idején, bár nem 1095 előtt sem. És bár biztosra vehető, hogy szerző Hartvik nem volt, neki azt ismernie és használnia kellett. M. FERIANUS kiadta e legenda szövegét; ¹³ most kitűnik, hogy Pelbárt belőle merítette a maga elbeszélését.¹⁴

Szent László-ról a Pomérium egy egész legendakört mutat fel. Egyik beszédében ¹⁵ elmondotta Pelbárt, miként mentette a szent László az éhező sereget, mikor imájára egész sereg vad jelen meg előtte és megszelidülve követte őt embereihez. Ugyanott előadta a király tetemeinek Nagyváradra történt csodás elragadtatását. Említette azt is, hogy László koporsójából kellemes illat áradt az egész Váradra, szentté avatásakor pedig fényes csillagot látta a klostrom fölött, hol tetemeit őrizték, a napnak hatodik órájában kezdve majdnem két órán keresztül.¹⁶ Másutt ¹⁷ följegyezte, hogy egyszer valami szemefájdító leány siránkozott szent László sírja felett. Egyszerre kiestek fájós szemei és jó új szemek teremtek a helyükben. Elbeszélte a tatárok ellen viselt harczot is, mikor az ellenük az üldöző magyarság elé aranyat szórt. De a király imádkozott az aranyak kövekké változtak. Végre említést tett a forrásfal kasztásról.¹⁸

Kéza, a Pozsonyi Krónika, a Képes Krónika, mindezek

mélységesen hallgatnak. Thurócz érinti a tárgyak egynémelyikét; azonban nem egyezik Pelbárt legendájával. De már az «Acta Sanctorum»-nak az a legendája, melyet a korzendonki bajor szerzetesek kéziratából közölnek a *Bollandisták*,¹⁹ kiknek legendáját KATONA is felhasználta,²⁰ meglepőleg egyezik Pelbárttal még a szavakban is.²¹

E szerint minden kétségen fölül áll, hogy Pelbártot a László-legendában szintén pusztá másolóul kell tekintenünk.

De honnan vette az *Erzsébet-legendát*? Bajos megmondani. Ez a kérdés már a múlt században gondolkodás tárgyát képezte, de jelentősebb eredmény nélkül. PRAY, kinek jártasságához pedig kétség nem fér, csak annyit tudott, hogy épen nem valószínűtlen, hogy Pelbárt a szentnek egy, annak idejében a nemzetnél közkezen forgott legendájából merített, annál is inkább, mivel elbeszélését azzal kezdette: «Sic enim de ea legitur». Ezzel a kifejezéssel pedig Pelbárt legendára szokott utalni.²²

Pray véleményét megerősíti az is, hogy ő az ismeretes *Erzsébet*-legendákat ismerte. Maga emlékezik Jacobus Montanus munkájáról, melyet Surius megváltoztatott előadással, szokása szerint, magáévá tett, továbbá Antonius, Gottfríd barát, Albericus Tritheimius és mások munkáiról, azon legenda Prologus-ában, melyet a bécsi cs. könyvtárban egy, nézete szerint XIV. századbéli kódexben fedezett föl és kiadott. E legenda szerzője a thüringi THEODORIK volt, ki Erzsébet halála előtt született és a szent elhunytja után 59 évvel, 1289-ben kezdett munkájába.²³

Theodorik legendája ugyan minden más Erzsébet-legendánál terjedelmesebb, de Pelbárt anyagát még sem meríti ki. A rózsáknak gyönyörű részletéről, melyet GARAY feldolgozott, mélyen hallgat. Pelbárt nemcsak elbeszéli azt, hanem úgy adja elő, mint télvíz idején és magyar földön, András királylyal szemben történt eseményt.²⁴

Említésre méltó az az ellentét is, mely Pelbárt és Theodorik legendái közt létezik. Mind Pelbárt, mind a thüringi említést tesz Lajos tartománygrófnak keresztességéről, de aztán mindegyik más-kép fogja föl ugyanazt. Pelbártnál a férj Erzsébettől kér tanácsot, hogy mitevő legyen? és Erzsébet maga beszéli rá, hogy a hit és Szentföld védelmére fegyvert ragadjon.²⁵ Theodorik szerint Lajos a keresztet, melyet fölvelt, elrejtí, nehogy feleségét szomorúságba döntse.²⁶

Mindez alaposan igazolja PRAY nézetét, hogy Pelbárt, ki legen-

dáit könyvekből írta ki, Erzsébetről egy ma még ismeretlen mű nyomán adta tudósításait.

Hogy ezek után Pelbártnak Gellért-legendáját sem tarthatal eredetinek, az az ő szokásából már előre is következik, ha To nem utalt volna is rá, hogy Pelbárt legendája csak kivonata a deák nagy legendának, mindössze jelentéktelen különbségekkel.

Tévedt tehát SZILÁDY, hogy a magyar szentek legendái bártnál «kiváló gonddal szerkesztvék». Tévedtek, kik Pelbártban magyar szent hajdannak egy eredeti följegyzőjét sejtették. Téve történetíró, ki benne hazai forrásaink egyik képviselőjét üdvözöl, Pelbártnak a magyar nemzeti irodalomhoz, azon kívül, hogy k nekünk szempontjából forrásként szerepel, sajnos, semmi köze sincs.

X.

A Pomériumnak szorosan vett *példái* magukban véve becsesebbek a legendáknál, melyeket Pelbárt följegyzett; de Pelbárt egyéniségének megítélésénél mégis a példái mindenkor a kiemelt fontosság. Részben ezeket is könyvekből merítette, melyek ismeretlenek előttünk, mint a «Speculum exemplorum», szent zelm «Liber miraculorum»-a, Meffret beszédei, Discipulus, a «Constitutiones Minorum», a «Liber Apiarii», a «Gesta Romanorum», Thomas Aquinas és Rufinus, Joannes Damascenus, kiből Barlaam és Josaphat történetjének egy részét írta ki, megjegyezvén, hogy azt d. J. «compilálta», és a «Horologium sapientiae». De bizonyára tetszőleg számmal vannak olyanok is, melyekben egykorú eseményekre, beszédekre, a népre vagy épen saját feltaláló képességére támaszkodott.

Már SZILÁDY említette a Kapos vize melletti történetet, mely Pelbárt egy istenes életű és nemes származású férfiútól hallott egy másikat, mely szerint Mária egy férfiút a Dunából, mely medrében három napig feküdt, elevenen kiszabadított.² Ugyanő emlékezett az 1456-iki nándori csodálatos jelenésről,³ melyet Pelbárt két alkalommal is elmondott,⁴ a bátai prédikátor furcsa esetéről a farkas, oroszlán és szamár meséjéről⁶ és arról a történetről, mely egy babonás asszonnyal esett meg.⁷

Egyszer⁸ arról beszélt Pelbárt, hogy mily jó a kereszt jel az ördög incselkedéseinek eltávolítására. «Ugyanis,» mondá, «volt

szer egy jámbor férfiú, a ki békeségben és istenesen élt az ő feleségével. Azért is az ördög az ő irigységében kísértéseket bocsátott reájuk, hogy akasszák föl magukat. És mikor mind a kettő szerfölött szomorkodott, egyik a másiktól kérdezvén szomorúsága okát, mondá a férfi, hogy föl akarja magát akasztani. És az asszony felelé, hogy ő is ugyanezen kísértetben szenved. Elkészítvén tehát a köteleket, hogy felkössék magukat, mondá az asszony: Édes uram, innánk előbb egyet abból a jóféle borból, mely a pinczében vagyon, hogy könnyebben halhassunk meg. Az ember pedig beleegyezett. És felhozván a bort, megjelelte azt a kereszt jelével és ittak: és az ördögnek minden incselkedése elhagyta őket, úgy, hogy meggonolták, hogy világért sem teszik meg azt a dolgot.»

Máskor⁹ a középkori moralitások modorában elbeszélte, hogy az ördög egy barátot, ki jól tudott festeni, boszúból, mivel Máriát mindig szépnek, őt pedig rútnak ábrázolta, arra csábított, hogy a szent edényeket lopja el és törje össze. Mikor pedig a barát mindezt megcselekedte, az ördög elárulta őt a szerzeteseknek. Ezek a barátot egy oszlophoz kötötték; de Mária megszabadította azt és helyébe az ördög került, kit is a barátok aztán emberül eldöngettek.

Azt is említette más alkalommal,¹⁰ hogy az érzékies emberek csak azért nem mennek áldozni, mivel nem akarják elhagyni bűneiket. «Azért is,» mondá, «úgy tesznek, mint a hogy a mese beszéli, hogy mikor az oroszán, az állatok királya, meghívta a malacot lakomára, ez megkérdezte: ha lesz-e a királyi asztalnál sáros és ganajos válú, hogy abban fetrenghessen; és mikor hallotta, hogy nem lesz, nem akart elmenni.»

Azokról, kik tartanak penitencziát, de hamisat, mivelhogy nem költik fel a jó szándékot is, hogy jövőre semmiféle bűnt el nem követnek, úgy vélekedett, «hogy hasonló a mesebeli farkashoz, mely barátcsuhát öltvén, bűnbánatot tartott és bocsánatot kért a juhoktól és ökröktől prédálásai miatt. Megkegyelmeztek neki és örvendeztek. Hanem mikor aztán a farkas minden magános barbot, mely eléje akadt, megevett, mondván: Nem koldúlhatok, sem nem dolgozhatom, tehát zsákmányból kell élnem, — bizony elemésztették az emberek ő kegyelmét».¹¹

Ugyanezen alkalommal egy más példát is szőtt be szavai közé,¹² «vigasztalásul és a szundikálók fölserkentésére», annak megmutatásaképen, «hogy az ember, ki kelleténél jobban kergeti a világ dolgait, legalább is bocsánatos bűnbe esik és ezért Isten akara-

tánál fogva megcsalatkozik reményében». «Mivelhogy,» folytatta, «olyatén dolog esik meg vele, a milyen az egyszeri leánynyal történt. Ki is fölötte vágyakodván a főkötre, gyakorta még álmában is férjhez ment. Ez egy alkalommal egy fazék tejet vitt a piacra eladni. Leülvén tehát vele, elkezdett gondolkodni, hogy a tej árából szép czipőket veszen, hogy azokban czifrálkodván, megszerettesse magát valami házasulandó férfival. Ebben gondolkodván, elszundított. Álmában pedig látta a szép czipőket, melyeket magának vevé. Mikor is föl akarván húzni azokat, kirúgott sarkával és a fazék tejet mind feldöntötte. Erre fölriadván, elkezdett siránkozni, hogy mind a tejet, mind az árát elvesztegette, mind czipőket nem szerezhette, hanem ütlegekre tette magát érdemessé».

Semmi okunk sincs, hogy e kedélyeskedések miatt pálczáztörjünk Pelbárt fölött. A XIX. században botránkozást keltenének ily példák a szószékről; a XV. század nemcsak megtúrte, de valóssággal szerette azokat. Az örökös tanításban elfáradt léleknek jól esett az üdülés oly pontokon, melyek közelebb hozták az előtte ismert való élet melegségéhez. Könnyebben megértette belőlök az igazságot, mint bármi másból. Műveltsége még nem volt olyan nagy, szíve inkább jó, mint csiszolt, hogysem egy kis realizmuson megütközhetett; egyszerűsége sokkal nagyobb, mintsem a szent dolgokat megsértetteknek vélhette volna, ha azok közt egy ártatlan mosolyt látott. Az a kor, melynek Krisztus-legendáiban szent Péter az ő emberi gyöngeségeivel ma is jóízű nevetésre fakaszt bennünket, nem ütközhetett meg, ha Pelbárt az élet tarkaságaiból egy-egy kedélyes példát helyezett eléje, — már csak azért sem, mert a magyar író szabadságával vissza nem élt. Pelbárt beszédei a legmutatnak föl három-négy drasztikumot. A Pomérium e tekintetben szemben a külföldi szónokok munkáival, szűzies, ideális alkotás. Legyen elég — Sziládyval — azon idők két leghíresebb franczia egyházi szónokára, MAILLARD-ra és MENOT-ra hivatkoznom, a kik minden lépten-nyomon a legdurvább kifejezésekre s triviális példákra bukkan az olvasó; — vagy tizedekkel később LUTHER-kinek asztali beszédei Pelbárttal szemben merő trivializmusok. Még csak ném is hasonlítanak egymáshoz. Azok tetszelegtek maguk előtt parlagiságukban; Pelbárt az ő ártatlan naturalizmusát eszköznek tekintette csupán. Úgy tett, mint a festő, ki a holt és merész épületeknek azzal kölcsönöz elevenséget, hogy az élet jeleneteit viseli be közéjük.

Pelbárt imezen irányával szemben szinte meglepő volna, ha munkái nélkülöznek a középkornak annyira jellemévé lett szimbolikát. Igaz, hogy a művészet a XV. században már erősen elhanyagolja a kifejezhetetlent és megérzékíthetlent megérzékítő díszeket; de a hittudományban még mindig megtartja uralmát a jelkép. Nemcsak a titkokat hurczolják az anyagi világ jelentéskörébe; a tudás eszméit és igazságait is lekötni igyekezik a maga elvontságában vergődő tudomány. A szentírás hasonlatai önálló jelekké fejlődtek. A természeti tárgyakban ép úgy föl vélték találni az erkölcsi világot mozgató gondolatokat, mint az emberek szívében. Minél jellemzőbb volt az anyagi jelenség, a kép, mely a szemeket lebilincselte, annál öbb jegyet fogadott be az eszme tartalmából, annál értékesebbnek élt a tudós előtt. Minél több eszmét rakott le abba a tudós, annál becsesebb lett az a szónokra nézve, kinek az érzéki vonásokat csak meg kellett szólaltatnia, hogy hallgatóságát a képbe helyezett igazság megismerésére vezesse. E tarka változatosság a képekben yaránt vonzott mindenkit. A misztikus homály, mely a jelek bizarr alai mögött honolni látszott, csak annál érdekesebbekké tette őket.

Nem mondhatni, hogy Pelbárt a szimbolikát elhanyagolta. De azt sem állíthatja senki, hogy a mesterkéeltség hibáját kerülnie mindig sikerült. A szimbolika mindenkor ingoványos terület; a ki rálépett, ritkán hagyta el nagy tévedések nélkül. Szinte dőltatos, hogy Pelbárt aránylag oly kevés hibával járta meg azt.

Eszme és jelkép tudvalevőleg nem azonosak. Forma és tartalom — csak a legdurvább összefüggést mutatják a szimbolumban. Jellemző érintkező pont kevés köztök, s a szónok e pontoknál egy lépéssel sem haladhat tovább. Reájok kell támaszkodnia fejtegetésében, a nélkül, hogy a kép többi részleteit érinthetné. Lépjen tovább: a gondolatot erőszakolnia kell az érzéki jegyekre. Mesterlétte, izetlenné válik. Hanyagolja el a gondolatokat: alaposságnak vallja kárát. Hatását, célját téveszti. A mily csábító a szimlizálás, épen oly veszedelmes rá nézve.

Nem nehéz megmutatni, hogy a kellő mérték megtartása Pelbártnak sem mindig sikerült. Kirívó példa erre az a magyarázat, melyet egy alkalommal az oroszlánról, mint szent Márk jelképéről adott.¹³ „Tudni kell,” mondá, „hogy az oroszlának sok egyéb minőségei között leginkább hét dicséretes oldala vagyon, minek folytán mi üdvösségünk és megigazulásunk törvényeit is az oroszlánban

illő módon szemlélhetjük. . . . Ugyanis az oroszlánnak első minéműsége az, hogy jártában-keltében mindig jobbra tart. Mert Arisztóteles és Plinius szerint az oroszlán, ha sétál vagy megyen, elsőbbről mindétig jobb lábát mozdítja meg és eléje teszi mindenkor a balnak. . . . Ebben pedig az üdvösség és megigazodás első törvénye tesszik meg, hogy igyekezetünket szakadtalanúl jobbfelé, a mennyek javakra irányozzuk. . . . Harmadik minéműsége az oroszlánnak, hogy farkával veregeti magát és a vadászok elől ezzel eltörli nyomait. Eltörli pedig nyomait farkával Dénes, Izidor, Plinius és Ambrus szerint, hogy elrejtőzzék és meg ne találják; és farkával üti és veregeti magát, hogy bátorságot kapjon. Ebben pedig az üdvösségnek harmadik reguláját szemlélhetjük. Mivelhogy mire intsen a fark, mely végső része a testnek, mint a halálnak és az utolsó dolgoknak szemléletére. . . . Ez a szellemi fark, melylyel az embernek az ördögök vadászatai előtt el kell törölnie gonosz cselekedeteinek nyomdokait, t. i. a bűnbánat által. És ezzel a farkokkal veregesse magát az ember valami szellemi módon. És tisztázkodjék, a jócselekedetekben sürgölődven. Mivelhogy Gergely szerint szorgalmas az jó cselekedetekben, ki meggondolja az ő végét. . . . Hatodik minéműsége az oroszlánnak, hogy betegségét beismeri és kívánja az egészséget. Ugyanis a mondott doktorok bizonyága szerint, az oroszlán bátor büszke lelkű, mégis betegségét elismeri, ordítván bizonyos órákban, és azt megvallani nem szégyenkező. Tudniillik oly forrása van, hogy sokszor négy napos lázban szenved. És midőn nagyon rosszul van, majmot eszik és meggyógyul, mint Ambrus beszéli. Ebből láthatjuk az üdvösségnek hatodik reguláját, vagyis hibáinknak megismerését, alázatos megvallását és a bánat és erények orvosságának keresését.»

Sokkal sikerültebb lett az a hely, hol Pelbárt szent János evangeliista jelképével, a magasban szállongó sassal foglalkozott. «A sas,» mondá, «a többi állatok fölött nem szűkölködik nemes kitűnő minéműségek nélkül, melyek fejedelmivé avatják őtet, az égi is illendő módon jeleli szent Jánost. . . . Először is, a sas képes napba nézni. Ugyanis azt állítja Dénes, hogy a sas káprázat nélkül tekinthet a nap tányérjába. Sőt Isidorus szerint még flait is kitekeri a nap sugarainak, táplálván és fölnevelvén azt, mely egyenesen fényre szegzi szemeit, és elvetvén mint korcsot és elfajúltat, ha félre néz. Így János is minden mások fölött szemeivel vizsgálta istenséget, mely megközelíthetetlen világosság. — Azok az állatok

ok, melyek a többi evangelistákat jelölik, a földön járnak; de János, miként a sas, az emberi gyarlóság felhői fölött repül és erős szemekkel nézi az isteni igazság fényességét, mond Ágoston. Végre pedig János, mint a jó sas, az ő fiait, a keresztényeket, ezen fényességnél vizsgálta, ha kárhozatra méltók-e vagy sem, mondván: Világosság az Isten és sötétség nincsen ő benne. Annak okáért is, ha azt mondjuk, mivel szövetségünk vagyon ő vele, tudniillik a hit és szeretet által, és a sötétségben, t. i. a bűnben járunk: hazudunk és nem cselekszünk igazságot. Ha pedig a világosságban járunk, tövisszerű cselekedetekben töltvén életünket, szövetségünk vagyon ő vele.

Második minéműsége a sasnak, hogy röptében magasra emelkedik. Mivelhogy Ágoston szavai szerint a többi madaraknál magasan repül és fiait e repülésre tanítgatja... Így János is magasan szárnyalt az istenség szemlélete és a szeretet buzgósága által fiait a szárnyalásra tanítgatta. Némelyeket ugyan, mint afféle bűnösöket kisebb szárnyalásra, tudniillik a bűn kerülésére, mondván: Azt írom nektek, fiacskáim, hogy ne vétkezzetek; de ha ki vétne is, megvagyom a közbenjárónk, Jézus, ha penitenciát tart. A középszerűeket pedig magasabb repülésre oktatta, hogy vetessék meg a világot, mondván: Ne keressétek a világot és azokat, akik a világban vagynak. Végre a tökéleteseket tökéletes szárnyalásra bocsátta, a vértanúságra, okúl hozván, hogy ő, vagyis Krisztus, lelkét a érettünk, mi is adjuk lelkünket testvéreinkért.»

Pelbárt nagy szeretettel világította meg egyes szenteknek a tulajdonait egy-egy jelkép magyarázatával és a keze ügyébe szimbolumokat ritkán hagyta számításán kívül. A képek, hasonlatok, legendák, példák egész sora eleveníti meg tárgyalásait, mintha a tapasztalt férfiak oktatásait hallanók. Így akarta ő azon szárazságot, melyet a skolasztika a szónoklatba oltott, enyhíteni. Az elmék elhanyagolását a szemlélet lehető foglalkodtatásával pótolta. Újra meg újra leszállott a való élethez, hogy annak aprólékos-zaival érdekessé és érthetővé tegye magát. Szinte szükségszerűk tetszik aztán, hogy néha az ellenkező végletbe esett. Az apró-askodó alaposság szárazsággá fajult; fejtegetései nagyon élénk emlékeztettek a kazuisztika eljárására. Az igazság annyi oldal-állítatott a közönség szeméi elé, hogy maga a tárgy unalmassá-
vá, a beszéd valóságos theologiai erkölcstani előadás jellemét öltötte magára.

illő módon szemlélhetjük. . . . Ugyanis az oroszlánnak első minéműsége az, hogy jártában-keltében mindig jobbra tart. Mert Arisztóteles és Plinius szerint az oroszlán, ha sétál vagy megyen, elsőben mindétig jobb lábát mozditja meg és eléje teszi mindenkor a balnak. . . . Ebben pedig az üdvösség és megigazodás első törvénye teszi meg, hogy igyekezetünket szakadtalanul jobbfelé, a mennyei javakra irányozzuk. . . . Harmadik minéműsége az oroszlánnak, hogy farkával veregeti magát és a vadászok elől ezzel eltörli nyomait. Eltörli pedig nyomait farkával Dénes, Izidor, Plinius és Ambrus szerint, hogy elrejtőzzék és meg ne találják; és farkával üti és veregeti magát, hogy bátorságot kapjon. Ebben pedig az üdvösségnek harmadik reguláját szemlélhetjük. Mivelhogy mire intsen a fark mely végső része a testnek, mint a halálnak és az utolsó dolgoknak szemléletére. . . . Ez a szellemi fark, melylyel az embernek a ördögök vadászatai előtt el kell törölnie gonosz cselekedeteinek nyomdokait, t. i. a bűnbánat által. És ezzel a farkkal veregesse magát az ember valami szellemi módon. És tisztázkodjék, a jócselekedetekben sürgölődven. Mivelhogy Gergely szerint szorgalmas az a jó cselekedetekben, ki meggondolja az ő végét. . . . Hatodik minéműsége az oroszlánnak, hogy betegségét beismeri és kívánja az egészséget. Ugyanis a mondott doktorok bizonyága szerint, az oroszlán bátor büszke lelkű, mégis betegségét elismeri, ordítván bizonyos órákban, és azt megvallani nem szégyenkező. Tudniillik oly forrósága vagyon, hogy sokszor négy napos lázban szenved. És midőn nagyon rosszul van, majmot eszik és meggyógyul, mint Ambrus beszéli. Ebből láthatjuk az üdvösségnek hatodik reguláját, vagyis hibáinknak megismerését, alázatos megvallását és a bánat és ére nyek orvosságának keresését.»

Sokkal sikerültebb lett az a hely, hol Pelbárt szent János evangelista jelképével, a magasban szállongó sassal foglalkozott.¹ «A sas,» mondá, «a többi állatok fölött nem szűkölködik nemes é kitűnő minéműségek nélkül, melyek fejedelmivé avatják őtet, azér is illendő módon jeleli szent Jánost. . . . Először is, a sas képes a napba nézni. Ugyanis azt állítja Dénes, hogy a sas káprázat nélkül tekinthet a nap tányérjába. Sőt Isidorus szerint még flait is kitesz a nap sugarainak, táplálván és fölnevelvén azt, mely egyenesen a fényre szegzi szemeit, és elvetvén mint korcsot és elfajúltat, ha a félre néz. Így János is minden mások fölött azemeivel vizsgálta az istenséget, mely megközelíthetetlen világosság. — Azok az álla

tok, melyek a többi evangelistákat jelölik, a földön járnak; de János, miként a sas, az emberi gyarlóság felhői fölött repül és erős szemekkel nézi az isteni igazság fényességét, mond Ágoston. Végre pedig János, mint a jó sas, az ő fiait, a keresztényeket, ezen fényességnél vizsgálta, ha kárhozatra méltók-e vagy sem, mondván: Világosság az Isten és sötétség nincsen ő benne. Annak okáért is, ha azt mondjuk, mivel szövetségünk vagyon ő vele, tudniillik a hit és szeretet által, és a sötétségben, t. i. a bűnben járunk: hazudunk és nem cselekszünk igazságot. Ha pediglen a világosságban járunk, üdvösséges cselekedetekben töltvén életünket, szövetségünk vagyon ő vele.

Második minéműsége a sasnak, hogy röptében magasra emelkedik. Mivelhogy Ágoston szavai szerint a többi madaraknál magasabban repül és fiait e repülésre tanítgatja... Így János is magasabban szárnyalt az istenség szemlélete és a szeretet buzgósága által és fiait a szárnyalásra tanítgatta. Némelyeket ugyan, mint afféle kicsinyeket kisebb szárnyalásra, tudniillik a bűn kerülésére, mondván: Azt írom nektek, fiacskáim, hogy ne vétkezzetek; de ha ki vétkeznék is, megvagyom a közbenjárónk, Jézus, ha penitenciát tartunk. A középszerűeket pedig magasabb repülésre oktatta, hogy vetnék meg a világot, mondván: Ne keressétek a világot és azokat, mik a világban vagynak. Végre a tökéleteseket tökéletes szárnyalásra vezette, a vértanúságra, okúl hozván, hogy ő, vagyis Krisztus, lelkét adta érettünk, mi is adjuk lelkünket testvéreinkért.»

Pelbárt nagy szeretettel világította meg egyes szenteknek kiváló tulajdonait egy-egy jelkép magyarázatával és a keze ügyébe eső szimbolumokat ritkán hagyta számításán kívül. A képek, hasonlatok, legendák, példák egész sora eleveníti meg tárgyalásait, mintha öreg, tapasztalt férfiak oktatásait hallanók. Így akarta ő azon szárazságot, melyet a skolasztika a szónoklatba oltott, enyhíteni. Az érzelmek elhanyagolását a szemlélet lehető foglalkodtatásával pótolta. Újra meg újra leszállott a való élethez, hogy annak aprólékos-ságaival érdekessé és érthetővé tegye magát. Szinte szükségszerű-nek tetszik aztán, hogy néha az ellenkező végletbe esett. Az aprólékoskodó alaposság szárazsággá fajult; fejtegetései nagyon élénken emlékeztettek a kazuisztika eljárására. Az igazság annyi oldalról állíttatott a közönség szemei elé, hogy maga a tárgy unalmassá lett, a beszéd valóságos theologiai erkölcstani előadás jellemét öltötte magára.

XI.

A Pomériumot a tanítás szelleme hatja át. Pelbárt tanított folyton, mint mestere a népnek, az Írás szavai szerint. Tanítva nyesegette a hibákat, magyarázva zúzta össze a balhiedelmeket. Alig volt az életnek aprósága, melyről mindenre kiterjedő figyelménél fogva felvilágosító szót nem ejtett. Egy-egy babonát, népszokást épen úgy nem vetett meg, mint bármely dogmatikus igazságot. Már SZILÁDY említi, miként magyarázta meg a szentivánéji tűzrakást közönségének.¹ Másutt a Fülöp-napi — május 1. — szokás eredetét kutatta.² Előhozakodott azzal is, hogy «Magyarországban állítólag azon hiedelem van elterjedve, hogy ha ki Gyümölcsoltó Boldogasszony napján vagy a többi Mária-ünnepeken a boldogságos Szűz örömeinek emlékezetére és pedig legfőképp azon örömnék emlékezetére, melyet fogadásakor érezett, ezer Üdvözlégy-et mond, megnyeri, bármit kér.» «De hát ezt,» tette hozzá, «nem szükséges elhinni.»³ Keményen megróttá az Aprószentek napján szokásos korbácsolásokat;⁴ a farsangi dőzsölések és a bucsúkon való részegeskedések ellen nem egyszer emelte fel szavát. Mindezekben ritkán volt haragos és szemrehányó. Szelid és komoly szavain keresztül érezni lehetett a szeretetet, melyből a népet soha nem zárta ki.

Nyelve legtöbbször egyszerű volt és magyaros. Nem írt fényes latinsággal, de tán rosszabbal sem, mint kortársai. A szók, különösen az igék értelmét gyakran fölcserélte és magyar szókat vegyített magyarosságai közé. A tréfát többször «trufá»-nak mondotta.⁵ Ismételten említette a «subá»-t.⁶ Nagypénteket, az egyházi használattól eltérőleg, nem fordította a «Parasceve» szóval, hanem «magna sexta feria»-val fejezte ki a magyar beszéd mód szerint.⁷ Többször használta a «fassang» szót,⁸ hogy azt a két kifejezést, melyet SZILÁDY kiemelt: «gengyer»-t⁹ és «leubezes»-t¹⁰ mellőzzük. Említést tett párszor a «cygan»-okról is.¹¹ Egy helyen pedig úgy fejezte ki magát, hogy: «Cogitaverunt pro toto mundo se hoc nolle facere,» a magyar «világért sem teszik» szólásmód szerint.¹² Solecismust temérdekét használt és irtózott a latin természetű hosszú szerkezetektől. Magyarul érzett, magyarul gondolkodott és magyarul beszélt — deák szavakkal.

A tudós humanisták megvethették; de a nép pásztorai keresték bölcsesége miatt, ez pedig nem volt akkor sem, de ma sem

közönséges. Tagadhatatlanul sok elem egyesült benne. Szerzete házának könyvtára temérdek adatot szolgáltatott Pelbártnak, melyekkel műveit keresztül-kasul tűzdelte; az életből bő tapasztalást merített, melylyel azok hézagait kitöltötte; eszének rendszeres gondolkodásával adta meg nekik az alakot, s lelkének erejével hatotta át, hogy tanítása oktató, képző és megragadó legyen.¹³

Jellemének alapja a mély vallásos buzgalom, a tekintély iránt való kegyelet; tulajdonai az idézetek és tudomány; fegyvere az erkölcs, a szigorú gondolkodás és rendszer; benyomása a magyar józanság- és természetességé. Korának jó fia volt és munkáiban tüköre. Hitéért és népeért dolgozott annyit, mint bárki más; célja szent és nemes volt, mint bármely tisztos kortársáé.

Bár chablon-szerűen írt, nem volt a művésznak minden vonása nélkül és kiérdemelte, hogy az egyházi szónok századok után is — mint a XVI—XVII. század jezsuitái tették — elzarándokoljon hozzá, eszméiből eszméket, egyszerűségéből tanúlságot meríteni. Megmutatta, mint lehet szóvirágok nélkül hirdetni az Isten igéjét; mint lehet nagy és fontos kérdéseket az egyszerű hallgatósággal megértetni s ugyanakkor a képzeteket lebilincselni. Eleget tett az egyházi szónok hivatásának; tudott tanítani. Bár el nem ragadott senkit, elérte, hogy emberei gondolkodva hagyják el tanító székét. És bár nem volt rendkívüli szellem, de mint szorgalmas tudós kiérdemelte a haza és Európa tiszteletét.

Ilyen Pelbárt munkáiban. Ilyen volt-e a szószéken is? Teljesen aligha. Nem nehéz belátni, hogy mint beszélő, ha alapjában nem is, sok részletben másnak mutatkozott. Milyennek? — nem mondhatni meg. Bizonyos, hogy alapjelleme, mely műveiben tárul elénk, meg nem tagadhatta. Tanítónak kellett lennie akkor is, ki igazságait meggyőződésének rendíthetlen szigorúságával vágta a világ szemébe s alkalmazta korának jelenségeire. Idézetekben szólott, melyekkel lelke telítve volt; de ezek, mint általánosak és meg nem tagadhatók, a régiség és szentség szavával annál rettentőbben tűntek fel a visszaéléseknek. Nem volt szenvedélyes — a jó szerzetes egőlte magában a szenvedélyt; de a szószéken Isten követének adta magát s ilyenkor meggyőződésének mélysége és erkölcsi bátorsága bizonyos fenséget kölcsönzött alakjának. Mint a tölgy a veszelemek közt, úgy állt ott, s csak annál lesújtóbbak voltak ellenfeleire tett megjegyzései. Nem szónokolt gyűlölettel rólok, csak meggyőződésének hajthatatlanságával. Máskor, ha nyájához beszélt,

szeretettel szólott, mint az atya gyermekeihez. Egyszerű, nyugalmas hangon dorgálta a tévedőket. Tudta, hogy hajtának szavára s mint egy mesélgető, példázó öreg, hirdette nekik a bölcsesség igéit. Sze-meit szeliden jártathatta rajtok s — egyébként tán rút — arczát megszépítette a szeretet. Alkalmazkodott hallgatóihoz, kevésbbé volt tudós és mindig világosan prédikált. Józan maradt mindig, kerülte az elragadtatást és ebből származó szenvedélyes képeket, melyek könnyen érthetetlenekké válnak az egyszerű emberek előtt. Eszö-kön át akart szívökhöz szólani.

Élete egyszerű volt, mint a kolostori élet rendesen. Ima, önmehtagadás és munka emésztették fel: az érdemszerzés küzdelme a vágyak és szenvedélyek ellen. Harczolt és győzött. Tudta, hogy halál győzelmi ünnep lesz számára. Az utolsó óra egy szebb világ lehelletét érezte vele. Látta, hogy a földi élet semmiség s mosolyogva lépett át az örökkévalóságba, a szűzek, martirok és dicsőültek közé, kiknek dicsőségét munkáiban hirdetni meg nem szűnt — ma is

JEGYZETEK.

¹ Egregium quidem illum et doctum virum, cuius sacrae constant lucubrationes, sed qui ab enormi et adunco naso deformi vultu passim rideretur. Ed. 1758. 135. a.

² *Specim. Hung. Lit.* p. 301. Claruit A. C. 1501., secundum alios vero A. 1401.

³ *Memoria Hung. et Provinc.* 1777. P. III. p. 392—395.

⁴ *Succincta Medicorum Hungariæ et Transsilvaniæ Biographia.* Tom. IV. pag. 30. Oswaldus Pelbartus, Temesuariensis Hungarus, e familia s. Francisci Seraphici orator sacer . . . in Sermonibus Pomerii sui. . . in Prologo refert, populares suos pro devotione sua exposcere Evangelium lingua sua auscultare. Igaz, errő P. egy szót sem szól, s csak annyit jelez, hogy a nép szereti az evangéliumot «textualiter», v. ö. Prolog. de Temp. Quadrag. p. I. o. VIII. Prolog. in Quadrag. p. III. — de azért (ez is mutatja Pelbártistáink lelkiismeretességét, mely az egész kérdésben lépten-nyomon kirí) az Ungarisches Magazin, 1783. III. k. 492—3. ll. lefordította Wespérmit minden visszautalás nélkül s kiadta állítását mint biztos igazságot.

⁵ *Magy. Nemz. Irod. t.* 1851. II. k. 40. l.

⁶ U. o. pag. 275. col. 1—2.

⁷ *Bibliotheca Latina*. Vol. V. 1736. pag. 663—664.

⁸ *Repertorium Bibliogr.* 1838. Vol. II. p. 2. pag. 50—54.

I.

¹ I. m. i. h. p. 392.

² *Annales Minorum*, tom. XIV. pag. 351. Pelbartus de Themesvar Hungarus, per universam Germaniam doctrina et concionibus illustris.

³ *Scriptores Ordinis Minorum*, 1601. pag. 275. col. 1.

⁴ *Specim.* i. h.

⁵ I. m. i. h. p. 663.

⁶ *Buda Sacra*, 1774. pag. 48. *Paulus* quoque Pelbartus de Temesvar hic mortalitatis vinculis exsolutus haud parum gloriæ contulit cum scriptis suis, tum pietati eximia, a *Szentivanyo* inter Beatos Hungariæ recensitus. Cf. *Szentiványi*, Curiosiora et Selectiora variarum scientiarum Miscellanea, 1702, Dec. III. pars 1. pag. 154 et Continuatio, pag. 79.

⁷ *Tentamen Hist. Litterarum* sub rege Mathia, 1749. pag. 37. Auctor est (Pelbartus) inter alia Operum sub rubrica: Sermones de sanctis perutiles, *Biga salutis*, etc. Hagenoæ, 1497. Quadragesimale, Gemma salutis intitulatum, tractans de SS. orthodoxa fide catholica. Hagenoæ, 1507.

⁸ Aureum Rosarium Theologie, etc. per Religiosum devotumque patrem: fratrem Pelbartum. A lib. IV. záradéka: «Rosarii theologie sapientie aurei Quartus liber: pro elucidatione Sententiarum libri Quarti: per fratrem *Osvaldum de Lasko*». U. ott említés tétetik, hogy Laskai, ki «tunc provincie Hungarie vicarius» volt Budán, «fratre Pelbarto defuncto» egészítette ki a munkát. V. ö. HORÁNYI, i. m. p. 393. FRANCISCUS GONZAGA, De orig. Religionis Seraphicæ, P. I. pag. 89.

⁹ U. o.

¹⁰ *Res Literaria Hungariæ*. Cassoviæ, 1735 (ÁRVAI Mihály). pag. 37.

¹¹ I. m. p. 392. Temeswariensis (Pelbartus) Hungarus, a natali solo nomen accepit.

¹² SZILÁDY, Temesvári Pelb. Élete és Munkái, 1880. 17. l.

¹³ U. o. 17—18. l.

¹⁴ I. m. i. h. 40. l.

¹⁵ SZENTIVÁNYI, *Curiosiora et select. variar. scientiar. Miscellanea*. Dec. III. p. I. pag. 154. május 27-re teszi a következő szavakkal: «27. B. Pelbartus Themesvariensis, obiit pientissime hodie Budæ.» Cf. *Continuatio*, pag. 79.

¹⁶ *Uj Magy. Sion*, XI. 376 s. köv. l.

II.

¹ «Pelbárt a legnagyobb valószínűség szerint 1435 táján születethetett,» írja SZILÁDY, i. m. 12. l. Mert a «Serm. de Sanctis», mely 1483—89 közt készült, s. de s. Nicolao 3. azt mondja: «Precipue recogitemus beati Nicolai exempla, quia a pueritia Christo deservire cepit, ut et nos saltem iam provecte etatis serviamus Christo domino». Ám a Serm. de Temp. p. hyem. s. XXXVI. és Festiv. LXXX. Isidorus szerint előszámlálván az élet korait, az 50—70. évre teszi a «gravitas» vagy «senium», a 70-en túlrá a «senectus» vagy «decrepitus» idejét. Ha hát ő magáról is szólva «provecta etas»-ról beszélt: úgy 1483—89 közt már túl kellett lennie az ifjúság határául kitüzött 50-ik éven. — Másrészt meg Serm. de Stis, s. Cl. E. így szólt: «Sicut si ego a principio adolescenti semper habuissem voluntatem intrandi religionem etatis mee 30. Már pedig nem sokára 1463-iki előléptetése után lépett a szerzetbe, tehát: ha 1463 után lett 30 éves és 1483—89 közt túl volt 50-en, akkor $1463 - 30 = 1433$; $+ 50 = 1483$, következésképp 1433—1435 körül kellett születnie s valószínűleg 1435 táján született. SZILÁDY. Helyesen-e? Nem. 1. Hogy mikor lépett P. a szerzetbe ismeretlen. Pelbárt ezen kívül 2. így szólt az id. Cl. beszédbe: «Sicut si ego habuissem voluntatem». Már pedig ha azt mondjuk: «ha akartam volna», ebből nem következik, hogy valósággal akartam is, sőt ellenkezőleg. 3. A «provecta etas» nem köthető egybe Isidorus említett «gravitas» vagy «senium» kifejezésével; mert nem más, mint a «pueritia» ellentéte. Ha Szilády következtetése áll, akkor az idézett «nos provecte etatis» annyit tesz, hogy Pelbárt oly hallgatóságra célozott, melynek összes tagjai az 50. évet már túlhaladták, — a mi lehetetlenség. Igen is, Pelbárt születethetett 1435 körül; de Szilády adataiból ennek még valószínűsége sem következik.

² V. ö. az alábbiakkal köv. nyilatkozatát: Novi et ego quendam studentem in universitate Cracoviensi, qui cum non bene posset proficere in studio: beatam Catarinam invocavit, et tandem mirabiliter profecit. De Sanctis. De s. Catharina s. IV.

³ FEJÉR, Regestrum Bursæ Cracov. Hung. 1821. pag. 4. et 76.

⁴ MUCZKOVSKY, Statuta nec non Liber promotion. etc. univers. stud. Jagell. ab a. 1402—1489. Toldy, Irod. tört. i. h. Szilády, i. m. 3. l.

⁵ Factum est miraculum in regno Hungarie circa annum dni MCCCC LXXX. vel quasi, quod referente coram pluribus canonicis nobili quodam viro sancte vite accipi. Videlicet quod in quadam ipsius nobilis possessione ville iuxta aquas Kapus vocatas sita, quedam mulier cum pluribus mulierculis vestibus virilibus indutis et alie alio habitu larvationes exercebant, etc. De Tempore, p. hyem. s. XLV. O. — SZILÁDY helytelenül következteti, hogy az a hely, hol Pelbárt a történetet hallotta, Ozora volt. A «coram pluribus *canonicis*» nem vonatkozhatik ferenczesekre; mert azok nem voltak soha sem «canonicus»-ok. Másrészt meg sehol sem említetik, hogy a dolgot Pelbárt a Kapos környékén hallotta volna.

⁶ TOLDY, Analecta, I. p. 250.

⁷ SCHIER, Buda Sacra, pag. 49.

⁸ Viciosum et punitione dignum arbitror eius laudes tacere, maxime cum viva teneam memoria, in multis periculis necessitatibusque et infirmitatibus eius me accepisse suffragia. Morbo quippe gravi, quo his ante aliquibus diebus vexabar, voto sibi facto per eam misericorditer liberatum me fateor. Quod quidem nisi me compulisset (indignum et insufficientem me sentiens) nullatenus hoc opus attemptassem. Prologus in Stellarium.

⁹ HELTAY Krón. XLII. az 1479—80. évekre vonatkozólag. V. ö. Szilády, i. m. 10. l. SZENTIVÁNYI, Continuatio, pag. 33. Anno 1481. Magna in Hungaria pestis sæviit

¹⁰ Stellar. l. 1. p. 5. a. 1. cap. 3.

¹¹ Sed anno domini 1482. bulla speciali, cuius tenorem vidi, ipse Sixtus papa quartus apostolica autoritate reprobat et damnat assertiones et opiniones dicentium quod ecclesia non conceptionem sed satisfactionem virginis celebrat. Stell. lib. 4. p. 2. art. 3.

¹² Prol. in Stellarium.

¹³ Ad ipsius igitur nati dni videlicet nostri Jesu Christi gloriam et dignissime sue genitricis Marie laudem ac seraphici patris Fran-

cisci, omniumque sanctorum honorem huic operi manum apponam stilo quidem rudi et sensu ac verbis imperitis materiam ministrans simplicioribus predicatoribus ampliora exinde eliciendi. U. o.

¹⁴ Etsi horrebam tam arduum laborem suscipere, tum qui retrahebat me virium exiguitas, tum et scientie ac ingenii insufficientia: urgebat tamen artius et allexit charitas pro zelo animarum et insuper deo bono ordinante coegit me ad id prelatorum meorum exactio postulationis et precepti obedientia. Prol. in Serm. De Temp. SZILÁDY téved, midőn a «prelatus» szót «főpap»-pal fordítja i. m. 60. l. Itt nyíltan fogadalmára utal Pelbárt, tehát nem főpapról, hanem szerzetes-elöljárókról, egyszerű papokról beszél.

¹⁵ Denique hoc opus censui nominari Pomerium sermonum. et hoc convenienter, quia sicut in pomerio varie sunt arbores, fructus et flores, sic in hoc opere varii et multiplices sermones, flores diversarum doctrinarum et fructus salubres mysteriorum divinarum continentur. Serm. de Temp. Prologus.

¹⁶ U. o.

¹⁷ Confisus itaque de auxilio dei ac gratia spiritus sancti simplici stilo prosequendo pro capacitate populi simplicis huius nostre regionis volui manum mittere ad fortia. U. o. — Alios plures sermones hic non scripsi diebus pro istis, quia prescripti sufficere videntur pro audientia populi huius patrie. De Temp. Epilogus in p. pasch. — Szem előtt tartotta a magyar ünnepeket is: Denique in hoc opere pro cuiuslibet sancti festo colendo apud nos quattuor sermones applicare curavi. De festo autem non colendo unicum sermonem feci. Prolog. in S. de Sanctis.

¹⁸ V. ö. De Temp. p. hyem. s. XVI.

¹⁹ U. o. p. pasch. s. XXXIV.

²⁰ Scire quoque te volo, quod de beata virgine Maria nullum sermonem in hoc opere conscripsi specialem, pro hac ratione, quia ex speciali deuotione qua beatissime dei matri tenebar, precipuum librum nomine Stellarium corone beate Virginis intitulatum iam antea conscripseram, ubi pro singulis festivitibus eiusdem gloriosissime Virginis Marie abundantissimi exstant sermones. Prologus in S. de Sanctis.

²¹ Dicitur, quod finiri debet mundus in septimo millenario annorum, scilicet a principio mundi. Et secundum hoc deberet iste mundus stare ab hoc anno dni 1496. tricentis adhuc annis et qua-

tuor ad plus. Quum ex etate a christo fluxerunt iam anni MCCCXCVI. Pars estiv. s. LXXX. seu ultimus.

²² Quum ad quadragesimam plurimi requiruntur sermones, utpote pro diebus singulis continuando, ideo speciali volumine de illis acturus hic petranseo. De Temp. fin p. hyem.

²³ Antequam progrediar, profiteor et protestor quod nihil intendo scribere vel dicere contra sancte ecclesie vel doctorum ab ea approbatorum determinationem, nec contra veritatem aliquam assertive diffiniendo. Sed tantummodo scholastice per modum exercitii sequendo doctorum dictamina, superfluas opiniones rescans firmiori veritati adherere curabo. Si autem alicui videbitur me uspiam a vero declinasse, extunc prout exnunc et exnunc prout extunc revoco, casso et correctioni ac iudicio saniori veritatis amore me ipsum summittens tale quid pro non dicto teneo. Prologus in Rosar.

²⁴ Ex doctrina Doctoris Subtilis (= Duns Scotus) suorumque sequacium, Sanctorum etiam Thome Aquinatis, Bonaventureque ac multorum solidorum Doctorum || per Religiosum devotumque patrem: fratrem Pelbartum de Temeswar Ordinis Minorum de observantia, medullitus adipem exgentem, accuratissime alphabetico Compilatum ordine. Qui et Pomerium Sermonum salutiferorum nunc temporis ubilibet cantatissimum suis lucubrationibus in medium Christianitati obtulit. Kolof. az 1503-iki kiad.

²⁵ Explicit primus liber Aurei Rosarii Theologie ad xti laudem per Religiosum et devotum Patrem Pelbartum de Themeswar divi ordinis sancti Francisci compilatus et consummatus Anno salutis Millesimo quingentesimo. Die XXIII Decembris. — Szilády, valószínűleg sajtóhibából, decz. 14-ikét ír. V. Rosar. lib. I. végén.

²⁶ Dei auxilio ego indignus magnis et multis laboribus me ipsum ultra vires perurgendo recollegi et propria manu conscripsi hoc opus Aurei Rosarii Theologice sapientie, quod finit et explicit ad laudem et gloriam ipsius altissime trinitatis divine et domini nostri Jesu Chrsti atque sanctissime sue genetricis virginis Marie, nec non ad honorem Seraphici patris nostri Francisci et omnium beatorum celestis curie, Anno videlicet ab incarnatione dni millesimo quingentesimo tertio circa festum annunciationis gloriose Virginis Marie.

²⁷ V. ö. Jegyz. I. 8.

²⁸ HORÁNYI, Mem. Hung. 394—5. l. Budæ in Monasterio S.

Joannis Evang. more et modo subridentis, in festo S. Vincenti — Martyris An. MDIV. scribere, docere et vivere desiit. — Ita Chronicon MS. Provinciæ, vulgo Urbarium.

²⁹ Csodálatos, a BLANIK-féle, ferenczes szentekről szóló gyűjtemény (Thesaurus Franciscanorum, Znoymæ, A.?) nem ismeri Pelbártot.

³⁰ SZENTIVÁNYI, Curiosiora et Select. etc. Dec. III. p I. pag. 154. a hiteles naptári adatokkal szemben hibásan teszi május 27-re. Ugyancsak téved abban is, hogy P. május 27-én halt volna meg. V. ö. ugyanattól Continuatio, pag. 79.

³¹ *Catalogus* codicum manu scriptorum bibliothecæ r. Monacensis. Tomi III. p. II. Codices Latinos complectens. — Catalog. cod. Latinor. Sec. Andr. SCHMELLERi indices compos. C. HALM, G. LAUBMANN, G. MEYER. Tomi I. pars. II. pag. 109. num. marg. 759: «3726 (Aug. eccl. 26) in 4° a. 1489—92. 362 fol. Fol. 1. Rosarium almæ dei genitricis Mariæ a quodam fratre ord. expositum cum tabula amplissima. Sunt XXV sermones, quorum auctor in tegumenti titulo Pelbartus traditur.»

³² A kódex 1492-ben PLUEML János, ingolstadti magisteré volt. A 2-ik folián a leíró vonásaival s tintájával föl van jegyezve: «Iste liber est mgri Sacre theologie Joannis plueml Ingolstatii licenciati. Anno dni 1492.» Fol. 174. végződik a Rosarium e szavakkal: «Finit rosarium alme dei geneitricis marie || a quodam fratre ordinis minorum mirifice || compositum: Anno dni 1489. 4-ta die julii || in collegio studii Ingolstatii.» A másolás gondos, apró, a rubricák gyakoriak. Ránk nézve — azon kívül, hogy a beszédek sehol sem utalnak Pelbártra — különös fontosságú a fol. 2—3. tartalmazott bevezetés, mely a Katalin-legenda kérdéséhez is járul egy adattal. Azért is kiírom annak fontosabb részeit minden megjegyzés nélkül: «Marie rosarium scripturarum per aureolas undique dispersum ipsa ut spero doctrine sepius ingressus quosdam vernantes flosculos mihi elegi et ex hiis florea . . . prout scivi contexui: flores tamen in suo loco rutilentissimos indiscrete per tractationem obfuscavi. Et quia placet nobilibus diversitas et reginam varietate circumdatam recte decet varietas: in qualibet suarum quinque solemnitatum quinaris hic habetur sermonum, ne scilicet tante domine imitatoria deficerent ut unumquodque pro sua frequentia vilescent. Sed magis copia suppeteret nec effluentia fastidium ferret. . . . Ac cipe ergo dilecte mi frater Joannes . . . istud exugium, pro quo me

tam anxio . . . affectu rogasti : tam scripture calamo quam vive vocis orando. hoc enim scire te volo, quod nec eodem opere : nec subtili ordine fuerunt ista proposita et hoc mihi finis, ut benedicta virgo maria veneretur amplius et ametur. . . . Si enim gloriam eius tacuero, scelerus arguor ut ingratus. Obligatius enim laudibus sum astrictus, non solum illius generalis devotionis, quam ei tamquam domine, matri et patrone dei exhibet ecclesia votis sed et ratione mee professionis quam deo et beate virgini fecisse me memini. . . . Et ne hic fingere videar, de matre unum tibi referam, quod circa patrem moriturum ostendit. Eram patris mei primogenitus in tenera etate . . . predilectus. traditus sum studio tandem oron : veni et demum ordinem fratrum minorum intravi. de quo pater meus admodum anxius matrem, fratrem et consanguineos et alios mihi familiares ad me misit, preces addidit. . . Et . . ut me extraheret, per quosdam magnos anxie laboravit. Qui tandem sentiens se a proposito defraudatum : eo quod in hoc meum non habebat assensum, in tantum contra me obduratus est, quod nec me videre, nec mecum loqui quoquo modo voluit : nec per aliquos amicos pacificari potuit, quinimo cum quadam die ad portas eius . . . venissem et intrare voluissem, ingressum mihi per suos negavit, gladium extraxit et quod me perimeret . . . iuramento firmavit. Hic taliter obstinatus tandem circa octavam assumptionis gloriose marie letali morbo corripitur . . . nec tamen ipsius marie pietate obliviscitur. . . Nam per somnum sic videbatur, *quod a quadam villa proxima, que dicitur herceforder*, in equo suo solito more venit : convexumque montis cuiusdam per quod iter dirigebatur ascendit ; in cuius ascensu tres pulcerrimas mulieres, candidiores nive, lacte nitidiores obviam habuit, quarum una ipsum retinuit : ipsumque subsistere fecit. Cui et dixit. Es ne adhuc concordatus cum filio tuo. . . . Et ipsa quidem constanter asseruit quod nullatenus inde recederet, nisi prius se mihi firmandum fideliter sibi promitteret. tandem ad instantiam mulieris tam imperiose concordiam promisit. diem pater instituit. Cum que a somno solutus erat et somnii seriem cuidam sibi familiari retulit familiaris eius hanc pulcerrimam mulierem dominam mariam interpretatus est. . . Pro me ergo tunc *Londonum* exeunti concito mittitur, pax reformatur et ipse devotus ordinis super modum efficitur.

⁸⁸ SZILÁDY, i. m. 11. l.

III.

¹ GYULAI P. Vörösmarty M. Munkái, I. k. CLXXI. l.

² De Sanctis. De ss. Philippo et Jacobo, s. IV. B.

³ De Tempore, Prologus. V. ö. Jegyz. II, 18.

IV.

¹ WALLASZKY írja i. m., hogy Mátyás halála után Petrus Ranzanus dícsbeszédet mondott a királyról, «qua simul annuente senatu, omnibusque Pontificibus evincere volebat, Matthiam iure esse inter Divos referendum». Gyönyörűséges felfogás!

² I. m. 35. l.

³ KATONA, Hist. Crit. XIII. pag. 427. WAGNER, Annal. Scepus. I. pag. 354. KOLLER, Hist. Quinqueecl. IV. pag. 331. c. squ.

⁴ KATONA, Hist. Crit. XIV. p. 74. v. ö. az 1468. 14. tvczikk.

⁵ *Epist. Matth. Corvin*, XXIII. Sanctitas sua . . . certa esse debet, duplicatam illam crucem, quæ regni nostri insigne est, gentem hungaricam lubentius triplicare velle, quam in id consentire, ut beneficia et prælaturæ, ad ius coronæ spectantes, per sedem apostolicam conferantur.

⁶ GALEOT, i. m.

⁷ SZILÁDY ezt politikai okokból akarja magyarázni. Érdekes volna tudni, minő alapokra támaszkodik? — Pelbárt munkái legalább egyetlen érvet sem nyújtanak semmiféle politikai magyarázathoz.

⁸ SZILÁDY, i. m. 35—39. l. Teljességgel érthetetlen ezek után, hogy mily alapon állíthatta MEDNYÁNSZKY Pelbártot «Liebling des grossen Corvinus»-nak. Taschenbuch für die vaterländ. Geschichte, 1821. S. 344. V. ö. Szilády, i. m. 35. l. De Mednyánszkynek előzője is volt. Egy prédikáció-gyűjteményben ezt olvassuk: «Deák nyelvben sem követtem Szerzetemnek s Salvatoriana Provinciának érdemes tagját, Tömösvári Pelbártot, a ki hajdan a Budai Kalas-tromban, mint akkor Országló, Corvinus Mátyás, győzhetetlen Magyar Királynak nevezetes Prédikátora, és egyszersmind a Szent Theológiának tanító Lectora, töb' munkái között, jeles könyvet ír vala, Nagy Asszonyunk ditséretéről, melyet Stellarium, vagy Tsillagos Koronának nevezett». Tizenkét Tsillagú Korona, az az. . . Máriának esztendőbeli tizenkét ünnepeire egybe-szedegedett Prédi-

kátziók; mellyeket . . . világosságra bocsátott P. F. TELEK József . . .
 a vártzi kalastromnak ismég guárdiánnya. Budán, az 1769-dik esz-
 tendőben. Elöljáró beszéd a kegyes olvasóhoz.

⁹ GALEOT, i. m. c. XIII.

¹⁰ BONFINI, Dec. IV. l. 8. Viros astronomos . . . magos et
 nigromantes . . . mirifice coluit.

¹¹ U. o. Ut omnia fere ad fatum referret, et nihil inconsulto
 adoriretur horoscopo. WALLASZKY, op. cit. p. 20. SCHWANDTNER,
 tom. I. p. 115. WALLASZKY szerint p. 15. ezen felszeg elveket Vitéz
 csöpegettette volna a királyba: de ez állítást kétségbe vonja KAPRINAI,
 Hungaria Diplomatica, 1767. p. I. pag. 59—63.

¹² TIMON, Purpura Pannonica 1745. pag. 89. Astrologiæ adeo
 deditus, ut Ephemerides secum gestans, nihil nisi consultis astris
 ageret. V. ö. LÁNYI, Magy. Egyház Tört. 1869. I. k. 544. l.

¹³ FLEURY, Hist. Ecclesiastica, tom. XXX. pag. 565. c. sqq.
 Érdekesek köv. szavai: Demum Doctores Parisiensem Curiam
 adhortabantur, ut ea strenue sese opponeret huius artis progres-
 sibus, quam illi perniciosam declarabant, prorsus vanam, nullaque
 probabili ratione fulcitam, mendacem ac fallacissimam, supersti-
 tiosam, divini honoris usurpativam, bonorum morum corruptivam
 et a dæmone mendacii patre ad animarum ruinam adinventam.

Serm. de Sanctis, in Epiph. Domni. s. IV. Cum autem
 plurimi de fato nativitatis occasionem ex hoc sumunt erroris, quod
 Christo nato mox stella apparuit: ideoque unumquemque hominem
 nasci sub constitutionibus stellarum putant: ut dicit Greg. in
 homel. et concor. Aug. in ser. Idcirco dum et ubi videbitur, contra-
 tales errores applicari potest hic tertia questio talis: Utrum ex
 syderibus causetur diversitas morum et eventuum futurorum in
 hominibus? Respondetur sm. Bona. super II. dist. XIV. qu. et
 art. ult. quod mores hominum et eventus futurorum a syderibus
 causari potest dici dupliciter. Uno modo necessario et sufficienter.
 Alio modo dispositive et contingenter. Si primo modo dicatur, non
 tantum est falsum, imo est hereticum et diabolicum figmentum,
 quia repugnat christiane religioni, repugnat sensui et etiam rationi.
 Nam cum omnia ponit a syderibus necessario evenire: tollit veri-
 tatem fidei et honestatem morum; quia tollit meritum et per con-
 sequens gloriam. Hinc Dam. 51, 2. Si ex astrorum allatione omnia
 agimus, secundum necessitatem agimus que agimus; quod autem se-
 cundum neccesitatem fit: neque virtus, neque malitia est et sic neque

laudibus et coronis, neque vituperationibus et tormentis existimus digni. Quod si sic, invenietur et Deus iniustus, his quidem bona et premia, illis autem tribulationes dāns. Unde frustra essent leges et iura et omnia consilia, etc. Sic etiam honestas morum tollitur, dum culpa peccantis in sydera refunditur, et sic immunes essent peccantes, nec reprehensibiles. Et sic homo ad colendum sydera ducitur . . . et in hoc patet esse commentum diaboli, ut faciat se coli. Unde XXVI. q. II. Illud, dicit Aug. quod omnes huiusmodi artes ex quadam pestifera societate hominum et demonum quasi pacta infidelis amicitie, penitus sunt repudiande a christiano. Ideo Greg. in hom. dicit sic: Absit a fidelium mentibus. quod fatum aliquid credant, etc. D— I.

¹⁴ De Santis. In Convers. Pauli s. II. G. Hinc et XXVI. q. ult. Non observetis. Augustinus dicit quod observans divinationes et sortilegia quecunque vel auguria vel carmina herbarum et similia: et qui, inquit, talibus credunt vel tales interrogant, sciant se fidem christianam et baptismum prevaricasse et paganum et apostatam esse.

¹⁵ Quadrag. p. II. s. XLIII.

¹⁶ De Sanctis. De s. Philippo s. IV. B. Alii (gloriantur) in seculari scientia et philosophis, alii in equis. . . . De omnibus talibus et singulis . . . tenendum est, quod vana et falsa gloria laborant et sic decipiuntur.

¹⁷ De Tempore, p. estiv. s. LVI. B—C.

¹⁸ HENRY VAST, Le Cardinal Bessarion.

¹⁹ De Sanctis. In Ascensione Dni, s. III. H.

²⁰ U. o. s. IV. K.

²¹ U. o. s. IV. F.

²² Stellarium, l. 1. p. 5. a. 1. c. 3.

²³ Quadrag. II. serm. XLIII. D.

²⁴ De Sanctis. In Circumcisione s. III. E.

²⁵ U. o. In Epiphania, s. I. B.

²⁶ U. o. In Conversione s. Pauli, s. I. F.

²⁷ U. o. Pro Inventione s. Crucis s. II. K.

²⁸ U. o. De s. Margareta s. II. G.

²⁹ U. o. De s. Laurentio, s. II. C.

³⁰ Stellar. l. VII. p. III. a. 2.

³¹ Az, hogy SZILÁDY szerint i. m. 30—31. l. «Pelbártot **töb**b tekintetben méltán számítjuk» a reformátorok közé, érthetetlen^{en}

előttem. A reformáció alapelve épen az «egyéni jogok» kiemelése volt az egyház tekintélyével szemben, és Pelbárt épen az egyház tekintélyét hirdeti. V. ö. Prol. in Rosarium, De Sanctis: de ss. Trinit. s. II. D. Egyszer: De Sanctis, Pro s. Joanne s. III. E. különösen eretnekeknek és szakadároknak nevezte azokat, kik a pápa tekintélyével nem törődnek és hamis pénzekhez hasonlítván őket, azt mondotta rólok, miszerint «méltók rá, hogy tűzre vettessenek az ő mestereikkel, az ördögökkel». Ámde Pelbárt a Miatyánkról szólóban azt mondja De Temp. p. estiv. s. XXIX. E., hogy: «Errant ergo plures, qui difficultatem faciunt in communi expositione vulgari, dicentes, quod per omnia secundum literalem sensum debeat pronunciari». Ezt Sz. így fordítja: «Tévednek . . . a kik . . . azt vitatják, hogy mindent betű szerint való értelemben (azaz latinul) kell kifejezni». Pedig az eredeti szöveg fordítása ez: «Tévednek . . . többen, kik nehézséget látnak a köznyelven való kifejezésben azért, mivelabban a véleményben vannak, hogy mindent betűről betűre kell kitenni.» Nem az értelem elhanyagolása az, annál kevésbbé a latin nyelv eltávolítása, a mit P. követel. A szerző egyetlen vonással sem céloz sem latin, sem magyar, sem más nyelvre, hanem csak általán arra: kell-e a formulák betűjéhez ragaszkodni? Előzőleg egy példát mondott el «egy szent férfiúról, ki egy szigeten hátramaradván, semmi más imádságot nem tudott mondani, mint ezt a három szavat: Könyörülj magadon, Isten. Történt pedig, hogy szent Ambrus püspököt tengeri utazás közben arra a szigetre vetették a szelek. Hol is az öreg embert föltalálván, többek között arról is megkérdezte őt, hogy mit szokott imádkozni. Az pedig felelé, hogy semmi más imádságot nem tud, mint ezt: Könyörülj magadon Isten. Mondá tehát neki szent Ambrus: Nem így kell szólnod, hanem mondjad: Könyörülj rajtam, Isten. Az pedig néhányszor ismételte. És történt, hogy mikor szent Ambrus eltávozott onnan, az öreg elfelejtette az imádságnak ama javított módját. Szomorodván tehát, utána méne a püspöknek. És ime száraz lábbal csakhamar megérkezett hozzá a tengeren keresztül, mondván, hogy elfelejtette, mint kell imádkoznia. A mely csodát látván szent Ambrus, monda néki: Menj vissza és imádkozzál azon mód, mint mindig imádkoztál. És amaz a tengeren járva visszamene. Meg kell tehát az Úr imádságának formájáról is jegyeznünk, hogy a keresztény hivek — csak ne vessék meg azt a formát, melyet az Anyaszentegyház eléjük adott, se ne azért változtassák meg azt, mintha

az egyházat kevesellenék, — bátorsággal adhatnak ahhoz világosab-
 értelem okáért vagy buzgóságból valamit, mint teszem szent
 Ferencz atyánk hozzá szokta volt adni: Legszentebb atyánk, k-
 vagy . . . stb., valamint hogy a nyelvek különfélesége szerint is, s-
 mint kell, módosíthatják. Mert, mondja Ágoston is, senkinek igéi—
 ben mást ne keressünk, mint az ő akaratát, melynek a szavak szol—
 gái; és ne gondoljuk, hogy hazudik az, ki más szóval mondja k-
 azt, mit az mondani akart, kinek véleményét elénk adja. Így ő—
 Tévednek tehát többen, kik nehézséget látnak a köznyelven való
 kifejezésben azért, mivel azt vélik, hogy mindent betűről betűre kel-
 kitenni». Azzal, hogy némely aggodalmakat eloszlat, Pelbárt egyet—
 len szóval sem mondja, hogy ne imádkozzék az ember deákul
 Hiszen miért nem írt akkor magyarul mindjárt maga? Aztán bizony-
 szegény Pelbárt mindennel törődött, csak «a betűnek . . . a nemzet-
 nyelv-sajátság rovására történt pártolásával» nem. Épen oly kevés-
 volt reformátor. Oly kevésbé, mint sz. Ágoston. Katholikus és sze-
 zetes volt ő minden ízében, szellemében és részletes tanaiban, do-
 máiban, melyek között nincs egy sem, mely a kath. egyházzal
 legszorosabban nem egyeznék. V. ö. a prædestinatio-ra vonatko-
 elveivel: De Sanctis. Pro Comuni int. Pascha et Pentec.
 III. E.

³² De Sanctis. De ss. Trinit s. II. D. Ista (auctoritas) est fo-
 tissima ratio probandi in theologia. Nam in aliis scientiis locus
 auctoritate est debilis nisi ratio roboret auctoritatem; hic aute-
 auctoritas roborat rationem et probatio ab auctoritate est firm-
 sima. Ratio huius est, quia aliæ scientiæ sunt ab humana inve-
 tione, que fallere et falli potest, theologia autem est divina insp-
 tione et infallibili veritate. Unde Damascenus: Que nobis tradi-
 sunt per legem et prophetas et apostolos et evangelistas, suscipim-
 et cognoscimus et veneramur, nihil ultra inquirentes.

V.

¹ BATTHYÁNI, Scripta et Acta s. Gerardi, p. 327.

² PÉTERFFY, Concil. Eccl. Hung. I. pag. 55.

³ FIGYELŐ, 1877. 321 s. köv. ll.

⁴ KAPRINAI, Hung. Dipl. I. pag. 51. szerint Báthori István
 erdélyi vajda, Ország-h, kir. főlovászmester, Rozgonyi főkamara-
 a XV. század végén, nem tudták kiírni nevöket. GALEOT, i. m.

31. megmutatja, mire becsülték a főurak a tudományt az ő idejében. Hasonlóképen beszél AENEAS SYLVIVS, stb.

⁵ HORÁNYI, Mem. Hung. i. h. pag. 392. Quæ porro seu in scholis explicuit, seu ad concionem dixit, collecta, typis in lucem promota sunt. — Mi ennek az értelme, meglátjuk alább.

⁶ De Sanctis, De s. Ladislao Rege, s. IV. E.

⁷ U. o. s. I. F.

⁸ De Sanctis, De Transfiguratione Dni, s. III. G.

⁹ U. o. In Virgilia Nativitatis, G. Questio est: Utrum possibile fuit deum unire sibi humanam naturam vel quomodo hoc fieri potuit etiam per miraculum. Etenim nulla potest esse unio inter illa, inter que nulla est proportio. et finiti ad infinitum nulla proportio: ut dicit phs, VIII. physic. et I. celi. Sicut enim mare totum in suis guttis innumerabilibus non potest capi in uno cochleari: sic a fortiori mirabile maximum et super omnem intellectum est, quod deus ipse infinitus potuerit sibi unire humanam creaturam, que est finita in unitate persone: ut quem celi capere non poterant, in unius virginis utero et in uno homine christo capiatur, sicut et canit ecclesia. Sed ad hanc questionem respondetur, quod doctores theologici multimodis rationibus ostendunt revera divine incarnationis et unionis miraculositatem fore deo possibilem et sic factam. Ad quod secundum seraphicum Bonaventuram super III. sentent. di. I. qu. I. simulque secundum sanctum Thomam tres precipue rationes assignamus, quibus ostendemus propositum.

Prima ratio omnipotentie divine.

Secunda ratio intelligentie humane.

Tertia ratio convenientie utriusque nature.

Prima ratio accipitur ex dei omnipotentia. quia ut ait Aug. ad Volusianum, in mirabilibus factis tota ratio facti est potentia scientis. et ideo divinali incarnatione mirabilissima ratio eius potentissima est omnipotentia Dei. Deus ergo cum sit omnipotens, potest omne illud quod non inducit contradictionem nec aliquem defectum in deo ponit. Et hoc fidelibus sufficiat sc. credere omnipotentie dei. nec debent curiose investigare, ut fides meritum habeat. . . Hoc docet Aug. li. de tri. di. Noli intelligere, ut credas, sed crede ut intelligas. Fides enim intellectum prebet. Et iterum. Demus, inquit, deo omnia posse et nos intelligere non omnia posse. Sed iuxta premissam rationem circa eius minorem querere potes.

quomodo deum incarnari et humanam naturam assumere nullam inducat contradictionem nec imperfectionem vel aliquem defectum in deo ponat: cum sic eternus factus est temporalis, immortalis et impassibilis factus est passibilis et mortalis. Hoc scilicet eundem Bonaventuram et Thomam. ubi. scilicet. declaratur, quia divinam naturam uniri humane non est aliud, quam divinam personam, que ab eterno fuit hypostasis respectu divine nature, esse hypostasim respectu humane nature in tempore. Hoc autem non dicit aliquam imperfectionem vel defectum aliquem, imo potius dignitatem et nobilitatem. quod ostenditur per plura. Nam sicut deus cum sit eternus et summe bonus: tamen in nullo fit derogatio bonitatis sue dum ex sua bonitate factus est causa bonitatis creature create in tempore, quamvis bonitas creata longe sit inferior bonitate increata. Sic et persona filii dei cum sit hypostasis intellectualis et increata ab eterno: in nullo derogavit cum factus est hypostasis rationali nature create in tempore. Et quemadmodum deus de non creant fit creans sine aliqua sui mutatione vel innovatione, sed solum facta mutatione ex parte nature create: sic persona filii dei qui prius non erat hypostasis humane nature, in actu habet iam esse eius hypostasis absque aliqua sui mutatione, solum facta mutatione ex parte nature assumpte.

¹⁰ Prol. in Stellar. v. ö. Szil. 9. l.

¹¹ Mente sepius tractavi . . . ex multis et variis scilicet aliorum editionibus unum summarium volumen utcunque contexere.

¹² Ad Serm. Quadrag. Introd. Circa partem autem istam promitto, quod pro ferialibus diebus breviores sermones faciam. . Pro diebus autem dominicis longiores aliquantulum sermone faciemus, ut multis concurrentibus pro tunc, tam plebeis quam scientificis et altioribus, possimus pro modulo satisfacere.

VI.

¹ V. ö. Stöckl, Geschichte d. Philos. des Mittelalters. 1864 I. B. S. 7.

² RAVIGNAN szerint az egyh. szónoklat célja: «ramener le âmes leur Créateur». Maximes sur la Prédication.

³ De Sanctis. In Parasceve, s. II. A. O vos omnes christianis sanguine filii mei redempti, attendite et videte. quia ut compatiamini eius passioni et lugeatis una mecum. ecce omnes creature

luctum et compassionis signum ostendunt. Si nempe interroga-
bimus superiora, i. solem, lunam et stellas: cur vos hodie obscurati
estis: Respondebunt: ut lugeamus creatoris nostri mortem atque
matris eius compassionem. . . Item, si terram: Cur tremuisti?
Respondebit, quia creatoris mei cruor calidissimus me tetigit. . .
Item, si lapides queramus: Cur scissi estis? Item si monumenta:
Cur aperta fuistis? Respondebunt: super innocentissimi chri pas-
sionem veri dei fundatoris omnium. Ve ergo miseris obduratis homi-
nibus quorum corda sunt duriora saxis et magis clausa, quam
sepulcra. »

⁴ De Sanctis. De s. Ladislao R. s. IV. H.

⁵ Stellarium, lib. XI. p. I. cap. 11. Sola enim benedicta virgo
plus fecit deo vel tantum, ut sic dicam, quantum fecit deus toti
generi humano, etc.

⁶ 1. k. Bevezetés. A 2. k. szól Erzsébet meglátogatásáról. A 3. k.
szól a tisztulásról és Simeon jövődöléséről, a 4. a szeplőtelen
fogantatásról, az 5. M. születéséről, eredetéről, a 6. M. nevérol,
a 7. M. életéről, a 8. szüzességéről, a 9. szeretetéről, a 10. M. meg-
dicsőüléséről, a 11. kiváltságairól és a 12. tiszteletéről.

⁷ De Temp. p. pasch. s. XIX. Nulla maior hominum insania,
nulla maior, heu, stultitia, quam pro delectatione momentanea
perdere eterna et indicibilia gaudia et se obligare ad eterna tormenta.
V. ö. u. o. s. XX. Q. és s. XXXIX. S.

⁸ De Tempore, p. estiv. Dom. II. Pentec. s. III. A. Nonne si
rex tibi talia bona mundi daret omnia et optimum prandium, sub
hoc tamen pacto, quod die altera vel tertia te poneret ad assandum
igni et ad cruciatus magnos: acciperes ne talia sub tali pacto?
utique fatuus esses, si acceptares.

⁹ De Tempore, p. estiv. s. XX. D. Nam certe mirabilis stul-
ticia est hominum, plus, quam bestialis dementia, quod non curant
de futura vita et miseria providere sibi, cum etiam formica provi-
deat sibi in estate, quod hebeat in hyeme. . . Sed homo miser non
curat, si moriatur fame in alia vita. et tamen si vadit ad viam vel
bellum solummodo X dierum: se premunit victualibus.

VII.

¹ De Sanctis. De s. Stephano R. s. II.

² U. o. s. I. F. Ecce quadam nocte (Géza előtt) astitit angelus

Domini in specie iuvenis: Pax tibi christi electe!. . . Non tibi concessum est, quod meditaris, quia manus pollutas humano sanguine habes. Sed de te filius nasciturus est, cui hec omnia disponenda comendavit deus. Hic erit unus ex electis regibus a domino, coronam vite secularis commutaturus eterna.

³ De Tempore, s. XXX. V. O homo, tu horrendum putares ore quis diceret: Ego non credo in christum, sed credo in diabolum. Et tamen magis horrendum est hoc opere dicere, quam ore. quantum opera efficaciora sunt verbis! O miser, times a diabolo obsideri in corpore: et non times peccando te totum in anima et corpore diabolo dare et in diabolum ire.

⁴ De Santis. De Exalt. s. Crucis. s. III. B. O utinam moderni homines adverterent, quot calamitates, quot miserias et labores ac infirmitates et mortes incurrimus pro transgressione peccati et resipiscerent a peccatis. Si enim pro uno peccato inobedientie sic deus homines punivit: quid erit pro multis peccatis actualibus?

⁵ U. o. s. II. E. O quam liberalis fuit christus in cruce, ut sibi nil retinnerit. Nam Petro dedit ecclesiam. Joanni matrem. patri animam. latroni paradisum. crucifixoribus vestimenta. iude temporalia. Joseph et Nicodemo corpus ad sepeliendum. nobis omnibus corpus et sanguinem ac animam in precium redemptionis. et hec ad deitatem in cibum in eucharistia.

⁶ U. o. De ss. Trinit s. II. C. Propter certam veritatem fidei. Nam deus cum sit summa veritas, non potest velle ut homo aliud credat, quam veritatem realem. Aug. Deus non potest esse testis nec remunerator falsitatis. et ideo illam fidem debuit dare hominibus, que verissima est, sc. fidem sancte trinitatis. et illam in presenti per miraculorum testimonia confirmare atque in futurum remunerare. Idcirco Richardus de tri. li. 1. c. 2. et Aug. di. Nihil certius et firmitus tenetur quam quod constanti fide apprehenditur utimur namque in confirmatione fidei signis pro argumentis, prodigiis pro experimentis. Utinam attenderent iudei et pagani, quantae securitate pro hac parte ad divinum iudicium poterimus accedere imo cum omni confidentia deo dicere poterimus: Domine, si error est, a teipso decepti sumus. Nam ista nobis tantis signis et prodigiis confirmata sunt et talibus, que nonnisi per te fieri possunt. Hec Rich. ubi supra.

⁷ U. o. De s. Anna s. III. B—D.

VIII.

¹ De Sanctis. De s. Stephano R. s. II. Nam dicit Sapiens. Eccli. XXII. ca. Tres species odiuit anima mea, inquit, videlicet pauperem superbum, divitem mendacem et senem fatuum. Nimirum his in talibus servire non est ad profectum, sed potius ad detrimentum. quia superbus pauper non habet unde servo satisfaciat. et dives mendax que promittit, non implet. senexque fatuus servitia non compensat et sine causa servum verberat. Sic spiritualiter carni serviens pauperi superbo servit. Nam caro cum sit pauper adeo quod oportet eam aliunde mendicare omnia pro suo victu et vestitu, sc. panem et vinum a terra, vestes ab ovibus, calciamenta a brutis. Et tamen superbit. quia preciosius indui vult quam sua domina, s. anima, sc. de scarleto, de purpura, cum anima misera manens non induitur virtutum ornatu. Item caro lautius vivere vult et epulari et non curat de anima pascenda verbo dei. et sic est superba, cum sit pauperrima. Item qui servit mundo, servit diviti mendaci. quia mundus abundans diuitiis s. temporalibus mendacio decipit cum in morte omnia aufert et nil nobiscum ducere sinit. beatitudinem promittit et tamen fallaces diuitias dat, quibus ad damnationem illaqueat. I. Tim. VI. . . Denique qui servit diabolo, servit seni fatuo. Nam diabolus senex reputatur, inquantum a principio mundi est factus et est fatuus propter maliciam, quia voluntarie et obstinata mente odit summum bonum s. deum. Bern.

² De Tempore, p. estiv. s. XXXVII. N. Merito charitas luci vel lumini comparatur, quia sicut lux pulcrificat et reddit formosa, quaecumque pulcra sunt (Nam quantumcunque pulcra imago vel pulcra cledonia et preciosi lapides, si ponantur in tenebris, non videntur pulcritudine informata, sed solum in luce actualiter informante), ita quaecumque virtutes pulcre, ut castitas, mititas, pietas . . . non sunt formosa sed informia sine luce caritatis.

³ U. o. P. Videmus enim, quod musce non insident olle fermenti ad ignem. Item mures vel glires non audent invadere ardentem lampadem, ut oleum ebibant: sed cum fuerit extincta, ebibunt. Sic demones non audent invadere cor hominis charitate accensum, sed extincta charitate non timent invadere homines bona facientes de genere.

⁴ De Sanctis. De s. Nicolao s. III. H.

⁵ Stellarium, lib. I. p. III. s. 3. Sicut quippe in vere, quando

philomena canit dulciter, consuevit ros celestis descendere : ita et hec celestis philomena videlicet Gabriel cantum illum mellifluum videlicet Ave, gratia plena, cecinit : dei filius e celo in uterum virginis descendit.

⁶ Quadrag. p. I. s. XXII. G. Huiusmodi exemplum ideci inserui ut dormitans populus in sermone post prandium experiretur ad audiendum tali consolatione. — U. o. p. II. s. XXII. U. o. exemplo consolatorio ad excitandum dormientes nota, quod . . .

⁷ De Tempore, p. hyem. s. IX. V. Sed quoniam exempla simplicioribus magis prosunt et plus memorie commendantur : ideo hec ostendenda describimus hic exemplum, quod . . .

⁸ De Sanctis. Prologus. Legendas quoque abbreviatas inscribo quo ad ea que videntur pulciora : ut illis in promptu hic haberi sarcinas placeat librorum evitare.

⁹ De Sanctis. De s. Stephano R. s. I. F—G.

¹⁰ U. o. In Inventionem s. Crucis, s. I. G. Legitur in evangelio Nicodemi, quod sc. cum Adam infirmaretur, Seth, filius eius, pro paradisi adiut et oleum ligni misericordie quo corpus perungitur (patris) pro recipienda sanitate postulavit. Cui apparens Michael angelus ait. Noli laborare et flere pro hoc oleo, quia habere poteris nisi quando completi fuerint quinque millia quingenti anni. Legitur autem alibi, quod tunc dedit sibi angelus tria grana livetiti, prout etiam Lyra super Joann. V. recitat. Rediens ergo patrem mortuum inveniens, hec grana super tumulum patris posuit. Indeque ortae sunt tres virgule, que postea in unam arboris conjuncte creverunt in arborem magnam.

¹¹ U. o. Sed hec Apocripha sunt quamvis historice narrari possint, quia non derogant fidei.

¹² U. o. Sancta christi crux multipliciter dicitur fore inventa pro temporum varietate. Primo nempe inventa fuit a Seth filio Adam ut legitur in evangelio Nicodemi.

IX.

¹ SZILÁDY, i. m. 62—63. l.

² De Sanctis. De s. Stephano R. s. I.

³ Cap. II.

⁴ C. XXXV. Geycha vero divino premonitus oraculo, anno dominice incarnationis 969. quemadmodum in Legenda beati

Stephani regis scriptum est, genuit s. Stephanum regem. A Kupa-lázadásról v. ö. c. XXXVI.

⁵ De Sanctis, i. h. F.

⁶ U. o. G—H.

⁷ U. o. J.

⁸ SCHWANDTNER, Scriptor. Rer. Hung. 1765. Tom. II. pag. 5—8, 17, 20, 24—25.

⁹ M. FLORIANUS, Hist. Hung. Fontes dom. Vol. I. pag. 32—70. V. ö. például:

L. PELBÁRT: Interim, cum ipsa ducis uxor iam propinqua foret partui, apparuit illi beatus Stephanus protomartyr habitu levitico ornatus, qui dixit illi: Confide mulier in domino et esto certa, quia filium paries cui primo in hac gente corona debetur et regnum; nomenque meum, inquit, illi imponas. Admirans mulier ait: Quis es domine? Ego sum, inquit, protomartyr Stephanus pro Christo passus. Et disparuit. Nascitur interea predictus a deo revelatus filius, quem sanctus Adalbertus natum Strigonii baptisavit et Stephanum nominavit. . . Quod magnum est ratione mysterii. Quia Stephanus corona interpretatur, ut significetur eius coronatio tam in terris, quam in celis etc.

SCHWANDTNER: Non est autem silentio prætereundum . . . etiam uxorem eius, iam partui propinquam eiusmodi divinitus consolatione affectam. Apparuit illi Beatus Levita et protomartyr Stephanus, Levitici habitus insignibus ornatus, ita eam compellans: confide mulier in Domino et certa esto, te filium parituram, cui primo huius gentis et regnum et corona debetur. Tu vero illi nomen impones meum. Cum autem femina non sine admiratione sciscitaretur ex eo, quisnam aut esset aut vocaretur, sic respondit: Ego sum Stephanus protomartyr, qui primus pro Christi nomine martyrum obvi; iis dictis disparuit. Nascitur itaque, ut prædictum erat, filius Principi. . . Eum vero Beatus et Deo dilectus Episcopus Adalbertus baptizavit; et nomen Stephani ei impositum est, non sine nutu et consilio Dei, ut nos quidem persuasum habeamus. Stephanus enim latine coronam significat. Et illum Deus voluit tum regni temporarii, tum futuræ beatitudinis redimere corona ut vita et gloria perfruatur sempiterna, etc.

M. FLORIANUS: Nec hoc silentio prætereundum est, quod ut omnis ambiguitas tolleretur de medio ne forte predictæ visioni solius viri parum uideretur inesse fidei, uxorem eius iam propinquantem

partui tali uoluit uisione divina gratia consolari. apparuit namque illi beatus leuita et prothomartyr stephanus, leuitici habitus ornatus insignibus, qui eam alloqui taliter cepit: confide in domino mulier et certa esto, quia filium paries, cui primo in hac gente coronæ debetur et regnum. meumque nomen illi imponas. cui cum admirante mulier responderet: quis es domine, uel quo nomine nuncuparis? ego sum inquit stephanus prothomartyr, qui primus pro christi nomine martyrium pertuli. quo disparuit, etc.

II. PELB. i. h. G—H A asztáz követtségéről: Et anno quarto post patris obitum . . . misit rhomam presulem Anastasium ad sanctissimum papam petens, ut paternam benedictionem conferret, episcopatus sm quod iam ordinauerat, confirmaret et regio diademate ipsum roboraret . . . Eodem tempore dux polonorum, cum suis fidem christi amplexus, miserat iam antea ad papam pro consimili causa. Cui papa coronam egregii operis parari iam fecerat et mittere decreverat. Ecce autem nocte precedente pape astitit per visum angelus dni dicens: Crastina die ignote gentis nuncii ad te venient, qui suo duci regiam coronam postulabunt, hanc ergo coronam preparatam illorum duci largiaris, quia sibi pro sue vite sancte meritis debetur cum regni gloria. Cumque die illa presul Anastasius ad conspectum pape intrasset: Auditis cunctis bonis que deus per beatum stephanum in conuersione tante multitudinis operatus fuerat: Papa gauisus cuncta postulata concessit et illam coronam iuxta quod angelus premonuerat, donavit. Insuper crucem ante regem ferendam velut in signum apostolatus misit dicens: Ego sum(ait) apostolicus. Ille vero merito chri apostolus, per quem tantum populum chrus ad se conuertit, etc.

M. FLORIANUS. Quarto post patris obitum anno . . . eundem astricum presulem, qui alio nomine anastasius dictus est, ad limina sanctorum apostolorum misit, quo nouelle christianitati exorte in partibus pannonie largam benedictionem porrigeret . . . regio etiam dignaretur ipsum diademate roborare . . . eodem forte tempore misca poloniorum dux christianam cum suis amplexus fidem, missis ad romane sedis antistitem nuntiis . . . regio postulauerat diademate redimiri, cuius petitioni annuens papa, coronam egregii operis parari iam fecerat . . . prefixa itaque die, qua parata iam corona poloniorum duci mittenda erat, nocte que precedebat, pape per uisum domini nuntius astitit, cui et dixit: crastina die, prima diei hora ignote gentis nuntios ad te uenturos esse cognoveris, qui suo-

duci coronam a te regiam . . . flagitabunt. coronam ergo quam preparari fecisti, eorum duci prout peteret cures sine cunctatione largiri. sibi enim eam cum regni gloria pro vite sue méritis scito deberi. iuxta igitur huius uisionis modum prescripta sequentis diei hora presul ascricus ad papam pervenit. qui officium iniunctum sibi prudenter exequens, et sancti ducis gesta referens ordine, ab apostolica sede que premisimus insignia postulauit. indicans eum dignum fore tali honore, et dignitate, qui plures gentes per dei adiutorium sibi subiugasset, et multos infideles per suam potenciam ad dominum conuertisset. quibus auditis ualde gauisus romanus pontifex, cuncta prout fuerant postulata, benigne concessit. crucem insuper ante regem ferendam uelut in signum apostolatus misit. ego inquiens sum apostolicus, ille vero merito christi apostolus, per quem tantum sibi populum christus conuertit, etc. III. Pelbárt, u. o. J. v. ö. M. Flor. pag. 54—55. C. VIII. n. 18.

¹⁰ SCHWANDTNER, Script. Rer. Hung. vol. II. pag. 32—38.

¹¹ De Sanctis. De s. Emerico. s. I. G—K.

¹² V. ö. SCHWANDTNER, id. m. pag. 34—36, 33—34, 36, 36—37.

¹³ I. m. Vol. I. pag. 129—139. V. ö. PRAY Dissertationes etc. 1774. pag. 87—100.

¹⁴ V. ö. pl. a bevezetést: PELBÁRT, i. h. G. Legitur de eo, quod dum orationis causa secreto cum uno tantum famulo ecclesiam sancti Georgii wesprimiensem intrasset, ibique in oratione, quid acceptabilius posset deo offerre pertractaret corde, subito ingenti lumine totum ecclesie edificium circumfulsit. In quo vox divina de supernis insonuit dicens: Preclara est virginitas, virginitatem mentis et corporis a te exigo. Hanc offer, in hoc persta proposito. Ipse vero de se non presumens, sed in deo, mox ait: Domine deus, universitatis inspector, etc.

Codex Lunaelacensis: Contigit autem, (ut) nocte quadam orationis causa secreto, uno tantum contentus famulo, vetustissimam et antiquissimam, que in Vesprimii civitate ad honorem preciosissimi Christi martyris Georgii fabricata est, intrasset ecclesiam, ibique orationi vacando, cum quid acceptabilius (deo) offeret, penes se tractaret, subito lumen cum ingenti claritate totum ecclesie circumfulsit edificium. In quo vox divina in supernis sic insonuit: Preclara est virginitas, virginitatem mentis et corporis a te exigo. Hanc offer, in hoc persta proposito. Ille autem non de se presumens,

sed ad gratiam . . . confugiens, ait: Domine deus, universitati inspector, etc.

¹⁵ De Sanctis. De s. Ladislao, s. I. G.

¹⁶ U. o. H.

¹⁷ U. o. s. II. J.

¹⁸ U. o. s. IV. G.

¹⁹ *Acta SS.* Jun. T. V. p. 317. c. squ.

²⁰ KATONA, Hist. Crit. Reg. Hung. Tom. II. pag. 549, 673, 678, 698, 705—707. V. ö. *Acta SS.* Hungariæ. Tyrnaviæ, 1745. pag. 338—344.

²¹ De Sanctis. De s. Ladisl. s. I. G. PELBÁRTNÁL: Post hec cum latrunculi bisсенorum irrupissent confinia Hungarie et viros ac mulieres abduxissent captivos, ipse rex beatus cum exercitu insequens pervenit in solitudinem magnam, nec habebant quod manducarent. Videns ergo suos fame periclitari, avulsus ab eis seorsum in oratione se prostravit, ut deus, qui manna paraverat in deserto filiis Israel, populum christianum non sineret fama perire. Surgens ab oratione cum reverteretur ad castra exercitus: ecce grex cervorum et bubalorum ei obviavit et cum eodem simul in medium exercitus, deposita feritate convenit, etc.

Acta SS. Post hæc latrunculi Bissenorum confinia Hungarorum irruperunt et illinc viros et mulieres abduxerunt. Quos ipse cum exercitu suo persequens, venit in solitudinem magnam, nec habebant, quod manducarent. Et dum fame periclitaretur exercitus, avulsus est ipse ab eis seorsum et in oratione prostratus, implorabat misericordiam Dei, ut qui quondam filios Israel manna de cælo pluens, paverat, Christianum populum fame perire non sineret. Quumque ab oratione surgens, reverteretur, ecce grex cervorum et bubalorum obviavit ei et cum ipso simul in medium exercitum, deposita feritate, convenit, etc. I. h. pag. 318.

²² PRAY, Vita s. Elisabethæ Viduæ. 1770. pag. 1—2. Credibile est eum ex Sanctæ Viduæ Legenda, quæ tum apud Hungaros usu erat, id accepisse, cum . . . verbis hæc præmittat: sic enim de ea legitur, qua phrasi . . . Pelbartus Legendam solet indicare.

²³ PRAY, u. o. pag. 34—35.

²⁴ Feltűnőleg, e kedves epizódot még a «Legendæ SS. regni Hungariæ lombardica historia non contentæ» című, 1498-ban Budán kiadott gyűjteményben sem találjuk meg, valamint a bélpoklosnak feszületté történt átváltozását sem (Pelb. De Stis. De s. Eli-

sabetha V. s. I. K.). Különösen a rózsák történetét a magyar legendáriumok közül csak az Érdi-kódex legendája adja elő, de ez is Pelbárt nyomán. V. ö. TOLDY, Magyar Szentek Legendái. Carth. Névt. 122—123. l. és Dychewseges zent Ersebeth Azzonnak Innepeerol, 1852. Sz. Istv. Társ. 3—4. l.

²⁵ De Sanctis. De s. Elisabetha, s. I. K.

²⁶ Lib. IV. c. 1.

²⁷ *Magy. Szent. LL.* Carth. Névt. VIII. l.

X.

¹ De Tempore, p. hyem. s. XLV. O.

² Stellarium, lib. XII. p. II. art. 1.

³ De Sanctis. De Transfiguratione Domini, s. IV. E.

⁴ V. ö. De Sanctis. In Circumcisione Domini, s. III. K.

⁵ Quadrag. p. II. s. XXXVIII. T.

⁶ Quadrag. p. I. s. XXII.

⁷ U. o. p. II. s. XXII. U.

⁸ De Sanctis. Pro Inventione s. Crucis s. II. H. Cum enim quidam vir bonus cum uxore sua sancte et pacifice viveret, diabolus invidens immisit eis tentationes, ut suspenderent se. Cumque essent ambo nimis tristes, alter ab altera causas tristitie inquirens, respondit vir, quia vellet se suspendere. Et illa similiter in hoc tentari se dixit. Aptatis ergo laqueis, quibus suspenderent se, ait mulier: O domine bibamus prius unum haustum de illo vino bono, quod habemus in cellario: ut levius moriamur. Placuit viro. Et allato vino signavit crucis signo et biberunt: et omnis tentatio diaboli aufugit ab eis, adeo, quod cogitaverunt pro toto mundo se hoc nolle facere.

⁹ Stellarium, lib. VI. p. II. art. 2.

¹⁰ De Tempore, p. estiv. s. LIX. O. Unde carnales homines faciunt sicut fabulose narratur, quod porcus a leone, animalium rege, invitatus ad convivium nobile: interrogavit, si in illa mensa essent scena lutea et stercorisata, quibus volutaretur, et dicto, quod non, venire noluit.

¹¹ Qaadrag. p. II. s. VI. C. Sicut exemplum legitur li. Kilil. de lupo penitente in cuculla monachali et veniam petente ab ovibus et bobus de preda facta. cui pepercerunt et gavisii sunt: sed postea lupo ubique solitarium pecus reperiebat, devorabat dicens: Non

possum mendicare, nec laborare, ergo vivere de preda oportet. et homines occiderunt illum.

¹² U. o. L. Pro exemplo consolatorio ad excitandum dormientes, nota quod homo qui nimis sollicitus est de mundialibus, peccat saltem venialiter et idcirco faciente deo fraudabitur spe. Continuum enim sibi, ut fabulose narratur de quadam puella, que nimis sollicita fuit ut traderetur nuptui: propter quod sepe etiam de hoc somniabat. Cumque ollam lacte plenam ad forum duxisset, ut venderet et resedisset, cogitavit quod de precio lactis calceos pulchros emeret, quibus se posset ostentare, ut viro placeret in matrimonium. In hac cogitatione obdormivit et vidit in somnis calceos sibi pulchros emptos, quos cum conaretur ad pedes trahere, ecce lac totus in olla calcaneo eliso repente perfudit et excitata flere cepit, quod et lac et precium perdidit, nec calceos habere potuit; sed verberum demeruit.

¹³ De Sanctis. De s. Marco, B—D.

¹⁴ U. o. Pro s. Joanne Ev. s. IV. C. Est autem aquila in alia nobili et precipua nobilitate generosum animal, propter quod congruenter significat Joannem . . . Prima est: quia aquila habet in solis visu lympiditatem. Nam secundum Dionysium ol. c. c. hierarch. Aquila irreverberatis oculis respicit rotam solis. sec. aut. Isid. etiam pullos suos radiis solis obiicit. et quos viderit fixos tenere aciem, fovet et nutrit. quos vero flectere intuitum vide tamquam degeneres et adulterinos abiicit. Sic Joannes divinitate que lux est inaccessibilis, intuitus est pre ceteris. Aug. supra Joann. Animalia per que alii evangeliste designantur, in terra gradiuntur. At vero Joannes velut aquila volat super nubila infirmitatis huius mundi. et lucem divine veritatis firmissimis oculis intuetur. Et ille, etc.

XI.

¹ De Sanctis. De s. Joanne s. I.

² U. o. De s. Philippo et Jacobo s. IV. G.

³ Stellar. lib. II. p. II. art. 2. c. 3. Sed hoc verum esse potest non necessario.

⁴ De Sanctis. Pro Innocentibus s. IV. F.

⁵ U. o. Quid ergo charissimi est, quod multi vestrum hoc exercent vanas *trufas* in mutuis verberibus? etc.

⁶ De Sanctis. Commune int. Pascha et Pentec. s. IV. G.

tibi daret rex magnus unam *schubam* suam . . . pro maiori dono et gloria existimares, quam si talem daret tibi rusticus.— De Tempore, p. pasch. s. XL. T. «suba» (subam).

⁷ De Sanctis, pars I. végén. V. ö. «Feria quinta magna», Quadrag. p. I. s. L. Az említett «feria sexta magna»-t Hain meg is kérdőjelezi, mint érthetetlen Repertor Bibl. 1838. Vol. II. p. II. pag. 51. n. 12553.

⁸ De Tempore, s. XLIV. etc.

⁹ U. o. p. est. s. XVII. T.

¹⁰ Quadrag. p. II. s. XXX. K.

¹¹ De Sanctis. De s. Thoma s. IV. C. Etiam CYGANI se per suam fidem meliores iudicant, ut dicere solent. Preter fidem, inquiunt, cyganicam non est melior, quam hungarica vel romana, etc.

¹² U. o. Pro Inventione s. Crucis s. II. H.

¹³ SZILÁDY, i. m. 79. l.

Párhuzamos idézetek.

Hom. Il. II. 87 skk.

ἦν τε ἔθνεα εἴσι μελισσῶν ἀδινάων,
πέτρης ἐκ γλαφυρῆς αἰεὶ νέον ἐρχομενάων·
βοτρυδὸν δὲ πέτονται ἐπ' ἄνθεσιν εἰαρινοῖσιν·
αἰ μὲν τ' ἔνθα ἄλῃς πεποτήαται, αἰ δέ τε ἔνθα·
ὥς τῶν ἔθνεα πολλὰ νεῶν ἅπο καὶ Κλισιάων
ἦτόνος προπάροιθε βαθείης ἐστιχόωντο
ἰλαδὸν εἰς ἀγορην.

Verg. Aen. VI. 706. skk.

Hunc circum innumeræ genter populi que volabant;
ac velut in pratis ubi apes æstate serena
floribus insidunt variis et candida circum
lilia funduntur, strepit omnis murmure campus.

Arany Buda halála X. ének. 66. és 67. verszak:

Mint ha ki méheshez közelít távunнан
Szállingani egyes bogarat lát onnan,
Azután mind sűrűbb a repesők rajja,
Czikázik a táncza, és zümmög a zaja;
Bong a tele kaptár; ki-be a nyiláson
Sok ezer fényes hát henterereg egymáson;
Úgy hemzseg az ember sűr je, zajossa,
A mint közeledik Etele várossa.

GRÓSZ JAKAB.

RACINE IFJUSÁGA.

I.

La Ferté-Milon és Beauvais.

Páristól nem messze, Aisne-départementban, lejtős dombtetőjén ősrégi vár romjai látszanak. A romok aljában, gyönyörű kertek s árnyas fák között házsorok fehérlenek, melyek mintha emeletekben ereszkednek a tekervényes Ourcq keskeny, de regéi völgyébe. La Ferté-Milon házai ezek, mely, kicsinységének társaságában, békés lakosaival oltalmat keresve simult a várhegy oldalára. A siető utas gyorsan halad el a szerény városka mellett; de az irodalom barátai gyakran zarándokolnak oda, mert ott olvasnak régi anyakönyv elsárgult levelén e reszkető kézírás: *Le vi^{deuxième} décembre mil six cent trente-neuf fut baptisé Je^{Racine}, fils de Jean Racine procureur, et de Jeanne Sconin tenu sur les fonts par M. Pierre Sconin commissaire, et M. des Moulins. (Signé) Colletet.*¹⁾

Ez ugyan nem valamely magasrangú hatalmas főúrnak keresztlevele; de mennyi dicsőség környezi ez egyszerű nevet! mennyi illustrissimus és serenissimus borult homályba mellette!

La Ferté-Milon úgyszólván csak Racine óta létezik. La Ferté-Milon a költő szülőföldje és Racine La Ferté-Milonnak mindegyike. A békés lakók nem törődnek a hatalmas várurakkal, ott századokon át garázdálkodtak; míglen Richelieu hajthatatlan karja, Isten büntetése gyanánt, nehezült rájuk. De büszkeségük mutogatják a költő szülőházát. Egyszerű egy emeletes kőház. Márványtábla hirdeti, hogy ott ringatták a nagy költő bölcsőjébe. És a költő gyermeki szeretettel csüggött szülőföldjén. Szép váráknak képe mélyen vésődött be szívébe. Gyermekait odakihozta, nővéréhez, kihez igazi testvéri szeretettel ragaszkodott, és a m

¹⁾ Oeuvres I. 174. v. — Ez a keresztlevél ellene mond Racine legelső életírójának, a kik szerint a költő atyja *contrôleur du grenier à sel*, az anyja pedig *procureur du roi aux eaux et forêts* volt.

²⁾ Bizonyossággal csak annyit mondhatni, hogy ez a ház Sconin Péter anyja nagyatyjává volt. De nem lehetetlen, hogy Sconin veje lakott s hogy a költő csakugyan e házban született.

csak teheté, maga is ellátogatott szülővárosába, mert Petőfi szavai «minden régi kedves helyet bejárt», és a letűnt ifjúkor emlékei újra föléledtek lelkében.

La Ferté-Milon a Racine-család régi lakóhelye. A költő dédapja kir. adószedő volt. Érdemeiért a király nemességre emelte. Czímerében a patkány és hattyú diszlett (a patkányt később a költő elhagyta). Nagyapja a Des Moulins, és apja a Sconin családba házasodott, mi által La Ferté-Milon legjobb polgári családjaival jutottak rokonságba. A költő édes anyja, egy gyenge alkatú nő, még 1641-ben január hóban halt meg, életet adva egy leánykának, kit Máriának kereszteltek. Az apa nem sokára mostohát hozott a házhoz. De három hóval rá a kérlelhetetlen halál őt magát ragadá el családi köréből, 1643 febr. 6-án, és a két gyermek apátlan anyátlan árva lőn.

Racine apja szomorú anyagi viszonyok között élhetett. Összes hagyatéka a hivatal volt, melyet Vol János, második feleségének atyja, 350 livresért vett meg. Ez összeg a fenforgó adósság törlesztésére sem volt elegendő. Az árváknak és az özvegynek semmi sem jutott. És különös, hogy azontúl mit sem hallani a mostoháról. Racine maga sohasem említi leveleiben és fia, Lajos, Emlékirataiban nagyapjának második házasságáról végképpen megfeledkezik. Ugy látszik, hogy a mostoha elhagyta a gyermekeket és soha sem törődött többé velök.

De azért a két árva nem maradt elhagyatva. Nagyszülők még éltek és megosztzkodtak a gyermekeken. Racine János házához fogadá a fiut, Sconin Péter pedig csecsemő unokáját, Mariskát. És ha a két árva nem részesülhetett is édesanyjai pótolhatatlan nevelésben, a nagyszülők mindkettőjüknek nagy szeretettel viselték gondját. A nagyszülőknek még több gyermekök volt a háznál és a két árva nem sokára a sok bácsinak és néninek kedvenczévé lőn. De kivált a nagymama volt az, a ki teljes szívvel-lélekkel csüggött jóképű unokáján, és a költő teljes életében a legnagyobb hálával emlékezett meg szeretetéről. A jó öreg asszony volt második anyja, és Racine nem is hívta máskép soha. Őszinte ragaszkodásának jelét látjuk azon levelekben, melyeket nagyanyjának betegsége és halála alkalmával intézett nővéréhez. «Ha van egy kis időm, írja *) Port-Royalba megyek anyámhoz. Nagyon-nagyon beteg s úgy

*) Oeuvres VI. (Levél 1663. július 23-ról.)

látszik, hogy nem fog többé fölgyógyulni. Ki sem mondhatom, hogy mennyire fájlalom; hisz a világ legháládatlanabb teremtésén kellene lennem, ha anyámat nem szeretném, a ki oly jó vala én nyomban, a ki még saját gyermekeinél is jobban gondozott engemet. Épp úgy szeretett téged is, noha nem volt alkalma, hogy szeretetét irántad kimutassa». «Bármily szomorú vagyok, írja a másik levélben, ¹⁾ kötelességem tudatni veled ama nagy veszteség mely bennünket jó anyánk elhalálozásával ért. Tudom, hogy na szomorúság fog el e hírre, jóllehet régóta nem láttad volt. Kérlek, ajánld a nagyapa (Sconin Péter) imáiba. Most már senki sincsen nagypáánkon kívül; ő lesz a mi apánk és anyánk. K nekünk kell az Istent, hogy sokáig tartsa meg nekünk őt. . .»

A kis Racine tehát gyermekkor legnagyobb részét nagyszülői házánál, gyöngéd felügyeletök alatt tölté. Akkor tanult írni, olvasni, számolni; de hogy kinek köszönheté alapismereteit, nem tudjuk.

Nemsokára azonban ismét nagy változás állott be életében. Nagyatyja meghalt 1649-ben szeptember havában. A kis Racine ekkor vagy kevéssel ezután elküldik Beauvaisbe a collegiumba, özvegy nagyanyja pedig Ágnes leányához (kit a kolostorban Sainte-Thekla nővérnek neveztek) vonul vissza a Port-Royal des Champs apátságba; 1652-ben május havában már ott találjuk. ²⁾

A kis Racine tehát a beauvaisi collegiumban tanult, mely az ekkor virágzó intézet vala, a mennyiben több száz tanítvány látogatta. A költő kitörülhetetlen emléket vitt magával Beauvaisból: egy sebhelyet a balszeme fölött, melyet a Fronde-polgárháboru idejében két pártra szakadt iskolásfiuk harczában nyert. De tanáraitól, tanulásáról s haladásáról, fájdalom, mitsem tudunk. Azonban kétségtelennek látszik egyrészt az, hogy a beauvaisi collegium akkortájtban a Port-Royal barátjai kezében vala, másrészt pedig az, hogy a kis Racine szép haladást tehetett az intézetben, mivel már 1655-ben a Port-Royal des Champs iskolába fölvehettek találták. Minthogy pedig Port-Royal a költő vallás-erkölcsi

¹⁾ Oeuvres VI. (Levél 1663. augusztus 13-ról. A nagyanya aug. 12-én halt meg.)

²⁾ Össze nem tévesztendő a híres párisi Collège de Beauvais, melynek Boileau is tanítványa volt, és a melyben Racine Lajos, a költő fia, is tanult Rollin igazgatása alatt.

³⁾ Sainte-Beuve, *Port-Royal* VI. 85,

szellemi életére döntőleg hatott volt, azért itt rövid történetére, főképpen pædagogiai jelentőségére, mulhatatlanul ki kell terjeszkednünk.

II.

Port-Royal.

Port-Royal vagyis inkább Port-Royal des Champs apátsága, Chevreuse közelében, Versailles-tól nem messze, még 1204-ben keletkezett. III. Honorius pápa (1223) nagy privilegiumokkal ruházta föl és megengedte, hogy oda világi nők is visszavonulhassanak.

Az idők folyamában, de kiváltképpen a reformáció századában, a szerzetes rendek erkölcsei általában meglazultak volt és az apácák is nagyon kifogás alá eső életet éltek. Történt pedig 1602-ben, hogy Port-Royal des Champs egy tizenegy éves leánykát tett fejedelemasszonyává.*) E gyöngé leánykában bámulatra méltó erős lélek lakott. Tizenhét éves korában megkezdé az apátság reformját. A jó példa és a fejedelemasszony tapintatos, szelid eljárása sikerhez vezettek. Egyszerű életmód, szigorú erkölcs, honosodott meg a kolostorban. Port-Royal des Champs az apátságok mintaképe lön és Arnauld Angelika neve országos hírre emelkedett. Az ország minden részéből Port-Royalba zarándokoltak az apácák, hogy ott a jó rendet megtanulják. Magát Angelikát több kolostorba meghívták, hogy a reformot saját tekintélyével vigye keresztül. De Port-Royal des Champs mocsáros, egészségtelen helyen feküdt, azért az öreg asszony, Angelika anyja, 24 ezer livresért házat vett Párizsban a faubourg Saint-Jacques-ban, s az apácák 1626-ban ide költöztek. Az új otthon Port-Royal de Paris nevet kapott.

Azonban az apácák elköltözése Port-Royal des Champs-t sem szüntette meg. A misemondó káplánnak magányában nem sokára több nagytudományú, egyházi és világi férfiú osztozott. Legtekintélyesebb vala közülök az ú. n. solitaires szellemi feje, Duvergier de Hauzanne, Saint-Cyran apátja. Társai közül, kik kisebb-nagyobb időközökben csatlakoztak volt hozzá, megemlítendők:

*) Arnauld Angelika vala ez, a ki 1591 szeptember 8-án született. Kolostorba lépett 1599 szeptember 2. s fogadalmat tett 1600 október 29. Meghalt 1661 augusztusban, épp akkor, midőn Port-Royal nagy üldöztetésnek volt kitéve. (Fontaine I. 6, II. 205.)

Lancelot Claudius ¹⁾ és Nicole, ²⁾ továbbá Angelikának rokonai és testvérei Le Maître Antal, ³⁾ Le Maître de Séricourt, ⁴⁾ Le Maître de Sacy, ⁵⁾ a nagy Arnauld ⁶⁾ és Arnauld d'Andilly. ⁷⁾

¹⁾ Lancelot született 1615 körül Párisban. Nagy buzgalommal tanulta az egyházi atyákat, sajnálva, hogy már nincsenek Szent Chrysostomosok, Ambrosiusok, Augustinusok. Ekkor vevé hírét Saint-Cyran példás életének, azonnal fölkereste és 1638 január 20. belépett Port-Royalba, hogy osztozzék vele a vezeklő életben. Lancelot Port-Royalnak és Racinenek legkiválóbb tanára lőn. Nagy irodalmi munkásságot fejtett ki. Meghalt számkivetésben Bretagneban 1695 ápril 15. (Fontaine II. 488.)

²⁾ Nicole, korának jeles moralistája, nagy műveltsége daczára sem tudott elfogulatlan lenni: ferde felfogása volt Sokrates és Descartes bölcséletéről, elítélte a drámaírókat s általában a költészetet.

³⁾ Le Maître Antal, ügyvéd s szónoki tehetség. Szül. 1608 május 2. Visszavonulása Port-Royalba (1638 január 10.) általános feltűnést keltett. Meghalt 1658 november 4.

⁴⁾ Le Maître de Séricourt (1611—1650) katona vala s szintén 1638-ban lépett Port-Royalba.

⁵⁾ Le Maître de Sacy (1613—1684) kellemes költői kedély. Főműve a bibliának francia fordítása. Port-Royal feldulása alkalmával (1661-től) bujdosni volt kénytelen. Az öreg Vitartné, ugyanaz, a kinél már 1638-ban is menedéket talált La Ferté-Milonban, ismét elrejté őt Singlinnel együtt Párisban (a Faubourg Saint-Marceauban). Singlin ott meg is halt 1664. ápril 17. Sacy ekkor kénytelen volt másfelé menekülni, de nyomára jöttek; 1666. május 14. elfogták és a Bastilleba zárták. Csak két év múlva szabadult ki.

⁶⁾ Dr. Arnauld Antal, vagyis a nagy Arnauld, Port-Royal legkiválóbb embere. Hatalmas tehetség, kitűnő író. Művei 42 negyedrényi kötetet tesznek, többnyire polemikus munkák. Port-Royalba 1641-ben vonult. A jezsuitákkal 1643-ban gyűlt meg a baja, midőn *De la fréquente communion* című híres munkáját kiadta. Azóta a jezsuiták nem nyugodtak. Új meg új vádakkal léptek föl ellene, míg végre Arnauld bujdosóvá lőn 1656-ban. Született 1612-ben febr. 6. Párizsban s meghalt számkivetésben Brüsszelben 1694. aug. 8. Titokban temették el, nehogy a jezsuiták megzavarják örök nyugalma s kiássák csontjait, mint a Janseniuséit. — A nagy Arnauld a *kis iskolák* lelke vala. Port-Royal minden tankönyvén meglátszik férfias keze. A híres *Grammaire générale et raisonnée* cz. művet Lancelot úgy szerkeszté, hogy a nagy Arnauld elé kérdéseket tűzött és a tanítás alkalmával felötlő nehézségeit mondta el, melyekre emez megfelelt. Így keletkezett a *La Logique de Port-Royal ou l'Art de Penser* cz. mű (Nicole szerkesztésében), mely Aristotelessel szemben Descartes tanát merte az iskolába bevinni. A jezsuiták, az egyetem mind Descartes ellenei voltak.

⁷⁾ Arnauld d'Andilly (1588—1674) neje halála után 1645. vagy 1646. vonult vissza Port-Royalba.

Mind e tudós férfiak szigorú erkölcsi életet éltek és nagy vezeklésnek adták át magokat. De nem munkátlan bűnbánatnak. Egy részök az apátság anyagi ügyeivel foglalkozott: művelé a földet, szárítgatta a mocsarakat, javítgatta a házat, egészségesebbé, lakhatóbbá tette. A másik, tehetségesebb részök, Saint-Cyran példáján lelkesedve, az ifjuság nevelésének szentelé idejét és alapját veté meg az ú. n. *kis iskoláknak* (Petites Écoles).

De e kis iskolák alighogy megnyíltak, már is bezárattak. A hatalmas Richelieu, Saint-Cyran személyes ellensége, felhasználva a jezsuiták alaptalan vádjait, Vincennes várába záratja az érdeemes férfiút; ¹⁾ barátait pedig a Port-Royal des Champs csendes magányából elüzet. Ekkor történt, hogy Lancelot Claudius La Ferté-Milonban, tanítványának, Vitart Miklósnak szülőinél keresett és talált menedékhelyet. Nemsokára Port-Royalnak néhány más üldözöttje is szíves fogadtatást talált Vitart vendégszerető házánál. Ezek Singlin, Le Maître Antal és Le Maître de Séricourt valának.²⁾

Port-Royal férfiai közel egy esztendőt töltöttek a Vitart családnál, melylyel bizonyára már régibb idő óta barátságban élhettek.³⁾ Midőn végre az ellenök támasztott vihar kissé lecsendesedett, 1639. aug. havában, elbúcsúztak La Ferté-Milontól. Távozásuk napja gyásznapi volt az egész vidékre, annyira megszerették őket ottan. De kivált a Vitart, a Des Moulins és a Racine családok azok, melyeket teljesen megnyertek Port-Royalnak. úgy hogy e családok tagjai egymásután követték őket a magányba.⁴⁾

¹⁾ Duvergier de Hauzanne, Saint-Cyran apátja, 1581. szül. Bayonne-ban. Az ifjúság nevelésének egyik leglelkesebb bajnoka. Richelieu 1638. júl. 14. záratta el s ő még börtönében is tanított. Börtönéből csak 1643 febr. 6. (Richelieu halála után) szabadult ki, hogy néhány hónapra rá (1643 okt. 11.) örök nyugalomra térhessen hányatott élete után.

²⁾ Lancelot, *Memoires. . . sur Saint-Cyran*, 42. — Fontaine I. 86. 96. Ellenben La Roque, a Racine-család ivadéka, azt hiszi, hogy e remeték Chartreuse de Bourg-Fontaineben laktak s hogy csak bejártak Vitartékhoz. (La Roque 19—20.)

³⁾ Mutatja ezt az a körülmény is, hogy midőn 1638 október 12. a Vitart családban Antal született, a fiu keresztszülei: Sconin Péter és Arnould Katalin, a Le Maître testvéreknek (Vitart-ék vendégeinek) anyja, vala.

⁴⁾ a) Desmoulins Zsuzsanna özvegyiségre jutván, már régebben élt Port-Royal-ban, 1625. fogadalmat tett és azon időben, a melyről szó van

A *kis iskolák* újra föléledtek és 1646-ban új szervezetet nyertek. Saint-Cyran sírba szállott, de szelleme élt és irányt adott Port-Royal nevelésének. A nagy Arnauld hatalmas lelke lebegett fölötte s bár a kis iskolák rövid életűek voltak, pædagogiai elveik-, tanítási módszerük- és könyveik-, de kiváltképpen tanítóik jelleme- és tehetségénél fogva tisztelt helyet vívtak ki a pædagogia történetében.

Hogy a *kis iskolák* szelleméről is kellő fogalmunk legyen, röviden összefoglalom Port-Royal pædagogijának főbb elveit.

A gyermeknevelés a keresztény ember legméltóbb foglalkozása.¹⁾

A jó nevelés a család boldogságának, az egyház és állam javának forrása, ellenben a rossz nevelés minden bűnnek és bajnak kútfeje.²⁾

Elengedhetetlen föltételül kívánták, hogy a szülő teljesen reájok bízsa gyermekét.³⁾ És minthogy nem minden gyermek alkalmas a tudomány művelésére, tanítványaikat gondos megfigyelés alapján

pinczemester vala. — *b)* Desmoulins Claudia, Zsuzsanna nővére, férjével, három leányával és két fiával, 1639. vonult Port-Royalba. Vitart haláláig (1641.) vitte Port-Royal mezei gazdaságát. Neje később Párisba ment, bábaasszony lett és férjes leánya házában lakott a faubourg Saint-Marceauban. Ott rejtette el Singlint és Le Maître de Sacyt. (L. 7. lap 5. jegyz.) — *c)* Desmoulins Mária, Racine nagyanyja, az előbbiek nővére, — *d)* Ágnes leányát (Agnès de Sainte-Thécle) követé. Racine Ágnes talán még 1639-ben 12 éves korában lépett Port-Royalba. Fogadalmat tett 1648-ban, 1690-ben fejedelemasszony lett, meghalt 1700-ban

Semmi sem természetesebb tehát, mint hogy a kis Racine is Port-Royalba kerül a kis iskolákba. Bizonyára nagyanyja kérésére, sürgetésére vették föl, még mielőtt a kellő kort elérte volna. Mesterei azok a művelt kegyes üldözöttek lettek, a kik mint sorsának geniusai élete hajnala előtt jelentek meg La Ferté-Milonban. De pár hóval hamarabb távoztak el, mielőtt napvilágot látott volna az a gyermek, kinek teljes életére, jellemére oly döntő befolyással voltak.

¹⁾ Saint-Cyran méltatlankodással említi, hogy a társadalom a nevelőséget, a tanítói állást lenézi.

²⁾ Szigoruan elítélték a szülőket, kik gyermekeik nevelését elhanyagolják, és magasztalva említik azokat, kik az ifjúság nevelésének szentelik életüket.

³⁾ Madame de Maintenon szintén félti növendékeit a szülők rossz befolyásától. A Saint-Cyrban nevelt leánygyermekek évharminadonként csakis egyszer és akkor is legföljebb egy rövid félórára láthatták szülőiket.

válogatták össze. A választásnál azonban nem annyira a gyermek természetes képessége, mint inkább a gyermekben rejlő «erénymagvak» voltak döntők.

Főszúlyt fektettek a keresztény-erkölcsi nevelésre, a szív művelésére. Az értelem fejlesztésére is törekedtek, de nem tudóst, hanem keresztény embert akartak nevelni. Fájdalom, a test nevelésével, edzésével nem igen gondoltak. Szerintök a test a szenvedély, a bűn kútforrása; ellenség az, melyet fékezni kell s legyőzni. ¹⁾

A klasszikus nyelvek művelésére nagy gondot fordítottak. Az írók megválasztásában szigorúan jártak el és a görög és latin könyvekben a szabadabb helyeket kitörölték. Azonban megesett rajtok, hogy Terentiust is olvastatták, mely következetlenséget Racine később szemére is lobbantotta tanárainak. ²⁾

Az anyanyelvet tanulmány tárgyává tették és a klasszikus írókat franczia nyelven magyarázták. Merész újítás és figyelemre méltó reform volt ez.

Gyakorlati szabályaik komoly, tapasztalt, szerető tanítókra vallanak. Itt csak a legfőbbek felsorolására szorítkozom: Mindenek előtt jó példát kell mutatni a gyermeknek. A tanítónak azon kell lennie, hogy a tanuló bizalmát, szeretetét megnyerje; ezt pedig szelid s igazán atyai eljárása által érheti el. A gyermek hibáit, gyengeit türelemmel nézze; s minél gyöngébbek, tökéletlenebbek, annál nagyobb szeretettel viseltessék irántok, nehogy elcsüggedjenek. Inkább kérőleg hasson, mint parancsszóval; mert a tanító túlszigorú tekintete, hatalmaskodó viselete elriasztja a gyermeket. A tanítónak tudnia kell a gyermek szívéhez szólni, felfogásához leereszkedni, hogyha magához akarja emelni. A rossztól szüntelenül óvni kell «a kis lelkeket». A tanító szigorúan vizsgálja meg, vajjon nem ő-e az oka a tanítványaiban észlelt hibáknak. Mielőtt a gyermeket megbüntetné, imádkozzék, nehogy haragja vagy indulata elragadja. Eleinte jel által figyelmeztesse a gyermeket, azután

¹⁾ A klasszikus ókor tanulmányozásával több gondot kezdtek fordítani a test nevelésére. Rabelais és Montaigne a XVI., Locke a XVII., Rousseau a XVIII., Hufeland a XIX. században hathatósan sürgették a testgyakorlatot és diadalra emelték az ókor emez igaz mondását: *Mens sana in corpore sano*. — Különben Lancelot, mint a Conti herczegek nevelője, minden reggel nagy sétákat tett tanítványaival. (Fontaine II. 479.)

²⁾ Oeuvres IV. 281—282.

következzék a dorgálás és csak a legvégső esetekben a testi büntetés. Általában ezt tartották: *parler peu, beaucoup tolérer, prier davantage*.

Ily szellemben nevelték a kis Racine-t Port-Royal kis iskolában és hasonló szellemben nevelték az apácák a leánygyermekket Port-Royal de Parisban. És kik voltak Racine tanárai? «Nem voltak azok közönséges emberek», mondja Racine maga Port-Royal «Rövid történeté»-ben. «Elég annyit mondani, hogy egyikök a hírneves Nicole vala; a másik ugyanaz a Lancelot, a kinek az Új Görög és Latin Nyelvtanokat köszönhetjük, melyek *Méthodes de Port-Royal* név alatt oly ismeretessékké váltak.»¹⁾ Nicole Racinet latinra és a humaniőrákra tanítá; Lancelot, a nagynevű hellenista, a görög nyelvre és mennyiségtanra.

De úgy látszik, hogy a kis Racine legkedveltebb tanárai a lelkes Le Maître és a szelídlelkű Hamon valának. Teljes szívvel-lélekkel ragaszkodott hozzájuk.

Le Maître különös előszeretettel viselkedett a fiatal árva iránt, *édes fiának* nevezte, a ki viszont őt *édes apjának* szólította. És Racine, Port-Royal Eliacinje, később mégis mint Joas kegyetlenül neki ront a szent helynek, mely kebelére fogadta, dajkája, új otthona vala. És éppen a ki őt legjobban szerette, Le Maître iránt tanusította felindulásában a legnagyobb hálátlanságot: a boldogultnak emlékét sem hagyta pihenten. De mint sírhatott későbbi éveiben, ha szeme elé került Le Maîtrenek ama kedves levélkéje, melyet bujdosó tanára 1656. márcz. 21. rejtekhelyéből Bourg-Fontaineból írt «pour le petit Racine à Port-Royal». «Isten veled kedves fiam, írta, szeresd mindig apádat, a mint ő téged szeret». ²⁾ Tudjuk, hogy Racine maga a tanárai iránt elkövetett hálátlanságot élete legcsúnyább tetteinek tartotta. ³⁾ És később annyira megbánta hibáját, hogy alig merjük ezért szemrehányással illetni.

¹⁾ Érdekes latin nyelvtanának egy megjegyzése: «Több dolgot elhagytam, mert kevésbé fontosnak találtam. Megemlékeztem Quintilianus bölcs tanácsáról, hogy t. i. az ügyes grammatikus tudományának egy része abban áll, tudni, hogy vannak dolgok, a melyek nem érdemesek a tanításra s tanulásra».

²⁾ Oeuvres VI. 371—2.: «Bonjour, mon cher fils. Aimez toujours votre papa, comme il vous aime».

³⁾ Lásd alább a X. fejezetet.

Le Maître és Port-Royal többi tanára a jezsuiták által támasztott viharok alkalmával bujdosni voltak kénytelenek. ¹⁾ Racine hihetőleg Port-Royalban maradhatott rokonaival, vagy Vaumurier várában tanult a fiatal Chevreuse herczeggel ²⁾ Lancelot vezetése alatt. Igen valószínű, hogy Racine ez időtájt a kegyeslelkű Hamon tanítványa is volt. A szeretetreméltó orvos annyira megnyerte a fiatal ember szívét, hogy Racine még halálos ágyán is megemlékezett róla s azt kívánta, hogy e nemes ember lábaihoz temessék.

Természetes, hogy a tehetséges és szorgalmas Racine Port-Royal kitűnő tanárainak vezetése alatt nagy haladást tett a tudományokban. Tankönyveibe és olvasó könyveibe írott jegyzetei, valamint fönmaradt írásbeli gyakorlatai, fordítási kísérletei és

¹⁾ Port-Royal, illetve a nagy Arnauld és a jezsuiták közötti ellenségeskedés 1641-ben új lánggra lobbant (l. 238. 6. jegyz.). A jezsuiták a vitát a római szék elé vitték s kívánták, hogy Arnauldnak *«De la Fréquente communion»* cz. könyve elítéltesse. Nem értek célra. Erre a legaljasabb vádakkal léptek föl és Port-Royal apáczáit sem kimélték: elvetemülteknek, vallástalanoknak és erkölcsteleneknek nevezvén őket, kik a szentségekben nem hisznek. Pascal 11-ik és 16-ik levelében indignációval szól e vádakról. De a jezsuiták még tovább mentek. Arnauld-t államellenes törekvésekkel vádolták és a kormányt és az ifjú király szívét is elfogulttá tették Port-Royal irányában, mert a látszat csakugyan ez ellen vallott. A Fronde véres polgárháborúja után ugyanis sok elégületlen, megtört lelkű avagy kegyvesztett főúr s magas rangú nő Port-Royal csendes magányába vonult vissza, vagy oda látogatott gyakrabban, mint pl. Gondy Retz bibornok, La Rochefoucauld és a jezsuiták ellenfele Pascal. Némelyek külön épületeket emeltek maguk és barátjaik részére Port-Royal területén. Ott éltek többek közt: Liancourt herczeg feleségével; Guimené (szül. Rohan Anna) herczegnő, Gonzago Mária-Lujza, a későbbi lengyel-királyné; Sablé marquise, Conti herczeg és nővére a hírneves Longueville herczegnő stb. A jezsuiták által támasztott vihar 1656-ban tört ki. A szerzeteseket szétkergették, a kis iskolákat (a jezsuita intézetek versenytársait) feloszlatták és a tanulókat haza küldték.

²⁾ Luynes herczegnő, a híres Chevreuse herczeg anyja, férjével Port-Royal mellé akart vonulni. Szomszédságában építé tehát Vaumurier várát (és az apácák részére szép hálótermet is). De mielőtt az épületek elkészültek volna, a herczegnő meghalt. Az ifjú Chevreuse herczeg, Lancelot tanítványa, Racine barátja és minden időben jóakarója lön. Racine Lajos, e barátságról szólva, Quintilianus szavait idézi: *«Az ifjúkorban kötött barátság csak az élettel együtt végződik»*.

egyéb füzetek komoly törekvésre, érett gondolkodásra s világos főre vallanak. ¹⁾

De hogy Racine valamennyi francia költő közül, Chénier Andor mellett, legközvetlenebbül meríthetett a görög klasszikusok forrásából, azt Lancelot Claudiusnak köszönheté. E nagytudományú férfiú megkedveltette vele a görög irodalmat, és az ifjú Racine főképp a görög tragikusok műveibe mélyed el. Legnagyobb örömét abban lelte, ha az apátság gyönyörű erdeiben bolyonghatott: Sophokles- vagy Euripidessel kezében. ²⁾ Egy alkalommal Heliodorosnak «Les Amours de Théagène et de Chariclée» cz. görög regénye került kezébe. ³⁾ Mohó érdeklődéssel olvassa. Lancelot meglepi és a könyvet a tűzbe veti. Racine új példányt szerez, mely hasonló sorsban részesül. Racine nem mond le a regényről, a kíváncsiság bántja, egy harmadik példányt szerez. Hihetetlen gyorsasággal megtanulja az egész regényt, azután maga adja át tanárának e szavakkal: «Most már elégetheti ezt is». Hallgatással mellőztük volna e csekélységnek látszó esetet, az ifjú Racine gyermekes magaviseletét, ha az egész emberre oly jellemző nem volna. Az ifjú Racine bámulatos emlékező tehetségén kívül, ízlését árulja el. Természetesnek találjuk, hogy a szerelemnek jövő költője Heliodoros érzelgős historiája iránt oly legyőzhetetlen kíváncsisággal viselkedett. Másrészt látjuk, hogy az ifjú Port-Royal szigorú nevelése daczára kapva-kap a tiltott gyümölcsön. Érezzük, hogy emancipációjának órája közeledik. Magaviselete, eljárása rendkívüli szívósságra, mondhatnók daczra, ironikus sőt maliciósus hajlamra vall.

És ilyennek fogjuk ismerni a nagy költőt, az embert is. A mihez fog, teljes szívvel-lélekkel neki adja magát; szófogadó, békés, majdnem női szelidségű természete mellett izgékony, heves és daczos. Fölindulása első percében gúnnyra, sértésre, személyeskedésre hajlandó; de az indulat lecsillapultával őszinte megbánásá-

¹⁾ Oeuvres VI. — *Brouillons et extraits faits presque à la sortie du collège de 1655 à 1658.* Kézirat a Bibliothèque nationale-ban. *La Rochefoucauld-Liancourt* V. VI. köt. A kézirat számos javításai mutatják, hogy Racine fáradalmasan tanulta az írói mesterséget.

²⁾ Boileau, Perraulthoz írott nagy levelében (1700) ezeket mondja: «Ce sont Sophocle et Euripide qui ont formé Racine.»

³⁾ Heliodoros a negyedik században élt és állítólag e műve miatt elveszté püspöki székét.

ban minden lehetőet megtesz, hogy kiengesztelje, a kiket megsértett. És e mellett Port-Royal mély vallásos érzést tett állandóvá szívében. Ifjúsága könnyelműségre ragadja, de jellemének alaptulajdonsága, a komolyság, újra visszatér, hitének éltető melege is újra fellobban. Port-Royal minden tekintetben kitörölhetetlen jegyet nyomott Racine jellemére, erkölcsi és szellemi életére.

Racine 1658-ban került Párisba. De mielőtt oda követnők, első költői kísérleteiről kell megemlékeznünk. Racine Port-Royalban latinúl és francziáúl verselt. Érdekeseek e zsengék, az ifjú múzsának első megszólamlása; de sem eredetiség, sem költőiség nem jellemzi ez első kísérleteit. Latin versei jobbak franczia verseinél; amazokat nagy költők mintái nyomán, ezeket tanárainak gyöngé versei alapján írta. ¹⁾ Port-Royalban készült versei általában mély vallásos érzelmre vallanak.

Figyelemre legméltóbb költeményei a következők:

1. Az *Ad Christum* cz. elegia, mely 1656-ban készült, midőn a kis iskolák tanítóit és tanulóit a jezsuiták vádaskodása alapján Port-Royalból elűzték. Pascal ekkor írta halhatatlan röpiratát „*Les Lettres provinciales*”, a kis Racine pedig panaszos dalát, melyben a gonoszoknak tanárain és iskoláján elkövetett méltatlanságát mondja el és a magas egetől békét és derült napokat kér. Mintha Eszther és Athalia kardalainak előhangját hallanók, melyekben Israel romlása fölött panaszkodnak. ²⁾

2. Az a hét óda, melyekben Port-Royal csendes magányát,

¹⁾ Tanárai ugyanis néha verseléssel is foglalkoztak. Fontaine megőrzé emlékirataiban (I. 87—90) Le Maître de Sacynak egy kedélyes költeményét, melyben édes anyjának a négy különböző színű pénzzsacsckóért a maga és testvérei nevében köszönetet mond. Különben vallásos hymnusokat írt és fordított. — Arnauld d'Andilly is verselt, ismeretes az *A la solitude* cz. ódája. Megjelentek e versek egyebekkel vegyesen 1670-ben *Recueil des poésies chrétiennes et diverses* cz. két kötetes gyűjteményben, melyhez Lancelot előszót írt, La Fontaine pedig Conti herczegnek szóló ajánlást.

²⁾ Oeuvres IV. 208—210:

«Hanc tutare domum, quæ per discrimina mille,
Mille per insidias vix superesse potest. . . .
Tu spes sola, Deus, miseræ. . .
. . . .
Quem dabis æterno finem, Rex magne, labori?
Quis dabitur bellis invidiæque modus?
. . . .

természetes szépségeit, virágos rétjeit, árnyas erdőit, a tó tükörét . . . énekli meg. ¹⁾

3. Mindezeknél kitünőbbek a *Hymnes du Bréviaire romain*; de ezeket Racine későbbi éveiben nemcsak kijavította, hanem újra átdolgozta. ²⁾

III.

P á r i s.

Racine 1658-ban ősszel hagyá el Port-Royalt, hogy Párisban a Collège d'Harcourt-ban a bölcsélet tanulmányának adja magát. Port-Royal nyugodtan bízhatta növendékét ez intézetre, mert hisz feje ama Fortin Tamás vala, a ki a collegiumban Pascal híres «Levelei» közül többet ki mert nyomatni 1656-ban.

Hogy mint tölté Racine az esztendőt a collegiumban, arról mit sem tudunk. Még levele sem maradt abból az időből. Jegyzeteiből azonban látjuk, hogy legnagyobb kedvvel az erkölcsant tanulta.³⁾

Hihető, hogy rokonai, a kik oly féltő gonddal nevelték s oly szép reményeket kötöttek hozzá, nem hagyták egészen magára.

(Mintha Athaliában [810—11] e versekre gondolna, midőn így zeng :

«Combien de temps, Seigneur, combien de temps encore
Verrons-nous contre toi les méchants s'élever ?».)

Huc quoque nos quondam tot tempestatibus actos

.....

Pacem, summe Deus, pacem te poscimus omnes :

Succedant longis paxque quiesque malis.

Te duce disruptas pertransiit Israel undas :

Hos habitet portus, te duce, vera salus».

¹⁾ *Le Paysage, ou Promenade de Port-Royal-des-Champs.* (Oeuvres IV. 19—43.)

²⁾ Oeuvres IV. 90—137. Corneille az egész breviariumot lefordította. (Oeuvres IX. Régnier: les grands écrivains.) Fordítása 1670. jelent meg. A két fordítás sem stilus, sem kifejezés, sem fordulat tekintetében nem hasonlít egymáshoz, egészen különböző jelleműek.

³⁾ Érdekes Racine e jegyzete: *Passio neque virtus est neque vitium* = a szenvedély sem nem erény, sem nem véték. Az egyikhez vagy a másikhoz vezet s az teszi az embert dramatikus személyllyé. «Études littéraires et morales de Racine». (La Rochefoucauld-Liancourt, Oeuvres choisies VI. 61 l. 95 pont.)

Kétségkívül megkérték nagybátyját Vitart Miklóst, Lancelot régi tanítványát, hogy ügyeljen a fiatal emberre. Vitart szívesen fogadta a költőt családjába és Racine sok kellemes napot töltött ottan. ¹⁾ Nemsokára testvéri szeretet fejlődött ki közöttük s a jó viszony egész életükön át tartott. ²⁾ E szeretetreméltó családi körben ismerkedett meg a fiatal Le Vasseur apáttal és a nálánál tizennyolcz évvel idősebb jó La Fontainenel, a ki Château-Thierryből gyakran bejárogatott Párisba. Kellemes víg czimborák voltak. Idejük legnagyobb részét korcsmában töltötték. ³⁾ Ők vezették be az ifju Racinet abba a világba, melyről Port-Royal-ban álmodozott:

*Où tous les jours mille merveilles
Frappent les yeux et les oreilles. ⁴⁾*

Nem sokára testi-lelki barátok lettek mindannyian. La Fontainenel a költészet iránt való kölcsönös szeretet fűzte össze Racinet, míg Le Vasseur úgy látszik gyöngédségével nyéré meg. E fiatal apát mindig szerelemről álmodozott. Majd a Parthénice név alatt megénekelt bájos Lucretiát szerette ⁵⁾; majd egy tizennégy éves mignonne után epedezett; ⁶⁾ sőt még Vitart ifjú feleségének

¹⁾ Vitart Miklós igen tekintélyes családba nősült 1658. elején. Nejét Le Mazier Margitnak hívták. Ennek apja *procureur au Parlement*, testvére pedig *avocat général au Châtelet de Paris, conseiller du Roi* vala. A nő férjét tiz évvel élte túl, meghalt 1693-ban nov. 29-ikén.

²⁾ Mindig egy tető alatt laktak vagy közel egymáshoz. Úgy látszik, hogy Vitart hozta össze Romanet Katalinnal, neje rokonával, a kivel a költő oly boldog házasságban élt. Racine 1683. jul. 8. veszté el e derék rokonát és barátját. Két hóval halála előtt még keresztvíz fölé tartotta Racine második leánykáját.

³⁾ Walckenaer *Histoire de la vie et des ouvrages de Jean La Fontaine*. Páris. 1824. 13 lap. Azonban megjegyzendő, hogy akkor tájban nem voltak a mai kávéházak s hogy az emberek korcsmába jártak, mint ahogy ma kávéházba járnak.

⁴⁾ Költemény Vitart Antalhoz (Vitart Miklós öccséhez) hihetőleg 1656-ból (Oeuvres I. 18.): «Hol mindennap ezer új csoda Foglalja el az ember szemét s fülét».

⁵⁾ Racine levelei: (1660-ból); 1661. jan. 26., máj. 27., jun. 2. (Oeuvres VI. 374, 384, 390—96.) De hogy ki volt ama Lucretia, bizonytalan. Racine maga is írt költeményt e Parthénicehez, hihetőleg Uzéből (Oeuvres IV. 44—48.)

⁶⁾ Racine levele 1661. máj. 27. (Oeuvres VI. 390—96.)

is udvarolgatott¹⁾.) Rossz társaság, veszedelmes példa volt ez Racinera nézve. Ő volt a legfiatalabb a társaságban, melybe bevezették: alkalmazkodni kellett az idősebbekhez. És a multság zajában, a gyönyör közepette megfélekezett Port-Royal jó tanításáról: rátért arra a sima útra, mely egészen más irányba vezette. . .

A jó Vitart bizonyára sok mindenről nem tudott. Hivatala és családi ügyei elfoglalták és Racine még akkor nem lakott vele egy tető alatt. De mihelyt tisztán fölismerte a helyzetet, a melybe öcsce sodródott, azonnal intézkedett. A jó rokont lelkiismerete is bánthatta, a mennyiben zsebe nagyon is könnyen és gyakran megnyitott Racine előtt. Állást teremtett eladósodott öccsének. És 1660-tól Racinet a Chevreuse-palotában találjuk Vitart mellett, mint Luynes herczeg íródeákját.

Maga Vitart már régibb idő óta kezelte Luynes herczeg javait. 1657-ben Chevreuse herczegnő intendansának és Luynes herczeg (a herczegnő fia) titkárának czímezik. A herczeg szerette, becsülte és inkább barátjának, mint szolgájának tekintette.²⁾ Racinet már Port-Royalból ismerte. Mind hárman Lancelot tanítványai valának. Úgy látszik tehát, hogy Racine alkalmazása nem járt nagy nehézséggel, sőt Luynes herczeg örömmel fogadta Vitart ajánlatát. Racine szép arcza, kellemes modora, engedelkeny természete, műveltsége teljesen megnyeré a fiatal herczeget. Természetesnek találjuk tehát, hogy sokszor hosszan, bizalmasan társalogtak, együtt mulattak, a mit Racine gyakrabban említ leveleiben.³⁾

Racinenak tehát hivatala volt; de úgy látszik, hogy az nem foglalta el minden idejét. Maradt elég ideje mulatságra, meg verselésre is. Barátjaival való viszonya nem szakadt meg, ámbár hihető, hogy most ritkábban lehetett kirugnia. Költői hivatása

¹⁾ U. o. E levélben megírja barátjának, hogy *Mademoiselle* Vitart, már mint *Vitartné* (mert a XVII. században a polgári nők mind *mademoisellek* voltak, még ha férjhez is mentek volt) rémülve kiáltá el magát, midőn olvasta, hogy Le Vasseur *«vízbe veti magát»*. (Le Vasseur ugyanis fürdőbe ment és tréfásan írta e szavakat.) *«Vitartnak feltűnt nejének rémületes felkiáltása s féltékenykedni kezdett, de neje ügyesen másra téríté a társalgást.»*

²⁾ Vitart első gyermekének Luynes herczeg és neje Chevreuse herczegnő, másik gyermekének pedig az ifjú Luynes marquis és jegyese Rohan Anna valának keresztszülői. (Oeuvres I. 177.)

³⁾ Levél 1661 május 27. Oeuvres VI.

azonban mindig jobban és jobban nyilvánult, s 1660-ban valóban nagy irodalmi tevékenységet fejtett ki. Kisebb költeményei, sonettjei, madrigaljai, verses levelei avagy élczes és udvarias verssorokkal átszőtt tréfás levelei kézről-kézre jártak. Tetszettek, mert kelle-mesek és bizonyára jobbak valának az akkori szokásos termények-nél. Ez volt akkor a költők rendes fellépése. Neve ismeretes lőn, és a fiatal Racinet költő számba kezdték venni.

De a színpad vala a költők ambíciója. Tulajdonképpen költőnek akkortáiban csak a színműíró, első sorban a tragédia-író tartották, másrészt a színmű is volt az egyedüli műfaj, mely némi anyagi jutalommal is járt. Racine is dráma-írói dicsőségről álmodozott. Folyvást jár a színházba és az operába, melyet masináknak neveztek el.¹⁾ Keresi a színészek társaságát és megismerkedik a színésznőkkel is.²⁾

De halljuk magát Racinet. Le Vasseur barátjához intézett levelei, a mellett hogy gyakran visszatérnek a szerelmes apát imádottjaira, érdekesen adnak számot a költő foglalkozásáról és ez időtájt elért sikereiről. «A sonettet teljesen átdolgoztam», írja 1660-ban.³⁾ «Rá sem fog ismerni és ha érdekesnek tartja, megmutathatja Lucretia kisasszonynak is.» Hihetőleg a Mazarinhez intézett sonetról van szó, melyet az 1659. november havában kötött pyrenei békekötés alkalmából írt.

Port-Royal megrettent, megdöbbsent ez első szárnypróbálgatásnál. Legkedvesebb tanítványa, kit tanárai annyi gonddal neveltek, kihez annyi jogos reményt kötöttek, egy csapásra meghazudtolja tanításukat. Világi költővé lesz s pályáját avval kezdi, hogy Port-Royal ellenfeleit magasztalja. Ée bekövetkeztek az intések, a szemrehányások minden felől, főképpen nénjétől, Ágnestől. A szegény Racine nem tudott hová lenni. Port-Royalnak igaza volt. De Racine költő akart lenni. Akkor táiban pedig szokásban volt az országos események megéneklése. Nemes versenynek tartották. A legjobb költemény jutalmat, írója dicsőséget nyert. Maga a jó La Fontaine is belevegyült a versenybe. Racine sem hallgathatott tehát. A Mazarinhez intézett sonett elveszett. De az általa fölidézett

¹⁾ Levele 1661-ből Le Vasseurhoz. (Oeuvres VI. 387—390.)

²⁾ Névszerint Roste és Beauchâteau kisasszonyokkal. Az első a Marais, a másik az Hôtel de Bourgogne színháznak volt tagja.

³⁾ Levél 1660-ból vagy talán még 1659-ből. (Oeuvres VI. 373—4.)

vihar tartós lön; nemcsak hogy le nem csendesedett, hanem dörgeése idővel még erősödött. Port-Royal tudomást szerzett Racine életéről, társaságáról, viselt dolgairól s profán irodalmi munkásságáról.

Mert Racine ez időtájt nagyon szorgalmasan dolgozott. Munkáival azonban nagy zavarban volt. Szerette mások tanácsát kikérni, most meg nem merte verseit senkinek sem mutatni. Vitart és Le Vasseur voltak bizalmas emberei. «De Vitart el van foglalva», írja Le Vasseurnek ¹⁾ «és különben is ritkán képes teljes figyelmét valamely dologra fordítani. Ugy hogy már-már egy vén szolgáló véleményét akartam kikérni verseimre nézve (mint Malherbe tette), midőn észrevettem, hogy az is jansenista . . . és hogy elárulhatna engemet. Az pedig végső romlást hozna reám; ugyis kapok levelet levél után vagyis excommunicatiót excommunicatio után szegény sonettem miatt.» 1660. szept. 5. elkeseredetten ír *Amasie* című színművének sorsáról. «E levél meg fog lepni», írja Le Vasseurnek. «La Roque, a Marais színház befolyásos tagja, első felolvasásnál nagyszerűnek találta művemet, minden sora elbájolta. Azután elkérte a darabot, hogy nyugodtabban megtekinthesse. S íme ítélete». Elveti. «Roste kisasszony²⁾ ugyancsak meg lesz lepetve, mivelhogy a darab nagyon tetszett neki. Vitart úr³⁾ több okot tud vigasztalásul felhozni és nem esik kétségbe. De én, valóban attól tartok, hogy a színészek most csak a gallimathiaszt szeretik, föltéve, hogy nagy szerző írta.⁴⁾ Az óda már kész. Vitart úrnak adtam át, hogy Chapelainnek mutassa.»

Ez óda a *La Nymphe de la Seine* ⁵⁾ című költemény. Chapelain pedig az, a kit akkortáiban a Parnassus fejedelmének, a legnagyobb költőnek tartottak. Colbert miniszter bizalmi embere volt. Az ő ajánlatára osztattak ki az írói jutalmak és írói pensiók. Látjuk, hogy Racine jól választja meg embereit; tudja, hogy kihez kell fordulni.

¹⁾ Levele 1660. szept. 13-áról. *La Nymphe de la Seine* cz. ódája alkalmából. (Oeuvres VI.)

²⁾ L. 249. lap 2. jegyz.

³⁾ Racine nagybátyja iránt való tiszteletét az által is kifejezte, hogy leveleiben, ha róla szól, mindig úrnak nevezi. (Ez volt a szokás Port-Royalban.)

⁴⁾ Kérdés, vajjon nem a nagy Corneillere czéloz-e?

⁵⁾ Oeuvres IV. 49—64.

«Chapelain, írja Le Vasseurnek, ¹⁾ a legnagyobb szíveességgel nézte át az ódát, jóllehet beteg volt. Három napig tartotta magánál. Megjegyzéseit írásban tette meg és én nagyon is követtem tanácsát. Vitart úr sohasem volt jobbkedvű, mint éppen e látogatás után . . . Chapelaintól, akaratom ellenére, Perrault Károlyhoz ment. Perrault szintén kedvezően szólt az ódáról. Vitart úr feljegyezte megjegyzéseit s én követtem, egy-pár kivételével, melyekre nézve még magát Apollót sem követném. Perrault azt mondta, hogy az óda tiszszerte többet ér színművemnél.²⁾ És most halljad Chapelain szavait. Szó szerint idézem, mint az evangéliom szövegét, a legcsekélyebb változtatás nélkül: «Az óda szép és költői. Van benne több versszak, melyek különbek nem is lehetnek. Ha az általam megjelölt pár hely kijavíttatnék, valóban igen szép költemény válnék belőle». Chapelain nagyon ostromolta Vitart urat, hogy nevezze meg előtte az óda szerzőjét. Leglényegesebb megjegyzése a tritonokról szóló versszakra vonatkozott. A tritonok ugyanis nem éltek folyókban, hanem csakis tengerekben. Az egész versszakot át kelle változtatnom; az pedig annyi nehézséggel járt, hogy inkább szerettem volna, ha a tritonok mindenestől a vízbe fúlnak.»

Ez az óda Racinenek nyomtatásban megjelent legelső műve. Nem remekmű; de több versszaka sikerült s könnyedség és elegancia jellemzi. Egészben véve a mindennapi divatnak hódol. A királyt legnagyobb hódítónak mondja, 1660-ban!³⁾ A Szajna Nymphája pedig boldognak érzi magát, hogy a királyné birodalmában folyhatik.⁴⁾ Azután van az ódában elég csillag, nap, páratlan szépség, Tájo aranya, Indiák kincsei és több efféle, hogy megnyerhette Chapelain és Perrault tetszését.⁵⁾ De általában Racine ódáját

¹⁾ Levél 1660. szept. 13-ikáról. (Oeuvres VI.)

²⁾ Úgy látszik, hogy *Amasier*ről van szó. Perrault erősen megbírálhatta a darabot, mert Racine az ódát nem akarta bemutatni neki.

³⁾ *Le plus grand conquérant qui soit en l'univers.* De az 1671-ik évi kiadásban e vers így hangzik: *Un roi qui de son nom remplit tout l'univers.*

⁴⁾ *Mais de couler sous votre empire,
C'est plus que de régner sur l'empire des mers.*

⁵⁾ Lám, ha Boileau idején közbe nem lép, Racine Chapelain és Perrault izlésében és pártfogásuk alatt fejlődött volna tovább. Későn vagy talán soha sem lett volna azzá, a mivé lett. Racine költői pályája úgy is rövid vala. Jó mesterre volt szüksége, hogy, kevés kísérlet után, remekműveket alkothasson.

jobbnak találták mind ama költeménynél, melyek a király házassága alkalmából készültek.¹⁾ Chapelain, a ki Racineban fölismerte a költőt, ajánlá Colbert miniszternek, a miniszter a királynak, és a fiatal költő buzditásúl száz louis d'or²⁾ kapott a király nevében. Eme kitüntetés Racine nevét egyszerre ismeretessé tette. De hírneve eljutott Port-Royalba is. Újra ismétlődtek tanárainak, rokonainak intő, figyelmeztető és panaszkodó levelei. A folytonos szemrehányások mind jobban elidegenítették Port-Royaltól.

De kísérjük időrendben.

Az 1661 január 26-iki humoros levele Babylonból van keltezve. A költő ugyanis Chevreuse várában való hivatalos tartózkodását babyloni fogságnak nevezi. «Talán azt várja», írja Le Vasseurnak, aki nem váltotta be azt az ígéretét, hogy Racinet Chevreuseben meglátogatja,³⁾ «hogy megírom, mennyire unatkozom Babylonban, és elrecitálom Jeremias panaszait. Nem teszem, mert nem akarom, hogy sajnáljon, s mert tudom, hogy úgy sem szánna meg. Ellenkezőleg megmutatom, hogy igen is jól töltöm időmet. Eljárogatok a korcsmába kétszer-háromszor is napjában. Parancsokat osztogatok kőmiveseknek, üvegeseknek és asztalosoknak. Szépecskén engedelmeskednek és a munka után egy kis borravalót kérnek. A herczeg és pair szobájában lakom. Ez aztán fényűzés, különösen ebben a koldus fészekben! De van ám ártatlanabb mulatságom is, mely talán első tekintetre nem látszik mulatságnak. Élvezem a magányos élet minden gyönyörét. Öt-hat órát kivéve, egész nap egyedül vagyok, csendben, zajtalanul. A szél azonban nem zajtalan, hanem oly nagyokat üt, hogy néha a ház is megrendül belé. De van egy költő ki azt mondja:

«O quam jucundum est recubantem audire susurros
Ventorum, et somnos, imbre juvante, sequi!»⁴⁾

¹⁾ A király menyegzője 1660. június 3. ment végbe, Párisba való bevonulása augusztus 26. történt.

²⁾ Egy louis d'or körülbelül egy magyar aranyat vagyis tizenegy frankot ért.

³⁾ Oeuvres VI. 384—387.

⁴⁾ Mily kellemes, ágyba dőlve, hallgatni a szelek süvöltését, s az eső zugásánál elszenderülni. — Racine vagy nem emlékezett jól Tibullus soraira, vagy talán csak Port-Royal átidomított alakjában ismerte. Az eredeti így hangzik (Tibullus lib. I. eleg. 1.):

Quam juvat immites ventos audire cubantem,
Et dominam tenero detinuisse sinu;

«De hiába, nem tudok hozzászokni a szélhez, megakadályoz az alvásban, oly szörnyű. Azt hiszem, a költő a szelek alatt ama hízelgő zephyreket értette, a melyek

« dibattendo l'ali
Lusingavano il sonno de' mortali.»¹⁾

Verseket olvasgatok és csinálni is próbálgatok. Most éppen Ariosto kalandjait olvasom; és magam sem vagyok kalandok nélkül. Tegnap egy kisasszony sergent-nak nézett Íme, így töltöm időmet Babylonban. Ezek után tehát arra kérem, hogy látogasson meg. . . . Együtt megyünk majd a korcsmába. Önt majd kommisszáriusnak fogják nézni és az egész helység reszketni fog előttünk. . . . Lucrétiát tiszteltetem. Mondja meg neki, hogy legalázatosabb sergentja s szolgája vagyok. Értse, a hogy neki tetszik.»

E levélből látjuk, hogy Racinenak a hivataloskodás nem igen volt inyére. De viszont a babyloni fogság időt engedett neki elmélkedésre, olvasásra és verselésre. Később ismét egy színdarabról emlékezik: *les Amours d'Ovide*. «A darab tervét», írja Le Vasseurnak,²⁾ «megcsináltam, ismételten átdolgoztam és most immár tökéletességben van előttem. Felhasználtam Beauchâteau kisasszony minden megjegyzését. Ovidius második Juliájának nevezem abban a levélben, melyet tegnap írtam neki.³⁾ Továbbá átolvastam és jegyzetekkel kísértem hősöm minden munkáját és már néhány verset is írtam.»

Hogy e darabból mi lett, kidolgozta-e, befejezte-e, bizonytalan. De a tárgy megválasztása, Ovidius műveinek gondos tanulmánya ismét elárulja a szerelem későbbi költőjét. És e levél azonfelül pillantást enged a költő műhelyébe. Látjuk irodalmi pályája kezdetétől, mily gondosan gyűjti az anyagot, tervét újra meg újra átdolgozza és csak azután fog az íráshoz. Fia (Emlékirataiban) még azt teszi hozzá, hogy Racine előbb prózában írta meg munkáit.

Aut, gelidas hibernus aquas quum fuderit Auster,
Securum somnos, imbre juvante, sequi!

¹⁾ «Szárnyaikat libegtetve
A halandókat álomba ringatják.»

(Torquato Tasso, *Gerusalemme Liberata* XIV. 1.)

²⁾ Levele 1661 junius hóról. *Oeuvres* VI.

³⁾ Lásd: 249. lap 2. jegyz.

Ha ezzel készen volt, a darabot már késznek mondta; annyira könnyen ment neki a versbe szedés.

Azalatt súlyos napok következtek Port-Royalra. Az ifjú király gyóntatója jezsuita volt s ennek az útján rendtársai megnyerték a király szívét. Elfogulttá tették Port-Royal irányában. A jansenismust új eretnekségnek hirdették, államellenes törekvésekkel vádolták. És a látszat mellettük szólott. A prædestinatio tana ugyanis a kálvinisták dogmája; a Port-Royalba és közelébe vonúlt főurak és általában Port-Royal barátainak nagy része, a Fronde-háborúban szerepeltek: az elégületlenek, a kegyvesztettek valának. A király mindezt rossz szemmel nézte s mihelyt trónra lépett, azonnal szabadúlni akart e veszedelmes szektától.

A király megbízottjai 1661 ápr. 23. megjelentek Port-Royal de Parisban és másnap a Port-Royal des Champsban.¹⁾ Az iskolákat bezárták, a tanulókat s apácza-növendékeket haza küldték és az új fölvételeket megtiltották. Ez az ú. n. „nagy dispersio”. A tanárok menekültek és elrejtőztek. A ki idején el nem tűnt, vagy a kit később elfoghattak, a Bastilleba került.²⁾ Jul. 12-ikén új vizsgálat kezdődött, mely szept. 2-ikáig tartott. Az öreg Angelikát halálos ágyán hallgatták ki. Elkezeríték utolsó óráját annak, ki egész életét az erénynek s Port-Royalnak szentelé. Napról-napra szomorúbb hírek terjedtek s általános volt a fájdalom, a kétségbeesés Port-Royal hívei közt.³⁾

Hát Racine?! Racine, kit Port-Royal nevelt, ki 1656-ban oly megható hangon fejezte ki fájdalmát a tanárain és iskoláján elkövetett méltatlanság miatt, — Port-Royal szerencsétlenségét, úgy látszik, saját fölszabadulásának tekintette. Tanárainak és rokonainak intései tehát annyira elkezeríték, hogy háládatlan lőn irántuk. Le Vasseurhoz intézett levelében hideg tréfákat enged meg magának, kegyetlen gúnyt űz az üldözöttek tiszteletreméltó fájdalmából.⁴⁾ És ha nem vesszük is komolyan ama hideg szókat,

¹⁾ Már 1661 márcz. 7. jelent meg egy királyi parancs Retz bibornck, a Port-Royal barátja ellen. E szerint „mind azok, a kik vele egyetértének avagy leveleznek, fogsággal és vagyonvesztéssel fenýtendők”. Oeuvres VI. 379. (Oeuvres de Retz. Régnier-Feillet: les Grands écrivains.)

²⁾ L. 238. lap 5. és 6. jegyz.

³⁾ Oeuvres IV. 510.

⁴⁾ Levele 1661 jun. haváról. (Oeuvres. VI.) „Singlin már nem ül Szent Ágoston trónján, — írja — ,Percutiam pastorem et dispergentur

melyeket úgy könnyedén oda vetett, talán a nélkül, hogy szíve érezte volna: mégis elbámulunk, hogy Racine mily utat tett meg e rövid idő alatt, mily távol van már Port-Royaltól s hogy még mind jobban távolodik.

Ez időben szülővárosába La Ferté-Milonba is gyakrabban ellátogatott, hol számos rokona élt. De úgy látszik, ott sem volt otthon ülő, hanem könnyelmű és kalandozó, a miért nővére, kit gyöngéden szeretett, időről-időre szelid szemrehányásokat tehetett neki. A Port-Royalból vett hírek nem voltak épületesek. Le Vasseuról nem lehetett valami kedvező véleményök. La Fontainet ismerték, mert La Ferté-Milonból nősült s ott gyakran megfordult. De éppen azért, mert jól ismerték, nyugtalankodtak rokonuk miatt. Különösen az öreg Sconin, Racine nagyatyja, nem igen szenvedhette költőunokáját. Igaz, hogy az öregnek különös természete volt és Racine el is hanyagolta kissé.

Végre nővére is neheztelni kezdett. Nem írt, haragudott. Pedig a költő teljes szívvel csüggött rajta. Mindenképpen ki akar vele békülni. De maga sem mer írni. Már 1660-ban így kezdte egyik levelét: «El vagyok készülve arra, hogy leveletem, haragodban, melyet még mindig táplálsz irántam, olvasatlanúl eltéped». ¹⁾ Azután ismét hallgatott. Végre megjött a várva-várt alkalom. «Vitart unokatestvérem nem sokára La Ferté-Milonba megyen», írja Marinak, ²⁾ «tehát én is küldök tőle levelet. Bár benned is volna annyi jóakarát, s írnál nekem, a mikor lehet. De te nem akarsz írni. . . Reméltem, hogy irsz, legalább egyszer minden hónapban. De látom, hogy mindig haragszol. Meg akarsz büntetni azért, hogy, szerinted, elhanyagoltalak, mikor La Ferté-Milonban jártam.

oves gregis'. És a sok barátból alig maradt más, mint Guays és Maurice mester. — t. i. Port-Royal szállítója és szakácsa. — Természetes, hogy Port-Royal történetében egészen más hangon szól e szomorú eseményről. — Ugyancsak e levélben az öreg Vitart néninek, a jó des Moulins Claudiának fájdalmából is gúnyt űz. Korának könnyelműsége, heves természete s gúnyolódó hajlama messze ragadta. Rá sem ismernénk Port-Royal egykori tanítványára. — Később magához tér s nagyanyjának (Vitartné nővérének) halála alkalmából ezt írja Mari nővérének: «Kedves Vitart néni nagy segítségedre leszen. Ő nagyon szeret bennünket; ezentúl ő lesz a mi anyánk». (Oeuvres. VI.)

¹⁾ Levele 1660 márcz. 4. Oeuvres VI.

²⁾ Levele 1661 jul. vagy aug. hóról. Oeuvres VI.

Többé nem is megyek oda teljes életemben. Hisz minden látogatásom elidegenedést okozott közöttünk. Nem vagyok e hát e részben a világ legszerencsétlenebb embere, mikor tulajdonképpen csakis a te kedvedért mentem oda. De minek is beszélek neked: te nem feleded el könnyen a haragot. Pedig mindent megtennék, csak hogy kibékítselek. Írd meg, hogy mit kívánsz. És ha csak az kellene, hogy minden héten írjak s hogy esküvel fogadjam, hogy egy pillanatra sem hagylak el, ha majd La Ferté-Milonba megyek (a mit nem sokára meg is teszek), teljes szívemből megfogadnám és megtenném. Aranyos papíron írok neked, remélve, hogy az is hozzájárul a béke létrehozásához. A te leveleidet pedig, még ha a legdurvább papírra írnád is, ép oly szívesen fogadnám, mintha arany betűvel irtad volna. Anyám rosszúl volt és még most sincsen jól. . . Ha majd írsz nekem, ha ugyan megteszed, írd meg, mint vélekedik felőlem a nagypapám s ha vajjon az utolsó látogatásom nem ártott-e nekem, mint az előbbiek. . . . Az Istenre kérlek, írd nekem mielőbb. . . Isten veled kedves nővérem, bocsásd meg eddigi hanyagságomat s hidd el, hogy örökre a tied vagyok.* Utóiratképpen pedig hozzá teszi: «Minden tettemről értesíteni foglak. Csak azt hidd felőlem, a mit magam írok meg.»

E levélből s különösen utóiratából látjuk, hogy Racine költői foglalkozása, de még inkább könnyelmű életmódja miatt egész családjával összeütközött. Pedig Racine szegény ember volt, a költői pálya anyagi jövedelemmel nem kecsegtette. A költők akkor-tájban a főurak avagy a király kegyadományyaiból éltek. Nyugtalanító, lelki javáért reszkető rokonai, kik a verselést semmittevésnek nézték, mindent elkövetnek, hogy a henye életből, a párisi rossz társaságból kiragadják. Pályaválasztásra szorítják. Luynes herczegnél elfoglalt állása sem elég jövedelmező, sem elég biztos nem lehetett. Adóssága Vitartnál nőttön nőtt. És ez adósság nyomta lelkét.

A rokonok az egyházi pálya felé akarják terelni. A Sconinek e pályán szép állásra emelkedtek. Anyai nagybátyját Sconin Antalt befolyásos embernek tartották, a ki maga is hitte, hogy könnyen szerezhetne unokaöcscsének valami priorságot vagy apátságot.*)

*) Sconin Antal La Ferté-Milonban született 1608 szept. 27. Egyházi pályára szánta magát s 1628. fogadalmat tett. Tehetségénél fogva gyorsan emelkedett. 1650 szept. 14-ikén a Szt. Genovéfáról címzett káptalan feje

Magához csalogatta Uzèsbe, talán Port-Royalnak és rokonainak unszolására. És Racine engedékenyebbnek bizonyult mintsem remélték. Képzeletében föléledt Port-Royal csendes, erkölcsös élete, szívében fölébredt a vallás érzelme, mely nem is aludt ki sohasem. Viszont érzi, hogy mindent nem áldozhat föl szenvedélyének s azután az apát akkortájt félig világi, mondhatni irodalmi férfi volt; az egyházi állást tehát a költészet művelésével összeférőnek tartotta. Az apátság, priorság kenyeret, nyugodalmat, időt biztosított volna a költőnek. Végre tehát vallásos érzelmének s okoskodásának kölcsönös hatása alatt, talán nem is minden habozás nélkül, engedett a jó rokonok tanácsának, Vitart Miklós és Le Vasseur rábeszéléseinek *) és elfogadta nagybátyja meghívását. Uzèsbe készült.

IV.

U z è s.

Racine 1661 okt. utolsó napjaiban kelt útra. Ez volt egész életében a leghosszabb utazása. Körülbelül két hétig tartott. De alighogy megérkezik Uzèsbe, nagybátyja szíves hajlékába, szemét-szívét már is oda fordítja vissza, a honnan jött. Megemlékezik a távolban élő rokonairól, barátairól és nem minden bánkódás nélkül. Szorgalmasan levelez velök és levelei érdekes képét adják uzèsi életének. Szellemes, udvarias levelek, az őszinte barátság és ragaszkodás ömlengései; szép nyelven, gondosan írva. Tolla szabadban mozog ugyan, de az illem határait nem lépi át. Kezdetben írott leveleit világias, enyelgő, pajzán hang jellemzi; gondtalan, derült kedélyre vallanak. A költő jól találja magát a napos ég alatt. A priorságra való kilátás reményében nagy a munkakedve: tanulja az egyházatyákat, de olvassa a költőket is és szorgalmasan versel. Későbbi levelei azonban nyugtalankodást, kedvetlenséget, elkeseredést, levertséget tükröznek vissza. A priorságra való

s három évi apátura lön (supérieur général et abbé triennial dans le chapitre général de Sainte-Geneviève). Erélye sok ellenséget szerzett neki s a párisi püspökkel is egyenetlenségbe hozta. A congregatio tehát a három év letelte után szadabúlni akarván tőle, Uzès városába küldte. Ellenfelei nem elégedtek meg ezzel, hanem még azután is útjában voltak e derék s tehetséges ember minden törekvésének. Meghalt 1689-ben.

*) Racine levele Le Vasseurhoz 1662 ápr. 30. (Oeuvres VI.)

kilátás reménye mindinkább tünedezik. Derültsége, munkakedve fogy. Olvas, de nem tud írni. Elfogja az unalom és fölébred benne a vágy a párisi élet, illetőleg a költészet iránt.

De hogy mélyebben pillanthassunk a költő szívébe, halljuk őt magát. Lássuk benyomásait. Közöljük megfigyeléseit, észrevételeit, vallomásait, ígéreteit, a melyekből megtudjuk, hogy Uzès-ben való tartózkodása mily jó hatással volt szellemi és erkölcsi életére. Azután áttérünk jóakaró nagybátyjára és a meghíúsult priorság történetére.

«Utazásom szerencsésebb volt, mint sem reméltem», írja La Fontainenek,¹⁾ ki negyven éve daczára a fiatal Racinenal a legbensőbb baráti viszonyban élt. «Két napot töltöttem Lyonban... s két napig utaztam a Rhône folyón,» egészen új fedett hajón. (Az utazást a Rhône folyón veszedelmesnek tartották akkortáiban, «az ördögös Rhónetól mindenki fél,» írja Sévigné.) «Uzès városa magas hegyen, merő sziklán fekszik, úgy hogy a várost a legesősebb időben is száraz lábbal járhatjuk be. A mezőkön mindenfelé olajfákat látunk, melyeken a legszebb olajbogyók díszlenek»... «A napok a képzelhető legszebbek», írja Vitart úrnak.²⁾ «A fák itt oly zöldek még most is, mint nálunk junius havában; és ma, a mint a mezőre kimentem, a meleget nagyon alkalmatlannak találtam. Képzelje, milyen lehet nyárban.» — És januárban³⁾: «A legszebb napok, melyeket nektek tavasz nyújt, nem érnek föl azokkal, melyeket itt a tél enged nekünk. És május hava amott fönn sohasem tűnik föl oly kellemesnek, mint itt a január.» A déli természet csodaszzerűsége mély hatással van az északi lakóra. Költői kedélyét, képzelődését elbájolta a boldog klíma, mosolygó egével, csillagos éjszakáival, melyeken álmodozva merengett el. Bámulta novemberben a zöld fákat, márcziusban a virágos réteket és a teljes szépségökben díszlő rózsákat; a hosszúra nyúlt őszekeket és a sietve jövő tavaszokat, melyek között a télnek alig jut hely.

A városban politikai egyenetlenség uralkodik. «A józan ész ritka, hűség egyáltalában nincs. A város minden lakosa rossz, érdek minden tettének rugója»...⁴⁾ «Egymás élete ellen törnek

¹⁾ La Fontainehez 1661 nov. 11. (Oeuvres VI.)

²⁾ Vitarthoz 1661 nov. 15. (Oeuvres VI.)

³⁾ Vitarthoz 1662 jan. 17 v. 24. (Oeuvres VI.)

⁴⁾ Le Vasseurhoz 1662 febr. 3. (Oeuvres VI.)

s mintegy szándékosan keresik az akasztófát. Átkozott egy város!»¹⁾
 «De irántam előzékenyek nagybátyám iránti tekintetből, .. sőt nagyon is udvariasak, mert itt még jobban járják a ceremóniák, mint Italiában.»²⁾ «Fölkeresnek, költőnek üdvözlnek ódám miatt,»³⁾ «s minthogy tudják, hogy a könyveket nagyon szeretem, mindennap könyvekkel lepnek meg. Némelyek görög, mások másféle könyveket hoznak.»⁴⁾ «Társaságukba hínak. De bár százszor jönnek értem s bár e tekintetben nagyon gyöngéd szívem vagyon, úgy hogy senkitől sem szeretek megtagadni semmit: mégis a megtagadás mellett maradok, nem járok ki s még sehol sem mutattam magamat.»⁵⁾ A város nagyon nyugtalan. «Minde-
 nütt csak kommisszariusokat látni. Egyáltalán nem akarok ismer-
 kedni, mert egy barátot szerevezve száz ellenségem támadna. Nem engedek tehát hivogatásuknak: *mens immota manet.*»⁶⁾ «És nagy-
 bátyám ezt igen jó néven veszi tőlem.»⁷⁾

De e miatt maga is csodálkozik önmagán. «Sohasem hittem volna», írja Vitart úrnak⁸⁾, «hogy képes vagyok visszavonúlt életre, és ön sem igen várta volna azt tőlem.» «Nincs itt hozzám való ember. *Non homo, sed littus, atque aër et solitudo mera.*»⁹⁾ Képzeltetni, hogy ily viszonyok közt várva várja barátai levelét. Vitart úr «leve-
 leivel két napon át társalog».¹⁰⁾ Le Vasseur levelei kézről kézre járnak, mintha Languedoc levegőjéhez akarnának hozzászokni.¹¹⁾ De a párisi nyelven írott leveleket más oknál fogva is szereti. Lyontól fogva már nem értette a nép nyelvét és őt sem értették meg. A baj csak nőtt, a mint tovább haladt dél felé. Megírja, hogy mennyi

¹⁾ Vitart úrhoz 1662 jan. 17. (24.) (Oeuvres VI.)

²⁾ Vitarthoz 1661 nov. 15. u. o.

³⁾ Vitarthoz 1662 jan. 17. (24.) u. o.

⁴⁾ Vitarthoz 1662 máj. 16. u. o.

⁵⁾ Le Vasseurhöz 1662 febr. 3. és Vitart úrhoz 1662 máj. 16. (Oeuvres VI.)

⁶⁾ Vitart úrhoz 1662 jan. 17. (24.) [Oeuvres VI.] Vergilius Aeneis IV. 449. «Lelkem rendíthetetlen marad.»

⁷⁾ Vitart úrhoz 1662 máj. 16. (Oeuvres VI.)

⁸⁾ Vitarthoz 1662 jan. 17. (24.) u. o.

⁹⁾ Le Vasseurhöz 1662 febr. 3. (Oeuvres VI.) «Nincs ember mellettem, csak a tengerpart, levegő és a szomorú magány.» (Cicero Atticushoz I. k. 18. lev.)

¹⁰⁾ Vitarthoz 1662 jan. 17. (24.) (Oeuvres VI.)

¹¹⁾ Le Vasseurhöz 1661 decz. 26. u. o.

félreértés eredt már ebből. «Azért csak írjon, írjon, kérem, legalább könyörületből», írja Le Vasseur-nek.¹⁾ «Ki vagyok téve annak a veszedelemnek, hogy elfelejtem azt a kevés francziát is, a mit tudok. Mindennap jobban elszokom tőle és nemsokára csak parasztnyelven beszélek majd... Szolgálatot tesz nekem, ha kissé azon nyelven szól hozzám, melyen Párisban beszélnek.»

Kevéssel Uzèsbe való érkezése után Nîmes városába ment. Csodálja az amphitheatrumot, mely roppant kövekből épült. Kifelé nyílt, széles arkádokkal, befelé köröskörül nagy kőülésekkel, melyekről a nép a vadak és gladiatorok küzdelmét nézte.²⁾ «Maga a város szép, folytatja, s nincs mulatság, mely itt föllelhető nem volna :

Suoni, canti, vestir, giuochi, vivande,
Quanto può cor pensar, può chieder bocca.³⁾

«Elmentem megnézni a tűzi játékot...⁴⁾ Kétségkívül nagyon szép volt... De én nem ügyeltem rá eléggé, hogy részletesen leírhatnám. Más látni való foglalt el. Voltak ugyanis körülöttem arcok, melyeket a tűzi játék fénye megvilágított. Meg nem állhattam, hogy ne nézzem és bizonyára ön sem állotta volna meg. Mert nem volt közülük egy sem, a kinek ne mondta volna szívesen:.... *Ne fastidias hominem peregrinum inter cultores tuos admittere: invenies religiosum, si te adorari permiseris.*⁵⁾ De én nem is gondolhattam arra. Csak suttyomban nézhettem őket; egy tisztelendő úr volt velem, a ki nem szeretett nevetni.

«E pareva, più ch'alcun fosse mai stato,
Di coscienza scrupulosa e schiva.»⁶⁾

Komolynak kellett hát lennem mellette, vagy legalább olyannak tünöm föl.»

¹⁾ Le Vasseurhöz 1661 decz. 26. u. o.

²⁾ Le Vasseurhöz 1661 nov. 24. u. o.

³⁾ Ariosto *Orlando furioso*, IV. 32. versszak: «Zene, dal, díszruha, játék, lakoma, A mit a szív csak kigondolhat, a száj csak kívánhat.»

⁴⁾ A tűzi játékot a dauphin születésének ünnepére tartották nov. 22-ikén.

⁵⁾ Petronius: *Satyricon* 127: «Ne vonakodjál elfogadni udvarlóiid közzé az idegent: buzgónak fogod találni, ha megengeded, hogy imádjon.»

⁶⁾ Ariosto: *Orlando fur.* II. 13 versszak: «Szörszálhasogatóbb és szigorúbb lelkiismeretűnek látszik, mint bárki valaha.»

A leányok szépsége volt az első, mi az ifjú Racinenak Uzès táján feltűnt: «Meg nem állhatom», írja La Fontaine-nak,¹⁾ «hogy a vidék szépségeiről egy szót ne szóljak. Sok szépet hallottam róluk Párisban», de az mind semmi a valósághoz képest. «Akármely falusi leány vagy foltozó varga leánya versenyre kelhet szépségre a Fouillouxkkal, a Mennevillekkel²⁾... *Color verus, corpus solidum et succi plenum.*³⁾ De minthogy az első dolog, a mit nekem mondtak, az volt, hogy vigyázzak magamra: nem akarok tovább is szólni róluk, annál kevésbbé, mert... *Domus mea domus orationis.*⁴⁾ Ezért el lehet készülvé arra, hogy e tárgyról egyáltalában nem fogok írni.⁵⁾ Azt mondták nekem: Légy vak! Ha nem tudok is egészen vak lenni, legalább némának kell lennem. Mert lássa: rendesnek kell lennem a rendesekkel, a mint hogy farkas voltam önnel s a többi farkas komával.»

És annyi szépség közepette nem csodálkoznánk, sőt természetesnek találnók, ha a költő ifjú szíve szerelemre gyuladt volna. De nem. Uzèsben nem érzé azt a szenvedélyt, melynek báját, dühét később oly meghatóan tudta festeni. Erre nézve positiv állítást tesz, a föltevésnek tehát helye nincs. «Tudom, hogy mért nem ír», írja Le Vasseurnek,⁶⁾ «és mért felejtett el. *Amor non talia curat.*⁷⁾ Igen is az foglal el, van róla tudomásom... Hozzám a szerelem nem tér be, jóllehet szükségem volna társaságra. De jobb egyedül maradni, mint sem oly veszedelmes vendéget fogadni. Hanem azért ne vádoljon vadsággal, érzéketlenséggel:

¹⁾ La Fontainehoz 1661 nov. 11.

²⁾ A Fouilloux és Menneville kisasszonyok a királyné udvarhölgyei valának. Mind a kettő híres szépség.

³⁾ Terentius, *Eunuch.* II. felv. 4. jel. 318. vers: «Természetes szín, erős és piros pozsgású test».

⁴⁾ «Az én házam imádság háza», t. i. a káptalan, a hol Racine ez időtájban időzött.

⁵⁾ Később visszatér e tárgyra. De lehet, hogy a priorság fölött való kedvetlenségében, vagy mert visszavágyódik szülőföldje tájékára, vagy mert megszokta az arcokat, egészen más szemmel nézi ugyanazokat a szépségeket. «Három vagy négy igazán szép leányt kivéve», írja Le Vasseurnek 1662 máj. 16. (*Oeuvres* VI. 469.), «itt úgy szólván csak nagyon közönséges arcokat látni. A hugenotta lányok még csak szépek; de szép katolikus leány egyáltalában nincs.»

⁶⁾ Le Vasseurhoz 1662 febr. 3. (*Oeuvres* VI.)

⁷⁾ «A szerelem nem törődik efféle kicsiségekkel.»

« Vous savez bien que les déesses
Ne sont pas toutes des Vénus ;
Et vous savez que les belles, non plus,
Ne sont pas toutes des Lucrece ! »¹⁾

Később, midőn Le Vasseur vallomásra készíti, még határozottabban nyilatkozik. « Higyje el », írja,²⁾ « ha szívem itt megsebesült volna, naivúl megvallottam volna; de meg sem állhattam volna, hogy el ne mondjam. Hisz tudja, hogy a szív sebei mindig bizalmast kívánnak... és ha ily természetű sebem volna, senkinek nem panasználám, csak önnek. De hála Istennek, még szabad vagyok; és ha most hagynám el e vidéket, szívemet oly sértetlenül vinném el, a mint ide hoztam. De azt elmondom, hogy mily tréfás esetem volt e tekintetben. Van itt egy nagyon szép természetű leány. Nem igen láttam öt-hat lépésnél közelebbről s mindig igen szépnek találtam. Arcza élénk, ragyogó szeme nagy és szép fekete, nyaka s a többi, a mit itt eléggé szabadon föltárnak, nagyon szép fehér. Gyöngéd és a hajlamhoz közel eső fogalmam volt róla. De én csak templomban láttam; mert, mint mondám, eléggé visszavonultan élek, visszavonultabban, mint a mennyire ezt Vitart úr ajánlotta nekem. Végre megakartam tudni, vajjon nem csalódtam-e az ideában, melyet róla alkottam. Igen jó alkalmam nyílt rá. Közeledtem feléje s megszólítám. Nem volt egyéb célom, mint megtudni, hogy mit fog felelni... De mihelyt számat kinyitám és szemben állottam vele, majdnem hogy némán nem maradtam. Arczán holmi foltok látszottak, talán valamely betegség maradványai és én azonnal kiábrándultam. De azért csak megszólítottam és ő igen szeliden és lekötelezőleg válaszolt... Végre is örülök e találkozásnak, mert bizonyos nyugtalanság kezdeteitől is megszabadított. És most kissé okszerűbben akarok élni és nem akarom, hogy bármi is elragadjon.»

És nem is ragadta el semmi. Okosabb, komolyabb ember lett belőle. Idejét a tanulásnak, a tudománynak szenteli s szívét a barátság érzelme tölti el. « A jó barátság », írja,³⁾ « a legédesebb a világon, és úgy érzem, hogy az a tudat, hogy szeretnek, a leg-

¹⁾ Jól tudja, hogy az istennők nem mind Vénusok és tudja, hogy a szépek sem mind Lucretiák.

²⁾ Le Vasseurhoz 1662 ápr. 30. (Oeuvr. VI.)

³⁾ Le Vasseurhoz 1662 máj. 16. (Oeuvr. VI.)

kegyetlenebb életviszonyok közt is meg tudna vigasztalni.» Teljes mértékben gyakorolta a pogány Senecanak e keresztény maximáját: *Si vis amari, ama*. «Érzem, hogy mennyire ragaszkodom önökhöz (t. i. Vitart úrhoz és Le Vasseurhoz) és el vagyok ragadtatva, hogy oly jó barátok lettek Poignant barátommal.»¹⁾ La Fontainera mindig úgy gondol, mintha együtt volnának, s Párisból való távollétében La Fontaine levelei legjobb vigasztalói.²⁾ Vitart urat ismételten biztosítja hálájáról s igéri, hogy jóra való ember akar lenni. Vitartnéhoz gyöngéden ragaszkodik. Nem tud neki mit írni. Az szeliden korholja és a költő negédes hangon felel:

Que votre colère est charmante,
Belle et généreuse Amarante!

.
Les reproches mêmes sont doux
Venant d'une bouche si chère.³⁾

Fáj neki, hogy La Ferté-Milonbeli rokonai közül egyik-másik megharagudott reá. Úgy látszik, hogy a rokonok irigykednek a költőre. Azt hiszik, hogy Sconin nagybátyjuk gazdag ember, hogy Racine, kedvébe járván neki, magához ragadja vagyonát, vagy hogy nem sokára magas egyházi méltóságokra fog emelkedni általa. «Nagyon el vagyok keseredve», írja nővérének 1662 jan. 3. «hogy unokatestvérem szakított velem ide való utazásom miatt. Látom, hogy ő nekem nem oly jó barátom, mint a milyen én vagyok neki. Ha ő jött volna ide én helyettem, én nem nehezteltem volna reá... Mindezt azért mondom, mert semmit sem gyűlölök annyira, mintha rossz viszonyban kell élnem vele, a kivel mindig oly jól megvoltam... Hisz tudja, hogy én mindenkoron becsültem őt és még most is éppen úgy becsülöm.»

De legnagyobb barátságot érez Le Vasseur iránt. Ő neki mindene. Vele közli szíve minden titkát, keble minden aggodalmát. Sohasem feledkezik meg Lucretiájáról, kit kedves művelt nőnek kell gondolnunk. Verseire Le Vasseur véleményét kéri ki első

¹⁾ Poignant, La Fontaine legjobb barátja, nagyon szerette s mondogatta, hogy örökösévé teszi. Meg is tette, de fájdalom, csak adósságot hagyott. Racine hálából megfizette betegsége és temetése költségeit.

²⁾ La Fontainehez 1661 nov. 11. és 1662 jul. 4. (Oeuvr. VI.)

³⁾ Mily bájos az ön haragja, szép s nagylelkű Amaranthe!.. Még a szemrehányás is édes ily kedves szájból!

sorban. *Les Bains de Vénus* cz. költeményét, melyet Le Vasseur számára írt, nem meri szépnek mondani addig, míg barátja, Lucretiája és néhány más hozzáértő nem nyilatkozott.¹⁾ Társaságát nagyon nélkülözi. «Kár, hogy nincs itt oly emberem, mint ön, írja, «a kinek mindent azonnal megmutathatnék, a mint megírtam.» Le Vasseur vonatkozólag idézi Ciceronak Atticus barátjához intézett következő helyét: *Nihil mihi nunc scito tam deesse, quam hominem eum, quicum omnia quae me ad aliqua afficiunt una communicem, qui me amet, qui sapiat, quicum ego colloquar, nihil fingam, nihil dissimulem, nihil obtegam. Non homo, sed littus, atque aër, et solitudo mera. Tu autem, qui saepissime curam et angorem animi mei sermone et consilio levasti tua, qui mihi in rebus omnibus conscius et omnium meorum sermonum et consiliorum particeps esse solebas, ubinam es?»²⁾ Örül, hogy barátja kibékült apjával.³⁾ És midőn észreveszi, hogy némi felleg támadt Le Vasseur és Vitart úr között, közbe lép és ezeket írja⁴⁾: «Nagyon nyugtalanodom a miatt, hogy az abbéval való viszonyuk meghidegült. Jóllehet ő mit sem írt, érzem, hogy valami változás állott be közöttük. A dolog végképpen elszomorítana, ha nem tudnám, hogy barátságuk sokkal erősebb, sem hogy az elhidegülés közöttük sokáig megmaradhatna. Mind a ketten eléggé nagylelkűek, hogy azon kicsinységeken túl emelkedjenek, a melyek félreértésre adtak okot. Teljes szívemből kívánom, hogy a jó egyetértés közöttük mielőbb helyreálljon. Értesítsen arról azonnal, mihelyt csak teheti, mert megölne a bánat, ha végszakadásra kerülne a dolog és elmondhatnám Chimènenel: *La moitié de ma vie a mis l'autre au tombeau.*⁵⁾*

¹⁾ Le Vasseurhoz 1662 már. 28. (Oeuvr. VI.)

²⁾ Cicero Atticushoz I. k. 18 l. (Racine némi módosítással idézi): «Tudd meg, hogy most semminek sem érzem annyira hiányát, mint egy oly embernek, a kivel azonnal közölhetném mindazt, a mi engem érint, a ki szeret, a ki okosan gondolkodik, a kivel beszélhetnék teljes őszinteséggel, tettetés nélkül, takargatás nélkül. De itt nincs ily ember mellettem, csak a tengerpart, levegő és a szomorú magány. De te, a ki lelkelem gondját és aggodalmát beszéddel és tanácscsal megkönnyítéd, te, a kivel minden ügyemet közölni szoktam, mindent megbeszélni és megfontolni, o, hol vagy te?»

³⁾ Le Vasseurhoz 1662 márcz. 21. (Oeuvr. VI.)

⁴⁾ Vitart úrhoz 1662 jul. 25. (Oeuvr. VI.)

⁵⁾ Corneille: *Le Cid* III. 3. jel. «Életem egyik fele eltemette a másikat».

De hiszen önök a végletekig nem fognak menni, mind a ketten nagyon is szelid természetűek.»

Racine önzetlenül szerette barátját. Szegény ember volt, priorsághoz nem tudott jutni; de midőn az Oulchy vagyis inkább Aulchy-le-Château priorságra volt kilátása, azt írja Vitart úrnak, a ki az ő érdekében fáradozott, hogy Le Vasseurrel szemben szívesen lemond igényeiről.¹⁾ «De higgye el», írja Le Vasseur-nek 1662 apr. 30. «ha nekem kedvez a szerencse *urbem quam statuo, vestra est.*²⁾ Vous serez Monsieur l'Abbé ou Monsieur le Prieur.» És mintha a sors elfogadta volna Racine önzestelen ajánlatát, Le Vasseur 1671-ben csakugyan Auchy-le-Château priorja lett és ott halt is meg 1700-ban.

De térjünk át Racine priorságára s nézzük, hogyan alakultak ügyei. Mert hisz a priorság volt üzési útjának, törekvéseinek célpontja. «Nagybátyám igen szívesen fogadott», írja Vitart úrnak. «Közvetetlenül maga mellett adott szobát s minthogy sok a dolga, mondotta, hogy kissé könnyíteni fogok rajta.» «Igen okos és ügyes ember, nem annyira szerzetes, mint theologus.»³⁾ «Megkedvelt, mert nagyon szelid természetű»⁴⁾ «s azt hiszem, hogy ő az egyedüli családjában, kinek gyöngéd, nagylelkű szíve van. A többi mind igazi paraszt, a nagyapát kivéve, bár őt sem minden részben.»⁵⁾ «Nagybátyám nagyon haragszik, hogy a *démissoiret*⁶⁾ el nem hoztam; de ez Sconin úr⁷⁾ hibája». «Sürgettem, a mint csak tudtam,» de hiába. «Már Avignonba vitt volna a tonsura végett, ... mert most rajta a kinevezés joga. Ha megjön az ideje, majd írok. De ha addig a *démissoiret* megszerezhetné számomra, nagyon lekötötené...

¹⁾ Levele Vitart úrhoz 1662 jun. 6. (Oeuvr. VI.)

²⁾ Vergilius, Aeneis I. 573. «Tied leszen a város, melyet alapítok».

³⁾ Vitarthoz 1662 máj. 30.

⁴⁾ Vitarthoz 1661 nov. 11.

⁵⁾ Vitarthoz 1662 jun. 6. De megjegyzendő, hogy Racine haragban írta e sorokat, a mit maga is bevall, nyomban utána tevén: «Nem mondanék ennyit, ha haragos nem volnék».

⁶⁾ A *démissoire* vagy helyesebben *dimissoire* írásbeli engedély, melynél fogva a püspök beleegyezik, hogy az egyházmegyéjéhez tartozó egyént más püspök szentelhesse föl.

⁷⁾ Hihetőleg az üzési Sconinne testvére, kit Racine D. Cosme néven szokott nevezni és a kiról azt mondja, «hogy az az ember csak azért született, hogy minden ügyét elrontsa». (Levele Vitart úrhoz 1663 jun. 13.)

E napokban azért mégis elmegyünk Avignonba. Nagybátyám könyveket szándékozik venni számomra, mert azt akarja, hogy tanuljak. Magam sem kívánok egyebet... Jó lesz egy kis theológiát tanulnom Szt. Tamásból... De különben is a legszívesebben beleegyezem mind abba, a mit akar.»¹⁾ «Időmet nagybátyámmal, Szt. Tamással és Vergiliussal töltöm. Sok kivonatot készítek theologiai könyvekből s a mellett néhány költőből is. Nagybátyámnak igen jó célja van velem. *De még semmi biztos kilátásom nincsen*, még mindig várom a démissoiret. Nagybátyám azalatt feketebe öltöztetett tetőtől talpig és várva várja az alkalmat, hogy valamit biztosítson számomra. Akkor majd azon leszek, hogy törleszszem adósságom egy részét, ha lehet; mert addig mitsem tehetek.»²⁾

De ügyei nem javúlnak. Néhány hóval később már azt írja, hogy «e helyen nincs remény».³⁾ Ettől fogva kedvetlensége nőttön nő. Egyszerre mégis új reménysugár tűnik föl. Kilátása nyilik az Aulchyle-Château priorságra és Vitart úr fáradozik érdekében, «mindenre hajlandó vagyok, nem törődöm sem fekete sem fehér ruhával; a melyek valaha nyugtalanítottak és melyek miatt ön is (Le Vasseur) meg Vitart úr is korholtak... De addig is itt maradok. Legalább azt nyerem, hogy többet tanulok s hogy önuralomra szoktatom magamat, a mire azelőtt egyáltalában nem voltam képes...» Az alatt Vitartmegküldte a démissoiret; de a priorságra való kilátás csökkent. De ismét új beneficium tűnik fel a láthatáron. D. Cosme járt el ez ügyben, illetve neki kellett volna eljárnia. «Két hónapja, hogy nem írt sem nagybátyámnak, sem nekem.»⁴⁾ Nem tudjuk, hogy miért nem ír és azt sem tudjuk, miként áll az anjoui beneficium ügye.»⁵⁾ Elégedetlenség, elkeseredés fogja el. «Csak könyveim mel-

¹⁾ Vitart úrhoz 1661 nov. 15. (Oeuvr. VI.)

²⁾ Vitarthoz 1662 jan. 17. (24.) u. o.

³⁾ Le Vasseurhoz 1662 ápr. 30. u. o.

⁴⁾ Vitart úrhoz 1662 máj. 16. (Oeuvr. VI.)

⁵⁾ Ez az anjoui beneficium hihetőleg Epinay priorsága, melyet Racine később megkapott, de a melyet, valószínűleg a Bernay családdal folytatott per útján, elveszített volt. Epinay priorsága csakugyan az uzési püspök megyéjében volt s maga Sconin, Racine nagybátyja, bírta 1661-ben. Hogy a költő mikor kapta meg, bizonytalan. Egy 1666 máj. 3. kelt jegyzői iratban Sainte-Madeleine de l'Epinay priorjának neveztetik. 1668 máj. 12. még prior vala (Oeuvr. I. 22. okirat.) De midőn a *Les Plaideurs* cz. darabja színre került, Racine, Olivet és fiának állítása szerint, beneficiumát

lett talállok vigaszt», folytatja, «*de a scribendo prorsus abhorret animus.*¹⁾ És nekem még különös okom is van arra, hogy nem tudok írni. Nagy zavarban vagyok ugyanis ügyeim balsikere miatt, és e nyugtalanság minden gondolatomat megöli. Valóban nem tudnék hová lenni, ha önhöz bizalmam nem volna.»

Ily lelki nyugtalanság közepette megszorítja levelezését. Levelei üzleti színt öltenek. Minduntalan csak a priorság körül forognak. Az öreg Vitartnénak, Racine Ágnesnek, Sainte-Thèclenek, nem ír. «Mert mit is írnék nekik?» írja Vitart úrnak.²⁾ «Elég, hogy itt kell a hypokritát adnom, minek adjam még párisi leveleimben is? Mert hypokrisisnek nevezem azt, ha az ember leveleiben mindig csak devotióról kénytelen szólni és bűneiért való imádkozását emlegetni. Nem azért mondom, mintha nem férne rám a sok imádság, de szeretném, ha imádkoznának érettem, a nélkül, hogy kénytelen volnék minduntalan kérni őket arra. Ha az Isten megsegít, hogy priorrá leszek, annyit fogok imádkozni másokért, a mennyit én érettem imádkoztak.» A költő nyugtalankodik, panaszkodik, hogy az egyházi pálya kapui oly nehezen nyílnak meg előtte, de talán még boldogtalanabbnak érezte volna magát, ha oly szerzetesek között kellett volna töltenie életét, a milyeneket Uzèsben tanult ismerni. «Szerzeteseink nagyon ostobák», írja Vitarthoz 1662 máj. 30., «sőt mi több, tudatlanságuk mellett sem akarnak tanulni semmit sem. Azért kerülöm őket és undor támadt bennem a barátok munkátlan élete iránt, mely érzelmemet nem is igen tudom titkolni.»

Nagybátyja kiváló ember volt nemcsak családjá tagjai között, hanem a káptalanban is. Gondoskodása unokaöccse érdekében megható. E jó rokon mindent megpróbál, de mind hiába. A jó öreget e sikertelenség elszomorítja. Neki érdemei vannak az egyház s főképpen a rend iránt. Társai részéről jóakaratot várt, támogatást remélt s rossz akarattal találkozott. Ez fáj a jó öregnek. «Nagybátyám beteg», írja Racine Vitartnak 1662 jun. 6., «és az

elveszíté. Lehet, hogy önként mondott le róla, mert sok kellemetlensége volt miatta. De vannak okiratok, a melyek bizonyítják, hogy Racine 1671 és 1672-ben Saint-Jacques de la Ferté priorja vala és egy 1673 nov. 12. kelt keresztlevelet, mint Saint-Nicolas de Choisis (talán Chézy) priorja írt alá. (Oeuvr. I. 19. okirat.) Magának Boileauinak is volt beneficiuma.

¹⁾ Cicero Atticushoz II. 6.: «Lelkem irtózik az írástól».

²⁾ 1662. máj. 16.

nagyon érzékenyen hat rám, mert látom, hogy betegsége csak nyugtalankodásából s levertségéből ered. Százféle baja van és az egyik kellemetlenebb a másiknál. Harmincz ezer livrest fizetett már adósság-törlesztés fejében, mióta itt vagyok, és minden nap új adósságok merülnek föl: valóban azt mondhatná az ember, hogy a barátok nem is ismertek más örömet az adósság-csinálásnál; gyönyörűségök telt abban, hogy tönkre teszik a szerzetet. De jól lehet, hogy nagybátyám halálra dolgozza magát érettök, mindig jobban és jobban tapasztalja, hogy ők rossz akarattal vannak iránta. . . A püspököt éhenkórász emberek zaklatják s ezeknek ad mindent. Nagybátyám már annyira megunta e rendetlenséget, hogy tegnapelőtt minden erővel arra akart bírni, hogy az ő saját beneficiumát vegyem át, ő lemond róla. . . De én nem akarom, nincs is meg kellő korom és nem is vagyok pap. Végre elhatározta, hogy a maga beneficiumát egy világi beneficiumért becseréli, melyet én kapnék. De nehéz ám ily cserét találni. Mindezekből láthatja, ha vajjon megnyertem-e őt s ha vajjon jóakarattal van-e irántam. Különben elhatározott dolog, hogy e napokban Nîmesbe vagy Avignonba visz a tonsura végett, hogy minden eshetőségre készen legyek. . . *) «Ha az ön egyházmegyéjében üresednék meg valami, gondoljon reám. Azonban szívesen beleegyezem, hogy az abbé-nak (t. i. Le Vasseur barátjának) elsőse legyen velem szemben. . . Azt hiszem, hogy Port-Royalban csak nem fognak reám e miatt zúgolódni, hisz jól látják, hogy én itt az egyháznak szentelem életemet.»

Azután értesíti Vitart urat, hogy nagybátyja az anjoui ügyet testvére kezéből ki akarja venni és Vitart kezébe adni. D. Cosme ugyanis azt írta, teszi hozzá, «hogy az egész Bernay család föllépett ellenünk». Beperelt. «Ma senkinek sem tudnék írni», folytatja, «lelkem » legnagyobb zavarban van s ily állapotban csakis perről és perről tudnék beszélni» . . . Végül nyilván megvallja Vitart úrnak, hogy mért vágyakozik annyira beneficium után, *«csak azért, hogy legalább egy részét törleszthessem annak, a mivel önnek tartozom»*. Ime saját szavai, vallomása. Az egyházi pályát kenyérkeresetnek, eszköznek nézte. Határozott hivatást iránta bizonyára sohasem érzett. De lehet, hogy vallásos kedélye mellett ez állással teljesen

*) Nincs biztos adatunk, vajjon csakugyan ellátták-e tonsurával, vagy nem?

megbarátkozott volna, ha törekvését siker koronázza és ha a sok cselszövény kedvét nem szegi.

Nagybátyjával igen jó viszonyban van, hisz költői hajlamát a jó öreg nem gáncsolta, sőt örült ódája sikerén.¹⁾ Kedvelte unoka-öcscsét és szerette volna, ha még sokáig vele együtt marad, még ha beneficiumot nem kap is.²⁾ De a költő elkedvetlenedett, a várakozást megunta és szemét ismét szülőföldje és Páris felé fordította. Hazafelé, északfelé vágyódik s jóllehet, hogy ott Uzèsben sok bor termett s hogy olcsón ihatnék barátjai egészségére, jobban szeretne velük együtt inni a reimsi hegyek borából.³⁾

A priorság ügye kétségbe ejti. Dolgozni nem tud, mert nagyon sok oka van a melancholiára. Ily lelki állapotban találja őt La Fontaine levele. Varázsként hatott az ifjú költőre. Új életerő, munkakedv szállotta meg. «A Parnassus kellő közepén gondolom magamat», válaszolja neki 1662 jul. 2., «oly kellemesen írja le mindazt, a mi emlékezetes történt amottan.» És Le Vasseurnek elragadtatással írja 1662 jul. 4.: «La Fontaine írt nekem. Sok újságot közöl velem a költészet, de kiváltképpen a dráma-irodalom köréből. . . Felszólít, hogy verseljek» «Hogy Párisba visszatérjek.» «Keresek is valamely drámai tárgyat és van elég hajlamom a munkához.» Végül megkéri barátját, hogy az ő számára írt *Les Bains de Vénus* cz. költeményét La Fontaine számára másoltassa le.⁴⁾

És ekkor, midőn La Fontaine új költői tevékenységre lelkesíté, ekkor írhatta azt a költeményt, mely *Les Stances à Parthénice* cz. a. jelent meg.⁵⁾ Egy igazi költőnek első dala ez, melyben szívének húrja szólal meg, mely talentumát, hajlamát csodálatosan

¹⁾ Vitart úrhoz 1661 nov. 15. (Oeuvr. VI.)

²⁾ Vitarthoz 1662 jul. 25. u. o.

³⁾ Vitarthoz 1662 jun. 13. u. o.

⁴⁾ Le Vasseurhoz. 1662 jul. 4. és 1662 márcz. 28. (Oeuvr. VI.)

⁵⁾ Legelőször a *Journal général de France* cz. lapban 1788 okt. 2. A költemény hihetőleg Le Vasseur Lucretiája számára készült, kinek költői neve Parthénice vala (Racine levele 1661 jun. 3.) s ki iránt Racine a legnagyobb tisztelettel és rokonszenvvel viselkedett, a mennyiben leveleiben sohasem feledkezik meg róla. S valóban csak a távolból sóhajthatott a költő ilyenképpen:

«Vous qui n'avez point vu l'illustre Parthénice,
Bois, fontaines, rochers, agréable séjour,
Souffrez que jusqu'ici son beau nom retentisse».

árúlja el. Melancholikus báj jellemzi, mely méltó a troubadourok hazájához, Petrarca szomszédságához. És e bájos dallam zeng a költő minden művében. E költeményben nyilatkozik először kiváló költői ereje. Racine újra költőnek érzi magát. A költészet iránti szeretete, melyet benne első kísérleteitől fogva el akartak fojtani, szenvedélylyé válik. A legnagyobb hévvel fog a munkához. Tragédia-tárgyat választ. Mi sem természetesebb, minthogy *Les Amours de Théagène et de Chariclée* dramatizálásához fog, mely regény Port-Royalban elbájolá.¹⁾

Ennek utána tanulmányozza Rotrou *Antigonéját*, Senecának és Euripidesnek *Phöníciai nőit* s főképpen ez utóbbinak művét bő jegyzetekkel kíséri. A kellő tanulmányok után hozzá lát a *Thébaïde ou Les Frères ennemis* cz. tragédiájának megírásához.²⁾ De még a darab befejezése előtt Párisba tér vissza.³⁾

V.

Ismét Páris.

Racine Uzès városától elbúcsúzva, ismét Párisba tért. Uzèsben szorgalmasan tanulta az egyházatyákat s már-már megbarátkozott azzal a gondolattal, hogy pap lesz. Hogy nem lett, nem rajta múlt. De a hosszas, hiábavaló várakozás végre kifárasztá: Párisba tért vissza, hogy lelke hajlamait követve, a költészetnek szentelje magát.

¹⁾ L. 244. l. — Oeuvres I. 220.

²⁾ Oeuvres I. 220.

³⁾ Uzès városától állítólag e sorokkal búcsúzott el:

«Adieu ville d'Uzès, ville de bonne chère,
Où vivraient cent traiteurs et mourrait un libraire».

Némelyek azt vélik, hogy Racine még 1662 őszén tért vissza Párisba. De ha igaz, hogy Uzèsből egy teljesen kész és egy félig kidolgozott tragédiát vitt magával (holott 1662 júl. 4. még csak tárgyat keresett volt), akkor újév előtt aligha térhetett vissza a fővárosba. Azonban valószínű, hogy 1663 január havában már Párisban volt, mivelhogy akkor ő is részesült királyi kegyadományban. Nolcz száz livrest kapott. Chapelain ugyanezen jegyzékben három ezer livresrel van fölvéve. Indokolásúl neve mellett ez áll: «a legnagyobb francia költő, ki valaha élt és a legalaposabb ítélő tehetség». («Le plus grand poète français qui ait jamais été et du plus solide jugement.»)

Vitart rokonához száll, a ki még mindig Luynes herczeg szolgálatában volt. Régi barátjai örömmel fogadják s új barátokat szereznek neki. Racine ápolja irodalmi összeköttetéseit s lázas munkásságot kezd kifejtteni. Minden alkalmat felhasznál, hogy az udvarral és a közönséggel megismertesse magát. A dauphin születésekor Uzèsben vala, meg nem énekelhette.¹⁾ De új alkalom nyílik. A király ugyanis (1663) május végén nehéz betegségbe esik, junius havában életveszélyben forog. De a veszedelem elmúlik, a király fölépül s az ország örömnünnepeket rendez. Racine a közvéleménynek kifejezést akar adni s megírja *Sur la Convalescence du Roi* cz. ódáját. Racine ez ódáját is Chapelainhez viszi és Chapelain méltónak találja arra, hogy Colbert miniszternek jelelntést tegyen róla (1663 jun. 22.): «Néhány nap múlva kapok egy francia ódát, melyet egy fiatal ember hozott hozzám s melyen most tanácsom szerint simít. Az óda tárgya ő felsége fölépülése, a fiatal embert pedig Racinenak hívják.»

A költemény nagyon gyenge. Nem méltó Racinehoz. De Chapelain méltónak találta dicséretére, pártfogására. És Racine jul. 23. ezt az örvendetes hírt írhatta nővérének: «Talán megmondták neked, hogy a király évi járadékot ígért nekem; de én jobb szerettem volna, ha arról egyáltalában nem szóltak volna mindaddig, míg tényleg meg nem kaptam. Majd írok a dologról. De addig ne szólj arról senkinek, mert ilyen dolgokról csak akkor jó beszélni, ha ténynyé váltak.»²⁾ De ugyancsak ez örvendetes hírrel egyidejűleg nagy szomorúságáról is ír. Nagyanyja, kit édes anyjának tekintett s kihez végtelenül ragaszkodott, veszedelmes beteg. A mint csak egy kis ideje van, Port-Royalba siet, hogy meglátogassa. De nem sokáig teheti. A jó öreg asszony jobb létre szenderül (1663 aug. 12.). Nagy gyász volt az reá nézve s aug. 13. kelt levelében meghatóan ír nagy fájdalmáról. «Isten veled, kedves nővérem,» végzi sorait. «Anyám nincs többé. Most még jobban kell egymást szeretnünk, mivel nemsokára senkink sem lesz.» E levél egyszersmind a költő anyagi viszonyaira is világot vet. Nincs pénze s nővérének gyászruha kell: «Nagyon szomorú vagyok,» írja, «hogy

¹⁾ Le Vasseurhoz 1661 nov. hóról. (Oeuvres VI.)

²⁾ Levele nővéréhez 1663 jul. 23. (Oeuvr. VI.) És Racine 1664 aug. 22-ikén csakugyan kapott 600 livresből álló tiszteletdíjat.

még meg nem kaptam azt a pénzt, a mit ígérték. Teljes szívemből hozzá járultam volna költségeid fedezéséhez.»

Talentuma s talán még inkább anyagi helyzete sürgetve készítetik a drámairodalom felé. Molière, ki az 1663. év derekán már hírneves ember vala, mint költő és színigazgató egyaránt érdekes és fontos személyiség volt egy kezdő drámaíróra.¹⁾ Racine felfogja érdekét, keresi ismeretségét s igyekszik kedvébe járni. Molière szívesen fogadja a fiatal embert, buzdítja, bátorítja. Racine bemutatja neki színdarabját: *Les Amours de Théagène et de Chariclée*. Molière örömmel fogadja a tragédiát s Racine el van ragadtatva barátságától. Ez november első napjaiban lehetett. Ekkor írja Le Vasseur barátjának: «Ma a reggeli fogadtatásnál (lever du Roi) jelen voltam. Ott találtam Molièret, a kit a király nagyon kidicsért, én nagyon örültem annak, s neki is nagyon jól esett, hogy én is ott voltam.»

Azalatt Molière átolvasta s jelleméhez képest teljes nyílt-szívűséggel kimutatta a darab hibáit. Nagy hibák lehettek, mert Racine az ő szavai folytán tűzbe vetette tragédiáját.²⁾ Meghajolt Molière meggyőző bírálata előtt, de megsemmisítő ítélete fájhatott neki. Hihető, hogy Racine a *Thébaïde ou les Frères ennemis* című darabjának egyes részeit is bemutatta Molièrenek, mert ugyancsak a fentebb idézett levelében ezeket írja³⁾: «A mi a *Testvéreket*

¹⁾ Molière 1663-ig a következő darabokat írta: *L'Étourdi*. *Le Dépit amoureux*. *Les Précieuses ridicules*. *Sganarelle, ou le Cocu imaginaire*. *Don Garcie de Navarre ou le Prince jaloux*. *L'École des Maris*. *Les Fâcheux*. *L'École des Femmes*. *La Critique de l'École des Femmes*. *L'Impromptu de Versailles*.

²⁾ La Roque *Lettres inédites de J. Racine* 70. Racine fia (Emlékiratainak 240. lapján) egyszerűen ezt mondja: «Apám abba hagyta a tragédiát, a melynek nyoma sem maradt».

³⁾ Levele Le Vasseurhoz 1663 nov. hóról (Oeuvr. VI.). A többi alatt bizonyára Molièret is kell érteni. «A hagyomány tovább megyen. E szerint Racine a tragédiának nemcsak eszméjét, hanem tervét is Molièretől kapta, a ki a munkát siettette, sőt állítólag egyes részein maga is dolgozott. Ez bizonyára túlzás, mert Racine fia a *Mémoires*-ban és a költőnek 1663 nov. hóban kelt levelére tett jegyzetében határozottan mondja, hogy apja a *Thébaïde* tragédiát még Uzésben kezdte meg, tehát még Molièrerrel való ismeretsége előtt. De azért nincs kizárva az a lehetőség, hogy Molière tanácsával támogathatta Racinet munkájában, mire ugyancsak Racine Lajos Emlékirataiból lehetne következtetnünk: «Párisba visszatérve, megismerkedik Molièrerrel és befejezi a *Thébaïdet*». Molière és

illeti, ... a IV. felvonást szombaton fejeztem be; de fájdalom, sem nekem, sem a többinek nem volt ínyére az a sok kivont kard.¹⁾ A kardokat tehát hüvelyükbe kellett tétetnem és ez okból kétszáz sornál többet elhagynom, a mi ugyan nem kellemetes dolog.» Racine resteli a dolgot. Idegenkedni kezd Molièretől. Nem szeret vele találkozni, sőt úgy látszik, hogy kerüli, mert egy-két héttel reá ezeket írja Le Vasseurnek²⁾: «Az *Impromptu* (t. i. Molièrenek *L'Impromptu de Versailles* című új vígjátékát) még nem láttam, de nyolcz napja, hogy magát a szerzőt sem láttam.» Pedig e darabot már nov. 4-ike óta adták a Palais Royalban. De még többet is ír. «Montfleury (az Hôtel de Bourgogne színésze) vádiratot adott be Molière ellen a királynál. Vádolja, hogy nőül vette annak a leányát, a kivel azelőtt szerelmi viszonyban élt. De Montfleuryre nem hallgatnak a? udvarnál,» teszi hozzá hidegen.

Valóban e közöny feltűnő. De az idegenkedés még inkább kitűnik, ha a levelet tovább olvassuk. Azt jelenti ugyanis Le Vasseurnek, hogy Antigone szerepét Beauchâteau kisasszony vállalta el. Ez, az Hôtel de Bourgogne jeles színésznője, Racine régi ismerőse vala, kit az ifjú költő egy pár évvel ezelőtt «Ovidius második Juliájának» nevével tisztelt meg.³⁾ Racine Molièret túlszigorúnak találván, az Hôtel de Bourgogne színházra veti szemét. A közvetítő szerepet talán szép ismerőse viszi, ki talán jó tanácsával is támogatja. Az Hôtel de Bourgogne, jóllehet darabja még nem is kész, jóakarólag fogadja és megigéri, talán Beauchâteau ajánlatára, hogy a tragédiát három más új darab után színre is hozza.⁴⁾ A költő tehát folyton dolgozik: javít, módosít, simít darabján s deczemberben jelenti barátjának, hogy a tragédia készen van.

Le Vasseur ekkortájtban Crône falujában időzött Villeneuve-Saint-George közelében. Boileau is ott élt rokonaival. E fiatal

a Thébaïde ily összehozása nem látszik véletlenségnek, hanem valódi összefüggés kifejezésének.

¹⁾ Ez a IV. felv. 3. jelenetére vonatkozik. Racine első feldolgozásában Éteokles és Polynices, testvéri gyűlöletökben, anyjuk jelenlétében kardot rántanak egymásra. Kreon és Hémon, hogy az összeütközést megakadályozzák, szintén kardot rántanak. Racine ezen módosított, és azontúl a gyűlölség nem ragadta el a testvéreket a végletekig.

²⁾ Le Vasseur barátjához 1663 nov. vagy decz. óról. (Oeuvr. VI.)

³⁾ Levele Le Vasseurhoz 1661 jun. óról. (Oeuvr. VI.) L. 253. l.

⁴⁾ Ugyanahoz 1663 deczember óról. (U. o.)

ember, lemondván az ügyvédi pályáról és a theológiáról, a költészetnek szentelé magát. Satiráit baráti s irodalmi körökben olvassatta föl és becsülni kezdték műveltségét, jó ízlését. Egyik satirája éppen ez időtájban nagyon feltűnt. Le Vasseur megismerkedik vele, Racinetól elkéri a tragédiát és bemutatja Boileaunak. Ez elolvassa s megteszi észrevételeit. Le Vasseur közli a szerzővel, a kit meglepnek Boileau találó megjegyzései. «Éppen most olvastam hosszú szép levelét,» írja válaszul Le Vasseurnek.*) «Nagyon le vagyok kötelezve a bírálónak észrevételeiért. Végtelenül becsülöm és nem kívánok egyebet, mint hogy vele személyesen megismerkedhessem.» Le Vasseur teljesíteni akarván barátja kívánságát, bemutatja Boileaunak. Megismerkednek, rokonszenveznek. Viszonyuk e pillanattól fogva oly benső lett, hogy életük jóformán összefolyik. Barátságuk irodalomtörténeti hírre emelkedik s lehetetlen szólanunk Racineról, a nélkül, hogy Boileau neve eszünkbe ne jutna. E két férfi méltó egymáshoz szívbeli és eszbeli tulajdonaiknál fogva egyaránt. Racine emez új barátja karján lép a drámaírói pályára. Férfias jelleme, nyíltszívúsége s veleszületett jó ízlése hatalmas s üdvös befolyással voltak az érzékeny, heves, de engedelkeny Racinera s egész irodalmi munkásságára. Boileau a XVII. század második felében majdnem minden íróra gyakorolt kisebb-nagyobb befolyást: az egyikre satirikus, a másakra barátságos tanácsával. De oly közvetlen és tartós befolyást senkire sem gyakorolt, mint éppen Racinera. Ő ragadta ki a Cotinek és Chapelainek kóros irodalmi ízléséből. Neki köszönhető, hogy az ifjú költő a *Thébaïde* és *Alexandre* után egyszerre *Andromaque* remekművéig tudott emelkedni. És Racine szíve teljes melegével tudott ragaszkodni barátjához. De szüksége, nagy szüksége is volt az érzékeny kebelnek

*) Levele Le Vasseurhoz 1663 decz. hóról. (Oeuvr. VI.) Ez volt Racine utolsó levele hozzá. — Racine fia (Mémoires 221.) azt mondja, hogy Boileau a *Renommée aux Muses* cz. ódára tett volna megjegyzéseket. Ha alapos tudomása volt a dologról, tanúbizonysága ellen mit sem lehet felhozni: de a levélből inkább a *Thébaïdera* kell következtetnünk. Brossette is azt mondja, hogy Le Vasseur a színdarabot adta át Boileaunak megbírálás végett. De szerinte Racinet nem Le Vasseur, hanem La Fontaine mutatta be Boileaunak. (Mémoires de Brossette sur Boileau-Despréaux 519. Ez Emlékiratok függelékét teszik annak a műnek, melyet Laverdet *Correspondance entre Boileau-Despréaux et Brossette* czímen adott ki 1858-ban.)

oly őszinte barátira, ki vele együtt tudott érezni, örülni és sírni. Semmitmondó kritika is megzavarta nyugodalmát, írja fia. Hát még ama tervszerű támadások, melyeket legelső föllépésétől legutolsó remekművéig intéztek ellene. Sikereit megzavarták, sőt compromittálták, őt magát elcsüggesztették s tehetsége tetőpontján a színpadtól végképpen elűzték. És midőn, évek múltán, új forrásból merítve, génije még tisztábban jelent meg: újra elragadták tőle a jogosan várt dicsőséget — és a költő még halálakor is kételkedett legjelesebb remekművének értékén.

Racine barátja kebelén sírta ki keserveit. Boileau vigasztalta. Nyíltan hirdette azt az ítéletet, a melyet az utókor szentesített. Ismerte barátját, izgékonyágát, azért midőn a drámai pályáról visszavonúlt, nem is buzdítá őt soha írásra. És midőn Maintenon később ismét a drámaírói pályára akarja terelni, Boileau mindenképpen lebeszéli szándékáról. Lelke nyugodalmát féltette. Barátságuk Racine haláláig tartott. És mily megható az a búcsú, melyet hű barátjától vesz: halálos ágyán, a mennyire ereje engedi, föl-emelkedik, utoljára megöleli és emez igaz szavakat intézi hozzá: «Boldog vagyok, hogy előtted halok meg!» *)

De térjünk vissza Le Vasseurhoz. Ő ismerteti meg Racinet Boileauval, s íme a két régi jó barát levelezése ép e pillanatban szakad meg. Érdekes jelenség. Úgy látszik, hogy Boileau és Le Vasseur barátsága nem volt összeegyeztethető. Racinenak választania kellett s a könnyelmű apáttól a komoly Boileau felé hajlott. Régi barátjával való viszonya meglazult; de sokkal bensőbb volt, mintsem hogy egyszerre megszakadt volna. Sőt hihető, hogy mindig jó viszonyban éltek egymással: örömmel találkozhattak, de nem keresték egymást. Le Vasseur a költő eddigi mentora volt, Boileau ezentúl jó geniusa lett.

A szerencse valóban mosolyogni látszik az ifjú költőre. Egy költeményt írt, mely egész életére döntő befolyással volt. E költeményt hálából írta. Címe: *La Renommée aux Muses*. Nem feledkezvén meg «az új Augusztus mellett működő Mæcenasról», t. i. Colbertről, magasztalva emlékezik meg ama pártfogásról, melyben a dicső király az irodalmat, a művészeteket és a tudományt részesíti. E költemény irodalmi becse csekély, de megbecsülhetetlen pártfogót szerzett az ifjú költőnek. «A *Renommée* eléggé szerencsés

*) Racine Lajos, *Mémoires* 343. (Oeuvr. I.)

volt, ¹⁾ Saint-Aignan gróf nagyon szépnek találta. Elkérte a többi munkáimat és magamat is magához kéretett. Racine bemutatja magát és Saint-Aignan ez időtől fogva a legélénkebb érdeklődéssel viselkedik iránta. Maga Saint-Aignan igen kellemes ember vala. Nemes, lovagias modoráért a nők szerették; Sévigné asszony *paladin* névvel tisztelte meg. A polgárháborúban a királyi párton harczolt. Vitézségének több csatában fényes bizonyosságát adta s férfias arczát nem egy sebhely díszítette. De voltak más érdemei is. Az irodalom lelkes barátja, az írók nagylelkű pártfogója vala. Maga is verselt; hűségesen olvasta korának végtelen hosszúra nyuló regényeit a szerelem lovagjairól, szorgalmasan járt a színházba — és dúsan fizette a dedicatiókat. De nem is ajánlottak soha senkinek annyi munkát, mint ő neki. Ő rendezte 1664-ben a *Plaisirs de l'île enchantée* név alatt ismeretes versaillesi ünnepeket. Maga is s a király is tánczolt a balletekben. Érdemei elismerésre találtak; az Akadémia tagjává, a király herczeggé, pairré tette.²⁾ A király teljes bizalommal viselkedett iránta s hihetőleg Saint-Aignan nagy részben befolyt arra, hogy a király az irodalmat, a művészeteket pártfogásába vette. Racinet e kegyelt, befolyásos főúr vezetébe az udvarhoz. A király megismeri és megkedveli a tehetséges, kellemes társalgású költőt, a ki nemcsak korára, hanem természetére és arczára nézve is eléggé hasonlított hozzá. Ettől fogva Racinet ott látjuk a reggeli fogadtatásoknál. Félig-meddig udvaroncza lett, de még eléggé unalmasnak találja e mesterséget.³⁾ A királyt azonban teljesen megnyerte s elmondhatjuk, hogy a XVII. század nagy írói közül a király kegyeiből neki jutott ki az oroszlánrész.

Az 1663. év tehát Racine életére nézve igen szerencsés volt. Saint-Aignan pártfogása királyi kegyhez, Boileau barátsága irodalmi dicsőséghez segítette.⁴⁾

¹⁾ Levele Le Vasseurhoz 1663 nov. óról. (Oeuv. VI.)

²⁾ François de Beauvilliers, duc de Saint-Aignan, pair de France szül. 1610 okt. 30., meghalt 1687 jun. 16. Az Akadémia 1663 jul. 8. választá be tagjai sorába; a király ugyancsak abban az esztendőben decz. hóban tette meg herczeggé, pairré: tehát éppen akkor, a mikor Racinet pártfogásába veszi.

³⁾ Levele Le Vasseurhoz 1663 nov. óról. (Oeuvr. VI.)

⁴⁾ Mielőtt a költő életrajzát folytatnók, sajnálattal kell megemlítenünk, hogy Racine levelezése, mely eddig oly érdekesen számot adott gondolkozásáról, érzelmeiről, foglalkozásáról, az 1663. évvel hirtelen

VI.

La Thébaïde.

A következő 1664. esztendő igen emlékezetes Racine életében. Ekkor került színpadra *La Thébaïde ou les Frères ennemis* cz. tragédiája. Molière színtársulata adta, holott a mű az Hôtel de Bourgogne színháznak volt szánva; hihetőleg La Fontaine és Boileau barátsága útján jutott Molièrehez. Junius 20. adták először. Ezzel lépett Racine arra a pályára, melyen halhatatlan dicsőség, de egyúttal sok keserűség és csalódás várta.

Fellépése abba az időbe esik, a mikor szerelmes madrigalok, sonettek, rondeauk napi renden valának. Mert jóllehet az Hôtel de Rambouillet szép napjai már letűntek, Párizsban és a vidéken hasonló központok alakultak, utánozva, túlozva a híres Hôtel munkáját. Az ú. n. *preciositás*, a *bel esprit* uralkodóvá lett a költészetben: Chapelain hosszú költeményei és a Pharamond, Cléopâtre, Cyrus, Clélie s efféle végnélküli regények Páris és a vidék gyönyörei, a jó ízlés, a szép nyelv törvénykönyvei, a galanteria s a szerelem iskolája valának. A szerelem akkor követelmény vala: erény, melyet szerezni; tan, melyet vallani kellett. És az akkori színház,

megszakad. Legelső drámai művének színrehozatalától, 1664-től *Phedre* remekművének bukásáig, helyesebben egész 1684-ig, tehát 20 éven át, azaz működésének legérdekesebb, legfényesebb — s magán életének leghomályosabb — korszakán át nélkülöznünk kell a költő leghitelesebb t. i. személyes tanúskodását. És ezt annyival inkább kell sajnálnunk, mert életének ez időbe eső több fontos mozzanata, a mely egész jellemére fényt vetne, a kellő magyarázat nélkül marad. Ilyenek Molière és volt tanárai, a Port-Royal barátai iránt való viselete; hirtelen visszavonulása *Phedre* bukása után 1677-ben, 38 éves korában, midőn genieje teljes erejében buzgott és költői dicsősége tetőpontján ragyogott; ilyen élete, költészete irányának rögtöni változása. Mint történhetett, hogy a ki évek hosszú során át a gyönyöröknek, a költészetnek élt: egyszerre a legpéldásabb családi, majdnem tüntető vallásos életnek adja magát és megvetőleg, utálattal fordul el a profán költészettől, mely halhatatlanságot szerzett neki? Kétségtelen, hogy e lépésre nem múló szeszély, hanem lelke mélyében rejlő okok indították. Ép e fontos kérdésekben hallgat a költő: tetteinek okait bár gyaníthatjuk, de kellőképp meg nem magyarázhatjuk. (Az 1664, 1665, 1676, 1678, 1681—84 évekből csak egy-egy levelünk van.)

a regényirodalom bámulatos hatása alatt, e kóros ízlés híú képét tükörözi vissza. Quinault, nem Corneille, az uralkodó költő és a Scudéri és La Calprenède regényei alapján gyártott tragédiáit a legfényesebb siker kíséri. Sőt a kornak kóros ízlése és Quinault sikerei még az öreg Corneille talentumát is inficiálják. Letér az általa vert helyes útról: minden hőset, még a vén Sertoriust is, a szerelem jármába hajtja, de nem tud versenyezni a szerelem édes-kés dalnokaival s csak compromittálja régi dicsőségét. *Pertharite* bukása (1653) hat évi hallgatásra bírja és midőn 1659-ben ismét megszólal, megvallja, hogy a közönség közönye, feledékenysége, fáj neki.

Az alatt azonban megindult az irodalmi visszahatás és Molière 1659. hatalmas csapást mért az ú. n. preciositásra. De kell-e azon csodálkoznunk, hogy az ifjú Racine, kinek még nem voltak megállapodott drámai elvei, pályája kezdetén, még nem tudott szabadúlni a kóros ízlés befolyása alól? Senki sem lehet egyszerre mester. A genie is csak fáradságos munka után emelkedhetik a tökéletesség magaslatára. Racine is mások nyomán indul meg, mielőtt saját útját követheti.

A *Thébaïde* című tragédiájának tárgya nem új; de az akkori időkben a föltalálásra nem fektettek valami nagy súlyt. ¹⁾ Racine előtt (1638) Rotrou dolgozta föl ugyanazt a tárgyat, *Antigone* cím alatt. De nála a két testvér a harmadik felvonás elején hal meg. A mi azután következik, az úgy szólván kezdete egy új tragédiának, melyben egészen új érdekek működnek közre. Rotrou tehát egy darabba foglalt össze két különböző cselekvényt, melyek egyike Euripides *Phöníciai nőinek*, másika pedig Sophokles *Antigoné*-jának szolgál tárgyúl. «Megértettem, írja Racine tragédiájának előszavában, hogy a cselekvény e kettőssége árthatott darabjának, melyben különben annyi szépséggel találkozunk.» ²⁾ Hogy e hibát

¹⁾ Bizonyítják ezt pl. La Fontaine állatmeséi, Shakespeare és Molière színműveinek meséi stb.

²⁾ Rotrou János, francia drámaíró, szül. 1609, meghalt 1650. Számos színművet hagyott hátra, köztük az itt említett *Antigonét*. Előtte két francia költő dolgozta föl e tárgyat: Garnier (kit Ronsard a görög tragikusok fölé mert helyezni) *Antigone ou la piété* cím alatt 1580., és Robelin *La Thébaïde* cím alatt 1584-ben. Valószínű, hogy Racine sem Garnier, sem Robelin darabjáról mit sem tudott, mert azok az ő idejében már

kikerülje, Racine tragédiája tervét, a mint mondja, Euripides említett műve alapján alkotta meg. Senecának *Thébaïs* című művéről pedig azt jegyzi meg Heinsius nyomán, «hogy az nem is Senecának, hanem inkább valamely declamatornak a munkája, a ki azt sem tudta, hogy mi a tragédia.»

De ha a dolgot közelebbről vizsgáljuk, sajnálkozva kell tapasztalnunk, hogy Racine, jóllehet Euripidest lelkiismeretesen tanulmányozta, hogy remekművét találó észrevételekkel kísérte, a görög költőtől nemcsak a tervet, hanem a kidolgozást illetőleg is sokkal jobban eltért, mint maga hitte. Nem tekintve ama néhány sort, melyeket már Seneca is, Rotrou is utánzott volt, Racine és Euripides darabjában csak két közös jelenetet találunk: Polynices találkozását anyjával és a két testvér vitáját anyjuk jelenlétében. És eme találkozás is inkább csak külsőleges: Euripidesnél természetes érzelmek nyilatkoznak egyszerű nyelven, Racine személyei szörszálhasogatólag okoskodnak, politizálnak. (V. ö. főképpen Euripides 357—442. verssorát Racine II. felv. 3. jelenetével.) Ezek után kimondhatjuk, hogy Racine tragédiája egyáltalában nem Euripides remekművének, hanem (mint látni fogjuk) a görög író gyenge utánzóinak még gyengébb utánzata.

Összevetve Rotrou Antigonéjával, Racine utánzása nemcsak egyes elszórt gondolatokra, hanem több jelenetnek szerkesztésére s a párbeszéd részleteire is kiterjed. Legfeltűnőbb a hasonlóság a következő jelenetek között:

Rac. I. 1. Rot. I. 1.: Jocaste fölébred, megtudja, hogy a thebaiak kirohanást intéztek, s panaszkodik a kérlelhetetlen sors ellen.

Rac. II. 1. Rot. I. 4.: Antigoné és Hémon találkozása.

Rac. III. 3. Rot. I. 3.: Antigoné elmondja anyjának, hogy a

vépképpen feledésbe mentek. Azonban Rotrou bizonyára ismerte legalább Garnier tragédiáját, s hihetőleg tőle vette azt az eszmét, hogy egy műbe foglalja össze Sophokles Antigonéját, Euripides vagyis inkább Seneca tragédiájával. Különben megjegyzendő, hogy tulajdonképpen Euripides tragédiája sem végződik a testvérek és Jocaste halálával. A költő Oidipos. Antigone és Creon között még több új és érdekes jelenetet ad. Megtudjuk azokból egyrészt, hogy Oidipost Creon Thebæ városából száműzi s hogy leánya követi a száműzetésbe; — másrészt, hogy Antigone ellenszegül Creon parancsának, ki Polynices testvérétől a szokásos temetést megtagadja. — Látjuk tehát, hogy a cselekvény kettősségét Euripides sem kerülte ki, csak hogy nála kevésbé szembeszökő, mint Rotrounál.

várfalak magaslatáról nézte a harczot*) s látta Ménécée hősieis önfeláldozását.

Rac. IV. 3. Rot. II. 4. A testvérek találkozása anyjuk jelenlétében. E jelenet különben Euripides és Seneca művében is megvan. Racine itt határozottan Rotrou mögött maradt.

Rac. V. 1. Rot. III. 1. Antigoné stanzákban panaszkodik a sors ellen. Különben a stanzák akkortájban magánbeszédben divatosak voltak; csak Corneille *Cidjére* hivatkozunk.

Rac. V. 3. Rot. III. 2. A testvérek küzdelme és halála. Euripides-nél Polynices esik el s ő gyilkolja meg Eteoklest. Rotrou és Racine megfordítva adják a dolgot; de Racine itt határozottan fölülmúlja Rotrou-t. Különben Racine e jelenetben Statius *Thebaïs* című hőskölteményének XI. könyvét is utánozta.

De mindezen utánzások daczára Racine önálló alkotásának is bő része van a tragédia szerkesztésében. Egyszerű, egységes cselekvényt alakított Rotrou kettős tragédiájából és öt felvonásra illesztette azt a tárgyat, a mely Rotrounál a harmadik felvonás második jelenetével véget ér. Hogy az öt felvonást kitöltse, pótlé-

*) Racine is Rotrou is csak félénken utánozták Euripidesnek valóban szép és érdekes jelenetét, a melyben Antigoné a vár magaslatáról nézi az ellenséges sereget, a melynek vezéreit nevelője nevezi meg előtte. Racine Euripides művére tett jegyzetében eléggé megokolta, hogy miért: «Mind az nem cselekvény, írja. De a költő utánozni akarja azt, a mi Homerosnál szép». Homerosnál ugyanis (Ilias III. 161—242.) Helena a toronyból nézi a görög hadakat és megnevezi Priamosnak és a trójai aggastyánoknak a görög hősokeket. — Ugyanezt a jelenetet találjuk Aischylosnak *Heten Thebae ellen* cz. tragédiájában. A kar, mely fiatal leányokból áll, nézi az ellenséges hadsereget. Eleinte csak porfelleget lát, mely a síkságban támad s a város felé közeleg. De ez a por rettentő csapások hírvivője, s a leányok megértik némaságát. Nemsokára hallják már az emberek és lovak lépteinek tompa zaját is, mely a hegyről a völgybe zuhanó vizek morájához hasonlít. Meglátják majd az ércpajzsok villámát, mely a porfellegből hasad ki, meghallják a csatazajt és a fegyverek zörejét. Paizs paizshoz ütődik, a lándzsák összeütköznek s összetörnek. És a kar leányai könnyezve ölelgetik az istenek és istennők szobrai-t s könyörögnek: «Védjetek, védjetek ben nünket, istenek, istennők! Védjetek meg a rabságtól, a megbecstelenítés-től!» — És e kar nagyszerű hatással lehetett a görögökre. Csak az imént menekültek meg a veszedelemtől a marathoni győzelem által s tudták, hogy Xerxes szám nélküli serege közeledik boszút állani rajtok. És akkor halál vagy rabság várt a legyőzöttekre. A szűzek dala, könyörgése: a néző közönség érzelve vala. A költő, a színész, a közönség együtt érezett. A színház forum, agora; a dráma beszéd; a költő szónok vala.

kokról kelle gondoskodnia. Hosszabbra nyújtja a jeleneteket, föleresztvén Rotrou energikusabb, tömöttebb stílusát. Újabb jeleneteket alkot, behozván (a kor ízlésének hódolva) a szerelmet, jóllehet előszavában helyesen jegyzi meg, hogy a szerelem csak nagyon csekély helyet találhat Oidipos és szerencsétlen családja borzasztó historiájában. Föltalálja Hémon gyászos halálát a küzdő testvérek fegyverei között, kiket Hémon el akart egymástól választani. A küzdelem végső eldőlte előtt Polynices győzedelmének álhírét jelentik Antigonének, minek eszméjét Racine bizonyára Corneilletől vette. (V. ö. *Horace* III. 6.) Továbbá megtartá Ménécée episódját is, melyet bátran elhagyhatott volna. Euripidesnél Ménécéenek szerepe van. Ő az, a ki Teiresiást Creonhoz vezeti s a jós az ő jelenlétében nyilatkoztatja ki az istenek akaratát. A jelenet megható. Ménécéenek meg kell halnia, hogy Thebæ városa s népe tönkre ne menjen. A nép sorsa a főérdek: Ménécée halálának, hősie önfeláldozásának van értelme a görög tragédiában. És Racine ezt felfogván helyesen jegyzé meg, hogy «Ménécée halála megérdemelné, hogy hosszabban beszéltessek el». Racinenál Ménécée nem is szereplő személy, önfeláldozása szükségtelennek, haszontalannak tűnik fel, mert nem foly be a tragédia menetére. A költő emlegeti ugyan, hogy halála visszaadá a hazának a békét: de a háború azért tovább folyik és az orakulum, így adva, hatástalan. Racine fia tehát helyesen jegyzé meg, hogy Ménécée halála iránt kevésbé érdeklődünk, mert Ménécéet nem is ismerjük.

A mi végre Senecát illeti, kiről Racine oly becsmérőleg szól, meg kell jegyeznünk, hogy sokkal többel tartozik neki, mintsem megvallja. Racine Senecának művében, nagy hibák mellett, számos igazán tragikus eszmét talált. A mű főhibája a jellemeiben rejlik: személyei bőbeszédű, pedans declamatorok, kik érzelmekről szóllanak, erényekről okoskodnak s vétkeikkel büszkélkednek. *)

*) A görög Oidipos vallásos borzadálylyal gondol vétkeire, a palota belsejébe rejtőzik, búbanat, lelkipurdalás emészti: hisz családjának, hazájának rossz szelleme ő. Es ezt a néző közönség is érzi, tudja: minden szó róla szól, reá vonatkozik, mert minden tettnek, bajnak oka ő; csak halkan beszélnek róla, félelemmel suttojják nevét. Végre előlép a jajveszékelésre; tapogatózva, inogva lépdél, mert hisz vak és aggastyán. Megtudja a gyász okát s Creon parancsára távozni készül. De mielőtt elindul fiai és neje holt testét akarja megérinteni. Odavezetik, megtapogatja s megáldja őket. Azután elmegy számkivetésébe, a hol új bajok várnak reá. Szerető leánya

És fájdalom, Racine Euripides remek jellemei helyett Senecának e torzalakjait utánzá.

Euripides minden személye érdekes, még a gyűlölködő testvérek is. Legyőzhetetlen gyűlöletöket nemes érzelmek mérséklék. Eteokles igazságtalan, esküszegő: de a haza szolgálatában áll, a hazáért küzd. Polynices személyes gyűlölségből hazájára tör: de rokonszenvünket nem tagadhatjuk meg tőle, neki igaz ügye van, a trón őt illeti s ő a számkivetett, a szerencsétlen. — Racine a két testvérből valóságos két vadat alkotott. Alig különböznek egymástól, kegyetlenek, ittasok a dühtől s mindketten egyaránt utálatosak. Politikai okoskodásuk Corneille iskolájára vall. Végre elbuknak, de haláluk meg nem indít bennünket, szánalmat nem érezünk.

Jocaste Euripidesnél gyöngéden szerető anya; reszket fiai életéért s kétségbeesése meghat bennünket, szánjuk. Racine Jocastéja úgy beszél fiaihoz, mint Corneille Sabinája férjéhez. Szórszálhasogató okoskodással bizonyítgatja fiainak, hogy első sorban az ő megölése szükséges. Polynicesnek (Seneca nyomán) azt tanácsolja, hogy mondjon le Thebæ trónjáról s menjen seregével Ázsiába, királyságot hódítani; és vigasztalásul hozzáteszi: (IV. 3.)

Si vous lui souhaitez en effet tant de mal,
Élevez-le vous-même à ce trône fatal.
Ce trône fut toujours un dangereux abîme:
La foudre l'environne aussi bien que le crime.*)

Euripides Antigonéjának könnyei, testvéri és gyermeki szeretete minden szívet megnyer, megindít. Racine Antigonéja szerel-

Antigone otthon maradhatna, uralkodhatnék Hémonnál; de a jó leány vak apját elkiséri a nyomoruságba. — A római Oidipos kivetkőzött emberi természetéből, dőlyfösen hivatkozik vétkeire, dicsekszik velök. Nem elég a polgárháború, kiált föl, támadjon testvér testvér ellen. Hadd folyjon a vér, a legkedvesebb vér is, én meg nem állítom. Nem! nem! Fiaim engem követnek, bennök ráismerek fajomra! stb.

*) Rotrou hasonlóan fejezi ki ezt a gondolatot: (II. 4.)

Thèbes, vous le savez, est un fatal empire,
Et son trône est un lieu bien funeste à son roi.

Mindkettő csak körülírta Seneca (645—649) energicusabb verseit:

Ne metue; poenas, et quidem solvet graves:

Regnabit.

. Sceptra Thebarum fuit

Impune nulli gerere.

mes Hémonba és Hémon viszont szereti. E szerelem még Euripides Antigonéjánál is tragikusabb személylyé tehetné volna, ha az unalmas, preciosos hideg udvarlás a fiatal szerelmeseket meg nem fosztaná attól a bájtól, melyet nekik ifjuságuk és szerencsétlenségek kölcsönöz.

Leghibásabb Creon jelleme: nagyravágyó, képmutató bünnös.¹⁾ Hogy Thebæ trónjára jusson, Machiaveliféle politikával él, mert nem tud engedelmeskedni ott, a hol apái uralkodtak. Egy-másra uszítja unokaöccseit, Eteoklest és Polynicest, míg végre kölcsönösen meggyilkolják egymást; nővére Jocaste kétségbeesésében megöli magát. De azért a lelkiismeret nem bántja, megedzett ő már a bűnben. És midőn bizalmasa résztvevőleg említi azt a nagy veszteséget, mely két fiának gyászos halála folytán érte, apai fájdalma utálatos triviális szavakra fakad (V. 4):

... . Oui, leur perte m'afflige,
Je sais ce que de moi le rang de père exige ;
Je l'étois ; mais surtout j'étois né pour régner ;
Et je perds beaucoup moins que je ne crois gagner.
Le nom de père, Attale, est un titre vulgaire :
C'est un don que le ciel ne nous refuse guère.
Un bonheur si commun n'a pour moi rien de doux :
Ce n'est pas un bonheur, s'il ne fait des jaloux.

.....
D'ailleurs tu sais qu'Hémon adoroit la princesse, ...
En me privant d'un fils, le ciel m'ôte un rival.

Valóban Creonban kihalt az emberi természet: bűnt bűnre halmoz, de elvei még tetteinél is utálatosabbak. Végre czélt ér. Tronusa azoknak holt testein emelkedik, a kiket gonoszsága hajtott a halálba. És ekkor, fiainak s rokonainak még el nem hült tetemei fölött, a vén bünnös szerelmes ömlengéseknek adja magát. A legczifrább preciositással szólal meg s véres koronáját, mocskos szivét Antigone unokabugának (Hémon mátkájának) lábai elé rakja. A boldogtalan Antigone utálattal fordul el tőle s saját kezűleg oltja ki ifjú életét. És Creon, a nagyravágyó Creon nem lelki furdalásában, hanem szerelmében akar a halálba menekülni, hogy *Antigone még az alvilágban is lássa gyűlölete tárgyát.*²⁾

¹⁾ *La Thébaïde* III. 6.

²⁾ *La Thébaïde* V. 3. Euripides Creonja nem gondol a halálra, sem

A jellemek hibás rajza, de főképpen a catastrophá, melyet maga Racine is nagyon véresnek talált, a kezdő tapasztalatlanságát árulja el. Az ifjú költő valóban kérlelhetetlen. Minden hőst halálra ítéli, még a láthatatlan Ménécée-t is. Csak a bizalmasaknak kegyelmez. Azonban a tragédia minden gyöngéi mellett, ha nem is fényes, de mégis eléggé tisztességes sikert aratott. Junius 20-tól július 18-ig tizenkétszer adták és még azután is többször hozták színre. És Racine Saint-Aignan pártfogójához intézett ajánlásában azt mondja, hogy darabját némileg megtapsolták, a mi az jelenti, hogy jól megtapsolták. Magyarázza e sikert az a körülmény, hogy Racinenak emez első, gyöngé tragédiája is fölért Quinaultnak, a kor legnépszerűbb költőjének legjobb tragédiáival.

A *Thébaïde* cselekvénye egységes, terve egyszerű, menete eléggé gyors és világos. Látjuk, hogy a költő legelső művétől kezdve biztosan kezeli tárgyát s ügyesen fűzi össze jeleneteit. Azonban tagadhatatlan, hogy mindamellett drámai érdeket, érdeklődést nem tud kelteni. Nyelve sokszor lapos, színtelen és erőtlen, de a verselés gyakorlottságra vall. Az érzelmekben ritkán tapasztalunk természetességet, mélységet; de itt-ott a szenvedélyek felfogásában s kifejezésében már drámai erőt és a stilus kellemét is találjuk. Így pl.: Antigone (II. 1):

Je m'en souviens, Hémon, et je vous fais justice :
C'est moi que vous serviez en servant Polynice.
Il m'étoit cher alors, comme il l'est aujourd'hui,
Et je prenois pour moi ce qu'on faisoit pour lui.
Nous nous aimions tous deux dès la plus tendre enfance,
Et j'avois sur son cœur une entière puissance.
Je trouvois à lui plaire une extrême douceur,
Et les chagrins du frère étoient ceux de la sœur.
Ah ! si j'avois encor sur lui le même empire,
Il aimeroit la paix pour qui mon cœur soupire ;
Notre commun malheur en seroit adouci :
Je le verrois, Hémon ; vous me verriez aussi !

Antigone testvéri szeretetéről szólva, bájos módon árulja el Hémon iránti szerelmét.

Mintha Corneillet hallanók Polynices e verseiben (II. 3):

nem szerelmes Antigonéba; ellenkezőleg örömmel foglalja el a vérrel szerzett trónt. — Antigone és Hémon is életben maradnak.

Esclave de son peuple, et tyran de son frère,
 Pour commander tout seul, il veut bien obéir,
 Et se fait mépriser, pour me faire haïr.
 Ce n'est pas sans sujet qu'on me préfère un traître :
 Le peuple aime un esclave, et craint d'avoir un maître.

Energikus Jocaste magánbeszédének több sora, melyeket
 Voltaire *Oedipejában* (V. 4.) nem ért utol:

O ciel, que tes rigueurs seroient peu redoutables,
 Si la foudre d'abord accabloit les coupables !

.....

Voilà de ces grands dieux la suprême justice !
 Jusques au bord du crime ils conduisent nos pas,
 Ils nous le font commettre, et ne l'excusent pas ! (III. 2.)

Idézzük még a következő sorokat:

L'on hait avec excès lorsque l'on hait un frère. (III. 6.)
 Plus il approche, et plus il me semble odieux. . . (IV. 1.)
 Qu'ils entrent. Cette approche excite mon courroux.
 Qu'on hait un ennemi quand il est près de nous ! (IV. 2.)
 J'ai senti son beau corps tout froid entre mes bras. (V. 5.)

Mindezek után elmondhatjuk, hogy Racine *Thébaïde* című tragédiája kezdetleges, tökéletlen munka. Az ifjú költő még nem tudott szabadúlni az idegen járomból, utánzott, és, fájdalom, mestereinek inkább rossz oldalait mintsem jó tulajdonait utánozta; a mellett darabjában a kor kóros ízlésének is hódolt. De másrészt az első kísérlet is magán hordja Racine szellemének nyomát: a felsorolt idézetek és a testvérharcz leírása nagy reményekre jogosítanak, éreztetik a szenvedélyek festőjét s hirdetik a fejlődő nagy drámaíró. Az első lépés megtörtént: az út nyitva állott.

VII.

Négy költő barátsága.

Az előbbi fejezetekből tudjuk, hogy Racine La Fontainenel már évek előtt barátságot kötött, s hogy 1663-ban Molièrerel és Boileauval is megismerkedett. Nevöket kezdték ugyan már az országban emlegetni, de nagy hírnek az időtájt még csak Molière örvendett. Nagy korkülönbség volt közöttük: Molière és

La Fontaine ugyanis majdnem húsz esztendővel idősebbek Boileau-nál és Racinenál. Ismeretségük mindazonáltal benső barátsággá fejlődött. A költészetet s az élet gyönyöreit egyformán szerették; ez kiegyenlítő az évek külömbségét. Jó ízlés és a fő dolgokban való kölcsönös egyetértés szorosabbra fűzte közöttük a baráti köteléket; de azért az egykorúak (La Fontaine Molièrerel, különösen pedig Boileau Racinenal) mégis közelebb állanak egymáshoz, jobban rokonszenveznek s az élet folyamában is elválhatatlanok maradnak.

La Fontaine a költők eme harmonikus együttélésének szép emléket emelt *Les Amours de Psyché et de Cupidon* cz. regényében.¹⁾ Érdekes, jellemző vallomások és megfigyelések foglaltatnak e műben a költők egyéniségéről. La Fontaine ismerte barátait, tehetségöket, hajlamaikat, gyengéiket. Maguk a nevek is találók: A jó ízlésű, nyíltszívű Boileaut *Aristenek*, vagyis *Legjobb*nak nevezi. A vígjátékiró Molièret *Gélastenek*, t. i. *Nevető-nek*, *Gunyolódó-nak*; magamagát pedig *Polyphilenek*: *a ki mindenfélét szeret*. Racine neve a regényben *Acanthe*, a mely név első tekintetre különösnek látszik, de ha a mollis acantus növénynek éles metszésű hegyes leveleire, töviseire és Racine éles és satirikus szellemére gondolunk, ezt is találónak kell tartanunk. Elmondjuk e regény rövid vázlatát, mert ebből Racine írói egyéniségének nagyon becses vonásait nyerjük.

A négy barát, írja La Fontaine, társaság-félét alakított, melyet Akadémiának lehetett volna nevezni, ha tagjai többen vannak és ha a műzsákkal is annyit foglalkoznak, mint az élvezetekkel. Összejöveteleiknek hivatalos színezetet nem adtak. Mulatni, szórakozni gyűltek össze; de nem idegenkedtek a tudományos és szépirodalmi kérdésektől sem. Nem szerettek megállapodni sokáig egy themánál, egy tárgytól a másra tértek át, mint a méh virágról virágra röpköd. Szerették a klasszikusokat s megbecsülték a modern írók jó munkáit. Szerénységgel szólottak saját műveikről s őszinte tanácsokat adtak egymásnak, ha valamelyikök könyvet írt: mert az irigységet, rossz akaratot nem ismerték.²⁾

Egy új költői iskola fejlődik e társaságban, mely az aljast

¹⁾ *Oeuvres de La Fontaine*, nouvelle édition par C. A. Walckenaer. Paris. Lefèvre. 1826. 5. köt.

²⁾ *Oeuvres de La Fontaine* V. 23—24.

kerüli¹⁾, a józan ész megbecsüli,²⁾ csak az igazat, a természetet tartja szépnek s egyedül a szépet szeretetre méltónak.³⁾ A kor beteges irányával, a preciositas, *bel esprit* kinövéseivel szemben a szív igaz érzelmeinek természetes festését, a forma tökéletességét, a nyelv egyszerűségét követeli. E reformeszmék megvalósításán fáradozott mindnyájok genieje, a legnagyobb hatással a józan gondolkodású Boileau kiváló műízlése. Azért La Fontaine őt meggyőződésből tiszteli meg az *Ariste* névvel.

De halljuk a regényíró magát:

Polyphile *Psyché* regényét írja. Sokáig dolgozik rajta, de titokban tartja. Végre bemutatja az elkészült részt barátainak s véleményök meghallgatása után folytatja munkáját. Mikor a mű elkészül, fölkeri őket, tűzzenek ki időt, hogy előttök felolvassa.

Acanthe erre szokása szerint kirándulást ajánl a várostól távolabb eső helyre, a hová kevés ember jár, mert végtelenül szereti a kerteket, a virágokat, az erdőket. Polyphile hasonlít hozzá e tekintetben. Acanthe javaslatát helyesléssel fogadják s mindjárt más napra határozzák a kirándulást.

Ariste ajánlatára Versaillesba mennek. Korán reggel oda érkeznek. Megtekintik az állatkertet, a déli növényeket. A szép narancsfák láttára Acanthe, visszaemlékezvén a napsugaras délre, önkéntelenül verseket szavalgat. — Ime a lyrikus hajlamú Racine, kivel Esther és Athalie remek kardalaiban újra találkozunk. — Ebéd után a várba mennek, csodálják a királyi termeket s bejárják a gyönyörű kerteket. Egy hűs barlangban telepednek le, hogy a nap hevét kikerüljék. Körbe ülnek és Polyphile megkezdí felolvasását. De midőn regényében odáig jut, a mikor a kíváncsi Psyché mécset gyújt, hogy férjét, tilalma daczára is, megláthassa, és véletlenségből forró olajcseppet ejtvén az alvóra, fölébreszti: Polyphile megáll, mondván, hogy ezzel végződik Psyché boldogsága. Kéri barátjait, hogy az elbeszélés folytatását engedjék el: mert az nagyon szomorú; a szerelmes Psyché szenvedéseiről szól s talán nagyon is meghatná, könyekre indítná őket. (La Fontaine: V. 104.)

¹⁾ *Évitez la bassesse.* Boileau: *L'Art poétique* (Brossette. 1716.) I. 79.

²⁾ *Aimez donc la Raison.* (U. o. I. 37.)

³⁾ *Rien n'est beau que le Vrai. Le Vrai seul est aimable.* (Boileau: *Épître IX.* 43.)

«*Nos, hát sírni fogunk!*» válaszolt Acanthe, a kiben Racine gyöngéd szíve nyilatkozik. A száanalomnak is megvan a maga bája; sőt jobb szereti, ha száanalmat ébresztenek benne, mintha nevetésre indítják. És azt hiszi, hogy e tekintetben Ariste egyetért vele. Aristere hivatkozik, a minthogy az életben kritikusaival szemben sokszor tehetette. És Ariste igazat ad neki.

Erre Polyphile azt mondja, hogy akaratlanul is sok vigat kevert e szomorú történetbe. De ez természetében van s e hibáját sehogy sem tudja levenni. Erre Acanthe azt javasolja, hogy hagyják el a barlangot s nézzék meg a kertet. Azután majd leülnek a puha fűbe s meghallgatják a regény folytatását.

Egy ideig némán haladnak egymás mellett. De Gelaste, visszaemlékezvén Racine megjegyzésére, azt mondja: hogy ő, a ki mindenek fölött nevetni szeret, nem tűrheti ellenmondás nélkül, hogy a sírást a nevetés fölébe helyezzék. Mire Acanthe odaveti, hogy ha csak ellenmondásról van szó, tudja, hogy Gelaste oly vitát képes kelteni, melynek se hossza se vége nem lenne. — E megjegyzés Racine satiricus természetére vall. — Ariste és Polyphile mosolygással fogadják Acanthe válaszát; de Gélaste kissé zokon veszi. Nem enged, sőt neki tüzesedik s a vígjáték és nevetés védelmére kel. Tréfás megjegyzései derűltséget keltenek. Így pl. Racine *Andromaque* cz. tragédiájára vonatkozólag ezeket mondja: Az ember azért megy el a színházba, hogy mulasson; s ime ott talál egy síró embert egy másik síró mellett, az a másik sír egy harmadik síró mellett, és mindnyájan sirásra fakadnak azon színésznővel együtt, a ki Andromaque szerepét adja és a ki együtt sir a költővel. — Érdekes vonatkozás Racine és Du Parc szerelmére. Racine ugyanis maga tanítá Du Parc színésznőt Andromaque szerepére. Gélaste elméskedésére nem Acanthe, hanem a komoly gondolkodásu Ariste felel. Logikájával mindig a főkérdésre akarja terelni a tréfás Gélastet, mit ez mindenképpen kerül. De midőn Ariste elvetvén a súlykot, inkább pórias mulatságnak nyilvánítja a nevetést: Acanthe, a *Plaideurs* cz. kitűnő vígjáték írója, maga is a vígjáték mellett szólal fel, s a nevetést művelt emberrel is összeférőnek mondja. A tréfás, szellemes vitának Gelaste vet véget, kimondván, hogy többet nem szól. De ha legyőzöttnek akarnák tartani, a vitatkozást újra kezdi. Séta közben megnézik a fényes tavaszi ünnepektől fönmaradt épületeket. Azután leülnek a puha fűbe s Polyphile folytatja felolvasását. (La Fontaine: V. 113, 121, 128.)

Midőn a hűséges Psyché és Cupido legelőször viszontlátják egymást, Polyphile, leejtven kéziratát, elragadtatva kiált föl: „Oh boldog szerelmesek, csak ti ismeritek a boldogságot!” Erre Acanthe, visszaemlékezvén valamire, fölsohajt. Gelaste gunyos mosolylyal folytatásra szólítja föl Polyphilet. A felolvasás befejeztével megbeszélik a mű főbb helyeit. Ariste, még mindig elfoglalva a Gelastetal való vita gondolatával, mintegy dicséretképpen megjegyzi, hogy legnagyobb gyönyörűséget talált azon részletekben, a melyek szánalmát ébresztették föl. (La Font. : V. 236. 248.)

Régen nem volt oly szép nap mint e kiránduláskor. Acanthe gyönyörködve nézte a lenyugvó napot és ábrándozva tekintett a holdra, melynek mosolygó telt képe bizton kísérté őket Párizsba. A kirándulás a mult őszen történt.¹⁾

A négy költő sokszor rendezhetett hasonló kirándulásokat: de bizonyára nem mindig voltak oly komolyak és okosak, a minőknek La Fontaine festé e regényében. Szerették a zajosabb mulatságot is s a bort nem vetették meg. Sőt azt tapasztaljuk, hogy a XVII. század költői borismerőknek tartják magukat.²⁾ Gyakran eljárogatnak az akkortájt hírneves korcsmákba (Mouton blanc, Pomme de pin, Croix de Lorraine, Auberge de M. Poignant); de legtöbbször találkoznak Boileaunak a Vieux-Colombier utczában levő lakásán. Velük tart az eszes, de iszákos Chapelle, a szótáríró Furetière és több más a királyi udvarhoz bejáró nemesember. Társaságukat sokan keresik: mert kellemesen és szellemesen tudnak mulatni. Boileau a legpontosabb: nem szeret várakozni magára, mert (úgy mond) azt vette észre, hogy a várakozó társaság mindig a későn jövőnek gyöngéivel bibelődik. Satiráit e társaságban olvasta fel: kitűnő előadása volt; utánozta azok hangját, járását, testmozdula-

¹⁾ La Fontainenek *Les Amours de Psyché et de Cupidon* cz. regénye 1669-ben, a Molière által kitréfázott *Andromaque* pedig 1667-ben jelent meg. Ebből az következne, hogy a költők eme kirándulása 1668-ban történhetett. Ennek daczára 1664 v. 1665 ősze kell azt tenntünk; egyrészt, mert La Fontaine e regényében a versaillesi ünnepekről (melyek 1664. máj. 7. kezdődtek s hét napig tartottak), mint közel mult eseményről szól, másrészt és főképpen azért, mert a jó viszony Racine és Molière közt, fájdalom, már 1665. decz. hóban megszakadt. Hihető, hogy La Fontaine regényének első felét, melyben e jellemző vitát elbeszéli, 1665-ben vagy 1666-ban írta; az *Andromaque* cz. tragédiára vonatkozó részletet pedig később foglalta művébe.

²⁾ Boileau, Brossette 1716. Satire III. 76. 77.

taít, a kikről szó volt. Egyszer egy nehézkes tánczost utánzott, a mi nagy derűtséget keltett, mert Boileau különben sohasem tánczolt.¹⁾

Egy időben az asztaltársaságnak nagy gyönyörűsége telt abban, hogy Chapelainnek *La Pucelle* cz. hőskölteményéből az ízetlen verseket kiszemelgesse, felolvassa, nevetség és gúny tárgyává tegye. Sőt tovább mentek. Elhatározták, hogy a ki Chapelain hibájába esik, a nyelv vagy a logika ellen vét vagy a kritika miatt megtalál haragudni, *La Pucelle* néhány versének felolvasására ítéltetik. Ha az ítélet egy egész lap elolvasására szólt: az már halálítéletet jelentett.²⁾ De még itt sem állapodtak meg. Kicsapongó jó kedvük nem ismert határt. A pedans hivatalos bírálót, ki az írói kegydíjak jegyzékébe magamagát a legnagyobb összeggel szokta fölvenni, sehogy sem szívelhették. Ellenszenvöket a *Chapelain décoiffé* cz. satirában fejezték ki. E satira a Don Diego és Gormas gróf közötti jelenetnek parodiája.³⁾ Chapelain és La Serre vitatkoznak benne azon királyi pensio fölött, melyet amaz nyert. A vita azzal ér véget, hogy La Serre Chapelain fejéről a parókat lerántja. A megsértett méltatlankodásának egy monologban ad kifejezést s barátját, Cassaignet boszúra szólítja föl.

Boileau vallomása szerint, a parodia készítésében főképpen Furetièrenak, de a mellett magának Boileaunak és a szerencsétlen Racinenak is volt része. Tudjuk, hogy Chapelain Racine jótevője vala. Racinenak eme meggondolatlan multságából több életírója igen szigorú következtetéseket vont jellemére. Azonban enyhébbek leszünk, ha a költő ifjúságát s a parodia keletkezésének körülményeit számba vesszük. A parodia ugyanis, Boileau vallomása szerint, poharazás közben, talán nem egészen józan állapotban, szoros baráti körben készült és sohasem foglaltatott írásba. Igazságtalanok volnánk tehát, ha Racinet a parodiának ama torzalakja alapján ítélnők el, melybe mások túrhetetlen aljasságokat csúsztattak be.⁴⁾

A költők néha komolyabb munkára is lelkesültek e körben,

¹⁾ Oeuvres I. 224.

²⁾ Oeuvres I. 238. — Brossette, Oeuvres de Boileau. Genève, 1716. I. 438.

³⁾ Corneille: Le Cid I. 3.

⁴⁾ Boileau levele Brossette barátjához, 1701. decz. 10. (*Correspondance entre Boileau-Despréaux et Brossette*. Kiadta Laverdet. Paris. 1858. 95—96. l.)

és Racine állítólag a *Perlekedők* cz. darabjának eszméjét s több vonását a «Mouton blanc» korcsmájának köszönheté. Molière, úgy látszik, ritkábban vett részt e mulatságokban. Betegeskedett s Auteuilben visszavonultan élt. De barátai gyakran meglátogatták, kivált miután Chapelle is hozzá költözött. E látogatásokról több érdekes adoma emlékezik meg. Egy alkalommal, midőn a bor fejökbe szállott, az élet nyomorúságáról beszéltek. Megemlékezvén az ókori bölcs eme szavairól: «A legnagyobb szerencse nem születni, s az utána való legnagyobb, mielőbb meghalni,» arra a hősies elhatározásra jutottak, hogy azonnal vízbe vetik magukat. Nyomban elindulnak s már a Szajnához érnek, midőn Molière ezeket mondja: «Barátaim, ez a szép tett eléggé érdemes arra, hogy ne az éj homályában, hanem fényes nappal hajtassék végre». Megállanak s egymásra tekintve így kiáltanak: Igaza van! Chapelle hozzá teszi: Igenis uraim, holnap reggel fullasztjuk el magunkat, azalatt pedig igyuk meg azt a kis bort, a mely még megmaradt. Természetes, hogy reggelre kijózanodtak s jobbnak találták, ezen túl is türelemmel elviselni az élet nyomorúságát.*)

Még több ily adomát sorolhatnánk föl, melyek a költőknek és barátaiknak hol komoly, hol gúnyolódó, sőt kicsapongó mulatságairól szólnak. De ezt az egyet is elégnék tartjuk. Csak azt jegyezzük még meg, hogy ez asztaltársaságnak hatalmas része volt az irodalmi reformeszmék terjesztésében. A költők műveltsége, ízlése jó befolyással volt reájok. Az asztaltársaság a költők nézeteit, eszméit, elveit majdnem észrevétlenül magáévá tette s lassacskán utat nyitott a jó ízlésnek a nagy közönségbe: a reformeszmék közkinccsé lettek. Így készült elő a nagy irodalmi reform, mely nem volt kevésbé fontos és szükséges, mint Malherbe reformja a XVI. században, s a mely élenken emlékeztet ama mozgalomra, melyet századunkban a romantikus iskola keltett.

Az ifjú Racine nem tud egyszerre szabadulni első mintáinak kóros befolyása alól, de már legközelebbi tragédiája *Alexandre le Grand* után, — hála Boileau közvetetlen befolyásának — remekműveket alkot és a franczia nemzet szelleme, XIV. Lajos korának társadalmi élete az ő műveiben nyer legtökéletesebb kifejezést.

*) Oeuvres I. 261.

VIII.

Alexandre le Grand.

A *Thébaïde* mérsékelt, de kezdetnek eléggé tisztességes sikere Racine nevét ismeretessé tette s megnyitá előtte a drámaírói pályát. Hévvel és szenvedélylyel követi geniusát. A barátság, rokonság, hála és tisztelet érzelme egyidőre mintha mind kiszorúlna szívéből a dicsőség vágya elől. Lelkesedéssel fog a munkához s rendkívüli gyorsasággal dolgozik. A *Thébaïde* 1664. jun. 20 került először színre s új darabjával 1665 elején már annyira előhaladt, hogy belőle Du Plessis-Guénégaud asszony házánál, fényes társaság jelenlétében, három és fél felvonást felolvashatott. Boileau is jelen volt, néhány satiráját mutatta be. Figyelmes és műértő hallgatókra találtak. Ott voltak többek közt La Rochefoucauld és Pomponne, kiket Boileau a jó ízlés bíráinak mond, ott La Fayette és Sévigné asszony leányával. Racine felolvasása nagy figyelmet keltett, és Pomponne bizonyára a közvéleményt fejezte ki, midőn feb. 4. kelt levelében azt írja, hogy a *Comédie de Porus* (így nevezi Racine új tragédiáját) valóban nagyon szép darab. A műértők által megtapsolt szomorújáték híre elterjedt, és előre is fényes sikert jósoltak neki.

Mindez bizalmat keltett az ifjú költőben és arra az elhatározásra bátorítá, hogy tragédiáját a nagy mester ítélete alá bocsássa. Ez természetes volt. Minden művéhez bírálót vagyis inkább jóakaró tanácsadót keresett s a helyes tanácsot mindenkor szívesen követte. Lehet, hogy a kezdő e lépést azért is tette, mert önkéntelenül Corneille befolyása alatt érezte magát. Hozzá ment s remegő hangon olvasta fel művét. Corneille figyelemmel hallgatja s midőn az ifjú elhallgat, megdicséri a szép, elegans verseket, de egyúttal *biztosítja, hogy a drámairáshoz nincs tehetsége.**) Corneillenek e kemény ítélete csak ismételése azon tanácsnak, melyet neki magának, körülbelül harmincz évvel azelőtt, a szindarab-gyártó Hardy adott volt. Ezzel elutasítá, elidegeníté magától azt az ifjút, a ki hozzá simúltni vágyott s a ki tanácsára s barátságára méltó

*) Ezt Valincourt beszéli el Olivethez írott levelében s azt állítja, hogy magától Racinetól tudja (*Histoire de l'Académie française* par Pellisson et d'Olivet: II. 336.)

volt. *Alexandre* gyenge tragédia; de Corneille agyonsújtó ítéletében még Saint-Évremond sem osztozott, a ki szigorú bírálatot írt a darabról. Saint-Évremond lelkesült az öreg Corneilleért s mégis ezeket mondja: «Mióta a Nagy Sándor cz. tragédiát olvastam, Corneille öregsége kevésbé nyugtalanít; nem félek többé attól, hogy a tragédia vele együtt véget ér.»¹⁾ Racine pedig legközelebbi darabjával fényesen meghazudtolá a dicsőségét féltő öreg Corneille ítéletét.

Corneille ítélete bizonyára elkedvetleníté az érzékeny Racinet, de el nem csüggeszté. Komolyan foglalkozott darabjának színre hozatalával. Bernay apát, a kinél lakott, azt tanácsolá neki, hogy tragédiáját az Hôtel de Bourgogne színháznak ajánlja föl. De Boileau Molière mellett emelt szót és a tragédia Molière szintársulatához került.²⁾

Mialatt az előkészületek folytak, a közönség általános érdeklődést tanúsított a darab iránt és türelmetlenül várta előadását. Sublignynek *La Muse de la Cour* cz. verses levele (nov. 29.) találóan festi a közönség várakozását:

Si bientôt le Grand Alexandre,
Ouvrage, dit-on, sans égal,
Ne se joue au Palais-Royal:
Je crains, pour se trop faire attendre,
Que ce héros s'en trouve mal.³⁾

Ily várakozás, ily kedvező vélemény előzte meg. A színház örült a nagy érdeklődésnek (az első előadások átlag 1200 livrest jövedelmeztek), de a szindarab annál nagyobb, annál kényesebb igényeket talált maga előtt. Végre megjött a próba napja. A darabot 1665. decz. 4. adták első ízben, még pedig nem a Pomponne által megjelölt *Forus*, hanem *Alexandre le Grand et Porus* cz. alatt.⁴⁾ A lehető legfényesebb közönség, Racine szavaival élve: «a földnek

¹⁾ Oeuvres. Amsterdam. 1706. II. 300.

²⁾ Oeuvr. de Boileau: Sat. III. Brossette jegyzete a 185. verssorhoz.

³⁾ Lettres en vers de. . . Robinet, Perdou de Subligny. . . Recueillies et publiées par Rothschild. 1881. I. 519.

⁴⁾ Vendredy, 4e Décembre, premiere representation du Grand Alexandre et de Porus. Registre de La Grange (Paris. 1876. 78. L.) De midőn nyomtatásban megjelent, a század Nagy Sándorának (t. i. XIV. Lajosnak) ajánlva, már csak *Alexandre le Grand* címet viselt.

legelső emberei, a század Nagy Sándorai¹⁾ gyültek össze, hogy megbámulják «*azt a páratlan, azt az isteni darabot*».²⁾ Ott volt a király testvéröccse és felesége (Henriette d'Angleterre), a nagy Condé és fia d'Enghien herczeg, Gonzague Anna, az ú. n. *princesse palatine* és

*Cent jeunes guerriers d'aujourd'hui
Y prirent de nobles idées . . .
Cent beautés furent voir cette pièce divine.*³⁾

A közönség valóban fényes és a bevétel nagyszerű vala: de a tragédia előadása gyöngé. A költő e miatt műve sikerét veszélyeztetve látván, nyugtalankodni kezdett. Sajnálta, hogy nem követte Bernay apát tanácsát, mert köztudomású dolog volt, hogy akkor tájban az Hôtel de Bourgogne színháza a tragédia előadásában jeleskedett, míg Molière társulata inkább a vígjátékban vált ki.

Közbe jött véletlen megmenté e nyugtalanságából, s tragédiájának fényes, tartós sikert biztosított. Armagnac grófnő ugyanis decz. 14-kén fényes ünnepet adott a király tiszteletére. Jelen volt a király testvéröccse feleségével, számos más főúr és úri hölgy. A nagyszerű lakomát fényes bál követte és színelőadás előzte meg:

*On y vit le Grand Alexandre
Représenté par Floridor ;
Et nommer cet acteur qui vaut son pesant d'or,
C'est dire encore assez qu'on se plut à l'entendre.*³⁾

Meglepetéssel olvassuk e sorokat, mert Floridor az Hôtel de Bourgogne szintársulatának, a Palais Royal versenytársának, tagja vala. A tényállás valóban érdekes. Kettős tanulságot vonhatunk belőle. Mutatja egyrészt, hogy Racine tragédiája csakugyan megnyerte a király s a főurak tetszését; másrészt, hogy Molière szintársulata rosszúl adta a darabot s hogy az uri gyülekezet többet várt az Hôtel de Bourgogne szintársulatától. Várakozá-

¹⁾ *Alex. le Grand* első előszavában.

²⁾ *Lettres en vers* (Rothschild 1881.): I. 474: Subigny: *La Muse de la Cour* decz. 7-ről.

³⁾ *Lettres en vers de La Gravette de Mayolas, Robinet, Perdou de Subigny* (Recueillies et publiées par James de Rothschild 1881.) I. 519. *La Muse de la Cour* Subignytól. 1665. decz. 20-ikáról. — Subigny ez állítását a *Gazette* 1665. decz. 19. száma is megerősíti. (Recueil des Gazettes Nouvelles. . . Paris. 1666. 1233. l.)

sukban nem csalódtak. Rövid volt az idő, de Floridor bámulatos gyorsasággal készült a darabhoz, hogy versenytársain tútegyen. Az előadás fényesen sikerült. A közönség tetszése megnyugtatta a költő aggodalmas lelkét. Az Hôtel de Bourgogne eme sikere jelentős figyelmeztetés lehetett Molière színészeire. Be kellett látniok, hogy a tragédia terén ők a gyöngébbek s előre sejtették a következő ményeket. Racine beleegyezését adván az első előadásához, a várakozását meghaladó siker után az előadás jogát Floridortól meg nem tagadhatta.

Négy nappal ama zártkörű előadás után *Alexandre le Grandot* egyszerre két színpadon adták: a Palais Royalban és az Hôtel de Bourgogne-ban. Molière társulata elképed, s mintha a decz. 14-iki előadásról mit sem tudott volna, kigyót-békát kiált a költőre és az írói osztalékot nem adja ki, hanem tagjai közt felosztja.¹⁾ Molière színtársulata még decz. 20., 22. és 27-ikén adta a darabot, de az Hôtel de Bourgognenyal egyenetlennek találván a versenyt, felhagyott vele.

Robinet, jelentést tevén a decz. 20-iki előadásról, dicsérettel emlékezik meg Axiane (Du Parc) és Cléofile (Molièrené) szépségéről s gazdag öltözetéről, de mit sem mond játékuokról s hallgat a többi szereplőről is. Sőt ismertetését e gyanus megjegyzéssel végzi:

Et certes il est difficile
De pouvoir rien trouver de tel,
Si ce n'est peut-être à l'Hôtel (de Bourgogne.)²⁾

Mindez fájt Molièrenek és bizonyára Racinenak is, mert csak hozzájárult viszonyuk elhidegüléséhez. Azóta sokat írtak a dologról és az írók általában Molièrenek fogván pártját, túlszigorúak lettek Racine irányában. Alattomosassággal, árulással, hálátlansággal vádolják, mert nem jelenté be Molièrenek, barátjának, hogy tragédiáját más társulatnak adta. Részünkről azt hisszük, hogy a decz. 14. Armagnac grófnő házánál tartott sikeres előadás nagyon is érthető figyelmeztetés volt. Molière társasága jól érezte, hogy a darabot rosszul adta; tudta tehát, hogy a drámaíró nem szeszélyből, hanem alapos okok alapján cselekedett. Saját érdeke előbb való volt neki mások érdekénél s a mellett eljárása, ha nem volt is

¹⁾ *Registre de La Grange*. Paris. 1876. 79. l.

²⁾ *Lettres en vers* (Rothschild. 1881.) I. 538.

őszinte, nyílt, szerződésbe nem ütközött, jogsértést nem foglalt magában. Racinet hálátlannak is mondják Molière irányában. Nem állítjuk, hogy az ifjú költő a tapasztalt írónak; *barátjának* semmivel sem tartozik; de azért Molièrenek u. n. jótéteményei nagyon is kétségesek. A száz louis d'orról szóló adoma bizonyításra szorúl. A gyenge *Thébaïde* előtt pedig, a mint Racine leveleiből tudjuk, az Hôtel de Bourgogne is hajlandó volt megnyitni vendégszerető házát. (L. 273. l.)

A két nagy ember, kiket saját érdekekben és az irodaloméban mindig egymással karöltve szerettünk volna látni, az *Alexandre* előadása alkalmából meghasonlott. De a legenda megszüntette a két nagy költő kölcsönös elhidegülését és számos adomát őrzött meg, melyek azt bizonyítják, hogy ezután is megbecsülték egymást.*) Az irodalomtörténetnek azonban sajnálattal kell megemlítenie, hogy volt idő, a mikor elhidegülésük valóságos ellenségeskedéssé fajult. Ismét Racine kezdte. Szerelmi viszonyban lévén a bájos és kellemes özvegy Du Parckal, a decz. 18-ki előadás után Molièrenek e legjelesebb színésznőjét is az Hôtel de Bourgognehoz csábította. Ezt Molière meg nem bocsátá neki. Boszút állott s ahhoz joga is volt, teszük hozzá életírói. Színre hozta Sublignynek *La Folle Querelle* cz. színművét, melyben a szerző Racine *Andromaque*-jét példátlan ostobasággal és páratlan rosszakarattal parodizálta. A parodiát sokáig adták. Molière tehát elégtételt vett magának. A parodiával az író és régi imádoztját, Andromaque személyesítőjét, Du Parcot egyszerre akarta sujtani.

Du Parc kisasszony 1653-ban Lyonban csatlakozott a Molière színtársulatához. Gyönyörű termetű, bájos nő volt, kibe a század majdnem minden nagy költője beleszeretett. Molière is azonnal lánggra lobbant iránta, de Du Parc hidegen visszautasítá udvarlását. Később neje lett Berthelot Du Parc színésznek. Rouen-ban, 1658-ban, a két Corneille lelkesült érette. Párizsban La Fontaine és Sarazin ábrándoztak bájairól. Mindnyájan megörökíték verseikben

*) Racine fia Emlékirataiban a következő két adomát jegyzi föl. (Oeuvr. I. 228.) Molière *Misanthrope*-jét hidegen fogadták (1666.). Racine egyik ismerőse örömmel jelenté költőnknek, hogy Molière darabja megbukott. Racine azt válaszolá, hogy nem hiszi el, mert *Molière rossz darabot nem írhat*. — Midőn 1668-ban Racinenak *Les Plaideurs* cz. vígjátékát majdnem kifütyölték, Molière azt mondta: «azok érdemlik meg a kigúnyolást, a kik e darabból gúnyt űznek».

s állítólag Molière sem feledte el régi szerelmét. Du Parc 1664. nov. havában özvegységre jutott.

Racine hihetőleg a *Thébaïde* színrehozatalának előkészületei alkalmával ismerkedhetett meg vele. Ismeretségek *Alexandre* megjelenése idejében valószínűleg benső viszonynyá fejlődött. Boileau határozottan mondja, hogy Racine szerelmes volt a szép asszonyba s ő tanította szerepeire. Mert Du Parc nem volt valami nagy tehetség (Racine fia egyenesen butának mondja); de megjelenése, szépsége és bájos modora elragadá a közönséget. Külömben az egész viszonyról keveset tudunk. Du Parc már 1668. decz. 11-ikén gyermekágyban meghalt.¹⁾ Racine kétségbe volt esve, mert Du Parcot igazán szerette. És Robinet verses levelében leírván a színésznő temetését és megemlékezvén imádóiról, költőnk fájdalmát is érinti:

....., le plus intéressé,
Étoit à demi trépassé.²⁾

De térjünk vissza az *Alexandre* sorsára. Az Hôtel de Bourgogne jeles játéka, Montfleury úr, Des Ouillets kisasszony és főképpen Floridor kiváló tehetsége még sokáig föntartá a darabot. Hozzájárult nem sokára Du Parc is, a ki Axiane szerepében tűnt ki. A tragédia sikere valóban rendkívüli lehetett. Sévigné asszony még 1672. is megemlékezik róla, mondván, hogy Racine sohasem fog feljebb emelkedhetni *Alexandrenél* s *Andromaquenál*.³⁾ Pedig akkor már a *Britannicus*, *Bérénice* és *Bajazet* is megjelentek volt. Maga a király kétségtelenül nagy előszeretettel viselkedett *Alexandre* iránt: a galans hősben önmagára ismert (akkor még csak ez oldalról hasonlíthatott hozzá). Szívesen fogadta a költőnek ügyes és hízegő dedicatióját és még husz esztendő múlva is tetszéssel nézte *Alexandre* előadását.

De a fényes siker irigységet keltett s barátjainak túlbuzgalma

¹⁾ Később La Voisin azon alávaló váddal lépett föl, hogy Racine Du Parcot megmérgezte.

²⁾ *Robinet*: 1668. decz. 15-ikéről. Külömben megjegyzendő, hogy Du Parc már nem volt ifjúsága virágában, midőn Racine szerette. 1653-ban lépett színpadra s nemsokára férjhez is ment. Ha fölteszszük, hogy akkor tizenhatsz éves vala, úgy 1665-ben már harminczkét évesnek kellett lennie, Racine pedig ugyanakkor életének huszonhatodik évében járt.

³⁾ *Lettres de Madame de Sévigné* (Régnier-Monmerqué kiadása. 1862.): 1672. márcz. 16.

ellenfeleiben rosszakaratot szült. Barátai elragadtatásukban, mámorukban, talán Corneille ítéletétől sarkalva, a fiatal kezdőt a nagy mesterhez kezdik hasonlítani. Corneille párthívei, a régibb, nyersebb, büszkébb nemzedék, méltatlankodással fogadja e vakmerőséget s rosszakarólag fordul a simább, elegans új nemzedék költője ellen. Hozzá csatlakoznak Racine egyéb ellenfelei és megkezdődik a küzdelem, mely a költő teljes életén át tart. Minden darabja, minden felelete újabb hullámokat ver, új támadásokat idéz föl, míg végre Racine kifáradva, elkedvetlenedve, búcsút mond a színirodalomnak.¹⁾ Ez alkalommal Corneille párthívei minden lehetőt megtesznek, hogy Alexandre gyöngéit s Corneille hasonlíthatatlan felsőségét kimutassák. Hatszor s még többször elmennek a színházba, az előadásokat a legnagyobb figyelemmel kísérik, a darab hibáit lesve-lesik s diadalmasan kürtölik.²⁾ Minden nap új keserűség Racinera. Hisz maga vallja be idősebb fiának, hogy a legfényesebb siker sem szerzett neki annyi örömet, mint a mennyire el tudott keseredni a leghaszontalanabb kritikán. Végtelen izgatottság fogja el; se éjjele, se nappala. És éppen ez időtájban (decz. 31-ikén) jelenik meg Nicole volt tanárának ama híres levele, a melyben a drámaírókat a *lélek megmérgezőinek* nevezi. Ezzel megtelt a keserűség pohara. Azonnal, első fölhevülésében, megírta darabjához az előszót s Nicolehoz a választ, mind a kettőt kiméletlen gúnynyal és elkeseredettséggel.³⁾ Mind a kettő még 1666. január havában, melegiben, került sajtó alá. A tragédia címlapjára még jelentős képet is nyomtatott: Minervát, a mint az irigység démonját földre teríti. A kép felirása: *Virtus invidiam superat*.

Természetes, hogy az ilyen válaszok csak gyűlölséget támasztanak, újabb támadásra bösztik az ellenfeleket és nem gyógyítják meg a sebeket, melyeket a költő érzékeny kebelén oly könnyen lehetett ejteni. A tragédia kinyomatása csak megkönnyíté ellenfelei-

¹⁾ Racine, mint minden újtó, mindig egész táborral állott szemben: a régibb nemzedék embereivel s korának kóros ízlését követő versenytársaival. Küzdelme tartós s elkeseredett volt. Remekművei a sikert jóformán csak kieroszakolták, s legjelesebb művei megbuktak vagy félreismertettek (Phèdre, Athalie). Racine eme irodalmi küzdelmeiről Deltour érdekes munkát írt: *Les Ennemis de Racine au XVII. siècle* cz. alatt.

²⁾ Racine első előszava e színművéhez.

³⁾ Nicolelal folytatott tollharczát a X. fejezetben fogjuk előadni.

nek dolgát. Nem hogy elhallgattak volna, hanem most már úgy szólván újjal mutattak rá a darab gyengéire. De még ezzel sem elégedtek meg. Saint-Évremond véleményét is meg akarták tudni. E kegyvesztett főurat, a ki már tíz év óta élt számkivetésben, irodalmi tekintélynek tartották. Bourneau asszony tehát, a kivel a számüzött Angolországban sokszor találkozott, megküldé neki az *Alexandret* és megkéré, hogy e nagyon is megtapsolt mű fölött mondja ki véleményét. Saint-Évremond tanuja volt a *Cid* csodaszerű sikerének s híven őrizvén ifjúkori emlékeit, még mindig a nagy Corneille remekműveinek hatása alatt érzé magát. Azért, nem is sejtván, hogy az ő nyilatkozatát egy cselszövő párt Racine ellen akarja felhasználni: a darabról alapos, de szigorú birálatot mondott. Magas műveltségénél, tágabb látókörénél, az angol színirodalomban való jártasságánál fogva oly szempontból is bonczolta *Alexandret*, a mely Racine ellenségeinek eszébe sem jutott. Bourneau asszony csak ezt várta. Diadalmasan mutogatta a szigorú biráló levelét s a nagyszámú másolat csakhamar bejárta az egész várost.

Saint-Évremondnak rosszul esik, midőn megtudja, hogy levelét oly csunya módon Racine ellen használták föl. Sajnálja, hogy akaratlanul is fájdalmat okozott a költőnek, kit nem ismer s kit *bel esprit*nek tart. Továbbá megjegyzi, hogy a Bourneau asszonynak küldött véleményét a tragédiáról csak sebtében veté papirosra, a nélkül hogy a darabot figyelemmel olvasta volna. Végre arra kéri barátját Lionne grófot, hogy tegye közzé azt a birálatot, melyet leveléhez mellékel. Saint-Évremondnak Lionnehoz intézett levele egyúttal arra enged következtetni, hogy a szerző a Bourneau asszonyhoz küldött birálatát újonnan átdolgozta, hangját mérsékeltebbé, enyhébbé tette s a hízogő dicséretet talán csak ekkor csusztatta be. *) Saint-Évremond e birálata jeles munka marad: Corneille felsőbbtségét jogosan hangsúlyozza, az *Alexandre* hibáit szigorúan, de valljuk meg, legtöbbször igazságosan sújtja; — de másfelől az írónak kiváló tehetségéről is elismeréssel emlékezik meg.

*) Saint-Évremond. II. 321—23, 280.

IX.

Alexandre le Grand (folytatás).

Az *Alexandre le Grand* cz. tragédia tárgya történeti, a menyiben Quintus Curtius regényes művét és Plutarkhos Életrajzait történetnek mondhatjuk.

Nagy Sándor az Indus mellékén fekvő Omphis királyságba nyomúl. A király a nagy hódító követét, Ephestiont szívesen fogadja, meghódol és Taxile címet vesz föl. Ellenben Porus, Indiának egy másik királya, büszkén utasítja vissza N. Sándor ajánlatát. A dolog háborúra kerül. N. Sándor győz s Porust nagylelkűleg visszahelyezi trónjára. A tárgy e történeti egyszerűségében sincs nemes vonások nélkül. A nagy Corneille, jobb napjaiban, az admiratióra alapított, hősies párbeszédekkel díszített remekművet alkotott volna belőle. «És ha már Sertorius és Pompejus párbeszéde lelkesedéssel tölté el kebleinket, mit várhattunk volna N. Sándor és Porus párbeszédétől? »¹⁾

De Racine korának más ideáljai vannak. A hatalmas, büszke nemesség, mely addig kénye-kedve szerint élt s ereje tudatában a királysággal is dacolni mert: hajlékony, hízogó szolgaszemélyzet lett. A király lett a mindenható; minden kegynek kútforrása. Érte rajongani, előtte térdre borulni, neki hódolni, őt szolgálni, érette meghalni, — minden erényekkel fölért. Az egyház is meghajolt. A nép számba sem jött. Új világ hajnala derengett. A társadalom nagy változáson ment át. Minden az udvartól indul ki. Versailles egy kis mindenség lett, melynek középpontja, lelke, szíve a király. A nők iránti hódolat, a szerelem vagyis inkább a szerelemnek tüntetése, ékes, czifra szavakkal való előadása és általában az udvarias társalgás: minden *honnête homme*nak első kötelessége. És az ifjú király volt a legelső *honnête homme*.²⁾ A nemesség társadalmi finomságért adta cserébe előbbi befolyását. A köztisztelet a női méltóságot, a nőiességet emelte. E változást a költészet is visszatükrözte. Racine is, mint minden művész, csak azt másolta, a mi szeme elé tűnt. Az ókori nevek, a történeti háttér csak keret, melybe

¹⁾ Saint-Évremond. II. 308. (Corneille, *Sertorius* III. 1.)

²⁾ *Honnête homme* akkor tájban egyértelmű volt a mai *homme du monde*, *homme de bonne compagnie* kifejezésekkel.

korának képét foglalta. Racine igazán korának költője: XIV. Lajos Franciaországa az ő műveiben nyert legtökéletesebb kifejezést, az ő műveiben nyert halhatatlanságot.

Alexandre le Grand is korrajz vagy még inkább alkalmi mű. Meg nem érdemelt sikere s a különös tetszés, a melyben a király részesíté, legvilágosabban bizonyítja, hogy teljesen megfelelt kora ízlésének. Az író tragédiája hőst a szerelmes, az *ellenállhatatlan* király képére teremtette. És ez nem üres föltevés, kitűnik leginkább az ajánlás hyperboláiból, de a műbe szőtt hízog vonatkozásokból is.*)

Az erkölcsök és jellemek történeti hűségét, figyelmet keltő helyzeteket, nagy érdekek és erős szenvedélyek összeütkezését, hiába keressük a darabban. A tragédiában nincs sem érdek, sem cselekvény. Bonyodalmát kisszerű, még vígjátékhoz is alig méltó szerelmi cselszövény alkotja, mely, minthogy a darab minden epizód híjával is van, hosszadalmas, unalmas, semmitmondó társalgásban, negédes fecsegésben fejlik ki, a mely mellett N. Sándor legdicsőségesebb hadjárata, legnagyobb hőstette csak mellékes dolognak tűnik föl.

A tragédia főhibája a jellemek téves felfogásában s a szerelem mozgó erejével való visszaélésben rejlik. Hősei, kik a történelemben lelki nagyság, hősiesség által tűntek ki: képzelet alkotta princessok rabjai; bilincseikben görnyednek, lábaiknál sopánkod-

*) Legvilágosabb a célzás a III. felv. 3. jelenetében:

. *Oui, ma soeur, j'ai vu votre Alexandre.*
 D'abord ce jeune éclat qu'on remarque en ses traits
 M'a semblé démentir le nombre de ses faits.
 Mon cœur, plein de son nom, n'osoit, je le confesse,
 Accorder tant de gloire avec tant de jeunesse.
 Mais de ce même front l'héroïque fierté,
 Le feu de ses regards, sa haute majesté,
 Font connaître Alexandre; et certes son visage
 Porte de sa grandeur l'infailible présage;
 Et sa présence auguste appuyant ses projets,
 Ses yeux, comme son bras, font partout des sujets.

Külömben megjegyzendő, hogy a művészeteket pártoló király dicsőítése divat volt s hogy ennek nemcsak Racine, hanem minden költő, minden művész s főképpen az Akadémia hódolt. Fél százados uralkodása alatt az Akadémia alig tudott más tételt kitűzni, mint a legnagyobb király végtelen dicséretét.

nak s isteni bájaikat a legpreciosusabb nyelven *imádják*. Bolyongó lovagok, kalandorok. Nem a halhatatlanító dicsőség vágya, nem a hazaszeretet, nem a szabadság nemes érzeménye: hanem egyedül imádottjaik szép szeme lelkesíti őket harczra. (III. 6.) Az Hôtel de Rambouilletből kerültek ki s Indiánál jobban ismerik a *Pays de Tendre*-t. Az ú. n. *couleur local*nak, mely a színműben a cselekvény színhelyének követelményeit érvényesíti, nyoma sincs. És ha megengedjük is, hogy a történeti hűség soha egyetlen egy művészetben sem valósítható meg tökéletesen; és megengedjük, hogy hajhászata visszaélésekre vezetett, hogy a külsőségben, a részletekben sokszor a művészet lényege, alapja is elveszett: mindazonáltal Saint-Évremondal sajnáljuk, hogy Racine művében több helyet nem engedett a költői leírásnak, a mely kiválóan erős oldala volt. Szerettük volna, ha a költő világosabb fogalmat nyújt nekünk a csodaszerű háborúról. A Hydaspesen való átkelés, hatalmas ellenség előtt, egyszerű tömlőkön; a nagy küzdelem, melyben N. Sándor bátorságához méltó veszedelmet talál: mind emelhette volna a költő képzelő tehetségét. De az író, a helyett hogy a Hydaspeshez vitt volna bennünket: hőseit hozta a Szajna partjára, a hol bámulatos módon alkalmazkodtak XIV. Lajos udvarának modorához.¹⁾

A világhódító N. Sándorból a költő oly közepszerű fejedelmet alkotott, a ki bámulat helyett sajnálatot gerjeszt maga iránt. Nem mintha barátai s ellenségei szép dolgokat nem mondanának róla. Ephestion követe gyönyörűen festi, midőn Porusnak eme szavaira:

La gloire est le seul bien qui nous puisse tenter,
Et le seul que mon cœur cherche à lui disputer.
C'est elle. . .

ezeket mondja:

Et c'est aussi ce que cherche Alexandre. . .
C'est ce qui, l'arrachant du sein de ses États,
Au trône de Cyrus lui fit porter ses pas,
Et, du plus ferme empire ébranlant les colonnes,
Attaquer, conquérir, et donner les couronnes.²⁾

¹⁾ *Saint-Évremond*. II. 306—308.

²⁾ Ez utolsó sor Julius Cæsarnak híres «Veni, vidi, vici»-jénél is jelentősebb.

Racinenak majdnem igaza van, midőn azt mondja, hogy az egész tragédiában egyetlen sor sincs, mely Nagy Sándor dicsőítésére nem szolgálna.¹⁾ Azonban N. Sándor maga el nem bírja e nagyságot. Midőn végre a III. felvonás második felében megjelenik, rá sem ismerünk. Nem felel meg azon képnek, a melyet róla alkotunk. N. Sándornak csak a nevét viseli, kiváló tulajdonait hiába keressük Racine hősében. Semmit sem tesz, a mi az igazi N. Sándorhoz méltó volna, még a mikor tehetne is. A csatában Porussal találkozik, bátorságához méltó veszedelmet talál: de ime *un gros de soldats* elválasztja őket s — hallatlan, N. Sándor többé nem is gondol Porussal; csak Cléofilis szép szemei után rajong és megfedezik dicsőségéről, hadseregéről, magáról az eldöntetlen csatáról, szerelme türelmetlenségében ott hagyja a csatatért, hogy mielőbb szeretője lábaihoz borulhasson. És azalatt, míg Porus kétségbeesetten harczol, N. Sándor nevetséges versekben udvarol s Celadon példájára oltárokat ígérget szerelmesének. E szerelme valóban nevetségessé teszi, eltörpíti, és habár Racine történetileg igazolja is, a tragédia szempontjából egyáltalában nem igazolható. A boldog szerelmes Taxilet is boldoggá akarná tenni. Axianet tehát, ki a hős Porust szereti, arra akarja kényszeríteni, hogy a gyáva Taxilehez menjen férjhez. E tette már majdnem gyűlöletessé teszi őt. Mindezek szembeszökő hibák a történeti hűség, a valószínűség, de még a józan ész ellen is. N. Sándor az ízetlen udvarlásból s a hozzá nem méltó szerelmi cselszövényekből csak az utolsó jelenetben szabadul meg, hogy valódi jellemének magaslatára emelkedjék. Nagylelkűleg bánik ellenségével: visszaadja országát és szeretőjét.

Porus a tragédia legérdekesebb személye. Jellemrajza sikerültebb, sőt figyelemre méltó. Addig míg szeretőjétől távol van, a történeti Porus szellemében, hősiesen, sőt néha dicsekvőleg is beszél és cselekszik. A legszebb, legerőteljesebb sorok az ő szerepében foglaltatnak. De mihelyt Axiane közelébe jut vagy ha csak hall is róla: XIV. Lajos korának legudvariasabb szerelmi lovagjává változik, ki Axiane szép szemeiért, isteni bájaiért él-hal. Ilyenkor sajnáljuk, hogy Racine Axiane alakját alkotta. Mindazonáltal Porus érdekel. Szövetségese által elárulva, egyedül küzd és a küzdelemben nagyobbnek tűnik föl N. Sándornál.²⁾ N. Sándor ott

¹⁾ Racine második előszava.

²⁾ *Robinet* verses levele Porus e felsőbbbségét így fejezi ki:

hagyja a csatatért. Dicsőségeért katonái küzdenek, míg ő szeretője lábánál eped. Porus oroszlánként küzd, sebei nem szüntetik meg harczát. Végre kimerül s íme a gyáva Taxile is elősiet támadására. És ekkor a hős, hazájának, a szabadságnak védője, nem mint király kíván meghalni, trónja romjai alatt, hanem mint szerelmes lovag imádottja védelmében (V, 3):

Viens lâche ! . . . Axiane est à toi.
Je veux bien te céder cette illustre conquête :
Mais il faut que ton bras l'emporte avec ma tête !

Tehát végig kísért az a szerencsétlen szerelem! A haza veszedelmében forog. Koczkán van minden és Porus nem talál más tárgyat, minthogy ismételten negédes udvarlással ömlengjen Axianének.

Végre a darab utolsó jelenetében létrejön a várva várt találkozás. Porust N. Sándor elé viszik. Büszkén hordja fejét s nem alázza meg magát. És midőn N. Sándor e szavakat intézi hozzá:

*Parlez donc, dites-moi,
Comment prétendez-vous que je vous traite ?*

a legyőzött Porus büszkén feleli: *En roi!* De Sándor nagylelkűsége daczára még itt is a rövidebbet húzza. Nemes tette nem hat meg bennünket kellőképpen és rokonszenvünk Porushoz hajlik. Sándor nagylelkűsége nem tűnik föl nagy érdemül. Kegyetlennek mutatkozott, hogy Taxilenek adhassa a legyőzöttek országait és szeretőjét is. De Taxile nincs többé. Kegyetlenségének létjoga megszűnt s a nagy kegyelem, melyet gyakorol, nem ütköztet akadályba, tulajdonképpen nem is áldozat az ő részéről. Augustus kegyelme Cinna irányában mélyen meghat bennünket: mert a római császár ezzel legtermészetesebb, legjogosabb méltatlankodását küzdötte le.

Még egy megjegyzés Porus jellemére vonatkozólag. N. Sándor nagylelkűsége lefegyverzi; természetesnek találjuk tehát e szavait (V, 3):

*Je me rends ; je vous cède une pleine victoire.
Vos vertus, je l'avoue, égalent votre gloire.*

Azonban különösek a következők:

Là, Porus fait aussi son rôle,
Et généreusement contrôle
Le grand vainqueur de l'univers.

*Allez, seigneur, rangez l'univers sous vos lois ;
Il me verra moi-même appuyer vos exploits :
Je vous suis ; et je crois devoir tout entreprendre
Pour lui donner un maître aussi grand qu' Alexandre.*

Szép sorok, igaz ; de vajjon a bennök kifejezett gondolat, érzelem méltó-e Porushoz ? Miután a tragédia folyamában oly nemes lelkesedést tanusított hazájáért, miután oly vitézül harczolt a szabadságért, méltó-e hozzá, hogy conspiráljon a világ szabadsága ellen, és mindenre vállalkozzék, csak hogy egy úr hatalma alá hajtassa a világot ? És Porus e szavai után méltán kérdezhetjük : nem hazudtolják-e meg azt a jellemet, melylyel a költő a darab folyamában fölékesíté ?

A tragédia többi személyéről kevés mondani valónk marad. Cleofilis és Axiane szép szemök és isteni bájaik mellett is érdekelnek, unalmas és sokszor valóban szerénytelen nők. Éphestion, mint ura «szép lángjának hű bizalmasa», kissé megalázó szerepet visz ; de mint politikai követ India királyainál kiváló államférfiúnak bizonyul. (II. 1. 2) Legmostohábban bánt a költő a szerencsétlen Taxile királylyal. Jelleme jellemtelenség : folytonos ingadozás férfiasság és gyengeség, nagyság és alávalóság, elszántság és gyávaság között. Nevetséges szerelmében, a melyet megvetéssel viszonoznak. Megvetésre méltó, midőn Porust, szövetségesét cserben hagyja ; utálatos, midőn a haza védelmében kimerült Porus támadására elősiet. Visszataszító egész szerepe, s halála nem indít meg bennünket.

A tragédia szerkezete is lényeges hiányokat tüntet föl. Sándor a költő csak a III. felvonás negyedik jelenetében lépteti föl először. Porus pedig eltűnik a II. felvonás végén s azontúl már csak a tragédia utolsó felvonásában találkozunk vele. Porussal a drámai érdeklődés is távozik. Attól fogva a tragédia menete unalmas. A III. és IV. felvonásban és még az V. felvonás első felében is jóformán csak Sándor ízetlen enyelgéséről és a Taxile érdekében folyó szerelmi cselszövényéről van szó. A tragédia csak az utolsó jelenetben emelkedik egy pillanatra, hogy a következő pillanatban ismét léha udvarlásba súlyedjen. Hogy a költő a felvonásokat kitöltse, a szerelmesek több jelenetben találkoznak, a nélkül, hogy újabb mondani valójok volna. Így találkoznak Porus és Axiane az I. felvonás harmadik és a II. felvonás ötödik jelenetében ; N. Sándor pedig az V. felvonás első jelenetében ismétli Cleofilisnak ugyan-

azon vallomásokot és ígéreteket, a melyeket a III. felvonás hatodik jelenetében tett.

Véleményünk szerint a helyegység megtartása lényegesen hozzájárult a tragédia hibás szerkezetéhez, megfosztá élethűségétől és valószínűségétől is. A helyegységnél fogva Porus nem léphetett föl ott, a hol ellensége Sándor volt az úr s viszont Sándor föléptét Porus távozásáig el kellett halasztani. Valószínűtlen továbbá, hogy Porus kedvesét Taxilenak, szerelmi és politikai vetélytársának táborában hagyja, az alatt míg ő harczba keveredik. Ez áldozatot a helyegység kívánta meg, de különben mivel töltötte volna ki a költő a III. és IV. felvonást?

A *Thébaïde* ismertetése alkalmával kimutattuk, hogy Racine tragédiája megírásánál főképpen Rotrou nyomdokán haladt. E helyen azt kell még megjegyeznünk, hogy a fiatal költő semmivel sem tartozik azoknak, kik Sándor és Porus históriáját ő előtte megjelenítették.¹⁾ Azonban a nagy Corneille hatása ugyancsak meglátszik a fiatal Racine e tragédiáján. Még nem tudott menekülni befolyása alól, a mi főképpen Axiane és N. Sándor szerepében tűnik föl. Axiane jelleme és helyzete valóban szembeszökő azonosságot mutat Corneille Viriathe-jával, de főképpen Emiliájával.²⁾ Maximus és Cinna egyaránt szeretik Emiliát, éppen úgy, mint Taxile és Porus Axianet. És Emilia csak Cinnát szereti, miként Axiane is egyedül Porust. Maximus, hogy versenytársától szabaduljon, barátját Cinnát elárulja, kezét, szívét Emiliának ajánlja föl s szökni akar vele. Taxile hasonlóan cselekszik: hogy Porust, szö-

¹⁾ De la Taille Jakab, tehetséges költő, húsz éves korában halt meg. Két tragédiát írt 1573. és 1574-ben: *Daire* és *Alexandre* cz. a.

Hardy Sándor, a kiapadhatatlan színműgyártó megírta: *La mort de Daire* (1619) és *La mort d'Alexandre* (1621) cz. tragédiáit.

Utánok jött Baro: *Parthénie* cz. tragédiájával (1642), melyben N. Sándornak főszerepe van. Boyer pedig *Porus ou la Générosité d'Alexandre* cz. a. írta meg tragédiáját 1648.

Legjelentékenyebb ezek közül Hardy Sándornak *La mort d'Alexandre* cz. tragédiája. A mű teljes érdeke egyedül az *admiratió*ban van: csodáljuk N. Sándor hősiességét, melylyel halálának jóslatát s magát a halált fogadja. A tragédia stilusa gyöngé, de van benne néhány sajátos ízű jelenet, néhány nagyszerű vonás, mely meglep, meghat és tiszteletet parancsol.

²⁾ Corneille, *Sertorius*: II. 4. és *Cinna* IV. 5.

vetségesét, tönkre tegye, N. Sándornak meghódol s Axiane kezét a világhódító kegyelmétől várja.

Emilia és Axiane egyaránt boszúra tüzelik kérőiket. (*Cinna* IV, 5, *Alexandre* IV. 3.)

Emilia: *Quiconque après sa perte aspire à se sauver
Est indigne du jour*

Axiane: *. . . Il faut, s'il est vrai que l'on m'aime,
. . . haïr Alexandre autant que je le hais. . .
Il faut combattre, vaincre, ou périr sous les armes.*

De midőn a kérők gyávaságát látják, megvetéssel fordulnak el tőlük:

Emilia: *. . . Tu m'oses aimer, et tu n'oses mourir !!*

Axiane felelete még ennél is hatásosabb, maróbb:

Tu veux servir. Va, sers, et me laisse en repos !

Racine N. Sándora élénken emlékeztet Corneille Julius Cæsarjára.*) Cæsar Cleopatra szép szemeiért harczol. A táborból szerelmes leveleket küldöz és a csata után sietve jő, hogy szeretőjének isteni bájaiban gyönyörködhessék. De jegyezzük meg, hogy Corneille hőse szerelmében még sem veszi el teljesen fejét: csak a kivívott győzedelem után hagyja el a csatatért. És Saint-Évremond, midőn, a nagy Corneille dicséretére írott birálatában, Racinenak e hibákat ugyancsak szemére veti, nem veszi észre, hogy csapásainak súlya a magasztaltnak fejét is éri. De úgy látszik, hogy ezt maga Corneille sem vette észre. A dicséret jól esett szívének s érzékeny levélben fejezte ki köszönetét.

Racine nem köszönte meg a birálatot, a mely első tekintetre nagyon sérthette. Saint-Évremond ujjal mutatott rá sebhető helyére s a mellett szerfölött megdicsérte azt, a ki drámaírói tehetségét kétségbe vonta. De idővel a megfontolás győzött és Racine bizonyára érezte, hogy Saint-Évremond birálata jó hatással volt talentuma érlelésére.

Az *Alexandre le Grand* című tragédia valóban gyenge mű. Cselekvés és jellemzés dolgában még Racine első kísérletének is mögötte áll. De azért vannak kétségbe vonhatatlan érdemei is. A preciosos ömlengések mellett némely sorban erővel teljes dictio

*) Corneille: *Pompee* II, 1.

zendül meg. Porus szerepe, jellemrajza, kisebbszerű hibái mellett, igazán szép, és a felvonás második jelenete méltán állítható a nagy Corneille mesteri tanácskozó jelenetei mellé.

Ujabban többen erőlködtek kimutatni: hogy Racine *Alexandreje* nem vall Quinault és Scudéry kisasszony iskolájára. Hiába való fáradozás. Mi tűrés-tagadás, a fiatal költő e tragédiával nem előre lépett, hanem félre. Nagy Sándorja tagadhatatlanul azon regényhősök egyike, kiket Boileau a *Dialogue des héros de roman* című szellemes satirájában gúnyol.¹⁾ És e vallomás után mosolyogva olvashatjuk azt a kis maliciát, melyet állítólag Sévigné Károly szerzett s Boileau említett satirájának kézről-kézre járó másolataiba belecsempésztett:

Pluto. Kicsoda az a fiatal szeleburdi, a ki félig komoly, félig vidám arczczal közeleg?

Diogenes. Azt hiszem, hogy az N. Sándor. Mennyire megváltozott! Alig ismerek rá. Arczkifejezése sem nem görög, sem nem barbár. Dandy egy hadvezér! Úgy látszik, hogy hosszú útja elpuhította egy kissé. — De mégis N. Sándor, rá lehet ismerni.

Ezzel megvallja, hogy Racine N. Sándora mégis kevésbé van eltorzítva a közdivatú regényhősöknél.

Pluto. Ó! Ezuttal valódi hőssel van dolgunk és nem ízetlen negédes emberrel. Mindig csak a dicsőségért lelkesült. Sőt oly kevésbé törődött az udvarlással, hogy hét esztendő alatt csakis egyszer látogatott be Dárius feleségéhez és leányaihoz, jöllehet hogy a világ legszebb női s hozzá még hadi foglyai is valának. Megesküdhetném, hogy biztosította magát a rossz levegő ellen, melyet mások beszívtak volt. — Lépj közelebb, Ázsiának hőslelkű meghódítója, lépj közelebb! Harczról-háborúról van szó. Az alvilág királyának szüksége van karodra.

N. Sándor. Je suis venu ; l'amour a combattu pour moi ; . . .
 Tout cède autour de vous : c'est à vous de vous rendre ;
 Votre cœur l'a promis, voudra-t-il s'en défendre ?
 Et lui seul pourroit-il échapper aujourd'hui
 À l'ardeur d'un vainqueur qui ne cherche que lui ?²⁾

Diogenes. Hát igazat mondtam-e, hogy elpuhult útjában? Nagy Sándorból udvarló lett!

Pluto. Az ördögbe, micsoda jargon-on beszél hozzánk? Micsoda!

¹⁾ *Oeuvres de Boileau.* (Kiadta Berriat-Saint-Prix) III. 38—82.

²⁾ Racine: *Alexandre* III, 6.

N. Sándor, a ki csak csatákért lelkesült, elfeledkezik magáról szeretője mellett!

N. Sándor. Que vous connaissez mal les violents désirs
D'un amour qui vers vous porte tous mes soupirs!
J'avouerais qu'autrefois, au milieu d'une armée,
Mon cœur ne soupirait que pour la renommée.
Mais, hélas! que vos yeux, ces aimables tyrans,
Ont produit sur mon cœur des effets différents!
Ce grand nom de vainqueur n'est plus ce qu'il souhaite.

Diogenes. El kell küldeni a nagy Cyrushoz.*)

N. Sándor. Hé quoi! vous croyez donc qu'à moi-même barbare
J'abandonne en ces lieux une beauté si rare?

Pluto. Vigye el a pestis ezt az eszelóst, gyöngéd nyafogásával együtt! Lelkemre mondom, oly bolond, mint a többi! Valóban igazuk volt azoknak, a kik sajnálták, hogy Macedoniában nem volt örültek háza, a hová bezárhatták volna. Zárjuk el hát a lehető leggyorsabban.

A tréfa kitünően sikerült. Boileau eszejárása, stilusa találóan volt utánozva. A másolatok kézzől-kezre jártak. Valóban pikáns gondolat volt, úgy tüntetni föl a dolgot, mintha Boileau, Racine legjobb barátja, írta volna. Ez a malicia bizonyosan fájt mind a két barátnak. De meg kell vallanunk, hogy Boileau sem ítél *Alexandréről* kedvezően, ha a barátság el nem némította vagy el nem vakította volna.

Mindezek daczára *Alexandre le Grand* nagy sikert aratott, mert alkalmi darab volt. Nagyban emelte a költő hírnevét s a közönség az ifjú Racinet — igaz, hogy kissé korán — a nagy Corneillehez kezdte hasonlítani.

Azonban az ifjú költő drágán fizette meg e dicsőséget: Tragediája ellentétbe állította Corneillelel, megrontá barátságát Molièrerel és — a mi teljes életében a legjobban fájt neki — közvetett oka volt ama háladatlan eljárásának, mely volt tanáraitól, rokonaitól hosszú időre elidegeníté.

X.

Racine szakít Port-Royallal.

Racinet születése, neveltetése, gyermekkori emlékei mind erős szálakkal fűzték Port-Royalhoz. De Port-Royal és a rokonok mindent elkövettek, hogy az ifjú Racinet a költészettől elvonják.

*) T. i. *Scudéry* kisasszony regényhőiséhez.

Egyházi pályára akarják terelni, *hogy isten és emberek előtt kedves életet éljen.*¹⁾ Az ifjú Uzèsbe megy nagybátyjához: de egyházi javadalomhoz sehogys sem tud jutni. Ekkor azután Párizsba tér vissza azzal az elhatározással, hogy ezentúl geniusát követve, a költészetnek szenteli magát. Buzgalommal dolgozik; de minden sikerét újabb figyelmeztetések, intések, szemrehányások keserítik meg. Azonban mindez el nem tántorítja: erősen megmarad elhatározása mellett, nem hátrál, hanem halad előre a maga útján.

Végre megjelenik a *Thébaïde* 1664. jun. 20-ikán. Port-Royal megdöbben. Fájdalommal s szent megbotránkozással látja, hogy legkedvesebb tanítványa az irodalomnak éppen a legvétkesebb ágát műveli: színdarabokat ír és színészek között tölti életét. A megbomlott viszonyt a *Thébaïde* teljesen elrontotta, az új tragédia híre pedig 1665. elején szakadást idézett elő. A szent ház, a rokonok elfordultak a költőtől. A költő lelken sebet üt az elszakadás. Minden lehetőt megtesz, hogy rokonaival kibéküljön. Testvérhúgához fordul (1665. aug. 19.), kit oly gyöngéden szeretett: kérdi, mit vétett neki, hogy annyira haragszik rá; és kéri, hogy legalább egyszer írjon neki három hónaponként. E kérelem azt bizonyítja, hogy húga hallgatása már sokáig tartott. Nem tudni, engedett-e Mária neheztelésének jege; mert ez Racinenak egyetlen levele, mely 1665-ből ránk maradt. Majd maga is Port-Royalba készül, hogy Agnès nénjét kiengesztelje, mert őszintén szerette, tisztelte és néne viszont szerette őt. Nénje, megtudván szándékát, szigorú levelet írt neki:²⁾ «Szívem keservében, könyek között írok neked s mindenre kérlek, kedves öcsém, gondolj lelki üdvödre, térj magadba és tekintsd komolyan, mily örvénybe sülyedtel!» Naiv borzadálylyal beszél a színészekről, kiknek neve kárhozatos minden ember előtt, ha csak egy mákszemnyi kegyesség van benne s a kikkel unokaöccse most inkább érintkezik, mint valaha. Esdve kéri, hogy szüntesse meg azt a viszonyt, mely megbecsteleníti isten és emberek előtt. «De ha annyira szerencsétlen vagy, hogy azt meg

¹⁾ *Agnès de Sainte-Thècle* levele Racinehoz. (Oeuvr. VI.)

²⁾ *Agnès de Sainte-Thècle* levele Racinehoz (Oeuvr. VI.). E levél kelte bizonytalan: Mesnard 1663-ra, mások (köztük Deltour is) 1665-re teszik. Részünkről az utóbbiak véleményéhez csatlakozunk. Élte alkonyán a költő Maintenon asszonyhoz frott levelében ezeket írja Ágnes nénjéről: «C'est elle dont Dieu s'est servi pour me tirer de l'égarement et des misères où j'ai été plongé pendant quinze années».

nem teheted, akkor» — nyugodt, de szigorú elhatározással teszi hozzá — «ne is gondoldj arra, hogy engem meglátogass. Mert miképpen tudnék én hozzád szólni, mikor tudom, hogy oly siralmas, a keresztény vallással annyira ellentétes állapotban vagy.» Azonban az utolsó mondat enyhíti a fönt idézett sorok keménységét: «Én részemről meg nem szünöm imádkozni az istenhez, hogy könyörüljön rajtad és rajtam is azért, hogy megbocsátok neked, mivel a te lelki üdvödet a szívemen hordom.»

Képzeltetjük e levél szigorúsága, gyöngédsége mellett is, mennyire fájt az ifjúnak. Ha visszagondolt nénje szemrehányásaira, könyörgésére, könyeire, a bűnbánati gyakorlatokra, a melyekkel az ő kárhozatnak indult lelkét meg akarta menteni: nem egyszer megzavarodhatott sikereinek közepette; és dicsőség után vágyó lelkét fájdalom szorongatta, ha Port-Royal nevét hallotta.

Az alatt színre került *Alexandre le Grand*, 1665. deczember havában. A fényes siker örömét Corneillelyel és Molièrerel való meg hasonlása, valamint a többé kevésbé alapos és rosszakaratú bírálatok özöne megkeseríté. És akkor, 1665. decz. 31., jelent meg tanárának Nicolenak Des Maretshez, a *Visionnaires* című vigjáték költőjéhez írott levele, melyben a következő sorok foglaltatnak: A regény- és színműírás «oly foglalkozás, a mely a számba vehető emberek ítélete szerint nem nagyon tiszteletre méltó, a keresztény vallás s az evangéliom tana szerint meg éppen borzasztó. Egy regényíró, egy színműköltő nyilvános megmérgezője nem a testnek, hanem a léleknek. Kell, hogy vétkesnek tekintse magát végtelen sok szellemi gyilkosságban, a melyeket tényleg elkövetett, vagy elkövethetett.»*)

*) Nicole 1664-től fogva tizennyolcz névtelen kis röpiratot írt *Lettres sur l'Hérésie imaginaire* cz. alatt, melyeket «Petites Lettres de Pascal» néven kezdtek nevezni. Az utolsó nyolcz levél még a *Visionnaires* mellékcímet viselte: mert Des Marets ellen volt irányozva, ki nemcsak hogy a *Visionnaires* cz. vigjáték szerzője, hanem maga is különös módon *visionnaire* (képzeltgős, rajongó) vala. Des Marets ugyanis előbb színmű- és regényírással foglalkozott. Egyszerre azonban túlbuzgó katolikus lett. Theológiával kezdett foglalkozni; magyarázta az apocalypsist és az *Arès du Saint-Esprit* cz. művében, melyet a királyhoz intézett volt, profétaként lépett föl. Azt tanácsolja a királynak, hogy 144 ezer emberből álló hadsereget gyűjtsön, melylyel sikerülni fog neki az eretnekséget kiirtani és az igaz vallást helyreállítani. Próféta örültségének éle a jansenisták és Port-Royal ellen irányult. Könyvére Nicole leveleivel felelt. De a mellett

Racine e sorok olvasásánál haragra gyuladt. A nyilvános mérgező nevét magára vette. Meg volt győződve, hogy Des Marets név alatt ő rá céloznak. És lehet, hogy helyesen okoskodott: hisz a tények mint láncszemek függtek össze. Tanárai kezdettől fogva ellenséges szemmel nézték költői hajlamát; rokonai elidegenedtek tőle; nagynénje eltiltá látogatásától. A szakadás közte és Port-Royal között megtörtént: de még csak négyszem közt, magán levelekben. *Alexandre* előadása újabb és nagyobb szerű felháborodást kelthetett Port-Royalban. Tanárainak fájt, hogy az a tehetséges ifjú, kit Isten számára neveltek, az ördög szolgálatába szegődött. Lehetetlen föltennünk, hogy Nicole a fentidézett sorok írásánál, melyek *Alexandre* előadásaival összeestek, tanítványára ne gondolt volna. A levélben foglalt kifejezések különben is nagyon ismeretesek lehettek Racine előtt, számtalanszor hallhatta Port-Royalban, tanárai és nagynénje szájából. Nicole levelét új támadásnak nézte s a dolog úgy tűnt fel előtte, mint ha volt tanára személyes ügyöket a nyilvánosság elé akarta volna hurczolni.

E hitben, nem tudván parancsolni felindulásának, nyomban felelt, a nélkül, hogy bárkinek is egy szót is szólott volna.*) Válasza remekmű a maga nemében. Ismerve tanárainak gyengéit s Port-Royal belső viszonyait: az ifjú költő kegyetlenül visszaélt vele. Vérig ható gúnynyal halmozta el azokat, kiknek hálával tartozott s kiket még szertelen szigorúságuk mellett is tisztelnie kellett volna. Minden csapás talál. Célzásai finomak, csak gondolkodás után érthetjük meg sujtó értelmüket. Nem lehet eléggé sajnálni, hogy az ifjú vak elkeseredésében a boldogult Angelikának és Le Maître tanárának emlékét is meggyalázta. Tudjuk, hogy Le Maître a gyermekköltőt *kedves fiának* s a költő őt viszont *kedves apjának* nevezte. E jeles tanár már 1658-ban meghalt, tehát még mielőtt Racine költőtől föllépett. Ő tehát nem volt s nem is lehetett a költő ellensége

hogy Port-Royal védelmére kelt, Des Maretsnek régibb foglalkozását is megtámadta s a költőknek is neki ment. Az idézett sorok az első *Visionnaires* cz. levélben foglaltatnak.

*) Feleletének címe: *Lettre à l'auteur des Hérésies imaginaires et des deux Visionnaires* (Oeuvr. IV. 255.). Az első kiadásnak nincs kelte. Az új kiadók 1666. jan. hóról keltezték. Bizonyos, hogy az év elejéről való, mert a reá megjelent válasziratok egyike márcz. 22-ikén, másika pedig ápr. hó elsején kelt.

és Racine reá, csak mint jótevőjére gondolhatott. Túlságos érzékenysége, hevessége hálátlanságra ragadta.

Racine felelete névtelenül jelent meg. Nagy port vert föl. A jezsuiták ujjongtak: végre-valahára akadt oly ember, a kinek tolla Pascaléval mérkőzhetett. De a szerző nevét nem is sejtették. Testu apát, látván, hogy a kis remeket senki magáénak nem vallja, nyíltan szerzőjének hirdette magát. Erre a szemtelenségre Racine megnevezte magát.¹⁾

Port-Royal följajdult. Soha, de soha sem tételezte volna föl, hogy legkedvesebb tanítványa ily csunya tetre vetemedjék. Mérges kigyót nevelt kebelén s fájdalomában elhallgatott. De akadt Port-Royalnak két más védője: Dubois komolyan, tárgyilagosan felelt. Nem rendelkezett ugyan Racine stilusának fényes tulajdonaival, de a válasz néhány pontját alaposan megczáfolta.²⁾ A másik válasz ügyetlen, otromba gúnyirat, mely csak arra szolgált, hogy a költőt még jobban felizgassa s új feleletre készítse.³⁾

És Racine e két válaszra csakugyan írt új feleletet. Méltó volt ez az elsőhöz: elbizakodás, személyeskedés s oly satirikus erő jellemzé, minővel a francziák Pascal levelei óta nem találkoztak. Azonban mégis megfontolta a dolgot s barátai tanácsára nem adta sajtó alá.

Azonban Nicole 1667-ben újra kiadta a maga leveleit és a *Les Visionnaires* című kötetbe a két védőíratot is fölvette.⁴⁾

Racine ekkor újra elővette abbahagyott levelét, az elsőhöz csatolta, bevezetéssel látta el s az egészet Boileauhoz vitte. Barátja figyelemmel elolvasta, azután így szólott: «Mindezt nagyon szépen irtad, de nem gondolod meg, hogy a világ legtisztességesebb emberei ellen fordulsz. E munkák nagy szellemre vallanak, de nem jó szívre!» Racine a milyen heves, ép oly gyöngéd szívű, engedelkeny lelkű vala. Megadta magát s hű barátja ajánlatára a levelet nem

¹⁾ Ker. Jánosnak, a költő idősebb fiának följegyzése alapján. (*Oeuvres de Racine*, kiadta La Harpe 1807. VI. 5—6.)

²⁾ Címe: *Réponse à l'Auteur de la Lettre contre les Hérésies imaginaires et les Visionnaires*.

³⁾ Címe: *Réponse à la Lettre adressée à l'Auteur des Hérésies imaginaires*. Állítólagos szerzője Barbier d'Aucour.

⁴⁾ Ez az új kiadás Lüttichben jelent meg két kötetben. Az első kötet címe *Les Imaginaires* . . . , a másodiké *Les Visionnaires*.

adta ki.¹⁾ És ez becsülendő benne, hogy erőt vett magán a csata hevében, ifjú kora s heves szenvedélye daczára, a mikor győztesnek érzé magát.

Ezek után a költő viszonya Port-Royallal s talán rokonaival is végképpen megszakadt.²⁾ Boileau ezuttal is védőangyala volt; nélküle még fokozta volna azt a hibát, mely jellemére sötét foltot vet s melynek mentségére alig lehet valamit felhozni. Legföljebb azt mondhatjuk, hogy a költő álláspontját, művészetét védte, melyért éveken át annyi szemrehányásnak, annyi támadásnak volt kitéve. Eljárásának hevessege szívének legnagyobb mértékű felindulását árulja el. Levelével legjobb embereinek okozott fájdalmat; de midőn hibáját megvalljuk, ne tullozzuk. Ne keressünk gonosz szívet, avagy szívtelenséget ott, a hol tényleg csak a túlságos érzékenységből kifolyó izgatottságról és szertelen hevességről lehet szó.

Boileau jó hatással volt barátjára. De Racine hevessége és gúnyos hajlama még vele szemben is nem egyszer jelentkezett. És a gúny fegyvere³⁾ az ő kezében hathatósabb vala, mint Boileau kezében: mérges fulánkja a kellő helyen, lassan, mélyen, vérig hatott. Egy vitatkozás alkalmával Boileau e szavakkal utasítá mérsékletre: «Igenis, igazad van; de inkább ne legyen igazam, mintsem hogy oly dölyfösen legyen igazam.» — Egy másik alkalommal Racine gúnynyal halmozá el barátját. A vita végén Boileau így szólott hozzá: «Meg akartál haragítani?» — «Isten mentsen!» válaszolt Racine. — «És lám, nincs igazad, mert megharagítottál», szólott Boileau.

Ilyen volt Racine, és ilyennek ismerték legnagyobb ellenségei is. Egyikök ezt tanácsolja neki: «Azt tartom, hogy oly gyöngéd és

¹⁾ *Oeuvres I. 234.* E második levél csak a költő halála után, 1722-ben jelent meg a bevezetéssel együtt. Megtalálták Dupin apátnak, Racine rokonának, iratai között. Címe: *Lettre aux deux apologistes de l'auteur des Hérésies imaginaires.*

²⁾ Ezt onnan következtetjük, hogy levelezése rokonaival, még hugával is 1665-ben végképpen megszakadt.

³⁾ Még megtérése után is írt epigrammokat Boyer, Pradon, Fontenelle és mások ellen. És Fontenelle *Aspar* cz. színművének emlékéért csakis Racine epigrammja tartotta fenn. Fontenelle ezért engesztelhetetlen gyűlölettel viselkedett iránta és a költő barátok ellen e mérges szavakat írta: «Boileau ájtatoskodó volt és gonosz, de Racine még ájtatoskodóbb és még gonoszabb».

érzékeny szívű embernek, a milyen ön, csak arra kellene gondolni, hogy békességben éljen s hogy minden kellemetlen összeütközést kerüljön.*)

Fájdalom, Racine nem kerülte az összeütközéseket. A bírálóakra, melyek sokszor rosszakaratúak, igazságtalanok valának, heves, maró gúnynyal felelt, miáltal sok keserűséget és engesztelhetetlen ellenségeket szerzett magának. De legsajnálatosabb a háladatlan-ság, melyet Port-Royal iránt tanúsított volt. És ezt a költő legjobban tudta, érezte, őszintén megbánta, sajnálta: e sajtó seb egész életén át fájt neki. És midőn késő évek múltán Tallemant az Akadémiában újra föllelevenítette a már elfeledett ügyet, Racine nyíltan így válaszolt beszédére: »Igenis uram; önnek igaza van. Az az én életemnek legcsúnyább tette, és most szívem vérét adnám érte, ha el nem követtem volna.» Hibájának férfias beismerése hallgatásra bírta azokat, a kik nevetni, gúnyolni akarták.

Vérzett a seb; de Racine kibékülésre gondolni, bocsánatot remélni nem mert mindaddig, míg a színirodalomnak élt. Mikor aztán a drámairodalomtól elkedvetlenítették, ismét Port-Royal kebelére tért, vigaszt, nyugodalmat, enyhe békét, sírt keresni.

THEISZ GYULA.

Utószó.

»Racine ifjúsága« első részét teszi azon tanulmánynak, melynek megírásához fogtam. A második rész a költő életének legfényesebb t. i. remekműveinek korszakáról, a harmadik utolsó huszonegy évről fog szólni.

Természetes, hogy levéltárak kutatására nem terjeszkedhettem; olvasóimat tehát ineditumokkal meg nem lephetem. Célom szerényebb. A költő műveinek, leveleinek gondos tanulmányozása alapján, és a róla eddigelé megjelent jelesebb műbírálatok kellő figyelembe vétele mellett: a magyar közönségnek tiszta, helyes képet akarok adni Racine-ról, a legnagyobb francia tragikusról, mint költőről és mint emberről egyaránt.

Az első rész megírásánál főképpen a következő munkákra támaszkodtam.

Oeuvres de J. Racine. Kiadta s életrajzzal ellátta Mesnard. Paris. Hachette. 1865—1873. (Les Grands Écrivains.) Dolgozatomban e kiadásra rövidség kedvéért *Oeuvres* szóval hivatkozom.

*) Barbier d'Aucour felelete Racinenak Nicolehoz intézett levelére.

Oeuvres complètes de J. Racine. . . Kiadta Saint-Marc-Girardin s folytatólag Moland. 1869—1875.

Théâtre complet de Racine. Kiadta Bernardin. 1882.

Oeuvres de La Fontaine. Kiadta Walckenær. 1826.

Mémoires de Louis Racine a Mesnard-féle kiadásban.

Lettres inédites de J. Racine et de L. Racine. . . par leur petit-fils Adrien de La Roque. 1862.

Correspondance entre Boileau-Despréaux et Brossette. Recueil des Mémoires de Brossette. Kiadta Laverdet. 1858.

Mémoires de Fontaine pour servir à l'histoire de Port-Royal. Utrecht 1736.

Lancelot: Mémoires. . . sur Saint-Cyran. (1723.)

Sainte-Beuve: Port-Poyal. Paris. 4. kiad. 1878.

Cadet: L'éducation à Port-Royal. 1887.

Caro: Étude sur La Ferté-Milon et Racine. 1865.

Registre de La Grange 1658—1685. Kiadta Thierry, 1876.

Oeuvres meslees par M. De S. E. (Saint-Évremond) Amsterdam 1706.

Lettres en vers de . . Robinet, Subligny. . . Kiadta Rothschild 1881.

Deltour: Les Ennemis de Racine au XVII. siècle. Paris.

Deschanel: Le romanticisme des classiques. 1883.

Stapfer: Racine et Victor Hugo. Paris. 1887.

A folyóiratok közül: *Revue bleue ou Revue politique et littéraire.*—*Revue des Deux Mondes.* . . stb.

A malom.

(XVI. századi német népdal.)

Ott fenn a hegynek ormán
Zakatol egy malom,
Éjjel, nappal szerelmet
Őrölnek csak azon.
A malom elpusztúlt már
Kihült a szerelem, —
Isten veled örökre hát,
Szép rózsám, kedvesem!

VENDE ERNŐ.

A SAKK A SÁHNÁMEH-BAN.

Firdúszí e szép játék feltalálását a szászánida Kiszrá Núsír-ván uralkodásának történetében mint epizódot mondja el. A «Gev és Telhend története és a sakk feltalálása» című rész Mohl, *Le livre des rois par Abou'lkasim Firdousi* (Paris 1877.) VI. kötetének 319—356. l. olvasható és kivonatban a következő.

Az agg és bölcs Sáhúj elbeszélése szerint volt egykor Indiában egy Dsemhúr nevű király, a ki Kesmírben és China határai felé is uralkodott és a kinek székvárosa Szendeli (vagy Szendel) volt. Kevéssel azután, hogy nejének fia született, a kinek Gev lett a neve, a király rövid betegség következtében meghalt. Az ország nagyjai az elhunyt fejedelem öcscsét, Májt hívták meg székhelyéről Denberből, hogy az ő országukon is uralkodjék. Máj elvette bátyja özvegyét, a kitől Telhend nevű fia született. Mikor ez kétéves volt, Gev pedig hétéves, Máj kétheti betegség következtében elhunyt. Ekkor az országnagyok egyhavi gyász után az özvegy királynét választották uralkodójokká, míg fiai felserdülnek. A királyné egy-egy múbeddel (mágusok elseje, tűztemplom papja, bölcs, tanító) gondosan neveltette fiait, a kiket nagyon szeretett és a kiknek külön-külön gyakran odaigérte a koronát. A fiúk felnevekedtek, gonosz környezetük és édes anyjok ígéretei hatása alatt egymástól mindinkább elidegenedtek és a népet is két pártra szakították.

A királyné okos és szerető anyai szózata már nem bírta később a két ifjút egymás iránt testvéri szeretettel eltölteni, ámbar Gev kijelentette, hogy szívesen lesz öcscsének alattvalója, ha anyjok azt érdekesebbnek tartja a trónra; a királyné tehát igazságosan megosztotta kincseit két fia közt és visszavonult. Gev azt indítványozta, hogy két nevelőjük a fővezérekkel és a bölcsekkel együtt tegyen köztök igazságot; majd csupán két tanítójokra bízta, hogy egyiköket királylyá válaszsák. E két múbed hosszas vita után az ország előkelőit gyűjtötte össze a két királyfi színe előtt és felszólította, hogy válaszszanak királyt. Az előkelők nem bírtak megegyezni és az egész ország forrongásba jutott.

A két herceg viszálykodása végre nyílt ellenségeskedéssé fajult. Mindakettő sereget szerelt föl, hadi elefántjára szállott és maga mögött vitette a csatatérre címeres zászlaját: az egyik tigris

a másik királyi sas képét. Telhend készült el hamarabb ; szenvedélye nem engedte nyugodni.

A higgadtabb Gev követet küldött öccséhez és azzal azt az ajánlatot tette neki, hogy a birodalmat felezzék meg ; egyuttal a lelkére beszélt, hogy a kiontott vérért mind ezen, mind a másik világon neki kell felelnie. Telhend azonban lángoló gyűlöletében és telhetetlen nagyravágyásában azt izente vissza, hogy inkább meghal, mint hogy nézze, hogy bátyja is király, és hogy minden áron harczot akar. Gev újabb követséget menesztett tanítója javaslatára öccséhez, a melylyel figyelmeztette, hogy az állatöv tizenkét jegye és a hét bolygó is Telhend ellen fordul és hogy Indiát e belső villongás következtében a kesmíri király, a chinai feghfúr (begh-púr a. m. divi filius, adivus oly értelmében, a milyenben a római császárság korában használták az imperatorokról) és az iráni hősök felől nagy veszély fenyegeti. Telhend ez újabb békés ajánlatot is visszautasította. Erre mindakét herczeg nagy árkot ásott a két sereg köré.

Másnap a két sereg csatasorba rendezkedett ; közepén állott a két herczeg, mellettök bölcs nevelőjök, azaz desztúrjok (fővezér, főtanácsos, főpap). Mind a két herczeg meghagyta seregének, hogy a másik herczeget ne ölje meg, hanem fogja el élve ; midőn a csata zűrzavarában egymással találkoztak, egymásra figyelmeztető szóval kiáltottak és elkerülték egymást. Este Telhend serege szétszóródott, ő maga Merghbe menekült, ott új csapatokat toborzott össze és újra daczosan bátyja ellen támadt, a ki híven tanítója intéséhez nagy engedelkenységgel és jósággal járt el Telhenddel szemben. Újabb izenetváltás eredménye sem volt a béke ; a két sereg a tenger partján lévő nagy szabad téren maga körül mély árkot ásott, teleeresztette vízzel, hogy senki el ne menekülhessen, és egymásra csapott.

Véres, elkeseredett harczot vívnak, a melyben Gev marad a győztes. Telhend elefántja hátán végignézi seregének vereségét ; éhség, szomjuság, hőség gyötri, de mindennél inkább vereségén érzett fájdalma és szégyene, menekülnie is lehetetlen, meg sem sebesült, csak úgy terült el aranyos ülőhelyén és meghalt. A nemeslelkű Gev meg is siratta erőszakos öccsét.

Az özvegy királyné fájdalma mérhetetlen volt, mikor megtudta, hogy kisebbik fia elesett. Indiai szokás szerint máglyán megégette fia holttestét és aztán vigasztalan gyászba borult. Hiába bizonygatta Gev, hogy Telhend nem fegyvertől halt meg, anyja nem

hitt neki és isten büntetésével fenyegette testvére meggyilkolásaért. Végre nagy esküt esküdött Gev, hogy vagy bebizonyítja valamiképen anyjának, hogy igazat mond, vagy tűzzel öli meg önmagát. Aztán nevelőjével hosszasan tanakodott, hogyan lehetne ama csata képét láthatóvá tenni.

Az episod utolsó szakaszát egészen közlöm.

«Telhend anyjának megvigasztalása végett feltalálják a sakkot.

Gev mindenfelé lovasokat küldött, a hol kiváló múbéd volt, és ez mind a király kapujához jött; mindnyájan ama dicső udvarba jöttek. A világ királya leült az indiaiakkal, e hatalmas, bölcs és ragyogó szellemű férfiakkal, és tanítója eléjük rajzolta a csatateret, hogy megmutassa, hogyan esett a királyok és seregek harcza; mindnyájan beszéltek ez értelmes embernek a folyóról, az árokról és a víz bevezetéséről; egyikök sem aludt azon éjjel és ajkuk nem nyílt más szóra.

Mikor az üstdobok hangja hallatszott a dísztéren, e tapasztalt emberek ébenfát hozattak és két hatalmas meg jóakaró férfiú abból négyszegű táblát készített, a mely az árkot, a csatateret és a két szemközt álló sereget ábrázolta. E táblára száz mezőt rajzoltak, a melyen a seregek és a királyok mozoghattak; aztán két sereget csináltak teck-fából (*száds, tectona grandis*) és elefántcsontból, meg két felséges koronás királyt, a ki fennen hordta fejét; gyalogosok és lovasok két sort képeztek csatarendben; lovak, elefántok, vezérek és lóháton az ellenségre rohanó vitézek alakjait készítették, mindnyáját a hogy a csatába mennek, némelyek sietve és ugrándozva, mások nyugodtan. A király a középen volt, mellette állott jóakaró tanítója; mellettök két elefánt volt, a mely olyan sötét porfelleget vert föl, a milyen a Nilus vize; a két elefánt mellett két gyors teve állt, a melyen tisztaszándékú emberek nyargaltak; a tevékre következett két ló és lovasa, a ki kész a csaták napjain harczolni; végre e sort a két hadseregben két bajnok fejezte be, a kinek ajka vértől tajtékszott. Elöttök és megettök gyalogosok mozogtak, a kik arra voltak szánva, hogy a többieken segítsenek a csatában, és ha valamelyik a csatater tulsó széleig jutott, a király oldala mellé állott, mint a tanítója. Ez a csatában soha sem mozdult egy mezőnél tovább a királyon túl; a fejét fennen hordó elefánt három mezőt járt be és az egész csataterre figyelt két mérföldnyire; a gyors teve szintén három mezőt haladhatott fáradva a csatatéren; a ló is a harmadik mezőig ment;

e három mező egyike részutt esett útjából. Senki sem mert a bajnokkal szembeszállani, mert ez az egész táblán végig mehetett. Mindegyik így haladt saját küzdőterén és sem többet, sem kevesebbet nem tett megszabott mozdulatainál. Ha valaki a király hatása körébe jutott a csatában, hangosan így szólt: «Vigyázz, ó király!» és a király elhagyta mezejét, míg nem mozdulhatott többé; miután a másik király, a ló, a tanító, az elefánt és a csapatok elállták útját, szétnézett mind a négy irányban, látta, hogy emberei tönkre jutottak és szemöldöküket összeránczolják, hogy a víz és az árok elvágja útját, hogy ellenség van jobbra-balra, előtte és mögötte, és aztán fáradságtól és szomjúságtól meghalt; ez volt a sor, a melyet a forgó ég rászabott.

A nemes és jóakaró Gev király nagyon megszerette e sakkjátékot, a mely Telhend sorsát ábrázolta; anyja megtanulta és szíve vértől dagadt fiáért viselt gyászában; éjjel-nappal fájdalommal és haraggal telten ott ült, szemét a sakkra szegezve; semmit sem akart, semmit sem óhajtott e játékon kívül, mert lelke kétségbe esett Telhend elvesztén; szüntelenül ontotta véres könnyeit és kínjainak gyógyulását csak a sakktól remélte. Így ült étlen s mozdulatlan, míg halála bekövetkezett. Ilyen a világ dolgának sora; majd bánattal, majd örömmel tölt el.

Befejeztem e történetet úgy, a mint régi elbeszélésekből megértettem, és a sakktábla azóta emlékként maradt meg az emberek között.

E leírásból láthatjuk, hogy Firdúszí e helyen a *tíz-tisztű* sakkról beszél, melytől a nálunk is ismeretes *nyolcz-tisztű* lényegesen különbözik. Ennek alakjait perzsául így hívják: a király *sáh*, a vezér (így nevezik helyesen magyarul, holott másutt királyné a neve, a mi teljesen ellenkezik a nőnek keleten elfoglalt társadalmi helyzetével) *firz*, *firzán*, *ferzin* (felsőbbség, győzelem, tudás), a futó *píl* vagy arabosan *fil* (elefánt), a huszár *eszp* (ló) vagy *szevár* (lovas), a bástya *ruch* (bajnok) és a paraszt *pijádeh* (gyalogos). A *ruch* szóról, a melynek mi a *rochirozás* műszavát köszönhetjük, érdekesen ír Vullers (Firdusii liber regum qui inscribitur Schahname, III. köt. 1141. l. 1. jegyz.) mikor a tizenkét bajnok párbajának történetét közli. *Ruch* annyit tesz perzsául, mint arcz, orcza és a népies etymologia ebből úgy magyarázza a bajnokot, hogy ez ellenségével színről-színre, szemtől-szembe vívja párbaját. Ugyanúgy működik a bástya is a sakktáblán. A keletieknek van egy műsza-

vok : *sáh ruch*, a mely olyan húzást jelent, a melylyel a királyt a bástya támadja meg. A világverő Timur Leng épen ezt a sakk-húzást csinálta, mikor hírül vitték neki, hogy negyedik fia született; e fiát ennek következtében *Sáh Ruch*-nak nevezte. Mohl (III, 327. és 438.) a *ruch* szót így fordítja: champion. Vullers Lexicon Persico-Latinum-ában még a mesés *ruch* madár nevével tartja a bástya nevét azonosnak. A sakknak magának ujperzsa neve *setreng*, *setrends*, a szanszkrit *csaturanga*, a négyrendű, mert a sereg e négy rendből állott: az elefánt (*píl*), a ló (*eszp*), a szekér (*crábeh*) vagy a bástya (*ruch*) és a paraszt (*pijádech*). A sakkról több érdekes adatot l. Ujperzsa nyelvjárások cz. értekezésem (M. T. Akadémia I. oszt. VIII. köt. 9. sz.) 76—78. l.

A sakk a Sáhnameh-ban anachronistice is fordul elő: V. Behrám Gúr király elé vendégszerető házi gazdája, a szegény Lenbek, szép sakk-játékot tesz (Mohl V, 451.), holott Firdúszí saját időszámítása és elbeszélése szerint még csak 75½ évvel később uralkodott Kiszrá Núsírván perzsa király, a kinek az indiai radsa az első sakkot küldötte. E küldemény leírásában Firdúszí a nálunk is ismeretes *nyolcztisztü* sakkot vázolja; Mohl (VI. köt. V. lap) e kétféle leírásból egész helyesen azt következteti, hogy Firdúszí ebben is, mint számos más leírásában, két egymástól független hagyományt örökített meg eposában.

Összehasonlíthatás végett ide iktatom egész terjedelmében. azt a szakaszt is, a melyben Firdúszí a sakknak Perzsiába való származását leírja, Mohl VI, 306—312.

•Az indiai rádseh Núsírvánnak sakk-játékot küld. Egy múbéd elbeszéli, hogy egy napon a király rúmi (keletrómai) aranyos selyemszövettel ékesítette fel palotáját és koronáját teck-fa trónja fölé akasztotta; a trón egész fája elefántcsonttal volt borítva, az egész elefántcsont elhomályosult a korona fényétől, minden ragyogott, mint a hold világa, mindent felülmult a király trónja; az egész udvar megtelt Kiszrá kíséretével, az egész palota tele volt múbedekkel és a belchi és bámíi végeknek, meg a birodalom egyéb határainak örgrófjaival.

A világ királya éber megbizottjai által megtudta, hogy Hind (India) királyának egy küldöttje jön elefántokkal, napernyővel, Szindbe való lovasok kíséretével és ezer megrakott tevével és hogy engedelmet kér, hogy a királyt láthassa. A mint az eszes király ezt megtudta, diszkíséretet menesztett elébe. A dicső és hatalmas feje-

delem küldöttje belépve üdvözölte a nagy királyt a nagyok módjára és hálát adott a teremtőnek; aztán a király elé sok drágakövet tett ajándékkép, elefántokat, fülbevalót és egy indiai napernyőt adott neki, a mely aranynyal volt ékesítve és mindenféle drágakövel kirakva. Megnyitotta ládáit az udvar színe előtt és a király lába elé rakott mindent, a mi bennök volt; volt ott sok arany és ezüst, pézsmá, ámbra és friss áloé-fa, rubin, gyémánt és végig habos pengéjű indiai kard, végre volt ott mindenből, a mit Kennúds és Máj (indiai városok) földje kínál. Sietve vitték oda mindazt és letették a trón elé; a győzelmes szerencsés király megtekintette ama kincseket, a melyek a rádseh-nek akkora fáradságába kerültek, és aztán kincstárába vitette.

Majd levelet adott át a küldött, a melyet az indiai rádseh Núsírvánnak atlaszra írt, és sakktáblát, a mely olyan remekül készült, hogy egész kincsbe került; a követ ehhez indiai nyelven a rádseh ez izenetét csatolta: «Vajha addig maradhatnál király, míg az ég fennáll! Hagyd meg azoknak, a kik legtöbbet foglalkoztak tudománynyal, hogy magok elé tegyék e sakk-táblát és mindenképen tanakodjanak, míg e nemes játék szabályait megtalálják, neve szerint megismernek valamennyi alakot, meghatározzák menetöket és mezőiket, kitanulják a gyalogosokat, az elefántokat és e sereg többi tagjait, a bajnokokat és a lovasokat és a vezér meg a király menetét. Ha felfedezik e szép játék szabályait, a világ valamennyi tudósát felülmulják és mi szívesen küldünk e királyi udvarba annyi adót és váltságot, a mennyit a király tőlünk követel; de ha Irán népének híres emberei nem bírják e feladatot megoldani, nem szabad többé tőlünk adót követelniök, minthogy nem mérközhetnek velünk tudományban; akkor inkább neked kell adófizetőnkké lenned, mert a tudomány többet ér bárminél, a mit az emberek dicsőítenek.»

Kiszrá fülét és elméjét arra fordította, a mit az az ember mondott, mikor az izenetet előadta, a melyet rábíztak; a sakkot a király elé tették és ez hosszasan nézte a bábokat. A sakk-táblán bábok voltak, egy részök fényes elefántcsont, más részök teck-fa; az éberértelmű király kérdezősködött ama bábok alakjáról és ama szép sakk-tábláról, az indiai pedig így felelt: «Ó király! ez az egész a háború képe; ha sikerül felfedezned a játékot, ütközet menetét, terveit és készülését fogod találni.» A király így szólt: «Hétnapi időt kérek, a nyolczadik napon szívesen játszunk.» Szép palotát rendeztek be és lakásul adták a követnek.

A nemesek és múbetek, Kiszrá tanácsosai, összegyülekeztek a királynál, magok elé tették a sakk-táblát és nagy figyelemmel nézték; igyekeztek megérteni, megkísérlették mindenféleképen és egymás ellen minden módon játszottak; beszéltek, kérdezősködtek és hallgattak, de miután egyikök sem fedezte föl a játék menetét, eltávoztak összeránczolt ábrázattal és Búzurdsmihr (a legfőbb tanácsos) ment Kiszrához, a kit haragosnak és csalódottnak talált, mivel a dolog így esett; minthogy azonban módját látta, hogy e dolgot befejezze, a mely olyan rosszul kezdődött, azért így szólt Kiszrához: Ó király, világ ura, éber és hatalmas! fel fogom fedezni e szép játék menetét, arra fogom fordítani elmém minden erejét.» A király így felelt: «Méltó hozzád e czélt elérned. Vajha tisztán látna elméd és épségben maradna tested! A kennúdsi rádseh még azt mondaná, hogy egyetlen jó tanácsot adó emberem sincs, és ez nagy szégyen volna múbedeimre, udvaromra és bölcseimre nézve.» Búzurdsmihr elhozatta a sakk-táblát, leült mélyen és nagy figyelemmel gondolkodva; minden úton-módon kereste a játék menetét és addig próbálgatta, míg mindegyik bábnak helyét megtalálta. Miután egy éjszaka és egy nap alatt a játék módját felfedezte, palotájából Irán királyához sietett és így szólt: «Ó győzelmes szerencséjű király! gondolkodtam e fekete bábokon és e sakk-táblán és a világ hatalmas urának szerencséjéből tökéletesen számot vetettem e játékkal. Hivasd magad elé a rádseh követét és mindazokat, a kiknek kedvök van a játékot látni; azonban a királyok királyának kell először látnia; azt mondanád, egy csatatér hű képe.»

A király nagyon örvendett e szónak, áldott nyomú embernek és a sors kedveltjének nevezte és meghagyta, hogy a múbetek, a nemesek és a dicső bölcsek színe elé járuljanak. Aztán elhivatta a rádseh követét és leültette dicsőséges trónja előtt. Erre megszólalt Búzurdsmihr és ezt mondta: «O te, a naparczú rádseh múbedje! Mit mondott neked urad e bábokról? Vajha mindig az ész volna társad!» Az indiai így felelt: «Szerencsés uram így szólt hozzám, mikor eltávoztam színe elől: Vidd a korona urának trónja elé e teck-fa és elefántcsont bábokat és mondd meg neki, hogy tegye összegyűlt múbedjei, tanácsosai elé. Ha felfedezik e nemes játék menetét, ha helyesen és mesteri játszó módjára állapítják meg mi zacskószámra küldünk aranyat, rabszolgákat, váltságot és adót, a mekkorát bírnunk, mert a tudományban van a királyok értéke és nem gazdagságukban, alattvalóikban és magas trónjokban. De ha a

király és tanácsosai kudarczot vallanak és ha elméjük nem elégséges, akkor ne kívánjon tőlünk Núsírván kincseket és adót; bölcs lelke gyászba fog borulni fáradsággal szerzett kincsein és elismerve lelkünk és szellemünk élet ő fog nekünk bőven kincseket küldeni.»

Búzurdsmihr oda vitte a bábokat és a sakk-táblát a szerencse-óvta király trónja elé, ott letette és így szólt a nemesekhez és múbetekhez: «Ó dicső és tisztaszívű bölcsek! Figyeljete e szavakra és az ő okos ura akaratára.» Azután csatateret rendezett el a bölcs, középre tette a királyt, jobbra-balra a sereg rendjeit, a vitéz gyalogosokat előre, az okos desztúrt a király mellé, hogy a csatában vezesse, kétfelül a hadi elefántokat, a melyek együtt figyelik meg a csatát; ezek mellé a csataméneket, a melyeken két ügyes lovas ült; végre szélről a bajnokokat, a kik egymással vetélkednek és jobbra-balra készek a csatára.

Mikor Búzurdsmihr így elrendezte azt a sereget, az egész gyülekezet elámult rajta; az indiai követ nagyon elbúsult és e szerencse-óvta emberen megdöbbsent; nem bírt magához térni meglepettségéből, a melyet e bűbájos okozott, sokáig elmerült gondolataiba és így szólt: «Pedig soha sem látott sakk-táblát, soha sem hallotta, hogy az indiai bölcsek erről beszéltek, én sem vezettem rá a bábok feladatára, sem meg nem könnyítettem semmiképen sem dolgát; hogyan találhatta ki? Senki a világon fel nem ér ezzel az emberrel.» Viszont Kiszrá oly büszke lett Búzurdsmihrre, hogy azt mondanád, érezte, hogyan fordul feléje a szerencse; boldog volt és kegyesen bánt vele, pompás díszruhát készíttetett számára, királyhoz méltó drágakövekkel töltetett meg serleget, arannyal telt erszényt meg lovat adott neki zabolástul és elhalmozta áldásaival.»

Ezenkívül még kétszer fordul elő a sakk a Sáhnámeh-ban; egyszer, mikor Bándúj így szól a nagy veszélyben levő Chuszrev Pervíz királyhoz: «Ó király, szerzek neked menekülés módját. De az én életem lesz a világ urának, az ifjú királynak váltsága; mert a ki sakkot mond a királynak, nem jut a paradicsomba a más világon» (Mohl VII, 50.); és másodszor, mikor ugyancsak Chuszrev Pervíz időfelosztásáról van szó: «Az idő másik része a sakk és ernerd játékának meg a háborús időkről való elbeszéléseknek volt szánva.» (Mohl VII, 224.)

Dr. POZDER KÁROLY.

FELVINCZY GYÖRGY COMICO-TRAGOEDIAJA.

A tizenhetedik század vége felé az erdélyi nemesi családok vezéregyéniségei körében a naplóírás valóságos divattá vált. Tehetése, környezete, vagy összeköttetései szerint e naplóírók egymelyike valóban nagy jelentőségű politikai események avagy érdekes társadalmi jelenségek rajzát örökíté meg emlékirataiban. A naplóírók nagy tömege azonban megfigyelő-érzékének meddősége avagy összeköttetései primitív volta miatt, csak oly adatokat örökített az utónemzedékre, melyekből alig kalászolható ki egy-egy szilánk az egykorú társadalmi, irodalmi, művészeti avagy állami élet megösmeréséhez. Általános jelenség gyanánt észlelhető e naplóíróinknál a tárgyhiány, illetőleg azon előrelátó érzék hiánya, a melylyel ki tudták volna szemelni a köznapi események sorából azon egyedeket, melyek a későbbi nemzedékeket is érdekelni képesek. A többi, feledéstől meg nem mentett érdekességgel egyetemben vészett el ilyképen a kolozsvári főúri udvarok egy érdekes alakjának emléke: Felvinczy Györgyé, ki «örömben-bánatban» költeményeivel több évtizeden át volt mulattatója a kolozsvári curiának és fejedelmi udvarnak. A tárgyhiányban sinylődő naplóírók azon Felvinczy Györgyről, ki rögtönzött dalaival a magyar irodalom utolsó dalnoka címét érdemlé ki, azon Felvinczy Györgyről, kitől a legelső magyar világi színpad számára készült színművet bírjuk, és a kit a magyar színművészet alapítója gyanánt tisztelünk — nem tartották érdemesnek megemlékezni!

A hagyomány is Felvinczy Györgyről igen keveset tartott fenn. Ezt is a családi kegyelet révén bírjuk csak és nem a naplóírók közlései által.

Állítólag a Felvinczy-család ősi fészkeben született hősünk: Tordán, s Kolozsvárott látogató az iskolákat. Irodalmi munkásságának sokoldalúsága arra enged következtetni, hogy jó sikerrel végezte ifjúkori tanulmányait. Az erdélyi helytartótanács levéltárában őrzött és I. Lipót császár és királyhoz benyújtott könyörgő levele szerint Felvinczy György alacsony származású szülőktől eredt, sőt azoktól is korán árván hagyatva mint csecsemő: itt-ott jó szívből szánakozó emberek által tápláltatott és neveltetett föl.

Az őszinte embereket jellemző naivitással írja le, «hogy háza, jószága nem volt soha, jelenben pedig annyija sincs ingatlana,

mint a tenyere, vagy ahová mint sajátjára talpát letegye, avagy fejét lehajthassa. Élete egész tartama alatt mások hajlékában, idegenek házfödele alatt élösködött mindezideig; pedig hát nem a szorgalom hiányán mult vagyontalanul való maradása. Szavai erősítéseül felhozta, hogy némi nyelvismerettel is bír a közhasználatban levő latin nyelvben, de — úgymond — a mennyire az emelte, a sors mostoha szeszélye két annyira nyomta alá, mert kétszer a tatárok, s ugyancsak kétszer a labanczok által minden házi holmijától, igás lovaitól stb. megfosztatott elannyira, hogy annyija sem maradt, a mivel testét befedhesse és megoltalmazhassa a hideg ellen; sőt egy izben a tűzvész is megkárosította, mely csapások után az Isten különös gondviselése nélkül nem is remélt a nyomorúság porából többé fölemelkedni. Szenvedett kárai folytán kibonyolíthatlan adósságokba merülten, hitelezőinek adott erős kötelezései folytán annyira zaklatottá lön élete, hogy három élő gyermekét szülőföldén idegenek gondviselésére bízva, áldott állapotban levő nejével együtt bujdosóvá lön, elvánszorgottama nagy távolságból a cs. és kir. felség ajtaján kopogtatni és lábai elé borulni.

Szívhez szóló őszinteséggel tárja fel helyzetét elmondván azt, hogy eladott háziholmijok árából szereztek meg útra indulásuk előtt néhány napra való élelmöket, a mi elfogyván mihamar, koldulva és kéregetve tartották fenn magukat, a császári és királyi székhelyet elérve azonban immár az éhség miatt csaknem elvesznek. Mint igazolt kolozsvári lakos nejével együtt beadott könyörgőlevelében pénzbeli segélyt adó és katonamentességet, közterhektől való felszabadítást s az adószedők és hitelezők zaklatásai ellenében védlevelet adósságai lassankénti törlesztésére s élelme megkeresése végett pedig engedélylevelet kért *versbe foglalt erkölcsös és tisztességes comikai-tragocdiai játékok s bohózatok (comodia) Magyarország és Erdély területén való bemutatására*. Könyörgőlevele erősítése végett egy latin költeményt is csatolt beadványához, melyet egynémely erdélyi befolyásos főúr segélyével sikerült is az uralkodó kezeihez juttatni. Költeménye a következőleg hangzott:

Summa Supplicationis Georgii Felvintzy Transilvani Hungari
ad Cæsarem Majestatem directæ :

I.

O clemens Majestas respice Libellum
Qem humilis Servus supplex præbet illum,
Ne foveas corde adversus me bellum,
Quoniam paupertas me premit misellum.

II.

Nam æs, aut argentum, vel aurum non peto,
Sed libellum artem exercere dato,
Eandemquoe salvo passu confirmato,
Possim exercere ut ubique tuto.

III.

Sed eximitote, ne me vexet census,
Quoniam antiquus mox deseret servus
Pauperies premit, me hercle justo plus,
Detur ad solvendum ut sic mihi tempus.

IV.

Et quid dare potest, nihil plane habens;
Effecta sunt nulla ubi nullum est ens.
Asserit hoc certe Philosophorum mens,
Vera dico Cæsar, esto mihi Clemens.

V.

Quæ si Cæsarea dederit Majestas,
Reviviscet ad huc mea semel ætas,
Post nubila Phœbus, post Hiemem Aestas,
Sequitur, et inde recedet egestas.

VI.

Dirigat Divinium cor Cæsaris Numen,
Ut fiat subscripto mihi lætum omen,
Laudetur et Deus et Cæsaris Nomen
Quod miseris datur relevamen. Amen.

Felvinczy György bizonyára azt látva, hogy hazánkban az idegenajkú vándorszintársulatok mily kedveltségnek és jóllétnek örvendenek, jutott azon ötlethez, miszerint ő is szervezzen egy ily szintársulatot, s ezáltal magát kiemelje a tönkrejutottság ösvényéből. Szabadalom-levél kiállítása végett Felvinczy nem fordult az illetékes forumhoz, azaz a színészek grófjához, kihez az idegen országbeli vándorszínészek és különféle látványosságok mutogatói járultak, és a ki a szabadalomlevelet önkényüleg megállapított díjért szolgáltatva ki, mely szabadalom-levelek két fennmaradt okmány szövegezése szerint hazánk területére is jogérvényesek voltak, ép úgy mint Ausztriában. Elkerülte a színészek grófját azon egyszerű okból, mivel a kiszabott díjat, bármily csekély lett volna is az, nem volt volna képes lefizetni. Lipót kegyelmesen fogadta az esdeklést, s rögtön megparancsolta annak teljesítését, elrendelven egyszersmind a szabadalom-levél szövegének pergamenhártya helyett egyszerű papírra való iratását, nehogy a pergamen kiváltási árával Felvinczy létviszonyait megnehezítse. 1696-ik évi október 23-ikán alig írta alá Lipót császár Kálnoki Sámuel ellenjegyzé-

sével Felvinczy engedély-levelét, melyben összes kérése királyi aláírással teljesítettett (az eredeti okmány saját gyűjteményemben található), azzal (a családi hagyomány szerint) azonnal levándorolt Felvinczy Kolozsvárra s állítólag tartott is ott egynémely hozzácsatlakozó társaival néhány előadást. A felől a nagyszámú erdélyi napló- és emlékirók közül egyetlenegy sem tartá érdemesnek megemlékezni, hogy Felvinczy miként, hogyan s mily szövetségesekkel, annál kevésbbé, hogy mily végeredménynyel bírta az uralkodó több rendbeli kedvezményt biztosító kegylevelét. E naplóíróknál az általunk érdekelt alak iránt tanusított mély hallgatásból elszomorodva olvassuk ki azt, hogy Felvinczy úttörő vállalatának az egykorúak épen semmi fontosságot nem tulajdonítottak, továbbá azt, hogy Felvinczy szándéka aligha sikerült, minélfogva nem is volt képes fentartani kisdied társulatát. A sokat bányatott ember e napon egy csalódással lett gazdagabb s nem egy reménynyel lett szegényebb, de utolsó reményétől búcsúzott el.

Felvinczy színigazgatói kísérletét előző életviszontagságairól általánosan emlékező könyör-levél sorain kívül életeről és irodalmi munkássága felől alig maradt fenn néhány emléktörmelék. Aranyos-Rákosi Székely Sándor szerint 1674-ben a jóhírű thoroetzki unitárius aliskolának volt tanítója, a mely időben ő ország-szerte «híres volt énekeiről». Másfél évtizedig aztán semmi nyoma hollétének és állapotának. Lőcsén 1689-ben jelent meg tőle egy «Igen szép história az Jerusalemből Jerichóba menő és tolvajoktól megsebesített embernek állapottjáról» szóló műve, melyek megjelenési helyéből azt sejthetjük, hogy Erdélyből a Szepességre sodorta az élet vihara, melynek kiméletlensége később oly keserves panaszokra fakasztá. Ugyancsak Lőcsén jelent meg tőle 1693-ban, «De Conservanda bona Valetudine Liber Scholæ Salernitanæ azaz az angliai Scholának jóegészségről való megtartásának módjairól» írott könyve, mely művecskében a fordítás és versbeszedés hősünk érdeme. Ugyanezen évben «jobbította meg, tragoediai játékrendibe és magyar Rhythmusokba alkalmaztatta Plutó, Neptunus és Jupiternek» villongásairól szóló comico-tragoediát.

A színigazgatói szabadalom-levél kiadatását követő évben azaz 1697-ben jelent meg Felvinczytól Kolozsvárott a «Procuratoria Dicsérete», mely művének beltartalmáról «Protonotária» című művének eme sorai tájékoztatnak:

Hol vagy Calliope?
 Vagy te Melpomene?
 Jöjjetek segítségre!
 Ha mellettem lesztek
Egy éneket kezdek.
 Indítsatok készségre
Majd el is dúdolom
Ne legyen unalom.
 Tudom méltóságtok tőlem sem ellenzi
Hogy versemmel ridul udvaroknak dísz.
 Én minap, nem régen,
 E sæculum végén
 A bölcs procátorokat
 Ditsirtem nyelvekről
 És szép elméjéről
 Mint eszes jámborokat.

Az ügyvédi kar dicsérete után erkölcsi kötelességének tartá —
 úgymond — az ügyvédek képző elmékről is verses munkában
 megemlékezni. E czélzattal írta meg «Római Császár, kegyelmes
 urunk és koronás királyunk eő Felsége Erdélyi Proto-Notariájai-
 nak és cancellariájának, hűtes Notáriussinak és Író-Deákinak
 illendő Dicsireti» című verses művecskéjét, melyet az «írósereg»
 fővédnökének: gróf Bethlen Miklósnak, Erdélyország főkancellá-
 riusának ajánlott. Bevezetésében a következő kort és személyt jel-
 lemző sorokat írja :

Hogy e kis munkámat, kibocsátottam,
Ebben nem fejemtől, csak magam átottam,
Hanem az ifjaktól erre wódítottam.
Ha hasznot nem töttem, talán nem ártottam!
 Uri méltóságos Itélmesterek
 A nállatok lakó *Ifjúság kedvéért*
 Némelyeknek pedig *ugyan kéréseért*
 Irtam ez verseket, *nem annyira bérért*
 Mint rajtok *jövendő, fenmaradó hírért!*

E mű czélzatáról és keltezése idejéről felvilágosítást nyújtanak
 végsorai, melyek így hangzanak: «Ezerhatszáz után, Kilenczven-
 nyolcz fottán, Hogy szent András havát, Egy Diætán érém, Ugyan-
 ott dicsérém a Proto-Notariát, Hogy aki olvassa. Az elne mulassa,
 Odaszentelni fiát.»

1. Árúrok Dicsérete; 2. Nyavalyák Gyűlése; 3. Echo; 4. Nyer-
 gesek dicsirete; 5. Jó gazdasszonyokról; 6. Mausoleum Ducumque
 Hungariæ; 7. A Hegedű Dicsérete cím alatt ösmert művein kívül
 az erdélyi illetve kolozsvári muzeumban őriztetik egy eddigelé tel-

jesen ösmeretlen nagyobb szabású költeménye a «Pokolról és annak állandó lakosairól, természetéről s azon helynek alkalmazosságáról» melyben érdekesen beszél — valószínűleg olasz forrás nyomán — a pokolról, melynek létezését kevesen hiszik már. Leírja annak lakosztályait, berendezését azon célzattal, hogy annak «leírt ábrázolatja, a bűntől az embert megirtóztatja». Költeménye szövegét a Lethe folyó leírásával kezdi; majd Cocytus, Acheron, Styx, Phlegeton folyók rémesen hatásvadászó leírása után részletesen jellemzi Kháront a pokol révészét. Részletezve emlékezik meg a Cerberusról, Typhurgó király rémalakjáról, Aplestóról, a Furiákról, Philocreus királyról, Plutoról stb. szörnyalakokról.

Verselésének módja úgy ezen, mint összes műveiben igen változatos. A métrumok alkalmazásában általában igen jártasnak mutatkozik. Rímei csak elvétve dissonálnak s még ritkábban erőltetettek. Szóbősége ép oly meglepő, mint az a könnyedség, a mellyel ügyesen változtatja a magyaros verselési módot a klasszikus versformák legkülönfélébb alakzataival. Ez utóbbi genreben kivált Horatius egy ódájának ügyes utánzata érdemes említésre.

Az utolsó adatok tartalma, mit az első magyar színigazgató és az első világi színpad számára dolgozó magyar író irodalmi tevékenységéről tudunk, arra szorítkozik, hogy 1702-ben jelent meg tőle «A természet próbája», 1706-ban pedig ugyancsak Kolozsvárott jelent meg tőle «Ritkán kellő, Hüvös szellő, Fű tégedet, Kolozsvár» kezdetű költeménye! Műveinek kellemes zengzete fényesen igazolja Aranyos-Rákosi Székely Sándor azon állítását, hogy Felvinczy György, a derék erdélyi dalnok méltán «híres volt énekeiről». Hogy milyen színigazgató volt, annak méltatása a jövőben felderítendőkhöz tartozik.

Felvinczy iránt érzett kegyeletemnek ez időszerint be kell azzal érnie, hogy egyetlen elrongyolt példányban fennmaradt színművét kiragadom az ösmeretlenség és hozzáférhetlenség homályából, és sokszorosítása által közkinccsé tévén, egyszersmind biztosítom a jövő számára!

VÁLI BÉLA.

COMICO TRAGOEDIA.

Az - Az :

Valamelly dolognak Éomoru kimene
telinek nyájas versekkel való

K I - F E J E Z E S E,

E' Munkában pedig le iratik , miképen

P L Ú T Ó , N E P T U N U S

és

J U P I T E R

Meg-öfözővén az Attyoktól *Saturnustól*
maradott országokkal, és az öfözős egye-
nesen nem esvén, P L Ú T Ó és J U P I T E R
egymás között villonganak.

Melly a Bölts Poéták írásból ki-Éedegerttven
Trageodiai játék rendiben és magyar Rhyt-
musokban alkalmaztatott volt.

F E L - V I N T Z I G Y Ö R G Y

által

Mellyet újonnan meg-is jobbitott
az 1 6 9 3-dik Éftendőben.

E' dolognak rövid Summája.

A' régi Pogány bölts Poëtak az ő Pogányi értelmek szerint úgy írnak e' dologról, hogy Az Egnék egy Leánya vólt, mellynek neve vólt Vesta : e' szülte Saturnus Istent : Saturnus vötte Feleségül Ops avagy Opis Isten Asszonyt : Ezekből származtatnak, e' három Atyafiak, Plútó, Neptunus és Jupiter ; Kiknek az ő Attyok mind az egész világnak alsó és felső részeit, birta. Az Attyok holta után pedig meg osztozván az egész világgal, Jupiternek jutott résziben az Egeknek minden részek : Plútónak a' földnek minden részei a' Pokollal együtt : Neptunusnak minden tengerek, és minden vizek a' benne valokkal együtt : Ez a Neptunus meg-elégedett az ő sorsával. De Plútó Jupiter ellen pártot üt, látván hogy Jupiternek — jobb, és kiessebb rész jutott vólna, tudniillik az Egek. Melyért panszra fakad Jupiter ellen, és követeket küldvén hozzája, s' nevezet szerint Aplestót fő Követnek, (ki fogadott fia Proserpinának, kit nagy panasszal-is sirata hogy el-küldeték) s' azt izeni e' követektől, hogy nem egyenes igazsággal lött az osztozás közöttök, mivel ő neki mindeniknél bajossabb birodalom jutott: mert Neptunus csak a' vizeknek, gályáknak, és halaknak viseli gondját ; a' melly nem igen nehéz dolog a' gubernálásban. Jupiternek pedig igen kies, fényes és tágas ország jutott, még-is oda igen kevés lélek megyen. De az ő néki jutott ország, úgy mint Pokol, a meg számlálhatlan tömmtelen ezer lelkeknek sok volta miatt igen bajos, szoross, és alkalmatlan ország ; hanem, vagy tágasította meg Jupiter az ő Országát-is a' Poklot, vagy a' lelkekből kivegyen vagy több lelkeket oda menni ne hadgyon ; különben ő pártot üt ellene. Jupiter pedig, keveset godolván a' Plútó kívánságával Követeit rossz kedvel látja : sőt fenyegeti Plútót dőlgainak gonoszabb kimenetelivel, mivel hogy az osztozáshoz lött alkalomhoz magát nem tartotta. A' Követek azért — meg-hozván Jupitertől Plútónak a' választ ; nagy haragra indul a' Plútó és minden hiveit egybe hivatván, kinek kinek azok között megparantsollya, hogy az ő hivatallyok szerint nagyobb dühösséggel és mesterséggel hajtsanak mindeneket Pokolba, mint eddig : el annyira, hogy ha lehetséges lészen, senkit is az Egekbe ne botsássanak, hanem a' Pokolnak kinnyára mindeneket be-hajtsanak.

Az Olvasóhoz:

RHytmusimat ha látod, szívesen reá nézni ne resteld :
 A' ki komor vagy igen, tsak kezeidbe se vedd.
 Tudhatod azt nyilván, buzogány nem kedves ajándék
 Hogyha Papodnak adod, tzifra légyen bátor az.
 Bibliát-is ne jovalj soha vinni tsatára vitéznek ;
 Jobb ha szerit teheted, küldj oda pórt 's golyóbist.
 Lám az Eb-is nem eszik zabot, ennie nékie tsont jobb :
 Kit hogy ávitna Szamár, ládtad-é ? nem te soha.
 A' ki nyájas, sem óhajt szomorút ; de vigat szeret inkább
 Torba siet ki komor ; vig lakodalmat ávit.
 Meg-ne tsufoljad azért ez irásomat, ám ne ditsérd bár,
 Szebb kapa mig-nem elébb 's fejsze kohodba készül.
 Nem szereted ? Ne dudold ; tudod a' te kezedbe mi nem jó,
 A' ki penig szereted, haszna tenéked ihol :
 Has-tekerő Kólkád, vagy egyéb nyavalyád ha mikór bánt,
 Vedd elé, nyilva nem árt : kinodat oltsad így-is.
 Mert-ugyanis-ha henyélsz tsak az Álom-Könyvnek-is adsz helyt ;
 Vagy Cisioba fülelsz, 's annak örülsz, ha hazud.
 Itt penig ollyra találsz, mit a' bölts Poéták-is úgy irtak :
 Hát ne beszélly gonoszúl, avagy imezt, vagy ámazt.

E' Munkában egybe-szóllalkozó személyeknek Nevek.

Plútó. A' Pokolbéli nagyobb és fővebb Király.

Próserpina ; Plútónak Felesége.

Erichtho ; Proserpinának Szolgálója.

Jupiter. Az Égnek Királya.

Radamanthus, Minos, Aëacus : A' Plútónak három Birái,
vagy Tanátsi.

Dorophonus : Telescopus. Philortus : Jupiternek Nótáriussi
Aschárót, Béliál, Sathiel, Python, Sacrop'hagus, Sarra-
cillus, Jána, Celoeno, A' Plútó Királynak udvarló hű
 Szolgái.

Typhurgó, Aplesto, Miástor, Phylocreus, Plútó után való
 négy Pokolbéli Királyok.

Aello. Thiella, Ocipédé : Pokolbéli Hárpyák avagy Posták.

Első Meg-jelenés Első Tselekedet.

Summája: Plútónak panaszsza Jupiter és Neptunus ellen.

A Trója Historiájának Nótájára.

- Plútó.* SATurnustúl származott Királyi ág.
 Én vagyok Plútó, kit Ural ez Ország.
 Birodalmam mineden-felé széles, tág,
 Mert két annyi 's még.több mint e' nagy világ,
2. Mellyet nagy részént én hatalmam vezet.
 Engem keresvén, nékem nyujtnak kezét;
 Sok ezerni ezer nép itt érkezett,
 Azért vagyok mostan búban én veszett.
3. Bátor az időben veszttem volna ott,
 A' hol 's mikor nékem ez ország jutott:
 Örökségül nem kívántam én Poklot,
 Mint karhozott lelkekkel tellyes aklot.
4. De jól tudom ki lön ennek az oka,
 'S kitől áratt légyen mind füle, 's foka:
 Hogy Plútónak Pokolban lön birtoka.
 Meg-panaszlom mert fel-indít a' soka.
5. Atyámat Saturnust hogy Vesta szülé,
 Ottan ő Feleségül Opsót véné,
 Kinek méhét én foganásom telé,
 Az után Jupiter és Neptunus ülé.
6. Az Ötséim mihelyt jó kort érének,
 Az Uraság felett el-nem férének,
 Nagy instantziával engem kérének,
 Hogy meg-osztozzunk, 's mind arra térének.
7. Mint hogy Jupiter igen fenn héjazott,
 Az Egeket kívánta, 's néki jutott;
 Neptunus a Tengereken vött sorsot:
 Pokolban én nállam a' Királyi-bot.
8. Hogy mindenik székiben tsendesen ül,
 Engem pedig ide tudtak egyedül,
 Bánattyában fejem tsak ezen öszül,
 Kiért soha szivem hozzájok nem fül.
9. Mert Neptunusnak tsak arra van gondgya,
 Miképen áll Feleségének kontya,
 Mindenekben Tetys a' verdót mondgya,
 De félek hogy hamar idön el-ontya.

10. Könnyü ám ott regnálni akárkinek,
A' hól nints mit parantsolni senkinek:
Mert Tengerek sok számu szigetinek,
Tsak halak az lakosi, 's a' nagy vizek.
11. Ö ellene nem volna igen nagy szom,
Leginkább tsak Jupiterre haragszom:
Mert ő vala mesterségével azon,
Hogy énnékem részemben Pokol jusson.
12. Azért tölt-el szivem szörnyü méreggel,
Ugy tetszik hogy ugyan rakva féreggel.
Bizonyitom az ördögi sereggel,
Kik bánatim láttják mind estve reggel.
13. Im Jupiter mindeneket ide üz,
A' miképpen egy döggel ijesztő büz,
Néki tsak olyan kell a' ki büntől szüz;
A' többit itt emészti nagy kénkö tűz.
14. Tsudálokzom rajta hogy ő szégyenli
Ama' széles süvegüket bé-venni,
Kiknek Törvény szerént-is ott kén lenni,
Nem tudom mint regnál ha ugy kezd tenni.
15. Akar tsak az olyanokat venné bé,
Kik az nagy Papokat hívják vendéggé,
Lám mindennap imádkoznak eléggé,
Ne lénnének bár tsak azok ördöggé.
16. Amaz nagy magass palotákban lakók,
Tsászár, Király, Szerzetesek, 's Fő Papok.
Kalmári rend, tzifra ruhákon kapók;
Sok pénz-olvasok, kotzka s' kártya tsapók,
17. Ezeken kívül mennyi tollas vitézek,
Utón állók, Talpasok, és Kenézek,
Kiket ide jönni minden Nap nézek;
Üress a' menyinyország, én ugy intézek.
18. Nintsen annak száma mennyi féle nép,
Gazdag, szegény, közép rendü, rút, és szép,
Itt kinlódnak mind tsonka bonka' s' mind ép,
Annyira hogy lábom tsak nem rájuk lép.
19. Mert Jupiternél egyik Notarius,
Amaz igasság szerető Phylorthus,
Másik amaz számvévő Telescopus,
Harmadik amaz szemfűl Dorophonus,
20. A' kik mindeneknek vétkeket tudgyák,
S ő nékie számban mind elő adgyák,

- El-nem titkoltathatik bár tagadgyák,
 Mellyekért ő számok közzül ki-hadgyák.
21. 'S Ide küldik, melly nékem ugyan métely,
 Nem gondolván hogy igen szoros ez hely,
 Maga nem elég sok késnek egy hively:
 Mi? hiszem e' sem volna kováts műhely.
22. E' sérteget engem, mint annyi mirigy
 Még-is azt mondgyák, hogy én vagyok irigy,
 Eddig-is az ártott hogy vóltam szeligy,
 Nem türök már ha fcl-bomol-is a' frigy.
23. Hanem ha Jupitert arra vehetném,
 Hogy országom szélesebbé tehetném,
 E' Királyi széket én ugy szeretném.
 Mindazaltal bé-mégyek, mert ehetném.

Második Tselekedete Első Megjelenésnek.

Summája: Proserpina panassza Jupiter ellen.

Személyek: *Proserpina*, *Erichtho*.

Nóta: Bóldog örömben hirdet mindent Vénus, 's a' t.

- Proserpina*. NE tsudállya senki bár azt magában
 Hogy a' Király ő Felsége házában
 Vagyon nagy bánatban,
 Bizony nem hijában.
2. Mert ím látod Erichtho tennen-magad,
 Jupiterre panaszsa miért fakad,
 Belénk miként akad,
 'S mindenből ki-tagad.
3. Hogy Férjemnek ő gonoszsát kívánnya,
 'S énnékem-is ki vagyok ő Leánya,
 Ha fejem nem szánnya,
 Bizony még meg-bánnya.
4. Lenne bár most tsak annyi segítséggel,
 Hogy dolgunkat forditaná jó véggel,
 Hogyha sietséggel
 Oda küldünk reggel.
5. Meg-is várja, hogy utánna járjanak.
 Mindenekben, 's tsak ő tölle várjanak,
 Mást ne akarjanak,
 'S néki takarjanak.

6. Noha bizony hogyha jól számot vetünk,
Még mi vámat több embertől vehetünk ;
Ha most reá esünk,
Arról nem tehetünk.
7. Mostan vagyon rajtunk egy kis hatalma,
Tsak országa-kiessége jutalma.
Erietho. De mi az ? *Pros.* Tsak szalma
Néki sincs több malma
8. Ez-aránt most velünk ugyan jól tehet,
Hogy sok ezer lelket innét ki-vehet,
Vagy, ha reá mehet,
Tágasabbá tehet.
9. Ha nékem-is panaszomat kívánnya,
Nem mondhattya, hogy vagyok-más Leánya ;
Söt övé ; 's ha bánnya
Bár szememre hánnya.
10. Noha akkor engemet meg-tagada,
Mikor Plútó AEchnáról el-ragada,
Osztán néki ada,
'S vissza sem fogada
11. Tudom akkor szive rajtam meg-esett
Udvarából mikor valék ki-esett :
Hogy Ceres keresett,
Akkor ugyan lesett.
12. Bár tsak mostan engemet tekintene,
'S ez országnak szélesebb határt tenne,
Lelkekben ki-venne,
Hogy kevesebb lenne.
- Erietho.* 13. No meg-válik holnap-után egy héttel,
Ha értettyük a' Királyi petséttel,
Mitsodás beszéddel
Botsáttya szolgánk-el.
14. De meg-lássa, követül kiket választ,
Ö Felsége ; mert által láttam én azt,
Hogy most mind el-maraszt,
Vagy dolgunkban halaszt.
- Proserp.* 15. Valamint lesz ; de már arra fel-töttünk,
Sok ideje hogy mind azon törödtünk,
Az estve sem ettünk,
Hanem tsak etödtünk.
16. Bár az üstöt Tysiphóné hevitse,
Hogy az egész Udvar meg-elégitse,

Az étket készítse,
'S mongyad, melegitse.

Erichtho. 17. Ihol mindgyárt Kegyelmes Aszszonyom.
Felséged szavára meg-parantsolom,
Miként tölled hallom
Ugy léssen, gondolom.

Második Megjelenésnek Első Tselekedete.

Summája: Plútó Királyi Tanácsot gyűjt: Követeket és Postákat választ az Országban, hogy Jupiterhez küldgyön.

Személyek: *Plútó, Radamanthus, AEácus, Aelló, Ocypéde.*

Nóta: Régi hatalmam, gazdag vigalmam, 's a' t.

- Plútó.* UDvarom fénye, 's észszel serénye,
Tellyes erővel nagygya s' keménye;
Palotámnak minden rendü főfő legénye
Üllyetek-le, 's szándékunknak-
Szakadgyon vége.
2. Ha kik e' helyen nintsenek jelen,
Ihol Alastor, küldgyünk-el ezen.
- Radam.* Ocypédé, nosza mindgyárt ülly fel hirtelen.
Minos. Hogy kevesen törvényt tegyünk,
Bizony disztelen.
- AEácus.* 3. Hól hát Aelló, ki gyors mint a' ló,
Vagy mint az hajó, 's még gyorsabb futó?
Thyellát-is hívjátok-el, mert ő bizony jó,
Sebbel járó, mint a' ráró,
Senkit nem váró.
- Aelló.* 4. Ihol ez helyen vagyunk mind jelen,
Talám kételen eggyink sem mégyen;
Ocypédé Söt örömet, tsak Celaenó volünk ott legyen.
Celaenó. Több ne légyen, járjunk négyen,
Talán nem szégyen.
- Plútó.* 5. No kellyetek-fel készüllyetek-el,
'S itt nagy sereggel legyetek reggel:
Tétovázván beszédünket ha nem hinnék-el
Im e' levél, petsétünkkel,
Légyen ez a' jel.
- Minos.* 6. Typhurgó-is fő, talán el-is jó:
Nem leszsz kivető, mert tanátsal bö,

Dolgaiban álhatatos, mint egy vas-ülő.

Nem levegő, sem rebegő,

Hirrel ugyan nő.

Radam. 7. Hát Apollion, 's amaz Abadon ?
Legyetek azon, hogy leljétek honn ;
Innét lakik amaz igen-széles patakon,
Mely Achéron ; az hol Cháron
Terhes hajót von.

Aeacus. 8. Jöjjen-el Thymos, mivel igen szós ;
Ugyan baragos, de okos 's tudós ;
Miastorral Philócreus mindenik okos,
Kivánatos, álhatatos,
Szava hathatós.

Plútó. 9. No, ne késsetek, mert hosszú az út,
Nevek eszünkben másoknak nem jut,
Kérdezzétek, mert az idő hirtelen el-fut ;
Vénségünkre mi fejünkre '
Ne hozzatok bút.

Második Meg-jelenés Második Tselekedet.

Summája : A' Pokolbéli három Birák tanátskozván, nem javallyák a Plútó
Király szándékát, hogy az Országban Gyűlést hirdessen, és Jupiterhez
Követeket küldgyön.

Személyek : *Radamánthus, Minós, Aeacus.*

Nóta : Szertelen-rút dológ volt bűnnel, 's a' t.

Radam. Soha nem lesz e' fel-tölt dolognak jó vége,
Tsak nem tudom mit akar Király ö Felsége.
Mert nints Jupiter ellen semmi erőssége ;
Ha kívánta, érkezik majd elég vendége.

Minos. 2. Ebben egyéb nem lészen, hanem tsak pirontság,
Melly minékünk fejünkre nagy gyalázattal hág,
A' mint van is el-bomol félek ez az ország :
Kevesebbel érjük, ha még sem elég tág.
3. Ez hitván lelkek felett berzenkedik Plútó.
Ki miatt az barátság lesz töllök el-futó ;
Maga hiszem bé-vészi a' Pokoli ajtó,
Valameddig meg-telik ama' nagy tüzes tó.
4. Ugyan nem ér ö soha véget Jupiterrel,
Mert ö bizony nem gondol az Ördögi perrel,

- Talál elég Prokátort akar ugyan fellel,
Kik Relatoriáját igazittyák szerrel.
- Aeacus.* 5. De vallyon 's ki ültette mostan olyan lóra ?
Radam. Nem tudom ; de keserves lészen az az óra-
A' kiben fel-indult is, noha érti jóra,
Meg-érem hogy még fogja suplicatióra.
6. Nem tehet ő semmit ott Uri hatalmával,
Ámbátor oda mennyen sok számu hadával,
Mert egy tálból eszik tseresznyét Urával,
Az homlokát pattantyák hamar a' magvával.
7. Ugy akar hogy követét eressze, 's abban jár,
Kiért ötöt követi betsülhetetlen kár,
Mert ő tölle Jupiter tsak egy tseppet sem vár,
A' helyett a' jó Urunk tsak veszteg ülne bár.
8. Söt valaki fel-vészi e' követség baját :
Nagy félelem szoritván ugyan tépi haját,
Szepegéssel keresi Jupiter ajtaját,
El-indulásának-is átkozza oráját.
- Minos.* 9. Mikor oda érkezik, szeretném hallani ;
Követségét mi formáján kezdi bé-vallani,
Mellyet Jupiter hallván, ha fog sokallani,
Mindenikünk kudartzot nagyot, fog vallani.
10. Tsak leg-első szóván-is hirtelen el-ámúl,
Szívében inkább ijed, mint akár melly kis nyúl,
Nyelve fogik, s' meg-reked : torka ugyan meg fül,
Inai meg-reszketnek, 's lábairól le-húll,
- Aeacus.* 11. Semmi ha tsak az lenne : de nem az lesz elég-
Söt nagyobb-is követi olyat aránzok még,
Életekben tsak alig ha nem ott lészen vég,
Alig marad Plútón-is e' Királyi felség.
12. Ha reá-kezd fel-indúlt haraggal így irni,
Hogy a Poklot sem hadgya úgy mint eddig birni,
Nem-is fogják e' tollas ördögök kísérni,
Eleg lészen min tudgyon mind örökké sírni.
13. Én illy tanátsot adnék, ha fejében férne :
Hadna békét most annak hogy nagyobb részt kérne
Nem ugy látom, hogy lelkek miatt el-nem térne,
De még olly kár követi mellyet nem-is vélne.
- Radam.* 14. Ne adgy bár ott tanátsot majd elő hívják-
Az Ország fő népeit amaz gyors Harpiák,
Ezek Jupiter házát talám ugyan vijják.
'S nálunk nélkül ez után mind örökké birják.

Minos. 15. Látok egy nagy sereget tsak ihol nem meszsze,
 Deliáson, tollason: De ök azok, nézsze,
 Nosza jerbé, mongyuk meg az Úrnak hadd nézze,
 'S Eleiben egy néhány legényit ereszsze.

Harmadik Tselekedete Második Meg.jelenésnek.

Summája: Plútó Király örül azon hogy az melly Postákat az Országára
 Pokolra szerin-szerte ki-küldött, azok bé-hívták az ő fő Népeit,
 és számoson-is vagynak a' Jupiterhez küldendő Követek
 választásáról való tanátskozásra.

Személyek: *Plútó, Ocypédé, Radamanthus Aeácus, Jánus,*
Minos, Ascharot, Tifurgó.

Nóta: Az Músák szállása Nymphák. 's 'a t.

Plútó. KEdvel ujjúl szívem, hogy ennyi sok hivem
 Itt ül szemem láttára,
 Kiket illy hirtelen, hogy legyenek jelen,
 Ugyan nem hittem mára,
 Ocypede, méltán ültél lovam hátán,
 Mert nem jártál sokára.
 2. Nem-is véltem soha, hogy az Léthé tova-
 El-botsásson illy hamar,
 Melly mostan meg áradt, testetek is fáradt,
 S' a' Révész-is olly fukar
 Amaz álnok Cháron, mert hogy mindent áron,
 Vigyen által ugy akar.

Ocypéde. 3. De most nem olly drágás, mint az előtt, mert más-
 Állapotban van sorsa,
 Hogy két fillért le-tök, akkor tsak aval lök-
 Szükségének orvossa:
 Az erszényt meg-nyitá, pénzt beléforditá,
 Azt felelvén, hogy Dobsa.

Radam. 4. Ám pedig, hogy így lött, 's már mindenik meg-lött,
 Hiven hozzád Urokhöz,
 A' Tanáts fel-készült, 's rendesen széket ült,
 Fogjunk egyéb dologhoz,
 Kéressünk olly szolgát ki ez ország dolgát
 Tudja, 's igaz Plútóhoz.

Plútó. 5. Mint hogy én vagyok fő, nem lészen illendő,
 Hogy most közzétek szollyak:

Aeace, mint Biró, légy voxot le-író:

Itt én mit salapollyak?

A' jó szot ki-tanuld, rosszért meg-is tsufold,

Mert tudom lesznek ollyak.

Aeacus. 6. Fel-veszem én bizvást. *Rad.* Ne-is válaszszunk mást,

Minos: 'S kit tudnánk jovallani?

Személyét sem nézem, tsak hiven intézem,

Mellyik mit kezd szollani:

Ki egyet ért velem, kedvel veszem, 's ki nem

Keresztül fog húllani.

Radam. 7. Az kell ugyan bezzeg, ennyi sokat vesztég-

Itt hiában mit ülünk?

Tsak hogy okos légyen, ki töllünk el-mégyen;

Mert nyilván belé sülünk.

Jána. 8. Nem én vagyok első, sem tanátsal belső;

De ezt ugyan tudom jól:

Ha követet küldünk, Uraságunk s' földünk.

Nem maradhat még sohol;

Ki mellém nem vonson, nints szobában haszon,

Am ki ki lássa mit szoll.

Aeacus. 9. Itt nem érünk sokat, ha minden illy szókat

Hántorgat az agyából,

Nézd tsak miket leppent, illy hamar meg-szeppent

'S Beteges a' lágyával:

Minap nem ez valál: Túl lötték, 's azért áll-

Felölünk az ágyával.

10. Hát ide mi hozott, ha mint egy kárhozott

Lélek úgy meg-ijedtél,

Nem voltál érdemes hogy köztünk illy nemes

Ördögök közt részt vettél:

Ha minket nem szeretsz, ismét úgy el-mehetsz

A' miként ide jöttél.

Tiphurgó. 11. Azt én sem jovallom, sőt szomorán hallom,

Hogy némellyik tétováz,

Szavaiban haboz, másra félelmet hoz,

Mint egy rossz ijesztő váz,

Ambátor visszát vonny, ha hütöd olly vékony;

Mint a tserépre kent máz.

12. Ugy kell; egy bátor szü, jeltül ki igaz 's hü

Többet használ mint ezer,

Nagy dolgot fel-tészen, 's annak Ura lészen,

Valamit meg-mond egyszer.

Ascharot hogy felelly, tés abban módot lelly,
Mert reád került a' szer.

Ascharot. 13. Engemet mit kértek? mert keveset értek
Tudgyátok e' dologhoz:
A' mi néktek nem árt, nekem is nem hoz kárt,
Lássuk a' jó sors mit hoz:
Bizom tsak reátok, a' mire hadgyátok,
En szóm-is arra nyomoz.

Radam. 14. Sok szóban mi haszon? tsak üdö foly azon,
'S ugyan még sem leljük-fel?
Ha tinéktek tetszik, nem árt ha fel-jegyzik,
Hogy, Aplestot küldgyük-el:
Lám magát ugy hívja, mint hogy fogott fia
Aszszonyunknak, 's olyan kell.

Plútó. 15. Szóllithatszátok hát, de lám itt van, s jól lát,
Tehát ezen érteszszé?
Tégedet választunk, 's melléd még támasztunk
Egy néhányat, jó leszszé?
Azért sokat ne ülly, hanem mindgyárt készülly;
Aplestó: Hová? *Plútó:* Mégis kérdészszé?

16. Jupiter Bátyádhoz, a' honnét nekünk hozz
Választ követségeddel,
Erre más reménlett, de tégedet illet.
Hogy a' gloriát vedd-el;
A' mivel kínálunk, meg-ne vesd, hogy nálunk
Tündököllyél hireddel.

Aplestó. 17. Ha nints ebben más mód maradgyon helyén szod,
Talán végben vihetem.
Hogy jómra forduljon, vagy hozzám ne-nyuljon
Könnyen el nem hihetem.
Engem javallátok; de ha kárt vallotok,
Én meg nem fizethetem.

18. Hanemha hirtelen, (úgy lennék kételen)
Ott hagyatnám fogságra,
s' Töbször ide soha, nem jöhetnék haza
Ez én laktam országra,
Melly ha meg-történnék, a' Plútó sem innék
Tovább ez Űraságra.

19. No hát, siessetek, s' ollyakat vessetek
Mellém, kik eszes szolgák.
Sathielt és Pythont, kik régen Abiront
Dúlfúlni tanították;

Egy néhány még jöjjön, kikkel számunk nőjön,
'S Rútubánt el ne hadgyák.

Plútó. 20. Ott légyen Apáti, Mómos, Erys, Lysti.

Daretis Samochárus

Imez déltzeg Lymós, Amphyros, nagy Orcós,
Aty, és Briareus

Janira, 's Erebus, ama zömök Creus.

's A' nagy magas Typoeus.

21. Van még veled gondom, ezennel meg-mondom

Az követség mi légyen :

Hogy e' szoros helyben, tolyongó lelkekben.

A' Jupiter ki-végyen ;

Melyre ha nem-hajol, tágasodjék Pokol,

Lássuk ha reá mégyen.

22. Beszéded bár ne nyujtsd, hogy haragra ne gyujtsd,

Ellenünk, 's kárban ne-ejts.

Ezt-is meg-kivánja, (sorsunk inkább szánnya)

A' Titulust ne felejts.

Kihez midőn fel-jutsz, ha szolni szépen tudsz-

Előtte most el-ne rejts.

Aplestó. 23. Tsak reám bizzátok, mert számból réátok

Nem-jö tudom semmi kár,

Helyén hagyom szódat, de még én más modat

Tartok ebben, hidd-el bár.

Tsak vigan járjatok. Minos : Békével járjatok,

Távozzék tölletek kár.

Harmadik Meg-jelenésnek Első Tselekedete.

Summája: Proserpina a' Plútó Felesége panaszszal kesergi Aplestot, mint
fogadott Fiát féltvén a' Jupiter haragjától.

Személyek: *Proserpina, Plútó, Radamanthus.*

Nota. Oh én szegény árva, ki halálát várja. 's 'a t.

Proserp. JAj mit tselekvétek, hogy oda küldétek,

Aplestó fejedelmet,

Bú miatt sárga szín, rettenetes nagy kin,

Hogy emészszen engemet ;

Mert a' kitől a' sült-ki,

Hogy Aplestó Király-fi

El-mennyen nagy fennyen,

Még az-is nevet.

2. Ugyan még-érzettem, hogy a' kit kedveltem,
 A' hoz nékem siralmat;
 Vagyok olly' nehezen, mintha bús szivemen
 Vonnának éles gyalmot;
 Ha Aplestó most el-vész,
 Mindgyárt én-is lészek kész
 Ezennel, testemmel
 Tölteni, halmot.
3. Mert mint hogy ő sain, léssen hozzá kain,
 Tudom bölts beszédéért;
 Ki-hogy jút eszemben, még az-is szivemben
 Köthetetlen sebbel sért:
 Ámbár néki mondjon jót;
 De Jupiter ez illy' szót,
 Meg-hánnya, 's úgy bánnya,
 'S mindent másra ért.
4. Azért addig nékem kedves izü étkem,
 Mig nem látom nem léssen,
 Az légyen átkozott, ki e' bura hozott.
 Ihól meg-hóltam készen.
 Mert noha vagy-is Báttya,
 Hived' rossz kedvel láttya,
 Gyölöli, meg-öli,
 Boszszt így téssen.
5. Óh kedves Aplestóm, lám ki-nem mondhatom,
 Szivem' fájdalmát soha,
 Tsudám hogy nem szánod; de végre meg-bánod,
 Miért vagy illy mostoha?
 Engem' pediglén gyászszal,
 Mint egy halotti nászszal,
 Bé-fogott 's úgy tapot,
 Bánatnak moha.
6. De tsak ne piszegnél, 's e' tollas süvegnél
 Ne fognál elébb járni.
 Hogy pittyet ajakad rökölcsre fokad,
 Nem tudod-é be-zárni?
 A' dologhoz nem értesz,
 Még-is szivemben sértesz;
 Majd el-futsz, hanem tudsz
 Tsendesen várni.
7. Dolgotat tsudálom, hogy elméd illy álom,
 'S fejedben meg-nem fordul,

Útő.

Menyi lélek itten ; kihez képest ott fen
 Mi van ? tsak meg-sem kondul :
 Kiket (talám) büntelen
 Hogy ide küld szüntelen,
 Búval öl 's szememből
 Könyvem ki-tsordul.

8. No mond kérlek tehát, hogy senki-is nem lát :

Keserüséget, tsak te :
 Mert a' mi néked jaj, az énnékem-is baj ;
 'De mit haljak-meg érte ?
 Én vagyok búval tellyebb,
 Még-is néked áll fellyebb,
 Hogy magát, mint szolgát,
 Oda igérte.

9. Ugya'n inkább tekint ő reá hogy sem mint

Akárki ment volna más :
 Tudván, hogy nem ledér, hanem Király 's Vezér,
 'S kedvére lesz a' szállás.

Proserp.

De ha fogja szavában,
 Tudom, léssen hijában
 Mind költség, követtség,
 'S oda járás.

10. Ebből nem jö-ki jó, ha nem tetszik a' szó,

'S 'a miket kezd beszélni :
 Mert hízeltetéssel, tséltsap kérkedéssel
 Senkit nem tud emelni ;
 De mindent valósággal,
 Nem kardé gyanúsággal
 Ki-fejez, s' meg-nevez
 Mit fel-tud lelteni.

Plútó.

11. Eregy tsak tartsd dolgod, tudod nints abba mod,

Hogy már el-ne-ment légyen ;
 Nem bizták azt reád ; te rajtad ki mít ád ?
 A' vox ki mástól mégyen.

Radam.

Hogy egy Aszszonynak a' kontya
 Tanátsunkat el-bontya,
 Patvart szól s' meg-tsúfol,
 Hitemre szégyen.

Harmadik Meg-jelenésnek Második Tselekedete.

ismája: Béliál 's Miastor edgyütt beszélgetnek az el-ment követekről,
a Proserpinának, Aplestó után való siránkozásáról, és az Úrnak
Plútóval való bánkodásáról.

Személyek: *Miastor, Beliál.*

Nóta: A' Szent irás mondja hogy szoros út vagyon 's a' t.

- istor.* Halládé Béliál, ha voltál Udvarnál,
A' Király most min búsul?
Mert én úgy értettem, noha nem-émettem,
Hogy dolga volna rosszszul:
Tsak álmaadtam-vala, 's egy nagy tűzbe hala,
De nem jóvára fordul.
- ál:* 2. Onnét jövök én most, de semmit olly gonoszt
Nem veheték eszemben:
Bánnya ö Felsége, hogy a Felesége —
Sir, 's eped gyötrelemben.
Azért ollyan dérdur, hogy el-ment a' kis Ur —
'S nem lehet velle szemben.
3. Halván Radamanthus, hogy Aszszonyunk illy' bús,
Alig hogy meg-nem szidá.
Nem álhatá meg-is, oda monda ö-is,
Keresztül a' mint tudá,
Méreggel lön tele, hirtelen fel-kele,
'S a' székit-is el-rugá.
- istor.* 4. Méltán tselekedte, mert szokásban vette.
Hogy mind untalan dül fül,
Azt itéli nyilván, hogy már a' dió-fán
Övé mind innen 's mind túl,
Tudjuk e' nélkül-is, ingerlés nélkül-is
Urunk eléggé búsul.
5. Úgy aránzom hogy még, mindeniknek elég
Juthat a' siralomban,
Mert ha szintén őket mint gonosz tévőket
Nem rakja is halomban;
Ollyan választ izen, hogy nagy kárban viszen,
Bár hiba legyen számban.
6. Mondani eredém, hogy el-szenderedém,
Imént az ajtónkívül,

'S mondám, hogy a' Plútó sebesen rá fútó

Lángoló tűzben hevül:

Tűz haragot jelent, 's jövendőlk illyent,

Hogy mind nyakunkban kerül.

7. Lám jó helyen lakik, 's még-is nem nyughatik.

'S nem fér-el a bőriben,

Magát 's Feleségét, minket és kösségét —

Ejt Jupiter töriben,

Ki hogyha meg-marja, 's bár ngyan akarja,

Sem kaphat a' szőriben.

Belial.

8. Senkire ne vessen, mert tsak egyenessen

Önnön maga tanátsa,

Hogy kit elő végyen, vagy bünössé tégyen

Száját tsak fel-se tátsa.

9. Aplestót nem-féltem, tsak meg sem reméltem:

Hogy ott meg-tartoztassék;

Mert nem-engedettett, onnat ki-vettetett

Ördög hogy ott lakhassék;

Söt mind öszvességgel, fejünk több inséggel

Félő, ne átkoztassék.

10. Nyilván meg-sem őli, mert ágyeka béli

Leányát Plútó vette;

Más az, hogy régenten, minden nemzetségen

Halhatlanná tette;

Bár azt ne sirassa, 's haját ne szaggassa,

Mert majd lesz haza jötte.

Negyedik Meg-jelenésnek Első Tselekedete.

Suminája: A' követeknek Júpiter előtt való Oratiójok: Követségeknél
ki-beszéllése: Jupiternek feleletei és haragja.

Személlyek: *Aplestó, Sathiel, Sarratzilus, Jupiter, Philorthus.*
Telescopus, Dorophonus. Pithon.

Nóta: Tudom sokan kívánnák tudni szívem állását.

Aplestó.

ORszágokat rontható, 's nekünk jó hírt mondható

Győzhetetlen Felség!

Minek Uraságában, Egek magasságában

Soha nem lészen vég.

2. Hatalmadnak nagy hire, e' világ' négy szélíre,

'S Pokolban-is terjed;

- Azért én-is te hived, bízom hozzád hogy szíved
Kegyelemmel gerjed.
3. Köszöntésünk volna nagy, de nem szükség mert te vagy
Örökké boldogúl:
Jóvaď száma szapora, 's nyavalyáknak ostroma
Te reád nem tódúl.
4. Hoszszú életet sem kérsz, mert te mind örökké élsz,
'S örökké meg-maradsz:
Szerentsét sem kívánunk, mert tudva van mi nálunk,
Hogy nekünk-is te adsz.
5. Mivel meg-hányod a' szót, ha mit találsz benne jót,
Mint nekünk mondották:
Eleinktől értettük, azért mi-is el-hittük
Hogy ők sem álmodták.
6. Kérünk Uram meg-botsáss, ha nyelvünkre jöne más
Hogy sem elménk forgat,
'S minékünk meg-kegyelmez, 's beszédünkre figyelmez
Mert nyavalyánk szorgat,
7. Mi felséged szolgái, Lucipernek hívei,
Ki más néven Plútó,
Nem mi magunktól jöttünk, de másoktól küldettünk
Kit te-is vagy tudó:
8. Plútó Király azon sir, hogy kitsiny országot bir,
'S tsak azon hánykodik,
Haját meg-eresztette, 's fejét le-függesztette,
Olly'-igen bánkodik.
9. Nyelvét keresztül falva, könyöklöt az asztalra,
'S feje kezen nyugszik,
Mind két szeme könybe ül, hogy sok lélek gyültön gyül
'S nagy sirást tselekszik.
10. Utza, piatz, síkátor, mindenütt fel-vont sátor
Rakva ő táborán.
Kiért Próserpinával, Felséged leányával
Alkuszik háborán.
11. Mert nintsen ott nyughatta, sok lelkeknek miatta
Tsak egy Ördögnek-is,
Söt ez, hogy a' Királynak szorosságot tsinálnak,
'S a' Királynénak-is.
12. Ezen Uram bár meg-álly, ugy éljek én 's a' Király
Nints olly szempislantás,
Kin számok nem többülne, vagy légyio nem gyülne,
Vagyon nagy villongás.

13. Minos azolta hidd el, hogy Biróságot visel,
Szemét bé-nem-húnta,
Azért a' lelkekre vét, kiknek szörnyü jövését
Kháron-is meg unta.
- Júpiter* : 14. Nó, mit akarsz ? ne mulass, mert minékünk unalmas,
Sies, hamar kezd-el !
Kell-é hát e' Királyság ? lássam mi az kívánság,
Szívem' terhét vesd-el.
- Aplesztó* : 15. Követséget viselünk, Uram, de jól tégy velünk,
'S kérésünkre hajolj.
Lám jól tudod el-hiszsük, hogy országunk igen szük,
Hanem meg-orvosolj.
16. Mellyet ha most vélünk tész, szolgálatunk lészen kész,
Akárki meg-láttya ;
Igy beszélle (kin meg-álly) ö magas-is a' Király,
Felségednek Báttya —
17. Im levelet-is adott, mellyben tsak azért fogott
Suplicationa,
Hogy jobb szivel olvassad, 's dolgunkat ne halaszszad
Apellationa
- Sarratz.* : 18. A' miképpen szemlélem, ha melly tágasnak lelem
E' fényes országot,
Többet hoznál ide bár, mert üressé hadni kár,
Illy derék jószágot.
- Sáthiel* : 19. Tudgyuk mi vagyon benne, akar olvasd, akar ne
Ha tettzik tsak tedd-el,
Irja hogy a' lelkeknek, kárhozatra jötteknek
Hason-felét vedd-el.
- Aplesztó* : 20. Lám azt igazán mondjuk, bár Felségedre hadjuk
Harmadánnyi sintsen,
Lélek itt mind minálunk : A mi Plútó Királyunk
Engem úgy segittsen.
- Jupiter* : 21. Be fenn kezdél aratni, majd alább fogsz maradni
Hidd-el ha nem szoktad.
Nyelved olly bátran ered, mintha volna nyert pered,
Noha meg-sem fogtad.
- Philort.* : 22. Ládd-é mit tselekedtél, hogy nyakadba vetettél
Nyiltól üress tegzet ;
Tudd-é soha nem képes, hogy itt lehessen lépes
A' ki ótt meg-regzet.
- Aplesto* : 23. Úram ne ! mert igen kér, mellyet ha most megnem nyér,
Bánattya fog-nöni,

Mellyet ha meg-nem adsz-is, jó lesz ha nem hadsz-is
Többet oda jöni.

Proph.: 24. Illy gorombán mit izen, mi nem állunk meg-ezen,
Mert minekünk rossz út,
Tudja, hogy meg-gátollya; 's tsuda még-sem átallya
Szóllani illy boszszut.

Piter: 25. Ihol mindgyárt tsak lesse, mi nem úgy áll hogy messe'
'S mindgyárt övé legyen;
De, nem hogy még az lenne, hogy több oda ne menné
Söt bizony több mégyen.

Destó. 26. Tudgyuk néked únalom, de még-kettőt szóllanom,
Ne legyen tilalmas;
Elméd rollunk ne vedd-el, söt kegyelmes füleddel
Kérlek réá halgass!

27. Az mint nékem beszéllé, úgy mondhatom én elé,
Kit Felséged tudhat:
Mikor az osztózás vólt. mindenitek rá hajlott,
Ha eszedben juthat.

28. Mivel mindeniteknek (kiról vagyon-is levél)
Alatsonabb részt vett,
Mi Felséged' illeti, határát meg-bővíti;
Illy ígéretet tett.

Piter: 29. Halgass, ne szolly egyet-is: nem ígértem semmit-is
Ortzátlanúl hazud;
Mert illy' obligatiót, hogy mi tettünk vólna ott,
Egyikünk-is nem tud.

30. Talán még nem tudjátok, hogy haragszom reátok,
'S véletek mint bántam,
Mikor mind Uratokat, mind pedig magatokat,
Mennyégből le-hántam.

31. Ha mit nem tekintenek, vitézimnek intenék,
Innét seperjétek,

Prophonus: Mennyetek-el mit vártok? ezentúl rosszszul jártok.
Nilortus: Semmit se kérjétek.

Piter. 32. Söt a' kik kárhozandók s' reám boszszút hozandók,
Hiven bé-hordjátok.
Kit ha nem tselekesztek, hitemre mind el-vesztek
'S rajtatok lesz átok.

Második Tselekedete Negyedik Meg-jelenésnek.

Summája: A' Követek meg-ijedvén, vissza térnek Jupitertől:
és panaszkodnak egymásnak félelmes állapotokról.

Személyek: *Pithon, Gáthiel, Aplestó.*

Nóta: Mennyünk-el vitézek vissza szégyennel, 's a' t.

- Pithon* : Mit akarsz ? nó, hamar jertek el-innét:
Mert Apátok ha reánk melly szemeket vét.
- Sáthiel* : Tagadák, 's nem adák 'a mire biztunk,
Haszontalan reménységért vittunk.
- Aplestó* ; 2. Ugy félek, de kérlek, még se siessünk ;
Ne véllye, 's reméllye, hogy meg-ijedtünk ;
Szaporább, 's ugy inkább nem küld utánunk :
A' keleptzét tsak odébb kell hánnunk.
3. Sáthiel, nem-is kell mondani mindgyárt :
Mert épen szívében tenne talán kárt,
A' Király ; hanem álly. Igy lelem én fel,
Mikor bé-gyül a' Tanats-is reggel.

Ötödik Meg-jelenésnek Első Tselekedete.

Summája: A' Plútó Király Bé-járó Szolgái megértvén hogy Jupitertől
meg-jöttek a Követek, 'sibongnak egymás között a' rossz
válasz felől.

Személyek: *Typhurgó, Miástor, Sarratzilus, Radamánthus,*
Sarcóphagus, AEácus.

Nóta: Tegnap Gróf halála mint megszomorita. 's a' t.

- Typhurgó* : A' mint én értettem, eszemben úgy vettem,
Meg-jöttek a' Követek.
De hallottam olly' szót, a' mellyből semmi jót
Ugyan nem remélhetek :
Roszszat beszéll Tymós, azért ebből gyanós
Én-is méltán tehetek.
- Miástor* : 2. Sathiel azt mondja, hogy nints semmi gondja ;
De senki nem hiheti ;
Nem beszélt Plútóval, még-is ilyen szóval.
Biztatva magát veti :
Mert vette eszébe, hogy nem esett szépen,
'S Más posztó az ületi.

- Attilus.* 3. Tsak azért titkolják, hogy meg-ne tsáfolják
 Haszontalon Járások;
 Maga nem ö nékik tulajdonittatik,
 Mert okok ebben mások.
 Plútó Király, 's Minós, Radamanthus, Týmós,
 AEácussal hibások.
- Im.* 4. Ezennel meg-hallyuk, még meg-is sokallyuk,
 Olly' sullyos dolog lehet;
 Ha szerentsés vólna, nagyobb híre folyna;
 De kedvetlen izenet;
 Nem Ország hasznát nyert, hanem éles fegyvert,
 'S tüzzel égető szemet.
- Cus.* 5. Az Ur-is íhol jö, 's velle minden fö fö
 Rend, úgy látom, össze gyült;
 Mindenik mint vert-had, nézd-el bár te magad,
 Még most ugyan el rémült:
 Nem helyyes a' dolog, melyben fejünk forog,
 'S nyilván a' markunkban sült.
- Ph.* 6. Mind el-érkezének, 's ahun belépének,
 Tsitt! most ne beszéllyetek!
 Vesztég én sem ülök, talpamra pendülök:
 Ti-is mind fel-kellyetek.
- Í.* Jó művetek légyen? (*Minos.*) Kiben sok részt végyen
 Nagyságtok 's Kegyelmetek.
- Í.* 7. Oh bár tsak az lenne, mind eleget tenne,
 Melly eddig vólt állandó!
 De töllünk el-állott: sokkal alább szállott,
 'S mire lesz még szállandó?
- Im.* Ki tudgya? talán nem. Hogy így kell felelnem,
 Ne légyek útálandó.
8. Ugy aránzom még én, hogy a' második végén
 Szerentse jobbat fordít;
 Ne féllünk ez iránt: La még az eb sem bánt,
 Ki távolról tsak ordít,
 Hanem-ha meg-sérthet. Azért erről érthet
 Felséged-is valamit.
- Í.* 9. Nem az. Hijjátoksza; mert így vége 's hossza
 Nem lesz a' tsátsogásnak:
 Eregy Sarcophágé! Nó, még-is itt vagy-é?
- Ph.* Nékem mondod? *Rád.* Nem másnak.
 Mert semmi haszna nints', akár hová tekints,
 A' szó szaporításnak.

- Sarcoph.*: 10. Ihol mindgyárt futok, s' mihelyt odá jútok,
 Meg-mondom ezen szókkal;
 Ne késsenek sokat, hogy hívataltokat
 Meg-vetnek valami okkal,
 Így szívünk ne tsügjön, mintha vonnák nyügön.
- Aeacus*: Ugy kell, 's jobb lészen sokkal.
11. 'S ki tudná jobban azt, mint a kik a' választ —
 Hozták 's magok értették?
 Talán jól sem esnék, hogyha úgy nem nyesnék,
 Noha meg-sem kérdették,
 Ne hidgyünk lágy szónak: mert ebben Birónak
 Nem mindeniket tették.

Második Tselekedete Ötödik Megjelenésnek

Summája: A' Követek beszélnek a Jupitertől lött választ.

Személyek: *Aplestó, Phító, Radamanthus, Mínós. Aeacus.*
Philocreus, Sarratzilus, Sáthiel.

Ad Nótám: Odes 22. Horatii ad Fuscum Aristium:
 Integer vitæ scelerisque purus.

- Aplestó*: IM meg-érkeztünk, 's ihol jelen vagyunk.
 Senki ne véllye valami jó hasznunk.
- Sarratzilus*: Mit tudunk szólni? *Sáthiel*: Jóbb lészen titkólni
 Rettenetes búnk:
- Plútó*: 2. Hozd elő bizvást, mit gondolok azzal?
 Senki beszéddel, tudod, le-nem vagdal.
- Radam.*: Patvar éltében, valaki féltében
 Hirtelen meg-hal.
- Minos*: 3. Azt aránzom, hogy vagyon szódban kétség,
 Vagy serény elméd fogta-bé setéttség.
- Aplestó*: A' miben is mérsz, szólni hogy illyet mersz,
 Tölled-is vétség.
4. Nem tudom, néked kitsodának tetszem:
 Mert hazugságért tsak egyiket-is nem
 Ért-meg annyiba, kibe vólna hiba,
 Mint tsak egy mák-szem.
- Plútó*: 5. Ugy de ha szépen nékie nem szóltál,
 Vagy dérrel-dúrral beszédben voltál,
 Vagy ijedtedben nem jutott eszedben
 Itt mit tanúltál.

- Aplestó:* 6. Söt beszédemben voltam olyan bátor,
Mint egy sullyos pert forgató Prókátor,
Nem volt Apolló olly' ékesen szólló,
Mint én Orátor.
7. Hallottad, 's még sem veheted eszedben.
Farkast és bárányt egy Példa-beszédben :
Én iszom fellyül, 's zavar alól rám gyül ;
Mit habarsz vizben ?
8. Szintén így ö-is, mivel hogy erősebb,
Töllünk meg-sérült ; 's mi rajtunk a' nagy seb.
Radam.: Nem kötünk ijjat : mert a' hájért szijat
Rágta-meg rossz eb.
- Aplestó:* 9. A' levélt, mellyet küldöttél, fel-nyitá,
'S Dorophonusnak haraggal hajitá,
Olvasá hajdén, imigy amigy kardén,
'S félre taszitá.
10. Nem hagyta többé velle feleslenem,
Végre szidalmat kellették viselnem.
Most én-is szólnék, 's hamarébb kész vólnék
Kardra-is kelnem.
11. Mint Alexander Barbarusnak szóvát ;
Nem érté, hegy ne vehesse jó szóvát ;
Igy beszédimnek, miként jeles hímnek,
Meg-veté jóvát.
12. Üsse tsömör-meg a Telescopust-is,
Ugy riaszt, hogy lám neheztellem most-is,
Túl ült mellette, 's hát reám bérlette
Még Philortust-is.
13. Hallyad ezt immár Júpiter a' mit szól :
Érte mit kívánsz ; de arra nem iszól ;
Büz néked 's nagy gond, talám ô sem bolond,
Tudhatod azt jól.
14. A' kik ott laknak, nem lehetnek, méltók,
(Ugy mond) hogy nállunk légyen ö hajlékok ;
Mint az sem tsoda, hogy mi töllünk oda
Sem mehetnek jók.
15. Ugy tsudálkoztak mire nyitád-fel szád,
Hogy még több lelket ne botsásson hozzád ;
Tsak kevélységed, de azért-is téged'
Meg-hüntet, meg-ládd.
16. Illy' fenyegetve, imigyen parantsol :
Mondgyátok néki : hamar tellyék Pokol ;

Kit hogy ha meg-szeg, nem maradhattok meg
Ellenem sohol.

17. A' kik ott vagynak, ne-légyen nyúgalmok,
Kénkőves tűzben nőjön ő siralmok ;
Ezt jól meg-lássa, hogy el-ne mulassa
Semmi fogott ok.
18. Kinlódgyék ő is egyaránt azokkal,
Mit boszszant engem' illy' patvaros szókkal :
Mert ha nem szólna, hitemre jobb volna
Nékie sokkal.
19. Így lön nagy garra vége beszédének,
Mellynél nints nekünk szomoritobb ének.
Induló félben szemek vete tzelben,
'S meg-nevetének.

Radam.: 20. Értéd-é Minos? mit felelsz ezekre?

Minos: Jó: de rossz izün esék a' retekre:
Bal füllel hallom; azért azt jóvallom,
Tennők más szegre.

Plútó: 21. Hümh! még bé-tellyék Pokol, azt izeni,
Ő vétett nekem, noha reám keni:
Ugy veti magát; de ez után fogát
Még jobban feni.

22. Mert nem azt hajtom tsak ide, mit izen;
Boszszerűség engem holott nagyra viszen:
Hordani lesz kész amaz erős Révész.
Styxfolyó vizén.

23. Im most Typhurgót az ő seregével,
Antikristust-is tsalárd hiveivel
Utra botsátom; de én-is meg-látom,
Mint felejtí-el.

Harmadik Tselekedete az Ötödik Meg-jelenésnek.

Summája: A' Jupitertől meg-jött és választ meghozó Követek beszélgetik egymás között, hogy, jól tseldkedte Aplestó hogy mindeneket ki-nem beszélt a mellyeket Jupiter fenyegetéssel mondott a bájja Plútó felől.

Személlyek: *Sáthiel, Pithon, Aplestó, Sarratzilus.*

Nota: Menj-el édes Szólgám 's a' t.

Sáthiel: BEzzeg jól tselekvéd, hogy meg-nem jelentéd
Az Urnak Plútónak rendit minden szónak.

2. Mert nem-is vólt szükség mondanía, hogy még
Haragjától félünk, s' reszketve beszélünk.
- Aplestó :* 3. El-halgatám azt-is, hogy fel-hányá most-is,
Mint járt vólt Luciper 's ő véle sok ezer :
4. Mikor a' mennyégből, a' magass felségből
Minket ide le-hánt, 's velünk akkor mint bánt.
5. Ezt-is ő nékié meg-jelentenie-
Nem jónak álitám, mert haragját szítnám :
6. Hogy az osztózásban nem lött része másban,
De jutott tsak Pokól, több semmi sem sehol.
- Pithon :* 7. Mihelyt hallám e' szót, hogy ok nélkül Plútót
Ugy meg-hamissítá, szívem-is hasítá.
- Sáthiel :* 8. Tsak lassan beszéllyünk, mert attól-is fellyünk,
Hogy ha titkon lesik, 's a' fülökbe esik.
- Sarratzil. :* 9. Majd széket-is ülnek, eddig-is készülnek :
Mert nem múlik-el ez, mit a' Király végez.

Utolso Meg-jelenésnek Utolso Tselekedete.

Összmájja : Nagy haragra indulván Plútó a' Jupiter' izeneten, meg-paran-
tsolta minden rendbéli hiveinek, hogy kiki az ő tisztí szerint
hitessen el minden embereket azzal az mesterséggel,
kinek az ő hajlandósága szerint miket gon-
dolhat-fel.

Nóta : Im' minden rendek dolgokban eljárnak, s' a' t.

- Plútó :* IMmár hiveim vagyon híretekkel,
Meg-háborodott szívem min indúlt-fel,
'S Mennyi bánattal sértő hir érdekel,
Kit el-halgatnunk semmiképen nem kell.
2. Mert mit Jupiter nagy haraggal izent,
Mindeniteknek tudom fülében ment,
Gonosz akaróm de még azzal rettent,
Ki neki nem kell ide hozzak mindent.
3. Jól lehet most-is sok féle népekkel,
Teli országom kárhozott lelkekkel,
Kiket kinezok tüzzel és férgekkel ;
Sok beretvákka vagy tüzes szegekkel.
4. Mindazonáltal ha annak kell lenni,
Bé-gyözi számán ő-is könnyen venni :
Mert nem tudom kik fognak oda menni,
Illy' boszszuságot mérek én is tenni.

5. Noha úgy akar, hogy engem meg-tsaljon,
De nem teheti szerit, bár akarjon :
Kevés halat fog, bár vizet zavarjon :
Mert nem engedem, hogy ő itt nyargaljon..
6. Ezzel énnékem mi nem felettébb árt,
Lássa mit mivel, meg-állom én a- sárt,
Sok vitézeimet ki-botsátom mingyárt,
Kikkel ő néki tétetek szörnyü kárt.
7. Azért Typhurgó eredgy-el mindgyarást,
Világon szerte ne resteld a' járást,
Királlynál s', Papnál keresd-fel a' hálást,
'S Minden népeknél tégy illy prédikállást..
8. Hogy jelen vagyon amaz nagy Mesiás,
Kiről régentén beszélt E'sáiás,
A' pedig te vagy ; senki nem egyéb más,
Jelekkel mútasd hogy szóvad nem hibás.
9. Valakik azért tégedet hallgatnak,
Kénköves tában soha nem jajgatnak,
Más Tanitoknak ha pedig helyt adnak,
Cerberus ebbel Pokólbán ugatnak.
10. Ha melly Tartomány e' beszédeden kap,
Nem kell azután nékiek egyéb Pap,
Valamig el-jő amaz utolsó nap,
Kin minden él-ég, miként a' gyúlt harap :
11. Indully-el azért rettenetes haddal,
Sok százszor való ezered magaddal,
Hogy mindeniket meg-birj hatalmaddal ;
A' hová nem érsz parantsolj szájaddal.
12. Ne hadd nyugodni Belzebul Hadnagyot,
A' ki tsak ebben légyen tölled hagyott,
Hogy arra intsen mind kitsint mind nagyot,
Hadgya-el immár mire eddig vágyott.
13. Senki mit eddig hallott el-ne hidgye,
Mert (annak) azt a' népnek kapja tsak szelidgye-
Más értelemre tudományát vigye,
Ki így tselekszik nem leszen irigye.
14. Cyntziust pedig erre tanítsd kivált,
Minden dologban szeressen akadált,
Efféle dolgot mert ő gyakran próbált,
Miatta láttak sokan örök halált.
15. Sokakat vesztett ő nagy haragjában,
Mert némelyeknek követ sarulyában

- Vét alattomban, 's görtsöt ad inában,
Hogy szitkozodgyék mérges haragjában.
16. Mamnon pediglen tsak abban forgódgyék,
Kereskedésben, hogy minden aggódgyék,
Kitsin haszonért sokat pántolodgyék,
Mit vehet oltson azon olálkodgyék.
17. Mellyet mikoron piatzra ki-tészen,
'S fukar vásárló az árossa lészen,
Százszor egy nyomban meg-esküdgyék ezen,
Hogy ö-is vette szintén annyi pénzen.
18. Sokadalmokban menjen-el sétálni,
Nem jó mindenkor harang-szót hon várni,
Né talán hosszan fognak prædikálni,
'S a' társaságtól meg-kelletik válni.
19. Im' ebben légyen Jána foglalatos :
Légyen egymásnál kiki utálatos,
Tölle tanuljon minden földi lakós,
Patvarkodással mert igen hathatós.
20. A' Pereseknek légyen jó baráttya,
Mert' a' Prokátort imigy tanithattya :
Az Exceptiot mikor el-mulattya ;
Az ö peressit meg-károsithattya.
21. Asmopens-is mindenekhez tatson,
Még a' jóknak-is hogy ha lehet ártson,
Gonosz bünökben sokakat meg-fojtsen :
Hogy sok legyiót ide hozzánk hajtsen.
22. Tsak immel ámmal semmit ne mivellyen,
Boron ivókat mindenütt fel-lellyen,
Véllek egyemben még tántzra-is kellyen,
Halott éneket bár ne énekellyen.
23. Néha lövéssel vesztegessen puskát,
Hogy nagyobb garral ihassák a' duskát,
Gyakran kiáltsa : Ag eb a' ki bút lát,
Senki ne szánnyon borért adni dutkát.
24. Tsak gyilkosokat gyarapitson Python,
Kakodaemon-is ne maradgyon ithon,
Bűjös bájossal számot szaporittson,
Idős kofákat bűjölteni tanitson.
25. Summa : hogy kiket vijéndesz világra,
Oktassad őket ezer tsalárdságra,
Hadd tanitsanak mást-is gonoszságra,
Hallyék híretek mindenik Országra.

26. A' többinek-is tanátsúl azt adom ;
 Hívek légyenek, hadd múlyék haragom,
 Én haza mégyek ; tsak réások bizom,
 Senki nem hallja e' helyen többé szóm.

V É G E.

Dalekarlia.*) Svéd népdal.

Verőfényes nyáron minden úgy vigad,
 Hol a Dala folyik — messzi ;
 Amikor a nyírfa, virág s rügy fakad,
 Oly szép a Dala partján lenni.
 Ó Isten, áldj meg minden embert ottan,
 A víz partján, a völgyön és hegyen.

Ott csattogtatja észak csalogánya
 Szerelmi dalát, s nem egyedül ;
 Ott a csicssergés, ének egyre járja
 A hűs, árnyékos berken belül.
 Ó Isten, áldj meg minden embert ottan,
 A víz partján, a völgyön és hegyen.

A Siljamon ringnak hajó és csolnak,
 Ezüstszinű haboktól hajtva.
 Vizén süllők és kacsák bukdácsolnak,
 Halász- s vadásznak van ott dolga.
 Ó Isten, áldj meg minden embert ottan,
 A víz partján, a völgyön és hegyen.

A távolban erdős völgy nyúlik messze,
 S túl rajta a hegy Särne mellett,
 Jávör- s iramszarvasok számos ezre
 Ott szabadságnak úgy örvendhet.
 Ó Isten, áldj meg minden embert ottan,
 A víz partján, a völgyön és hegyen.

A Mindenható hatalmas kezével
 Velünk ilyen sok kegyet művel ;
 Kedves nekem e hon, semmisem ér fel
 Szülőföldem sok szépségivel.
 Ó Isten, áldj meg minden embert ottan,
 A víz partján, a völgyön és hegyen.

FLUDOROVICS ZSIGMOND.

*) Dalekarlia, svédül Dalerna (a völgyek), egy svéd tartomány neve.

A MAGYAR NEMZETI MÚZEUM EGY VIRIDARIUM-CODEXE.

A kézirat, melynek signaturája nincsen, áll 56 levélből, melyeknek kisebb fele 20 levél hártya, nagyobb fele 36 levél papiros. Pergamen- és papiroslevelek váltakozva követik egymást. Egy lapnak szélessége $14\frac{1}{2}$ $\%$, magassága $21\cdot8$ $\%$. A mi a prózában írt præambulumot illeti, egy lapon van 30 sor, a versekből 28; a codex vége felé rendszeren 22 vagy 20 sor. Az írás mindvégig minusculaírás, szöveg és scholion egy kéztől. Initialék nincsenek, csak az Explicit etc. vagy Incipit etc. van nagy betűkkel írva. Hogy valamely scholion melyik excerptumhoz tartozik, azt rendszeren egy odarajzolt kéz mutatja. Nem érdektelen az Ovidius metamorphosisai elejéből való kivonatokhoz rajzolt, beosztott és kiszínezett két kör, melyeknek egyike az Ovidius által leírt chaost akarja visszaadni, másika ismét az éghajlatokat és a 4-féle szelet tünteti fel.

Mint már megjegyeztem, új signaturája a codexnek még nincsen. A magyar nemzeti múzeum 1884 április 18-án Jankowich örököseitől vette meg. 1842-ben Literáti Nemes Sámuel birtokából került a Jankowichéba. Magának a codexnek keletkezési történetét a 3. levélen olvashatjuk, a mennyiben a kötéskor a címlap elé hibásan egy üres s egy, claudianusi excerptumokkal teleírt pergamenlap került. A címlapon ezt olvashatjuk:

Spiritus sancti | adsit gratia. S ez alatt: «Incipiunt flores poetarum morales et ad diuersa negotia allegabiles, collecte hinc inde per dominum Anthonio de Bonanno, Siculum de terra salem, legum doctorem, — et apostillate per eum ad complacentiam Reverendissimi in Christo patris et domini, domini, dominici Rani, episcopi ylerdensis dignissimi, utriusque Juris doctoris satis famosi.» Ezután következik a «Preambulum ipsius», t. i. az Antonius de Bonanno-é.

«Qualis mihi acciderit in sompnis monitus, dum tot laboribus artus quassatos placidus foveret sopor, *praeceptor* praeipue, et quid hinc sequutum fuerit, paucis percipe. Ipsa etenim Poesis,*) quam plurimorum hinc atque hinc glomeratis sapientum choris

*) poesis. C.

visa est, in hiis monitis silentia nocturna rumpere. „Quid egi misera, mi alumpne, his uberibus enutrite? Cum tam eminus te fugientem prospiciam? Totum etiam iuri civili quam anxie deditum tum aliqua repertoria componendo, super ipsius iuris doctoribus quam diuersis tum aliis multis modis circa illud te tuumque totalem animum dedicando me autem measque pedissequas reliquisti? Te itaque obsecro, Anthoni de Bonanno, mi dulcis Sicule, legum doctor! Ipsæ etiam musæ Sicilides te ortantur, ut nostri sis memor! Particulam temporis nobis impende etiam minimam, ut de tot repertoriis unum etiam satis breue pro nostrum omnium conspiramine construas perpetuo valiturum! Quodsi nulla te nostrum mouet pietas, saltem aspice virum illum inter mortales unicum, Dominum, dominicum Rani ilerdensem, Reverendum antistitem utriusque iuris serto præclarum! Qui sapientia Apollinem, fortitudine Martem, eloquio Ciceronem, pietate eneam, pudicia ypolitum superauit. Cuius non immerito obsequio novi te quam deuote quam uigilanter insisteres. Illius itaque affectio te coerceset,*) quem profecto sis inter mortales ceteros veluti inter viburna mollia quercum maximam præfulgere.” — Quibus dictis abiit, meque tanto monitu quam perterritum, pluraque sibi loquuturum reliquit. Qua de re, *princeps religiosissime*, tantis iussis obsequentissimum me exhibui, et aliquorum poetarum flores morales tamen et allegabiles in unum contexui, quos aliquibus apostillis interlinearibus lucidaui. Quibus etiam aliquas glossulas per modum summandi addidi. Tandemque omnium materiarum tabulam coadiunxi, ut sic tam periti, quam iuvenes possint illas faciliter inuenire et posthac multorum poetarum dogmatibus gloriari.»

Azaz, valami *Antonius de Bonanno*, sziciliai születésű jogásznak megjelent álmában az általa régen elhanyagolt Költészet, s szemrehányólag kérdi, hogy miért fordult el tőle? Emlékeztetve őt *Rani Domokos* leridai püspökre, ki jogász létére költészettel is foglalkozott, otthagyja. Bonanno magába tér, s azonnal hozzálát latin költők műveinek excerpálásához, hogy bárki azután, ha kedve tartja, az életben alkalmazhassa.

E præambulum tartalmából kettős következtetést vonhatunk. Először, hogy előkelő tanítójának, Rani püspöknek dedicalta florilegiumát, másodszor, hogy ez az egész codex, melyet ismertetünk,

*) coarceset. —

a pár soros bevezetést kivéve, Anthonius de Bonanno könyvének egyszerű másolata, azzal a különbséggel, hogy az eredeti körülbelül háromszor oly terjedelmes volt, mint a mi, végén csonka viridariumunk. Kitetszik ez nem csak akkor, ha a kézirat utolsó levelére pillantunk, hanem kiderül abból is, hogy a præambulum után következő index jóval több költőt és művet sorol fel, mint a mennyit a mi codexünk tartalmaz.

A 4. levélen levő «*omnium materiarum tabula*» t. i. ezeket az auctorokat és műveket sorolja el:

Prudentius de *pura* virtutum et viciorum.

Claudianus contra Ruffinum.

Virgilius *eneid* in bucolicis et georgica.

Statius thebaydos et achylleidos.

Lucanus de bello cesaris et pompey, et in catholecton.

Ovidius *metha.* de eplis. de arte. de remediis et alibi.

Titullivius de felicitate pauperis uite.

Oratius in carminibus et in epistolis. Boetius de consolatione.

Seneca in tragediis.

Juvenalis.

Persius.

Marcialis.

Calpurius [sic!] in bucolicis.

Terencius in comediis.

Gualterius super dario et et [sic!] alexandro. Goffredus in poetria.

Ezzel szemben a codexben tényleg ezek foglaltatnak: *Prudentius*: Psychomachiájából 20 excerptum, *Claudianus*nak csaknem összes fenmaradt költeményeiből 86 excerptum, *Vergilius* bucolicáiból 9, culexéből 2, georgiconjaiból 5, az *Aethna*ból 1, az *Aeneis*ből 31 excerptum, *Gaius Valerius Argonauticá*jából 10, *Statius Thebais*ából 55, *Achilleis*éből 2 excerptum, *Lucanus*ból 74, a *Laus Pisonis*ből 2, *Ovidius Metamorphosis*aiból 97, összesen 394 excerptum. Codexünk írója tehát Ovidius Metamorphosisaival fejezi be florilegiumát, és csak a fastiból való excerptumok lemásolásáig jutott. Legalább az utolsó levél versóján lévő, körülbelül több mint féllapnyi üres spatiumból következtethetni, hogy az író másolásában valami megakasztotta.

A codex igen jó karban maradt reánk. Még a szélén lévő, rendkívül sok ligatúrával irt, — különben teljesen értéktelen —

scholionok is eléggé jól olvashatók. Megvizsgáltam a költői szöveg hagyományának az értékét is. Prudentiusra nézve a Dressel-féle 1860-ban megjelent kiadást használtam, Claudianusra nézve Jeep nagy kritikai kiadását, Vergiliusra nézve a Ribbeck-félét, az Aethna-ra nézve a Bæhrens P. L. M. II. k.-ben olvasható szöveget, Gaius Valeriusra nézve szintén Bæhrens szövegkiadását, Lucanusra nézve a Tauchnitz-félét, Statiusra nézve a Kohlmann, Ovidiust illetőleg a Merkel-féle kiadást forgattam.

Könnyen meggyőződhetni, hogy *ex* codexnek szövegkritikai értéke nincsen. Lássuk pld. a Claudianus XV. költeményében olvasható következő három sort (96—98) *ex*

Ille diu miles populus, qui præfuit orbi,
Qui trabeas et sceptrum dabat, quem semper in armis
Horribilem gentes, placidum sensere subactæ

E helyet az excerptor, céljainak megfelelőleg, e két sorra torzítja el:

Hic tibi Roma fuit populus, quem semper in armis
Terribilem gentes placidum sensere subactæ.

S ilyen példát tucatszámra idézhetnék, a mi természetes is, hiszen Anthonius de Bonannonak az a cél lebegett szeme előtt, hogy az ő floresei az életben alkalmazhatók legyenek. Azért minden egyes excerptumnak címet is adott, pld. de iustitia, de invidia, de fama, de voluptatibus stb. stb. Hogy azután miként járt el az excerptálásban, ime egy példa Vergilius bucolicáiból: I. ecloga 24. 25. II. 17. 18. III. 16. vs. V. 36. 37. VIII. 63. VIII. 27. 28. IV. 6. 7. VIII. 75. IX. 51. — Igen meg van tehát nehezítve az excerptumok hovávalóságának felismerése. A szélén ugyan megjegyzi egyszer, hogy az illető néhány sort melyik könyvből excerptálta, de másszor megint elmulasztja. Sőt néha egyenesen félrevezeti az olvasót. Így az Aeneis VI. énekének 852—853. soraihoz a margón azt jegyzi meg „in VII°”. — A IX. bucolicon 51. sorához azt jegyzi meg, „in ultima” t. i. ecloga. — Ebből azt következtetem, hogy ezek, a margo szélén lévő utalások nem Anthonius de Bonannótól, hanem codexének hanyag másolójától erednek.

Nem érdektelen, hogy tán még Anthonius de Bonanno előtt egy 4 könyvre felosztott meglehetősen teljes Claudianus feküdt. Mert például az első 27 excerptum után olvassuk, hogy Explicit liber primus, Incipit liber secundus. Ez a 27 excerptum pedig megfelel a következő helyeknek: III. 21 (iam —) 23 (ruant.); 25—49;

200 (*semper cupit*); 215, 216—219; 228 (*iurata* —) 238 (*est*); V. 49—53; 87—88; 231; 280 (*sensu* —) 281; 300; 320 (*multis* —) 321 (*amicitiæ*); 415 (*spatium* — *ira*), 440—453; 482—490; 516—519; XV. 96—98; 182—183 (*luxuries*); 262 (*quamvis* —) 264 (*erit*); 385 (*minuet* — *famam*); 451; XVIII. 1—8; 132—140 (*viam*); 140 (*pro* —) 144; 149—150; 181—186; 187, 227—228; XIX. 61. — E helyek kritikai megvizsgálásából is kiderülhet, hogy Claudianus kritikájának semmi hasznát sem hajtának.

A codexnek különben egész külseje arra vall, hogy a XV. századból való.

Bár szövegkritikai szempontból értéktelen e codex, melyet leírtunk, megvizsgálása mégsem volt egészen meddő fáradság. Ha ugyanis úgy, mint a jelen codexben, különböző költőkből való floresekkel találkozunk, lelkiismeretesebb vizsgálatra van szükség, mint az olyannál, mely egy egész művet tartalmaz, s hol már az első pár lapból következtethetünk a hagyomány jó vagy rossz voltára. A kézirat értékének vagyis inkább értéktelenségének egyszersmindenkorra való megállapítása után elejét vettük annak az eshetőségnek, hogy más valaki is még alávesse magát az ily hosszadalmas munkának. Ez indított arra, hogy e sorokat közzétegyem.

Dr. VÁRI REZSŐ.

Dietmar von Eist.

Elv á r á s.

Kinn a pusztán asszony állott,
Nézelé a pusztaságot.
És hogy kedvesére várt,
Egy gyors sólyom arra járt:
„Sólyommadár, boldog vagy te!
Hová tetszik, elmehetsz te!
A hol szebb lombok fakadnak,
Ott választasz fát magadnak.
Mint te, ép úgy tettem én,
Férjet választottam én.
Megszerettem egy látásra,
Sok asszonynak haragjára.
Mért nem hagynak engem, ó minek is bántanak?
Nem bántom szeretőjét én senki fiának.”

HORVÁTH CYRYLL.

EGY MULT SZÁZADBELI MAGYAR ORVOS KÖNYVÉ- NEK EGYKORÚ ISMERTETÉSE.

Mult századbeli íróink a német tudományos világgal a leg-szorosabb viszonyban álltak. Távol minden politikai s nemzetiségi üzelemtől együtt működtek a tudományok terén s szívesen fogadták egymás irodalmi termékeit. Ennek főoka természetesen az volt, hogy a németek íróink latin nyelvű műveit képesek voltak megérteni s kellőleg méltatni, alkalmuk volt magyar viszonyokkal megismerkedni, szóval szellemi összeköttetésben álltak keleti szomszédjaikkal, a kikről eddigelé azt hitték, hogy emberevők, barbárok. Ezen irodalmi összeköttetést főkép a németországi tudományos folyóiratok közvetítették. Az «Academia Leopoldo-Carolina» közlönyében, a «Commercium Noricum» s «Commercium literarium Norimbergense» stb. hasábjain százakra mennek magyar tudósaink értekezései s mindezek fontos s értékes adalékait képezik tudományos műveltségünk történetének. Még egy része irodalmunknak volt az, mely sokat tett szellemi s anyagi életünknek a külfölddel való megismertetésére nézve, t. i. a külföldi egyetemeket látogató magyarok tudori értekezései. Ezek mult századbeli irodalmunk java részét képezik s sajnálatos, hogy mi nem tudjuk azokat kellőleg megbecsülni, holott egyik-másikból örömmel tudjuk meg, a tudomány mily magas színvonalán álltak régibb íróink. E munkák többnyire a természet- s orvostudományok egyes ágaihoz tartoznak s kitünik belőlük, hogy irodalmi férfaink e téren is mindig lépést tudtak haladni a művelt nyugottal.

Kont Ignác úrnak az «Egyet. Philologiai Közlönyben» (XIII, 729) közölt ismertetéséhez függelékkül hadd álljon itt ugyancsak a nagytudományú debreczeni fizikus Wespri István tudori értekezésének egykorú ismertetése, a mely a «Göttingische Anzeigen von Gelehrten Sachen» 1757. évfolyamának 2. kötetében (1079 old.) látott napvilágot. Az ismertetés következőleg szól:

Utrecht.

Im mitten Junii 1756 vertheidigte Stephan Wespri, ein Ungar, seine Inaugural-Schrift Sist. observationes medicas, die mit allerley nützlichen und zum theil wenig bekannten Erfahrungen angefüllt sind. Hr. W. hat zu Zürich, und in Engelland sich auf die Arzneiwissenschaft gelegt. In der erstern Statt hat er verschiedenen

Oefnungen krankgewesener Menschen beygewohnt, und den Herzbeutel mit dem Herzen zusammen gewachsen, und das Kreissfell um und um mit der Lunge vereinigt gesehen. Bey einer Verengung des Schlundes ist, wie im Boerhaavischen Beyspiel, die Speichelcur glücklich gewesen, und ein periodisches Kopfweh hat die Fieber-Rinde geheilt. In Engelland hat er, auf eine schändliche Gewohnheit, die Blindheit, und eine sonderbare Empfindung im Rücken wahrge-
nommen, die sich mit kalten Bädern hat heben lassen. In einigen Ertrunknen hat er kein Wasser in der Lunge gefunden und glaubt, der Tod erfolge aus der aufgehäuften, zusammengepressten, und die Lunge anfüllenden Luft. Einen Ertrunknen hat er durch das Aufblasen der geöffneten Luftröhre, und auch andre Mittel wieder zu sich selbst gebracht. Er beschreibt eine schwarze, schuppichte, fast unerträgliche Krätze. Die grossen Vorthelle der Einpropfung der Kinderpocken hat er in dem dazu gewidmeten Hospitale bestätigt. Selten folgen andere Pocken als die von der besten, zerstreuten Art. Einige mahl sind nach der Einpropfung (wie öfters nach den natürlichen Pocken) Geschwüre an den Armen, oder auch Wasserbläschen entstanden. Die Masern heilt man am besten, auch in zarten Kindern, mit der Aderlässe. Des James Pulver ist das gelindere aus dem Spiessglase und Weinstein bereitete Brechmittel des Boerhaave mit etwas thierischen Oeles gelindert. Seehls Pulver ist das bloss bekannte Brechmittel aus Weinstein und Spiessglas.

Haller Albrecht, az orvostudományok híres encyklopædistája, Wespriemi e megfigyeléseit az általa kiadott «Disputationes practicæ selectæ» című gyűjtemény 7-dik kötetébe is felvette, a mi gyakorlati fontosságukat eléggé bizonyítja.

Wesprieminek Kont úr által említett művét illetőleg megjegyzem, hogy azt angolországi tanulmányútja alkalmával 1755-ben Londonban írta s latin eredetijének címe: «Tentamen de inoculanda peste».

A «Göttingische Anzeigen» különböző évfolyamai számos magyar mű ismertetését tartalmazzák. Nézetem szerint bibliografiánk hálás feladat megoldására vállalkoznék, ha a külföldi folyóiratokban megjelent magyar tárgyú recensiókat összegyűjtené.

Bécs, 1889 novemb.

SCHWARZ IGNÁCZ.

PÁRHUZAMOS IDÉZETEK.

Vergil. Aen. II. 755.: «— — ipsa silentia terrent.»
 Eötvös «A megfagyott gyermek»: «A csend irtóztató.»

Homeros Il. I. 528--30.:

«Ἡ καὶ κυανέῃσιν ἐπ' ὀφρύσι νεῦσε Κρονίων·
 — — — μέγαν δ' ἐλέλιζεν Ὀλυμπόν.»

Verg. Aen. IX. 106. X. 115.: Adnuit et totum nutu tremefecit
 Olympum.

Catullus Epithal. Pelei et Thetidos 204—6.:

«Annuit invicto cœlestum numine rector,
 Quo motu tellus atque horrida contremuerunt
 Aequora concussitque micantia sidera mundus.»

Berzsenyi «Fohászkodás»:

«— — — A te szemöldököd
 Ronthat s teremthet száz világot,
 S a nagy idők folyamit kiméri!»

Verg. Aen. I. 204.:

«Per varios casus, per tot discrimina rerum
 Tendimus in Latium, sedes ubi fata quietas
 Ostendunt; illic fas regna resurgere Troiæ.»

Vörösmarty, Szózat: És annyi balszerencse közt,
 Oly sok vizsály után,
 Megfogyva bár, de törve nem,
 Él nemzet e hazán.»

Verg. Aen. II. 728.:

«Nunc omnes terrent auræ, sonus excitat omnis
 Suspensum et pariter comitique onerique timentem.»

Arany V. László:

«Ha zörren egy levél,		«Olyan rettegve lép, —
Poroszlót jönni vél»	és	Most lopja életét
		Kanizsa, Rozgonyi.»

VÁRKONYI ENDRE.

DE DIGAMMO IN HYMNIS HOMERICIS QUÆSTIONES.

Præfatio.

Anno 1713 *Richardus Bentley* vestigia quædam digammi in carminibus homericis primum persecutus nobis notitiam huius litteræ aperuit. Tamen viri docti per plus centum annos inventum eius neque probabant, neque satis magni æstimabant. Immo *Fredericus Augustus Wolf*, vir omni doctrina summus ac sagacissimus se a ratione Bentleii adeo avertebat, ut quadam animi pertinacitate digamma impugnaret, eiusque vestigia deleret, qua re in errorem sane maiorem incidit, quam philologus Britannus ille quidem violenter in hac quæstione grassatus.¹⁾ Cum digammum apud Homerum — sed tantummodo in Iliade, quod omnes valde dolemus — tum leges hiatuum subtiliter tractavit *Car. Aug. Jul. Hoffmann*,²⁾ quem ab omnibus, qui linguam homericam post eum indagabant, laudari non est quod expressis verbis moneam. Deinde *Immanuel Bekker* in recensione carminum homericorum Bonnensi digamma restituit,³⁾ sed subsidia ex comparatis adfinibus linguis quærenda, quod *Leskien* paulo post fusius — sed nonnunquam minus iuste — vituperavit,⁴⁾ in usum suum convertisse non vide-

¹⁾ *R. C. Jebb*: Richard Bentley. Eine Biographie. Autorisirte Uebersetzung von E. Wöhler (Berlin 1885). p. 146.

²⁾ Quæstiones Homericae. Scripsit *C. A. J. Hoffmann* (I. Clausthaliae 1842. II. ibid. 1848). — Inprimis vide quæstionem quartam: De digamma ante vocales literas initiali 97—172. §§. et quæstionem quintam: Quomodo statuendum sit de locis Iliadis, in quibus neglectum esse digamma videatur? 173—220. §§. — Mitto eiusdem editionem librorum Iliadis XXI. et XXII, et Prolegomena ad hos libros.

³⁾ Carmina Homerica *Immanuel Bekker* emendabat et annotabat. 2 voll. (Bonnæ 1858.)

⁴⁾ Rationem quam *Immanuel Bekker* in restituendo digamma secutus est examinavit *Dr. A. Leskien*. (Lipsiæ 1866.)

tur. In digammo homerico pervestigando exegit monumentum ære perennius *Olavus (Guilelmus Knoes*, qui prius in libello, qui «Prolegomena ad quæstiones de digammo homerico instituendas (Upsaliæ 1869.)» inscribitur, *Bentleii, Heynii, Wolfii, Boeckhii, Thierschii, Buttmanni, Spitzneri, Bekkeri, Savelsbergii, Ahrensii* aliorumque priorum rationes ¹⁾ examinavit, deinde inter acta universitatis Upsaliensis de digammo homerico tribus partibus ²⁾ tanta cura ac diligentia disseruit, ut illis solum *Guilelmi Hartelii* «*Studia Homerica*» ³⁾ comparare liceat. Uterque in eo tantum errabat, quod litteræ υ paragogicæ aliquam rationem ducebat. Quam litteram *Christ*,⁴⁾ *Fick*,⁵⁾ et *Leeuwen* ac *Mendes*,⁶⁾ ubi ea digammo restituendo obstat, recte deleverunt. A quibus viris præclarissimis digamma nonnunquam magna vi restitutum esse nemo est qui nesciat, — nemo quin præsertim inmoderatam *Fickii* licentiam, *Leeuwenii* circa pronomen ϵ ludibria reiiciat. Christ etiam in plura

¹⁾ Scripta quæ ad quærendum digamma spectant fere omnia beneficio virorum doctissimorum *Eugenii Abelii, Gustavi Meyeri, Aemilii Theurerckii de Ponor* mihi præsto fuerunt, nisi *Longardi* Symbolæ ad doctrinam de digammo æolica (Bonnæ 1837.), *F. G. G. Hjeltii* Disquisitio academica de digammate (Helsingforsii 1844.), *Pohlii* libellus «De digammate homericis carminibus restituendo (Vratislaviæ 1854.)», *Petersii* Quæstiones etymologicæ et grammaticæ de usu et vi digammatis (Culmiæ 1863. 1864.), *Bieljajewii* quæstionum homericarum partt. duæ (Petropoli 1875), quas dissertationes inspicere mihi non contigit.

²⁾ De digammo homerico quæstiones. Scripsit *Olaus Vilelmus Knoes* (I. Upsaliæ 1872. II. ibid. 1873. III. ibid. 1879.)

³⁾ Homerische Studien. Beiträge zur homerischen Prosodie und Metrik von *Wilhelm Hartel* (I². Berlin 1873. Pars secunda solum inter acta academici Cæsareæ Vindobonensis volumine LXXVI. a. 1873. p. 329—376., — tertia eorundem actorum volumine LXXVIII. a. 1874. p. 7—88. in lucem emissa est.)

⁴⁾ Homeri Iliadis carmina seiuncta discreta emendata prolegomenis et apparatu critico instructa edidit *Guilelmus Christ*. (Lipsiæ 1884, 2 voll.) — De digammo v. Proll. p. 150—171.

⁵⁾ Die homerische Odyssee in der ursprünglichen Sprachform wiederhergestellt von *August Fick* (Göttingen 1883.) De digammo cf. p. 7—11. — Die homerische Ilias nach ihrer Entstehung betrachtet, und in der ursprünglichen Sprachform wiederhergestellt v. *August Fick* (Göttingen 1886.). De digammo medio cf. p. 556—559.

⁶⁾ Homeri Iliadis carmina cum apparatu critico ediderunt *J. van Leeuwen J. F.* et *M. B. Mendes da Costa*. (I. Lugduni Bat. 1887. II. ibid. 1889.).

verba *f* mediale inducebat. Contra *Nauck*¹⁾ et *Rzach*²⁾ quamquam digammum in textum recipere noluerunt, tamen vestigia huius litteræ — ille magis, quam hic — detegere conati sunt. Multo probabilius rem gessit *Cauer*,³⁾ qui aut digamma restituentum aut *v* paragodicum ante vocabula, quæ olim a digammo incipiebant, relinquendum censuit. Certe enim, si textum edimus, aut ἴδεν ἄστεα, aut *f*ίδε *f*άστεα scribendum erit, ἴδε ἄστεα scribere numquam licebit. — Ceterum *Ludwichii* sententia quæ digammum litteræ *v* ἐφελκυστικῶν æquiparavit,⁴⁾ quam sit falsa, iam a *Scheindlero* luculenter declaratum est.⁵⁾ Digamma enim non est, sicut *v* paragodicum quasi appendix, sed verior quædam pars vocabuli.

Apud Hesiodum *Paley* nuper defunctus primum digamma et initiale et mediale in notis instituit,⁶⁾ sed haud raro in commune cum Bekkero vitium incidit. Post illum autem, cum *Foerstemann* in libello «De dialecto hesiodea» inscripto⁷⁾ de digammate non sufficienter disputavisset, *Johannes Flach* sæpius etsi violenter ferociterque tamen maxima cura de hac re egit,⁸⁾ atque totam

¹⁾ Homeri Ilias cum potiore lectionis varietate edidit *Aug. Nauck*. (2 voll. Berolini 1877—79.). De digammo v. I. præf. p. XVII—XIX. — Homeri Odyssea cum pot. lect. varietate ed. *Aug. Nauck*. (2 voll. Berolini 1874.) De digammo cf. I. p. XI—XIII.

²⁾ Homeri Iliadis carmina. Ed. *Aloisius Rzach*. (Pragæ-Lipsiæ-Budapestini 1886. 1887.)

³⁾ Homeri Odyssea. Scholarum in usum edidit *Paulus Cauer* (Pragæ-Lipsiæ. 1885. 1887.) De dig. v. p. VIII—XII.

⁴⁾ *A. Ludwich*: Aristarch's Homerische Textkritik. (Leipzig 1884. 1885.) De dig. v. vol. II. 270—287.

⁵⁾ In recensione operis *Ludwichii*: Zschrift f. oest. Gymn. 1886. VIII. IX. pp. 627 et 628.

⁶⁾ The epics of Hesiod. By *F. A. Paley* (London. 1861.) Second edition revised 1883. — De digammo cf. præf. p. XXIX—XLIV. — In editione Iliadis (London. 1866, sec. ed. 1884.) de spirante haud subtiliter et tantummodo in notis disputavit.

⁷⁾ *Jos. Foerstemann*: De dialecto Hesiodea. (Halis Saxonum 1873.) De digammo v. p. 4—9.

⁸⁾ Die hesiodische Theogonie mit Prolegomena. Herausgegeben v. Dr. phil. *H. Flach*. (Berlin 1873.) De digammo v. p. 1—64. — Die hesiodischen Gedichte. Herausgeg. von *Dr. H. Flach*. (Berlin 1874.) De dig. cf. Vorbemerkungen p. V—XXIV. — Das dialektische Digamma des Hesiodos v. *H. Flach* (Berlin 1876.)

quæstionem aliquamdiu enixissime impulit. Adversarii deinde partes suscepit *Clemm*, qui vehementer peccavit, quod digamma in carminibus Hesiodeis — quin etiam in theogonia — vivum fuisse prorsus negavit.¹⁾ Mediocritatem — quamvis non auream — tenebat *Rzach*,²⁾ cui adnumerare etiam *Devanterium*³⁾ liceat, quorum uterque rationem Hartelii secutus est. Semper magna violentia exposuit rationes *Fick*,⁴⁾ cuius animadversiones quod omisi peccasse mihi non videor. Confidimus fore, ut *Paulson* de hac quoque re — sicut pollicitus est⁵⁾ — uberius disserat, neque tamen — quod adhuc metuendum est — litteræ v paragogicæ rationem habeat.

De digammo in quibusdam hymnis homericis post *Vossium* et *Hermannum* nos monuit *Hoffmann*,⁶⁾ qui et in his carminibus ingeniose, neque tamen satis amplo ad quæstionem solvendam apparatu disseruit. Multo post eum *Ernestus Windisch* ostendere sibi proposuit⁷⁾ nullam subesse causam, cur in hymnis homericis digammum vivum restituamus. Cuius viri doctissimi sententiam etiam nunc vigere nos recensio hymnorum a *Gemollio* emissa,⁸⁾ nec non quæstiones metricæ de his carminibus ab *Eberhardo*⁹⁾

¹⁾ *V. Clemm*: «Kritische Beiträge zur Lehre vom Digamma in Anschluss an dessen Wiederherstellungsversuch bei Hesiod.» in Curtii Studiis IX. p. 409 et sqtt. Eiusdem «Quæstiones Hesiodicæ» part. I. (Gissæ 1877.)

²⁾ *A. Rzach*: «Hesiodische Untersuchungen» (Prag 1875.) De digammo v. p. 39—59. — Eiusdem: «Der Dialekt des Hesiodos» (Leipzig 1876.) De digammate cf. p. 377—388. — Hesiodi quæ feruntur omnia recensuit *A. Rzach*. (Pragæ 1884.)

³⁾ *Fr. Devantier*: Die Spuren des anlautenden Digamma bei Hesiod. I. (Jever 1878.)

⁴⁾ Hesiod's Gedichte in ihrer ursprünglichen Fassung und Sprachform wiederhergestellt von *August Fick*. (Göttingen 1887.)

⁵⁾ *Joh. Paulson*: Studia Hesiodica. I. De re metrica (Lundæ 1887.) Cf. p. 144.

⁶⁾ In libri supra commemor. pp. 186—194.

⁷⁾ *G. O. E. Windisch*: De hymnis homericis maioribus (Lipsiæ 1867.)

⁸⁾ Die Homerischen Hymnen. Herausgegeben und erläutert von *Dr. Albert Gemoll*. (Leipzig 1886.)

⁹⁾ *E. Eberhard*: Die Sprache der homerischen Hymnen. (I. Husum 1873. II. ibidem 1874.) De digammo v. II. p. 34—35. — Eiusdem: Metrische Beobachtungen zu den homerischen Hymnen. (I. Magdeburg 1886. II. ibid. 1887.) De digammo cf. II. p. 12—27.

subtiliter institutæ luculenter docuere. Windischii rationi adsensus est etiam *Curtius* (Etym. p. 562). Contra illius sententias quam inanibus argumentis niti quis non videt, qui secum consideraverit imitationem tam diligenter institutam, quæ non solum ad elocutionem religiosissime accederet, sed etiam in digammi usu carmina homerica consequeretur, semperque pulcherrime explicari posset, denique numquam — ut ita dicam — proposito itinere deerraret, mente concipi non posse. Et qui deinde fit, ut fragmenta orphica, quorum magnum numerum ad tempus valde remotum ascendere constat, digammatis consonantis vice fungentis nullum indicium præbeant? — Rationem Hartelii *Johannes Witrzens*¹⁾ solus secutus est, cuius quæstiones bonæ frugis plenæ essent, nisi ille ut antea *Koehn*²⁾ tempora ac locos, quibus affatim inter se diversis singuli hymni orti esse putandi sunt, neglexisset. Cautius quam in carminibus Hesiodeis quæsivit de littera spirante *Flach*³⁾ cui me de multis rebus adsentiri non est quod infitior. Valde gauderem, si rationes ingeniosissimi at certos fines sibi nunquam nusquamque constituentis viri — *Fickium*⁴⁾ dico — probare sæpius mihi contigisset. Item *Sterrettii*⁵⁾ ratio haud raro repudianda mihi videbatur. *Abelium*⁶⁾ denique, quem in hac quæstione facem mihi prætulisse libere confiteor, omnino ita sequor ut digamma nisi eius certa aut ex lapidibus aut ex metricis indiciis verborumque originibus deducta vestigia habeamus, restitui vetem. Fick digammum initiale in hymnis II. IV. VI., Abel in I. II. IV.

¹⁾ *Dr. J. Witrzens*: Bemerkungen zur Prosodie der homerischen Hymnen. (Wien 1876.) De digammo v. p. 8—14.

²⁾ *Alb. Koehn*: Quæstiones metricæ et grammaticæ de hymnis homericis. (Halis 1865.) De digammate v. p. 11—18.

³⁾ *H. Flach*: Das nachhesiodische Digamma. (In secundo Symbolarum ad linguarum quæ indogermanicæ vocantur cognitionem ab Adalb. Bezenberger editarum volumine. Gottingæ 1877. p. 1—71.) De digammi in hymnis homericis usu p. 1—42. a viro præstantissimo actum est.

⁴⁾ *A. Fick*: Die ursprüngliche Sprachform der homerischen Hymnen. (In nono Symbolarum a Bezenbergero editarum volumine. Gottingæ 1885. p. 195—246.)

⁵⁾ *St. Sterrett*: Qua in re hymni homerici quinque maiores inter se differant. (Boston 1881.) De digammo v. p. XXIX—LXI.

⁶⁾ *Homeri hymni, epigrammata, batrachomyomachia*. Edidit *Eugenius Abel*. (Lipsiæ-Pragæ 1886.) De digammate v. præf. p. XV—XXV.

V. VI. VII. XXIV. restituerunt, — digammum mediale hic in I. II. IV. XXIV., ille in hymnis II. IV. VI. X. instituit.

Iam quæritur utrum illi viri doctissimi in hac re recte iudicaverint, necne? Licetne digammum vivum quibusdam hymnis adtribuere? Licere dixerit quis, si respexerit, evictum esse a Flachio hymnis quibusdam homericis digamma consonantis vice fungens adiudicari posse. Adde testimonia lapidum ad sæculum ante Chr. n. secundum descendentia, quæ a *Tudeero*¹⁾ et *Gustavo Meyer*²⁾ diligentissime collecta sunt, quorumque copiam ex Sylloge Inscriptionum *Collitzio-Bechteliana*³⁾ aliisque publicationibus magnopere auxisse mihi videor. Sed qui tandem fit, ut in dialectorum lapidibus radicum quarundam digamma servatum, aliarum vero neglectum sit? Qui fit, ut in tabulis Heracleensibus — quas exempli gratia adferam — prope *ῥέτος*, *ῥίδιος* aliaque verba inveniantur vocabula *ῥατος*, *ἐργάζομαι* et cetera, quæ digammum exuisse videntur? Sed idem et in carminibus homericis observatum est. Igitur in eam sententiam adductus sum, ut vim digammi violentia rhapsodorum, qui hanc litteram in quibusdam radicibus ignorarent et hiatu, ubicunque fieri posset, tollendo carminum textum depraverent, adsidue neglectam esse statuerem. Licet alia rhapsodorum pars — sed non solum Ionicorum, quod Abel (præf. p. XVI.) defendit — summam operam navaverit, ut verborum, quorum spirantem ipsi vivum sentirent, digamma conservaret.⁴⁾ Explicatur

¹⁾ De dialectorum græcarum digammo testimonia inscriptionum collegit et examinavit *O. F. Tudeer* dr. phil. (Helsingforsiae 1879.)

²⁾ *Gustav Meyer*: Griechische Grammatik. (2. Aufl. Leipzig 1886.) De digammo cf. p. 229—240.

³⁾ Sammlung der Griechischen Dialektinschriften v. F. Bechtel etc. Herausgegeben v. Dr. Hermann Collitz. — Adhuc editur. — Vol. I. (Göttingen 1884.) Vol. II. 1. (1885.) Vol. III. 1. 2. (1888.) Vol. IV. 1. (1886.) 2. (1888.)

⁴⁾ Aliter ratiocinatur Flach in Proll. p. 7.: «Den grossen Dichtern dieser Periode traf sich die Sache äusserst günstig. Sie nahmen den epischen Apparat aus den alten Liedern auf, die zum grössten Theil aus einer Periode staminten, wo das Digamma seine volle consonantische Kraft hatte; wo sie dichteten, nahmen sie entweder den schon geschwächten Gebrauch auf, wie er vermutlich zuerst von den untersten Schichten und bei den geläufigsten Wörtern in Gang gekommen, oder sie richteten sich danach, und gaben dem Wort consonantischen Anhauch, wie sie ihn vielleicht auch in einem Stande oder in einer Gegend, die sie durchwandert, noch 'n Gebrauch sahen».

hac ratione, quod alia via explicari vix posset, quomodo factum sit, ut digamma modo neglectum modo restituendum videamus.

Qua de causa recensio ab Aristarcho redactæ inhærendum esse censeo. Quis igitur ζ 280 — ut exemplo utar — utrum ἡ νό φοι εὐξαμένη an ἡέ φοι εὐξαμένη an demum ἡέ τις εὐξαμένη genuina lectio fuerit possit diiudicare? (V. p. 14.) Ideo si quis Homerum aut Hesiodum aut hymnos edat et digamma in his carminibus instituere velit, me quidem sentiente valde erret, si iis locis, quibus ν littera paragoga non invenitur, lectiones traditas ceteroquin haud ineptas spernat. Cautissime vero inter omnes qui ad id temporis carmina illa edidere, Abelium digammatis rationem executum esse meo mihi iure adfirmare posse videor. Divinare, tentare, conicere, si digamma neglectum videamus, nemini detrimento est, dummodo commenta in textum inferre ne audeamus. Qua de causa, si ipse quoque in coniecturas delabor, significatum tantum volo, quid illo loco ante digamma neglectum fuisse suspicer. Nam non est opus expressis verbis commemorare, quid sit conicere, quid coniecturas levissimas in auctorem quempiam intrudere.*)

Cum verba, quæ olim a digammo incipiebant vel digamma medium habebant, in hymnis homericis perscrutari mihi in animo esset, utilissimum mihi visum est breviter attingere, quomodo nobis horum verborum digamma in carminibus homericis et hesiodeis occurrat. Singulis igitur locis ubi hanc litteram in textum inferre liceat, ubi vero codicum memoria neglegatur diligenter demonstrabam. Quibus in rebus non potui negligere, quas emendandi vias viri docti ingressi sint, ut non solum quam raro viri multi clarissimi in his locis sanandis consentirent eluceret, sed etiam Knoesii libelli singulares hac ex parte a nobis supplerentur. Maximam auctoritatem tribui etiam testimoniis inscriptionum, e cognatarum linguarum cautæ comparationi. At lyricos græcos et præter Hesychium unum grammaticos veteres huius litteræ ignaros atque expertes sæpissime neglexi.

*) Hanc rationem et Hoffmann defendit (Q. H. §. 175.): «Primum tenendum est, aliam esse editionem, aliam quæstionem. Si ederem Iliadem, quantum fieri potest, religiosissime conservarem recensionem Alexandrinam, maxime Aristarcheam; nec inferrem digamma, nec coniecturas, quibus digamma restitueretur».

Quod ad digamma mediale attinet, dicam certas rationes adhuc non esse ductas. Lex *Bechtelio-Fickiana* ¹⁾ quæ ad vocales olim a digammate diductas contrahendas spectat, parum ad rem facit. Ipse solum cum *Christio* ²⁾ adfirmare volo, digammum intermorans, quod primitus breves vocales antecedentes iam produxerit, non esse restituendum. Ergo ᾗσιδω, sed ᾗσιδε, — φαᾗσα, sed φαῖσα etc. scribenda sunt. ³⁾

Hæc sunt, quæ de harum quæstionum ratione præmonenda esse statui. Ut rei propositæ ex omni parte satisfacerem, opus in tres partes mihi dividendum fuit, quarum prima quæstiones de digammo in hymnis IV. II. I. et XXIV., in quibus de digammo non solum initiali, sed etiam mediali agi potest, secunda quæstiones in hymnis V. VI. VII. XXXI., ubi solum digamma initiale restituemus, tertia quæstiones de digammo in hymnis reliquis, ubi littera hæc iam evanuerat, continebit. ⁴⁾

¹⁾ V. *Fick*: *Ilias* p. 556 et sqq.: «Vocale, welche ursprünglich durch *F* getrennt sind, können nur in zwei Fällen zusammen gezogen werden:

1. Wenn durch Schwund des inneren *F* die Diphthonge αι, αι, ει, οι entstehen, z. B. παῖς: παῖς παῖς etc. An diese Regel, deren Begrenzung ich *F. Bechtel* verdanke, kann man vielleicht den einzigen Fall anschließen, wo ευ aus εϝ entsteht, nämlich εῦ aus εῦ für εϝ εϝου = got. ius. etc.

2. Kann auch dann Contraction eintreten, wenn suffixales ϝ- an α, ε, ο, tritt. Ist dagegen inneres ϝ nicht suffixal, sondern gehört es zum ursprünglichen Worte, tritt niemals Zusammenziehung ein: hom. ῥέω, ῥέος, νόος u. s. w.»

²⁾ *Proll*. p. 170.

³⁾ Cf. etiam *Brumann*: «De græcæ linguæ productione suppletoria» in *Curtii Studiis* IV. p. 130—136; et eiusdem *Grammaticam Græcam* in ἐγχειρίδιον ab *Johanne Müller* redacto p. 24.

⁴⁾ En tibi scripta ad quærendum digamma cetera:

J. Savelsberg: De digammo seu van græco (Aquisgrani 1854.)

A. Sachs: De digammo eiusque usu apud Homerum et Hesiodum (Berolini 1856.)

J. Bekker: *Homerische Blätter* (I. Bonnæ 1863. De digammo v. p. 133—137. II. ibid. 1872. De digammo p. 21. et s. et p. 69.)

J. Savelsberg: De digammo eiusque immutationibus (Berolini 1868.)

G. Hinrichs: De homericæ elocutionis vestigiis æolicis. (Jenæ 1875.) De dig. v. p. 24—36.

Hartelii censura de opp. *Flachii*: *Dial. Dig.*, et *Rzachii*: *Dial. d. Hes.* in *Zschrift f. öst. Gymn.* XXVII. (1876) p. 619—642.

CAPUT PRIMUM.

De digammate in hymno qui vocatur in Venerem.

Huc pertinent: *Hermann* in s. ed. ad v. 86. huius hymni. — *Hoffmann*: Quæstt. Homerr. p. 187—190. — *Windisch*: De hymnis h. maiorr. p. 48—55. — *Thiele*: Prolegomena ad hymnum in Venerem homericum quartum (Halis 1872.) p. 32—42. — *Flach*: Die hesiodische Theogonie m. Proll. p. 13. et s. — Eiusdem: Das nachhesiodische Dig. p. 14—21. — *Suhle*: De hymno quarto in Venerem. (Stolpæ 1878.) passim. — *Sterrett*: Qua. in re h. h. q. maiorr. inter se diff. p. 1—14. — *Fick*: Die Sprache d. h. H. p. 195—196. 213—219. — *Abel* præf. p. XV. et XVII—XIX. — *Eberhard* Metr. Beob. II. p. 20—22.

I. De digammo initiali.

Cum hymnus in Cererem ac hymnus, qui dicitur in Venerem, quibusdam phrasibus inter se congruant, aut hymni quarti auctorem hymnum quintum ante oculos habuisse (quam rationem defendit *Abel* p. 53. et in libello, qui «A homerosi Demeterhymnusról. Budapest, 1886.» inscribitur p. 65.), aut hymni qui vocatur in Cererem, poetam hymnum quartum imitatum esse in propatulo erit. Iam, cum homines doctissimi plerique inter se consentiant, hymnum qui est in Cererem circa olymp. 30. ortum fuisse nihilque certi argumenti habere, cur hymnum quartum post olymp. 30. ortum fuisse cum *Matthiaeo*, *Vossio* et *Suhlio* censea-

G. Curtius: Grundzüge der griechischen Etymologie. 5. unter Mitwirkung v. E. Windisch umgearbeitete Auflage. (Leipzig 1879.) De dig. p. 558—601.

J. Einhauser: Die drei Spiranten der griechischen Sprache. (Lands- hut 1881.)

D. B. Monro: A grammar of the homeric dialect. (Oxford 1882.) De digammate cf. p. 287—309.

R. Meister: Die griechischen Dialekte. I. (Göttingen 1882.) De dig. v. p. 103—114. 253—257. 300.

D. Pezzi: La lingua greca antica. (Torino 1888.)

G. Vogrinz: Grammatik des homerischen Dialektes. (Paderborn 1889.) De dig. v. pp. 47—54.

Alia scripta alio loco adferam.

mus, sententiam *Gemollii* (p. 260), qui hymnum ante olymp. 30. confectum esse putavit, probandam duco.

Digamma in hoc hymno litteræ consonantis vice fungens fuisse, id post Flachium iterum argumentis sustinere præter necessitatem habeo. Qua de causa solum vestigia digammi inquirere, explicare volo.

a) Quae verba obtinuerint litteram digammum?

1. (σ) *φαδ** skr. *svad** (svādāmi, suādús, — lat.: suadeo, suavis). — Inscr. *φασάνδρω* (Coll. 476. bis), *φάδωνος* (Coll. 553.), *φεφαδηρότα* (Coll. 1478.), *φασίας* (Coll. 418.), *Γασίαο* (? Coll. 544.), *φαδιουλόγω* (Coll. 557.), *φαδ . . .* (Coll. 1159.), *ἔφαδε* (G. 82. secund. *Joh. Baunack* [JB]: Cretica. Berl. Philologische Wochenschrift VII. p. 59.); — Hesych: *γα[δε]δᾶν*, *γαδεῖν*, *γάδεσθαι*, *γάδεται*, *βάδομαι*, *γάδονται*, *γανδάνειν*, *γόσσαν*, *γάδον*. — Eleorum *βάδυ* (Paus. 5. 3, 2.) — V. *Curtius* Et.⁵ p. 229. *Brugmann*: Grundriss der vergleichenden Grammatik der indogermanischen Sprachen. I. p. 98. *Knoes*: De dig. hom. p. 202—204. *φανδάνω*: Apud Homerum præter duos¹⁾ nullus refragatur locus. Cf. *Christ* Proll. p. 158. — In carminibus Hesiodeis semper restitui potest. Cf. *Flach*: Das dial. Dig. d. Hes. p. 34. — In hymno nostro nullus locus obstat. V. 10.: ἀλλ' ἄρα οἱ πόλεμοί τε ἄδον καὶ ἔργον Ἄρηος, ubi solus codex E(stensis) pro ἄδον κ. ἔ. Ἀ. exhibet: καὶ ἀγλαὰ ἔργ' ἀλεγύνει, quam scripturam *Gemollii* apparatus criticus non habet enotatam. Hoc loco digamma requiritur. — V. 18: καὶ γὰρ τῇ ἄδε τόξα, ubi *Flach*, *Sterrett*, *Fick*, *Abel* sicut v. 21: οὐδὲ μὲν αἰδοίῃ κούρη ἄδε, atque V. 9. ἄδεν ἔργα scripserunt *φάδε*. — *φηδύς*: In carminibus homericis digamma suum tuetur undequadragies, abiecissee vero videtur sexies,²⁾ id quod mirum est, inprimis in

¹⁾ I' 173: ὥς ὄφελεν θάνατός μοι ἄδεῖν κακός (ubi Bentley με *φαδεῖν*, Hoffmann ὥς μ' ὄφελεν θάνατος *φαδέειν*, Nauck proponit με ἔλεῖν, Naber με λαβεῖν, Fick μ' ἀνέλγν, Leeuwen-Mendes μ'(οι) ἐλθεῖν vel μ' ὄφελεν . . . γανέμεν tentant), H 45: ἦ ῥα θεοῖσιν ἐφ' ἡνδανε (Hoffmann, Christ, Rzach θεοῖς ἐπι~~φ~~άνδανε, — Bentley, Nauck, Fick, Leeuwen-Mendes ἐ~~φ~~άνδανε, — Bekker male ἐ~~φ~~ήνδανε. Cf. *Ieskien* p. 34.)

²⁾ Δ 131: ὅθ' ἡδέϊ λέξεταί ὕπνω (ὅ Bentley, Bekker, Christ, Rzach, Leeuwen-Mendes; v. eiecit Fick, — mitto coniecturam Hoffmanni), γ 51: δέπας ἡδέος οἴνου (v. damnavit Fick), ε 64: δίδου ὃ' ἡδέϊαν ἀοιδὴν (ὃ' del. Fick), ι 210 (ὅδμα δὲ *φάδεια* Fick), ν 80: νήγρετος ἡδιστος (v. eiecit Fick), τ 510: κοῖτοι τάχ' ἔσσεταί ἡδέος ὥρη κοίτω τάχα *φάδεος* ἔσσεταί ὥρα Fick).

recentiore carmine *Odysseæ*. — Apud *Hesiodum* tribus locis (*Th.* 40. 961. 1021) digammi vestigium servatum est. — In hymno IV. initio v. 49. legitur: ἦδὲ γελαιήσασα, ubi *Flach*, *Sterrett*, *Fick* et *Abel* digammum iure restituerunt. — *ἑδανός*: nihil efficit apud *Homerum* *Ξ* 172, qui versus in nostro hymno recurrit (v. 63.). Codices hic quoque sicut *Ξ* 172 ἐανῶ exhibent, quam ob rem *Abelium*, qui *Ruhnkenii* coniecturam ἐδανῶ in textum recipere noluit, cum *Eberhardo* (*Metr. Beob.* II. p. 21.) reprehendere cavebimus, cum loco homerico quoque lectio ἐδανῶ incerta sit. At si pro certa defendimus apud *Homerum*, in hymno quarto versus 63 sine dubio damnandus est. — *νήδυμος*: forma magnam suspicionem movet, qua de causa iam in carminibus homericiis *Buttmann*, *Bekker*, *La Roche*, *Nauck*, *Kirchhoff*, *Christ*, *Rzach*, *Cauer*, *Fick*, *Leeuwen-Mendes* formam ἦδυμος (i. e. *ἑδυμος*) restituebant. — Verbum apud *Hesiodum* non occurrit. — *H.* n. v. 171. legitur: νήδυμον, αὐτὴ δὲ χροῖ ἔννοτο εἶματα καλά. *Baumeister*, *Flach*, *Suhle*, *Fick*, *Gemoll* formam ἦδυμον praeferabant, contra *Sterrett* et *Abel* traditam lectionem non mutaverunt. Forma νήδυμον legitur etiam in quibusdam lapidibus, sed ad quaestionem solvendam nullius est momenti, nam titulus 101 (*Kaibel* *Epigr.* græca ex lapp. collecta. Berolini 1878.) ætatis romanæ, titulus 714. sæculi II. a Chr. n. est, in titulo 502 autem Νήδυμον pro nomine proprio habendum est. Qui ad radicem *nandh** referre conabantur (cf. *Curtius Et.*⁵ p. 725.), certa etymologia non nituntur.

2. *ἑάλ ** [skr. var *. — Nec inscriptiones nec *Hesych.* servabant eius radices digamma. — Cf. *Curtius Et.*⁵ p. 550.] *ἑάλις*: Litteram *van* in carminibus homericiis admittunt viginti et sex, non accipiunt tres loci.*) Cf. *Knoes* p. 75. — Apud *Hesiodum* verbum nusquam reperitur. — In hymno nostro v. 139 (= v 136): οἱ δὲ κέ τοι χρυσόν τε ἄλις digamma requiritur, qua de causa a *Flachio*, *Sterrettio*, *Fickio*, *Abelio* recte insertum mihi videtur. An ex eo, quod v 136. in hoc hymno recurrere *Eberhardus* demonstravit, etiam digamma illius verbi poetæ ignotum fuisse consentaneum est?

*) *P* 54 ὅς' ἄλις ἀναβέβρουχεν ὕδαρ (ὃ *ἑάλις* *Bentley*, *Hoffmann*, *Bekker*, — v. eiecit *Fick*), *Φ* 236 = [344]: οἱ ῥα κατ' αὐτὸν ἄλις ἔσαν (*Eusth.* ἔσαν ἄλις quod probabant *Bentley*, *Heyne*, *Hoffmann*, *Bekker*, *Christ*, *Leeuwen-Mendes*, — repudiabant *Dindorf*, *La Roche*, *Nauck* — qui κατ' αὐτὸν proposuit — *Rzach*; versum damnavit *Fick*).

3. *Fanax* * [etymol.? Cf. *Knoes* p. 52.—53. — Inscriptt.: *Φάναξ* (Coll. 18. 59. in nummo 154. — J. A. 49. bis. *Cauer* Delect.² 277.), *Φάνακτι* (Coll. 3119a. quinquies, 3119b. bis, 3119c.), *Φανάκοιν* (J. A. 43. a.), *Φανάκων* (*Cauer*² 48. a.), *Φανακείωι* (Coll. 1531.), *Φανακτοριῆς* (J. A. 71.), *Φάνασσαν* (Coll. 1267.), *Φανάσας* (Coll. 38. 39. 40. 1265.), *Φαναξίδοτος* (Coll. 467.), *Φανάξανδρος* (Coll. 550.), *Φαναξάνδρω* (Coll. 530. 531. 534. 544. 551.), *Φαναξανδρίδαο* (Coll. 707.), *Φαναξαρέτα* (Coll. 855.), *Φαναξίλαος* (Coll. N. 791.), *Φαναξίων* (Coll. 470. 486. 528. 543. 557.), *Φαναξίωνος* (Coll. 417. 528. 529. 553. 558.), *Φανακισίας* (Coll. 1203.), *φανάιμας* (Coll. 1265.), *ἈριστοΦάναξ* (*Deecke* Berl. Phil. Wochenschr. 1886. p. 1292.), *Βαναξιβούλου* (C. J. 2572. 2577.), *ΔαμοΦάνασσα* (Coll. 3140.), *ἘπιΦάνακτος* (Coll. 570.) *Εὐρυβάνασσα* (C. J. 1372.), *ΚαρσιΦάναξ* (Coll. 68.), *ΤιμοΦάνακτος* (*Sayce* IX. X. B. Ph. Woch. 1886. p. 1292.). — Hesych.: *βάννας*.] *Φάναξ*: Digamma huius vocis apud Homerum restitui potest locis centum duodeseptuaginta, neglectum est vicies ac semel.¹⁾ — V. *Knoes* p. 53—55. — In carminibus Hesiodeis digammon undecies scribi potest, duo loci autem refragantur.²⁾ — V. *Rzach*: Der Dialekt des Hesiodos p. 378. et *Flach* Dial. Dig. p.

¹⁾ B 672: *Χαρόποιό τ' ἄνακτος* (*Χαρόπου* τε Bentley, Heyne, Hoffmann, Bekker, Nauck, Christ, Rzach, Stier, Fick, Leeuwen-Mendes), H 162 = Ψ 288: *πρῶτος μὲν ἄναξ* (πρώτιστα *Φάναξ* Bentley, Bekker, Nauck — qui solum H 162 mutavit — Leeuwen-Mendes, — μὲν πρῶτα Fick), O 453: *κροτέοντες ἄναξ* (κροτέοντε Bentley, Bekker, Christ, Fick, Leeuwen-Mendes), O 639: *Εὐρυσθῆος ἄνακτος* (v. l. est *Εὐρ. ἀέθλων*, quam prætulerunt Heyne, Bekker, Nauck, Christ, Fick, Leeuwen-Mendes, — repudiaverunt La Roche, Rzach), Π 371 = 507: *ἄρματ' ἀνάκτων* (*ἄρμα* Bentley, Christ, Fick, Leeuwen-Mendes), Π 464: *ἦεν ἄνακτος* (*ἦε* Bekker, Christ, — ἔσκε proposuit Bekker H. Bl. I. 228 recepit Nauck, — ἦσκε Leeuwen-Mendes, v. eiecit Fick), Π 523: *ἀλλὰ σύ περ μοι, ἄναξ* (με *Φάναξ* Bentley, Heyne, Bekker, Christ, Leeuwen-Mendes, — ἀλλὰ σύ περ *Φάνα* μοι, Fick, sed v. quod p. 230 adnotavit), Γ 67: *Ποσειδάωνος ἄνακτος*, (*Ποσειδάωνι ἄνακτι* Bentley), Ψ 49: *ὄτρυνον, ἄναξ* (*ὄτρυνε* Bentley, Bekker, Nauck, Christ, Fick, Leeuwen-Mendes), Ψ 517: *ὅς ῥά τ' ἄνακτα* (part. *τ'* a Heynio, Bekker, Fick, — part. *ῥα* autem a Nauckio, Christio, Leeuweno ac Mendessio deleta est), Ω 449 et 452: *ποίησαν ἄνακτι* (*δείμαντο* Bentley, Fick, — *πονέοντο* Dawes), ι 452: *ἦ σύ γ' ἄνακτος* (σὺ *Φάνακτος* Bekker, Nauck, Fick), ξ 40: *γὰρ ἄνακτος*, 395: *νοστήσῃ ἄναξ* (*ἔλθῃσι* Fick), 438: *θυμὸν ἄνακτος* (Fick tentat *κύδαινε* δὲ *κῆρ* Ὀδύσσης), ρ 189: *χαλεπαὶ δέ τ' ἄνακτος* (*τόξα* Bekker, Nauck, Fick).

²⁾ Theog. 486: *Ὀὐρανίδῃ μείγ' ἄνακτι* (v. *damnant* Paley, Flach), 543: *πάντων ἀριδείχετ' ἀνάκτων* (Paley proposuit *ἀριδείχετε* λαῶν, quod Flach ita

25 et s. — H. n. v. 157.: ὅθι περ πάρος ἔσκεν ἄνακτι *Flach, Fick* et *Abel*, cum *ἴάνακτι* scripserint, rectam rationem iniere. — *ἴάνασσα*: Vox apud Homerum quattuor locis servati indicia digammi habet. — V. *Knoes* p. 55. — Carmina Hesiodica hoc verbum non habent. — In hymno nostro v. 92. legitur: Χαῖρε ἄνασσ', ἦτις etc. Licet in quadam formula occurrat, tamen verisimile mihi videtur illa re diutius, quam alia conditione servari. Qua de causa viris clarissimis *Flachio, Sterettio, Fickio* et *Abelio* quod *ἴάνασσ'* scripserint, adsentior. — *ἴανάσσω*: Apud Homerum nusquam digamma expressius requiritur. Loci decem, qui litteram respuunt, a *Bentleio, Hoffmanno, Bekkero, Nauckio, Christio* et cet. facillime correcti sunt. Id vero, quod opponi potest, a viris illis doctissimis prorsus non refutatum est, qui factum sit, ut μεταγραφάμενοι ex forma ἴάνασσε vv. Π. 172. et 572. formam ἦνασσε contraxerint et versum dactylicum in spondiacum mutaverint? Cf. *Knoes* p. 55—56. — Apud Hesiodum verbum ubicunque digammo instrui potest, sed nullo requiritur loco. V. *Flach* Dial. Dig. p. 26. — H. n. v. 112: Φρυγίης εὐτειχέτοιο ἀνάσσει. Digamma ratione *Hoffmanni* et *Eberhardi* non est quærendum. Sed quamquam nullum habemus testimonium, quo verbi ἀνάσσειν digammon efficax demonstretur, tamen in hymno antiquissimo litteram *vau* illius vocabuli servatam esse conicere licebit. Hac ratione cum *Flachio, Sterrettio, Fickio, Abelio* v. 112: ἴανάσσει, v. 196.: Τρώεσσι ἴανάξει scribere audeo.

4. (σ) *φε** [ex *σεφε**, skr. *sua* ex *sava**. Cf. prisc. lat. *souos*. — Titt.: *φ'ιν* (Cauer Del.² 279; sed v. *Peppmüller* in Philol. nova series I. p. 164 et s. et *G. Meyeri* Gr. Gr.² p. 383.), *φιν* (T. de Gort. II.), *φόν* (T. de G. I.), *φόν* (T. de G. II; III; IV), *φδ* (G. 80. p. JB), *φδς* (? Coll. 324.), *φά* (T. de Gort. II; III quater), *φῶ* (T. de Gort. X.), *φέ* (Coll. 95; 100; 122), *φοι* (Coll. 59; 60; 1200), *φοῖ* (I. A. 532. Coll. 719?), *φῆ* (Coll. 1267.), *φέ* (Tabb. Heracl. I. quater, II. semel), *φσαντῶ* (Coll. 41 sec. *Rich. Meister* Berl. Philol. Woch. 1887. p. 1644.). — Balbilla: *γοι* (Coll. 320), *γε* (Coll. 320.). — Hesych. *γίο, γοί, γῶ, βαίκαν*. — Cf. *Curtius* Et.⁵ p. 393 et s. *Brug-*

probavit, ut pro ἀριδείκετε variam lectionem περ δείκετε receperit). — Pretermitto fragmenta Hesiodica.

*) B 665: ἀπειλησαν γάρ οἱ ἄλλοι (δὲ *φοι* Bentley, Stier), E 338: ἀμβροσίου διὰ πέπλου, ὃν οἱ Χάριτες κάμουν (ὃ *φοι* Heyne, ὃν *αἱ* proposuerunt Wiel et Nauck, quod in textum recepit Christ, v. eiecit Fick), Z 90 et N 561: ὃς οἱ (ὃ *φοι* Bentley Heyne, Hermann, Bekker, Dindorf, Ameis,

mann Gr. d. vgl. Gr. I. p. 143.] *Foī*: In carminibus homericis ratione *Knoesii* (p. 208—213.) restitui potest huius verbi spirans locis octingentis et undequadragenta; obstant vero loci tres et viginti. Cf. *Hermann* Orph. II. 775. et seqt. — In carminibus Hesiodæis decies et novies digamma accipit, refragatur nullus, quem viderim, locus. V. *Rzach*: Hesiodd. Unterss. p. 44. — H. n. vs. 9 exemplaria habent οὐ γάρ οἱ εἴαθεν ἔργα, quo loco *Matthiae*, *Hermann*, *Baumeister*, *Suhle*, *Sterrett*, *Fick* et *Abel* recte οὐ γὰρ οἱ αἶδε scripserunt. Lectionem traditam male retinebant *Windisch*, *Guttmann*, *Gemoll*. Ceteris locis in meo iure consisto, quibus scribam:

Nauck, Christ, *Rzach*, *Leeuwen-Mendes*, ὅ τις *Fick*) denique φ 416 (ὅ οἱ *Cauer*), Z 101: οὐδέ τις οἱ (οὐ τίς *Foī* *Bentley*, *Heyne*, *Bekker*, *Christ*, *Leeuwen-Mendes*, v. eiecit *Fick*), Z 289 et ο 105: ἐνθ' ἔσαν οἱ (ἐνθα δ' ἔσαν πέπλοι *Heyne*, ἐνθ' ἦν *Foī* *Bekker*, ἐνθα τ' ἔσαν *Nauck*, ἐνθα *F'* ἔσαν *Gendt*, *Leeuwen-Mendes*, fort. ἐνθ' ἦσαν πέπλοι? — *Ameis* et *Fick* hic articulum esse contendunt.), Λ 339: οὐ γάρ οἱ ἔπποι (v. l. a schol. A. tradita οὐδὲ γὰρ ἔπποι, quam receperunt *Heyne*, *Hermann*, *Bekker*, οὐδέ οἱ quod habet cod. *Vind.* præferunt *Bentley*, *Spitzner*, *Nauck*, *Christ*, *Rzach*, *Fick*, *Leeuwen-Mendes*), Π 735: μάρμαρον ὀκρίοντα, τόν οἱ (ὀκρίονθ' ὃν *Bentley*, *Heyne*, *Hermann*, *Bekker*, *Dindorf*, *Ameis*, *Nauck*, *Christ*, *Rzach*, *Fick*, *Leeuwen-Mendes*), Ι' 282: ἔστι, καδ' δ' ἄχος οἱ χύτο μυρίον (καδ' δ' ἀχλὺς χύτο *Bentley*, *Nauck*, *Cobet*, — nisi μυρίη — *Christ*, *Fick*, καδ' δ' ἄρ ἄχος χύτο *Hermann*, καδ δέ *F'* ἄχος' χύτο *Leeuwen-Mendes*), Ψ' 865: μέγῃρε γάρ οἱ τό γ' Ἀπόλλων (μέγῃρεν γὰρ τό γ' *Hermann*, μέγῃρε δέ *Foī* *Heyne*, *Bekker*, *Christ*, *Rzach*, τὸ γὰρ *F'* ἐμέγῃρεν Ἀπόλλων *Leeuwen-Mendes*), Ω 53: νεμεσσηθῶμεν οἱ ἡμεῖς (ἄν ἡμεῖς *Heyne*, νεμεσσηθείμεν vel. νεμεσσηθόμεν *Hermann*, *Bekker*, *Nauck*, *Christ*, *Rzach*, *Fick*, *Leeuwen-Mendes*), 72: ἦ γάρ οἱ αἰεῖ (δὴ γὰρ αἰεῖ *Foī* *Bentley*, *Heyne*, ἦ τέ *Foī* αἰεῖ *Hermann*, *Bekker*, *Christ*, *Rzach*, *Leeuwen-Mendes*, εἴ γέ *Foī* proponit *Nauck*, v. cum *Aristarcho* eiecit *Fick*), α 300 et γ 198: Αἰγισθον δολόμητιν, ὅς οἱ (ubi ὅ οἱ pro ὅς οἱ *Aristarchus* scripsisse traditur, quem sequuntur *Bekker*, *Ameis*, *La Roche*, *Nauck*, *Abel*, *Cauer*) γ 308: ὅς οἱ (ὁ *Bekker*, *Dindorf*, *Ameis*, *La Roche*, *Knoes*, *Nauck*, *Abel*, *Cauer*), ε 234: δῶκε μὲν οἱ (δῶκέν *Foī* *Hermann*, *Bekker*, *Dindorf*, *Ameis*, *Nauck*, *Fick*), ζ 280: ἦ τίς οἱ εὐξαμένη (ἦ νύ *Foī* *Hermann*, ἦέ *Foī* *Nitzsch*, ἦέ τις *Bekker*, *Nauck*, vs. damnavit *Fick*), ι 360: ὣς ἔφατ'· αὐτὰρ οἱ αὖτις ἐγὼ, v. l. ὣς εἶπ' ἀτάρ (*Foī*), quam scripturam probaverunt *Ameis*, *La Roche*, *Nauck*, *Cauer*, ἀτάρ *Foī* ἐγὼν αὖτις *Heimann*, *Bekker*, *Fick*), Λ 442: μηδ' οἱ (μή *Foī* *Hermann*, *Bekker*, *Dindorf*, *Ameis*, *Nauck*, *Fick*), ν 430: κάρψε μὲν οἱ γρόα καλὸν (κάρψε μὲν cod. *Ven. K*, unde κάρψεν μὲν sumpserunt *Bekker*, *Dindorf*, *Ameis*, *Nauck*, μὲν delendum putavit *Hermann*, cui adsensus est *Fick*), ο 101: ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἱκανὸν ὅς οἱ χειμήλια (pauci libri, ἱκανὸν ὅς οἱ complures, quod receperunt *Bekker*, *Ameis*, *Nauck*, *Fick*, *Cauer*, ἱκονθ' ὅς *Foī* *Hermann*, ἱκαν' ὅς οἱ v. l. recepit *La Roche*).

vs. 10: ἀλλ' ἄρα φοι πόλεμοι, vs. 53: Ἀγχίσεω δ' ἄρα φοι, vs. 162: κόσμον μὲν φοι πρῶτον etc., vs. 164: λῦσε δέ φοι ζώνην, vs. 208: ὄππῃ φοι φίλον υἷον etc., vs. 210: δίδου δέ φοι υἷος ἄποινα, vs. 212: τούς φοι δῶρον ἔδωκεν, vs. 235: ἦδε δέ φοι κατὰ θυμόν. — De vv. 59 (ἐνθα δέ οἱ τέμενος) et 63 (τό ῥά οἱ τεθυωμένον ἦεν), quos viri doctissimi editores complures damnaverunt, taceo. — *φέ*: Apud Homerum locis duodeoctoginta vocabulum digammi vim habet, uno solo loco abiecit.¹⁾ V. *Knoes* p. 213. — Apud Hesiodum nusquam non *φε* pro tradito ε scribi potest. — V. *Flach* D. D. d. H. p. 38. — Quæ cum ita sint, h. n. vs. 267 cum *Flachio*, *Sterrettio*, *Fickio* et *Abelio* τεμένη δέ *φε* κικλήσκουσιν scribere cur non audeamus? — *φό*: Vs. 203: ἦρπασε φὸν διὰ κάλλος pro cdd. ἦρπασ' ἐὸν scripserunt *Flach*, *Sterrett*, *Fick*, *Abel*.²⁾

5. *φεθεῖρ* * [skr. vr̥dh? — Cf. *Legerlotz* Miscell. Etymoll. Halle 1858. p. 7. *Knoes* p. 174—175.] *φέθειρα*: Apud Homerum quinquies legitur hoc vocabulum, cuius digamma unus locus respuit³⁾ Voci litteram spirantem tribuerunt *Bekker*, *Christ*, *Fick*, *Leeuwen-Mendes*. — In carminibus Hesiodeis frustra verbum id quæritur. — Digamma vim suam in h. n. non abiecisce testatur hiatus, qui est in pede quinto versus 228: πολιαὶ κατέχοντο ἔθειραι, ubi digammate instructum est a *Sterrettio*, *Fickio* *Abelio*; contra *Flachium* fugit id verbum.

6. *φεα* * [etymol.? Cf. *Knös* p. 63. — Inscriptt.: *ἑξαδάμοε* (Coll. 876.) V. *Brugmann* Gr. d. vgl. Gr. I. p. 149. *Meister* Die griech. Dial. I. p. 254. — *φεκέδαμος* (Coll. 344.), *φεκάβα* (Coll. 3130.). Cf. *Fick* *Ilias* p. 232. — Hesych: βεκάς, βεκῶς (βεκόσα *Schmidt*) [*φεκηβόλος*: In carminibus Homericis quinque loci litteram *vau* admittere, tres autem obstrepere videntur.⁴⁾ — V. *Knoes* p. 65. — Apud Hesiodum legimus verbum *Theog.* 94., qui locus

¹⁾ Ξ 162: ἐλθεῖν εἰς Ἰδὴν εἰς ἐντόνασαν ἢ αὐτὴν (ἐντόνασα Bentley, Hermann, Bekker, Christ, Fick, ἐντόνασαν ἔφ' Leeuwen-Mendes, repudiaverunt Hoffmann, La Roche, Nauck, Rzach). — Mitto virorum doctissimorum Batavorum *Cobet*, *Herwerdeni*, *Genltii*, *Leeuweni* ac *Mendesi* circa *φε* quæ adamarunt, ridicula.

²⁾ Huius vocis digammi neglecti indicia infra adferam.

³⁾ T 382: περισσεύοντο δ' ἔθειραι (v. cum sequente spurium suspicantur Nauck, Christ, damnant Heyne, Fick, Leeuwen-Mendes).

⁴⁾ A 21: υἷον ἐκηβόλον (υἷα Bentley, Bekker, Nauck, Christ, Fick, Leeuwen-Mendes), 438: βῆσαν ἐκηβόλω Ἀπόλλωνι (Ἀπόλλωνι κλυτοτόξω coniecit

digamma aspernatur (ἐκ γὰρ Μουσάων καὶ ἐκηβόλου Ἀπόλλωνος); vs. c. *Flach* in editione carminum Hesiodeorum prima secundaque fragmentum hymni recentioris ætatis habet; at pro ἐκηβόλου legi potest ἀφήτορος. — Hymni qui est in Venerem v. 151. legitur: οὐδ' εἴ κεν ἐκηβόλος αὐτὸς Ἀπόλλων. Digammon cum *Flachio*, *Sterrettio*, *Fickio*, *Abelio* vocabulo adiciendum est.

7. (σ) *ἑκα* * [(v. *Allen* in *Curtii Studiis* III. p. 251.) skr. sva + ka—s.* — Cf. *Titull.* *ἑκαστον* (Coll. 1154.), *ἑκαστος* (Coll. 1152. 1478.), *ἑκάστους* (Coll. 1478.), *ἑκάστων* Coll. 1478. bis.), *ἑκάσταν* (T. d. Gort. IV.), *ἑκάστας* (T. d. G. I. ter), *ἑκαστο* (T. d. Gort. IX. VI.), *ἑκαστον* (T. d. G. II. IV.), *ἑκαστος* (T. d. G. V), *ἑκάτερος* (T. d. G. I.), *ἑκάσταν* (O. 10. post JB.), *ἑκάσται* (? O. 6.), *ἑκαστον* (G. 82. 21.), *ἑκαστος* (O. 1.) — Cf. *Curtius Et.*⁵ p. 466.] *ἑκαστος*: hoc verbum in carminibus homericis digamma suum tueri a *Leone Meyer* in actis *Kuhnii* XXI. pp. 350—366. optime demonstratum est. Locis centum septuaginta tribus restitui potest, quinquaginta quinque autem refragantur.*) Cf. etiam *Knoesium* pp. 67—68. — Loci Hesiodei

Ameis, *ἑκαῖ* *ἑργῶ* v. Gendt, v. eiecit Fick), X 302: οὐεῖ ἐκηβόλω (οὐεῖ exhibit cod. C. quam lectionem probavit Hoffmann, in textum receperunt Bekker, Nauck, Christ, Rzach, Fick, Leeuwen-Mendes).

*) B 719: δ' ἐν ἐκάστη (δὲ *ἑκα*. Bekker, Leo Meyer, Nauck, Fick, Leeuwen-Mendes), E 470: ὤτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου et vv. 792, Z 72, A 291, N 155, O 500, 514, 667, II 210, 275, 9 15 (μένος θυμὸν τε Bentley, Bekker, Leo Meyer, Fick, Leeuwen-Mendes, — cf. *Christ* *Proll.* p. 159.) I 203: ἔντυνον (ἐντυνε Bentley, Bekker, Leo Meyer, Nauck, Christ, Fick, Leeuwen-Mendes), ρ 70 et τ 463: ἐξερέεινον (ἐξερέοντο Bekker, H. Bl. I. 318, vv. damnavit Fick), ω 417: καὶ θάπτον (θάπτον τε Bekker, Leo Meyer), O 505: γαῖαν (v. eiecit Fick), 9 259: πρήσσεσθον (v. damnavit Fick), ι 127: τελέοιεν (v. eiectus a Fickio), 468: νεῦον (νεῦσα Fick), χ 57: εἰκοσάβοιον (εἰκοσάβοια tentat Bekker, v. eiecit Fick) — Restant loci hi: I 180, 383: ἀν' (quod dell. Bekker, Nauck, contra Leeuwen-Mendes 380—384 secluserunt), K 215: οἱ ἑκαστος, 388: διασκοπιᾶσθαι ἑκαστα (ἅπαντα suspicatur Heyne, — *Christ* *ἑκαστα* διασχ., Fick coniecit p. 479. διοπτρεύσαντα *ἑκαστα*), Λ 11: ἔμβαλ' (ὥρσε Bentley, Hoffmann, Fick, Leeuwen-Mendes) = Ξ 151, — O 189: δὲ πάντα δέδασται (δέδαστο Bentley, ἐδέδαστο Fick, δέδασται πάντα Leeuwen-Mendes), 288: θυμός (mitto coniecturam Fickii), P 252: διασκοπιᾶσθαι ἑκαστον (v. eiecit Hoffmann, ἅπαντας scripss. Bentley, Heyne, ἅπαντα Nauck, διοπτρεύοντι coniecit et in textum recepit Fick), T 302, 332, Ψ 55: ἐφοπλίσσαντες (ἐφοπλίσσαντο D. «quod Bentley ita probavit, ut v. 56. eiiciendum censeret» ad-sentientibus Nauckio, Fickio, Leeuweno ac Mendesio), Ω 1: λαοὶ δὲ θοὰς ἐπὶ

septem digamma respiciunt, contra unus locus repugnat.¹⁾ — Cf. *Flach* Das dial. Dig. d. H. p. 28., *Rzach* Hesiodd. Unterss. p. 51. et *Flach* Vorbemerkk. p. X. — In hymno nostro vs. 15.: ἐδίδαξεν ἐπὶ φρεσὶ θεῖσα ἐκάστη digamma requiritur, sicut in vs. 212: εἶπεν δὲ ἕκαστα. Quam ob rem his locis littera vau cum *Flachio*, *Sterrettio*, *Fickio*, *Abelio* restituenda est.

8. *ἑξ* * [skr. vac.* — Inscriptt. *ἑρόντας* (Coll. 1478.) *Hesych.* γέκαλον, γεκάσα. — Cf. εἰκηλος (v. *Hinrichs* De hom. elocut. vest. æol. p. 35.). — *Curtius* Et.⁵ p. 136.] *ἑκῆτι*: Apud *Homerum* ter legitur, duobus locis digamma requiritur. V. *Knoes* p. 69. — In *Hesiodi Theog.* vs. 232. radicis digamma neglectum est. Nec non aspernatur locus litteram vau in hymno nostro unus, scilicet vs. 147: ἀθανάτοιο δ' ἑκῆτι, ubi cod. M. habet ἀθανάτου δ' ἑκατι, quam scripturam *Hermannus* recte ita emendavit, ut ἀθανάτου δὲ ἑκῆτι scripserit, quam emendationem receperunt *Flach*, *Sterrett*, *Fick*, *Abel*.

9. *ἑπ* * [skr. vak,* lat. voc.* — Inscr. *ἑπιῖα* (Coll. 60.), *ἑπιῶ* (Coll. 68.), *ἑπος* (Coll. 1149.), *ἑίπαι* (T. de Gort. VIII.), *ἑίπωντι* (T. de G. VIII.), ἀποἑπιπάθω (T. de G. XI.), ἀποἑίπωντι (T. d. G. IX.), διαἑπιπάμενος (T. de G. IX.), προἑπιπάτω (T. de G. II. et XI.). — *Hesych.* γίπον. — *Curtius* Et.⁵ p. 459. et s.] *ἑπος*: In carminibus homericis hoc vocabulum digamma suum locis trecentis octoginta tuetur, abiecit autem locis sexaginta quinque.²⁾ — Cf. *Knoes* p. 86—88. — Apud *Hesiodum* litera vau octies

νηας ἕκαστοι (ἅπαντες Bentley, ἐν ἐπὶ νῆα *ἑκαστος* Heyne, Leo Meyer, Nauck, *Fick* p. 530., *Leeuwen-Mendes*), γ 7: δ' ἐν (pro quo Nauck suspicatur δέ, versum damnavit *Fick*), θ 324, 392: τῶν οἱ ἕκαστος φᾶρος (v. l. est φᾶρος ἕκαστος, — Nauck coniecit τῶν φᾶρός γε *ἑκαστος*, *Fick* φᾶρός τε *ἑκαστος*): 60: δ' ἀφ' (δὲ Nauck, *Fick*), 65, λ 542: δὲ καὶ δὲ ἐκάστη (ὃ *ἑ* καὶ δὲ, *ἑκαστα* *Fick*), ζ 128: καὶ ἕκαστα (τε *Fick*), ο 24, 377, π 313: εἶση (εἶσα *Bekker* H. Bl. II. p. 2., Nauck), τ 501, ω 339: καὶ εἶπες ἕκαστα (*ἑίπες* τε *ἑξ*. Leo Meyer, Nauck, *Fick*), Ψ 107: μοι ἕκαστ' ἐπέτελλεν (τε *Hoffmann*, pro ἕκαστ' Nauck malit πολλ', — καὶ τὰ *ἑκαστ'* *Fick*, καὶ μ' ἐπέτελλε *ἑκαστ'* *Leeuwen-Mendes*), 370: πάντασσι δὲ θυμὸς ἐκάστω (θυμὸν δ' ἐπάτασσε *ἑξ*. Heyne, *Bekker*, Leo Meyer, *Leeuwen-Mendes*, — ἀπάντων Bentley, ἀγῆνωρ Christ et *Fick*), β 258: δῶμας (δῶμα *Bekker*, *Fick*) et σ 428, ω 188; — μ 130 (δ' dell. *Bekker* *Fick*), — et demum τ 592: τοι (τε *Bekker*, v. damnavit *Fick*).

¹⁾ *Theog.* 459: ὅς τις ἕκαστος (ὅστε scripsit *Flach*, Paley tentavit εἶτε).

²⁾ Locis, quos enumero A 582, E 30, 893, I 376, 526, M 391, O 127, 156, Υ 200, 211, 256, 431, Φ 286, Ψ 363, Ω 102, 771, γ 264, δ 137, 461, ς 17,

restitui potest, ter refragatur.¹⁾ — V. *Flach* Das dial. Dig. d. Hes. p. 28. et s. — Verbum in hymno nostro digamma quattuor locis admittit, quibus cum *Flachio*, *Fickio*, *Abelio* id restituendum mihi videtur: vs. 91: Ἀγχίστην δ' ἔπος εἶλεν, ἔπος δέ μιν etc. (ubi *Peppmülleri* emendationem [Philol. N. F. I. p. 16.]: Ἀγχίστην τάφος εἶλε, ἴέπος τέ μιν probandam duco) = vs. 144, — vs. 176: ἐξ ὕπνου τ' ἀνέγειρεν, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν, — vs. 184: λισσόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα. — *Ἰεῖπον*: apud Homerum calculis a me subductis ducenties et quindecies inseri potest, tricies et ter autem digamma neglectum²⁾ esse patet (ratione *Knoesii*

0, 91, ι 224, λ 99, μ 36, ν 323, ρ 123, 393, σ 111, 244, ς 192, 206, γ 213 ψ 216, ω 410, codicum memoria ἐπέεσσι(ν) traditum est, ubi vero semper Ἰέπεσσι(ν) forma reducta restitui potest. Hos locos 0 35, 89, 145, β 269, ε 117, η 236, θ 442, 460, ν 290, ψ 34, (φωινήσας'), λ 81 (δακρυχέουσ' ἔπεα πτερόεντα) Hoffmann, Bekker, Knoes ita sanaverunt, ut ἔπεα per synizesin legerint. Quod recte se habere ex synizesibus verborum σάκεα Δ 113, πρωτοπαγέα Ω 267, Διομήδεα Δ 365 et Ε 881, ἀσινέα λ 110 et c. elucet. Paulo violentius emendati sunt a viris ingeniosissimis loci qui restant Β 342: αὐτως γάρ ῥ' ἐπέεσσ' (ῥ' dell. cum lex. Apoll. et cum schol. B. Hoffmann, Bekker, Nauck, Rzach, Fick, Leeuwen-Mendes, — γάρ ῥα Ἰέπεσσ' ἐριδαίνομεν proposuit ceterum Hoffmann, quod recepit Christ), Ξ 208: εἰ κείνῳ γ' ἐπέεσσι (κείνῳ Ἰεπέεσσι Bekker, Nauck, Fick, — κείνῳ γε Ἰέπεσσι Hoffmann, Christ, Rzach, Leeuwen-Mendes), Ε 879: ταύτην δ' οὐτ' ἐπεῖ (οὐτε Ἰέπει Hoffmann, Bekker, Nauck, Rzach, — οὐ Ἰέπεϊ Christ, — τὴν δ' οὐτε Ἰέπει Fick, τὴν δ' οὐτ' ἄρ' Ἰέπεϊ Leeuwen-Mendes), Β 213: ὅς ῥ' ἔπεα (ῥ' dell. Hoffmann, Bekker, Nauck, Christ, Rzach, Fick, — Hoffmann etiam ὅς ῥα Ἰέπεα coniecit), δ 484: δὴ μιν ἔπεσιν = δ 706, ε 96, ι 258, 363, κ 500, π 193, τ 214, (ubi Ἰε Ἰέπεσιν scripsit Bekker, quod Fick, exceptis vv. δ 484, 706, κ 500, quos eliminavit, in textum recepit), — Η 108: δεξιτερῆς ἔλε χειρὸς ἔπος (δεξιτερὴν . . . χεῖρα Bentley, Bekker, Christ, Leeuwen-Mendes, — δεξιτέρας ἔλε χεῖρσι [!] Fick), Ε 683: χάρη δ' ἄρα οἱ προσιόντι | Σαρπηδὼν Διὸς υἱὸς ἔπος (χάρη δ' ἄρα Φοῖ Διὸς υἱὸς | Σαρπηδὼν προσιόντι, Ἰέπος Bentley, Bekker, Fick, — Christ coniecit: χάρης δ' ἄρα σοι πρ. | Σ. Δ. υἱε Ἰέπος δ' ὀλοφυδόνον Ἰεῖπες), π 469: πρῶτος ἔπος (πρῶτα Bekker), λ 146: ῥηϊδίον τοι ἔπος (v. l. τι, quam receperunt Nauck, Fick), 561: ἴν' ἔπος (ἴν' del. Fick), ξ 509: παρὰ μοῖραν ἔπος (v. damnavit Fick), ο 375: οὐτ' ἔπος (οὐ coniec. Nauck), ρ 374: Ἀντίνοος δ' ἔπεσιν (ἀσχυρῶς maluit Nauck, Ἀντίνοος δὲ Ἰέπεσσι: ἐνείχες ὕφορβον [!] Fick), ω 161: ἀλλ' ἔπεσιν τε (ἀλλὰ Ἰέπεσσι coniecit Nauck).

¹⁾ Theog. 84: τοῦ δ' ἔπε' ἐκ (καὶ Ἰέπε' Paley, v. seclisit Flach), Opp. 453: ῥηϊδίον γὰρ ἔπος (δὲ Ἰέπος proposuit Paley, v. eiecit Flach), Sc. 326: θαρσύνουσ' ἔπεα (θαρσύνουσα Ἰέπεα Paley, Flach).

²⁾ Α 64: ὅς κ' εἴποι (ὅς εἴποι Hoffmann, ὅς Ἰεῖπη Bentley, Bekker, Nauck, Christ, Fick, Leeuwen-Mendes), 230: ἀντίον εἴπη (ἀντία Bentley,

p. 84—85, — sed tricies quinquies neglectum esse significat *Monro* p. 294), atque sicut *Christ* Proll. p. 160 recte nos docet, praesertim in *Odyssea* digammi vis abiiciebatur. — In carminibus Hesiodeis locis quattuordecim restitui potest, unus digamma aspernatur.*) — V. *Flach* p. c. — In hymno nostro cum *Flachio*, *Sterrettio*, *Fickio*, *Abelio* locis, quos nunc enumerabimus, mihi spirantem restituere licet: vs. 48: καί ποτ' ἐπευξαμένη εἶπη, — vs. 138: εἶπεν πατρί τ' ἐμῷ καὶ μητέρι κηδομένη περ, vs. 143: ὥς εἰποῦσα θεᾷ γλυκὺν ἵμερον ἔμβαλε, vs. 155: ὥς εἰπὼν λάβε χεῖρα, vs. 212: τοὺς οἱ δῶρον ἔδωκεν ἔχειν· εἶπεν δὲ ἕκαστα, vs. 291: ὥς εἰποῦσ' ἦϊξε πρὸς οὐρανὸν ἀστερόεντα. — Quæ cum ita sint, digamma huius verbi etiam vs. 186: σὺ δ' οὐ νημερτὲς ἔειπες (qui locus fugit *Flachium*) et vs. 25: ἀλλὰ στερεῶς ἀπέειπεν (quod *Flachius* similiter silentio præteriit) scribi licet, denique vs. 286: εἰ δέ κεν ἐξείπης in εἰ δέ κεν ἐκφείπης a *Flachio*. *Sterrettio* et *Abelio* mutatum probo, *Fickii* ἐκφείπης autem reprehendendum arbitror.

10. *φεργ** [skr. vrag.* — Inscriptt. ἔφρεξα (Coll. 71.), εὐφερ-

Bekker, *Nauck*, *Christ*, *Fick*, *Leeuwen-Mendes*), B 70: ὥς ὁ μὲν εἰπὼν (ὅ γε *Bekker*, *Fick*, *Leeuwen-Mendes*), Z 281: ἐβέλυσ' εἰπόντος (ἐβέλη *Heyne*, *Hoffmann*, *Bekker*, *Nauck*, *Christ*, *Fick*, *Leeuwen-Mendes*), II 277: σχῆπτρα στέδον (στέδε *Bentley*, *Christ*, — σχῆπτρ' ἔσχον *Fick*, *Leeuwen-Mendes*), 300: ὣδ' εἶπησιν (ὥς *Bentley*, *Hoffmann*, *Bekker*, *Fick*, *Leeuwen-Mendes*) simil. M 317 et ζ 275 (ubi ὥς recepit *Nauck*), II 375: καὶ δὲ τόδ' εἰπέμεναι (τὸ *Heyne*, *Hoffmann*, *Bekker*, *Leeuwen-Mendes*, — καὶ τόδε proposuit *Nauck*, *Fick* scripsit καὶ δὲ τόδε *φείπην*), I 688: τάδ' εἰπέμεν (τὰ *Heyne*, *Hoffmann*, *Bekker*, *Nauck*, *Leeuwen-Mendes*, — sed 688—92 ab *Aristophane* et *Aristarcho* damnati sunt), A 791: ταῦτ' εἶποις (εἶποις ταῦτ' *Ἀλ.* *Hoffmann*, — τὰ *φείποις* *Bentley*, *Heyne*, *Bekker*, — ταῦτ' ἐνέποις *Fick*), P 260: οὐνόματ' εἶποι (οὐνομα *Bentley*, *Hoffmann*, *Bekker*, *Leeuwen-Mendes*), I 250: κ' εἶπησθα (κ' dell. *Bentley*, *Hoffmann*, *Bekker*, *Fick*, *Leeuwen-Mendes*), α 10: Διὸς εἶπε (ἔσπε *Fick*), 37: οἳ εἶπομεν (ἔσπομεν *Fick*), δ 28: ἀλλ', — 682: ἡ εἰπέμεναι (ἡ del. est a *Bekkero*, *Nauckio*, sed ceterum omissum est etiam apud *Longinum* de sublim. 27.), ι 279: μοι (ἔσπ' *Fick*), λ 297: πάντ' (v. eiecit *Fick*), π 338: δ' εἶπε συβώτης ἄγχι (*Nauck* tentat ἄγχι συβώτης εἶπε), χ 350: τάδε γ' εἶποι (γ' dell. *Bekker*, *Fick*, — τά γε *Nauck*), ψ 91: μιν (γε tentat *Nauck*, *φε* scripsit *Fick*), 342: δεύτατον εἶπεν (δεύτατα *Bekker*), — II 68, nec non vv. II 349, 369, Θ 6, T 102, τ 187, ς 27, ρ 469, σ 332, ζ 276: ὅφρ' εἶπω (ὥς εἶπω *Heyne*, ὅφρ' ἔσπω *Leeuwen-Mendes*, *Fick*, — qui nonnunquam et ὅφρ' ἐνέπω scripsit, — ὅφρ' υεῖπω *Hartel*, quod nullo modo potest enuntiari).

*) *Theog.* 645: ὅφρ' εἶπω (ὥς *φείπω* *Flach*).

γεσίας (Coll. 71.), *φεργαένετος* (Coll. 914. III.), *φεργονίω* (Coll. 533. bis), *φέργων* (Coll. N. 791d; 533.), *φέργωνος* (Coll. 532; 536.), *φέργων* (J. A. 543.), *φέργον* (J. A. 41; — O. 3; 5. secund. JB.), *φάργον* (Coll. 1149 bis), *φεργασίας* (T. de G. VIII.), *ἐφεργάσατο* (J. A. 48.), *ἐφεργεσίας* (G. 84. p. JB.), *φεργαζέσται* (O. 4. p. JB.), *φεργακασάσται* (O. 2. p. JB.), *φέρκσαι* (T. de G. X.), *φερκσαίεν* (G. 82. p. JB.), *κατεφέρξοδυ* (Coll. 1267.), *Θεοφέργω* (Coll. 802.). — Hesych. *γαβεργόρ*, *γέργανα*. — *Curtius Et.*⁵ p. 181.] *φέργον*: In carminibus homericis locis centum nonaginta novem digamma vim suam obtinuit, locis duobus et viginti¹⁾ verbum digammi vi destitutum est. — V. *Knoes* p. 94—96. — Apud Hesiodum restitui potest locis quadraginta tribus, refragantur loci quindecim.²⁾ — Cf. *Flach* D. D. d. H. p. 26 s k. — In hymno n. verbum

¹⁾ A 395: *ἡὲ καὶ ἔργω* (*ἡέ τι Bentley, Heyne, Hoffmann, Bekker, Nauck, Christ, Leeuwen-Mendes, — ἡὲ συ φέργω Fick*), B 751: *Τιταρήσιον*, — Δ 470: *ἐπ' αὐτῷ δ' ἔργον ἐτύχθη* (*ἔπειτα δὲ φέργον ἐτύχθη Herwerden, αὐτῷ δ' ἔπ: φέργον prop. Leeuwen-Mendes, ἐπ' αὐτῷ δ' ἔπλετο φέργον Fick, ἐπ' αὖ τῷ ἔργον Heyne*), Z 289: *πέπλοι παμποίχιλοι, ἔργα γυναικῶν* (*παμποίχιλα c. Ven., Bentley, Hoffmann, Bekker, Nauck, Christ, Fick, Leeuwen-Mendes*), I 228 *δαίτῳ ἐπιράτου ἔργα* (*ἐπύρατα Bentley, Hoffmann, Bekker, Nauck, Christ, Rzach, Fick, Leeuwen-Mendes*), 374: *οὐδὲ μὲν ἔργον* (*οὐδε τι Bekker, Nauck, Leeuwen-Mendes, — Fick cum cod. A οὐδ' ἔτι*), M 412: *πλεόνων δέ τοι ἔργον* (*δὲ dell. Hoffmann, Bekker, Christ, Fick, Leeuwen-Mendes, — δέ τε Bentley, quod probavit Hermann, nec repudiavit Hoffmann*), Λ 703: *ἡδὲ κα' ἔργων* (*ἡδέ τε Bentley, Fick*), P 279: *περὶ δ' ἔργα τέτυκτο* (*δ' ἔπλετο φέργα Fick*) = λ 550, — X 450: *ἴδωμ' ὅτιν' ἔργα* (*φίδω τινα Hoffmann, Nauck, Christ, Fick, Leeuwen-Mendes, — ἴδωμ' ὅτι cod. D., quam lectionem defendit Hoffmann in edit. librr. XX. et XXI. Proll. p. 249.*), Ψ 671: *ἐν πάντεσσ' ἔργοισι* (*ἐν πᾶσιν Heyne, Hoffmann, Bekker, Christ — qui ceterum vs. cum antecedente damnat — πάντεσσ' ἐν Fick, Leeuwen-Mendes*), Ω 354: *φραδέος νόου ἔργα* (*νοῦ Bentley νόου Hoffmann, φράξέυ νυν vel φράξευ φίλε tentavit Nauck, φραδέος νῦν Menrad, νῦν φράξευ propos. Leeuwen-Mendes*), λ 474: *μήσεαι ἔργα* (*per syniz. vult legi Knoes, μήσαο tentat Nauck; μήσεαι ἄλλο scripsit Fick*), ξ 228: *ἐπιτέρπεται ἔργοις* (*v. damnat Fick*), 344: *εὐδείλου ἔργα* (*εὐδείελα Fick*), ρ 313: *ἡδὲ καὶ ἔργα* (*ἡδέ τε Bekker, Fick*), γ 422: *τὰς μὲν τ' ἔργα* (*τ' del. Knoes, spurium esse contendit Nauck, eiecit v. Fick*).

²⁾ Theog. 146: *βίη καὶ μηχαναὶ ἦσαν ἐπ' ἔργοις* (*ἦν ἐπὶ φέργοις scrips. Lennep, Paley, v. eiecit Flach*), 595: *κακῶν ξυνήνας ἔργων* et 601: *γυναῖκας . . . ξυνήνας ἔργων* (*γυναῖκα ξυνήονα Paley, Flach*), Opp. 28: *μηδέ σ' Ἔρις κακόχαρτος ἀπ' ἔργου θυμὸν ἔρυκε* (*ἄφεργον θυμῷ suspicantur Bentley, Paley, μὴ κακ. Ἔρις σ' ἀπὸ φέργου Schœmann, Flach 2.*), 119: *ἦσυχοι ἔργ' ἐνέμοντο* (*ἦσυχα Bentley, Paley, Flach 2.*), 306: *σοὶ δ' ἔργα φίλ' ἔστω* (*v. damnavit*

sæpe recurrit et semper digamma tuetur. V. 1: Μοῦσά μοι ἔννεπε ἔργα, quo ex versu, sicut *Abelius* (præf. p. XV.) nos certiores fecit, digammum in hymno quarto consonantis vice fungentem litteram fuisse elucet, nam poetam quominus durum hiatum evitaret et ad Homeri exemplum Ἔργα μοι ἔννεπε Μοῦσα scriberet, quid impedisset? Num argumentum *Windischii* (p. 50), quod poeta hymni quarti maluisset hiatum admittere, quam longius ab exemplari suo recedere, quam inane sit et inconsideratum plenius exponam? — Vs. 6. πᾶσιν δ' ἔργα μέμηλεν. — Πᾶσι δὲ ab Hoffmanno restitutam lectionem etiam genuinam fuisse, ex codicum M. et D. scriptura πᾶσι apparet. Quam ob rem laudo *Thielium*, *Flachium*, *Sterrettium*, *Fickium*, *Abelium*, qui πᾶσι δὲ φέργα scripserunt. — Vs. 9: οὐ γάρ οἱ ἄδεν ἔργα cum *Flachio*, *Sterrettio*, *Fickio*, *Abelio* φάδε φέργα mihi proponere licet. Quibuscum viris doctissimis scribi potest littera spirans vs. 10: καὶ φέργον Ἄρηος, vs. 11: καὶ ἀγλαὰ φέργ' ἀλεγύνειν, vs. 15: ἀγλαὰ φέργ' ἐδίδαξεν, vs. 21: φάδε φέργ' Ἀφροδίτης, vs. 122: πολλὰ δ' ἐπ' ἦγαγε φέργα.

11. φεργ* [skr. varg.* Lat. urgeo. — «Consonam initialem produnt figuræ vocali prosthetica ε instructæ ἐέργει etc.» *Knoes* p. 96. — Cf. *Curtius Et.*⁵ p. 181.] φέργω: in carminibus homericis duobus locis vau requiritur, sex loci digammum admittunt, quattuor autem respuunt.*) — V. *Knoes* p. 97. *Christ* Proll. p. 160. — Apud Hesiodum vocabulum non reperimus. — In hymni quarti vs. 47 verbum duplicatum ἀποεργμένη digammatis vesti-

Paley, *Flach* 2.), 382: ὣδ' ἔρδεν καὶ ἔργον ἐπ' ἔργω (φέργον δ' ἐπὶ φέργω *Lenep*, v. *damnarunt* *Schæmann*, *Steitz*, *Flach* 2), 409: μινύσῃ δέ τοι ἔργον (δέ τε *Bentley*, *Hermann*, *Flach* 2, *Rzach*), 412: μελέτῃ δέ τοι ἔργον (δέ τε *Bentley*, spurium dicunt *Paley*, *Flach*), 422: ὦριον ἔργον (ὦρια φέργα *Lenep*, *Schæmann*, *Paley*, *Flach* 2, *Rzach*), 443: ὧς κ' ἔργου (κ' dell. *Bentley*, *Paley*, *Flach* 2, *Rzach*), 454: πάρα δ' ἔργα βύεσσιν (δ' dell. *Lenep*, *Paley*, v. *damnavit* *Flach* 2, *Rzach*), 494: ὅποτε κρύος ἀνέρας ἔργων (ἀνέρα *Hermann*, *Goettling*, *Paley*, *Flach* 2, *Rzach*), 578: ἡώς γάρ τ' ἔργοιο (τ' dell. *Paley*, *Flach* 2, *Rzach*), 579: προσφέρει δὲ καὶ ἔργου (δέ τε *Bentley*, *Flach* 2).

*) Π 481: φρένες ἔρχαται (*Christ* εἶρχαται [i. e. εἶργαται, cf. *Proll* p. 114.], quod etsi *Leeuwen* recepit, difficultatem non sustulit. *Fickium* digamma hoc verbo neglectum fugit), P 354: γὰρ ἔρχατο (εἶρχατο *Christ*, *Leeuwen-Mendes*, — nihil mutavit *Fick*), 571: ἦτε καὶ ἐργομένη, (ἦ καὶ ἐφργομένη *Heyne*, *Bekker*, *Christ*, *Fick*, *Leeuwen-Mendes*, — ἦ καὶ φεργομένη *Wackernagel*), ξ 15: χαμαισυνάδες ἐρχατόωντο.

gium testatur. Voci spirantem reddunt *Flach*, *Fick*, *Abel*, fugit autem locus *Sterrettium*.

12. *Ἰεσ* * [skr. vas*. — Lat. vestis. — Titt.: *Ἰεῖμα* (T. de Gort. III.), *Ἰεΐμας* (T. de G. V.). — Hesych. βέστον (aut βέττον), γειθρον (?), γέμματα, γέστα, γέστια, γῆμα. — Cf. *Curtius Et.*⁵ p. 376. *Ἰεσθής*: apud Homerum, tantum in Odyssea, vau loci duodecim admittunt, tres repugnant.¹⁾ — V. *Knoes* p. 106. — Apud Hesiodum loco uno vocabulum occurrit, digamma ceterum non requiritur. — V. *Flach* D. D. d. H. p. 37. — In hymno nostro vs. 139 cum *Flachio*, *Sterrettio*, *Fickio* et *Abelio* digamma retinendum est: χρυσόν τε ἄλις ἔσθῃτά θ' ὕφαντήν. — *Ἰεῖμα*: In carminibus homericis locis undeoctoginta restitui potest, unus refragatur.²⁾ — V. *Knoes* p. 106. — Apud Hesiodum verbum bis occurrit, sed versum, quo verbi spirantem restituere liceret (Sc. 159), damnant *Schlichtegroll*, *Goettling*, *Paley* et *Flach*, — alter locus illius verbi digamma spernit.³⁾ — Cf. *Flach* l. c. — In hymno nostro ergo cum *Flachio*, *Sterrettio*, *Fickio*, *Abelio* his locis digammum reducere libet: vs. 64: περὶ χροῖ εἴματα καλά, — vs. 164: ζώνην ἰδὲ εἴματα σιγαλόεντα (ubi cod. M. habet ἡδ', quam scripturam *Win-disch* ac *Thiele* præferunt), — vs. 171: χροῖ ἔννυτο εἴματα καλά. — *Ἰέννυσθαι*: Apud Homerum locis uno et quadraginta digamma concedi licet, tres loci spiranti restituendo adversari videntur,⁴⁾ sicut monet nos *Knoes* p. 104—105. — In carminibus Hesiodeis codices quattuor locis verbum exhibent, quos omnes ne digammo instruamus nulla res impedit. — Cf. *Rzach* Hesiodd. Unters. p. 45. — In hymno nostro ad vocabulum ubicunque digammate augendum me cohortantur etiam exempla *Flachii*, *Sterrettii*, *Fickii* et *Abelii*, qui hæc scripserunt: initio versuum 64 et 172 *Ἰεσσαμένη*, — vs. 171 (qui fugit *Flachium*): αὐτὴ δὲ χροῖ Ἰέννυτο Ἰεΐματα καλά, — in forma augmento instructa vs. 86: πέπλον μὲν γὰρ ἔἸεστο, et in vocabulo duplicato vs. 285: καταἸειμένον.

¹⁾ ζ 83: φέρον δ' ἔσθῃτα (φέρειν δ' ὕεσιν *Fick*), ξ 510: οὗτ' ἔσθῃτος (οὐ Ἰεσθῃτος *Fick*), ω 67: ἐν τ' ἔσθῃτι (τ' dell. *Bekker*, *Nauck*, v. eiecit *Fick*).

²⁾ γ 259: ἔμπεδον, εἴματα δ' αἰεῖ (ἔμπεδα propos. *Nauck*, recepit *Fick*).

³⁾ Opp. 556: κατὰ θ' εἴματα δεύσῃ (καὶ Ἰεΐματα suspicatur *Paley*, quod probavit *Flach* 2.)

⁴⁾ Ξ 383: ἐπεὶ ῥ' ἔσσαντο (ῥ omittunt *Heyne*, *Hoffmann*, *Bekker*, *Nauck*, *Christ*, *Rzach*, *Fick*, — ἐπεὶ ῥ' ἐἴσαντο *Leeuwen-Mendes*) = ω 467, 500.

13. *fer** [skr. vat* (vatsas). Lat. vetus. — Titt. *féτος* (Coll. 1478; 3045; tabb. Heracl. a *Meistero* in *Curtii Studiis* IV. p. 449—462 editis I, 51; 53), *φέτος* (Coll. 1151 bis; tabb. Heracl. I, 109; 110; 121; 124; 134; 177), *φέτσει* (Coll. 59; 60; tabb. Herr. I, 121; — O. 10 sec. JB.), *φέτσα* (Coll. 1159; 1150; 1151; 1478; — J. A. 68), *φέτη* (Tabb. Heracl. I, 111), *φέτις* (Coll. 1267), *φέτια* (Coll. 425; 489), *φετέων* (Tabb. Herr. I, 103; 104; 117; 178), *Εὐφεταιρίς* (Coll. 1040), *δυοδεκαφετία* (T. de Gort. XII), *φικατιφέτις* (Coll. 417; 418; 551), *διαβέτης* (C. J. Gr. 1241; 1242; 1243; 1273; 1432). — Hesych. γέτορ, γέτος. — Cf. homericum (B. 765) οἰέτας (pro quo *Bekker* ὀφέτας scripsit, v. *Hartel* H. St. III. p. 32.). — *Curtius* Et.⁵ p. 208.] *féτος*: Apud Homerum littera *vau* præter unum¹⁾ locis omnibus restitui potest. — V. *Knoes* p. 109. — Apud Hesiodum tres loci digamma admittunt, unus autem repugnat.²⁾ — V. *Flach* Dial. Dig. d. H. p. 35 et s. — Quæ cum ita sint, hymni nostri vs. 277: ἐς πέμπτον ἔτος αὐτίς ἐλεύσομαι etiam si digamma non postularetur, tamen cum *Flachio*, *Sterrettio*, *Fickio*, *Abelio* voci reddendum esset.

14. *fhλ** [etym.? — Lat. vallus. — Hesych. γάλλοι. — Cf. *Knoes* p. 109. *Curtius* Et.⁵ p. 360.] ἀργυρόφηλος: Ex hoc composito etiam sequitur, ut verbum ἦλος olim a digammo inceperit, quamvis unus apud Homerum locus³⁾ repugnet, quare *Bekker* nec in vocabulo duplicato digammum est ausus restituere. Nisi *Fickium* unum illi adstipulati sunt *Christ* (cf. *Proll.* p. 165) et *Leeuwen-Mendes*. — In carminibus Hesiodeis verbum frustra quaeritur. — H. n. vs. 165: ἐπὶ θρόνον ἀργυροήλου digammum, quia apud Homerum vim abiecisce non testantur sat indicia, cum *Fickio* et *Abelio* inserendum duco.

15. *fid** [skr. vid* (vêdmi). — Lat. video. — Inscriptt.: *φιστορες* (*Savelsberg* nro 72, — Coll. 426; 430; 482; 488; 811), *φιστωρ* (Coll. 488 quater), *φειζώς* (Coll. 1158), *φειδύς* (Coll. 1346),

¹⁾ B 328: ἡμεῖς τοσσαῦτ' ἔτα (τοσσαῦτα *φέτα* *Bekker* ac *Nauck*, — *Christ* mavult τοσάδε *φέτα*, — *Fick* scripsit τοσσαῦτ' ἄμμες *φέτα*, *Leeuwen-Mendes* τόσσα *φέτα*).

²⁾ Theog. 803: ἐννέα παντ' ἔτα δεκατῶ (πάντα *φέτα* *Paley* ac *Flach* in editione prima, sed in secunda et in libello «Das dial. Dig. d. H.» in-scripto v. damnavit).

³⁾ A 29: ἐν δέ οἱ ἦλοι (ἐν δέ τε *φάλλοι* *Fick*).

— βίδεος (C. J. Gr. 1241; 1242; 1255; 1256; 1258), βίδεοι (C. J. Gr. 1268; 1269; 1364), βίδυος (C. J. Gr. 1254), βίδυοι (C. J. Gr. 1270; 1271). — Hesych. βίδην, γισάμεν, γοίδα, γοίδημι. — V. *Curtius* Et.⁵ p. 241 et s. *Brugmann* Gr. d. vergl. Gr. I. p. 68, *Knoes* p. 110.] *Feīdos*: Digamma suum in carminibus homericis tricies septies tuetur, bis vero abiecissee videtur.¹⁾ — Cf. *Knoes* p. 119 et s. — In carminibus Hesiodeis litera tribus locis admittitur, quattuor refragantur.²⁾ — Cf. *Flach* D. D. d. H. p. 33 et s. — In hymno nostro ubicunque inseri potest: vs. 41: ἡ μέγα εἶδος ἀρίστη, — vs. 82: μέγεθος καὶ εἶδος ὁμοίη, — initio vs. 85: εἶδος τε μέγεθος τε, — vs. 201: ὑμετέρης γενεῆς εἶδος τε φύην τε, — vs. 241: τοιοῦτος ἐὼν εἶδος τε δέμας τε. — Quare *Flach*, *Sterrett*, *Fick*, *Abel* optimo iure his locis vocabulum digammate instruxerunt. — *Feidōs*, (F)ε(F)ιδυῖα, *Feidós*; — *Feidōs* et *Feidós*: In carminibus homericis digamma restitui potest locis sescentis et duodequadragenta, et nullo est oblitteratum loco. — V. *Knoes* p. 116 et s. — Apud Hesiodum reparari potest participii generis masc. et neutr. formæ digamma locis septem, obstrepere litteræ videtur locus solus.³⁾ — Cf. *Flach* D. D. d. H. p. 33. — In hymno nostro vs. 167 *Flach*, *Sterrett*, *Fick* et *Abel* recte οὐ σάφα *Feidōs* scribebant. — Nec non scribi potest vs. 43: Ζεὺς δ' ἄφθιτα μῆδεα *Feidōs*, quem versum cum sequente atque antecedente *Ilgen*, *Jennenses*, *Guttmann* et *Abel* sine certo argumento eiecerunt. — *Feidυῖα*: Ubicunque in epica poesi vetustiore pro hac forma *Ahrens* (Rhein. Mus. II. p. 177 et ss.) et *Hoffmann* formam *ιδυῖα* restituendam proposuerunt, quorum hominum præstantissimorum alter opinionem his breviter ac plane expressis verbis confirmare tentavit (H. H. 202. §.): «Sunt autem suspicionis tres potissimum causæ. Primum enim hoc participii femininum in Iliade nusquam efficit hiatum, quamvis ante masculinum εἰδώς legatur hiatus

¹⁾ Γ' 224: ἀγασσάμεθ' εἶδος (v. secluserunt Bentley, Heyne, Bekker, Christ, Rzach, Fick, Leeuwen-Mendes), 5 169: ἄλλος μὲν γάρ τ' εἶδος (partic. τ' dell. Bekker, La Roche, Nauck, Fick, Cauer).

²⁾ Theog. 619: ἀγώμενος ἡδὲ καὶ εἶδος (ἀγαιόμενος ἰδὲ *Feīdos* Flach), 908: πολυήρατον εἶδος ἔχουσα (v. secluserunt Paley, Flach), Opp. 63: παρθε-
νικῆς καλὸν εἶδος ἐπήρατον (π. καλὸν εἶδος πολυήρατον coniecit Hermann, dampnavv. v. Paley, Flach), 714: κατελέγγετω εἶδος.

³⁾ Opp. 187: σχέτλιοι οὐδὲ θεῶν ὅπιν εἰδότες (v. eiecerunt Heyne, Lehrs, Steitz, Kœchly, Flach 2, Rzach, — ὅπα tentat Paley).

sæpissime. Tum ex his [quos laudaverat A 365, I 128, T 245, Φ 263] quatuor locis in pede quinto, plerumque dactylico, spondeum præbent tres. Accedit, quod ex eodem participio fit adiectivum ἰδυῖα, cf. Σ 380, 484, A 608; quæ ipsa quin antiquitus fuerit participii feminini forma dubitari non potest. Patet igitur omnibus locis restituendum esse hiatum et participium ἰδυῖα. Cui viro excellentissimo adsensi sunt omnes qui digammum in textum receperunt, aut eius vestigia detexerunt editores. Nec non *Hartel* (H. St. III. p. 38 et s.) et *G. Meyer* (p. 483) illi adstipulantur. Denique *Knoes* (p. 117) hæsitat. Uno enim loco formam ἰδυῖα metrum non admittit.¹⁾ Sed fortasse omnibus locis forma *ῥεῖδυῖα* scribi potest, cuius digammum initiale sicut in verbis *ῥέφοργα* vel *ῥέφολπα* prius evanuisse statuamus, quam mediale. Quia sententia ceterum non contradicere videor illi doctrinæ, quæ litteram mediam prius quam initialem universe extinctam esse nobis suadet. — In Hesiodum formam ἰδυῖα inducebant *Schoemann*, *Paley*, *Flach* et *Rzach*, quamvis unus locus restituendo obstet.²⁾ — H. quarti vs. 44 pro κέδν' εἰδυῖαν κεδνά ἰδυῖαν, vs. 134 pro κέδν' εἰδυῖη κεδνά ἰδυῖη proposuit *Hoffmann*, quæ a *Windischio* (p. 24) et *Gemollio* (p. 264) levibus argumentis repudiata sunt. Utroque loco *Thiele* (p. 21), *Flach*, *Sterrett*, *Fick* Hoffmannum secuti sunt, *Abel* vero solum vs. 134, — nam vs. 44, sicut supra indicavi, eliminandum censuit. — *ῥεῖδεα*: in carminibus homericis digammo augeri potest locis undetriginta, unus locus autem litteram spernit.³⁾ — V. *Knoes* p. 117 et s. — In carminibus hesiodeis in hoc verbum nusquam incidi. — In hymno nostro cum *Flachio*, *Sterrettio* (qui autem male *ῥήδει* scripsit) *Fickio* et *Abelio* fine vs. 207 scribendum est: οὐδέ τι ῥεῖδει. — *ῥιδον*, *ῥιδούσα*: Ratione *Jebbii* (Bentley p. 148) digamma stirpis *ῥιδ* * apud Homerum locis quingentis septuaginta sex restitui potest. Ratione *Knoesii* (p. 112—114) loci unus et quinquaginta⁴⁾ spirantem respuunt ex-

¹⁾ P 5: οὐ πρὶν εἰδυῖα τόχοιο (ubi Flach Das nachhes. Dig. p. 16 πρὶν γε ῥιδυῖα, Hartel l. c. υἰδυῖα maluerunt).

²⁾ Theog. 887: πλεῖστα θεῶν εἰδυῖαν (τε ἰδυῖαν Schoemann, Flach, Rzach, qui etiam *ῥεῖδυῖαν* restitui posse monet).

³⁾ ψ 29: Τηλέμαχος δ' ἄρα μιν πάλαι ῥήδεε ἐνδον ἐόντα (*ῥεῖδῃ* πάλαι Bekker HBl. II. p. 24., Τηλέμαχος δὲ πάλαι μιν ἐῤεῖδεε Fick).

⁴⁾ Θ 453: πόλεμόν τ' ἰδέειν, δ 475 ε 41, 114 ζ 314 η 76 ι 532 legitur φίλους τ' ἰδέειν, ε 410: ἄλοχόν τ' ἰδέειν, quibus locis a Bekkero, Nauckio par-

ceptis figuris ἐξίδεν, εἴσιδον, εἰσίδεσκε, εἰσανιδών etc. — In carminibus Hesiodeis restituere licet locis quindecim, refragantur autem

ticula τ' deleta est. Knoes coll. vss. λ 142 et π 144 pro ἰδέειν proposuit ἰδεῖν, quem in hac re Christ — qui infinitivi formam -εῖν ubique reprehendit (cf. Proll. p. 145—147) — Fick et Leeuwen-Mendes secuti sunt. Nec non Rzach Θ 453 Eustathii lectionem τε ἰδεῖν recepit. — Loci, qui restant, sunt A 203: ἡ ἵνα ὑβριν ἰδῆς (ὀρᾶς Bentley, — Christ tentat ἡ ὑβριν *Ἰδόμεν*, Leeuwen-Mendes ἡ ὑβριν *Ἰείδῃσθ'*, vGendt ἡ ἵνα *Ἰέργῃ Ἰίδῃς*, Fick ἡ ὑβριν *Ἰίδεται*), B 82: νῦν δ' ἰδεν ὅς (δὲ *Ἰίδ'* Bentley, Hoffmann, Bekker, Nauck, Christ, — δ' ἔἸδ' Leeuwen-Mendes, — v. eiecit Fick), 269: ἀχρεῖον ἰδὼν (ὀρῶν Bentley, Christ, — ἀχρεῖα Fick), I' 224: εἶδος ἰδόντες (v. eiecerunt Bentley, Heyne, Bekker, Christ, Rzach, Stier, Fick, Leeuwen-Mendes), 453: εἰ τις ἰδοίτο (εἰ κε *Ἰίδοιντο* Bentley, εἰ γε coniecit Nauck, v. eliminavit Fick, εἴ *Ἰ' Ἰίδοντο* Herwerden, Leeuwen-Mendes), Δ 232: σπεύδοντας ἰδοί (ἔρα Bentley, ὄρη Heyne, σπεύδοντα *Ἰίδοι* Wakefield, v. eiecit Fick), 374: οἳ μιν ἰδοντο (οἳ *Ἰε Ἰίδοντο* Bentley, Bekker, *Ἰ'* ἔἸδοντο Leeuwen-Mendes) = τ, 322, Δ 240: μεδίεντας (μεδίεντα c. Ven. Leeuwen-Mendes, v. eiecit Fick), 508: ἐκκατιδών (ἐκκαθορῶν Bentley, ἐκπροἸιδών Naber, ἐκ τὰ *Ἰιδών* tentat Leeuwen-Mendes, ἐκ καἸιδών Fick, cf. formam Hesiodeam καυάξαις) = II 21 (ubi Nauck ἐκκατιών), — E 166: τὸν δ' ἰδεν Αἰνεΐας (δὲ *Ἰίδ'* Bentley, Heyne, Hoffmann, Christ, — δ' del. Bekker, τὸν δ' ἔἸδ' Nauck, Fick, Leeuwen-Mendes) cui simillimus locus E 565; — M 333: εἰ τιν' ἰδοίτο (ὀρῶτο Heyne, v. eiecit Fick), 389: ἡ ῥ' ἰδε (ῥ' dell. Heyne, Hoffmann, Bekker, Nauck, Christ, Rzach, Fick, Leeuwen-Mendes), Ξ 294: ὥς δ' ἰδεν (ὥς δὲ *Ἰίδ'* Hoffmann, Bekker, Christ, — δ' ἔἸδ' Nauck, Fick, Leeuwen-Mendes), O 155: οὐδέ σφωιν ἰδών (σφωε Heyne, Bekker, Nauck, Christ, Rzach, Fick, σφε Leeuwen-Mendes), X 450: δεῦτε, δύω μοι ἔπεσον, ἰδωμ' (ἔπεσθε, *Ἰίδω* Bentley, Bekker, Christ, Fick, Leeuwen-Mendes), Ω 337: μήτ' ἄρ τις ἰδῇ (μή τις *Ἰε Ἰίδῃ* Bentley, Cobet, Leeuwen-Mendes), β 152: ἐς δ' ἰδέτην (δὲ *Ἰίδον* coniecit Nauck, δ' ἔἸδον Fick), γ 233: νόστιμον ἡμᾶρ ἰδέσθαι (ἴκασθαι male Fick) = θ 466. — γ 372: θάμβος δ' ἔλε πάντας ἰδόντας (Ἀχαιοὺς Fick), δ 556: τὸν δ' ἰδον (δ' dell. Bekker, Nauck, Fick), ε 209: ἱμειρόμενός περ ἰδέσθαι (ἴκασθαι Fick), 220: νόστιμον ἡμᾶρ ἰδέσθαι (ut supra Fick), 486: τὴν μὲν ἰδών (δὲ Bekker, Nauck, Fick), ζ 160: οὐ γάρ πω τοιοῦτον ἰδον βροτὸν ὀρθαλμοῖσιν (τοιοῦτον ἐγὼ ἰδον scripsit Nauck, qui etiam proposuit τοιόνδε ἰδον βροτὸν probante Fickio), 311: ἡμᾶρ ἰδῆαι (ἴκηαι Fick), η 234: εἴματ' ἰδοῦσα (*Ἰέματα κάλλα* Fick), ι 143: προυφαίνετ' ἰδέσθαι (vs. eiecit Fick, sed si placet, legas οὐ δὲ προέφαινε *Ἰιδέσθαι* coll. η 102, τ 25), κ 44: ἀλλ' ἄγε θᾶσσον ἰδόμεθα (ὀρεώμεθα Fick), λ 522: δὴ κάλλιστον ἰδον (κάλλιστόν γε Nauck, vs. eiecit Fick), ν 215: ἀλλ' ἄγε δὴ τὰ χρήματ' ἀρωμήσω καὶ ἰδωμαι (ἀλλ' ἄγ' ἀρωμήσω τὰ χρήματα ἡδὲ *Ἰίδωμαι* Fick, qui hoc modo hiatum creavit), ρ 327: αὐτίχ' ἰδόντ' (αὔθι vel αἶψα voluit Bekker HBl. I. p. 275, v. eiecit Fick), σ 375 et 379: τῷ κέ μ' ἰδοίς (μ' dell. Bekker, Nauck, Fick), τ 567: ὅτε κέν τις ἰδῆται (τίς κε *Ἰίδῆται* Knoes), φ 122: τάφος δ' ἔλε πάντας ἰδόντας (Ἀχαιοὺς Fick cum schol. BL ad I 293) 228: μή τις

loci duo.¹⁾ — V. *Flach* D. D. d. H. p. 33. — H. n. vs. 56: τὸν δὴ ἔπειτα ἰδοῦσα, vs. 181: ὥς δὲ ἴδεν (δ' εἶδεν cod. M., sed nihil ad rem), vs. 185: θεὰ ἴδον ὀφθαλμοῖσιν, et initio vs. 205: θαῦμα ἰδεῖν. — Quibus locis ergo *Flach*, *Sterrett*, *Fick*, *Abel* digamma non iniuste restituerunt. — *φοῖδα*: apud Homerum spirantis vim locis septuaginta sex defendit, novem autem digamma aspernatur.²⁾ Cf. *Knoes* p. 114 et s. — Apud Hesiodum digamma suum constanter recipit. — V. *Flach* D. D. d. H. p. c. — Nec non in hymno nostro digamma restituentibus *Flachio*, *Sterrettio*, *Fickio*, *Abelio* locus quidam difficultatem paravit, videlicet vs. 113: καὶ ἡμετέρην σάφα οἶδα et vs. 116: καὶ ὁμτέρην ἐὺ οἶδα. — *φινδάλλομαι*: apud Homerum locis, quibus codices exhibent, quattuor a *Bekker*, *Christio*, *Fickio*, *Leeuwen* ac *Mendesio* restitutum est littera *vau*. — Cf. *Knoes* p. 120. — Apud Hesiodum non videmus vocem. — Quæ cum ita sint, h. n. vs. 178: εἴ τοι ὁμοίῃ ἐγὼ ἔνδ' ἄλλομαι digammum *Fick* et *Abel* recte reparabant; *Flachium* et *Sterrettium* — mirum est — fugit id verbum, quod explicare prætermisit etiam *Eberhard*.

16. *fix** [skr.? — Ad verbum εἴκω, quod olim a digammo incipiebat, referunt vocabulorum εἴκε, ἔοικα etc. stirpem *Bekker* H. Bl. I. p. 137 et *Curtius* Et.⁵ p. 663. Ad stirpem *jix** retulerunt *Hartel* H. St. III. p. 72 et *Knoes* p. 159—162, qui nihilosecius haud probandum putavit stirpem a palatali spirante incipientem, cum p. 161 ita prolocutus esset ac quid sentiat nesciret: «Certe audacius sit ex his [ab illo adlatis] locis digamma verbo illi adhæsisse conicere.»] *φεφίσκω*: in carminibus homericis digamma locis decem admittitur, quattuor autem neglectum videmus.³⁾ — V. *Knoes* p.

ἴδεται (ἴκηται *Fick*, forte μή σε *φίδῃ* τις?), ω 491: ἐξελθὼν τις ἴδοι, — 504: τὴν μὲν ἰδὼν (τὴν δὲ *Nauck* cum paucis codd.).

¹⁾ Opp. 701: ἀμφὶς ἰδὼν (ἀμφιδὼν commendarunt *Heyne*, *Buttmann*, edidd. *Flach*, *Rzach*; ἀμφὶ *φιδὼν* *Paley*), 738: πρὶν γ' εὖξῃ ἰδὼν ἐς καλὰ ῥέεθρα (ῥὼν coniecit *Flach*).

²⁾ Z 367: οὐ γάρ τ' οἶδ' ἦ (τ' dell. *Hoffmann*, *Bekker*, *Nauck*, *Christ*, *Fick*, *Leeuwen-Mendes*), A 792: τίς δ' οἶδ' εἰ (δ' dell. *Heyne*, *Hoffmann*, *Bekker*, *Nauck*, *Christ*, *Fick*, *Leeuwen-Mendes*), idem O 403, Π 860, β 332, γ 216; — T 421: εἴ νύ τοι οἶδα καὶ αὐτός (εἴ νύ καὶ αὐτός *φοῖδα* *Hoffmann*, εἴ νύ τὸ *φοῖδα* *Bekker*, *Nauck*, *Christ*, *Leeuwen-Mendes*, v. eiecit *Fick*), Σ 185: οὕτ (vel οὕδ') οἶδε κρονίδης (οὐ *Heyne*, *Leo Meyer*, *Leeuwen-Mendes*, v. damnant *Hoffmann*, *Fick*), ρ 573: λύγρ' ἔγω· οἶσθ' (v. eiecit *Fick*).

³⁾ Φ 332: δινάμεντα μάχῃ ἡλτχομεν (ἐφεφίσχομεν *Bentley*, *Nauck*, *Christ*,

164 et s. — Apud Hesiodum spirantem semper tuetur. Cf. *Flach* D. D. d. H. p. 36. — Hymni n. vs. 109: τί μ' ἄθανάτησιν εἴσκεις *Flach, Fick, Abel* recte ἄθανάτησι *FeFίσκεις*, *Sterrett* male *Feῖσκεις* scripsere. — *FeFικυῖα*: hanc formam pro ea εἰκυῖα restitui iubet apud Homerum *Gustavus Meyer* p. 483, — quod etsi locis septemdecim fieri potest, tamen tribus repugnat.¹⁾ — Cf. *Knoes* p. 164. — Apud Hesiodum huius participii forma generis feminini nobis non occurrit. — Quam ob rem *Fick* et *Abel*, cum h. n. vs. 153: γόναι *FeFικυῖα* θεῆσσι scripserint, non erraverunt, sicut *Flach* et *Sterrett*, qui *Feικυῖα* scripsere. Locus longe corruptissimus est vs. 136 et s., quos codd. DELM sic exhibent:

οὐ σφιν ἀεικελίη νυός [νηός M] ἔσσομαι, ἀλλ' εἰκυῖα
εἴ τι [τοι ELM] ἀεικελίη γυνή ἔσσομαι [ἔσομαι D] ἦε καὶ οὐκί.

Classis Parisina unum solum versum habet pro duobus:

οὐ σφιν ἀεικελίη γυνή ἔσσομαι, ἦε καὶ οὐκί,

quod probaverunt *Ruhnken* (nisi quod γυνή in νυός emendavit), *Flach, Fick, Abel*. Contra *Gemoll* solum versum primum in textum recepit, alterum autem damnavit. Versuum alteruter sine dubio eiiciendus est, nam prioris versus sententia prope eadem est, quæ posterioris. Ipse εἰκυῖα ex verbis ἦε καὶ οὐκί corruptum esse compertum habeo, cum vox εἰκυῖα ceterum non sit voci ἀεικελίη bene opposita, quoniam hæc habet notionem *indigna*, illa vero semper *similis* et nusquam *digna* significat. — *FeFοικώς*: scribi potest apud Homerum omnibus, quibus inveniatur, locis. — Cf. *Knoes* p. 163. — Apud Hesiodum unus tantum locus repugnat.²⁾ — V. *Flach* libr. cit. p. 36. — Quæ cum ita sint, in h. n.

Rzach, *Fick, Leeuwen-Mendes*, — *FeFίσκομεν* male *Bekker*), δ 247: κατακρύπτων ἤισκεν (ἤFίσκεν *Bekker*, ἐFέFίσκεν proposuit *Nauck* et in textum recepisset, nisi vs. interpolatum censuisset, qua in re illum secutus est *Fick*), ι 321: ἄμμες εἴσκομεν (ἐFίσκομεν *Bekker, Fick*), λ 363: σ' εἴσκομεν (ἐFίσκομεν *Bekker*, σε *Fίσκομεν Fick*).

¹⁾ Ψ 66: κάλ' εἰκυῖα (ἰκυῖα *Hoffmann, Bekker, Christ, ἐFέFικτο Fick, Leeuwen-Mendes*), β 383: Τηλεμάχῳ δ' εἰκυῖα (δ' omm. octo ll., quos sequuntur *Bekker, Ameis, La Roche, Abel, cett. edd.*), ε 337: αἰδυῖη δ' εἰκυῖα (vs. eiecerunt *Ameis, Nauck, Fick, Cauer*). Mitto formam εἰοικυῖαι (Σ 418), quam sec. *Nauckium* et *G. Meyer* editores in *FeFικυῖαι* emendaverunt.

²⁾ Opp. 235: τίκτουσιν δὲ γυναῖκες εἰοικότα τέκνα γονεῦσι (τίκτουσιν δὲ γονεῦσι

versum 55: δέμας ἀθανάτοισιν ἑοικώς cum *Flachio*, *Sterrettio*, *Fickio*, *Abelio* digammum inferre propono. Nec verba duplicata digammo restituendo adversari videntur, qua re cum illis viris doctissimis vs. 136: ἀφεικελίη (quod fugit *Sterrettium*), vs. 219: ἐπιφείκελον, vs. 279: θεοφείκελος restituo.

17. *φιλ** [skr. vil*? — Cf. *Oscar Meyer*: Quæstiones Homericæ. Bonnæ 1868. p. 1—25.] *φίλιος*: In carminibus homericis gammum recipit locis dicentum quattuordecim, non accipit quater et decies.*) — V. *Knoes* p. 181 et s. — Scilicet in carminibus Hesiodeis verbum non occurrit. — H. n. vs. 280: αὐτίκα μιν ποτὶ Ἴλιον ἡνεμόεσσαν digamma requiritur. Adde, quod legitur apud *Knoesium* p. 97: «Figura ποτί nusquam, quod viderim, vocabulum a vocali incipiens antecedit». Rectam ergo rationem secuti sunt *Flach*, *Sterrett*, *Fick*, *Abel*, cum *φίλιον* scripserint.

18. *φισφ** [skr. visva*. — Inscr. *φισαρχος* (Coll. N. 791h), *φισοδίω* (Coll. N. 571a), *φισοκλέεις* (Coll. 914IV), *φισοκλείς* (Coll. 977), *φισόκλια* (Coll. 978), *φισοτέλιαν* (Coll. 806 bis; 936; 938; 940; 941; 944; 946; 947; 948; 951; 952; 953 bis; 954; N. 747d; N. 747e; N. 956a ter), *φισοπρόξενον* (Coll. 1153), *φισοδαμιωργόν* (Coll. 1153), *φισφαι* (G. 82 p. JB), *φισφας* (O. 10. p. JB), *φισφον* (B. 2 ex *J. Baunack* und *Th. Baunack*: Die Inschrift von Gortyn. Leipzig

φεφοιχότα τέχνα γυναῖκες coniec. Paley, quod probavit *Flach* 2, nisi pro γονεῦσι codd. M. B. auctoritatem secutus τοκεῦσι scripserit).

*) E 204: ὥς λίπον αὐτὰρ πεζὸς ἐς Ἴλιον (ὥς ἔλιπον, πεζὸς δ' ἐς *φίλιον* tentaverunt *Leeuwen* ac *Mendes*, v. eiecit *Fick*), Z 286: ἀλλ' ἐπὶ πύργον ἔβη μέγαν Ἰλίου (ἐπὶ τείχος ἔβη μέγα *φιλίου* *Naber*, μέγαν Ἰλίου *Fick*, mitto coniecturam levissimam *Leeuweni* ac *Mendesii*), 493: πᾶσιν, ἐμοὶ δὲ μάλιστα, τοὶ Ἰλίου ἐγγεγάασιν (πᾶσι, μάλιστα δ' ἐμοί, τοί *Hoffmann*, *Bekker*, *Nauck*, *Christ*, *Fick*, *Leeuwen-Mendes*), H 345: γένετ' Ἰλίου (γένετ' Ἰλίου *Fick*, 'πλέτο *φιλίου* coniec. *Leeuwen-Mendes*), N 349: Ἀχαιὸν Ἰλίοθι πρό (Ἀχαιῶν *Bentley*, *Leeuwen-Mendes*, v. eiecit *Fick*), P 144: σὺν λαοῖσι, τοὶ Ἰλίου (λαοῖς, τοὶ *Bentley*, *Heyne*, *Hoffmann*, λαοῖς *Bekker*, *Fick*, λαοῖς' οἱ proposuit *Nauck*, receptum est a *Leeuwen* ac *Mendesio*), Σ 270: ἀφίξεται Ἴλιον ἱρήν (v. eiecerunt *Fick*, *Leeuwen-Mendes*), Φ 81 et 156: ὅτ' ἐς Ἴλιον (ὅτε *Bentley*, *Bekker*, *Leeuwen-Mendes*, ὅτ' ἐς Ἰλίου *Fick*, qui v. 156. damnavit), 128: κιχέομεν Ἰλίου ἱρήν (κιχέω *φιλίου* del. v. 129 *Naber*, κιχέετε *φιλίου* tentant *Leeuwen* ac *Mendes*, Ἰλίου *Fick*), Ω 67: οἱ ἐν Ἰλίου (ἐν dell. *Heyne*, *Bekker*, *Fick*, *Leeuwen-Mendes*), ε 578: ἡδ' Ἰλίου (καὶ *Bekker*, *Fick*, ἡ cod. Vind.), ξ 238: ἡγήσασθαι ἐς Ἴλιον (ἡγήσασθ' *Bekker*, *Fick*), ρ 104: ἄμ' Ἀτρεΐδην ἐς Ἴλιον (Ἀτρεΐδης *Bekker*, v. eiecit *Fick*).

1885. p. 167.), *ῥισφόμοιρον* (T. de Gort. X. et G. 79 sec. JB.), *ἑφείσῃς* (Coll. 68). — Hesych. *γισγόν*, *βίωρ*. — Cf. *Curtius Et.*⁵ p. 378.] *ῥισος*: Apud Homerum digammum recipit locis uno et sexaginta, abiecisce videtur octies.¹⁾ — Cf. *Knoes* p. 129 et s. — Apud Hesiodum octo locis restituendo nil obstat, duo loci tamen refragantur.²⁾ — V. *Rzach* Dial. d. Hes. p. 385. — In hymno nostro vs. 214: *καὶ ἀγήρως* (ubi solum cod. D *ἀγήρως* exhibet) *ῥισα θεοῖσιν* scribendum est secundum *Flachium*, *Sterrettium*, *Fickium*, *Abelium*.

19. *ῥιστ** [skr. ? — Lat. *Vesta*. — Inscr. *ῥιστία* (? Coll. 1223), *ῥιστίαυ* (Coll. 1203). — Hesych. *γιστία*] *ῥιστία*: Digamma huius stirpis, nisi in verbis duplicatis *ἀνέστιος*, *ἐφέστιος*, apud Homerum et Hesiodum nusquam non servatum est. — V. *Knoes* p. 131. — H. n. initio vs. 22: *Ἰστίη*, ἣν πρώτην τέκετο κ. τ. λ. legitur. Digammum iure vocabulo reddiderunt *Flach*, *Sterrett*, *Fick*, *Abel*.

20. *ῥοιx** [skr. *vēçá-s*, *vēç-jam*. — Lat. *vicus*. — Inscr.: *ῥοίκωι* (Coll. 60.), *ῥοικίας* (Coll. 937; 719 bis; 939; T. de Gort. V.), *ῥυκίας* (Coll. 380; 492; 493; 734; N747d; N747e; 806; 807; 808 bis; 812; 935; 936; 941; 944; 947; 951; 952; 953; 954; N956b; N956c; 946 bis; 948 bis), *ῥοικίαν* (I. A. 544; — G. 83 p. JB), *ῥοικέαν* (T. de G. II bis), *ῥοικίαι* (Coll. 1154), *ῥοικίων* (T. de G. IV), *ῥοικεύς* (T. de Gort. II; IV), *ῥοικέος* (T. de Gort. II; III; IV bis; — L. 2 p. JB., G. 80 p. JB), *ῥοικῆι* (Coll. 3045), *ῥοικέα* (T. de Gort. II bis; III bis; IV), *ῥοικέας* (T. de Gort. IV), *ῥοικηταῖς* (Coll. 1478.), *ῥοικιατᾶν* (Coll. 1478.), *ῥυκέτας* (Coll. N499a), *ῥυκέταν* (Coll. N497; 500; 501), *ῥοικέοντος* (Coll. 1478), *ῥοικέοιεν* (Coll. 3208), *ῥοικιόντες* (G. 83. p. JB), *ῥεῥυκονομειόντων* (Coll. 488), *ῥοικυπολι* . . . (Coll. 1267), *ῥοικυπόλις* (Coll. 1267 bis), *ῥοιγοδομίας* (G. 52 p. JB), *ῥοικόπεδον* (G. 83 p. JB), *ῥοικοσθένειος* (Coll. 934), *ἐνῥοικέν* (G. 80 p. JB), *ἀπιῥοικία* (Coll. 1478.), *ἐπίῥοιρον* (Coll. 1478

¹⁾ E 467: *ῥντ' ἴσον* (*ῥν ῥῖσον* Bentley, Hoffmann, Bekker, Nauck, Christ, Fick, Leeuwen-Mendes), I 142: *ῥέ μιν ἴσον* (*ῥέ ῥε* Heyne, Bekker, Fick, Leeuwen-Mendes), Ψ 736: *ᾗδ' ἴσ' ἀνελόντες* (*ᾗδ' ἴσ' ἄνελόντες* Bentley, Hoffmann, Bekker, Nauck, Christ, Fick, Leeuwen-Mendes), — [Λ 705]: 42 et 549: *κίοι ἴσῃς* (*αἴσῃς* Bentley, — Fick solum v. 549 mutavit, nam Λ 705 et : 42 eiciendum censuit), β 203: *οὐδέ ποτ' ἴσα* (*αἴσα* Bentley *οὐδ' ἀπότεια* Fick), λ 484: *ἑτίομεν ἴσα* (*ἑτειον ῥισσα* Fick).

²⁾ Opp. 533: *βροτῶ ἴσοι* (v. eiecit Flach), 752: *δυωδεκάμηνον ἴσον* (v. damnaverunt Paley, Flach, — cf. *Paulson* I. p. 126.).

is), τῶπιφοίρῳ (Coll. 1478), ἐπιφοίρων (Coll. 1478 quinquies), ἐπι-
 οίροις (Coll. 1478), ἐπιφοίρους (Coll. 1468 bis), καταφοικιδέθαι
 G. 82 p. JB), μεταφοικέει (Coll. 1479), Ὀνασίφοικος (Coll. 27;
 83), πεδάφοιροι (I. A. 35), πεδάφοικοι (I. A. 40), Στασίφοικος (Coll.
 93), Στασιφοίκω (Coll. 183), Στασιφοίκων (Coll. 27), — βοικίαρ
 Coll. 1172). — Nihil præbet Hesych. — V. Curtius Et.⁵ p.
 63.] Apud Homerum stirps Φοῖκ* calculis a me subductis locis
 ucentis sexaginta duobus digammi vestigium servasse, locis tri-
 inta septem destrinxisse videtur. — Φοῖκος: Apud Homerum —
 ræsertim in Odyssea — digamma neglectum est locis viginti
 ex,¹⁾ qua de re cf. Knoes p. 135—136. — Apud Hesiodum ad-
 mittitur digamma locis uno et viginti, restituendo difficultatem
 arant loci duo.²⁾ — V. Flach D. D. d. H. p. 31. et s. — H. n.
 s. 30: καί τε μέσφ Φοίκῳ scribendum censeo cum Flachio, Sterret-
 io, Fickio, Abelio.

¹⁾ A 15: εὖ δ' οἶκαδ' ἰκέσθαι (καὶ Φοίκαδ' Bentley, Heyne, Hoffmann, Bekker, Christ, Fick: εὖ δ' ἀπονέεσθαι coniecit Nauck, ἐκπέρσαι πόλιν Πριάμοι ὁ Φοίκαδ' ἰκέσθαι male Suringar, εὖ δ' Ἄργος proposuit ceterum Bentley), I 364 et 391: καὶ ἔτ' οἶκοθεν (ἔτ' dell. Heyne, Hoffmann, Bekker, Nauck, Fick, Leeuwen-Mendes), Ω 572: δ' οἶκοιο (δὲ δόμοιο Hoffmann, Fick, — Leeuwen-Mendes — quorum suspicionem mitto, — δὲ θρόνοιο Bentley), β 52: μὲν ἐς οἶκον (ἐς dell. Bekker, Fick), δ 596: κέ μ' οἶκου (με Φοίκου Bekker, v. eiecit Fick), η 326: ἀπ' ἡνυσαν οἶκαδ' ὀπίσσω (v. eiecit Fick), ι 530: πολυπόροισιν οἶκαδ' ἰκέσθαι (πολλίποροισιν sex codd., quod receperunt Bekker, Fick, — ἀπονέεσθαι proposuit Nauck), κ 35: καὶ ἄργυρον οἶκαδ' ἄγεσθαι (ἄσκησι: ἄγεσθαι [!] Fick), ν 42: ἀμύμονα δ' οἶκος ἄκοιτιν (δ' ἔνδον Fick), 121 et 305: ὅπασαν οἶκαδ' ἰόντι (ὀπῶσαν Bekker H. Bl. I. p. 317, Fick, οἶκαδ' ὀπασσαν suspicatur Nauck), 125: αὖτ' οἶκον (αὖ cod. A. adsumpserunt Bekker, Nauck, Fick), ζ 318 et ρ 84: ἦγεν ἐς οἶκον (ἦγε δόμονδε coniecit Nauck, εἰς δόμον ἄγε Fick), ο 21: κείνου βούλεται οἶκον ὀφείλλειν (v. eiecit Fick), 66: ἐέλδεται οἶκαδ' ἰκέσθαι (ἀπονέεσθαι suspicatur Nauck, v. eiecit Fick), 436: μ' οἶκαδ' (vel δ' οἶκαδ' codd., sed v. l. οἶκαδ', quam secuti sunt Bekker, Nauck, v. damnavit Fick), π 70: ὑποδέξομαι οἶκῳ (ἐνδον Fick), 463: εἰρύαται οἶκαδ' ἰόντα (εἴρουνται: vult Nauck, v. eiecit Fick), σ 419: κατακείμεν οἶκαδ' ἰόντες (κείμεν Fick), υ 232: ἐλεύσεται οἶκαδ' Ὀδυσσεύς (ἐνθαδ' coniec. Nauck, recepit Fick), ρ 211 et χ 35: ὑπότροπον οἶκαδ' ἰκέσθαι (ἐνθαδ' Bekker H. Bl. I. p. 317, αὖτις Fick, ἀπονέεσθαι tentavit Nauck), ψ 8: οἷ δ' ἔον οἶκον (οἷ εἶο suspicatur Nauck, probavit Fick), ω 208: ἐνθα οἷ οἶκος ἔην (δόμος Φοί?).

²⁾ Opp. 376: πάις εἴη πατρώιον οἶκον (πάις Φοῖκον πατρώιον εἴη Paley, Flach), 632: ἐντύνασθαι ἵν' οἶκαδε (ἐντύνασθ' ἵνα Heinrich, Lennep, ἐντύνειν ἵνα Paley, Flach 2).

21. *φοῦ** [skr. ? — Lat. vinum. — Titt.: *φοῖνωι* (Coll. 73; tit. de Gort. X.), *φοῖνων* (Coll. N791d), *φοινίας* (Coll. N791d), *φοινιάδαι* (Tudeer p. 36), *Βοινοβίου* (C. I. Gr. 2576), *Βοίνοπα* (C. I. Gr. 2554), *Βοινε* . . . (Tudeer p. 15.) — Hesych. γοῖνος, γοῖνακες, γοῖνά-ρῳτις, γοινέες. — V. Curtius Et.⁵ p. 390.] Verbum in hymno nostro vs. 204 quod legitur duplicatum ἐπι-οινοχοεῦοι digammi vestigium prodit, quare optimo iure digammum flagitaverunt Knoes (p. 138), Flach, Sterrett, Fick, Abel.

b) *Quibus locis digamma neglectum statuendum sit?*

1. *φῆσ** [V. p. 22] *φῆμα*: Vocis digamma, cui hymni nostri locis tribus ius suum reddi poterat, bis neglectum etiam videmus; vs. 85: εἶδος τε μέγεθος τε καὶ εἴματα σιγαλόεντα, ubi Flach particulam delendam esse censuit, quod ab Abelio (p. XVII) recte reprehensum mihi videtur sicut Fickii μέγεθος τ' ἰδέ. Violentior est mutatio, quam fecit comprobante Hermanno Matthiae coll. ω 253 in εἶδος καὶ μέγεθος καὶ εἴματα. Adsentiri ergo debemus Abelio, qui nullis machinis hoc loco digamma vocabulo φῆματα reddi posse arbitratus est. — Alter locus qui sane non facilius sanari potest est vs. 232: σί-ψ τ' ἄμβροσίῃ τε καὶ εἴματα καλὰ διδοῦσα, ubi digammum nullo modo restitui potest. Quamquam ἄμβροσίῃ καὶ εἴματα coniecit Hermann, probandæ coniecturæ denique repugnat E 341: οὐ γὰρ σίτον ἔδουσ' οὐ πίνουσ' αἶθοπα οἶνον, quem ad locum a schol. B hæc recte adnotatum reperimus «ἀλλ' ἄμβροσίαν», unde σίτος discrepare ab ἄμβροσία satis elucet. — Flach et hic particulam τε ante καὶ delendum, Fick ἰδέ scribendum proposuerunt.

2. *φῆδ** [V. p. 23] *φῆδον*: habemus indicia digammi cum servati, tum neglecti; vs. 256: τὸν μὲν ἐπὴν δὴ πρῶτον ἴδῃ et vs. 278: ἐπὴν δὴ πρῶτον ἴδῃς. Utroque loco poetam scripsisse δὴ πρῶτα Flach, Sterrett, Fick contenderunt, ceterum Sterrett, — necnon Abel — etiam τὰ πρῶτα probabilem coniecturam esse suspicati sunt.

3. *φι** [skr. vi*. — Lat. vis. — Titt. *φιφιάδαν* (Coll. 488 ter), *φιφιάδας* (Coll. 488 quater), *φιφικράτιδας* (Coll. 713a), *φίφίτος* (Coll. 3133). — Cf. Curtius Et.⁵ p. 389.] *φίφια*: Apud Homerum digamma huius vocis non solum ubique restitui potest, sed etiam necessario requiritur. — V. Knoes p. 128. — Apud Hesiodum vocem non invenimus. — H. n. vs. 169 legitur: βούς τε καὶ ἵφια μῆλα

ubi particulam τε omittendum suaserunt *Hoffmann, Flach, Fick, Eberhard*, in textu relinquendum et *Thiele*, et *Sterrett* et *Abel*.

c) *Quae in hymno quarto verba iam aetate carminum homericorum, i. e. Iliadis et Odysseae, digamma amiserint?*

Huc primum verba, quæ a litteris δ*F* vel *F*ρ vel σ*F* olim inceperint, quorumque spirantem iam in carminibus homericis redintegrari vetem, referenda censeo. Cuius rei habeo argumenta hæc. Initium enim verborum a digamma cum alia consonante iuncto incipientium quam rarissime breves in thesi syllabas produci ex locis, qui a *La Rochio* (Hom. Untersuchungen, Leipzig 1869) et *Knoesio* (in libro sæpissime laudato) congesti sint, satis elucet; nec non digamma sæpe ea conditione neglectum esse videtur. Deinde ne digamma in carminibus recitandis antecedenti litteræ δ vel σ aut sequenti litteræ ρ facillime se applicare potuisse putemus, nil est, quod impedit. Ceterum pauca sunt exempla, quæ digamma cum littera ρ aut σ coniunctum fuisse declarent.¹⁾ Adde, quod etiam in oratione soluta consonas aliquas ad coniunctas attrahere vulgo solebant, cuius rei est exemplum thessal. τολίαρχοι et ἀρχιτολιαρχέντος (Coll. 1330); quo magis ergo versibus sponte sua ad numeros aptos venientibus hæc fieri poterant! Quare neque δ*F*εινός, neque *F*ράπις, neque σ*F*είω²⁾ aliaque nec in carminibus homericis edi probo. Ceterum in hymno nostro exigui momenti est hæc quidem quæstio, cum nullo requiratur loco digamma. Attende, quæso, tibi que persuadeas:

Vs. 193: δείδειθι (antecedit μετὰ φρεσί), 194 δέος (anteunte οὐ γάρ τοί τι). Vocabula referri possunt ad radicem δ*F*i*. [Cf. tit. Δ*F*εινία (Coll. 3114). Hesych. δεδροικώς (?). V. G. Meyer Gr. Gr.² pp. 235 et 483.] Nec δ*F*είδειθι, nec δ*F*έος scribi admittit metrum. Scribi poterat priori loco cum editoribus Lugdunensibus δέδ*F*iθι, sed tunc ne ξέν*F*ος quidem restituendum moremur. — Cf. *Knoes* p. 278—280.

¹⁾ Ex titulis omnino hæc collegi: *F*ρήτας, ἔ*F*ρεξα, εὐ*F*ρητάσατο, ἐ*F*ρητάσατο, προ*F*ρήταστα, *F*ράτρα (hoc sæpissime). — Cf. etiam formas *F*iσ*F*αι et similia sub Nr. 18.

²⁾ Stirpibus σ*F*αδ*, vel σ*F*ε* res aliter se habet. Nam hic litteram σ prius quam digamma evanuisse, et ideo spirantem diutius viguisse consentaneum est.

Vss. 105 et 260: *δηρόν*. Ad radicem verbi *δήν*, quod olim a digammo incepit, retulit praeunte *Buttmanno* artis grammaticae graecae antistes *Curtius Et.*⁵ p. 572. Cf. praeter illum *Knoes* p. 283 et *La Roche* H. U. p. 47. — In carminibus homericis vocabulo digammum reddiderunt *Christ*, *Leeuwen-Mendes*. H. n. utroque loco initio versuum legitur, ubi nec *Fick*, nec *Abel* spirantem reduci probavere.

Vss. 117 et 121: *χρυσόρραπς*. Vocabulum, quod ad radicem *φρεπ** (cf. *καλαῦροψ*) retulit *Curtius Et.*⁵ p. 351, *χρυσόφραπς* scripserunt apud Homerum *Fick*, h. n. locis citatis *Fick*, *Abel*.

Vs. 101: *ρέξω*. Scilicet ad radicem *φεργ** attinet. Sed digamma suam vim iam apud Homerum locis viginti duobus (V. *Knoes* p. 297) abiecissee videtur, cum quinquagies et quinquies auctore *Fickio* restituere liceat. — Carminibus Hesiodeis huius verbi digammatis vim abiudicavit *Flach* Vorbemerk. p. XVI., XVII. — In h. n. locum cit.: *βωμόν ποιήσω, ρέξω δέ τοι ἱερά καλά* etsi digamma non requirendum est, intulerunt *Fick*, *Abel*.

Vs. 39: *ρήιδίως*, quam vocem ad stirpis verbi *ρεία* adferri constat (*Curtius* p. 634. *Knoes* p. 298. *βραϊδίων* Hesych.), digammate instructum est apud Homerum a *Fickio*, in hymno nostro ab eodem et *Abelio*.

Præter hæc verba digammatis vim iam in carminibus homericis exuisse censemus vocabula, quæ sequuntur:

Vs. 70: *σαίνοντες* (mhd. *swanz*, hom. *περισσαίνουσι* etc. Cf. *Knoes* p. 223, *Curtius Et.*⁵ p. 695).

Vs. 164: *λίσσόμενος*. De huius vocabuli origine nihil constat. Consonas duas initiales olim habuisse indicant figuræ *ἐλλίσσεςτο*, *πολύλλιστος* etc. — Cf. *Knoes* p. 232. — In Iliade *Fick* voci digammum reddidit, in Odyssea et in hymni n. vs. cit. vocabulum sine spirante in textu reliquit.

Vs. 13: *ἄρματα*. Voces has in titulis bæoticis repertas: *φαρμικήω* (Coll. 529), *φαρμίχω* (Coll. 529 ter; 532; 535; 539) *Meister* Gr. D. I. p. 253 ad stirpem vocis *ἄρμα* = currus, quæ ceterum iam temporibus Homeri digammum amisit, referendas censuit. Cf. etiam *Rothe*: Quæstiones de Cypriorum dialecto et vetere et recentiore. I. Lipsiæ 1875. p. 41.

Vss. 281, 289: *εἴρηται*. Formam *εἴρημαι* ex *φέφρημαι*, quam ad verbi *φέρω* stirpem *φερ** (cum metathesi *φρε**) referri solent, extitisse nos docuit *Knoes* p. 89. Quamquam forma apud Home-

rum semper restitui potest, tamen ratione supra a me fusius exposita linguae poeseos epicae abiudicandam duco. Ceterum h. n. initio vs. 289 legitur, ubi *Flach* *φέφρηται*, *Fick* *εῖφρηται* scripserunt, vs. 281 autem figura vetustior restitui non posse silentio praeteriit *Flach*. *Fick* *ἴφρηται* edidit, contra *Sterrett*, *Abel* lectionem corrigere ausi non sunt.

Vss. 89, 163: *ἐλικας*. Ad stirpem *φελ** verbi *φελίσσω* refert vocabulum *Knoes* p. 78. Iam apud Homerum loco quo legitur solo Σ 401: *πόρπας τε γναμπτάς θ' ἐλικας κάλυκας τε καὶ ὄρμους* digammum neglectum deleta particula *θ'* restituere conatus est *Fick*. Cum ille quidem versus hymni nostri vs. 163 recurrat, hunc eliminavit *Fick*; sed *Abel*, quod ex loco homerico sequitur, ut versu 163 nihil mutandum sit, ex versu h. n. 163 autem, ut poetæ hymni, qui dicitur in Venerem, digamma huius verbi ignotum fuerit, neutro loco spirantem inferre religioni habuit. *Flachii* errorem, quo *Knoesium* vocem *ἐλιξ* cum latino vocabulo, quod est *salix*, composuisse credidit, iam *Abel* p. XVIII. optime correxit. — *Sterrett* vs. 163 hoc modo poetam scripsisse opinatus est: *πόρπας τ' εὐγναμπτάς φέλικας κ. τ. λ.*

Vss. 30, 115 *έλοῦσα*, 239 *έλοίμην*, 91, 144, 162 *είλε* 57 *είλεν*, [274] *έλη*. Cf. *Curtius* Et.⁵ p. 557: «Schwieriger ist die Analyse von *αἰρέω* und *είλον*. Das Augment des Aorists lässt auf einen anlautenden Consonanten schliessen, ebenso *ἀπο-αἰρεῖσθαι* A 230, *ἀπο-αἶρεο* A 275 neben *ἀφαιρεῖται* A 182, und *φέλωρ*, *φελώρια* wie I. Bekker zur Vermeidung des Hiatus schreibt... Erweisen lässt sich weder das eine noch das andre.» Ad skr. *vr̥nomi* refert eorum vocabulorum radicem *G. Meyer* pp. 425 et 240. — Dial. cypr. *φελών* (Coll. 95; 122) non huius loci est, nam *φ'* *ελών* legendum est, quod docent nos *έλόντα* tab. Gortyn. II., *έλόνοι* ibidem. — Cf. etiam *Knoesii* libri pp. 171 et s. — *φελώρ* et *φελώρια* scripserunt male cum *Bekkero* (v. *Leskien* 16), *Fick* ac *Leeuwen* et socius, ad vs. A 4 suasit scribere *Christ*.

Vs. 96 *ἐταιρίζουσι*. A stirpe pronominis tertiæ personæ *σφε** ducere verbum conatur *Curtius* Et.⁵ p. 251. Quod si recte se habet, mirum est, digammatis initialis quam pauca indicia illud vocabulum præbere, cum id de tertiæ personæ pronomine non sit demonstratum. Locorum in carminibus homericis repugnantium numerum permagnum esse confirmavit *Knoes* p. 222. Idem et in

carminibus Hesiodeis observari potest. — Hymni n. versu laudato voci antecedit littera ν paragogica.

Vs. 26. ὄρχον. Relatum est ad radicem $\mathcal{F}\epsilon\rho\gamma^*$. Cf. *Knoes* p. 98, qua pagina locos longe plurimos digammo restituendo obstare declaratum est. Obstat et versus a nobis citatus.

Vss. [98], 258 ὄρος, 54 ὄρεσιν, 69 οὔρεος, 18, 160 οὔρεσι. Sine dubio ad radicem var^* referendum testantur skr. varshmán, lat. verruca, inscr. $\mathcal{F}\acute{o}\rho\omicron\varsigma$ (V. *Hoskyns-Abrahall*, a new-found inscription at Aegina. Academy 1888 N. 858. p. 168), nec non figuræ Βορέας, Ὑπερβόρειοι etc. — V. *Curtius* p. 516. — Quamvis de verbo ὄρος *Knoes* nil egerit, tamen haud testimoniis confirmare necesse erit in carminibus homericis permulta, quæ digammum exuisse doceant, inveniri exempla.

Vs. 217 ὀχεῖτο. Ex stirpe $\mathcal{F}\epsilon\chi^*$ deducendum nos monent skr. vábami, lat. veho, titt. ἔ $\mathcal{F}\epsilon\chi\epsilon$ (*H. Voigt*: Ueber einige neugef. kypr. Inschr. — Stud. Nicolait. Leipzig 1884. p. 67), $\mathcal{F}\epsilon\chi\acute{\iota}\alpha\varsigma$ (? Coll. 783), $\mathcal{F}\epsilon\chi\acute{\epsilon}\tau\omega$ (Coll. 1267), Hesychii ἐ $\epsilon\chi\mu\acute{\epsilon}\nu\eta$. — Cf. de hac re *Curtius* Et.⁵ p. 192 et *G. Meyer* p. 6. — Apud Homerum digammum nullus locus requirere videtur, obstrepere autem spiranti videntur loci multi haud sane a me enumerandi. V. *Knoes* p. 145. — Et in verbo duplicato, quod non commemoravit *Knoes*, ἐποχέομαι K 330, P 449 digamma restitui non potest.

Vs. 249 ὄαρους. A radice $\mathcal{F}\epsilon\rho^*$, ad quam referri solebant $\mathcal{F}\epsilon\acute{\iota}\rho\omega$, duxit vocabulum ὄαρος *Curtius* p. 343. Ex quibusdam locis homericis de digammo initiali non diu efficaci aliquid concludi posset, et cum *Bekkero* restituere liceret, si veriloquium verbi incertum atque in lapide Cyprio ὄαρον (Coll. 123) sine littera ν au inscriptum esse omnes nescirent. *Paleii* ad Theog. 205 notatum δ $\mathcal{F}\acute{\alpha}\rho\omicron\upsilon\varsigma$ prætereo.

Quæ cum ita sint, auctore *Bekkero* particulæ ἰδέ vs. 164, (cf. *Knoes* p. 190), auctore *Fickio* vocabulis ἰότητι vs. 166 (cf. *G. Meyer* p. 222), εὐ(\mathcal{F})ηγενέος vs. 228, εὐ(\mathcal{F})ώδεα vs. 66, θυ(\mathcal{F})ώδεα vss. 58, [59] digammum reddere cavebimus, nullum cum habeamus de horum verborum origine certum vestigium.

II. De digammo medio.

In confesso est, sane difficilem esse quæstionem, utrum quibusdam hymnis homericis, cum egeamus certa ratione, digamma medium abiudicandum, an reddendum sit, aliqua ex parte solvi

posse. Ipse unam tantum normam sequi posse puto eam, qualis ratio inter eos locos, qui litteram *vau* requirere et eos, qui repugnare videantur, intercedat. Tum quoad locorum, quibus digammum requisitum videamus, numerus dupliciter saltem numerum locorum, quibus spirantem neglectam sciamus, excesserit, digamma medium in verba inferre non audebimus. Compertum nempe habent viri docti digamma mediale paulo prius evanuisse, quam initiale. Ergo cum *Abelii* rationis summam amplexus hanc inter eos locos, qui litteram *vau* quærere et eos, qui restituendo difficultatem parare videntur, rationem intercedere concedam, qualis est $4\frac{1}{8} : 1$, veri non dissimile mihi videtur digammum medium in hymno quarto olim enunciatum esse. Utrum hæc littera in iis quidem verbis, quæ ab *Abelio* digammate mediali instructa sint, umquam pronunciata sit, necne, diiudicare posse tantum quisumat? Tamen quia omnium qui ad id temporis carmina homERICA edidere, illum quidem mihi magistrum benevolentissimum hanc rem optime gessisse arbitrer, primum ac potissimum de iis verbis agere mihi proposui, quibus ab illo viro doctissimo digamma iam redditum est. Verba composita et augmento vel reduplicatione aucta, ubi semper ex metricis indiciis de digammo servato aut neglecto aliquid concludi poterat, videlicet in capite «de digammo initiali» inscripto tractavi. In hoc caput vero ea tantum verba recepi, quæ aut littera prosthetica amplificata fuerint, aut quorum digamma medium pars stirpis extrema vel suffixi pars fuerit. Verba per literarum ordinem explicabo.

Vs. 253 ἀάσθην. Ad quamdam radicem *va** accedente littera *a* prosthetica referendum testantur Hesychii glossæ γάταλαι, ἀγάτασθαι, ἀγάτῃμαι, ἀάβατοι, deinde pindaricum ἀάταν (Pyth. II. 28 et III. 24, ubi *Mommsen* ἀφάταν scripsit). Cf. de hac re *Hartel* H. St. III. p. 29 et s., nec non *Meister* I. p. 109. — Apud Homerum digammum non instituit *Christ*, formam æolicam autem induxit *Fick*. Apud Hesiodum tantummodo a *Flachio* digamma restitutum est.

Vs. 208 ἄελλα, 217 ἀελλοπόδεσσιν. Radix est secundum *Curtium* Et.⁵ p. 387 au*, cuius rei testimonium habemus in Hesychii glossa αὔελλα. V. etiam *Meister* I. p. 110 et s. — In carminibus homericis digammum medium restituit *Christ*. *Fick* nec formam æolicam intulit in textum. Apud Hesiodum scripsit *Paley*.

Vs. 154 Ἄιδος. Hesychii g^l. ἀιδετοῦ et Balbillæ εἰδῆ (Coll.

320) si contuleris, stirpis $\text{f}\iota\delta^*$ digamma et post vocalem prostheticam vivum fuisse confiteberis. Apud Homerum ediderunt litteram *vau* *Bekker*, *Fick*, *Leeuwen-Mendes*, proposuit ad A 3 *Christ*. Apud Hesiodum scripserunt *Paley*, *Flach*, in hymno nostro *Sterrett*, *Fick*, *Abel*. Sed cum A producta sit, inferendum dissuadeo.

Vs. 201. $\alpha\iota\epsilon\acute{\iota}$, 62 $\alpha\iota\epsilon\grave{\iota}\nu$. Cf. lat. ævum, titt. $\alpha\iota\text{f}\epsilon\acute{\iota}$ (Coll. 60; 1537), $\chi\alpha\tau\alpha\text{f}\epsilon\acute{\iota}$ (Coll. 1478). — V. *Curtius* Et.⁵ p. 385. — In carminibus homericis digammum *Christ* et *Fick* non restituerunt. Apud Hesiodum proposuit litteram inferendam *Flach* Dial. D. d. H. p. 43.

Vs. 55. $\beta\acute{o}\alpha\varsigma$. Stirpem $\beta\omicron\text{f}^*$ indicant skr. gavalas et lat. bovis, inscr. $\beta\acute{o}\text{f}\alpha$ (Coll. 1267). V. *Curtius* Et.⁵ p. 478. Apud Homerum digammum nemo editorum posuit, Hesiodo commendaverunt *Paley* ac *Flach* D. D. d. H. p. laud. — In hymno nostro et *Fick* digamma edidit. — Ut vs. 78. pro tradito $\beta\omicron\upsilon\sigma\acute{\iota}\nu$ *Palcium* sequens $\beta\acute{o}\text{f}\omicron\upsilon\sigma\acute{\iota}\nu$ scribam animum meum inducere non possum.

Vss. 8, 23, 27, 81, 107, 191, 204 $\Delta\iota\acute{o}\varsigma$, 4 $\delta\iota\upsilon\pi\epsilon\tau\acute{\epsilon}\alpha\varsigma$. Cf. skr. dēvās, lat. divos, inscriptionum $\Delta\iota\text{f}\epsilon\acute{\iota}\theta\epsilon\mu\iota\varsigma$ (Coll. 60), $\Delta\iota\text{f}\acute{\iota}$ (J. A. 32), $\Delta\iota\text{f}\acute{o}\varsigma$ (Tudeer p. 117), $\Delta\iota\text{f}\omicron-$ (Coll. 3119i), $\Delta\iota\text{f}\omicron\gamma\acute{\epsilon}\nu\epsilon\iota\omicron\varsigma$ (? Coll. 700), $\Delta\iota\text{f}\omicron\mu\acute{\eta}\delta\eta\varsigma$ (? Coll. 3119h; cf. 3133). — *Curtius* Et.⁵ p. 616. — Apud Homerum nec *Christ*, nec *Fick* digammum restituere ausi sunt. Tamen *Christ* ad A 3 hæc adnotavit: « $\Delta\iota\text{f}\acute{o}\varsigma$. . . poetam dixisse verisimile est.» — Nec *Paley*, nec *Flach* de digammate huius verbi in carmina Hesiodica inducendo aliquid egerunt.

Vs. 188. $\acute{\epsilon}\acute{\alpha}\sigma\eta\varsigma$. Digammi medii vestigium præbent Hesychii gl. ἔβασον et Festi Pauli *desivare* (p. 51 editionis *Thewrewkianae* mox prodituræ). V. *G. Meyer* p. 426. Apud Homerum nemo digammum illius verbi medium instituere conatus est. In hymno nostro scripsit litteram *vau* etiam *Fick*.

Vs. 222 $\acute{\epsilon}\acute{\epsilon}\lambda\delta\omega\rho$. Litera prosthetica digammum testatur. *Curtius* Et.⁵ p. 580 ad radicem *var** retulit. In carminibus homericis *Fick* semper $\upsilon\acute{\epsilon}\lambda\delta\omega\rho$ edidit, sicut hymni nostri loco laudato. *Bekker*, *Christ*, *Leeuwen-Mendes* autem apud Homerum, *Paley*, *Flach* apud Hesiodum $\acute{\epsilon}\text{f}\acute{\epsilon}\lambda\delta\omega\rho$ scripsere.

Vs. 61 $\acute{\epsilon}\lambda\alpha\acute{\iota}\omega$. Digammatis vestigia præbent nomen castelli Siciliensis Ἐλαύια et verbum ex Græca lingua petitum *oliva*. V. *Curtius* p. 566. 35¹) atque *Brugmann* Gr. d. vgl. Gr. I. p. 91. Neque in carminibus homericis neque Hesiodeis digamma inferendum utile alicui visum est.

Vs. 203 *έόν*. Sic exhibent codices. At certa est *Hermanni* emendatio *όν*, de qua vide supra.

Vss. 105, 256, 272 *ήελίοιο*. Cf. Hesychii *άβέλιον*, *άβελίην*. A radice *us**, et vetustiore *αύσέλιος* (cf. lat. Aurelius) duxit *Curtius* p. 397 et s. — V. etiam *G. Meyer* p. 76. Dialecti Pamphyliæ *άβέλιον* ex *αύέλιον* profectum esse certum habeo. *Fick* in hymno nostro *άφέλιος* edidit. In carmina homERICA vel Hesiodica nemo editorum digamma intulit.

Vss. 218, 223, 230 *’Hώς* 226 *’Hoĩ*. Sicut *ήέλιος* ad radicem *us** referendum, et ex *αύσώς* derivandum (cf. lat. Aurora) dixerunt *Curtius* et *G. Meyer* locis nunc ipsum a me commemoratis. — Cf. Hesychii *άβώρ*, *αῖερος*. — Apud Homerum *Fick* *Αῶς*, in hymno nostro *Αῤώς* edidit. *Paley* in carminibus Hesiodicis item *Αῤώς* proposuit.

Vs. 71 *θοαί*, 67 *θοῶς*. Abel propter *θεύω* et *θείειν*, quæ formæ radicem *θεf** testantur, edidit *θοφαί* et *θοφῶς*. Cf. *Curtius* p. 256. Neque carminum homericorum neque Hesiodicorum editores spirantem instituebant. *)

Vs. 70 *λέοντες*, 159 *λεόντων*. Litteræ *vau* medialis vestigium produnt ahd. *lewon*, homericum *λείουσι* (ex *λέφουσι*), pro qua forma, quæ tribus locis occurrit, *Hartel* H. St. III. p. 34 *λεύουσι* legi proposuit. — V. *Curtius* p. 366. — Apud Homerum et Hesiodum nemo digammum instituit.

Vs. 58 *νηόν*, 31 *νηοῖσι*. Cf. æolicum *ναῦος* (*Meister* I. p. 111.) et etiam in titulis *ναύοις* (Coll. 214), *ναῦον* (Coll. 311 bis), *ναύω* (Coll. 311), — *ναφῶν* (J. A. 91), *ναφός* (? Coll. 3157). Sed *f* ex *υ* profectum esse valde veri simile est. Cf. *Curtius* p. 566. — In Homerum *Christ* vocem digammate instructam non intulit, *Fick* vero *ναῦος* edidit.

Vs. 106 *λαοῖς*. Stirpem *λαf** demonstrant titulorum testimonia: *Λαφοπτόλεμος* (Coll. 3151), *Λαφῖνος* (*Cauer* 2 279), *Λαυαγήτα* (C. J. Gr. 1466), Prisciani *Λαφοκόφων* (I. 22; VI. 69), ac fortasse etiam *φιολαφός* (Coll. 3132). — Cf. *Curtius* p. 362. — Hesiodo adiudicare voluit *Paley*.

*) Editionem Hesiodi a *Fickio* curatam, sicut iam indicavi, semper neglexisse nunc iterum moneo. Nam rectas et aliqua ex parte novas rationes in editione illa quidem non extare inter omnes constat.

Vs. 251 νόημα, 254 νόοιο, 83, 179, 289 νοήσας, 223 ἐνόησε. Cf. inscr. Πολυνόφας (Coll. 3186). — V. *Curtius* p. 179.

Vs. 79 οἶος, 76 οἶον. Cf. zend aêva, inscr. οἶφωι (Coll. 60). V. *G. Meyer* p. 373.

Vs. 104 ποίει, 101 ποιήσω, 13 ποιῆσαι, 44 ποιήσατο, 141 ποιήσας, 173 εὐποιήτου, 161 εὐποιήτων, 75 εὐποιήτους. Cf. titt. ἐπέφασα (? Coll. 88), ἐπέφει (? Coll. 119), ποιφέοι (Coll. 1151), ἐποιφηέ (J. A. 42; 44a). Conferri potest etiam inscriptionum ποιόμενα (Coll. 382; N406 bis), ποιόμενος (Coll. 384; 391; 397; 398 bis; N400a), quorum ι, nisi me fallo, nec non digammi vestigium præbet. Fortasse a stirpe ποφj* deducenda erunt hæc vocabula?

Vs. 227 ροῆς. Stirpem ροφ* testatur tit. ρηοφαῖσι (Coll. 3189). V. *G. Meyer* p. 169, *Curtius* Et.⁵ p. 352 et s. — *Christ* apud Homerum vocabula ex hac quidem stirpe deducta digammo medio instruxit. Cf. *Proll*. p. 169.

Vss. 105, 256, 272 φάος, 162 φαινόν, 60, 89, 236 φαινάς, 86 φαινότερον. Stirpem φαφ* ostentant titt. Φαφέω (Coll. 133), Φαυῖδας (Coll. 1246C), Hesychii φανόφοροι ac Prisciani Δημοφάφων. V. *Meister* I. p. 111. — Conferre liceat etiam pamph. φάβος. — V. *Curtius* Et.⁵ p. 296.

Vs. 204 ἐπιαινοχόεοι. Stirpem χεφ* significant homerica sæpissime quæ legitur forma χεῦε, skr. ghavāmi, nec non figura χεῖω. V. *Hinrichs* p. 31, *Curtius* p. 204 et s. — Vs. 170 etiam figura ἔχευε invenimus. — *Christ* apud Homerum vocabulo dedit eius digammum, quod apud Hesiodum commendaverunt *Paley* ac *Flach* D. D. d. H. p. 43.

Venimus nunc ad verba suffixo ornata hæc:

Vs. 169 ἀνθεμοέντων, 291 ἀστερόεντα(?), 264 ἐροέντων, 280, (291) ἡνεμόεσσαν, 141 ἡμερόεντα, 78 ποιηέντας, 99 ποιήεντα, 184 πτερόεντα, 85, 164 σιγαλόεντα, 20, 74, 124 σχιόεντα, 152 στονίεντα, 288 φολόεντι. Cf. inscr. τιμάφεσα (Coll. 1267), στονόφεσσαν (Coll. 3189). Suffixum -φεις, -φεσσα, -φεν ad indogerm. suffixum -uent referendum docet *Brugmann* Gr. d. vgl. Gr. II. 1. Strassburg 1889 p. 379—382.

Vs. 168 νομιῆς, 131 τοxήων. Cf. titt. βασιλέφος (Coll. 39; 46; 47; 59; 60 ter; 153; 154; 176; 177; 178; 179 bis), Ἡδαλιέφες (Coll. 60), ἱερέφος (Coll. 1), Κετιέφες (Coll. 60), Λιπαρέφα (Coll. 44). Ergo ex suffixis ευ formata verba digammo instrui potest. Huc etiam vocabulum Ἄρηος vs. 10 referendum censemus, cum æoli-

cum Ἄρεος, Ἄρεϋ etc. (v. *Meister* I. p. 156), ac cypr. Ἄρεφα (Coll. 44) stirpem Ἀρηφ* testentur. V. *Brugmann* Griech. Gramm. p. 52 et *G. Meyer* 323. §.

Vss. 11, 15, 127, 140 ἀγλαά. *Abel* propter vocem κολοβός, — quæ a Xenophontis ætate in Græca lingua legitur, — et ταναύποδες atque ἀγαυός (cf. Hesiodeam vocem Ἀγαυή Theog. 246, 976), quæ verba suffixum -φο (indogermanice -uo) produnt, edidit ἀγλαφά. V. *Savelsberg* De dig. eiusque immutt. p. 52 et *Brugmann* Gr. d. vgl. Gr. II. 1. p. 127. Hymni nostri vss. laudatis *Fick* digamma non inseruit.

Omnes has, de quibus nunc egi, voces exceptis iis, quibus digamma ex υ profectum esse puto, auctore *Abelio* digammate medio instruendum pro certo habeo. Excepto uno vocabulo cetera verba, quæ nunc ipsum tractavi et *Fick* littera vau mediali instruxit, deinde alia quoque, quorum de digammate inserendo tantum in his verbis illi viro longe eruditissimo adstipulari possum: vs. 24 Ποσειδάφων propter corynth. Ποτειδάφωνι (Coll. 3119a bis) et vs. 189 θιφοθάλμιος propter cypr. θίφα (Cf. *W. Prellwitz*: Kyprisch piva. Bezenb. Beitr. 1885. p. 172). — Sed quæ restant verborum digammum instituendum improbo: ἄφιξε vs. 291, αἰφο-λοπώλους 137, ὀναφῆραι vs. 234, γόφασκε 209, 216, ἄφος (i. e. ἦος) 225, ἐλέφαιρ' 189, ἐλέφησε 210, ἦφέ 93, 94, 136, 264, ὁμοίφιον 244 (cuius verbi magis formam littera ι non auctam ὁμοίη vss. 82 et 178 digammo instruere debuisset, nam verbi ὁμοίον littera ι digammi locum tenet, qua de re cf. *Christ* Proll. p. 169), πῖφαρ 30 (quod cum et *Abel* digammo instruxerat, præf. p. XXIV prima adnotatione ipse ille improbavit), στρεφῶς 25, — nam nulla sunt adhuc in lingua Græca indicia, quæ horum verborum digamma medium testentur.

Quod *Abel* pro talibus, quales sunt vs. 214 ἰσα, vs. 8 χούρην, vs. 21 χούρη, 127 κουριδίην formis φίσφα (cf. supra sub nro 18), κόρφην, κόρφη aut κορφιδίην [coll. thess. κόρφα (Coll. 373)] edere improbavit, ea de re illi adsentior. Nec non vs. 260 εἶδαρ in ἔδφαρ, sicut *Abel* in adnotatione illius loci proposuit, aut ἔδδαρ, quod *G. Meyer* 285. § in carminibus homericis restituendum vult, mutari improbo. Et vs. 227 nemo pro πείρασι edet πέρφασι.

Digamma medium restitui non potest in vocabulis παῖδ' vs. 115 et παῖζομεν vs. 120. Quod cum ita sit, nec vocibus παῖδες παῖδεσσι, quæ vs. 197 leguntur, spirantem reddemus. (Cf. prisc. lat.

pover). Sed vs. 61 auctore *Fickio* vocabulum *λοῖσαν* in *λόφεσαν* distrahendum (quo de verbo infra disseram) erit. Quod si recte se habet etiam vs. 263 pro codicum *σπείων* scribendum puto *σπεφέων*. (V. *Cauer* præf. ad *Odyss.* p. XV.)

CAPUT SECUNDUM.

De digammate in hymnis qui dicuntur in Apollinem maioribus et in hymno **XXIV** qui est in Vestam.

A) De digammo in hymnis qui sunt in Apollinem maioribus.

Constat *Gemollium* hymnum in Apollinem qui dicitur maiorem a *Ruhnkenio* in duas partes divisum iterum conglutinare conatum esse. Quod illi quidem viro doctissimo probare minime contigisse nos censura *Abelii* (in *Zschrft f. æst. Gymn.* XXXVIII. p. 23 et s.) luculenter docuit. Attamen unam *Gemollii* ratiocinationem refellere mihi in animo est. P. 114 enim fatetur Aristidis hæc verba (II 558): τίς ἄριστος ἐπῶν ποιητής; Ὅμηρος. τίς δ' ὥς πλεῖστον ἀνθρώποις ἀρέσκει; καὶ τῷ μάλιστα χαίρουσι; ἢ τοῦτό γε καὶ αὐτὸς ὑπὲρ αὐτοῦ προεῖδετο. διαλεγόμενος γὰρ ταῖς Δηλιάσι καὶ καταλύων τὸ προοίμιον· εἴ τις ἔροιθ' ὑμᾶς, κ. τ. λ. ad hymnum primum spectare et ex fine eiusdem hymni petita esse, nisi Aristidem notum illum Thucydidis locum (III. 104) ante oculos habuisse, atque ex eo hausisse compertum haberemus. In quo primum offensionem est Aristidem inscium quod verum est dixisse, scilicet versus 165—172 esse finem hymni. Deinde si illud *προοίμιον* Aristidis re vera ad Thucydidem referendum esset, sequeretur ex verbis Thucydidis: ἐκ τοῦ προοιμίου Ἀπόλλωνος ei non duos, sed unum tantummodo hymnum in Apollinem notum fuisse? Quid? Nonne possemus eodem iure concludere, ei solum in Apollinem hymnum primum fuisse notum, alterum non? Quo concessio hymnum secundum post ætatem eius ortum esse nondum sequitur. Propterea in quæstionibus nostris de digammate instituendis hymnum, qui dicitur in Apollinem Pythium, et hymnum, qui in Delium, separatim tractabimus.

De digammo in hymnō qui vocatur in Apollinem Pythium.

Huc pertinent: *Windisch*: De h. homerr. maiorr. p. 20—26. — *Christensen*: De hymno in Apollinem homerico (Kiliae 1876) p. 33—38. — *Flach*: Das nachhes. Dig. p. 33—36. — *Sterrett*: Qua in re h. h. q. maiorr. inter se diff. p. 15—31. — *Fick*: Die Sprache d. hom. Hymnen p. 196 et 220—228. — *Abel*: Præf. p. XX et s. — *Eberhard*: Metr. Beobbb. II. p. 15—18.

I. De digammo initiali.

Quod digamma in hoc hymno littera consonantis vice fungens fuit, id non solum a *Flachio* evictum esse, sed etiam ex aliis duobus indiciis, in quæ infra animum vertam, elucere arbitror. En habes primum digammatis initialis quæ multa sunt vestigia servata.

a) Quæ verba obtinuerint litteram digammum?

1. (σ) *faδ** [V. p. 10] *faνδάνω*: Scribere licet digamma fine versus 220: τό τοι οὐ ἄδε θυμῷ et item fine vs. 244: τόθι τοι ἄδε χῶρος ἀπήμεων, quibus locis digammum restituerunt *Christensen*, *Flach*, *Sterrett*, *Fick*, *Abel*.

2. *faνax** [V. p. 12.] *fάναξ*: Scribi posset initio vs. 179: Ὡ *fάνα* etc., si vss. 179—181 interpolatori, qui versus laudatos ad hymnum primum et secundum conglutinandos inseruisset, non vindicandi essent. Sed omnibus locis qui sequuntur, cum *Flachio*, *Sterrettio*, *Fickio*, *Abelio* digamma restituendum erit, initio vs. 526: Ὡ ἄνα, εἰ δὲ etc., vs. 257: Φοῖβε, ἄναξ, ἐκάεργε, vs. 268: ἐσσί, ἄναξ, ἐμέθεν, 285: ἔνθα ἄναξ τεκμήρατο, 301: κτείνε(ν) ἄναξ, 357: ἰὸν ἐφήκε(ν) ἄναξ, 382: ὥσε(ν) ἄναξ, fine vs. 237: οἱ δὲ ἄνακτι, 372: οἱ δὲ ἄνακτα, 413: Ἡελίοιο ἄνακτος, 420: πνοιῇ δὲ ἄναξ, 440: ἐκ νηὸς ὄρουσε(ν) ἄναξ, 514: ἦρχε δ' ἄρα σφι(ν) ἄναξ. — *faνακτορίη*: Apud Homerum uno solo loco legitur, quo autem digamma non requiritur. — Cf. *Knoes* p. 55. — In carminibus Hesiodicis vocem non invenimus. — H. n. vs. 234: κείν' ὄχρα κροτέουσι(ν) ἀνακτορίην ἀφιέντος digamma non quæritur. Restituerunt autem *Sterrett*, *Fick*, *Abel*; fugit vocabulum *Flachium*.

3. σ(*f*)*ε** [V. p. 13.] *fοι*: Digamma requirendum est vs. 276: ὄφρα οἱ αὐτῇ et in prima thesi vs. 357: πρίν γέ οἱ ἰὸν ἐφήκε. —

Digammo ius suum reddiderunt *Flach, Sterrett, Fick, Abel*. — *Fe*: vs. 319 requiritur: ἀλλά ἐ Νηρῆος θυγάτηρ, ubi digammum scripserunt *Flach, Sterrett, Abel*, at non *Fick*, cum totam de Typhaonis ortu narrationem ab alio auctore confectam esse putaverit. Sed in digammi usu illa quidem narratio ab hymni aliis partibus minime discrepat. — *Fóς*: apud Homerum locis ducentis viginti duobus digammum suum tuetur, abiecissee videtur locis triginta.¹⁾ — V. *Knoes* p. 214 et s. — Apud Hesiodum sex locis litteram *vau* obtinet, uno loco²⁾ abiecissee videtur verbum. — V. *Flach* D. D. d. H. p. 38. — In h. n. ubicumque iure restituerunt spirantem *Flach, Sterrett, Fick* (exceptis scilicet vss. 320 et 348), *Abel*, fine vs. 444: πιφανυσκόμενος τὰ ἄ κῆλα, vs. 320: καὶ μετὰ ῥοι κασιγνήτησι, 375: ἔγνω ῥοιν ἐνὶ φρεσὶ, 348: τέρπετο οἷς ἱεροῖσι.

4. *Fex** [V. p. 17] *Fexón*: Apud Homerum locis tredecim di-

¹⁾ Monuit me typotheta vocis huius neglectis digammi indiciis p. 15 spatium relinqui non posse. Postquam ergo ab illa re illic retardatus sum, praetermissa hoc loco revocare volo. — A 609: Ζεὺς δὲ πρὸς ὃν λέχος (δὲ πρὸς λέχος Bentley, δ' ἐπ' ἐφον tentat Bekker, δὲ ποτὶ proponit Nauck, δὲ ἔον scripsit Christ, δ' ἐπὶ φον Cobet, Stier, Leeuwen-Mendes, δὲ πρὸς ἔον [!] Fick, — πρὸς ὃ λέχος scripsisse traditur Zenodotus), E 165: ἵππους δ' οἷς ἐτάροις διῶου (αὖ Heyne, αὖθ' Nauck, Christ, Fick), Z 474: αὐτὰρ δ' γ' ὃν φίλον υἷον (γ omm. Bentley, Hoffmann, Bekker, Nauck, Christ, Stier, Fick, Leeuwen-Mendes), Θ 535: αὐρίον ῥιν ἀρετὴν (hunc versum et qui sequuntur 536—537 delendos esse censuit Aristarchus, secuti sunt Bekker, Nauck, Fick, Leeuwen-Mendes), A 517: αὐτίκα δ' ὢν ὀχέων ἐπεβήσατο (δ' dell. Heyne, Hoffmann, Bekker, Nauck, Christ, Leeuwen-Mendes, δ' ἔων Fick), M 162: ὦμωξέν τε καὶ ὦ (καὶ φώ Heyne, Hoffmann, Bekker, Christ, καὶ ἐ(φ)ώ Bentley, Nauck, Fick per synizesin — Leeuwen-Mendes), II 522: ὃ δ' οὐδ' ὦ παιδὶ ἀμύνει (οὐ Heyne, Christ, Leeuwen-Mendes, οὐδ' ἔων Fick), T 4: περιχέμενον ὃν φίλον υἷον (π. υἷον ἐῖα Bekker, χύμενον πέρι φόν Heyne, Herwerden, ἔον Fick), Ψ 748: ἀέθλιον οὐ ἐτάροις (ἄεθλον Heyne, Leeuwen-Mendes, — ἀέθλια Bekker, Nauck, Christ, ἔω Fick), α 41: ἡβήσῃ τε καὶ ῥς (omm. τε duo codd., Nauck, Fick, — καὶ ἐφῥς edidit Bekker), δ 4: θυγατρός ἀμύμονος ὦ ἐνὶ οἴκῳ (ἀμύμονα Bekker, v. damnavit Fick), η 196: πρίν γε τὸν ῥς γαίης ἐπιβήμεναι (v. eiecit Fick), λ 273: υἷ· ὃ δ' ὃν πατέρ' ἐξεναρίζας (ὃ δ' αὖ tentat Nauck, υἷ· ὃ δὲ φον Fick), ν 198: ἔπειτα καὶ ὦ πεπλήγετο μηρῷ (cf. M 162). ο 93: αὐτίκ' ἄρ' ῥ (αὐτίκα φῥ Bekker, Nauck, [ῥ καὶ] Fick), φ 41: ῥόρει δὲ μιν ῥς ἐπὶ γαίης (δὲ φε Bekker, v. eiecit Fick), ψ 165: ἀντίον ῥς (ἀντία Bekker, v. damnavit Fick), 247: καὶ τότ' ἄρ' ῥιν (τότ' ἐφῥην Bekker, τότε ῥιν Nauck, Fick), ω 56: ἔρχεται, οὐ (ἔρχετ', ἐφού Bekker, v. damnavit Fick).

²⁾ Opp. 131: μέγα νήπιος, ὦ ἐνὶ οἴκῳ (cum v. antecedente dell. Bentley, Heyne, Flach).

gammo non caret, spirantis vim exuisse videtur quinquies.¹⁾ — V. Knoes p. 69. — Apud Hesiodum uno loco restituere licet, unus locus refragatur.²⁾ — Cf. Flach D. Dig. p. 36. — H. n. vs. 471 legitur: οἷ τι ἐκόντες. Quamvis digamma non sit quærendum (Cf. Knoes p. 36, Devantier p. 16), tamen in hymno nostro digamma illius verbi non pronuntiatum esse quam adferamus causam? — Mitto Baumeisteri coniecturam ἐκοῦσα ad vs. 419.

5. *Ἰεχα** [V. p. 15.] *Ἰεκάφεργος*: In carminibus homericis digamma admittunt loci septemdecim, respuit unus locus solus.³⁾ — Cf. Knoes p. 65. — Apud Hesiodum vocem frustra quæсивimus. — In hymno nostro nusquam digammi vestigium non servatum est. — Vs. 257: Φοῖβε ἄναξ ἐκάεργε, 357, 382, 420, 440: ἄναξ ἐκάεργος Ἀπόλλων, quibus versibus Flach, Sterrett, Fick, Abel digammum optimo iure restituerunt. Restitui posset etiam vs. 242: τὸν διαβά, Ἐκάεργε, si cum Matthiaeo, Fickio, Abelio vss. 239—242 eiicendos non putaremus. Sterrett quamquam illos quidem versus secluserit, digamma tamen edidit. — *Ἰεκατηβόλος*: Apud Homerum loci sex digammum verbi ferre videntur, unus locus autem repugnat.⁴⁾ — V. Knoes loco l. — Apud Homerum semel occurrit (Sc. 58), ubi requiritur. — V. Flach D. D. p. 40. — In hymni nostri tantummodo priori parte legitur, in posteriori formæ ἐκάεργος inveniuntur. Vs. 215: ἔβης, ἐκατηβόλ' Ἀπολλων, 222: διαβάς, ἐκατηβόλ' Ἀπολλων, 229, [2 9] et 277: ἔκεις ἐκατηβόλ' Ἀπολλων. Adsentior Flachio, Sterrettio, Fickio, Abelio, quod digamma in hos versus intulerunt.

6. (*σ*)*Ἰεχα** [V. p. 16.] *Ἰέκαστος*: verbum spirantem suam locis duobus obtinuit, vs. 447: εἶλε(ν) ἔκαστον, et vs. 477: δῶματα καλὰ ἔκαστος. Digammum scripserunt Flach, Sterrett, Fick, Abel.

¹⁾ Ψ 434: αὐτὸς γὰρ ἐκὼν (δὲ Heyne, Bekker, Leeuwen-Mendes, — ρα Fick), 585: μὴ μὲν ἐκὼν (τι Bekker, Nauck, Leeuwen-Mendes, — μὴ μὲν ἐκὼν σὺ Ἰεκὼν dubitanter Heyne, recepit Fick), β 133: αὐτὸς ἐκὼν ἀπὸ μητέρᾳ πέμψῃ (ἐγὼν pauci codd., quos secuti sunt Bekker, Nauck, Fick, Cauer), δ 649: αὐτὸς ἐκὼν οἱ δῶκα (ἐγὼ Nauck), ε 100: τίς δ' ἂν ἐκὼν (τίς κε suspicatur Nauck, probavit Fick).

²⁾ Theog. 232: ὅτε κέν τις ἐκὼν (τίς κε Flach).

³⁾ X 15: ἔβλαψας μ' ἐκάεργε (βλάψας με Bentley, Bekker, Fick, Leeuwen-Mendes, — ἔβλαψας, Ἰεκάφεργε Hoffmann, sed v. seq. τρέψας μ' adstipulante Christio).

⁴⁾ P 333: Αἰνεῖας δ' ἐκατηβόλον (ubi Hoffmann, Bekker, Nauck, Christ; Fick, Leeuwen-Mendes δὲ Ἰεκατηβόλον).

7. *fel-ix** [skr. val*. — Lat. volvo. — Inscr. *φελίξιων* (Coll. 485), *ἀποφηλ*... (Coll. 1159), *ἀποφηλέοι* (Coll. 1154), *ἀποφηλέοιαν* (Coll. 1150), *ἐγφηληθίωντι* (Tabb. Heracl. I.), *καταφελμένων* (T. de Gort. X; XI). — Hesych. *γελλίχη*. — V. *Curtius Et.*⁵ p. 359.] *φελίσσω*: In carminibus homericis digamma suum tuetur locis duodecim, abiecissee videtur quinquies.¹⁾ — Cf. *Knoes* p. 77 et s. — In carminibus Hesiodeis in hoc verbum nusquam incidi. — H. n. vs. 361 auctoribus *Flachio*, *Sterrettio*, *Fickio*, *Abelio* *ἐνθα καὶ ἐνθα φελίσσεται* scribendum erit.

8. *φep** [V. p. 17] *φέπος*: Litteram *vau* his locis: 257 *ἐκάεργε, ἔπος τί τοι ἐν φρεσὶ θύσω*, 451 *φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα*, 534: *ρήιδιον ἔπος*, 540: *τηῷσιον ἔπος ἔσσεται* *Flach*, *Sterrett*, *Fick*, *Abel* iure inseruerunt. — *φόψ*: in carminibus homericis voci digammum tribuerunt *Bekker*, *Fick*, *Leeuwen-Mendes*, tribuere ausi non sunt *Knoes*, *Christ*. Sed cum locis viginti tribus spirans, quæ ceterum tantum locis tribus neglectum esse patet²⁾ (Cf. *Knoes* p. 88 et s.), restitui possit, apud Hesiodum deinde tribus quoque locis, ubi inveniatur, inserere liceat (quamquam nec *Paley*, nec *Flach* inserebant), nihil est, quidni supponere liceat etiam h. n. vs. 189: *ἀμειβόμεναι ὅπῃ καλῇ*, sicut iam *Flach*, *Fick*, *Abel* supposuere, digamma huius verbi vivum fuisse. — Huc referendum censeo etiam compositum *εὐρύοπα* vs. 339, cui digammum reddere nec *Flach*, nec *Sterrett*, nec *Abel* ausi sunt. Sed cf. *Curtius Et.*⁵ p. 460. — *φείπον*: Digamma huius vocabuli his vss. h. n. restitui potest: 254 et 294: *ὥς εἰπών*, 275 et 331: *ὥς εἰποῦσ'*, 256: *ἐχολώσατο εἶπε τε μῦθον*, 392: *ὅττι κε(ν) εἶπη*, 486: *ὥς ἂν ἐγὼ εἶπω* (ubi iam *Christensen* et *Flach* monuerunt omnes — quod mirum est — co-

¹⁾ N 204: *ἦκε δέ μιν σφαιρηδὸν ἐλιξάμενος* (*σφαιρηδὸν* Bekker, Fick, — *σφαιρηδὸν δέ μιν ἦκε* Heyne, Cobet, Christ, Leeuwen-Mendes), Ψ 309: *περὶ τέρμαθ' ἐλίσσέμεν* (*τέρμα* Bentley, Hoffmann, Bekker, Nauck, Christ, Rzach, Fick, Leeuwen-Mendes), 320: *ἐπὶ πολλὸν ἐλίσσεται* (*πολλά* Bentley, Fick, Leeuwen-Mendes), 846: *ἦ δέ σ' ἐλίσσομένη* (*σ'* dell. cum cod. C. Hoffmann, Bekker, Nauck, Christ, Rzach, Fick, Leeuwen-Mendes), υ 24: *ἀτὰρ αὐτὸς ἐλίσσεται* (*αὐτὸς δὲ* suspicatur Nauck, *ἐφλίσσεται* Fick [! cf. *Iliadem* eius p. 75]). — Mitto M 49.

²⁾ *Knoes* perperam Heynium secutus etiam I' 221 huc retulit. — Λ 137: *μελιγίοις ἐπέεσσιν' ἀμείλιχτον δ' ὅπ' ἄκουσαν* (*μελιγίοισι φέπεσσ' ἀμείλιχτον* δὲ Fick), cui simillimus locus est Φ 98; — ε 61: *ἦ δ' ἐνδὸν αἰοιδάουσ' ὅπῃ καλῇ* (*αἰδοῖσα* Fick).

dices ἐγώ et non ἐγών exhibere), — deinde in formis augmento auctis 246: καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπες, 310: μετ' ἀθανάτοισιν ἔειπε, 378 καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπε.

9. *φερ** [skr.? — Lat. verbum. — Inscr. *φρήτας* (Coll. 60 bis), *ἐφρητάσατο* (Coll. 60), *ἐφρητάσατο* (Coll. 60), *προφρήταστα* (Coll. 86), *φάτρα* (Coll. 1149; 1150; 1152; 1153; 1156), *φρήτρα* (Coll. 1163). — V. *Curtius Et.*⁵ p. 343.] *φέρω*: apud Homerum locis longe plurimis litteram *vau* tuetur, refragantur tres tantum loci.¹⁾ — V. *Knoes* p. 90 et s. — In carminibus Hesiodeis nusquam non admittitur. — Cf. *Flach* D. D. d. H. p. 40. — Quæcum ita sint, non solum h. n. vs. 261: ἀλλ' ἔκ τοι ἐρέω præeuntibus *Flachio*, *Sterrettio Fickio*, *Abelio* digamma scribemus, sed etiam nec vs. 534: ῥηϊδίον ἔπος ὕμν' ἐρέω digammum neglectum auctoribus *Flachio*, *Sterrettio*, *Abelio* statuemus, contra cum *Fickio* (qui ceterum et τι *φέπος φέρω* coniecit) ad exemplum Hesiod. Opp. 202 (quamvis versus spurius sit): βασιλεῦσιν ἐρέω etiam h. n. loco laudato ὕμνι scribendum proponimus.

10. *φεργ** [V. p. 19] *φέργον*: H. n. vs. 540: ἦέ τι ἔργον vocabulum suam litteram recipit. — *φερδέσχω*: Apud Homerum digammi vestigium servatum est locis quinque, neglectum est semel.²⁾ — V. *Knoes* p. 93. — Apud Hesiodum forma iterativa *φερδέσχω* nobis non occurrit. — Nil efficit h. n. vs. 303: ἀνθρώπους ἔρδεσκεν, — ubi num a *Flachio*, *Sterrettio*, *Fickio*, *Abelio* digamma recte insertum sit, dubium mihi videtur. — In verbis duplicatis *ἐφεργής* 418, et *ἐκάεργος* (v. supra) digamma ab illis quidem viris clarissimis optimo iure institutum est.

11. *φερυ** [skr.? — Lat. verro. — Titt. *φέρρην* (Coll. 1153), *φυρύσας* (?? Coll. 3129). — Hesych. *ἀφέρυοντα*. Cf. et hom. *ἀφέρυσαν* similiaque (de quibus v. *Hinrichs* p. 27.). — *Curtius Et.*⁵ p. 345. — Cf. *Fröhde* Zur griech. u. lat. Conjug. Bezz. Btr. IX. p. 122.] *φέρω*: apud Homerum huius vocabuli digamma calculis a me subductis locis nonaginta octo scribi potest, refragantur loci septemdecim.³⁾ — Cf. *Knoes* p. 102 et s. — Apud Hesiodum unus

¹⁾ Δ 176: καί ἔτι τις ὧδ' ἐρέει (ὧς Hoffmann, Fick, Leeuwen ac socius, qui ceterum *φείπη* scripserunt), Ψ' 787: εἰδόσιν ὕμν' ἐρέω πᾶσιν (ὕμνι Hoffmann, Bekker, Nauck, Rzach, Fick, *φειδόσι* πᾶσ' ὕμνιν *φέρω* Menrad, Leeuwen-Mendes), μ 156: ἀλλ' ἐρέω (ἀλλὰ Bekker, Fick).

²⁾ I 540: πόλλ' ἔρδεσκεν (ἔρρεζεν Hoffmann, Bekker, Nauck, Christ).

³⁾ A 141: νῦν δ' ἄγε νῆα μέλαιναν ἐρύσσομεν (ῥόαν προφερύσσομεν Fick),

locus spirantem admittit, unus autem adversari videtur.¹⁾ — Cf. *Flach* D. D. p. 39. — In hymno nostro cum *Flachio*, *Sterrettio*, *Fickio*, *Abelio* vs. 488 scribi potest: ἐπ' ἡπείρου φερούσασθε.

12. *φες** [V. p. 22] *φείμα*: Vs. 184 *Flach*, *Sterrett*, *Fick*, *Abel* ἄμβροτα φείματ' ἔχων scripserunt, nec non vs. 225 verbum duplicatum καταφειμένον.

13. *φες** [V. p. 23] *φέτος*: H. n. vs. 250 cum *Flachio*, *Sterrettio*, *Abelio* ἄψ περιτελλομένου φέτος scribi potest.

14. *φι** [skr. vi*; ad stirpem vi* a verbi ἱημι stirpe se* alienam referunt *Leo Meyer* Bezz. Btr. I. p. 308, *Brugmann* Gr. Gr. p. 81, *Gustav Meyer* Gr. Gr.² p. 217, ad radicem ji* referunt *Knoes* p. 156 et sqtt., *Hartel* H. St. III. p. 72 et s., *Curtius* p. 604.] *φίεμαι*: apud Homerum restitui potest locis sexaginta tribus, repugnant loci quattuor.²⁾ — V. *Knoes* p. 158 et s. — Apud Hesiodum tantummodo locis quattuor inserere licet, decies autem digamma neglectum videtur, quam ob rem nec *Flach* digammum inferre conatus est. — V. *Flach* Vorbemerkk. p. XXI. — H. n. initio vs. 472: νόστον ἰέμενοι legitur. Etsi *Baumeister*, *Guttmann*, *Sterrett*, *Fick* versum eiiciendum opinantur, tamen a *Gemollio* optime defensus est, qua re cum *Flachio*, *Abelio* digammum restituendum censemus.

15. *φιδ** [V. p. 23] *φείδος*: fine vs. 198: καὶ φείδος ἀγητή. — *φειδῶ*: vs. 467: ὄφρ' εἰδῶ. — *φείδομαι*: In carminibus homericis digammi vestigium servatum est locis triginta sex, neglectum est

Δ 467: γάρ ῥ' ἐρύοντα (ῥ dell. cum cod. C. Hoffmann, Bekker, Nauck, Christ, Rzach, Fick, Leeuwen-Mendes), 492: νέκυν ἐτέρωσ' ἐρύοντα (ἐτέρωσε νέκυν Heyne, Christ, νέκυν φερύοντ' ἐτέρωσε Fick), P 635: ἡμὲν ὅπως τὸν νεκρὸν ἐρύσσομεν (ὅπως νεκρὸν τε Bentley, νεκρὸν γε tentant Lugdunenses, ἐφρύσσομεν Fick) = 713; — Ψ 21: Ἴκτορα δεῦρ' ἐρύσας (v. eiecerunt Fick, Leeuwen-Mendes), Ω 16: τρεῖς δ' ἐρύσας (δ' dell. Heyne, Fick, Leeuwen-Mendes), δ 577 et simill. κ 403, 423, λ 2: πᾶμπρωτον ἐρύσσαμεν (πᾶμπρωτα Bekker, Fick), ϑ 34: νῆα μέλαιναν ἐρύσσομεν (Fick ut A 141) = π 348; — ι 77: ἀνά ϑ' ἰστία λεύκ' ἐρύσαντες (ἰστία εὔρύσαντες Fick) = μ 402, — ρ 479: δώματ' ἐρύσσωσ' (δῶμα Bekker, Nauck, Fick), τ 481: ἄσπον ἐρύσσατο (ἐφρύσατο Fick).

¹⁾ Theog. 304: ἦ δ' ἔρυτ' εἰν Ἀρίμοισιν (δ' del. Flach.)

²⁾ Σ 501: ἄμφω δ' ἰέσθην (ἄμφω φειμένω Fick, α. ἐφίέσθην tentant Leeuwen ac socius), β 327: ἐπεὶ νύ περ ἴεται χίνῳ (ἔσσεται Fick), κ 246: ἔπος, ἰέμενός περ (ἔσσόμενος Fick), ξ 142: ὀδύρομαι, ἰέμενός περ (v. eiecit Fick, sed melior est var. l. ἀχνόμενος).

quater.¹⁾ — V. *Knoes* p. 118 et s. — Apud Hesiodum forma hæc media non reperitur. — Qua de causa his h. n. locis: 441 ἀστέρι εἰδόμενος, 449 ἀνέρι εἰδόμενος et initio vs. 494 εἰδόμενος δελφῖνι digamma restituendum censeo. — *Φειδέω*: h. secundi vs. 484: βουλάς τ' ἀθανάτων εἰδήσετε. — *Φίδον*: vs. 198 μεγάλη τε ἰδεῖν digamma requiritur. Nec non vs. 415 inserendum est ὀφθαλμοῖσι Φιδέσθαι; vss. 255 et 341 ἡ δ' ἐσιδοῦσα exhibent mss. (præter M, qui vs. 341 ὁὐ ἐσιδοῦσα habet), quæ lectiones iam *Hermann* in δὲ ἰδοῦσα emendaverat approbante *Gemollio*. Conferendam habes et *Rzachii* ad Theog. 82 versum notam. — *Flach*, *Sterrett*, *Fick* (solum vs. 255), *Abel* recte ἡ δὲ Φιδοῦσα scripserunt. — In compositum vs. 493: ἡεροςίδει digammum inferendum esse quis non videt?

16. *Φιχ** [V. p. 27] *Φέφοικα*: h. n. vs. 464: καταθνητοῖσι(ν) ἔοικας. — *Φεφοικώς*: h. n. fine vs. 400 δελφῖνι ἔοικώς traditum est. Traditas lectiones digammo ornabant *Flach*, *Sterrett*, *Fick*, *Abel*.

17. *Φισχ** [skr. vish*? — Hesych. βίσχον, γισχόν. — V. *Curtius* p. 389.] *Φισχύς*: In carminibus homericis non legitur. — Apud Hesiodum litteram vau bis restituere licet, semel non licet.²⁾ — H. n. initio vs. 210 nomen proprium occurrit: Ἴσχυ ἄμ' ἀντιθέφ, Ἐλατιονίδῃ ἐνίππῳ. Si in Hesiodi fragmento 147 Rz. in nomen illud proprium non incideremus, ibique digamma non requireretur, (cf. *Flach* Vorbemerkk. p. XIX) ambigerem id verbum digammo instruere. Hoc nomen substantivum concretum Ἴσχυς ab abstracto ἰσχύς (*vis*) separare frustra conatur *Wilamovitz-Moellendorff*: *Isyllos v. Epidauros*. Berlin 1886. p. 81. not. — *Sterrett* voci digammum non reddidit, vss. 208—253 damnavit *Fick*.

18. *Φοιχ** [V. p. 30.] *Φοιχεῖν*: digamma huius verbi apud Homerum in formis ῥχεον, ῥχει, ῥκηθεν traditis neglectum esse demonstravit *Knoes* p. 137, qui omnibus locis Φοίχεον, Φοίχει, Φοίκηθεν cum digammo servato legi viris *Nauckio*, *Christio*, *Rzachio*, *Stierio*, *Fickio*, *Leeuveno* ac *Mendesio* persuasit, *Bentleii* et *Bek-*

¹⁾ Θ 559: πάντα δὲ τ' εἶδεται (τ' dell. cum cod. Vind. Hoffmann, Bekker, Nauck, Christ, Rzach, Fick, Leeuwen-Mendes), Ξ 472: οὐ μὲν μοι κακοεἶδεται (οὐ τι καχός μοι Φεῖδεται Bentley, Herwerden, receperunt Christ, Fick, ἐΦεῖδεται Cobet), Ι' 234: Ἰππῳ δ' εἰσάμενος (δ' omm. Heyne, Hoffmann, Bekker, Leeuwen-Mendes, v. damnavit Fick), τ 283: κέρδιον εἶσατο θυμῷ (εἶσατο κέρδιον εἶναι tentat Nauck, v. eliminavit Fick).

²⁾ Theog. 823: ἐπ' ἰσχυῖ ἔργματ' ἔχουσαι (ἐπ' ἔργμασιν ἰσχὺν ἔχουσαι Schoemann).

keri illicitas formas *ῥάκεον*, *ῥάκει*, *ῥάκηθεν* autem cum *Leskiēno* (p. 34) reprehensit. *) — Apud Hesiodum verbum non reperitur. — H. n. vs. 522 initio legitur: οἰκήσειν πολλοῖσι τετιμένα, ubi *Flach*, *Sterrett*, *Fick*, *Abel* digammum restituerunt.

19. *ῥον** [V. p. 32.] *ῥοῖνοψ*: Digamma huius verbi apud Homerum locis viginti reddere licet, neglectum est nusquam. — V. *Knoes* p. 140. — Apud Hesiodum digammi vestigium locis duobus servatum est, Opp. 622 et 817. — H. n. vs. 394: ἐνόησ' ἐπὶ οἴνοπι πόντῳ digammi vivi testimonium habemus, nam quominus poeta ἐνόησεν ἐπ' οἴνοπι πόντῳ scriberet, illum quid impedisset?

b) *Quibus locis digamma neglectum statuamus?*

1. *ῥανὰξ** Fine vs. 385: ἐνθα δ' ἄνακτι. *Matthiae*, *Sterrett*, *Fick*, *Abel* δ' male deleverunt. Vs. 437: ἡγεμόνευε δ' ἄναξ. *Flach* ἡγεμόνευε — ἴξον δ' eliminandum esse censuit, cum iam ex vss. 420 et s. ab Apolline navem directam esse apparet; nil lucramur quod *Fick* in textum ἀγεμόνευε δ' ὁδὸν recepit, p. 197 autem ἡγε δὲ νῆα *ῥάναξ* scribendum esse proposuit. Neque *Sterrett*, neque *Abel* traditam lectionem mutavere. Vs. 396: οἷ ῥά τ' ἄνακτι, ubi τ' omiserunt *Flach*, *Sterrett*, *Fick*. Quamquam etiam *Abel* particulam τ' in textu omisit, præfationis p. XX not. errorem correxit. — *ῥανάσσω*: vs. 181, ubi μέγ' ἀνάσσεις legitur, ab interpolatore additus est.

2. *ῥεχα** Vs. 275 et 276 vocis Ἑκατος digamma neglectum videmus: ὡς εἰποῦς Ἑκάτου et fine vs. 276 μηδ' Ἑκάτοιο. Quos locos mutare in textu solum *Fickium* ausum esse, nemo mirabitur. Vir egregius nempe pro εἰποῦς Ἑκάτου scripsit *ῥειπῶσα* θεῶ cum *Flachio*, vs. sequentem autem damnavit. Mitto *Flachii* suspicionem ad vs. 276.

3. (σ)*ῥεχα** Huius verbi spiranti restituendo unus locus vs. 535: δεξιτερῇ μάλ' ἕκαστος ἔχων ἐν χειρὶ μάχαιραν difficultatem parat. Pro codd. μάλ' *Flach* malit legere μὲν vel γε, sed neutri coniecturæ adsentiri possum, nec *Fickii* mutationi δεξιτερᾶφι.

4. *ῥελ** [etym.? — Lat. vallis, Velia. — Titt. *ῥελεδάμω* (? Coll. 117), *ῥελατίη* (Coll. 489), *ῥελατιήν* (Coll. 489), *ῥαλείοις*

*) Sed. cf. Ἦ 218: ὡχεον, ubi cum Heynio *ῥοίκευν* legi vetant *Leeuwen* ac socius.

(Coll. 1149; 1152; 1160), *ῥαλειῶρ* (Coll. 1169), *ῥαλειῶ* (Coll. 1152), *ῥαλειῶν* (Coll. 1171; 1175), *ῥαλειῶι* (J. A. 71). — Cf. Ὑέλη apud Herodot. I 167 et in nummis, coll. *Baumeister* Denkmäler d. class. Altertums p. 1129. — V. *Curtius* Et.⁵ p. 360. *Savelsberg*: De dig. eiusque immut. p. 14.] *ῥέλος*: apud Homerum quattuor loci digamma admittunt, duo autem refragantur.*) — Cf. *Knoes* p. 80. — Apud Hesiodum vocabulum non legitur. — H. n. vs. 410: πὰρ δὲ Λακωνίδα γαῖαν Ὑλος τ' ἔφαλον πολίεθρον ne *Fick* quidem digamma restituere conatus est, cum ad B 584 hæc adnotaverit: «εἶχον Ὑλος ist richtig überliefert, die Stadt heisst nicht ῥέλος, sondern Ὑλος, so auf der Damononinschrift J.G.A. 79.» Quod forte recte se habere libenter confiteor.

5. *ῥεργ**. H. n. vs. 297 legitur υἱέες Ὑργίνου, quod *Fick* in υἱέε *ῥεργίνου* mutavit «cum υἱέε Ὑργίνου in codice Moscoviensi scriptum esse e *Baumeisteri* editione collegisset.» Sed ille quidem codex υἱέε *σεργίνου* exhibet. Ceterum *Fick* υἱέες proposuit, quod iam *Abel* improbavisse moneo.

6. *ῥερυ** [V. p. 47] *ῥερώ*: h. n. vs. 506 invenimus huius vocabuli digamma neglectum: θοήν ἀνὰ νῆ' ἐρύσαντο, qua pro lectione *Fick* ναῦν *ῥερώσαντο* edidit, quam formam *Abel* in epica poesi inauditam esse suo iure declaravit.

7. *ῥεπ** [V. p. 17] *ῥεῖπον*: h. n. vs. 286 codices exhibent: νηὸν ποιήσασθαι ἐπήρατον εἶπέ τε μῦθον. *Fick* τεύξασθαι ναφὸν περικαλλέα, *ῥεῖπέ τε μῦθον*, et non quod *Abel* præf. p. XX. indicavit, edidit.

Mitto coniecturam *Cobetii* vs. 235: ἄρματ' ἀγῆσιν, quam *Abel* in textum recepit.

c) *Quæ verba iam ætate Iliadis et Odysseæ digammum amiserint.*

De vocabulis, quæ ex hymno secundo sumta enumero, vss. 306, 352, 401 δεινόν, vs. 447 δέος, vs. 404 δειμαίνοντες (ubi δ*ῥ*ειμαίνοντες scribere metri causa vetamur), vs. 544 εἶρηται, vs. 525 ἀνειρόμενος, vs. 318 ἐλοῦσα, vs. 489 ἐλεσθε, vs. 447 εἶλε, vs. 511 εἶλοντο, vs. 232, 235, 265, 270 ἄρματα, vs. 347 πολύλλιστος, vs. 223, 428 ὄρος, vs. 234 ὄχρα, vs. 382 ῥίον (ubi *Gemoll* ingeniose ῥόον scripsit, quod etiam vv. hymni II 107 et 108 Callimacheis

*) B 584: εἶχον Ὑλος τ' ἔφαλον πολίεθρον, et 594: καὶ Πτελεὸν καὶ Ὑλος.

commendari puto), vs. 447 ῥιπῆς, vs. 391 ῥέξουσι, vs. 421 ῥηιδίως, 534 ῥηιδίον, vs. 505, 508 ῥηγμῖνι, vs. 516 ῥήσσοντες, vs. 403 ἀνασσειάσασκε (cf. hom. περισσεύοντο), — vide quæ supra p. 33—36 egi.

Vs. 232 ἔλκων, 406 ἔλκον [Cf. bulg. vet. vlĕk-a, lit. velk-ŭ. — V. Curtius Et.⁵ p. 136. — Cf. Brugmann Gr. d. vgl. Gr. I. p. 147: «Das ' von ἔλκω «ziehe», welches Wort von ἀύλαξ «Furche» und lit. velkŭ «ziehe» nicht getrennt werden kann, erklärt sich vielleicht so, dass Anlehnung an ein dem lat. sulcus und dem ags. sulh «Pflug» entsprechendes ἔλκ- ὄλκ- (mit ' aus σ-) stattfand.»] Cum in carminibus homericis, tum in Hesiodeis nullus est locus, qui digammum requirat. V. Knoes p. 79.

Vs. 450 χαιτῆς εἰλυμένος. Ad stirpem *Feλ** referunt Knoes et Curtius p. 359. Ex *FeFlu*μένος formam εἰλυμένος ortam esse nos docent editiones Fickii et Leeuweni-Mendesi; quam ob rem valde verisimile mihi videtur digamma iam temporibus Homeri evanuisse; nam *FeFlu*μένος sicut *φέφρημαι* a lingua poeseos epicæ alienum esse cui non apparet?

Vs. 426 Ἥλιδα. Voci antiquitus digamma præfixum fuisse constat ex veriloquio eius verbi, quod enucleavit Curtius Et.⁵ p. 360. [V. p. 50.] — Sed apud Homerum satis sunt exempla, quæ digammum neglectum exhibeant. — V. Knoes p. 80. — Spirans verbo ne in nostro hymno quidem reddi potest.

Denique de vocibus ἔρματα vs. 507. Ἥρη vs. 307, 309, 332, 348, 353, et Ἀζανίδα vs. 209 (cui vocabulo *Flach* digammum adiudicavit, sed quo Bursiani Ἀμυρηίδα magis placet), dubium est, num a digamma antiquitus inceperint.

Prætereo verbum ἰότητι vs. 484, quod Fick, sicut supra indicavi, digammo instruxit.

II. De digammo mediali.

Cum inter eos locos, qui litteram *vau* in hymno secundo requirere et eos, qui respuere videntur secundum *Abelium* (præf. p. XXI), cuius observationes in universum amplexus sum, ratio 3¹/₄: 1 intercederet, ii homines prudentissimi, qui etiam digammum medium restituerunt, rectam iniere viam. Digamma horum verborum αἰεῖ 248, 259, 262, 288, 299, 412, 485, 496, 536 (mitto vs. 529 coniecturam Baumeisteri ἐπῆετανόν), βοείας vs. 487, 503, βοεῦσιν 407, βοῶπις 332, 348, 353, Λιός 187, 195, 279, 301, 338,

344, 427, 433, 437, 480, 514, 531, 545, Δί 307, ἔῶσιν 236, Ἡελίοιο 371, 374, 411, 413, ἡέλιον 436, ἡῶ 436, θοῆς 494, θοῆ 401, 497, 511, θοήν 409, 488, 506, θέουσα 435, λάεσσιν 299, λάνον 296 (Cf. *Curtius* p. 362), νηῶ 253, 293, νηόν 221, 245, 247, 258, 266, 286, 287, 298, 478, 482, 501, 523, 538, νηοῖσι 347, νόημα 186, 448, νόον 379, ἐνόησ(ε) 394, νοῆσαι 402,*) οἶος 323, οἶης 381, ποιήσατο 313, 384, 490, ποίησαν 508, ποίησαι 269, ποιήσασθαι 286, εὐποίητα 265, ῥέεθρα 383, 387, καλλιρέεθρον [240], καλλίρροος 300, 376, καλλιρρόου 385, καλλίρροον [241], 380, ἀμφιφαείνει 202, ἰοχέαιρα 199, προχέει [241], προχοῆσιν 383, ἀγλαόν 230, Νηρῆος 319, οὐρῆες 263, δεινδρήεντι 235, 384, δεινδρήεντα 221, 245, ἡμαθόεντα 398, 424, ἱμερόεσσαν [180], 185, μητιόεντος 344, νιφίεντα, 282, πετρήεσσαν 183, πετρηέσση 390, πτερίεντα 451, ποιήεντα 242, τελγέσσας 249, 260, 289, 366, ὕλγέσσα 429, quas voces *Abel* digammo instruxit, et eorum verborum digamma, quibus *Fick* praeterea digammum medium dedit, βίουεσθα vs. 528, ἦε 208 [quem vs. ceterum *Fick* damnavit], Περίην 216, πείριαν 250, 290, 419, 432, πίωνι 253, 293, πίονα 478, 482, 501, 523, — iam in capite primo fusius tractavisse videor. Praeter ea vocabula inveniuntur etiam alia, ad quae virorum doctorum animos intendere mihi proposui, haec :

Voces littera prosthetica amplificatae ἐέργει [V. p. 21] vs. 432, et εἶσης [V. p. 29] vs. 489.

Vs. 208 ἀείδω, 500, 517 ἀείδειν, 188, 519, 546 ἀοιδή, 299 ἀοιδίμον. Cf. doricum ἀβείδω, — titull. αὐλαφυδός (Coll. 503), κιθαρυφυδός (Coll. 503), κωμαφυδός (Coll. 503 bis), ῥαφαφυδός (Coll. 503), τραγαφυδός (Coll. 503), τραγαφυδῶ (*Wachsmuth* Rhein. Mus. XVIII. p. 539). — Hesych. ἀβηδόνα. — *Christ* Proll. p. 168 hac

*) Locum longe corruptissimum, quem codices ita exhibent :

ἐν πόντῳ δ' ἐπόρουσε (sc. Ἀπόλλων) θέμας θελφῖνι ἐοικῶς	400
νηῖ θυῆ, καὶ κεῖτο πέλωρ μέγα τε δεινόν τε.	
τῶν δ' ὅστις κατὰ θυμὸν ἐπεφράσσατο νοῆσαι,	
πάντοθ' ἀνασσεΐσασχε, τίνασσε δὲ νῆϊα δοῦρα.	
οἱ δ' ἀκέων ἐνὶ νηῖ καθελάτο δειμαίνοντες	

hoc modo legendum propono :

ἐν πόντῳ δ' ἐπόρουσε θέμας θελφῖνι ἐοικῶς	400
νηῖ θυῆ, καὶ κεῖτο πέλωρ μέγα τε δεινόν τε.	401
πάντοθ' ἀνασσεΐσασχε, τίνασσε δὲ νῆϊα δοῦρα.	403
τῶν δ' ὅστις κατὰ θυμὸν ἐπεφράσσατο βοῆσαι,	402
οἱ δ' ἀκέων ἐνὶ νηῖ καθελάτο δειμαίνοντες.	404

opinionem falsa versabatur: «neque ἀφείδω scribere ausus sum, quoniam simplex verbum φείδω ab Homero usurpatum non invenitur.» Quam sententiam iam *Abel* (præf. p. XXIV) his verbis refellit: «Ubi in Græca lingua φείδω legit?» — Cf. *Curtius* p. 248 et *G. Meyeri* Gr. Gr.² p. 231.

Vs. 426 διαν. *Abel* διφαν scripsit, sed præf. p. XXIV improbat. Nam διαν ex δίφαν ortum esse constat.

Vs. 493 ἡεροειδέι *Fick* ἀφεροφειδέϊ, *Abel* ἡφεροφειδέϊ edidit. — Cf. Hesychii ἀβήρ. — Sed si conferimus æolicum αὔηρ (V. *Meister* Gr. Dial. I. p. 110) et Hesychii glossam αἶερος, litteram φ ex υ̅ profectam esse pro certo habebimus. — V. etiam *Curtius* p. 387.

Vs. 276, 381 κλέος. Cf. skr. grāvas, et titt. κλέφος (Coll. 1537), Νικοκλέφης (Coll. 40), Νικοκλέφος (Coll. 179), Τιμοκλέφης (Coll. 36; 64). — V. *Curtius* Et.⁵ p. 151. — Forte vs. 219 ναυσικλεφίτης scribere licet?

Vs. 284 κοίλη, 405 κοίλην. Ad radicem κυ* [κυ* : κοφ* = πνυ* : πνοφ*] refert *Curtius* Et.⁵ p. 157. *Abel* propter Mimnermi κοίλη (frgm. 12 Bgk., quamquam ex coniectura *Meineckii*) et Alcæi κοίλαι (vulgo κοίλαι, frgm. 15 Bgk.) locis hymni nostri laudatis cum *Fickio* κόφιλος edidit.

Vs. 454 ληιστήρες. Ad stirpem λαφ* refert *Curtius* p. 363 propter ἀπολάω, lat. Lavena, prisc. slav. ling. lovū, etc. Sed vide an in hoc verbo spirans ex vocali υ̅ nata sit?

Vs. 231 νεοδμής. Compositum est ex νέος et δαμάω. Digammi vestigia in vocabulo νέος præbent skr. nāvas, lat. novus, inscr. νεφοστάτας (Coll. 59). — Cf. *Curtius* p. 315. — Tit. Νερόπολις (Coll. 1260) num voci Νεφόπολις æqualis sit, dubitat *G. Meyer* Gr. Gr.² p. 235.

Vss. 406, 416, 440, 457, 489, 494 νηός, 397, 401, 404, 459, 471, 497, 511 νηῖ, 395, 405, 409, 414, 448, 488, 506 νῆα, 403 νῆια. Cf. lat. navis. «Die Wurzel entweder snu, oder sna, das freilich nur in der Bedeutung lavare angeführt wird. In letzterem Falle würde ναῦς wie γραῦς gebildet sein.» *Curtius* p. 313. — Cf. Hesychii glossam παραβίδες· γράες. — *Meister* I. p. 113.

Vs. 231 ἀναπνέει, 362 ἀποπνείουσ'. *Fick* etiam vs. 420 πνοφίη scripsit. — Ad radicem πνυ* refert *Curtius* p. 279. Si θέφω, χέφω etc. scribimus, scribamus oportet etiam πνέφω.

Hæc sunt verba, quæ ab *Abelio* plerumque recte digammo

medio instructa sunt. Addo vocabula a *Fickio* digammate mediali ornata:

Vs. 357 *λέον*, 199 *ιοχέαιρα* (skr. *íṣu*. *G. Meyer* p. 222), 318 *εὐρέι*, 255, 295 *εὐρέα*, 374 *ὄξεος* [cf. inscr. *πελέκεας* (Coll. 60 quater), sed etiam quod *Abel* præf. p. XXIV adnotavit], 272 *ἰηπαιχόνι* (*ἰηπαιάφονι Fick*), 517 *ἰηπαιχόν*, 518 *παιχόνες*, 233 *τέως*, 392 *χρυσασόρου* (verbum ultimum et pænultimum etiam *Abel* digammo instruxit, sed præf. p. XXIV rem male gessisse confessus est).

Sed restant insuper nonnulla verba, quorum digamma medium tractare necesse erit, hæc:

Vs. 438 *εἰδέειλον*. Ad stirpem *διφ** refert *Curtius* Et.⁵ p. 236. Cf. *δέελος* K 466. — In verbo *εὐδέειλον* digammi locum obtinet littera *ι*, qua re vocem digammo instruere vetamur.

Vs. 218 *ἰαωλχόν*. De digammo medio huius verbi præcipue disseruit *Flach* D. D. d. H. p. 40, — sed conferendum est etiam *Knoes* p. 183, quorum virorum uterque vocem *ὠλξ* (dor. *ὠλαξ*, hesiod. *αὐλαξ* Opp. 439 et 443) ad radicem *φελκ** referre contendunt. At, cum verbum *ἔλκω* iam ætate *Iliadis* et *Odysseæ* digamma abiecissee a me supra demonstratum sit, nullam habemus causam, qua in vocabulum *ἰαωλχόν* digamma medium inducamus.

An *τετιηφότε(ς)* vs. 456 (*Brugmann* Gr. Gr. p. 93), *Ποσιδή-φιον* vs. 230 (cf. *Fritsch*: Zum Vokalismus des herodotischen Dialektes. Hamburg 1888. p. 8.), scribam, dubius hæreo. Sed *ξεῖνοι* 451, 475, *ξεῖν* 464 in *ξένφοι* et *ξένφ* [cf. Titt. *Ξενφάρεορ*, (Coll. 1165), *Ξενφοκλής* (Coll. 3119d), *Ξένφων* (Coll. 3121), *πρόξενφος* (Coll. 3188), *Ξενφάρεος* (Coll. 3190)], *χούρηγν* vs. 209 in *κόρφην* mutare minime audeo. Diphthongum verborum *παίζουσ'* 201, *παίζοντα* 206, *παῖς* 317, 328, *παῖδα* 337 nequaquam dissolvere potest.

Secundum rationem *Paleii* vss. 306, 352 *ἀργαλέφον*, 533 *ἀργαλέφους* scribere vel proponere caveo.

De digammo in hymno qui vocatur in Apollinem Delium.

Cum hymnum, qui est in Apollinem Pythium, inter olympiados 11, 3 et ol. 48, 3 ortum esse ex pluribus argumentis constat, de hymni primi ætate certe difficilior est quæstio. Propter dicendi genus, quod antiquitatem redolere videtur, *Voss*, *Bergk*, *Gemoll*, *Abel* septimo a. Chr. n. sæculo medio, *Matthiae* eiusdem

sæculi fine, *Flach* (Gesch. d. griech. Lyr. p. 95) initio sæculi sexti scriptum volunt.

I. De digammo initiali.

Huc pertinent: *Windisch*: De h. h. maiorr. p. 8—10. — *Flach*: Das nachhesiod. Dig. p. 29—32. — *Christensen*: De h. in Apoll. p. 33—38. — *Sterrett*: Qua in re h. h. q. m. i. se diff. p. 32—39. — *Fick*: Die Sprache d. h. H. p. 197., — Die homerische Odyssee p. 278—291. — *Abel* præf. p. XIX et s. — *Eberhard*: Metr. Beob. II. p. 14—15.

In hoc hymno iam digammatis initialis minus certa vestigia sunt a *Flachio* reperta. Tamen digammum initiale his verbis reddendum curavimus, quamvis *Fick* hymnum Cynætho, poetæ Jonum, quorum dialecto digammum suo more abiudicat, tribuere conatus sit.

a) Quae verba obtinuerint litteram digammum?

1. (σ) *ῥαδ** [V. p. 10.] *ῥανδάνω*: vs. 75: ἦ κεν ἄδῃ οἱ, ubi ἦ κε *ῥάδῃ* *Christensen*, *Flach*, *Sterrett*, *Abel*. — ἦδύς: An hymni nostri vs. 169 ἀνὴρ ῥήδιστος cum *Flachio*, *Sterrettio*, *Abelio* restitui possit, nescio.

2. *ῥαλ** [V. p. 11.] *ῥάλις*: In hymno nostro vs. 74 κατὰ κρατὸς ἄλις αἰεὶ digamma requiritur, quam ob rem cum *Christenseno*, *Flachio*, *Sterrettio*, *Abelio* spirantem restituendam puto. — Cf. etiam *Eberhard* M. B. II. ad hunc locum.

3. *ῥαναξ** [V. p. 12.] *ῥάναξ*: Vss. 63 et 90: ἐκάτοιο ἄνακτος. Quamquam ratione *Hoffmanni* et *Eberhardi*, sicut supra indicavi, digamma non est quærendum, tamen quis probaret rationem, qua litteram *vau* tantum si metricis indicîis requisita sit, insereret aliquis. Qua de causa vs. 140, quo ἀργυρότοξε ἄναξ legitur spirantem cum *Flachio*, *Sterrettio*, *Abelio* voci reddendam statuo. — *ῥανάσω*: Vs. 29 legitur θνητοῖσιν ἀνάσσεις. — Quid impedit, quominus θνητοῖσι *ῥανάσσεις* scribamus cum *Flachio*, *Sterrettio*, *Abelio*? Sed num recta ratione digamma restituere liceat, post ea quæ de hoc verbo p. 13 egi, sub iudice lis est. — Ceterum *Abel* vv. 25—29 post v. 29 hymni qui est in Apollinem Pythium inserendos censuit. Sane placet, sed tunc etiam eius sententiam hymni secundi vv. 179—181 [1—3] ex hymno quodam in Apollinem Delium scripto

versui 182 præfixos esse amplecti debemus. Nam versus, quales 29 et 181 sunt, in eodem hymno exstare posse confidenter nego.

4. (σ) $\mathcal{F}\epsilon^*$ [V. p. 13.] $\mathcal{F}\omicron\iota$: Digammi in h. n. indubitata indicia præbent vs. 7: καὶ οἱ ἀπ' ἰφθίμων ὤμων, — vs. 46: εἴ τις οἱ γαιέων, — vs. 75: ἦ κεν ἄδη οἱ. — Viri, qui digammi consonantis vice fungentis aliquot vestigia in hoc hymno inveniri demonstraverunt, omnibus locis adlatis digammum restituere.

5. $\mathcal{F}\epsilon\chi\alpha^*$ [V. p. 15.] $\mathcal{F}\acute{\epsilon}\chi\alpha\tau\omicron\varsigma$: In hymno nostro huius verbi digamma, quod apud Homerum semper inserere licet et tantum in hymno, qui est in Apollinem Pythium neglectum esse patefactum est, ubicunque cum *Flachio*, *Sterrettio*, *Abelio* restitui potest. Vs. 1: Ἀπόλλωνος ἑκάτοιο cum in quinto pede hiatu. Vs. 63: γονῆν ἑκάτοιο, — vs. 90 γονῆ ἑκάτοιο. — $\mathcal{F}\epsilon\chi\acute{\alpha}\mathcal{F}\epsilon\rho\gamma\omicron\varsigma$: H. n. vs. 56: Ἀπόλλωνος ἑκαέργου. *Eberhard* p. 14 huius hiatus excusationem adfert apud Homerum quæ inveniantur aliquot exempla, quibus ut in cæsura semiquinaria breves syllabæ finales, quæ in consonas litteras exeunt, ante verba a vocalibus incipientia produci possint demonstrare voluit. Sed quamvis huius rei apud Homerum *Knoes* p. 27 et s. centum septuaginta quinque contulerit exempla et tantum centum undecim sint loci, qui breves syllabas finales, quæ in consonas litteras excidunt, ante vocabula a digammo incipientia productas exhibeant (cf. *Hartel* H. St. II. p. 62—73, exceptis versibus, qui recurrere solent), sequiturne ea ratio, quæ hiatus, quorum est Ἀπόλλωνος ἑκαέργου, in tertia thesi digammo tollendos vetet? — $\mathcal{F}\epsilon\chi\alpha\tau\eta\beta\epsilon\lambda\acute{\epsilon}\tau\eta\varsigma$: h. n. vs. 157: κοῦραι Δηλιάδες, ἑκατηβελέταο θεράπναι digammum restituerunt *Flach*, *Sterrett*, *Abel*. — $\mathcal{F}\epsilon\chi\alpha\tau\eta\beta\acute{o}\lambda\omicron\varsigma$: H. n. vs. 134: ἀκερσεκόμης, ἑκατηβόλος, et vs. 140: ἄναξ ἑκατηβόλ' Ἀπόλλων digamma voci adiciendum est. — $\mathcal{F}\epsilon\chi\eta\beta\acute{o}\lambda\omicron\varsigma$: Scribi potest vs. 45: ὠδίνουσα $\mathcal{F}\epsilon\chi\eta\beta\acute{o}\lambda\omicron\nu$, ubi *Fick* ὠδίνουσ' ἑκατηβόλον scripsit.

6. $\mathcal{F}\epsilon\lambda\pi^*$ [skr. ? — Lat. volup(is), voluptas. — Inscr. $\mathcal{F}\epsilon\lambda\pi\alpha\rho\omicron\nu$ (*Savelsberg* p. 56. nro 85). — V. *Knoes* p. 80. *Curtius* p. 264.] ἄ $\mathcal{F}\epsilon\lambda\pi\tau\omicron\varsigma$: apud Homerum non legitur. — H. n. versu 91 ἀ $\mathcal{F}\epsilon\lambda\pi\tau\omicron\iota\varsigma$ scripserunt *Knoes*, *Flach*, *Schmidt* (*Synonymik d. griech. Spr.* III. Leipzig 1879. p. 590), *Sterrett*, *Abel*.

7. $\mathcal{F}\epsilon\pi^*$ [V. p. 17.] $\mathcal{F}\acute{\epsilon}\pi\omicron\varsigma$: In h. n. his versibus restitui potest: Vs. 50: καὶ μιν ἀνειρομένη ἔπεα, — vs. 66: ἀλλὰ τόδε τρομέω, Λητοῖ, ἔπος, — vs. 111: ἐπροκαλεσσομένη ἔπεα, quibus locis *Flach*,

Sterrett, Abel digamma reducebant. — *ῥεῖπον*: H. n. vs. 133: ὡς εἰπών spiranti restituendo nil obstat.

(σ)*ῥερ** [Skr. svar*? — Ad stirpem σ*ῥερ** referunt vocem εἶρω *Curtius* Et.⁵ p. 354 et *Gust. Meyer* Gr. Gr.² p. 221.] *ῥεῖρω*: Litteram consonam produnt apud Homerum formæ augmento amplificatæ ῥερτο, ῥερμένον et fortasse etiam ῥεῖρε K 499. Digammum restituit *Bekker* solus. — Apud Hesiodum vocem frustra quæsivimus. — H. n. vs. 104, quamvis ex *Odyssea* recurrat (σ 296: ἡλέκτροισιν ῥερμένον), spirantem restituendam censeo. Nam si littera σ prius evanuerat, *ῥ* illi iunctum diutius vigere ex verbis *ῥέξ* (lat. sex), *ῥίδρω* (sudor), *ῥε* (se) luculenter apparet. Si firmitus est σ, prius evanescere solebat digamma. (cf. σείω, σαίνω etc.)

8. *ῥιδ** [V. p. 23.] *ῥιδον*: De digammo huius verbi nil certi demonstrant vs. 153: πάντων γάρ κε(ν) ἴδοιτο et vs. 84: Ἴστω νῦν τάδε Γαῖα, καὶ κ. τ. λ. — Utroque loco *Flach, Sterrett, Abel* digamma restituerunt.

9. *ῥιρ** [etym.? — V. *Knoes* p. 125] *ῥιρις*: apud Homerum (tantummodo in *Iliade*) locis triginta septem digamma suum tuetur, quater spirantem abiecit.¹⁾ — Apud Hesiodum digammatis vestigium initialis ubicunque est servatum, qua de re cf. *Flach* D. D. d. H. p. 29. — Hymni nostri vs. 107 in epica formula illa quidem notissima ὠκέα *ῥιρις* scribendum est *vau* cum *Flachio, Sterrettio, Abelio*; formulæ enim conditione digamma certe diutius servari cui non liquet? *Fick* ceterum ὠκέτ' Ἴρις edidit.

10. *ῥοιx** [V. p. 30.] *ῥοιxέω*: Cum huius verbi stirpis digamma testantur testimonia lapidum plurima, h. n. vs. 172: τοφλὸς ἀνήρ, *ῥοιxεῖ* δὲ Χίω scribere me exempla *Flachii, Sterretti, Abellii* monent. *ῥοιxία*: Initio vs. 78: οἰxία ποιήσονται. Vs. 137 restituere liceret (ὅτι μιν θεὸς εἴλετο οἰxία θέσθαι), nisi sine ulla dubitatione cum versu antecedente et sequente — quos in margine habent D (a manu sec.), E, L, omm. cett. codd. — secludendus esset auctoribus *Ruhnkenio, A. Matthiae, Hermann, Spie-*

¹⁾ E 353: τὴν μὲν ἄρ' Ἴρις (τὴν ἄρα *ῥιρις* Thiersch, Leenwen-Mendes, τὰν μὲν *ῥιρις* Fick; v. 353—431 interpolatos esse probavit *La Roche* Zschrft f. west. Gymn. 1863 p. 167), 365: πὰρ δὲ οἱ Ἴρις (*ῥε ῥιρις* Cobet, Christ, Fick, τε *ῥιρις* Herwerden, Leenwen-Mendes), Λ 27: τρεῖς ἑκάτερθ' ἴρισσιν εἰxότες (ἐρίδεσσιν Zenodotus, ὑῖρισσιν Fick), Ψ 198: ὠκέα δ' Ἴρις (ὠxα δὲ Bentley, Christ, Fick, Leenwen-Mendes).

szio, Frankio, Priemio, Baumeistero, Sterrettio, Abelio. Defendit locum *Gemoll*.

b) *Quae verba digammi vi destituta esse videntur?*

1. (σ) *ῤαδ** *ῤανδάνω*: neglectum est vs. 22 σκοπιαί τοι ἄδον, quem versum eiecerunt *Baumeister, Christensen, Abel*.

2. *ῤαναχ** *ῤάναξ*: Vs. 15 codd. exhibent Ἀπόλλωνά τ' ἄνακτα. Mutare locum tantum *Sterrett* ausus est, qui particulam τ' delendum vidit. Sed vss. 14—18 alii hymni, qui dicatur in Latonam, clausulam esse censeo, quibus etsi *Gemoll* (p. 123) hymno orphico 35 Ab. vetustiores esse arbitratur, digamma vivum iam pridem extinctum fuisse nemo non videt.

3. *ῤεχα** *ῤεκηβόλος*: Vs. 177 legitur λήξω ἐκηβόλον quem locum sanare adhuc nemini contigit.

4. (σ) *ῤεχα** *ῤέκαστος*: H. n. vs. 163: αὐτὸς ἕκαστος. Versum *Matthiae* et *Flach* sine certiore causa damnaverunt. Digamma enim huius vocis ἕκαστος iam in carminibus homericis evanescere coepisse supra a me demonstratum est.

5. *ῤεπ** *ῤέπος*: Vs. 106: μή μιν ἔπειτ' ἐπέεσσιν. *Windisch* (p. 10), *Eberhard* (Die Sprache d. h. H. I. 1873. p. 17), *Sterrett*, ἔπειτα ῤέπεσσιν scripserunt, fortasse recte.

6. *ῤηχ** [skr.? (lat. vag-io). — Cf. *Oscar Meyer* Q. H. p. 50, *Knoes* p. 59. et titt. *ῤᾶχος* (Coll. 1181), *ῤάχως* (Coll. 3139)] δυσῤηχίς: Apud Homerum tantummodo in formulis πολέμοιο δυσῤηχέος aut θανάτοιο δυσῤηχέος legitur, quibus *Bekker, Fick, Leeuwen-Mendes* πολέμου aut θανάτου ediderunt. Vide etiam *Hartel* H. St. III. p. 58. — Apud Hesiodum verbum nusquam vidimus. — H. n. vs. 64 digammo restituendo obstat: εἰμὶ δυσῤηχής.

7. *ῤιδ** *ῤίδον*: H. n. duobus locis digammum neglectum esse videmus, vs. 71: μή ὁπότ' ἄν τὸ πρῶτον ἴδῃ, ubi *Flach* et *Sterrett* τὰ πρῶτα legerunt, contra *Abel* lectionem traditam non sprexit, — deinde vs. 163: μιμείσθ' ἴσασιν quem versum *Matthiae* ac *Flach* eiiciendum censebant. Forma *ῤίσασιν* apud Homerum locis duodeviginti occurrit, cum tres loci litteram *vau* respuunt.*) Egregie fal-

*) Z 151: πολλοὶ δέ μιν ἄνδρες ἴσασιν (δὲ *ῤίσασί* μιν ἄνδρες *Heyne*, v. damnaverunt *Bentley, Nauck, Christ, Fick* — qui, si quis v. damnare nollit, illi suasit *ῤίσασι* δέ μιν μάλα πολλοί coll. v 239 — *Leeuwen-Mendes*) = I' 214, — Ψ' 271: εὐδ' ἄρα τοί γ' ἴσασι (γ' dell. *Bekker, Nauck*, v. eiec. *Fick*).

litor *Curtius*, cum in actis, quæ ad antiquarum litterarum studia spectant, Lipsiensibus III. p. 190 dixerit: «Die nachhomerische Græcität kennt nur die Kürze».

8. *Fiρ** *Fiρις*: digamma vs. 102: Αἶ δ' Ἴριν vim suam abiecit, et neque *Flach*, neque *Sterrett* loco mederi potuerunt.

9. *Fοιχ** *Fοιχία*: Neglecta est littera van vs. 46: εἴ τις οἱ γαιέων υἱεῖ θέλοι οἰκία θέσθαι, ubi *Hermann* εἴ τις οἱ γαιέων ἐθέλοι οἱ οἰκία θέσθαι, *Matthiae* θέλοι υἱεῖ οἰκία θέσθαι coniecerunt. Sed traditam lectionem retinebant *Abel*, *Gemoll*.

c) *Quae vocabula iam temporibus, quibus Iliadis et Odysseae carmina orta esse putanda sint, digamma amiserint?*

De verbis δεινότατος 86 (antecedit ὄρκος), ἐδείδισαν vs. 47 (*Abel* male ἐδείδφισαν), δειδοίχα vs. 70 (δειδφοίχα *Abel*), Ἰήνια vs. 44 [*φραν**. — skr. urnā. — Lat. lāna (ex vlāna). — Titt. φάρων (Coll. 489), φάρρην (Coll. 1152), φαρίχως (? Coll. 1158), Βράνιδας (Coll. 418). — Hesych. βάριον, βάριχοι, βρίννια (i. e. φρήνεια sec. *Schmidt*), et alia. — V. *Curtius* Et.⁵ p. 344 et s. *Meister* I. p. 253 et 255. — *Knoes* p. 56. — Νάξος τ' ἡδὲ Πάρος Ῥήνεια scripserunt *Gemoll* et videlicet *Fick*], ῥίον vs. 139 (ὥς ὅτε τε ῥίον), — quæ *Abel* digammo instruxit, — sententiam meam iam supra aperui. Nihil est, quod addam vocibus vs. 147 ἐλκεχίτωνες, 7 ἐλοῦσα, 116 εἶλε, 137 εἶλετο, 18, 26, 35, 40 ὄρος, 34 ὄρεα, 23, 145 ὀρέων, 136 οὔρεος, 86 ὄρκος, 79, 83, 89 ὄρχον.

Sed restant quædam verba, de quorum digammo initiali breviter agendum sit.

Vs. [24] ἀχταί [*ἀκ** aut *φαγ**? Dubitat et *Curtius* Et.⁴ sub Nro 654] apud Homerum nullum invenimus digammi vestigium. V. *Knoes* p. 52.

Vss. 99, 129 ἔρuche in carminibus homericis digammum amisse nos docet *Froehde* Zur griech. u. lat. Coniug. Bezenb. Btr. IX. p. 123, cum ἐρύω eadem stirpe deductum littera van non destitutum esse constat.

Vs. 7 ἰφθίμων. Ad radicem vi* pertinere defendit *Knoes* p. 127. Sed idem apud Homerum multos locos, qui digammo restituendo obstant, exstitisse nos docuit p. 129.

Vs. [16] Ὀρτυγίη (skr. vartaka-s. — Hesych. γόρτυξ. — Cf. *Curtius* Et.⁵ p. 349). — Apud Homerum uno loco, initio versus

o 404 occurrit, alter: *) ε 123 digammo restituendo difficultatem parat. H. n. loco citato: τὴν μὲν ἐν Ὀρτυγίῃ verbum digammi vim abiecissee apparet.

Vs. 73 ὤσῃ. Verbi ὠθέω (skr. vādh*, — *Curtius* p. 260) digamma testantur apud Homerum composita ἐννοσίγαιος et εἰνοσίφυλλος. Ceterum denique compluribus locis littera spirans neglecta est. — Cf. *Knoes* p. 132 et sq.

Prætermitto vs. 53 ἄψεται, cui verbo *Flach* Vorbemerk. p. XV. digammum adiudicare conatus est. Sed de huius verbi origine nil certi habemus. V. *Curtius* p. 510.

II. De digammo medio.

Constat *Abelium*, qui in hymno primo hanc inter eos locos, qui digamma quærere et eos, qui spernere videntur rationem intercedere vidit, qualis est $2\frac{1}{2}:1$ (i. e. 20:8), solum digammum medium instituisse. Qua in re illi viri præstantissimo minime ad stipulor, nam tantum in quattuordecim locos incidi, qui mihi digammum — etsi non expressius — requirere videantur. Quæ cum ita sint, calculis a me subductis ratio mea ab Abelii ratione valde discrepat, est enim hæc: $1\frac{3}{4}:1$ (i. e. 14:8). Ideo digammum medium in hunc hymnum inducere haud alicui fas esse arbitror. Attamen cognoscamus verba, quæ *Abel* littera mediali instruxit.

De vocabulis ἀείδουσιν 161, ἀοιδῶν 169, ἀοιδοῖς 20, ἀοιδῇ 164, ἀοιδῆ, 149, ἀοιδαί 173, αἰεῖ 58, 74, 87, 151, Διός 2, [96], 132, [136], Διὶ 5, ἡέλιος 71, θέειν 108, κλέος 156, 174 λαῶν 78, νηόν 52, 56, 76, 80, νηοί 143, νῆας 155, οἶη 5, πῖα, 60, πῖονα 52, πιστέρη 48, ποιήσονται 78, (ρεέθροισ [18]), προέοντες 23, 145, φάος 71, φώσδε 119, ἰοχέαιραν [15], 159, χρυσάορα 123, (ἀγλαά 14), κραναῆ [16], 26, κραναήπεδος 72, αἰγλήεσσα 40, ἀμιχθαλόεσσα 36, δεινδρήεντα 76, 143, ἦνεμόεσσα 43, παιπαλόεις 39, παιπαλόεντος 141, παιπαλοέσση, 172, περιτιμήεσσα 65, πετρήεσσα 44, πτερόεντα 50, 111, σκιδόεντα 34 nihil est quod agam. Transeamus ad voces ab Abelio digammate instructas a me autem adhuc non explicatas.

Vs. 93 Διώνη. *Abel* Διῴωνη edidit voce, quæ antecedit, tradita

*) ἔως μὲν ἐν Ὀρτυγίῃ (versum eiecit Fick).

ἔσαν cum *Wolfio* in ἔσαι mutata. Haud recte, cum *Gemoll* allegante Verg. Aen. I. 499 (Dīana) nil mutandum nos docuerit. Litteræ : enim a digammo productæ exemplum adferri potest homericum Ὠρίων et Ψ 346 Ἀρίονα [quod pro codd. Ἀρείονα restitui vult — nisi Ἀρίφονα proposuisset — *Kretschner*: Die korinthischen Vaseninschriften in Zschrft f. vgl. Sprachforsch. XXIX p. 152 et sqq. s. Nro 13. Cf. Ὠρίφων (Coll. 3136.)].

Vs. 8 ἐοῖο. *Abel* propter φόρ, φέθεν, φέο [V. p. 13.] scripsit ἐφοῖο (cf. præf. p. XXIII.). Formam ἐφόρ ex vetustiore σεφόρ* ortam esse (quam in carminibus homericis male restituerunt *Leeuwen* ac socius) docet prisc. lat. forma sovos. — Cf. *Curtius* p. 353.

Vss. 147, 152 ἰάονες. Cf. skr. Javanás et prisc. pers. Yauna. — V. *Curtius* Et.⁵ p. 606. Brevis vocalis α a digammate producta esse certum habeo. — Cf. etiam *G. Meyer* Gr. Gr.² p. 76.

Vs. 6 ἐκλήισσε (ἐκλήισε cum codd. *Gemoll*). *Abel* propter κλωβός digamma in verbum intulit. (Cf. *Curtius* Et.⁵ p. 585: «κλωβός Käfig, Deminut. κλωβίον hängt wohl mit dem St. κλᾱφ*. d. i. mit κληίς = clavis zusammen.») Apud Homerum *Christ* in verbum κληίς digammum medium induxit.

Vs. 42 Κόως. *Abel* propter κόϊλος digammo induit. An secundum *Nauckium* et hoc loco Κόος restituendum sit, ambigo.

Vs. 120. λόον. Propter Ennii lavere, homer. præterit. λόε, formam λοετρόν, quæ ad stirpem λοφ* spectant (cf. *Curtius* p. 368), digammo instructam edidit vocem *Abel*. Apud Homerum ubique formas ex stirpe λοφεσ* deductas restituendas esse ait *Leskien* (in Curtii Studiis II. p. 104 et s.), sed uno loco Ξ 7 formam solutam reintegrare nequit (θερμήνη καὶ λούση ἄπο βρότον αἵματόεντα, ubi Herwerden λοέση τε coniecit). — Titulis Coll. 98 et 99, quibus *Abel* aliquam auctoritatem tribuit (præf. p. XXIII), nil lucramur.

B) De digammo in hymno vicesimo quarto, qui dicitur in Vestam.

De hymni huius ætate nihil constat. Certe difficilis atque sterilis erit tunc de hoc carmine qualiscumque sit quæstio. Duo hiatus illiciti vs. 1 ἦτε ἄνακτος et vs. 4 ἀνὰ οἶκον *Abelium*, non solum ad digammum initiale, sed etiam mediale instituendum adduxerunt. Quam ob rem initio vs. 1 : φεστίη ἦτε φάνακτος Ἀπόλλωνος φεκάτοιο, vs. 4 ἀνὰ φοῖκον edidit. Sed cum vs. 3 αἰφεί, — ἔλαι-

φον, — vs. 5 μητιόφεντι et ἀφοιδῇ edidisset, cur eodem versu quinto Διῖ et non Διφι scripserit, nescio. Quamquam digammatis neglecti exemplum in hoc hymno nullum habemus, quæritur, utrum in hoc hymno digamma medium optimo iure restituamus, necne?

An vs. 4 pro ἐνῆέα, quæ est *Barnesii* pro manuscriptorum ἐπέρχεο ab *Abelio* et *Gemollio* recepta coniectura, ἐνηφέα scribendum sit (cf. *Curtius Et.*⁵ p. 386.), id equidem in medio relinquam.

A d d e n d a.

Libellus iam typis excussus fuit, priusquam *Richardi Meisteri* operis «Die griechischen Dialekte» inscripti tomus secundus (Göttingen 1889, de dig. v. pp. 46—49. 103. 242—246) in lucem prodiiisset; ex illo quidem libro addenda sunt hæc:

Ad verbum νήδυμος p. 11 cf. *Meister* II. p. 141 not.

Ad num 3 p. 12. Adde inscript. φανάσας (Coll. 36a; 36b; *Meist.* p. 179 et s.).

Ad num 11 p. 21. Adde κατεφόρων (Coll. 60; sec *Meist.* II. p. 154 legendum est κατέφορον).

Ad num 18 p. 29 et s. Pro ἐφείσης (Coll. 68) malit *Meist.* II. p. 158 φείπω.

Ad verbum Διός p. 38. Cf. Διφειθέμιδος (Coll. 52b; *Meist.* II. p. 180), Διφισωνίδας (Coll. 26 secund. *Meisterum* II. p. 139).

Ad verbum ποίει p. 40 cf. *Meister* II. p. 48 not.

Ad verbum κλέος p. 54. Cf. titt. Ἀριστοκλέφης (Coll. 147a, — *Meist.* II. p. 182), κλεφίτῳ (Coll. 147e, *Meister* II. p. 183), Νικοκλέφης (Coll. 36a, *Meist.* II. p. 179), Ὀμφοκλέφης (Coll. 147kk., *Meist.* II. p. 189), Πανκλέφιος (? Coll. 147g, *Meist.* II. p. 183), Πακλέφης (Coll. 147t, *Meist.* II. p. 186), Σαφοκλέφης (Coll. 147dd, — *Meist.* II. p. 188), Τιμοκλέφης (Coll. 147e; 147f, — *Meister* II. p. 183).

Ad verbum νεοδμής p. 54 cf. inscr. Νεφαγόρας (Coll. 147m, *Meist.* II. p. 186).

SVED NÉPDALOK.

I.

A magas észak. (Song to the North.)

Te, atyám honja, sziklabérczes hon,
Hol zordon a tél, s forró szív terem,
Nem ismerek jobbat a földön sehol ;
Itt dél szépségit könnyen feledem.

A gyors patak habja szüntelen cseveg,
Örökzöld az erdő, éjjel süt a nap,
Ércztelvék a sziklák, rajtok emberek,
S leányaink kéjt s szerelmet nyujtanak.

Hálával én vissza hányszor gondolék,
Hogy mily drága valál nekem honom,
Itt ringott a bölcsőm, boldog itt valék,
S egykor csöndes sírom itt lesz — északon.

II.

Dal Gottlandból. (Song from Gottland.)

Magasan a kék égen
Fényes csillag ragyog,
Mint kedvesemhez éppen,
Hozzá nem juthatok.

Megesküvék ő nékem,
Hogy sírig hű leszen,
Én megőrzém hűségem,
Vigadva s könnyesen.

FLUDOROVICS ZSIGMOND.

- - - - -

PÓTKÖTETEK
AZ EGYETEMES
PHILOLOGIAI KÖZLÖNYHÖZ.

SZERKESZTIK

HEINRICH G., P. THEWREWK E., NÉMETHY G.

Szerkesztő
MÁSODIK KÖTET.

BUDAPEST.

KIADJA A BUDAPESTI PHILOLOGIAI TÁRSASÁG.

1890.

A ROMAI KÖLTÉSZET KORSZAKAI.

Valamely irodalom történetét korszakokra osztani annyit tesz, mint megjelölni fejlődésének különböző phasisait. Nem elég az irodalmat e célból valamely más történeti disciplina, pl. a politikai történet köréből vett felosztási alap szerint erőszakosan szét-darabolni vagy pedig az emelkedés, virágzás és hanyatlás kényelmes kategoriái szerint a legkülönbözőbb jelenségeket egy kalap alá vonni, hanem magában az irodalomban kell felkutatni azokat az indító okokat, melyek a fejlődés menetét meghatározzák.

Ha a feladatot jelen célunkhoz képest a költészet terére szorítjuk, első pillanatra világos, hogy, a mennyiben a költészetnek mint minden művészetnek célja a szépnek érzéki alakban való előállítása, itt a fejlődésre nézve, ha azt a maga ideális tisztaságában vizsgáljuk s a zavaró történeti befolyásoktól egyelőre eltekintünk, a műformák lesznek irányadók. A cél lesz kimutatni, hogy valamely népnél a legkezdetlegesebb, csaknem öntudatlan kísérletekből miképen fejlenek ki lassanként az első művészi formák s hogy ezekből akár önállóan, akár idegen hatások alatt, hogyan jönnek létre újabb és újabb, egyre bonyolultabb s mindig gondosabb öntudatos művészi munkát kívánó költői productumok; ki kell emelni továbbá azokat a jelenségeket, melyek a productio fokozatos kimerülését mutatják s végig kísérni a felbomlás szomorú processusát egészen addig, míg, az eszmei tartalom egyre sivárabbá válván, utoljára még a technikai ügyesség is veszendőbe megy s ezzel, mint minden művészetben, úgy a költészetben is a végelgyengülés beáll.

Legegyszerűbb és legvonzóbb e feladat az olyan eredeti költészetben, minő a görög, melynek története minden irodalomtörténet ideálja. Csak feltevés útján reconstruálható elemekből fejlik ki s lép teljes tökéletességben elénk a homerikus eposz, mint az egész későbbi költészet szülőanyja és szilárd alapja, észrevétlen

átmenet vezet ebből az elegiába, innen a melikus és chorikus lyrába, ez utóbbiból a dráma mind a két fajába s végre a comœdia eredeti alakjából a közép és az új comœdiába. Bátran beszélhetünk itt az eposz, a lyra és a dráma koráról s könnyen magyarázhatjuk ki az egyiket a másikkól. Majd a költői productio, mint új műfajok teremtése véget érven kezdődnek a virtuózitásig vitt technikai ügyességtől támogatott reproductio hosszú századai, míg utoljára időszámításunk hatodik századától kezdve beáll a technika hanyatlása is, az elbarbárosodás.

Bonyolultabb a problema a római költészetben, mely nem fejlett, mint a görög, csaknem minden számbavehető idegen hatás nélkül önmagából, s a hol a nemzeti és a görög, tehát két elem kölcsönhatása határozta meg a fejlődés menetét. Csupán a műformák elvével itt nem boldogulunk. A rómaiak nem maguk teremtenek műfajokat, hanem kész formákat vettek át s egyszerre kezdték meg a lyra, eposz, tragœdia és comœdia művelését s egy műfaj sohasem volt uralkodó. Nem helytelen ugyan alapjában az a felosztás, melyet a római irodalomtörténetírók csaknem kivétel nélkül követnek, midőn megkülönböztetik az archaistikus, arany és ezüst kort s a hanyatlás korát, de két nagy hibája van: először, hogy a római irodalomra nézve *nem jellemző*, másodszor, hogy a költészet terére szorítva, *elnagyoltsága* azonnal szembe tűnik. Nem jellemző azért, mert csupán azt fejezi ki, a mit az előadásom elején említett kényelmes kategóriák, hogy t. i. a római irodalomnak épen úgy, mint minden más irodalomnak, melyet valamely szerencsétlen külső behatás csirájában el nem fojtott, volt emelkedése, virágzása és hanyatlása s legföllebb arra tanít, hogy a természetes fejlődés e három phasisa *mikor*, de nem arra, hogy *miként* ment végbe. Elnagyolt pedig azért, mert az Augustus idejére eső aranykor szempontjából nézeti velünk az egész irodalmat s a megelőző két század költészetét egy közös név, az archaistikus kor neve alá vonván, nem ad semmiféle képet annak változatos és a későbbi időszakok megértésére rendkívül fontos fejlődési phasisairól. Csak mellesleg említem, mint teljesen elhibázottat, a Ribbeck felosztását a *Római költészet történetében*, a hol a köztársaság és a monarchia költészetét különbözteti meg, mintha bizony az irodalmi aranykor relativ tökéletessége a kormányforma változásaiból s nem a megelőző két század alapvető munkásságából volna magyarázandó.

Eddigi fejtegetéseinkből már eléggé kitűnt, hogy mi a felosz-

tástól, ha meg akar felelni céljának, első sorban azt kívánjuk, hogy *jellemző* legyen, vagyis, hogy megfeleljen az illető irodalom sajátosságos jellegének s a fejlődés különös, csakis itt előforduló momentumainak kiemelésével az egészből oly képet adjon, mely egyedül a szóban forgó irodalomra illik s így kulcsul szolgál megértéséhez és a világirodalomban elfoglalt helyének megfelelő méltatásához. Ha ezt az elvet jelen célunkhoz képest a római költészetre alkalmazzuk, azonnal szembe ötlük, hogy ezt minden más költészettől *tiszta reproductiv jellege* különbözteti meg. Az összes római költőknek a jó Livius Andronicustól kezdve mindvégig öntudatos vezérelvök az, a mit Horatius a Pisókhöz írt levelében így formulázott:

Vos exemplaria Græca

Nocturna versate manu, versate diurna;

ők sohasem ismertek nagyobb célú abszolút tökéletességűeknek hitt görög minták többé-kevésbé hű utánzásánál. Ez elvnel fogva tehát *a római költészet fejlődésének objectiv mértéke az a különböző viszony lesz, a melyben időről időre a görög irodalomhoz állott.*

Tételünk a tárgyalásból egyenesen kizárja a Livius Andronicust megelőző, görög befolyástól nem érintett költészetet. Arra a kérdésre, vajjon nem követünk-e el hibát akkor, midőn ezt az irodalom későbbi fejlődésétől mereven elkülönítjük, könnyen megfelelhethetünk. Mert bármily kevés az, a mit a római költészet őskoráról tudunk, annyit a ránk maradt csekély maradványokból is láthatunk, hogy ebben az időben a rómaiaknál öntudatosan művelt, irodalmi költészetről nem lehetett szó. Voltak vallásos énekek, jósversek, varázsigék, voltak bordalok, menyegzői és temetési énekek, szóval mint egy népnél, úgy a rómaiaknál sem hiányoztak a népies költészet alakban és tartalomban egyaránt primitív termékei: de oly költők, a kik művészi célra értékesítették és tökéletesítették volna azt, a mit a népnél találtak, s így megkísértették volna a nemzetes műköltészet megteremtését, nem akadtak. Az első költő pedig, a ki e nevet megérdemli, a nemzeti hagyománynyal teljesen szakított s áthidalhatatlanná tette az űrt a népies és műköltészet között.

A római poesis atyja *Livius Andronicus*, de nem olyan értelemben, mint Homeros a görögé: mert Homeros a maga nemzetéből való énekesek hosszú időn át folytatott poetikus munkásságára, Livius Andronicus ellenben egy idegen irodalom kész remekeire

támaszkodott. Bámulatos merészséggel fogott ez a görög eredetű ember a görög költészet összes főbb műfajainak római talajra való átültetéséhez: írt eposzt, tragædiát, comoediát és kardalokat egyaránt. Egész működése nem egyéb fordításnál, de míg Odysseájában megtartotta az ősi *saturniust*, a latin nemzeti versalakot, drámáiban ezzel is szakítva, görög formákat használt, és pedig nemcsak hatos jambust és hetes trochæust, hanem még az anapæstusoktól, kretikusoktól s a kardalok bonyolult systemáitól sem tartózkodott, s így a latin nyelvet kimondhatatlan fáradsággal a görög metrika szigorú jármába fogta. Így tette göröggé a római költészetet nemcsak tartalomban, de külső formában is. Az egyetlen, a mi nála még a régi népköltészetre emlékeztet, az *alliteratió*nak és az *assonantiá*nak az akkori latin nyelvtől elválaszthatatlan használata.

Utóda, *Nævius* szintén a görög irodalom alapján áll ugyan, de mint latin anyanyelvű és teljesen római érzelmű ember, nem elégedhetett meg a görögök szolgálai utánzásával, illetőleg egyszerű lefordításával. Már comoediáiban is nagyobb szabadsággal járt el, mint előde: ő volt az első, ki a *contaminatio* név alatt ismeretes műfogást alkalmazta, vagyis nem ragaszkodott szorosan ahhoz a görög eredetihez, melyet a mese alapjául elfogadott, hanem valamely más darabból is vett át egyes szerepeket és jeleneteket; felhasználta továbbá a vígjáték szabadságát arra is, hogy politikai nézeteinek adjon bennök kifejezést s a zsarnokoskodó római oligarchákat merészen megtámadja. Görög tárgyú tragædiáiban már a dolog természete megkövetelte az eredetinek pontosabb szemmel tartását, kárpótlásul azonban megteremté a római történeti tárgyú komoly drámát, a *fabula praetextata*-t, s ezzel megtette a merész lépést a nemzeties irányú műköltészet megteremtésére. Még tovább ment öreg korában írt, de legkitűnőbb munkájában, a *Bellum Poenicum*-ban, a hol a nemzeti tárgy, a római nép világhódító hivatásának megéneklése mellett a nemzeti versalakot, a *saturniust* is visszahelyezte régi jogaiba s művészibb formát igyekezett neki adni. Működésében tehát világosan látjuk a nemzeti elem reakcióját a görögösködés ellen, melynek kiszámíthatatlan következményei lettek volna, ha folytatója akad. Utána azonban a kor irányának hódoló ellenlábasa, *Ennius*, foglalta el a tért s így ő vele bevégeződött a római költészet első időszaka, a görög és a nemzeti forma küzdelme, a mire jellemzőleg utal a neki tulajdonított sírfelírás:

Itaque postquam est orcino traditus thesauro,
Obliti sunt Romai loquier lingua Latina.

Új korszak kezdődik *Enniusszal*, kinek legnagyobb tette *Annales* című eposzának megírása volt. Ő ugyan nemzeti eposzt akart adni a római népnek, melyet szembe lehessen állítani Homeros költeményeivel: de a nemzeti elemet csakis a tartalomban juttatta kifejezésre. Az egyes részletek compositiojában, a csataleírásokban, a különböző epikai fogásokban, a machinában, a stilusban mindenütt Homeros hűséges utánzója igyekezett lenni s e törekvésére a koronát a *hexameter* meghonosításával tette fel. Itt ért a római költészet egy újabb forduló pontra, a honnan lehetetlen volt többé a visszatérés; ekkor győzedelmeskedett a későbbieknél többé kérdés alá sem eső elv, hogy t. i. *a római költészetben a nemzeti tartalom is csak görög alakban jelentkezhetik*. Ez az elv, illetőleg ennek végső consequentiája, a *hexameter* behozatala érczigába hajtotta magát a nyelvet is. Mert míg a drámai versformákban, a hol a görög metrikát már Ennius előtt is követték, a jambikus, trochai-kus, logaoedikus és anapæstikus systemákban a latin nyelv még meglehetősen szabadsággal mozgott s a hangsúly, a rövidség és hosszúság ingadozásai a kiejtésben, a hangugratás és a végzetek elkopása a versalkotásra mindenütt észrevehető befolyással volt: a hexameterben, a hol az arsis felbonthatatlan, a thesis csak egy és két szótag közt váltakozhatik, csakis a hosszúság és rövidség kivétel nem ismerő törvénye uralkodhatott s a költészetnek az élet nyelvével végképen szakítania kellett. Ennius azonban ezzel, hogy megalapította végleg a római költői nyelvet és műformát, még nem elégedett meg: tragoediáiban egész sereg új mythussal ismertette meg a római közönséget, comœdiáiban szigorúbban követte elődeinél a görög mintákat, *Sota*-jában és *Satirái* egy részében ő ültetése át első ízben az alexandrin irodalom divatos termékeit, *Epicharmus*ában és *Euhemerus*ában pedig már a görög philosophiai felvilágosodás apostolának állott be. Szóval tervszerűen azon munkálkodott, hogy a görög szellemi élet számtalan irányú nyilvánulásait a költészet révén a rómaiak közkinsévé tegye.

Ennius mellett valamivel idősebb kortársa, *Plautus*, vonja magára figyelmünket, mint *az első specialista a római költők közt*. Ez a körülmény az egész későbbi irodalom megértésére rendkívül fontos, mert újabb közeledést jelent a görög irány felé. A görög költők ugyanis irodalmuk klasszikus korában valamennyien spe-

cialisták voltak, egész életükben egy műfajjal foglalkoztak, s épen azért maradt meg minden műfaj a maga ideális tisztaságában s fejlett a természetének megfelelő sajátos törvények szerint. E példán buzdult Plautus, midőn tisztán az attikai új comœdia művelésére adta magát s minden önálló inventióról lemondván — a mit előtte senki, még Livius Andronicus sem tett — megelégedett azzal, hogy Menander, Philemon, Diphilus és mások nyomán kimerítse az egész görög komikus repertoire-t s otthonosakká tegye a rómaiakat a kijátszott balga atyák és léha fiak, a kardcsörtető Bramarbasok és falánk parasiták, az elegáns kaczer hetærák és furfangos szolgák, a piszkos uzsorások és kapzsi kerítők furcsa világában. Célját el is érte; mert ő volt az, a ki a görög comœdiát, az úgynevezett *fabula palliata*-t Rómában végleg meghonosította s a szó szoros értelmében népszerűvé tette.

Mind Ennius, mind Plautus a hellenismust segítették diadalra, amaz a költészetnek inkább a komoly, ez a víg nemében. De ők még mind a ketten naiv elfogulatlansággal állottak a görög szellem remekeivel szemben, távol attól, hogy mintáik művészi becsét teljesen felfogni képesek lettek volna. A jó Ennius az ő *Annales*-e révén második Homerosnak tartotta magát, el is sajátította több-kevesebb sikerrel apróbb műfogásait, stilusát, versalakját: de hol maradt az eposz fő titka, az egységes compositio, a mit Aristoteles régen felismert? Ebben a tekintetben Ennius a maga közönségének szellemi színvonalára szállott le, mely megelégedett versbe szedett, belső egység nélkül való krónikával. Hát Plautus hogyan bánt el az attikai comœdia finoman szőtt meséivel? Előtte a részletek drasztikus hatása volt a fő: e célból alkalmazta nyakrafőre a rómaiakat érdekesen jellemző barbár fogást, a *contaminatiot*, még csak arra sem ügyelve, hogy az egyes máshonnan átvett jeleneteket legalább külsőleg, a legdurvább ellenmondásokat kiegyenlítve, alkalmazza az eredeti meséhez, ezért rontotta el a comœdia atheni helyi színezetét görög és római intézmények és viszonyok összevegyítésével; ezért helyettesítette Menander attikai savát az italiai néphumor borsával, mely mindig a komikum durvább nemeiben találta gyönyörűségét. De a nyelv sem tudott még hozzásimulni a természetének meg nem felelő idegen metrikához: nemcsak Plautusnál, hanem Ennius drámai töredékeiben is látjuk még a hangsúly küzdelmét a metrikai arsissal, az ingadozó kiejtés vergődését a csak hosszúságot és rövidséget ismerő időmérték Pro-

krustes-ágyában; mint az ősi itáliai költészet kései visszhangja, még mindig kísért az alliteratio, az assonantia s a hangfestés különböző, gyakran drasztikus nemei, melyek mind nem férnek meg a görög művészet discret színezésével. Szóval sok hiányzik még ahhoz, hogy a tanítványok megközelítsék mestereiket s így a római költészet második időszakát, midőn Ennius és Plautus uralkodtak, bátran jellemezhetjük úgy, mint a görög formák kezdetleges utánzásának korát.

De minél közelebbről ismerkedtek meg a rómaiak, főleg Görögország meghódítása után, a legyőzöttek magas műveltségével, minél inkább szaporodott Rómában a bevándorlott tudós görögök száma, kik a maguk irodalmának leghivatottabb tolmácsai és magyarázói valának, annál nagyobb bámulattal teltek el a tanítványok mestereik iránt s lemondtak arról, hogy az önálló alkotás terén velők versenyezzenek. A tüzetes tanulmányon alapuló hű utánzás, az eredetinek minden finomságához símuló fordítás, a formabeli tisztaság és tökéletesség lett most a jelszó. Nem mertek többé arra gondolni, hogy egy ember átölelje a görög költészet valamennyi főbb fajtát a nagy eposztól az epigrammáig: megelégedtek azzal, ha egy nemben valami tűrhetőt produkálhattak. Így tett a következő időszak minden jelentékeny írója: Statius Cæcilius, Terentius, Turpilius csak a *fabula palliata*-ra, Titinius és Afranius csak a *togata*-ra, Pacuvius és Accius pusztán a tragédiára szorítkoztak.

Az új irányt Statius Cæcilius inaugurálta és pedig a *fabula palliata*-ban. Nagyon kevés ugyan az, a mit róla tudunk, de annyi a rendelkezésünkre álló hézagos adatokból is kitűnik, hogy gondosan járt el az eredetiek megválasztásában, különösen ragaszkodott a finomságáról és elegantiájáról híres Menanderhez és, a mi nagy fontosságú lépés volt, tartózkodott a contaminatiótól. Ezt méltányolta bírálója, Volcatius Sedigitus, a ki ismeretes kanonjában tíz komikus közt neki adta az első helyet. Utóda Terentius lett, a ki a nagy műveltségű, ifjabb Scipio Africanus társas köréhez tartozott, mely egyesíté Rómának akkori összes akár római, akár görög származású szellemi előkelőségeit s a latin irodalmi nyelv és ízlés csiszolására nagy befolyással volt. E körből indult ki az a mozgalom, mely az irodalmi forma főtörvényévé az *urbanitas*-t, az előkelő finomságot tette s a melynek első hivatott képviselője éppen Terentius lön. Élete célja, a mit kora halála miatt tökéletesen meg nem valósíthatott, Menander méltó átültetése volt, s noha

Cæciliushoz képest visszaesést mutat annyiban, hogy a *contaminatió*tól nem tartózkodott teljesen, működésének egész irányából világos, hogy később ezzel is végképen felhagyott volna; jellemző azonban a kor ízlésére, hogy ezt a hibáját, mint prologjaiból kitűnik, szemére is hányták ellenségei. Azt azonban nem vitathatták el tőle, hogy a Menandert annyira jellemző attikai finomságot és *gratiát* ő vezette be a római irodalomba, hogy nem, mint Plautus, a tömeg, hanem az előkelők ízlése után indult s nem az ő jó akaratán múlt, hogy Cæsar igazságos ítélete szerint csak *fél Menander* maradt, mert elegantiájával nem tudta párosítani a komikai erőt, a *virtus comica*-t. Nyelve már nagyon kevés archaistikus nehézkességet mutat, a metrikában pedig bölcs mérséklettel lemondott a változatosabb s nehezebb formákról, de annál nagyobb műgonddal ragaszkodott az egyszerűbbekben a görög versalkotás törvényeihez s alig él már azokkal a szabadságokkal, melyeket előtte a latin nyelv természete megkövetelni látszott. Az utolsó nevezetesebb palliata-íróról, *Turpilius*ról ismét nagyon keveset tudunk, de jellemző erre is, hogy Cæcilius és Terentius nyomain haladva, főleg Menanderhez ragaszkodott.

Tanulságosan jellemzi e kort a nemzeti vígjáték, a *fabula togata* fejlődése is. *Titinius* tette meg azt a merész lépést, hogy a vígjáték színterét itáliai ég alá, a latin városok körébe helyezte át. Mi lehetett volna ennek a következménye, ha előbb történik, ki tudná megmondani; így azonban elkészt, mert maga az itáliai élet, e vígjáték létalapja, annyira át meg át volt már hatva görög műveltségtől s még sokkal inkább görög romlottságtól, hogy az eredmény nem lehetett más, mint a *togata* nemzeti elemeinek elsatnyulása és a *palliata*-val való összeolvadása. Ezt látjuk legnevezetesebb művelőjénél, *Afranius*nál, ki nemcsak a compositióban támaszkodott görög mintákra, hanem még csekély számú töredékei is tele vannak menanderi reminiscentiákkal. Jól mondja róla legkitűnőbb ismerője, Ribbeck, a *Római költészet történetében*: «A színtér s nagyjában a személyzet itáliai ugyan, de a légkör, a hang, az erkölcsi alap s a mese görögös, mint az akkori élet. Görög szolgák és szolgálók, görög hetærerák, s a mi még rosszabb, görög fűszeretők játszák a legfontosabb szerepeket».

A komoly drámában *Pacurius* az első specialista. Ő sem ismer magasabb czélt a görögök gondos tanulmányozásánál s hű fordításánál, a miért meg is kapja a *doctus poeta* nevet. A régibb tragiku-

sokkal szemben a római műbírák nagyobb műgondját, finomabb technikáját s tudós irodalmi műveltségét emelték ki; dícsérték azt is, hogy Ennius után ő tökéletesíté a tragikai versformát, s először alkalmazta a trimetert görögös tisztaságában. Nem csekélyebb készütséggel fogott a költői alkotáshoz utóda, a legnagyobb római tragikus, *Accius* is, a ki, hogy elcsépeelt meséinek némi új fordulatot adjon, egyes darabjaiban a *contaminatió*t is alkalmazta ugyan, de egészben véve *Pacuvius* nyomain haladt: fordító volt, a ki a tragikai nyelvet és technikát az addiginál magasabb fokra emelte s noha még Cicero idejében általános bámulat tárgya volt, eredetiséget semmiben sem tanusított.

Érdekes mind a két tragikusnál a nemzeti komoly dráma, a *fabula praetextata* szerepe. Míg ugyanis a görög mythos köréből vett tragœdiákat tuczat számra gyártották, *praetextata*-t alig írtak egyet-kettőt, azt sem annyira művészi becsvágyból, hanem valamely ünnepélyes alkalommal a nemzeti büszkeségnek hozott köteles hódolatból. Így satnyult el a kedvezőtlen viszonyok közt a jeles *Nævius*nak ez a nagy reményekre jogosító teremtménye is.

Hasonló sors érte a *Nævius-Ennius*-féle történeti eposzt, melyet pedig a nagy tetteikre büszke rómaiaknak mindenek fölött kellett volna kedvelniök. A calabriai öregnek méltó epigonjai nem akadtak; a jóval későbbi *A. Furius* és *Hostius* csak kicsinyléssel emlegetik a műbírák. Ennek az iskolának utolsó tagja, az ataxi *P. Terentius Varro*, főleg azért érdemel említést, mert ő az első római, a ki a görög nyelv ismerete nélkül tisztán római irodalmi műveltséggel merészelt a költészet terére lépni s megénekelte *Cæsar* egyik háborúját, a *Bellum Sequanicum*-ot *Ennius* modorában. De meg kellett hajolnia a kor szelleme előtt: 35 éves korában nagy szorgalommal feküdt neki a görög nyelv tanulásának s egyik végletből a másikba esvén, az alexandrin költészet bámulója és utánzója lőn, sőt nem elégedett meg a tudós *Apollonius Rhodius* *Argonautica*-jának fordításával, hanem még tudósabb geographikus és kosmologikus tanköltemények írására adta magát, szintén alexandriai minták után.

Ezzel, t. i. az alexandrinismusnak mintául való elfogadásával ért el a római költészet ez időszakbeli fejlődésének utolsó stadiumába. Miután csaknem mind átdolgozták már a görög poesis klaszszikus korbeli remekeit s miután e nehéz munkában a formát mindennél többre becsülni megtanulták: hátra voltak még az alexandrinusok, kik a hasonlóan a római költőkhöz, a poesist tudós mes-

terség gyanánt üzték s a *forma virtuózai* valának. Hogy itt van még valami új elhódítani való az olyanok számára, a kik nem akarnak rég elcsépelet tárgyakkal foglalkozni, azt *Valerius Cato*, a híres grammatikus ismerte fel, kinek sikerült csakhamar egész iskolát teremtenie. Nem a hosszú lélekzetű munka, hanem a kifogástalan forma volt előtte a fő; czélul tanítványai elé epigrammák, kisebb lyrai darabok, elégiák írását tűzte s a költői alkotás netovábbját, egészen Kallimachos szellemében, a heroikus mythos epizódjaiból vett *epyllionban*, a kis eposzban látta, a mire *Diana*-jában példát is adott. Az ifjabb nemzedék nagy lelkesedéssel követte őt: így *Cornificius* Glaucus-ával, *Licinius Calvus* Io-jával akart halhatatlan lenni, *Helvius Cinna* kilencz évig dolgozott Smyrnáján; maga *Catullus* is ez iskolához tartozik legnagyobb és leggondosabb munkájával, a *Peleus és Thetis lakodalmával* s két más alexandrin tanulmányával, az *Attissal* és a *Berenike hajával*, s bizonyára maga is többre becsülte tudós szorgalmának e termékeit azon költeményeinél, melyekben eredeti egyénisége szabadon nyilatkozik. Ők mindnyájan büszkék voltak a *doctus poeta* névre s ironikus felsőbb-séggel tekintettek az Enniust majmoló régibb iskolára, a mi nagyon bosszantotta ennek egyik fő hívét, Cicerót, a ki elkeseredésében a *cantores Euphorionis* jellemző nevével tisztelte meg őket, a mi rajtok is száradt.

Ha így áttekintjük az egész időszakot Statius Cæciliustól Catullusig, világosan látjuk, hogy valamennyi számba vehető költő közös törekvése a nemzeti elem csaknem teljes mellőzésével a görög remekek szabatos fordítása volt s hogy ennek alapján bátran elnevezhetjük e kort a *görög formák szolgái utánzása korának*. Nem módosíthatják ez ítéletünket egyes, az egykorú irodalmi iskolákon kívül álló, elszigetelt jelenségek, mint *Lucilius*, a ki a maga mulattatására hanyag versekbe foglalta s humoros világításba helyezte a római társadalmi, politikai, irodalmi és tudományos élet körében tett tapasztalatait s így megtette egy nála nagyobb utód, Horatius számára az előmunkálatokat egy új irodalmi műfaj, a satira megalapítására, vagy mint *Lucretius*, a kinek műve, Epicurus fizikájának versbe foglalása, minden szépsége daczára a költészet végbátarán áll s irodalmi jelentősége leginkább abban a hatásban keresendő, melyet az aranykor legnagyobb didaktikusára, Vergiliusra tett.

Végre tehát elértünk volna a római költészet úgynevezett

aranykorához. Azon szigorú iskola után, melyen a költészet két század folyamában keresztül ment, míg, a legkezdetlegesebb kísérletekből indulva ki, lassanként a görög forma egyre tökéletesebb elsajátításáig emelkedett, még egy emelkedés volt lehetséges: újabb és az eddigieknél mélyebbre ható görög tanulmányokkal párosítani a római irodalom kritikai tanulmányát, elválaszthatatlanul összeforrasztani a költői alkotásban a nemzeti és görög elemeket s így hozni létre nem ugyan egész új műfajokat, hanem a *görögből átvett műfajok életre való módosításait, válfajait*. Ilyen válfajok, melyeket az aranykor nagy költői teremtenek meg, az allegorizáló idyll, a tanító költemény, a nemzeties műéposz, a satira, az epistola, a bölcselkedő lyra, az érzelmes elegia, melyek mind a világirodalom közkincsévé lettek. A fejlődés ez a foka, mely többé nem szolgai utánzás, nem egyszerű fordítás, hanem *a görög formák művészi elsajátítása*, a legmagasabb, a mit egy reproductiv jellegű irodalom elérhet.

Így *Vergilius* már az eclogákkal — melyeket nem tekinthetünk egyébnek, mint a nagy költő technikai iskolájának — nemcsak oly műfajt hozott be a római irodalomba, mely addig még a görögöktől elhódítva nem volt, hanem az idyll egy új alosztályát, az allegorizáló idyllt is megteremté, s noha e lépés a tiszta æsthetika szempontjából alig nevezhető haladásnak, következményeiben mégis világirodalmi jelentőségűvé lett. Első remeke, a *Georgica* már világosabban mutatja a kettős forrást, melyből szelleme táplálkozik: tanulmányozza a régibb római irodalmat, főleg *Lucretiust* s felhasználja, a mi benne becses, de ép oly jól ismeri az összes görög didaktikusokat is; jól tudja, hogy nem lehet célja gazdasági szakmunkát írni, hanem hazafias és erkölcsi irányeszmékben gazdag paraenesist kell adnia Italia földművelőinek; e vezéreszmék folytonos hangoztatásával s a mythikus epizódokkal önt életet anyagába s ír a didaktikus nemből valódi hazafias költeményt, a leg-tökéletesebbet, a mit az ókori poesis e téren létrehozott. Még bámulatosabb az a tanulmány, melyet *Aeneis*re fordított: felvannak használva ebben az összes görög és római epikusok s nemcsak az apróbb műfogások vannak egytől-egyig ellesve a mestertől, *Homerostól*, hanem még a compositiónak annyi századon át meg nem értett nagy titka is. Mi sem igazabb a *Domitius Afer* ítéleténél, a ki arra a kérdésre, ki áll *Homeroshoz* legközelebb, így felelt: *Secundus est Vergilius, propior tamen primo quam tertio.*

(Quint. X. 1 ; 86.) Homeros és Vergilius — a mint már más helyt bővebben kifejtettük *) — az ókori eposz két különálló, a többivel össze sem hasonlítható nagysága; mert Homeros után csak Vergilius teremtett a heroikus elbeszélés terén olyat, a mi új és költői becsű volt egyszersmind. A Maeonida, a ki a mondákba naiv hittel elmerülve, oly utánoszhatatlan bájjal festé le népe hőskorát, megteremté a népéposz örökre felülmulhatatlan mintáját: Vergilius, midőn a mondát öntudatos művészettel nemzete történeti életének költői visszatükrözésévé tette, megalkotta a nemzeties műéposzt.

Horatius is egyformán támaszkodik *Lucilius*ra és a görögök egész komikus és humorisztikus irodalmára, midőn műformát ad a *satirának* és a *humoros epistolának*, mely műfajok azóta maradandó helyet foglalnak el minden nemzet irodalmában. *Alcæus*, *Sappho* és *Anakreon* nyomán elsajátítja az æol lantos költészet addig meg nem rómaiásított formáit, de itt sem marad pusztán utánzó, hanem e műfajra is rá tudja nyomni egyéniségének bélyegét s megalapítja a görögöknél ilyen alakban ismeretlen *bölcseledő lyrát*.

Tibullus és *Propertius*, csatlakozva a *cantores Euphorionis* csoportjához, az elegiában az alexandrinusokat fogadták el mintául, de bátran mondhatjuk, hogy a tanítványok mestereiket felülmúlták s a modern elegiát tulajdonképen ők alapították meg azzal, hogy benne a subjectiv elemet tettek uralkodóvá. Hogy egyebet itt ne említsünk, a *Tibullus* mély és meleg érzését, kedves sentimentalismusát, rajongását a természet egyszerű szépségei iránt, *Propertius* férfias erejét, szilaj életkedvét és izzó szenvedélyességét hiába keressük az alexandrinusoknál, a kik e nemben tudvalevőleg a *mythos*ra s annak tudós kiszínezésére fektették a fösúlyt s a költői egyéniséget háttérbe szorították.

Augustus korának e nagy költői alakjaival végződik a *római költészet első nagy időszaka*, mely a már tárgyalt négy kisebb korszakot foglalja magában s melyet úgy jellemezhetünk, mint a *görög formák fokozatos elsajátításának korát*. Mert *Livius Andronicus*tól kezdve egészen a legutóbb említettekig a római költészet éltető eleme a görög volt s haladása egyértelmű volt újabb és újabb görög műformák elhódításával. Ez a nagy czél, a görög költői művészet

*) L. *Az Aeneis mint nemzeti eposz* cz. értekezésemet, Egy. Phil. Közl. XII. k. 9. l.

összes főbb fajainak elsajátítása, az aranykorban már teljesen el volt érve s a római költészet már ekkor befejezte világirodalmi hivatását, a közvetítést a görög szellem és a modern világ között. A következő időszakot, az úgynevezett *ezüstkort* az előbbiektől épen az különbözteti meg, hogy *többé nem kölcsönöz se újabb műfajokat, se technikát a görögöktől, hanem, még ha görög anyagot dolgoz is fel, a római költészet már elsajátított kész formáival megelégszik.*

E felfogásunk szerint már *Ovidius* is az ezüstkorhoz tartozik. Ő volt a római költői technika legnagyobb virtuóza, éppen azért, mert nem kellett többé fáradságon ellesni a görögöktől újabb és újabb műfogásokat, hanem szabadon dolgozhatott azokkal a művészi eszközökkel, melyeket az elegiában Tibullus és Propertius, a tankölteményben s az elbeszélésben Vergilius adtak kezébe. Még világosabb a későbbi költők függése az aranykoriaktól. Két csoportra lehet osztani csaknem valamennyit: Vergilianusokra és Horatianusokra. Vergilianus minden epikus, akár görög, akár római tárggyal foglalkozik, így Lucanus, Silius Italicus, Statius, Valerius Flaccus; minden didaktikus, így Grattius, Germanicus Cæsar, Manilius; az idyllírók, mint Calpurnius. Horatianusok a lyrikusok, mint Cæsius Bassus és Statius a *Silvae* némely darabjaival, továbbá a satirikusok, Persius és Juvenalis. Önállóbb jelentőség, de Catullus és Ovidius hatását mégis világosan mutatja Martialis. Az egyetlen, a kinél az aranykori példák utánzása nem annyira világos, Seneca, a tragikus, de nem szabad felednünk, hogy éppen az Augustus korabeli drámából nem maradtak ránk még csak valamire való töredékek sem, pedig tudjuk, milyen híres volt Ovidius *Medea*-ja, Varius *Thyestes*-éről pedig olyan műbíró mondja, mint Quintilianus, hogy bármely görög tragœdiával szembe lehet állítani.

Hadrianus korában, mondhatnók Juvenalis-szal véget ér a római költészet ezüst kora is. Innen kezdve, a mint nem tudják többé követni az aranykor nyomdokait, az ízlés, a nyelv és technika egyaránt hanyatlik; öntudatos irodalmi irányokról többé szó nem lehet s beáll az anarchia a költészet terén még sokkal hamarabb, mint a prózában, melynek Fronto késégsbeesett kísérlete, az archaistikus példányképek utánzása, egyelőre még némi lendületet adott.

Fejtegetéseink végére érve, a következőleg állíthatjuk össze a római költészetnek korszakokra való fölosztását:

Első időszak. A görög formák fokozatos elsajátításának kora. Itt ismét négy korszakot különböztetünk meg:

1. A görög és a nemzeti forma küzdelme (Livius Andronicus, Nævius).

2. A görög formák kezdetleges utánzása (Plautus, Ennius).

3. A görög formák szolgai utánzása (Cæcilius, Terentius, Turpilius, Titinius, Afranius, Pacuvius, Accius, Valerius Cato, Cornificius, Licinius Calvus, Helvius Cinna, Catullus).

4. A görög formák művészi elsajátítása, az aranykor (Vergilius, Horatius, Tibullus, Propertius).

Második időszak. Az elsajátított formák tovább művelésének kora. — Itt csak két kisebb korszakról lehet szó:

1. Az aranykori formák virtuóz kezelése, az ezüstkör, amely tart Augustus uralkodásának második felétől Hadrianusig.

2. Az elbarbárosodás.

Végül bocsánatot kell kérnem e szerény vázlat hézagos voltaért, a minek oka azonban csakis abban keresendő, hogy óriási anyagot kellett egy rövid előadás keretében felölelnem. De, ha csak némi fogalmat adhattam a tisztelt hallgatóságnak arról, hogy mily felfogással szándékozom a római költészetet a tek. bölcsészeti kar engedelmével tartandó collegiumaimban tárgyalni, célom el van érve.

Dr. NÉMETHY GÉZA.

A jó barát.

(Uhland.)

Volt nékem egy barátom,
Jobb már nem is leszen.
A dob csatára pergett,
Ott jött barátja mellett,
Sort tartva léptiben.

Golyó süvölt s felénk tart,
Neked vagy énnekem?
Őt érte és lesújtva,
Mint testem egy darabja
Omlott le véresen.

Nyujtná kezét hogy éppen
'Töltém a fegyverem.
'Nem foghatom kezed meg,
Csak szálljon lelked mennynek
'Te hű, te jó felem!'

Id. PEKÁR KÁROLY.

A 'HIMILRÎCHE' CZ. KÖZÉPFELNÉMET KÖLTEMÉNY.

I. A kézirat.

A *Himilriche* cz. középfelnémet költemény, melyet Schmeller tett közzé a Haupt-féle *Zeitschrift*ben (VIII. 145—155. l.), a cod. lat. Mon. 9513 (Oberaltach 13) első tizenhárom lapjának szélén van feljegyezve. Az ívrétli szironykézirat, mely a *Moralia Gregorii in Jobot* (liber XII—XXII) foglalja magában, az oberaltachi*) Szt. Péter-kolostorból származik (l. fent a belső fődélen: *iste liber ē Sancti Petri in Oberaltach; Fol. I.* lent újabb kéz írása: *cod. Oberalt. 13. von Docen ausgeschnitten, unter andern Fragmenten gefunden 9. Juni 1842*).

A kézirat összeszorított írása (egy-egy lapon átlag negyvenöt sor) vereses, elhalaványult, és a mint látszik ugyanazon téntával készült és azon kéztől ered, a mely a kéziratban lib. XX fol. 4-ig pótolta a hiányzó szavakat. Innen végig más ténta és más kéz vehető észre; v. ö. lib. XIII fol. 6 b α : *patre*; lib. XV fol. 2. a β : *ad*; fol. 3 b. α : *lingue*; lib. XX fol. 2. b. α . *finem, ancam*.

A költemény e leírása *másolat*. Bizonyítják ezt kimaradt és később a sorok mellett vagy fölött kiegészített szavak: 29 *ouh*. 82 *mit*. 90 *in*. 119 *si*. 121 *uns*. 142 *fiures*. 199 *maginchrefte* 240 *chuninc*. Ugyanezt bizonyítják oly szavak is, a melyeket az író helytelen sorrendben írt és aztán a, b, c stb. jegyek által javított, p. o. 115 *sub^bl^an^a siche^cr^d guisliche^a sin* 128 *in^a d^cinere^d ē den^a allere^d beste^b vernunstliche^b gelerten*. E mellett szól végül az a tény, hogy az író egész verssorokat hagyott ki, a melyek aztán a felső szélen toldvák. 331—336. 357. Ezen kiegészített verssorok nincsenek leírva szakadatlan írásban mint a költemény más részei, hanem verssorokban és azért arra engednek következtetnünk, hogy az egész költemény első leírása *verssorokra volt osztva*.

A kézirat 1885-ben Lipcsében kezembe kerülvén, új összeolvasáshoz fogtam, mely azonban csak kevés pontra nézve eredményezett eltérő olvasásmódot.

1. *unde* 21. *diner* 26. *jo iz unj*.. *c'hunt* (*unj* biztos, *chunt*-ből csak a *chu* . . világos) 28 *ihu* 40 *hohest* 59 *herro*, da 74. *dih* 80 *da*

*) Alsó-Bajorországban, néhány mérfölddel délkeletre Regensburgtól, Windberg közelében.

97 *ſcærewet* 100 *maninne* 129. *Jh.* 134. *unguærliche* (v. ö. *un-
wærlich* Beneke-Müller-Zarncke kfn. szótára III 522^b). 138. *antheiz*
után még *der* 141. *uone* 154. *niemmer* 163 *ſi* 178. *gnædiclih* 188
cinem o 207 *quotes* 208 *ahtære* 208 *auewæhten* 209. *ſuie ſere ſi ie*
mere 221. *die in ime* 223 *martirare* 249. *ce wirmen* (v. ö. *ce wollibe*
272. l. Diemer *Deutsche Gedichte des XI. u. XII Jahrhunderts.*
363. l. és jegyzet; Haupt: *«vom übelen wibe»* 787. Szükségtelen
tehát a Lexertől felvett ige: *wirmen, erwirmen*) 259. *ouh.* 261 *næ-*
histe 271. *iemmer* 284. *ſuer der* 287 *noh* 307 *getanere* 314. *verfliuhet*
324 *dere* 330. *alte widerwarte* 334 *christ.* 336 *willen unde muozze*
347. *dermite* 351. *zuuile* 356. *unſich* 367. *werdent* 376. *uernun-*
ſtich.

A pontozást Schmeller nem jegyezte fel pontosan. Igen kevés kivétellel a páros számú sorok végén pont és a páratlan számúakén felkiáltójel áll. Hosszuságjel csak háromszor használ-
tatik: 52 *sit.* 128 *ê.* 246 *ſcâf.*

Végre még az írónak egy tulajdonságát kell említenem. A *sch* jelében a *h* betű nehányszor a spiritus asper (´) által van kifejezve. A Schmeller említette *besc´irmet* (16) és *gesc´aret*-hez (17) csatlakozik még 82: *ſc´alle*, 239 *wirtsc´efte.* (v. ö. Wattenbach: *Anleitung zur lat. Paläographie* 42. l. v. ö. is *Windberger Psalmen* ed. Graff 112—113 l. hasonmás: *chunes´cefte*).

II. A költemény forrásai.

A költemény kezdete Isten magasztalását foglalja magában, és az égnek későbbi rajza is ezen dicséret alakját alkalmazza külső keretül. Hogy itt valamely zsoltár szolgál alapul, azt már az 59. sor bizonyítja: *dâ bat der herro Daud, daz sîn teil muose sîn** (v. ö. 109. zsolt.). Többnyire azonban csak általános, újra meg újra előforduló vonások azok, a melyekből az előttünk fekvő költemény merít. Ezek a következők:

Himilriche. I. Michil bis du herro got unde lobelîh harte.

II. 1. és 2. michil ist dîn chraft ûf dere himiliskên warte.

II. 7. dînere êren, dînes wîhs-
tuomes ist niht zale.

Zsolt. 95^a és 144^a: magnus dominus et laudabilis nimis.

Zs. 47^a: magnus dominus et laudabilis nimis in civitate dei nostri, in monte sancto ejus.

Zs. 146^a: magna virtus ejus, et sapientiae ejus non est numerus.

*) A helyesírás mint a kéziratban; csak a hosszúságjelt tettem hozzá.

H. 118—120... der in f-rnâere gerte rihtet liute unde diete! unde brichet si cesamene, daz ire got ergaz, die den unfride machent, alsô eines hauenæres uaz!

H. 288. ss. Nihne brennet der sunne die dâ sint uber tach. wande er mit glanstes hizce dâr gelangen nemach! noh diu mâne fiuchtet dâr ingegen uber naht.

Azonkivül még v. ö. 102. *Zsoltár* 19. vers: dominus in cælo paravit sedem suam et regnum ipsius omnibus dominabitur részint *H. 2*, részint *H. 45*.

A mennyország rajzolásának alapvonalai az Apokalypsisből származnak, a mire már a 26-ik vers utal (*sô iz uns chunt getân Johannis reuelatio.*)

Apokal. cap. IV, 2, 3. et ecce sedes posita erat in cælo et super sedem sedens... et iris erat in circuitu sedis.

IV, 4. et in circuitu sedis sedilia viginti quattuor, et super thronos viginti quattuor seniores sedentes.

IV, 6. et in circuitu sedis quattuor animalia plena oculis ante et retro.

IV, 8. (animalia) die ac nocte dicentia Sanctus, sanctus, sanctus dominus omnipotens.

IV, 10... mittent coronas suas ante thronum dicentes: dignus es, domine et deus noster, accipere gloriam et honorem et virtutem.

Cap. VII, 16. non esurient neque sitient amplius, neque cadet super illos sol neque ullus æstus.

Zs. 20. reges eos in virga ferrea, et tamquam vas figuli confringes eos.

Zs. 120: per diem sol non uret te neque luna per noctem.

Himilriche 109: non den sâligen wirt da gesehen diu schône iris, in dere wîten umbeuerte des hôh-stuoles.

H. 325—327. dâ sizcent uore dir in ire êrhaften sezzelen, die gedibte wegent unde helfent uns agezzelen! die geêrten uiginti quattuor seniores.

H. 321. 324. Umbe den stuol sint dei hêren quattuor animalia; ... wande si uorne unde hinten uolliu sint dere ougene.

H. 322. dei dîne êre bridigent, dîn lob singent inter alia.

H. 344—46. unde dir darumbe ire coronas ce êren uersellent, unde bietent sih dir diemuoticliche ce fuozzen, daz si dih mit êren lobe-liche gruozzen.

H. 271 ss. 289 si ne gerent durh den durst iemmer metes noh wînes, oder ce wollibe morâtes noh trin-chenes deheines.

Cap. XXI, 6. ego sum α et ω , initium et finis.

XXI, 12. et habebat murum magnum et altum, habens portas duodecim et in portis angulos duodecim et ab oriente portae tres et ab aquilone p. t. et ab occasu p. t. et ab austro p. t.

XXI, 16. et civitas in quadro posita est, et longitudo ejus tanta est quanta et latitudo.

XXI, 23. et civitas non eget sole neque luna, ut luceant ea: nam claritas dei illuminavit eam.

XXI, 25. nox enim non erit illic.

H. 25. 32. uone diu heizzis du in chriechisken alfa & ω . . . eine bis initium unde eruollenter finis.

H. 79—81. darine gënt uon uier halben zuelf burgetor. dâ stêt inne diu schône phalence lôhe inbor!

H. 81. dâ umbe in glîchere antreite zuelf turne, die sint erfullet mit lobesanges scalle diurno.

II. 99. got selbe erliuhtet die burch iouh den sal dâr inne, si nebedarf liehtes des sunnen noh dere mâninne! dere sternen hât si rât iouh anderre liehtuazze.

H. 97. diu naht dirre werlte scætewet dâr in alanch niht.

V. ö. még Lukács X, 18: videbam Satanam sicut fulgur de caelo cadentem és *H. 91. 92*: die in ê wîlen sâhen unsamfte benichen, alsô die donerstrâle, die me sihit gâhes uerblichen.

Az égboltozat rajzához [140, ss.] v. ö. *Isidor IV*, 114 (1801-ik évi kiadás): quia aqua tenuis, aër lucidus et nubes caligans, irradiata ista, varios creant colores.

A szivárványról értekező hosszú szakasznak forrását nem sikerült feltalálnom. Sem Augustinus (*de civitate dei* lib. XV, XVI: *de diluvio*), sem Ambrosius (*de Noë et arca*), sem Avitus (*carmina* lib. IV: *de diluvio*) nem nyujtanak semmi megfelelőt.

Egyéb szakaszaiban a költemény a paradicsom ama felfogására támaszkodik, a mely az akkor divatban levő álomlátások sajátja.*) Nehány vonást már Gregorius beszélgetéseiben találunk (IV. könyv.); ezeken alapúl az álomlátások egész akkori irodalma: «Egy katona pompás virágos mezőket lát a paradicsomban, a melyeknek már illata is fenntartá az embert, és a melyeken fehérbe öltözött emberek sétáltak. Különféle lakás volt ott, egy házat

*) A német irodalomban ilyen a *Tundalus* cz. költemény; az ó-skan-dináv irodalomban: a *Sólarljód*, tovább a *Biskupa-sögur* cz. elbeszélések I 145 I 452. II 9 Flateyjarbók II 377; v. ö. Paul-Braune, *Beiträge* XII. 278.

épen akkor építettek, aranyos téglával.» (L. Ebert: *Geschichte d. L. im M. I* 522) v. ö. *H.* 76, 77. 205. (*dâ ist der bezziste, der suozziste wâz.*)

III. Szerző, nyelvjárás, a szerkesztés ideje.

Schmeller a windbergi zsoltárfordítás írójának vagy szerzőjének tulajdonítja költeményünket, s a német irodalomtörténeti kézikönyvek rendszerint ismételik ezt a véleményt. Scherer Vilmos hozzá teszi: «a windbergi zsoltárfordítás nyelvjárásával való egyezés félreismerhetetlen. Szellemi érintkezések sem hiányoznak». (Quellen und Forschungen XII, 101. jegyz.) Csak Steinmeyer (*Anzeiger f. d. Alterthum* II, 240) tartja lehetetlennek, hogy a zsoltár szerzője egyúttal a költeménynek is szerzője.

Minthogy a windbergi kézirat jelenleg Strassburgban van dr. Martin tanárnál, nem vizsgálhattam meg, mennyiben támaszkodott Schmeller palæographiai okokra. A Graff-fele kiadáshoz csatolt hasonmás azonban nagyon hasonlít a költeményünk írásához, ebben is meglegjük a fent említett, meglehetősen ritka 'jelt a h betű helyett. De láttuk már, hogy költeményünk csak *másolat*, és lehetetlen, hogy a költeményt maga a szerző írta volna le oly rossz szul egy kézirat szélére. Költeményünk *írója nem egyúttal szerzője* — ez később más okból is ki fog tűnni, — és ha a windbergi zsoltárfordításnak és költeményünknek írója azonosak is, mégsem találhatjuk ebben szerzőjét. De ki akkor a szerző? Tán, a mint Schmeller véli, a windbergi zsoltár-fordítás *szerzője*?

Mielőtt összehasonlítjuk a két darab nyelvjárását, még egy pontot kell tisztáznunk. A rímek, melyek általában tiszták, két helyen nem csengnek össze. 271 : 272 *wines : deheines* és 371 : 372 *lûten : diuten*. Az első rím bajor-ausztriai, a második középnémet. De miután a szókincsre nézve a költemény kétségtelenül bajor eredetű, a *wines : deheines* rím az eredetinek tulajdonítandó, míg a második rímet (*lûten : diuten*) az író ennek helyébe iktatta *lûten : douten* [v. ö. *Genesis* Diemernél 83,18 114,36]. Azt látjuk tehát, hogy az eredeti nyelvjárása más mint az íróé. A szerző bajor, a másoló, a mint mindjárt látni fogjuk, középnémet nyelvjárásban írt. Ez a tény is ama véleményünk mellett szól, hogy a költemény írója nem egyszersmind a szerzője is.

A költeménynek nyelvi sajátságai a következők:

I. Hangtan.

a. Az *æ* umlaut a 97-ik versben (*scarteuēt*) valószínűleg csak toll-
hiba. A *h* betű előtt hangzó-elegyülés *o*-vá: *wohsen* : *ohsen* 235. (Wein-
hold *Mittelhochd. Gr.*² § 23.). V. ö. a Winđbergi Zsoltárban: *wohsen*
Haupt-féle *Zeitschrift*. VIII₁₃₀, *Diutiska* III₄₀, Graff-féle kiadás: 555₂,
wohs=*cera* 263₈ 298₂ 451₅, ellenben *wahs*=*acutus* G. 201₁₀ 591₄.

ä. Az umlaut ingadozó: 217 : 218 *enphâhet* : *næhet*. 353 : 354
besuæret : *uîret*. Gyöngülés *e*-vé: *dâr* / *der* : 347 *dermite* ; 136 *deruone*
294 *der*. V. ö. Wb. Zs. Graff 27₁₁. 47₁₀ stb.

e. A végszótagban többnyire nincs apokopálva: p. o. 7 *dînere* 50
dere 89 *dare* stb. V. ö. Wb. Zs. G. 1₁ *deme dere* 4₈ *sineme* stb. Közép-
elisio: 4. *qualte* 361 *glusten* 370 *gnesen*. Ellenben 89 *genæhen* 237 *gelabet*.
V. ö. Wb. Zs. G. 16 *gnade quirhte* stb.

i. Nem gyöngült *e*-vé: *himil* [többször], 1 *nichil* 261 *hemide* 47
manich engile, 114 *angistliche* W. Zs. többször.

ü helyett: 245. 334. *quirhte* [Weinhold *bajor gramm.* § 19.]. Wb.
Zs. *gewirhte* G. 287 és többször *tribesal* G. 54₇ 133₈ stb.

e helyett, a mely *æ*-ből származik: 322 *bridigen*. [Weinhold *mhd.*
*Gr.*² § 40] Wb. Zs. G. 590 *bridigen*. Továbbá 407 *bridichlîchen* [hiányzik
a kfn. szótárakban] de *bredige* is. G. 27₁₄ 4₈.

i. Hangváltozás *ei*-vé: 271. 72 *wines* : *deheines* = *weines* : *deheines*
és 371/372 *douten* : *louten*. (Wb. Zs. kétszer *dineu* és *sineu*). *ie*-vé: 335
vertielges [W. Zs. G. 230₂ 233₁₀ 521₁₂ 522₁₃ (316₃₃ 25₃ *vertilget*) és 22
wieses 90₈ *diener*.]

ö. Az umlaut nem tökéletes, a rímekben sem: 197 *cestôret* : *gehô-*
ret 328 : *hôres* : *seniôres*. Wb. Zs. p. o. *schône* G. 225₁₂ 372₅₇.

uo helyett 217 *heimôte*. Wb. Zs. G. 448₇ 545₈.

u. Az umlaut teljesen hiányzik.

a helyett: 270 *mulcen*.

û. uo helyett 205. *gemûset*.

uo. Az umlaut teljesen hiányzik.

d. t helyett: 292 *geduer* [e helyett *getuer*] 18 *daret* [Weinhold
bajor gr. 145].

t. d helyett többször *n* és *l* után p. o. 8 *abgrunte* 21. *hente*. Ellen-
ben: 1. *unde* 171 *hulde* 205 *golde* [Weinhold *bajor gr.* 141]. Nem vált-
zott még *z*-vé: *morâtes* 272 (e helyett: *morâzes*.)

hs. s helyett: *wihstuom* 8. 49. 230. Wb. Zs. : e tőnek minden alak-
jában *wîhsheit*, *wîhslîch*, *wîhssage*, mintegy 22-szer. Csak kétszer G.
158₄₅ *wisheit*, 447 *wistuom*.

m. mm 46. 271. 154 *iemmer* és *niemmer* [e helyett *iemer*, *niemer*.]
Wb. Zs. G. 166₃₈ 217₈ stb. mintegy 22 szer. Csak egyszer: *iemer* 320₂.

Névragozás.

A-törek. masc. gen. sing. 8 *himilis* 11 *umberingis* 107 *saphiris*: *iris* [ellenben 260 *winteres* és többször]. fem. dat. plur. 60 *gnadun*. *Wb.* *Zs.* gen. pl. G. 90_s *gnadun* 120_{st} *zungun*.

I-törek. fem. gen. plur. 24. *brusten* 266 *durften* 207 *anedæhten* (?) v. ö. Weinhold *mhd. Gr.*² 452. *Wb.* *Zs.* *burgen* Haupt Zeitschr. VIII 134. G. 65 *narten*. Ellenben G. 459 *bruste* pectorum.

N-törek: masc. nom. singl. *herro* 1. 59. 304. *Wb.* *Zs.* ezen szóban többször.

masc. gen. singl. 27 *euangeliste*: *christe*. [Weinhold *mhd. Gr.*² 458.]
neutr. gen. plur. 324 *ougene*: *tougene*,

Melléknevek.

masc. gen. sgl. 31. *dinis*: *finis*. Ellenben: 294 *neheines* és többször.

neutr. nom. singl. 19. *iegliz* 132 *guifsiz* stb.

Ellenben: 136. *getougenez* 164 *ietwederez* stb.

A felső fok megőrizte az *i*-t. 45. *êrist*: *hêrist* 181. *jungist* stb.

Névmások.

masc. nom. singl. *dere* 145. [Weinhold *mhd. Gr.*² 485.]

neutr. nom. acc. plur. *dei* többször. Épenúgy a *Wb.* *Zs.*-ban.

nom. és acc. pl. váltakozva *si* és *sie*, míg a *Wb.* *Zsoltárban* *si* = nom. *sie* = acc. p. o. G. 62_{ss} 77₄ 160_{ss} 192_s stb. Az eredetiben valószínűleg megvolt az a megkülönböztetés, mert 348 a nom. *si* *sie*-ből van javítva.

Számnevek: 149 *fiumf* 150 *fiumuen* [v. ö. Diemer 86_s *fiumf*].

Igeragozás.

2. sing. indic. úgy az erős mint a gyenge igeragozásban vegyesen *-es*, *-is*, *-est*, *-ist*, p. o. 25 *heizzis*. 38 *waltes*. 351 *uerlâzzest*. 316 *warnis*: *carnis*. 38 *rihtes*. 352 *gemâzzest*.

3. singl. indic. *-et* és *-it*. 311 *stiget*. 277 *fihit*. 62 *uerbiderbet* 195 *uerwisit*.

1. pl. hiányzik a vég *-n*, ha a névmás hozzá járul. 55. *uerente wir* 176 *wizze wir*.

wesan: 31. *bist* 353. *birn*.

wellen: 3 pl. *wellent* 29. 263. 343 (: *uersellent*).

hân: 1. pl. præt. *hieten* 154.

mugen: 1. pl. *magen* 34. 48. 149 (: *sagen*) 189. *Wb.* *Zs.* G. 62_{ss}, 347_s. 444_s.

megen 6. 338.

A mint ezen összeállítás feltünteti, költeményünkben vannak *felnémet* és *középnémet* nyelvcsajátságok. V. ö pl. *heimôte, dere, euangeliste*, ezekkel: *birn, hieten, magen, megen*. Általában azonban túlnyomó a bajor nyelvjárás és a *wines: deheines* rím eléggé bizonyítja, hogy ez volt az eredetinek nyelve. A középnémet csajátságok, miután a rím által megőrizett *euangeliste* e helyett *euangelisten* a felnémetben sem lehetetlen (Weinhold *mhd. Gr.*² 458), az írónak tulajdonítandók.

Mint a szerzőre nézve jellemzőt különösen a költemény szókincsét vizsgáljuk meg és összehasonlíthatva ezt a Windbergi zsoltáréval, kiemeljük az ezen két műben kizárólag vagy különösen használt szavakat.

alanch ritka szó. 63. 97. 193. 258. *Wb. Zs. Haupt Zschrift* VIII. 144.

âgezzel H. 326 [Lexer *Mhd. Wb.* I. 28], ritka szó. *Wb. Zs. G.* 627. *âgezzel* = oblitus 517. *âgezzele manajse.* 2819, 11721 *âggezzele oblivio* és 41116 *âgezzelunge oblivio* [hiányzik a középfelnémet szótárakban]. *G.* 357, *du verâgezles oblivisceris* [hiányzik a Kpf. sz.]

antreitære H. 151. még csak *Wb. Zs. G.* 137.

uerbiderben ritka szó. H. 63. 246. *biderbe* 288. *Wb. Zs. G.* 235. 55727 *gebiderbe* 57287 *abebiderbe* 463.

halt, kettős jelentéssel; ugyan, hát H. 5. 152. és: potius, sed H. 312. *Wb. Zs.* többnyire ezen második jelentésben p. o. *G.* 170. 537. 610 stb. más helyett ritkán.

A Grimm-féle *Deutsches Wörterbuch* IV 2, 273 két tövet vesz fel. Az idézett nyelvjárási alakokhoz: „schlesisch *haldich, hâlich, hallich*”, „hennebergisch *heillich*” v. ö. még erdély-szászban: *hâldich, hâllich*.

heifter wind. H. 166. Ezen szó rokonaival együtt még csak a *Wb. Zs.*-ban fordul elő: Haupt. VIII 125 *in wazzeren den heifften* = in aquis vehementibus *G.* 3083 31319 *diu heifte* tempestas [hiányzik a Kpn. sz.] *hefticliche(n)* *G.* 1610 4761 58390 588167. Heyne (*Deutsches Wörterbuch* IV2, 774] azt véli, hogy ezen szónak ugyanazon töve van mint *haift-nak*, *heftig-nek*, a hol aztán az „ei” korcs hangzó e helyett [„mint a hogy *heinde* e helyett *hende*; *leifil* e. h. *lefil*. Weinhold *Bair. Gr.* 83. *Alem. Gramm.* 55. 103.]. Ezen véleménynek épenséggel nincs alapja. „*Haiſdichen*” Kaiserchron. Diemer 1881 és *haiſt* gyors, erős Schmeller² I 1066 azt mutatják, hogy ez az ei kettőshangzó. V. ö. gót. *haiſts* éjszaki német. *heipt*; dán: *hæftig*. A german tő két módon fejlődött. Vagy kiesett az f hangzó, az s hozzájárulta következtében: gót. *haiſts* [**haiſt-tis*-ből], ó-felnémet: *heistiſo* Otfrid III 130. Lex. alem. tit. 10: *haistera hanti manu violenta*. Langob: *Haistulfus*; vagy az f megmaradt, mint a fent említett alakok-

ban. Ugyane fejlődést tünteti fel a második szó is, mely a gótban az *fst* mássalhangzócsoporthoz tartalmazza; *thrafstjan*; ó-német *drôst*, *trôst*, óskand.: *thrapt*, angolsz. *thräpt*, ó-felnémet: *deodraft* subditus humilis Graff. V 88. V. ö. még *swister* tacitus Graff. VI 861. és *swifte* (*die wurden alle swifte*) Beneke-Müller-Zarncke *mhd. Wb.* II^a 787a.

hohstuol H. 109. Még csak glosszáokban [Graff VI 664 *trichinium*, *tribunal*] és *Wb. Zs. Haupt. VIII. 123. solium* G. 327 *des hôhen stuoles rîhsære*.

innerhalbe H. 87. 216 és *ûzzerhalbe* 86, sajátos az erős alak miatt ezen névmási összeköttetésben. *Wb. Zs. innerhalbe* G. 471₁ 524₂₁. Ófn. *oberhalbe* Graff IV 883 [*alahalba* Otfr.; Würzburger Marktbeschreibung és Oros. hist. V. ö. *Lexer* II 2039].

laden 350 imádni [invocare Graff II 164. Notker: *ladôn*]. Ezen jelentésben még csak *Wb. Zs. Haupt VIII 130 ich lade* invocabo G. 54₄, 1. 190. 226₁₆ 241₆ 346₁ 383₁₉. Ily jelentéssel *inladunge* invocatio [hiányzik a szótárakban] G. 433.

me gyöngítve e h. *man* H. 92. 124. Még Diemer 366₁₃ *Diutiska* 2, 293 és *Wb. Zs. Haupt VIII 122. 184₄ 238. 445₃ 497₁₃ 553₄ 572₃₇*.

nihwan. H. 19. 173. Csak *Wb. Zs. Haupt VIII 141. 145. Diut. III. 460₁₁ 460₂₀. G. 442₁₇ 502₃₄ 573₃₃ 598₁ 603₁ G. 464₁₃ *niwan*.*

nihne H. 189. 351. Csak *Wb. Zs. Mintegy 330-szor. nihtne* kétszer G. 157₃₅ 158₄₇.

nôtdurftlich H. 214. Csak *Wb. Zs. Haupt VIII 143 necessarium*.

vernozzen H. 235. Az emberre vonatkoztatva még csak *Wb. Zs. G. 14. contritus* 235₁₈ *herze daz uernozzene* humiliatum [Notkêr: *kemuletez*]; 661₃.

gesuiften H. 42 csak *Wb. Zs. G. 415₁₀ = gesemften*. [Notkêr: *stillest*]. V. ö. H. 298 *suifte* ἀπ. λεγ. és a ritka *suiften* H. 352.

getougen 136. mint melléknév csak itt és *Wb. Zs. G. 33. getougene* [*mhd. Wb. III 59^b*]. H. 323 378. G. 24. 31₃₀ 68₁₆ 515.

uberuengel 48. ἀπ. λεγ. V. ö. *Wb. Zs. G. 460₄ uberuengede*. [*uberuanc* *mhd. Wb. III 210^b Graff III 415 uparfengida* excessus, superstitio.

umbeuart, rendszerint: keringés, forgalom. [*Mhd. Wb. III 255^a*]. H. 109 = circuitus. Épen úgy *Wb. Zs. G. 195₁₄ 223₄ 351₁₁* [cod. Trevir. *in deme umbecreize*. Notkêr: *die umbe in sint*].

urgiht. H. 24. ritka. *Wb. Zs. 33; 185₇; 214₁₄; 245; 318₄₀; 387; 444; confessio* duit *bîhte unde urgiht*. 448₆; 459₄; 476₂; 529₃; 661₇; 666₁₃. Notkêr-nél rendszerint *kijiht*.

urhuole H. 366. Még csak *Wb. Zs. G. 294₁₁ 295 refrigerium*.

Ezen összeállításához még néhány észrevételt csatolok, olyan költeményünkben előforduló ritka szavakra vonatkozólag, a melyek

a középfelnémet szótárakban hiányzanak, vagy nincsenek helyesen magyarázva.

glîherte : [geuerte] 297 hiányzik a kpfn. szótárakban ; Lexer I 814 *gelihern* egyeníteni. Ehez tartozik *glîherte* a mint *hunderôt hunderôn*-hoz [D. Wb. IV¹ 1923] vagy, a genusban is összehangzólag *merde mern*-hez. [mhd. Wb. II¹ 139]. *merâte* valószínűleg nem német alak. v. ö. Wackernagel a *bredigâte* szóhoz, Lexer I. 345.

glûche : (*lûche*) 143. άπ. λεγ. Lexer összeállítja a tyroli *glauchchal* [‘glänzend, hell’ Schöpf tyrol. Idioticon 193.]. V. ö. még a *Mittel-niederdeutsches Wb.* II 123. *ock was de melck ganz seltzam, dat se so lang unde glauch* [‘durchsichtig’] *wass, dat men se nicht woll geneten kunde.* Neocorus *Chron.* 2, 426. — Lexer elkülöníti e szót *gelûch*-tól, a melyet *lûchen* mellé tesz. F. Bech, *Germania* X 403: ‘nyitva álló, vagy felfuvalkodott.’ De ez utóbbi vélemény nem lehet helyes, mert a *lûchen*, *liechen* jelentése nem nyitva állani. — *Glûche* valószínűleg = *gelûche*, mert költeményünkben *gel* rendszerint *gl*-lé lett. Tekintetbe kell vennünk e glosszát: *ciluchemo viridante gurgite* Graff. II 145. ‘Zöldesen ragyogó’, ez igen jól illik ide, a hol az æther forog szóban, mint a mi költeményünkben. Ez a jelentés a középfelnémet példában [a tejről] is helyén van. V. ö. még a gönczölszekér csillagai: *‘nah einemo gloccun joche gescaffen sint.* Mep. Graff I 591. *glocinpare electro.* A szónak etymológiája mégis nem világos¹⁾, *Lûchen*-hoz biztosan nem tartozik; talán összeköttetésben áll *Lauch*-hal [zöld növény, hagyma; ó-fn. *louch*. ó-sk. *laukr*. angasz. *leác*, a melynek etymonja szintén ismeretlen. [Kluge *Etym. Wb.* 194.]

benichen. 91. άπ. λεγ. Lexer azt írja: *benîchen*, erős ige: *verblichen*. De *ch* itt, a mint még többször a költeményben *ck* helyett áll, és e szó *nicken*-hez tartozik, melynek intransitív jelentését a mhd. Wb. II¹ 353 bizonyítja. A rím tehát: *benicken*: *verblicken*, végig ragyogni, a mely szintén άπ. λεγ.²⁾, de jobban illik a villámhoz mint *verblîchen*.

geruozen. 266. Lexer I 891 = kormossá lenni. Ez helytelen. A simplex *ruozzen* nincs meg az ó- és középfelnémetben; nincsen más composituma sem. (*uberruozen* Mhd. Wb. II¹ 821 az idézett helyen nem található.) — Össze kell vetnünk ó-f-n. *ruozjan* Graff II 564. *suscitare, movere.* angasz. *rrôtan*. ó-sk. *hrôta*.

swarzmál 265. άπ. λεγ. (*swarzgemál*. Troj. 22451). Úgy használva mint *var* és *gerar*.

¹⁾ Fick 69 = görög. γλαυρός. De ezzel a *lautverschiebung* törvényei ellenkeznek

²⁾ Wb. zs. *donerblicche* 367 *blicchezunge, weterblicche* Haupt VIII 137.

ueruûhen. 282. Azon jelentésben mint *Kudrun* 1061₂. [v. ö. *mhd. Wb.* III 208. és a jegyzet a Symons-féle kiadásban.

erwanet 160. Nem *erwenden*-hez tartozik, a hogy *Lexer* véli, hanem *wanen*-hoz, üressél enni [Lexer I 696]. ó-f-n. *wanôn* Graff. I 855. gót. *vanains* hiány, ó-sk. *vana* angs. *vanjan*.

erwenet 360. talán = *vanjan*, és ide tartozik.

Hogy költeményünk szoros összeköttetésben áll a windbergi zsoltárfordítással, azt avval bizonyíthatjuk, hogy a zsoltáridézetek, melyeket a költemény felhasznál, épen ezen windbergi fordításból vannak véve. A doxologia, a melylyel a költemény kezdődik, szó szerint egyezik a windbergi fordítással: H: 448₄ *wande michil herro unde lobelich harte*. [cod. trevir: *grôz Notkêr: mahtig.*]. 655₃ *michil herro unde lobelich harte* [Notkêr: *lobesam /*; 211₁ *Michil h. u. l. h.* [cod. trevir: *unser herre. Not. mahtig, lobesam /*. Továbbá: G: 661₅ *wihstuomes sines nihne ist zale*=H. 7. Notkêr: *unzalahafta*. 594₉ *Uber den tach diu sunne nihne brennet* [cod. trevir: *dur den tach, Notkêr: tages ne tarôt /*.

Egy igen jellemző hely, fájdalom, cserben hagy. A költeményben itt (120) a nehezebb *dahen* helyett a közönségesebb *hauen* áll, úgy mint a Notkêr-féle fordításban. Ha, a mint Koberstein véli [Grundriss⁵ 79], a windbergi zsoltárfordítás csak a st.-galleni Notkêr-féle fordításnak nyelvi megújítása volna, azt vélhetnők, hogy a költemény itt jobb, az eredetihez közelebb álló kéziratot követett. De Koberstein felfogása nem állhat meg. Mind a két fordítás a latin szövegnek más-másféle szerkezetén alapszik. És azonkívül az egyik, a wb. zsoltárfordítás nem valódi, hanem sorközi fordítás.

Lássuk most, mond-e valamit maga a költemény a szerzőjéről?

A szerző tudós, tud latinul, sőt valamit görögül is. Szeret a német versekbe latin szavakat, valamint theologiai műszókat is beleszőni.

A hittani nézetekben való jártasságát más forrásai bizonyítják. Mindez olyan szerzőre utalna, mint a minőre Schmeller gondolt. De más pontok ellenmondanak ennek, első sorban a költő saját szavai. 126 s köv. v. az irisről beszél, a mely Isten trónusát környezi: «de mindezt nem érti meg az alacsony nép, ennek ismeretét csak a te [Isten] törvényeidben leginkább jártas bölcseidnek tulajdonítjuk. Én sem merészelem ezen gondolatot [az iris allego-

rikus fejtegetését] inkább, mint az alacsony nép. Nagyon is lassú vagyok arra, hogy összebontott útait kiismerjem, késedelmes és nehézkes, hogy hittudományi dolgokat kitanúljak. Akkor is, mikor biztos tanuságot találok a könyvekben, félek, hogy járatlanságom igaztalanságra csábít. De meg akarom mondani, a mire a *magezoge* tanított.» És más helyen (190. v.) a szivárvány rajzolásának végén: «Némelyikünk erről nem tud még semmit. Csodáidban, oh Isten, kevésbbé vagyunk jártasak, semmint kötelességünk volna.» Ily szerény nem lehetett a tudós zsoltárfordító, a ki fordításának jegyzeteiben nyelvtani és szófejtegetéseket nyújt tanítványainak. Egyebet is fontolóra kell vennünk. A mennyország rajza negatív, a költő t. i. felsorolja a földi élet viszonyait és azután azt mondja: «ez meg az nincs így a mennyben.» «Ott nem ölnek meg sem juhot, úgymond, sem kecskét, sem ökröt, sem bakot az adó kedvéért. Tűzre nem szükséges ott sem törzsök, sem tuskó; nem kell ott se fonni, se szőni; nem kell a mennyország lakosainak fürdőruha, a *varle* és köpeny, nem kell ing és nadrág, prémruha és lenharisnya, nem kell sem fekete, sem fehér czipő. Kenyeret nem sütnek, nem pirítanak, húst és halat nem sütnek, sem kocsonyát nem főznek belőle. Zabra vagy árpára nincs szükségök, hogy sört főzzenek belőle; bort, méhsert és *morâte*-t nem kívánnak. Nem sütnek-főznek sem tojást, sem sajtot, sem más valamit a rostélyon. Nincs ott fésű és kefe, tollas-ágy, párna, terítő, ágy és fürdőpaplan, szappan és lúg. Nincsen gyűrű, karperecz és arany nyakboncz. Biró, ügyvéd nem szükséges. Jók az utak és hidak. Nem ficzomodnak ki az ember tagjai az eke mögött.» Nem zárdabeli viszonyok ezek, hanem a parasztélet vonásai. Parasztember öröme ez a felett, hogy a mennyországban nincsen adó (*ze deme dienste*), hogy nem kell ott fésülni és mosakodnia, hogy nincs szüksége ruházatra.

Egyrészt tehát a hittudós felfogása, másrészt paraszt viszonyok rajza: ez ellenmondást csak oly módon oldhatjuk meg, ha a verses költeményt *szent beszédnek* vagy *egyházi könyörgésnek* tekintjük, a melyet a szerző parasztok számára mondott el. A költő fiatal, világi pap és a zsoltár fordítójának tanítványa lehetett. Innen a szerző szerénysége: a *wole geërten, in dinere è allere beste ge-lèrten* egyike épen ama magasztalt tanító volt. A windbergi zsoltár nyelvjárását és szókincsét a szerző az iskolában tanulta, mert ez a fordítás valódi iskolakönyv volt: v. ö. Wb. Zs. G. 501so «*quassatio*» hát *manich gediute, dei ellu ze muon unde ze nôte gezichent. iz chuit*

uone einem worte, daz chuit «quatio» ih scute, «quatis» du scutes, «quatit» er scutet. 540₂₂ «benedico» daz ist ein zesamene gesezctez wort uon zuein sprichen: wole unde ich spriche; daz sult ir merchen.

A mi a költemény korát illeti, tudjuk, hogy a windbergi codex egyes részei 1187-ben jöttek létre. Ez időtájt keletkezett költeményünk is, a minek bizonyosságai a tökéletlen rímek, másrészt a bajor hangzóváltozás, H. 61 *erstirbit: verderbit.* 63. 97. 257 *niht: licht* (= *nieht: lieht* mint a *Genesis*ben és *Wolframnál*). 81. *diurno: turne.* 171. *archa: starche* 113. *siczit: suiczet* 277. *enphâhet: na'het.* 353. *besuæret: uæret.* 241. *dienen: niemen.* Továbbá a bajor rímek: 271 *wines: deheines;* 371 *lûten: diuten* (*douten*). 143. (*lûche: glouche?*)

Weinhold *Mhd. Gr.*² 99 azt mondja, hogy a bajor hangzóváltozás okiratokban 1158-ban fordul elő először, rímekben azonban csak Türlein Henriknél [1220]. Költeményünk nem származhatik ily késő korból. Ellenmond ennek a még nem tökéletes rímelésen és a régies nyelvjáráson kívül az a tény, hogy a költemény teljesen hiányával van még az *udvari jellemvonásoknak*. A költemény bizonyosan a XII. század utolsó évtizedéből származik; rímeiben tehát a bajor hangzóváltozás első nyomai találhatók.

IV. A költemény jellemzéséhez.

Scherer Vilmos (*Q. F.* XII 101) szigorú ítéletet mond költeményünkről és szerzőjének prózai természetéről (*erzprosaischen Sinn*). Steinmeyer (*Anz. f. d. A.* II, 240) ezzel szemben védelmére kel, azt vitatván, hogy a tagadólagos leírás e korszakban csak oly költőknél található, a kik némi húmorral voltak megáldva, mint pl. *Wolframnál*, *Neustadti Henriknél* stb. Részünkről azonban nem találunk sehol sem hűmort költeményünkben. Szerzőjénél a tagadólagos leírás nem enyelgő, vidám kedélyből származik mint *Wolframnál*, ő csak száraz lelkiismeretességgel dolgozza ki, a mi a paradicsom rajzaiban már ő előtte tagadólag volt megjelölve. A pokol lefestése többnyire megelőzi a paradicsomét. A pokol régóta tárgya volt az ember gondolkozásának és képzeletének, és azért sok határozott képzet keletkezett róla. Sokkal ritkábban volt tárgyalva a paradicsom és minden képe csak az apokalypsis előadásának körülírása. Ép azért határozott költői haladást mutatnak fel a latin hymnuszok, a melyek a paradicsom kellemeit az által igye-

keztek lefesteni, hogy a pokol gyötrelmeit tagadták róla.*) De még nagyobb, még pedig valódi keresztény haladás az, mikor az emberi életet kezdik a mennyországgal szembeállítani. Mert az új szövetséget ép az a felfogás jellemzi, hogy az új, mennyei élet nem lesz egyéb, mint a földi fájdalomtól való megszabadulás. Már az apokalypsisben is feltűnnek a tagadólagos írásnak nyomai: VII¹⁶ *non esurient, neque sitient, neque cadet super eos sol neque ullus aestus*. A német irodalom eleinte szintén ezen a nyomon jár, főképen Otfrid (Lib. quintus XXIII de qualitate coelesti regni et inæqualitate terreni; v. ö. még Flateyar bók I 30. *ther er eigi sótt, ne thytr, eigi daude eigi huygleikr ok eigi vésold*). De majd itt is uralkodóvá lesz a latin visio-irodalom befolyása [l. 18. lap.]. Ezentúl nem a paradicsom boldogságát festik le, hanem a mennyei Jeruzsálemét és az aranyos mennyei várat vagy a 12 drágakövet írják le allegorikus módon. (Heinrich v. Krollewitz; *Himmlisches Jerusalem* Diemernél).

A mi költeményünk szerzője elhagyja a tévutat és ismét az életből merít. És ez legalább helyes költői tapintat volt. Mert pszichologiai tény, hogy a költő vagy szónok csak akkor hat az ember szívére, ha az új eszméket avval hozza kapcsolatba, a mi már az ember lelkében rejlik.

Költeményünk előadása nem ügyetlen. A leírás nem áll csak annak felsorolásából, a mi nincs meg a mennyországban; a tagadó állítmányokkal igenlők is váltakoznak, valamint felkiáltások és kérdések is. Az elbeszélést néha-néha félbeszakítják a költő sóhajai.

A nyelv könnyed és sajátyszerű kellemet nyer a számos ritka vagy csak e helyen előforduló szóból. A fent említett szavakhoz hozzájárulnak még a következők: 21 *gebrûch*. (még csak *Zimr. chron.*) 35 *umbescriben* áπ. λεγ. 44 *gezuhtigen* áπ. λεγ. 96 *naht-diep*. áπ. λεγ. 126 *smâhuole* áπ. λεγ. 134 *anuorbeshen* áπ. λεγ. 134 *ungeuwerliche* áπ. λεγ. 210 *werltminære* áπ. λεγ. 211 *freidigen* áπ. λεγ. 260 *weterlich* áπ. λεγ. 264 *linsoche* [csak glosszáokban]. 280 *zuise* (csak glosszáokban). 292 *geduer* neutr. áπ. λεγ. 293 *zuuwrft* áπ. λεγ. 300 *erlenchen* áπ. λεγ. 318 *inwertes* áπ. λεγ. 339 *wâdlic* áπ. λεγ.

*) V. ö. Mone, Lat. Hymnen des Mit. I 417⁶⁰ I 422. I 334⁶⁰ I 435 jegyzet. Daniel, thesaurus hymn. I 116. I 118.

A mondatok azonban sokszor túrhetetlen hosszúak és egyik a másikba van foglalva [198—215]. Költői lendületet épenséggel nem találunk a költeményben. A művészi egység majdnem teljesen hiányzik. A külső keret, az Istenhez intézett könyörgés, minduntalan meg-megszakad és az égboltozatról szóló hosszú szakaszban egészen meg is feledkezünk az imádságról. Efféle költői hibák előfordulnak egyebütt is. A 237. s köv. versek az evésről szólnak, 255 a ruházatról, 268 ismét az evésről, 280 ismét a ruházatról stb.

A költeménynek költői érdeme tehát nagyon csekély; elismerést érdemel azonban, hogy a szerző a dogmaticus-symbolicus képletekkel és az égnek allegorikus magyarázataival — legalább részben — szakítani igyekezett, és helyesen értve meg az új szövetség tartalmát, a mennyei életet a világi élet alapján építette fel. Hogy költeményünknek művelődéstörténeti fontossága is van, az már a fent idézett példákból is kitűnik. Az akkori paraszt élet minden nyomorával (*ze deme dienste; hize, frost* stb.) és örömével tárul fel előttünk. Fontos hogy az udvarias, lovagi élet még nem hatott a paraszt életre, a mint azt már nem sokkal későbbi időben ép ezen vidék költői termékeiben, Meyer Helmbrechtben és még később Nithard dalaiban láthatjuk.

V. A költemény verselése.

A *Himilrîche* költői tartalmánál nagyobb érdeklődést kelt külső alakja. Hosszú verssorokban van írva, ezek többnyire kétértelmű rímmel vannak ellátva [134 : 55]. Wackernagel (*Littgesch.*² 273 l.), Bartsch K. (*Germania* VII 371), Haupt (*Vom ubelen wibe* jegyz. 787-dik sorhoz) azt vélik, hogy ezek a versek hexameterek, az első német hexameterek. Azóta ezt a véleményt a német irodalomtörténeti művek nagyobb vagy kisebb meggyőződéssel ismétlik. E vélemény szerint ez volt tehát az első ilyenmű kísérlet és hosszú időre egyetlennek is maradt volna. Mert a német irodalomban a második hexameterkísérletre csak 150 évvel később [1340] akadunk (Wackernagel: *Gesch. d. d. Hexameters* kisebb műveiben II 23.); a Hoffmann által (*Altd. Blätter* I 328) *Ruodlieb*ből felhozott verssorokat [Seilerféle kiadás XIII 41. 42.] ugyanis lehetetlen német hexametereknek neveznünk; német hal-nevek vannak itt beszöve a latin elbeszélésbe:

Prahsina, lahs, charpho, tinco, barbatulus oruo
Alnt, naso, qui bini nimis intus sunt acerosi.

Vizsgáljuk meg most költeményünket ezen állítólag hexameteres versmértékének szempontjából. Talán a költeménybe beleszőtt latin szavak tárgyalásmódja ad felvilágosítást. A 327-ik vers, melynek nagyobb része latin szavakból áll, valóban hexameter lehet, meg van mind a 6 láb. De ezen latin mondat egészen az *Apokalypsisből* (IV₄) van átvéve és hexameteres jellege azért csak véletlen. A többi latin szavak, a melyek majdnem mind a vers végén fordulnak elő, határozottan ellenkeznek a hexameterrel: 26 *johannis revelatio*. 315 *oblectamenta carnis*. 317 *unctione*. 318 *salubri compunctione* 321 *quattuor animalia*. 322 *inter alia*. 357 *universalia*. 364 *caelestis medele*. Mind e versek végén lehetetlenség a hexameter utolsóelőtti dactylusát kitalálni. Sőt egyszótagú véglábát mutat fel egy vers: 25/26: *alfa et omega: revelatio*. A szerzőnek, ha a németben akarta követni a latin hexametert, legalább a latin hexameternek verselés módjában kellett volna jártasnak lennie.

Nézzük más versekben az utolsó előtti lábnak dactylusát. 158 versben csak nagy nehezen ismerhető fel dactylus; e verseknek utolsó lába kétszótagú. Más 21 versben ez utolsó láb egyszótagú. De 199 verssor épenséggel nem mutat fel az utolsó-előtti lábban dactylust. Mert lehetetlenség, hogy egy szerző, a kinek rímelő és nyelvbeli ügyessége szembetűnő, olyan verstagolást erőszakolt volna: 2 *dére himiliken*. 4 *énphliehen noh entwichen* 20 *churzés unde lénges*. 22 *anegengé iouch den énte*. 40 *lúzel odér ril*. 44 *sélé reht gelèren*. 55 *lebén untötlichen* stb.*)

Mint a verssorok vége, úgy kezdetök is sokszor ellenkezik a hexameter alaptörvényeivel. A mint hogy 130 verssornak a közönséges tagolás szerint ütemelőzője volna, úgy sok sornál épen szükséges, hogy az első szót ütemelőzőnek vegyük, p. o. 30 *si uindent*. 44 *gezuchtigen*. 110 *ze sicherheite*. 130 *zerluogene*. 249 *zewirmen*. 263 *ze nihte*. 279 *si ruowent*. 377 *ze heile*.

*) A Wackernagel idézett könyvében felhozott példákban ilyen szótagolást is látunk: *Es sin dri éré die ein ieglich mán wol empére*. A szerző itt szembetűnőleg időmértékes verseket szándékozott írni. Úgy mint Gesner Konrad is: *Es macht alleineig der glaüb die gläubige sätig*. Hogy erről költeményünkben szó sem lehet, az minden egyes versből kitűnik.

Ha megkíséreljük, kifejthetjük-e a hexameter 6 ütemét, sok vers — főkép kezdetén — nem nehezen osztható hat lábra:

1. *Michil | bis du | herro | got unde | lobelich | harte*. A másodiknál már egy kis erőltetés szükséges; a 3-dik, 4-dik versnél jól megy az osztás, az 5-diknél már lehetetlen. Ezt csak így olvashatjuk: *wîrnen noh*, ez pedig német hangsúlyozás és nem a latin verselés utánzása. A 7-dik verset így kellene olvasnunk: *wihstuo-mes | ist niht* stb.

Az első 100 verssor közül 32-ben a hat láb egyáltalában nem mutatható ki, 19-ben csak erőszakoltan, 49 könnyen osztható hat verslábra. De ezek közül 6-nak ütemelőzője van, 5-nek egyszótagú végső lába, és csak 18-ban dactylus az utolsó előtti versláb.

Hexametereknek mondhatók-e tehát ezek a versek? Ez lehetlenség. Avagy e verssorok talán, a mint azt más költeményekben is látjuk, két régibb, rövid versből állanak, a melynek archaikus ríme itt-ott a vers közepén még meg van tartva? v. ö. *engile: here*; 13. *handtgetate: geschefte*; 17. *becaret: gescaret*; 22. *anegenge: hente*; 24. *gluste: urgihte*; 33. *anegenge: ente*; 35. *umbegeben: umbescriben*; 61. *erwirdit: erstirbit*; 117. *gerihte: miete*; 118. *gerte: diete*; 281. *lihlachen: badelachen*; 338. *gewerren: uerren*. De ez csak véletlen, mert azok a versek, a melyek, a mint láttuk, egészen a windbergi zsoltárból vannak átvéve [1. 7. 289], egészen ellenkeznek ilynemű felfogással. Ez csak rímjáték, mely ezen kor prózai prédikációiban is gyakran előfordul [1. Wackernagel *Lit. G.* § 40]. L. azon rímeket, a melyekben végrímről szó sem lehet: 1. *osteret in westeret*, 16. *sint bescirmit, sint gefirmit*. 38. *waltes unde gehalten, richtes unde phlichtes*. 39. *cechest unde antreites, enges unde breites*. 210. *uone den uerlogenen den ungezogenen*.*)

*) Sőt úgy látszik, hogy a mássalhangzós rím itt-ott szándékosan is előfordul. 12. *gerne quotliche*. 29. *wellent walhe*. 32. *eruollenter finis*. 37. *furhtent flégent*. 65. *wî runnesam*. 67. *rde geruoret*. 95. *heten habent herren*. 96. *lizzent geluogen*. 102. *golde glenstet gazze*. 105. *steinen gestrowet*. 108. *sâligen gesehen*. 130. *cerluogene leider laz*. 131. *sûmich seine ersuochen*. 135. *warne, wârheite*. 136. *getougenez getribet*. 140. *gehilwe heitere*. 141. *wirmen wolchene*. 153. *wuntere wunnen*. 163. *helflich heilsame*. 166. *weter wint*. 169. *wazzere werlt*. 177. *wizze gewarte*. 196. *uiant anefahrt*. 212. *worten werchen*. 215. *weiche entwichent werltliches wente*. 221. *liebent lasteres*. 226. *gnaden greht quote*. 227. *zinnen zîle*. 240. *christ chunich*. 251. *werchen willen*. 256. *weuel warf weben*.

A rímelésre vonatkozólag tehát csak annyit mondhatunk, hogy ez valódi *rímes próza*, s ez a felfogás legjobban illik a költemény céljához is (egyházi könyörgés). Természetes hogy itt-ott, mint p. o. a költemény kezdetén, némi versmérték is vehető észre, de azt a még legújabb prózairók is szeretik (p. o. Freytag Gusztáv *Die verlorene Handschrift* című regénye első fejezetében). Tudvalevőleg megczáfolták Wackernagel véleményét, hogy a rövid párrím rímes prózából eredt, és hogy p. o. a *Genesis*, az *Aranyos Jeruzsálem* stb. nem egyéb mint rímes próza. De található a mi költeményünkhöz hasonló rímes próza is. V. ö. a latin *Speculum humanae salvationis* (berlini kézirat Ms. lat. fol. 179. későbbi időből mint e költeményünk), a melyre Zarncke tanár úr szíveskedett engem figyelmeztetni.

Hinc est quod ad eruditionem multorum decrevi librum compilare,
In quo legentes possunt eruditionem capere et dare
In præsenti autem vita nihil æstimo homini utilius esse
quam deum creatorem suum et propriam conditionem nosse stb.

Ezen kívül l. még Müllenhoff-Scherer Denkm.² 415_{és} :

O Susser gott alle deyne gnoden ich begere
Sende mir von hymmel deynen engil hyr
Das ich ein buch wol mache
Dyr von deynem angesichte here wol spreche
und singe wie ich*) von Jherusalem her keyn Rome quam
und dem krancken keyser seyne zeuche benam.

(Feronica ; Hoffmann : Verzeichniss der altd. Handschriften der k. k. Bibl. in Wien. p. 178).

Szt. Ágotha, 1888. jan. havában.

Dr. SCHULLERUS ADOLF.

259. *uælen uorderent.* 260. *winteres weterlîchen wantele.* 268. *brot bachen bân.*
361. *werclîche warnis.*

*) a kéziratban : ny sich.

GYÖNGYÖSI ISTVÁN MŰFORDÍTÁSAI. *)

Helena Párisnak.

Helena Párisnak levelét elolvassván, mintha azzal megbántatott volna, elsőben őtet szemtelensége miatt pirongatja, tovább annak javaslatát úgy czáfolja, hogy mégis jelentett szerelmét nagyrabecsülni látszat-
lék, utóljára kitetszik, hogy meghódult, a mint (a história szerint) el-
s ment Páriszal Trójába — s így kezdi válaszát :

Vakmerő leveled hogy megbántást hozott,
És nagy botránkozást szememnek okozott,
Meghült a vér bennem, színem elváltozott,
Pajkos értelmitül az elmém irtózott.

Gondolám azonnal azt a tüzre tenni, 5
S vásott értelmére semmit sem üzeni,
De tőlem válaszát csupán csak nem venni,
Csekély dicsőségnek állittatott lenni.

Feddeni szükséges annak merészségét,
Ki egyaránt szórja vak szemtelenségét, 10
Te is szállásodnak megszegvén szentségét,
Férjes gazdasszonyoknak kísérted hivségét.

Azért fogadott-é e föld be tégedet,
Kiszállítván habos tengerből testedet,
Azért-é palotám hiv szállást engedett, 15
Ámbár nem ösmerte még nemzetségedet.

Tehát emberségem nálad annyit ére,
Hogy törvénytelenység lenne annak bére
Mi vagy? ki házamnak most lettél zellyére
Vendég vagy ellenség? nem tudom végtére. 20

Ezt hallván, gondolom, imelyeg a bélyed,
S igaz panaszomat parasztnak itéled,
De ha jámborságom tisztaságtól éled,
Ámbár parasztnak mondj, nem gondolok véled.

Hogy vidám és kegyes az én tekintetem, 25
S magamat komornak lenni nem tette(te)m,
Azért mégis, hidd el, jámbor az életem,
Meg nem gyönyörködtet senkit én esetem.

*) V. ö. az *Egyetemes Philology. Közlöny* XI. (1887.) 31. és 335. ll.

Azért is lelkemben tész *az viadal*mat,
 És nagy álmélkodás vesz rajtam hatalmat,
 Hogy mi adott néked olyan bizodalmat,
 Hogy ágyamban reménlj magadnak jutalmat.

30

Talán, hogy már egyszer ily sorsra jutottam,
 És Thesevs által én elragadtattam,
 Azért másodszor is méltónak látszattam,
 S az elragadásra mintegy rést mutattam?

35

Bátor úgy volt, de én abban sem vétettem,
 Mert édes beszéddel meg nem győztettem,
 Hanem erőszakos ragadást szenvedtem,
 Akkor is csak merő nem-akarást tettem.

40

Ő sem vette kívánt hasznát munkájának,
 S el nem érte célját feslett szándékának,
 Én sem láttam egyéb kárát ártalmának,
 Hanem hogy félelmek reám áradának.

Küszködés közt mégis megkapván subámat,
 Néha némely csókkal illetné orczámat,
 Két ujjai közé néha fogta számat,
 S így az én testemből nem vett egyéb vámot.

45

Juj de mely lator a te csintalanságod,
 Ezzel bé nem telnék, tudom, kívánságod,
 Hanem többre vagyon menni vásottságod,
 Mintsem Theseushoz hasonlatosságod.

50

Theseus engem(et) épen visszaadott,
 Tisztaságom tőle ártatlan maradott,
 Mértéktelenséggel tett vétke apródott,
 S képtelen dolgaért bánatra fakadott.

55

Vétkét bánván Theseus, mintha arra menne,
 Hogy Páris is tőle erre okot venne,
 Nevezlek, hogy mégis kedved telnék benne,
 S legalább hogy neved egyszer semben (?) lenne.

60

Nem horgászom mégis, ámbár úgy látszik,
 Mert a szeretőre ki haragudhatik?
 Főképen, ha elmém abban megnyughatik,
 Hogy szerelmed szivből, nem színből mutatik.

De az mégis bántja kétséges szívemet,
 Sokféle gondolat fárasztja fejemet,
 Nem mintha nem biznám, tudván szépségemet,
 A vagy nem ösmerném tulajdon képemet.

65

Hanem az, hogy könnyen hinni minden szóknak
 Sokszor ártalmokra volt az asszonyoknak,

70

Titeket is lenni mondnak hazugoknak,
Kik ilyek pedig már, ki higgyen azoknak.

De vétkeznek mások s ritka a fejer nép,
Szemérmetességtől a ki félre nem lép,
Bátor, de mi tiltja, ámbár teremtem szép,
Hogy a ritkák között legyek én is egy ép.

75

Hogy pedig anyámnak szemérmének kára
Te néked helyesnek látszott utóljára,
Melylyel engemet is húznál példájára,
Ezen fortélyodat veszem csak tréfára.

80

Tudod-é, hogy anyám megcsalást szenvedett,
S tudatlan dolgában hiba keveredett,
A buja magára hattyutollat szedett,
S mint madár csalárdul mellé heveredett.

De már ha én vétek, mi menti vétkemet,
Semmi tudatlanság nem csalja szememet,
Mindent tudok, mire kényszerits engemet,
Nincs palást, mely fedje cselekedetemet.

85

Anyám jól vétkeze, azzal feljebb hága,
Mert megváltá vétkét latra méltósága,
Ha én vétek, hervad szemérmem virága,
Mely Jupitertől lesz az én vétkem drága?

90

Pompás nemzeteddel hogy pedig kérkedel,
Hogy Isten-ősöknek véréből eredel,
Szép ez, én is vallom, méltán híz elkedel,
Mert házaad díszével nagyra telepedel.

95

De ámbár Jupitert, fő ősét ipamnak
Elhallgassam, Pelopst nagyatyját uramnak,
S ne számláljam ezek diszét jutalomnak,
Mintha nem használna ez semmit magamnak,

100

Anyám, Léda, ennek nagyobb díját vette,
Ő saját apámnak mert Jupitert tette,
Midőn hattyuképben öltözött érette,
S mint hattyut engedte feküdni mellette.

Menj, most kérkedj, (ugyan tisztelet nemednek)
De a kit te tartasz nagy dicsőségednek,
Az volt még ötödik őse szülésednek,
Nékem pedig atyám, — nem titok szívednek.

105

Tróját is ámbátor hatalmasnak vélem,
De nincs — mért földemet rosszabbnak ítéljem,
Hogy házaad gazdagabb és népesb, reménylem,
De hogy vad és paraszt, nemcsak én beszélem.

110

Igér a leveled sok ajándékokat,
 Kik meggyőzhetnének Isten-asszonyokat,
 De már ha én törni akarnék fazekat, 115
 Nem kívánnék nálad erre más okokat.
 Mert vagy holtig tisztán megmarad életem,
 Vagy csupán csak a te személyed szeretem,
 S nem ajándékokat hódulván követem,
 Mert kívüled minden kincsemet megvetem. 120
 De annak sincs nálam épen gyűlölete,
 A mely levelednek az ő ígérete,
 Mert az az ajándék kedvesb s van kelete,
 Melyet drágának tesz ura tekintete.
 Nagyobbra becsülöm mégis személyedet, 125
 Nagyobban becsülöm hiv szeretetedet,
 Hogy értem veszélyre felledd életedet,
 S hosszas hajózásra adtad szép testedet.
 Most is, az asztalnál midőn veled eszem,
 Ámbár tányéromat szemem elé teszem, 130
 Ámbár mind azokat eltitkolja eszem,
 Csintalanságodat ha eszembe veszem.
 Majd feslett szemiddel szemeimet csalod,
 Majd fohászkodással fülemet furdalod,
 Majd pohárt mellőlem kapván tapasztalod, 135
 S mely felől én ittam, te is onnan nyalod.
 Ujjaid mely igen sokat integettek,
 S néha mintegy bető formára szedettek,
 Szemöldökid pedig oly jeleket tettek,
 Épen csak hogy immár majdnem beszéltek. 140
 Szörnyü félelemben sokszor szinte fáztam,
 Hogy Uram ne látna, s reá is vigyáztam,
 Noha elpirulván, susogva példáztam,
 Hogy nincs orczád, abban lám nem is hibáztam.
 Láttam azt is, midőn az asztalt karczoltad, 145
 A melyre nevemet ujjoddal rajszoltad,
 A bornak csöppeit ott őszveránczoltad.
 S ezen szót: *szeretlek* azzal kimázoltad.
 De hogy azt nem hiszem szükség tőle félni,
 Komor húnorgással adtam megítélni, 150
 Ládd, ki tudtam eddig csak szózáttal élni,
 Jaj nékem, tanultam már így is beszélni.
 Valóba ha immár vétkezendő volnék,
 Ily hízkelkedésid által meghódolnék,

Javallásod szerént talán mást gondolnék,
S mézes kelepczédbbe önkön begázolnék.

155

Azon kívül is nagy a te kegyességed,
Vidám tekinteted, ritka a szépséged,
Édes a beszéded, nemes emberséged,
Akármely nem méltán megölelhet téged.

160

Ezen szerencsében Delus részesüljön,
Mintsem hogy hüvségem én bennem meghüljön,
Mintsem gyalázatban jó nevem merüljön,
Mint sem idegenre szerelmem kerüljön.

Ne kívánj ó Páris, ebben gyönyörködni,
Szép feleség nélkül tanulj szükölködni,
A szép asszony miatt félni és törődni,
Rólam példát vehetsz, mint kell itt küzködni.

165

A szép asszony az ő férjének gyötrelme,
Kétképen kinlódik e miatt az elme.
Ha látja, bágyasztja szívét ő szerelme,
Ha nem látja, vagyon érette félelme.

170

Retteg, hogyha mással beszél felesége,
A ki házához jön. minden ellensége,
Csak egyedül az az ő kedves vendége,
Ki hamar búcsúzik s ritka jelensége.

175

Mértékletességgel e fölött csillogni
S a tetfzett dologtól magát elfoglalni
Kivánság gátlásán nem fujni s morogni,
Virtusok számában szokott ez ragyogni.

180

E kivánság, hidd el, nemcsak rajtad esik,
Mert a mit keressz, azt mások is keresik,
E prédát, a mint te, ők szinte úgy lesik,
Bokros kivánságít csak hogy jobban nyesisik.

De te többet látsz-é, nálok szemesebb vagy?
Nem látsz többet, sem te benned nem jobb az agy,
Vakmerőség miatt hanem elméd elfagy,
S te szived sem bátrabb, hanem csak a szád nagy.

185

Akkor hozott volna bár a sors tégedet,
Midőn ezer kérő házamra terjedett,
Ezer közül látván ezen szépségedet,
Választottam volna a te személyedet.

190

Maga sem csufolja férjem beszédedet,
S vélem, helyben hagyja az ítéletemet,

Mert mint akkor maga lopta el szívemet, 195
 Ugy-szabad volt szebbhez kötni életemet.

De már későn jöttél, más hágott előmben,
 Más a gazda, látod, tőled várt örömben,
 Hogy tied legyek, nincs szabadság erőmben,
 Az te jutott Prédád jutott más körömben. 200

Mégis mint kívánnék néked párod lenni,
 Ugy Menelaustól csak szánnék elmenni,
 Szánj meg azért engem édes szóddal kenni,
 A kit szeretsz, annak ne kívánj kárt tenni.

Hagyj engem sorsában eddig tölt kedvemnek, 205
 S annál megmaradjon vágyása szívemnek,
 A kit a szerencse nékem tett férjemnek,
 Ne kívánd prédáját tiszta életemnek.

De Vénus (ugymondod) neked ezt ígérte,
 Midőn három Dea ítéleted kérte, 210
 Erővel egy, s másik országgal kísérte,
 Harmadik, a Vénus, engem ígért érte.

Nehéz ezt is hinni, hogy mennyei testek
 Nálad ítéletet szépségért kerestek,
 Legalább hogy reám ezen voxok estek, 215
 Hitelére épen gondolatim restek.

Testem bizodalmi annyit nem ígérnek,
 Engem Isten-asszony hogy tegyen fő bérnek,
 Elég, ha engemet emberek dicsérnek,
 Vénus dicséreti gyomromhoz nem férnek. 220

De légyen úgy immár, magamat megadom,
 Szép vagyok s a többit én felyülhaladom,
 E dicséreteket kedvesen fogadom,
 Mert mit szívem kíván, számmal mért tagadom.

Azt azért legelső örömömnek tettem, 225
 Hogy Vénus asszonynak annyira tetszettem,
 De abból még nagyobb vigasztalást vettem,
 Magad tetszésitől hogy fő béred lettem.

Én vagyok hát néked erő és hatalom,
 Én vagyok, ládd, néked ország s birodalom, 230
 Vas legyek bár, s aczél és kemény köhalom,
 Ha nem szeretem e szivet s magasztalom.

Vas nem vagyok, hidd el, de félek szeretni,
 Azt, kit magamévá nem vélem tehetni,
 Az oly reménységet mi haszna követni, 235
 Kit sem hely, sem üdő el nem hágy érhetni.

Mit használ a vizet tüzkőből csafarni,
 Az lapút kapálni és ekével marni,
 Buzát jégben vetni, tejet összevarrni,
 A levegő égben halászni akarni. 240

E felett nem szoktam soha ily tréfára,
 Igen paraszt vagyok Vénus lopására,
 Még férjemnek nem volt hüvségemben kára,
 Soha sem fektettem latrot az ágyára.

Most is oly levelet hogy kezeid vettek, 245
 Melyben beszédemnek titkai tétettek,
 Soha ezek ennek előtte nem lettek,
 Még ily szolgálatot betőim nem tettek.

Boldogok, kik tudták ezt szokásban venni,
 Én együgyű vagyok, nem tudok bünt tenni, 250
 Nehéz utját vélem a véteknek lenni,
 Az melyen még eddig nem tanultam menni.

Az félelem is árt, majd csaknem bódulok,
 Levelemre nézvén most is elpirulok,
 Hol kimegyek, ho! be felé megindulok, 255
 Mintha minden látna, ugy félek s búsulok.

Nem is ok nélkül nincs én szívemnek nyugta,
 Mert felőlem volt bölcs az nép félre rugta,
 Már gyalázatomat imitt-amott zugta,
 A mint Aethra minap ezt fülemben súgta. 260

Ezt te csak titkold el, nem szükség szagolnod,
 Akármit beszélnek, nem szükség rá szólnod,
 Hanem ha már elállsz s kívánsz mást gondolnod;
 De miért állnál el, lehet eltitkolnod.

Játszál, de csak titkon, nem árt az okosság, 265
 Rejtek helyet kíván az tolvaj nyájasság,
 Hogy férjem itthon nincs, nagy alkalmatosság
 Adatott, de mégsem legnagyobb szabadság.

Ő ugyan messze van, tenger levén közte,
 Mivel szorgos utját nagy ok ösztönözte, 270
 És noha kétséged egy darabig főzte,
 De végre a szükség ugyancsak meggyőzte.

Vagy elmenetelit talán én szerzettem,
 Mert kételkedésit midőn észben vettem,
 Hogy bizvá-t induljon, ökönt integettem, 275
 Mondván menj el, vissza de siess érettem.

Örülvén az jelnek, megcsókol engemet,
 Megy és mond: megörizd házi értékimet,

Ajánlom a Párist, kedves vendégemet
Jól tartsd és megbecsüld, mint én személyemet.

Akkor a nevetést csak alig tarthattam,
S mokogva egyebet nem is mondhattam,
Hanem: meglesz! azzal hátat fordítottam,
Mit gondoltál akkor, azt is jól tudhattam.

Ő ugyan messze ment utjain hajóknak,
De hogy minden szabad, ne véld ezt olyaknak,
Távul is vigyázni rám szemei szokuak,
Tudod, hosszú kezek van az királyoknak.

Az hír is, mely nagyra viszi szépségemet,
Akadályoztatja igyekezetemet,
Mert mennél inkább ti dicsértek engemet,
Annál inkább férjem félti személyemet.

Mely dicsőségemet haszonnal illeti,
Ugyanaz sorsomat károkkal bünteti,
Bár megcsalatnának a hír ígéreti,
És ne volnék oly szép, azt mint az hirdeti.

Ne csudáld pedig, hogy elmenvén azonlan
Véled magányosan itt hagyott házambau,
Tudni illik bizott én jámborságomban,
Felőled akarmit tartott alattomban.

Félti az orczámot, bizik életemben,
Két féle sors leli őtet egyetemben,
Mely bátran megnyugszik erkölcsös szívében,
De szépségem miatt vagyon félelemben.

Ösztönöz arra is serény hamarsággal,
Ne töltsék az időt haszontalansággal,
Hanem éljünk az jó alkalmatossággal,
Melyet hagyott férjem merő tompasággal.

Tetszik is, félek is, függ még akaratom,
Nagy kétség közt fárad sebes gondolatom,
Majd gerjed, majd hunyik mozgó indulatom,
És mi tévő legyek, épen nem tudhatom.

Férjem itthon nincsen, messze mulatozik,
Páris is az ágyban csak maga nyujtózik,
Te is szeretsz, szívem tőled sem irtózik,
Képem neked s tied énnekem adózik.

Éjszakák is hosszúak, vagynak meguntsággal,
S beszéd szerint inmár élünk társasággal,
Te is (jaj énnekem!) birsch nagy nyájassággal,
És egy házban lakunk éjjel s napvilággal.

Megvallom, mindezek engem integetnek,
 A kívánt vétekre bátran édesgetnek,
 De midőn lábaim már majd-majd égetnek,
 Nem tom mely félelmek csak visszakergetnek.

Ha már nem tudod ezt velem elhitetni, 325
 Hatalommal tudnád bár végben vitetni,
 Hizelkedést félre kellett volna vetni.
 S én keménységemet erővel sürgetni.

Némelykor valakin erőszakot tenni
 Annyit tesz. mint mézet ajakára kenni, 330
 A mit tagad szóval, máskép kész felvenni,
 Én is kívánnék ily módon boldog lenni.

Tudod, az asszony mely sok practicával él,
 A mit nem kér tőled, ha adod, csak elkél,
 A mit kér pedig, hogy ne bántsd, az nála czél, 335
 És talán hogy ne bántsd, ő ugyanattul fél.

De még szerelmünk uj, vagyon zsengéjében,
 Talán jobb lesz botot vetni ménesében,
 Sokszor még a láng is volt gerjedésében,
 Csak kevés viz gátlást érzett égésében. 340

Nincs vendégben igaz szerelem, lásd meg bár,
 Hanem mint ő, az is kóborl, fel- s alá jár.
 Midőn reménlenéd, hogy oly erős, mint vár,
 Akkor tapasztalod, hogy csak volt és nincs már.

Ennek Hypsipyle czégyeres példája, 345
 A kit igen megcsalt Jason hazug szája,
 Ugy Ariadne is, Theseus mátkája,
 Tudja, hamis hitnek mi legyen tréfája.

Te is Oenonét sokáig szeretted,
 De azt utóljára tőled elkergetted, 350
 Nem tagadod, én is tudván, hogy e tetted,
 Sokat értekeztem, hidd el, már éretted.

De hadd, hogy állandó a szerencsében lész,
 Nem lehet, mert hajód már a menésre kész,
 Csak még szólj s a kívánt éjre rendelést tész, 355
 Addig jó szél támad s tőlem hamar elmész.

Közepin utjának örömed elfordul,
 Ujságának teljes virágjában megfúl.
 Az feledékenység azután ebben dül,
 A mi szerelmünk is a szelekkel elmul. 360

De lám, kérsz hogy veled én is utat tegyek,
 Mert hogy Tróját lássam javalják a jegyek,

S vén Laomedonnak vigasztalást tegyek,
És unokájának felesége legyek.

Még annyira le nem tettem szemérmemet,
S az hírre sem vetek oly megvető szemet,
Hogy nem sértné mintegy már elszánt kedvemet,
Ha Trója hordozná becsstelen nevemet.

Mit mondana Spárta, mit egész Achája,
Mit Trója és téres Ázsiának tája,
Mit Priamus, annak hitésének szája,
Mit bátyáid s az ő feleségek nyája.

Magad is hogy' vehetsz oly nagy reménységet,
Hogy te hozzád holtig mutatok hivséget,
Tulajdon példából nem vészsz-é intséget,
Hogy más is majd üzi ezt a mesterséget?

Akármely jövevény Trójába fog szállni,
Főképen ha talál éjszakán ott hálni,
Az néked fog mindjárt félelmedre válni,
Tartván, hogy netalán engem jött vizsgálni.

Te is, ha haragra gerjed benned az nyál,
Asztalnál fejemhez hányszor repül a tál,
Az ocsmány k név hányszor nyakamba száll,
Noha az én bűnöm az te vétkedből áll.

Te magad lész az én vétkemnek feddője,
A ki magad voltál annak megszerzője,
A mely bűnnek vagy most puha megkérője,
Ugyanannak lész majd kemény üldözője.

Inkább előbb az föld fémet elboritsa,
S megholt tetememet sírjába szólítsa,
Mint sem hogy éltemet a sors így csufítsa,
S én állapotomat ily kinra fordítsa.

Ez volna-é amaz megígért vigasság,
Ez-é a gazdagság s királyi házasság,
Ez-é a musika, táncz, öröm, nyájasság.
Nemde halálnál is mordabb kés s gyilkosság.

De biztass, hogy ettől nem kell megdöbbenni,
Mert fogok ott merő boldogságban leülni,
S ígért javaidnál sokkal többet venni,
A mit akarok, az arannyal azt tenni,

Királyi ruhában mindjárt öltöztetem,
Mint angyal, szinténugy tőled kedveltetem,
Soha nem sértetik bánattal életem,
Sőt, mint nagy királyné, szentül tiszteltetem.

Megbocsáss, de annyit ígéreted nem ér,
Mint az mit én tőlem te kívánságod kér,
Mely földön most lakom, nekem ez elég bér.
Kívánságom szerint rám minden jókat mér.

405

Ha már ki Trójába fenvén irigységét
Rajtam elkövetné törvénytelenységét,
Ki segít s hol lelem bátyáim készségét,
Hol keresném édes anyám segítségét.

410

Medeának Jason tett sok ígéretet,
S országából tőle messze elvitetett,
De végre az házból is kiverettetett,
Az idegen földön bolygóvá tétetett.

415

Nem volt ott Acetes atyja, kihez menne,
Nem Idyia anyja, kinek panaszt tenne,
Nem volt Chalciope nénje, hogy ő benne
A szegény Medea vigasztalást venne.

420

Ettől én ne féljek, mert Páris biztatott ?
De Medea sem félt, mégis megcsalatott,
Sok jó reménységre már koczka hányatott,
Többször vakot — ritkán vetett arra hatot.

Mely hajókkal most a tengert ellenkezni
Látnád s habok miatt majd sorsát végezni,
Csendességben kezdtek a parttól evezni,
Ugy a sors is szokott elsőben kedvezni.

425

Az tüzes fáklyán is szükség megrémülni,
Melyet édes anyád látszott vala szülni,
A jövődölésnek sem lehet örülni,
Mondván : görög tűzben Trója fog merülni.

430

S a mit Vénus kedvez, gondolatid vették,
Birói végzésit hogy nyertessé tették,
Más ketten fejemet úgy gondban ejtették,
Pörököt általad a kik elvesztették.

435

Nem is kétlem, nem lesz ha méltó félelmünk,
Hanem hogy elszökjünk, elvégzett értelmünk,
Fene harcz lesz azért a mi jövedelmünk,
Jaj nékem, fegyveren által megy szerelmünk.

440

Lapitháknak honnan lett vérek ontása,
S Centaurusok ellen való harczolása,
Nem-é Hippodame szüz elragadása
Okozta ezt, melyért sok kard éle vása?

Mit vélsz férjem felől, ha te hágsz jussában,
Gondolod-é, rest lesz igaz haragjában ?

445

Nemde nem kardot kap Tindarus markában,
S bátyáimmal siet a tolvaj Trójában.

Egész Görögország fegyverben öltözik,
S ellenkező szívvvel Trójára költözik,
Mezein népeddel sokszor megütközik,
Kettőnkért mely sokan véreket öntözik.

450

Ölelgetés helyett fegyvert várhat nyakad,
Mert lány nyájasságunk kemény harczra fakad,
Szerelmünk kötele éles kardban akad,
Jaj, félek, ez által talán el is szakad.

455

Kérkedel ugyan sok vitézi munkáddal,
De ez ellenkezik a te szép orczáddal,
Mi irigy követést tart szélvész a náddal,
Vagy a csikorgó Márs csókolódó száddal.

460

Inkább illik tested Vénusnak nyájában,
Mintsem a véres Mársnak táborál an,
Az harcz izmosoknak legyen hatalmában,
Te csak melegedjél szeretőd ágyában.

Hector, kinek nálam dicséretét tetted,
Vitéz seregével keljen fel helyetted,
Ő vijja a munkás harczokat éretted,
Te más vitézségnek ajándékát vetted.

465

Ezt látván és értvén, hamar jót gondolnék,
És bár csak merészebb egy kevéssel volnék,
Sok fittatásodra épen meghódulnék,
Kezet fognék s többé ellened nem szólnék.

470

Meg is cselekszi azt s ráhajtja a jó szesz,
A mely asszony nálam bátrabb s okosabb lesz,
Az ajánlott sorsból jobb nyereséget vesz,
És utjában, mint én, annyi gáncsot nem tesz,

475

Avagy talán én is még kapok vérszemet,
S megcselekszem, félretévén szemérmemet,
Hódolás jelére kinyujtom kezemet,
És raboddá hagyom meggyózó szívemet.

480

A mit pedig értek általad sürgetni,
Hogy akarnál vélem titkon beszélgetni.
Tudom, szándékokat könnyen megérthetni,
Az beszéd név alatt mit akarsz kergetni.

Csak hogy sietsz s mohón bánsz minljárt kezdetben,
Sorsod pedig még csak most van készületben,
Egy kis mulatást tégy az igyekezetben,
Szándékokat viszi talán jobb keletben.

485

Rugd ki már tintádot s adj nyugtot ujjamnak,
 Én pennám, tudója egyedül titkomnak, 420
 S eszköze szokatlan tolvaj írásomnak,
 Rugd ki már tintádot s adj nyugtot ujjamnak.

Az többiről pedig még mit kék itélni,
 Climen, Aetra által fogunk majd beszélni,
 Én társaim ezek, nem kell tőlök félni, 425
 A mit a jó sors ad, azzal fogunk élni.

III. Penelope Ulyssesnek.

Páris Helenával, Menelaus feleségével, Trójába elszökvén, az egész
 görögország fejedelmi ellen támadnak, kik között vala Ullysses is,
 Ithaciának királya, és Penelope asszonynak férje, a kik Tróját tíz
 esztendőig viván, megveszik, földig lerontják és Helenával visszamen-
 nek Görögországba; de Ullysses hajója a szélvészről messze földre el-
 gadtatván, még más tíz esztendőig bujdosott a tengereken, kinek
 keselmét Penelope asszony nem tudván mire vélni, ezen levéllel inti,
 hogy mennél hamarabb visszajöjjön.

Penelope küldi néked e levelet,
 Ullysses, én férjem, kívánván jó szelet,
 A mely téged hozzám hozzon válasz helyett,
 Mert már nálad nélkül töltök én husz telet.

Görög asszonyoknak hosszas özvegysége, 5
 Hamuvá vált immár Trója erőssége,
 Koromszinre jutott hajdani szépsége,
 Csak voltnak mondatik régi dicsősége.

Priamus királlyal Trója annyit nem ért,
 Mint mennyi bánatot ő mi szivünkre mért, 10
 Hogy miatta messze férjek öntöttek vért,
 A melynek panasza engem még most is sért.

Óh de a tenger is ebben vétkezhetett,
 A tolvaj Párisban mert hagyott életet,
 Spárta mellett, midőn hajóra csalt vetett, 15
 Kedves lopására még szert nem tehetett.

Im most nem látszatnám én fél elevennek,
 S nem tudnák tagjaim lenni kegyetlennek,
 Hogy magányos ágyban hidegtől rettennek,
 Unalmas napjaim sem hogy későn mennek. 20

De özvegyszerem sem bágyadoznának,
 Összeszedésétől a vászon ránczának,

Tartóztatásával csakhogy ily munkának
Unalmát kell győznöm hosszas éjtszakának.

Nyughatatlan gonddal teljes a szerelem,
Szüntelen gyötri ezt a gyanus félelem,
Azért a szerelem csak merő sérelem,
Mérges méz, édes kin és nyájas gyöttelelem.

Féli a kit kedvel s miatta aggódik,
Majd szomorú, majd vig, nevet, fohászkodik,
Majd piros színt mutat, majd halaványodik,
Minden veszedelmén csak egyért kinlódik.

E miatt elméje bágyad sok képzéstől,
A vizet is félti a tüzegetéstől,
A porban is félti az elmerüléstől,
A mezőn is félti a hajótöréstől.

Én is te miattad kízzattattam ettől,
Féltettem éltedet majd minden esettől,
Mindenkor tartottam nagyobb történetről,
Mintsem valóban már volt veszedelemtől.

Habos gondolatim sok veszélyt költöttek,
Most a trójaiak — mondám — rád ütöttek,
Innen amazonok, innen phryxek jöttek,
Ily képzések engem naponkint gyötröttek.

A vitéz Hectortól éltedet féltettem,
Kinek nevére is halavánnyá lettem,
Antilochust Hector levágta — értettem,
Netalán te légy ez szörnyen megijedtem.

De hasonlóképen Patroclus halála
És hogy Tlepolemus elesni találja,
A kiben Licusnak dárdája megállja,
Kétséges gondomra nékem mindez vála.

Egy szóval — köztetek ha ki megöletett,
Hallván azt, szívemre hideg ereszkedett,
Melyet másképp hevít a forró szeretet,
Mert vélém, rajtad is ez megtörténhetett.

Benned is a halál találhat oly ízet,
Mint mely vitézekből megölt már sok tízet,
Kikért hitesei szemek öntvén vizet,
Gondolám, majd a sors nékem is így fizet.

Ugy midőn férjeket özvegyi jajgatták,
Mit várhatok én is, azzal megmutatták,
Mert bárkik élteket egyszer megtarthatták,
De más harczban ugyan azt csak oda hagyták.

De hiv szeretetnek mégis volt jutalma,
Mert hamuvá válván Trójának hatalma,
Férjemet megtartá Istennek oltalma,
Ámbár még szívemnek nincs vég nyugodalma.

66

A görög vitézek megjöttek Trójából,
Háláló füst támad azok oltárjából,
Házi Isteneknek csupán csak magából,
Sok áldozat esik idegen prédából.

70

A házas Nymphák is vigadnak ekképen.
Férjekért áldoznak, hogy megjöttek épen,
Azok pedig viszont elbeszélék szépen,
Mint akadt meg Trója a halálos lépen.

76

Nagy álmélkodásnak a vének indulnak,
Mert még mit nem tudtak, ezekből tanulnak,
A félénk asszonyok rettegnek s fásulnak,
Férjek beszédjére szinte elbámulnak.

80

Nem hajt ételére, sem az italára,
Hanem az ujjait tevén villájára,
Huzza vonja eztet rendes leniára,
Mig le nem karczolja Tróját tányérjára.

Mondván: Simoisnak erre ment folyása,
Sigaeumnak partja tengertől elvása,
Az volt Priamusnak királyi lakása,
Szép palotájának így vala állása.

86

Amott az Achilles, Ullysses ez táján
Üt az ellenségre, lovát tartván száján,
Hector is sok vágás levén a ruháján,
Erre rohant vala vitéz paripáján.

90

Fiadnak ezt Nestor mind elbeszélette,
Ő pedig énnekem értésemre tette,
Ugy, hogy Rhesust s Dolont kardod eltemette,
Ezt álom, csalárdság amazt megejtette.

96

Bizantinusoknak Rhesus fővezére
Mely nap Trója mellé segítségül ére,
Az éjjel népével más világra tére,
A te fegyveredtől öntettetvén vére.

100

Dolon pedig miként Trójából kihatót,
De még Trója felé akkor elfogatott,
Ki eltéért minden titkot kimutatott,
De a felül feje tőled elvágatott.

Óh mennyit próbáltál, minket elfelejtvén,
Éjtszaki fortéllyal a Rhesust megejtvén,

106

Annyi sok férfiat életből kifejtvén,
Hogy csak egy társad volt, előttök elrejtven.

De Diomedessel ámbár magad voltál,
A szép okkal-móddal még itt is gondoltál,
Ily bátran s vitézül azért is harczoltál,
Emlékezetedhez hogy engem kapcsolnál.

110

Mert az ellenségnek szaporodásával
Gondolád, léssz tőlem több ideig tával,
Mert tovább kellene küszködni Trójával,
Ha erősítenék ellenség számával.

113

Holt-eleven lettem, a vérem nem jára,
Figyelmezvén öreg Nestornak szavára,
Mint ütöttél vala Rhesus táborára,
Másként hazádbéli pártos czímborára.

115

De mit használ nékem Trójának romlása,
S általatok történt hamarán válása,
És lator földjének méltó feldulása,
Melyen erős fáknak volt hajdan állása.

Én mindeddig vagyok azon özvegységben,
Melyben voltam, midőn Trója volt épségben,
A mely okért késtél, az immár ment végben,
Még sem vagy mindeddig nálam jelenségben.

117

Ugy vagyon, másoknak Trója elrontatott,
De az én részeimre épen meghagyatott,
Mert valamint midőn férjem ott mulatott,
Ugy most is személyed tőlem elzáratott.

119

Nem vív ugyan Trója bajt a görögökkel,
Fényes vára helye mert felnőtt bürökkel,
Diadalmas zselyyér nem hajtván pörökkel,
És szántja utczáit az fogoly ökrökkel.

121

Tarlóvá lett épen s rakva van kétével,
Kasza bír piarcza zöldült térségével,
Görög szántó töri préda ekéjével
Megtrágyázott földét lakosa vérével.

123

Még most is szenvednek ellenkezéseket,
Kik tolvaj Trójában letették élteket,
Szántó vas szaggatja mert holt tetemeiket,
S majd eltemeti, majd kiássa ezeket.

Hol volt, kinek háza senkinél sincs tudva,
Mert már romladékit fellepte a dudva,
Azért bizonyítván szólana hazudva,
Avagy a kétséggel legalább alkudva.

125

Te mégis oda vagy, szemem könnyet hullat,
 S miattad bús szívem nagy bánatra gyuladt, 150
 Meghült de te benned a régi indulat,
 Hogy azt sem tudhatom, vas szived hol mulat.

Valahány idegen hajóra akadok,
 Felőled sokféle kérdésre fakadok,
 És mindaddig tőlök el nem is szakadok, 155
 Mig hozzád vivendő levelet nem adok.

Nestornak is irtam Pylon városában,
 De semmi bizonyos nem volt válaszában,
 Levelet nem máskép küldöttem Spártában,
 Ott sem tudják, hogy légy mely ország tájában. 160

Bár még most is Trója állna régi nyomban,
 Jaj, de mit kívánok szörnyü bánatomban,
 Vagy szégyen, vagy vétek, ki mondom azonban,
 Bár még most is Trója állna régi nyomban.

Legalább hogy ott vagy, arról volna jelem, 165
 Lenne az is búmban enyhisztő kegyelem.
 Hogy mások is, kiket sértvén (?) ily gyötremelem,
 Volnának hasonló panaszbán én velem.

Most semmi bizonyos nincs, mitől féltselek,
 Azért is mindenben én félelmet lelek, 170
 Mennyi veszélyt hoznak tenger, föld és szelek,
 Mindezekről téged egyaránt féltelek.

Jaj, de más okot is lehet itt nevezni,
 Hát hogyha találtál más hitvest szerezni,
 S én parasztságomról nála emlékezni, 175
 A ki tanultam volt csak vásznat himezni.

Könnyen meglehet ez, mert nagy feslettségtek
 Óh görögök s tudva van hitetlenségtek,
 Sokszor obsitot nyér jámbor feleségtek,
 S hűségtelen másnak szerelmétől égtek. 180

Bár megcsalatkozzam ezen gyanuságban,
 És te se légy részes ily rut gonoszságban,
 Hanem hozzám kötött első szabadságban
 Siess hazajönni, mert vagyok aggságban.

Utálja az atyám én özvegységemet 185
 S kívánja más férjhez kötni életemet,
 Szidja késésedet, majd vár, majd eltemet,
 Bizik eloltani (s) ezzel szerelmemet.

Szidja bár, nem bánom, de mássá nem téssen,
 Sem untatásából jutalmat nem vészen, 190

Tied vagyok s voltam, most is várlak készen,
Penelope végig Ullysszesé lészen.

Tekintetes erkölcs mindenkor szenvedett,
Az irigység sulya reá ereszkedett.

De a terhe alatt feljebb emelkedett,

198

És az üldözés közt inkább nevelkedett.

Gyökeres hűségnél drágább erkölcs nincsen,

Meg nem akad annak folyta a bilincsen,

Romlására bárki merő kincset hintsen,

De mint a pozdorján, úgy nem kap a kincsen.

200

Lábamnak járását a láncz gátolhatja,

A fogság testemet tömlöczben tarthatja,

De szívemnek lángját fogva nem tarthatja,

Még a kősziklát is mert ez általhatja,

Valahol akarja a szerelem ott jár;

205

Meg nem tarthatja ezt sem tenger, sem kővár,

Oly előtte a nagy lakat és erős zár,

Mint az oszlandó viz, vagy a puha pép-sár.

Atyám is, tekintvén immár hűvségemet,

Nem untat annyira azóta engemet,

210

Letette haragját s vet reám jobb szemet,

Reménnyel enyhíti keserűségemet.

Dulichium, Szamos, Zaczint szigetének

Feslett vőlegényi már sokat kérének,

Nálunk isznak, esznek ifiak mind vének,

215

Kik miatt van fogyta házad értékének.

Pisan, Medon, Polib(us) lator mind a három,

Eurimacht, Antinoust ezek mellé zárom,

Vérrel vett javadban kik miatt van károm,

Mert már bordélyházok lett királyi várom.

220

Itasemis Irust kapja minden óra,

De Melanthius is, kecskéid pásztora

Pazarlja marhátat, nem hajtván a szóra,

Kit szükség volt húzni már régen karóra.

Hárman vagyunk, levén elégtelenségben,

225

Mert tett asszonyi sors engem gyöngeségben,

Laertes is jutott már álmos vénségben,

Telemach pedig még most van gyermekségben.

Ez is majd elveszett tőlem alattomban,

Akaratom ellen midőn ment Pylonban,

230

De add Isten, hogy ő halálos ágyomban

Fogja bé szememet — tédet is azonban.

Egy szóval, mindenek ellenséggé válnak,
 Még a cselédink is nekünk pörben szállnak,
 Gulyás, kondás, dajka módot practicálnak, 235
 Mint dulják fel házát Ullysses királynak.

Laertes fegyverét immár nem birhatja,
 Azért ellenségtől házát nem tilthatja,
 Telemachnak gyermek még az állapotja,
 Kinek segítségül kellene az attyja. 240

Én nekem sincs pedig oly nagy merészségem,
 Mely által lehetne üldözéstől végem,
 Mert asszony létemre sok az ellenségem,
 Azért jöjj meg hamar, én hiv reménységem.

Jöjj meg hamar férjem, ne hagyj hitvesedet, 245
 Ily sok idő után foghassa kezedet,
 Ki gyakran bánatot miattad szenvedett,
 De megvidámul, ha látja személyedet.

Óh de talán immár kő termett melledben,
 Meghült a melegség elpártolt szívedben, 250
 Vagy ércz keveredett megfagyott véredben,
 Penelope nem jut hogy egyszer eszedben.

Vagy Diomedesnek élsz rut példájából,
 Vagy immár áldoztál Lethe patakjából,
 Vagy maszlogot ittál Cyrce poharából, 255
 S épen kivetkeztél emberi formából.

Csakhogy ezt elhinni nehéz te felőled,
 Mert a kegyetlenség messze van te tőled,
 De meg a hűség sem szakadt el mellőled,
 Azért ismét kérlek, ne vess el mellőled. 260

Tekintsed vén atyád, Laertest végtére,
 Jöjj haza legalább ő temetésére,
 Mert immár utolsó napjaira ére,
 A halál koczkája vakot hány éltére.

De én is részt vettem a bántzai vámban, 265
 Elmenetedkor voltam ki menyecske számban,
 Lásd meg bár, mennyi ráncz vagyon az orczámban,
 Fogaimnak sorja részes már a számban.

Vedd azért mostanság végső leveletem,
 Válasz helyett magad — s vidámits engemet, 270
 Mert hogyha megveted az én kérésemet,
 Tulajdon kezemmel végzem életemet.

Közli Dr. NAGY SÁNDOR. †

A MAGYAR PHILOLOGIAI IRODALOM 1889-ben.

Az összegyűjtött anyag ez összeállításnál a következő rovatokba van osztva.

I. *Általános nyelvészet és ethnographia.*

II. *Aesthetika és műtörténet:* 1. Aesthetika. — 2. Képzőművészetek. — 3. Zene. — 4. Színészet.

III. *Philologiai paedagogia:* 1. Általános irányú czikkek (nyelvtanításról, olvasásról, taneszközökről stb.). — 2. Magyar nyelv s irodalom. — 3. Klasszikus nyelvek. — 4. Német nyelv.

IV. *Ugor nyelvek.*

V. *Árja nyelvek (a cigány nyelvvel).*

VI. *Keleti nyelvek.* (Arab, héber, török stb.)

VII. *Magyar nyelv s irodalom:* 1. Bibliographia. — 2. Magyar-irodalomtörténet. (Ebbe fölvetettek a szépirodalmi művek és a színművek bírálatai is. Ez utóbbiaknál azonban csak az első előadás napja van megjegyezve. Ez lehetővé teszi a különböző napilapokban megjelent ismertetések fölkeresését.) — 3. Egyes írókról. — 4. Magyar nyelvészet, (a végén: egyes szókról és szólásokról). — 5. Iskola könyvek.

VIII. *Klasszikus nyelvek s irodalmak:* 1. Általános irányú dolgozatok. (Egy pár az újabb irodalomra vonatkozó is.) — 2. Görög történet s régészet. — 3. Görög irodalomtörténet s egyes görög írók. — 4. Görög nyelvtan s olvasókönyv. — 5. Latin történet s régészet. — 6. Latin irodalomtörténet s egyes latin írók. — 7. Latin nyelvtan s olvasókönyv. — 8. Magyarország ókori régészete.

IX. *Germán nyelvek.*

X. *Román nyelvek.*

XI. *Szláv nyelvek.*

XII. *Vegyes.*

I. Általános nyelvészet.

a) Nyelvészet.

1. A beszéd fiziologiája. Kalauz a siketnémák oktatása terén. 7. sz.

2. Binder Laura. A világbetű. Nemz. Nönevelés. 418—424. l.

3. Bonitz Á. (Nekr.) Phil. Közl. 180—183. l.

4. Borovszky Samu. Ἀτελχοῦζον, Ἐτέλ καὶ Κοῦζον. Phil. Közl. 193—202. l.

5. Hoernes Mór dr. A praehistória Ausztriában. Arch. Ért. 45—50. l. — Elejét lásd a múlt évi könyvészetben.

6. Lichtenegger József. Még valami a philologiai muzeumokról. Tanáregyl. Közl. XXII. évf. 565—571. l.

7. *Pulsky Fer.* Az ősrégészek bécsi és párisi kongresszusai. Arch. Ért. 347—349. l.

8. *Seraphin F. W.* Wie entstehen Sagen? Korrespond. Bl. d. Ver. f. Siebenb. Landeskunde. 10. sz.

9. *S. Szabó József.* Ó-classicismus és Biblia. Sárosp. Lap. 4. sz.

10. *Szabó Mihály.* A nyelv eredete. Szeged 1889. Röviden ism. Cz. G. Magy. Állam. 141. sz.

11. *Szalánczi dr.* A második osztr. kath. nagygyűlés tudományt, irodalmat és művészetet érdeklő határozatainak ismertetése és méltatása. Egyh. Közl. 10—14. sz.

12. *P. Theureux E.* Megnyitó beszéde. Phil. Közl. 162—167. l.

b) Ethnographia.

13. *Baksay Sándor.* Halottaink, gyászunk. Vasár. Ujs. 6. sz.

14. *Hermann Antal.* Magyar néprajzi múzeum. Nemzet. 344. sz.

15. *Jancsó B.* Az új Társaság. Alföld. 250. sz. a «Néprajzi Társaság»-ról.

16. *Jancsó Benedek, dr.* A magyarországi néprajzi társaság. Főv. Lap. 295. sz.

17. *Kardos Lajos.* Folklore. Nyelvőr 113—122. l. Az Ethnol. Mittheilungen ismertetése.

18. *Katona Ludw.* Allgemeine Charakteristik des magyarischen Folklore. III. Ethnol. Mittheil. I. Bd. 3. Heft.

19. A kuruzslók népünk babonájában. Muraköz. 43. sz.

20. *Leland Ch. G.* levele a magyarországi néprajzi társasághoz. 1889. nov. Vasár. Ujs. 51. sz.

21. *Néprajzi társaság,* (magyar) felhívása. Vas. Ujs. 2. sz.

22. Magyarországi néprajzi társaság. Erdélyi Hiradó. 12. sz.

23. *Nerelös L.* Scheibensonntag. Ethnol. Mittheil. 338—340. l.

24. *Pápay K. dr.* Zur Volkskunde der Csepel-Insel. Ethnol. Mittheil. I. Bd. 3. Heft.

25. *Pulsky Ferencz.* Néprajzi társulat. Nemzet. 296. sz.

26. Egy régi nép maradványai. B. Zala. 22. 23. sz. (A baskokról szól.)

27. *Spuller Fr.* Sächsisches Bauernleben in Siebenbürgen. Ausland. 708. l.

28. *Szalay Pál.* Gyakorlati Ethnologia. 1887. Ism. Religio. I. félév. 50. 51. sz.

29. *Thúry József.* Az ősi magyar halászatról. Vasár Ujs. 51. sz.

30. Viszhang az ethnographiai társulat eszméjéhez. Pécsi Hirl. 23. sz.

II. Aesthetika s műtörténet.

1. Aesthetika.

31. Ábránd és való. Széptani karcolat. Szépirod. Kert. 16. 17. sz.

32. *Acsay Ferencz.* A prózai műfajok elmélete. Budapest, Kókai L. 1889. (8 r. XIV, 790 l.) 5 frt. Ism. Dr. H. Á. Egyh. Közl. 23. sz.

33. *Beöthy Zsolt.* Történet és költészet. P. Napló. 355. sz.

34. *B-y Zs.* Aesthetikai egyoldalúságok. Budap. Szemle. 57. köt. 333—336. l.
35. *Binder Laura.* A növényvilág és a költészet. (Kolozsvári áll. felsőbb leány isk. 1888. 9 ért.)
36. *Csurgovich és Máthé.* A dalról. Kelet. (Ungvár.) 40. sz.
37. *Erődy D.* A költői syllogismusról. Ism. Dengi J. Phil. Közl. 81—83. l.
38. *Esztegar László.* Valami a pessimismusról. Erdélyi Hiradó. 150. sz.
39. *Hartmann Ed.* Aesthetik. Rövid ism. Philos. Szemle. 149. l.
40. *Hock János.* A humor és az élcz. Orsz.-Vil. 1. sz.
41. *Kelemen Bela.* Költészet és tudomány (Egy eszthetikai határkérdés). Pesti Napló. 6. sz.
42. *Kovács Antal* A szerelmi bánkódás kifejezése a magyar népköltészetben Kecskem. Lap. 14. 15. sz.
43. *Léray Mihály.* Reflexio és reminiscencia a költészetben. Magy. Szemle. 42—46. sz.
44. *Máday Mátyás.* A tréfa, a humor és Wippchen. Alföld. 276. sz.
45. Naturalismus und Idealismus. Siebenbürg.-Deutsch. Tageblatt. 4856—7. sz.
46. *Négyessy László.* A magyar verselmélet kritikai története. (Kisf. Társ Évl.) Ism. Jász-Nagykun-Szolnok. 2. sz.
47. *Négyessy László* verstani munkái. Ism. Torkos László. Nyelvőr. 262—269. 300—308. l.
48. A népdalról. Agathon. Kecskem. Lap. 32. sz.
49. *Netoliczka Oszkár.* Schäferdichtung und Poetik im 18. Jahrhundert. Vierteljahrsschrift f. Literaturgesch. II. Bd. 1—61. l. Rövid ism. Korresp. Bl. d. Ver. f. siebenb. Landeskunde. 10. sz.
50. Az orosz regény NB. Budap. Szemle 57. köt. 232—252. l.
51. *Palágyi Menyhért.* A szép pszichológiája. P. Napló. 158. sz.
52. *Radnai Rezső.* Aesthetikai törekvések Magyarországon 1772—1817. (Olcso Könyvtár. 252.) Budapest, Franklin t. 1889. (16-r. 327 l.) 60 kr.
53. *Reviczky Gyula.* Anyag és forma. Magy. Szemle. 33—34. sz.
54. *Rudnyánszky Gy.* A népszínműről. U. o. 38. 39. sz.
55. *Stinde Gyula.* A szépség nevelése. U. o. 39. sz.
56. *Szana Tamás.* Nemzetiség a művészetben. P. Napló. 76. sz.
57. *Szana Tamás.* A magyar regény, P. Napló 264. sz.
58. *Szigetrári J. dr.* A tropusokról. Ism. Dr. Dengi J. Phil. Közl. 160. l. Szigetvári és Dengi válasza. u. o. 415. 416. l.
59. Színészeti kritikánkról. Főv. Lap. 169. sz.
60. *Szokolay Kornél.* A kritika. Főv. Lap. 181. sz.
61. *Szombathy István dr.* Szellemjelenés a drámában. Kecskem. Lap. 34. 35. 36. sz.
62. *Timár Szaniszló.* A női egyéniségről. («Nóra» előadása alkalmából.) Főv. Lap. 279. sz.
63. *Timár Szaniszló.* Az érzelgős elem népszínműveinkben. Főv. Lap. 306. sz.
64. *Vajda János.* Drámairodalmunk és a nemzeti közszellem. Magyarság. 23. sz.
65. *Vass Bertalan dr.* A szonett és jelesebb művelői. (Székesfehérvári kath. főgym. 1888. 9 ért.)

66. *Vécsey B.* A hősköltemény. *Ism. Heinrich G. Phil. Közl.* 500—502. l.
 67. *Vende Ernő.* Attila mint tragikus hős. *Figyelő.* 27. köt. 1—11 l.
 68. *Waldberg M.* Die deutsche Renaissancelyrik. *Ism. Phil. Közl.* 93. l.

2. Képzőművészetek.

69. *Aggházy Károly.* *Justh Zsigmond.* Salon X. köt. 597—600 l.
 70. *Amerling.* *Nyári Sándor.* Amerling életrajza. (Frankl L. Á. műve) *Főv. Lap.* 239. sz.
 71. Az aradi vértanúk emlékszóbra. *Vasár. Ujs.* 40. sz.
 72. — l. 138. sz. a. is.
 73. *Balló Ede.* Stilszerű rajzminták gyűjteménye. *Ism. Csizik Gy. Műv. Ipar.* 119. l.
 74. *Baskirtzew Marie.* (Orosz képirónő). (NP.) *Főv. Lap.* 122. sz.
 75. *Böhm. P. Széchy Károly.* Böhm Pál. *Nemzet.* 358. sz.
 76. *Czobor Béla dr.* Erdődi Bakócz Tamás kárpitja. *Arch. Ért.* 120—131. 209—218. l.
 77. *Diner Józ.* Művészeti tárgyak gyűjtése és hamisítása. *Műv. Ipar.* 177—181., 197—210. l.
 78. *Dömötör László.* Az aradmegyei hímzés. *Művészi Ipar.* 64—72. l.
 79. *Eisenhut Ferencz.* A kigyóbüvölő festménye. *Vas. Ujs.* 4. sz.
 80. Szent Erzsébet a képzőművészetben. *U. o.* 46. sz.
 81. *Fellner Frigyes.* A festészet fejlődése Magyarországon. *Egyetértés.* 225. sz.
 82. *Feszty Árpád.* A kesergő asszonyok Krisztus sírjánál. Festmény. *Vasár. Ujs.* 49. sz.
 83. *Fittler Kamill.* Az 1889-ik évi párisi világtárlat építésze. *Műv. Ipar.* 129—133. l.
 84. *Fraknói V.* Erdődi Bakócz Tamás primás műtárgyai. *Arch. Ért.* 112—120. l.
 85. *Gebé Péter.* A görög egyház építkezési stíljéről. (Archaeologiai tanulmány). *Kelet. (Ungvár)* 27—29. 31. 33. sz.
 86. *Gurlitt Corn.* Gesch. d. Barock-Stiles, des Rococo. und des Classicismus. II. 1888. *Ism. O. F. Művészi Ipar.* 115—119. l.
 87. *György Aladár.* Ős-magyar mythologiai nyomok középkori művészetünkben. *Vasár. Ujs.* 2. sz.
 88. Hauptwerke der Kunstgeschichte . . . *Ism. O. F. Műv. Ipar.* 150. l.
 89. *Häuselmann J.* Studien . . . über den Ursprung . . . des Ornaments. 1889. *Ism. Jakabffy Fer. U. o.* 186—189. l.
 90. A herendi porcellángyár. *Főv. Lap.* 325. 337. sz.
 91. *Herz Miksa.* Arab dísztermények. *Művészi Ipar.* 17—23. l. — Elejét lásd az 1887. és 1888-dik évfolyamban.
 92. *Huszár A. Baróti Lajos.* Adatok Huszár Adolf életéből *Vasár. Ujs.* 27. sz.
 93. *Szana Tamás.* Huszár Adolf síremléke. *P. Napló.* 64. sz.
 94. *Jacsek. L.* 142. sz. a.
 95. *Kacziány Ödön.* A téli kiállítás a műcsarnokban. *Főv. Lap.* 314. 320. 331. sz.

96. **Kaulbach. Széchy Károly.** Kaulbach és világtörténeti képei. Nemzet. 130. 134. 140. 141. sz.
97. **Képek és szobrok.** (A műcsarnokban). Főv. Lap. 59. sz.
98. **Képes lapjaink s a magyar művészet.** G. H. Magy. Szemle. 54. sz.
99. **A képzőművészeti kiállítás.** U. o. 50. sz.
- 100 **Keszler. József.** Képzőművészeti kiállítás. Nemzet. 326. 330. 343. sz.
101. **Klimkovics Ferenc.** Főv. Lap. 112. sz.
102. **Prém József.** Klimkovics Ferencz. Vasár. Ujs. 17. sz. és Orsz.-Vil. 18. sz. — Nemzet. 113. sz.
103. **Szana Tamás.** Klimkovics F. Napló 113. sz.
104. **Korács Dénes.** A technológiai iparmuzeum új palotája. Vasár. Ujs. 28. sz.
105. **Könyöki József.** A holicsei edények jegyei. Művészi Ipar. 61—63. l.
106. **Rj.** Két középkori miseruha. Arch. Ért. 169—173. l.
107. **Kupetszky. Nyári Alex.** Johann Kupetzky. Ung. Revue. 97—110. l.
108. **Kürcz Antal.** A kereszténység, főképen a catholicismus befolyása a művészetre. (Budapesti V. ker. főgym. 1888/9. ért.)
109. **Lázár Béla.** Magyar ifjak a müncheni művészakadémián. Magy. Salon. XII. köt. 189—193. l.
110. **Luthmer Ferd.** Gold u. Silber. Handbuch der Edelschmiedekunst. Ism. Jakabffy Fer. Műv. Ipar. 149—150. l.
111. **Malcewszky. Esztegár László.** Malcewszky két festménye. Főv. Lap. 109. sz.
112. — L. 142. sz. a. is.
113. **Mányoki Ádám** két képe. Vasár. Ujs. 3. sz.
114. **Margitay Tihamér.** A kosár cz. festménye. U. o. 45. sz.
115. **Matejko.** «Kosciuszko» festménye (m) Főv. Lap. 50. sz.
116. **Silberstein A.** Matejko's «Kosciuszko» Pest. Lloyd. 48. sz.
117. **Mészöly G. Szana Tamás.** Mészöly Géza vázlatai. P. Napló. 51. sz.
118. **Mészöly hátrahagyott képei.** Főv. Lap. 56. sz.
119. **Mikó János** bécsújhelyi festőművészről *Boeheim W.* Arch. Ért. 107—112. l.
120. **Moser Ferd.** Ornamentale Pflanzenstudien. Ism. Csizik Gyula. Műv. Ipar. 151—152. l.
121. **Munkácsy M.** Munkácsy Mihály műtermében. (Párisi levél). Orsz. Vil. 30. sz.
122. **Munkácsy a párisi világkiállításon.** Sz. M. Nemzet. 201. sz.
123. **A műipar a régi egyiptomiaknál.** Vasár. Ujs. 38. sz.
124. **Nyári Sándor.** Egy orosz festő művei. (Jean Koeler-Wiliandi). Nemzet. 286. sz.
125. **Nyári Sándor.** Savoyai Jenő mint műbarát. Főv. Lap. 58. sz.
126. **Nyári Sándor.** Vautiers. U. o. 114. sz.
127. **Egy francia ötvös véleménye a francia ötvösségről.** Műv. Ipar. 134—141. l.
128. **Pasteiner Gyula.** A képzőművészeti társulat őszi tárlata. Budap. Szemle. 57. köt. 126—137. l.

129. *Petrik Lajos*. Adatok a magyar agyagipar történetéhez. Művészi Ipar 1—16. 95—196.

130. A protestantismus és a művészetek. Szab. Egyház. 14. s. köv. sz.

131. *Pulszky Károly* és *Radisics Jenő*. Az ötvösség remekei. Ism. ab. Arch. Ért. 67—76. l.

132. *Radisics Jenő*. A nagy ötvösműkiállítás Bécsben. Művészi Ipar. 85—94. l.

133. *Schultz A.* Einführung in das Studium der neueren Kunstgeschichte. 1887. Ism. Pasteiner Gy. Arch. Ért. 183—185. l.

134. *Simkó József*. A művészi iparról. Orsz.-Vil. 30. sz.

135. *Sonnenfeld Sigm.* Die reorganisirte ungarische Landes-Bildergallerie. Ung. Revue. 24—29. l.

136. *Spitzer Mór*. Néhány adat Felső-Magyarország agyagiparának történetéhez. Művészi Ipar. 107—110. l.

137. *Szádeczky Lajos*. Magyar ötvösök Krakkóban. Arch. Ért. 242—244. l.

138. *Szana Tamás*. Az aradi vértanúk szobra. P. Napló. 6. sz.

139. — l. 71. sz. a. is.

140. *Szana Tamás*. A műcsarnok kiállítása. Napló. 47. sz.

141. *Szana Tamás*. A téli műtárlat. 1. Magyar képek. U. o. 315. sz. — 2. Szobor művek. U. o. 321. sz. — 3. Idegen képek. U. o. 324. sz.

142. *Szana Tamás*. Két lengyel kép Budapesten. P. Napló. 106. sz. (*Malczewski, Jaczek* művei).

143. *Széchy-Lorenz Josephine*. A Medicik s a művészet Florenczben. Magyarság 25. sz.

144. *Gr. Szécsen Antal*. Rafael. Budap. Szemle. 57. köt. 337—357. l. — Németül. Ung. Rev. 545—565. l.

145. *Szendrei János*. A habánok története Magyarországon és a habán majolika. Műv. Ipar. 161—176. l.

146. *Szilágyi S.* Az ötvösség történetéhez Erdélyben. Arch. Ért. 173. l.

147. *Szmrecsányi Miklós*. A művészet pártolása. Magyar. Salon. XI. köt. 309—311. l.

148. *Szumrák Pál*. Az «olajfák hegye» Beszterczebányán. Arch. Ért. 218—223. l.

149. *Vignola. Palóczy Antal*. Vignola oszloprendszerei. 1890. Ism. O. T. Műv. Ipar. 148. l.

150. *Weber Antal*. 1823—1889. Vas. Ujs. 32. sz.

3. Zene.

151. *Ábrányi K. id.* Magyar zenészeti nevelés. P. Napló, 115. 116. sz.

152. *Ábrányi Kornél id.* Az operaidény végén. U. o. 144. sz.

153. *Ábrányi Kornél dr.* A szegedi dalünnep. U. o. 219. sz.

154. *Ábrányi K.* A magyar zene hajdan és most. U. o. 341. 342. sz. — Erd. Híradó. 292. sz.

155. *Adorján Sándor*. Dalcsarnokok. Nemzet. 342. sz.

156. *Aggházy Károly* újabb szerzeményei. Ism. Orsz.-Vil. 12. sz.

157. *Angszter József*. Az orgona története. Zenelap 1—3., 5. sz.

158. *Auber*. Az ördög része. Vig dalmű 3 felv. Szövegét írta Scribe, zenéjét —. Először adatott a m. k. operaházban decz. 7-én.

159. *Bach*. — *Varrinecz Mór*. Bach «ünnepi nagymisé»-je. Főv. Lap. 98. sz.

160. *Bartalus István*. Vázlatok a zene történetéből. 1. köt. 2. kiadás. Budapest. Vallás- és közokt. miniszt. 1889. (8-r. 387 l.)

161. *Beethoven*. *Paullon, C. H.* Aus Beethovens Greisenzeit. Temesv. Zeit. 66. sz.

162. *Berlioz*. *Varrinecz Mór*. Berlioz «Lear király» nyitánya. Főv. Lap. 84. sz.

163. A «budai dalárda» története. Nemzet. 281. sz.

164. Chopin emlékezete. Alföld. 52. sz.

165. Chován Kálmán. Zenelap. 12. sz.

166. *Csizmadia Aladár*. Ismét néhány szó a népiskolai énektanítás érdekében. Paedag. Szemle. 6. füz.

167. *Czirbusz Géza dr.* Az egyházi ének a kath. kongresszuson. Veszpr. Közl. 33. sz.

168. Daláregyesület (Az orsz. magyar) s jövője. Zenelap. 20. 21. sz.

169. *Deák Gerő*. A gymn. énekoktatás érdekében. Protest. Közl. 286. 294. 302. 311. l.

170. *Deák Gerő*. A chorál-éneklésről. U. o. 483. l.

171. Az egyházi zene. Egyh. Közl. 11. sz.

172. A jobb úton haladó egyházi zene. u. o. 10. sz.

173. Ellinger J. — L. 220. sz. a.

174. Az új énekes-könyv kérdéséhez. Benevolus. Sárosp. Lap. 29. sz.

175. *Erkel F.* *Erkel Ferenc*. Brankovics György. Nagy opera 5 felv. Első előadása az operaházban febr. 23.

176. *Id. Ábrányi K.* *Erkel F.* «Brankovics» dalműve. P. Napló 54. sz.

177. *Erkel Gy.* — L. 220. sz. a.

178. *Ertl Vendel*. Zene a népiskolában. Paedag. Szemle. 6. füz.

179. *Feith Ottokár*. A genuai hegedűs. Operette 3 felv. Először adatott a budai színpadon aug. 9-én.

180. *Fejes István*. Az énekügy barátaihoz. Sárosp. Lap. 24. sz. — Protest. Közl. 253. l.

181. *Gungl József*, magyar zenész. Nokr. Vasár. Ujs. 9. sz.

182. *Harrach József*. A magyar kir. zeneakadémia (Reformok.) Főv. lap. 170. sz.

183. *Harrach József*. A világkiállítás zenei élete. (Párisi tárcsa). U. o. 201. sz.

184. *Harrach József*. Közlemények a zeneművészet köréből. (Egyetemes könyvtár 24. füz). Győr. Gross G. 1889. (16-r. 71 l.) 10 kr.

185. *Haydn*. *Virághegy Elek*. Haydn életéből. Pozsonmegy. Közl. 57. 58. sz.

186. *Hintz Gy.* A kolozsvári zene-conservatorium története. 1819—89. Erdélyi Híradó. 56. sz.

187. *Hofecker Imre*. Általános zenetörténelem. Budapest, é. n. (1889). (12 r. 95. l.)

188. *Huber Károly*. Zenelap. 16. sz.

189. *Jankó Pál* zongora-billentyűzete. D. J. Vasár Ujs. 48. sz.

190. *Kúldy Gyula*. A francia nagy forradalom zeneművei. Főv. lap. 178. sz.

191. *Kertay Ede.* Zene és énekművészet. Kölcsey egyl. évkönyve VI. köt. 102—116. l.
192. *Kőszeghy Géza.* A házi zenéről. Főv. Lap. 286. sz.
193. (*Kőszeghy Géza.*) Zeneszerzők sorsa. U. o. 306. sz.
194. *Kőszeghy-ről.* U. o. 316. sz.
195. — L. 220. sz. a. is.
196. *Lénárd István.* Az új énekes-könyv érdekében. Sárosp. Lap. 17. sz.
197. *Lénárd I.* Énekügyünk s egy kis énekbírálat. U. o. 41. sz.
198. *Liszt F. Ábrányi K. id.* Emlékezés Liszt Ferenczre. P. Napló. 208. sz.
199. *Szana Tamás.* Emlékezés Liszt Ferenczre U. o. 353. sz.
200. *Frauz Liszt und Barbu Lăutar.* Român Revue. 581—583. l.
201. *Lockroy és Cormon.* «Villars dragonyosai.» Víg opera. Zenéjét szerzé Maillart. Első előadása az operaházban márcz. 31-én.
202. *Mahler Gusztáv* szimfóniája X. Y. Z. P. Napló. 319. sz.
203. *Varrinecz Mór.* Mahler «Szimfóniai költemény»-e. Főv. Lap. 319. sz.
204. *Murska Ilona* operaénekesnő. Nehr. Vas. Ujs. 4. sz.
205. *Németh Béla.* Az orgonajáték gyakorlati tankönyve. Egyúttal vezérkönyv orgonatanítók részére. Pécs, Engel L. 1889. (8-r. 181 l.) 1 frt 80 kr. — Ism. Néptanítók lapja. 699. l. — Schultz Imre. Magyar Állam. 248. sz.
206. *Nicolai. Kőszeghy Géza.* Nicolai A «windsori víg nők» zene-költője. Főv. Lap. 293. sz.
207. Nők mint a hegedű mesterei. Vasár. Ujs. 11. sz.
208. Az operaház első öt éve. (Statisztikai visszatekintés.) Főv. Lap. 265. 266. sz.
209. *Paganini.* Zenelap. 24. 26. sz.
210. *Rákosi Jenő* és az operette. Erdélyi Hiradó. 11. sz.
211. *Rubinstein. Kőszeghy Géza.* Rubinstein. Főv. Lap. 329. sz.
212. *Rubinstein Antal* ifjúságából. (Oroszbúl.) Erd. Hiradó. 281. sz.
213. *Salamon János* jubileuma. U. o. 68. sz.
214. *Schnitzer J.* Die Königsbraut. Oper in 3 Akt. — Ism. Helm Th. Pest. Lloyd. márcz. 29. esti l.
215. *Schubertről.* Apróságok. Zenelap. 19. sz.
216. *Steiger Laj.* és *Stojanovits Jenő.* Új Romeo. Eredeti ballet 1 felvonásban.
217. *Szana Tamás.* Simonfy Kálmán. P. Napló. 12. sz.
218. *Theurewk Emil (P.)* The origin of hungarian music. Journal of the gypsy Lore Society Vol. I. Nr. 6.
219. *Theurewk Emil (P.)* Musique tsigane ou musique hongroise. La Revue de l'Orient. 1889. 29. sz.
220. Az újpesti veteránokról. (Kőszeghy Károly, Erkel Gyula és Ellinger József.) Főv. Lap. 278. sz.
221. *Wagner R.* — *Wagner R.* A Walkür. Első előadása a m. kir. operaházban jan. 27.-én.
222. *Wagner R.* A Rajna kincse; a Walkür X. Budap. Szemle. 57. köt. 462—469. l.
223. *Wagner R.* Briefe an Uhlig, Fischer u. Heine. Ism. Kövy Béla. Főv. Lap. 33. sz.

224. *Ábrányi Kornél*. id. A Wagner-zene hajdan és ma. Magyar Salon XII. köt. 161—169. l.
225. *Kereszty István*. Bayreuth. A Wagner-színház minta előadásai. U. o. XI. köt. 473—480. l.
226. *Kereszty Pista*. Wagner «A Nibelung gyűrűje.» U. o. X. köt. 646—649. l.
227. «A Nibelung gyűrűje.» Zenelap. 2—4. sz.
228. *Vi S-r.* Trisztán és Izolda. (Zenei levél Wagner Richardról). Szépirod. Kert. 27. sz.
229. *Varrinecz Mór*. Wagner R. «A Rajnakincse». Föv. Lap. 26. sz.
230. Wagner Richard és a Budapesti Szemle. Zenelap. 22. 23. sz.
231. *Weiss Wilh.* Die Concerte des Hermannstädter Musikvereines 1839—1889, Hermannstadt. W. Krafft. 1889. (8-r.) 75 l. Rövid ism. Korrespond. Bl. d. Ver. f. Siebenb. Landeskunde. 9. sz.
232. Zenekritika. (Nálunk és más tt.) Zenelap. 10. 11. sz.
233. Zeneoktatásunk. U. o. 23. sz.
234. Magyar zene U. o. 9. sz.
235. *Gr. Zichy Géza*. Dolores, zeneköltemény, (K.) Föv-Lap. 117. sz.

4. Színészet.

236. *Blaháné. Hunyadi Margit*. A Blaháné új szerepei. Nagyvárad. 157. sz. — Föv. Lap. 188. sz. 1395 l.
237. *Blaháné*. Nagyvárad. 151. sz.
238. *Esterházy Sándor dr.* A munka felosztás tulságáról. (A színpadon). Föv. Lap. 207. sz.
239. *Halmi Ferencz*. — Magyarság. 39. sz.
240. *Jászai M.* — *Otvös Adolf dr.* Jászai Mari. Magyar Salon. XII. köt. 55—64. l.
241. *Tábori R.* Jászay Mari. Délmagyar. Közl. 29. sz.
242. *Jászai Mari*. Nagyvárad. 167. sz. — L. 1504. sz. a.
243. A kolozsvári nemzeti színház működése 1889-ben. Erdélyi Hiradó. 306. sz.
244. *Koltai Virgil dr.* Győr színészete. I. rész 1849-ig. Győr. Gross G. 1889. (8-r. IV, 176 l.) 1 frt 20 kr. — Rövid ism. Föv. Lap. 329. sz.
245. *E. Kovács Gy.* Mikor, hol és mikép játszottam Bánkot először. Nagyvárad. 192. 193. sz.
246. *Ligeti Irma*. Nekr. Vasár. Ujs. 4. sz.
247. *L. K.* A máramaros-szigeti műkedvelő jótékony egyesület kezdete s elsőbb éveire való vissza emlékezés. Máramaros. 40—43. sz.
248. *Verőné-Margó Czélia*. Alföld. 291. sz.
249. *Mihály József*. A nemzeti színház és opera. Magyar Salon. XI. köt. 417—422. l.
250. Néhány igénytelen szó a pozsonyi magyar színészet érdekében. Pozsonmegy. Közl. 81—83. sz.
251. *Nyári Sándor*. A bécsi népszínház. Föv. Lap. 187. sz.
252. *Paulay Ede*. Magyarság. 26. sz.
253. *Pelikán Lipot*. A vidéki színészet rendezése. Bácska. 40—41. sz.

254. Rossi Budapesten. (Hamlet; Lear király; Othello; XI. Lajos.)
(*L. B.*) Főv. Lap. 25. 26. 29. 30. sz.
255. Rossi Ernesto. Vasár. Ujs. 4. sz. — Egy művész emlékeiből.
— U. o. 18. sz.
256. Samarjay Károly. Színpártoló egyesület. Pozsonymegy. Közl.
97. 98. sz.
257. Sebesztha Károly. A párisi színházak a nagy forradalom
idejében. Orsz. Vil. 37—39. sz.
258. Szép Aladár. Bács Károly. (25-éves jubileuma alkalmából.)
Alföld. 13. sz.
259. Szigetrári János dr. Politika a színpadon. Főv. Lap. 79. sz.
260. Az orsz. magy. kir. színiképezde és zeneakademiáról. Zenelap.
12—13. sz.
261. Szuper Károly. A vidéki színpad félszázaddal ezelőtt. (Színé-
szeti naplójából.) Főv. Lap. 312. sz.
262. Tábori Rób. Prielle Kornélia. Délmagyar. Közl. 299. sz.
263. Teuber O. Gesch. d. Prager Theaters. Ism. Phil. Közl. 92. l.
264. Vom Theater in der guten alten Zeit. *F.* Siebenb.-deutsches
Tageblatt. 4722. 4723. sz.
265. Ürmössy Lajos. A kolozsvári színház. (Régen és most.) Főv.
Lap. 57. sz.
266. Váli Béla. Az aradi színészet története. 1774—1889. Buda-
pest. 1889. (8-r. VIII, 173 l.) 1 frt 20 kr.
267. Váli Béla. Die serbische Schauspielkunst in Ungarn. Ung.
Revue. 30—33. l.

III. Philologiai pædagogia.

1. Általános irányú czikkek.

268. Balassa József, dr. Ütem és pausa. Tanáregyl. Közl. XXII.
évf. 164—165. l.
269. Dudás Gyula. Ifjusági olvasmányok. (Új olvasókönyvek.)
Főv. Lap. 322. sz.
270. Gyermekirodalmunk. *D. Gy.* U. o. 230. sz.
271. Hoffmann Mór. Az olvasásról és az olvasókönyvekről. Egyet-
értés, 240. sz.
272. Kath. tankönyveink. Egyh. Közl. 17. sz. — Schultz Imre
válasza. u. o. 18. sz.
273. Kisfaludy Á. Levelek az olvasásról. Ism. Békesi, Kalauz a
nevelő-oktatás terén. 185. l.
274. Máthé György. Mikor kezdhetjük meg az idegen nyelvek ok-
tatását? (Nyiregyházi ág. ev. főgymn. 1888/9. ért.)
275. A nyelvtanítás kérdéséhez. Z—i. Egyetértés. 62. sz.
276. A nyelvtanítás pædagogiai szempontból. Nemzet. 78. sz.
277. Öreg János, dr. Nyomorúságos nyelvtanítás. Közokt. Szemle.
606—613. 649—656.
278. Salamon Ferencz. A középiskolai nyelvtanításról. Nemzet.
11. szám.
279. Schubert Pál. Az írásfüzetek helyzetéről és az írásvonalak
irányáról. Közli Binder Laura. Nemz. Nőnev. 237—247. l.

280. *Schultz A.* A nyelvtanítás eszképző tényezőiről a kezdőknél. (Munkácsi áll. gymn. 1888/9. értes.)

281. *Szántó Kálmán, dr.* Hogyan olvassunk. Nemzeti Nénevelés. 163—177. l.

282. *Szírmái József.* A népiskolai olvasókönyvekről. Pæd. Szemle. 6. füzet.

283. *Szöllősi István.* Az olvasókönyv. Máramar. Tanügy. IV. évf. 5—7. szám.

2. Magyar nyelv.

284. *Deme Károly.* Magyar nyelvtanítás. Pozsony, Stampfel K., 1889. (8-r. 81 l.) 60 kr. Ism. Riedl Fr. Nyelvőr. 351—355. l. — Isk. Szemle. (Csurgó.) 7. sz. — Jancsó Benedek. Egyet. Közokt. Szemle. 349—351. l. — dr. Kerékgyártó Elek. Felső nép- és polg. isk. Közl. 199. l.

285. *Grósz Jakab.* A magyar nyelvtan oktatása iskolánk első osztályában. (Temesvári áll. főreálisk. 1888/9. ért.)

286. *K—r. J—f.* Észrevételek a magyar nyelv és irodalom tanításáról. Isk. Szemle. 5. sz.

287. *Láng Mihály.* Mikép tanítandó a népiskolákban a magyar nyelv, mint a gyakorlati élet társalgási nyelve. A «Délmagyarországi tanítóegylet» által jutalmazott pályamű. Pancsova, Wittigschläger Károly. (8-r. 28 l.) 30 kr.

288. *Mayer Béla.* A magyar nyelv tanításáról. Kalauz a nevelő-oktatás terén. 54—59. l.

289. *Négyessy László, dr.* A verstan-tanítás módszeréről. Tanár-egyl. Közl. XXII. évf. 222—231. l.

3. Klasszikus nyelvek.

290. *Borsos István.* A klasszikus nyelvek tanításának haszna. Prot. Egyh. és Isk. Lap. 38. szám.

291. *Lockroy Ede.* A klasszikai oktatás jövőjéről. Közokt. Szemle. 239—245. l.

292. *Markusovszky Sámuel.* A classicus nyelvek és irodalmuk tanítása a gymnasiumban. Evang. Egyh. és Isk. 51. 52. sz.

293. *Schambach Gyula.* Classica philologiai szemléltető eszközök. (Kaposvári főgymn. 1888/9. értes.)

294. *Borsos István.* A görög nyelv kérdése. Prot. Egyh. és Isk. Lap. 33. sz.

295. *Böhm Károly.* Prot. gymnasiumaink és a görög nyelv. U. o. 50. 51. sz.

296. A görög nyelv tanítása. (Levél.) P. Napló. 247. sz.

297. *r.* A görög nyelv. U. o. 331. sz.

298. A görög nyelv a gymnasiumban. Isk. Szemle. (Csurgó.) 20. sz.

299. A «görög»-kódás. (L. N.) Főv. Lap. 340. sz.

300. *Jeszenszky Pál.* A görög nyelv tanításáról. Prot. Egyh. és Isk. Lap. 46. sz.

301. *Jurányi Gusztáv.* A görög nyelv tanítása érdekében. U. o. 40. sz.

302. *Kármán Mór.* A görög nyelv. Főv. Lap. 335. sz.

303. *Lázár István*. Mivel lehet pótolni a görög nyelv tanítását. Prot. Egyh. és Isk. Lap. 37. sz.

304. *Noz Gusztáv*. A görög nyelv kérdéséhez. U. o. 49. sz.

305. *Schvarcz Gyula*. A görög nyelv mint facultativ tantárgy. Nemzet 319. sz.

306. *Schvarcz Gyula*. A görög nyelv. P. Hírl. 194. Mások hozzászólásai. U. o. 195. s köv. sz.

307. *Gr. Szécsényi Dénes*. A görög nyelv tanításának kérdése. Nemzet 309. 314. 315. sz.

308. *Türgyei Jusztn*. A kultuszminiszter reformjavaslata a görög nyelv ügyében. Magy. Állam. 218. sz.

309. *Brassai Sámuel*. Horatius öt ódájának iskolai magyarázata. Unitárius vallásközönség iskol. 1888/9 ért.

310. *Németh Antal dr.* Hogy állunk a latin nyelvi tankönyv dolgában. Közoktat. Szemle. 540—544. l.

311. *Pruzsinszky János*. A reáliskolai latin tanítás első éve. Tanár-egyl. Közl. XXII évf. 157—164. l.

312. *Telmányi Emil*. A latin nyelvtanítás methodikájához. Közokt. Szemle. 79—85. 369—379. 422—427. l.

313. *Theiss János*. Der Lateinunterricht an unseren Gymnasien mit besonderer Berücksichtigung der Anfangsklasse. (Medgyesi ág. ev. gymn. 1888/9 értes.)

314. *Vozári Gy.* Hogyan tanítom én a latin nyelvet. stb. Ism. S. Szabó Józ. Phil. Közl. 399—401. l.

4. Német nyelv.

315. *Endrei Árpád*. A német nyelv gyakorlati oktatása a középiskolákban. Isk. Szemle. 3. 4. sz.

316. *Gretcs Józ. Egy német nyelvi házi dolgozatnak megbeszélése az V. oszt. Ism. Heinrich Gusztáv, Phil. Közl. 620. l.*

317. *Gyomlay Gyula dr.* Néhány adat a német nyelvtanításhoz. Nemzet. 13. sz.

318. *Hatvan Ferencz*. A német nyelv tanítása a közép- és polgári iskolákban különös tekintettel a kereskedelmi középiskolákra. (Soproni áll. keresk. akad. 1888/9. ért.) — Külön lenyomatban is megjelent.

319. *Hegedüs Pál*. A német nyelv tanításáról. Nagy-Kikinda. Radák J. 1889. (8-r. 16. l.) 15 kr.

320. *Heinrich Gusztáv*. A német nyelv tanításához. Közokt. Szemle. 225—228. l.

321. *Klinghardt H.* Ein Jahr Erfahrungen mit der neuen Methode. Bericht ü. d. Unterricht m. einer englischen Anfängerklasse. etc. Ism. dr. Balassa Józ. Tanár-egyl. Közl. XXII. évf. 589—590. l.

322. *Schnábl. dr.* A német nyelv tanításának reformjához. Közokt. Szemle. 118—124. l.

323. *Székely György*. Néhány észrevétel tősgyökeres magyar gymnasiumaink alsóbb fokú németnyelvi tanításához. Sárosp. Lap. 16. sz.

IV. Ugor nyelvek.

324. *Ehst. Märchen u. Sagen d. Ehstnischen Volkes. Uebers v. H. Janssen Ism. V. B. Budap. Szemle. 58. köt. 153—158. l.*

325. Finn. *Ahlqvist Ág.* Suomen Kielen lukusanoista. (A finn nyelv számneveiről.) *Ism. Budenz J. Nyelvt. Közl. XXI. köt. 200—206 l.*
326. *Krohn Jul.* Les variantes du kalevala. Helsingfors, 1888. *Ism. Simonyi Zsigm. Budap. Szemle. 59. köt. 140—147. l.*
327. Kuluu ikä laula mattaki. Finnből Gringoire. Veszprém. 1. sz.
328. *Schreck E.* Finnische Märchen. *Ism. Katona L. Ethnol. Mittheil. I. Bd. 3. Heft.*
329. *Szinnyei József.* Leszáradt a fa levele . . . (finn népdal). *Magyarság. 11. sz.*
330. *Lapp. Qvigstad J. u. Sandberg G.* Lappische Sprachproben. 1888. *Ism. Halász Ign. Nyelvt. Közl. XXI. köt. 207—219. l.*
331. Liv. *Setälä Emil.* A lív nép és nyelve. *Nyelvt. Közl. XXI. köt. 241—264. l. — Budap. Szemle. 58. köt. 438—454. l.*
332. *Setälä E.* Liv nyelvtudomány. U. o. 265—273. l.
333. Mongol. *Budenz József.* Rövid mongol nyelvtan. — Mongol nyelvmutatványok. *Nyelvt. Közl. XXI. köt. 275—320. l.*
334. Ugor. *Budenz József.* A harmadik személynévmás az ugor nyelvekben. U. o. XXI. köt. 190—199. l.
335. *Duka Th.* The ugor branch of the Ural-Altaic family of Language. *Journal of the r. asiat. Soc. of Great Britain. XXI. 3. füz.*
336. Vogul. *Munkácsi Bernát.* Nyelvészeti tanulmányútam a vogulok földén. *Bud. Szemle. 60. köt. 206—237; 383—408. l.*
337. Votják. *Percuchin Miklós.* Vázlatok a glazovi votjákok hagyományai és életmódja köréből. (Oroszul.) *Ism. Munkácsi B. Nyelvt. Közl. XXI. köt. 220—239. l.*

V. Árja nyelvek (s cigány nyelv).

338. Czigány. *Andréj Loló.* Hogy fakadtak a herkulesfürdői «hét forrás» vizei? Czigány népmonda. Brassó. 146. 148. sz.
339. Beiträge zu den Stammesverhältnissen der Siebenbürgischen Zigeuner. *Ethnol. Mitteil. 336—338. l.*
340. Brahms. Czigány dalok. (L. M.) Főv. Lap. 83. sz.
341. *Čop-Marlet Mara.* Die Zigeuner unter den Südslaven. *Ethnol. Mittheil. 308—311. l.*
342. *Gótsch József.* Tíz év az úri cigányok életéből. Kecskem. Lap. 19. 20. sz.
343. *Herrmann Antal.* Czigány dalok. I—VII. Szöveg és ford. Kolozsvár. 197. sz.
344. *Herrmann Antal.* Az erdélyi cigányság. Anyaszeretet az erdélyi sátoros cigányoknál. Kolozsvár. 298. sz.
345. *Herrmann Ant.* Erdélyi cigány népdalok. Ford. Brassó 75. sz.
346. *Herrmann A.* Transylvanian gypsy songs. *Journ. of the gypsy lore. soc. 1889. I. köt.*
347. *Journal of the Gypsy Lore society. 1888. I. II. füzet. Ism. H. A. Budap. Szemle. 57. köt. 322—325. l.*
348. *József főherczeg* a cigányokról. *Nemzet 317. sz.*
349. *Kapus Sámuel.* A cigányok. Szilágy. 1889. 2. 3. sz.
350. *Koós F.* Romániai cigány népdalok. 1) Megyek az úton . . . Brassó. 80. sz. — 2) Te már nem is gondolsz reám, u. o. 81. sz. — 3)

Táncz van ott ... u. o. 82. sz. — 4) Szép virágszál az ablakon. 5) Add el apám a paripád ... u. o. 85. 6) Öld meg Isten azt az asszonyt ... u. o. 87. sz. — 7) Nagy fának csokros virága, ... u. o. 96. sz. — 8) Száll a nap ... u. o. 127. sz. — 9) Nagy fának csokros virága ... u. o. 134. sz. — 10) Ne ölj engem Istenem ... u. o. 135. sz.

350a. *K(óós) F.* Romániai cigány népdalok. Közli —. 1. Miért csókolsz meg az úton. Brassó, 108. sz. — 2. Nyisd ki anyám az ajtót. u. o. 109. sz. — 3. Kis fának zöld virága. u. o. 111. sz. — 4. Meg ne csokolj az úton, u. o. 113. sz. — 5. Fejér káposzta levele, u. o. 115. sz. — Törpe fának zöld levele, u. o. 116. — Fejér száját megcsókoltam, u. o. 119. — Bojtár lettem, bojtár vagyok u. o. 120. — Nem ettem ma egyebet, u. o. 121. — Apám, apám mit vétettem, u. o. 122. sz.

351. *Koós F.* Szentpéteri (Brassó m). cigánydal. 1) Én uram, én teremtem ... Brassó 87. sz. — 2) Egyszer egy cigányné ... u. o. 89. sz.

352. *Koós F.* Szentpéteri cigány dalok tánczközben. u. o. 88. sz.

353. *Leland. Ch. G.* Levele Magyarországból. Vasár. Ujs. 2. sz. (Czigánytanulmányokról.)

354. *Pozder Károly.* A cigányok a Sáhnámehban. Phil. Közl. 50—52. l.

355. — L. 218. 219. sz. a. is.

356. *Wlislocki Henrik, dr.* Az erdélyi sátoros cigányok karácsonyi és újévi szokásai. Vasár. Ujs. 1. sz.

357. *Wlislocki H.* Lieder, Reime und Spiele der siebenbürg. und südungarischen Zigeuner. Zeitschr. f. Volkskunde 1889. 11—12. füz.

358. *Wlislocki Heinr.* Todtenklagen in der Volksdichtung der siebenbürg. und südungarischen Zeltzigeuner. Magazin f. d. Litter. d. In- u. Ausland. 11. sz.

359. *Wlislocki Heinr.* Ueber den Zauber mit menschlichen Körperteilen bei den transilvan. Zigeunern. Ethnol. Mittheil. I. Bd. 3. Heft.

360. *Wlislocki H.* A transilvanian-gypsy ballad. Journ. of the Gypsy lore Soc. 1889. I köt. 6. sz.

361. *Örmény. Cselingárián Jakab.* Örményekről. Magyarság. 14. sz.

362. *Esztegar László.* A mai örmény lira (Pátkánian, Besigthaslean, Alisan). Főv. Lap. 210. sz.

363. *Esztegar László.* Az örmény irodalom hanyatlási kora. Armenia. 4. sz.

364. *Esztegar László.* Az örmény irodalom fénykora. U. o. 3. füz.

365. *Esztegar László.* Örmény népénekesei. Orsz.-Vil. 25. sz.

366. *Esztegar L.* Az újabb örmény liráról. Magy. Szemle. 20. sz.

367. *Harmath Lujza.* Örmény népköltészet. Armenia. 4.

368. *Molnár Antal.* Az örmény nyelv alakulásáról. U. o. 7. 8. 10. sz.

369. *Pátkánián Ráfaél,* «Krisztosz hárváj!» Ford. Simay János. U. o. 5. füz.

370. *Szonqott Kristóf.* Örmény és latin feliratok Szamosujvártt. U. o. 10. füz.

371. *Perzsa. Firduszi.* Zál, Rusztem atyja. — Sáhnámé-jából. Ford. dr. Erődi Béla. Erdélyi muz.-egyl. kiadv. VI. köt. 369—381. l.

372. *Firduszi.* Zohák és atyja története. (Sáhnáméból). Persából ford. Erődi Béla. Magyarság. 69. sz.

373. *Firduszi*. Földosztó Feridun. Sahnámé-ból. Persából ford. dr. Erődi Béla. Kolozsvár, Közművelődési nyomda. 1889. (8-r. 29. l.)

374. *Firduszi*. Feridun halála. (Sahnámé-ból). Ford. Erődi Béla. Kolozsvár. 260. sz.

375. *Firduszi*. Jussuf és Suleicha. Ford. O. Schlechta. Ism. Abai Lajos. Föv. Lap. 151. sz.

376. *Pozder Károly dr.* A sakk a Sahnámehban. Phil. Közl. I. pót-köt. 317—324. l.

377. *Szádi*. Gulisztán vagy rózsáskert. Persából fordította dr. Erődi Béla. Budapest, Singer és Wolfner. (8-r. XVI, 168. l.) 1 frt 50 kr. Ism. Pozder K. Phil. Közl. 247—252. l. — Vas. Ujs. 2. sz. — Föv. Lap. 5. sz. 31. l. — Tanáregyl. Közl. XXII. köt. 516—519. l.

378. *Szádi Sirázi*. Szegény ember nyomora, Persából ford. Erődi Béla. Vasár. Ujs. 36. sz.

379. *Szanszkrit. Fiók Károly*. Szávitri vagy a hűség diadala. Hindu rege a Mahabharátából. Szanszkritből ford. — Bud. Szemle. 59. köt. 401—439. l.

380. *Hirzel A.* Gleichnisse u. Metaphern im Rgveda. Ism. Phil. Közl. 765. l.

VI. Keleti nyelvek s irodalmak.

381. *Arabs. Alvinczy Sándor*. A «Szaharában». 1) A költészet. 2) Arabs troubadour. Föv. Lap. 311. sz.

382. *Goldziher Ignaz*. Muhammedanische Studien. I. Theil. Halle a. S. 1889. Niemeyer. (8-r. XII, 280 l.) Ism. T-n. Liter. Centralbl. 22. sz.

383. *Kégl Sándor*. Kamāl al-dîn davûrî hajât al-hajwâm. (Az állatok élete.) Budapest Révai L. 1889. (8-r. 35. l.) 40 kr.

384. *Héber. Alcharizi* költeményeiből. (Jeruzsálem városára.) Ford. Lederer Ign. Magy.-Zsidó Szemle 165. l.

385. *Bacher V.* Abulvalid Merván Ibn Ganâh szentírásmagyarázatából. (Rabbiképző int. ért. 1888/9). Ugyanaz megjelent németül is:

386. *Bacher W.* Aus der Schrifterklärung des Abulwalid Merván Ibn Gânâh (R. Jona). Leipzig. O. Schulze, 1889. (8-r. VI, 104. l.)

387. *Bacher Vilém*. A szentírás és a zsidó tudomány irodalma 1888-ban. Magy.-Zsidó Szemle. 12—21. l.

388. *Bacher W.* Elija Levitas wissenschaftliche Leistungen. Zeitsch. d. d. morg. Ges. 43. Bd. 206—272. l.

389. *Bárány József*. Maimuni és Nachmáni. Magy.-Zsidó Szemle. 449—460.

390. *Blumenthal Ad.* Rabbi Meir. 1888. Ism. Blau L. U. o. 162—164. l.

391. *Deutsch Henrik*. Numeri vagy Mózes negyedik könyve magyarra fordítva és nyelvtani s tárgyi magyarázatokkal ellátva. Budapest, 1889.

392. Mózes II. és III. könyve. Ford. Deutsch H. 1887—88. Ism. Klein M. Magy.-Zsidó Szemle. 90—93. l.

393. *Eisler Máty*. A gyökbeli hangok interdialektikus változásai az aram nyelvekben. Adalék a sémi nyelvek összehasonlító hangtanához. Budapest.

394. *Friedmann M.* Ezechiel. 20. Kapitel. 1888. *Ism. Ziegler Ign. Magy.-Zsidó Szemle.* 159.—162. l.

395. *Gabiról* költeményeiből. (Merengés). Ford. Makai E. U. o. 212. l.

396. *Ibn Gabiról.* Izraél imája. Ford. Makai Emil. U. o. 528. l.

397. *Gabiról.* Fohász. Ford. Makai E. U. o. 18. l.

398. *Ibn Gajját* költeményeiből. Ford. Mosonyi Alb. U. o. 164—165. l.

399. *Hochmuth Ábr.* Adalékok a szentírásmagyarázathoz régi forrásokból. U. o. 276—279. l.

400. *Júda Haléri.* 1. Oh Sinaj! . . . 2. Ösvényedet Isten . . . Ford. Makai E. U. o. 613—615. l.

401. *Kecskeméti Lipót.* Humor az édenben. U. o. 385—397. l.

402. *Kohlbach Bernát.* Egy középkori rabbi és erkölcs tanító (Alámi Salamon). U. o. 65—78. 147—153. l.

403. *Kohlbach Bernát.* A zsidó vallásas vitairódalom történetéhez. U. o. 460—473. (Ismerteti Loeb. Is. La controverse religieuse entre les chrétiens et les juifs. Neubauer A. Jewish Controversy etc., Schreiner M. Zur Gesch. der Polemik zw. Juden u. Muhammedanern cz. munkákat.)

404. *Lewy J. dr.* Ein Wort ü. d. Mechilta des R. Simon, 1889. *Ism. Blau L.* U. o. 474. l.

405. *Mózes ibn Ezra.* Ima. Ford. Makai E. U. o. 616. l.

406. *Nachum.* Tavaszi dalok. Ford. Makai E. U. o. 618. l.

407. *Perls Arm.* Jeremiás síralmai, U. o. 97—100; 285—288; 340—343.

408. *Schön D.* és *Stern A.* Olvasmányok a bibliából. II. rész. 1889. *Ism. Rosenberg E.* U. o. 202—209. l.

409. *Sébök Mark.* (Schönberger). Die syrische Uebersetzung der zwölf kleinen Propheten. 1887. Breslau. *Ism. H. Str. Liter. Centralbl.* 5. sz.

410. *Stern Ábr.* Héber nyelvtan. Rövid vezérfonal középiskolák és szemináriumok számára. Budapest.

411. *Török. Csapkay Istrán.* Az oszmán irodalomból. *Magy. Szemle.* 54. sz.

412. *Kúnos Ignác dr.* Oszmán-török népköltési gyűjtemény. II. kötet: Oszmán-török népmesék és népdalok. Fordította. — Budapest Akadémia 1889, (8-r. XXXIV. 420 l.) 2 frt 80 kr.

413. *Kúnos Ignác dr.* A padisák könyvtára. *Magy. Salon.* XII. köt. 184—188. l.

414. *Kúnos Ign.* Rosenschön. Ein türkisches Märchen. *Ung. Revue.* 208—214. l.

415. *Kúnos Ignác dr.* Orta-Ojunu. Török színjáték Bujüdzü ojunu (a varázsló). Fordítással és jegyzetekkel ellátta —. Budapest, Hornyánszky V. 1889. (8-r. 63 l.) 1 frt.

416. *Kúnos Ign.* Orta ojunu. török népszínjáték. (Magyar fordítás). *Nyelvt. Közl.* XXI. köt. 161—189. l.

417. *Kúnos Ignác dr.* Török népmesék. Eredetijét gyűjtötte és magyarra fordította —. Vámbéry Ármin előszavával. Budapest, Hornyánszky V. 1889. (8-r. VIII, 202 l.) 1 frt 60 kr.

418. *Kúnos Ign.* Osmanische Volksmärchen. *Ung. Revue* 33—40. l.

419. *K. I. Karagöz.* Alföld 4. sz.

420. *Mohammed Salih*. Die Scheibaniade. Ford. H. Vámbéry. Ism. Liter. Centralbl. 47. sz.

421. *Schreiner Márton, dr.* Az iszlám vallásos mozgalmak az első négy században. (Értekezések a nyelv- és széptudományok köréből. XV. köt. 1. sz.) Budapest, Akademia, 1889. (8-r. 39. l.) 30 kr.

422. Török Költőnők. W—s O—a grófnő. Magy. Bazár. 9. sz.

VII. Magyar nyelv s irodalom.

1. Bibliographia.

423. *Ábel Jenő, dr.* Két ismeretlen Corvin-codexről. Könyvszemle. 1888. 140—167. l.

424. Adalék a bakabányai plébánia-könyvtárhoz. (XV. száz.) T. K. U. o. 1888. 326. l.

425. Adatok a hazai középkori könyvtárak történetéhez. Közlök: Schönherr Gy., Cs. J., dr. Csánki D. és Nagy Imre. U. o. 1888. 85—90. l.

426. *Aigner Károly*. Híres könyvkereskedők. — I. Brockhaus F. A. — II. Köhler K. F. — Corvina. 28—32. sz.

427. *Aigner Károly*. A magyar nyomdászat fejlődése a XIX. században. Corvina 10—21. sz.

428. *Aschenbrenner József*. A könyvek különféle formáiról (Kultur-történelmi tanulmány). Magy. Állam. 293. 294. sz.

429. *Ballagi Aladár*. A nagyszombati érseki főgymnasium könyvtára és az iskolai értesítőben megjelent könyvjegyzékek. Könyvszemle, 1888. 195—205. l.

430. A Birk-codex. Nemzet. 4. sz.

431. *Breznay Béla*. Magyar kath. irodalom-történeti unicum a bpesti t. egyetem hittud. karának kézi könyvtárában. Religio I. félév 8. 9. sz. (Fráter Lajos kincstartócska. 1637. munkáját ismerteti.)

432. *Catalogus librorum manuscriptorum Bibliothecae Universitatis r. scientiarum Budapestinensis Pars I.* Budapestini, typ. univer. (8-r. 303. l.) 1889.

433. *Chernel Istrán*. Bibliographia ornithologica Hungarica. (Monographia a magyar madártani irodalomról.) Könyvszemle 1888. 9—51. l.

434. *Csontos János*. Egyhamisított Corvin-codex müncheni könyvpiacon. U. o. 1888. 286—313. l.

435. *Dankó József*. Magyar egyházi bibliographiai érdekességek. Az Ordinariusok. U. o. 1888. 105—139. l.

436. *Fraknói Vilmos*. Váradi Péter kalocsai érsek missaléja 1498-ból. U. o. 1888. 1—8. l.

437. Guttgesell bártfai nyomdász a kassai tanácsnak naptárakat küld. Közli Kemény Lajos. Tört. Tár. 606. l.

438. *György Aladár*. Magyarország köz- és magánkönyvtárai 1885 ben. Könyvszemle. 1888. 217—228. l.

439. *Hellebrant Á.* A m. t. Akadémia könyvtárának ősnymtatványai. Ism. Könyvszemle 1888. 269—278. l.

440. *Hellebrant Árpád*. A magyar philologiai irodalom 1888-ban. Phil. Közl. 255—336. l.

441. Ifj. Hochmeister Márton örökösei (1837—1843). Corvina 8—12. sz.

442. Katalog der Bibliothek der evang. Landeskirche A. B. in Siebenbürgen. Hermannstadt, 1889. (8 r. VI, 488 l.)

443. *I. Kemény Lajos*. Ritka XVI. századbeli nyomtatványok a kassai városi levéltárban. Könyvszemle. 1888. 206—210. l.

444. *Kemény Lajos*, ifj. Kassa XVII. századbeli könyvnyomtatói. Kassai Szemle 1889, 15. sz. és Corvina. 17. sz.

445. *I. Kemény Lajos*. A kassai nyomdászat XVII. századi történetéhez. Könyvszemle. 1888. 248—251. l.

446. *Kemény Lajos*. Egy kassai harangozó könyvtára 1580-ból. U. o. 1888. 328—330. l.

447. *Kemény L.* A kassai nyomda történetéhez. Tört. Tár. 200 l.

448. *Könyvtárusi jegyzék* 1710-ből. (A legrégibb magyarországi —.) Könyvszemle. 1888. 59—84. l.

449. *H. Kiss Kálmán*. Anti-hodegographos. Varadini. 1640. Sárosp. Lap. 4. sz. Egy ily című ritka könyv ismertetése.

450. *Könyvészet, Magyar* —. 1888. Bibliographia Hungarica 1888. Jegyzéke az 1888. évben megjelent új vagy újlag kiadott magyar könyveknek és térképeknek az alakok, lapszámok, megjelenési helyek, kiadók és árak fölemlítésével és tudományos szakmutatóval. Összeállította Bereghi József. XIII. évfolyam. Függelékül a magyar hírlapok és folyóiratok 1889-ben. Budapest, 1889. (8-r. XXI. 114 l.) 1 frt.

451. *Könyvészet (Magyar)* II. kötet. 1876—1885. Jegyzéke az 1876—1885. években megjelent, vagy újlag kiadott magyar könyveknek és térképnek. Összeállította Kiszlingstein Sándor. 5—16. füzet. Budapest, könyvkeresk. egyt. 1889. (8-r. 129—512 l.) Egy füzet 40 kr.

452. A könyvkereskedők V. S. Szépirod. Kert. 5. sz.

453. *Nyilvános könyvtárak a vidéken*. Dr. V. Érmelléki Hirdő 3. sz.

454. Könyvtáram előtt. R. B. Főv. Lap. 290. sz.

455. *Kropf Lajos*. Calepinus egy 1588-ki kiadása. Könyvszemle. 1888. 330. l.

456. *Nussbächer Károly*. A brassói evangélikus iskola könyvtára. U. o. 1888. 189—194. l.

457. *Petrik Géza*. Magyarország bibliographiája 1712—1860. Ism. y. Nemzet. 167. sz. — di. Bud. Hirl. 196. sz.

458. *Petzholdt Gyula*, dr. A könyvtárnok képzéséről. Könyvszemle. 1888. 91—93. l.

459. *Ráth György*. A legrégibb esztergomi obsequiale 1496-ból. U. o. 1888. 264—268. l.

460. Rónai Jácint könyvtára és emlékiratai. Vasár. Ujs. 487. l.

461. *Schönherr Gy.* Könyvek Váradi Ötvös Pál hagyatékában 1629-ben. Könyvszemle. 1888. 327. l.

462. *Schönherr Gyula*. Egy XVII. száz. magyar könyvnyomtató emlékezete. U. o. 1888. 279—281. l.

463. *Sennovitz Adolf*. Laikus okoskodások a tudományos bibliographia terén. Figyelő. 26. köt. 303—307. l. Greus Györgynek egy 1583-ki szebeni naptár töredékről szól.

464. *Sennovitz Adolf*. A magyarországi antiquar-könyvkereskedelemről. Corvina. 1. 3—8. sz. Folytatás a múlt évről.

465. *Szabó K.* Régi Magyar könyvtár. Ism. «Ungarische Bibliographie» címmel Ung. Revue, 624—628. l.

466. Szana T. A könyv régen és most. *Ism. Könyvsz.* 1888. 347. l.
 467. Sz. T. A karácsonyi könyvpiacz. *P. Napló* 348. sz. — Ismer-
 teti a kiválóbb díszműveket.
 468. Szilágyi Sándor. Két ritka XVII. századbeli nyomtatvány.
Könyvszemle 1888. 52—58. l. (1. 1617-ki keresztúri naptár. — 2. Egy
 XVII-ik századi vizsgarend.)
 469. Szinnyei József. A magyar hirlapirodalom 1889-ben. *Vasár.*
Ujs. 5. sz.
 470. Thaly Istrán. Ghyczy Kálmán könyvtára. *U. o.* 1888, 229—
 234. l.
 471. Thompson E. Maunde. A kéziratok rendezéséről és fentartá-
 sáról. *Ford. Kereszty Istv. U. o.* 1888. 94—104. l.
 472. Vári Rezső, dr. A magyar nemzeti múzeumnak egy viri-
 darium-codexe. *Phil. Közl.* I. Pétköt. 361—365. l.

2. Magyar irodalomtörténet.

473. Abonyi Lajos. Nehéz sebek. Színmű 4 felv. Először adatott a
 nemzeti színházban decz. 20.
 474. Aranyossy József. C. Szív és lant. 1889. *Ism. yda. Kath. Szemle.*
 459—461. l. — Horváth Zoltán. *Magy. Sion.* 395. l.
 475. B. D. Van-e kath. szépirodalom? *Magy. Állam.* 62. sz.
 476. Babik József. Egyházi irodalmunk az 1888-ik évben. *Egyh.*
Közl. 1. 2. sz.
 477. Ballagi Géza. Trenk Magyarországon. *Budap. Hirl.* 72. sz.
 478. Balogh Ferencz. A magyar protestáns irodalmi társaság
 életbe lépése. *Szab. Egyh.* 9. sz. — A magyar prot. irodalmi társaság a
 tiszántúli egyházkerületi közgyűlés előtt. *U. o.* 11—12. sz.
 479. Balog Istrán. Ujabb költemények. *Ism. K. A. Szarvasi Lap.*
 3. sz. — Haksch Laj. *Pécsi Hirl.* 4. sz. — Rövid ism. *Vasár. Ujs.* 4. sz. —
Orsz. Vil. 5. sz. — Egyetért. 33. sz.
 480. Baráth Ferencz. A czinkotai kántorról szóló adomának angol
 változata. (King John and the Abbot of Canterbury.) *Phil. Közl.* 472—
 476. l.
 481. Bartók Lajos. Erdőzúgás. *Ism. Esztegar László. Főv. Lap.*
 173. sz. — *P. M. Orsz.-Vil.* 33. sz. — Rövid ism. *Vasár. Ujs.* 20. sz. —
Magy. Salon. XI. köt. 517. l. — Palágyi Menyhért. *P. Napló* 171. sz.
 482. Bartók L. Téli regék. *Ism. P. Hirl.* 345. sz. — Rövid ism.
Vasár. Ujs. 50. sz.
 483. Bartók Lajos. Haluska Benedek. Bohózat 3 felv. Első elő-
 adása a népszínházban márcz. 22.
 484. Bartók Lajos. A méhek. Vígj. 3 felv. Először adatott a nemz.
 színházban nov. 29-én.
 485. Bayer József. Az első magyar iránydráma: «Az érdemes kal-
 már» (1807). *Phil. Közl.* 369—375. l.
 486. Bayer József. Stuárt Mária első előadásai a magyar szíu-
 padon. *U. o.* 709—724. l.
 487. Beiträge zur Vergleichung der Volkspoesie. VIII. Vergiftung.
 (Forts.) *A. H. Ethnol. Mittheil.* 292—308. IX. Und wenn der Himmel
 wär Papier. *Reinh. Köhler. u. o.* 312—318. X. Und wenn der Himmel.
A. H. u. o. 319—323. l.

488. *Békefi Antal*. «Szegény ördögök». Elbeszélések. 1889. *Ism. D. Gy. Főv. Lap.* 222. sz. — *Rövid ism. Orsz.-Vil.* 34. sz. — *Egyetértés.* 261. sz. *Lipcsy Ádám*. — *Alföld.* 185. sz.
489. *Beledi Miksa*. Néphumor és satira a Rábaközéből. *Salon.* X. köt. 439—443; 542—544. 649—652. l.
490. *Benedek Elek*. Apa meséi 1888. *Ism. k. Nemz. Nőnev.* 128. l.
491. *Beniczkyné-Bajza L.* A hegység tündére. *Regény.* — *Szabály ellen.* *Regény.* *Ism. X. Y. Z. P. Napló* 317. sz.
492. *Berczik Árpád*. A svihások. *Vigjáték.* 3 felv. Első előadása a nemzeti színházban jan. 11-én.
493. *Berczik Á.* jelentése a Kóczán-díjról. *Nemzet* 326. sz.
494. *Bodó Géza*. Irodalmi állapotok. *Magy. Szemle.* 1. sz.
495. *Boromisza Istrán*. Társadalmunk zsarnoka (A napi sajtó.) *Magyar Szemle* 9. 10. sz.
496. *Boromisza Istr.* A kath. napisajtó hivatása. *U. o.* 11. -13. 15—16. sz.
497. *Csengery János*. Mulatságra üt az óra. *Ism. ij. Bud. Szemle.* 60. köt. 479. l.
498. *Csengery Guszt.* A vadonban. *Regény.* *Rövid ism. Orsz.-Vil.* 42. sz.
499. *Csengery Gusztár*. Elbeszélések. *Rövid ism. Egyetértés* 226. sz.
500. *Csicsáky Imre*. Költeményei és kisebb műfordításai. *Ism. R.* *Bud. Szemle.* 60. köt. 461—467. l.
501. *Csiky Gergely*. Az elvált asszony. *Regény.* 1888. *Ism. t.* *Budap. Szemle.* 58. köt. 142—146. l.
502. *Csiky Gergely*. Az Atlasz család, *Regény.* *Ism. N—n. Magy. Szemle.* 54. sz.
503. *Csupor Gyula*. Tíz év után. Költemények. 1889. *Ism. M. Pál. Zombor és vid.* 4. sz. — *Szulik József. Bácska.* 3. sz. és *Don Carlos u. o.* 5. sz. — *Révész E.* «Egy a sok közül». *Főv. Lap.* 5. sz. — *Magy. Szemle* 5. sz. és *Szulik J. u. o.* 6. sz.
504. *Czigány Károly*. A magyar szépirodalom. *Zalai Hirl.* 2. mut. szám.
505. *Darvai M.* Die politische Literatur Ungarns bis 1825. *Ung. Rev.* 434—453.
506. *Dengi János, dr.* A Fővárosi Lapokról. *Magy. Szemle.* 37. sz.
507. *Dengi János*. Drámai túltengés. *U. o.* 52. sz.
508. *Dereki Antal*. A kondorosi szép csaplárné. Első előadása a budai színházban jul. 14. én.
509. *Dóczi*. Beszélyek és vázlatok. *Ism. Adorján Sándor. Nemzet.* 314. sz.
510. *Dóczi Lajos*. Költeményei. *Főv. Lap.* 341. sz. és 351. sz. és *Brassó* 146. sz. — *Nemzet* 341. esti sz.
511. *Dóczi Lajos*. Vegyes párok. *Színmű* 3 felv. Első előadása a nemzeti színházban márcz. 29. — *Birálja Gyulai Pál.* *Bud. Szemle* 58. köt. 301—308. l.
512. —. *L.* 707. sz. a. is.
513. *Dömény József*. Költemények. *Rövid ism. Vasár. Ujs.* 3. sz. — *Egyetértés.* 33. sz.
514. *Dömötör Pál*. Költemények. *Győr.* 1888. *Ism. Szulik József. Magy. Szemle.* 52—54. sz. és *Bácska.* 85. sz.

515. Ujabb dráma-irodalmunkról, *Szemlélő*. Magy. Szemle. 39. sz.
516. *Dura Máté*. Szőke Dunapartról. Rövid ism. Vasár. Ujs. 3. sz.
517. *Endrei Ákos*. Hazánk a német költészetben. (Csurgói ref. főgym. 1888/9 ért.)
518. *Farkas Gyula*. Az utolsó ütközet 2453-ban. Regényes éposz 8 énekben. Rövid ism. Vasár. Ujs. 10. sz.
519. *Faylné-Hentaller Mariska*. A magyar írókról. Arczképekkel. 2. kiadás. Budapest. Singer és Wolfner. 1889, (8-r. 188 l.) 1 frt 50 kr. — Ism. Dr. P. Kath. Szemle. 628. l. — Komáromy L. Nemz. Nőnevelés. 124—128. l.
520. *Ferenczi Zoltán*. Adatok a X-ek társulatához. Petőfi-Muz. 177—182. l.
521. *Ferenczi Zoltán*. Irodalmi irányok és harczok 1847-ben. U. o. 205—216. 257—276. 321—338. l.
522. *Follinus Aurél*. Náni, 100 arannyal jutalmazott népszínmű. Először adatott a népszínházban nov. 15-én.
523. *Friedmann Alfred*. Ein ungarischer Essayist. Magazin f. d. Liter. d. In- u. Ausl. 2. sz. — Dr. Kobut Adolfról szól.
524. *Fülöp Alajos*. Áksziómák gyűjteménye latin és magyar nyelven. Gyulafehérvár, 1889. Rövid ism. Egyh. Közl. 6. sz.
525. *Gabányi Árpád*. A mumus. Vígj. 4 felv. Első előadása a nemzeti színházban ápr. 12-én.
526. *Gerandó (de) Ant.* Pali gyermeksege és ifjusága. Ism. S. Nemz. Nőnev. 248. l.
527. *Gonda Béláné*. Eszmék és emlékek. 1889. Ism. Kenessey Béla. Nemz. Nőnevelés. 184—190. l. Vasár. Ujs. 9. sz.
528. *Gömöri Lajos*. A közlekedés befolyása hirlapirodalmunkra. Főv. Lap. 61. 62. sz.
529. *Gyulai Pál*. Zur Geschichte des ungarischen Theaters. Ung. Revue, 242—251. l.
530. —. L. 731—733. sz. a. is.
531. *Habina János* A modern sajtó kinövéseiről. (Töredékek). Kecskem. Lap. 41—43. sz.
532. *Heinrich Gusztáv*. Árgirus. Budap. Szemle 59. köt. 161—179. l.
533. *Herrmann A. dr.* A polgáriskolai tanárok irodalmi működéséről. Felső nép és polg. isk. Közl. 3. sz.
534. *Hindy Árpád*. Hirlapszerkesztés a hatvanas-évek közepén. Salon. X. köt. 291—293. l.
535. *Hornyik József*. Egy lap irodalmunk történetéből. (Kecskeméti főrealisk. 1888. 9. ért.)
536. *Hortoványi Jenő*. Karczképek. Ism. Dr. Koltai V. Győri Közl. 144. sz.
537. *Horváth Cyrill, dr.* Katholikus szépirodalom. Veszpr. Közl. 29. sz.
538. *Méray Horváth Kár.* Diadalmas szerelem. Regény. Ism. Tábori R. Délmagyar közl. 81. sz.
539. *Ida néni*, Gyermekmesék. Ism. Cs. J. Budap. Szemle 57. köt. 169. l.
540. *Imre Sándor*. A magyar népdal nemei. Erdélyi muz.-egyl. kiadv. VI. köt. 382—402. 465—486. l.

541. *Ipolyi Arnold.* Kisebb munkái. V. köt. Beszédok 1888. Ism. Agricola. Századok. 247—257. 332—342. l. — A 3—5. köt. ism. dr. Karácsonyi Ján. Egyh. Közl. 3. sz.

542. — L. 743. sz. a. is.

543. «Irodalmi-kör» (A szatmár-egyházmegyei —). Magy. Állam 64. sz. — P. Angelikusz, Egyh. Közl. 21. sz.

544. Irodalmi pályázatok. Magy. Szemle. 41.

545. Az irodalom és a sajtó. Szemlélő. Magy. Szemle. 32—36. sz.

546. Irodalom pártoló társaság. Corvina. 16. sz.

547. Irónók. Erdélyi Híradó. 69. sz. (Irod. tört. elmefuttatás.).

548. *Iványi Ödön.* A püspök atyafisága. Regény. Ism. Boros Vida. Alföld. 283. sz. — Columbus. Délmagyar. Közl. 283. sz. — Jancsó Benedek. Főv. Lap. 356. sz.

549. *Jakab Elek.* Egy ismeretlen költő versei. Salon. X. köt. 274—276. l. (A XVI. v. XVII. századból való.)

550. *Jakab Ödön.* Galambosi Sándor. Népszínmű 3. felv. Erdélyi Híradó. 277. sz.

551. — L. 745. sz. a. is.

552. Jókai. Erdély aranykora Rosner L. fordításában. Ism. Szigeti Jenő. Főv. Lap. 304. sz. 2250. l.

553. *Jókai Mór.* A tengerszemű hölgy. Regény 3 köt. Budapest, Révai 1890. Ism. K. Főv. Lap. 348. sz.

554. *Jókai M. Gr.* Benyovszky Móricz életrajza, 2. köt. Ism. Brassó. 145. sz.

555. — L. 747. 748. sz. a. is.

556. *Justh Zsigm.* Páris elemei. Rövid ism. Magy. Salon. XI. köt. 517. l. — Oraz.-Vil. 17. sz.

557. *Kabos Ede.* Éva. Színmű 3 felv. Először adatott a nemzeti színházban okt. 25.

558. Az «Éva» esete. Főv. Lap. 295. sz.

559. *Kacziány Géza.* A fekete-sárga zászló alatt. Rövid ism. Orsz.-Vil. 17. sz. — Vasár. Ujs. 15. sz.

560. *Kalocsai Alán.* Mária Lant. 1889. Ism. Szulik József. Magy. Szemle. 22. sz. — Egyh. Közl. 8. sz.

561. *Karacs Teréz.* Beszélyek. Ism. Nemz. Nőnevelés. 498. l. — Naményi Lajos. Főv. Lap. 319. sz.

562. Gr. Károlyi Sándor temetésekor mondott búcsúztató, kiadta Éble Gábor. Ism. a. Budap. Szemle. 57. köt. 171—173. l.

563. Katholikus szépirodalom. Magy. Szemle. 11. 13. sz.

564. *Katona Lajos, dr.* A népmesékről. Tört. Rég. és Néprajzi közlem. 9—11. l. Pécs. 13. sz.

565. *Keményfy Dániel.* Az akadémia megalapítása előtt. Magy. Szemle 51—53. sz.

566. Keresztény napilapot a népnek. *Zászlós.* Magyar Szemle. 28. sz.

567. *Keszler József.* Magyar irodalom- és művészet pártoló egyesület. Nemzet 129. sz.

568. *Kiss József.* Ünnepnapiok, zenésítette Major J. Gy. 1 füz. 1889. Ism. Hegyi Béla. Magy. Zsidó Szemle 339. l.

569. *Kiss József.* Ünnepnapiok. Ism. Rosenberg S. Magy.-Zsidó Szemle 93—96. l.

570. *Kiss J.* A hét. *Ism. a legujabb irodalmi eseményről* címmel. Ung. 50. sz.

571. *Kiss József.* Gebet. Ford. Lichtner I. Ung. Revue. 457. l.

572. *Kiséri (Péter Dénes).* Jó kedvemből. Humoros elbeszélések. Rövid ism. Vasár. Ujs. 16. sz. — Csicseri Bors. Főv. Lap. 346. sz. — Egyetértés. 103. sz.

573. *Kobány bácsi.* Legujabb gyermekversek. Rövid ism. Orsz.-Vil. 37. sz.

574. *Koltai Virgil, dr.* Katholikus papságunk nemzeti irodalmunk ujjászületése korában. Egyh. Közl. 8. sz.

575. *Koltai Virgil.* Költészetünk vallásos jelleme a középkorban. Győri. Közl. 24. sz.

576. *Koltai Virgilről és műveiről.* Lasz Samu. Győri Közl. 27. sz.

577. *Kozma Andor.* A tegnap és a ma. 1889. *Ism. i.* Budap. Szemle. 59. köt. 303—309. l. — K+E. Főv. Lap. 40. sz. — Ambrus Zoltán. P. Napló 41. sz.

578. *Kölcsei Ferencz* minden munkái. 3. bőv. kiadás. I—X. köt. Budapest, Franklin t. 1887. *Ism. d.* Budap. Szemle. 57. köt. 151—159. l.

579. — L. 797. sz. a. is.

580. *Körösi Henrik.* A magyar népmesék anyagáról. (Budapesti II. ker. főgymn. 1888/9. ért.)

581. *Körössy László, dr.* Katholikus költők. Irodalomtörténeti anthologia. Esztergom, Buzárovits G. 1889. (8r. XII, 387 l.) 2 frt. *Ism. K. Á. B. Kath. Szemle.* 623—628. l. — Dr. Kereszty Géza. Magy. Sion. 549. l. — Rudnyánszky Gy. Magy. Szemle. 30. sz. — Egyh. Közl. 17. sz. Körösy válasza u. o. 18. sz. — Zalai Közl. 24. 25. sz. — Szulik József. Magy. Állam. 207. sz.

582. *Körösy László.* A szerelem örvényei. Regény. *Ism. Magy. Szemle.* 8. sz.

583. *Lánczy Gyula.* Történelmi kor- és jellemrajzok. *Ism. Sz. Főv. Lap.* 330. sz.

584. Kritikai levelek a szerkesztőhöz. Pater Laurentius 1. A katholikus sajtóról. Magyar Szemle. 9. sz. — 2. A kath. írók érzékenysége. U. o. 11. sz. — 3. Irodalmi reklám. U. o. 12. sz. — 4. Az irodalom a sajtóban. U. o. 15. sz. — 5. Az írói és költői névről. U. o. 17. sz.

585. *Lipcsei Adám.* Gyöngyvirág és kisebb versek. 1889. *Ism. Gárdonyi, Szegedi Híradó.* 44. sz. — Délmagyar Közl. 49. sz. — Rövid ism. Orsz.-Vil. 10. sz. — Vas. Ujs. 9. sz. — Főv. Lap. 43. sz. 311. l. — Egyetértés 48. sz.

586. *Loósz Istrán.* Salamon és Markalf. Phil. Közl. 783—788. l.

587. *Régi magyar dalok* egy párisi könyvtárban. (Podhorszky L. lelete). Vasár. Ujs. 504. l.

588. A magyar faj és művelődés eredete. *Ism. dr. Czirbusz Géza.* Magy. Állam 100. sz.

589. *Malonyai Dezső.* Pipacsok. Rövid ism. Főv. Lap. 273. sz. — Orsz.-Vil. 45. sz.

590. *Méry K.* Kis virágok. *Ism. Lasz Samu,* Győri Közl. 22. sz. — Kacziány Géza. Pécsi Figyelő 11. sz.

591. *Mihály József.* A népszínműpályázat. Jelentés. P. Napló. 57. sz. Egyetértés. 57. sz.

592. *Mikszáth K.* A beszélő köntös. Regény. 1889. *Ism. Z. Bud.*

Szemle. 60. köt. 151. l. — Solymossy Sándor. Főv. Lap. 193. sz. — Rövid ism. Vasárn. Ujs. 29. sz. — Kecskemét. 32. sz. — Egyetértés. 191. sz.

593. *Mikszáth K.* Tavaszi napfény. — Otthon és a Zöld mezőben. Ism. P. Hirl. 347. sz.

594. *Modrányi Irán* költeményei. Rövid ism. Vasár. Ujs. 4. sz.

595. *Moldován Gerg.* A Rákóczi-induló Jassyban. Orsz.-Vil. 4. sz.

596. *Molnár Ferencz.* A népszínmű jövője. Főv. Lap. 311. sz.

597. *Munkay János.* Nyílt levelek a szerkesztőhöz. Magy. Szemle. 16. 18—22. 23—26. sz. Irodalmi és társadalmi viszonyokról szól.

598. A *napisajtó* karácsonyi számai a kritika rostáján. Religio. I. félév. 3. sz.

599. *Néprománcz* fordítása: Es welkt, es welkt die Rose.... (Volksromanze). Ford. Handmann Ad. Ung. Revue 303. l.

600. *E. L.* A magyar népszínmű és a népszínház. Magy. Szemle. 54. sz.

601. Osztrák-magyar irodalom, *Zászlós.* Magy. Szemle 50. sz.

602. *Palágyi Lajos.* Küzdelmes évek. Költemények. Ism. Lázár Béla. Főv. Lap. 318. sz. és rövid ism. u. o. 253. sz. — Vasár. Ujs. 42. sz. — Délmagyar. Közl. 249. sz. — Orsz. Vil. 40. sz. — Egyetértés. 261. sz.

603. *Palotás Faustin.* Homok Felhők. Rövid ism. Orsz.-Vil. 26. sz. — Egyetértés. 177. sz.

604. *Perényi (Patzner) I.* Műfordítások. Ism. Hódosi Laj. Délmagyar. Közl. 110. sz.

605. *Petrasorszky Leo* költeményei. Ism. Máthé M. Kelet (Ungvár) 26. sz.

606. *Pósa Lajos.* Az aranytollú madár nótái. Ism. P. Hirl. 347. sz.

607. *Pósa Lajos.* Kis arany kert. Budapest. Ism. R. Nemz. Nőnevelés. 63. l.

608. *Pósa Lajos.* Virághullás. Rövid ism. Egyetértés. 123. sz.

609. *Prém József.* Cseress Gábor. Rövid. ism. Orsz.-Vil. 6. sz. — Egyetértés. 20. sz.

610. *Radácsi György.* Magyar prot. irodalmi társaság. Sárosp. Lap. 13. sz. A magy. prot. irodalmi társaság szervezkedő gyűlése u. o.

611. *Rákosi Jenő.* Éjjel az erdőben. Népszínmű 3 felv. Először adatott a városligeti színpadon 1889. jun. 16.

612. *Rákosi J.* Magdolna. Népdráma. Ism. Tábori R. Délmagyar. Közl. 282. sz.

613. — L. 210. sz. a. is.

614. *Rericzky Gyula.* Magány. 1889. Ism. Dr. Jancsó Benedek. Főv. Lap. 86. sz. és Alföld. 75. sz. — Esztegar L. Erdélyi Hiradó. 65. sz. — Rövid ism. Vas. Ujs. 7. sz. Orsz.-Vil. 12. sz. — Kozma Andor. u. o. 14. sz. — Palágyi Menyhért. P. Napló. 71. sz. — Egyetértés. 41. sz.

615. — Lásd 914—921. sz. a. is.

616. *Roffi.* A vidéki sajtó hivatása. Jász-Nagykun-Szolnok 45. sz.

617. *Rónaszéki Gusztáv.* Humoros költői elbeszélés. Ism. Főv. Lap. 8. sz. 51. l.

618. *Rónaszéki Gusztáv.* Sarló Benedek a mennyországban. Ism. Esztegar László. Főv. Lap. 16. sz.

619. *Rónaszéki Gusztáv*. «Asszonyok bűne». Életkép. 3 felv. Első előadása a népszínházban ápr. 4.

620. *Rosty Kálmán*. Mária költeményei. IV. füzet. Ism. Szulik József. Magy. Állam. 90. sz.

621. *Rudnyánszky Gyula*. Nyár. Ism. Pintér Kálmán. Kecsk. Lap. 28. sz. és Veszpr. Közl. 25. sz. — Egyh. Közl. 15. sz. — Magy. Állam. 156. sz.

622. *Rudnyánszky Gyula*. A versfaragók. Irodalomtörténeti adat. Magy. Szemle. 34. 35. sz.

623. A modern sajtó kinövéseiről. a—s. Kecskem. Lap. 41. 42.

624. *Salamon Ferencz*. Irodalmi tanulmányok. — Kiadja a Kisfaludy-Társaság Kassai Jenő alapítványából. — I. II. köt. Budapest, Franklin-t. 1889. (8-r. XIV, 394 l. és IV, 394 l.) 3 frt 60 kr. — Tartalom. I. köt.: Arany J. és a «népiesség». — Arany János kisebb költeményei. 1. Katalin. 2. Népmondák és népregék. Daliás idők. Buda halála. Petőfi Sándor újabb költeményei. Petőfi Sándor bemutatása a francziáknál. Csokonai Dorottya. Zrínyi a költő. — II. köt.: Shakespere. Balzac. Világirodalom. Könyvismertetések: Zrínyi J. Béla. Fancsy Album. Csengery és Kemény, A magy. nép könyve. Mocsáry L., A magyar társasélet. Lisznai K., A madarak pajtása. Jósika M., A rom titkai. Két új zsebkönyv. (Szépirodalmi Album 1858. Remény 1858). Emilia, Beszélyek. Csokonai Album. Gyulai P., A részvét könyve. Eötvös J. Gondolatok. Jósika J. Család élet. — Alkalmi czikkek. Bajza J. emlékezete. Vachott Sándor. A Kisfaludy-Társaságról. Vörösmarty M. Berzsenyi eddig ismeretlen versei. Br. Kemény Zs. emlékezete. Ism. x. Budap. Szemle. 57. köt. 481—486. — Háhn Ad. Phil. Közl. 476—488. l. — Komáromy L. Nemz. Nőnev. 249—252. l.

625. Sárosy-Album. Ism. Főv. Lap. 129. sz.

626. *Schulpe György*. Felhők és csillagok. Ism. Albert József. Pozsonymegy. Közl. 59. sz.

627. *Schwicker H.* Geschichte der ungarischen Litteratur. Leipzig. Friedrich W. 1889. (8-r. VIII, 944. l.) Ism. Váczy János. Századok. 344—349. l. — Háhn Adolf Phil. Közl. 605—616. l. — Hofmann Ludw. Ung. Revue 278—282. l. — iy. Bud. Szemle. 59. köt. 147—152 l. — Horváth Cyrill. Magy. Szemle. 17. 18. sz. — Rövid ism. Vas. Ujs. 10. sz. — Dr. Czirbusz Géza. Magy. Állam. 51. sz. — Egyetértés 55. sz.

628. *Sebesi Jób*. Erdélyi népballadák. Ism. Sebestyén Gy. Phil. Közl. 409—411. és 506—508. l.

629. Sejtelmek és eszmék az irodalmi társaságra vonatkozólag. Ecclesiasticus. Sárosp. Lap. 8. sz.

630. *Silberstein Ad.* Dramenschriftsteller und Schauspieler. Pest.-Lloyd. 22. sz.

631. *Solymossy Sándor*. A karácsonyi mysteriumok eredete. Phil. Közl. 351—368. l.

632. *Somló Sándor*. Gorgo. Tragœdia. Ism. Ifj. Vutkovich S. Pozsonymegy. Közl. 26. sz.

633. *M. Szaák Lujza*. A kisdiednevelési irodalom uttörői. P. Napló. 265. 266. sz.

634. *Szalánczi dr.* Egyházirodalmi iskoláink hivatásáról. Egyh. Közl. 24. sz.

635. *Szana Tamás*. Újabb elbeszélők. (Mikszáth Kálmán. — Baksay

Sándor. — Bodon József. — Petelei István. — Jakab Ödön. — Tóth Sándor. — Palotás Fausztin. — Tóth József. — Sebők Zsigmond. — Gozsdu Elek. — Justh Zsigmond. — Prém József. — Bródy Sándor.) — Budapest, Hornyánszky V. 1889. (8-r. 120. l.) 1 frt 50 kr.

636. Szana Tamás. Magyar Költők. Salon. XII. köt. 225—232. l.

637. Szana Tamás. Az első magyar politikai élelapp. Tóth Kálmán kiadatlan leveleivel. P. Napló. 249. 250.

638. Szana Tamás. Irodalmunk bajai. U. o. 289. 292. sz. — Thoroczkay Lajos. «Közönségünk bajai» című válasza. U. o. 307. sz.

639. Sz. T. Irodalmunk 1889-ben. U. o. 358. sz.

640. P. Szathmáry Károly. Az asszony komédiája. Ism. Vas. Ujs. 23. sz.

641. Szeged az irodalomban. 1888. Szegedi Napló. 1. sz.

642. Szendrei János dr. Régi népdalok. Föv. Lap. 338. sz. Erre dr. Négyesy László felelete: «Egy felolvasás értéke». U. o. 342. sz. Szendrey J. válasza u. o. 344. sz.

643. Szentirányi Emil. Szépirodalmi sajtónk. Magy. Állam. 291. sz.

644. Szépfaludi (). Fer. A régi és az új. Színmű 3 felv. Először adatott M.-Szigeten szept. 23. Föv. Lap. 266. sz.

645. Szépirodalmunk. Erdélyi Hiradó. 281. sz.

646. Szigetrári János. dr. A nemzeti genius. Föv. Lap. 180. sz.

647. Sziklay János. Keresd a férjet. Regény. Ism. Paál Árpád. Pozsonymegy. Közl. 20. sz. Egyetértés 48. sz. — Hódosi Laj. Délmagyar. Közl. 46. sz.

648. Szöllőssy Károly. A beszterczebánya-egyházmegyei papság irodalmi működése. Magy. Sion. 71—75. l. Pótlék. u. o. 463. l.

649. Szöllőssy K. Csanád-egyházmegyei papság irodalmi működése. U. o. 464—471. 632—637. 700—704. 777—788. l.

650. Szulik József. A Magyar Szemle kritikai leveleiről. Magy. Állam 44. sz.

651. Szulik József. Még néhány szó a Magyar Szemléről. U. o. 50. sz.

652. Szulik József. A Magyar Szemle folytatja a kezdett «irodalmi hangot». U. o. 57. sz.

653. Szulik József, dr. A kath. szépirodalom létezése kérdéséről és irányáról. U. o. 69. sz.

654. Tábori Róbert. Ildikó, dráma. Hegedüs Istv. jelentése. Erdélyi Hiradó. 35. sz.

655. Támer János. Szabados Ilonka. Költői beszély. Rövid. ism. Vasár. Ujs. 45. sz.

656. Gr. Teleki Sámuel levele Kovásznai Sándorhoz. Közli Koncz József. Figyelő. 26. köt. 316—318. l.

657. Temérdek. Költemények. 1888. Ism. Esztegár László. Föv. Lap. 49. sz.

658. Timár Szaniszló. Régi népszínműi nyomok. (Az első magyar színdarabokban). Föv. Lap. 131. sz.

659. Tolnai Lajos. Mai Magyarország Ism. Erdélyi Hiradó. 15. sz.

660. Tószögi Andor. Titánok. Költemények. Rövid ism. Magy. Salon. XI. köt. 517. l. — Vas. Ujs. 35. sz.

661. Tuboly Viktor. Költeményei. Ism. Palotay Ákos. Zalai Közl. 21. sz. és y. Zala. 18. sz.

662. *Vachott Sándorné*. Rajzok a multból. 27. Sárosi Gyula elfogatása. 28. Borongós hetek. 29. Vachott Sándor elfogatása. 30. Bajza József árnyéka. 31. Az új épületben. 32. Viszontlátás. 33. A Ludoviceum. 34. Válságos huszár dolmány. 35. Br. Eötvös Józs. első látogatása. 36. Ismét együtt. Figyelő. 26. köt. 45—56.; 102—111.: 193—209.; 277—293.; 366—370. l.

663. *Váli Béla*. Eltűnt reliquiák. (Szól az 1779-ki Pressburger Theater-Zeitung; Kossúth két színdarabjáról.) P. Napló. 358. sz.

664. *Városhy Gyula*. Tik-Tak. Humoreszk. 1889. Ism. Kathol. Szemle. 159. l.

665. *Vidor Pál*. Ingyenélők. Eredeti népszínmű 3 felv. Első előadása a népszínházban febr. 21.

666. *Wallis A. S. C.* Schelten mi de Hongaarsche poesie. „Gido”. Hollandi folyóirat jul. aug. okt. számaiban. Ismerteti Petőfi, Tompa és Tóth költészetét, szól Arany és Vajdáról.

667. *Werner Gyula dr.* Az irodalomról. Magyarság. 26. sz.

668. *Zilahy József*. Egy földműves-poeta. (Tövissi György). Figyelő. 26. köt. 383—385. l.

3. Egyes írók.

669. *Alstedt. H.* — *Kracsala Joh. dr.* Johann Heinrich Alstedt. Ung. Rev. 628—642. l.

670. *Ányos.* — *Ányos Pál* kiadatlan elmélkedései. Közli Csaplár B. Egyh. Közl. 15—21. 23. sz.

671. *Balassa József*. Ányos és nem Fazekas. Főv. Lap. 43. sz.

672. *Ralovich Lajos*. Ányos István Pál kiadatlan leveleiből. Phil. Közl. 62—65. l. Koltai V. helyreigazítása. 110. l.

673. *Apáczai Csere.* — *Szily Kálmán*. Apáczai Enczyklopædiája matematikai és fizikai szempontból. Term. Tud. Közl. 465.

674. *Arany J.* *Arany János* hátrahagyott iratai és levelezése. I. kötet. Hátrahagyott versei. II. köt. Prózai dolgozatok. III. IV. Levelezés. 1. 2. köt. Budapest Ráth M. 1889. (8-r. 556.; 573 + XLIII; XIX + 496.; 473. l.) 15 frt 60 kr. Ism. Dr. Váczy János. Főv. Lap 194. 196. sz. — Rövid ism. Brassó 145. sz.

675. *Arany Joh.* Bahrgericht. Ford. Glücksmann H. Ung. Revue. 40—42. l.

676. *Arany János*. Rab gólya. Oroszra ford. Mihajlova Olga. Vjesznik Evropy. 1889. szept.

677. *Arany János* rendjele. P. Napló. 18. sz.

678. *Enyi László*. A Toldi-trilógia nőalakjairól. (Trencséni áll. felsőbb leányisk. 1888/9. ért.)

679. *Lázár Béla*. Arany „Hidavatás”-a és rokonai. Főv. Lap. 262. sz.

680. *Reviczky Gyula*. Arany János Rozgonyiné-ja. Magy. Szemle. 36. sz.

681. *Simonyi Zs.* A védelmeztetett Arany János. Nyelvőr. 25. l.

682. *Sztankó Béla*. Arany János dalai. Néptanítók Lapja 19. sz.

683. *Végh Mátyás*. Arany János. A nagy-idai cigányok. Irodalmi tanulmány. Brassó. 26—30. sz.

684. — L. 624. 666. 895. sz. a. is.

685. **Bacsányi J.** — *Széchy Károly*. Magyar költő idegen földön. Erdélyi múz. egyll. kiadv. VI. köt. 206—225. 303—322. 1.

686. **Bajza.** — *Baló József*. Bajza Józsefről. Főv. Lap. 81. sz.

687. L. 624. 662. sz. a. is.

688. **Balassa B.** — *Torma Károly*. Balassa Bálint ismeretlen költeményei. Századok. 638—643. 1.

689. **Báróczy S.** — *Zimányi József*. Báróczy Sándor «védelmezett magyar nyelve» (Ungvári főgymn. 1888/9. ért.)

690. Óda Báróczy halálára. Közli Ferenczi Zoltán. Erdélyi muz. egyll. kiadv. VI. köt. 83—88. 1.

691. **Beöthy Zs.** — *Beöthy Zs.* Das Schloss in Maros-Németli. Ford. Schrott E. Ung. Rev. 743. 1.

692. **Berzsenyi.** — L. 624. sz. a.

693. **Bessenyei.** — *Szell Farkas*. A nagybesenyői Bessenyei család. Turul. 1—21. 1.

694. *Törsek Helén*. Bessenyei lelki életéből. (Bessenyei naplóiból összeállítva.) Magy. Bazár. 11. 12. sz.

695. *Vietórisz József*. Bessenyei és «Philosophus»-a. Nyírvidék. 48—50. sz.

696. **Bodon Á.** — *Bodon Ábrahám* két levele. Közli Findura I. Gömör Kishont. 24. sz.

697. **Boruth E.** — L. 950. sz. a.

698. **Buczy E.** — *Lázár Béla*. Buczy Emil élete, 1888. Ism. Weszely Ö. Phil. Közl. 380—382. 1.

699. **Comenius.** — *Zsolticzky Samu*. Comenius. Gondolat. XI. évf. 1—5. sz.

700. **Csáktornyai M.** — *Koncz József*. Csáktornyai Mátyás és Marosvásárhelyi Gergely írók életrajzaihoz. Figyelő. 26. köt. 238—240. 1.

701. **Csóka J.** — *Erdélyi Pál*. Adolf levelei. Phil. Közl. 513—519. 1. Ismerteti Tejfalusi Csóka József fordítását.

702. **Csokonai.** — L. 624. sz. a.

703. **Czuczor G.** — *Czuczor Gregor*. Traue nicht den Burschen! Ford. Handmann Ad. Ung. Revue. 302. 1.

704. **Darmay Victor.** — L. 950. sz. a.

705. **Deák Farkas.** (Nekr). M. T. Akad. Almanach 1889. 355. 1.

706. **Dessewffy M.** — *O. Mátray Ernő*. Gróf Dessewffy Marcel. Figyelő 26. köt. 7—14. 1.

707. **Dóczi L.** — *H—i L—s*. Dóczi mint elbeszélő. (Spadaro Carmela). Magyarság. 15. sz.

708. — L. 509—511. sz. a. is.

709. **Döbrentei G.** — L. 777. sz. a.

710. **Édes G.** — Édes Gergely önéletrajza. Dunántúli Prot. Közl. 12. sz.

711. **Eötvös.** — *B. Eötvös J.* költeményei. Ism. Brassó 146. sz.

712. — L. 624. 662. 1631. sz.

713. *Br. Eötvös Lóránd*, a m. t. akad. új elnöke. Vas. Ujs. 19. sz.

714. **Erdélyi Ján.** — *Erdélyi Pál*. Erdélyi János levelestárából. Figyelő. 26. köt. 1—6, 128—136. 186—193.

715. **Fábián G.** — Fábián Gábor levele Kisfaludy Károlyhoz. Arad. 1827. febr. 4. — F. G. levele Stettner (Zádor) Györgyhez. Világos 1827. május 8. Közli dr. Dengi János. Figyelő 26. köt. 234—238. 1.

716. **Fáy A.** — *Badics Ferencz dr.* Fáy András ifjúkorából. Főv. Lap. 269. 270. sz.

717. *Badics Ferencz dr.* Fáy András tanulókora. (Ujvidéki kath. főgymn. 1888. 9. ért.)

718. *Badics Ferencz.* Fáy András politikai működése a megyén és az országgyűlésen. Bud. Szemle. 60. köt. 1—25. 190—205. l.

719. *Findura I.* Fáy András élete. Ism. Molnár Béla. Phil. Közl. 73—76. l.

720. *Koltai V.* Fáy András élete és működése. Ism. Szabó János. Phil. Közl. 79—81. l. Koltai és Szabó válasza. 187—188. l. — Rövid ism. Századok. 180. l.

721. **Fazekas.** — *Mátray L.* Fazekas élete. 1888. Ism. Kelemen B. Phil. Közl. 148—154. l. és Sebestyén Gyula. U. o. 376—380. l.

722. A megboszult Döbrögi (Fazekas Mihály szelleméhez). Főv. Lap. 46. sz.

723. — 671. sz. a. is.

724. **Felvinczy Gy.** — *Váli Béla dr.* Felvinczy György comico-tragœdiája. Phil. Közl. I. Pótköt. 325—360. l. — Különnyomatban is megjelent.

725. **Fischer S.** — *Ferenczi Zoltán.* Fischer Sándor. (Nekr.) Petőfi-Múz. 1. l.

726. *Tolnai Lajos.* Fischer Sándor emlékezete. Nemzet 7. reg. és est. sz.

727. **Garay.** — *Jakab Ferencz.* Garay János élete és költészete. Figyelő. 26. köt. 321—332., 27. köt. 33—50. l.

728. *Grassalkovits Antal.* Beteges . . . gondolatai. Kézirat. Ism. Márki Sándor. Alföld 39. sz.

729. **Greguss Á.** — *Bánóczi József.* Emlékbeszéd Greguss Ágost, a M. T. Akadémia rendes tagja felett. Budapest, Akadémia 1889. (8-r. 23. l.) 20 kr.

730. **Gyöngyössi I.** — *Fülep Imre.* Gyöngyössi István. Phil. Közl. I. Pótköt. 83—127. l.

731. **Gyulai P.** — *Gyulai P.* Bei der Lectüre des Horaz. Ford. Handmann Adolf. Ung. Revue. 42—44. l.

732. *Gyulai P.* Tagesordnung. Übers. Pest. Lloyd. 64. sz.

733. *Komáromy András.* Gyulai Balázs címeres levele. Turul. 97—99. l.

734. — L. 529. 624. sz. a. is.

735. **Heltai.** — *Zlinszky Aladár.* Heltai egy meséjének eredetéhez. Phil. Közl. 240—243. l.

736. **Henszlmann I.** — *Myskorszky Viktor.* Henszlmann Imre emléke. P. Napló. 141. 142. sz.

737. **Herepesi János** szászvárosi ref. pap versei a kenyérmezei ütközetéről, 1799-ből. Közli Sándor János. Hunyad. 10. sz.

738. **Honterus als Lehrer.** T. Korrespond. Bl. d. Ver. f. Siebenb. Landeskunde 8. sz.

739. **Horváth E.** — L. 774. sz. a.

740. **Huszár Gál.** — *Kemény Lajos.* Huszár Gál levele Kassa városához 1559. márcz. 26. Tört. Tár. 602. l.

741. *Komáromy András.* Hol és mikor halt meg Huszár Gál? Könyvszemle. 1888. 211—216. l.

742. Ináncsi G. — Kántor Gerzson halotti verse. (Ináncsi Gábor-tól.) Közli Váli Béla. Figyelő 26. köt. 385—388. l.
743. Ipolyi A. *Ipolyi Arnold* levele Révész Imréhez. Zohor VII, 9. 55. Prot. egyh. és isk. Lap. 4. sz.
744. — L. 541. 813. sz. a. is.
745. Jakab Ö. — Jakab Ödönnél. Erdélyi Hiradó. 277. sz.
746. — L. 550. sz. a. is.
747. Jókai. — B. S. Jókairól. (Márczius hőse.) Erdélyi Hiradó. 67. sz.
748. Karczag Vilmos. Jókai a Hortobágyon. Nemzet 142. sz.
749. Özv. Váli Ferenczné, szül. Jókai Eszter. Nemzet. 133. sz.
750. L. 552—554. sz. a. is.
751. Jósika M. — *Szaák Lujza*. Báró Jósika Miklós élete és munkái. Figyelő. 26. köt. 64—74. 148—158. 218—232. 294—303. 359—365. 27. köt. 26—33. l. Folytatás a mult évről.
752. *Szaák Lujza*. B. Jósika Miklós mint regényíró. P. Napló. 237. sz.
753. Melháné *Szaák Lujza*. Jósika Miklós báró sírjánál. Orsz. Vil. 52. sz.
754. — L. 624. sz. a. is.
755. Károli Gáspár. *Görömbei Péter*. Károli Gáspár és a magyar prot. martyrok élete. Sárosp. Lap. 12. sz.
756. Károlyi Gáspár levele Kassa városához 1563. decz. 9. és 1584. márcz. 28. Közli Kemény Lajos. Tört. Tár. 605. l.
757. A Károli-fordítás revisiója. Evang. Egyh. és isk. 37. sz.
758. *Kemény Lajos*, ifj. Adatok Károlyi Gáspár életéhez. Tört. Tár. 793.
759. *Kemény Lajos* ifj. Károlyi Gáspár emlékezete. Kassai Szemle. 38. sz.
760. *Kemény Lajos*. Károlyi Gáspár hagyatéka 1597. márcz. 24. Tört. Tár. 784—792. l.
761. *Papp József*. Adatok Károli Gáspár életéből. Sárosp. Lap. 43. 52. sz.
762. Károli-emlék. *Bartha Béla dr.* A Károli-mozgalom Angliában. Sárosp. Lap. 45. sz.
763. *Berki József*. Károli Gáspár mozog. U. o. 27. sz.
764. *Füzi János*. A Károli-emlék ügyében. U. o. 8. sz. *Radácsi Gy.* A Károli-alap és emlék ügyében. U. o. 9. sz.
765. *Radácsi György*. A sárospataki vallás- és egyháztudományi kar véleményes javaslata a Károli-emlék és alap ügyében. U. o. 20. sz.
766. *Kún Bertalan* és br. *Vay Miklós*. Felhívás a «Károli-emlék és alapítvány» ügyében. Prot. egyh. és isk. Lap. 30. sz.
767. *Kún Bertalan*. Felhívás . . . a «Károli Gáspár-emlék és alapítvány» ügyében. Sárosp. Lap. 30. sz.
768. *Nagy Elek*. Őszinte szavak a «Károli-emlékhez». Szab. Egyh. 5—8. sz.
769. *Olajos Pál*. Marmoreo tumulo Licinius jacet. etc. Sárosp. Lap. 19. sz. (Károli Gáspár emlékééről szól.)
770. *Szöts Farkas*. A Károli-emlék és alap érdekében. Prot. egyh. és isk. lap. 10. sz.
771. *Szöts F.* Károli Gáspár emlékének megörökítése. U. o. 4. sz.

772. **Katona J.** — *Zoltrány L. Irén.* Katona József «Bánk bán»-ja, vonatkozással a tragikum elméletére. Kath. Szem. 313—358 ; 487—520 l.
773. L. 245. sz. a. is.
774. **Kazinczy F.** Kazinczy Ferencz levele Horváth Endréhez. Széphalom. oct. 6. 1816. Közli dr. Borovszky Soma. Nemzet. 85. 87. sz.
775. **Kazinczy Ferencz** levele Patay Sámuelhez. Széphalom 1813. jan. 9. Közli Egervári P. Ödön. Figyelő. 27. köt. 78. l.
776. *Bayer József.* Kazinczy Ferencz Hamlet-fordítása. Budap. Szemle. 58. köt. 125—141. l.
777. *Széchy Károly.* Kazinczy és Döbrentei. (Régi pör új megvilágításban.) Erdélyi múz.-egyl. kiadv. VI. köt. 520—530. l.
778. *Széchy Károly.* Kazinczy Ferencz mézeshetei. (Kivonat az erdélyi múz.-egyl. kiadv.-ból.) Főv. Lap. 23. sz.
779. Kazinczy-ünnepély. Sárosp. Lap. 23. sz.
780. *Kazinczy Gábor* gondolataiból. Közli T. E. Figyelő. 26. köt. 232. l.
781. **Kemény Zs.** — *Komáromy Ferencz.* Kemény Zsigmond báróról. Erdélyi Hiradó. 224. sz.
782. *Szántó Kálmán.* Báró Kemény Zsigmond. P. Napló. 339. sz.
783. *Tutsek Anna.* B. Kemény Zsigmond nóialakjai. Orsz.-Vil. 52. sz.
784. — L. 624. sz. a. is.
785. **Kerényi.** — L. 875. sz. a.
786. **Kisfaludy K.** — *Kisfaludy K.* Gelbes Blatt. . . . Ford. Handmann Ad. Ung. Revue. 543. l.
787. — L. 715. sz. a.
788. **Kisfaludy S.** — *Denqi János.* A Kisfaludy-család. (Lugosi kath. főgymn. 1888/9. ért.) — Főv. Lap. 215. 216. sz. Magy. Szemle. 31—34. sz.
789. *Kisfaludy Alex.* Aus «Himfy's Liedern. 1—5. Ford. Handmann Adolf. Ung. Revue. 144. l.
790. **Komjáti Benedek.** — L. 1024. sz. a.
791. **Kossuth L.** — 663. sz. a.
792. **Kovács Józs.** — *Illésy János dr.* Kovács József és Szemere Pál. Figyelő. 26. köt. 379—383. l.
793. **Kovács P.** — *Koltai Virgil.* Kovács Pál élete és működése. Győr, Gross G. 1889. (8-r. 155. l.) 1 frt. Rövid ism. Egy. Közl. 8. sz.
794. *Koltai Virgil.* Kovács Pál kiadatlan versei. Figyelő. 26. köt. 372—378. l. 27. köt. 65—70. l.
795. *Puszlarszky Sándor.* Kovács Pálnak egy tréfás örömeke. U. o. 26. köt. 56—64. l.
796. **Kovácsnai Sándor.** — L. 656. sz. a.
797. **Kölcsey.** — *Váczy János.* Kölcsey halála s az ekkor támadt. polemia. Főv. Lap. 160. 161. sz.
798. *Gy. E.* Kölcsey sírjánál. Máramaros. 15. sz.
799. — L. 578. sz. a. is.
800. **Kuthen.** — *Szulik Józs.* Kuthen hátrahagyott költeményei. Magy. Szemle. 2—4. sz.
801. **Lauka G. Scossa Dezső.** Lauka Gusztáv. 1839—1889. Nemzet. 324. sz.
802. *Szabó Endre.* Lauka Gusztáv. Orsz. Vil. 48. sz.

803. Szulik József levele Lauka Gusztávhoz. Főv. Lap. 277. sz.
 804. Lauka (K.) Főv. Lap. 323. sz.
 805. Lauka jubileuma. Főv. Lap. 326. sz.
 806. Léway József levele Szemere Miklóshoz. Miskolcz, 1858. szept. 27. Zemplén. 7. sz.
 807. Léway Jós. 1. Weiss Täubchen. 2. An den Wassern zu Babylon. Ford. Handmann Ad. Ung. Revue. 302. és 542. l.
 808. Listhy L. — Csergheő Géza. Listhy László a költő s a gyilkos két külön személy. Századok. 148—150. l.
 809. Dudás Gyula. A «Magyar Mária» szerzője. Főv. Lap. 106. sz.
 810. Komáromy András. Költő-e vagy gonosztevő? Századok. 240—246. l.
 811. Lisznyay K. — L. 624. sz. a.
 812. Lorántffy Zs. — Illésy János. Adalék Lorántffy Zsuzsánna fejedelemasszony irodalmi működéséhez. Könyvszemle. 1888. 332. l.
 813. Lugossy J. — Abafi Lajos. Lugossy József levele Ipolyi Arnoldhoz. Figyelő. 26. köt. 74—77. l.
 814. B. Lukács J. — Ravasz János. Borosnyai Lukács János erd. ref. püspök élete. Prot. Közl. 110. 120. 127. 136. l.
 815. Madách. — Gerece Péter dr. Madách Imre és az ember tragédiája. Pécs, Engel L. 1889. (8-r. 36 l.) 25 kr.
 816. Münz Bernhard, dr. Die Tragödie des Menschen von Emerich v. Madách. Magazin f. d. Liter. d. In. u. Ausland. 37. sz.
 817. Szász Károly. Az ember tragédiájáról. (Egyetemes könyvtár 22. füz.) Győr. Gross G. 1889. (16-r. 80 l.) 10 kr.
 818. Tábori R. Az ember tragédiája. Délmagyar. Közl. 3. 5. sz.
 819. — L. 835. sz. a. is.
 820. Magyar L. — Grosschmied G. Magyar László. Bácska. 4. sz.
 821. Marosvásárhelyi G. — L. 700. sz. a.
 822. Medgyes L. — L. 877. sz. a.
 823. Melanchton levele Kassa városához. Közli Kemény Lajos. Tört. Tár. 603. l.
 824. Melczer Ján. — Melczer István. Melczer János ismeretlen straszburgi dissertatiója 1595-ből. Könyvszemle. 1888. 252—263. l.
 825. Melius P. — Zorányi Jenő. Könyvészeti adalékok Melius Péter irodalmi működéséhez. Könyvszemle. 1888. 186—188. l.
 826. Murai K. Jancsó Bened. Murai Károly mint író. Alföld. 93. sz.
 827. P. Nagy. L. — Márki Sándor, dr. Perecsényi Nagy László naplója. Phil. Közl. 570—594. l. — Alföld. 241—252. sz.
 828. F. Nagy P. — Koncz József. Fogarasi Nagy Pál. Figyelő 27. köt. 79. l.
 829. Ney Ferencz. 1814—1889. Vasár. Ujs. 38. sz. — Főv. Lap. 250. sz.
 830. Obernyik. — Korács József. Obernyik Károlyról. Figyelő. 27. köt. 59—65. l.
 831. Moravcsik Géza. Obernyik Károly. Phil. Közl. 425—443.; 551—560.
 832. Orczy L. — Illésy János, dr. Adalék Br. Orczy Lőrincz életéhez. Figyelő. 26. köt. 318. l.
 833. Kassai Lajos. Báró Orczy Lőrincz emlékezete. (Székelyudvarhely. főgym. 1888. 9. ért.)

834. *Zlinszky Aladár*. Idegen elemek Orczy költeményeiben. Phil. Közl. 625—650. l.

835. *Pajor I. Abafi Lajos*. Pajor István viszonya Szemere Miklós-hoz és Madách Imréhez. Figyelő. 26. köt. 351—358. l.

836. *Pákh A.* — L. 896. sz. a.

837. *Páriz Pápai*. — *J. Kemény Laj.* Pápai Páriz ritkább szavai. Nyelvőr. 138. l.

838. *Steuer J.* Páriz Pápai székely szavai. Nyelvőr. 370. l.

839. *Pázmány.* — *Pázmány* válogatott egyházi beszédei. Bevezetéssel és szótárral. Szerkesztette *Bellaagh Aladár*. Budapest, Franklin-t. 1889. (8-r. XX, 204 l.) 60 kr. — *Ism. Religio*. II. félév. 33. sz. — *Egyh. Közl.* 24. sz.

840. *Péchi Simon*. — *Magyarság*. 20—22. sz.

841. *Péczeli*. — *Péczeli József* meséi kiadta *Takáts S.* *Ism. Ballagi Aladár*. Prot. egyh. és isk. lap 52. sz. — *Lázár Béla*. Phil. Közl. 801—807. l.

842. *Petőfi S.* *Petőfi Sándor* válogatott költeményei. Magy. Dr. *Badics F.* *Ism. Dr. Dengi J.* Tanár egyl. Közl. XXII. évf. 297—301. l. — *Egyet. Közokt. Szemle*. 249—254. l. — *Háhn Adolf*. Phil. Közl. 130—138. l.

843. *Petőfi*. *Insanus*. Az örült. Ford. *Hegedüs István*. Phil. Közl. 732—734. l.

844. *Petőfi*. *Me cruciat sententia* (Egy gondolat bánt engemet). Ford. *Hegedüs Istv.* U. o. 815. l.

845. *Petőfi* latinul. Fordít. *Hegedüs Ist.* 4. *En autumnus iam reversus* (Itt van az ősz), 5. *In fine Septembris* (Szeptember végén). *Petőfi Muz.* 19—21. 6. *Cantus mei* (Dalaim). U. o. 77. l. 7. *Insanus* (Az örült). U. o. 135. l. 8. *Me cruciat sententia . . .* (Egy gondolat bánt). U. o. 203. l. 9. *Votum Petőfianum*. (Szabadság szerelem) 10. *Cum arboribus Auster colloquitur*. (Beszél a fákkal) U. o. 275. l. 11. *Dic quam te memorem?* (Minek nevezzelek.) U. o. 339. l. — Elejét lásd a múlt évi könyvészetben.

846. *Petőfi A.* *Die Einsamkeit*, übers v. *L. Brájjer*. Gr. *Becskerek*. *Wochenbl.* 7. sz.

847. *Petőfi* németül. (Ha az Isten) Közli *Cs. Gy.* *Petőfi Muz.* 343. l.

848. *Petőfi* Távolból. Oroszra ford. *Mihajlova Olga*. *Vjesztnik Evropy*. 1889. szept.

849. *Badics Ferencz*. Szövegjavítás *Petőfi* költeményeiben. *Petőfi Muz.* 163—176. l.

850. *Barabás Károly*. Hogy halt meg *Petőfi*? *Salon*. X. köt. 540—542. l.

851. *Csergheő Géza*. *Petőfi Sándor* származása és czimere. *Turul*. 185. l.

852. *Csernátoni Gyula*. Két kortárs *Petőfi*ről. *Petőfi-Muzeum*. 23—31. l.

853. *Cs. Gy.* Újabb nézetek *Petőfi* haláláról U. o. 51—60. l.

854. *Csernátoni Gyula*. *Petőfi* a plágium vádjával illetve. U. o. 77—86. l.

855. *Csernátoni Gyula*. Célzások és vonatkozások *Petőfi*re az egykoruaknál. U. o. 85—92; 154—158; 345—348. l.

856. *Csernátoni Gyula*. Petőfi «A gyöldei ifjakhoz» című költeményének teljes szövege. U. o. 101—104. l.
857. *Csernátoni Gyula*. Az «Uti levelek» és a Honderű. U. o. 137—150. l.
858. *Cs Gy.* Petőfi orosz fordítója. U. o. 177. l.
859. *Csernátoni Gyula*. «A királyokhoz» című költemény egykorú német átdolgozása. U. o. 215—222. l.
860. *Csernátoni Gyula*. A Petőfi-irodalomhoz. U. o. 125 ; 251—256 ; 311—316 ; 377—384. l.
861. *Csernátoni Gy.* Adalék Petőfinek a «Naphoz» cz. költeményéhez. U. o. 339—342. l.
862. *Erdélyi Károly*. Petőfi olaszul. U. o. 283—286. l.
863. *Erdélyi Károly, dr.* Petőfi a svédeknel. U. o. 193—204.
864. *Farnos Dezső, dr.* Kritikai észrevétel Petőfi eltűnésének irodalmához. 1849. július 31-ének XL. évfordulója alkalmából. Kolozsvár Márton K. 1889. (4-r. 1 fv) 60 kr. — Egyetértés. 210. sz.
865. *Ferenczi Zoltán*. Petőfi «Dalaim». Petőfi-Muz. 22—24. l.
866. *Ferenczi Zoltán*. Petőfi-reliquiák. U. o. 33—36. 345. l.
867. *Ferenczi Zoltán*. Petőfi külföldön. U. o. 59—62. l. Loew N. Magyar Songs cz. munkát ismerteti.
868. *F. Z.* Repertorium a Petőfi-literaturához. U. o. 61—64.
869. *Ferenczi Zoltán*. Adatok Petőfi műveinek megjelenéséhez. V. U. o. 37—52. 103—110. 187—190. 225—234. 293—300. l.
870. *Ferenczi Zoltán*. «Az örült.» U. o. 93—98. l.
871. *Ferenczi Zoltán*. A kortársak bírálatai Petőfi műveiről. U. o. 97—102. 181—188 ; 233—244. 305—312. 355—362. l.
872. *Ferenczi Zoltán*. Egykorú bírálati megjegyzések Petőfinek a lapokban megjelent műveiről. U. o. 115—126. l.
873. *Ferenczi Zoltán*. Apró hírek Petőfiről (41—43.) U. o. 63. l. (44. 45.) U. o. 127. l. (46—50. sz.) U. o. 189—192. l. — (51—66.) U. o. 315—320. l.
874. *Ferenczi Zoltán*. Petőfinek egy abban maradt terve. (Le akarta fordítani Mme Anaïs Ségalas «Enfantines» cz. művét). U. o. 129—136. l. és Föv. Lap. 120. sz.
875. *Ferenczi Zoltán*. Uti levelek Kerényi Frigyeshez. U. o. 149—154. l.
876. *Ferenczi Zoltán*. Petőfi Kolozsvárt 1847-ben. U. o. 159—164. l.
877. *Ferenczi Zoltán*. Medgyes Lajos nyílt levele Petőfihez. U. o. 243—252. l.
878. *Ferenczi Z.* A Petőfi- (Petrovics-) család nemzetség-táblája. U. o. 277. l.
879. *Ferenczi Z.* Petőfi arczképeiről. U. o. 279—284. l.
880. *Ferenczi Zoltán*. Pasquillok Petőfiről. U. o. 299—306. l.
881. *Ferenczi Z.* Petőfi és Emich szerződése. U. o. 351—354. l.
882. *Ferenczi Z.* Petőfi «Egy szó Tarczi Lajos úrhoz» című cikkének eredete. U. o. 353—356. l.
883. *Ferenczi Zolt.* Petőfi és Szeberényi. U. o. 361—376. l.
884. *F. Z.* Költemény Petőfi Sándorhoz. 8. Lauka Gusztávtól. U. o. 85. l. — 9. Szelestey Lászlótól. U. o. 175. l. — 10. Erdélyi hangok Petőfihez. Mentovich Ferencz. U. o. 221. — 11. Petőfi Sándorhoz. Greguss Á. U. o. 224. l. — 12. Petőfi újabb költeményei. Szász Kár. — 13. Petőfi

bölcse s sírja. Szász Károly. U. o. 287. sz. 14. Petőfi Sándor emlékkönyvébe. Egressy Gábor; 15. Petőfi Sándor. Szemere Bert. U. o. 347. l.

885. *Fischer Alexander*. Petőfi's Leben und Werke. Eigenführt von Maurus Jókai. Leipzig W. Friedrich, 1889. (8-r. XVI, 628 l.) Bír. Váczy J. Phil. Közl. 221—240. l. — Heinrich Kár. Ung. Revue. 500—516. l.

886. *Fischer Sándor*. Petőfi élete és művei. Ford. Tolnai L. 1890. Ism. Szana T. Pesti Hirl. 340. l. — Vasár Ujs. 48. sz.

887. *Haller József, gr.* Válasz Illyés Sándornak Petőfi sírhelyéről írt véleményére. Marosvidék. 2. sz. — H-r. nyilatkozata U. o. Balogh Dánielné nyilatkozata az elesésre nézve. U. o.

888. *Haraszi Gy.* Petőfi Coriolánja. Phil. Közl. 666—683.

889. *Koronczy Imre*. Petőfi életéhez. Figyelő. 27. köt. 51—59. l.

890. *Lakatos Sámuel*. Petőfi a hollandoknál. Petőfi-Muz. 3—20. 65—78. l.

891. *Lázár Ádám*. Petőfi Sándor utolsó napjai. Aradi Ujs. 73. sz.

892. *Lendvai Miklós*. Mikor volt Petőfi Temesvárott. Délmagyar. Közl. 143. sz.

893. *Pákh Károly*. Petőfi Iglón 1845-ben. Vasár Ujs. 23. sz.

894. *Palágyi M.* Petőfi. Budapest 1889. (8-r. 25. l.) Ism. Kovács Péter, Phil. Közl. 68—73. l.

895. Petőfi és Arany egy levélkéje. F. Z. Petőfi-Muz. 383. l.

896. Petőfi reliquiák. (Petőfi levele Pákh Alberthez.) Petőfi-Muz. 287—290. l.

897. Térey Mária levele Petőfihez. Közli Ferenczi Z. Petőfi-Muz. 349—352. l.

898. Petőfi Sándor életéből. Aradi Ujs. 72. sz.

899. Költemények Petőfi ellen. 3. Jobb, hogy születtem ezredév után. Berecz Károly, Petőfi-Muz. 37. l. 4. Óda Okörszemhez, 5. Viszonóda Sármánykához. U. o. 109—116. l. — 6. F. . . . király Petőfi Sándorhoz. 7. Honfi szózat. (Petőfi «Királyokhoz» verse ellen). U. o. 291. l.

900. *Petőfiana* évkönyv. Kizárólag a költő és művei szolgálatában. Szerkeszti Farnos Dezső. I. kötet. 1888/9. Egy színes műmelléklettel. Petőfi illetőleg Julia kiadatlan kézirata. Kolozsvár Márton Kálmán 1889. (2-r. 39 l.) 6 frt. Ism. Csernátóni Gy. Petőfi-Múz. 378—380. l.

901. *Schöldström B.* Harposlag och svärdsklang. 1888. Ism. *rd-r.* Bud. Szemle. 58. köt. 471—475. l.

902. *Szabó Endre*. Mihajlova N. Olga. Petőfi orosz fordítója. Vasár. Ujs. 14. sz.

903. — L. 624. sz. a. is.

904. Petőfiné. Sz. Egy költőnk neijéről. (A «Petőfiana» egyik közleményére). Főv. Lap. 298. sz.

905. Petőfiné, Szendrey Julia költeménye. (Az emlékezet). Petőfi-Muz. 33. l.

906. Prém J. — L. 609. és 1051. sz. a. is.

907. *Rádai P.* — *Rádai Ráday Pál* munkái. Összegejtötte és életrajzzal bevezette Négyessy László. (Olcsó könyvtár 256. sz.) Budapest, Franklin-t. 1889. (16-r. 216 l.) 40 kr.

908. *Négyessy László*. Ráday Pál munkái. Nyelvtörténeti adatok. Nyelvőr 423—425. 470—473. 569—570. l.

909. **Révay Kata.** *Komáromy András.* Révay Kata Szidónia levelei férjéhez 1656—1702. Budapest, Pfeifer F. 1889. (8-r. 88 l.) 80 kr. — *Ism. Főv. Lap.* 97. 98. sz.
910. **Révai M.** *Csaplár Benedek.* Révai Miklós élete. IV. kötet. Budapest, Aigner L. 1889. (8-r. VI, 453 l.) 3 frt. *Ism. Egyh. Közl.* 8. sz. — *Veritas. Magy. Állam.* 83. 85. 86. sz.
911. *Csaplár Benedek.* Kiegészítő adalék Révai didaktikájához. *Figyelő.* 26. köt. 137—148.
912. *Erdélyi Fül.* Révai Miklós tanítványai. *Könyvszemle.* 1888. 235—247. l.
913. **Révész I.** — *L.* 743. sz. a.
914. **Reviczky Gy.** — Irodalmi levelek Reviczky Gyulától. *Magy. Szemle* 35. 39. sz.
915. *Benedek Elek.* Reviczky Gyula. *Orsz.-Vil.* 30. sz.
916. *Koroda Pül.* Reviczky Gyula utolsó szerelmi ciklusáról. *U. o.* 30. sz.
917. *Koroda Pül.* Reviczky Gyula. *Magyar Salon.* XI. kötet. 547—566. l.
918. *Radó Antal.* Reviczky Gyula költészete. *Egyetértés.* 189. sz.
919. *Rudnyánszky Gyula.* Reviczky Gyula. *Magy. Szemle.* 31. sz.
920. *Tolnai János dr.* Reviczky Gyula Aradon. *Alföld.* 160. sz.
921. Reviczky Gyula. *Vasár. Ujs.* 29. sz. — *Főv. lap.* 188. sz. *Nemzet.* 188. esti sz. — *Alföld.* 159. sz.
922. — 614. sz. a. is.
923. **Rómer Fl.** *Czobor Béla.* Rómer Flóris Ferencz. (1815—1889). *Egyh. Közl.* 8. sz.
924. *Szirós Béla.* Koponya-ásás. Emlékezés Rómer Flórisra. *Vasár. Ujs.* 15. sz.
925. Rómer Flóris. 1815—1889. *Vasár. Ujs.* 12. sz.
926. **Sajnovics.** — *Hám Sándor.* Sajnovics János élete és demonstrációja. Irodalomtörténeti tanulmány. Esztergom. Buzárovits G. 1889. (8-r. 49 l.) Megjelent a M. Sionban.
927. **Sárosi Gy.** — *Széchy Károly.* Az arany trombitáról. *Orsz.-Vil.* 20. sz.
928. *Vadnai Károly.* A hazakerült «Arany Trombitás»-ról. Emlékezés Sárosy Gyulára. *Főv. Lap.* 175. 176.
929. Sárosy Gyula elfogatása. (Emlékirat nyomán). *Sz. Főv. Lap.* 43. sz.
930. — *L.* 662. sz.
931. **Simai Kr.** — *Kapás Aurél.* Simai «Zsugori telhetetlen fősvény ember» című drámája. (Pozsony-szent-györgyi kath. algymn. 1888/9. ért.)
932. **Stökel L.** — *Kemény Lajos.* Stöckel Lénárd levele Csabai Mátyás kassai tanítóhoz 1559. aug. 29. *Tört. Tár.* 602. l.
933. **Sujánszky.** — *Sujánszky A.* költeményeiből szemelvények. *Ism. Ney Ferencz.* Esztergom és vidéke. 24. sz.
934. *Ney Ferencz.* Nyílt levél Sujánszky Antalhoz. *Kathol. Szemle.* 144—148. l. Ismerteti Sujánszky költeményeit.
935. **B. Szabó D.** — *Horváth Balázs.* Baróti Szabó Dávid. Rövid ism. *Századok.* 261. l.
936. **Szabó I.** — Szabó Istvánnak a félszázados akadémikusnak csöndes jubileuma. *Magy. Állam.* 270. sz.

937. A mi jubilánsunk. U. o. 274. sz.
 938. A «Magyar Állam» Martiálisa. *Veritas*. Magy. Állam. 101. sz.
 939. *Csaplár Benedek*. Szabó István. Egyh. Közl. 22. sz.
 940. Szabó István. Dr. V. J. Vasár. Ujs. 47. sz.
 941. Szász Gerő. Orsz.-Vil. 40. sz.
 942. Szász K. — *Szász Károly*. Bölcs Salamon. Bibliai dráma 4 felv. Első előadása a nemz. színházban jan. 25.
 943. *Ribizke*. Arról a drámaíró «püspök»-ről. Magy. Állam 11. sz.
 944. Széchenyi I. Gr. — *Kovács Lajos*. Gróf Széchenyi István közéletének három utolsó éve. 1846—1848. 2 köt. Ism. K. Főv. Lap. 153. sz.
 945. *Majláth Béla*. Gróf Széchenyi István leveleiből 1814—1830-ig. P. Napló. 43. 44. 46. sz.
 946. Gróf Széchenyi István és a magyar nyelv. P. Napló. 62. sz.
 947. Székely István levele a kassaiakhoz. Közli Kemény Lajos Tört. Tár. 604. l.
 948. R. Székely S. — *Péterfi Lajos*. Aranyos-Rákosi Székely Sándornak «A székelyek Erdélyben» című eposza. Kereszt. Magvető. 213—229. l.
 949. Székér I. — *Czapáry L.* Székér Joakhim. Ism. Sebestyén Gyula. Phil. Közl. 502—505. l.
 950. Szemere M. — *Puszlavszky Sándor*. Három zemplénmegyei költőről. (Szemere Miklós. Boruth Elemér. Darmay Victor.) Budapest Aigner L. 1889. (8-r. 53 l.) Előbb a Figyelőben jelent meg.
 951. — L. 806. és 835. sz. a. is.
 951a. Szemere Pál. — L. 792. sz. a.
 952. Szigligeti. — *Szigligeti E.* Béli Pál, új betanulással adatott márcz. 16.
 953. Somló Sándor. Szigligeti Ede. Pozsonymegy. Közl. 55. sz.
 954. Szigligeti. Béli Bál. Ism. Silberstein A. Pest. Lloyd. 76. sz.
 955. Váli Béla. A «Szökött Katona». P. Napló. 340. sz.
 956. D. Takács Jud. — *Récsey Viktor*. Dukai Takács Judith. Bud. Hirl. 71. sz.
 957. Takácsy I. — *Koltai Virgil dr.* Egy ismeretlen katolikus költő. Takácsi Józsa (1804—1889). Egyh. Közl. 24. sz. — Győri Közl. 152. sz.
 958. Taurinus I. — *Márki Sándor*. Dósa első költője. Kath. Szemle. 210—243. l.
 959. Telegdy I. — *Csergheő Géza*. Telegdy István sírköve. Turul. 34—36. l.
 960. Temesvári Pelbárt. — *Horvát Cyrill*. Temesvári Pelbárt és beszédei. Phil. Közl. I. pótköt. 145—233. l. — Különnyomatban is megjelent. Ism. Ung. Revue. 334—338. l. — Egyh. Közl. 11. sz. — Kath. Szemle. 453. l.
 961. Tinódy. — *Kemény Lajos*. Tinódy Sebestyén és családja történetéhez. Tört. Tár. 199. l.
 962. Tompa M. — *Kerekgyártó Elek dr.* Tompa Mihály mint pædagógus. Prot. egyh. és isk. lap. 30. sz.
 963. *Komáromy Lajos*. Tompa Mihály. Phil. Közl. 697—708. l.
 964. *Komáromy Lajos*. Tompa-ünnep Feketehegyen. Vasár. Ujs. 31. sz.

965. *Mitrovics Gyula* ifj. Tompa Mihály zsengei. Figyelő. 26. köt. 161—173.
966. *S. Szabó József*. Tompa népregéi és népmondái Figyelő. 27. köt. 70—78. l.
967. *Székely György dr.* Tompa Mihályról. Főv. Lap. 199. sz.
968. A gömöri Tompa-szobor terve. (Sz.). Főv. Lap. 41. sz.
969. *Tompa M.* Im Hanfeld klagt die Wachtel. Ford. Handmann Ad. Ung. Revue. 543. l.
970. *Tóth K.* — *Rudnyánszky Gyula*. Tóth Kálmán. Magy. Szemle. 36. sz.
971. — L. 637. sz. a. is.
972. *Trefort Á.* — *Bründlné Ottilia*. Emlékbeszéd Trefort Ágostonról. (Soproni fels. leányisk. 1888/9. értes.)
973. *Groisz Gusztáv*. Trefort Ágost emléke. Erdélyi Hiradó. 128—130. sz.
974. *Keleti Károly*. Emlékbeszéd Trefort Ágoston felett. M. T. Akad. Évkönyv. XVII. köt. 7. darab.
975. *Márikorszky Menyhért*. Trefort Ágoston emlékezete. (M.-Szigeti áll. felsőbb leányisk. 1888/9. ért.)
976. *Révay Ferencz*. Emlékbeszéd Trefort Ágostonról. (Budapesti áll. fels. leányisk. 1888/9. ért.)
977. Trefort Ágoston. (Nekr.) M. T. Akad. Almanach 1888. 356. l.
978. *Trefort*. (Apró vonások). T—v. Főv. Lap. 260. sz.
979. — L. 1631. sz. a.
980. *Vachott S.* — L. 624. 662. sz. a.
981. *Várad Antal*. — *G. M. Orsz.-Vil.* 9. sz.
982. *Verseghy F.* — *Négyessy László dr.* Verseghy Ferencz mint versűjtő. (Szolnoki áll. főgymn. 1888/9. ért.)
983. *Virág B.* — *Kubányi Béla*. Virág Benedek halál-híreről. Figyelő. 26. köt. 313—317. l.
984. *Szalay Gyula*. Virág Benedek élete és művei. Figyelő 26. köt. 30—45. 112—122. 209—218. Folytatás a múlt évről.
985. *Vizkelety Imre* életirása. Tört.-régész. Értesítő (Temesvár) 82—87. l.
986. *Vörösmarty M.* — *Berecz Károly*. Vörösmartyról. Világ tükre. 705—707. l.
987. *Pintér Kálmán*. A bölcselő elem Vörösmarty lyrai költeményeiben. (Budapesti keg. r. főgymn. 1888/9. ért.) és Szépirod. Kert. 34—36. sz.
988. *Szabó József*. Vörösmarty Mihály mint epikus. Figyelő 26. köt. 15—30. 123—128. Folytatás a múlt évről.
989. *Szikszay Pál*. Epikai nóalakok Vörösmartynál. Főv. L. 96. sz.
990. *Vozári Gyula* Vörösmarty költői nyelvezete. Figyelő. 26. köt. 307—313. l.
991. *Vörösmarty Michael*. Eingang von «Zaláns Flucht». Ford. Handmann Ad. Ung. Revue. 342—350. l.
992. — L. 624. sz. a. is.
993. *Weszprémi I.* — *Kont Ignác dr.* Egy magyar főorvos könyve a XVIII. századból. Phil. Közl. 729—732. l.
994. *Schwarcz Ignác*. Egy múlt századbéli magyar orvos könyvének egykorú ismertetése. Phil. Közl. 1. pótköt. 366—367. l.

995. Wohl St. — *Justh Zsigm.* Wohl Stefánie. Orsz.-Vil. 6. sz.
 996. Zichy Géza gr. Emlékezés Wohl Stefániera. Salon. XII. köt. 271. l.
 997. Wohl Stefánie. Magy. Bazár. 21. sz. — Vasár. Ujs. 44. sz.
 998. Wohl Stefánie. Aranyfüst. (A német bírálatok részletei.) Főv. Lap. 8. sz.
 999. Zádor Gy. — L. 715. sz. a.
 1000. Zádori I. — *Gyürki Odön.* Zádori János. Egyh. Közl. 3—6. sz.
 1001. Zrinyi M. — *Cserép Józs., dr.* Zrinyiászunk Tasso és Vergil világításában. Figyelő. 26. köt. 241—257. 332—351. 27. köt. 11—25. l.
 1002. Horváth Jenő. Gróf Zrinyi Miklós a költő és hadvezér hadtudományi elvei. Hadtört. Közlem. 1—19. l.
 1003. Horváth Jenő. Montecuccoli és Zrinyi vitája. Hadtört. Közlem. 4. füz.
 1004. Zrinyi Miklós egy kiadatlan költeménye. Hadrt. Közl. 512. l.
 1005. — L. 624. sz. a. is.
 1006. Zsoldos Ignác. (Nekr.) M. T. Akad. Almanach 1889. 349. l.

4. Magyar nyelvészet.

1007. Albert János. A gömöri tájszólás. Nyelvőr. 417—423. 453—459. 501—508. l.
 1008. Balassa József. Nyelvjárásaink ügye. U. o. 13—16.
 1009. Balassa Józ. Az »isten« szó i-je. U. o. 27. l.
 1010. Balassa Józ. Az »ly« ejtése. U. o. 79. l.
 1011. Barbarics Róbert. A névmások és a személynevek jelentés-
 tanához. U. o. 160—165. l.
 1012. Bessenyei Fer. Idegen szavak a köznép ajkán. Délmagyar. Közl. 1. sz.
 1013. Binder Jenő. A magyar hasonlítás. Nyelvőr. 193—199. 241—249. 289—299. 337—341. l.
 1014. Brassai Sám. Szerény észrevételek a »Hangsúly« című értekezés irányában. U. o. 341—351. 396—406. l.
 1015. Brassai Sámuel. Védjük nemzeti nyelvünket. Erdélyi muz.-egyl. kiadv. VI. köt. 250—267. 322—343. l.
 1016. Brázay. A Miatyánk magyar szövegének nyelvtani alakulása négy század befolyása alatt. Magy. Állam. 93. sz.
 1017. Danielovics K. A mondat. Válasz Balassa I.-nak. Phil. Közl. 188—191. l. Balassa I. válasza. 191—192. l.
 1018. Deák Ferenc a göcseji nyelvjárásról. Nyelvőr. 126—129. l.
 1019. Duka Tivadar. Néhány szó az idegen neveknek magyar helyesírásához. Vasár Ujs. 17. sz.
 1020. Fialorszki Lajos. Honosodó idegen szók írásáról. Phil. Közl. 537—550. l. — Nemzet. 106. 107. sz.
 1021. Finály H. Hogy is mondják ezt magyarul? Rö. ism. Egyetértés 33. sz. és Főv. Lap. 24. sz.
 1022. Fischer Károly Lajos. A hun-magyar írás és annak fennmaradt emlékei Budapest 1889. (8-r. 105 l.) 3 frt.
 1023. Fülöp Adorján, dr. Az ikerszók. Erdélyi muz.-egyl. kiadv. VI. köt. 68—82; 160—179.

1024. *Jacobi Gyula*. Komjáthi Benedek sz. Pál levelei. Nyelvőr. 308—317. 356—365; 406—416. 443—453. 490—500. 534—545. 1. Különnyomatban is megjelent.

1025. *Joannovics György*. A hangsúly. U. o. 61—68. 100—113. 153—160. 200—212. 249—262;

1026. *Joannovics György*. Szórend és hangsúly. U. o. 545—552. 1.

1027. *K. Mártonffy Imre*. Magyar nyelvi hibák. Értekezés. Kecskemét. 3. 7. 9. sz.

1028. *Maurer János és Zsingor Mihály*. Magyar-német tornaszótár. Budapest, Nagel Otto, 1889. (16-r. 63 l.) 30 kr.

1029. *Túri Mészáros Ist.* Tájszótár-mutató. Phil. Közl. 52—62. 1.

1030. *Nagyszigethi Kálmán*. Pótlék a nyelvtörténeti szótárhoz. Nyelvőr. 33—38. 85. 1.

1031. *Nagyszigethi Kálmán*. Magyaroknak Pécs, németnek Bécs. U. o. 97—100 l.

1032. *Pál Antal*. A Döbrentei-codex nyelvi sajátosságai (Gyulafehérvári főgym. 1888/9 ért.)

1033. *P. Rácz Soma*. Állapothatározó és attributum (Zombori főgymn. 1888/9 ért.)

1034. *Reményi E.* A magyar nyelv. stb. Ism. Balassa József. Phil. Közl. 498—499. 1.

1035. *Schuchardt Hugó*. A magyar nyelv román elemeihez. Nyelvőr. 385—396. 433—442. 481—490. 529—534. 1.

1036. *Simonyi Zsigmond*. A magyar nyelv. A művelt közönségnek. I. köt. A magyar nyelv élete. II. köt. A magyar nyelv szerkezete. Budapest, Akadémia 1889. (8-r. VIII, 301. + VIII. 362. l.)

1037. *Simonyi Zsigmond*. A magyar nyelv apologiája. Budap. Szemle. 68. köt. 1—12. 1.

1038. *Simonyi Zs.* Kombináló szóalkotás. Nyelvőr 1—8. 1.

1039. *Simonyi Zsigm.* A tárgyas ragozásról. U. o. 553—559. 1.

1040. *Steuer János*. A székely nyelv hangjai. Ism. Balassa József. U. o. 76—79. 1.

1041. *Steuer János*. Oláh fordulatok a székely beszédben. Nyelvőr. 11—13. 1. Baló József megjegyzése. U. o. 129—132 l.

1042. *Steuer János*. Még egyszer az oláh hatás. U. o. 172—176 l.

1043. *Steuer János*. Az elbeszélő múlt idő használatához. U. o. 80. l.

1044. *S. Szabó József*. Gömöri nyelvsajátosságok. Nyelvőr. 139. 1.

1045. *Szarvas G. és Simonyi Zs.* Lexicon linguae hungaricae aevi antiquioris. — Magyar Nyelvtörténeti szótár a legrégibb nyelvemlékektől a nyelvújításig. A magyar tud. Akadémia, megbízásából szerkesztették. — I. kötet. A—J. Budapest, Hornyánszky V. 1889. (4-r. XXXIII, 1654 hasáb). 10 frt. Ism. Balassa József. Phil. Közl. 66—68. 1. és Ung. Rev. 110—122. 1. Békesi. Kalauz a nevelőokt. terén. 197—210 l. Tanáregyl. Közl. XXII. köt. 150. 1. — Alexi György. Kölcsény-egyl. évkönyve. VI. 94—101. 1.

1046. *Szarvas Gábor*. Egy betű hang nélkül. Nyelvőr. 29—32. 1.

1047. *Szarvas Gábor*. A pótolhatatlanok. U. o. 49—61. 1.

1048. *Szarvas Gábor*. Nyelvünket ne bántsatok, azt nem hagyjuk! U. o. 69—76. 1.

1049. *Szarvas Gábor*. A kik a magyar nép nyelvében beszélnek. U. o. 165—172. 1.

1050. *Szarvas Gábor*. A nyelvgazdagodás. U. o. 269—273. l.
 1051. *Szarvas G.* Egy legjelesebb magyar-író. U. o. 318-327. Prém J. Quisisana-fordítását ismerteti.
 1052. *Szvorényi József*. A magyar nép eszejárása és eszmeköre, közmondásaiban s egyéb elmeműveiben életűntetve. (Egri főgym. 1888/9 értes.).
 1053. *Takács Istrán*. Egy nagy magyar nyelvtan ügyében. Phil. Közl. 111—125 l.
 1054. *Vietórisz József*. Nyelv és divat. Főv. Lap. 339. sz.
 1055. *Winkler Herm.* Deutsch und Magyarisch. Ung. Rev. 11—24. l.
 1056. *Zolnai Gyula*. Egri nyelvsajátságok. Nyelvőr. 16—25.

Egyes szókról.

1057. *Aggastyán*. Négyesy L. Nyelvőr. 26. l. Steuer J. U. o. 81. l.
 1058. *Agostyán*. Vasverő R. U. o. 82. l.
 1059. *Ajang*. Finta Fer. U. o. 81. l.
 1060. *Ara*. Szarvas Gábor. U. o. 132—135. l.
 1061. *Barna Eszter* csókjából beérni. M. B. Bud. Szemle. 57. köt. 157. l.
 1062. *Bécs*. Kovács Kálm. Nyelvőr. 180. l.
 1063. *Béke (békesség) Nyugalom* (nyugodalom, nyugvás, nyugovás, nyugtság). Bélteky Kálmán. U. o. 9—10. l.
 1064. *Bolond kocsi*. Balassa József. U. o. 565. l.
 1065. *Csámesz*. Szarvas G. U. o. 522. l. — Jaksics L. Gulyás J. U. o. 565—567. l.
 1066. *Dal*. Szarvas G. és Szinnyei J. U. o. 518. l.
 1067. *Dédelget*. Szarvas G. U. o. 145—152. l. — Németh A. U. o. 460. l.
 1068. *Döntő magyarok*. (Dentumoger). Szarvas G. U. o. 464. l.
 1069. *Döröcköl*. Szarvas G. U. o. 366. l.
 1070. *Égni*. Steuer Ján. U. o. 329. l.
 1071. *El kell menjek*. Steuer J. U. o. 517. l.
 1072. *Erősen*. Steuer János. U. o. 328. l.
 1073. *Esernyő*. Steuer János. U. o. 328. 515. l.
 1074. *Ezënten*. Csapodi J. U. o. 513. l.
 1075. *Fajtól*. Porcs Ján. U. o. 514. l.
 1076. *Fecstéj*. = colostr. Porcs Ján. U. o. 514. l.
 1077. *Fogad. Igér*. (igérget). Bélteky K. U. o. 10. l.
 1078. *Folytán*. — L. 1091. sz. a.
 1079. *Foncsika* Baló Józ. U. o. 511. l. — Albert J. U. o. 560. l.
 1080. *Franc, francu, francur*. Steuer János. U. o. 179. 225—227. l.
 1081. *Gözü*. Szarvas G. U. o. 136—137. l.
 1082. *Gyakorság*. l. 1086. sz. a.
 1083. *Gyerekrány*. Szarvas G. U. o. 273. l.
 1084. *A gyopár szó a székely nép ajkán*. Imre D. Term. tud. közl. 83. l.
 1085. *Gyűrű*. Hollósi R. Nyelvőr. 461. l. — Józsa J. U. o. 511. l.
 1086. *Hattyja*. Dal. Lak. Meny. Gyakorság. Szinnyei Józ. U. o. 517. l.

1087. *Horog*. Csapodi J. U. o. 514. l.
 1088. *Hülaajtó*. Steuer János. U. o. 179. l.
 1089. *Kell hogy*. Veress Ign. U. o. 561—563. l.
 1090. *Kereskedik*. Porcs J. U. o. 514. l.
 1091. *Kisérel. Kérel. Folytán. Tű füle*. Simonyi Zs. U. o. 509.
510. l.
 1092. *Közvetetlen vagy közvetlen*. Szarvas Gábor. U. o. 229—231. l.
 1093. *Kujon*. Porcs J. U. o. 514.
 1094. *Küszöb*. Vajjon «küszüb» volt-e a «küszöb»? Steuer Ján. U. o. 81. l. — Németh Ambr. U. o. 132. l.
 1095. *Lábbító*. Porcs J. U. o. 515. l. — Gulyás J. U. o. 567. l.
 1096. *Lak*. Szarvas G. és Szinnyei J. U. o. 517. 519. l.
 1097. *Langász, láz*. Szarvas G. U. o. 522.
 1098. *Látszik, tetszik, rémlik*. Béteky Kálmán. U. o. 122—124. l.
 1099. *Lépcel*. Szarvas G. U. o. 463. l.
 1100. *Lét vagy létel*. Szarvas G. U. o. 467. l.
 1101. *Magas, nagy, szálas*. Béteky Kálmán. U. o. 124—125. l.
 1102. *Marhaszózás*. Szarvas G. U. o. 468; Gulyás Istv. U. o. 512.
513. l.
 1103. *Méltoztatik*. Szarvas Gábor. U. o. 563—565. l.
 1104. *Meny*. — l. 1086. sz. a.
 1105. *Mindnyájunkat érhet v. érheti a baj*. Szarvas G. U. o. 519. l.
 1106. *Mondúr*. Steuer J. U. o. 366. l.
 1107. *Monnó*. Szamosi G. U. o. 38. l.
 1108. *Mustra*, Nagyszigethi K. U. o. 329. l.
 1109. *Nádra*. Szarvas G. U. o. 135. l.
 1110. *Nemtő*. Szarvas G. U. o. 461—463. l.
 1111. *Nyám*. Steuer J. U. o. 283. l.
 1112. *Nyilrán*. Steuer János. U. o. 28. l.
 1113. *Pünk*. Szarvas G. U. o. 521. l.
 1114. *Pernye*. Porcs J. U. o. 515.
 1115. *Pirkó*. Szarvas G. U. o. 274—276. l.
 1116. *Pvka*. Porcs J. U. o. 515.
 1117. *Régöl*. Csapodi J. U. o. 513. l.
 1118. *Részesítjük vagy részesítünk?* U. o. 466. l.
 1119. *Safarina*. Szarvas G. U. o. 367. l.
 1120. *Sérigál*. Porcs J. U. o. 515.
 1121. *Stömp*. Porcs J. U. o. 515.
 1122. *Sulyt fektet*. Steuer J. U. o. 516.
 1123. *Szállók az úrnak!* Nagyszigethi K. és Szarvas G. Nyelvőr.
 177. 178. 276—283. és 464—466. l. — Szvorényi J. U. o. 224. l.
 1124. *Századbeli vagy századnál?* Szarvas G. U. o. 469. l.
 1125. *Szőnyeg*. Steuer Ján. U. o. 178. l.
 1126. *Szőnyegre hozatott*. Szarvas Gábor. U. o. 132.
 1127. *Tű füle*. l. 1091. sz. a.
 1128. *Tüzet tenni*. Steuer J. Nyelvőr. 365. l. — Józsa J. U. o. 511—512. l.
 1129. *Ugy is*. Csapodi J. U. o. 513. l.
 1130. *Úz és üldöz*. Király Károly. U. o. 460. l.
 1131. *Valal*. Szarvas G. U. o. 135. l.
 1132. *Zárójel*. Csomár Istv. és Szarvas G. U. o. 28. l.
 1133. *Zsibrásár*. Porcs J. U. o. 515. l.

5. Iskolakönyvek.

1134. *Balassa József, dr.* Kereskedelmi zsebszótár. I. Német-magyar rész. Kereskedelmi középiskolák és akadémiák használatára. Összeállította —. Székesfehérvár, Singer E. (16-r. 174. l.) 1 frt. —. II. rész. (16-r. 158 l.) 60 kr.

1135. *Boros Gábor, dr.* A magyar nemzeti irodalomtörténet vázlata. 6. javított kiadás. Budapest, Lampel R. 1889. (8-r. 144, 433. V. l.) 2 frt.

1136. *Böngérfi János.* Vezérkönyv a magyar fogalmazás tanításához. Budapest, 1889. (8-r. 194 l.) 1 frt. 40. Ism. Isk. Szemle. (Csurgó) 15. sz. Szerző válasza. U. o. 17. sz.

1137. *Dallos J.* Praktischer Lehrgang zur schnellen und leichten Erlernung der ungarischen Sprache. Nach Dr. Fr. Ahn's Lehrmethode. I. Theil. 66. von L. Torkos und Dr. Sigm. Sonnenfeld umgearbeitete Auflage. Budapest, Lampel R. 1889, (8-r. 158 l.) 36 kr.

1138. *Füredi Ignác.* Magyar-német és német-magyar szótár. I. rész. Magyar-német. II. rész. Német-magyar. Budapest, Méhner V. é. n. (1889.) (8-r. 622. és 564. l.) 1—1 frt. —. Magyar-német és német-magyar zsebszótár. I. II. rész. (U. o.) (16-r. 391, 352. l.) 60—60 kr.

1139. *Gergely Lajos.* Magyar helyesírástan. Tanodai és magánhasználatra. 2. olcsó kiadás. Kolozsvár, Stein J. 1889. (8-r. 134 l.) 40 kr.

1140. *Góbi Imre.* Poétika. A költői műfajok ismertetése. Gymnásiumok és reáliskolák használatára írta és olvasókönyvvvel ellátta. — Budapest, Franklin-t. 1889. (8-r. 304. l.) 1 frt 40 kr. — Ism. Albert J., Ev. Egyh. és Iskola. 42. sz.

1141. *Gööz József és Tóth S.* Magyar olvasókönyv. A polgári fiúiskolák első osztálya számára. Pora Ferencz. polg. isk. igazgató közreműködésével szerkesztették —. Budapest, Lampel R. 1889. (8-r. 204. l.) 60 kr.

1142. *Gyulay Béla.* Magyar olvasókönyv nyelv- és irálytani feladványokkal. I. rész. A polgári és felső népiskolák I. és hasonló célú intézetek megfelelő osztályai számára. Budapest, Kókai L. 1889. (8-r. 159 l.) 70 kr. —. II. rész. A polgári és felső népiskolák II. osztályai számára. U. o. (8-r. 170. l.) 70 kr.

1143. *Ihász Gábor* magyar nyelvtana a középiskolák használatára. Átdolgozta Barbarics Róbert. 26. kiad. Budapest, Lampel R. 1889. (8-r.) 247. l. 1 frt.

1144. *Király Pál.* Magyar nyelvtan. I. II. rész. Budapest 1887—88. Ism. Molnár Sándor. Tanáregyl. Közl. XXII. évf. 111—113. l.

1145. *Korda Imre.* Stylistika és verstan. A gymnásiumok és reáliskolák IV. osztálya számára. Halas, Práger F. 1889. (8-r. VIII. 184 l.) 1 frt. 20 kr. — Ism. Protest. Közl. 266. 274. l.

1146. *Néry László.* Magyar kereskedelmi levelező. Az alsófoku keresk. iskolák számára Budapest, Kókai L. 1889. (8-r. 115 l.) 80 kr.

1147. *Néry László.* Olvasókönyv az alsófokú kereskedelmi iskolák számára. II. rész. Budapest, Kókai L. 1889. (8-r. 239 l.) 1 frt. 20 kr.

1148. *Norák Sándor.* A magyar nemzeti irodalom ismertetése a polgári- és felsőbb leányiskolák IV. osztálya számára. 2-ik javított kiadás. Budapest, Kókai L. 1889. (8 r. VI, 236. l.) 1 frt. 20 kr.

1149. Magyar nemzeti olvasókönyv. I—V. kötet. Ism. Jancsó Ben. Közokt. Szemle. 351—354. l.

1150. *Polláczek Móric*. Theoretisch-practische Unterrichts-Briefe zur Erlernung der ungar. Sprache. (Nach Rosenthal's Meisterschafts-System.) Hauptsächlich für den «Selbstunterricht». 15 Briefe. Budapest, Grimm L. 1889. 4 frt.

1151 *Riedl Frigyes*. Poetika és poetikai olvasókönyv. Budapest, Lampel R. 1889. (8-r. 218. l.) 1 frt. 40 kr.

1152. *Samarjay Carl, dr.* Praktische Anleitung zur schnellen und leichten Erlernung der ungarischen Sprache nach Dr. P. Ahn's bekannter Lehrmethode. I. Cursus. Budapest, Lauffer V. 1889. (12-r. 120 l.) 42 kr.

1153. *Simonyi Zsigmond*. Kis magyar nyelvtan. 1. 2. oszt. 5 kiad. 1886. Ism. Szabó József. Sárosp. Lap. 50. sz.

1154. *Szántó Kálmán*. Irály- és költészettan polgári fiu- és felsőbb leányiskolák használatára. 2. átdolgozott kiadás. Budapest, Franklin t. 1889. (8-r. 111 l.) 60 kr.

1155. *Szinnyei József*. Rendszeres magyar nyelvtan. A középiskolák 3. osztálya számára és magánhasználatra. 3. lényegében változatlan kiadás. Budapest, Hornyánszky V. 1889. (8-r. 201 l.) 1 frt. 20 kr.

1156. *Tomor Ferencz és dr. Váradi Antal*. Magyar olvasókönyv a középiskolák II. osztálya számára. 4. kiadás. Budapest Lampel R. 1889. (8-r. 218 l.) 1 frt.

1157. *Udvarhelyi Gyula*. Magyar nyelvtan. Polgári és felső népiskolák számára. Budapest, Franklin t. 1889. Ism. Isk. Szemle (Csurgó). 12. sz.

1158. *Vajda Pál*. Rendirás. Góth, fraktúr és modern betűminták. Budapest. é. n. (8-r.) 40 kr. Ism. Kolacs kovszky Sz. Tanáregyl. Közl. XXII. évf. 114—116. l.

1159. *Versényi György, dr.* Poétika a költői műfajok elmélete, megfelelő olvasmányokkal. Reáliskolák 6. és a gymn. 7. osztálya számára Budapest, 1889, (8-r. 324 l.) 2 frt.

VIII. Klasszikus nyelvek s irodalmak.

1. Általános irányú dolgozatok.

1160. *Abday Asztrik*. Az imádság és átok a görögöknél és rómaiaknál. (Komáromi kath. gymn. 1888/9 értes.)

1161. *Böhm János*. A rabszolgaság az ó-korban. Eger. Érs. lyc.-ny. 1889. (8-r. 85. l.) 50 kr.

1162. *Gerber Sándor*. A varázslat a görögöknél és rómaiaknál. Salon. XII. köt. 317—324. l.

2. Görög történet s régiségek.

1163. *Bournáz Ernő*. Az olympiai játékok. (Brassói kath. főgym. 1888/9. ért.)

1164. *Giesswein Sándor*. Az egyiptomi eschatologia befolyása a görög mythusra és bölcselkedésre. Magy. Állam. 270. sz.

1165. *Klincsek József*. A hellének testgyakorlatairól. Ism. Némethy G. Phil. Közl. 159 l.

1166. *Kohlbach Bertalan*. Adalék a görög nyelv kiejtésének történetéhez Phil. Közl. 774—781. l.

1167. *La nécropole de Myrina.* *Ism. Irmei Fer. Arch. Ért.* 427—435. l.

1168. *Nosz Gusztár.* A görög drámáról. (Eperjesi ág. ev. főgymn. 1888/9. ért.)

1169. *Pecz Vilmos.* A görög tragédia. I. köt. A görög tragédia története. Budapest, Akadémia 1889 (8-r. 383 l.) 2 frt 40 kr. — *Ism. K. B. P. Napló.* 300. sz. — *Egyetértés.* 275. sz.

1170. *Pecz V.* A legújabb ásatások Görögországban. *Phil. Közl.* 695.

1171. *Szilágyi István.* I. A görögök nevelési rendszere. II. A spártaiak nevelési rendszere. Máramar. Tanügy. V. évf. 5. sz.

1172. *Takáts Menyhért.* Az eleusisi mysteriumok. (Kassai főgymn. 1888/9 értes.)

3. Görög irodalom.

1173 *Aischylos.* *Hegedüs István.* Bevezetés Aiskhylos «Orestia»-jához. *Phil. Közl.* 337—351.; 444—471.; 519—536. 651—665.

1174. *Schmidt Márton.* Adalékok egy Aeschylus-életrajzhoz. *Phil. Közl.* 1—37.

1175. A «Perzsák» fordítója. *Főv. lap.* 355. sz.

1176. *Anakreon.* — *Hittrich Ödön.* Az anakreoni dalokhoz. *Phil. Közl.* 417—424. l.

1177. *Hittrich Ödön.* Középkori görög keresztény anakreontikusok. *Phil. Közl.* I. Pótköt. 1—82. l.

1178. *Anthologia.* — Görög Anthologia. XIV. 126. Ford. P. T. E. *Phil. Közl.* I. Pótköt. 82. l.

1179. Görög Anthologia V. 27. Rufinustól. Ford. P. T. E. *Phil. Közl.* I. pótköt. 127. l.

1180. *P. Theureux E.* Görög anthologia. VII. 429. *Phil. Közl.* 161. l.

1181. *Aristophanes.* — *Hegedüs István.* A görög szellem és Aristophanes. *Főv. Lap.* 47. sz.

1182. *Aristoteles.* — L. 1204. sz. a.

1183 *Euhemeros.* — *Euhemeri reliquiae.* Collegit, prolegomenis et adnotationibus instruxit Geyza Némethi. (Értekezések a nyelv- és széptudományok köréből. XIV. köt. 11. sz.) Budapest, Akadémia. 1889. (8-r. 103. l.) 60 kr.

1184. *Euripides.* — *Szamosi János.* Medea a világirodalomban. I. Euripides és Medea cz. tragédiája. II. Medea Senecánál, Corneillenél, Klingernél. III. Soden, Grillparzer, Legouvé. Erdélyi muz.-egyl. kiadv. VI. köt. 110—121. 187—205. 283—302.

1185. *Herodotos.* — *Herodot.* Ford. dr. Telfy Iván. III. füzet. II. könyv. 26—151. fejezet. (Hellen remekírók magyar fordításban. 23. köt.) Budapest Lampel R. 1889. (16-r. 193—288 l.) 40 kr.

1186. *Fröhlich Róbert.* Herodotos pontosí útja. (Budapesti ág. ev. főgym. 1888/9. ért.)

1187. *Homeros.* — *Homeros Iliása.* Magyarázta és bevezetéssel ellátta Veress Ignác. I. füzet. I—III. ének. 2. kiadás. (Görög és latin remekírók gyűjteménye. 27.) Budapest, Lampel R. 1889. (8-r. XXXII. 112 l.) 40 kr.

1188. *Homer Odysseája.* II. füzet. IV. ének 259—VIII. é. 423 v. Fordította Telfy Iván dr. 2. kiadás. (Hellen remekírók magyar fordításban. 14.) Budapest, Lampel R. 1889. (16-r. 73—168. l.) 40 kr.

1189. *Csengeri J.* Jegyzetek Homeros Iliasához. 1888. *Ism. Weiss R. Phil. Közl.* 385—389. l. *Csengeri válasza. U. o.* 621—624. l.

1190. *Csengery János, dr.* Jegyzetek Homeros Odysseiájához. A homerosi nyelv fő sajáttságainak összefoglalásával. Budapest, Eggenberger, 1889. (8-r. 198 l.) 1 frt. 20 kr. *Ism. Hóman Ottó. Phil. Közl.* 797. l.

1191. *Csengeri János.* Párhuzamos idézetek az Odysseiához. *Phil. Közl.* 125—129.; 217—221. l.

1192. *Gergye Lénárt.* A homerosi kor kosmographiája. (Esztergomi főgym. 1888/9 ért.)

1193. *K. p.* (Szabó István). Mózes nyomai Homernál. Budapest, 1889. (8-r. 18 l.)

1194. *Szarras Gábor.* Hasonlíthatatlan gyöngyök. *Nyelvör.* 217—223. l. *Ismerteti Télfynek Homeros-fordítását.*

1195. *Várkonyi E.* Homérosz kedélyvilága. *Ism. Weiss R. Phil. Közl.* 397—399. l.

1196. *Weiss Rezső.* A homerosi háznak néhány alkotórészéről. *Phil. Közl.* 38—49. l.

1197. *Weiss Rud.* De digammo in hymnis Homericis quaestiones. *Phil. Közl.* I. pótköt. 369—431. l.

1198. — L. 1262. sz. a. is.

1199. *Longos.* — *Longos.* Daphnis és Khloé. *Ism. Magyarság.* 49—53. sz.

1200. *Lukianos.* — Kallimachos sirverse. Ford. Szabó J. Sárosp. Ifjus. Közl. 5. sz.

1201. *Mimnermos.* — Panasz (Hideg verejték fut) Ford. Szabó Józ. Sárosp. Ifjus. Közl. 5. sz.

1202. *Philo.* — *Arnim, H. r.* Quellenstudien zu Philo v. Alexandrien. 1888. Rövid *ism. Phil. Közl.* 413.

1203. *Plato.* — *Szamosi János, dr.* Jegyzetek a Platon műveiből való szemelvényhez. *Gymnasiumok használatára.* Bpest, Eggenberger, 1889. (8-r. 134 l.) 80 kr. *Ism. Hóman O. Phil. Közl.* 799. l.

1204. *Szilrek Lajos, dr.* Plátó vagy Aristoteles? Bölcséleti folyóirat 3. 4. füz.

1205. *Simonides.* — 1. Intés (Mulandó minden); 2. A 300 spártai sirverse. Ford. Szabó J. Sárosp. Ifjus. Közl. 5. sz.

1206. *Sophokles.* — *Cserei József.* Sophokles Oedipus királyáról. (Lévai kegy. r. főgymn. 1888/9 ért.)

1207. *Czörek Frigyes.* A Labdakidák Sophoklesnél. (Bajai kath. főgymn. 1888/9 ért.)

1208. — L. 1586a. sz. a. is.

1209. *Theokritosz.* — II. pásztorkölteménye. A kuruzslók. Ford. Hegedüs Istv. *Magyarság.* 26. sz.

1210. *Thukydides.* — *Ilunfalvy Pál.* Thukydides. Bud. Szemle. 60. köt. 321—356. l.

1211. *Népköltészet.* — *Erődi Béla.* A fülmile panasza. Új-görög népköltési gyűjteményből. Bud. Szemle. 60. köt. 80. l.

1212. *Erődi Béla.* A szarvasünő. Új-görög népköltemény. Ford. —. *Magyarság.* 18. sz.

1213. *Nazianzi G.* Himnosz prosz Chrisztosz. Görögből ford. Máthé Miklós. *Magy. Állam.* 154. sz.

1214. *Nazianzi G. Eisz Theon.* Görögből Máthé Miklós. Szépirod. kert. 39. sz. — Halál előtt. U. o. 41. sz. — Búsongás. U. o. 45. sz.

4. Görög nyelvtanok s olvasókönyvek.

1215. *Magrall József, dr.* Görög gyakorló- és olvasókönyv Xenophonból. 1888. Ism. Köpesdy S. Tanáregyl. Közl. XXII. évf. 378—379. l.

1216. *Roseth Arnold.* Görög alaktan a homerosi nyelv alapján iskolai használatra. Budapest. Eggenberger, 1889. (8-r. 104 l.)

1217. *Schenkl Károly, dr.* Görög elemi olvasókönyv Curtius görög nyelvtanához. A 13. eredeti kiadást fordította dr. Ábel Jenő. 2. kiadás. Budapest, Lampel R. 1889. (8-r. 263 l.) 1 frt. 40 kr.

1218. *Szinyei E.* Görög nyelvtan. 1888. Ism. Dr. Gyomlay Gy. Tanáregyl. Közl. XXII. évf. 446—449. l.

5. Római történet s régiségek.

1219. Az acta fratrum arvalium új töredéke. Phil. Közl. 761.

1220. *Bozoky Alajos, dr.* Felolvasások Rómában. Nagyvárad. 284—287. sz.

1221. *Burány Gergely.* A rómaiak házasságkötése. Vasme gy. rég. egyll. évk. 15. 16. évf.

1222. *Cagnat M. R.* Cours élémentaire d'épigraphie latine. Ism. F. R. Arch. Ért. 435—437. l.

1223. *Edelmann Otto.* Róma topographiája. (Nagy-becskereki főgym. 1888/9 ért.)

1224. *Farkas József.* Titus Flavius Vespasianus. (Kolozsvári kath. főgym. 1888/9. ért.)

1225. *Finály Henrik.* Ujságok a régi Rómában. Erdélyi muz.-egyl. kiadv. VI. köt. 97—109. l.

1226. *Fodor Gy. M.* Minucius Felix Octaviusa. Ism. Némethy G. Phil. Közl. 83—84. l.

1227. *Hübner Emil, dr.* Römische Epigraphik. 1886. Ism. Fröhlich R. Arch. Ért. 76—79. l.

1228. *Keil Alajos, dr.* Császári főhivatalnokok Rómában. P. Napló. 212. 214.

1229. *Kocsner József.* A régi római vízvezetékek. (Beszterczebányai főgym. 1888/9 ért.)

1230. *Kotunovich Sándor.* A közegészségügyi intézmények a régi Rómában. (Nagyvárad kath. főgym. 1888/9 ért.)

1231. *Lázárné Kasztner Janka.* Családi élet a rómaiaknál. Nemz. Nőnevelés. 178—183; 229—236. l.

1232. *Széchy Károly.* Nero és a keresztények. Prot. Közl. 283. 290. 299. l.

1233. *Vajda Károly, dr.* Marcus Aurelius. (Fehértemplomi főgymn. 1888/9 értes.)

6. Latin irodalom.

1234. *Boëthius.* — *Kádár Ambrus, dr.* Boëthius bölcséleti hatása. Bölcséleti folyóirat. 3. 4. füz.

1235. *Cato.* — *Némethy Géza.* Cato párverseinek magyarországi kiadásai és fordításai. Phil. Közl. 97—110; 202—217. l.

1236. *Némethy Géza*. Ad vs 4. L. III. distichorum Catonianorum. U. o. 769. l.

1237. *Némethy G.* Spicilegium criticum in distichis Catonianis. Phil. Közl. I. pótköt. 128–144. l.

1238. *Catullus*. — *Wirth Gyula*. Egy hang a Lesbia-kérdés jelen állásához. Ism. Dr. Csengeri J. Phil. Közl. 244–247. l.

1239. *Cicero*. — *Cicero*. De Imperio Cn. Pompei. Pro P. Sulla, Pro P. Sestio. Ford. és magyarázta dr. Némethy Géza. V. füzet. (Tanulók könyvtára. 50 füzet.) Pozsony, Stampfel é. n. (1889) (16-r. 257–318 l.) 30 kr.

1240. *Cicerónak*. M. T. —, első, második és tizennegyedik Philippicája. Magyarázta Jánosi Boldizsár. (Jeles írók iskolai tára. 33.) Budapest, Franklin t. 1889, (8-r. 171. l.) 50 kr.

1241. *Bódiss Jusztin*. Hat év (63–57 Kr. e.) Cicero életéből. (Győri kath. főgym. 1888/9 ért.)

1242. *Festus*. — *Festi* (Sexti Pompei —). de verborum significatu quæ supersunt cum Pauli epitome, edidit Aemilius Thewrewk de Ponor. Pars I. Budapest, Akadémia 1889. (8-r. VIII, 631 l.) 3 fr. 80 kr. — Ism. dr. Pruzsinszky János. Nemzet. 320. sz.

1243. *Firmicus*. — *Némethy Géza*. Quæstiones de Firmico Materno astrologo. Budapest, Lampel R. 1889. (8-r. 33 l.) 30 kr.

1244. *Horatius*. — *Lázár István*. Horatius olvasása. Tanáregyl. Közl. XXII. évf. 96–102. l.

1245. *Medgyesi L.* Horatius II. epodusának tárgyalása. Ism. Vietórisz József. Phil. Közl. 157–159. M. és V. válasza. 508–512. l.

1246. *Pruzsinszky János*. Horatius vagy Horác? Phil. Közl. 561–569. l.

1247. — L. 309. sz. a.

1248. *Juvenalis*. — *Irmei Ferencz*. Juvenál. (Egyetemes könyvtár. 23. füz.) Győr Gross G. 1889. (16-r. 49 l.) 10 kr.

1249. *Irmei Ferencz*. Egy ókori szatirikus. P. Napló. 158. 161. 164. 167. sz.

1250. *Urbán J.* Juvenalis. Pædagogiai értekezés. Felolvastatott a hódmezővásárhelyi esperességi kerület tanítói gyűlésén. Szeged, Várnai L. 1889. (8-r. 15 l.) 20 kr.

1251. *Livius*. *Livii* T. ab urbe condita libri. Edidit Stephanus Dávid Vol. I. Libros XXI–XXV. continens. (Bibliotheca scriptorum Græcorum et Romanorum.) Budapestini, Lampel R. 1889. (8-r. 272 l.) 80 kr.

1252. *Ovidius*. — *Ovidius* (P. Naso.) műveiből való szemelvények. II. füzet. Ford. és magyarázta Kaposy Lucián. (Tanulók könyvtára. 49. füz.) Pozsony, Stampfel. é. n. (1889). (16-r. 65–128 l.) 30 kr.

1253. *Propertius*. — *Propertius*. III. 23. Az elveszett könyvecske. Ford. Csengeri János. Budap. Szemle. 57. köt. 124. l.

1254. *Sallustius*. — *Sallustii C. Cr.* Bellum Catilinae et bellum Jugurthinum. Ed. Guil. Pecz. (Bibliotheca scriptorum Græcorum et Romanorum curante Aemilio Thewrewk.) Budapest, Lampel R. 1889. (8-r. 120 l.) 40 kr. — Ism. Dr. Pecz V. Phil. Közl. 740–742. l. és Egyet. Közokt. Szemle. 802–805. l.

1255. *Sallustius Catilina*. II. füzet. Ford. és magyarázta Kaposy Lucián. (Tanulók könyvtára. 51. sz.) Pozsony, Stampfel. é. n. (1889) (16-r. 65–127. l.) 30 kr.

1256. **Seneca.** — L. 1184. sz. a.

1257. **Tacitus.** — *Tacitus* műveiből való szemelvények. Iskolai használatra magyarázta *Dávid István* és *Pozder Károly*. Budapest, Lampel R. 1889. (8-r. 159. l.) 1 frt. Ism. Bartal A. Phil. Közl. 735—738. l.

1258. *Tacitus* évkönyvei (Annales). II. füzet. Ford. és magyarázta dr. Fodor Gyula. (Tanulók könyvtára. 52. füzet.) Pozsony, Stampfel, 1889. (16-r. 65—128 l.) 30 kr.

1259. **Terentius.** — *Schmidt Attila*. Terentius Adolphæ . . . viszonya görög archetypusaihoz. Ism. Dr. Ziehen Gy. Phil. Közl. 383—385. l.

1260. **Vegetius.** — *Némethy G.* Ad Vegetii Epit. rei milit. I. 1. Phil. Közl. 506. l.

1261. **Vergilius.** — *Vergilii P. M.* Aeneis edidit Geyza Némethy. Budapest, Lampel R. 1889. (8-r. 306 l.) 80 kr. Ism. Dr. Némethy G. Phil. Közl. 738—740. l. és Egyet. Közokt. Szemle. 800—802. l.

1261. a. Vergilius IV. eclogája. (Az aranykor) Ford. Vietórisz József. Phil. Közl. 782. l.

1262. *Gyomlai Gyula*. Párhuzamos helyek Vergilius Aeneiséből és Homeros két eposából. Phil. Közl. 725—729. l. 789. 793. l.

1263. — L. 1001. sz. a. is.

1264. **Kempis T.** Jézus Követése III. k. 20. fej. Ford. Kálmán Kár. Magy. Szemle. 6. sz.

1265. **XIII. Leo Pápa.** Önirta epigrammok. Ford. Kolmár Józs. Magy. Állam. 93. sz.

7. Latin nyelvtanok és szótárak.

1266. *Békési Gyula*. Alaktan. Gynnasiumok első osztálya számára. 4. lényegében változatlan kiadás. Debreczen. Csáthy K. 1889. (8-r. 172. l.) 1 frt. 20 kr.

1267. *Dávid István*. Latin synonymika (rokonértelmű szók gyűjteménye) és a latin helyesírásnak rövid vázlata. A gymnasiumok III—VIII. osztálya és a tanárjelöltek számára. A latin szótárak és nyelvtanok kiegészítéseül és az írásbeli dolgozatokhoz szükséges segédeszközül. Budapest, Laufer V. 1889. (8-r. 76 l.) 40 kr.

1268. *Dávid István*. Latin-magyar zsebszótár. A gymnasiumok és reáliskolák számára. Budapest, Laufer V., 1889. (8-r. VI, 524. l.) 1 frt. 80 kr.

1269. *Leffler Sámuel*. Római irodalomtörténet. A gymnasiumok felsőbb osztályai számára és magán használatra. Nyiregyháza, Tarczali D. 1889. (8-r. 93 l.) 1 frt. — Ism. Pecz Vilm. Philol. Közl. 139—143. l.

1270. *Pirchala J.* Latin mondattan reálisk. VI. oszt. számára. 1888. Ism. Dr. Pruzsinszky J. Tanáregyl. Közl. XXII. évf. 375—378. l. — Kircz Jakab. Phil. Közl. 144—146. l. Grósz Jak. U. o. 750—752. l.

1271. Proverbia metrico-rythmica. Méretes és rímes közmondások. Budapest, Athenaeum 1889. (8-r. 58 l.) 50 kr.

1272. *Schultz Ferdinánd*. Kisebb latin nyelvtana. Átdolgozta *Dávid István*. 5. javított, de lényegében változatlan kiadás. Budapest, Lampel R. 1889. (8-r. V. 296 l.) 1 frt. 20 kr.

1273. *Pintér Ede*. A latin igeragozás rendszere. (Kaposvári főgym. 1888/9 ért.)

1274. *Uhlárik János, dr.* Nyelvészeti tanulmány Anonymus «*De gestis Hungarorum*» című munkája felett. (Nagyszombati érseki főgymn. 1888/9 értes.) Különnyomatban is megjelent. Ism. Kiáltossy Józs. Egyh. Közl. 10. sz.

8. Hazai ókori régiségek,

1275. *Ádám Iván.* A peleskei épületmaradvány s a szigligeti csonka toronyról. Arch. Ért. 366—368. l.

1276. *Bella Lajos.* Újabb soproni ősleletekről. U. o. 357—366. l.

1277. *Brosteanu P.* Das Trajanische Dacien auf der Pentinger'schen Weltkarte des Castorius. Román. Revue. 146—155. 226—231. 349—357. 697—701. l.

1278. *Budapest régiségei.* A főváros területén talált műemlékek és történelmi nevezetességű helyek leírása. Szerk. Gömöri Havas Sándor. Budapest. Nagel O. 1889. Tartalom: Bevezetés Irta Gömöri Havas S. A legújabb aquincumi ásatások. 1887—1888. Irta Kuzsinszky Bálint (8-r. 170 l.) 2 frt. 50 kr. — Ism. Fröhlich R. Arch. Ért. 425—427. l.

1279. *Burány Gergely.* Tájékoztató az őskori régészetben. Vas megy. rég. egyll. évk. 15. 16. évf.

1280. *Csergheő Géza.* Czimerek régi hazai ötvös műveken. Arch. Ért. 223—229. l.

1281. *Csergheő u. Csoma.* Mittelalterliche Grabdenkmäler aus Ungarn. Ung. Revue. 642—664. l.

1282. *Czobor Béla, dr.* A műemlékek orsz. bizottságának működése a múlt évben. Arch. Ért. 412—417. l.

1283. *Darnay Kálmán.* Etruszk bronz-edények Zalában. Tört. Rég. és néprajzi Közlem. 11. sz.

1284. *Sz. Darnay Kálmán.* A sümeghi etruszk bronz-edényekről. Arch. Ért. 258—263. l.

1285. *Darnay Kálm.* Zalamegyei bronzleletek. U. o. 176. l.

1286. *Darnay K.* Rézkori emlékek Zalamegyében. U. o. 418. l.

1287. *Drexler. W.* Aegyptische Gottheiten betreffende Inschriften Pannoniens. Ung. Revue. 267—277. l.

1288. *Drexler W.* Die Inschrift von Csiv. Ung. Revue. 350—359. l.

1289. *Dudás Gy. dr.* Onagrinum. (Római erőd a bácskai területen). Bácska. 94. sz.

1290. *Dudás Gyula.* A szegedi Szent-Döme templomról. Arch. Ért. 238—242. l.

1291. *Ebenhöch Fer.* A győri székesegyház régi flandriai kárpítja. U. o. 8—14. l.

1292. *Farkas Sándor.* Őskori leletekről Szentes vidékén. U. o. 253—258. l.

1293. *Farkas Sándor.* Alpári ősleletek. U. o. 382. l.

1294. *Fekete A.* Akvinkum. Érmelléki híradó. 23. sz.

1295. *Finály Henrik.* Az apahidai sírlelelet. Erdélyi muz.-egyll. kiadv. VI. köt. 403—423. l. Arch. Ért. 305—320.

1296. *Französische Colonisten in Südungarn.* A. H. Ethnol. Mitteil. 340—341. l.

1297. *Frenyo Pál, dr.* A dévaványai «Templomdomb»-ról. Arch. Ért. 53—57. l.

1298. *Fröhlich R.* Castellium Onagrinum. U. o. 98—107. l.
1299. *Gaul Károly.* Ókori kocsi helyreállítása a somodori sírlelet alapján. U. o. 193—205. l.
1300. Der Goldschatz in der Sibjeler Burg. *H. M. Korresp. Bl. d. Ver. f. siebenb. Landeskunde.* 3. sz.
1301. *Gyárjás Istrán.* Pannonia őskeresztény emléke. Régészeti tanulmány. Budapest, 1889. (8-r. 104 l.) Ism. Pór Antal. Századok. 720—722. l. — Egyh. Közl. 14. sz. — *aa Arch. Ért.* 369. l.
1302. *Hampel. A n.* múzeum régiségtárának gyarapodása 1888. *Arch. Ért.* 83—87. l.
1303. *G. Haras Sándor.* Ujabb leletek és helyrajzi adatok Aquincumból. U. o. 163—167. l.
1304. *Honz W.* Ueber die Spuren der einstigen Römer-Kastelle zu Stampfen und Mast. *Westungar. Grenzbote.* jun. 14. sz.
1305. *Jakabffy Fer.* A jó patina kérdése. *Művészi Ipar.* 24—26. l.
1306. *Körér Béla.* A büngösi aquamanile. *Arch. Ért.* 406—410. l.
1307. The gold bars of Kraszna. *The classical Review.* 1889. 4. füz.
1308. *Kunsthistorischer Atlas.* Ism. T. G. *Arch. Ért.* 372. l.
1309. *Kuzsinszky Bálint, dr.* Az ó-buda-aquincumi ásatások. *Vasár. Ujs.* 10. sz.
1310. *Kuzsinszky B. dr.* Római fürdők Aquincumban. U. o. 38. sz.
1311. *Kuzsinszky Valent.* Eine Medeagruppe aus Aquincum. *Ung. Revue.* 200—207. l.
1312. *Kuzsinszky Bálint.* Az aquincumi Medea szobor. *Arch. Ért.* 24—30. l.
1313. *Kuzsinszky Bálint, dr.* Hétfalusi éremlelet. U. o. 249—252. l.
1314. *Kuzsinszky Bál.* Aquincumi múzeum. U. o. 336—338. l.
1315. *Kuzsinszky Bálint, dr.* Római föliratos kövek Ó-Budán. U. o. 396—406. l.
1316. *Lakner Ambró.* A csornai leletekről. U. o. 263—267. l.
1317. *Lipsey József.* A zólyomi régiségkiállítás. U. o. 339—342. l.
1318. *Lipp Wilh.* Das Gräberfeld von Fenék. *Ung. Revue.* 65—85; 166—185. l.
1319. *Liskay János.* A rimabrézói ág. ev. templom falfestményei. *Gömör és Kishont.* 21. sz.
1320. *Milesz Béla.* A tiszafüredi régiségmúzeum keletkezése és mai állapota. *Tisza-Füred.* 47. 48. 49. sz.
1321. *Milleker Bódog.* A rézkor emlékei Dél-Magyarországon. *Tört. és rég. Értesítő (Temesvár.)* 1—6. l. Patzer J. Észrevétele. U. o. 13—16. l.
1322. *Münnich Sándor.* A mahafalvai Hradiskóról. *Arch. Ért.* 57—59. l.
1323. *Myskorszky V.* Felső-Magyarországi műemlékek és régiségek. 1888. Ism. L. F. *Arch. Ért.* 179. l.
1324. *Myskorszky Viktor.* Régi mozsarakról. *Arch. Ért.* 51—53. l.
1325. *Myskorszky Victor.* Serédy Gáspár emlékkápolnája. U. o. 245—249. l.
1326. *Neudeck Vilmos.* A sajógömöri várhegyről. *Arch. Ért.* 350—352. l.
1327. *Neudeck Gyula.* Sajógömöri éremlelet a XVI. századból. U. o. 417—418. l.

1328. *Osborne W.* Das Beil etc. 1887. *Ism. T. G. U. o.* 182. l.
1329. *Pecsétek.* A m. k. orsz. levéltárban . . . őrzött pecsétek mutatója. *Ism. Cs. Arch. Ért.* 180—182. l.
1330. *Petrik Lajos.* Az erdélyi kék sgraffitos edények. *Művészi Ipar.* 56—60. l.
1331. *Pösta Béla.* Ujabb leletek a tószegi őstelepekről. *Arch. Ért.* 144—150. l.
1332. *Puchó vidéki ősleletek.* X. y. U. o. 287. l.
1333. *Pulszky Fr.* Tanulmányok a népvándorlás korának emlékeiről 1889. *Ism. ab. Arch. Ért.* 178. l.
1334. *Pulszky Franz.* Studien über Denkmäler der Völkerwanderungszeit. *Ung. Rev.* 465—479. l.
1335. *Pulszky Ferencz.* Egy avarkori fejedelmi sírlelet. *Nemzet.* 110. sz.
1336. *Pulszky Ferencz.* A szombathelyi fiatal Bacchus. *Arch. Ért.* 167—169. l.
1337. *Pulszky Ferencz.* A szilágysomlyói kincs. U. o. 233—238. l.
1338. *Pulszky Kár.* A győri alakos kárpit. U. o. 14—20. l.
1339. *Rakorszky Ferencz.* Nyitra megyei ásatásaim eredménye. U. o. 385—390.
1340. *Sándorfy Nándor.* A szomolányi (Pozson m.) őstelepről. U. o. 420—423. l.
1341. *Schönherr Gyula.* Történelmi kiállítás Nagybányán. U. o. 342—346. l.
1342. *Semper, dr.* Bronz-mozsarak a n. muzeumban. U. o. 132—138. l.
1343. *Sz. —ő.* Az uralkodóház magyarérdekű fegyverei. U. o. 410—412. l.
1344. *Számek György.* Néhány szó az Árpádkori pénzekről. *Tört. rég. Értesítő.* (Temesvár) 7—12. l.
1345. *Szelle Zsigm.* A bölskei ásatásról. *Arch. Ért.* 353—356. l.
1346. *Szendrei János, dr.* Csoma József régiséggyűjteménye. II. *Közl. Arch. Ért.* 150—154. l. Elejét lásd a múlt évi könyvészetben.
1347. *Szendrey Ján, dr.* A lajta-ujfalusi lelet. U. o. 230—232. l.
1348. *Sz., J.* Felső ausztriai hagymás tálak az iparművészeti muzeumban. *Műv. ipar.* 142—144. l.
1349. *Szendrey János, dr.* A gyűrű. Történelmi és műtörténelmi szempontból. *Vasár. Ujs.* 47—49. sz.
1350. *Téglás Gábor.* Tanulmányok a rómaiak daciai aranybányászatáról. Székfoglaló értekezés, egy térképpel. (Értekezések a történeti tudományok köréből. XIV. 6. sz.) Budapest, Akadémia, 1889. (8-r. 61 l.) 40 kr.
1351. *Téglás Gábor.* Blandiana. A Peutinger-tábla egyik dáciai állomásának meghatározása. *Nemzet.* 304. esti sz.
1352. *Téglás Gábor.* Az apahidai kincslelet. *Főv. Lap.* 208. sz.
1353. *Téglás Gáb.* Hátszegvidéki aranyleletekről. *Arch. Ért.* 59—62. l.
1354. *Téglás G.* Őskori buvárlatok a Lajtán túl. U. o. 276—278. l.
1355. *Téglás G.* Római bányászat a tordai hasadék keleti torkolata felett. U. o. 289—295. l.
1356. *Téglás István.* Őskori telep Kőhalom határán. U. o. 356. l.

1357. *Téglás Gábor*. Római kőbánya a dévai Bezsán nevű hegyen. U. o. 390—395. l.

1358. *Téglás Gábor*. Zwei neue Knochenhöhlen aus Siebenbürgen. Ausland. 19. sz.

1359. *Téglás G.* Beiträge zum Goldbergbau des vorrömischen Dacien. Ung. Rev. 260—266. 323—334. l.

1360. *Téglás Gábor és Király Pál*. Ujabb feliratok az erdélyi aranyvidékről. Erdélyi muz.-egyl. kiadv. VI. köt. 180—184. 357—367. l.

1361. *Teutsch G. D., dr.* Egy erdélyi kehely. Arch. Ért. 175. l.

1362. *Thallóczy Lajos*. Az Ujlakyak síremlékei. U. o. 1—8. l.

1363. *Vásárhelyi Imre, dr.* A gyermeli bronzleletről. U. o. 62—66. l.

1364. *Wosinszky Mór*. A kölesdi (Tolna m.) őstelep. U. o. 34—44. l.

1365. *Wosinszky Mór*. Lengyeli ásatások. 1888-ban. U. o. 331—335. l.

1366. *Wosinszky Mór*. Az őskorszak zsugorított helyzetű temetkezése. Magy. Állam. 181. sz.

1367. *Wosinszky Mór*. A lengyeli őstelep viszonya Görögország és Kis-Ázsia őstelepeihez. U. o. 190. sz.

1368. *Ziehen Gyula*. Medea szobor a m. n. muzeumban. Arch. Ért. 31—34. l.

1369. *Ziehen Gyula*. Antik mythologiai domborművek a nemzeti muzeumban. U. o. 154—162. l.

1370. *Ziehen Gy.* Antik mythologiai művek a n. muzeumban. U. o. 296—304. l.

IX. Germán nyelvek s irodalmak.

1. Német.

1371. *Balassa József*. A német nyelv kiejtése. Phil. Közl. 770—774. l.

1372. *Basch V.* Wilhelm Scherer et la philologie allemande. 1889. Ism. Kont Ign. Phil. Közl. 752—756. l.

1373. *Bäuerle Fer.* A germán mythologia-és mondavilágból. Ism. Petheő Lajos. Phil. Közl. 756—760. l.

1374. *Bertleff A.* Beitr. zur Kenntniss d. Klein-Bistritzer Mundart. Ism. Balassa J. Phil. Közl. 499. l.

1375. *Costenoble K. L.* Aus den Burgtheater. 1818—37. Rövid ism. Phil. Közl. 184. l.

1376. *Dahn's u. Marlin's Attila*. Siebenb.-deutsch. Tageblatt. 4649. sz.

1377. *Dahn*. Odhin vígasza. Ism. Barang. Győri Közl. 36. sz.

1378. *Fbers Gy.* Josua. Ism. Magyarság. 53. sz.

1379. *Feist L.* Grundriss d. gotischen Etymologie. 1888. Ism. Petz G. Phil. Közl. 154—157. l.

1380. *II. Ferdinánd*. Speculum vitæ humanæ. 1589. Ein Drama. Ism. Heinrich G. Phil. Közl. 819—820. l.

1381. *Freytag Ant.* Michael Weisz, der Richter v. Kronstadt. Vaterl. Gemälde in 3 Aufzügen. Ism. F. Siebenbürg.-Deutsch. Tageblatt. 4867. sz.

1382. *Golther V.* A Wieland-mondáról. *Ism. H. G. Phil. Közl.* 408. l.
1383. *Grupp Rudolf.* A német tanító költők viszonya az iskolákhoz a XII. és XIII. században. *Ism. H. G. Phil. Közl.* 812. l.
1384. *Heine Carl.* Das Schauspiel der deutschen Wanderbühne vor Gottsched. 1889. *Ism. Heinrich G. Phil. Közl.* 818. l.
1385. *Heinrich Gusztáv.* A német irodalom története. II. kötet. Budapest, Akadémia 1889. (8-r. XV, 567. l.)
1386. Her és Meister-ről Grimme Fr. *Ism. H. G. Phil. Közl.* 408. l.
1387. *Heresi Ludw.* Buch der Laune. 1889. *Ism. Abai Laj. Főv. Lap.* 90. sz. — Silberstein A. Pest. Lloyd. 65. sz.
1388. *Kohut Adolf.* Bühnenkünstler und Kritiker. (Aus ungedruckten Briefen von Charlotte v. Hagn, Karl Blum, Fanny Janauschek, Mathilde Marlow, Emil u. Eduard Devrient u. A.) Pest. Lloyd. 11. sz.
1389. *Krawall* szó eredete. *Phil. Közl.* 767. l.
1390. *Lichtenstein U. von.* Frauendienst. *Ism. H. G. Phil. Közl.* 93. l.
1391. *Nagel W.* A XVIII. századi német idyllről. *Ism. H. G. Phil. Közl.* 813.
1392. *Neumann Fr.* A Kudrun-eposz fejlődése. *Ism. H. G. Phil. Közl.* 762. l.
1393. *Pausinger László.* A német helyesírásról. (Kolozsvári polg. isk. 1888/9. ért.)
1394. *Petz G.* A német *ein* használata. *Phil. Közl.* 694.
1395. *Pilz O.* Die Dramen der Roswitha. Rövid ism. *Phil. Közl.* 186. l.
1396. Rother Király. *Ism. H. G. Phil. Közl.* 762. l.
1397. *Scherr Johann.* Letzte Gänge. *Ism. Szulik József. Magyar Szemle.* 29. sz.
1398. *Schuller Gust.* Meister Lukas. etc. 1888. *Ism. Korrespond. Bl. d. Ver. f. siebenb. Landeskunde.* 3. sz.
1399. *Schwieger J.* Geharnischte Venus. 1888. *Ism. H. G. Phil. Közl.* 92. l.
1400. *Strnadt J.* Der Kirnberg bei Linz. *Ism. H. G. Phil. Közl.* 763.
1401. *Vingolf* szóról. *P. G. Phil. Közl.* 761. l.
1402. *Weltner Oszkár.* A tiroli passziójáték. *Magy. Állam.* 189. sz.
1403. *Werner Gyula.* «Farsang Weimarban». *Vigj. Ism. Főv. Lap.* 88. sz.
1404. *Wirth L.* Die Oster- u. Passionspiele. 1889. *Ism. Heinrich G. Phil. Közl.* 492—498. l.
1405. *Wolff Hans.* Der Purismus in der deutschen Litteratur des XVII. Jahrhunderts. 1888. — Rövid ism. *Korresp. Bl. d. Ver. f. Siebenb. Landeskunde.* 2. sz. — *Phil. Közl.* 93. l.
1406. *Zangemeister K. Th.* Mommsen als Schriftsteller. Rövid ism. *Phil. Közl.* 184. l.
1407. *Zimmerstädt F.* Der Wanderer vagy Etzel udvartartása. *Ism. H. G. Phil. Közl.* 764. l.
1408. *Ackermann Lásd* 1602. sz. a.
1409. *Ammar.* A költő óhaja. *Ford. Méry Károly. Vas. Ujs.* 8. sz.

1410. *Anzengruber Lajos*. Folt a becsületen. Népszínmű 3 felv. *Ism. Nyári Sándor*. Főv. Lap. 256. sz.
1411. *Anzengruber*. Milyen vergődés ez. Ford. Révész Ernő. Főv. Lap. 347. sz.
1412. *Attems Hartig Zsófia* grófnő. Hervad ősszel. Ford. Csillay Károly. Orsz.-Vil. 41. sz.
1413. *Baumbach*. A három vándor. Ford. Fidelis. Székesfehérv. és Vid. 24. sz. — A három toll. U. o. 48. sz.
1414. *Baumbach*. Cupidó és a halál. Ford. Hódosi Laj. Délmagyar. Közl. 87. sz.
1415. *Bodenstedt*. Vigasz. Ford. Révész Ernő. Főv. Lap. 161. sz.
1416. *Bodenstedt* verseiből. Ford. Révész Ernő. M. Salon. XI. köt.
1417. *Bodenstedt*. Barátság. Ford. W. J. Magyar. Bazár. 8. sz.
1418. *Mirza Schaffy in Pressburg*. (Aus Anlass des 70. Geburtstages Friedr. v. Bodenstedt's.) Pressb. Zeit. 110. sz.
1419. *Dietmar von Eist*. Elvárás. Ford. Horváth Cyrill. Phil. Közl. I. pótköt. 365. l.
1420. *Dietmar von Eist*. Szerelmi dal. Ford. Capriccioso. Kecskem. Lap. 32. sz.
1421. *Ebner-Eschenbach Marie*. 1) Az emberiség hajója. 2) A dal. Ford. Bury Istv. Főv. Lap. 190. sz.
1422. *Jászniqi Sándor*. Ebner Eschenbach Mária bárónő. Magy. Bazár. 15. sz.
1423. *Elze Károly*. (Nekr.) Phil. Közl. 336.
1424. *Br. Feuchtersleben*. Isten végzése és az elválás. Ford. Pekár Kár. Kölcsey egyl. Évk. VI. 29. l.
1425. *Gellert Ch. Fürchtegott*. Brief an Baron Cordon. Ung. Revue. 360. l.
1426. *Goethe Hermann u. Dorothea*. Magy. Harrach Józs. 1889. *Ism. Dr. Schnabl R. Tanáregyl. Közl. XXII. évf. 450—452. l. — Heinrich G. Phil. Közl. 252—254. l.*
1427. *Goethe*. Iphigenie auf Tauris. Erläutert v. R. Schnabl. *Ism. Perényi Adolf. Tanáregyl. Közl. XXII. évf. 166—167.*
1428. *Goethe Hermann és Dorotheája I. énekének magyar fordítása* Lehr Alberttől. (Budapesti ág. ev. főgymn. 1888/9. ért.) — *Ism. X. Bud. Szemle. 59. köt. 488—491. l.*
1429. *Goethe*. Torquato Tasso. Szomorújáték 5 felv. 4. jel. Ford. Ivánfi Jenő. Főv. Lap. 56. sz.
1430. *Goethe*. 1) Memento. 2) Igaz szerelem. Ford. Révész E. Salon. X. köt. 446. l.
1431. *Goethe*. Mindent egészen Ford. Veigelsberg Hugó. Orsz.-Vil. 16. sz.
1432. *Esterházy Sándor dr.* Goethe és a nők. Főv. Lap. 257. sz.
1433. *Faligny F.* Histoire de la légende de Faust. 1888. Rövid ism. Phil. Közl. 87. l.
1434. *Fischer K.* Die Erklärungsarten d. Goetheschen Faust. *Ism. Heinrich G. Bud. Szemle. 60. köt. 157—160. l.*
1435. *Haraszthi Gy.* Goethe Iphigeniájának olvasásához. *Ism. Heinrich G. Phil. Közl. 78—79. l.*
1436. *Hegedüs Istrán*. Goethe és Byron Prometheusa. Nemzet. 355. sz.

1437. *Hehn Victor*. Gedanken über Goethe. I. Th. Ism. Heinrich G. Budap. Szemle. 57. köt. 313—320. l.

1438. *Kazaliczky Antal*. Faust. Goethe tragédiája. Alföld. 31. sz.

1439. *Schnabl Robert dr.* Einleitung nebst fortlaufender Erläuterung zu Goethe's Hermann und Dorothea. 2. verbesserte Auflage. Budapest Lauffer Vilm. 1889. (8-r. 82 l.) 30 kr.

1440. *Greif*. 1) A költő kívánsága. 2) Tanács. 3) A szerencse; 4) Nyugalom; 5) Aratás előtt. Ford. Feleki Sándor. Orsz.-Vil. 50. sz.

1441. *Greif Martin*. 1) Az első nyári fű. — 2) Aratás előtt. Ford. Fidelis. Székesfehérvár és vid. 91. sz. 3) A költő kívánsága. 4) A szerencse. 5) Emlékvers; 6) Ut a nyugalomra, u. o. 105. sz. 7) Őszi dal. 8) Esti dal. u. o. 127. sz. 9) Késő ősszel. u. o. 135. sz. 10) Otthon mint idegen. 11) Az ő sirja. u. o. 136. sz. 12) Falusi temető este, u. o. 139. sz. 13) Duna dicsérete, u. o. 155. sz.

1442. *Abai Lajos*. Grillparzer. Föv. Lap. 140. sz.

1443. *Volkelt J.* Franz Grillparzer als Dichter d. Tragischen. Röv. ism. Phil. Közl. 186. l.

1444. — L. 1184. sz. a.

1445. *Hartmann v. Aue*. Keresztes dal. 1. 2. Ford. Bartha Döme. Phil. Közl. 569. l.

1446. *Haug*. 1) Tudós nők; 2) Egy leírónak; 3) Egy orvos halálára; 4) Szép arcz., szép vers; 5) Kérelem; 6) Párbeszéd, Barátság. Ford. Révész Ernő. Salon X. köt. 446. l.

1447. *Heine*. Olyan vagy mint a rózsza. Ford. Fidelis. Székesfehérv. és vid. 9. sz.

1448. *Heine*. Egy szó. Ford. Kn A. S-l. Bácska. 54. sz.

1449. *Heine*. Dalok. I—VI. Ford. Macsolai Barna. Nyirvidék. 31. sz.

1450. *Heine*. Lány tavaszdal. Ford. Méry Károly. Vasár. Ujs. 8. sz.

1451. *Heine*. A nyárnak heve . . . Ford. Olivér. Veszprém. 36. sz.

1452. *Heine*. A mór király, ford. Spóner Andor. Budap. Szemle. 59. köt. 125. l.

1453. *Heine*. Asra. Ford. Szombathy B. Muraköz. 7. sz.

1454. *Heine*. Május. Ford. Szulik József. Magy. Szemle. 23. sz.

1455. *Heine*. Babiloni gondok. Ford. Vargha Gy. Vas. Ujs. 50. sz.

1456. *Heine*. 1) Nem mondja . . . 2) Rí a begedű . . . Ford. Veigelsberg Hugó. Orsz.-Vil. 16. sz.

1457. *Barabás*. Heineről. Irodalmi csevegés. Győri Közl. 31. sz.

1458. *Szász Antal*. Új adatok Heine életéből. Magy. Salon. XI. köt. 728. l.

1459. L. 223. sz. a.

1460. *Hensel Lujza*. Gyermek üdvözlete a túlvilágról. Ford. Szulik József. Magy. Szemle. 10. sz.

1461. *Herder*. A gond gyermeke. Ford. Pekár Kár. Kölcsény egyll. Évk. VI. évf. 27. l.

1462. *Heyse*. 1) Könnyek. 2) Nyomorgó igazság. Ford. Méry Kár. Vasár. Ujs. 8. sz.

1463. *Hoffman*. A legnehezebb út. Ford. Anilla. Győri Közl. 152. sz.

1464. *Kästner*. 1) Vénülő költők. 2) A bölcsesség. Ford. Révész Ernő. Salon X. köt. 446. l.

1465. *Kletke*. A fenyvesben. Ford. Perényi Istv. Műfordítások. 234. l.
1466. *Klinger*. L. 1184. sz. a.
1467. *Der von Kürenberg*. (1120—1140 körül) Dalok. 1. 2. Ford. Horváth Cyrill. Magy. Szemle. 19.
1468. *Lenau*. Találkozás-bucsuzás. Ford. Feleki Sándor. Orsz.-Vil. 35. sz.
1469. *Lenau*. 1) Elborulás. (Egyszerre mért hallgattál úgy el?) — 2) Intés, vágy. (Ne élj oly lázasan, ...) Ford. Ivánfi Jenő. Erdélyi Híradó. 253. sz.
1470. *Lenau*. Sásdal. Ford. Pekár Kár. Kölcsény-egyl. Évk. VI. köt. 28. l.
1471. *Lenau*. A bolygó zsidó. Ford. Perényi Istv. Műfordítások. 223—230. l.
1472. *Lenau*. A könnyek. Ford. Riesz Gáspár. M. Szemle. 30. sz.
1473. *Lenau* szerelmi viszonyai. Egyetértés. 250. sz.
1474. *Lessing*. Barnhelmi Minna vagy a katona-szerencse. Vígj. 5 felv. Ford. Kazinczy Ferencz, 12 képpel. Budapest, Franklin t. 1889. (8-r. 215 l.) 2 frt 40 kr.
1475. *Lessing*. Barnhelmi Minna, vagy a katona-szerencse. Vígj. 5 felv. Németből ford. Kazinczy Ferencz. (Olcsó könyvtár. 260. sz.) Budapest, Franklin t. 1889. (16-r. 191 l.) 40 kr.
1476. *Weninger László dr.* Lessing «Bölcs Náthán» ja. (Budapesti VIII. ker. főreálisk. 1888/9. ért.)
1477. *Lingg*. A lázbeteg. Ford. Fidelis. Székesfehérvár és vid. 93. sz.
1478. *Logau*. A csók; A butaság; A nők haja; Az igazság; A hős; Krisztus lejövetele; Származásunk; A tükör; Vaksi úr; A világ; Embertársaink. Ford. Bleyer Izidor. Békés 5. sz.
1479. *Logau*. 1) Az irigység; 2) Vagyonszerzés. 3) Szerelmesek. Ford. Révész E. Salon. X. köt. 446. l.
1480. *Logau*. Epigrammák. Ford. Vende Ernő. Phil. Közl. 488. l.
1481. *Luthers* Fabeln. Halle. 1888. Rövid ism. H. G. Phil. Közl. 87. l.
1482. *Luther*. Erős várunk nekünk az Úr! Ford. Csengey Guszt. Prot. egyh. és isk. lap 46. sz.
1483. *Méry Károly*. Osztrák népdalok I—XIV. Budap. Szemle. 57. köt. 443—445. l.
1484. Népdal. (XIII. száz.) Ford. Vende Ernő. Phil. Közl. 683. l.
1485. A malom. (XVI. száz. német népdal.) Ford. Vende Ernő. Phil. Közl. I. pótköt. 316. l.
1486. *Pfeffel*. A rang fokozat. Ford. Dombi Lajos. Békés 46. sz.
1487. *Platen*. A buzentoí sír. Torontál. 11. sz.
1488. *Platen*. Hát eltűnél . . . Ford. Veigelsberg Hugó. Orsz.-Vil. 16. sz.
1489. Hasztalan törekvés. (Priamel.). Ford. Bartha F. Phil. Közl. 688. l.
1490. Raimund és a Tékozló. Pécsi Hírl. 44. sz.
1491. *Reinick*. A beteg leányka. Ford. Bleyer Izidor. Békés. 2. sz.
1492. *Reinmar der Alte*. Panasz. Ford. Horváth C. Phil. Közl. 650. l.

1493. *Reuchlin Johann.* Komödien. Ein Beitrag zur Geschichte d. latein. Schuldramas v. H. Holstein. 1888. Ism. Heinrich G. Budap. Szemle. 59. köt. 309—316. l.

1494. *Robert.* A publicum. Ford. Bleyer Izidor. Békés. 5. sz.

1495. *Rückert.* Salamon és a magvető. Ford. Dombi Lajos. Békés. 27. sz.

1496. *Rückert.* Takács. Ford. Szulik József. Magy. Szemle. 2. sz.

1497. *Saphir.* A «vadrózsák»-ból. 1) Szenved, beteg a kis gyerekek, . . . 2) Háromfélét bajos titkolni. Ford. Fidelis. Székesfehérv. és vid. 76. 81. sz. Egy csillag. u. o. 108. sz.

1498. *Saphir, M. G. und Joseph Lewinsky.* Arad. Zeitg. 14. sz.

1499. *Scherer.* Még mielőtt . . . Ford. Méry Kár. Orsz.-Vil. 8. sz.

1500. *Schiller Frigyes.* Die Braut von Messina. Ein Trauerspiel mit Chören. Magyarázta Dr. Bauer Samu. (Jeles írók iskolai tára 24.) Budapest Franklin t. 1889. (8-r. 163 l.) 50 kr. — Ism. Dr. Petz G. Phil. Közl. 742—750. l.

1501. *Schiller.* A vashámor. Ford. Fludorovics Zsigm. Szépirod. Kert, 31. sz.

1502. *Schiller.* 1. Indokok. 2. Méltóság. 3. Majestas populi. 3. Saját eszmény. 5. A játszó gyermek. 6. Gyászdal. 7. Az ókor dalnokai. Ford. Vargha Gyula. Budap. Szemle, 59. köt. 271—273. l.

1503. *Schiller.* A nők méltósága. Ford. Váró Ferencz. Erd. Hiradó. 302. sz.

1504. *Ödönffi Miksa.* Stuárt Mária a történelemben, St. M. Schillernél és Jászai M. St. M.-ja. Nagyvárad. 171. sz.

1505. Eine Kegelpartie bei Friedrich Schiller. Siebenb.-Deutsch. Tageblatt. 4884. sz.

1506. Schiller Ludwigsburgban. H. G. Phil. Közl. 815.

1507. — L. 486. sz. a.

1508. *Schmausz Sándor.* Roswitha. Ford. Holosnyay Irén. Bácska. 54. sz.

1509. *Seidl.* A férfi fegyverei. Ford. Endrődi Sándor. Pozsonym. Közl. 102. sz.

1510. *Soden.* — L. 1184. sz. a.

1511. *Sperroget.* Spruch. Ford. Vende E. Phil. Közl. 518. és 550. l.

1512. *Sturm.* Isten áldjon! Ford. Méry Károly. M. Szemle. 11. sz.

1513. *Sturm.* Kis kezére. Ford. Méry Kár. Orsz.-Vil. 8. sz.

1514. *Uhland.* 1. Szegény ember dala. Ford. Perényi István. Műfordítások, 231. l. — 2. Elhatározás. u. o. 232. l. — 3. Az elsülyedt korona. u. o. 233. l.

1515. *Vende Ernő.* Részlet a «Waltárius»-ból. Phil. Közl. 594—596. l.

1516. *Wackernagel.* Isten segítsége. Ford. Méry Károly. Vas. Ujs. 8. sz.

1517. *Weilen József.* — Főv. Lap. 180. sz. — Vas. Ujs. 27. 28. sz. — Alföld. 152. sz.

1518. *Wickenburg, Gr.* A névtelenek ligete Budapesten. Ford. Pekár Kár. Kölcsény egyt. Évk. VI. köt. 30. l.

1519. *Wisbacher.* Két virág. — Vége van. — Ford. Fidelis. Székesfehérv. és vid. 93. 94. sz.

2. Svéd-norvég.

1520. *Andersen* meséi. Budapest, Lampel R. é. n.
 1521. *Andersen* újabb meséi. Ford. Szép Józs. Budapest, Lampel R. é. n. — Ism. Komáromy L. Nemz. Nénevelés. 61—63. l.
 1522. Hludanára vonatkozó felirat Frieslandból. Phil. Közl. 760. l.
 1523. *Hoffory J. & Schlenther P.* Dänische Schaubühne. 1888. Rövid ism. H. G. Phil. Közl. 185. l.
 1524. *Ibsen Henrik.* Nóra. Színmű 3 felv. Ford. Reviczky Gy. Először adatott a nemzeti színházban okt. 4-én. — Róla Erdélyi Hiradó 291. sz.
 1525. *Kielland L. S. Worsé* kapitány. Regény. Norvégból ford. Szinyei Otmár. 1889. Ism. Baráth Ferencz. P. Napló. 19. 20. sz.
 1526. *Lázár Béla.* «Nora» harmadik felvonása. Főv. Lap. 276. sz.
 1527. *A. Z. Ibsen.* Nora. Dráma 3 felv. P. Napló. 275. 277. 278.
 1528. *Ibsen.* A kísértetek. Színmű. Főv. Lap. 45. sz.
 1529. *Harden Max.* Ibsen auf der Berliner Hofbühne. Pester Lloyd. 68. sz.
 1530. *Ibsen.* «A tengerről való asszony» dráma. Ism. Salon. X. köt. 547—549. l.
 1531. *Ibsen Henrik.* Költői levél. Ford. Ivánfi Jenő. Erd. Hiradó. 294. sz.
 1532. *Ibsen Henrik.* 1. Az «utókor»-nak. 2. Fölégetett hajók. Ford. Ivánfi Jenő. Főv. Lap. 349. sz.
 1533. *Ibsen Henrik.* Az «utókornak». Ford. Ivánfi Jenő. Magyar Szemle. 53. sz.
 1534. *Ambrozovics Dezső.* Ibsen Henrik. Egyetértés 273. sz.
 1535. *Székely Gy.* Ibsen. A társadalom támaszai. Főv. Lap. 296. sz.
 1536. Ibsen Henrik (arczképpel). Salon. XII. köt. 331. l.
 1537. *Ossián* költeménye a kelő naphoz. (Epilog.) Máthé Miklóstól. Szépirod. Kert. 24. sz.
 1538. *Smith Frithjof.* A kórház kertjében festménye. Vasárnapi Ujs. 18. sz.
 1539. *Svéd népdalok.* 1. Dalekarlia. Ford. Fludorovics Zsigmond. Phil. Közl. I. pótkötet. 360. l. 2. A magas észak. 3. Dal Gottlandból. U. o. 432. l.
 1540. *Vigfusson Gudbrand.* (Nekr.) Phil. Közl. 254.

3. Angol.

1541. *Adams Flower.* Sára. Angyal a sírnál. Ford. Hegedüs Istv. Erdélyi Hiradó. 95. sz.
 1542. Angol komédiások a XVII. században. H. G. Phil. Közl. 690—693. l.
 1543. *Kingsland, W. G.* Robert Browning, chief poet of the age. Ism. Darvai Mór. Főv. Lap. 32. sz.
 1544. *Burns.* Oh nyisd ki az ajtót! . . . Ford. Ács Zsigm. Orsz.-Vil. 24. sz.
 1545. *Burns.* Senki. (A nőcském csak enyém . . .) Ford. Kozma Andor. Főv. Lap. 4. sz.

1546. *Burns*. Fensíkon a szívem. Ford. Kőrösi Albin. Veszpr. Közl. 7. sz.

1547. *Burns*. Egy falusi szombatestéje. Ford. Kőrösi Alb. Veszpr. Közlöny. 38. sz.

1548. *Burns*. Mig Jakab el nem jön. Ford. Lévay József. Budap. Szemle. 58. köt. 289. l.

1549. *Burns*. Téli örömek. Ford. Lévay József. Bud. Szemle. 60. köt. 450. l.

1550. *Burns*. Malombeli Margit. Ford. Lévay József. Főv. Lap. 176. sz.

1551. *Ribiczey Aladár*. Burns Róbert. Tanulmány. Magy. Szemle. 18—24. sz.

1551a. — Lásd 1607. sz. a.

1552. *Byron*. A sötétség. Ford. Sáfrány Kár. Veszpr. Közl. 29. sz.

1553. *Byron*. Inezhez (Childe Haroldjából). Ford. Sponer Andor. P. Napló. 355. sz.

1554. *Megyeri István*, dr. Lord Byron. Életrajz-tanulmány. Budapest, Pallas-ny. 1889. (8-r. 118. l.) 1 frt 20 kr.

1555. *Popini Alb*. Byron életéből és költészetéből. («The dream» cz. költeménye alapján.) Főv. Lap. 284. 285. sz.

1556. — L. 1436. és 1607. sz.

1557. Collins Wilkie. Vasárn. Ujs. 40. sz.

1558. *Creizenach W.* Die Schauspiele der engl. Komödianten. 1889. Rövid ism. Phil. Közl. 413. l.

1559. *Csicsáky Imre*. Az erdő virágai. Ir dal. Magy. Szemle. 8. sz.

1560. *Cullen Bryant*. Az élet csermelye. Ford. Jancsó Benedek. Alföld. 297. sz.

1561. *Duka T.*, dr. Grote Arthur. Nemzet. 157. sz.

1562. Elátkozott hely. Angolból dr. Hegedüs Istv. Erd. Hiradó. 302. sz.

1563. *Hemans Fel*. Egy család sírjai. Ford. Kőrösi A. Veszpr. Közl. 12. sz. — Vándormadarak. u. o. 21. sz.

1564. *Hillsdale*. Üres ház. Ford. Jászfalusi. Főv. Lap. 100. sz.

1565. *Hood, Thom*. Szép Inesz. Ford. Kőrösi Alb. Veszpr. Közl. 8. szám.

1566. Indián leánykérő dala. (The creeks bridegroom.) Angolból ford. Lánicz (Hornyák) Viktor. Alföld. 156. sz.

1567. *Koltai*. Újabb angol költők. Ism. r. Bud. Szemle. 58. köt. 309. l.

1567a. *Leigh H.* — L. 1607. sz. a.

1568. *Longfellow*. 1. Excelsior. 2. Hajnali szellő. Ford. Fidelis. Székesfeh. és vid. 31. és 40. sz.

1569. *Longfellow*. Az indián vadász. Ford. Kőrösi Alb. Veszpr. Közl. 32. sz.

1570. *Longfellow*. A rabszolga a rémes mocsárban. Ford. Kőrösi Alb. Veszpr. Közl. 33. sz.

1571. *Longfellow*. Hesperus hajótörése. Ford. Kőrösi Alb. Veszpr. Közl. 48. sz. — Ford. Dux Armin. Brassó. 91. sz.

1572. *Longfellow*. A híd. Ford. Sáfrány Kár. Veszpr. Közl. 3. sz.

1573. *Longfellow*. Mad river, a fehér hegyek közt. Ford. Szász Béla. Budap. Szemle. 58. köt. 122—124. l.

1574. *Longfellow*. Nyíl és dal. Ford. Szekula Gyula. Orsz.-Világ. 13. sz.
1575. *Longfellow*. 1. A dal és nyíl. Ford. Szulik J. Magy. Szemle. 4. sz. — 2. Legjobb otthon. u. o. 5. sz.
1576. *Lowe John*. Mari álma. Ford. Kőrösi Albin. Veszpr. Közl. 14. sz.
1577. *Moore Tamás*. Letűnt Erinnek fénye. Ford. Dux Ármin. Brassó 86. sz.
1578. *Moore*. Hol temessük el . . . Ford. Lányi Guszt. Szarvasi Ujs. 11. sz.
1579. *Poe H. E.* Valakinek a paradicsomban. Ford. Ferenczi Zolt. Erdélyi Hiradó. 63. sz.
1580. *Poe A. E.* A kísértetek palotája. Ford. Ferenczi Z. u. o. 95. sz.
1581. *Poe A. E.* To Helen. Ford. Ferenczi Zoltán. u. o. 302. sz.
1582. *Ferenczi Zoltán*. Poe A. Edgar elbeszélései. Erdélyi muz.-egyl. kiadv. VI. köt. 344—356. 440—461. l.
1583. *Scott Walter*. A tűzkirály. Ford. dr. Boros Gábor. Magyar-ság. 67. sz.
1584. *Scott Walter*. Költő, dalolj szerelmet. Ford. Hegedüs Istv. Magyarország 39. sz.
1585. *Shakspeare*. A velencei kalmár. Ford. Ács Zs. Új betanulással először adták a nemz. színházban szept. 6-án.
1586. Coleridge Shakespearéről. (Sz. D.) Főv. Lap. 29. sz.
- 1586a. *Csiky Gergely*. Lear és Oedipus. Alföld. 93. sz.
1587. *Esterházy Sándor*, dr. Romeo és Julia. Főv. Lap. 291. sz.
1588. *Horváth Döme*. Shakspeare a magyar irodalomban és színművészetben. Kecsk. Lap. 19. 20—23. sz. Különnyomatban is megjelent. Rövid ism. Főv. Lap. 186. sz.
1589. *Jancsó Benedek*, dr. Hamlet és Don Quichotte. (Párhuzam.) Főv. Lap. 125. 126. sz. Alföld. 238—240. sz.
1590. *Szigetrári János*, dr. Coriolanus. Főv. Lap. 345. sz.
1591. *Vitzthum, Gr. v.* Shakspeare u. Shakspeare. Rövid ism. Phil. Közl. 186. l.
1592. *Shakspeare* drámáinak előadása a XVII. században Németországban. Phil. Közl. 693.
1593. Shakspeare művei illusztrált kiadás. Ism. Brassó. 146. sz.
1594. Shakspeare színpada. (Müncheni terv.) Főv. Lap. 96. sz.
1595. II. Rikárd. Erdélyi Hiradó. 14. 17. sz.
1596. — L. 624. 776. 888. sz. a. is.
1597. *Washington Irving*. Shakspeare. Ford. Ács Zsigm. Magyar-ság. 68. sz.
1598. *Shelley*. 1. Harriethez. 2. A halál. 3. A világ vándorai. Ford. Jancsó Benedek. Alföld. 297. sz.
1599. *Shelley*. Holnap. Ford. Méry Károly. Salon X. köt. 551. l.
1600. *Popini Alb*. Shelley életéből és költészetéből. Főv. Lap. 272. 274. sz.
1601. *Popini Albert*. Részletek Shelley életéből és költészetéből. Zala. 15—17. sz.
1602. Shelley és Ackermann Prometheusa. Erdélyi Hiradó. 67. sz.
1603. *Shenstone*. A pacsirtához. Ford. Dr. Boros Gábor. Magyar-ság. 48. sz.

1604. *Smith Eduárd.* «Im én vagyok, ne félj te már!» Ford. Hegedüs Istv. Főv. Lap. 36. sz.

1605. *Smith Horácz.* Egy múmiához. Ford. Molnár János. Kath. Szemle. 265—267. l.

1606. *Southey.* A blenheymi csata. Ford. Perényi Istv. Műfordítások. 235. l.

1607. *Szüts Ferenczné.* Mult századi szerelmes levelek (Arvéde Barine után). Főv. Lap. 185. sz. (Burns, Byron, Leigh Hunt-ről.)

1608. *Tennyson Alfréd.* Király idylljei. Angolból fordította és bevezette Szász Károly. Budapest, Franklin-társ. 1889. (8-r. 556 l.) 2 frt 50 kr.

1609. *Tennyson.* Airy, fairy, Lilian... Ford. Koroda Pál. Magyar Szemle. 1. sz.

1610. *Haraszi Gyula.* Tennyson. Budap. Szeml. 59. köt. 1—30. l.

1611. *Tennyson Alfréd.* Egyetértés. 216. sz.

1612. *Viktoria* angol királynő. Bölcsődal. Ford. K. Komárom. 15. sz.

4. Nyelvtanok.

1613. *Ahn-Erényi,* gyakorlati tanfolyama a német nyelv megtanulására. 6. kiad. Sajtó alá rendezte Dr. Bokor J. Budapest, 1889. Rövid ism. Phil. Közl. 411. l.

1614. *Albrecht János.* Német nyelvtan. Közép- és polgári iskolák számára. Pozsony és Budapest, Stampfel K. 1889. (8-r. 100 l.) 60 kr.

1615. *Albrecht János.* Német olvasókönyv. Gyakorlatokkal és nyelvtannal. I. kötet. A gymnasiumok 3. osztálya számára. Pozsony, Budapest, Stampfel K. 1889. (8-r. 177 l.) 1 frt.

1616. *Felsmann József.* Deutsches Lesebuch für Mittelschulen mit deutschen und ungarischen Anmerkungen. I. Theil. 12. durchgesehene Auflage. Budapest, Lampel R. 1889. (8-r. 187 l.) 80 kr.

1617. *Fleischhacker M. Fr.* és *dr. Kárpáti Kár.* Német nyelvtan. Gymnasiumok, reáliskolák, kereskedelmi középiskolák, polgári és felső leányiskolák használatára. Budapest, Lampel R. 1889. (8-r. VI, 270 l.) 1 frt. 20 kr. — Ism. Dr. Petz G. Phil. Közl. 684—688. l.

1618. *Heinrich Gusztáv.* A német irodalom rövid története. Középiskolák számára. Budapest, Lampel R. 1889. (8-r. 165 l.) 1 frt. 20 kr.

1619. *Heinrich Gusztáv, dr.* Deutsches Lehr- und Lesebuch für höhere Lehranstalten, insbesondere für Obergymnasien und Oberrealschulen. III. Band. Mit einem Grundriss der Literaturgeschichte und erklärenden Anmerkungen. 4. sehr vermehrte und verbesserte Auflage. Budapest, Lampel R. 1889. (8-r. VI, 448 l.) 1 frt. 80 kr.

1620. *Heinrich Károly, dr.* Gyakorlati kézikönyv a német nyelv tanításához. Középiskolai használatra. Budapest, Kókai L. 1889. (8-r. VII, 316 l.) 1 frt. 80 kr. — Ism. dr. Petz G. Phil. Közl. 489—492.

1621. *Hermann Antal, dr.* Német olvasókönyv és nyelvtan mindkét nembeli polgári iskolák számára. I. rész. Budapest, Méhner V. 80 kr. Ism. Márai Mátyás. Nemz. Nénevelés. 189—192. l. — Dr. Petz G. Phil. Közl. 146—148. l.

1622. *Hoffmann Mór.* Német nyelvtan és olvasókönyv. Budapest, Franklin t. Ism. H. P. Nemz. Nénevelés 499. l.

1623. *Langraf Mórítz*. Deutsche Sprachlehre mit 150 Uebungsaufgaben. Ein Handbuch für Schüler der Volks-, Bürger-, und höhern Töchterschule. I. Theil. 39., vermehrte und sehr verbesserte Auflage. Budapest, Lampel R. 1889. (8-r. 144, VI. l.) 36 kr. — Rövid ism. Phil. Közl. 412. l.

1624. *Oldal János*. Német nyelvtan. (Gyakorló-, nyelv- és szókönyv). Polgári leányiskolák, úgyszintén a felsőbb leányiskolák számára. 4. kiadás. I. rész. Az I. és II. osztály számára. Budapest, Eggenberger, 1889. (8-r. 108 l.) 60 kr.

1625. *Oldal János*. Német olvasó könyv polgári leányiskolák, úgyszintén felsőbb leányiskolák számára. — I. rész. az I. és II. osztály számára. Budapest, Eggenberger, 1889. (8-r. 80 l.) 60 kr. — Ugyanaz. II. rész a III. és IV. osztály számára. U. o. (8-r. 150, III. l.) 80 kr.

1626. *Schwicker J. H.* Deutsches Sprach- und Stylbuch für Volksschulen. 9. verbesserte Auflage. Budapest, Dobrowsky & Franke, 1889. (8-r. 101 l.) 44 kr.

1627. *Szemák J.* Német nyelvtan. 1888. Ism. Dr. Petz G. Phil. Közl. 389—397. l. — Szemák Válasza. Egyet. Közokt. Szemle. 391—397. l. Petz G. «viszonzválasza.» U. o. 477—479. l.

1628. *Walter Max*, Der Anfangsunterricht im Englischen auf lautlicher Grundlage. Ism. dr. Balassa József. Tanáregyl. Közl. XXII. évf. 585—589. l.

X. Román irodalmak.

1. Francia.

1629. *Chyle Ferenc*. Páris, a francia nyelv- és sajtó culturalis jelentősége. B. Csaba, 1889. (Kilián Fr. bizom. Budapest). (8 r. 66 l.) 40 kr.

1630. *Csiky Gergely*. Műkedvelők színpadja. I—X. Ism. Br. Budap. Szemle. 58. köt. 313—316. l.

1631. *Dudek János*, dr. Guizot, b. Eötvös, Trefort és a kereszténység. Magy. Sion. 81—112; 171—199. l.

1632. *Erdélyi Károly*. A francia eposz eredetéről. Ism. Heinrich G. Phil. Közl. 401—404. l.

1633. A francia hírlapirodalom történetéből. Egyetértés. 243. 244. sz.

1634. A francia köztársaság naptára. Vasár. Ujs. 10. sz.

1635. *Kohlbauer Ferencz*. Néhány szó a XIX. századbeli francia regényirodalomról. Kölcsey-egyl. évkönyve. VI. 37—43. l.

1636. *Walter Max*. Der französische Klassenunterricht. Ism. dr. Balassa József. Tanáregyl. Közl. XXII. évf. 591. l.

1637. *Willer József*. Az ó-francia hősköltészet eredetéről stb. Ism. Heinrich G. Phil. Közl. 404—406. l.

1638. *Artois Armand*. Clémenceau. Színmű 5 felv. Először adatott a nemzeti színházban febr. 22.

1639. *Augier és Faussier*. A szegény arszlánnók. Erdélyi Hiradó. 256. sz.

1640. *Augier Emil*. 1820—1889. Vasár. Ujs. 44. sz. — P. Hírl. 295. sz. — Főv. Lap. 294. sz. — Egyetértés. 296. sz.

1641. *Darvai Mór*icz, dr. Augierről. Főv. Lap. 299. sz.

1642. *Delpit Albert*. Augier és Dumas nőalakjai. Nemzet. 336. sz.

1643. *Gurnesevits Lajos*. Augier színművei. 1820—1889. Alföld. 289—292. sz.
1644. — L. 1671. sz. a.
1645. *Ferry Gabr.* Balzacitjúságából. Nemzet. 167. esti 169. esti sz.
1646. — L. 624. sz. a. is.
1647. *Baudelaire Ch.* Az albatrosz. Ford. Endrődi Sándor. Nagyvárad. 93. sz.
1648. *Béranger*. A hazatérő. Ford. Endrődi Sándor. Nemzet. 158. sz.
1649. *Béranger*. 1. A nép emlékei. Ford. Perényi Istv. Műfordítások. 216—219. l. — 2. Május 5-ike. U. o. 219—221. l.
1650. *Béranger*. A dicsőség. Ford. Révész Ernő. Salon. X. köt. 446. l.
1651. *Béranger*. Ötven év. Alföld. 87. sz.
1652. *Béranger*. Stuart Mária búcsúja. Ford. K. f. Kecskem. Lap. 37. sz.
1653. *Blachnemaïne Prosper*. Az apáca és a virág. Szabadon ford. Kassai Lajos. Szépirod. Kert. 32. sz.
1654. *Blum E.* és *Toché R.* Ideges nők. Vigj. 3 felv. ford. Paulay E. Először adatott a nemz. színházban szept. 20. án.
1655. *Chamfort*. Leopold Samu. Egy kevésbé ismert lángész. Salon. X. köt. 654—656. l.
1656. *Gärtner H.* Chateaubriand. Ism. Dr. Jancsó B. Phil. Közl. 617—620. l.
1657. *Coppée* Evangeliom. Ford. Jánosi Gusztáv. Magy. Szemle. 46. sz. Veszprém. 45. sz.
1658. *Coppée*. A két sír. Francziából ford. Jánosi Gusztáv. Vasár. Ujs. 12. sz.
1659. *Coppée*. A virrasztás. Ford. Jánosi Guszt. Veszpr. Közl. 16. sz.
1660. *Coppée*. Szitok és imádság. Ford. Jánosi Gusztáv. Magy. Szemle. 3. sz.
1661. *Coppée*. A folyondár. Ford. Radó Antal. Jász-Nagykun-Szolnok. 51. sz.
1662. *Coppée Franc.* Régi tánczene. («Contes rapides»-ból.) Főv. Lap. 267. sz.
1663. *Corneille Cid*. Tragédia 5 felv. Ford. Radó Antal. (Olcsó könyvtár. 259. sz.) Budapest, Franklin-t. 1889. (16-r. 100 l.) 20 kr.
1664. — L. 1184. sz. a.
- 1664a. *Daudet*. La lutte pour la vie. Drama. Ism. Nemzet. 302. esti sz.
1665. *Deschamps Emile*. Egy gondolat. Ford. Sas Ede. Alföld. 297. sz.
1666. *Ducis*. A fűz románcza. Ford. Dr. Boros Gábor. Magyarság. 46. sz.
1667. *Duma S.* és *d'Artois Armand*, Clémenceau. Színmű 5 felv. Ford. Fái J. Béla. Ism. (L. B.) Főv. Lap. 53. sz.
1668. *Dumas*. III. Henrik és udvara. Dráma 5 felv. Ism. Sz. B. Főv. Lap. 14. sz.
1669. *Dumas Sándor ifj.* Albumlevél. Ford. Sas Ede. Alföld. 297. sz.

1670. *De Gerando Antonina*. Századunknak egyik legtermékenyebb dráma- és regényírója. Magyar Bazár. 5. 6. sz.
1671. Modern színpad. Dumas és Augier. Kolozsvár. 256. sz.
1672. — L. 1642. sz. a.
1673. Mme Gréville Henry. Magy. Bazár. 9. sz.
1674. *Houssaye Arsène*. Éva. Ford. Sas Ede. Alföld. 297. sz.
1675. *Hugó Viktor*. Egy holt gyermekhez. Ford. Hasszófér. Szab. Egyház. 19. sz.
1676. *Hugó Viktor*. A «Szellem négy szelé»-ből. I—III. Ford. Hegedűs Istv. Magyarság. 69. sz.
1677. *Hugo Victor*. Dal. Ford. Hegedűs Istv. Magyarság. 53. sz. Kolozsvár. 298. sz.
1678. *Hugo Victor*. Dal. Ford. Sas Ede. Orsz.-Vil. 34. sz. — Alföld. 297. sz.
1679. *Hugo Victor*. A gyermek. Ford. Pázmány Z. Győri Közl. 152. sz.
1680. *Hugo Victor*. A szegényekért. Ford. Perényi Istv. Műfordítások. 208—211. l.
1681. *Hugo Victor*. Jó versek. Ford. Révész Ernő. Salon. X. köt. 447. l.
1682. *Hugo Viktor*. Köröttünk az erdő Ford. Szalay Fruzsina. Orsz.-Vil. 6. sz.
1683. *Lamartine*. A pillangó. Ford. Árvay Sánd. Magy. Szemle. 11. sz.
1684. *Lamartine*. A hold. Ford. dr. Boros Gábor. Magyarság. 24. sz.
1685. *Lamartine*. Halotti gondolat. Ford. Pázmány Zoltán. Győri Közl. 129. sz.
1686. *Lamartine*. Az ősz. Ford. Pázmány Z. Komárom. 39. sz.
1687. *Legouré Ernő*. Nagyatyám. Ford. Feleki Józ. Főv. Lap. 80. sz.
1688. — L. 1184. sz. a.
1689. (*Malherbe*.) Boros Gábor dr. Egy híres versfaragó. Magyarság. 29. sz.
1690. *Meilhac és Halévy*. Szitakötő. Vigj. 3 felv. Ford. Kürthy Emil. Első előadása a népszínházban jan. 18-án.
1691. *Meilhac és Ganderax*. Pépa. Vigj. 3 felv. Ford. Paulay E. Első előadása a nemzeti színházban máj. 17.
1692. *Mendes, Catulle*. Az anya. Szepesi Lap. 40. sz.
1693. *Katona Lajos, dr.* Molière otthon és a társaságban. (Pécsi áll. főreál. 1888/9. ért.)
1694. *Sorel A. Montesquieu*. Ism. Rácz Lajos. Philos. Szemle. 309—314. l.
1695. *Montgolfier Adél*. A kis madár. Ford. Perényi Istv. Műfordítások. 211. l.
1696. (*Moreau*.) Királygyilkossági dráma. (Moreau Emil Ravail-lac.) Nemzet. 180. sz.
1697. *Musset Alfr.* Egy deczemberi éjen. Ford. Bölöny Józ. Magyarság. 69. sz.
1698. *Musset Alfréd*. Isten veled! Ford. Endrődi S. Alföld. 227. sz.

1699. *Musset Alfréd*. Te gyarló föld fia . . . Ford. Radó Antal. *Magy. Szemle*. 50. sz.

1700. *Musset*. Tristesse. Ford. Veigelsberg Hugó. *Orsz.-Vil.* 16. sz.

1701. *Racine*. Nagy Sándor. Tragédia 5 felv. Ford. Perényi Istv. Műfordítások. 71—139. l.

1701a. *Racine*. Az ellenséges fivérek. (La Thébaïde.) Tragédia 5 felv. Ford. Perényi Istv. Műfordítások. 1—69. l.

1702. *Racine*. A perlekedők. Vígj. 3 felv. Ford. Perényi István. Műfordítások. 141—194. l.

1703. *Theisz Gy.* Racine ifjúsága. *Phil. Közl.* I. Pótköt. 234—317. l. Külön is megjelent.

1704. *Reboul, J.* Az angyal és a gyermek. Ford. Perényi István. Műfordítások. 214. l.

1705. *Regmeczy János*. La Rochefoucauld. *Ism. Salon*. XII. köt. 326—331. l.

1706. *Rogéard*. Képek a francia irodalomból. *Ism. r. Budap. Szemle*. 58. köt. 310.

1707. *Sardou V.* «Marquise!» Vígjáték 3 felv. *Ism. Székely Béla. Főv. Lap*. 47. sz.

1708. *Sardou*. A jó barátok. Vígj. 4 felv. Új betanulással adatott a nemz. színházban jun. 1.

1709. *Sardou*. Az utolsó levél. Vígj. 3 felv. Új betanulással adatott a nemz. színházban aug. 24-én.

1710. *Sardou V.* és *Deslandes R.* Napam-asszony. Vígj. 3 felv. Ford. Fái Béla. Először adatott a nemzeti színházban nov. 8-án.

1711. *Sardou's* «La Marquise» - - ein Fiasko. *P-ki. Pest. Lloyd*. 48. sz.

1712. *Schuller M.* Ein Lied von Napoleon Bonaparte. *Korresp. Bl. d. Ver. f. siebenb. Landeskunde*. 4. sz.

1713. *Soumet*. A szegény leány. Ford. Perényi Istv. Műfordítások. 212. l.

1714. (*Staël*.) *Körny Béla*. Blennerhasset asszony könyve. (Mme Staël életéről.) *Főv. Lap*. 251. sz.

1715. *Sully Prudhomme*. Oly bús, üres lett . . . Ford. Br. Bálint József. *Kolozsvár*. 296. sz.

1716. *Sully-Prudhomme*. Sóhaj. Ford. Radó Antal. *Orsz.-Vil.* 46. sz.

1717. *Theuriet André*. Az utolsó csók. Ford. Radó Antal. *Nemzet*. 355. sz.

1718. *Turquety*. Az Istentagadó. Ford. Perényi Istv. Műfordítások. 221—223. l.

1719. *Vigny, Alfr. de.* — Mózes. Ford. Perényi Istv. Műfordítások. 197—201. l.

1720. *Vigny, Alfr. de.* - - A házasságtörő. Ford. Perényi István. Műfordítások. 202—208. l.

1721. *Zola*. *Csernátomi Gyula*. Zola Emilről. *Erd. Hiradó* 95. sz.

2. Tankönyvek.

1722. *Mendlik Alaj*. Francia nyelvkönyv. Olvasókönyv, gyakorlókönyv, nyelvtan. Kezdők számára. Budapest. Eggenberger. 1889, (8-r. 259, és 44 l.) *Ism. Bartos Fülöp. Phil. Közl.* 793—796. l.

1723. *Noël Károly*. Francia nyelvtan. 5. kiad. 1888. *Ism. Bartos F. Tanáregyl. Közl. XXII. évf. 301—305. l.*

1724. *Ploetz Károly*. Elemi francia nyelvtan. Reál-, kereskedelmi, valamint felső leányiskolák számára. A szerző engedélyével magyarította Salamin Leo. 2. bőv. és jav. kiadás. Budapest, Lauffer, 1889. (8-r. 251. l.) 1 frt 50 kr. — *Ism. Bartos Fülöp, Phil. Közl. 597—604. l.*

3. Olasz-spanyol-portugál.

1725. *Canini Alarco Ant.* Il libro dell'amore. *Ism. Sz. T. P. Napló. 58. sz.*

1726. *Darvai Móric*. Pavolini műfordításai. Főv. Lap. 155. sz. — Magyar költők művei is le vannak fordítva.

1727. *Nolhac P.* Les correspondents d'Alde Manuce. 1888. *Ism. F. V. Századok. 257—258. l.*

1728. *Wotitz Carl*. Erster Unterricht in der italienischen Sprache, Zum Schul u. Privatunterricht. 2. neu verbesserte Auflage. Nagy-Kanizsa. Fischel F. 1889. (8-r. 403. l.) 1 frt. 60 kr.

1729. *Zambra P.* Sull' origine d. lingua italiana. *Ism. Negovetich A. Phil. Közl. 689—690. l.*

1730. *Ariosto*. A megzavart légyott. Ford. Dr. Radó Ant. Maros-vidék. 1. sz.

1731. *Schwarz J.* Ariosto's Satire über Ungarn. Ung. Revue. 282—291. l.

1732. Cellini önéletírása. Röví. ism. Brassó. 146. sz.

1733. *Dante*. Ugolino. (Pokol. I. rész. 32. ének.) Ford. Ifj. Ábrányi Korn. Magyarság. 69. sz.

1734. *Dante* Divina Commedia-jából. A Purgatorium XII. éneke. Ford. Szász Károly. P. Napló. 355. sz.

1735. *Delle Grazie*. Dalok a temetőből. I. II. Ford. Fidelis. Székesfehérvár. és vid. 96. sz.

1736. *Leopardi*. Enyelgés. Ford. Dengi János. Magy. Szemle. 5. sz.

1737. *Leopardi*. Ünnepeste. Ford. Radó Antal. Bud. Szemle. 58. köt. 436. l.

1738. *Leopardi*. Csend a vihar után. Ford. Radó Antal. Főv. Lap. 337. sz.

1739. *Leopardi*. Szombat a faluban. Ford. Radó Antal. Főv. Lap. 109. sz.

1740. *Leopardi* Giacomo. Az uralkodó gondolat. Ford. Sáfrány Károly. Veszpr. Közl. 47. sz.

1741. *Boros Gábor, dr.* Leopardi. Magyarság. 25. sz.

1742. *Lissa Alberto*. Szerelem hirnöke. Ford. Méry Kár. Vasár. Ujs. 8. sz.

1743. *Domanorszki Endre*. Machiavelli Miklós politikája. Philos. Szemle. 344—384. l.

1744. *Domanorszki E.* Machiavelli «Fejedelme». U. o. 423—450. l.

1745. *Maffei Andrea*. Betegen. Ford. Kőrösi Albin. Veszpr. Közl. 43. sz.

1746. *Ramazzini Vinc.* A telegraf. Ford. Kőrösi Alb. Veszpr. Közl. 43. sz.

1747. *Tasso Torquato*. Olind és Szofrónia. Megszabadított Jeruzsálem II. ének. 1—53. v. Ford. Jánosi Gusztáv. Egyetértés. 355. sz.
 1748. — L. 1001. sz. a.
 1749. *Calderon*. Saját becsületének orvosa. Ford. Beksics G. Ism. v. Budap. Szemle. 58. köt. 311—313. l.
 1750. *Cervantes*. — L. 1589. sz. a.
 1751. *Kayserling M.* Refranes ó proverbios españoles, Ordenados y anotados. Budapest.
 1752. *Lope de Vega*. Király és pór. Vígj. Ford. Sziklai János. Első előadása a nemz. színházban márcz. 8.
 1753. *Montanus*. Szerethetek? Ford. Révész Ernő. Főv. Lap. 64. sz.
 1754. *Gonsalvez Diaz*. A vizi tündér. Ford. B. Donászy Ferencz. Zalai Közl. 45. sz.
 1755. *Guimar Torrezaõ*. Portugáli író. (W. H.) Főv. Lap. 87. sz.

4. Oláh.

1756. *Alexi György*. Román népdalok. (1. Ha az ég papiros volna 2. Szegény szívem, 3. Idegenbe került leány.). Jász-Nagykun-Szolnok. 10. sz.
 1757. *Argir und Helene*, das Märchen aus Siebenbürgen. Romän. Revue. 413—417. l.
 1758. *Boblicu Ivan*. Karakterek. Ford. Jakab Ö. Alföld. 92. sz.
 1759. *Densusianu A.* Istoria limbei si literaturai romane. Jasi. 1885. Ism. Darvai Móric. Főv. Lap. 145. sz.
 1760. *Dora d'Istria*. Romän. Revue. 40—43. l.
 1761. *Kuun Géza gr.* Dora d'Istria. Erdélyi Muz.-egyl. kiadv. 1—8. l.
 1762. *Hârza Melchior M.* Zur altromänischen Kirchenliteratur. Romän. Revue. 634—647. l.
 1763. *Hermann A.* Alternativen zur rumänischen Ethnologie. Ethnol. Mittheil. 328—333. l.
 1764. *Jarnik, J. U.* Neuer vollständiger Index zu Diez' etymolog. Wörterbuche d. roman. Sprachen. Ism. Némethy Géza. Phil. Közl. 807. l.
 1765. *Moldorán Gergely*. A román nyelvtan kézikönyve. Gyakorlati olvasmányokkal, szótári és irodalomtörténeti részszel. Iskolai- és magánhasználatra. Kolozsvár Horatsik J. 1889. (8-r. 224 l.) Ism. Hindy Árpád. Nemzet. 63. sz. — Alexi Gy. Egyet. Közokt. Szemle. 247—249. l.
 1766. *Moldorán Gergely*. A románság. Kolozsvár. 1889. 298. sz.
 1767. *Viciu A.* Din vocalismulu limbei române. (Balázsfalvi fögym. 1888/9 ért.)

XI. Szláv nyelvek s irodalmak.

1768. *Asbóth, Oskár*. Kurze russische Grammatik. Leipzig, F. A. Brockhaus. 1889. (8-r. X, 145. l.) 1 Mk. 60 Pf.
 1769. *Csjumina Olga*. Bánat. Ford. Szabó Endre. Orsz.-Vil. 31. sz.
 1770. *Dostojevski* „Játékos”-a, Orosz regény. Főv. Lap. 271. sz.
 1771. *Zabel Jenő*. Dosztojevsky Mihály. A Deutsche Rundschau-ból mutatv. Erdélyi Hiradó. 151. sz.

1772. *Duchnovics L.* Hattyudal. Oroszból Máthé M. Kelet. (Ungvár.) 17. sz.
1773. Az euchologionból. Ó-szlávból ford. Máthé Miklós. Szépirod. Kert. 23. és 29. sz.
1774. *Feleki Sándor.* A dal. (Szláv népdal.) Orsz.-Vil. 18. sz.
1775. *Halász Ignác.* Magyar elemek az északi szláv nyelvekben. Nyelvőr. 212—216. l.
1776. *Jovánovics János.* A bokréta. Ford. Ábrányi Emil. Főv. Lap. 157 sz.
1777. *Jovánovics János.* 1. Rózsák. I—VI. Ford. Pavlovics Jenő. 2. Az elhamvasztott költemény. — 3. A dal. Ford. Ábrányi Emil. Vasár. Ujs. 22. sz.
1778. Jovánovics J. Ung. Rev. 458—462.
1779. *Hadzsics Antal.* Zmaj-Jovánovics János. Főv. Lap. 148—150. sz. — Vasár. Ujs. 22. sz. — Magy. Salon. XI. köt. 409—443. l.
1780. *Kolczov Alexej.* A nagy titok. Ford. Révész E. Főv. Lap. 105. sz.
1781. *Krauss, Dr. Fr. S.* Das Lied von Gusinje. II. Ethnol. Mitthl. 323—328. l.
- 1781a. *Krauss, Dr. Fr. S.* Das Burgfräulein von Pressburg. Ein Guslarenlied der bosnischen Katholiken. Ethnol. Mittheil. I. 3. füz.
1782. *Krek G.* Einleit. in d. slav. Literaturgeschichte. Rövid. ism. Reissenberger K. Korresp. Blatt d. Ver. f. Siebenb. Landeskunde. 1. sz.
1783. *Lermontor.* A próféta. Ford. Sáfrány Kár. Veszpr. Közl. 6. sz.
1784. *Lermontoff.* A szirt. Ford. Sáfrány Kár. Veszpr. Közl. 18. sz.
1785. *Lomonosov Mihály.* Az Isten nagyságáról. Oroszból ford. Petrásovszky Leo. Magy. Szemle. 6. 14. sz.
1786. *Margitai József.* Rövid magyar-horvát és horvát-magyar zsebszótár iskolai és magán használatra. Nagy-Kanizsa, Fischel F. 1889. (8-r. III, és 143 l.) 1 frt. 60 kr.
1787. *Margitai József.* Muraközi horvát népdalok. Muraköz. 10. 15. 18. sz.
1788. Muraközi népdalok. (Ének a nyulról.) Muraköz. 51. sz.
1789. 1. Murad szultán levelet írt Lázár czárnak. 2. A rigómezei ütközet. Szerb eredetiből ford. H. A. Vasár. Ujs. 25. sz.
1790. Nekraszov Miklós. P. Napló. 340. sz.
1791. *Popovics István.* Csop-Marlet Mara. Vasár. Ujs. 14. sz.
1792. *Pulsky Fr. v.* Caroli Fejérváry de Keresztes Commentatio de moribus et ritibus Ruthenorum. Ethnol. Mittheil. 333—335. l.
1793. Puskin és Tolstoj mint ifjusági elbeszélők. Néptanítók Lapja. 652. 657. l.
1794. *Sebesztha Károly.* Puskin életéből. Orsz.-Vil. 6. 7. sz.
1795. *Romanecz Mihály.* Szerb nyelvtan, tekintettel a horvát nyelvre. Magyar állami közép- és polgári iskolák, valamint a hazai közönség számára. Pancsova. (8-r.) 1 frt. 20 kr.
1796. *Schulenburg Willibald.* Die Frau bei den Südslaven. Ethnol. Mittheil. I. Bd. 3 Heft.
1797. *Stavenow.* Az egyetlenhez. Ford. Fidelis. Székesfehérv. és vid. 93. sz.
1798. *F. L. Tolstoj Leo* gróf ifjusági iratai. Néptanítók Lapja. 129. sz.

1799. *Felméri Lajos*. Tolstoj Leo gróf és a gyermekek. Erdélyi Hiradó. 222. sz.

1800. — 1793. sz. a. is.

1801. Turgenyev megiratlan novellái. Egyetértés. 9. sz.

XII. Vegyesek.

1802. *Dallos József*. Ninive hajdan és most. Vas megy. rég. egyll. évk. 15. 16. évf.

1803. *Gebaur Izor*. Volapük. Ism. Pozder K. Phil. Közl. 77—78. l.

1804. *Pesty Fr.* Magyarország helynevei. Ism. Schwicker J. Ung. Revue. 186—200. l.

1805. *Rónai Károly*. Gabelsberger Xav. Ferencz. Orsz.-Vil. 11. sz.

1806. *Szentpétery Sám.* Pesty Frigyes contra Lenkey Zsigmond. Sáros. Lap. 35. 36. sz. Ismerteti Lenkey Zs.-nak a helynevekről írt munkáját.

1807. *Vikár Béla*. Gáti István steganographiája. Kapcsolatban a moder stenographiával. Gáti István arczképével. «Tachygraphia vagy szapora írás módja» című munkája 2-ik kiadásával és 5 stenographiai táblával. (Értekezések a nyelv- és széptudományok köréből. XIV. köt. 12. sz.) Budapest, Akadémia. 1889. (8-r. 44. V. l.) 40 kr.

1808. *Jamek*. Jóslat. Ford. Fidelis. Székesfehérv. és vid. 52. sz.

HELLEBRANT ÁRPÁD.

Légy üdvöz, mennyei este!

Német népdal Ludwig Frigyesről.

Légy üdvöz, mennyei este,
Kíért szívem várva eped!
Üditő vagy, kegyes, enyhe,
Azért legyen üdv teneked!

Kedves, hús árnyad ölében,
Felejtve a gond, a mi bánt,
Felejtve a dél heve régen;
Mind sarkal hála iránt.

Ha szellő kél a berekből,
S nem leskel senki közel,
Barátok serlege csendül,
Az este örömbe' fogy el.

Selyempuha gyöpre heverten
Ül sok jó, régi barát,
Áldást nyer a bősziü ellen
És senki se' úzi nyomát.

S ha bájos lányka szorítja
Sötétbe', susogva kezed,
— Nincs költő, a ki leírja
E mennyei jelenetet.

Ég lángjai fényiben, ébren
Ül hí szerelem diadalt;
Dobognak a szívek a kéjben,
Visszhang sutog : diadalt!

Légy üdvöz, ó kegyes este,
Nyugalmat nyújtsz minekünk,
Átbüvölsz édeni kertbe,
S üdvöt mosolyodba lelünk.

Id. PEKÁR KÁROLY.

«VAN» ALAK- ÉS MONDATTANA.

BEVEZETÉS.

«Van» alaktana.

Minden nyelvben legtöbb dolgot ad a nyelvtanosnak a «van» ige alaktani úgy mint mondattani szereplése. Azonos gyökűnek ez sehol sem mondható, s ezért az a sok rendhagyóság alakilag. *Van, vagy, val, vol, lesz, nincs, sincs*; ezek közt van-e s melyik gyök minő rokonságban van egymással, az a nyelvhasználók dolga legyen. A kik mondattani sajátásaival foglalkozunk, csak megállapítjuk ez alakok lételetét. Szerény kis értekezésem ezeket sem foglalhatja mind az ő szűk keretébe: csak a jelentő jelen 3. személyét tűzi ki mondattani vizsgálódása tárgyául, mint a mely egymagára úgy mint más nyelvekkel összehasonlítva elég megfigyelni valót nyújt.

Előre bocsátom, hogy a felmerülő szabályokhoz a példák többnyire Petőfi ¹⁾ és Aranyból választvák. De hozzá vettem alkal-
milag találtakat más régibb írókból is. Talán beérhettem volna saját érzésem szerint alakított példákkal. De látva, hogy ezt a köz-
kézen forgó szócskát szabályozták nyelvtanilag leginkább az idegen
nyelvek mintájára, óhajtottam annak természetét nagyobbára a ne-
vezett mintairóink nyelvezetén feltüntetni, mint a kik a jelen nyelv
legnépiesebb, leghelyesebb kifejezői.

E jelentő jelen 3. személyű ige alakjai tudvalevőleg: *van, vagyon, vannak (vagynak)*; tagadólag: *nincs, nincsen, nincse-
nek*; ismételve tagadólag: *sincs, sincsen, sincsenek*. — Igekötő-
sen ezeket találjuk: *kivan*: Arany I. 118, 7. Hajra, fiuk! ez
a pohár Az elfolyt nyolczszáz ötvenért! *Kivan*; nincs egy nap
híja se. — II. 208, 23. Császárnak azonban azt is bejelenték,
Miben leli kedvét a fiatal vendég, Hogy *kivan* és mulat prágai
urakkal. — *megvan*: Petőfi 32, 8. *Megvan!* S a kíváncsi világ azt
kérdi, mi *van meg*. — Ar. I. 273, 20. *Megvan-e*²⁾ a szép szokás? —

¹⁾ Idézetek az 1877-diki kiadás szerint, valamint Aranyból a Ráth-
féle VIII kötetes kiadás szerint.

²⁾ L. még P. 5, 1. 31, 20. 32, 12. 95. 33. 364, 24. 613, 17. 647, 9. —
A. I. 168, 4. 352, 7. II. 89, 6. 111, 4.

megrágyon: P. 32, 1. *megrágyon* a szabadulás terve. — *nincs meg*:*) P. 429, 4. Álmodd meg azt a nagy szót, A mely *nincsen* még *meg*. — 568, 8. *Nincs-e* még *meg* minden régi baj? — 647, 3. Hol ez *nincs meg*, . . . Azon nemzetnek még sincs semmije. — 688, 8. Az a hon többé *nincs meg*. — *össze van*: A II. 449, 6. Talált egyedül most lovagolni messze, Hol a Szele viznek folyása *van össze*.

Elvan igének csak jelen első (P. 125, 11.) és mult 3. személye (P. 137, 21) volt található.

Mint hogy az igekötők az egyszerű ige értelmét különfélekép módosítják, «van» igekötős alakjai sem jöhetnek tovább itt számba.

«VAN» MONDATTANA.

I. A név állítmányképessége.

«Van» mondattani kérdésének megfejtésével szorosan összefügg az állítmányé s az állítmányéval az alanyé. A nélkül azonban, hogy e két címet kimeríteném, csak annyiban fogom érinteni, a mennyiben ezek «van» ige szereplésével összefüggnek. Csak így mondom: szereplésével, hogy ne mondjam: hiányzásával. Mert legfőbb szabálya jövőendő magyar nyelvtanunknak állítmány címen az lesz, hogy jelentő jelen idejű (egyes és többes) 3. személyű mondatokban *állítmányképes minden* (ragozatlan) *név* (főnév, melléknév, névmás, számnév). E szabály mellett *van* kihagyásának nincsen helye. Csak ha a kérdést az európai nyelvekből indulva fejtegetjük, szólhatunk *van* kihagyásáról.

E szabályt követte a magyar ember a HB ideje óta a mai napig, és tudták ezt nyelvtanosaink Sz. *Molnár* A. óta a legújabbig, csak nem fejezték ki így.

Sz. *Molnár* (Toldy Corp. gr. 268): Ratio casuum rectorum: II. Essendi verbum *vagyon est, vadnak sunt*, præsentis temporis in *tertia persona nunquam exprimitur* nisi sermo fuerit de loco et habendo. III. Idem fit in negationibus, simpliciter enim ponitur particula negans *nem, non, nec additur* *tertia præsens Est, vagyon, radnak, sunt*.

Pereszlényi csak mellékesen, az -u -ü képzőjű melléknevek alkalmával, említi (T. C. gr. 528), hogy: Nota circa hæc adiec-

*) Csak utántétes igekötővel.

tiva . . . , quod apud Ungaros illud (*sum*) non exprimatur, quamdiu est constructio in tempore præsenti modi indicativi, v. g. *édes ízü (ízü) az isteni félelem, dulcis saporis est timor Dei.* — Alább: Idem est de verbo *sum*, quando apud Latinos in præsenti tempore habeat utrumque nominativum ad eandem rem pertinentem, ut *A harag és a kívánság rossz tanácslók, Ira et cupiditas sunt mali consilarii.*

Bár mindegyik nyelvtanos érzi a *van* nélkül alakított mondatok lehetőségét, de ennek csak kihagyásáról szól s a név állítmányképességét egy sem sejtí.

A Debr. Gr. (196) is a latin nyelv szempontjára helyezkedik, midőn *van* igénket *foglalónak* (copula) nevezi. S bár elődjeinél több esetét ismeri az állítmányképes névnek, ő is csak *van* tételéről meg kihagyásáról szól.

Legkegyetlenebbül sűtik a magyar név állítmányképességére az idegenszerűség bélyegét, a kik — *Brassai óta* — azt vallják, hogy «az ige a mondat lelke és uralkodója» és hogy ige nélkül nincs mondat vagy, ha van, az hiányos.

Az idegen nyelvek nyomása alól nem menekülhetett *Lehr* sem, a ki (Arany Toldi 281) a *van*-t szintén copulának nevezi s ez esetben elmaradásáról beszél. Jó rendin, azt mondja továbbá, csak úgy maradhat el a *van*, ha mellette határozó áll s ha e határozón nyomaték van és állítmánynak *érzik (!)*. Bizonyos, hogy Arany-Toldi jeles magyarázója csak szellemi *érzékünkre* alapította e szabályát, de az is bizonyos, hogy a hányan vagyunk, annyiféle (nyelv) érzékkel rendelkezvén, erre a *van* szabályozását nem alapíthatjuk.

A bőbeszédű *Finály* magyar érzékétől vezetve, a helyes körül tapogatódzik, midőn (Hogy is mondják ezt magyarul 1888, 36. l. 6. §.) azt írja, hogy «egy *névszó* magára szerepelhet mint mondat», s hogy «van lehetőség rá, hogy a magyar mondat egyetlen *névszó*-ból álljon». De csakhamar elrontja ezt (a 43. lpn) így szólva: «Abban a kevés (!) esetben, a melyben magyar mondat alakulhat ige nélkül, a *létezés* fogalmát kifejező ige jelentése ott *lappang*, mivel a magyar nyelv annak a közlésére, hogy valami van, elégnek tartja a létező valaminek a megnevezését, és az ily *ige nélkül alakított mondatok csak is valaminek a lételet akarják közölni*». — *Finály* *kerésnek* nevezi a szóban forgó mondatok előfordultát. Nincs az a magyar könyv, melynek minden lapján állítmányképes névvel képzett mondatot legalább egyet ne találjunk. Hisz csak az említett

36. lapján hivatolt munkájának 12 oly mondat van a 38 sorban; tehát esik minden 3 sorra egy példa. Ha elismerjük továbbá a névszó állítmányképességét, nincs mért gyanítani, minden ily névszó mögött vagy alatt hogy «van» lappang. Egy-egy állítmányképes névszó felér a nevezett időben bármely igével, a mely állapotot jelent.*)

A mi pedig a *van* előfordultát illeti, erre nyelvтанosaink a mondat nyomatékát meg az ige lét-értelmét emlegetik. *Nyomaték!* hisz nyomatéka a mondat ama szójának van, melyet az értelem követel. Már pedig az értelem azé (alanyi), a ki a mondatot olvassa vagy hallja. «Sok a német», e mondatot mindig úgy ejtik, hogy «sok» nyomatékos és nem «van», a mi nincs is benne. S ha ezt hallom mondani, hogy «Van sok német», nyomatékkal akkor is «sok»-at hallok és nem «van»-t. «Az ember olyan mint az állat» és «Van olyan ember mint az állat», a melléknévi «olyan» itt is ott is megköveteli a nyomatékot, jóllehet a «van» is eltűri azt ebben. S épen azért szabályt a nyomatékra nem alapíthatok. — *Lét-értelmet* az igének csak akkor tulajdonítok, a mikor a *van*-t már oda tettem. Igen, de én szeretném az előtt is szabályból tudni, vajjon lét-értelmet követel-e a gondolat s csak azután illeszténém a mondatba belé a *van*-t. «Itt az ember» lét-értelemmel bír-e, és ne mondjam-e inkább így: «itt *van* az ember»? Szándékosan választottam oly példát, melyben a «van» tétele közömbös, de annál fényesebben bizonyítja a lét értelméhez kötött szabály tarthatatlanságát.

Aztán feltéve, hogy «nyomaték» és «lét» szabály számba jöhet, ki nem meríti a szabályok különféleségét a «van» tételére meg elmaradására. Ha pl. Petőfi azt mondja a Bolond Istókban (69, 22), hogy «Ételed jó, de egy híja van; Az az egy a híja, hogy Nagyon sótalan», azt tapasztaljuk, hogy e három verssorban a költő 4 mondatot alkotott, melyek mindegyikéről nyelvтанainkban külön szabály kellene hogy rendelkezzen. E négy mondat közt csak az egyik igeállítmányos. De ha van szabálya *van* kitételének, lesz a többi háromban az igétlenségnek is; s ezt a név említett állítmányképességében leljük, azzal a különbséggel, hogy az egyik

*) Nem rosszúl sejtette Schoemann (Miklosich, Die Verba impersonalia im Slawischen, Denkschr. d. k. A. d. Wiss. Wien 1865, XIV, 208. l.), hogy «es giebt Verba, die zugleich Nomina sind».

melléknévi, a másik számnévi állítmányt tüntet fel a kitett alany mellett, a harmadikban pedig a puszta állítmánynévhez az alany hozzá értett, a nélkül, hogy ez modatszerűségéből legkevesebbet is veszítene, mint ezt alább (139 és 158) fogjuk példákkal bizonyítva találni.

Mielőtt a «van» természetét vizsgáljuk, tanulságos megfigyelnünk ugyanez ige természetét más európai nyelvekben s kérdeni: nincs-e ezekben is állítmányképes név, s ha van, azonos-e a magyaréval.

A görög nyelv képes mondatszerkesztésre ἐστίν ige nélkül. «*Subjekt und Praedikat, auch wenn sie noch eine Bestimmung bei sich haben, bilden oft bloss zusammengestellt, ohne Vermittlung eines Verbums, einen Satz; meist jedoch nur wenn die dritte Person bezeichnet wird.*» Krüger Griech. Sprachl. I. 62, 1. V. ö. Curtius-Ábel Gör. nyelvt. 361, 6. — Melléknévi állítmánynyal, Homerosnál: Λιμῶ οἴχτιστον θανέειν. Οὐκ ἀγαθὸν πολυκοιρανίη. — Pindarosnál: Τὸ διδάσασθαι εἰδότει ράτερον. — Sophoklesnél: Ἐχθρῶν ἄδωρα δῶρα κυδὺκ ὀνήσιμα. — Euripidesnél: Θεῶν δόναμις μέγιστη. — Xenophonnál: Δῆλον ὅτι οὕτως ἔχει. Ἀδύνατον πολλὰ τεχνώμενον ἄνθρωπον πάντα καλῶς ποιεῖν. — Menandernél: Μακάριος ὅστις οὐσίαν καὶ νοῦν ἔχει. — Főnévi állítmánynyal, Homerosnál: Αἰὼς αὖ νέον ἄνδρα γεραίτερον ἐξερέεσθαι. Ὡρη μὲν πολέων μύθων, ὥρη δὲ καὶ ὕπνου. Ἡ μάλα δὴ σ' ἐφόβησε Κρόνου παῖς, ὅς τοι ἀχοίτης. Ἔτι μοι αἶσα βιῶναι. — Aeschylosnál: Τὸ μὴ κακῶς φρονεῖν θεοῦ μέγιστον ὀῶρον. — Platonnál: Τῷ μὲν πατρὶ Πυριλάμπης ὄνομα. Οὐ σχολὴ κάμνειν. Τῷ ἀληθεῖ χαλεπαίνειν οὐ θέμις. — Euripidesnél: Μεγάλη τυραννὶς ἀνδρὶ τέκνα καὶ γυνή. Φέρειν ἀνάγκη τὰς παρεστώσας τύχας. — Xenophonnál: Οὐ φόβος, μή σε ἀγάγω ἐπὶ τὰ ταῦτα πορίζεσθαι. — Isokratesnél: Οἱ Λακεδαιμόνιοι ἵρχον τῶν Ἑλλήνων οὐ πολὺς χρόνος ἐξ οὗ. Σοὶ ἀκμὴ φιλοσοφεῖν. — Gnomici: Γυναικὶ κόσμος ὁ τρόπος. Ξένον προτιμᾶν μᾶλλον ἀνθρώποις ἔθος. — E példákban az állítmányi fő- és melléknevek tagadhatatlanul állítmányképességre vallanak. És ha nem szorítkoznának egyes közmondásokra, versenyeznének a magyar sajáttsággal.

A latinban már ritkábbak az *est* és *sunt* kibagyásai. «*Quot homines tot sententiæ, Summum ius summa iniuria, Varium et mutabile semper femina, Suus cuique mos*» hasonlóan példabeszédek. De melléknevek és részesülők mellett is gyakori e hiány, mint: «*Omnia præclara rara*», vagy Cicero (Phil. II. 11): «*Sed hæc vetera,*

illud vero recens, Cæsarem meo consilio interfectum». Mintha csak magyarból fordította volna Cicero: «Azok (a hírek) régiek, de ez új, hogy Cæsart az én tanácsomra ölték volna meg». S így lehetne, kivált Livius- és Tacitusból, az állítmányi részesülők és melléknevek hosszú sorát idézni.

A német az ő «ist» igéjét nem nélkülözheti úgy sem mint a latin. Érti ugyan, hogy ennek az *ist*-nek puszta alaki szerepe van, hogy értelmi szükség rá nincs. De hogy nélküle ki nem fejezheti gondolatját, csinálta ezt a szabályt: «Da jeder Satz eine Aussage enthält, das Verbum aber der *einzigste Redetheil* ist, welcher die *aussagende Kraft* besitzt: so kann es (t. i. *ist*) in keinem Satze fehlen». Heyse Ausf. Lehrb. d. deut. Spr. Hannover 1836. 5 Ausg. I. 2. 652. l. — Csak kivételesen, rövidsége való törekvéssel, találni német mellékmondatokban *ist* nélkül kifejezéseket, mint: «Der Zug, welcher heute Früh *abgegangen*, wird erst morgen wiederkehren», vagy «Nachdem die Feierlichkeit vollführt (t. i. *ist* vagy *war*)», vagy «Daher die vielen Qualen».

Lehet tehát szólni a *van* és *vannak* ki nem tételéről vagy elmaradásáról a görög, latin és német nyelv említett eseteiben, de nem a magyaréiban.¹⁾ A különbség könnyen ki fog derülni ezek közt pl. e mondatok egybevetéséből: «Ἀριστον μὲν τὸ ὄδωρ», «Triste lupus stabulis». E mondatok mindegyikébe bátran bele tehetjük az egyikbe az *est*-t a másikba az *est*-et, s görögségén vagy latin-ságán azzal mit sem változtatunk, de igen is a magyarságán eme mondatnak, ha azt mondjuk, hogy «legjobb *van* a víz» vagy «az akolnak veszedelme *van*²⁾ a farkas». — A különbség szembe szökő. Az idegen nyelvekben a *van* hiánya esetleges, nem lényeges, a magyarban szükségszerű; a latin, görög és német nyelvben a «van» kihagyására velős mondatok szerkesztése s a rövidsége való törek-

¹⁾ Megrótta már 1865-ben Miklosich (Die Verba impersonalia im Slaw. Denkschr. d. k. Ak. d. Wiss. XIV. 210) nyelvтаносainkat, a kik a magyar név állítmányképességét nem ismerve, a *van* puszta kihagyásáról beszéltek: «im Magyarischen wird nämlich nach einer allerdings nicht vollkommen correct formulirten Regel der Grammatiker das Verbum «van» ausgelassen, wenn es nicht ein Befinden oder ein Anwesendsein an einem Orte ausdrückt».

²⁾ «Van» befurakodását névállítmányos mondatokba, l. Nyr. VI, 45 Sárközi sajátságok alatt).

vés ösztönzi az író, a magyarban a név állítmányképessége kényszeríti annak elfojtására.

Előre látható, hogy a név állítmányképességének helyeslésével és elfogadásával nyelvtani rendszerünk is, bár nem teljesen, de lényeges részeiben fog változást szenvedni. És ehez mértén leszünk kénytelenek a mi magyarjaink számára írt idegen nyelvtanokat is megfelelő változás alá vetni. Így pl. német, latin s görög nyelvtanainkban legalább következő szabályoknak kell helyet foglalniok:

1. Mondat csak igeállítmány segítségével lehet, és csupán közmondásokban meg velős mondatokban (Livius, Tacitus) szolgálhat a név állítmányul.

2. Ha név az állítmány, a jelentő jelen 3. személyben *est* (ἐστίν, *ist*) vagy *sunt* (εἰσίν, *sind*) illesztendő a mondatba.

A magyar név állítmányképessége a magyar egyik eredeti sajátja, és legalább oly régi mint a HB. «Kik ozuk, mi vogy-muk», jelen szavainkkal: «A kik azok, mi (is azok) vagyunk», és mai magyarsággal: «A mik ők, azok vagyunk mi is».

Ugyan e sajátyságot követték a XV. és következő századok írói a jelenkorig. Megengedem ugyan, hogy egy-egy régibb író olykor a latinságtól csábítva egy-egy mondatba a névállítmány mellé bele szúrta a *van*-t. De a többség, mint alább következő idézeteinkből látható lesz, az idegenszerűségtől el nem tántorítottatta magát. Megengedem azt is, hogy ma találni egyes vidéket (pl. Sárköz, a 127. l.), a hol a nép eme sajátyságunk elhanyagolásával a *van*-t kedveli inkább. De a többséggel szemben a *van*-nak e befurakodását csak idegen befolyásnak s legjobb esetben tájszerűségnek nevezzük.

A magyar névszó állítmányképességének a forrása, titka a szó *helyzetében* s az ezzel járó mondatsúlyban rejlik. E súlyt, ha nem foglalta le az ellentét valamely megelőző mondatfogalomban, a név értelmezője veszi igénybe. Legszokottabb értelmezője a névnek a melléknév. Rendes jelzői helye a főnév előtt van. De akár a név mögé, akár eléje teszem, mindig nagyobb súlylyal ejtem főnévénel. Ha e két kifejezést «a fekete köszén» megváltoztatom így: «a köszén fekete», azt veszem észre, hogy «fekete» melléknévvel minősített «köszén» fogalmából mondat lett, de hangsúlyát az a mondatban is megtartotta. A szók ugyanazok maradtak, de nyelvtanilag «fekete» szerepet váltott: «a köszén» értelmezője amott jelzői volt, imitt állítmányi lett. — Ép így jár az állítmányi főnév,

mint egy másik főnév értelmezője, pl. «az ember állat»; ez is, mint a melléknév, a nagyobb hangsúlyt igényli az értelmezett főnévnél.

Míg tehát az elől említett idegen nyelvek csak ige segítségével képezhetnek mondatokat, a magyar pusztán az értelmező *helyzete* változtatásával és a hangsúly segítségével alakítja azokat. Sejtette ezt Riedl (M. nyelv r. 55. l. 29. §), midőn a névbeli állítmányt következőleg határozta meg: «A magyar nyelvben az alany és állítmány összeköttetése a *szók helyzete* által jellemeztetik; pl. *a halandó ember* még nem mondat, de a következő *az ember halandó* már mondatot képez».*)

A magyar tehát képes mondat alakítására igével ép úgy mint névszókkal, a nélkül, hogy értelmét kockáztatná. S nincs szükségünk a *van* kihagyásához folyamodnunk, ha pusztán állítmányi névszók segítségével képzett mondatokat találunk. De össze sem szabad téveszteni a név állítmányképesességéből eredő igétlenséget az igeállítmány olyatén hiányával, a melyekben e hiány könnyen kiegészíthető más szomszéd mondatból vagy az összefüggésből. Ilyenek a foglaló módú igék kihagyásai, mint: «jó napot (adjon isten)!» «rajta!» «fel!» «el!», «vigan!» vagy a hol a kiegészítést a szomszéd mondatok állítmányai nyújtják, pl. Arany I. 201 Mi emléket hagytál? Annyit sem (t. i. *hagytál*) nekem, mint a tavali naptár, vagy Petőfi 160, 12 A világ az isten kertje; Gyom s virág vagytok ti benne, Emberek, Én a kertnek egy kis magja (t. i. *ragyok*). 339, 24 Boldog én, ha a csatát nyerem! — Az igeállítmány pótlására utal a magyar mondat, valahányszor *alanya első* vagy *második* személyü, és e név (*magja, boldog*) az ő állítmányképeségét e személyek mellett *elveszti*.

II. Az alany és állítmány meghatározása.

Ha be akarok hatni a mondat értelmébe, az észtan kényszerít, hogy kérdezzem magamtól: miről is beszélnek? s ha ezt megtudtam, ötlük a második kérdés: mit is beszélnek róla? Az alany is állítmány is el lehet rejtve, mint láttuk, szomszéd mondatokban,

*) Csak nem határozza meg Riedl a lényegét e helyzetnek. Mert «az ember halandó» ép úgy lehet mondat, mint «halandó az ember». Hogy az állítmány meg is előzheti alanyát, ez statisztikai számítás eredménye. Hogy pedig «a halandó ember» mondat is lehet, arról alább szólunk.

vagy könnyen hozzá érthető. De a gondolkodó ész a mondat értelmét e kettőnek a megtalálásához köti. A mondatnak e két részét ha elfogadtuk szükségesnek, következik a harmadik kérdés, hogy hát névállítmányos mondatokban *két név közt melyik alany s melyik az állítmány*. E kettőnek a vizsgálása kényszerít először is *magyar* térre helyezkednünk. Igaz ugyan, hogy alany és állítmány oly bölcsészeti fogalmak, melyek — látszólag — mint a kétszer kettő, a gondolkodó ész előtt minden nyelvben azonosak. És még is megköveteli a nyelv alakja, hogy a mi a magyarban *nyelvtani* alany (ragtalan név), az idegen nyelvben csak *észteni* alany legyen, és megfordítva, pl. «sajnálom (*én*)», németül: «es thut *mir* leid», latinul: «pœnitet *me*»; megfordítva: «*ich* muss gehen», «*nekem* mennem kell». — «Was ist schön» és «τί καλόν, τί αἰσχροόν» volt Sokrates (Xenoph. Sokr. nev. I.) beszélgetésének tárgya, melyekben «schön, καλόν, αἰσχροόν» az állítmány és «was» meg «τί» az alany. Mi ezt «mi a szép» alakban mondjuk s ebben «a szép» szót névelővel toldva *alanynak* tüntetjük fel.¹⁾

Ha a mondatban ige van, kétséget nem szenved az alany és állítmány meghatározása. De ha a mondatrészek nevek, ezeknek meghatározása szabályt követel, már csak azért is, hogy e két név mondatyszerűségét megállapíthassam.

Tulajdonképen nem is kell mind a kettőt keresnünk. Elég, ha csak az állítmányt leltük meg; másik része az alanyt rejti.

1. Az állítmány tehát, mint fentebb (128. l.) jeleztük, az alany mögött foglal helyet. Hogy a nevek a megfordított helyzetben is alkothatnak mondatot, hasonlóan (129. l.) érintettem. V. ö. a példákat 140—141. ll. S jóllehet statisztikailag az alany helyzete az állítmány előtt csak kevéssel múlja felül a fordított helyzetet, de még is felülmúlja.²⁾

2. Állítmány a melléknév, melléknévi névmás (enyim, tied,

¹⁾ Mondhattam volna úgy is mint a görög: «mi szép? mi rút?» de magyarosabbnak hiszem így: «mi a szép? mi a rút?» V. ö. «hány az óra? egy meg egy a kettő, négyszer öt a húsz.» Más példákat alább. Szabályt a magyar alany és állítmány meghatározására nyelvtanainkban még nem találtam.

²⁾ Talán felesleges mondanom, hogy vannak nyelvek, a melyekben kizárólag csak e szabály szerint lehet meghatározni, melyik fogalom mikor alany, mikor állítmány.

miénk, tiétek), számnév (egy, kettő, három sat. első, második sat.) szembe a főnévvel.

3. *Az állítmányi főnév névelőtlen, de lehet jelzős meg személyragos.*

Csak a tökéletesség kedvéért iktatjuk ide, hogy

4. *alany a főnév vagy főnévi melléknév, szembe a melléknévvel.* Alany jelzésére szolgál helyzetén kívül a névelő, melléknévi jelző vagy személyrag. Ezekhez a külső jelzésekhez járul értelme (főnév) és ismeretes voltának feltétele, azaz, hogy ismeretesebb az állítmánynál.

5. *Két főnév közt a névelős alany, a névelőtlen állítmány.*

A névelő idegen nyelvek találománya, de már elsajátítottuk, és most szeretjük mi is alany jelölésére, mint a görög (l. Curtius-Ábel 378) és a német. A mutató (*az, a*) használata névelőként még ismeretlen a HBben, de már Pereszlényinél szabály tárgyát képezi (T. C. gr. 544). «Quando apud Latinos verbum est inter duos nominativos ad eandem rem pertinentes in tempore præsenti est positum, tum apud Ungaros verbum non exprimitur, sed articulus *a* vel *az* expresse ponitur et subit vices occultati verbi, ut *Isten a bíró, Deus est iudex.*»

6. Ha mind a két főnév névelős vagy névelőtlen, *az ismeretlenebb állítmány.* Ha ismeretlen mind a kettő, első helyen áll az alany. Két névelőtlen főnév közt a tulajdonnév az alany.

7. Ha kerestük és megkaptuk az állítmányszeret, azt nyomatékosabban ejtjük mint az alanyt.

Előre kijelentettük (125. l.), hogy az állítmány csak akkor veszi igénybe a nyomatékosabb súlyozást, ha állítmánynak bizonyult be; *) valamint azt is (128. l.), hogy az alany e súlyt csak az ellentét kedvéért veszi át.

A magyar mondat alakításának mily fontos tényezője a mondat hangsúlya, látni abból, hogy elől álló jelzői értelmezővel lehet a főnév mondat, ha arra vetem a hangsúlyt. Megvilágításul szolgáljon Riedlnek fenn idézett példája «a halandó ember», a melyből a mondatszerűséget eltagadta. Pedig ez azonnal mondattá válik, mihelyt «ember» szót súlyozom hangosabban «halandó» jelzőjénél, s akkor eléáll pl. ez az ellentétes mondat, hogy «a halhatatlan

*) S nem megfordítva, hogy elébb súlyozunk egy mondatrészt s aztán ráfogjuk, hogy ez az állítmány.

isten». S egy másik szintén idézett példában «a fekete kőszén (fűtésre szolgál)» a jelzett «kőszén» hasonlóan állítmányivá válik «kőszén» hangsúlyozásával, pl. ebben: «E két ásvány közt a fekete kőszén, a fehér kősó». Még csak néhány példát szabadjon részleteznem az elébb említett szabályok kedvéért. «Kép sárga» még nem mondat, noha a «kép» értelmezője (sárga) állítmányi helyzetet foglalt; névelő vagy személyrag vagy jelző hozzájárulását követeljük*) így: «a kép, ez a kép, egy kép, minden kép, képem sárga». Így ellátva megelőzheti azt az értelmező, s akkor is mondatnak fog hangzani ez: «sárga képem», németül: «blass ist mein Bild», még mielőtt megtoldotta volna Petőfi (181, 15) így: «Mért hogy olyan sárga képem?» — Ebben: «Bem vezér» kétségen kívül «vezér» állítmány; kétséges, ha személyragozom, így: «Bem vezérünk»; de kétséget kizárólag «vezérünk» alanynyá válik a névelő hozzájárulásával, midőn Petőfi (738, 5) így éneklí: «Mi ne győznénk? Hisz Bem a vezérünk». — Mindazonáltal nincs kizárva lehetősége oly egyes eseteknek, hogy az állítmányi főnév személyragos, pl. P. 171, 9 A sírás nem *kenyerem*; vagy hogy az állítmány névelős, pl. P. 173, 1 Fa vagyok én, lelkem *a gyökér*; vagy hogy alany is, állítmány is névelős, pl. P. 141, 17 A nagy világ *az életiskola*; vagy hogy mind a kettő névelőtlen (l. alább a 158. l.), pl. P. 255, 16 Igazmondás elhajított *kő*; vagy hogy az alany névelőtlen s az állítmány névelős, pl. P. 316, 30 *Vénség* az életnek *visszhangja* csak. 464, 27 Jön rátok is még boldogabb idő, Ha *mult* s *jelen* nem a *tiétek* is. Egyéb részleteket a mondat súlyáról alább.

Mind ezekben a kétségekben útba igazít a helyzet, melynél fogva első helyen találom az alanyt, másodikon az állítmányt.

E külső ismertetőjelnél nehezebben igazít el a belső (l. 131. l. 4). *A haladás ismeretesről ismeretlenre* mondtuk (u. o. 6), hogy sugallja nekünk az *alany* és *állítmány* voltát. És ebben is megeshetik az az eltérés, hogy mind a kettő az alany külső jeleivel ellátva (névelő, személyrag) megelőzi az állítmány az alanyt. Ilyenkor a *mondat értelme* annak ismertetője, hogy a kettő közt melyik ismeretlenebb, s ez sugallja, hogy melyik legyen a mondat súlyosabb része (állítmánya). •P. 655, 15 Habár fölül a gálya S alul a víznek árja. Azért *a víz* az *úr*.» Ebben mind a kettő névelős, de értelemre isme-

*) Kivételesek a tulajdonnevek és «isten», ha névelőtlen.

retesebb lévén «az ur», ez válik alanynyá, s ugyanez az értelem súlyosbítottja velünk «a víz»-et mint a mondat állítmányát. P. 582, 20 «Mert *a mi fegyverünk* az élesebb, Mert *az igazság a mi fegyverünk*». Mind a két mondatban ismétlődik «a mi fegyverünk». De míg az elsőben még ismeretlen volt, hogy melyik «az élesebb», a másodikban ugyanezt már ismerjük s csak azt nem tudtuk, hogy mi «a mi fegyverünk».

Különös bajt okoznak a névmásos mondatok. A névmások hivatvák, hogy képviseljék az alanyt egyedül vagy támogassák azt nevet jelzőleg. És akár névvel, akár egy másik névmással szemben csak figyelmes értelembehatolással meg kellő hangsúlyozással állapítható meg a mondatban szereplése. Maradjunk az előbbi mondataink mellett: «az ember halandó» és «a köszén fekete», a melyekben a mondatrészek kétségen kívüliek, és pótoljuk hol az egyiket hol a másikat a mutatókkal, kérdőkkel vagy személyesekkel, és kapni fogunk következő alakokat: «az ember halandó = ő halandó» és «ő az»; ezekben «ő» alany, «az» állítmány. «A köszén fekete = az fekete», ebben «az» alany, míg előbb állítmány volt. «Az ember halandó» helyett tegyük ezt: «Ez az ember atyám», s névmásokkal helyettesítve lesz: «ez ő», s ebben «ő» állítmány, míg előbb alany volt.

A kérdő névmások: *ki?* *mi?* főnévvel szemben mindig állítmányiak, melléknevekkel alanyiak; s ez kitűnik ily mondatokból: «Ferencz József király» és «F. József a király». E két névállítmányos mondat t. i. egymástól abban különbözik, hogy az egyikben «király» állítmány, a másikban «a király» alany, s ehez képest kérdezhetem egyszer, hogy «F. József mi?» másodszor, hogy «ki a király?» és mindannyiszor feleletül az állítmánynév áll elé. Ellenben melléknevekkel szemben (ki bűnös? mi szép?) ugyanazok a kérdők alanyiak.*) V. ö. még 149. l. b.

Állandóan állítmányiak a kérdők egy másik névmással szemben, míg a mutató (*az, ez*) egy másikkal szemben közömbös.

*) «Melyik?» melléknév számba jő, s csak egyedül, főnevet helyettesítve (149. l.) tekinthető főnévnek. Más melléknév hasonló minőségétől abban tér el, hogy a névelőt megveti, mint *ki*?

III. Alanytalan mondatok.

Ily czímmel illette *Heyse*¹⁾ után *Miklosich*²⁾ azokat a mondatokat, a melyekben személytelen ige fordul elő. És ez természetes. Mert az indogermán nyelvekben minden alany, minden főnév, személyhez vagy nemhez van kötve. Ha tehát egy ilyen (latin) ige, mint: *pluit, tonat*, vagy benhatók szenvedője, mint: *itur, fletur*, alany nélkül lép fel, nincs más mód, mint *alanytalanságot* állítani róluk.

Ha nincs is személytelen igénk, a minője a latinnak, hasonló alanytalanságot észlelhetni mondatainkban, mikor pl. ezt mondjuk: *esik, dörög*. Nekünk is «eső» vagy «menny» alany hozzáértése csak magyarázatképen jut eszünkbe s nem mintha a hozzáértést állandóan követelné a mondat.

Van tehát az említett tudósok értelmében a magyarnak is alanytalan mondata, de ezt csak *igeállítmányos* mondatokban engedjük meg nekik. Mert jóllehet a magyar ige jelentő jelen egyes 3. személyének — az ikesige kivételével és ilyenekével mint: *tesz-en, vesz-en* stb. — nincs személyraga, s így épen személyrag hiányával válik ez a csupasz igető 3. személyűvé: a harmadik személyű alanyra czélzását mégis érezzük. A névállítmány (melléknév) megint nem rendelkezik nemmel, s így ez sem utalhat külsőleg alanyára. Hanem a névállítmány még kevésbbé lehet el alanya nélkül, sőt épen csak a vele való viszonygyal válik állítmánygyá. Vannak t. i. — elég sűrűen — mondataink, melyek pusztá névállítmányból állanak s melyekhez az alany hozzá értett, sokszor — mint alább (151—155. l.) látni fogjuk — jó távolból hozzá értett, de alanytalanoknak épen ezért nem fogjuk mondhatni. És Miklosichnak okoskodása bármily helyes volt, ez egyben neki igazat nem adhatunk. Ő t. i. így gondolkozott (u. o. 203): Ha van személytelen ige, van alanytalan mondat is; annál inkább létezik ez, úgymond, oly nyelvekben, melyek *mondatot pusztá névvel alakíthatnak*, mint a magyar (u. o. 210). Téved Miklosich. Cselekvés,

¹⁾ Ausf. deutsche Sprachl. II. 4. és 16.

²⁾ Die Verba Impersonalia im Slawischen. Denkschr. d. k. Ak. d. Wiss. Wien. 1865. XIV. E műre, úgy mint a czímzett mondatokra *Simonyi* A határozókról írt műve és szíves felvilágosítása figyelmeztetett. Később (1883) 2. kiadásban jelent meg Miklosich id. műve ily czím alatt: Die subjektlosen Sätze.

akár személytelen, akár személyes *igével* kifejezve, személytől elvontan is képzelhető, lehetséges, mint: *esik, dörög, villámlik, vagy járnak, jönnek, mondják*; és ezek alanytalanság számba is jöhetnek. De *névállítmánynál* alanytalanságot feltételeznünk nem lehet, nem szabad, ha az alany még oly távol esik e névtől. A magyar állítmányt az ő alanyához — mindig a jelentő jelen 3. személyét értve — nem külső jelek viszonyítják: *belső* (értelmi) viszony köti a két mondatrészt egymáshoz, s ezt a magyar nyelvérzék személyrag nélkül is meglesi, ha alanya még oly rejtett. A személytelen igeállítmány és a látszólag alanytalan névállítmány közt a különbség az, hogy az igehez alanyt lehet hozzá érteni, de nem kell: (eső) *esik*, (menny) *dörög*, (emberek) *mondják*; a névállítmányhoz alanyt mindig kell hozzá érteni, ha azt mondatrésznek képzeljem és nem pusztá szónak. Az ige lehet alanytalan mondat állítmánya, a név nem. Miklosich (i. h.) példáiban e névszók: *mese*, es ist das eine Fabel, *kötelességem*, es ist das meine Pflicht, e gondolatokat csak a megfelelő alany hozzá értésével adják.*) E nélkül *mese*: (eine) Fabel, *kötelességem*: meine Pflicht.

Hadd tekintsük már most közelebbről, a mi alanytalanságainkat. Ezek t. i. mondatok, a melyekben állítmány

1. a fennemlített személytelen igeik: *esik, dörög, villámlik, vagy általános alanyú személyesek: jönnek, mennek, mondják, tudják*;

2. *van* ige ily melléknevekkel: hideg, meleg, sötét *van* (l. alább), ha csak nem akarom ezeket főnévileg használt mellékneveknek tekinteni;

3. *van* ige határozóval, és pedig *a*) helyivel, mint P. 196, 4 Boldogtalan leszek Koporsóm zártáig, Csak az vigasztal, hogy *Nincs messze* odáig (l. még alább); — *b*) módhatározóval *így, úgy, hogy*, pl. P. 365, 1 Nem *úgy van*, a mint volt (l. még alább); A. II, 185, 20. *Úgy van*, kiki tüzzel mondja.

Az alanyt pótló igenév (l. alább 155. l.) és függő mondat (156. l.) is Miklosich szerint ide tartoznék. De mivel nyelv-tanosaink más álláspontot foglalnak, az ide való esetekre nem leszünk tekintettel. S miután feladatunk, csak «van» természetét puhatólni, nem törődünk ennek multjával se (így úgy *volt*) s a többi ehez fűződő alanytalanságokkal, a minők: úgy *kell, lehet, lett, tet-*

*) Több példát l. a 151. l.

szik, történt. De azt meg kívánjuk jegyezni, hogy a hírlapirodalom túlhajt a nyelvtanilag megengedett szabadságon, mikor így ír: «Velenczében *volt* egy esős tavaszon», l. Budapesti Hírlap 1889. ápril. 7-diki 96. sz. tárczája elejét. A német csak segít magán így: «*Es war in Venedig an einem regnerischen Frühlingstage*» azzal a semmit jelentő *es* névmással, milyene nincs meg a magyarnak az alany pótlására.

A név mint mondatrész, úgy mondtuk, képtelen a szigorúan vett alanytalanságra (134. l.). Csak a határozókkal található a névbeli állítmány «*úgy van, a hogy tetszik*» mintájára, mint: «*úgy szép, így is jó* ily bús legénynek (P. 284, 25)», «*Mikép jutott e hegyre e szobor? A földről vitték őt oda, vagy az Égből esett le? Így szentebb; de úgy Magasztosabb, ha emberkéz emelte (P. 664, 23)*», «*Csak úgy virág, ha tarka; Csak úgy asszony, ha barna (P. 595, 21)*». — Az *így, úgy, hogy* módhatározók ugyanis e névmásoknak *ez, az, a ki* felelnek meg. Ugyanezeket a névmásokat képviselik is az utóbb említett alanytalan névállítmányos mondatokban, s mint ilyenek követelik a magyar nyelvértéktől az alany és állítmány közti viszony értelmét. Tehát: *úgy* szép, *így* jó a. m. *az* szép, *ez* jó. — Csak így magyarázható, hogy *úgy, így* egyedül is mondat-helyettesítő pl. ebben: P. 77, 31 *Így*, Rákóczi bátya! most szent a frigy velem. 57, 2. Nem *úgy* jó bátya! így nem alkuszunk. A. III. 201, 7 Igen uram! Prágát mi beveszszük haddal. Nem *úgy*, a király mond; hiszen ez nem virtus.

Sajátságos a *-ből* ragú főnév mellett a határozatlan számnevekkel képzett alanytalanság, mint P. 96, 10 Itt a mogorva úr Szóhoz jutott s szólt: *Elég* már a komédiából. *) V. ö. 675, 13 *Elég* volt már a furulyából.

IV. Állítmány hiánya.

Az állítmány, akár ige akár név alakjában szerepel, az alany cselekvését vagy állapotát az idő pillanatához vagy hosszához köti. E két időbeli mozzanattól csak igenév alakja vonja el azokat. Legelvontabban fejezi ki a cselekvést vagy állapotot a főnév. S akár ige származéka akár tárgynak a neve, az képviselheti az állítmányt egyedül (l. alább 164. l.) is, ha állapotát vagy minőségét kell meg-

*) De így is: *elég* ebből ennyi. (P. 740, 11).

jelölni oly alanynak, mely más mondatból hozzá értendő vagy csak gondolható.

E hozzá értés, hozzá gondolás teljesen megszűnik, mikor a gondolat még nem öltött mondat-alakot, csak czím vagy tétel (thema) gyanánt szolgál a rákövetkező mondatnak, mint P. 653, 9 *Szeretet!* hah, ezt a szép virágot Tövestül kiteptétek ti rég. 762, 25 *Küzdő gerjedelmek, fény, homály, csapongó Vágyak és remények tarka serege, Melyek majd borongva majd derengve kelnek, Indulat csatáit a zajló kebelnek, Ah! ki festi le?* 726, 9 *Piros bársony köpenyege, Ide vele! hamar ide!*

Ide nem való az egyedüli alany függő mondatban, mint A. II. 33, 22 «S tán a szó belőle, míg *a világ*, folya», melynek állitmányi kiegészítése egy ismeretes közbeszédttől van feltételezve, v. ö. 159. l.

Ellenben gyakori az állitmánytalan főnév akár egyedül, akár többed magával, mikor mellékkörülmények jelölésére szolgál. E mellékkörülmények mint egy képben úgy csoportosulnak a főtárgy körül. Ezek:

1. Az idő fogalmai: P. 446, 1 Kellemetlen őszi *reggel*. Kedvetlen borus *idő*. Hulldogál az elvirított Őszi tájra az eső. 511, 17 Tavaszi *délután*, verőfényes *idő*; Az égen kis fehér felhők uszdogálnak. 430, 1 Borus, ködös őszi *idő*, A nap nem is pillant elő. 721, 1 Hideg *idő*, hűs őszi *éj*, Ott kandallómon ég a tűz. 372, 1 Vad téli *éj*; Sűrű hópelyhek esnek;

2. a hely: A. II. 480, 18 Pusztá *gyep*, egy nyul sem bujna el ott lesben. P. 755, 1 Erdő szélén pusztá *csárda*; Héj, mért sietsz oda, sárga? 504, 1 Négy ágú *épület*, a mely be sincs fedve, Mei akasztófának vagyon keresztelve, Akasztófa mellett hollók *káro-gása*. 607, 9 *Rózsabokor* a domb oldalon, Borulj a vállamra angyalom! 607, 13 Lenn a Dunában a nap *képe*, Reszket a folyó örömébe. 517, 11 Idétlen *rom*, mogorva pusztá *vár*, Falai között senki sem tanyáz. P. 725, 1 Elpusztuló *kert* ott a vár alatt, Elpusztuló *vár* ott a kert felett; Rajtok borong homályos szomorun Az őszi köd és az emlékezet;

3. égi tűnemények: P. 713, 13 Köröskörül sötét *felhő* az égen, Egy magányos csillag ragyog közepén. 603, 13 Holdvilágos sárga *éjféli*, Sirjából az ifju fölkel;

4. hangbeli tűnemények: P. 731, 5 *Orditás*, dob *pergése*, De hallik Kont mennydörgése. 731, 1 Isszonyú *csend*. Kont lehajlott,

A kiomlott vérbe markolt. 475, 13 Semmi zaj. Az ünnepélyes csendbe Egy madár csak néha fütttyentett be ;

5. személy leírása : P. 779, 5 Piros orcza, piros ajkak, Barna fürtök, barna szem, És ez arczon és e szemben Mennyi lélek, istenem ! 472, 3 Fölugrott a lóra, kengyelben két lába, Sebes vágatva ment erdők vadonába. 654, 9 Az egyik kezemben fegyverem, A másikat sem hevertetem. A. II, 127, 3 Ócska dolmányt szerze, s egy ütött-kopott szűrt, Rossz süreg fejében, vállain kötő fék, Akkor egy otromba lóra fészkelődék.

A mellékkörülményekből alkotott leírás rendesen megelőzi a fő tárgyat, de követi is : P. 369, 31 Láttam mellettök fényes arcokat, Miken a jólét napja ragyoga, Bokáikon arany sarkantyú, sárga. 476, 2 Pórmenyecske jött, korsó kezében. A. II. 166, 20 Király lova is már ott áll vezetéken, Rojtos takarója csülkét veri épen, Ezüst liliummal tele írva selyme, Üstöke gyémántján struczlobogó pelyhe. P. 637, 30 csak félig mutatják A betyár alakját, Kit éji szállásra prüsszögve visz a ló, Háta mögött farkas, feje fölött holló.

Míg az eddigiekben a mellékkörülmények nérelőtlen és kotel-len követték vagy előzték meg a főeseményt, a következőkben ezt a leíráshoz «és» köti. Ezekben a körülmény, a melynek hatása alatt következik be a főesemény, váratlan, meglepő. Ilyenkor

1. az idő rövid : P. 586, 4 Még egy percz, s örökre zárva léssz. 710, 15 Még csak néhány percz, És koczkánk eldobva leszen. 522, 6 Egy futó pillanat A tóra mellettem, s benne kit látok meg? 246, 14 Csak még egy pillanat, S most pókháló födözné Versiró tollamat. 440, 1 Egy pár rövid nap, és én megint éltem. A. II. 477, 6 Honuk alatt támad rút kelevény képe, Egy óra; egy-két nap s az erősnek vége. P. 652, 5 Egy ilyen nap vezérsége, S díjazva van az élet. A. II. 51, 11 Egy marokszorítás,*) s ha száz lelke volna, Még is elhallgatna ;

2. a mellékesemény gyors : P. 58, 43 Nem is nyögött, egy ránkás, s vége volt. 58, 18 Egy újsuhintás, és Jób homlokát elborította vére. 260, 3 Idő, szárnyadnak még egy csattanása, S a jelen év is sírban szendereg ;

A kötő «és» csak egyszer — aligha nem sajtóhiba folytán — hiányzik ebben : A. II. 496, 2 Egy fuvallat, s összedől e kártyahalmaz.

*) Azaz, annyi idő, a mennyibe «egy marokszorítás» kerül.

Jellemző végre ez utóbbiaknál, hogy a mellékkörülményeket «egy» és «nehány» jelzi, csak egyszer nem: P. 513, 9 (az ürge) mint szalad! *Pillanat*, S oda benn van.

Különben mily mondatidomoknak a képviselői emez állítmánytalan alanyok, mutatják példák, melyekben a rövidítések teljes mondatokká fejlődtek, mint P. 689, 9 Egy *percz* jöhet, s az épület ledől. 492, 31 Oh ha bírnám e hangszert! *Pillanatra* érintém csak És dalától reszketett Örömeben a teremtés.

A) «VAN» ÁLLÍTMÁNYI MELLŐZÉSE.

Felosztás.

Közöltem a név állítmányképeségéről szóló szabályunkat, mely *van* kihagyásáról a szót teljesen kizárja. Ennek bizonyítására a példák száma régibb és újabb irodalmunkban egyaránt nagy, és ezt ki kell emelnünk még egyszer azok ellenében, a kik azt keveselik. A példák sokasága meggyőzött az eset *gyakoriságáról* úgy, mint *sokféleségéről*. Sokfélék azok az alany és állítmány minősége szerint. A következő *felosztásra* alkalmat adott az állítmányi név minősége a nevek *különfélesége* szerint. Kezdem t. i. az állítmányi melléknéven, folytatom főnévvel, névmással és végezem a számneven (I—IV). Az állítmánynév osztályait követni fogja egy néhány oly osztály (V—VII), melyekben *van* a név e képességét kizárja. Végre következnek osztályok (VIII—XIII), melyekben a név megosztja az állítmányképeséget *van* igével.

I. A melléknév állítmányképesége.

A melléknév *van* hivatva első sorban értelmezni a főnevet akár állítmányilag akár jelzőileg. E melléknév lehet egyszerű úgy mint képzett és összetett. Állítmányképeségre nézve vele egyenlően jogosult a névmásféle (*enyim, tied, annyi ennyi, olyan ilyen, akkora ekkora, más*) és számnévi (*hányadik, első stb.*) melléknév, valamint a jelen (pl. *késő, forró*) és mult (pl. *átkozott, elhagyott*) névjelző. Ide valók végre a középfok, a *-nyi, -ü* és *-é* ragúak meg képzőjűek is. — Előbbi állításom a melléknév állítmányi ú. m. jelzői szerepéről csak egy kis megszorítást szenved: a *melléknév többese* (pl. *jók, szépek*) és *e birtokos névmások*: *enyim, tied* csak állítmányi szerepre hivatnak.

Az állítmányi melléknév alanya főnév (I 1) vagy névmás

(I 2). E névmás (mutató és személyes) természeténél fogva hiányozhatik is; ilyenkor az alany hozzá értett (I 3). Végre alanyt pótló az igenév (I 4) meg függő mondat (I 5). Ezek az alanyi minőségek nyújtják a melléknévi állítmányos mondatok további osztályozásának az alapját, melyekhez még hozzájárul emez alanyi főnév egyéb minősítése, ú. m. névelő, jelzés és személyrag.

1. Az állítmányi melléknev alanya főnév.

A főnév címével itt kivételesen nem csak a közönséges, hanem a főnévnek, de különösen alanynak használt egyéb neveket is illetttem.

Emez alosztályon belül az említett minőségeken kívül még kisebb osztályok alakítására ösztönzött a két mondatrész helyzete egymás közt. Alább, a személyragosak alatt egy harmadik mondatelem még apróbb osztályozásra kényszerít.

a) Az alanyi főnév puszta.

Az alany pusztaságát kiemelni kívánom a névelőssel (*b*), jellel (*c*) és személyragossal (*d*) szemben. Az alany névelőtlen-sége kiemelésének nincs értelme tulajdonneveknél s «isten» szónál, bár ez névelősen is áll; s csak a tökéletesség kedvéért soroltam ily alanyokat is ide.

Ám következzenek a példák, a mennyi annyi; s csak ott választékkal, a hol kevesebb is meggyőző.

α) Előző alanynyal: P. 444, 18 Búsulnak a virágok, Szegénykék *betegek*. 533, 28 Erdő, kert, ég, legény *boldog*. 734, 1 Európa *csendes*. Pann. megvét. Szil. 3. (a kapitánok) Mind *egyesek* ű dolgokban, *Hatalmassok* viadalokban. P. 5, 14 Busulás, keresés, minden *haszontalan*. Molnár (T. C. gr. 273) Isten *jobb* királynál. P. 50, 16 De mostan ég és föld egészen *más*. A. II 204, 18 Csat, peczek és fűző, kapocs, ajaj! *mennyi!* 467, 7 Szerencse *serényé*.

β) Követő alanynyal: P. 662, 10 *Beteg* most szegény. Münch. C. Volf 335 *Bódogok* meddők és hasak, kik nem szültenek. P. 70, 5 *Ismerős* előtttem Éjszak, dél, kelet, nyugat. 28, 19 Nem *szükséges* nekik sem étel sem ital.

b) Az alany névelős.

α) Előző alanynyal: P. 764, 11 A huszárok *csinosak*. Molnár (T. C. gr. 273) Az oroszlán *erősb* a medvénél. P. 635, 2 a természet

olyan *gyönyörű*. 402, 31 Az idő *igaz*. 300, 25 Az isten *jó*. 71, 9 a boldogság soh'sem *késő*. 786, 30 Az isten *könyörületes*. 286, 10 A felhővel a lélek *rokon*. 223, 14 A tudósok mind *szegények*. 521, 25 a pusztá nem *szép*. 102, 9 az élet *rövid*.

β) Követő alanygyal: P. 621, 19 Csak *annyi* az élet mint futó felhőnek Árnya. 288, 18 Ily *boldogító* már a szerelem. 637, 2 *Csendesek* a tanyák. 617, 21 *Csüggedetlené* a díj. 543, 23 *Dicső* a munka. 516, 7 Mily *édes* az élet, Mily *szép* a világ! 317, 13 *első* a haza. 449, 17 *Halhatatlan* a lélek. 193, 1 *Hányadik* már a pohár? 711, 25 *hitvány* az ember. 358, 22 *Ilyen* a szerelem. 456, 10 *Jó* az isten. A. II 111, 23 *Jó* az isten, jót ad. P. 296, 23 Mi *kék* az ég! 185, 12 *Késő* eső után a köpenyeg. 727, 2 *Kész* a csatára a sereg. 158, 3 *Mogorva* a tél, *puszta* a határ. 323, 7 A *paraszté* a dolog. 40, 4 *rémseges* a bűn. 749, 9 *Sok* az orosz. 570, 20 *Savanyu* a szőlő. 169, 10 *Szép* a hív. A. II. 464, 2. (látta) *Hogy teli** a földvár. 250, 26 Mire *való* is már a fényűzés? 288, 15 *legrígabb* a jelen.

c) Az alanyi főnév jelzett.

α) *Egyszerűen.*

αα) Előző alanygyal: A. II egyegy tűzfény is a sötétben *bátor*. P. 343, 2 e pusztá oly *határtalan*. A. II. 387, 2 Egyenes út *legjobb*. 98, 24. Egy szó *annyi* mint száz. Bécsi C. Volf 3 *Kié* ez lány? A. II. 394, 42 Mely föld neki *szülő*? P. 105, 17 milyen isten *tagadó* ez ember!

ββ) Követő alanygyal: P. 631, 8 *drága* minden perc. P. 320, 17 *szabad* a holtnak egy óra naponként. 526, 26 *Szép* a lyány. 426, 12 *Tied* minden dal, minden hang. 59, 5 *Tiéd*ek minden kincs. 335, 14 Oly *tündöklők* e szellemek.

β) *Többszörösen.*

αα) Előző alanygyal: A. II 492, 12 A merész élet nem *egyéb* vértónál. P. 339, 14 A magas menny *holdas*, *csillagos*. 242, 2 Ez a kétség *irtóztató*. 136, 34 A tiltott gyümölcs a *legjobb*. 210, 16 Ez a világ *nagy*. Tih. C. 102 Az igen fehér testű emberek igen *fűzékonyak*. P. 194, 10. a katonai pálya fene *sík*. 243, 12 e boldogtalan hon Oly *szegény* és oly *beteg*;

*) *Teli* melléknév, másképen *tele*, l. alább.

ββ) Követő alany: P. 182, 32 Nem *árva* már az egykor Árva hon. 304, 6 Bármilyen *barna* is az a kenyér, Itthon sokkal jobb ízű. 525, 10 *Hányt vetett a vad hullámos élet.* A. II 206, 16 Mind *olasz* a csehnek még a magyar szó is. P. 686, 1 *Szabad* a magyar nép. 71, 10 *Szent* előtttem minden fájdalom.

d) Az alanyi főnév személyragos.

α) A személyragos alanyi főnév puszta.

1. személyű: P. 509, 22 szívem nem *eladó.* 728, 17 testem nagyon *beteg.* 79, 26 karjaink *erősek.* 258, 4 Lelkem reája *kész.* A. II 214, 15 seregünk *maroknyi.* P. 473, 9 Magyar vagyok, természetem *komoly.* 556, 3 zsebem *üres;*

P. 367, 17 unalmas *hosszu* életem. 369, 25 *Irtóztatók* koronként álmaim. 302, 16 *Lágyabb* szívem a rózsám szemétől. 408, 17 oly *mogorra* képem. 284, 15 *Nyugodt* már kebelem. 268, 26 *Hervadt* vagy: *puszta* életem. 72, 4. annál szebb lesz jövőndöm, Minél *rutabb* jelenem. 181, 15 Mért hogy olyan *sárga* képem, Én azt meg se mondom. 282, 4 S *kész* ajkam, hogy csókját ajkadra hintse. 437, 20 Tied éltem. 544, 27 *Tied* jövőndöm. 544, 21 *Tied* szerelmem. 690, 9 *Szilárd* reményem mint a sziklakő. 764, 12 A huszárok csinosak, de kissé *hosszuk* ujjaik. Fest. C. Volf 6 Seregeknek úr istene, *telyesek* mennyek és föld te dicsőségednek felségével.

A személyragos főnevek névelőtlen csoportját azzal a megjegyzéssel zárjuk be, hogy emez utolsó bekezdésben soroltuk fel azokat a példákat, melyekben a közvetlenül megelőző állítmányi melléknév állítmányi voltát kétségbe teheti a követő személyragos alanyi főnév. Csupán többes ragu és «enyém, tiéd» névmásos mellékevek állanak e kétségen kívül. Vö. a 139. l. S ha az alany és állítmány közti viszony tudatát meghamisítja pl. a német nyelvérzék, hajlandó a magyar az állítmányi melléknév és alanya közé egy *van-t* szurni, pl. a fenti példában (P. 282, 4) így: «*kész van* ajkam, hogy» —. Sőt ha e kétséget kizárólag meg is előzi állítmányát az alany, készen tartja *van-ját* egy ilyen melléknév megtámasztására az idegen nyelvérzék befolyása alatt álló írástudó.*) —

*) Mint pl. H(ojtsy) a Budapesti Hirlap 1880. nov. 30-án 330. sz. tárczacikkében: «A kitűzött időig minden *kész van*».

Hasonló kétséget támasztó jelenséggel találkozunk a következő 2. és 3. személyragos főnévi példákban (β alatt);

2. személyű, α) előző alanynyal: P. 702, 8 Csókod most még *édesebb*. A. II. 406, 3 barmod olyan *félénk*. P. 766, 17 kegyed, Látom, *határtalan*. 69, 22 Ételed *jó*. 56, 32 dalold el mind, mivel szived *teli*. 114, 17 Kezed *vörös* mint biborod, Arczod *sápadt* mint koronád, Szived *fekete* mint a gyász. 304, 2 kenyeretek *barna*. 206, 4 Beszélgetések *meghitt és vidám*;

β) követő alanynyal: P. 46, 3 *fényesebb* szemed fényes pán-czélodnál. 55, 9 ismerős Elöttem arczod. A. II. 182, 22 mire kész haragotok, értem. P. 581, 2 *korcsok* fiaid. 616, 28 Százszor *nagyob-bak* lángitok. 495, 15 ha *poros* nadrágod, Kiporozza a káplárod;

3. személyű, α) előző alanynyal: A. II. elámultak, udvara mily *fényes*. 289, 19 Keze *gyorsabb* még mint szava. P. 771, 17 Gyászos hallani, Hogy verse *hitvány*, verse *rosz*. A. II. 504, 15 A vezér büntet, de foganatja *kétes*. P. 224, 14 Beszédjek, nem tudni, *magyar-e* vagy *német*. 128, 7 búsul a kürt, hangja *méla, tompa*. A. II. 287, 11 Szeme bortul *nedves*, tekintete *redves*. 177, 6 Szeme *nyájas*, szava *édes*, Maga *tetszős*, bár *negédes*;

β) követő alanynyal: P. 459, 22 *Bágyadtabb* sugára, Mintha —. A. II. 344, 1 már nem *biztos vára*. 17, 2 Kincse volt *temérdek*, s arra *büszke* mája. 288, 8 Így látnia sem kell, hisz *elég* hallása. P. 754, 8 mézédnél még is *édesebb* csókja. 470, 23 A szegény nép! olyan *felhős* láthatára. 153, 8 *Gömbölyü-e* termete? A. II. 262, 23 láttam, mire *képes* jobbja. 473, 11 (ha) *kevés* is népe. P. 564, 9 Alszik az egész föld, *mély és csendes* álma. Pannon. megv. Szil. 3 *Nagy* erejek mint Samsonnak, *Bátor* szivek mint oroszlának. P. 186, 2 de *nagyobb* Boldogtalansága. 62, 7 nem olyan *nagyok* szépségei. 537, 20 *Nehezebb* már láncza mint maga. 286, 17 Királyi széknél *pompásabb* árnyeka. 372, 15 *sötétpiroslok* fényeik. A. II. 295, 12 Türi, ha *súlyosb* gyötrelme. P. 471, 17 Haza jött a ló, de bezzeg *üres* nyerge. 597, 16 *zavaratlan* föld alatti álma.

Mint előre jeleztem az 1. személyűek alatt (a 142. l.), itt is kétséget hagy a követő alany a megelőző melléknév állítmányos-sága iránt. E kétség eloszlatására szolgál egyesekben egyegy név-utó és határozó (*már, is*) az állítmány és alany közé szurva. A mon-datvezető kötőszó (*ha, hogy*) ugyan ezt a szolgálatot teljesíti: előre jelzi a bevezetett szók mondatszerűségét (l. a 151. s 167. l. a) és b) alatt).

β) *A személyragos alanyi főnév névelős.*

1. személyű, α) előző alanyval: A. II. 440, 1 *a kezem oly gyenge*. P. 265, 11 *Mind a kettőnk oly halorány*. 284, 26 *A sarkantyum rozsdás, görbe*. 234, 7 *a szobám világos*;

β) követő alanyval: A. II. 92, 10 *Álmos a csaplárunk*. P. 782, 29 *annyi a barátom Mint* —. 246, 6 *bús az életem*. 126, 18 *Fejér a fejem*. 168, 22 *forró a szívem*. 701, 23 *Hideg a vérem és forrók a könnyeim*. 713, 25 *közös az ellenségünk*. 559, 18 *mennyi a kínom*. 661, 17 *nagy a mulatságunk*. A. II. 508, 13 *Sietős az útam*. P. 72, 2 *Annál több az örömem*.

2. személyű: P. 728, 15 *Az orczád bús*. — P. 60, 5 *Fekete a pillád, kék a szemed*. A. II. 46, 9 *gyilkos a szándékod*. P. 652, 17 *halorány az orczád*. 702, 19 *Magyar a hited*. 78, 11 *üres a konyhád*. 158, 1 *réres a fogad*. A. II. 511, 1 *réres az ujjad*.

3. személyű: A. II. 334, 21 *rubinttal a cziprása ékes*. 177, 4 *De a szíve szín mutató*. P. 133, 5 *az orra kurta*. — P. 286, 13 *Mi hát az a hír, hogy annyi a bolondja?* 244, 4 *kedves nekem a munkája*. A. II. 463, 22 *kicsi a dandárok*. P. 265, 4 *Külömböző csak a nevők*. A. II. 168, 11 *Magyaros a neve*. 323, 11 *Meztelen a karja*. 92, 3 *Busuljon a lovad; elég nagy a feje*. Molnár (T. C. gr. 281) *Négy singnyi az hossza*. P. 71, 34 *Néki sok a gyermeke*. 248, 19 *Sugaramnál szebb a szeme*. 253, 6 *szép, ifju a neje*. 445, 4 *réres az oldala*.

γ) *A személyragos alanyi főnév jelzett.*

α) *Egyszerűen:*

1. személyű, αα) előző alanyval: P. 753, 10 *Hő szívem tied*; — ββ) követő alanyval: P. 370, 9 *ilyek éji látományaim*. 650, 18 *Kárhozottak és apáink*. 197, 3 *Dunavíznél mélyebb mély szerelmem, Szent Gellértnél nagyobb nagy keservem*.

2. személyű: P. 709, 21 *Szép zenétek hasznát nem hozó*. 552, 11 *egy szótok sem igaz*. — Fest. Co. Volf 2 *Mily csodálatos te neved*. P. 733, 22 *utósó e dalod*.

3. személyű: A. II. 226, 10 *zord hágón gyors lába szokatlan*. 130, 21 *Makkos erdejök nagy*. P. 538, 20 *Kék színe csak kevés Sötétebb*. 305, 15 *Piros könnye tüzes*. — P. 364, 21 *sikeretlen esdeklő beszédje*. 253, 25 *Széles, hosszú szántó földje*.

b) Többszörösen.

1. személyű: 'A. II. 177, 1 A mi lyányunk nem *eladó*, *Büszke*, *daczos*, *válogató*. 130, 23 nagy jó uram épen *azok-féle*. 146, 8 az én kezem *balog*. 395, 23 Az én mesterségem ugyis *olyanféle*. P. 447, 6 Az én angyalom Mindennél *szebb*. — P. 81, 5 *Bástyás* az én szívem. 666, 5 *Hosszu* a mi türelmünk. 17, 9 *Kemény* az én szívem. 381, 20 *Legkeserűbb* az én könyüm. 582, 20 *kicsiny* még a mi segünk. 661, 17 *Nagy* a mi örömünk. 36, 30 *Olyan* az én lelkem. 772, 5 mi szép A mi föladatunk! 556, 4 *Üres* az én hasam.

2. személyű: A. II. 155, 3 A két szemed *drága*. P. 13, 6 A te karjaid már *gyöngék*.

3. személyű: A. II. 252, 14 *nagyobb* neki annál a legkisebb gondja. P. 745, 21 *Olyan* a két ága mint —.

c) A személyragos alanyi főnév birtokossal.

Ez az a része nyelvtanunknak, mely az idegenek tanításánál legtöbb nehézséget okoz. Ezt tisztába csak a kellő részletezéssel hozhatjuk. Nyelvtanunk meglehetősen mostohául bánik e szakasszal, midőn a birtokos és birtok számára alapított felosztásnál megáll és mondattani sajátságaira, a mondatelemek helyzetére és szereplésére gondot nem fordít. Más szóval: kíváncsós nem csak alaktanilag felsorolni a birtokviszonyító ragok értelmét, hanem mondatbeli szerepléseknek is helyt adni a mondattanban.

A helyzet milyen fontosságú a névállítmányos mondatokban, kitűnt, mikor a jelzős fogalomból (*a fekete kőszén*) puszta helyzet változtatásával mondatot alakítottunk és azt mondtuk, hogy az a mondatrészek eredeti helyzete, melyben az alany megelőzi az állítmányt. És nem egy esetet találtunk, melyben a fordított helyzet kétséget idézett. E kétség ellen biztos támasza volt az alannak a személyrag, s ennél még biztosabb a névelő. Ez utóbbival ellátva költők és szónokok is könnyen alkalmazzák páros mondatokban az ellentétes helyzetet egymás után, mint A. II. 260, 16 *Gyöpös* az út, az éj *siket*. 274, 7 *Gyötrelmes* az élet, a halál *rettentő*. P. 303, 3 *Homályos* a nap, a mező *deres*. 697, 11 *Szomoruk* az idők, a napok *feketék*.

Eddig a két mondatrész csak *kétféle* helyzetben tűnt fel: állítmányt előző vagy követő alannyal, pl. «a ház szép» és «szép a

háza». A mint e két elem közé egy *harmadik* vegyül (pl. *apám háza* szép), a helyzet többféle lesz, s a volt kétség lehetősége névelő nélkül is megszűnik, de támadnak más nemű nehézségek.

Az alany t. i. e csoportban ketté oszlik (birtokos és birtok: *apám háza*) s az állítmánynyal együtt most hárman képezik a mondatot. Ez a harmadik elem, a birtokos, mindig csak az alanyt jelzi, ha a melléknévi állítmány közbeszuratos helyet is foglal. Az egyik nehézséget képezi épen e három elemnek a mondatban elhelyezése, a másodikat a rag (-*nek*) és névelő (*az, a*) alkalmazása, melyek (rag és névelő) az említett elhelyezés szerint hol maradandók hol enyészők. E szerint kapjuk a következő mondataalakokat:

I. Apám (v. szülék) háza szép.!

II. Szép apám háza.

III. Háza apámnak szép.

IV. Szép háza apámnak.

V. Háza szép apámnak.

VI. Apámnak szép (*a*) háza.

Első (I és III) helyre tettem azt az alakot, melyben az alany megelőzi az állítmányt; második helyre (II és IV) ennek fordítottját. Az V és VI alakban az állítmány birtok és birtokos közt foglal helyet. Egy második jellemző vonása a III, IV és V alaknak, hogy a birtokos *nak* ragja helyzeténél fogva maradandó; a VI. alaké, hogy a ragon kívül az *a(z)* is maradandónak látszik.

Ez nem zárja ki a névelő és említett rag alkalmazását a többi (I—IV) alakokban, csak hogy ezekben a névelő úgy mint a rag mozgó, enyésző. A szerint tehát, a mint e kettő e mondatokban további alkalmazást nyer, kapunk következő másod alakokat:

I. Apám háza szép.

1. Az apám háza szép.

2. Apámnak háza szép.

3. Az apámnak háza szép.

4. Apámnak *a* háza szép.

5. Az apámnak *a* háza szép.

II. Szép apám háza.

1. Szép az apám háza.

2. Szép apámnak háza.

3. Szép az apámnak háza.

4. Szép apámnak *a* háza.

5. Szép az apámnak *a* háza.

III. Háza apámnak szép.

1. *A háza apámnak szép.*
2. *Háza az apámnak szép.*
3. *A háza az apámnak szép.*

IV. Szép háza apámnak.

1. *Szép a háza apámnak.*
2. *Szép háza az apámnak.*
3. *Szép a háza az apámnak.*

V. Háza szép apámnak.

1. *A háza szép apámnak.*
2. *Háza szép az apámnak.*
3. *A háza szép az apámnak.*

VI. Apámnak szép háza.

1. *Apámnak szép a háza.*
2. *Az apámnak szép háza.*
3. *Az apámnak szép a háza.*

E 28 fő és másod alakok majd mind egyike talál hol a melléknévi hol a főnévi (158. l.) állítmányos mondatainkban képviselőket, csak ezek az alakok nem: III₁, III₂, IV₁, IV₂, V₁, V₂. E további kutatás nyelvtani szabályaink szabadelvű alkalmazása mellett hiszem hogy ezekre is találhat példákat.

Statistikailag bebizonyult továbbá, hogy emez alakok közül leggyakoribb az I. és legritkébb az V. Az egyes másod alakokat ilőn tekintve leggyakoribb a II₂.

I. fő alak: P. 160, 17 Lelkem útja tetteimben *Egyenes*. 89, 24 füstöd fellege, Miként galambom szeme, *kék*. 549, 24 szédájok lelke *kicsiny*. A. II. 328, 9 Maga lova *fényes*, paripája *nyes*. 285, 14 a zuztól erdők haja *kondor*. P. 154, 11 Csókod ngja mint a napfény *mennyei*. 727, 25 Szivők nem minden porczyja *rosz*. A. II. 422, 20 Lajos hadi népe még *serényebb*. 144, 1 szegonyi lakása nem valami *fényes*.

1. másod alak: A. II. 455, 18 a szája s szeme vége *fodros*. P. 13, 7 a szőlővessző és a Költő sorsa oly *hasonló*. 195, 8 a szem héja Oly *nehéz*. 767, 23 A színpad célja *nagy*. 485, 13 Az állítmány rózsa *a tettek*.

2. másod alak: P. 81, 9 (Fejedelem) Kinek koronája *dúsabb* övénel. Weszpr. C. Volf 8 (az ur isten) kinek birodalma *közönjes*. P. 46, 11 Ildikónak arcza *szép*. 698, 10 Szárnyának röpte *rész és magas*.

3. másod alak: P. 638, 17. (galamb) a melynek érintése oly jó. 676, 21 A költészetnek istene Olyan *kegyes* hozzám. 549, 24 a gazdának lelke *nagy és szép*.

4. másod alak: P. 302, 9 Paripámnak az ő színe *fakó*.

5. másod alak: P. 125, 7 Az uraknak pedig az ideje *drága*.

II. fő alak: A. II. 11, 13. *drága* S nem *megunt* előtte Isten szép világa. 9, 17 *Ilyenforma* Toldi Miklós gondolatja. P. 422, 1 Szép Olaszország ege.

1. másod alak: P. 300, 20 *Édes* a szabadság tiszta levegője. 189, 22 Nem *kék-e* a menny födele? 654, 13 *Koszorus* a haza homloka. A. II. 502, 8 *Közös* a kettőjük minden java, titka. P. 226, 17 Egészen *más* a színész végzete. 462, 23 *Mienk* a konyha szöglete. A. II. 390, 16 Megmutatom, *milyen* az ítélet napja. P. 600, 19 *siket* a magyarok hazája. 285, 1 *Szent* a költő lantja. 491, 5 *Sötét* az ember kebele.

2. másod alak: P. 184, 2. *Sűrű* a fűvön az éj harmatozása, De *sűrűbb* két szeme könnyének hullása.

3. másod alak: P. 61, 5 *Csendes* a révkocsmárosnak háza. 160, 15 *Tiszta* e kebelnek mélye. 556, 1 *üres* az embernek Zsebje.

4. másod alak: P. 302, 14 De *tüzesebb* rózsámnak a szeme.

5. másod alak: P. 302, 13 Héj, *tüzes* a kovácsnak a szene. 470, 4 *nagy* az én szívemnek ő gyönyörűsége.

III. fő alak: A. II. 149, 20 kínja szerelmednek annál *gonoszabb*.

IV. fő alak: P. 36, 6 *igaz* egy betűig Tartalma beszédidnek.

VI. fő alak: P. 650, 27 (ember,) Kinek *drágább* rongy élete.

1. másod alak: P. 5, 19 uramnak úgy is *rosz* a csillagzatja. 94, 4 (mindenki) Kinek *jobb* a ruhája mint tiéd. 317, 16 (a haza) melynek *annyi* a baja.

2. másod alak: A. II. 471, 9 a királynak *sietős* parancsa.

3. másod alak: P. 310, 22 (ennek) a mai napnak *Nagy* az ára.

2. Az alany névmás.

A névmás úgy, mint a megelőzőkben a főnévi alany, helyzetre hasonlóan változó: hol megelőzi hol követi alanyát. Csak a visszahozó nem: állandóan állítmánya előtt áll.

a) Az alanyi névmás személyes.

1. alanyt előzve: P. 462, 17 ő *boldog*. 114, 15 ők *ártatlanok*. A. II. 148, 8 ő nem *gazdátlan*. P. 162, 2 A deákné vásznánál ő *se jobb*. 57, 20 ő *kettőnké*. 206, 13 ő becsületes *lelkű, igaz*.

2. állítmányt követve: P. 724, 24 csak *álmos* ő, de nem beteg. 659, 14 Nem *egyebek* ők mint árnyak. 221, 3 *Egyetlen* ő, ki nem hagyott el. 230, 19 És *ilyen* ő tetőtől talpig. Toldy C. gr. 106 Dícsérjétek az úristent, mert *jó* ő. P. 719, 8 *Nagyobbak* ők mint a hadvezérek. 293, 17 Mi *szépek* ők!

P. 789, 13. oly parányok, *a minő* ön, Levett kalappal szóljanak velem. A. II. 233, 14 *Maga* még sem *kényes*. 339, 13 *Maga*, tudom, *jámbor*.

b) Az alanyi névmás kérdő.

A kérdő névmások közt csak az eredetit (*ki? mi?*) hiszszük ide valónak, a melyről említettük (133. l.), hogy csak melléknévi állítmánynyal szemben képviseli az alanyt. P. 197, 1 Mi *nagyobb* a nagy Szent Gellért hegynél? Mi *mélyebb* a mély Duna vizénél? 576, 15 Egy szempillantásnál mi *rövidebb*? 781, 23 Mi *sötétebb* mint e köd? 698, 25 s én valóban nem tudom, mi *több*.

Hasonló figyelmet érdemel e névmás mint osztó: A. II. 364, 11 *ki paraszt* *ki műves*, kinek odva szerzet.

Utánzatai közt legközelebb áll *melyik*: P. 788, 11 S *melyik* nem *büszke* most? 423, 24 E két baj közt *Melyik jobb*?

c) Az alanyi névmás határozatlan.

α) (*a*) *ki*: A. II. 360, 5 *ki bűnös*, haljon. P. 701, 20 A *ki* csak *francia*, mind testvér. 649, 21 A *ki gyáva*, *siket* is, nem Hallgatott rá. 446, 9 Vannak, a kik Én előtttem *kedvesek*. 43, 8 bíró uram az, *ki követ* gördíteni *képes*. 732, 16 a *ki kész* a halálra, Az *diadalmaskodni* fog. 727, 1 A *ki magyar*, a *ki ritéz*, Az ellenséggel szembe néz. A. II. 202, 11 a *ki üdösebb*, egyre fejét rázza.

β) (*a*) *mi*: A. II. 19, 13 a *mi az enyém*, azt elviszem. 211, 4 Szedi a nép össze, a *mi féltő*, drága. P. 15, 27 Készítsen, a *mi jó*, mindent. P. 105, 4 elmondta a szenvedéseket, mik a nyomornál még *irtóztatóbbak*. A. II. 256, 23 Ne hallja korán meg, a *mi úgy is késő*. P. 191, 25 sok, a *mi sok*. 447, 6 angyalom mindennél szebb, a *mi csak szép*. A. II. 496, 7 asztalához ült, hol (*mi nála szokot-*

lan) Nagy halom levél gyűlt össze. P. 786, 19 És a mi több, a mi fő, Az isten könyörületes.

γ) (a) *mely*: A. II. 188, 2 (paripa) *mely bokros avagy csiklós*. P. 647, 20 (lég) *Mely dögrészes*. 657, 11 (érzés) *Mely édesebb a kárhozatnál*. A. II. 396, 12 (csoport) *mely, látja, olyan maga forma*. 500, 10 (kunyhó) *a mely egy kúp nádhoz, Benne meg egy ember, hasonló baráthoz*. 252, 22 *De megint jő egy perc, . . . a mely keserűbb mind ennél*. P. 615, 4 (élet) *mely érted halni kész*. 350, 6 (világ) *Mely úgy sem más mint egy csatatér*. 736, 10 *S dicső lesz élted, boldog és szabad, A milyen senkié a nap alatt*.

d) Az alanyi névmás mutató.

α) *ez*, 1. állítmányt előzve: P. 19, 15 *És ez elég neked*. 727, 23 *Ez mind igen jó, mind valóban szép*. 736, 7 *Egy ember a haza, s ez halni kész*. A. II. 435, 17 *hisz ez pompás*. P. 615, 23 *Éld le ifjúságodat! Ez rövid*. 432, 32 *és szerelmem? oh ez véghetetlen*.

2. állítmányt követve: P. 161, 21 *nem elég ez*. 234, 5 *Annál megfoghatatlanabb ez*. A. II. 507, 10 *Hát csak olasz ez is*. P. 318, 28 *Csak clyan ez mint a virág*. 631, 15 *Szent és nagy ez valóban*. 587, 5 *nem is oly szép ez mint szeretnők*. 73, 21 *Nem szentségtelen lábnak való ez*.

β) *az*, 1. állítmányt előzve: P. 424, 18 *A ki legszebben hizeleg, az boldog*. 229, 13 *Az igaz, most jobb az állapotom*. 462, 23 *Az ostor, az igaz, Hogy pattog*. 690, 25 *Az igaz, hogy torkára forrt az a Kún barátság*. 767, 25 *Az illő, hogy legyen Főben kebelben ép*. A. II. 480, 17 *az lehetetlen*. P. 692, 2 *a mi sok, az csak sok*.

2. állítmányt követve: P. 131, 23 *Elég a hozzá, hogy sátraikba bújtak*. 632, 22 *jó az nekem*. 136, 24 *iszonyuságos az, a mit hallotok*. A. II. 68, 1 *keserű az nekem, A mit jelentenem gyász kötelességem*. P. 163, 3 *Mert kellemes az, noha sok sebet ejt*. 125, 7 *épenséggel mások Azok, a kiket én mulattatni vágyok*. 132, 7 *Nagyobb az, hogy recseg az asztal*. A. II. 218, 15 *Jön a magyar, dúl, ful; özön az, temérdek*.

γ) összetettek: A. II. *Emez fiatal még, az terepely immár*. P. 415, 5 *Legény, leány: amaz szőke, Ez barna*. 183, 14 *úgy hiszem, ennyi untig elég*. 599, 20 *Nekem ennyi Nem elég*. 696, 25 *Annyi szent, hogy minket Vissza nem visz*.

c) Az alanyi névmás határozatlan.

P. 59, 31 Egyik *fehér* és a másik *piros*. 549, 22 (paloták) *a* hol Minden, minden *más*. 68, 9 Minden oly *bús*, Oly *kedvetlen*. A. II. 209, 22 De azért mind *részeg* a cseh barát mellett. P. 779, 2 S nem mindenik *haszontalan*.

3. A melléknév alanya rejtett.

Az elébb talált alany-pótló (mutató és személyes) névmásokat a magyar érzék alanyokul nem követeli. S hiányukkal ha végkép elesik az alany, azt valamely megelőző mondatban megkeresi, meg-
leli és ahoz való viszonyát az egyedül maradt állítmánynévnek fenntartja, a nélkül, hogy ez személyragos voltára vagy nemi különböztetésre szorulna, mint más európai nyelvek. Csak a többes ragú melléknév meg a birtokos névmások minősítik magukat külsőleg is állítmányiaknak (l. 139. l.). Ilyenek: P. 85, 24 De hisz mind egy; elég, hogy *boldogok*. 370, 10 *ilyek* éji látományaim; De nem csodálkozom, hogy *ilyenek*. 560, 9 Koldus vala az, Királyfi emez; Mi különbség! De egybe *hasonlatosak*. A. II. 406, 20 *Képesek* a zsoldért nemzetöket verni. 311, 24 Urokért Lajosért élni halni készek. P. 546, 17 Hadd menjenek! nem *méltók* Egy sorban állni vélünk. 430, 8 Mint *füstölnek* (a tűzbe dobott lombok)! De nem csoda, mert *nedvesek*. A. II. 488, 24 *ülnek* vala többen, A mint *öregebbek* rangban vagy időben. 86, 33 én őket, bár *vétkesek*, Vétkekben is fölötte szeretem.

De az állítmányosság e külső jele nélkül is megtalálhatjuk velünk a rejtett alanyt a nyílt állítmányhoz ugyan az a nyelvérzék, mely képes volt két egymás mellett álló névből mondatot alakítani. Segítségére jön e nyelvérzeknek egyegy kötőszó, a minőket mindenha mondatvezetőknek ismertünk, rá mutatván a következő név állítmányszerűségére és egyszersmind a gondolat feltételes (*ha*), tartalmi (*hogy*) vagy magyarázó (*mert*) és egyéb viszonyára a megelőzőhöz. Éreztük ezt a könnyítést már elébb (113. l.), azzal a különbséggel, hogy ott két név töltötte be a két mondatrész szerepét, itt egyetlen nevet kell állítmánynya és mondattá bélyegeznie. Ilyen kötőszók:

a) *hogy*: A. II. 236, 16 Megnézte a csöp vért, s izlelte, hogy *édes*. P. 436, 22 városok, míg nem mondod, hogy *elég*. 627, 30 Nem

is foghatják rá, hogy *fösvény* vagy *lusta*. 711, 3 Te reád merik azt mondani, hogy *gyáva*. A. II. 498, 5 Meggyőződött róla, hogy *igaz*. P. 636, 15 Alant röpül a nap mint a fáradt madár, Vagy hogy rövid *lútó*. Már öreg korától. 251, 5 Volt bennem annyi emberismeret, Rá foghatnom, hogy nem *más* mint színész. 129, 20 Könnyebb volt lelkének, Ha csak a nevét hallotta, hogy *német*. A. II. 150, 8 Még az irigység is megvallja, hogy *rendes*. 18, 19 Nem válik belőle semmi, csak nagy léha, Hogy parasztnak is *rosz*. P. 68, 24 Ételed jó, . . . egy a híja, hogy Nagyon *sótalan*. 121, 10 szentül hitte, hogy *szabad*. A. II. 299, 19 látták, hogy *több* az elégnél. 462, 13 belátták, hogy *több* a kettőnél.

E «hogy» érzéki igéknél el is marad, mint A. II. 149, 20 Toldi nem oly hetykén mozdúl neki ellent; Látszik, elég *bátor*, De vigyáz a mellett. P. 133, 21 S ezzel kész az arczkép; Érzem, *tökéletlen*.

b) *ha*: A. II. 290, 24 De *ha* *becstelen* már, az előtt is legyen. P. 420, 4 a legzajosabbikat Kérdezzétek meg csak, *ha* vajon *boldog*-e. A. II. 336, 13 Jó úton, *ha* *göröngyös*, lépve. P. 98, 4 Ha *igazságos*, úgy azt nem tehetette. A. II. 222, 24 Fájdalom azt mondja: de *ha késő*. P. 71, 15 (büntetés) Mely, *ha nagy*, azért az, Mert —. A. II. 291, 7 A hír, *ha* kivált *rosz*, mint levegő terjed. P. 346, 19 (szelmem) nem gyöngül, *ha* néha *szelidebb* is. A. II. 422, 5 a *zsoldot*, *ha való*, fizessék. 341, 5 Ha neki *veszélyes*, hát a nagyanyjának! P. 642, 14 Mi is az a jövő s mult? Ha *zordon* vagy *ha szép*, Az mind egy.

c) *mert*, *hisz*: A. II. 18, 20 bírna dolgot, *mert erős*. P. 715, 27 E néphez állanék, Mert *elhagyott*, *mert a legelhagyottabb* Minden népek közt. 638, 18 (galamb) a melynek érintése oly jó, Mert *lágyabb* a selyemnél. 756, 20 Azért hagyjátok-é a tájat, *mert nem meleg?* 294, 14 Ládámat tolvajtól nem féltem én, Mert oly *üres* mint sok tudós feje. 212, 16 Megverem, bírok vele, *hisz Vén*.

d) *bár*: P. 215, 21 Megterem sok prédikáció; Nem igen hallgatják, bármi jó. 176, 15 S kihajtom egy cseppig borát A teli üvegnek, Bár *keserű*; *mert* —. 550, 12 Megelégszik ő a pusztai gyeppe, Bár mi *sovány*. 556, 13 az álom, bár mi *szép*, csak álom. 349, 2 Lejősz-e hajlékomba? *Szűk* s *kicsinke* bár: Oh azért megférünk.

c) *kérdők* (-e, vajon, mért): P. 536, 28 Fölötte hófehér szobor. Miért *fehér?* miért nem *fekete?* 153, 7 *Felnyúló*-e mint a *czédrus?*

A. II. 477, 15 Van kifelé innen föld alatti járat. *Igaz-e?* P. 128, 9 Ő sokszor nézte, nem *fehér-e* más? 381, 1 Vagy nem *méltó-e* rá, hogy —? 26, 7 vigyük el? mért olyan *vakmerő*? A. II. 164, 4 *Szerelmes-e* még jó Csuta Györgybe? P. 288, 16 Haszontalan historia az élet; Miért is van? vagy mért nem *végtelen*?

f) *mutatók* (oly, olyan, úgy, így): P. 783, 14 *olyan gyáva*, hogy föl nem kiált. 565, 2 *van-e* ott is élet? S ha van, ily *gyötrelmes*, ily *bús* mint a földi? 447, 12 A fogyó hold talán az én bánatom; Oly *halvány*, hogy már csak alig láthatom. 60, 12 Át nem érné (a fűzér) az én szerelmemet, Olyan *nagy*. 80, 25 És ez is azért van, hogy szemem őt lássa, Oly *szép* s olyan *bátor*. A. II. 378, 23 Nézte az urak rá, mi ez? oly *szokatlan*. 78, 32 Ott áll haloványan a vezérhölgy előtt, És mint nyelvtelen harang oly *szóvalan*. 741, 4. Hófehér volt a föld; Mostan, miként az ifjúnak Reménye, olyan *zöld*. A. II. 177, 19 Majd megeszi, oly *éhes*. 507, 3 De biz azért *boszus*, Haddal neki mért nem foga el egy nyulat.

g) Mutató nélkül a *visszahozó* «mint» tözsomszédsága egyedül is elegendő állítmányi támasznak. P. 515, 2 Haja tél; *fejér* mint a fehérített vászon. A. II. 264, 19 Reszket, *halovány* mint a lilium szirma. P. 151, 10 *Savanyú* mint az éretlen vad alma. 714, 10 Itt van az ősz, itt van újra, S *szép* mint mindig én nekem.

Az egyedül álló visszahozó *mi*, *mily(en)* felkiáltóképen szolgál, mint *oh! beh!* ebben: P. 396, 14 Egy helyre mentek mind a ketten? Oh, *lehetetlen!* 286, 21 egy kis bort is küldtek. Beh *savanyu!* 513, 7 Ott az ürge; Hű, mi *fürge!* 66, 3 Mindjárt itt lesz a hátam megett, S mily *haragos!* 66, 27 Az már aztán a szabó, A ki ezt a ruhát varrja. S milyen *olcsó!* A. II. 300, 4 Mily *szende!* milyen *szép!*

Idevalók még a ragos visszahozó névmás (*mely*) és *mi* származékai: P. 605, 3 Még az órában is, melyben *legvidámabb*, Emlékezni fog rád. A. II. 209, 4 Helyt állani jött a birodalm széken, Adaját is hozva, melylyel *adós* régen. P. 97, 43 Sarat kent rá, aztán nyakon veré, a mért olyan *tisztátalan*. 664, 4 Többet ér egy tekinteted, Mint a tavasz, mikor *legszebb*. A. II. 213, 10 Nem ember az ember, mikor *öltözetlen*. 199, 14 Szól Károly: a mily *dús*, keveset nem hozhat. P. 259, 21 S mióta *boldog*, hangja ritkán jő. 727, 4 Előre! Mindjárt vitéz, mihelyt *magyar*.

h) Egyedül vall a melléknév állítmányszerűségére a *határozó* és a vele egyenértékű ragos név. Ezeknek egyik tiszte úgyis melléknevet határozni meg, közvetlen szomszédságában foglal helyet, míglen e név másik felét hosszabb szünetet követelő pontozás tölti be. Ilyen mindenek előtt

1. a tagadó *nem*: P. 642, 15 Az mindegy; így is úgy is Tolvajnál *nem egyéb*. 651, 21 *Nem elég*; most föl Budára! A. II. 408, 7 *nem elég* tíznek. 502, 6 Rá ismert Anikó, el is pirult mélyen; *Nem idegen*; Miklós biztatja, ne féljen. 320, 11 *Nem ifju*, *nem rén*. 338, 1 *Nem igaz*. P. 574, 20 (morgás) Mely a zajnak csak viszhangja, *nem más*. 395, 18 igaz-e, hogy nálunk valál? Talán *nem is igaz*. A. II. 71, 5 Ezt én *nem akarom*, és *nem is tanácsos*. P. 667, 10 Gyöngye kéz az asszony keze, *nem való* kormányra.

2. más határozók és ragos nevek: P. 56, 9 *Elég* már; most én rajtam a sor. A. II. 248, 22 *Nem lehet*; addig már *lehetetlen*, mondja. P. 86, 11 Ki a családé volt, Most a *világé*. 116, 41 az *nem volt* pusztá álom; Valónak képtelenség, S mégis *való*. 62, 27 a gyanu furcsa gyermek; Mihelyest a világra születik, Mindjárt *éhes*. P. 727, 4 Előre! Mindjárt *vitéz*, mihelyt magyar. A. II. 158, 17 Egy szóba kerülne: *világos* azonnal. 172, 6 gyere hé közelebb! *Szégyellős* e kicsit. P. 726, 12 Úgy is épen arra *való*. 59, 24 ma Fölkelni nincsen kedve senkinek. Annál *jobb*. 755, 12 mennyi dolga van! Hogy minket békében tarthasson, Éj s nappal *nyugtalan*. A. II. 237, 13 Gondolta, de *nem szólt*. *Visszás* neki, bátor Szeresse.

i) A mondatvezetésre képtelen *kötők* és határozók vagy ketten vegyest úgy elszigetelik a melléknevet, hogy ennek állítmányszerű voltán kétséget nem hagynak. Ilyenek a *kötők* vagy határozók két felől, úgy mint: P. 519, 7 a dalmesterséghez *Nem ért* az a madár, S *egyszerű* mint magam. 67, 2 Ez komor tanya, A hová az ifjú mégyen. Félig ép Félig rom. 55, 16 Mi zaj hasítja a csendet keresztül? Még *halk*, de perczről perczre hangosabb. 132, 2 Ujítás a jelszó e sátán zászlaján, S még a dögvésznél is *haraposabb* talán. A. II. 271, 9 Még *jobb* így. 399, 23. a kobzos maradna, de *kész* is. P. 553, 23 És mégis *kínosabb* talán Mint —. 91, 29 Alig négy *esztendő*s és már lopott. 90, 39 szívá a keserű életet. Csak egy *napos* még. 475, 4 az alkony üszköt vet fejére S *olyan* mintha égne. 627, 3 Jéggel van foltozva (a föld), itt ott *rongyos* is még. A. II. 90, 7 Kívül *nedves* ugyan, a harmat megeste.

k) De a többi egyedül álló melléknevek állítmányképességét is biztosítja az említett viszony tudata (134. l.). Sőt épen azzal jelentkezik a *puszta* név állítmánynak, hogy egyedül áll, hogy nem előzi, se nem követi más név (alany). Segítségére csak a hangbeli megszakítás vagy pontozás járul. P. 675, 12 Hazugság, szennyes gaz hazugság, S mint a nyelvetek, *akkora*; Nem pezseg, nem habzik a magyar nép, *Üsendes*, de *tüzes* mint bora. A. II. 349, 9 *Átkozott*, a hol jár! *átkozott*, a hol kel! P. 173, 20 Temetőbe kit kísérnek? *Ákárki*; már nem földi rab. 547, 8 Más ennyit sem túrne; régen Mondta voln': *elég*! A. II. 490, 13 Leszakad a gyümölcs, ma szakad le, *érett*. A. II. 478, 9 *Igaz*! így szólítja Lajost a Tarántit, Volt hűhó valami bajvívás eránt itt. 195, 21 *Igaz* is, megvallom. P. 32, 2 Jeles terv! *illő* Ily okos emberhez. 66, 9 *Jó*; ha nem hallgatsz rám, Üssön a menykő beléd. 91, 9 mi volt tennap? Szilveszter napja. *Jó*; legyen Szilveszter. 57, 24 S ilyen mi haszna pörben engemet Mertek bíróul hini, engemet! *Jó*. A. II. 250, 13 *Jó, jó*, nevet Örzse. 198, 17 *Jó, jó*! adok írást, Károly emígy szóla. P. 109, 10 *Irtóztató*! kiálta föl. 492, 16 S ez így tart mindörökké. Föl és alá, föl és alá. *Irtóztató, irtóztató*! A. II. 417, 18 *Kénytelen* hadától leküldeni Kontot. 418, 23 *Kénytelen* a belső övbe magát vetni. 432, 4 *Kész* a hadikoczkát így dönteni vele. 384, 5 *kész* gyónni. 222, 23 Mindegy; *lehetetlen*. P. 77, 13 csak mosolyog Murány . . . *Magas és meredek*, fölnyúl a felleig. 215, 2 Irják, hogy majd feljönnek Pestre. *Szép*. S meglátogatnak. Még *szébb*. A. II. 152, 15 Oda kap rúdjaához, neki megösmerszik; *Bizonyos! bizonyos!* 185, 20 *Helyes! helyes!* Úgy van! kiki tüzzel mondja. P. 395, 7 titeket a törpe világ Mindig kicsinyeknek kiált. *Természetes*; hiszen a tölgy —.

4. A melléknév alanya igenév.

Az alany igenévbeli pótlékát ismerte már Sz. Molnár (T. C. gr. 368), IV: Infinitum verbum vel Infinitivi præsens aliquando pro nominativo ponitur, ut: *Jó* dicsérni az Istent, bonum est laudare Deum. P. 631, 19 *dicső* Kín és gyönyör között elvérzeni. Érdy C. Volf 49: Minekünk, igaz, *elég* hinnünk. P. 215, 13 mily *érdekes* hallgatni, hogy ha szól. A. II. 136, 22 *Illendő* megnéznünk a kis Piroskát. P. 503, 15 *illő* meglátogatni a társasági termeket. A. II. 248, 7 *Jobb* az idők fátylát rá vissza teritnem. P. 481, 20 Nem

legjobb-e sohsem élnünk? 641, 14 *isteni* A csillagok szomszédságából A nagy világra letekinteni. A. II. 452, 12 *hogy* elég had nincs, *képtelen* elhinnem. 380, 6. *könnyű* hadakoznunk. P. 673, 5 *Kora* még te néked Sírba fekünnöd le. A. II. 487, 20 Szökni *lehetetlen*. P. 126, 28 *lehetséges* a kívánt földre mennünk. A. II. 479, 4 *Méltó* ezen útat venni fontolóra. 291, 7 *Nehéz* kikerülni, hogy be ne lehelljed. P. 261 3 *Szabad*, mit jövendő, remélnem. *)

Az alanyi igenév hozzáértésére kényszerít az állítmányi melléknév következő példákban: P. 772. 34 *Jobb* annak oda lenn. 292, 3 *Soh* se búsulj! úgy is *késő*. 788, 28 *S könnyű* már annak, a ki —. 610, 1 Mindent tevél, a mit *szabad* És a mit nem *szabad*. 789, 21 *Gorombáskodjék* azzal, ott *szabad*. A. II. 207, 24 maga Károly fent lakik a várban; *Szellősb* neki ott fenn, *kellemesebb* nyárban.

A felsorolt példák többségében a melléknév megelőzi az alanyi igenevet.

5. A melléknév alanya függő mondat.

A főnévi alanyt itt függő mondatok pótolják, a minőket kötők (*ha, hogy*), kérdők meg visszahozók vezetnek be. A kötős mondatokat az állítmányi melléknév megelőzi.

a) A feltételes függők.

A. II. 376, 9 *Hosszabb*, ha mi balra egy kerülőt tevén Ugy hatolunk át e nemes ország szívéen. P. 226, 13 *Még jó*, ha költőt ér e balszerencse. A. 220, 4 *Jobb*, ha kötést mindent gyorsan aláírunk. 128, 5 *Jobb* bizony, ha nálunk megpihen. P. 185, 15 És *legjobb*, a mit tehetek, ha Előveszem türelmemet. A. II. 401, 2 *könnyű*, ha gazdag az ember. P. 318, 5 *Mulattató, nevettető*, Ha összejön két szerető.

Tulajdonképen ezek feltételes mondatok, és más feltételesektől csak az utómondatbeli állítmányban tüntetnek fel különbséget, a mennyiben ezeké melléknév, a többieké ige. Helyzetileg is az ítélet (utómondat) megelőzi a feltételes részt, míg, ha követi, alanyi viszonyát a melléknévhez feledtetni, pl. A. II. 448, 3 *Ha* sikerül, hát *jó*.

*) A szöveg: hinnen.

b) A hogyos függő.

P. 85, 24 mind egy; *elég*, hogy boldogok. 589, 17 *Igaz*, hogy ily leány nem Minden bokorba nő. 137, 18 *Illő*, hogy ezen túl szolgálj a nemzetet. 225, 17 *Jó*, hogy az embernek csontfoga van. A. II. 177, 10 De azért, hogy törbe foghasd, Nagyon *kétes*. Münch. C. Volf 321. *Lehetetlen*, hogy ne jöjjenek gonosz bolatok. A. II. 499, 18 *Szent*, hogy ez a Pejko. P. 523, 9 *szép*, Hogy engem ennyire szeretsz. 777, 1 *szükséges*, hogy A költőnek lelke legyen. 691, 13 *Természetes*, hogy mikor a macska Nincs otthon, az egerek tánczolnak. 125, 2 *tudni való*, hogy én itt mostanság Nem irástudóknak . . . beszélek. A. II. 44, 21 *világos*, hogy megint fölkelne.

Alakilag ide való még P. 740, 28 *jobb*, hogy ha ott maradtok, értelmileg a feltételesekhez (a) való.

A feltételesek, ugy mint a hogyosak egyaránt bevallják függőségüket. A különbség az, hogy a feltételes függők, a feltétel fogalmával megegyezőleg, jövő értelmű gondolatot rejtenek, a hogyosak tapasztalatiakat és eseményeket, kivéve *illő*-t és *szükséges*-t, melyek értelmüknél fogva a függő mondatra a foglalóval a követelés bélyegét sűtik.

c) A hogyatlan függő.

Ez a néhány eset csak függeléke a hogyosoknak: ezek az állítmányi melléknévtől a függőséget *hogy* nélkül is éreztetik. De e nélkül bizonyos önállóságot is tüntetnek fel, kivált hogy a melléknév elől is hátul is meg közbeszúrva is mint egy határozó helyezkedhetik a mondatban hol megengedő hol kérdő színezettel. P. 23, 30 De annyi *bizonyos*, mennél tovább jutott, Annál sötétebb lett előtte a világ. A. II. 184, 17 *Igaz* ugyan, pártos napjain a honnak kiveték a hálót. 326, 1 Van, *igaz*, egy tudományom. 316, 26 Szilaj vagyok, *igaz*. 158, 20 Hisz nekünk ez úgy sem árthat; *Igaz-e?* 532, 22 Még *jó*, nem vesz éhen múzsa szárnyas lova. 545, 16 *jobb*, maradj el a csaták teréről. 293, 1 Pest csak Pest, *tagadhatatlan*.

d) A visszahozós függők.

Ismétlődik ugyan azoknak egy része, melyekben a mutatót (az) a visszahozó mondat követte (150. l. d β); csak hogy itt e

mutató elesik. Az állítmányi melléknév — kettőnek kivételével — megelőzi a visszahozó mondatot. P. 578, 5 *Balgataq*, ki ily dicső napokban Kenyeret és ruhát emleget. 228, 13 *Boldoq*, kinek fejére Az ég oly sorsot mért. 685, 12 nem *magyar*, a ki szolgál. 231, 14 *Szép*, a ki gazdálkodni tud. 442, 32 a ki jármot hágy nyakába tenni, *Méltó* reá, hogy azt hurczolja. P. 41, 35 Mind *igaz*, a mit kántor uram szólt. 205, 15 nem *mindennapi*, a mit most hallotok. 15, 8 nagy *fontosságú*, a mit majd beszélek. 676, 7 Tudom, *kerés*, mit a honért tevék. 191, 25 *Sok*, a mi sok. 175, 6 *Sok* már, a mit életemben szenvedtem. 443, 16 A mit mondtam, nem *új*, de szent igaz. 122, 14 mért gyűjtöd fejedre Az isten átkát? Nem *elég*, A mely már rajta fekszik?

e) A kérdős függő.

P. 23, 29. Nem *bizonyos*, mennyi ideig haladott. 277. 13 *gondolható*, a könnyek és a szók Mi keserűk lehetnek. 269, 18 *Képzeltető*, mint fájt a seb. A. II. 466, 6 Lajos át fog kelni száz főnyi csapattal, Holnap-e, még *kétes*, vagy utóbb pár nappal.

II. A főnév állítmányképessége.

1. Az állítmányi főnév alanya főnév.

A főnév kevésbé alkalmas állítmányi szerepre mint a melléknév. Mindazonáltal a hol a tárgyak tulajdonát elvont alakban, a személyek minőségét hivatal, rang, osztály szerint kell feltüntetni, vagy azokkal egy hasonlatot párhuzamosítani, jobb szolgálatot tesz a főnév a melléknévnél.

A főnévi állítmány felsorolásánál is ugyanazokat a rovatokat tartottam meg, a melyeket a melléknévnél.

a) Az alanyi főnév pusztá.

α) Előző alanyval: A. II. 347, 6 *alázatosság* Most beteg lelkének keserű orvosság. P. 60, 26 *Csók* az észnek könnyen zavarója. 255, 12 *Feleségghűség* járatlan út. 255, 16 *Igazmondás* elhajított kö. 761, 8 *költő* nem a föld fia. A. II. 291, 3 *Pejkó* eszes állat. P. 9, 13 *Rablás*, *fosztogatás*, *ölés* nekünk tréfa. 322, 17 *Keblem* egy édeni kert S *rózsa* e kertben szívem. 502, 21 *Türclem* kicsévelt szalma.

β) Követő alanynyal: T. C. gr. 281 Három *mélföld Herborna* Marpurgtól. A. II. 196, 3 Közel a határszél, egy iramat *Prága*. 287, 6 Se apja, nagyapja, se senkije *Toldi*.

b) Az alanyi főnév névelős.

α) Előző alanynyal: P. 157, 3 Az *álom* ablak, melyen által Lelkünk szeme jövőbe néz. 389, 20 A *bánat* egy nagy oczeán S az *öröm* az oczeán kis gyöngye. 157, 15 a *dal* malasztos enyh a szívnek. 482, 15 Az *élet* rövid béke s hosszú harcz És a *halál* rövid harcz s hosszú béke. 629, 21 Az *életczél* boldogság. 399, 18 a természetnek az *ember* a legmostohább fia. 426, 29 A *föld* egy nagy betegház. 336, 7 A *képzelet* sebes szárnya sas. 71. 21 A *kétségbeesés* pokoli hang. 616, 4 A *költő* az istenség szent *levele*. 398, 23 a *lélek* a testnek csak barátja. 160, 9 A *világ* az isten kertje. 487, 16 A *virág* s az erény két atyafi-gyermek.

Egy példabeszédünk így hangozhatik: «Duna vize folyni fog, *míg a világ világ lesz*», vagy jelenben: «Duna vize foly, *míg a világ világ*»; rövidebben, *elfojtott állítmánnyal*, a költő ezt így alkalmazta: A. II. 33, 23 S tán a szó belőle, *míg a világ*, folya.

β) Követő alanynyal: P. 82, 13 csak szerep s nem más az *asszony-vitézség*. 643, 6 Régi sorsa magyaroknak a *bánat*. 609. 13 Munka, tett az *élet*. 643, 16 Egyszer ember csak a *magyar*. A. II. 213, 10 Nem ember az *ember*, mikor öltözetlen. P. 69, 33 Fél halál a *hallgatás*. 335, 5 Szép csillag a *honszeretet*. Fest. C. V. 1: nagy úr az isten. P. 722, 15 egy kis vigasztalás A bús sziveknek a könnyhullatás. 172, 3 Kikelet a *lyány*, virág a *szerelem*. 219, 13 Virány a *mult*, szorgalmatos méh A hű *emlékezet*. 344, 4 mi szép zöld erdő a *remény*. 631, 24 Drága árú a *szabadság*. 351, 14 rabság a *szerelem*. 98, 22 ember ám a *szolga* is. A. II. 341, 12 Csak baj is a *vénség*.

c) Az alanyi főnév jelzett.

α) Egyszerűen, 1. előző alanynyal: P. 273, 21 Minden *dal* kő egy épülethez. 595, 27 Házasság *élet* kutya baj. A. II. 178, 1 Özvegy *ember* csak hitvány bor. 52, 19 Egy *fillér* kis darab. 280, 1 Kilencz *helység* már ma pusztá Szalontai zsíros határ. P. 365, 16 minden *lyány* A mennyországnak angyala. 569, 23 Bús *komolyság* és vidám könny Csodálatos keverék.

2. követő alanynyal: P. 298, 1 Megannyi páholy mindenik bokor. A II. 19, 1 Átok és hazudság minden ige szádban. 174, 23 Nem a világ egy *lyány*. 208, 17 Kapuzárás elmúlt; börtön erős *Prága*. P. 435, 7 Vad ár e szenvedély. 516, 19 Kert ujjalag e szír. 441, 22 Törhetetlen láncz körülem e titok. 666, 2 ellenségünk egész világ.

β) Többszörösen, 1. előző alanynyal: A. II. 456, 12 a szegődött bér, mondhatni, ajándék. P. 134, 2 a legszilajabb betyár a mi Tiszánk. 713, 15 Az a csillag ott a magyar nép képe. 132, 4 ama régi jó *Előljáróbeszéd* mostan csak Előszó. 362, 4. Az a görbe *felföld* . . . Könyv, melynek számtalan lapját forgatni kell. 700, 23 A negyvennyolczadik év a legdicsőbb lap. A. II. 173, 19 a jó kedr csak aranyfüst. P. 442, 13 E két országos nemzet a magyar. 483, 25 ez a szentség a szabadság. 392, 7 A lyányi szív csalárd folyó. A. II. 413, 12 ez a kis vár, ugy-e, nekünk bakkfitty.

2. követő alanynyal: P. 377, 11 Szép állat az asszonyi állat. 214, 9 Szép élet a színészi élet. 587, 20 furcsa portéka az a feleség. 565. 21 Nem a világ ez az egy hét. 229, 17 Haszontalan világ ez a mai. 346, 5 Isten előtt érdem a megtérő szándék. 627, 11 Milyen boldogság most a jó meleg szoba. 720, 11 Csatatér a nagy világ.

d) Az alanyi főnév személyragos.

α) A személyragos alanyi főnév puszta.

1. személyű, α) előző alanynyal: P. 781, 1 Alkotmányunk egy vásártér. 339, 24. Czímerem most rózsá s nem borág. 137, 3 dajkám a szerelem. 456, 6 Dalaim . . . Holdsugári ábrándos lelkemnek. 322, 8 Keblem egy orosz lánybarlang S szivem benne bárány. 306, 4 mellem folyton égő katlan. 92, 40 nevem Szilveszter. 177, 1 szivem tenger, 193, 9 Torkom a thermopylaei szorulat.

b) követő alanynyal: P. 293, 7 Egy óriás kígyó báméskodásom. A. II. 296, 22 Halál ma egyönknek e szigeten *dijunk*. P. 290, 10 Egy hangszer életem. 430, 2 Hervadt lombok emlékeim. 473, 1 Legszebb ország hazám. 602, 10 Szép napkeletnek Viránya lelkem. 474, 25 Meghasadt lant keblem. 348, 5 Szerelemnek lobogója szivem.

2. személyű, α) előző alanynyal: P. 61, 30 Arczod rózsá, de

beszéded csalány. 77, 32 *Barátod* barátom s *ellened* ellenem. 669, 25 *Birodalmatok* A szabadság kalvariája. 603, 14 *hivatalod* Nem játék, nem tréfa dolog. 698, 18 *Kedélyed* gyermek, *szíved* asszony. 493, 9 *szíved* rémek tanyája. 479, 1 *Szívetek* mindig nyílt ajtaju palota.

b) követő alanylyal: P. 182, 16 *Tivornya* *éjjeled* és *napod*. 206, 9 Örök törődés *naptok* s *éjete*k.

3. személyű, a) előző alanylyal: P. 133, 5 *Arcza* kellemdús arcz. A. II. 322, 8 *Czímere* a tündér. P. 713, 20 *Ellensége* minden ember. A. II. 344, 8 *Érdeme* a tört szív, nem az idők hossza. P. 515, 1 *Haja* tél. 358, 6. jobbágyai a csillagok. A. II. 174, 5 *Könnye* is egy kérdés az elolvadt szemben. 391, 6 kezdenek gajdolni Egy magyar vitézről, *neve* Cola Toldi. P. 659, 3 *Orczája* hó, *ruhája* vér, *Keze* halál, *neve* hóhér. 397, 3 *Csatára* iramlík a fergeg, *Paripája* a szél. 136, 9 *Szeme* fényes ablak. 364, 37 *Szeretője*, a ki epedve néz rája, délibáb. A. II. 490, 23 Bízom a Jézusban, *vére* nekem zálog.

b) követő alanylyal: P. 79, 30 Elég súly most *szíve*.

β) A személyragos alanyi főnév névelős.

1. személyű, a) előző alanylyal: P. 318, 1 A *szeretőm* nyalka gyerek.

b) követő alanylyal: P. 171, 5 *Viszontagság* az *életem*. 660, 3 Láng a *fejem*, jég a *szivem*. 208, 5 Gyönyörű kis szőke leány a *kedvesem*. 231, 2 versírás a *Mesterségem*. A. II. 131, 10 mikor otthon vagyok, Csuta György a *nevem*. P. 301, 1 Varró leány a *szeretőm*.

2. személyű, a) előző alanylyal: P. 698, 22 A *lelked* férfi. 249, 19 A *szemed*, galambom, Villámló sugár. A. II. 156, 5 Magad is gyermek vagy, az *urad* is gyermek.

b) követő alanylyal: P. 229, 13 Ember a *lelked* is, atyámfia. 74, 23 Ember vagy, ember a *lelked* is.

3. személyű, a) előző alanylyal: A. II. 471, 13 Pedig ebben csel volt, a *mestere* Károly. 395, 11 a *neve* Könyökvár. 247, 1 a *neve* Toldi. P. 132, 20 A *neve* pediglen jakobinus sipka. 296, 9 Az *orra* érett paprika.

b) követő alanylyal: P. 459, 1 abroncs a *czégére*. 683, 21 Szép fővény az *alja*. 210, 3 Árva szívem a *molnárja*. A. II. 100, 21 Széles utca a víz, ember a *sörénye*. P. 562, 29 Éles, hegyes tör a

szava, S édes balzsam az *ajaka*. 730, 11 Láng a *szivök*, láng a *szemök*.

Egy ilyen példa is ide való volna mint «napi járó föld a *kerülete*». V. ö. A. II. 19, 11 Száz mérföld a *világ* ere is arra is. Tagadva még azt is mondja A. I. 10, 20 napi járó föld *nincs* a *kerülete*.

γ) A személyragos alanyi főnév jelzett.

αα) Egyszerűen: 1. személyű, a) előző alanyval: P. 770, 22 Langy *esőm* a bor. 174, 1 Kis *furulyám* szomorú fűz ága. 46, 21 Végső kívánságom a gönczöl szekere. 519, 9 legkedvesebb *madar* a gólya. 650, 4 Vég *szavam* szabad halál. 431, 24 Bágyadt *szemem* az ősznek Lankadt napsugara. 236, 26 Minden *versem* egy levelke rajt'.

b) követő alanyval: P. 344, 4 villám benne égő *agyvelőm*. 503, 16 Harcos legény minden *dalom*. 505, 18 Egyegy virág minden *gondolatom*. 15, 15 Kukoricza Jancsi becsületes *nevem*. 435, 14 félre vert harang lázas *szivem*.

2. személyű: P. 431, 22 Piros *arczod* a tavasz Virító rózsája.

3. személyű, a) előző alanyval: A. II. 273, 23 Szeplőtlen *alakja* neki égő szégyen. P. 263, 24 komor goromba *bátyja* a való. 241, 16 Minden *döfése* százszoros halál. 698, 22 Kis *fészke* neki az egész világ. 176, 10 Végső *imája* Áldás a honra. 81, 36 rideg *magánya* Most a szerelemnek hangzatos tanyája. A. II. 322, 21 már új *neve* Zrinyi. 174, 3 Minden *szava* színméz. P. 612, 3 Második *szomszédja* China.

b) követő alanyval: P. 727, 27 Vét, gyalázat teljes *élete*. A. II. 81, 15 Könnyű dibdáb játék maga *esküvése*.

ββ) Többszörösen, 1. személyű, a) előző alanyval: P. 480, 4 Édes meleg *csókom* hű szerelmi zálog. A. II. 362, 7 Az én *nerem* is György. P. 307, 5 Az én *pályám* nem mindennapi pálya. 432, 22 ez az egy *reményem* is Elmulandó álom. 241, 1 Az én *szerelmem* nem a csalogány. 396, 1 Az én *szivem* egy föld alatti lak. 134, 22 Az én táblabiróm és Latóczy Endre Régi ellenségek. 533, 13 az én *templomom* a nyílt, nagy természet.

b) követő alanyval: P. 582, 24 az igazság a *fegyverünk*. 70, 13 Hosszú fájdalom rövid tartalma Sirban két jó *gyermekem*. A. II. 214, 12 Pütkösdi királyság e mi *győzödelmünk*. P. 348, 13

Alacsony kis ház az én *lakásom*. 209, 9 Ómás pej a nyergös *lovam*. 552, 20 Nem angol ló az én *Pegazusom*. 552, 24 Magyar csikó az én *Pegazusom*. 512, 7 Kicsiny leány az én *rózsám*. 565, 21 Tüzes patak a mi *vérünk*. 481, 14 Bolygó tűz az én *vezérem*.

2. személyű, a) előző alanynyal: A. II. 338, 24 Másénál bizony a te *fiad* se kárabb. Bécsi C. Volf, 2 a te *néped* én népem és te *istened* én istenem. P. 707, 29 Az a te *szived* egyetlen világon. 330, 14 A te *véged* hatalmas mulatság.

b) követő alanynyal: P. 667, 14 Gonosz asszony a te *feleséged*.

3. személyű, előző alanynyal: P. 94, 35 Ez egy barátja a kutya.

δ) A személyragos alanyi főnév birtokossal.

I. főalak: P. 336, 12 Nagyságod *híre* csak mese talán. 512, 11 Rózsám *lelke* egész ország. 629, 14 Nőtelen ember *szerelme* Csak virág a kalap mellett. 615, 1 arcod *tükre* lelkem. 307, 14 Keblelem *varázsfüve* A büszke öntudat. 13, 25 Törökök *vezére* hét lófarkú basa.

1. másod alak: P. 12, 9 A francziák *földje* gyönyörű tartomány. A. II. 158, 24 a leány *sorsa* csupa kénytelenség. P. 134, 17 A tornác *teteje* torony s óra rajta. P. 210, 1 Az én feleségem *torka* valóságos pergő rokka.

2. másod alak: P. 486, 12 hitemnek *Gyümölcse* kárhozat. A. II. 141, 3 (játék) melynek *neve* torna. P. 138, 4 apádnak minden *hangja* parancs neked. 240, 11 tűzének Örök *sugára* égető pokol. Döbr. C. Volf, 144 Ezért törvénynek *teljesítése* szeretet. P. 659, 12 békójának *töredéke* Fegyver mostan a kezébe. 86, 36 ott volt előtte, Kinek *valója* fény. 157, 8 Szívének mindenik *virága* Életéből egyegy drága nap.

3. m. alak: P. 9, 14 E derék tréfának *díja* gazdag préda. 253, 1 Az öreg úrnak *élete* szánandó gyötrellem. 770, 6 a boros pohárnak *Oble* tengerem. 710, 4 ezen oltárnak *papja* a kis csalógány. A. II. 144, 8 A nagy hasú háznak minden *része* csak tár. P. 537, 3 A szabadság hősinek *tanyája*, Ime, ime, most rabok hona. 60, 16 A szigetnek legszebb *virágszála* Egy vén halász fiatal leánya.

4. m. a. P. 302, 11 Paripámnak az ő *neve* Csillag.

5. m. a. P. 625, 14 Az esztendőnek a *halála* Oly ünnepélyes

egy halál. 135, 2 A vén butoroknak talán a *legvéne* Borbála kis-asszony.

II. főalak: P. 176, 5 Szentegyház keblem *belseje*. 339, 9 sötét föld keblem *birodalma*. 576, 5 Egy kis mennydörgés szívem *dobogása*. A. II. 162, 16 Maga egy háború Toldi *veszett kedre*. P. 91, 11 Olyan fiu ő *kelme* mint a pinty. 348, 23 kert szívem *szerelme*. A. II. 225, 4 Nap az ő *szerelme*.

1. m. a. P. 339, 6 mily rém a Nem viszonzott szerelem *baja*. 208, 1 Árvalányhaj a süvegem *bokrétája*, Árva leány a szerelmem *violája*. 481, 19 Sötét felhő a szív bújja. 60, 25 Legtüzesebb bor a szép lyány *csókja*. A. II. 492, 18 Kont a had *fővezére*. P. 667, 9 Gyöngye kéz az asszony *keze*. 400, 16 Mulandóság a királyok *királya*. 328, 5 Pillangó a költő *lelke*. 482, 22 Piros betűk az ünnep *napjai*. 328, 5 Virágos kert a költő *szíve*. A. II. 101, 15 Vérszín a cseh *tolla*. P. 100, 4 mennydörgés a folyam *zúgása*.

2. m. a. P. 329, 1 Méhek s virágok kertednek *lakói*.

III. főalak: A. II. 432, 22 Örököse annak kicsi Martel Károly.

2. m. a. A. II. 489, 1 Nem *tiszte* e lantnak olyatén szolgálat, Hogy megénekeljen. 322, 16 *Törzs* apja ez ágnak Hédervári Lőrincz.

IV. főalak: A. II. 372, 8 Istennyila-zápor méltó *neve* ennek. P. 300, 8 Vízbehullás *vége* részeg örömének.

2. m. a. P. 402, 7 Kereszt *jutalma* a fáradságnak.

V. főalak: A. II. 387, 17 *tanuja* egész Buda ennek.

2. m. a. A. II. *Neve* Hincz és Kuncz a két gyalázatosnak.

VI. főalak: A. II. 128, 12 Úrnak úr, szegénynek szegény illő *társa*.

3. m. a. P. 433, 2 E szobának szívem az *asztala*. 399, 18 a természetnek az ember a legmostohább *fia*. 647, 8 Azon nemzetnek koldus a *neve*. 397, 5 Csatára iramlik a fergeteg, Kezében a felleg a lobogó, A melynek villám a *nyele*. 667, 9 a gyöngeségnek Gonoszság a *párja*.

2. Az állítmányi főnév alanya névmás.

a) Az alanyi névmás személyes.

α) Egyszerű állítmánynyal, 1. előző alanygyal: P. 133, 16 ő valóságos *czethal*. 99, 4 ő is ember mint akárki más. 190, 27 ő makacs *fej*, föl nem Világosíthatám. 692, 18 ő milyen *férfi*.

777, 5 Nagyságos úr! ön nem *isten*, Még nem is nagy *ember*. A. II. 234, 4 ő igazán *királyné*. 478, 6 ők *lelkemnek rokonai*. 294, 18 ő német *színésznő*. 157, 10 ő a lángban *martalék*. 96, 9 ő ily *rosz unoka*. 294, 8 ők is *emberek*. A. II. 322, 8 ők ama híres *Hédeváriak*.

2. követő alanygyal: A. II. 337, 9 micsoda *ember ő*? P. 263, 14 Igen komor, goromba *férfi ő*. 695, 1 Dicső *fiak ők*. 645, 7 A te dicső szent *katonáid ők*. 358, 5 Egy zsarnok *király ő*. A. II. 249, 16 *Rokonom* pedig ő az anyai ágon. P. 560, 14 Nagy *szellemek ők*. A. II. 221, 22 Nagy *teher* is ő most. 473, 3 Egy kis *világ maga*.

β) Állitmányi birtokossal, 1. előző alanygyal: P. 338, 20 Ők a föld *csillagjai*. 569, 5 ők a hon *eladói*. 491, 22 ő csak egy *gyűrűje* Az óriási láncznak. 329, 17 Ő a tallérnak *csengő, tiszta hangja*. 773, 24 ők a honnak *hű leányai*. A. II. 132, 22 Ő *lelkemnek lelke*.

2. követő alanygyal: P. 259, 20 A fájdalomnak *csalogánya ő*. 42, 30 A gondviselésnek Választott *embere ő*. 308, 22 a felhőknek sem *társa ő* sokáig. 212, 22 Furcsa *isten teremtese ő*. 251, 13 Talán ön is (t. i. *Thalia papja*)?

b) Az alanyi névmás határozatlan.

1. Előző alanygyal: A. II. 174, 8 *Mind* csupa szív, részvét. P. 404, 6 *minden* a világon Csak álom. 298, 6 *minden* a legforróbb érzelem. 551, 4 *Mindenik* egy csalogány.

2. követő alanygyal: P. 684, 11 Kitűzött zászló *mindenik*.

c) Az alanyi névmás visszahozó.

α) (a) *ki*: A. II. 355, 6 Lakol mind, ki az udvarnál gonosz *ellenségem*. 375, 5 Ki Johanna *híve*, azt felbátorítja. 453, 18 Vajda *kiszemelte*, ki az ifjú hősök *java, lángja, lelke*. P. 465, 17 Előre hát mind, a ki *költő*. A. 474, 2 Utánam, ki *legény*, emberi hágcsoval. P. 146, 14 csak a bor istene, A kit én imádok, a ki e kebelnek *mindene*. 252, 30 befogad Minden bitangot, gaz sehonnait, Kik a világnak *söpredékei*. A. II. 68, 4 Csak testvér marad az, a ki *egyszer testvér*.

β) (a) *mi*: A. II. 328, 9 Ott van, a mi *ékszer*. P. 721, 18 Minden, a mi *gond*, oda van hagyva. A. II. 212, 23 Oly tréfa *ez*,

a mi, ha sikerül, *játék*; De ha nem, vér ontó eleven *mészárszék*. P. 615, 4 tördöfés az, a mi Kis *redő* csak homloka fölött. 91, 16 Szó, a mi szó. 557, 13 Tréfa, a mi *tréfa*.

γ) (a) *mely*: A. II. 440, 7 (hártya) Mely nem is *állatbőr*. P. 16, 2 (jó akarat) A mely reám nézve nem érdemlett jószág. 482, 2 (baj) A mely a más világnak *körete*. 233, 10 (bor) mely minden bajnak *orvoslója*. 590, 8 (szabadság) Mely legimádottabb *sajátunk*.

d) Az alanyi névmás mutató.

α) *ez*: αα) egyszerű állítmánynyal, 1. állítmányt előzve: A. II. 302, 5 *ez* csak *álom*. T. C. gr. 100. *ez* nem deák *betű*. A. II. 478, 14 Rokon! *ez* *czudarság*. P. 61, 25 Már *ez* derék *dolog*. P. 668, 18 *ez* az utósó *falattok*. 56, 19 *ez* nem *férjem*. 343, 8 *Ez* a *gyűlölet*. 337, 19 *ez* *hazugság*. 762, 3 a pusztá föld, *ez* nem az én *házam*. Katal. leg. Szil. 105 *ez* kediglen nagy *hazugság*. A. II. 499, 18 *ez* a *Pejko*. 369, 20 Mind *ez* *tanuság* rád. P. 690, 27 De *ez* már a *vége*.

2. állítmányt követve: A. II. 202, 16 *Árulás* *ez*, uram. 434, 16 A *Cola* *ez*. Marg. 1. Volf, 1. O ki nagy *csuda* *ez*! A. II. 217, 15 Mi *dolog* *ez*? P. 369, 13 Arcza *pirul*; *harag* *ez* vagy *szégyen*? 337, 7 Legdrágább *kincsem* *ez*. A. II. 134, 21 be áldott szó *ez*! 162, 5 *titok* *ez* még. 212, 23 Oly *tréfa* *ez*, a mi, ha sikerül, *játék*.

ββ) állítmányi birtokossal, 1. állítmányt előzve: A. II. 55, 23 *Ez* a Miklós *dolga*. 483, 11 *ez* Károly *embere* és *dolga*. P. 48, 26 *Ez* az élet legszebb *éve*. A. II. 284, 7 *Ez* az asszony *háza*. P. 605, 29 *ez* nem az ő *hibája*. 71, 17 *ez* a bűnök *koronája*. 311, 6 e szív-közép, *ez* Szentek *szente*. 86, 26 *ez* a bűnök *szülője*. A. III. 289, 1 *ez* a fiam *vára*. P. 56, 40 *ez* férjed *vére*. A. II. 475, 4 *ez* az ő *vére*.

Ezeztől különválasztottuk a-*nek* ragos birtokosakat, mint: P. 404, 7 *Ez* *álma* mind a természetnek. 298, 17 *ez* a rózsának *bokra*. Döbr. c. Volf, 1. ki magát királyvá teszi, *ez* császárnak ellensége. P. 37, 33 *Ez* *vésznek* előjele. A. II. 285, 11 *Ez* fekete színű *fala* a szövetnek. 180, 2 *ez* szívemnek éj- és nappali *gondja*. 336, 16 *Ez* a magyar lónak igazi *hajtása*. Bécsi c. Volf, 61 *Ez* isten parancsolatinak *könyve*.

Folytathattam volna ugyanezt az elkülönítést alább az mutatóval is, ha az aprólékosság vádjától nem félnék. De megtettem *ez* elkülönítést, nem mintha -*nek* és -*nek* közt anyagi különbséget

látnék: csak mondattani fontosságára figyelmeztetni akartam, melyre már a 146. l. ráutaltam. Ugyan e fontosságát még látni fogjuk (a 178. l.), a hol a «van» ige első felléptét szükségszerűnek fogjuk találni.

2. állítmányt követve: P. 336, 16 alkonyodnak *harmatcsepje* ez. 331, 4 Az én fáradt életemnek *képe* ez. A. II. 348, 3 az ő *lova* ez. P. 77, 2 A tanyának *mécsvilága* ez. 567, 12 Szüleim egyetlen *Lágy párnája* az. 567, 9 barátság Hű *tanyája* ez. 372, 19 Abel-szivek fölfecscsent *vére* ez. 339, 2 Szerelemnek *világa* ez.

β) az: αα) egyszerű állítmánynyal, 1. állítmányt előzve: A. II. 188, 15 Nem a halált kérde, az utolsó *bériünk*. P. 661, 14 az csak félig *beszéd*. Érdy C. Volf, I. 8 Az tudó *dolog*, hogy —. P. 641, 24 az oda fön csatázó *fergeteg*. 181, 14 az az én *gondom*. T. C. gr. 97 Az semmi egyéb hanem *igazság*. P. 289, 23 Még az is nagy *kérdés*. 101, 14 azok élő valódi *lények*. A. II. 376, 13 Az rövidebb *munka*. 68, 14 Nekem az kiváltkép *szégyenem* és *gyászom*. P. 27, 16 az csak egy *sziget*. A. II. 455, 1 Az *titok*.

2. állítmányt követve: P. 15, 3 Nem is *csoda* biz az. 231, 3 Mi *dolog* az? A. II. 178, 2 *Eczet* az, mi azután forr. Érdy c. Volf, I. 272 Boldog ember az, ki —. P. 508, 14 kopár *föld* az, nem süt a nap rája. 3, 24 *Iluska* az, Jancsi szívének gyöngyháza. 763, 32 Bájoló *lyány*, *képed* az. A. II. 257, 21 nem akármi *lány* a. 354, 15 Gyanus *szeretet* az. 314, 1 nem járatlan *út* az.

ββ) állítmányi birtokossal, 1. állítmányt előzve: P. 572, 24 az a szép leány *babája*. A. II. 388, 10 az neki bizonyos *halála*.

2. állítmányt követve: A. II. 470, 1 Mert a hol most jártak, *csata helye* már az. P. 83, 12 Padlásszobának *halvány mécse* az. 503, 27 hősök temetője az.

3. Az állítmányi főnév alanya rejtett.

a) *hogy*: P. 63, 1 Hogy nem *álom*, azt onnan tudta meg —. A. II. 498, 5 Meggyőződött róla, hogy igaz, nem *álom*. P. 88, 5 látszik, hogy *asszony*. 78, 23 Mondja követem, hogy szép és ifjú *asszony*. 612, 6 És ez, hogy Ausztráliának *Tőszomszédja*, vajmi jó. A. II. 321, 9 Czimere jelenti, az oroszán rajta Keresztet emelven, hogy Széchenyi *fajta*. 166, 16 Lajos ezt nem bánta, hogy jó *fiú*. 196, 11 Hogy valami *fortély*, azt érzi, gyanítja. P. 713, 24 (Attila) Kit úgy hittak, hogy az isten *ostora*. 351, 10 Erre aztán

elmondhatni ám, hogy Valóságos szerelem *sebe*. A. II. 415, 8 Most veszik észre, hogy nem *tréfa*, *nevetség*. P. 13, 28 Azt hinné az ember, hogy érett *uborka*. 12, 26 Ugy-e, barátom, hogy keserves *állapot*. — *hog*y nélkül: A. II. 502, 7 Miklós biztatja, ne féljen, Neki hű *bajtársa*. 465, 8 hagyta, hogy elvigyék, mondva, vitéz *ember*. 32, 3 Azt gondolta, *farkas*. 134, 11 Torna-bajvivásnak, hallom, *kedvelője*. P. 631, 6 A merre tetted utadat, jól látszik, hosszú *síratag*. 441, 12 Mi volt e találkozás? Csak azon tűnődik elmém, véletlen vagy *számítás*. A. II. 143, 18 gondolá, nem *szégyen*. 8, 15 Azt hinné az ember, élő *tilalomfa*.

b) *ha*: A. II. 341, 6 Ha nemének is *baj*, hát öreg korának. 219, 7 Fiam! egy tréféért a tréfa elég lesz; Vagy *ha harag*, szüntesd lángját haragodnak. P. 363, 11 hová az idő lép, omlik, *ha kő* *ha vas*. A. II. 338, 3 Nem igaz, *ha* még oly kikiáltott *vád* is. 401, 4 Akármilyen legyek, *ha* nem igazi *tátos*.

c) *mert*, *hisz(en)*: P. 88, 30 Viseld gondját, mert isten *adománya*. A. 34, 14 De hiszem az Istent, az árvát sem hagyja, Mert azért az árvák gondviselő *atyja*. P. 592, 12 sohajt a rab S már az isten tudná, hányadikszor; Hiszen olyan régi, régi *rab*. 134, 18 azért jövünk rája, Mert Fegyveres Tamás *residentiája*. 59, 21 mosd meg arcodat, Hiszen merő *vér*.

d) *bár*: A. II. 507, 15 Ide írom, ámbár régi, kopott *nóta*.

e) *kérdőben*: P. 91, 9 De úgy, igaz, *Fiú-e* vagy leány? 93, 19 Itt van; ugye, szép *kutya*? 251, 12 *Thalia papja*? kérdém. 192, 16 S a kit látok, *Tündér-e* vagy leány? 5, 12 *tolvaj-e* vagy *farkas*, a mi elment vele?

f) *mutatóval*: P. 93, 22 Ott a pokrócz. Olyan jó *ágy*, hogy —. 552, 15 Több a költészet; olyan *épület*, Mely nyitva van —. 440, 15 Egy század óta hordom őket már; Olyan nehéz és oly hideg *halottak*. 453, 9 Hazánk a bokréta rajta; Oly szép *ország*, oly virító.

g) *visszahozók*, s ide soroljuk (mint 153 l.) nem csak a valódi visszahozót (*mely*), hanem az ezzel rokon kérdő és felkiáltó származékokat meg felkiáltókat egyéb kérdőkkel és felkiáltókkal: A. II. 11, 23 be nagy *kár*, Hogy apád paraszt volt. P. 555, 24 Szent atyám be tarka *élet*! A. II. 204, 19 Ki elől ki hátul hányféle *hasiték*! 275, 12 Hallgatom a három nyárfa ezüst lombját, S tanulom, a melynek *tanui*, a mondát. P. 283, 19 Mi bűvös bájos *hang*! 569, 1 Oh mi *vakság*! fölemelte még a Népszerűség őket.

762, 90 mi *változás!* 27, 17 Biz az csak egy sziget, felelt, a ki vitte; János azt kérdezte: És micsoda sziget? A. II. 251, 5 Nézzük, micsoda ló, miféle *sikoltás*. P. 101, 22 Világtörténet, mily csudálatos *könyv!* 788, 32 Te vagy, hazám, most a világ vezére. Mily nagy *szerep*, milyen lelkesítő! 100, 30 Oh milyen *érzés*, milyen *gondolat*, Midőn az ember —. 294, 19 ha végig gondolom Egy gözhajói kalandomat, Minő *boldogság!* A. II. 217, 23 hódolj, mint *kötelességed*. 458, 13 Köröskörül, mint a jó csikós *szokása*, Tereli tömegbe Toldi karikása.

h) Az egyedül álló állítmányi főnév.

Már a melléknévi állítmány (151 l.) alatt volt alkalom az egyedül álló állítmányra utalni. S midőn a hasonló minőségű főnevet mutatjuk be, emlékeztetünk egyuttal az állítmány-hiányos nevekre (136—139 l.), melyekkel annak sok hasonlósága van.

A különbség a kettő közt az, hogy ott semmi alanyhoz viszonyítás nem volt, ott maga volt egyedül alany és állítmány, ott mondatok nem voltak, csak gondolatok. Itt a főnév valóságos állítmány, mely épen a rejtett alanyhoz viszonyítva nyeri mondatyszerűségét; itt az egyedüli főnév egy mondat része, melynek másik részét a magyar értelem hamar feltaláltatja velünk (vö. 134—135 l.).

Részeiben, osztályaiban is megegyező az állítmányi főnév a melléknévivel. Elterést legfeljebb oly osztályokban találunk, a hol a melléknevet határozó támogatja (154. l.), míg itt e tisztet a melléknévi jelző teljesíti.

Kezdjük felsorolásunkat azokon, a melyekben egy megelőző «mi?» mintegy rá utal (l. 133. l.) a feleletül következő állítmányi névre: P. 102, 11 Mi célja a világnak? *Boldogság*. S erre eszköz? A *szabadság?* 474, 2 Mi mostan a magyar? Holt dicsőség *halvány kísértete*. 91, 10 Fiú-e vagy leány? *Fiú*, szomszéd uram, *fiú*. 487, 21 Tudod, mi a virág? A földnek *jósága*. Tudod mi a *jóság?* a lélek *virága*. 720, 10 Mik ezek itt lábad alatt? eltépett *láncz* s eltört *korona*. 490, 9 Mi most nekem a szerelem? Rózsafán kis *madárfészek*. 27, 17 Biz az csak egy sziget, felelt, a ki vitte. János ezt kérdezte: És micsoda sziget? *Tündérország*; róla hallhattál eleget. 500, 2 mi az emberiség története? *Vérfolyam*.

Ez a legkönnyebb módja az értelmi viszonyításnak oly állítmánynévhez, melynek alanyát maga a *kérdő mondat* rejti.

Rejtettebb az *állításokba* burkolt alanyhoz való viszonyítás, míg az állítmánynév támogatására járuló jelzők vagy ragos nevek a magyar olvasó előtt azt elég feltűnővé teszik.

1. Jelzős állítmánynevek: P. 253, 4 éjszakázni fél; Keserves *állapot*. 80, 9 Többször olvasá már a kapott levelet S újra elolvassa, reszket keze s lelke. «Gyönyörű, szép asszony!» 354, 23 (pohár) a mely csordultig áll. Drága *bor*! 33, 33 Nem maradt el Bagarja uram sem. Méltóságos termetű *férfi*. P. 75, 16 Szinte resteltem leírni, Olyan furcsa valami. Nagyon egyszerű *dolog* külömben. 262, 2 Van én nekem egy kedves czimborám, Talpig derék becsületes *ember*. A. II. 218, 12 Mi csatát sem álltunk: nagy *erő*, híjába. 70, 3 Ha győz, úgy derék *fi*, méltó kegyelemre. 172, 5 Bencze legyen, mondok. Nagy *fiú*; ehol van. P. 67, 29 Ez komor tanya . . . Olyan szomorún áll. És pedig nagy *épület*, Nem paraszt kőmives rakta. Drága *mű*. 432, 19 Álldogálok a tó partján Szomorú fűz mellett. Nekem való *hely*. 720, 21 Nagy *idők*. Beteljesült az Irás. 301, 6 kiáltja ezt Vadul ugrándozó szívem. Bolondos egy *historia* talán. De —. P. 93, 24 nem bánt, jó kis *kutya*. 162, 23 Szerelem! lerázom Fölvett lánczodat. Kedves *láncz*, igaz, de Mégis láncz marad. 709, 24 Romba dőlt a fél világ: kietlen *Látomány*, mely szemet s szívet bánt. A. II. 175, 14 Kard veri a czombját, vállát veri mente, Kinyalva pogányul, csupa kész *levente*. 142, 5 No, fiam Miklós, hát hogy lesz Rozgonyinál? Gazdag *leány*, szép is. P. 601, 17 Hősi *pálya*, hősi *pálya*, Gyöngy *élet*. 612, 21 Boldog *ország*, mert bár érzi A szükség sok nemeit —. 173, 19 Temetőbe kit kísérnek? Akárki; már nem földi *rab*. 711, 21 Czudar, gaz *rágalom*; bebizonyítom ezt. A. II. 177, 17 Jár utána gazdag fősvény. Nagy *szerencse*. P. 539, 21 Ruháidtól megrezzen a haraszt. Nem alvilági *szellemek*, Boldog halottak, kik —. 67, 13 Szép *szivárvány*, szólt a vándor. 83, 18 elfér e kicsiny szobában. Kicsiny *szobácska* mint a fecskefészek. 523, 1 Pompás kis *utazás* valóban. 537, 13 Lépte gyors még; új *vendég* bizonynyal. 446, 10 Ketten ülünk Együtt, én s az unalom; Terhes *vendég*. 32, 2 Megvagyon a szabadulás terve. Jeles *terr*. A. II. 320, 13 Bölcs *vezér*, tanács, de bátor erős hazafi.

A főnév határozója, mint láttuk, a melléknév. De a valódi határozót is eltűri olykor a főnév, ezek közt legkönnyebben

2. a tagadót: P. 235, 5 Nem álmodom-e? félve kérdezem. Oh nem, nem *álom*, hallom hangjaid. A. II. 44, 5 Ezer lelked

volna, mégis megölnének. Semmi *baj*. Az néki a tulajdonsága. P. 90, 32 Tej kell, biz a, tej. Hó! se *baj*. 776, 35 De se *baj*; Megszoktam már a hideget. 640, 3 Azzal vigasztalt, hogy se *baj*. Megtanulom máskor. 622, 7 kiszáradott a torka; Nem is *csoda* ily melegben. 363, 6 Nem *csoda* különben, mert —. 630, 21 a virág piros volt. Nem *csoda*; Egy összetépett szívből támada. 393, 4 Nézzétek a napot, ha jön a december. Nem valóságos öreg ember? 784, 5 Nem jó *idők*! A féreg eddig a vén fákat rágtta csak. A. II. 249, 18 Nem *rokonod*, látom. 220, 10 Csak rám ne kiáltsa: nem igaz *történet*. 195, 10 Maga Lajos király indul ebéd tájon; Nem oly puszta *vitéz*, hogy —.

2. más határozók: A. II. 24, 11 Gunnyaszt vagy *dög* is már. 174, 16 Könnyez is, úgy tetszik, zokog is mint gyermek, Már *szégyen* avagy nem embernyi embernek. 276, 9 ott van a Szigettő, ma *ugar* vagy *pázsit*.

4. birtokossal és más ragos nevekkal: A. II. 202, 6 Ezeket ha réven ha eresztik vámon, Császár *ajándéka*. 283, 15 Nyugotra *mező* s *láp*, be sem is látható. P. 90, 13 Polyája vén, kopott ruha, Szegény asszonynak *gyermek*e.

Nagy részét ezeknek, úgy mint a következő főnévi állítmányoknak felkiáltás jelével tünteti ki a közírás, jogtalanúl; mert sem hívás, sem fájdalom, sem öröm közvetlen nyilvánításai. Csupa ítéletek szem előtt fekvő tárgyakról, állapotokról, melyeknek mondatokká kiegészítésére elegendő egy alanyi *az ez*.

5. *Puszt*a névállítmány: A. II. 11, 3 Ember ez magáért, Laczfí mond, *akárki*. P. 565, 28 *Baj*, *baj*, de nem olyan nagy *baj*. 760, 17 Szívszakgató, miket Az ifjú látni fog. *Csók* és édes szavak. A. II. 323, 13 Meztelen a karja, vállai és melle, Mintha övig épen a habokból kelne. *Festés*; de ki látja, nézi elevennek. P. 489, 5 Ott jár galambomnál. *Galamb*? Majd mit mondok; *kígyó*, mérges kígyó. 570, 18 Mosolyognak ifjú czimboráim, *Gúnymosoly*, mely —. 675, 11 Hogy... a magyar... Harczolni nem bír, nem akar? *Hazugság*, gaz hazugság. 465, 5 Azt hirdetik nagy gonoszan, hogy már megállhatunk, mert itten Az ígéretnek földé van. *Hazugság*, szemtelen hazugság. A. II. 257, 21 nem akármi lánya, *Kisasszony*; az is fő, bosnya király lánya. P. 784, 5 *Szégyen*, *gyalázat*. Hát az oroszlán Rókák fészkebe tér? A. II. 11, 7 *Szégyen* és *gyalázat*, zúg, morog mindenki. 149, 9 Baj ugyan nem történt. *Szerencse*, *szerencse*.

4. *Az állítmányi főnév alanya igenév.*

P. 71, 1 *Áldás* ott lenn porladozni. 604, 12 *öt Árulás* szeretni s halál védnie. A. II. 265, 3 Mire csak gondolni *borzalom, utálság*. 253, 10 *bűn* itt érezni a lánynak. 158, 10 Nem csoda, suttogták, ilyen állapotban Megkötni az éltét egy idegen társsal. P. 90, 9 Így elhajítani a gyermeket, *czudarság*. 282, 10 a sírban Fekünni olyan szomorú *dolog*. 160, 4 Csapjatok kezét! Jó barát markába csapni kedves élvezet. 502, 4 életemnek egy fő célja lesz, S ez a zsarnokság ellen küzdeni. A. II. 419, 8 Azt lebecsátani... Sok napi *fáradtság*. P. 350, 4 véled élni Oh mily szép, mily édes *gondolat*. 783, 5 Kétségbe esni, milyen *gyávaság!* 533, 3 *Gyermekdolog* inkább szomjazni mintsem más Pohárból inni. 318, 4 *Gyönyörűség* nézni rá. Marg. leg. Volf, 5. l. *Ideje* vecsernyét harangoznia. 416, 14 Meghalni az emberiség javáért, milyen szép *halál*. 43, 38 Az egész falú népe Egymást kaszabolja, Hogy nézni *iszony*. 609, 8 Isten drága napját Egyre lopni *kár*. 663, 14 *káromlás* róla illet tenni fel. 598, 5 Mi *kéj* így kóborolni. 136, 20 *Kereszténytelenség* nézni mint vesződik. 72, 3 maradok, *Kötelességem* maradni. 249, 11 Ugy sem sok gyümölcsű *munka* Falra borsót hánynatok. A. II. 334, 1 *Szándéka* elebb is az özvegy királynét megkérni. 437, 20 futni se *szégyen* most. P. 635, 14 *Szentségtelenség* háborítani. Marg. leg. Volf, 25. Mikoron *szokás* az kart be tennie. P. 367, 18 Csak *szomorúság* széttekintenem. T. C. gr. 270 *Szükség* keresztyénnek mindenkor vigyázni. P. 551, 27 a boldogságnak *testvére* Boldoggá tenni másokat. 498, 14 (szivárvány) Melynek ellentállni *Hasztalan törekvés*. A. II. 351, 5 egy *ugrás* elérni Velenczét. 361, 16 Tisztelni magánál régi erős *vágya*. P. 226, 5 *vakmerőség* Így fölhangolni kis nádsípomat. 353, 6 Menni és meghalni szörnyű *vég*. A. II. 306, 15 Megölni se *vétek*, sőt *érdem* eloltni.

Elfojtott igenévvel (vö. 156. l.) P. 508, 5 Talppal az ég felé (ti. lenni) isszonyú *állapot*.

5. *Az állítmányi főnév alanya függő mondat.*

a) A feltételes függő.

A. II. 218, 16 Csuda, ha már eddig Prágába nem értek. P. 307, 9 fájdalmas *dolog*, Ha sziszegő kígyók fulánkja bánt. 616, 15 *Szégyen*, ha elfelejtettétek. A. II. 210, 5 Bámulta özön nép; *szerencse*, ha látták.

b) A hogyanos függő.

P. 202, 15 *Absurdum* pedig, de nagy, hogy Ennek kelljen állnia. A. II. 338, 22 *Anyasors*, hogy szüljön fiat és gyászoljon. Pann. megv. Szil. 6 Deus! Deus! ott kiáltonk, *Bizonságunk*, hogy megárvultunk. P. 370, 18 *büszkeségem* mindenek felett, Hogy mint barátod úgy állok szivednél. A. II. 347, 24 *csuda*, hogy már ki nem teríték. P. 374, 6 Isten *csodája*, hogy még áll hazánk. 191, 7 Cso-dák *csodája*, hogy meg nem pukkan bele. A. II. 516, 7 Mi *dolog*, tábornál, hogy nem látja senki. P. 602, 5 a földnek *értelme*, Hogy terem gyümölcsöt és virágot. 420, 17 *Fájdalom*, hogy Csak álmaim-ban látom őt. 597, 1 ő rá nézve a *fő*, Hogy elérte végre nyugal-mát. 98, 40 S hogy eldobott magától, Az ő *hibája*. 234, 11 *Kár*, hogy addig lesz csak az. A. II. 91, 11 Ha örül az ember, csak *nyűg*, hogy van esze. P. 601, 19 *Szegény* rám, hogy számot veték Te veled. 133, 11 *Szerencse*, hogy irom és hogy nem rajzolom. A. II. 379, 23 *Szükség*, hogy erőnket többfelé mutassuk. 342, 12 Vita *tárgya*, hogy mit hova alkalmazzon. P. 133, 23 Első *tempója*, hogy hasát ügygyel-bajjal föltálalja. A. II. 397, 1 *tisztesség* (Gondolta), hogy e vad a királynak essék. P. 88, 6 a sötétség *titka*, hogy Kol-dusnő-e vagy úri hölgy.

c) A hogyanatlan függő.

P. 311, 24 Mit szóltok rá, mit nem szóltok, Mit nem szóltok, semmi *gondom*. 133, 1 Régi *példabeszéd*, nehéz minden kezdet. 605, 31 S hazájában ősi *jelszó*: Ejh! rá érünk arra még. 282, 25 Végző *reményed*, Ha majd haláloed meg fog hűteni, Fölmelegítnek Még egyszer gyermeked hő könnyei.

d) A visszahozós függő.

P. 23, 9 A mit bátyánk mondott, közös *akaratumk*. 509, 2 *angyal*, a ki ott őrt áll. 772, 9 Csak *árny*, a mit terem a költő képzelet. 574, 14 leghívebb *barátom*, Kit soha sem kaptam hazug-ságon. 246, 23 Csak a *bor*, a mitől ez Ismét lecsillapul. 177, 18 *Csunyaság*, a mit mivel. 188, 9 S a mi több, a ki rája nehezül, Nem csak a jó *dádé* egyedül. 650, 25 Sehonnai bitang *ember*, Ki most, ha kell, halni nem mer. 292, 6 *Galamb*-e igazán, A mi ott száll? 508, 15 sötét *gondolat*, a mi benne terem. 273, 9 *Hazugság*,

a mit annyiszor hallottam. A II. 432, 12 Mind veszedelmes *hely*, hová amaz csalja. P. 16, 6 *Híjábavalóság*, a mi téged aggaszt. 146, 14 És mit ámultok, ha mondom, Hogy csak a bor *istene*, A kit én imádok. 420, 6 Csak *kétségbesés*, a mi bennünket vidít. 510, 9 Drága *nap*, mit nála tölték Kedvesemnél, drága nap; Üdvőségben egy öröklét S futtában egy pillanat. A. II. 205, 16 Csupa *rendetlenség*, a mi rendet hoznak. P. 711, 26 Csak miljomod *része*, a mi közte jó van. A. II. 132, 10 szó, a mi szó. P. 557, 13 *Tréfa*, a mi tréfa.

III. A névmás állítmányi képessége.

A névmás egyik másik faja, mint láttuk, eddig is szerepelt: mint *alany* szegődött a kérdő névmás az állítmányi melléknévhez (149. l. *b*), a személyes az állítmányi melléknévhez (u. o. *a*) és főnévhez (158. l. *a*), a mutató s a határozatlan hasonlóan mind a kettőhöz (150—151 és 157. l. *b, d*). A kérdőről már említettük (133. l.), hogy alanyképen csak (állítmányi) melléknévvel szemben található. A személyes és mutató az, mely alany és állítmányként egyaránt található (149. *c*, 159. *c*, 157. *d*). Miután alanyi szereplésével, szemben a melléknévi (149. *a* és *d*) és főnévi (164. *a*, és 166. *d*) állítmánynyal, már találkoztunk, vizsgálni fogjuk e csoportban (III.) állítmányi szereplését egymással és a főnévvel szemben. S következni fognak erre az állítmányi kérdő és határozatlan esetei.

1. Az állítmányi névmás személyes.

a) A személyes névmás alanya főnév.

A. II. 464, 5 Veri, mint vas éket, . . . a melynek ő maga az *éle*. P. 97, 28 Érezteté, hogy ő az *úr*.

b) A személyes névmás alanya mutató.

A. II. 320, 9 Ő az, István vajda. P. 80, 21. Egy a gondolatom, s ez ő. A. II. 217, 8 Nem ő az.

2. Az állítmányi névmás mutató.

a) A mutató névmás alanya főnév.

P. 233. 5 Fején ez a nagy átok, Mert a papucskormány terhét nyögi. A. II. 458, 3 Csak az a *baj* (szétnéz), hogy kevesen

agytok. 400, 15 Csak az a *baj*, engem ott ismernek. P. 201, 1 a énz, ez ám a *bökkenő*. A. II. 388, 5 *Bűnöm* ez; van-e rá irgalom? 85, 23 Ennyi az én *bűnöm*. P. 454, 5 Ez hát nemes *büszkeségünk*? 40, 23 *dühe* az, hogy álljon boszut. 223, 17 Csak ez az *élemény*. . II. 222, 13 Ott ez az *élet*. P. 206, 14 ő becsületes lelkü, igaz; *zt* gondolá, hogy minden *ember* az. 613, 21 Kutyabőr, ez itt a *őfő*. A. II. 339, 22 este is az *gondja*, Hogy —. 240, 7 Ez a *holmiglan*, ez a holtodiglan. P. 615, 21 Ifjuság, ez a minden *jó*. 30, 26 Zsivány voltál, vagy és maradsz, És minden *ivadékod* az. . II. 250, 13 nem az itt a *kérdés*. 133, 5 Kinek fia nincsen, *lyá*-yára nem hagyhat. Ez az én *keservem*, ez az én bánatom. P. 71, 5 (büntetés) *Mely*, ha nagy, azért az, mert —. 402, 22 Az idő *az*, S eldönti, a *mi* nem az. A. II. 142, 17 Ezt dörögte Miklós, *z* az ő *nótája*. 26, 12 El kell fogni nyomban, ez kemény *parancsa*. . 66, 25 Az már aztán *szabó*, A ki ezt a ruhát varrja. 558, 1 Az *z* egyetlen *szerencsém*, Hogy —. A. II. 44, 5 az néki a *tulajdoniga*, Hogy —. P. 703, 11 Az a *vége*, hogy katonák legyetek. 462, 8 ő boldog; Hiszi tehát, hogy a *világ* is az. 730, 1 Hát ezek a *ad vitézek*?

P. 461, 7 Ez hát a költő *sorsa*. 83, 6 Ez a szobának minden *útora*. A. II. 257, 14 *az* a *sora* ennek. 293, 2 Nem ez a *sora* ket-*is* hadnak. 250, 9 Annak ez a *sorja*. 238, 16 kiáltás füleit szag-*atja*, Melynek szitok, átok s ez a *foglalatja*.

Külön szedtem e hat példát, hogy feltüntessem, miszerint *ez az* különböző helyet foglalhat a mondatban a ketté osztott *lanynyal* szemben, de azért a mondat súlyát mindenütt megóvjá, *leül* annak, hogy állítmányi szerepet vállalt.

b) A mutató névmás alanya személyes.

P. 508, 19. Az ő nekem, a mi a csillag az éjnek.

c) A mutató névmás alanya mutató.

P. 135, 19 S *ez* az, a mi őt oly jókor oda vonja. A. II. 151, 16 *Ez* az, *ez* az, mondják. I. 346, 7 *Ez* az, uram. A. II. 189, 12 De *irály* parancsa, *az* az, így kell lenni. P. 83, 21 Kietlen puszta *mind* a négy fal, *Az* az, hogy puszta volna, ha —. 301, 2 Varró *ánny* a szeretőm, *Az* az, hogy én őt szeretem. 721, 15 Mi légyen *z*? talán lakodalom? Nem *a* biz *a*. A. II. 89, 24 De minek *eszélek*? a szám majd hibázik. Nem *biz* *az*, kerek szám lett.

d) A mutató névmás alanya visszahozó mondat.

P. 204, 11 *Ez*, a mi búban engemet vigasztal. 371, 20. *ez*, a mit kívánok. 229, 16 hagyjuk a világot papolnia, Hogy, ki a bort szereti, *ez és ez*.

Találjuk ennek párját a melléknévi (157. l.) és főnévi (173. l.) állítmányok közt is.

A rejtett alanyú (151. és 167. l.) mondatoknak is találjuk itt párját. P. 420, 5 vajon boldog-e? Én nem hiszem, hogy *az*.

Érdekes összehasonlítás esik a névmás súlyos és súlytalan volta közt e két mondatban: P. 730, 1 Hát *ezek a vad vitézek*, és P. 730, 5 Hisz *ezek jámbor koldusok*, melyekben ugyanaz a névmás (*ezek*) egyszer állítmány, máskor alany gyanánt egyedül súlyos vagy súlytalan kiejtésével jelentkezik. Több ilyen hasonlítást nyujtanak az elébb (174. l. 1. és 2.) felsorolt állítmányi példák az alanyiakkal (149. l. *a* és 164. l. *a*). Ha mégis azok közt valamelyik alany súlyosabb lesz az állítmánynál, ezzé, úgy szólva, mesterkéltén, erre alkalmas határozókkal támogatva lett, a minők *csak* (*csupán*), *épen*, *is*, pl. *ők emberek*. Ebben «*emberek*» lesz a súlyosabb ejtésű szó, de *is*-sel támogatva lesz: *ők is emberek* (P. 294, 8.). Az említett határozók mint egy átkölcsönzik az állítmányi *emberek*-től a mondat súlyát, és ez, *ők*-re átruházva, csak kölcsönzött, az alanyi névmást nem illető.

Másnemű a névmás súlya ezekben (174. l. 1. és 2.). Itt állítmányiaknak és súlyosoknak jelentkeznek a névmások szemben a névelős alannyal (pl. *ő az úr, az a baj*). Csak a számneves alanyok veszik a mondat súlyát az állítmányi névmástól kölcsön. Pl. barátom *becsületos*, barátom *az*, ezekben «*becsületos*» úgy mint helyettese «*az*» volt a súlyosabb, s még ebben is: «jó barátom *becsületos*» épen maradt az állítmányi név súlya. De ha így jelzem az alanyt: «*minden* barátom» vagy «*kevés ember*», evvel a jelzéssel a mondat súlya is átköltözik az állítmányról és ennek névmásbeli helyetteséről az alanyra: «*kevés barátom becsületos*», «*minden ember az*» (P. 206, 14).

A tagadó (*nem*) is olyan része a mondatnak, mely az állítmányra nehezedő mondatsúlyt átveszi. Minthogy azomban e tagadó szoros összeköttetésben áll magával az állítmánnyal, azt a súlyt át nem adja az alannak.

A személyes névmás súlybeli viszonyáról a mutatóval már elebb (133 l.) szóltunk.

3. Az állítmányi névmás kérdő.

a) A kérdő névmás alanya főnév.

A kérdő névmás mint állítmány csak az alanyi főnévvel szemben jöhet figyelembe. Mert melléknévvel szemben a mondatban szerepléséről már szoltunk (148), de nem a főnévvel szemben. A kérdő névmásnak mint állítmánynak szemben az alanyi főnévvel csak itt van helye. Még jöhet figyelembe a kérdőnek szereplése szembe a személyessel, de ezt e két eset hamar kimeríti: *ki ő? mi ő?* A mutatóval is szembe nem sokkal számosabbak az esetek: *ki az? mi az? ki ez? mi ez?* Ezeknél sokkal számosabbak és jelentékenyebbek a kérdők esetei az alanyi főnévvel szemben. A kérdők közül is csak az önálló *ki? mi?* két alakot vesszük itt számba, kizárásával az ezektől származó *kicsoda, micsoda, milyen, melyik, minő, mennyi* szónak, melyek, az egy *kicsoda* kivételével, mint *jelzők* használatosak.

Már említettem (133. l.), hogy az önálló kérdőknek a mondatban, szemben a főnévvel, csak állítmányi hivatása van. V. ö. 169. l. *h)* alatt. S ezt követeli is a velők együtt szereplő főnév felszerelése. Mert készletben álló 60 példánk (l. alább) közt az együttes főnév, a mondat alanyi része, 34-szer névelős, 54-szer személyragos, 5-ször névelős és személyragos, s csak egyszer nem bír az alany e kellékeivel.

Ezekből következtetve mondhatjuk pl. 1. *mi a fiú?* 2. *mi fiad?* és 3. *mi a fiad?* de nem 4. *mi fiú?* Mondhatjuk: 1. *ki a férj?* 2. *ki férjed?* 3. *ki a férjed?* de nem 4. *ki férj?* Mondhatjuk továbbá: 1. *mi az ok?* 2. *mi oka?* 3. *mi az oka?* de nem 4. *mi ok?* De ugyan e példák szerint mondhatjuk: 1. *mi a baj?* 2. *mi bajod?* 3. *mi a bajod?* és — 4. *mi baj?* Ez az egyetlen és szeltiben hallható példa a 60 közt, melyben a főnév (*baj*) alanyyszerű szereplése iránt kétséget támaszthat.

Ezzel még nem akarunk pálczát törni a puszta alany (*mi baj?*) helyessége fölött. Mert hiszem, hogy mondhatjuk: 1. *ki az úr?* 2. *ki ura* (a háznak)? és 3. *ki az ura* (a háznak)? de talán azt is 4. hogy: *ki úr* (a háznál?). Hiszem azt is, hogy további kutatás e puszta főnév használatát is igazolni fogja alany gyanánt ilyen kérdő mondatokban.

Idő előttinek tartom már itt kitérni a «(mi) baj van» szerkezetére és «mi baja»-éra (191. l. 3. alatt). Elvégre lehet, hogy

a nyelvtanilag különböző két szerkezet¹⁾ az alakok hasonlósága miatt a nyelv tudatában összefoly.

A fenn elősorolt osztály szerint a példák ezek:

α) *n é v e l ő s* (és jelzett) *a l a n y o k*: P. 68, 17 Itt az úr; mi a *baj*? A. II. 108, 1 De ki az a *bajnok*? P. 75, 24 mi a *boldogság*? A. II. 414, 23 nem látja, mi a szél? P. 719, 9 Mit tudják ők, mi az a *dicsőség*? A. II. 458, 2 Most az első *dolog* mi? P. 659, 1 Tudjátok-e, ki ez az *egy*? 376, 14 Mi az *ember*? 343, 7 mi e roppant *fa* keblem pusztájában? 391, 21 mi a *gyötrelem*, Mik a *keservek*? 358, 3 Mi a *hajnal* és az *alkony*? 492, 19 mi a *hideg*? 286, 12 Mi hát az a *hír*? 358, 5 mi a *hold*? 487, 22 mi a *jóság*? 616, 1 mi a *költő*? 329, 13 Ha a világ pénz, a *költő* mi rajta? 642, 13 Mi is az a *jövő s mult*? 474, 1 Mi mostan a magyar? 296, 19 mi az a *nap*? 361, 28 Mi a *remény*? 526, 23 Mi a *szép*? (= 492, 33). 629, 10 Mi az igazi *szerelem*? 68, 13 Ki itt az *úr*? A. II. 261, 2 Ki a más *vendég*? P. 487, 20 Mi a virág? 714, 5 Ki az a vén *zászlótartó*?

Csonka mondat, 1. alany hiányos: P. 365, 7 A hazaszere tet napom volt, Mely melegíté lelkemet; S mi mostan? — 2. állít mány hiányos: A. II. 130, 16 hanem még egy hía: Becsü letes neved; édes atyámfia?

β) *s z e m é l y r a g o s a l a n y o k*: P. 379, 22 Nem mondom én el másnak, mi *bajom*. A. II. 146, 3 Mi *bajod*, levente? 174, 2 Mi *baja*? mi lelte? (= 439, 7). 216, 12 nem tudják császári vitézek, Mi *baja*. P. 150, 1 Mi²⁾ *haszna*, hogy a csoroszlya Az ugart felhasogatja? l. még 13, 8; 236, 15; 457, 16 Mi *haszna*, Ha hidegen vállat rántok A roszra? 707, 21 Karom feszül, szívem tombol; mi *haszna*? A. II. 42, 5 Vissza vissza nézett; hej, pedig mi *haszna*? 68, 24 De mi *haszna*? lebzsel és a bajt kerüli. 132, 17 mondjam? ne mondjam? mi *haszna*? Ehrf. c. 9: Mongyad meg nekem, ki *neved*. A. II. 220, 15 Vigan koczog a had Prága kapuin túl, Kiki önnön tettét elmondva mi *része*.

Még egyszer visszatérve e «mi haszna» kifejezésre, megjegyez zük, hogy m e l l é k n é v i (állítmányi) használatot öltött ebben (A. II. 271, 1): *Mi haszna* az a vidor élet? P. 256, 21 *Mi haszna* minden búm és bánatom? — j e l z ő i t ebben: P. 57, 25 S ilyen *mi haszna*

¹⁾ Egy harmadikat «mi baja van» l. alább.

²⁾ Emez állítmányi *mi*-vel vö. 185. l. a jegyzetet.

pörben engemet Mertek bíróul híni! — i g e h a t á r o z ó i t ebben: P. 283, 7 eljő az éjfél; *Mi haszna jő?*

γ) névelős és személyragos alanyok: P. 92, 36 *Ki az apád? ki az anyád?* 728, 14 *Mi a bajod?* (= 778, 16.) 90, 5 *Kik a szülői?* A. II. 351, 3 *akarom tudni, mi a részem.* 261, 2 *Ki a mi vendégünk?*

δ) személyragos alany birtokossal: A. II. 335, 22 *Mi a lóhajításnak bibéje, fogása?* 353, 2 *Ki itt az igazság fő embere?* P. 347, 18 *akarod-e tudni, Álmaimnak foglalata mi?* A. II. 198, 20 *Mi helye, mi sorja efféle beszédnek?* 320, 21 *Mit jelent e két szín? mi jóslata ennek?* P. 350, 7 *Harczolunk, s mi harczaink jutalma?* A. II. 457, 21 *mi az oka ennek?* — Végre következik

ε) a puszta alany: P. 43, 27 kérdezte: *Mi baj?*

A kettős jelzői kérdővel ellátott főnév P. 363, 9 *Mely'k milyen épület?* az állítmányi főnév alá való (159. l. c α). — Ehez sorakozhatik a kettőre oszlott állítmányú: P. 12, 2 *nem tudom, melyik kinek a csillaga.* — A kettős kérdés mintájára, főnév nélkül: A. II. 245, 22 *Fényes nap az éjjel dali tánczát lejt; Toldi, melyik másik, soha nem is sejt.*

b) A kérdő névmás alanya személyes.

P. 207, 1. *Mi ő nekünk, azt el nem mondhatom.*

c) A kérdő névmás alanya mutató.

A. II. 431, 13 *Ki az?* P. 61, 23 *Ki az? ki jön?* A. II. 86, 7 *Hé! ki az? hová mész?* P. 415, 3 *Ki az, a ki mostan is barangol?* 201, 1 *Tudod, ki az, ki Pestre elkísért?* — A. II. 302, 1 *Ki ez?* P. 59, 14 *Hát ez ki itten?* — P. 276, 10 *Mi az, midőn a lélek —?* 316, 1 *Mi az fölöttem, ég vagy sírbolt?* A. II. 423, 21 *Kérdi Lajos, mi az.* 502, 11 *Toldi «mi az? mi az?» kérdi.* 197, 5 *De mi az? a főrend lágy melegen buzdul.* — A. II. 246, 7 *De mi ez?* P. 363, 5 *De mi ez? Sír, halál.* A. II. 378, 23 *Néztek az urak rá: mi ez?* P. 720, 13 *Mik ezek itt lábaid alatt?*

d) A kérdő névmás alanya visszahozó mondat.

A. II. 381, 7 *kicsoda, a kit ezek hoznak.*

4. Az állítmányi névmás határozatlan.

a) A határozatlan névmás alanya főnév.

P. 208, 19 *bármí* a halál, Az élet nála többet ér. 713, 17 Mutassuk meg: a magyar nem *olyasmi*. A. II. 175, 1 Hát *baja* csak *semmi*. 492, 3 ez *ítélet* a törvényben *semmi*. 480, 11 Károly *szava* *semmi*. 293, 3 Lovagi törvényben a te *szavad* *semmi*.

b) A határozatlan alanya egyéb névmás.

A. II. 236, 13 hiszen *ez* már *semmi*. P. 304, 5 De *semmi* az, csak add *elém*. 532, 21 Szépecskén benőtt az udvar; *semmi a*. 369, 7 Elvágták-e a négy hámistrángot? Vagy a kerék mely kátyuba vágott? Sem az *egyik* sem a *másik* *biz a*.

c) A határozatlan névmás alanya rejtett.

A. II. 146, 4 Mi bajod? *semmi*, felelt Miklós. P. 191, 18 Disznó forró idő. No, *semmi*; legalább Ki ott kinn dolgozik —. 556, 7 No de *semmi*. Van elég, ki —. 666, 13 No de *semmi*, jó az isten.

IV. A számnév állítmányképessége.

Hogy itt csak az alapszámokat értem, azt már fentebb érintettem, a hol a sorszámokat a melléknevekkel egy csoportban szerepeltettem.

a) Az állítmányi számnév alanya főnév.

P. 12, 1 *Ezer* a szerencséd, te gonosz mostoha, Hogy nem tudom, melyik kinek a csillaga. 161, 11 *Három* a táncz! monda, s egyre Hegedült. A. II. 433, 2 *Kettő* az övé most. P. 253, 23 Csak *egy* a *bibéje*, Hogy soha sincs pénze. 80, 21 *Egy* a *gondolatom*, s ez ő. 69, 23 Ételed jó, de *egy* *híja* van. Az az *egy* a *híja*, hogy Nagyon sótalan. A. II. 130, 15 hanem még *egy* *híja*: Becsületes neved? P. 317, 17 Ezért csak *egy*, csak *egy* a *kérelem*. 434, 20 *Egy*, csak *egy* a *kivánságom*. 285, 2 benned *Egy* a *költő* s *ember*. 591, 21 *Egy-e* a *lélek* és a *test*? 768, 27 *Egy* a *fészke*m, *egy* a *párom*.

Ide való még a közönséges: *hány* az óra?

b) Az állítmányi számnév alanya: az.

A. II. 310, 16 Az előttök mind *egy*, közönösnek tetszik. P. 50, 26 Földön vagy égen, az mind *egy* nekem. — S így ugyanez

a «mind egy» még többször; az alanyi «az» nélkül is: P. 39, 14 mind *egy*, akár van akár nincs engedelem. Még 81, 24. 85, 24. 242, 1. 383, 21. 492, 1. 617, 3. A. II. 161, 7. 222, 23.

B) «VAN» ÁLLÍTMÁNYI SZÜKSÉGE.

A mit eddig mintáírók segítségével bebizonyítottam a név állítmányképességéről, azt a nyelv sajáttságaképen tüntettem fel. A következő szakaszok feladata lesz «van» helyét feltüntetni. S erre rászorultunk, ha eredménynyel akarjuk megoldani a harmadik (C) kérdést «van» közömbös használatáról (201). De egy magára is jó ez eseteket megállapítani, hogy az ellentétes sajátságok a megelőző (A) részszel jobban kidomborodjanak.

Van használata, mint látni fogjuk, korlátoltabb más európai nyelvek hason igéjénél, de számos sajátágaiban velök megegyező.

V. A tulajdonítós *van*.

Végig tekintve a névállítmányos mondataalakulásokon, észlelhetjük (128. l.), hogy a jelzős fogalomból (a *jó* ember) lett változó helyzet folytán a mondat (az ember *jó*). Tovább követtük e mondat alakulását ketté vált alanyával, s mind annyiszor tapasztaltuk, hogy az állítmánynak bélyegelt név (melléknév, főnév) alanyánál súlyosabb hangot követelt (134. l.) akkor is, a mikor az állítmányt névmás pótolta (175. l.). Említettük azt is (125. l.), hogy a név mint állítmány felér a jelentő jelen 3. személyben az állapotjelentő igék bármelyikével, s ezzel elértünk a mondataalakulásnak ahoz a neméhez, melyben a névállítmányt az igeállítmányok legáltalánosabb, legszintelenebb alakja pótolhatja: *van*. Ezen átalakulás feltüntetése végett álljon itt pl. «a *nagy* baj» fogalmából alakított mondatok sora és változata az *igeállítmány* szerepléseig:

1. a baj *nagy*,
2. az ember baja *nagy*,
3. az embernek *nagy* a baja,
4. az embernek *van* baja.

1. A mondat legelső és legegyszerűbb alakulása ez (140. l. b): a jelzői névtől csupán helyzetével különbözik. A mondat súlyát megóvta az állítmányi jelző, melylyel előbb bírt mint értel-

mezői jelző. És megóvja e súlyát akkor is, ha névelős alanyát megelőzi.

2. A mondat e második alakulása a **birtokos adta szaporodásból** áll (a 147. l. I. 1). A névelő azonban átszállt azelőbbi (1.) alanyról az új birtokosra, ezt különböztetvén meg egyedileg. E harmadik mondatelem sem változtatott semmit az állítmány súlyán.

3. Ebben az alakjában csak helyzete változott az állítmánynak (l. a 148. lapon VI. 3.), nem a súlya. De hozzá járult az egyik névhez a tulajdonító rag, a másikhoz a névelő. Az egyik úgy mint a másik szükséges: a rag megkülönbözteti a nevet mint birtokost a birtoktól. Jóllehet az előbbiben (2) ragtalan is megállhatott az, de birtokától elválasztva csak e raggal óvja meg birtokos tulajdonát. A névelő is lényeges lett az alany előtt, miután a névállítmány megelőzi azt. Másképen magyarázza Pereszlényi a névelőt, l. 131. lapon.

4. A mondatelemek megmaradnak és meg a mondat súlya ugyanazon a helyen. Csak a névállítmány változik: felváltja ezt az igeállítmány. A névelő hiánya az alany előtt lényeges; megtörténik ez más szintelen igével is, mint *lesz, lehet, támad*, míg *van*-nak más módosulásai, mint *él, nő, árt, használ* vagy idő- meg helyhatározók hozzájárulása a névelőt megtűrik s meg is követelik.

Az állítmány helyzete birtokos és birtok közt nem lényeges, de legtermészetesebb, mikor külbefolyástól menten maga veszi igénybe a mondat súlyát.

Egy lépéssel tovább haladott a nyelv tündére, midőn látta, hogy, ha a tulajdonítót (*az embernek*) névmás pótolja, pl. ebben: «*neki van baja*», egyenértékét szerezte a latin *habeo* igének (*habet mala*). És azonnal kész volt *habeo* három személyére a változat: *nekem van bajom, neked van bajod, neki van baja*.*) Végre látva e mondatban a súlytalan «*nekem, -ed, -i*» személyragos tulajdonítóval a személyragot kétszerezve (*neke-m van bajo-m*), értelemzavar nélkül elejthette azt, így: «*van bajom, -od, -a.*» Csak, ha tárgy a birtokos (nem személy: *neki*), lett a tulajdonító ragú szó szükséges.

A tulajdonító *-nek* nevét nem azért ragadtuk meg, mintha e

*) Sz. Molnár A. (T. C. gr. 270.) VII. Verbo *habeo* Ungari destituti, pro eo utuntur verbo *vagyon, radnak est, sunt*, pro *non habeo* ponunt *nincs, nincsen, nincsenek, non est, non sunt*, quæ plerumque dativum regunt (?) cum affixis possessivis.

ragot azonosnak akarnók nyilvánítani a latin vagy más európai dativus-sal. Ellenkezőleg ép úgy pótolja ezen kívül a genetivust és szolgáltatja még sok más mondatviszonyok kapcsát. Vö. Krichenbauer értekezését az ungvári kir. kath. főgymn. értesítvényében 1859-ben. Első látásra azt hinnők, legalább *nekem* (-ed, -i) önálló (személyragos) alakjáról, hogy ez kizárólag dativust képvisel. De épen az a körülmény, hogy fentebbi példánkban (*nekem van bajom*) *nekem* az első személyt mint birtokost képviselte, biztosítja *-nek* ragnak a genetivusi értelmet. Vö. a fent felállított négy minta-példánkat, melyekben «ember» ragosan úgy mint ragtalan ugyanazt a viszonyt jelöli.

Tulajdonítós példánk a három személy szerint három csoportra, a kitett vagy elfojtott tulajdonítók szerint pedig két csoportra oszlanak. Sorakozik végre ezekhez egy kis (harmadik) csoportja olyanoknak, melyekben a tulajdonítóval együtt a «van» is eltűnt, melyekről alább többet (191. l.).

Ha mintául vesszük ezt a mondatot: *neki van baja*, három mondatrészt különböztetünk meg: a tulajdonítót, az igeállítmányt és a nyelvtani alanyt. Legtökéletesebb a mondat, ha mind e három részszel bír. Hiányosabb, de értelmileg ép oly tökéletes, a melyben a tulajdonító hiányzik: *baja van*, *vége van*. Csonka, de értelmileg még mindig teljes, az a néhány mondat, a melyben a tulajdonító és a van is hiányzik: *vége*, jöllehet a tulajdonító és *van* hozzájárulása is megjárja.

1. Az alany igeállítmánynyal és tulajdonítóval.

Az ide tartozó esetekben a tulajdonítós nevet lényegesnek nyilvánítottuk (182. l. 3), de nem mintha elmaradása esetében (187. l. 2) «van» szükségszerűsége is megszűnnék. Ellenkezőleg ha el is esik a *nekes* név, ennek hozzá értése akkor is fen van tartva a mondatnak. Vö. 192. l. §) időbeli forgalmaknál «annak» abbanhagyását.

E szükségszerű «van» ragaszkodása a *nekes* nevekhez kiderül, ha visszapillantunk oly birtokos példáinkra, melyekben a *-nek* rag közömbös volt (pl. a 165. és 166. lapokon.). Ott észlelhetjük, hogy az alanyi és állítmányi névmások csak azokban az (épen e célra elkülönített) *nekes* esetekben lesz helyettesíthető változás nélkül «van» állítmánynyal, csak ne legyen névelős a birtoka (182. l. 4). Ellenben a nektelenek e helyettesítést el nem fogadják.

Pl. «ez a rózsának bokra» igeállítmánynyal pótolva minden egyéb változás nélkül így alakítható: «*van* a rózsának bokra», s így a külön választott példák a 166. lapon, míg a többi példák u. o. ezt a helyettesítést el nem tűrik, a minő: «ez a Miklós dolga» sat. Ép úgy állunk e példákkal a 179. l. δ, mint: «*mi* a lóhajításnak bibéje?» = «*van* a lóhajításnak bibéje», vagy a 165. l. β: «ő csak egy gyűrűje Az óriási láncznak» változhatik egyszerű helyettesítéssel így: «*van* csak egy gyűrűje Az óriási láncznak», míg a megelőző többi hason példák nektelenségük miatt e helyettesítésre alkalmatlanok.

A tulajdonítós példák személyenként osztályozva ezek:

Egyes 1. személy.

A. II. 62, 23 *anyám* van nekem is otthon. P. 190, 27 a földön nekem van legszeretőbb *anyám*. 747, 25 Van bizony én nekem *becsüлетem*. A. II. 236, 1 nekem is van nagy bűm. P. 262, 1 Van én nekem egy kedves *czímborám*. 106, 24 *Emlékim* nincsenek nekem. 212, 15 *Feleségem* van nekem csak egy. A. I. 34, 11 Van nekem még öt hat *garajczárom*. A. II. 148, 11 Én nekem ezúttal Toldira van *gondom*. I. 354, 7 Nekem nincs se *hazám* se *párom*. P. 209, 19 Ölégségös *hitelöm* van ott neköm. A. II. 134, 5 Van nekem egy *lyányom*. P. 209, 5 Nincs én neköm *mesterségjöm*. 236, 4 nekem nincs *örömem*. 773, 1 Nekem nincs *semmim*. 114, 7 Nekem nincs *senkim*. A. I. 238, 20 Nincs-e nekem elég nagy *szárnyam*. 530, 3 Nekem nincs régi *szeretöm*. 352, 16 Mért nincs nekem is *szőlőhegyem*. 95, 1 Nekem *szülőim* nincsenek, Vagy nem tudom, hogy vannak-e. 723, 9 Nekem nincsen *vágyam*. Nincsen *akaratom*. Erd. népd. I. 54 Nincsen nekem sehol *maradásom*.

Az első személy ragjának, a mint láttuk, mindenütt megfelelt az első személy tulajdonítója, csak ebben: A. II. 363, 6 «Nem vagyok én méltó kardra, hogy viseljem, Nincs lyány-*megölőnek* lovagok közt *helyem*,» áll a személy tulajdonítója helyett ennek értelmezője.

Egyes 2. személy.

P. 335, 8 Neked kevés*) van ilyen *csillagod*. A. I. 229, 6

*) «Számjelzők állhatnak elválva is főnevektől.» E szabályt haeztalan kerestem nyelvtanainkban.

Neked is van két *fiad* Terbágyon. 241, 6 Se neked se neked nincs *igazad*.

Egyes 3. személy.

A. II. 333, 8 neki is van *anyja*. P. 509, 24 e szívnek nincsen *ára*. 47, 3 A mi *átka* van a széles világnak. 71, 29 van a világnak *atyja*, Van egy hű *gondviselője*. 132, 18 Minden embernek van *baja* meg *panasza*. 57, 10 karomnak sincsen legkisebb *baja*. A. I. 281, 1 *Bajusza* van Szűcs Györgynek. T. 263, 13 E jó fiúnak egy rossz *bátyja* van. 604, 13 Csak az árulónak van *becse*. 112, 13 (Valami) A melynek egy kis *becse* van. 342, 5 Nagy *bizalma* van szívemnek önben. 445, 25 Kinek van mint neked Ilyen *boldogsága*? Kinek van a földön Ilyen *mennyországa*? A. II. 194, 19 Liliomnak, strucznak *vagy*on ottan *bőve*. P. 234, 18 igyék bort az, a kinek *Búja* van. A. II. 372, 11 *dolga* van a kéznek. P. 158, 16 egyéb *dolga* Nincs neki. A. II. 46, 8 Nincs Györgynek végső *éjszakája*. P. 700, 2 Szabadságának nincs többé ellenség. A. I. 183, 14 Van neki ott *embersége*. P. 484, 24 e kéznek nincsen semmi *érdeme*. A. I. 51, 18 Napjainknak a jelenben csak *erénye* van. P. 474, 27 (táj) Melynek nincs már éltető *erője*. A. I. 184, 13 *Esze* is van neki annyi mint akárkinek. P. 367, 30 annyi *fája* Nincs a világnak, hogy —. 194, 12 (magam) Kinek kissé akaratos *feje* van. A. II. 133, 4 Kinek *fia* nincsen, lyányára nem hagyhat. P. 230, 10 Pinty urfinak *fillére* sincsen. 225, 17 az embernek csont *foga* van. 528, 29 tiszta nevemnek ilyen *foltja* *vagy*on. 715, 14 neki nincsen *gazdasága*. 288, 13 Az embernek mért is van *gondolatja*? A. II. 61, 6 Arra Miklósnak most van is nincs is *gondja*. I. 93, 18 Ki az, kinek oly méltó *gyásza* van? P. 616, 24 a nagy tüzeknek Már csak hideg, holt *hamra* van. 212, 9 mi *haszna**) van az átkozódásoknak? A. I. 420, 8 Széttörnie varázs gyűrűt Nincsen *hatalma* földi karnak. 57, 18 (puszta) melynek nincs *határa*. P. 551, 17 annak nincs *határa*. 60, 13 Szerelmemnek nincs *határa*, *vége*. 60, 24 Szerelmemnek nincs *vége*, *határa*. A. I. 137, 8 a költőnek egy, csak egy *házaja* van. P. 476, 20 lyányoknál Nincs ő neki *helye*. P. 623, 12 Nagy *híja* van a ménesnek. 15, 25 örömemnek nincsen semmi *híja*. 522, 30 Nincs a csillagoknak *híre* se. 301, 20 Erényednek köz *híre* van. A. I. 271, 22 *Híre* sincs *Nyoma* sincs a

*) Itt «mi» jelző, más a 178. l.

levélvivőnek. P. 659, 12. Királyoknak nincsen *híve*. 434, 17 Egy napja van csak az égnek, Egy holdja van csak az éjnek. A. II. 290, 10 Nincs *hossza* se *vége* a takarításnak. I. 10, 22 (vetés) melynek *széle*, *hossza* nincsen. 326, 2 *vége*, *hossza* Nincs vetélgő hegyke dicsnek. P. 421, 10 Pythagorasnak *igazsága* van. A. I. 429, 10 Nincs *ideje* lomhán búsulni vezérnek. 370, 8 Van-e még a magyarnak *istene*? I. 127, 17 egy *Isten-atyja* van Az égben e családnak. P. 422, 26 a népnek nincs *joga*. 731, 27 Meghalt, de nincs *kára* a hazának. 61, 32 Van cigányné s van annak *kártyája*. 263, 11 Lelkemnek oly széles jó *kedve* van. 391, 13 másnak ismét vannak *kedvesi*. 210, 14 Van szivednek kő *keményisége*. 380, 23 Ugy sincs e honnak, nincs hálás *keze*. 243, 9 Annyi *kincse* van hát e hazának? A. I. 211, 24 A fásult kebelnek nincsen *költészete*. P. 478, 11 Vannak neki miként szememnek *Könnyűi* és *vilámai*. A. II. 440, 20 Nincsen ahoz többé *köze* a világnak. P. 699, 20 Senkinek sincs semmi *köze* hozzánk. 167, 14 a költőnek *lantja* van. 417, 15 Van szép *leánya* minden falunak. A. II. 431, 22 *Lilioma*, *struczcza* ennek is van bőven. A. I. 88, 19 új tisztnek *lora* nincsen. P. 517, 4 Nincs a toronynak többé *lobogója*. A. I. 174, 4 az éjfélnak van-e *magánya*? P. 533, 25 Az erdőnek *madara* van, És a kertnek *virága* van, És az égnek *csillaga* van S a legénynek *kedrese* van. 47, 11 van már kis *magzata*, van már *férje* neki. 3, 4 A juhásznak úgy is nagy *melege* vagyon. 21, 8 Van nekem, van biz az ördögnek jó *napja*. A. II. 197, 4 a mi cseh *népe* van a cseh királynak. A. B. H. V. É. Nincs földön, egen nincs vadnak *maradása*. 55, 14 Kínját elbeszélni *nyelvre* nincs embernek. P. 80, 20 Nincs ezen fátyolnak csak egy kis *nyílása*. 188, 5 Csak ember és állatnak nincs *nyoma*. A. II. 413, 6 *nyoma* sincs veszélynek. P. 28, 21 Van a tündéreknek *virágnyszolyája*. A. II. 406, 7 Nincs *nyugta* madárnak. P. 371, 19 Szive nek csak egy óhajtása van. 696, 4 Van annak nagy *oka*. 229, 28 Minden dolognak van *oka foka*. 442, 12 Egy nemzetnek két *országa* van. A. II. 158, 14 *Panasza* most sincsen halovány ajkának. P. 302, 4 Ennek széles földön *párja* nincs. 234, 22 igyék bort az, a kinek *Pénze* nincs. 500, 5 nincs *pihenése* a megeredt árnak. A. II. 344, 12 a szívnek nincs semmi *reménye*. 59, 1 Kinek az ég alatt már *senkie* sincsen. 647, 7 Azon nemzetnek még sincs *semmije*. 182, 13 a sopáukodásnak úgy sincs *sikere*. 227, 11 kis *száma* van A sikerülés remek órájának. A. I. 140, 25 *szárnya* van neki. 234, 17 A kinek nincs

szeretője, bort igyék. 72, 35 *van-e* annak *szíve*? 700, 12 Van egynek a másra leginkább *szüksége*. 789, 19 annak egy ily *tábornokja* van. 303, 9 Betyár embernek jó *tanyája* nincs. A. II. 16, 15 Toldi Lőrincznének most*) *van-e* a *torja*? 16, 19 Nincs halotti *tora* Toldi Lőrincznének. P. 214, 2 a rózsának Sokkal nagyobb *törzse* van. 482, 23 életemnek nincs még *ünnepe*. 686, 17 Nincs itt *urasága* csak az egy magyarnak. 260, 21 Elhamvadt *üszke* van csak a bánatomnak. A. I. 185, 1 Katonának háboruba semmi *vágya* nincs. 368, 3 az ősznek van *varázsa*. P. 502, 17 *Vége* van a boldogságnak. 116, 34 Mindennek *vége* van. 116, 37 Minek van *vége*? 288, 10 Az én mulatságomnak *vége* van. A. II. 317, 21 *Vége* hossza nincsen a gyászos menetnek. P. 569, 20 ennek sincs *vége*. 478, 13 (fa) Melynek nincs *virága*. 784, 1 A honnak egy igaz *zúslója* van. A. II. 448, 17 a vár-vivásnak nincs *vége* se hossza.

Többes 1. személy.

P. 164, 18 Van nekünk *feleségünk*. 164, 21 Van mi nekünk egy kis *pénzünk*, Van mi nekünk *pinczénk*, házunk. 732, 23 Van nekünk is *istenünk*.

Többes 3. személy.

P. 616, 14 a magyar költőknek vajmi Nagy honfi *érdemök* vagyon. 114, 9 Ő nekik sincs a világon Kivülem *senkiök*.

2. Az alany igeállítmánynyal tulajdonító nélkül.

Egyes 1. személy.

A. I. 69, 14 Hogy velök megoszszam a kevést, *a mim* van. P. 92, 40 nincs *apám* s *anyám*. 744, 10 Sem *atyám* sem *anyám* Nincs többé. 242, 16 Van érted titkos *bánatom*. 747, 23 több *becsületem* van. 361, 20 Nincs senkiben *bizalmam*. 197, 15 Van *cserényem*, van jó *paripám*. 394, 5 jó *dolgom* van. A. I. 439, 14 egyéb *dolgom* sincs. P. 326, 6 Van *életem*, mert *henyélek*, *Gazdaságom* van, de nem sok, S van *adósságom*, de sok. A. I. 58, 18 nincs *erőm* alunni. P. 70, 19 ez óta nincs egyéb *érzelmem*. A. II. 337, 11 Egy *fiam* van, Miklós. P. 204, 1 Van egy két *forintom*. 456, 2 mi *gondolatom* van? A. II. 385, 23 van egyéb *gondom*. P. 115, 34 *hitvesem* van és van *gyermekem*. 16, 20 úgy sincs *gyermekem*. 150, 18 Naplementén van *gyönyörűségem*. 197, 14 Nincs födeles *kéményes*

*) A névelőt lehetővé teszi «torja» előtt, l. 182. l. 4.

hajlokom. A. II. 378, 8 Üzni *hajóm* nincs. P. 220, 21 más *hibám* nincs. A. II. 55, 5 Nincs *időm*. I. 108, 10 *igazam* van. P. 57, 20 Nincs-e *igazam*? 411, 15 a bölcs névre már *jogom* van. 345, 16 Nincs *jogom*, hogy féltselek. A. I. 146, 1 Télen nyáron nincs több csak egy *kabátom*. II. 90, 4 most magas *kedrem* vagyok. P. 554, 6 tánczolni való *kedvem* van. 365, 12 Daczolni van *kedvem* vele. 677, 2 van *ifjúságom* s *kedresem*. 309, 6 Van azért jó *keresetöm*. A. I. 91, 5 *kertem* is van. 106, 4 Annyi *kezem* nincsen, hogy magamat védjem. 91, 14 *lakóm* is van. P. 243, 5 Nem vagyok tűz, nincs emésztő *lángom*. A. Dal. I. 3 é. tovább sehogysincs *maradásom* itten. Erd. Népd. II. 154 Zöld erdő *szállásom*, Itt sincs *maradásom*. Balassy: Mert itten *lakásom*, Nincsen *maradásom*. A. II. 385, 5 *nevem* nincs. P. 143, 7 Megsiratni van *okom*. 164, 13 Nincs semmi *örömem*, Nincs semmi *bánatom*. 231, 1 *Panaszom* van kelmed ellen. A. II. 160, 7 Nincs *panaszom*. P. 721, 19 nincs *pénzem*. A. II. 378, 7 nincs semmi *reményem*. 256, 22 Úgy sincs *sokam*. 315, 1 Van *szállásom* itten. A. II. 305, 19 Nincs *szám* kibeszélni. P. 65, 8 Egy kis *számadásom* van. 600, 32 kihez van *szerencsém*? 61, 29 Van-e *szeretöm*? 270, 19 *szívem* van. 365, 12 Nincsen *szívem*, eredjete. 243, 6 Van éles hangú *szóm*. 735, 5 Nincsen *szóm* elbeszélni. 95, 38 koldulásra Nincsen *szükségem*. 456, 13 szép lyánynyal van *találkozásom*. A. II. 388, 2 Senki *tanum* nincsen. I. 121, 21 van *Tárgyam* unos-untig elég. *) P. 243, 26 megdalolni méltó *Tárgyam* nincsen. 326, 1. Van, igaz, egy *tudományom*. 40, 39 Arról nincs *tudomásom*. 788, 2 Nincs semmi *vagyonom*. 532, 18 Sok mondani *valóm* van (= 268, 8). A. II. 383, 20 Inni *valóm* úgy sincs. P. 548, 18 rossz *verseim* is vannak. 105, 23 *vétkem* van. A. II. 133, 23 De van egy *rigaszom* ebb' a tekintetben.

Egyes 2. személy.

P. 54, 43 add elő, *a mid* van. A. I. 348, 3 *bajod* nincs. P. 551, 21 *bánatod* van. 87, 31 Az égbe van szabad *bejáratod*. A. II. 384, 22 akármilyen *bűnöd* van. P. 403, 12 jó *dolgod* van. 228, 21 van *erőd*. 499, 23 szembe szállni Nincs *erőd* a vészszel. 228, 23 Ha nincs (*erőd*), ragadj ekét. 8, 3 Van-e *feleséged*? Akár *mid* van, nem fog többé látni. A. II. 255, 1 Nó, Lőrincz, van szép *feleséged*. O. 717, 16 egy *Gondolatod* van és az én vagyok. A. II.

*) I. a 184. l. a jegyzetet.

253, 10 *Igazad* van. P. 675, 6 *ha istened* van. 730, 17 Állj meg, a ki ¹⁾ *istened* van. 711, 15 *kedved* van lázas indulatra. P. 633, 18 mikép oszlassam el, ha vannak (t. i. *kétségeid*), kétségeidet? 132, 20 kikhez, te rossz szellem, nincsen semmi *közöd*. 693, 6 átkozott *nered* van. A. I. 350, 3 mi *okod* van új panaszra? P. 661, 9 Nincs is *okod* Engemet féltened. 282, 27 Nincs hát *reményed*. 771, 3 Nincs *sympathiád* irántam. A. II. 102, 11 Ha haragunnál is, egy *órád* sincs hátra. P. 61, 27 van-e már *szeretőd*? 523, 14 érzékeny *szived* vagyon. 783, 28 Minden *szükséged* van, de lelki nincs. 95, 34. Vannak *szülőid*. 211, 25 van most *urad*. 87, 24 *vasárnapod* van.

Egyes 3. személy.

P. 459, 21 *Ablaka* csak egy²⁾ van. 95, 37 van *anyja*. 273, 1 a földön *ápolója* nincs. A. I. 21, 20 *aranyja* sok ³⁾ van. II. 413, 3 Nincs *árka*. P. 78, 34 mi *baja*³⁾ van? A. I. 190, 14 Alig van a *csontja*, *bőre*.⁴⁾ A. II. 91, 11 van *esze*. I. 154, 2 nincsen *éte*, *álma*. 136, 5 van egy édes *fiá*. A. II. 428, 12 de nincs *foganatja*. A. I. 213, 7 *gazdája* nincs. P. 513, 27 arra sincsen *gondja*. 576, 2 és mi⁵⁾ *haszna* van? 576, 3 De lesz, ha nincs (*haszna*). 493, 13 Van *hatalma*. 701, 4 nincs se *híre* se *hamva*. 5, 26 nagy *híja* van. 69, 22 Ételed jó, de egy *híja* van. A. I. 118, 7 nincs egy nap *híja* se. P. 137, 29 nincs egy betű *híja*. A. II. 343, 13 *ideje* sincs búcsút venni. P. 317, 15 Ebben *igazsága* van. 493, 15 van *joga*. 57, 19 ehez nincs *joga*. A. II. 260, 19 azt sincs *joga* venni. 383, 13 Nincs *kedre* maradni. A. I. 14, 2 Arra sincsen semmi *kedre*. 151, 18 *Keresztje* elég van. II. 343, 20 nincs már *köze* földdel. 186, 16 semmi *köze* nincs a birodalommal. P. 226, 20 a jövőhez semmi *köze* nincsen. 159, 26 De azért nem csüggedünk ám, A ki⁶⁾ *lelke* van. A. I. 428, 9 Most ebédre, hollók, varjak, Seregestül, a ki (t. i. *lelke*) van. A. II. 344, 14 nincs *lelke* bevárni. P. 420, 10 *lelke* nincs. A. II. 132, 10 gyönyörű *lyánya* van. P. 635, 20 mily *mél-*

¹⁾ A névmás az alany jelzője, vö. «mi gondolatom van» a 185. l.

²⁾ A számjelző helyét l. 184. l. a jegyzetben.

³⁾ «Mi» az alany jelzője, mint 185. l.

⁴⁾ A névelőt a módosított értelmű van mellett l. 182. l. 4 alatt. Itt *van a. m. megran*.

⁵⁾ A kérdő mint 185. l.; másképp a 178. l. § alatt.

⁶⁾ Vö. az 1. jegyzet alatt.

tósága van. A. II. 399, 21 Nem tudja miért, de nincs ott *maradása*. I. 401, 5 Nincs feltűnő bársony *meze*. II. 134, 14 módja van. P. 134, 3 Rakonczátlan legény, nincsen semmi *módja*. A. I. 430, 16 Vagyon immár a második *napja*. P. 315, 21 *vasárnapja* sincsen. A. I. 5, 2 sok szép népe vagyon. A. 166, 4 úgy is elég *lova* van. A. II. 212, 3 *Nyoma* sincs, *zaja* sincs. 505, 23 nincs több *nyugovása*. 108, 16 Gyilkos *öccse* van. 377, 19 Hanem ellenkező *okai* is vannak. P. 253, 22 János gazda derék gazda, Nincsen *párja*. 104, 27 *pártfogója* van. A. II. 76, 6 egy *pénze* is nincs üres tarsolyában. 449, 11 Nézte Lajos, nincs-e *porondja*, *fűzesse*. I. 50, 8 *reménye* van. 124, 13 van *rokonja*. P. 296, 3 meleg *ruhája* nincs. 605, 28 Soha sincsen *semmije*. A. II. 339, 11 nincs *szíve*. P. 536, 23 nyugalomra nagy *szüksége* van. 314, 17 a leánynyal nincs *találkozása*. A. II. 480, 3 nyert *ügye* van. P. 117, 11 *vége*, *vége* van. A. II. 78, 15 oda van, *vége* van. 78, 17 Dehogy van (*vége*). I. 163, 10 Néha tenger *vize* vagyon. 163, 11 Néha csepp (*vize*) sincs.

Többes 1. személy.

P. 781, 13 Nincsen *emberméltóságunk*. 719, 12 van *tán gazdaságunk*. 462, 19 *gondunk* ételre sincs. A. II. 459, 3 nincsen *Laczi körül helyünk*. P. 632, 17 van *kenyerünk*. 755, 14 van még *kenyerünk*. 252, 22 haladni nincsen semmi *ösztönünk*. 257, 15 *pénzünk* van. 624, 15 nincsen *pénzünk*. 129, 29 van is rá *szükségünk*. 383, 19 egy *vitorlánk* van.

Többes 2. személy.

P. 771, 15 *Fogalmatok* sincs róla. A. I. 11, 21 Nincs is más *hagyaték*. II. 314, 2 Hova nektek, úgymond *indulástok* vagyon. P. 179, 19 Nemes vagyok, nincs nemes embert Botozni *jogotok*. 782, 15 kis *számotok* van. 417, 16 nincsen *szivetek*. 417, 2 csak *zsebetek* és *gyomrotok* van.

Többes 3. személy.

P. 719, 10 mi *hasznuk* van benne? 98, 8 Dolgoztathatnak, erre van *jogok*. 695, 15 egy nagy *szándékjok* van. A. I. 181, 15 *Szaruk* sem igen van. 113. 17 *Törvényök* nincs.

Talán helyén lesz itt érinteni a nyelvtani különbséget «nem rokonom» és «nincs rokonom» közt. S ez azonnal kiviláglik, ha ráutalok az állítmányi főnév alatt tárgyalt rejtett alanyú példákra

(170. l. 2) és az imént tárgyaltakra (187. l. 2). Az az, «nem rokonom» rejtett alanyú mondat, állítmánya egy hozzá értett alanynak, «nincs rokonom» tagadása (*nincs*) az alanynak (*rokonom*). Ehez hasonló a különbség «nem baj» és «nincs baj» közt, melyről alább (194. l. 3).

3. Az alany igeállítmány nélkül.

E cím alá sorolandó minden oly példa, mely a megelőzők szerint a szükségszerű *van*-nal is állhat. A *van* hiányának ellenére azonban e mondatoknak csak itt van helyök, mivel a megelőzőkből (2) fejlődtek s a hiányzó *van* is csak egy igen korlátolt feltételhez van szabva. T. i. a mondatnak pusztán alanyi része képviseli a mondatot. De azért különbözik a névállítmányos mondatok természetétől (168—171. l.) már a lényeges személyragozással, s még inkább a személyragos főnév alanyi természetével.

Az ide való mondatok olyanok, a) a melyekben «nincs (sincs)» a híja. Ez az igeállítmány elmaradhat minden oly mondatban, melyben a főnévi alanyt az egyszerű *semmi* (*mi*) jelzi vagy a többszörös alanyt az ismételt *sem* (*se*) tagadja.

α) *semmi* (*mi*) jelzéssel: P. 136, 29 Oh, felelt a lányka, nekem *semmi bajom*. 490, 15 Honnan jöttel, fülemile? Akárhonnan, *semmi gondom* rája. 333, 1 *Semmi vágyam semmi kedvem* A borostyán koszorúhoz. A. II. 68, 21 De korhely, buta lön; jóra *semmi kedve*. P. 632, 16 Erre *semmi gondunk*. 591, 22 s *mi gondod* rá, Mi volt és mi következik? 565, 5 De *mi közöm* ehez? 462, 23 *Mi gondunk* rá? A. II. 87, 16 Gondoskodjam róla, mikor *mi szükséged*. 388, 16 *Mi köze* avval az anyaszentegyháznak?

Ezekhez hasonló alakítás «*semmi baja*» és ennek rövidítése «*mi baja*». Bár e rövidített alak egészen megegyező a 718. l. β alatt érintett alakkal, a különbséget a jelzői «*mi*» és állítmányi «*mi*» közt fenntartjuk. Ugyanezt a különbséget fenntartjuk e «(sem)mi baja» és «*semmi baj*» meg «*se baj*» közt, mely utóbbit rejtett alanyú állítmánynak neveztünk (171. l. 2 alatt).

«*Semmi baja*» helyett népszerű így is: «*kutya baja*», mint: P. 495, 1 Katonának *kutya baja*, Van mit ennie s innia. 476, 22 Subában jár a juhász, *Kutya baja* néki. 37, 32 És ime leért, és *kutya baja*. 695, 15 Egy huszárezred van, Szép magyar huszárok. Fiatal legények, *Kutya bajuk*.

β) *sem* (*se*) tagadóval: P. 234, 22 *Sem* szeretöm *sem* pénzem,

csak bánatom. 357, 20 Az enyém volt a pihentető éj; Most *sem* éjem többé *sem* napom. 71, 30 Ki vagyok? Sehonnai, *Se* országom *se* hazám. 134, 29 *Se* szere *se* száma Kálnón az uraknak. A. II. 194, 9 Aranyos hintónak *se* szeri *se* száma. 205, 3 *Se* neszi *se* hangja léptiben a nyomnak. 333, 5 Az óta *sem* éje *sem* napja szegénynek. 283, 5 e szónak *se* vége *se* hossza. P. 26, 32 *Se* vége *se* hossza ennek a tengernek. 459, 12 A homokbuczkáknak *Se* hossza *se* vége.

γ) *soha* tagadóval: A. II. 462, 15 (had) melynek *soha* vége. — *Soha* mellett ragtalan alanyok is, l. időjelentesű határozók alatt 213. l. *a* alatt.

Sorakozik hozzá *schol*, l. példát a 204. l. *a* alatt.

b) «Van» a kihagyott igeállítmány, és pedig:

α) «vége» alany mellett: A. J. Ö. oda vagyok, *végem*. A. II. 213, 8 Oda vagyunk, *végünk*, vége ma mindennek. 478, 23 mindennek *vége* (= P. 316, 11.). P. 316, 3 Hanem már mindennek *vége*. 493, 1 *Vége*, *vége* már a dalnak. 587, 9 És *vége* a komédiának. A. II. 482, 18 De *vége* Lajosnak. 465, 1 *Vége* is, úgy látszik, a bátor olasznak. 477, 6 egy két nap, s az erősnek *vége*. P. 547, 5 *vége* a tréfának. 356, 17 *Vége* a varázséneknek. 244, 4 S frigyünknek *vége*, *vége*. 423, 13 *vége* a piros alkonyatnak. A. II. 70, 17 Neki már világ és törvény szerint *vége*. 289, 7 Hanem annak *vége*. P. 707, 7 De már annak *vége*. A. II. 650, 13 Dejszen 'annak *vége*.

A tulajdonító rag el nem eshetett, akár megelőzte akár követte az alany a tulajdonítót, annak jeléül, hogy birtokos és birtok közt kell a hiányzó *van*-t képzelnünk.

Ellenben hiányozhatik ez állandósága miatt könnyen hozzáérthető *annak*

β) *időbeli* fogalmaknál: P. 703, 3 Ma egy *éve*, hogy először Csokoltál meg. 232, 6 két *éve*, Hogy a mellényem meg van véve. 454, 11 Ezer *éve*, hogy e nemzet Itt magának hazát szerzett. A. II. 504, 17 ma negyedik *este*,*) Hogy kidobva fekszik a Durazzó teste. P. 200, 7 Másfél *hete*, hogy őket elhagyám. 609, 13 Pár *hónapja* csak, hogy Feleségem lett. 60, 1 Jó *ideje*, hogy a nap lenézett.

*) A főnévileg használt személyragos múlt idő helyesebben: «nap este», s itt: «ma negyedik este (van annak a napnak), hogy —.

A. II. 214, 11 Nagy *ideje* mennünk.¹⁾ A. II. 32, 10 Harmad *napja* már, hogy mindenütt kereslek. P. 546, 1 Jó *ideje*, lement a nap.²⁾ 592, 13 egy pár kurta *napja*, hogy a sírnak testvérébe bujt.

Annak kitételével is: P. 713, 1 akkor még nem csókolhattam, Mint mostan, édes ajkadat. Két *éve annak*. Sokat elvitt az idő tőlem az alatt. 24, 7 Boszorkányoknak a sötétség országa Rég *ideje a*, hogy birtoka tanyája.³⁾

Utántétben a számjelzős idő nem lehet el *van* nélkül: A. II. 92, 4 Nem volt ilyen kedvem, *van* száz esztendeje. Vö. 196. l. 7.

Az időbeli fogalmakról megjegyezzük, hogy, míg a megelőző esetekben (183. l. 1 és 187. l. 2 alatt) az alanyok mind a három személyraggal voltak elláthatók, ezek a fogalmak csak egyes 3. személyűek.

VI. A pusztá főnév és *van*.

«Neki *van* baja» mintául említett előbbi (182. l.) példa, megfosztva a tulajdonítós névtől és személyragtól, adja a *p u s z t a* (a l a n y u) mondatot: «*van* baj». Személyragos alanyt tulajdonító nélkül a megelőző osztályban (187, 2) találtunk. Találni ragtalan alanyt tulajdonítóval, u. m. A. II. 338, 18 *Arany* is *gyémánt* is *van* nekem itt bőven. I. 65, 9 Nincs-e neki egy *nyugalmágy* otthon? 282, 7 Folyó víznek nincs semmi *gát*.

Az alany névelőtlen, ragtalan szükségképen megköveteli a «*van*» igeállítmányt és, ha csak nem tulajdonnév az alany (140. l. *a*), be nem éri a névállítmánynyal. A *pusztá* alany e minősége eltér jelzőt, egyet, többet, el a határozatlan *egy*-et, de nem *az*-t; mondhatom: «*egy* isten *van*», de nem: «*az* isten *van* egy», hanem csak: «*egy* az isten.»

A *pusztá* alanyok a főnevek nemei szerint:

1. személyek: P. 61, 32 *van cigányné* s *van* annak kártyája, 653, 8 Nincsen többé szeretett *király*. 59, 3 Szabad vásár *van*, minthogy nincs *király*. A. II. 205, 18 *király* jövetelét, ha *van* *őr*,

¹⁾ Az időbeli főnevek mind jelzősök, és csak e tulajdonánál fogva sorolható e példa inkább ide mint 172. l. 4.

²⁾ Elfojtott *hogy*-gyal.

³⁾ Vegyüléke e kettőnek: 1. a sötétség országa boszorkányoknak a birtoka, tanyája, és 2. Rég ideje annak), hogy a s. or. boszork. a birt. t. Vö. Magyar köztörzök, Simonyi II. 118, 2. jegyzet.

jelentse. P. 466, 1 Vannak hamis *proféták*, a kik —. A. II. 91, 20 fölkelte hallva, hogy *vendég* van. 557, 9 Nincs *zsivány*, de a helyett a Szél kutatja zsebemet. A. II. 452, 8 Szem nincs, *vezető* nincs. 487, 6 a herczegek esdve Bizonyíták, hogy nincs (*Werner*).

Csak az európai bölcsészet és theologia tette közkeletűvé az effélét: «*az isten van*». Ennek a mintájára készült A. I. 122, 28 Az ember ujságot se lát, *Micáta* nincs a régi pap¹⁾. «Nincs (van)» értelme kibővül ezzel: «(nem) él»²⁾; így A. II. 496, 19 lányát el-szerette sírja, És mivelhogy már *nincs*, *nincs* az ő Margitja, A kötött szerződést a sors szétszakítja.

2. tárgyak: A. I. 91, 3 nálam lehet nyugodnotok, Fölösleg *ágy* van. II. 467, 10 Mindenfelé *árok*, sűrű *palánk*, *gát* van. 370, 5 Van *más* is: akasztó lába nehéz baknak. 370, 13 van egyéb *szerszám* is. 215, 2 nincs *kulcs*. P. 755, 15 Van tiszta, szép friss *tej* és *vaj*.

3. cselekvés, szenvedés, állapot: A. I. 202, 7 Adjon isten, a *mi* nincs. II. 34, 9 A *mi* volt, *az* nincs már. 344, 23 Nincs *akadály*, csak még Piroska —. P. 198, 6 *Aratás* van. A. II. 420, 10 Nincs *arcz* se *merészség* helyt állani ennek. I. 30, 13 Még valami, ha nincs *babér*. P. 43, 28 *Baj* van, bíró uram, és nagy *baj*. 62, 1 Rettenetes *baj* van. A. II. 176, 13 *Baj* nincs,³⁾ de van ebből sok tréfa. I. 274, 22 mit ér, ha nincs *bajusz*. II. 360, 12 Nincs *barátság*, nincs ott *szerelem*. 143, 14 Toldi szabadkoznék, de nincsen *bocsánat*. P. 30. 7 Nagyobb *csend* nincs a mocsárok partjánál. A. I. 58, 19 *Csend* van, és a csendben —. 47, 7 *Csend* van a tetőkön, *csend* a völgy lapályin. A. 304, 19 A faluban *csend*, néma *csend* van. A. I. 264, 23 *Csendesség* van. P. 248, 3 *Csendesség* van, csak az ebek csaholnak. 223, 2 Oda suhan a pásztor, és Van *ölelés*, van *csókolás*. 420, 6 Nincs *ellenállás* a viharnak. A. II. 39, 14 akár van Akár nincs *engedelem* számomra. P. 169, 15 Van a hírnél, van a kincsnél Egy igézőbb *hatalom*. 115, 18 egy közös *jó* van, miből —. A. II. 255, 15 Van ott *irgalom*. 388, 5 Bűnöm ez; van-e rá *irgalom* és *mentség*? P. 345, 15 Vég *ítélet* van, az alkotó az An-gyalokkal —. A. II. 149, 11 Van *kaczagás* van *taps*. 69, 21 Még

¹⁾ Egy másik magyarázatát l. 213. l. b.

²⁾ Vö. 182, 4.

³⁾ A különbséget az alanyi «van (nincs) *baj*» és állítmányi «nem *baj*» közt vö. 191. l. A hasonló «mi *baja*» szerkezetet u. o.

is van egy módon *kegyelem* számára. 143, 15 Nincs *kegyelem*. I. 240, 7 Ellenben van *kilátás*, hogy —. A. II. 360, 12 Megijedtek, hogy már nincs *menedék* többé. 254, 10 Nincs *menedék* földhöz. 471, 5 *menedék* nincs se földön se vizen. P. 466, 9 Addig nincs *megnyugrás*. 213, 15 Nincs *mentség* (= 487, 3). 386, 14 Lovagi törvényben nincs ellene *mentség* I. 110, 13 Most fázok, mert van benne *mód*. 311, 3 nincs is benne *mód*, hogy gyalog oda érjen. P. 549, 35 az eléléshez nincsen *mód*. 109, 11 Nincs *mód* tehát, hogy meghallják szavam. A. II. 300, 24 Nincs *mód* beférni a sírba. 374, 2 Nincs *mód* lépni reája. I. 343, 20 van arra nagy *ok*. 343, 20 De van *öröm*, *hejjehuja*, *táncz*, *muzsika*. II. 216, 7 Van *zavar* és *patvar*. 230, 1 könnyű halálhoz nincs ¹⁾ semmi *reménység*. 396, 5 Társa felől nincs *szó*. 378, 17 Értitek, úgy sejtem, kirül vagyon a *szó*.²⁾ P. 223, 7 Mire nincs *szó*, nincsen *képzet*, Az —. 220, 3 Arról *szó* sincs, hogy —. 526, 25 *Szó* sincs róla, hogy szép e *lyány*. 673, 27 halálról ottan *Szó* sincs. 748, 25 Ki is megyünk, *szó* sincs róla. A. II. 442, 12 Nincs azután szép *szó*, a mi vegyen rajta. 476, 10 Igazán nagy *szükség*, *élelem* is rossz van. 457, 11 Nincs-e hamar *szükség* innenti segélyre? P. 168, 3 nincsen is *szükség* reá. 654, 1 Nem lázítok, mert nincs erre *szükség*. 53, 23 S most a fölött van ³⁾ a *tanácskozás*. A. I. 290, 2 Nincsen *törvény*, nem lehet per. II. 200, 7 Nincs is egyéb *válasz* az ilyen kérdésre. P. 59, 3 Szabad *vásár* van. A. I. 414, 5 Nincs erőnkhez méltó *verseny*.

4. hely: A. I. 435, 3 örül, ha van *hely* felakadni. II. 477, 14 Van kifelé innen föld alatti *járat*. 477, 17 Van (t. i. *járat*), felel a várnagy, s vezet egy *fülkébe*. P. 612, 1 Van egy *ország*, úgy híják hogy *Okátootáia*. A. II. 376, 5 Van rövidebb *út* a *Volturno* folyamnak.

5. idő: P. 538, 9 *dél* van. 538, 11 meleg *dél* van. 354, 5 Szép őszi *délután* van. 23, 29 *éj* van (= 115, 10. 339, 13. 345, 4). 606, 2 késő *éj* van. A. II. 222, 10 Mindenfelé *éj* van. I. 39, 13 *éjfél* van. 41, 1 *éjfél* van a sírban, *éjfél* van felette. A. I. 71, 1 *este* van (= 178, 1 182, 9; P. 219, 28 351, 2 621, 13 98, 9). P. 371,

¹⁾ »nincs» hiányozhatik »semmi» mellől (191. l. α alatt), mint A. II. 477 16. Jól tudja pedig, hogy *semmi* remény ahhoz.

²⁾ A névelős alany előtt »vagyon» tömött értelemben: »bangzik, foly», vö. a 182. l. 4 alatt.

³⁾ bővített értelemmel: »foly», vö. az előbbi jegyzetet.

4 késő *este* van. 64, 4 itt van már az *este* 594, 26 Nincs ezekre soha, nincs sovány *esztendő*. 378, 7 *Hideg világ* van. A. I. 169, 2 Gyönyörű *idő*¹⁾ van. 342, 9 Rosz *idő* van. II. 467, 5 Van *idő*, bátorság —. P. 220, 1 Esős *idő* van. 105, 25 Javuljanak, míg van *idő*. 587, 8 ha van itt *tél*, van *kikelet* is. A. I. 169, 11 *Nyár és kikelet* van. P. 432, 5 Azt sem tudtam, *mi* van, *Ősz-e* vagy *kikelet*. 59, 2 Már fényes *nap* van. 308, 27 ekkor épen *Napfogatkozás* van. 683, 1 Forró *nyárközép* van. 236, 6 *Szüret* van úton útfélen. 296, 27 kék az ég, *tarasz* van. 182, 6 *Tél* vagyon. 11, 15 Taljánországban örökös *tél* vagyon. 270, 23 nincsen *tél*. A. I. 70, 10 *Ünnep*, igen, az van.

Ide való még: *Hét óra* van, de: *Hét az óra* (180, IV).

6. é r z é k i t ü n e m é n y: A. I. 114, 1 Nincs *déli báb*. 113, 23 Nincs többé nagyszerű *csoda*. P. 177, 23 Már ha *füttty* van, legalább hát —. 80, 17 Azt sem tudta eddig, van-e *madárének*. 535, 16 Van *muzsika*, varju károg. A. I. 292, 9 Nincs semmi *nesz*. 214, 23 *Szellő* sincsen, de zúg; *Felhő* sincsen, de bűg. II. 76, 10 *Tűz* van-e vagy *árvíz*, vagy víják a várat? Nincsen *tűz* sem *árvíz*, nem is jó ellenség, Hanem van egy másik rémitő *jelenség*. I. 293, 15 Nincs semmi *zúgás*.

7. S z á m j e l z ő s alanyok. Említettük elől (125. l.) e két példát: «sok a német» és «van sok német», melyekben értelmi külömbiséget nem találtunk, csak alakít. «Sok a német» példáját igazolva találtuk a 140. l. *a* és *b*, β szakaszban, mely szerint *sok* névállítmányként szerepel. «Sok» ebben: «van sok német» már mint a névelőtlen «német» jelzője szerepel s követeli az általános «van» igeállítmányt mint puszta alany, vö. «van baj» a 194. l. — A számjelzős alanyokat e jelző felmenti a névelő használatától, s ez épen alkalmasakká teszi a számjelzős alanyú példákat a «van» használatára. Ezeket egy csoportba gyűjteni szükségessé tette nem csak e közös tulajdon, hanem a számjelző helyzete is, melyre már előbb (184. l.) jegyeztük meg, hogy főnevétől elváltan is lehet.

A számjelzős példák ezek: P. 75, 15. vagyon még *annyi*, hogy elég lesz. 201, 24. Jelenleg is, A mennyi, *annyi* van. 473, 3 Nincsen *annyi* szám, A hány —. A. II. 52, 19 *annyi* hely sincsen, Hová az arczáján csókvetést ne hintsen.²⁾ 378. 13 *Egy* ember

¹⁾ Lehr A. I. 282. jól sejti, hogy «ebben van nem hagyható el.»

²⁾ Van elfojtásával: P. 720, 11 A hány kéz, *Annyi* fegyver, *annyi*

van, agya furt és álnok. 178, 11 *Egy* (levente) van ilyen. 200, 33 Szécsi van *egy*, Miklós. P. 70, 34 *Egy* van csak, mi áldást érdemel. 182, 34 S van még *egy*, a hon. A. I. 198, 27 van *elég* víz a Duuában. 184, 19 van *elég* apai *jus*, hogy megéljen. II. 452, 12 hogy *elég* had nincs, képtelen elhinnem. I. 235, 17 Szakáll bajusz is van *elég*. 279, 15 Főzelék van *elég*. 426, 16 Házi patvar Attól kezdve van *elég*. P. 556, 7 Van *elég*, ki Én helyettem is evett. 789, 20 van ellenség *elég*. 660, 3 *ezer* és *ezer* van, a ki a zablán tépelődve rág. 55, 7 *hány* csillag van ott? 698, 1 *Három* madár van, a kit szeretek. A. II. 195, 5 *Hét* ló van előre. P. 486, 13 Csak egy lénynyel van *kevesebb* Mint tennap volt. A. II. 144, 6 *Néhány* szoba van csak. I. 143, 10 Van felőle *sok* mese. II. 380, 3. magyar hadunkhoz van *sok* német ember. P. 224, 9 *Sok* számos poeta vagyon. P. 370, 17. *Sok* van, miben büszkélkednem lehet. 786, 2 ott *száz* és *száz* van veled. A. I. 21, 4 Csöndes fiókban tartalak, Hol nincsenek *több* aranyok. II. 182, 13 Mikor aztán nincs *több*, hihetetlen. P. 285, 21 fájt Látnom, hogy van olyan, és hogy nem *kerés* van.

Ide való a főnévi állítmányú (A. I. 10, 20) «napi járó *föld* nincs a kerülete», melynek állító párját l. a mellőzött *van* alatt i62. l. β végén.

8. Mutató s és fokozott alanyok. A mutatónak (*az ez*) csak származékaival van itt dolgunk, a minők *annyi* (*ennyi*), *akkora* és *olyan* s ez utóbbinak melléknevekkel társulása mint *oly jó*, *ilyen szép*.

S mivel ezek közt is egy (*annyi ennyi*) a számjelzők egyike, e szakasz is csak toldaléka az előbbinek, annál inkább, mivel mind e három mutató a számjelzők helyzetére vonatkozó szabályunkat (184. l. jegyzet.) követi, és pedig a következő változattal:

1. *annyi* ember van, a mennyi (mint, hogy) —.
2. ember *annyi* van,
3. ember van *annyi*,
4. van *annyi* ember,

katona, mint a latin: *Quot capita tot sensus*. Hasonlóan mondja Arany II. 326, 14 Sárkányfogakat hoz Bátori, Szokoli s — nem úgy folytatja: a *hány* e törzs ágrokona, hanem — a *hányan* e törzs ágrokoni. P. 662, 11. Nagyobbodtak a halálnak tartományai, S bennök *sokan* a szabadság Szent halottai.

5. van ember *annyi*,

6. van *annyi*,

7. *annyi* van.

S mind e változatokban a mutató a kitett (1—5) vagy hiányzó (6—7) főnév jelzője. Abban a pillanatban, hogy e jelzőből állítmányt csinállok — és ez előáll, mielőtt névelőt adok az alany-nak —, az igeállítmány szükségképen elenyészik, így: «*annyi* az ember». Vö. még 196, 7.

A mutatók e jelzői minőségét a középfokú melléknevek is követik.

A némettel összehasonlítva, akár jelzőnek teszem a számnevet akár állítmánynak: «*annyi* ember van» vagy «*annyi* az ember», mindig: «es giebt so viele Menschen».

Készletben levő példáinkból ötfélére jutott. Ezek:

1. P. 322, 17 *Olyan* öröm sincs, Milyen az én örömem. 2. P. 548, 28 *semmi bolondabb* nincsen mint az okos levelek.

3. A. II. 177, 14 Tulipán szív nincs *oly büszke* Mint a lyányé.

4. A. II. 200, 7 Nincs is *egyéb* válasz az ilyenre. 278, 8 Nincs *egyéb* út mint a cselé. P. 204, 13 nincs *szánandóbb* pára Mint kit fukarság bánt. 191, 11 Nincs *rutabb* valami Mint ez a lomhaság. 169, 15 Van a hirnél, van a kincsnél Egy *igézőbb* hatalom. A. II. 313, 5 Nincsen *olyan* időpercz, kibe dolgot nem lél. P. 322, 5 Nincsen *olyan* bú Mint az én búm.

6. P. 227, 21 mert van *ilyen* és pedig nem egy van. 285, 20 fájt Látnom, hogy van *olyan*. 100, 32 Vannak nála *szánandóbbak* is. 576, 9 Nincs *nevetségesebb* az embernél. A. I. 118, 19 mivelhogy nincs *különb*, Hordjuk biz azt. II. 182, 13. Mikor aztán nincs *több*, egyszerre riadnak.

A fent idézett hét mintában az alanynak személyragos volta mellett is elfér a számbeli vagy fokos jelző s mondhatjuk 1. *akkora* *gyermekem* van, 2. *gyermekem* *akkora* van, 3. *gyermekem* van *akkora* stb. Szeretjük azonban a személyragos alanyokat, a mint láttuk (144 és 161, β), névelővel is ellátni; de mielőtt névelő foglalja el a jelző helyét, a volt jelző (*akkora*), a mint fent mondtuk állítmánynya válik és az igeállítmányt (*van*) felessé teszi: az én *gyermekem* *akkora*. Mind azon által hallani eseteket, a melyekben a névállítmány (*akkora*) az igeállítmányt is etlűri, így: az én *gyermekem* *van* *akkora*. De ez csak idegen befolyásnak lesz tulajdonítható.

VII. A függő mondat és *van*.

Az itt következő mondatok tovább fejlődése a VI. alatt felsorolt pusztánévbeli alanynak: «van baj, van pénz»; tovább fejlődése a visszahozó névmás segítségével: «van pénz, *mivel* kenyeret veszek (vegyek); nincs (pénz), *mivel* kenyeret venni; nincs *mit* venni.» A visszahozók: *ki, mi, mely, mért, hol, hová, hogy*. A viszonyzó hol kitett, hol mellőzött. A függő mondatot megelőző főnév vagy helyettese néhutt előlegezett tárgya vagy alanya a függő mondatnak.

Mintája e mondatoknak eléggé ismeretes*) a latinból: *Sunt quos curriculo pulverem Olympicum collegisse iuvat* (Horatius), s a görögből: Ἔστιν ὅστις βούλεται ἀθλιος καὶ κακοδαίμων εἶναι; (Plato), v. ö. Krüger Gr. Spr. 61, 5, 3.

Az osztályozás alapját czélszerűen a függő mondat igéje (módja, ideje) nyújtja. E szerint ez:

1. jelentő jelen: P. 606, 13 *Vannak*, kik most kinn *bo-lyongnak*. A. I. 383, 1 *Van*, fájdalom, kinek *czégér* hona. P. 655, 16 *Van-e* mostan olyan legény, a ki *fél*? A. II. 16, 5 *Van*, ki a kis bárányt izzadástul *fél*ti. 32, 28 *Vannak* ugyan, kik *Állítani merészek*. Vörösmarty (Az elv. orsz.): *Nincs* kő, hová fejét Csak egy is *teheti*. A. II. 224, 13 Az oroszlának *van* hová *megtérhet*.

2. foglaló jelen: A. I. 165, 7 *Nincsen* rajtok miért *bán-kódjam, örüljek*. II. 340, 10 nincs ki *lebeszélje*. P. 763, 33 *Nincs* tehát a nagy világon, *Nincs* hely, . . . Hol *sebemre ír csepegjen*, Hol *feledni tudjalak*. A. I. 291, II. *Nincsen* osztály, nincs egyesség, *Hogy* szép szóval meg ne *essék*. 115, 7 *Nincs* többé Caledonián Nép, kit te *felgyujts* énekeddel. P. 194, 23 *Nincs* nedv, a mi *hajtsa*. A. II. 30, 6 *Nincs*, hova *lehajtsa* fejét. P. 142, 20 *Nincs* balzsam, mely *hegeszsze* a sebét. A. II. 52, 19 annyi hely *sincsen*, Hová az orczáján csókvetést ne *hintsen*. 134, 6 *fiam* nincs, kire a birtokom *szálljon*. A. I. 394, 7 Hol *van*, ki *zengje* tetteim?

3. foglaló félmult (régmult): P. 641, 3 *Nincsen* ember, *nincsen* isten, a ki Minket újra megkötözni *bírna*. 155, 17 *van* szív, mely föllobogva *érzene*. A. I. 175, 19 nincs vidám tor, Mit ének *fűszerezne*. Tompa (Galamboskő): *Nincs* egy tenyéryn timer, hová fejét *bizton lehajtaná*. P. 463, 7 *Nincs* egy bokor se, hol *Meghúz-hatnók* magunk. 666, 12 A ki hozzánk jönne mostan, *Bajainkat*

*) L. A magy. igenév 25 (1, b).

osztani, A ki velünk kezet *fogna*, Nincs barát, nincs atyafi. A I. 187, 9 Nincsen olyan pusztaság, Hogy magának benne A halandó egy tenyérnyi zöld virányt ne *lelne*, P. 104, 34 Nincsen ember és nem volt soha, Ki őt testvérnek vagy barátának Vagy gyermekének *hírta volna*.

4. Jelen névjelző: P. 143, 19 nincs idő, Szent frigyünk szép kötelét *eltéphető*.

5. igenév: A. II. 453, 8 benne *bíznia* nincsen mit. P. 8, 9 életét van miért *félteni*. Tompa (Andr. h. solyma): Fejed nincs hol *lehajtanod*. P. 78, 11 Nincs mit *kotyvasztanod*. 627, 14 Van honnan *rakni* a kandallóra fát. A. I. 218, 7 nincs mér' *sietni*. P. 595, 2 markába nincs mit *szoritani*. Erd. népd. I. 288. El kell menni, nincs mit *tenni*, Nincs lelkemnek hová *lenni*. P. 729, 13 Nincs mit *tennünk*. A. II. 458, 22 *várnia* nincsen mit. I. 330, 6 E kopja tövén nincs mér' *zengeni* többet.

6. igenév hiánya: P. 177, 8 nem mondom, mert nincs kinek. A. I. 281, 20 Nem tehettem, mert nincsen mit.

7. igenév visszahozó nélkül. «Nincs mit tenni», állítva: «van mit tenni», kérdeve: «van-e mit tenni?» vagy: «mit van tenni?» és A. I. 112, 5 Mit van *tennem*? De egyszer így is: 202, 5 Mit van *mit* kívánni még? Vö. Lehr. (A. T. 98.), népd. *Mit* volt fejemnek hová *lenni*? — A többi példák: P. 315, 1 Van szállásom itten s *ennem, innom* ingyen. A. I. 68, 27 Nincs hely a nagy világban fejét *lehajtania*. P. 360, 11. Nincs már semmi szépet *látnom*. A. I. 174, 21 Lelkedben eszmék gyulva forrnak S nincs tárgy *kiöntened*. II. 434, 4 Nincs tőle kegyelmet se *várni* se *nyerni*.

Idegen a mi íróinktól, de a napilapok útján mind ismeretesebb e szólás: «nem *tudtunk* hová *lenni* (a nevetéstől)» és «az állomás rendőrsége sem *tudta* mire *vél*ni a hordárok sztrájkját (l. Budapesti Hírlap 1888. szept. 7. 248. sz. 7. l.). Még tovább megy a hírlapi szabadság, ha az egyes számú *van* és *nincs* alanya többes, mint: «Ott van Castle Garden, hol a partra szállott s magyar vagy a tót nyelven kívül más nyelvet nem értő *honfitársaink* *nincs* a kihez szóljanak (Amer. Nemzetör 1888. aug. 22.)» Ezzel az említett igék mondatszerkezeten kívül maradtak, mint a latin *nescio quid*, a görögben: Ἔστιν οὐς τις ἀνθρώπων τεθαύμαχος ἐπὶ σοφίᾳ; (Xenophon).

C) «VAN» ÁLLÍTMÁNYI KÖZÖMBÖSSÉGE.

Láttuk a névállítmány kizárólagos uralkodását s azután az igeállítmányét a mondatban. Emitt bemutatjuk azokat az eseteket, a melyekben *van* kizárólagossága megszűnik és uralmát határozókkal, névutókkal meg egyenértékű ragos főnevekkel osztja meg.

VIII. Térjelentések.

Felsoroljuk válogatva a határozók, névutók és ragos nevek mellett szereplő vagy hiányzó «van» példáit a hely (hol?), irány (hová?) és eredet (honnan?) kérdései szerint. Nehézséget a nyelvtani műszók határozatlanságából nem csináltam, sem az illető szók bizonytalan hovátartozásából. Nyelvtanosaink elnézésére számítok, ha egy határozót névutónak vagy ragos nevet határozónak találtam keresztelni. Szükségesebb a *van* tételeit vagy hiányát megfigyelni oly esetekben, melyekben annak tétele vagy elmaradása közömbös, és olyanokban, a melyekben ugyan annak a tétele lényeges, de azért egyéb jellegei miatt ugyan e (VIII.) csoporthoz volt számítandó.

1. Helyi határozóknál.

Már a Debr. Gr. (196) ismerte, hogy hol kimondjuk hol elejtjük a *van*-t, ha az állítmányban helyhatározó vagy helyragos főnév van. Határozatlanabbúl szólt előtte Sz. Molnár A. (T. C. gr. 268), a ki így tanít: «Essendi verbum *vagyon est, vadnak sunt* præsentis temporis in tertia persona numquam exprimitur, nisi sermo fuerit de loco et habendo, ut: Törökök *vadnak* Budában, Turcæ *sunt* Budæ». Szerinte lehetséges volna: «A törökök *Budában* az ország urai *vannak*», és a Debr. Gr. szerzői szerint: «*itt* sok baj» meg «*ott* az atyának két fia». Nem lévén tiszta nyelvtani fogalmuk sem a név állítmányképességéről, sem a puszta alany igeállítmány-követeléséről, a *van* használatát sem szabhatták meg pontosan.

Igaz, hogy a helyi határozóknál állhat is az igeállítmány (*van*), el is maradhat, pl. P. 84, 32 *hol a tör?* *hol van a kard?* 255, 11 *Itt van a pohár, hol a bor?* 380, 17 *Hol van legelső dalnokom?* *hol ő?* 550, 24 *Itt a gyűrű, itt a gyűrű, Itt van végre uj-jamon.* A. I. 39, 9 *Hol van a szellem, ki életre lehellje A szívet?* —

és elébb 39, 6. *Hol* a kéz, a ki fölemelje? — De ha meg nem teszszük a szükséges megkülömböztetést tekintettel az eddig nyert eredményre, ugyan abba a hibába esünk, a melybe elődeink.

A névállítmányos mondatokra t. i. semmi befolyása nincs sem a helyi határozónak sem névutónak. P. 384, 2 Egy tengerészköpeny *Fölöttük* a fedél. 389, 11 Melyk a legvigabb temető? A bú temetője. S ez *hol* lelhető? 713, 15 Az a csillag *ott* a magyar nép képe. A. II. 257, 15 *A hol* az úr kedves, *ott* ebe is kellő. 425, 4 a fal erősebb, magasabb is *ottan*. 437, 14 a falon áll, *hol* az épen tiszta. P. 761, 6 És az *ott* mely rózsaszál! A. II. 412, 24 *Fönt* napos a csúcs már.

És valamint a névnek állítmányképességét meg nem szünteti, úgy nem tehet róla a határozó, ha az igeállítmány az V. és VI. osztálybelieknél szükségképen bekövetkezett, mint: A. II. 62, 23 anyám *van* nekem is *otthon*. P. 209, 19 Ölégségös hitelöm *van ott* neköm. A. I. 183, 14 *Van* neki *ott* embersége. Vörösm. Salamon: Salamonnak *nincs hol* maradása. P. 686, 17 *Nincs itt* urasága csak az egy magyarnak. A. II. 360, 12 *Nincs* barátság, *nincs ott* szerelem. 437, 15 Oda ment, *hol* baj *van*. 255, 15 *Van ott* irgalom. P. 587, 8 ha *van itt* tél, van kikelet is. 786, 2. *ott* száz és száz *van* veled. A. II. 452, 7 *Van* ember elég *ott*.

E mondatok állapotán, *van* maradásán vagy mellőzésén, a határozó vagy névutó mit sem változtat.

Az alább felsorolandó példáinkban következő határozók találhatók: *hol, a hol, ahol, ehol, máshol, sehol; itt, ott, itten, ottan, imitt, amott, itthon, otthon; mindenütt, középuitt, fenn (fönn), lenn (lent), benn, kinn (kint); alant, magasan, hátul*.

Az előzmények után tehát a határozói állítmány mellett *van* közömbös, állhat is (a) nem is (b) vagy szükségszerű (c).

Mielőtt emez osztályozásom szerint példáim felsorolásához fogok, még egyes észrevételt koczkáztatok.

Tudva levő, hogy a határozó a mondat állítmányi részében foglal helyet, de nem csatlakozik ám bárminő alanyhoz. «Itt» és «víz» pusztán egymás mellett (*itt víz*) még nem mondat, ép oly kevésbé, mint a pusztá főnév és melléknév: jó víz vagy víz jó. Vö. kép sárga a 132. l. Határozó és főnév csak úgy képezhet mondatot, ha a névelő (az) vagy «van» közvetíti: «itt a víz» vagy «itt van víz».

Ide érthető Pereszlén yi szabálya (131. l.), hogy «apud

Ungaros verbum (*est*) non exprimitur, sed articulus *a* vel *az* expresse ponitur et *subit rices occultati verbi*.

Míg tehát «itt van» egyaránt járulhat a névelős és névelőtlen főnévhez: a puszta határozó «itt» csak a névelőshöz járulhat: «itt *a* víz.»

Névelő nélkül még ellehet az alany, ha ezemélyragos, pl. itt *hitvesed* (P. 600, 5), vagy ha jelzős: mindenütt csak *bús* enyészet (P. 728, 14). Itt görcsös botjával egy *vándorló* legény, Ott zsiros subában egy pár *szegény* legény, Itt hosszú szakállal egy *üveges* zsidó, Amott egy *drótos* tót s több *ilyen* borozó (P. 364, 2). Vö. még P. 598, 1.

Ha visszahozó névmás az alany, az is ellehet névelő nélkül, pl. P. 557, 3 S így a csárdát, *mely* még messze, Szaporábban érem el; meg ha az alany mutató: P. 585, 22. mindenhol *ez*.

Természetes, hogy a tulajdonnév meg a névmás (*ő* vagy *az*) felér egy névelős főnévvel. Hiányzását azonban a névmás csak a második (*b*) csoportnál érvényesítheti, pl. így: «itt van (t. i. *ő*)», és nem: itt (t. i. *ő*). Szereti követni e példát a névelőtlen tulajdonnév is, így: «itt *van* György», de nem: «itt György», míg a Dunán túl, a hol névelős a tulajdonnév: «itt *a* Gyuri» (Simonyi).

a) Egy k ö z ö m b ö s v a n h i á n y z i k ilyenekben: P. 415, 1 *Amott* egy ház, a tetején két gólya, *Alant* egy pár ember a kis Ajtóba'. 67, 3 Mit tünődöm? *Amott* egy tanya. Bemegyek. 68, 17 De ha *benn* még mostan is Timurlán, Dzsingiszkhán s az egész Tatárország, Még úgy is belépek. A. I. 198, 9 *elől* Rozgonyival Kedves élet-párja. II. 160, 18 Ott Rozgonyi a nép elejét kínálja, *Felyül*, az asztalfőn, magyarok királya. P. 655, 13 *Habár fölül* a gálya S *alul* a víznek árja, Azért *a* víz *az* úr. A. II. 46, 15 Ne félj! *fenn* az isten, *ő* majd igazat lát. 348, 4 *Hátul* csupa csipő, csupa fej *előre*. 420, 22 *hol* a barát? P. 295, 5 *Hol* a boldogság mostanában? A. II. 316, 5 Visegrád! *hol* hajdani fényed? 302, 10 héj, jó lovam fakó! *Hol* az egyik lábadról a patkó? II. 281, 21 *Itt* az ellen. P. 638, 7 *Itt* már a tavasz! A. II. 463, 13 *kinn* a farkas, *benn* a bárány. P. 67, 23 A nap vége pedig már *közel*. A. II. 134, 30 Jobbra a cselédház, az istállók balra, *Középütt* egy almafa a nagy udvarba. 297, 3 *közelebb* jó kardja mint a Duna partja. P. 598, 2 Előre, csak előre! Nagy *messze* még a cél. 67, 22 messze vagy te tőlem, Jaj de *messzebb* még a város. 585, 30 De *mindenütt* a régi látomány: Dult arcok és öngyilkolás. 88, 2 *Ott*

egy élő alak. A. II. 213, 16 *Sehol* egy védő kar, özön az ellenség. P. 531, 23 Mostan röpj idő, Míg *távol* kedvesem.

A sajátlan helyhatározókhoz csatlakozik még P. 715, 22 A Kárpátoktól *le* az al Dunáig Egy bösz üvöltés, egy vad zivatar.

b) A helyhatározó mellett egy k ö z ö m b ö s *van* áll.

Meg kellett volna az elébbi csoport végén még jegyeznem, hogy abban az egész csoportban (*sehol* kivételével) tagadós mondatot nem soroltam fel. És ez igen természetes. Mert azzal a közömbös *van* hiányával alakult (*itt a víz*) mondatokban soha sem lehet tagadás esetében *nincs*-nek helye, csak *nem*-nek, pl. így: «*nem* itt (a víz).» Ebben pedig *nem* «itt» határozót (s nem az alanyt) tagadja pl. ilyen állító értelemben hogy «*másutt*». Ha az alanyt akarom tagadni, kénytelen vagyok az igéhez (*nincs*) folyamodni s egy ilyen eset nem volt az elébbi (a) csoportba való. Ilyen tagadós mondatok közt találunk *sem* (*mi*) és *se* tagadókkal jelzett alanyokat, a minőkről szoltunk a 191. lapon. Ide tartozóságukat csak a személyrag hiánya árulja el, mint A. I. 285, 9. *Minek* is ott hid, *hol* se víz se medre.

A közömbös *van*-nal példáink ilyenek: P. 277, 20 Elmennek oda, *A hol* Etelka van. A. I. 386, 4 Mennyed *alant* is van. II. 288, 18 Csak az árnyéka *van belül* a házban. P. 513, 10 (az ürge) oda *benn* van, *Benn* a lyukban. 415, 9 *fön* van a hold, *fön* vannak a Csillagok. A. I. 338, 12 Bothi Bajnok *hol* van szegény? P. 546, 27 az igazság *itt* van. 77, 27 *Itt* van ime jobbom. 221, 1 Nem *itt*, nem *itt* van az én világom. 466, 4 *ittén* Az ígéretnek földje van. A. I. 106, 2 nincsen *itthon* senki. P. 49, 33 *közel* van hát a föld az éghez. A. II. 237, 8 ha nem volna, *sincs közelebb* a messze. P. 546, 3 Már a hold is *magasan* van. A. I. 194, 10 Nincs az *messze*. P. 684, 9 *Ott* van a déli báb A láthatár szélén. 691, 14. a macska Nincs *otthon*. A. I. 213, 2 A többi rab Nincsen, uram, *sehol*. P. 74, 19 Nincs *sehol* a régi rozsdá. 20, 14 A temető helye nincsen innen *távol*.

A határozott «az» helyett áll a határozatlan «egy» is: P. 91, 18 *Ahol* van egy zsák.

Előadtuk a rendelkezésünkre álló eseteket, a melyekben egy közömbös *van* áll (b) és a melyekben az hiányzik (a). Figyelmes hasonlítása e két csoportnak valamint a hamisítatlan nyelvérzék tudatta velünk ez utóbbiakban (b) a *van* kihagyhatóságát, de egy kis különbséggel: Előzze meg a határozó szó az ő

névelős alanyát; vagy ha nem. a *van*-t közömbössége ellenére is inkább tegye belé a mondatba. Pl. «*ott a sátán háza*» és «*a sátán háza ott van* (P. 509, 21)», de nem «*a sátán háza ott*». «*Ott a tenger*» vagy «*a tenger ott van* (A. II. 378, 8)», de nem «*a tenger ott*». Egyszer még is: P. 67, 23 A nap vége pedig már közel.

Második megjegyzésünk a számot illeti: a többes számú alany nem szeret ellenni igeállítmány nélkül, tehát «*itt vannak kardjaink* (P. 79, 21)» s nem «*itt kardjaink*»; «*hol vannak ők* (A. I. 30, 7), s nem «*hol ők*».

c) Szükségszerűen áll s nem hiányozhatik a *van* azokban, a melyekben az a tulajdonítós (V) és puszta alanyú mondataink (VI) szerint úgy is állana.

Mielőtt ezek felsorolásához fogunk, meg kell jegyeznünk, mint ezt már a 201. l. tettük, hogy a hiányzó, vagy a hogy a 151. és 167. ll. neveztük, rejtett alanyú példák tulajdonkép a (204. l. felsorolt) *b* csoportba valók. Hogy őket itt *c*) alatt) soroljuk fel, annak az az oka, hogy emez alany-hiányzás a *van*-t elmaradhatatlanná, szükségszerűvé tette. Minthogy e példák épen ennél fogva átmenetet képeznek a *c* csoportra, rajtok kezdjük felsorolásunkat: A. II. 172, 5 Nagy fiú, *chol van*. 88, 7 *itt van* (= 90, 2. 172, 15. 21. P. 137, 29). 91, 12 *itt van*, igyál. P. 785, 9 Imé a sas, ha *itt* alatt van, A földön, milyen nagy madár! 748, 20 jön az orosz, *Itt* is van már valóban. A. I. 346, 7 Ez az, uram; *itt van*, uram. P. 581, 22 *Itt van* a meleg szobában. 341, 10 Most is *itt van* a szívem felett. 318, 2 *itt van* az enyim mellett. 513, 25 S mostan *itt van* karjaimban. A. II. 501, 4 hidd ide, ha *itt van*. P. 34, 3 Hanem *itten* nincs. 93, 19 Kutylus ne! *Itt van*. 115, 6 most *itt van* a börtönfalak között. 698, 15 *máshol van* untalan. 505, 23 Még *messzebb van* tőlem, kit szeretek.*) 699, 14 *Mindenütt van*, a hová tekintesz. A. II. 351, 24 *Ott van*, ott. 169, 4 *ott van* hátul. P. 593, 4 utószor *van* ma *ott* alatt. A. I. 140, 17 Messze sincs az, lám csak *ott van*. P. 34, 2 *Ott van*, a *hol van*. 120, 34 most is *ott van*. A. II. 451, 20 nincsenek *otthon*. 410, 11 Nincs *schol*. I. 144, 24 de nincs *schol*. P. 230, 13 *Távol van* tőle mint a hold.

*) E példát: «Nincs *messze* odáig (P. 196, 4.)» az alanytalanok (135. 3) közt soroltuk fel.

A tulajdonnév mint névelőtlen szó hasonlóan nem lehet el *van* nélkül (l. 203. l.). Jóllehet mondhatjuk «*ott a város*» úgy mint «*ott van a város*», de csak «*ott van Mohács* (P. 375, 1).»

Szükségszerű a kérdők *van*-ja is, úgy mint P. 529, 19 *ki van ott?* A. I. 195, 4 *Ki van itthon?* 564, 21 *mi van ott a csillagokon?* 449, 1 *Mi van innen távol?* 778, 6 *ott alant mi van?*

A többi szükségeszerű *van*-nal álló példáink ezek: P. 615, 19 *A hol árnyék nincsen, ott a Fényt sem igen látom.* 40, 34 (élet) *a hol* tán Nincsen is élet. A. II. 361, 3 *a hol* csak vár van, Mind sereget gyűjtsön. P. 522, 4 *ott jártam, a hol* fizetésért Sincs emberi lábnyom. 319, 2 *belül* a sírban féreg és halott van. 170, 8 *oda benn* szép leány van. 624, 19 Mennyi volt *benn* s mennyi van még! P. 134, 14 *Van elől középuitt* holmi tornáczféle. A. II. 356, 14 Lajos felhívta, mint *oda fenn* van szó. I. 384, 15 *Van hiány már fönn és lenn.* P. 64, 28 *Fönn* a bakon kocsis és hajdu van. A. II. 218, 2 *Hátul* az örség közt moraj, izgalom van. 354, 2 (nápolyi határ) *hol* Akvila vára van. I. 21, 4 *Hol* nincsenek több aranyok. II. 437, 15 *oda ment, hol* baj van. I. 378, 20 ily sebre *hol* van balzsamír? II. 377, 10 (ország) *hol* nincs nagy erősség. P. 155, 12 (föld) *Hol* nincs többé gondolat. A. I. 62, 3 *Hol* nincsen jelen. P. 422, 2 *Haza* csak *ott* van, *hol* jog is van. 486, 16 (falu) *Hol* egy fekete szemű leányka van. 126, 16 *Hol* vagyon jobb ország? 397, 27 (oda) *Hol* egy kis vidámság van. 5, 8 *imitt amott* van egy-kettő belőle. 587, 7 Nincs *itt* angyal, ám de nincs is ördög. 382, 6 Láttam mindent, mi látható van *itt*. 628, 24 *Itt* van egy szobában mult, jövő és jelen. A. I. 437, 13 *Van nádas itt, van buczka, posvány.* II. 350, 8 *Van patak itt, árnyék s jó legelő helyünk.* P. 612, 24 *Lelki szükség nincsen itt.* A. I. 436, 13 *itt* nincs tábla, tilalomfa. P. 351, 17 Nincsen *itt* tér, nincsen *itt* időköz. 208, 22 *Van itten* bú, de vigadás. 267, 23 *Koporsód van itten,* 300, 21 Nincsen *itten* rabság, nincsen *itten* úrkény. 315, 1 *Van szállásom itten.* 318, 9 *mi zaj van oda kint?* P. 72, 9 *Kinn* azonban zaj van. 335, 3 *Közel* s távolban semmi fény nincs. A. II. 224, 2 *Oda* már nincs *messze* új vára, Szalonta. 287, 1 Nincs *messze* Szalonta. P. 553, 7 még *messze* *Vagyon* útam. P. 300, 21 *Turi vásár nincsen Messze* már. 500, 14 attól, a mi *ott* van, Borzadok. A. I. 344, 18 annyi van *ott*, vigye el az ördög. P. 360, 12 Nincs barátság, nincs *ott* szerelem. A. I. 55, 8 Béke, nyugalom van *ott*. II. 515, 20 kilencz deák *ott* van. P. 565, 1 *Van-e ott* is élet.

154, 20 Van-e *ott* is élet és bor és leány. 610, 1 Van embervásár, szinte van *Ott* túl a tengeren. A. I. 54, 8 Kedves félhomály van *ott*. 392, 5 Van-e *ott* folyó s földje jó? 55, 8 Csöndesebb halál van *ott*. 54, 24 Csendes, jó idő van *ott*. II. 352, 22 Van igazság *ott* is. 255, 15 Van *ott* irgalom, kegyelem számomra. P. 28, 15 nincsen *ott* napkelte. A. I. 54, 16 Állandó magány van *ott*. P. 695, 19 De van *ott* egy század, A melyik nem —. 639, 1 Van biz' *ott* a sok rossz között Van jó tanító is. A. II. 42, 6 Egy teremtes sincs *ott*. P. 772, 12 Most víz van *ott*, hol egykor tűz vala. 208, 21 Van *ottan* béke, semmi más. A. II. 147, 6 Nincs tör vagy hurok *ottan*? 147, 7 Hirdeti, hogy nincsen (hurok *ottan*). 15, 2 De van drága dolog *otthon*. 343, 2 Bencze nincs *sehol*. 392, 4 Nincs ma *sehol* szükség több kenyérevőre. 231, 2 Nincs *távol*, akárhol, maradása tőle.

Felsoroltuk azokat, a melyekben az V. és VI. osztály szerint helyhatározó nélkül is a *van*-nak állania kellene. A VII. osztály szerint csak ezeket találtuk: A. I. 394, 17 *Itt* van, király, ki tetteidet Elzengi. II. 328, 9 *Ott* van, a mi csillog, *ott* van, a mi ékszer. 231, 1 *Ott* van, ki szeresse.

2. Névutóknál.

Ezek közel állanak a mellékkörülményt rajzoló állítmánytalanságokhoz (137. l.), és csak a megelőző vagy követő (fő-) mondattal való mellérendelt viszonyuk óvja meg e névutós mondatok önállóságát.

a) *Van* hiányával: P. 409, 4 Kevély tölgyfák *alatt* Szerény virágok. 512. 17 Ha *előttem* e két fáklya, Belátok a mennyországba. 353, 9 *Elöttem* *) most egyetlen kívánság, Megnyerhetni, lyánka, szivedet. 488, 9 *Elöttök* étel, bor; De nem kell nekiek. 729, 3 Közöttök van — hogy ne volna? — Kont István is a vadonba'. Feje *fölött* sötét ágak, Szive *fölött* sötét bánat. A. II. 216, 21 Feje *fölött* nap, hold, sok csecsemő angyal, Kirakva, kivarrva gyémánttal, aranynyal; Két oldalon a tiz koronás fők rendbe. P. 536, 27 Itt nyugszik ő Vad fák és vad füvek körében, *Fölötte* hófehér szobor. 134, 17 Tisza *mellett* Kálnó; azért jövünk rája, Mert —. 684, 3 nagy ágas Áll szomorún, egykor kút ágas

*) Az én kiadásomban (1877): *életem*.

lehetett; *Mellette* a gödör, hanem már beomlott. 728, 5 Halál, rablás, mind a király *miatt*. 381, 22 *Mögöttem* a mult szép kék erdősége, *Elöttem* a jövő szép zöld vetése. Az mindig messze, és még sem hagy el; Ezt el nem érem, bár mindig közel. 56, 9 most én *rajtam* a sor. A. II. 269, 3 Hogy tipra keresztül egy boldogtalan év S közel a másiknak fele is már *rajtam*. 394, 18 Ha te vagy, hol jársz itt? s *rajtad* ez a szentség? P. 642, 14 Fejeden házi sipka, *Rajtad* háló ruha. A. II. 126, 3 Egyszerű az ének, *rajta* semmi dísz tán. 496, 14 Lajosnak az elsőn a czimer, a zsineg (*Rajta* vörös, arany és fekete színek), mely keresztül fogja, megmondá előre, Hogy —. P. 67, 32 Csak hogy az enyészet lába *rajta*. 436, 19 Van szived, lángoló, Csak hogy az észnek jég páncélja *rajta*.

E (2.) szakasz élén fel nem soroltuk a névutókat, mint ezt a határozókkal tettük (202. l.). Elég, ha ezeket soroltuk fel; mert a ragoktól a névutókat megkülömbözteti önálló voltak. Csak a névutók és határozók közt nem elég éles a megkülömböztetés. E megjegyzésre «körül» kényszerít, melynek kétségtelen névutó volta ellenére egyidejűleg határozó használata is található, mint A. II. 146, 21 *Körül* a sok színben szüzek asszonyosságok. Vö. *belül*, *elől*.

b) *Van* tételeivel: P. 414, 4 Kis lyány *van alatta*. 403, 7 ott *alattatok van* (a boldogság). A. II. 397, 10 (róna) mely délre *alattuk van*. P. 67, 8 méltóságán *alul van* zúgolódni. A. II. 293, 21 (part) Mely házak *előtt van*. P. 564, 22 mi *vagyon a csillagok felett?* A. I. 99, 11 Hiba *van a kréta körül*. P. 268, 28 éj *van körülém*. A. I. 262, 17 Remek táncza *van körülé*. P. 108, 28 *Van-e világ körülök?* 511, 21 Csend *van körülöttem*. A. I. 78, 22 *körültem* Nincs a néhány kedves barát. 343, 19 Nincsenek is ma *körötte* nagy szakállu vénnek. P. 361, 25 Romjai *között egy ép oszlop van*. 575, 5 Dél s est *között van az idő*. 729, 3 *Közöttök van* — hogy ne volna? — Kont István is. 82, 16 nem igen *van több szó közted s közötttem*. 711, 26 Csak miljomod része (az embernek), a mi *közte jó van*. A. II. 152, 11 *köztük van-e Toldi?* P. 699, 17 *Köztünk van a legnagyobb ellenség*. A. II. 341, 24 Kettő *közül egy sincs*. P. 182, 27 A jelen hátam *megett van*. A. II. 138, 9 a legszebb rózsa *mellett is van* tüske. I. 172, 7 *Mellette és körülé* vannak Romjai sok törött sohajnak. P. 704, 23 most én *rajtam van a sor*. A. I. 187, 18 *Van pihenő rajtad*. P. 426, 2 *Panasz van rajta*. 118, 21 Az ítélet napján rég *túl vagyon*.

Mind egyik névutót szoros kötelékben találtuk az igeállít-mánynyal (vö. a 202. l.); menten emettől csak a következők függ-nek az alanyi főnévtől. Más különben a puszta alanyu (VI.) osztályba valók: A. I. 253, 3 kétség nincs *felőle*. P. 723, 30 *Kivüled* rám nézve Nincs élet. 207, 2 Mért nincs *rá* szó, nincsen *rá* fogalom?

3. Ragos neveknél.

a) A marasztalónál.

a) Van hiányával: A. II. 315, 24 Egy hang lesz a gyűlés, *abban* semmi kétség. P. 458, 1 *Átellenben* az ágy. Régesrégén Lehetett megvetve. 67, 8 De nincs annak félelem szivében, A kinek még *bányában* a pénze. P. 70, 10 És mi hasznom *benne*? P. 618, 18 És *kezemben* a lant; rajta Ábrándos dalt pengetek. A. II. 274, 5 Már földi reménye ide alant *romban*. 352, 21 legközelebb *utunkba'* Velence. P. 715, 2 *Vészben* a hon! elhatott a nagy szó.

b) Van tételével: A. II. 49, 7 Rozmarin bokor van gyászos *ablakában*. I. 378, 24 Van élni *abban* hit. P. 224, 5 Nincs *abban* sok czifra poetai szépség. 242, 7 Hadd lássa meg, mi kín van *bennem*. 203, 2 Csak egy van *benned*, a mit restelek. A. I. 110, 13 Most fázok, mert van *benne* mód. P. 744, 3 Nincs köszönet *benne*. A. I. 51, 5 nincs-e *bennünk* Rejtve már a mag. P. 417, 1 Nincs *bennetek* szív. 400, 14 Mi van *ebben* és mi van *abban*? 453, 15 *ezekben* annyi kincs van. A. II. 201, 12 (ö) vagy on oly *hiszemben*. P. 234, 2 Jó *kedvemben* nincs határ. A. II. 171, 13 Nincs *semmibe'* hiány. 695, 31 *veszélyben* van Édes magyar hazánk.

β) Az állapítónál.

a) Van hiányával: P. 779, 8 És ez *arczon* és e szemben Mennyi lélek, istenem! A. II. 272, 1 Még *ajakán* a csók, a bűnös. P. 270, 5 Semmi jég a síma *Dunavizen*, Semmi hó a szent *Gellérthegyen*. 75, 36 Nagy pelyhekben sűrűn omlik a hó, Hó a *földön*, éj a hó felett. 450, 17 *Keblemen* a szerelem Virágbokrétája, *Fejemen* honszeretet Töviskoronája. 420, 9 Rab a világ, igen, *kezén lábán* bilincs. 726, 18 ugyan minek *Szamáron* a bársony nyereg? 787, 9 Buda *várán* újra német zászló. A. II. 483, 13 a vár is ügye is ma *vesztén*.

b) Van tételével: P. 215, 21 Könyvtára van szobája *ablakán*.

A. II. 344, 15 *azon* van mindig, fátyolt veszen ő is. P. 457, 2 Nemzeteknek keze van *bilincsen*. 447, 9 *Fogytán* van a hold. 720, 23 Egy vallás van a *földön*, a szabadság. 161, 27. *hányadán* van a dolog? 749, 10 Minden, a mi szent előttünk, *Koczkán* van. A. I. 417, 22 a *millioson* van a sor. 159, 9 Nincs enyelgő tréfa *nyelvén*. 327, 9 Jánk azomban mind *nyomon* van. II. 379, 2 az ő *pártján* van. P. 338, 14 *rendén* is van ez. A. II. 354, 17 nincs e dolog *rendén*. I. 241, 3 melyik *részen* van itt az író? II. 480, 5 Sok van a *rováson*. 329, 6 (Lajos) Legelőbb *talpon* van. 193, 2 Virága, vitéze útra kel, *úton* van. 30, 12 Széles e *világon* nincsen árvább nála. I. 343, 27 *Visegrádon* a király van.

Kivételt nem csináltam az átvitt kifejezésekkel, a minők: *azon* van, *fogytán* van, *hányadán* van, *koczkán* van, *millioson* van a sor, *rendén* van. Mert meggyőződése, hogy térbeli értelmű alapszanak, akár nyelvünk eredeti kifejezéseit képezik, akár idegen nyelvi fordítások.

γ) A veszteglőnél.

a) *Van* hiányával: P. 484, 18 S miért vagytok ti kiváltságosok? Miért a jog csupán ti *nálatok*?

Nem idevaló ez: A. II. 383, 22 Mondák neki: *nálok* törvény. Az állitmányképes «törvény» 171. l. 4-be való.

b) *Van* tételével: P. 154, 3 A *kinél* van (bú), igazítsa el. 245, 22 lelkem már a *galambomnál* van. A. I. 277, 4 Melyik *ház-nál* van eladó? P. 281, 15 (Életem) nincs *nálad*. A. II. 388, 20 nincs *nála* bocsánat. 426, 11 nincs *nála* a koboza. P. 243, 10 Koldusbot van *nálatok*. A. I. 104, 5 A közös barát nincs *örömnepednél*. P. 30, 7 Nagyobb csend nincs a mocsárok *partjainál*. A. II. 459, 10 Ki van e *tábornál* közel ismerőse? P. 267, 22 A *templomnál* van koporsód. A. II. 231, 11 ki van az *udvarnál*? I. 326, 6 *udvaromnál* van egy apród.

δ) A segítőnél.

A segítő értelme legközelebb áll a veszteglőéhez; alatta lap-pang a helyi jelentés.

a) *Van* hiányával: P. 580, 2 Elértem, a mit ember érhet el: *Boldogsággal* csordultig e kebel. A. II. 460, 24 Magyarok! ki *velem*? 426, 11 *Vele* a kobzos, de nincs nála koboza.

b) *Van* tételével: P. 232, 20 *Holddal* esti csillag, *vélem* Égő szerelem van. 599, 18 az ember így másod *magával* van. A. II. 166, 16 még jobb *szívvel* van iránta. 226, 17 Kopja *vele* nincsen. P. 713, 16 *velünk* van az igazság s az isten. 787. 23 *velünk* van az isten, vagy *velők* sincs, ha mi *velünk* nincsen.

IX. Irányjelentéseknel.

1. Határozóknál.

a) *Van* hiányával: A. II. 131, 22 Hol *fel* a talpával a kerék hol *alá*. I. 201, 1 *Kifelé* az évnek a szekere rúdja, Pályáját a nap is csak robotban futja. A. II. 433, 16 Ijedve fut össze: *oda* az erősség. 218, 9 *Oda* egész tábor! *oda* egész ország! Hadaink elfogták, leölék, szétszórták.

b) *Van* tételével: P. 715, 23 Minden *ellened* van. A. II. 222, 10 *Mindenfelé* éj van. 168, 5 *Ide* át van a komp. P. 304, 3 Nincs *ide* haza. P. 5, 13 *oda* van (t. i. ő). A. II. 78, 15 *Oda* van, vége van. 421, 15 Az *oda* van. 316, 15 *Oda* van a lépcsők márvány büszkesége. P. 626, 5 *oda* van mind. 256, 29. minden *oda* van. A. I. 113, 21 *oda* van a szép nyár, *oda*.

2. Irányragos neveknel.

a) *Van* hiányával: P. 134, 25 Latóczy Endrének *nyugatra* a háza. 134, 29 *Jobbra* a cselédház, az istállók *balra*. A. II. 355, 2 Ime az *ujjodra* köves arany gyűrű.

b) *Van* tételével: A. I. 68, 12 útját arra vészi, *a merre* nincsen út. P. 523, 2 Alig van egy *arasznyira* (az utazás). A. II. 230, 23 *arra* van a lejtő. P. 134, 4 *arra* van az útja (=429, 20.) 133, 14 Az mely *arra* van, hogy az ételt emészsze. A. I. 240, 6 nincsen *arra* jó idő. II. 497, 23 nincs már *ellenemre*, Ha jelenti magát. P. 330, 10 a fejtörő Gerenda *ellenedre* *) van. A. II. 334, 8 A mi *hátra* van még, a cselédre hagyja. I. 14, 19 Meg a darvak *hátra* vannak. P. 136, 17 Nincsen egyéb *hátra*. A. II. 368, 16 Nincs *jobbra* se *balra* hadi járó tőle. 219, 19 nincs szája *izére* az ilyen békesség. P. 79, 1 Melyik asszonynak nincs *kedvére*? 86, 24 miljom *mértföldnyire* Van egyik égi test a másiktól. A. II. 127, 7

*) Előbb (1 alatt) elég volt *ellened*.

Merre mi panasz van? 196, 12 *Merre* van a nyitja? I. 223, 7 *mire* nincs szó, nincsen képzet, Az vagy —. P. 613, 2 rangjával kissé *Nagyra* van az úri rend. 446, 8 *Napnyugatra* Vannak, a kik —. 367, 14 Nincs számomra nemesebb halál? 134, 14 ez alig van fiaid számára. 669, 20 Nincs számotokra többé kegyelem. 283, 9 *terhedre* van bűm. 108, 6 *terhedre* van (hogy jöttem.)

X. Eredetjelentéseknél.

1. Határozóknál.

a) *Van* hiányával: Bécsi c. Volf 3. *Honnat* az ennékem, hogy malasztot lelnék te szemeid előtt? P. 39, 32 *Honnan* ez elnevezés? 762, 20 *Honnan* e feszítő érzet keblemen? 32, 27 *innen* ez elnevezés. A. II. 276, 1 *Onnan* a végházak ostora és réme.

a) *Van* tételével: P. 498, 16 *Honnan* nincs menekvés. A. II. 263, 15 *Honnan* egyéb út, mód sincsen menekedni. P. 454, 4 ez *innen* van honunkból. 133, 3 *innen* van, Hogy —. 347, 19 *Onnan* van, mert rajzolásit elmém Minden este véled végzi be. A. I. 411, 6 nincs *onnan* út, kivezető.

2. Ragos neveknél.

A. I. 133, 17 S mi van *abból*, a miért fáradt? II. 89, 10 Hogy ne örült volt, *abból* semmi sincsen. P. 169, 12 És hogy őket ne kívánnám, *Abból* ugyan semmi sincsen. A. II. 176, 13 Baj nincs, de van *ebből* sok tréfa, nevetség. P. 251, 30 A *káposztából* is van maradék. 9. 23 Papok *pinczéből* van jó borunk elég. A. II. 255, 14 Ha van egy balzsamcsepp földi *reménységből*. — A. II. 152, 4 soha sincs e dolog *istentül*. P. 87, 21 Ki vagy? *kitől* van származásod? 553, 4 Ha szakad a tajték róla, ez a sok *tűztől* van, nem a fáradságtól.

E fajta ragos főnevekből csak «van» tételével sikerült példákat lelnöm. De nem tartom lehetetlennek «van» hiányával is a hason példákat.

XI. Időjelentéseknél.

a) *Van* hiányával: P. 476, 24 lányokhoz *Korán* még mennie. 778, 1 *Megint* panasz, hát már *megint* panasz. 585, 22 Méregpohár, akasztott emberek, Mindenhol ez, *mindig* csak ez. 782, 7

Soha, soha ilyen örült szerelem. A. II. 175, 3 *Soha* nekem, mondá, ha aranyból lesz is. 456, 4 Jöttök, felel, épen a készre, kapóra; *Soha* ily szerencsés hely, alkalom, óra.

b) *Van* tételével: 593, 4 utószor *van ma* ott alatt. 785, 6 *Ma* jókor *van*, holnap késő lesz. A. I. 70, 9 Örömmünnepe *van ma*. 242, 5 Tegnap is volt, már *ma* is *van*. 330, 16 Alig győzelemünnepe *van ma*. 429, 2 *ma* *van* első napja. P. 624, 14 Vannak *ma* számadások. A. II. 234, 10 Ül vala királyné . . . Nappali termében, mivel udvar *van ma*. P. 777, 27 *Mióta* *van*, hogy meri ingerelni. A. I. 122, 28 Az ember újságot se kap, *Mióta* nincs a régi pap *) P. 615, 10 feleségem Nevenapja *vagyon most*. A. II. 158, 14 Panasza *most* sincsen.

Idő- és térbeli méretek fogalmai érintkeznek oly példákban, a melyekben a munka bizonyos határidőre terjed: P. 191, 12 Ott kinn (az építkezés) *meddig* *vagyon*? — s e szerint: P. 479, 10 csak *addig* *van*, míg jön az önérdék. A. II. 128, 15 Nem *addig* *van* ám az.

Szerte használjuk továbbá *van* tételét még a *kor* ragosoknál is, mint *ilyenkor*, *ekkor*, *mikor*, (két) *órákor*; vajjon *van* hiányával is, sem az egyikre sem a másakra példákkal nem rendelkezem.

Csak ide csatolhatjuk az időjárási mellékneveket, a minők: *hideg*, *meleg*, *sötét* *van*. A. I. 304, 3 *hideg* *van* itt. P. 225, 14 be *hideg* *van* oda ki. 495, 9 Ha *hideg* *van* is, meg nem fagysz. 557, 1 Jó hogy ily *hideg* *van*. 642, 1 *hideg* *van* ott kinn. 259, 1 *Hideg* *van* a síréjben. 91, 5 De itten egy kissé *hűvös* *van*. 93, 31 *késő* *van*. 707, 29 rekkenő *meleg* *van*. 158, 21 Meg nem fázunk, jó *meleg* *van* Ide be. 231, 9. Oly *sötét* *van* benne mint a —. 733, 3 *Sötét* *van* a más világba. 282, 11 Ott oly *sötét* és oly *hideg* *van*. 722, 11 Hiszen *sötét* *van*, ha a nap lemén.

Mert hogy melléknevek, kétséget nem szenved, akár nyílt alanynyal tekintjük (pl. P. 768, 10 *Hideg* neki ez a határ) akár rejtett alanynyal, a minőre a felelet mutat pl. e kérdésre: künn milyen az idő? — *hideg*. Fenn idézett példáink e kettőjök egyikéhez sem számíthatók. S kénytelenek vagyunk a melléknevet főnévileg használtaknak tekinteni vagy — az alanytalanságokhoz számítani, l. 135, 2.

Az idői értelmű melléknevekhez való még e szó: *jelen*, ha

*) Vö. 194. l. 1 végén.

ellentétei *mult*, *jövő*, míg helyi értelemmel (= nem *távol*) határozó jelleget ölt és inkább VIII-ba (a 201. l.) való. Példáink csak ezek: P. 551, 20 (az *ég*) mely *jelen* van. A. I. 70, 10 Ünnepe, igen, *az* van, de öröm nincs *jelen*.

XII. Okjelentéseknél.

a) *Van* hiányával: P. 297, 19 Pajtásaim! *értetek* a bú. 110, 26 *Miért* e halk járás, e suttogás? A. I. 214, 8 *Miért* e félelem? Hallgat minden elem. P. 155, 19 ha van szív, mely a kéjben Föllobogva érzene, *Mért* reám e jégtekintet? 159, 5 De mi a kő? *mért* e hosszú Méla bámulat? 762, 30 *Mért* e láng, e hullám dagadó eremben? 765, 9 *Mért*, leányom, e busongás? 782, 18 *Mért* e kis számot megfogyasztani? 776, 17 Oh de *mért* elősorolnom E szegény hon vétkeit? A. II. 492, 5 Lakomára jöttünk; *minek* e feszület? P. 709, 17 Ily időkből *minek* az a dal? 711, 13 Csendesedjél, szivem! *minek* ez indulat? *Miért* pazarolnod nemes haragodat?

«Miért» mintájára áll «mit», mint a görög τί vagy latin *quid* pl. ezekben: *quid* venisti? *quid* fles? *quid* hoc? A. II. 142, 11 Eh *mit* nekem asszony és kölöncz egy falka? P. 763, 21 *Mit* nekem hab? *mit* nekem vész? Én nem félem haragát. 550, 10 *Mit* néki az étel? A. II. 137, 1 Virágai mellett — *mit* neki virágok? — Elsuhan. 225, 16 *Mit* neki Tar Lőrincz? szégyelje a gyáva. P. 786, 17 De *mit* az ítélet nekünk? 132, 5 De *mit* nekünk a nyelv, *mit* az irodalom.

b) *Van* tételével: P. 80, 24 És ez is *azért* van, hogy szemem őt lássa. 288, 16 Haszontalan historia az élet. *Miért* is van? vagy *mért* nem végtelen.

XIII. Módjelentésnél.

1. Határozóknál és egyenértékű ragos neveknél.

Ezeknek egy nagy része joggal találhatott volna helyet már VIII. 3. α) (209. l.) és β) (u. o.) alatt. Csupán a szokásnak hódoltunk, midőn a marasztalás meg állapítás főneveket és mellékneveket *igy úgy hogy mint* módhatározókkal egy osztályba vetettük.

a) *Van* hiányával: A. II. 248, 13 Nyerge *azon módon*, s minden egyéb szerszám, kardja, ott lóg *vala nagy* pajzsán.

P. 757, 19 *Hijába!* a csigázott ész Egy kukkot sem szüle. 777, 19 *Hijába!* olyan a világ. 692, 2 A mi sok, az csak sok, *hijába*. A. II. 218, 12 Mi csatát sem álltunk; nagy erő, *hijába*. P. 470, 15 Az iskolákban nem tanulni, *hijába*, Ilyet. 67, 30 De *hijába*, nem tehetek róla. 639, 21 Már *hijába*, ha ez olyan Különös plánta volt. A. II. 81, 13 Látta, hogy *hijában* minden akarátja. P. 403, 5 *Hijába* igyekezzetek. A. II. 253, 17 Szabadulás módja nekem immár *készen*. I. 208, 15 Nyitva már az ajtó, *készen* a sír szája. P. 776, 33 *Ugy* ám! De hát ha nem nyerünk? 124, 1 *Ugy* bizony, híres kürt a jászberényi. 57, 2 Nem *úgy*, jó bátya; így nem alkuszunk. 12, 26 *Ugy-e*, barátim, hogy keserves állapot. 512, 21 *Ugy-e*, fáj. 570, 20 Savanyú a szőlő, *ugy-e* bár.

Hogy a «hagyján» hason szerkezetű mondatokat (a minők P. 96, 2. 351, 7. A. II. 144, 22) ide ne igtassuk, tiltja eredeti jelentése: *hagyd járjon* (Simonyi).

b) *Van* tételével: A. I. 289, 10 *A hogy* van, véres orral Megy panaszra, 437, 2 *Igy is, a hogy* van, szeretem. P. 185, 13 *A mint* van, úgy van. 771, 21 *A mint* van, legyen. 50, 23 *bármiként* van. A. I. 278, 15 *Egyedül* van Szűcs György. II. 284, 5 Oh mily *egyedül* van. 296, 24 Viadalmunk *ekkép* van egyenlő szerben. I. 218, 20 Nincs *épen* semmi rész. P. 713, 25 *Hijába* van gazságod. 486, 15 *Hijába* van szóm, te anyám. A. I. 111, 3 *Hijába* van toll kezemben. P. 206, 7 *hogy* van dolgotok? 549 8. hát a kert *hogy* van? A. II. 424, 14 Mi *hogy* van? P. 72, 4 *így* van. 348, 1. nincs *így*. 69, 13 *Jól* van. A. II. 71, 19 Öcséd örökségét, *jól* van, elfogadom. I. 299, 9 *Jól* van így. P. 551, 17 *jól* van dolgozod. 50, 15 honnan s *miként* van ez? 317, 18 *így, mint* van, nem sok évet lát. 32, 26 Már *mint* az idő járása vagyon. A. II. 481, 5 nincs e sor *őszintén*. P. 342, 3 *roszul* van. 30, 26 *úgy* van. 36, 39. *úgy* van-e vagy sem? 365, 1 Nem *úgy* van, a mint volt. 520, 3. az ember nincs *úgy* mint a madár. A. II. 208, 16 *vígan* van. P. 699, 17 *vígan* vannak.

2. Jelen igejelzőnél.

Ismeretes ennek egyes (-*vave*) és többes (-*vákrék*) alakja. Mondattani különbség a kettő közt, hogy az előbbi egyes és többes alany-nyal, *van* tételével és hiányával áll, utóbbi csak többes alany-nyal és csak *van* hiányával.

a) *Van* hiányával: P. 316, 12 Minden alszik. *Becsukra a szem, hülve a szív.* Csak én magam vagyok még élő. Tompa (A boj-tár): Mind az egész falka *megdögölve, fagyva.* P. 597, 13 Csakhogy elhalt. Most *feledve* minden, Nyomorúság és a harci láрма. 344, 22 Voltak sokkal jelesebbek mint én, Hírók még is *elfelejtve* már. A. II. 30, 14 Nádtörs lön az ágya, zsombok a párnája, Isten kék egével *födve* a tanyája. P. 84, 4 (nyoszolya) Mely *födve* durva lepedővel. A. II. 270, 20 Hol van a toll, a szó, Életre idézni, a mi neked *halva.* P. 316, 15 *Behunyrák a szemek* mind. 134, 35 Fegyveres Tamás úr háza a más végén, . . . Homlokára *írva:* 1603. A. II. 481, 1 *Kötve* tehát fegyver-nyugovás az napra, S a kettős viadalt kitűzék holnapra. P. 647, 15 Lábunk szabad, de a szemünk *bekötve.* 54, 40 legényid egyig megkötözték. 463, 10 Fázunk és éhezünk S *átlöve* oldalunk. 355, 5 Lelkem egy könyv, a mely mindig *nyitva.* 530, 17 Jer, *nyitva* ajtóm és karom. A. I. 208, 15 *Nyitva* már az ajtó, készen a sír szája. II. 147, 9 Vitézek! Daliák! a sorompó *nyitva.* 200, 1 Nem felel az érsek; szeme alig *nyitva.* 335, 11 (gyöngy) melylyel az *kirakra.* P. 98, 6 ezért szolgálom őket, S ezzel *leróva* a jótétemény. A. II. 291, 21 Virági *taposva,* díszei *feldulva.* P. 447, 1 Világos kék a csillagos éjszaka, *Tárva nyitva* szobámnak az ablaka. 406, 24 (sziget) a mely *Telre* a föld gyönyöreivel. A. II. 286, 19 Füle a rossz hírrel hetek óta *telve.* P. 624, 19 Amazoknak a ládáik, Minekünk sziveink *telvék.* 701, 10 *Betelvék* vágyaink. 312, 30 S ha rá hull a halál fehér virága, *Beteljesülve* minden kívánsága. 155, 15 És ha puszta nékem üdvben E világ, mért e kebel *Megteremtve?* 756, 15 Mert lépteim *tetézvék* Butornak terhivel. 269, 8 Mert a mi fölsegítene, *Eltörve* lajtorjám, a hit. A. II. 407, 20 Uszva hogy átkeltek . . ., jelezék lángfénynyel, Csak mint mezei tűz gömbölyü csilláma, De *tudva* előre azok szeri száma. P. 642, 11 Te foglald egyedül el Egészen lelkemet! *Száműzve* a jövő s mult. A. II. 484, 18 Urok így elhelyzék tiszta, földött helyen, Hol *védve* nyilaktól s hulló kövek ellen. Mert —. 466, 3 mondják, hogy a Csata *reszre.* P. 763, 16 Vagy ha *zárva* töled e világ határa, Oh ha karjaimba jönöd nem szabad: — 430, 7 Ajtóm, ablakom *bezárva,* Üldögelek a szobába. 104, 17 Dicső hely a hölgyek szive; Önzés előtt *bezárva* ajtaja.

b) *Van* tételével: A. II. 480, 21 Ki *van adva* még is (t. i. a rendelet). 383, 22 nálok törvény, ki *van adva.* 316, 20 (földje)

Nincs *beárnyékolva* illatozó hárssal. 502, 10 a titok nincsen *elárulva*. 101, 9 Sisakellenzője le vagyon *bocsájtva*. P. 302, 7 Födele is félre van *csapva*. 284, 27 Nincs a kucsmám félre *csapra*, Nincs a bajsom *kipödörve*. 689, 6 szent emlék van *csatolva* hozzá. 652, 6. *díjazva* van az élet. 730, 24 a koczka el van *dobra*. 738, 5 Két nemzet van *egyesülve* bennünk. 45, 33 azonban az nincs *megénekelve*. A. II. 370, 10 Hosszú gerenda van oly módon *eresztve*. 262, 4 Nem bánja, ha Lőrincz oda van is *értve*. 459, 23 Nincs a fiú harczy hajszára *megérve*. P. 654, 4 gyümölcse Már túl *érve*, rothadásba' van. 504, 1 Négy ágú épület, a mely be sincs *fedre*. 788, 17 *befejezve* nincsen még a munka. 627, 6 az inség Vastagon van bágyadt alakjára *festve*. 369, 18 Talán nem is él, csak úgy van *festve*. 84, 5 (kép) melyre miljom élet Insége és fájdalma van *lefestve*. 459, 32 (fala) figurákkal Van tele *firkálva*. 651, 22 Ott egy író *fogva* van. A. I. 311, 5 Harminczhat ökör van *fogva* a járomba. P. 369, 1 Van beléje *fogva* négy paripa. 627, 3 (a föld) Jéggel van *foltozva*. 334, 16 az csatáitól a fergetegnek Mind fenekiglen *fölforgatva* van. 121, 14 a világ... mélyebben van *meggörbedve*. 721, 18 Minden, a mi gond, oda van *hagyva*. 3, 17 szoknyája térdig föl van *hajtra*. 110, 30 A kised *halva* van. A. I. 62, 4 (remény) a mi másutt ki van *halva*. 25, 12 (az állat) Még is meg van *halva* 32, 11. S van *hintve* mag ott valahol. P. 102, 26 (könyv) melybe *Jegyezve* vannak a martirok. A. II. 237, 7 Lajossal már ki van *eljegyezve*. P. 260, 8 (oda) Hol boldog évim *följegyezve* vannak. A. I. 281, 16 Csak annyi van *följegyezve*, Hogy —. P. 93, 23 *irra* van: A ki nem dolgozik, ne is egyék. 82, 4. Sorsom és sorsod egy csillagra van *írva*. A. II. 25, 3 (Samson) kiről *írva* vagyon, Hogy —. 315, 11 (zászló) Melyen *irra* őseink halálképe vagyon. 149, 1 Nincs *irra* se *festve* párja lovagkönyvben. P. 362, 8 vannak beléd *irra* szép, nagy gondolatok. A. II. 271, 15 (bú) mely ide van *irra*. P. 84, 3 (könyv) a mibe A földnek minden gondja van *beírva*. A. I. 352, 3 Be van *irra* vásárhelyi tanácsnál. P. 379, 24 Ott föl van *irra*, ... Hogy —. 600, 3 Föl van *irra* szintén sorsod csillagába, Ragyogó betűkkel: boldog házas élet. 438, 16 sziveden *Fölirra* nincs az én nevem. A. I. 102, 13 le van *irra* Szenvedő orcádon egy hosszú év kínja. II. 180, 12 Hol az ország minden dolga le van *irra*. P. 503, 3 Az van *megírva* róla, hogy —. A. I. 281, 15 Nincs *megírva* krónikában. P. 51, 19 Szivemből is ki vannak *írva* már (a sebek). 48, 10 még Nincsen *kikelve* a rejtett önérdék.

504, 2. akasztófának vagyon *keresztelve*. 437, 13 Fut mint szilaj ló, s lelkem rája van *kötözve*. A. II. 269, 4 e dalra *kulcsolva* van ajkam. 53, 23 Szakmánymódra van rám *mérve* minden óra. I. 13, 6 el van *metszve* szárnya. P. 648, 26 Akaratja ki van *mondva*. 148, 4 ez csak úgy van *mondva*. 452, 23 Ki van rám *mondva* a kemény ítélet. 83, 10 az alakok Mint álmokképek el vannak *mosódva*. 437, 26 Hozzád van *nőve* szellemem. 118, 4 Hozzá van nőve a keserves élet. 659, 22 (ló) Mely föl vagyon *nyergelve*. 514, 3 Van *nyergelve* pápaszemmel orra. 552, 16 (épület) Mely *nyitva* van. A. II. 319, 16 A nemesség is már csapatait hozza Száz vagy ezer számmal, kire hogy van *osztva*. P. 81, 10 csillaggal kinek van *megrakva* melle? A. I. 51, 5 Nincs-e bennünk *Rejtve* már a mag? P. 743, 5 El van *rejtezve* a világ elől E szent magány. 755, 25 egy ember van mellé *rendelve*. 458, 8 homloka Meg van *repedezve*. 9, 18 Nincs *elromolva* a lelkiismeretem. 546, 19 (a zászló) meg van *rontra*. 740, 7 mind a három be vagyon *sorozva*. 308, 20 az én képzetem... a föld alá is Van gyakran *sülyedve*. 355, 8 Össze is van az *szaggatra* már. A. I. 180, 12. Mélyre van az *szántra* az életékével. 99, 15. Elszeretik a menyecskét; El van az már réges régen (t. i. *szeretve*). II. 356, 5 *Szorítva* nyakára egy drága zsinór van. P. 129, 23 Nincsen rá *szorulva* senki istápjára. 660, 7 meg van *tágítva* rajtad (a láncz). 15, 32 Föl is van *tálalva* a szomszéd szobában. 20, 12 Szegény Jancsi bácsi! Hát el van *temetve*. 48, 31 Az öröm van Legrégebben *eltemetve*. A. I. 11, 22 (hegy) Melyben egy egész had *eltemetve* vagyon. P. 572, 19 Ha már ki van *tépve* (a virág), mit csináljon vele? 591, 10 *Teremtve* van-e a világ? 552, 25 Egy kis csótár van csak rá *terítve*. 660, 8 nincs *eltörve* még a láncz. 507, 20 dalától nincsen a szív *feltüzelve*. A. II. 243, 16 Köszál gyökerébe van börtöne *vágva*. P. 788, 19 Csak félig van még a csomó *elvágra*. 786, 21 Meg van *vagdálva*, vérzik a kezünk. A. I. 39, 11 a hű szív porrá vagyon *válva*. P. 132, 21 e sipka ördögkezekről van *varrva*. A. II. 463, 22 Csak alig van *védve*. 69, 11 öcsém el van *veszve*. P. 105, 19 El vannak *veszve* mind a két világon. A. I. 158, 21 ő nincs *elveszve*. 444, 11 A mit adál, abból semmi sincs *elveszve*. P. 164, 18 borba van a kedvmag *vetve*. 766, 25 A sors koczkája *vetve* van. 654, 19 Most már meg van *vetve* a lába. 82, 16 ez nincs *megretve* lágyan. 48, 28 Az éj kárpítja félig van *levére*. 104, 22 mindenholnan *számkivetve* van. 605, 22 a Posztó meg van *véve* rég. 232, 16 mellényem meg van *véve*. A. II. 496, 11 Fekete pe-

cséttel van mindegyik zárva. P. 599, 24 minden gyönyör ide van bezárva. A. I. 14, 11. (ég) Hol a pálya nincs elzárva. II. 153, 12. Mind az urak zavarodva vannak.

3. Jelen névjelzőnél.

Módjelentésével legjobban sorakozik a jelen igejelzőhöz a marasztaló ragú jelen névjelző, váltakozva-félben összetétellel.

a) *Van* hiányával: Erd. Népd. I. 20 Lovam lába indulóban, magam szája bucsuzóban. Simonyi.

b) *Van* tételével. P. 315, 17 *Alkonyulófélben* van már élte napja. 631, 17 (föld) *Haldoklófélben* van. 134, 10 (fal) *ingófélben* van. A. I. 205, 14 Ezek közöttünk Vannak *kelendőben*. 131, 12 Uj bűnök milliárdjai vannak *keletkezőben*. P. 344, 11 Fergeteg (ha) van *keletkezőben* 677, 13 A vész csak *készülőben* van még. 410, 24 *Lemenőben* van a nap. 150, 10 Vagyon a nap épen *lemenőben*. 605, 17 *Roskadófélben* van a ház. A II. 81, 23 Mint a mely madár van *elröppenőfélben*.

4. Tele és van.

Tulajdonképen a jelen igejelzőjű (2.) példáinkhoz (215. l.) kellett volna e melléknevet sorolnunk. Mert ez teljesebben annyi mint *telve*, a mit ott a 216. l. fel is soroltunk. És ez teszi, hogy a melléknév *tele* (vagy *teli*) ép úgy található *van* tételével mint *van* hiányával. *Tele* tehát mint igejelző (*telve*) *van* hiányát eltűri, mint melléknév és állítmányképes szó azt megköveteli.

a) *Van* hiányával: A. II. 418, 20 *tele* már lovassal elseje a körnek. P. 179, 1 nem panaszkok, bár keblem *teli*. 70, 16 (világ) A mely széppel, jóval úgy *tele*. 354, 17 Szivem olyan *tele* szerelemmel. A. II. 290, 19 Szive a benzápult sok ronda gyönyörrel *Teli*. 348, 3 *Tele* bojtorjással nagy gubanczos szőre. 394, 15 *tele* az egész táj sűrű fehér gözzel.

b) *Van* tételével: P. 451, 1 *Teli* van a Duna. 130, 14 az ég... hajnallal van *tele*. 405, 18 ez éj kísértetekkel van *tele*. 191, 6 Az ember élete Méreggel van *tele*. 417, 2 ez nincs *tele*. 168, 14 a fejem *tele* van. 778, 22 a pokol fele... pappal van *tele*. 125, 31 tűzzel van *tele* a szőlő gerezdje. 536, 4 (kamra) lommal van *tele*. A. I. 61, 10 kebele remények édes mézivel van *tele*. P. 503, 12

(a korsó) ismét *tele* van. 556, 6 *Teli* vannak szemeim. 294, 16 szivem Sok szép emlék kincsével van *tele*. 396, 8 (szörnyek) Mikkel *tele* van (szivem). 60, 24 *tele* van a világ irigyekkel. 420, 2 énekszóval s zenével van *tele* (a világ). 136, 7 zsebem most is könyvekkel van *tele*.

VERESS IGNÁCZ.

Párhuzamos idézetek.

Sophokl. Oid. Kol. 1650—5.:

«Ἀνακτα δ' αὐτὸν ὀμμάτων ἐπίσκιον
χεῖρ' ἀντέχοντα κρατός, ὥς δεινοῦ τινος
φόβου φανέντος οὐδ' ἀνασχετοῦ βλέπειν.
ἔπειτα μέντοι βαιὸν οὐδὲ σὺν χρόνῳ
ὀρώμεν αὐτὸν γῆν τε προσκυνοῦνθ' ἅμα
καὶ τὸν θεῶν Ὀλυμπον ἐν ταύτῳ λόγῳ.»

A plastikai stílusnak oly kitűnő helye ez, melyhez foghatót keveset találunk az egész világirodalomban. Mint egy domborművön látjuk itt a királyt, a mint Oidipus eltűnt helyén áll, majd térdre ereszkedve imádkozik. Irodalmunkban is van a plastikai stílusnak egy remeke Arany Jánosnál, csak hogy ez Toldit (Toldi estéje) a sír mellett mindjárt térdelve állítja elénk:

«— — — térdel a sír dombja megett.
Övéig lenyulik szép ezüst szakálla,
Szép fehér szakálla, melyet, a míg térdel,
Kebelére kulcsol összefont kezével.
Imádkozik ottan csendesen és mélán,
Néha egy könny csillog szeme alsó héján.»

Horat. Od. IV. 8.: «Dignum laude virum Musa vetat mori,
Caelo Musa beat.»

Virág Benedek «Nunkovics György emlékezete»:

«Hiába tapsolsz rettenetes halál!
Kik érdemekkel nyertek örök nevet:
Büszke hatalmad alá nem esnek.»

VÁRKONYI ENDRE

KISFALUDY SÁNDOR LEVÉLREGÉNYE.

1871-ben adta ki Toldy Ferencz Kisfaludy Sándornak számos ismeretlen munkáját ezen a czímen: *Kisfaludy Sándor hátrahagyott munkái*. Köztük van a regeköltőnek *Hattyúdala*, melyet már nem fejezhetett be, mert elnémitotta őt a halál; *Önéletrajza*, levelei hitveséhez, a *Két szerető szív története* s egy csomó fiatalkori zsengeje.

Kétségkívül legjobban megérdemli figyelmünket a *Két szerető szív története*, mely tulajdonképen levélregény két szerető leveleiből összeállítva. Nem is tekintve, hogy becses adalékokat nyújt e mű *A kesergő szerelem* dalnokának életéhez, különösen ifjúkorához, mint irodalmi mű is figyelemre méltó.

S eddigelé mégis alig foglalkozott vele valaki. Már Toldy panaszkodik 1874-ben, hogy «regényirodalmunk e díszét a magyar eszthetikai kritika észre sem vette».*) Azóta 15 év mult el s bizony nagyon kevés az, mit róla tudunk. Itt-ott fölemlítik, írnak róla pár sort, dicséretekkel halmozzák el, s ezzel végeztek vele. Legbővebben írt még róla Rényi Rezső, ki irodalomtörténeti tanulmányában **) egy-két lapon kimutatja, milyen hatással voltak a német költők Kisfaludy Sándor ezen művére.

Mindezt tekintetbe véve, azt hiszem, senki sem tartja jelen értekezésemet jogosulatlannak.

Természetesen, nem mellőzhettem el azon kérdést sem: milyen viszonyban állott Kisfaludy Sándor Szegedy Rózával, későbbi hitvesével, mert ez egyrészt a levélregény megértéséhez szükséges, másrészt meg ennek megfejtése nélkül nem magyarázható meg, hogyan függ össze a *Két szerető szív története* *A kesergő szerelem*-mel.

Pedig, megvallva az igazat, ez nehéz és kényes föladat.

*) *Kisfaludy Sándor egyes leveleiről*. Felolvastatott 1874. decz. 30-dikán. A Kisfaludy-társaság Évl. Új foly. X. kötet.

**) *Petrarca és Kisfaludy Sándor*. Irta Rényi Rezső. Budapest, 1880.

Sokak előtt talán különösnek tűnik fel ez az állítás, mikor félszázada sincs, hogy *A kesergő szerelem* dalnokának ajkán elhalt a dal; mikor szerelmi viszonyát megénekelte; mikor ő maga megírta életrajzát, melyben határozott szavakkal nyilatkozik a Róza iránti szerelméről. S mégis úgy van a dolog; mert Kisfaludy Sándor akkor írta ezeket, mikor Róza már hitvese volt s mikor másképen nem is írhatott, ámde a barátaihoz intézett bizalmas levelek mást látszanak bizonyítani. Innen van, hogy a dolog máig sincs eldöntve s két párt van az irodalomban. Az egyik félen, mely szerint Róza csak hasznos parthienak volt kiszemelve s *A kesergő szerelmet* épen nem a Róza iránti reménytelen szerelem szülte, olyan tekintélyes férfiú áll, mint Toldy Ferencz. A másik fél pedig, melynek buzgó harczosa Kisfaludy A. Béla, a költőnek unokaöccse, minden ilyen állítás ellen tiltakozik s azt bizonyítgatja, hogy Kisfaludy Sándor kezdettől fogva szerette Rózát s e szerencsétlen szerelemből fakadtak *A kesergő szerelem* dalai.

Mind a két félnek megvannak bizonyítékai s ép azért terhes ily körülmények között annak a föladata, ki dülőre akarja a kérdést juttatni.

Nagy buzgósággal fogtam hozzá a kutatáshoz azon reményben, hogy majd csak ráakadok valami adatra, mely fényt fog deríteni a homályba burkolt kérdésre. Fölkutattam Kisfaludy Sándor minden kéziratát, melyekhez csak hozzáférhettem: a Kisfaludy-társaság birtokában s az Akadémiában levőket s mindazokat, melyek Kisfaludy Á. Béla egyetemi tanár úr birtokában vannak, ki szives volt azokat nekem átengedni, a miért e helyen mondok neki köszönetet; de sajnálattal kell bevallanom, hogy semmi olyanra nem akadtam, a mi hivatva volna a kérdést végleg eldönteni.

Újat tehát e tekintetben nem igen adhatok s csak a már ismert kéziratokból és adatokból igyekszem megállapítani a Sándor és Róza közötti viszonyt, mely tehát csakis valószínű lehet, míg valamely véletlen biztos adatot nem juttat kezünkbe.

A mi értekezésemnek többi részét illeti, abban már van egy-két új dolog is.

Szólok azon szoros kapcsolatról, mely *A kesergő szerelem* és a *Két szerető szív története* között van, s míg Rényi Rezső megelegetett két rokon gondolat kimutatásával, addig én egész sereget soroltam föl, melyek kétségtelenné teszik, hogy a *Két szerető szív története* szorosan összefügg *A kesergő szerelem*-mel.

Legterjedelmesebb kétségkívül dolgozatomnak az a része, melyben Rousseau hatását mutatom ki, mit eddig még senki sem próbált meg.

A levélregény összeállítására nézve is más nézetet vallok, mint Toldy, ki lelkesedésében gyakran túlzott.

Talán szintén új dolog lesz a Szegedy Róza jellemének vázolása, melyet levelezése alapján kíséreltem meg; s igaz ugyan, hogy Szegedy Rózi ezen leveleit Toldy is ismerte, de nem olvasta el őket, legalább nem találom nyomát Toldy műveiben. Így majd jobban bevilágíthatunk a homályba, mely a Kisfaludy Sándor és Szegedy Róza közötti viszonyt födi, ha ismerjük a Róza és a Kisfaludy Sándor jellemét. *)

I.

Nagyon sok költői mű van, melyeket nem értünk át egészen, hacsak nem tudjuk a körülményeket s nem ismerjük az író lelkét, melyből fakadtak. Ilyen a *Két szerető szív története* is; Kisfaludy Sándornak Szegedy Rózával való viszonyát kell ismernünk, hogy megérthessük s méltányoljuk e levélregényt, mely ama viszony gyümölcse.

A költő maga megénekelte e viszonyt *Hattyúdalában*, leírta *Önéletrajzában*. E szerint Kisfaludy 1795 őszén ismerkedett meg Szegedy Rózival a badacsonyi szüreten s beleszeretett. «Három esztendeje — írja 1798 szeptember 21-én Gmundenből — hogy Magát Hajnalodon (Badacsony) láttam, hogy lettem, mint a miként a villám által világosság leszen.» **) Az 1795. év végén történt Kisfaludyval az a kellemetlen dolog, hogy öt társával együtt «lázasztás és ellenkezés» miatt a testőri karból egy garnizon regementhez tétetett át. A vád ez volt, a tulajdonképeni ok pedig az, hogy Splényi Mihálynak, a testőrsereg másodkapitányának durva és igazságtalan bánásmódját ki nem állhatván, folyamodtak a főudvarmester útján a királyhoz, hogy segítsen ezen a bajon. Az ügyet megvizsgálták, azonban a rövidebbet nem Splényi, hanem

*) Nem mulaszthatom el, hogy e helyen is ki ne fejezzem köszönetemet Gyulai Pál és Beöthy Zsolt uraknak, kedves tanárainak, kik e kérdésre figyelmemet ráfordítani s engem útbaigazításaikkal támogatni szivesek voltak.

**) *Két szerető szív története*. Első levél. *Kisfaludy S. hátrahagyott munkái*. III. kötet.

Kisfaludyék húzták. A garnizon ezred, melyhez áttétettek, Milánóban és Cremonában állomásozott, oda kellett tehát Kisfaludyéknak menniök. A hadi tanács pár hónapra szabadságot engedett nekik, hogy ügyeiket elintézhessék s ezen idő alatt fordult meg Kisfaludy otthon, Zalában. Itt az a hír terjedt el, hogy Kisfaludy beostelen viselet miatt mozdíttatott el a testőrségtől, a mi mélyen sérté őt; de különösen az fájt szívének, hogy Szegedy Róza is meghidegült iránta.

Öntudatom tisztaságát
Leginkább az sértette,
Hogy egy nő, rég keblem lángja,
A hírt könnyen hihette.

Hattyúdal, X. 38.

Elkeseredve indult tehát el Kisfaludy Bécsből Milánóba 1796. márczius 6-án azon szándékkal, hogy a harcban elveszzen. De a szeretett nő képe mindenüvé követte őt, nem tudta felejteni s «írá *Himfy szerelmeit* déli ég s nép lángjával, hazája édes emlékivel elméjében és keblében, kívánnati ostromában, égő sebbel lelkében». (*Hattyúdal* XII. 11.) Két esztendeig Kisfaludy annyira elszakadott hazájától, nemzetétől, rokonaitól, barátaitól, mint a ki más világra költözött. Végre Takács József barátjához intézven hosszú elszakadása után első szózatját, hírt vett azokról, kik őtet érdeklék, hírt vettek felőle azok, a kiket ő érdeklét és ezek között az is, kit ő nem feledhetett és «1799 elején erőszakkal fakadott kebléből egy szózat a nem felejthetethez». Ezt sűrű viszontlevelezés követte, melyet azután a katonaságtól búcsúvétel s végre házasság fejezett be.*)

Ime a Kisfaludy Sándor szerelmének története a saját leírása szerint. A költőnek szavaiban nem kételkedett senki, nem is volt rá ok s ép azért mindenki elfogadta azokat. Így volt meggyőződve róla először Toldy is s csak mikor Kisfaludy Sándor vegyes leveleit rendezte, csak akkor változtatta meg addigi véleményét, s állott elő ama meglepő állítással, hogy «*Himfy* tervét Kisfaludyval Petrarca olvasása koncipiáltatta, s hogy ahhoz saját élményei sem mesét, sem hangulatot nem nyújtottak, mert neki eladdig nem volt szerencsétlen szerelme; Róza hasznos parthienak rég ki volt ugyan

*) *Kisfaludy Sándor Önéletrajza. Hátrahagyott munkái.* IV. kötet. 29. és 30. lap.

szemelve, de e tervben még édes kevés része volt szívének». Módosítani akarja Toldy Kisfaludy Sándornak azon nyilatkozatát is, mely szerint 1799 elején erőszakkal fakadt kebléből egy szózat ahhoz, kit szíve feledni nem tudott. «Kisfaludy meg akart válni a katonaságtól — írja Toldy — és saját tűzhelyet alapítani, megkezdte tehát a levelezést s a levelezés folyamában, a mint jobban és jobban megismerte Rózát, ennek esze és szíve meggyújtotta benne a lángot s így lett valódi érzéssé az, a mi első leveleiben csinált volt.»¹⁾

De ezen meglepő állítását Toldy nem bizonyítja be kellőleg, mert felsorol ugyan egy sereg bizonyítékot a költőnek Pepi grófnővel való viszonya mellett, de bármilyen szenvedélyes volt is ez a szerelem, azt épen nem bizonyítja, hogy Szegedy Rózit csak hasznos parthienak szemelte ki Kisfaludy, s hogy Rózi a *Himfy*-dalokhoz sem tárgyat, sem tüzet, sem színeket nem nyújtott. Mert Kisfaludynak ez a szerelme az 1797. évre esik, mikor Klagenfurtban tartózkodott, holott a *Himfy*-dalokat már 1796-ban elkezdte írni Draguignanban, mint maga írja, ha nem fogadjuk is el azt, a mit a Kisfaludy kézirataiból Rényi igen elmésen bizonyít,²⁾ hogy t. i. már Milánóban elkezdte azokat írni; szóval Kisfaludy megkezdte a *Himfy*-dalokat, még mielőtt Pepi grófnőt ismerte volna is. S vajjon abból, hogy egy olyan szenvedélyes s erősen érzéki természetű férfiú, mint Kisfaludy Sándor, később szerelemre gyúl egy nő iránt, következik-e, hogy előbbi ideálját, Rózit, nem szerette s csak hasznos parthienak szemelte ki? Az olyan szenvedélyes férfiú, mint a milyen Kisfaludy volt, könnyen lánggra lobban s így könnyen megeshetett, hogy vére fölhevülése félre vezette őt, de csak egy időre tudta felejteni Rózáját s újra visszatért hozzá.

Úgyde Toldy azt is bizonyítgatja, hogy a Kisfaludy Sándor szerelme Szegedy Rózi iránt semmivel sem állott feljebb a fagypontnál. S vajjon milyen bizonyítékokkal? Kisfaludy Sándor *Naplójából* sorol föl egy csomó helyet. Ámde épen ezen *Naplóból* még több helyet lehet felsorolni — a mint ezt meg is tette Kisfaludy Á. Béla³⁾ — melyek az ellenkezőt bizonyítják t. i. hogy

¹⁾ *Kisfaludy Sándor rejtélyes leveleiről.* A Kisfal.-társ. Évl. Új f. X. kötet 200. és 201. lap.

²⁾ *Rényi Rezső* i. műve 38. lap.

³⁾ *A Himfy Múzsája.* Irta Kisfaludy Á. Béla. Figyelő VIII. kötet 150. s k. l.

Kisfaludy Sándor már kezdetben szerette Rózit. S hozzá még, ha szemügyre vesszük a Toldy idézeteit, azt találjuk, hogy ezek nagy része semmit sem bizonyít a Toldy nézete mellett, sőt épen ellene. Mert azt hiszem, az ilyen helyek :

Rózi nevét sóhajtottam
S irám a bikk kérgére,
Az erdőt megtanítottam
S az egész tájt nevére;

vagy «Eleven képzelő erőm; a mikor szívem kívánja, mindeg Imrém és Rózi, a szép Rózi társaságába gondolhatom magam», vagy «O te és Rózi, mért nem vagytok itt?» vagy «Azt az egyet kérem a sorstól, hogy téged és Szegedy Rózit ismét lássam», vagy «Mennyét, poklát e szív benned (Rózában) fogja lelteni» stb., nem azt bizonyítják, hogy Rózi csak hasznos parthienak volt kiszemelve s hogy az érzelem a fagypontra alul maradt, hanem épen az ellenkezőt.

De számoljunk le a többi helylyel is!

«Ha Rózinak Julia tetszeni fog (a *Nouvelle Heloise*-ből), akkor (kivéven büszkeségét) felséges leány; ha nem, hát nem sokat tartok felőle.»

Ez mindenesetre súlyos bizonyíték volna így magában, kiszakítva a szövegből; de mindjárt utána áll ez is: «Lát'd, milyen könyv ez, ha egy Szegedy Rózinak csallhatatlan próbaköve lehet!»; ez egy kissé, azt hiszem, meggyöngíti a bizonyíték erejét.

De nem bánom, vegyük ezt a helyet eredeti ridegségében s csatoljuk hozzá ama másikat is, mely legerősebb bizonyítéka Toldynak: «Rózival lévén néhány alkalmatosságokban, hidd el, keresztül néztem szívén, lelkén és egész karakterén: szép és jó az, hanem nagyon alá van vetve neme közönséges gyengeségének.»

Nem tagadhatjuk el, hogy ezen a helyen, sőt az egész levélben, hidegen, gúnyosan szól Kisfaludy Sándor Róziról, de nem is akarjuk ezt eltagadni, inkább magyarázzuk ezt meg lélektani okokból.

Mikor Kisfaludy azon, reá nézve oly kellemetlen dolog után haza jött, Rózit meghidegültnek találta s ez nagyon fájt szívének, de sértette hiúságát is.

Ezen sértett hiúságnak lehet betudni, hogy eltávozása előtt megbántotta Rózit; talán szemére vetette hűtlenségét. Erre vonatkoznak a levélregényben Liza szavai: «S hogy te azután engem

Marconfán (Gógánfa) a mindennapi leányok számába aláztál, mégis nagyon fájt nekem» (*Két szerető szív története* XX. levél) s a Kisfaludy szavai:

«Ne boszankodjál többet marconfai viseletemen, hej eléggé bűnhődtem már viseletemért. De mondd meg, kegyetlen szerettem, ki volt mégis annak oka? Valóban csak magad, ki kegyetlen büszkeséggel megveté szerelmemet.» (XXVI. levél.) Erre vonatkozik az is, a mit Skublics Imrének ír Kisfaludy 1796. április 9-én Trauburgból: «Szegedy Rózinak írad meg, hogy én a külföldön is nagy tisztelője vagyok, ne nehezteljen reám, sőt inkább szánakodjék rajtam.»*) Kisfaludy sértett hiusága nyilatkozik a fönnebb említett két helyen is; mintegy erőt akar venni magán, hogy ő is hidegséggel viszonzozza a Rózi hidegségét, hogy bebizonyítsa barátjának s általa Lizának is, hogy ha ő nem kellett neki, hát jó van, nem sokat vesztett vele, mert hisz Rózi is csak olyan közönséges leány, mint a többi. Ime a Kisfaludy hideg, gúnyos hangjának pszichologiai magyarázata.

Ha tehát Petrarca olvasása koncipiáltatta is Kisfaludyval a *Himfy szerelmeit*, de ahhoz saját elményei mesét is, hangulatot is szolgáltathattak; s hogy Rózi csupán hasznos parthienak volt volna kiszemelve, épen nincs bebizonyítva, sőt inkább minden a mellett szól, hogy Kisfaludy Sándor már kezdetben szerette Rózit; ha Pepi grófnő iránti szenvedélye feledtetni is tudta egy időre kedvesét, de újra visszatért hozzá s így nem kell módosítanunk a költőnek azon állítását sem, hogy «1799 elején erőszakkal fakadt ki kebeléből egy szózat ahhoz, kit szive feledni nem tudott».

Nem vág dolgozatom keretébe bővebben foglalkozni azzal a kérdéssel, vajjon csak Rózihoz írta-e Kisfaludy az egész *Kesergő szerelmet* vagy pedig, mint Gyulai Pál állítja, három elemből áll-e: az első a francia nő iránti ábrándozás, a második a klagenfurti grófné iránti szenvedélyes szerelem, a harmadik Szegedy Rozália iránt támadt szerelme.***) Hogy a *Himfy-daloknak* nagy része a Pepi grófné iránti szenvedélyes szerelemből fakadt, az kétségtelen s lehet, hogy más nőhöz is írt dalokat, bár azt bebizonyítani nem

*) *Kisfaludy Sándor Naplója*. Kisfaludy-társ. Évl. Új foly. XVIII. kötet.

***) *A magyar irodalom története 1807—1848*. Dr. Gyulai Pál egyetemi előadásai után.

tudjuk. Később természetesen minden dalt átvitt Szegedy Rózira s így *A kesergő szerelemnek*, mint egésznek, műzsája Szegedy Rózi.

A *Himfy-daloknak* egy részét tehát máshoz írta Kisfaludy, e tekintetben igazat kell adnunk Toldynak; ez azonban még épen nem dönti meg azon állításunkat, hogy Kisfaludy már kezdetben szerette Rózit, még pedig nem mint hasznos parthiet, s hogy hozzá írta a legelső *Himfy-dalokat*.

S ezen nézet mai nap általánosabb is irodalmunkban egyrészt *Kisfaludy Sándornak Naplója* folytán, melyet *Kisfaludy Á. Bela* tett közzé, másrészt meg *Rényi Rezső* derék értekezése következtében, mely azért becses, mert a Kisfaludy Sándor kéziratok füzetei nyomán igyekszik megállapítani a valóságot. Ezen nézetet vallják értekezéseikben *Szécsen gróf*,¹⁾ *Heinrich Gusztáv*,²⁾ *Szana Tamás*³⁾ s még többen mások, így *Vass Bertalan*,⁴⁾ *Heffler Konrád*⁵⁾ stb. Mindezek Toldy régibb nézetén vannak több-kevesebb eltéréssel, de részletesen ismertetni véleményöket, túlhaladná dolgozatom keretét.

Még csak *Dengi Jánossal* akarok röviden foglalkozni, ki nem régiben írt értekezésében⁶⁾ Toldy újabb nézete mellett harczol.

A Darnai-család birtokában levő okiratokkal, reverzálisokkal és nyugtatványokkal mutatja ki, hogy a Kisfaludy-család a Szegedy és Somogyi-familia iránt több rendbeli tartozással volt terhelve s ez volt az oka a feszült viszonnak, melyben a költőnek és nejének szülei éltek. Mindezt aláírjuk. De menjünk tovább. Egy helyen azt írja Dengi, «hogy Kisfaludy Sándor Rózáról csak Takácshoz írt leveleiben szól, kiről jól tudta, hogy a leánynak legbensőbb barátja s így neki mindent elmond és megmutat; ez ma már kétségtelen». Épen nem. Először is nemcsak Takácshoz intézett leveleiben szól

¹⁾ *Kisfaludy Sándor*. Irta Szécsen Antal gróf. A Kisf.-társ. Evl. Új foly. XVI. köt. 218—232. l.

²⁾ *Kisfaludy Sándor kézirati Naplójának ismertetése*. Kisf.-társ. Evl. Új foly. XVIII. köt.

³⁾ *A két Kisfaludy*. Irta Szana Tamás.

⁴⁾ *A szonett és jelesebb művelői*. A székesfehérvári ciszt. r. főgymn. 1888—89-iki Értesítőjében.

⁵⁾ *Kisfaludy S. költészete*. A rozsnyói kath. főgymn. 1880—81-iki Értesítőjében.

⁶⁾ *A Kisfaludy-család*. Irta Dengi János. A lugosi róm. kath. főgymn. 1888—89-iki Értesítőjében. V. ö. a Philologiai Közlöny XIV, 265. és 355. l.

Róziról Kisfaludy, mert hisz ott vannak a Skublics Imréhez írottak is, melyeknek majdnem mindegyikében szól Róziról; másodszor meg, ha csak azért emlegeti Rózát Kisfaludy Takácshoz intézett leveleiben, mert tudta, hogy ez mindent megmond, megmutat Rózinak, miért írta mégis tele ezen leveleket a Pepi grófné iránti szerelmével? Hisz Toldy épen ezen levelekből bizonyítja azt a nagy lángot, melylyel Kisfaludy a klagenfurti grófné iránt viseltetett. Ugyancsak megszerezte volna ily úton-módon a Rózi kezét Kisfaludy!

Ezután Dengi azt mondja, hogy atyja neki is, mint többi fiának szívére kötötte, hogy szegény leányt ne vegyen el, hanem hasznos házassággal segítsen magán, mert tőle alig várhat valamit. «E viszonyok — úgymond — védelmére kelnek Toldy ama egykori föltűnő állításának, hogy Rózi a költő által hasznos és előnyös parthienak mindenesetre ki volt szemelve.»

Ezzel szemben én azt mondom: ha szomorú anyagi körülmények között volt is a Kisfaludy-család, ha az atya sokszor intette is fiát arra, hogy hasznos parthiet keressen, mondom, ha mindez áll is, csak akkor lesz érv az állítás mellett, ha előbb bebizonyítják, hogy Kisfaludy Sándor ilyen prózai módon gondolkodott a házasság felől; mert ha nem ilyen prózai ember, akkor nem törődik az anyagi viszonyokkal, akkor szívére hallgat, nem apjára.*)

S épen az a bökkenő, hogy Kisfaludy Sándornak ezen prózai gondolkodása módját nem tudják bebizonyítani; az ellenkezőt meg igen könnyen bebizonyíthatjuk.

Nem is fektetek súlyt arra, a mit Kisfaludy maga ír a *Két szerető szív történetében* (XXVI. levél): «Fel volt téve az, hogy vagy szeretetből, vagy sohasem házasodom», hanem csak arra hivatkozom, a mit Toldy hoz föl a Kisfaludy jellemzésére, nem gondolva arra, mennyire ellentétben fog majd ezzel állani az, a mit később állít. De halljuk magát Toldyt.**)

«Kisfaludy a zalaegerszegi gyűlésen volt, midőn a magyar nyelvet kormánynyelvvé tevő rendelet kihirdettetett. Akkor felesége a többek között ezt írja férjének: «A jégzápor a sümegi és rendeki mezőnek egy részét jól megverte; a szöllőt gyengébben csapta meg. Minket mind a két helyen ta-

*) Hisz Kisfaludy Károlyt is intette a hasznos házasságra apja, s vajon hallgatott-e rá?

**) *Kisfaludy Sándor önéletrajza*. Hátrahagyott munkái. IV. köt. 35. l.

lált» . . . Kisfaludy akkor nyomban ezt válaszolta: «Jegedet most fel sem veszem. Kenyerünk, borunk lesz talán, míg élünk. Én tenéked jobb hírt mondok, halljad és örvendj: a magyar nyelv törvény által kormánynyelvvé lett. Ezen szép nagy termésből legalább egy kéve az én munkám. Ezen kévére örömtelve ülök le és hogy én is a bibliával szóljak mint te, azt mondom: most már örömet meghalok, mert látják szemeim a jövő nagy és erős magyar nemzetet.» Azt hiszem, az ilyen jellemű ember és prózai gondolkodásmód kizárják egymást.*)

De Dengi János hivatkozik Kisfaludy Sándornak azon levelére, melyet az 1800. jun. 28., tehát nemsokára házassága után írt Takácsnak, «ebben — úgymond Dengi — igen prózai és praktikus tanácsokat ad Kisfaludy Takácsnak a házasságra vonatkozólag».**) Dengi először is hibásan idéz, azután meg olyan valamit olvas ki, illetőleg bele a levélbe, a mi ott nem található. Kisfaludy ugyanis ebben a levélben azt tanácsolja Takácsnak, hogy csak maradjon Pesten s prókátoroskodjék, mert így jobban megélhet, de házasságról nincs benne egy szó sem. Hogy olvasta ki Dengi ebből azt, hogy Kisfaludy nagyon praktikusan gondolkodott a házasságról, nem tudom.

De most már foglaljuk össze a mondottakat s igyekezzünk kellő objektivitással megállapítani a Kisfaludy Sándor és Szegedy Rózi között lévő viszonyt.

Kisfaludy Sándor a badacsonyi szüreten ismerkedett meg Szegedy Rózival az 1795. év őszén s a művelt lelkű és kiváló szépségű hölgy nagyon megnyerte tetszését; udvarolni kezdett neki s úgy látszik, Rózi szíves volt irányában, legalább ez látszik a Kisfaludy szavaiból: «Mikor elválásunkkor Lovándon (Sümege) ke-

*) Több adatot is hozhatnék föl, de erre nem lehet ily részletesen kiterjeszkednünk e helyen. Összes műveiből, leveleiből be lehet bizonyítani, hogy nem volt olyan gondolkozású ember, a ki a hasznos parthiet vadászta. Csak azon levelekre hivatkozom, melyeket az insurrectio alatt írt Szegedy Rózához, akkor már feleségéhez. (Hátrahagyott munkák IV. kötet.) Ezen levelek a dolog természeténél fogva igen bizalmas levelek, melyekben sokszor van szó gazdasági dolgokról is, a mennyiben a férj feleségétől tudakozódik a gazdaságról, utasításokat ad stb., tehát olyanok, hogy legkönnyebben elárulhatná magát Kisfaludynak a prózai gondolkodás módja, s mégis ezen levelekben nem találunk semmit, a mi Dengi állítását bizonyítaná.

**) M. T. A. levéltára. Magy. irod. Levelezések 220. l.

zeidet megcsókolván, kezeimet megszorítád». (*Két szerető szív története* XXVI. levél.) Viszony azonban még nem alakult köztük, a mint ez kiviláglik azon levélből, melyet Kisfaludy Skublicsnek írt 1796. márczius 8-án Wiener-Neustadtból:*) «Imre, iparkodjál barátodnak megszerezni ezt a természetemmel megegyező leányt; az én ismeretségem még igen új véle, újabb mintsem hogy valamit kezdhethnék».

Mikor azután Kisfaludy azon szomorú eset után hazajött, hidegnek találta a leányt. Hogy miért, nem nehéz eltalálni. Ide vonatkozik *A boldog szerelem* 4. és 5. dala:

Ti a sorsnak ostorai,
Jó hír s névnek férgei
Becsületnek gyilkosai, . .
Töpörödött boszorkányok,
Néktek most már fittyet hányok . . .

Kikre vonatkoznak e sorok, biztosan nem tudjuk; de valószínű az, a mit Kisfaludy Á. Béla még gyermekkorában hallott, hogy t. i. a Rózi nagynénjeire. Ezek észrevették a két fiatal szív egymáshoz való hajlandóságát s elárulták a Szegedy Rózi atyja előtt. «Atyám éles tekintete a mások nyelvétől segítettén a dologba hatott; ne átkozd rágalmazóidat, ha szeretsz; bocsáss meg nekik, mint én megbocsátottam s felejtsd el.» (*Két szerető szív története*. XX. levél.) S rágalmazták Kisfaludyt, hogy kicsapott testőr, hogy ilyen meg olyan ember, stb. a mint ez az életben rendesen történni szokott. Különben is Rózi egész környezete ellenezte e viszonyt s ezen Kisfaludyra nézve oly gyászos dolog után talán el is tiltották Rózit Sándortól. Ide vonatkoznak a *Két szerető szív történetében* a Liza szavai: «Megrettentem, mert jól tudtam azt, hogy a szerelem, a ki más környülállásokban életemnek boldogságát fogná tenni, azon állapotban, melyben akkor valék, csak szerencsétlenné tenne. Mit volt tennem egyebet! kötelességem arra kénsett, hogy felejtsek, — ha lehetett volna.» (XV. levél.) A nemes gondolkozású leány tehát kötelességből tartózkodó volt Kisfaludy iránt; ez nagyon bántotta Kisfaludyt s elkeseredett kedélylyel indult el Olaszországba. De a Rózi képe mindenüvé vele ment. «Szívem teli vagyok véle. Őtet

*) *Kisfaludy S. Naplója*. Kisfaludy-társ. Eml. Új foly. XVIII. kötet 176. lap.

látom, hallom, érzem mindenben, mindenütt, mindenkor.»¹⁾ Néha, mikor büszkesége föltámad, hogy szerelmét visszautasította Rózi, még pedig, mint ő gondolta, azon dolog miatt, melyben teljesen ártatlan volt, hidegen, gúnyosan akar róla írni; de ezt csak magára erőlteti s újra visszatér szerelmi lángja. 1797-ben Klagenfurtban szenvedélyes szerelemre gyúl Pepi grófné iránt s ez egy időre feledésbe borítja Rózi emlékét; szenvedélyes természetének lehet ezt betudni, mint maga Kisfaludy írja: «Tüzes temperamentumom és indulatim némely intselkedő alkalmatosságokban gyengeségekre ragadtak.»²⁾ E szenvedélye azonban, bármilyen erős volt is, úgyszólván csak a Pepi grófné közvetlen közelében tartott; miután elváltak, egyideig még dúlt ugyan benne a szerelmi láng, de csakhamar elhomályosul a Pepi grófné képe³⁾ s kiábrándulva Kisfaludy szíve mámorából, visszatér Rózihoz, az «el nem felejthetett»-hez s 1799 elején levéllel keresi őt fel, melyben bevallja szerelmét s határozott válaszát kéri. A válasz megérkezik s ezzel megindul a két szerető között a levelezés, melynek folyamában kiderül, hogy ismeretségük első pillanatától fogva szerették egymást s csak az akkori mostoha körülmények választák el őket egymástól. A levelezést 1800-ban boldog házasság fejezi be.

Ezen levelekből állította össze Kisfaludy Sándor levélregényét: a *Két szerető szív történetét*. Hogy változtatott-e a leveleken s mennyiben, majd későbbben fogjuk látni.

A mű meséje nagyon csekély, úgy hogy pár sorba összefoglalható. Bodorfi Imre a szerelem kínjaitól gyötörve levelet ír Meződy Lizának, melyben bevallja, hogy már három esztendeje szereti őt, de mivel Liza már egyszer úgyszólván kiadott rajta, nem kér tőle szerelmet, csak barátságot. Imrének ezen levele elvész s így nem jut a Liza kezébe. Kétségbeesett levélben kérdi most Imre Lizától, vajjon megkapta-e a levelet vagy nem. Liza e kérdésre válaszolva, rövid levélben adja az Imre tudtára, hogy nem. Időközben Imre azon

¹⁾ *Kisfaludy Sándor Naplója*. Kisfaludy-társ. Évl. Új foly. XVIII. k. 176. lap.

²⁾ *Kisfaludy Sándor Naplója*. Kisfaludy-társ. Évl. Új foly. XVIII. kötet. 263. lap.

³⁾ Körülbelül egy esztendeig tartott e szerelem. Az 1797. év nov. 30-án kelt levelében még szenvedélylyel ír Kisfaludy Pepiről. A következő évről csak egy levelünk van 1798. decz. 20-áról. Ebben már nem szerepel Pepi grófné.

hírt hallja hazulról, hogy Liza Domboryval jegyben jár. E hirre minden reményét elvesztve megírja Lizának, hogy most már az ő életének nincs célja s azért a harczban a halált fogja keresni. Erre Liza kijelenti, hogy a hír, mintha ő Domboryval jegyben járna, hamis s levelében női ügyességgel érezteti kegyét barátjával. De a heves és szenvedélyes Bodorfi nem értvén meg a mélyen gondolkozó leánynak kétes nyilatkozatait, arra kéri őt, hogy nyilatkozzék határozottan s «vagy emelje fel őt szerelmének egébe vagy taszítsa a mélység gyomrába». Liza, kinek időközben kezébe kerül a Bodorfi elveszett levele, most már nyilatkozik s bevallja, hogy egyedül csak Imrét szerette s szereti.

Ezzel a tulajdonképeni mese be van fejezve, Imre elérte célját: Liza szerelmét, de azért tovább folyik közöttük a levelezés; mert Imre távol kedvesétől a háború veszélyeinek van kitéve, Lizának meg környezete előtt titkolnia kell szerelmét s csak levélben tárhatja föl szívét kedvese előtt. Leveleikben semmit sem titkolnak egymástól; minden gondolatjukat, minden érzelmüket közlik egymással, visszaemlékeznek az első találkozásra és sóvárogva várják azt a pillanatot, mely őket egymással egyesíti.

A mű meséje tehát — mint láthatjuk — egyszerű, szegény, de nem is ebben áll érdekessége, hanem lélektani festéseiben. Föltárul előttünk a szeretők lelki világa: belelátunk annak a magasztos gondolkozású leánynak szívébe, ki szerelmét képes feláldozni kötelességének; ki női ügyességgel tudja rejtegetni szerelmét hideg környezete előtt, mely őt megérteni nem tudja; mi megértjük őt, nem marad előttünk mese, mint környezői előtt. Méltányoljuk az Imre türelmetlenségét, kinek távol az imádottól háborúban kell résztvennie most, mikor három évi epedés után tudja, hogy a Liza szíve csak érte ver; boldogságát csak a Lizától kapott levelek képezik s így értjük, ha a levelek elmaradása szilaj fájdalmat, bánatot, boszúságot, féltékenységet kelt szívében. Remény és levertség, örült gyönyör és szilaj bánat, féktelen szerelem és féltékenység váltakoznak az Imre leveleiben, s mindez összeolvad egy hatalmas indulattá, mely lelkünket magával ragadja. S vele ellentétben a Liza leveleiben az odaadó női szerelem, mely csak remélni, megbocsátani s kedveseért remegni tud; a női szerelem gyöngédsége szembe van állítva a heves férfi szerelem erejével. Ez mindenesetre oly érdem, mely könnyen feledteti velünk a cselekvény szegénységét.

II.

Kisfaludy Sándor egy helyen ezt írja Naplójában az *Új Heloiz-ról*: «Két fiatal léleknek sympathiája, két szívnek ragadozó indulatja, égő szerelme, búja, bánatja, keserű kínjai, szomorú elszakadása; a szerelemnek ereje, hatalma, állandósága: mindezek és egyéb imádandó virtusok, botsánandó gyarlóságok, gyönyörű tébolyodások, ah Imre, mikép jelennek meg itten!»*)

S vajjon nem mondhatjuk-e el nagyrészt ugyanezt a *Két szerető szív történetéről* is?

Valóban, a ki e két művet tanulmányozza, nem tagadhatja el, hogy Kisfaludy művére befolyást gyakorolt az *Új Heloiz*, sőt azt hiszem, nem tévedek, ha azt állítom, hogy a *Két szerető szív története* mint irodalmi mű a Rousseau művének köszöni létét. Hogy milyen hatást gyakorolt az *Új Heloiz* Kisfaludy Sándorra, az kitűnik Naplójából, hol ezeket írja: «Nem szégyenlem megvallani, hogy ez az *Új Heloiz* úgy megtuda illetni engem, hogy szemeim keserűvel elegy édes könnyekben lábognak. Isten! nekem egy ilyen Júliát és én legottan meghalok a világnak és már idvezülök.»**) Föl is találta Júliáját s szívök érzelmeit a távolból levelekben közlék egymással. Vajjon, kérдем ezek után, mi adhatott impulzust Kisfaludynak arra, hogy regénynyé szőjje e leveleket, melyekben két szív szerelme meg volt örökítve, ha nem a *Lettres de deux Amants*, az *Új Heloiz*?

Ekkoriban úgyis nagyon divatosak voltak a levélregények az európai irodalomban.

A levélregény eredete Angolországban keresendő Richardson családregényeiben (*Pamela*, *Clarissa*), melyek levelekben voltak írva. Innen terjedt át a levélregény divata Franciaországba, Németországba s a többi nemzetek irodalmába is.

A levélszerkezetnek sok jó oldala mellett sok rossz oldala is van. Nem tagadhatjuk, hogy a lélek szenvedélyeit, indulatait festeni, fejlődéseiket motivumaikkal együtt vázolni sehol jobban nem lehet mint levelekben, melyek épen szubjektivitásuk folytán feltárják előttünk a szív minden érzeményét, legtitkosabb redőit is. De másrészt meg épen ez az alanyiség válhatik veszélyessé az íróra nézve.

*) Kisfaludy-társ. Évl. Új f. XVIII. kötet. 261. l.

**) I. m. 264. lap.

a mennyiben nagy alkalmat nyújt a reflexióra, kitérésekre s így az író a mese szálait könnyen összezavarhatja, eltévesztheti.

Beleesik ezen hibába Rousseau is, kinek semmit sem lehet annyira szemére vetni, mint azt, hogy műve telve van kitérésekkel, értekezésekkel, s mikor a szenvedélynek legjobban kellene lángolnia, mikor St. Preux kedvesétől távol van, negyven lapos levelet ír a francia színházról, a párisi társaságokról, a francia és angol kertészetről és más ilyen dolgokról, melyekhez a szerelemnek semmi köze.

Kisfaludynál sem hibanélküli a szerkezet: az olvasóra sokszor zavarólag hat, hogy a két szerető levelei, melyek egymásnak megfelelnek, nagyon messze vannak egymástól, mit különösen akkor lehet észrevenni, mikor az egyik fél a másiknak levelében írottakat sorba veszi s felel rájuk. E különben csekélynek mondható szerkezeti hibától eltekintve mitsem vethetünk a Kisfaludy szemére. Kitérések, hosszabb reflexiók nem terelik el figyelmünket a szív dolgaitól s a szeretők nem igen okoskodnak, hanem csak szívök legelrejtettebb szálait bontogatják egymás előtt; hisz — mint Imre (Kisfaludy Sándor) írja — «neki nincs feje, egész valósága csak egy nagy szív, a szív pedig nem tud gondolni, csak érezni». *Két szerető szív története*. XVII. levél.

A levélszerkezetnek két formája van: az egyik, melyet *Richardson* alapított meg s melynek jellemző vonása, hogy több egyénnek leveleiből van összeszöve a levélregény; utánozta őt ebben Rousseau is, kinek *Új Heloiz*-ében nemcsak a két szerető, levelei vannak, hanem több ember: Wolmar, lord Bomston, Clair Júlia atyja stb. leveleiből van összeállítva a regény. A levélszerkezetnek másik formája az, melyet Goethe használt *Werther*-jében. Goethe ugyanis levelekben írta *Werther keserveit*, de a leveleket csak egy személy írja: Werther. Goethe ezzel erős központosítást ér el s innen van, hogy nagyobb közvetlenséggel hatnak ránk a Werther levelei; mintha hozzánk volnának intézve azok a levelek, melyekben Werther előttünk mint jó barátai előtt föltárja szívét; szinte látjuk, mint nő szívében a láng, mely őt el fogja emészteni. A levélregénynek ez a formája tehát egyrészt előnyösebb, de másrészt meg könnyen abba a hibába esik az író, hogy egy személy ömlengései unalmasakká válnak.

Kisfaludy két személy leveleiből állítja össze a *Két szerető szív történetét*, tehát Rousseaut követi, sőt még abban is utánozza őt, hogy át-át szövi a leveleket francia és német költőkből vett vers-

sorokkal vagy versszakokkal; ez kedves szokása volt Rousseaunak, melyet nemcsak az *Új Heloizben* találhatunk föl, hanem egyéb más irataiban is. *)

De nemcsak a szerkezetből mutatható ki Rousseau hatása; a jellemeknek egy-egy vonása, a szenvedély rajza, egy-egy gondolat, valamely apróbb körülmény nem egyszer juttatja eszünkbe az *Új Heloizt*; mert igaz ugyan, hogy Kisfaludy Sándor eredeti levelekből állította össze levélregényét, de sokat változtatott rajtuk, mint ezt később fogjuk látni.

Ha úgy fölületesen olvassa el az ember az *Új Heloizt* és a *Két szerető szív történetét*, eszébe sem jut, hogy hasonlóságot keressen St. Preux és Imre, Júlia és Liza között. Hiszen Júlia atyja kényszerítésére lemond kedveséről, kit annyira szeret s hozzá megy az öreg Wolmarhoz; míg Meződy Liza szíve «ez a százaktól keresett és imádott szív valamennyit megveté és a sympathiának titkos ereje által vonzódván, egyedül Imréért ver három éven keresztül», s az atyafiak unszolásainak és testvéreinek nem áldozza fel élete boldogságát. St. Preux meg legyőzi azt a forró szerelmi lángot, mely szívét eltölti s képes kedvese házánál végignézni azt a családi boldogságot, melyet az mint Wolmar felesége élvez és képes arra, hogy nevelője legyen kedvese gyermekeinek. Nem úgy Imre, ki jun. 13-án ezt írja Lizájának: «Ha te másnak felesége lettél volna, hát én vagy megbolondultam volna vagy gazember — vagy — a magam megváltója lettem volna.»

Nagyon fölületesen ítélne mégis, a ki ebben megnyugodnék; mert nem lehet ugyan tagadni, hogy Liza nem Júlia s Imre nem St. Preux, azonban ha mélyebben igyekszünk behatolni a jellemekbe, számos apró vonásra fogunk akadni az Imre és Liza jellemében, melyek St. Preuxre és Júliára emlékeztetnek.

Júlia legyőzi szíve indulatját, lemond St. Preuxról s hozzá megy az öreg Wolmarhoz, bár nem szereti; mert a kötelesség követeli: «Ainsi l'ordonne l'inflexible devoir.» *Nouv. Hel.* III. rész. 20. levél. **) S mi nyújtja a Liza jellemének megértéséhez a kulcsot, hogy bár szereti Imrét, mégsem fogadja el kezdetben szívét, ha nem a kötelességérzet? «Még most is, Imre, bármely igazán szeretlek, bármely mélyen érzem, hogy nálad nélkül nincs boldogság itt alatt

*) Schmidt Erich: Richardson, Rousseau und Goethe. Jena 1875. .

**) A kérlelhetetlen kötelesség szakaszt el bennünket egymástól.

számomra, — még most is, ha ugyanazon környülállásokban volnék — bár ez a szív meghasadna is, még most is kötelességemet követném.» *Két szerető szív története*. XVI. levél.

Júliának is, Lizának is kiváló jellemvonásai közé tartozik az erény tisztelete, szeretete, az erényességnek emlegetése.

Júliát már műve első részében is kiválóan erényesnek tünteti föl Rousseau ballépése daczára is; föllángolni kezdő szerelme ellenében a St. Preux erényeihez menekszik; és St. Preux szerelme — mint maga írja — épen Júliának erényein alapszik. «Cet amour est invincible comme le charme, qui l'a fait maitre; il est fondé sur la bas inébranlable du merite et des vertus.» *Nouv. Hel.* II. rész. 1. lev.¹⁾

Liza is azt tartja, hogy «virtus az ember boldogsága s nála nélkül semmi meg nem állhat a világon», ép azért tetszik neki leginkább Wolmárné mint feleség és anyja. S Imre szerelme épúgy mint a St. Preuxé kedvesének virtusán alapul. «Forró szerelmem, a te szép virtusaidon épült tiszteletem tűrhetőkké fogják tenni hibáimat.» *Két szerető szív története*. XIV. levél.

Mind a ketten szeretik a magányt, az álmadozást, ámbár mind a ketten érzik, hogy veszélyes reájok nézve s mégis keresik, bár akaratlanúl. Júlia így ír barátnéjának: «La solitude m'est dangereuse précisément parce qu'elle m'est douce et que souvent cherche sans y songer.» *Nouv. Hel.* IV. 1. levél.²⁾

Liza is nem egy helyen fejezi ki szeretetét a magány iránt. Örömtelen magánosságát nem cserélné el a legfényesebb társaságokkal sem, de azért érzi, hogy nem tesz az jót neki. «Miért is kellett ábrándozó melancholiámmal ezen magánosságba rejtőznöm.» *Két szerető szív története* XV. levél.

A magány szeretetéből fakad a csendes, nyugalmas falusi élet iránt való szeretetök, mert hisz csak itt gyönyörködhetnek a természet szépségeiben. Júlia gyűlöli a várost. «Tu connais mon aversion pour la ville» *Nouv. Hel.* IV. rész 1. levél.³⁾ Ott a természet elrejtí szépségeit az emberek szemei előtt, falun, az erdők homályában magános szigeteken tárja ki elragadó bájait. «La nature fuit les

¹⁾ Ez a szerelem legyőzhetetlen, mint ama báj, a melyből fakadt; a belső értéken és erényeid alapján épült az.

²⁾ A magány azért veszélyes reám nézve, mert édes nekem s gyakran akaratlanul is keresem azt.

³⁾ Ismered ellenszenvemet a város iránt.

lieux fréquentes; c'est au sommet des montagnes, au fond des forêts; dans les îles désertes qu'elle étale ses charmes les plus touchants.» *Nouv. Hel.* IV. rész 11. lev. *)

Liza is jobban szereti a csendességet, a nyugalmat a természet anyakeblében minden gyönyörűségnél, «mert ott a világról, az emberekről és bolondságaikról elfelejtkeznek.» A meződi romántos remeteségben elandalogja napjait; «órákig elbolyong a kertben vagy a közellévő erdőben s gyönyörködik a vidék kellemeiben s dicsőíti a Teremtőt, a ki oly szépnek, oly felségesnek alkotta az ő világát.»

S ezt a vonást: a természetnek, magánynak, a falusi életnek szeretetét én különösen jellemző vonásnak tartom, ez rousseau-ias vonás. Rousseau különös elragadtatással viseltetik a természet iránt: a természet neki anyja, Istene, mindene. «Ha a fölkelő nap — írja emlékirataiban — áttöri a ködfátyolt, mely a földet borítja s a természet a maga ragyogó és csodálatos mivoltában föltárul előttem: azonnal eloszlik lelkemről is a köd, megtalálom hitemet, Istenemet.» Szereti a természetet a maga vadságában és nagyszerűségében; neki a szép vidékhez patakok, sziklák, sötét erdők, bérczek kellenek, meredek hegyi utak két oldalt tátongó örvénynyel, a mint ez hatalmas szenvedélyeinek legjobban megfelel; de szereti a magányt is s ép azért kedves előtte a csöndes, nyugodt falusi élet; szelid tájak, virágos mező, madárdal lelkét álmadozásba ringatják. Ezen vonásokat vitte bele Rousseau levélregényébe is.

S e tekintetben föllépése korszakalkotó, mert az ő koráig természetleírásoknak nem volt helyök a regényekben és Schmidt említi, hogy midőn Hermes egyik regényében pár sorban leírja a nap fölkelését, mindjárt bocsánatot is kér olvasóitól és kritikusaitól, nehogy azt gondolják, hogy ő csak a szót akarja szaporítani. **) Rousseau *Új Heloiz*-ében már egész özönét találjuk a természet-leírásoknak, melyek ezután általánosakká lettek a regényekben ezen mű és a Goethe *Werther*-jének hatása alatt.

Az *Új Heloizben* valóban művészi a természetfestés. Az első részben, míg a két szerető szenvedélye teljes erejében lángol, vadregényes, nagyszerű, lelketrázó, szenvedélyes rajzait találjuk a ter-

*) A természet kerüli a népes utcákat; hegyek bércein, erdők homályában, magános szigeteken tárja ki legelragadóbb bájait.

**) Erich Schmidt: Richardson, Rousseau und Goethe.

mészetnek.*) S mikor már szerelmi lángjok hűlni kezd, elhamvad a második részben, a falusi élet csöndes, szenvedélytelen, szelid képe tárul elénk.

Rousseau nagy természetszeretete, mely sokszor természet-imádássá fajul, nagy hatást gyakorolt Kisfaludyra is.

Láttuk a Liza és Júlia jellemének bonczolgatásánál, mennyire uralkodik Lizán a természet, a magány, a falusi élet szeretete. De nemcsak ebben nyilvánul Rousseau hatása, hanem egyáltalában a természet fölfogásában, mely egészen rousseau-i. A két szerető lelkét a természet alkotta egymásnak, mely előttünk nem élettelen, hanem élő; Imre a «természet karjaira, szívére dül le, mikor a közelgő tavasz elé nyilni láttatik»; Liza a természet anyaöleiben akarja elfeledni a világot, az emberek bolondságait; a természet mindkettőjüknek anyja! «Ha megcsalsz, megcsalod mindkettőnk anyját, a nagy természetet.» S mikor Imre átkot mond arra, ki kettejük közül a szerelmet megszegi, így ír: «Jaj annak közülünk, átok szálljon azon szívre, mely ezen szót (szerelem) visszaveszi. Ezerszer jaj annak! Azt a természet okádja ki anyja kebeléből!»

Rousseau természetfestésének csak csekély nyomát találjuk a *Két szerető szív történeté*-ben; ennek oka abban rejlik, hogy a szenvedélyek heve uralkodik végig az egész regényen, mely kizárja a hosszabb leírásokat: a szív érzelmeinek hullámozása, a háború veszélyei, a régi emlékek nagyon elfoglalják őket s ha itt-ott le is írják a vidéket, a tájat, csak rövid vonásokban teszik ezt.

A Júlia és Liza jellemében kimutattunk pár rokonvonást annak a bebizonyítására, hogy a Kisfaludy Sándor levélregényére befolyást gyakorolt Rousseau; próbáljuk meg most ugyanezt St. Preuxre s Imrére vonatkozólag is.

Hogy Imre és St. Preux hasonló jellemek volnának, nem

*) Szép példa rá az I. rész 23. levele: «Tantôt d'immenses rochers pendaient en ruines au-dessus de ma tête. Tantôt de hautes et bruyantes cascades m'inondaient de leur épais brouillard. Tantôt un torrent éternel ouvrait à mes côtés un abîme dont les yeux n'osaient sonder la profondeur. Quelquefois je me perdais dans l'obscurité d'un bois touffu. Quelquefois en sortant d'un gouffre, une agréable prairie réjouissait tout à coup mes regards.» Kisfaludynak annyira tetszett e hely, hogy az egész levelet leírta magának. *Nyolczadrét lap Kisfaludy Á. Béla úr birtokában.* Valószínűleg több helyet is kiírt ő magának Rousseauból, melyek tetszettek neki, de ezekre nem birtam ráakadni.

mondhatjuk, de hogy Imrében mégis sok van St. Preuxból, azt szerelmi szenvedélyök rajza bizonyítja.

Mind St. Preuxnél, mind Imrénél szívök érzékenységén alapul a szerelem; ezen érzékenységből fakad minden boldogságuk s minden fájdalmuk; kétszeresen érzik a boldogságot, de kétszeresen a fájdalmat is, nem úgy mint más közönséges szív. «O Julie! que c'est un fatal présent du ciel qu'une âme sensible?» *Nouv. Hel.* I. rész. 26. levél,¹⁾ sóhajt föl St. Preux: s Imre. «De a hyænát keblemben meg nem fojthattam, mert mindegyre új és mindig több élelmet lelt az érzékeny szívemben és termékeny fantáziámban!» *Két szerető szív története.* 1. levél.

Imre és Liza teljesen értik egymást, mint St. Preux és Júlia, s legnagyobb boldogságuk a szíveik közt lévő édes összhang. «Quels charmes dans la douce union de deux âmes pures», írja St. Preux *Nouv. Hel.* I. rész 4. levél.²⁾ S Imre: «A te szíved és az én szívem öszve, együtt mondják ezt, oly megegyező hangokban, mint egy melódiának hangjai, énekelve a harmóniától. Előbb hiszem, hogy a sphærák harmóniájában egy selyp hang eshetne mint szívünkben.» Imre és Liza lelke teljesen egy, épúgy mint a St. Preuxé és Júliáé. «Viens donc, âme de mon cœur, vie de ma vie, viens de te réunir à toi même», írja Júlia St. Preuxnek. *Nouv. Hel.* I. rész 54. levél.³⁾ Imre meg így ír: «Liza, tedd szívedre kezedet, azután csapd azt az enyémbe — s ezen órától fogva mi ketten csak egy vagyunk.» *Két szerető szív történet.* XIV. levél.

Midőn St. Preux elválk Júliától s messze tőle él, akkor is szüntelen vele van lelke. Ha szomorú, hozzáfordul, hogy fájdalma enyhüljön; ha örül, siet vele megosztani örömét. Mindig vele van Júliája: «Voilà, ce qui m'est arrivé durant toute cette course.» *Nouv. Hel.* I. rész 23. levél,⁴⁾ hisz ő csak test, melynek Júlia a lelke. «Chaque pas qui m'éloignait de vous, séparait mon corps de mon âme et me donnait un sentiment anticipé de la morte.» *Nouv. Hel.* I. rész 18. levél.⁵⁾ Imre is csak a Liza képét látja min-

¹⁾ Ó Julia, van-e az égnek végzetesebb ajándéka, mint az érzékeny szív?!

²⁾ Mennyi boldogság rejlik két tiszta szív egyesülésében!

³⁾ Ó jőjj, lelkem lelke, életem élete, jőjj, egyesítsd magadat önmagaddal!

⁴⁾ Velem jön ő ezen egész utamon.

⁵⁾ Minden lépés, a mely eltávolított tőled, egyszersmind elszakította testemet lelkeimtől s a halál érzetét költötte föl bennem.

denütt; ébren, alva vele van, őt érzi, és gondolja. «Én éjjel-nappal Magánál, Magával vagyok, mintha Maga volna a lélek és szív bennem, én csak a test.» *Két szerető szív története*. XIV. levél.

Mind St. Preux, mind Imre szerelmének forrása kedvesök szívében ered; a szív szerintök minden boldogságnak talpköve; a szív nem fogad el törvényeket, hanem maga szabja meg azokat, s azok előtt mindenkinek meg kell hajolnia, mert az igaz szerelem mindennél többet ér. «Ah! qu'est-ce que la vie d'une mère, la mienne, la vôtre, la sienne même, qu'est-ce que l'existence du monde entier, auprès sentiment délicieux qui nous missait?» *Nouv. Hel.* III. rész 3. levél.¹⁾ S a *Két szerető szív történetében*: «Mi egy világ balgatagainak javallása és dicsérete az igaz szerelem véghetetlen boldogságához képest?» XVI. levél.

A házasság szerintök a szívek szövetsége, ők tehát már házaspár. St. Preux is, Imre is hitvesöknek szólítják kedvesöket. «O mon épouse, ô ma digne et chaste compagne! ô charme et bonheur de ma vie!» *Nouv. Hel.* I. rész 31. levél.²⁾ S a *Két szerető szív történetében*: «Feleségem ő, én férje!» XXVI. levél és «Szeregett, tisztelt, imádott feleségem!» u. o.

Mind a ketten hiszik, hogy kedvesökkel egyesülnek, ha nem itt a földön, akkor az égben, a síron túl. «La vertu qui nous sépara sur la terre, nous unira dans le séjour éternel.» *Nouv. Hel.* VI. rész 42. levél.³⁾ S Kisfaludynál: «Van egy jobb élet, hol a szerető, összhangzó szíveket semmi el nem választja.»

St. Preuxnek is, Imrének is emésztő láng a szerelem; oly tüzes az, hogy maguk is érzik: sok az egy emberi szívnek. «L'amour véritable est un feu dévorant qui port son ardeur dans les autres sentiments et les anime d'une vigueur nouvelle.» *Nouv. Hel.* I. rész 12. levél.⁴⁾ Imre meg így ír: «Ha az epedő, önnön tüzében emésztődő, magát fájdalmával tápláló, bús szerelmet valaki emberi for-

¹⁾ Mi az anya élete, mi az én életem, mi magának Júliának élete, igen, mi ez az egész világ ahhoz a drága érzéshez képest, mely bennünket összefűz?!

²⁾ Ó én feleségem, ó drága és tiszta hitvesem, éltem üdve és boldogsága!

³⁾ Az erény, mely elválaszt e földön, egyesíteni fog bennünket a más világon.

⁴⁾ Az igaz szerelem emésztő láng, mely a többi érzelmeknek is meleget kölcsönöz s azokat új erőre éleszti.

mába önteni és lerajzolni akarná, csak engem rajzolna le.» *Két szerető szív története*. XVII. levél.

Mindkettőjük szerelme enthuziazmussá, imádássá fokozódik; s ennek így kell lennie, mert mint Rousseau mondja: «Mikor a szenvedély elérte tetőpontját, tárgyában a megtestesült tökéletességet látja; bálványnyá teszi azt s fölemeli az égbe. Nem lát mást, mint megnyilatkozott eget, angyalokat, szentek erényeit, a menny gyönyöreit.» (Nouv. Hel. második előszó.) S csakugyan St. Preux ily nevekkel szólítja Juliát: «mon ange», «ange du ciel», «âme céleste», «divine»; a Júlia szobája előttte szentély, a legdrágább hely a világon; saját szíve szekrény, melyben Júlia honol. Imre meg így szólítja Lizáját: «imádott istennéje életemnek», «imádott Lizám, te egyetlen egy isteni»; Liza szíve a «mindenható sors, ki életét határozza» (*Két szerető szív története* XVIII. levél), «szívem és lelkem lábaidhoz borulnak, imádlak téged isteni»; az Imre szíve templom, melyben Liza a bálvány: «Gondolja magát vissza a hajdani vak pogány időkbe — írja Lizának — gondoljon magának egy templomot, abban egy bálványt és milliom térdre omlott imádkozó pogányt: Ezen bálvány te vagy, egyetlen egy isteni! a templom az én szívem és a millió imádó szívemnek milliom szerelmes érzeményi.» *Két szerető szív története*. VI. levél.

Több vonás mellőztével még csak egyre akarok rámutatni, mint a mely szintén jellemző St. Preux és Imre szerelmére s ez az, hogy mindkettőjük szerelmi rajza telve van erősen érzéki képekkel. Juliát látja álmában St. Preux s mikor kedvese arczképe előttte van, csókokkal borítja azt el s fantáziája olyan élénk, hogy azt hiszi, magát Juliát csókolja. «Ah cher amante, ne sens-tu pas ton charmant visage inondé des pleurs de l'amour et de la tristesse? ne sens-tu pas tes yeux, tes joues, ta bouche, ton sein pressés, comprimés, accablés de mes ardents baisers? ne tu sens-tu pas embraser tout entière du feu de mes lèvres brûlantes?» *Nouv. Hel.* II. rész 22. levél. *) Különösen ilyen Kisfaludy Sándornál a XVI. levél második része, melyben maga elé képzei Lizáját, a mint alszik. «Varázsolj hozzája engem, te a szerencséseknek örömadója,

*) Ó imádandó kedvesem, nem érzed-e arczodon a szerelem és fájdalom könnyeit? Nem érzed-e, hogy szemeidet, arczodat, ajkadat, kebledet forró csókjaimmal halmozom el? Nem érzed-e, mint borítanak lángba forró csókjaim?

képzelő erő; ott, ott fekszik ő, a kegyes, a jó, a gyönyörű, az ő epedő édes tekintetével, a csendes melanchóliának bájos vonásával... Szívem és lelkem lábaidhoz borulnak, imádlak téged isteni... Menny és föld, s ez, ez a dicső, felséges, ezen kimondhatatlan boldogság enyém?!»

Azt hiszem, eléggé látható ezekből, hogy a szenvedélyek rajzán is meglátszik Rousseau hatása. A bálványozásba, imádásba átmenő, emésztő szenvedély rajza, a szív kultusa, a XVIII. századnak e jellemző vonásai oda vezetnek bennünket a forráshoz, melyből fakadtak: Rousseau *Új Heloizéhez*, az első regényhez, mely a szerelem szenvedélyének rajzát, a szív kultusát a regényekben divatosá tette.

Nem mellőzhetem el, hogy föl ne soroljak végül a *Két szerető szív történetéből* pár gondolatot, melyeket Rousseaunál is megtalálunk. Mert kétségtelen ugyan, hogy több ember fejében is megfogant ugyanaz a gondolat, a nélkül, hogy egyik a másikat csak látta is vagy művét olvasta volna, s így csupán a gondolatok hasonlóságából nem lehet biztosan következtetni arra, hogy egyik mű hatott a másikra. De én nem is mint egyedüli bizonyítékokat óhajtom felsorolni ezen gondolatokat, melyeket mind a két műből kiböngészttem, hanem csak mint erősítő adatokat most, mikor már a jellemekből, a szenvedélyek rajzából, a természet felfogásából kimutattam Rousseau hatását. Felsorolok e gondolatok kíséretében egy-két apróbb vonást is, melyeket én különösen jellemzőknek tartok, mert ezek adják meg a gondolatoknak azt a színt, azt az árnyalatot, mely legbiztosabb jele annak, hogy az egyik gondolat hatott a másikra.

Júliának is, Lizának is a legnagyobb vigyázattal kell írnia, hogy eltitkolják szívök szerelmét környezetök előtt, mely őket megérteni nem tudja.

«Tu sais bien, mon ami, que je ne puis t'écrire qu'à la dérobée et toujours en danger d'être surprise.» *Nouv. Hel.* I. rész 49. levél.*)

«Én mindennap örömetst irnék, csak tudnám biztosan, hogy leveleink bátran járnak. De mindig attól tartok, hogy eltévelyednek.» *Két szerető szív története.* XV. levél.

*) Jól tudod, kedvesem, hogy csak titokban írhatok neked s mindig attól kell tartanom, hogy meglepnek.

Júlia is, Liza is jól bánnak cselédeikkel, jobbágyaikkal, innen van, hogy ezek annyira szeretik úrnőiket. Mikor Júlia meghal, a cselédek fájdalma leírhatatlan, térdre borulva sírnak, zokognak holtteste mellett. S mikor Liza elrándul jószágaira, «az atyja idejébéli cselédek és jobbágyok csak úgy tolyonganak hozzá», hogy kezét csókolják.

Mind Imre, mind St. Preux extasisba esnek, ha egy-egy levelet kapnak kedvesöktől. St. Preuxnek keze remeg, mikor a legdrágább kincs: Júlia levele után nyúl; mintegy örülten rohan lakására, hogy ott bontsa fel a levelet, hogy ott élvezze azt a kéjes gyönyört, mely majdnem megfosztja őt eszétől. Imre is tüzesen szalad a postára leveléért s mikor megkapja, «szinte kiugrik emberi hüvelyéből», Lizának minden levele «egy-egy Messiás» szívének s majdnem «megőrül gyönyörűségében», mikor azokat olvassa.

Leveleiket nem egyszer írják künn a szabad természetben mohos szikladarabon.

«J'ai pris tant de goût pour ce lieu sauvage; que j'y porte même de l'encre et du papier; et j'y écris maintenant cette lettre sur un quartier que les glaces ont détaché du rocher voisin.» *Nour. Hel.* I. rész 26. levél.*)

«Itt irok én Magának zöld mohán fekvő egy itt talált szikladarab asztalkán.» *Két szerető szív története.* XIII. levél.

Ugyanolyan szilaj fájdalommal dühöng Imre is, mint St. Preux, ha nem kap levelet kedvesétől; ha arra gondol, mily távol van tőle. St. Preuxt szilaj fájdalma szikláról-sziklára úzi s úgy «ordít, mint egy bősüzt oroszlán». Imre meg, ha elgondolja szerencsétlenségét, «szeretné megragadni a világot, megrázni és hajdani zürzavarába ontani s kínzó fájdalmát úgy kívánná odaordítani, hogy az örökkévalóságon keresztülhasson», s «szívének fájdalmában úgy ordít, mint egy sebesített oroszlány».

Rousseaunak a könyv-olvasásról való nézete is, mintha visszhangot talált volna a *Két szerető szív történeté*-ben. Mint minden más munkájában, épúgy az *Új Heloizben* is kikel Rousseau a sok és haszontalan olvasás ellen; szerinte csak azon könyveket szabad olvasni, melyek megjavítanak bennünket s ép azért meg kell vál-

*) Annyira megtetszett nekem ez a vad vidék, hogy tintát és papirost hozok ide magammal s most is itt írom neked ezt a levelet egy szikladarabon.

toztatni olvasmányainkat. S Liza azt írja egy helyen, hogy ő nem engedné meg lányának a románok olvasását, «mert valamint a válogatott könyvek szükségesek a szív és lélek formálására, úgy a sok és számosabb könyv épen veszedelmes, megorvosolhatatlan méreg a fiatal szíveknek».

St. Preux összegyűjti kedvese leveleit, mert az ő szívök története regényt képez; ugyanezt teszi Imre is. S mint már e fejezet elején rámutattam, valószínűleg innen merítette Kisfaludy az eszmét: regényt állítani össze a maga és kedvese leveleiből.

Mikor St. Preuxt Párisban barátjai elcsábítják, St. Preux őszinte vallomást tesz Júliának, s Júlia megbocsát, nem haragszik meg érte, bár fáj szerető szívének. S Imre ugyancsak őszintén bevallja, hogy Nordenthal grófnéval és Linois kisasszonynyal volt viszonya; azoknál kereste élete boldogságát, de csakamar belátta, hogy keserűen csalódott. S mit tesz Liza? megbocsát neki, sőt megdicséri őszinteségeért.

St. Preux Júliával olyan tökéletesen van egyesülve a saját véleménye szerint, hogy ők ketten csak egy valóságot képeznek, épúgy, mint Imre Lizával.

«Jamais il ne forma d'union si parfaite; jamais il n'en forma de plus durable. Nos âmes trop bien confondues ne sauraient plus se séparer; et nous ne pouvons plus vivre éloignés l'un de l'autre que comme deux parties d'un même tout.» *Nour. Hel.* II. rész 7. levél.*)

«Tehát valóságunk olyan egy, hogy egyik a másik nélkül csak félvalóság lehet, hogy a másik nélkül nem élhet, ha csak az életet úgy nem akarja hurczolni, mint egy fájdalmas terhet.» *Két szerető szív története.* XIX. levél.

Épen azért Júlia St. Preuxt így szólítja: «âme de mon cœur», «vie de ma vie»; Liza meg Imrét így: «Úgy vagyon ő szíve szívemnek, lelke lelkemnek, lelke életemnek» stb.

St. Preux is, Imre is azt óhajtja, hogy bárcsak lelkük elegyülhetne kedvesök lelkével, hogy tökéletesen egyek lennének.

«Que, ne puis-je ici rassembler, toute mon âme, en toi seule

*) Még soha sem volt a világon ilyen tökéletes egyesülés. A mi lelkeink olyan tökéletesen átömöltek egymásba, hogy nem választhatók el többé egymástól s elválasztva csak mint egy egésznek két fele élhetünk.

et devenir à mon tour l'univers pour toi!» *Nouv. Hel.* I. rész, 23. levél.¹⁾

«Ó, ha az én lelkem a Maga lábaihoz ömölhetne s elegyülhetne, egyesülhetne, egy lehetne a Magáéval.» *Két szerető szív története.* VI. levél.

St. Preux szerint a világ két részre van osztva: az egyik rész, a hol Júliája van, a másik meg, a hol nincs. Ugyanígy van Imre is.

«Le monde n'est jamais divisé pour moi qu'en deux régions; celle où elle est, et celle où elle n'est pas.» *Nouv. Hel.* IV. rész, 6. levél.²⁾

«Nékem egyik hely olyan (kínos), mint a másik, azt kivéve, a hol te vagy.» *Két szerető szív története.* XIV. levél.

A St. Preux és Júlia sorsa úgy össze van kötve, hogy ők csak egymással lehetnek boldogok vagy boldogtalanok; szintén így van Imre és Liza.

«Nos destinées sont a jamais unies et nous ne pouvons plus être heureux ou malheureux qu'ensemble.» *Nouv. Hel.* I. rész, 11. levél.³⁾

«Úgy van édes barátném! csak szerelmed az, a mi engem egészen szerencséssé vagy szerencsétlenné tehet.» *Két szerető szív története.* XIX. levél.

A szerelem fájdalmaiban St. Preux is, Imre is édességet talál.

«C'est un des miracles de l'amour de nous faire trouver du plaisir à souffrir.» *Nouv. Hel.* II. rész, 16. levél.⁴⁾

«A szerető szívnek fájdalmaiban mégis kimondhatatlan édesség vagyon.» *Két szerető szív története.* XIX. levél.

Ilyen hasonló gondolatok még ezek is:

«Vos feux, je l'avoue, ont soutenu l'épreuve de la possession, celle du temps, celle de l'absence et des peines de toute espèce.» *Nouv. Hel.* III. rész, 7. levél.⁵⁾

¹⁾ O ha az én lelkem a tieddel elegyülhetne, egygyé lehetne

²⁾ A világ számonra két részre van osztva: az egyik, a hol ő van a másik, a hol ő nincs.

³⁾ Mi össze vagyunk egymással kötve s nem lehetünk boldogok vagy boldogtalanok csak egymással.

⁴⁾ Valóságos csodája az a szerelemnek, hogy a fájdalomban is édességet talál.

⁵⁾ A te szerelmed, szívesen beismerem, kiállotta a birtoknak, az időnek és a távollétnek próbáját és minden fájdalmat.

«A maga szerelme az időt és távollétet (a két legnehezebb próbát) szerencsésen kiállotta.» *Két szerető szív története*. XI. levél.

«Oui, mon ami, nous serons unis malgré notre éloignement, nous serons heureux dépit du sort.» *Nouv. Hel.* II. rész, 15. levél.*)

«Külön nyögvén kínja és fájdalmai alatt talán örökös különlétünknek, most se vagyunk szerencsétlenek. Még jól fog mehetni dolgunk.» *Két szerető szív története*. XXII. levél.

E felsorolt gondolatok legtöbbször nem egyeznek meg szóról-szóra, de ez nem is szükséges, mert azért mindeniknek megvan az a színezete, mely Rousseaura vall s ha olvassuk őket, akaratlanul is meg-megcsendül a fülünkben az *Új Heloiz* egy-egy hangja.

Még több gondolatot s apró körülményt felsorolhattam volna, de fölöslegesnek tartottam, az eddigiekből is eléggé látható, hogy Kisfaludy Sándorra hatást gyakorolt Rousseau.

Ezen hatás daczára is lényegesen különbözik a két mű egymástól: az *Új Heloiz* s a *Két szerető szív története*.

Két szív története mind a kettő, de egészen más a meseszöveg, a megoldás, a felfogás, a háttér.

St. Preux és Júlia szeretik egymást, de soha sem lesznek egymáséi: a társadalmi állás elválasztja őket egymástól. Júlia Wolmar felesége lesz s boldog családi életet él; St. Preux pedig ott él velök mint Wolmarné gyermekeinek nevelője. Júlia egy alkalommal meghúti magát s meghal. A mese magában véve csekély, de telve van kitérésekkel, melyekben Rousseaunak a vallásra, társadalomra, erkölcsiségre vonatkozó nézetei, elvei vannak leírva, azok a nagy társadalmi és vallási problémák, melyek a XVIII. századot annyira foglalkoztatták. S ezen morális fejtegetések közé van mintegy beleszőve a két szív története. Az első részben a szív rajza oly élénk, olyan szenvedélyes, olyan életteljes, hogy magával ragad, de a többiben a fejtegetések már elnyomják a szívet. St. Preux értekezik az erényességről; Júlia, mikor kedvese párbaj előtt áll, a párbaj helytelen voltát fejtegeti; a nevelésről, a könyvolvasásról, a francia színészetéről, a vallásról, földművelésről több lapra terjedő értekezést találunk Rousseau ezen művében s az elhamvadó szerelmi láng csak itt-ott tud előtörni. S ezt Rousseaunak célja hozta magával; három célzott tűzött ugyanis Rousseau maga elé e regényé-

*) Igen, barátom, mi egyesülünk, bár el vagyunk egymástól választva, mi szerencsések leszünk sorsunk ellenére.

nél: először morális cél, küzdeni a házasságra vonatkozó nagyon is szabados felfogás ellen s a házasság szentségét bizonyítani, másodszor nemzetgazdasági cél és harmadszor vallási cél.*)

Az *Új Heloiznek* tulajdonképen csak első része szerelmi regény, a többi értekezés; ép azért mondta Mendelssohn, hogy az *Új Heloizben* csak a kitérések jók s Rousseaunak el kellett volna hagynia a szerelmi részt és egy kötet értekezést kellett volna kiadnia.

Mindebből a *Két szerető szív történetében* semmi sincs.

A két szerető három esztendei félreértés után megtalálja egymást s boldogok lesznek; legalább azt engedi a regény sejtünk, bár nincs befejezve. Kitérések nem igen fordulnak elő benne; nagy társadalmi kérdések, erkölcsi és vallási elvek fejtegetését sem találjuk sehol, csak a szív, a szenvedély rajza tölti be az egészet. Szerelmi regény az egész, mely a francia háborúk idejében játszik ugyan, de azért minden időre szól, s nem egy kor képét állítja elénk, mint az *Új Heloiz*, melyben szinte elvész a szívek rajza, hanem csak két szív világát tárja föl előttünk: a női és férfi szív világát művészi ellentétben. S míg az *Új Heloizben* a szenvedély, mely az első részben olyan nagy lánggal ég, lassan-lassan elhamvad: addig Kisfaludynál folyton fokozódik a láng, mely mindent magába olvaszt s uralkodik az egész regényen végig.

De nem is szükséges több dolgot felsorolni, eléggé látható úgyszólván, hogy a *Két szerető szív története* merőben különbözik az *Új Heloiztól*, bár ez utóbbinak hatását eltagadni nem lehet. A főbb különbségekre is csak azért akartam az előbbieken rámutatni, hogy kitűnjék, milyen önállólag járt el Kisfaludy azon hatás daczára is, melyet rá Rousseau gyakorolt.

III.

Az előbbi fejezetben Rousseau hatását igyekeztem kimutatni, ebben meg arról akarok szólni, milyen befolyást gyakorolt a német költészet a Kisfaludy Sándor levélregényére.

Hogy Kisfaludyra a német költészet is hatott, minden kétségen fölüli áll; a *Himfy szerelmeire* is, bár ezt Imre Sándor nem

*) Erich Schmidt: Richardson, Rousseau und Goethe.

igen akarja elismerni,*) de különösen a *Két szerető szív történetére*, a mint ezt Rényi Rezső a Kisfaludy jegyzeteiből mutatja ki.

S csakugyan, csak végig kell futnunk azokon a gonddal és csinnal leírt füzeteken, melyekben Kisfaludy Sándor azon gondolatokat írta le, melyek olvasmányában legjobban megragadták lelkét, hogy meggyőződünk felőle, mennyire szerette Kisfaludy a német költészetet.**)

Lépten-nyomon német költővel találkozunk ezen füzetekben.

Rousseau hatása inkább a szerkezeten, a szenvedélyek rajzán és a természet fölfogásában nyilatkozik; míg ellenkezőleg a német költőktől csak gondolatokat vesz át Kisfaludy, melyek meglepően megegyeznek az eredetiekkel, legtöbbször szóról-szóra ugyanazok.

Rényi már kimutatott egy csomó gondolatot a *Két szerető szív történetéből*, én csak hárommal vagy négygyel találtam többet, de leírom őket mind, mert ebből vonhatjuk le következtetéseinket arra vonatkozólag, hogy mennyit változtatott Kisfaludy az eredeti leveleken s mennyiben folytak be e gondolatok a Kisfaludy stílusára.

De lássuk e gondolatokat!

«Épen most három esztendeje, hogy magát Hajnalodon láttam, hogy lettem, mint a miként a villám által világosság leszen, hogy legottan ugyanazon szempillanatban előbbi életemnek vége lett; hogy a maga tekintetei életem minden erejét, minden tehet-

*) Imre Sándor: Az olasz költészet hatása a magyarra. Budapesti Szemle XVI. kötet 1878.

**) Ezen kéziratos füzetek számát nem tudjuk. Rényi Rezső értekezésében fölhasználta az *első*t, mely Zlathényi Béla esztergomi papnöveldei tanár birtokában volt; az *ötödiket*, mely Véghely Dezső veszprémmegyei alispán, a 6., 7. és 8. füzetet, mely a költő unokaöccse, Kisfaludy Á. Béla birtokában van. A 11. füzet a Kisfaludy-társaság kéziratárában van; ezt még Rényi nem ismerte. Hogy a többi füzet hol lehet, nem tudjuk. Ezeket föl kutatni annak föladata lesz, ki Kisfaludy Sándor életét fogja megírni, mert ezek kapcsán könnyen megállapíthatni a Kisfaludy költői fejlődését. A 11. füzetben idézetek vannak, többnyire német költőktől; csak négy sor van *Himfy dalaiból*:

Ha egy kis kedv oda cseppen
Szívem égő sebjébe,
Tsak lobot vet s füstbe reppen
S ezer kín szúr helyébe.

Himfy.

Nem emlékszem rá, hogy e versszak valahol előfordulna *Himfy szerelmeiben*.

ségét és akaratját lelkemnek, minden gerjedelmét szívemnek magokhoz szívták; hogy maga engem mindenemtől megfosztott, midőn újra teremtetett.» *Két szerető szív története* 5. lap.

«Ich wurde nun erst, wie durch ein Licht Erhellung wird; umgab sie so, folgte ihr so, und im Augenblicke meines Werdens endete auch meine Selbstheit; ihre Blicke zogen meine Lebenskraft in sich, mein Können, mein Wollen. Sie nahm mir alles, indem sie mir alles gab.» *Weber* (6. füzet 5. lap).

«Három esztendeje, hogy maga éjt-nap szívemben uralkodik, hogy szívemnek minden ütése magáé.» *Két szerető szív története*. 5. lap.

«Hier in meinem Herzen wohnt er Tag und Nacht. Jeder Schlag meines Herzens trifft ihn.» *Cramer*. (7. füzet.)

«Igy élek egy valóság önnön erő és akarat nélkül, egy báb ide s tova vonatva, taszítatva a balgatag fantáziáktól, magamnak kinjára, a világnak haszontalan! Valóban néha csodálnom kell ily felséges végre lett rendeltetésemet.» *Két szerető szív története*. 5. lap.

«Ein Ding ohne Selbstkraft automatisch gezogen und gestossen von albernen Fantasien, bin ich mit Seel' und Leib und muss zuweilen ernstlich verwundern über meine erhabene Bestimmung.» *Donamar*. (8. füzet 2. lap.)

«Kétségbeesés dühödik keblemben, melylyel semminemű vigasztalás ki nem tehet, mely ezen nyomorult földi életnek minden örömét merevén elemésztí, mint a tavaszi fagy a fiatal virágzatot.» *Két szerető szív története*. 5. lap.

«Eine Verzweiflung, gegen welche keine andere Verzweiflung der Erde zu Gefühl und Sprache kommen und kein Trost bestehen kann; Verzweiflung, die jedes Glück und jede Freude des armseligen Erdenlebens so rein weg sengt, wie der May-Frost die jungen Blüthen.» *Cramer*. (7. füzet 8. lap.)

«Ó Liza, szeretem én Magát nemcsak a szerelem és barátság-
nak egész buzgóságával; szeretem én Magát minden gerjedelmével,
minden lehelletével, minden erejével a bennem mozgó életnek.»
Két szerető szív története. 6. lap.

«Ich liebe Sie nicht nur mit der vollen Wallung der Herzlichkeit und der schwärmenden Vergötterung. Ich liebe Sie mit allen Wallungen, allen Trieben, allen Sinnen, allen Pulsen des Lebens in mir.» *Donamar*. (8. füzet 3. lap.)

«Irva vagyon, hogy én itt meddön, ridegen, magánosan a

szerelem gyógyíthatatlan mérgével megétetve, elveszve, tárgy nélkül, eredeti rendeltetését szívemnek, hogy midőn mást boldogítanék, magam is boldogulnék, örökké elhibázva.» *Két szerető szív története.* 6. lap.

«Unempfindlich, kalt, leblos schwamm ich in dem unermässlichen Raume meines Elements, deine Liebe gab mir Leben und Daseyn: Gefühl für dessen Wonne. Und nun willst du das arme betrogene Wesen hinausstossen in dieses Element zwecklos, vergiftet, ewig verloren für die ursprüngliche und einzige Bestimmung seines Seyns, glücklich zu seyn, indem es beglückt.» *Julius Soden.* (7. füzet 6. lap.)

«Irva vagyon, hogy érzeményeim rivására semmi ne feleljen ebben a roppant természetben; hogy magamon kívül, enmagamnak idegen éljek e szomorú, vad, sivatag, végtelen pusztában.» *Két szerető szív története.* 6. lap.

«Für den Schrey meines Gefühls ist kein Wiederhall in der Schöpfung und fremd und verlassen steh' ich mitten in der todten, freudlosen Wüste.» *Julius Soden.*

«Mint az árnyék, úgy állok itt most e mozgó világban: haszon-talan nyujtom ki karjaimat, semmit meg nem foghatok. Csakhogy semmiségemet annál inkább érezzem, ragaszkodom néha egy álmodott valamihez, s ha egyszer egy érdemes gondolatot megragadhatok is és az hamar ismét elreppen, úgy nézek utána mint a gyermek; a kinek markában egy madár volt és elrepült.» *Két szerető szív története.* 12. lap.

«In dieser lebendigen Welt steh' ich nun wie ein Schatten, wie ein Luftbild. Strecke ich die matten Arme aus und kann nichts mehr greifen, noch halten. Nur um mein Nichts zu fühlen, schmiege ich mich minutenlang an ein geträumtes Etwas; und wenn ich einmal einen denkwürthen Gedanken erhasche, und er mir dann so geschwind entschlüpft, seh' ich ihm nach wie ein Kind, dem ein Vogel aus der Hand fliegt.» *Donamar.* (8. füzet 2. lap.)

«Két lélek között, kiket a természet egymásnak alkotott, gyakran sok fekszik; annyi ember! a fél világ! fél emberélet, gyakran a koporsó s mindég legalább két test.» *Két szerető szív története.* 12. lap.

«Zwischen zwey Seelen, die sich einander die Arme öffnen, liegt oft sehr viel, viele Jahre, so viele Menschen, zuweilen ein Sarg, und allezeit zwey Körper.» *Graf Lismore.* (8. füzet 4. lap.)

«Vajha agyonsujtva volnának dühös, bolond szívemnek felzendült kívánnati is! De megzabolázhatatlan szilajsággal ostromolnak ezek engemet.» *Két szerető szív története.* 12. lap.

«Schwiegen nur, wie mein Geist schweigt, auch die rebellischen Wünsche meines verrathenen Herzens! Aber mit unbeswinglicher Wildheit umstürmen sie mich.» *Donamar.* (8. füzet 2. lap.)

«Szakaszd ki magadból magadat és légy sorsodnak ellenére szerencsés szíved szerencsétlenségében.» *Két szerető szív története.* 13. lap.

«Reiss dich aus dir selbst heraus! und sey, deinem Schicksal zum Trotze, glücklich im Unglück.» *Cramer.* (8. füzet 14. lap.)

«De félre az észszel! az ész maga soha sem boldogíthat oly valóságot, a ki nem csupa lélek. Éreznünk és élnünk kell, és csak így lehetünk boldogok.» *Két szerető szív története.* 13. lap.

«Die Vernunft allein kann kein Wesen beglücken, das nicht lauter Vernunft ist. Wir wollen fühlen, geniessen und glücklich sein.» *Mendelssohn.*

«Menny és pokol! idvesség és kárhozat! itt érinti egymást határtok.» *Két szerető szív története.* 17. lap.

«Himmel und Hölle, Seeligkeit und Verdammiss, so berühren sich eure Enden.» *Julius Soden.* (7. füzet 6. lap.)

«Mert mi az emberélet szerelem nélkül? Festett tűz, mely se meleget, se világot nem ad.» *Két szerető szív története.* 29. lap.

«Menschenleben ohne Liebe ist wie ein gemaltes Feuer, umsonst forderst du Licht, forderst du Wärme von ihm.» *Weber.* (6. füzet 5. lap.)

«Egy velem mindenben megosztó, okos, kellemes, valósággal élni, benne is élni, élni ezen valóság által; az ő élete az én boldogságom; az ő boldogsága az én életem; egygyé lehetni véle! hasonló módok által együtt azon egy célra törekedni; akarni — nem akarni, tenni — nem tenni, minden hasonló, azon egy okból eredvén.» *Két szerető szív története.* 64. lap.

«Mit einem theilnehmenden, vernunftbegabten Wesen leben auch in ihm leben, leben durch dies Wesen; sein Leben mein Glück, seines Glückes Fortdauer mein Leben. Eins werden können mit ihm! Ein Zweck, gleiche Mittel; Thun und Lassen, Woll und Nichtwollen aus ähnlichen, gleichen, denselben Ursachen bestehend.» *Weber* (6. füzet 3. lap.)

«A tökéletes boldogság már kezdete a halálnak.» *Két szerető szív története.* 77. lap.

«Von dir geliebt zu werden ist vollendete Glückseligkeit und diese Anfang des Todes.» *Fessler.* (8. füzet.)

Íme, mennyi gondolatot vett át Kisfaludy Sándor a német költőktől! Még pedig, mint látható, legtöbbször csak lefordítja s nem olvasztja át azokat lelke tüzeiben, hogy így mintegy sajátjai gyanánt tűnnének fel.

Mintegy magától kínálkozik itt az alkalom, hogy ezek kapcsán a levélregény stílusáról szóljunk és arról, mennyit változtatott Kisfaludy az eredeti leveleken, melyekből levélregényét összeállította.

Toldy a *Két szerető szív történetét* valóban váltott levelek szerkesztményének tartotta, ezt kivált a Lizáéira értve.*) S ebben nincs okunk kételkedni, mert maga Kisfaludy Sándor is említi ezt *Önéletírásában*, meg *Hattyúdalában*. De legjobban bizonyítja ezt a Kisfaludy-társaság birtokában levő, négy, negyedréte levélből álló jegyzet, melynek czime: «Változtatni való nevek a levelekben.»**) Sorban megtaláljuk itt a *Két szerető szív történetében* előforduló költött neveket s mellettök a nekik megfelelő tulajdonképeni neveket. De hogy mennyiben hagyta meg Kisfaludy Sándor ez eredeti leveleket s mennyiben változtatott rajtuk, erről Toldy nem szól. Próbáljuk meg, talán sikerül valamit a már mondottakból megállapítanunk.

Hogy a saját levelein, melyek a levélregényben Imrének vannak tulajdonítva, változtatott Kisfaludy, az kétségtelen; hisz ha az első leveleket nézzük, alig van bennök pár sor, melyet a németből vett gondolatok között fel nem találnánk s ezekből összeállíthatjuk majdnem az egész első levelet. Már pedig azt csak nem tehetjük fel, hogy ilyen, német költők gondolataiból mozaikszerűleg összeállított levelet intézett Kisfaludy Szegedy Rózához, hogy bevallja neki szíve érzelmeit, hogy nála keresse földi boldogságát. Az psychologice lehetetlen, hogy a szív érzelmei ilyen mesterkélt módon nyerjenek kifejezést. Ezt a mesterkéeltséget Toldy is észrevette, azért mondja a Kisfaludy Sándor vegyes leveleiről tartott értekezésében: «A mi a Himfy-dalokban valódi érzés — ma ugyan azt hívő va-

*) Hátrahagyott Munkák. Előszó.

**) Lásd a Függelékben 52. l.

gyok — a Kisfaludy első leveleiben csinált volt. De Toldy ezt azon állításának bizonyítására hozza föl, hogy Rózi csak hasznos parthienak volt kiszemelve s hogy Kisfaludyban csak a levelezés folyamában gyújtotta meg a lángot a Róza esze és szive.

Én másképen vélekedem, mert egyrészt azt tartom, hogy Kisfaludy Sándor már kezdetben szerette Rózát s ezt igyekeztem is bebizonyítani; másrészt mert ismerjük azon kis füzeteket, melyeket Toldy még nem ismert s melyekből Kisfaludy különösen az első levelekben levő gondolatokat átvette. E mesterkéeltséget tehát én annak tudom be, hogy Kisfaludy a szerkesztés alkalmával változtatott a leveleken, még pedig ilyen, német költőkből vett gondolatokkal, sőt valószínű, hogy a legelső, mely Gmundenben kelt 1798. szeptember 21., s mely majdnem egészen német költők gondolataiból van összeszöve, nem is volt soha Rózához intézve, hanem csak később írta meg azt Kisfaludy, mikor levélregényét szerkesztette, a kompozíció kedvéért. Hogy valami meséje is legyen a regénynek, e levél állítólag elvész, mint alul csillag alatt megjegyzi Kisfaludy: «Imrének ezen levele soha sem jött kézhez, a mását ezen levélnek mindazonáltal vette Liza utóbb mégis, a mint ez tovább jobban meg fog világosodni.» Erre Imre elkeseredett levelet ír Lizának, melyben kérdőre vonja őt, megkapta-e az első levelet vagy nem. Ezt a másik levelet is csak később írta meg Kisfaludy s szötte bele a levélregénybe. A két szerető levelezése valószínűleg csak azzal a negyedik levéllel indult meg, mely Ardingban kelt 1799. jan. 20., de a mely a kidolgozásnál már természetesen szintén átalakuláson ment keresztül, a mint ezt a német költőkből átvett gondolatok bizonyítják. Ez állításomat tények bizonyítják. Kisfaludy azt írja *Önéletrajzában*, hogy «kebeléből erőszakkal fakadott egy szózat a nem felejthetethez *1799 elején*». Már pedig ez a negyedik levél az, mely 1799 elején kelt, míg az előbbi három 1798 végéről való, a legelső meg éppen 1798. szept. 21-én kelt. Támogatja ez állításomat a *Hattyúdal* 13. éneke is, melynek címe: «*Hadi életem 1799.*» Ebben elmondja Kisfaludy, «hogy vágyakozván hazája anyakeblébe, elhatározta: lemondani a katonaságról s hazatérni, nehogy idegenek között veszszen élete mint egy hang a pusztában. De mielőtt ezt megtenné, fölkeresi levelével Lizát, hogy megtudja, remélheti-e tőle boldogságát.

S megrohanám ostromolva
 Igen vagy nem válaszáért.
 Ott is csak úgy, ha nem késő
 S keze, szive szabad még.

Hattyúdál, 13. é. 22. és 23.

A harcz kitör, még mielőtt a válasz megérkeznék s csak az első ütközet előestéjén kapja meg Kisfaludy Sándor a Róza levelét. E szerint is 1799 elején kezdődött meg a levelezés. Érdekes az is, hogy Kisfaludy sehol sem tesz említést az elveszett levélről; már pedig meg kellett volna említenie, ha valóban úgy történt volna a dolog, mert ezen első levél elveszése provokálta a Kisfaludy második elkeseredett levelét; ennek pedig, mint mondom, semmi nyoma a *Hattyúdálban*, jöllehet még több levelet is fölsorol Kisfaludy ezen énekben.

A saját levelein tehát változtatott Kisfaludy a csinosítás, dísz tekintetéből, sőt új, költött leveleket is vett föl a kompozíció kedvéért.

De mit tartsunk a Liza leveleiről?

Hogy ezek valóban a Szegedy Róza levelei, azon nem kétkedhetünk, mert Toldyval együtt én sem bátorkodom «Kisfaludynak azt a művészetet tulajdonítani, mely e női alakot, ennek saját nyilatkozatai alapvetése nélkül meg tudta volna teremteni». Az eredeti levelekre ugyan a legszorgosabb kutatás után sem tudtam ráakadni, de Szegedy Rózának 42 darab levele volt kezemben a Kisfaludy Á. Béla úr szívességéből, melyeket az «insurrectio» alatt írt férjének, mikor ez távol volt tőle, mint a nemesi fölkelő seregben «főstrázmester», s ezen levelek nagy rokonságot tüntetnek fel a *Két szerető szív történetében* lévőekkel.

Ezen említettem levelek németül vannak írva s csak itt-ott van egy-egy magyar sor, hol gazdasági dologról van szó.*)

Nagy fáradságomba került átolvasnom az idő viszontagságaitól megviselt, megfakult, elmosódó, amúgy is nehezen olvasható

*) Kétféle papirosra vannak e levelek írva: egyik részök, a régebbiek, vékonyabb papirosra, a későbbiek már vastagabbra s ép azért ezen utóbbiak meglehetősen állapotban vannak, míg az előbbiek el vannak rongyolva s az írás már nagyrészt megkopott, elmosódott. A megszólítás rendszeren így van: *Geliebter Freund* vagy *Ewig und einzig Geliebter!* A levelek kelte legtöbbször nem vehető ki s csak a Sándor megfelelő leveleiből lehet kisütni, hogy körülbelül mikor irattak.

női kézvonásokat, melyek annak a szép kedélyű, mély gondolkodású nőnek, Szegedy Rózának lelkét tárják elénk. Beleönti ezekbe szívének minden érzelmét: vágyát, bánatát, örömét, szóval egész lelkét, hisz annyira szeretett férjének írja e sorokat, ki előtt nincs mit titkolnia. Most tíz esztendei házasság után is forró, odaadó szeretettel csügg férjén; minden leveléből kisugárzik szelíd, őszinte lelke, melynek egyedüli boldogsága, ha férje szereti őt; a vagyon hadd vesszen el, csak férje maradjon meg. «Csak te maradj meg nekem, akkor elég gazdag vagyok.» Mikor néha-néha panasz fakad ajkán, mindjárt bocsánatot kér férjétől. «Ne zavarjanak meg ezek a panaszok, hisz ezek csak az én szerető szívem aggodalmai, mely nélküled nem élhet és csak benned talál örömet és meglegedést.» Távol férjétől rokonai között kell tartózkodnia, a kik részéről sokat szenved, de némán tűri, hisz férjeért szenved. «A távollét kinjait csak az a gondolat édesítheti meg, hogy te érted szenvedek.» Olykor meg-megcsendül egy hang a *Két szerető szív történetéből* is: «Úgy élünk itt, mint egy kolostorban.» «Mostani helyzetemben könnyebben nélkülözhetem a társaságot, mint bármikor; ha nem beszélhetek arról, a mi az én lelkemet foglalja el, inkább hallgatok; legjobb, ha az ember önmagába zárja a fájdalmat; de nevetni, ha a szív vérzik, az nehéz művészet.» És másutt: «Mi csak szeressük egymást s boldogok leszünk a sors és szerencsétlenség ellenére.» És több ilyen.

De ne szaporítsuk a szót! A mondottakból már levonhatjuk következtetéseinket. Először is, hogy Szegedy Rózi írta a *Két szerető szív történetében* a Liza leveleit s másodszor, hogy Kisfaludy a regény összeállításánál ezeken is változtatott. Toldy is fölemlíti, hogy «egy helyet a Kisfaludy kevésbbé gyengéd átdolgozó keze eredeti, nem keresett, hanem természetes leányiságából kivett», de nem mondja meg ezt a helyet s nem is bizonyítja állítását. Én azt állítom, hogy nem csak egy helyet változtatott meg Kisfaludy, hanem többet is: így a harmadik levelet, mely a *Két szerető szív történetében* Lizának van tulajdonítva, maga Kisfaludy írta a kompozíció kedvéért, a mint ezt már följebb kimutattam, mert még ekkor el se kezdődött a két szerelmes levelezése. A többi leveleken is változtatott, még pedig azokon a helyeken, a hol a Szegedy Rózi vázoltam jelleméhez újabb vonásokat csatol a Rousseau hatása alatt, így a természet felfogását, az erényességnek magasztaló em-

legetését és több más apróbb vonást, melyeknek Szegedy Róza előbb ismertetett leveleiben semmi nyomuk.

Sőt még tovább megyek.

A *Két szerető szív történetében* a stilus egyöntetű s ez a körülmény azt a gondolatot érlelte meg bennem, hogy Szegedy Rózi németül írta a levélregényben lévő leveleket is s Kisfaludy, mikor levélregényét szerkesztette, lefordította azokat, mert javítgatásokkal, közbetoldásokkal nem lehet ily egyöntetű stilust teremteni. Más bizonyítékot nem hozhatok föl; de támogatja ezen talán mérésznek tetsző állításomat az is, hogy Szegedy Rózának mind a 42 levele, melyeket ismerünk, németül van írva, jóllehet a Kisfaludy Sándor megfelelő leveleinek egy része magyar. Különben is gondoljunk csak arra, hogy abban a korban különösen túl a Dunán a nők el voltak németesedve, mivel nevelésök, olvasmányaik folytán megszokták a német szót, s így történt, hogy a műveltebb társalgás hangja is német volt s levelezéseiket is német nyelven folytatták. Sőt még Kisfaludy Sándor, a magyar író is németül levelezett nemcsak hitvesével, hanem testvérével, Kisfaludy Károlylyal is.

A levélregény stilusáról is kell még valamit mondanunk, mert ez a legnagyobb mértékben megérdemli figyelmünket. Toldy a legnagyobb dicséretekkel halmozza el e regény stilusát, «mely Kisfaludyt úgy tünteti föl, mint a költői próza mesterét, Kazinczy és Kármán méltó és szerencsés vetélytársát».

Természetes dolog, hogy nem szabad szem elől téveszteni a kort, melyben a mű készült, ha kellőleg méltányolni akarjuk a mű stilusát.

A XVIII. század végén vagy a XIX. elején készült e mű, mikor nyelvünk mostoha bánásmódban részesült, a közigazgatásból, törvénykezésből, iskolából, a felsőbb és a középrangúak köréből is száműzve volt s a latin, német, franczia nyelv foglalta el helyét. Nem csuda hát, ha parlagon maradt nyelvünk. Mikor azután a jelen század elején megindult az a messzeható mozgalom: a magyar renaissance, első sorban a nyelvet kellett átalakítani, mely a költői előadásra alkalmatlan volt, s kitör a nyelvújítási harcz az orthologusok és neologusok között.

Kisfaludy nem csatlakozott az újítókhoz s egy ismeretlen, ki Kisfaludy *Hunyady Jánosát* bírálta, örvendőve jegyzi meg: «Ezer meg ezer hálát adok a magyarok Istenének, nyelvünk angyalának és *Hunyady János* érdemes szerzőjének, hogy e felséges munkában

nem találtam szavakat, melyek a Mondolatba illenének.»*) S csak-ugyan a *Két szerető szív történetében* sem találunk ilyeneket, de idegen szó sok van benne, különösen latin, mely jellemzi azon kort. Így praktika, originál, romántos, spekulálni, karakter, elementom, epocha, sympathia, theatrom, talentom, sphæra, principium, regula, virtus, óbester, strázsa stb.

A levélregény nyelve kiválóan magyaros, csak kevés helyen fordul elő benne germanizmus és latinizmus. Germanizmust különösen azokon a helyeken találunk, hol német költőkből vesz át Kisfaludy gondolatokat, így: «Három esztendeje, hogy így élek, egy valóság, önnön erő és akarat nélkül, egy báb, magamnak kinjára, a világnak haszontalan», vagy «Szívemnek minden ütése (Schlag) magáé»; kiloptam magamat; regementünk stábja most Freisingenben fekszik; nincs ez egy kissé gúnyolva; magam interessálni magáért» stb. Itt-ott előfordul egy-egy latinos szószerkezet is, mi az akkori latin világban általános volt, pl. «azt véltem, hogy egy kis kosár gyümölcs fogna lenni», «azt írák nékem Ordányból, hogy maga Domboryval jegyben járna», «érezem akkor, hogy a szerelem fogna életem legfontosabb története lenni», «könyörögtem néki, hogy nékem mindent megírna» stb.

A mi nyelvtani különösséget találunk nála, az koráé vagy a vidéké, mivel akkor még nem állapotodott meg az irodalmi nyelv; ilyen az -ód, -öd-féle szenvedőnek használata, mely abban a korban általános volt s melyet a *Debreczeni Grammatika* szentesített, ilyenek: balszárnynak visszanyomódott; teremtődnek; iródott volna; fosztódom stb. Ilyen az is, hogy a számnevek után többes számot használ, mint: néhány esztendőig; nyolcz napokig; minden esetekben és alkalmatosságokban stb. Ilyen a határozatlan igealak használata a határozott helyett, így: megtámadánk az ellenséget; sohasem látnánk egymást; vagy megfordítva: neheztelem, nem tudom, hogyan kezdjem ezen levelekre felelni.***) Ide vonhatjuk azt is, hogy a birtokszót a birtokossal megegyezteteti számban,

*) Kézirat a Kisfaludy-társaság birtokában. Talán Kulcsár írta (?)

**) Érdekes, hogy *Himfynek* egy ismeretlen rostálója ezen kifejezéseket megrója és germanizmusoknak bélyegzi. Kisfaludy ez ellen védelmezi magát s hivatkozik arra, hogy az ő vidékén ezt széltében használják. Mind a kettő kézirat a Kisfaludy-társaság birtokában, címök: «Nyelvészeti észrevételek Kisfaludy regéire s felelet ugyanerre». De ez utóbbi csak töredék.

így: a szerető szíveknek örök csúfjokra, ijedelmekre; férfiaknak mondások.*)

Előfordul nála a képzőhalmozás és a hosszú kötőszók közül is egy-egy, melyek néhol nehézkessé teszik előadását, így: türelem; percenet; önnöngyilkosság; tétemény; következendőképpen; minekutánna. Mind a mellett előadása meglehetősen folyamatos, csak itt-ott nehézkes egy kicsit, főleg a hol németből vesz át gondolatokat, így: «Valóban csudálnom kell ily felséges végre lett teremtetésemet, felséges rendeltetésemet»; «egy velem mindenben osztozó okos, kellemes valósággal élni, benne is élni, élni ezen valóság által; az ő élete az én boldogságom; az ő boldogsága az én életem; egygyé lehetni véle, hasonló módok által együtt azonegy célra törekedni, akarni, nem akarni, tenni, nem tenni, minden hasonló, azonegy okból eredvén»; vagy mikor sok jelzöt halmoz egymásra, mi nála sokszor kakophoniával van összekötve, pl. «a leghívebb, legfenjebb, legerősebb, legszentebb szerelemnek határán éreztem magamat» stb.

Az indulatok hevét, a fájdalom nagyságát oly erővel festi, hogy szinte magával ragad; néha azonban túloz a finomság rovására, pl. imígy kámpulom magamat; mintha pofon csapna; az ember a remény pórázzán rángódik; a gondolatok agyamat szinte kitúrják és a temérdek érzemények mellemet szinte kilökik; szívem csikorog fájdalmában stb. A szendedélyek lüktetését igen jól kifejezi azzal a rövid mondatokból álló szaggatott stilussal, melyet Rousseautól tanult.

A nyelv teljes mértékben rendelkezésére áll, ismeri azt egész szókincsében, sőt fejleszti magyaros szólásmódokkal, fordulatokkal, melyeket a néptől les el, pl. kedvem duzzant; hozzám vont; eszö-

*) Főképen ez ellen tiltakozott Veszprém vármegye 1807-ben, midőn a Haza elébe terjesztette *Fészrevételeit a Magyar Nyelvnek a polgári Igazgatásra és törvénykezésre való alkalmaztatásáról*, a melyben így szól: Igen tetemesen sérti nyelvünket az is, hogy némely mai felesleg okoskodó Nyelvtudósaink szavainknak ezen természeti összeigazítását: a dolgok folytatása, Magyarok törvényei, ma már így kezdik tenni: a dolgok folytatások, Magyarok törvényeik, melyeket minden igaz magyar első hallásra is igen erőltetett szólásoknak talál. Az ilyen Magyarjaink tehát ezeket is: a Magyarok lova, a Németek tehene, a Tótok ökre, így teszik ki az ő regulájok szerint: a Magyarok lovak, a Németek tehenek, a tótok ökrök. Ime így tiltakozik az élő nyelvérzék azon szabályok ellen, melyeket Révai a régiség alapján fejtett ki. *Bánóczy*. Révai élete és munkái.

ket veszem; egy két látogatót vigyek véghez; beleszakadok a panaszkba stb.

Szóval Kisfaludy Sándor ezen levélregényében kiváló prózairónak mutatkozik, ki nem idegen szépségekkel gazdagítja a nyelvet, mint Kazinczy, hanem magából a magyar nyelvből fejt ki minden szépséget.

Kár, hogy e mű nem jelent meg nyomtatásban s így a szép-próza fejlődésére semmi befolyást sem gyakorolt.

IV.

A két szerető szív történetében szerelmének történetét írta meg Kisfaludy Sándor s ugyanez van megírva a *Himfy szerelmeiben* is, ép azért azt hiszem, nem lesz érdektelen megvizsgálni, hogy milyen kapcsolat van e két mű között.

Hogy szoros kapcsolat van közöttük, bizonyítja a sok eszme, kép, hasonlat, kifejezés, melyek mind a két műben megvannak.

Toldy a levélregénynek és *A kesergő szerelemnek* egymáshoz való viszonyát úgy fogja fel, hogy «Kisfaludy egy nagyobb és összefüggő műben akarta megörökíteni szíve történetét, mikor az oly boldogító kifejlést nyert, mert a dalok csak egyes képecskéi voltak fájdalmas életének. Mit csinált tehát? Szívének története mint kész regény feküdt előtte a saját és kedvese leveleiben. Ezeket állította tehát össze egy levélregényben. Később azután ezzel a tervvel felhagyott s egy másik váltotta fel: dalaiból és énekeiből alakítani egy egészet s így a levélregényt dalregénynyel helyettesíteni».*) S ebből azt következteti Toldy, hogy a levélregény 1799-ben vagy 1800-ban készült, mivel előbb megvolt *A kesergő szerelemnél*, mely 1801-ben jelent meg először.

Ez a Toldy föltevése, mely igen tetszetős és szívesen elfogadnók, ha nem volna adatunk, mely az ellenkezőt bizonyítja. Ez az adat pedig Kisfaludy Sándornak egy levele, mely 1798. decz. 20 án kelt Breitenben Baváriában s melyben Kisfaludy azt írja Takácsnak, hogy «a *Himfy*» első része *A kesergő szerelem*, mely 200 dalokból és 20 énekből áll, már egészen készen vagyon.**)

*) Kisfaludy S. hátrahagyott munkái III. k. XI. l.

**) Magyar irodalmi levelezések. M. T. A. levéltára 220. sz. Ez még eddig ismeretlen adat.

A kesergő szerelem tehát egészen készen volt, mielőtt Kisfaludy szive története oly boldogító kifejlést nyert volna, sőt még mielőtt Kisfaludy megírta volna Szegedy Rózinak azt a levelet, melylyel a két szerető levelezése és így a Kisfaludy Sándor szavai szerint «szerelmük epochája» (*Két szerető szív története*) megkezdődött. És így elesik a Toldy egész véleménye s kétségtelenné válik, hogy a levélregény későbbben készült *A kesergő szerelemnél*, de hogy mikor, még megközelítőleg se tudjuk meghatározni, csak annyi bizonyos, hogy 1799 után.

Rényi Rezső is ezt bizonyítgatja irodalomtörténeti tanulmányában, de ő egészen helytelenül Toldynak tulajdonítja e véleményyt, hogy t. i. a levélregény későbbi keltű.*) Honnan vette ezt Rényi, nem értem. Hivatkozik ugyan a *Hátrahagyott munkák* 3. kötet Előszó XI. lapra, de ott épen az ellenkező van, hogy t. i. *A kesergő szerelem* későbbben készült. S hozzájárul még, hogy Rényi bizonyítása sántikál is, mert ő azzal bizonyít, hogy a dalok egy része már megvolt, mikor a levelezés kezdődött; ebből pedig — azt hiszem — még nem következik, hogy *A kesergő szerelem*, mint egész, előbb készült a levélregénynél.

Különben elég az hozzá, hogy *A kesergő szerelem* előbb készült, mint a *Két szerető szív története*; de azért, hogy a kettő között szoros kapcsolat van, nem tagadható s ezt semmivel sem bizonyíthatjuk jobban, mint ha felsoroljuk azon eszméket, képeket, melyek mind a két műben előfordulnak s legtöbbször valamely német költőből vett gondolat visszhangjai.

Vegyük például *A kesergő szerelem* 28. dalát:

... Attól távol estem,
A ki lelke testemnek,
Te vagy lelke tetememnek,
Csak általad élhetek...

Vajjon nem ugyanaz a gondolat van-e a *Két szerető szív történetében* is: «Én éjjel-nappal Magánál, Magával vagyok: mintha Maga volna a lélek és szív bennem, — én csak a test». S mind a kettő Rousseau ezen gondolatának visszhangja: «Chaque pas qui m'éloignait de vous séparait mon corps de mon âme». *Nouv. Hel.* I. rész 18. levél. Vagy *A kesergő szerelem* 55. dala:

*) Petrarca és Kisfaludy Sándor. 65. lap.

Ha mindennek felosztását
 A különbség szerezi,
 Az egész nagy teremtest hát
 Szivem ekként felezi:
 Egyik része, melyben ő van
 S ebben vagyon minden kincs,
 Mi csak lehet száz világban,
 Másik része, hol ő nincs;
 Ez unalmas és szomorú,
 Minden nyomban halavány bú,
 Csömör, méreg s átok van:
 S én itt élek pokolban.

nem annak az eszmének kiszínezése, kibővítése-e, melyet a *Két szerető szív történetében* olvasunk a 14. levében: «Nékem egyik hely olyan (t. i. kínos), mint a másik a világban, azt kivéve, a hol te vagy» s melyet Kisfaludy szintén Rousseautól vett: «Le monde n'est jamais divisé pour moi qu'en deux régions, celle où elle est et celle où elle n'est pas. La première s'étend quand je m'éloigne, elle est à présent bornée murs de sa chambre. Hélas! ce lieu seul est habité; tout le reste de l'univers est vide». *Nouv. Hel.* IV. rész 6. levél.*)

A kesergő szerelem XI. énekének 2. strophája:

Lehetnék bár egy oly virág,
 Melyre ott szép lába hág;
 Virág, melyet szép lába nyom,
 S úgy lehetne meghalnom.

rokon a *Két szerető szív történetében* levő gondolattal (62. lap): «Boldog a fűszál, melyet szép lábaid tapodnak! jobb szeretnék imily fűszál lenni, mint ura egy világnak», mely hely Petrarcat juttatja eszünkbe:

Boldog virágok, vidám kis füvek,
 Miken Madonnám oly gyakorta bolygott.

*) A világ számomra két részre van osztva: az egyik, a hol ő van; a másik, a hol ő nincs. Az első rész azonnal kiterjed, a mint én eltávozom s minél közelebb megyek hozzá, annál kisebb lesz, mint az olyan hely, melyet sohasem lehet elérni. A Júlia szobáinak falai határolják azt most. Egyedül csak az népes; a többi rész, az egész mindenség üres, elhagyott.

O part, mely hallod, mint szól, mint cseveg,
Mely lábai nyomát is egyre hordod.

Petr. CXI.*)

A kesergő szerelem 134. dala :

Szivem kinja kedves nékem,
Szeretem én kinomat;
Ez teszi csak üdvességem,
S minden boldogságomat.
Nevetsz, látom hidegebb vér
Es gúnyolod eszemet?
Mert jegedhez a tűz nem fér,
Mely égeti keblemet.
S mégis igaz: őt szeretvén,
Kinomat is kedvelem én:
Mert a kinom hiszen ő,
Az imádott öldöklő...

megegyezik ezzel a helylyel: «Az igazán szerető szívnek fájdalmaiban mégis kimondhatatlan édesség vagyon, melyet a csendes, kemény, délczeg szív nem ismer». *Két szerető szív története*. Ugyanezen gondolatot megtaláljuk Rousseaunál is: «C'est un des miracles de l'amour de nous faire trouver du plaisir à souffrir.» *Nouv. Hel.* II. rész 16. levél s Petrarcanál:

Szivem e két kín közt csak egyet érez:
Hogy folyton lángolok — e kin mily édes!
Petr. CXXX.

A kesergő szerelem 136. dala :

... A természet (hajdanában
Oly szép nekem) mostanában
Semmi kellővel nem bír:
Egy éktelen pusztaság.

A Két szerető szív történetében: «Máskor a tavasznak érkezésével újult életerőt, örömet és gyönyörűséget éreztem magamban, de most harmadszor van, hogy a feléledő, megifjádó természet csak kínaimat szaporítja».

A kesergő szerelem XV. énekének 4. és 5. strophája :

*) *Petrarca összes szerelmi sonettjei*. Fordította: Radó Antal. Olcsó könyvtár.

... Rózsa, melyet öntözének
 S letépének kezei,
 Melyet most szép kebelének
 Hervasztanak hevei;
 Mint irigylem szerencséték,
 Hogy őt érinthetitek.

S a *Két szerető szív történetében* a 162. lapon: «Boldog a — rózsza vagy viola, mely mennyei kebled tiszta tüzetől hervad!»

A *kesergő szerelem* XVI. énekének 13. és 14. dalában a *Két szerető szív történetében* is fölhasznált, különben német költőből átvett gondolat viszhangjaira találunk:

Innen, a hol hű szerelmem
 Sehol meg nem szállhatott,
 Hol sohajtás volt élelmem,
 Hol csak a köny itatott,
 Innen, a hol érzeményim
 Eledelt nem lelhetek:
 Hol sem másnak szerencsáját,
 Sem magamét nem tettem;
 Hol semmi nem viszontagolt,
 Meg nem fogott engemet,
 Hol csak méreg táplálta volt
 Esengő bús szívemet...

S a *Két szerető szív történetében*: «Haj, irva vagyon a sor nagy könyvében, hogy engem senki meg ne fogjon, meg ne érten, — hogy feszegető sovárgásaimat semmi meg ne oldozza; égető szomjuságomat semmi el ne oltsa; érzeményim rívására semmi ne feleljen ebben a roppant természetben; hogy szerelmem semmi asszonyi kebelben nyugalmat, szállást ne leljen; hogy én itt a szerelem gyógyíthatlan mérgével megétetve; eredeti rendeltetését létemnek, hogy midőn mást boldogítanék, magam is boldogulnék, örökké elhibázva éljek.»

Ezen gondolatcsoport Julius Sodennek ezen három helyéből van összeállítva: «Für den Schrey meines Gefühls ist kein Wiederhall in der Schöpfung», «Diese Welt hat nichts, dass mich fasse und erwiedere» és «Und nun willst du das arme, betrogene Wesen hinausstossen in dieses Element, vergiftet, ewig verloren, für die ursprüngliche und einzige Bestimmung seines Seyns: glücklich zu seyn, indem es beglückt.»

A *kesergő szerelemnek* 158. dala:

Öt tárgyazza s őt találja,
 Öt tiszteli s őt szolgálja
 Lelkem minden érzése,
 Szivem minden ütése.

A *Két szerető szív történetében*: «Három esztendeje, hogy Maga éjt-nap szivemben uralkodik, hogy szivemnek minden ütése a Magáé.» (5. lap.)

Ezt a gondolatot ismét a németből vette Kisfaludy Cramerből:

Hier in meinem Herzen wohnt er Tag und Nacht,
 Jeder Schlag meines Herzens trifft ihn.

A *kesergő szerelem* 168. dala:

Mint a füge áttétetvén
 Egy sivatag országba,
 Haszon nélkül úgy állok én
 Ez eleven világba;
 Csak árnyékkép vagyok én itt,
 Semmit meg nem foghatok;
 S ha megkapok is valamit,
 Semmit meg nem tarthatok.
 A mi van mind nem értem van.

A *Két szerető szív történetében*: «Mint az árnyék, úgy állok most itt e mozgó világban; haszontalan nyujtom ki karjaimat, semmit meg nem foghatok; s ha egyszer egy érdemes gondolatot megragadhatok is, az ismét elreppen.»

Ez a hely Donamarból van átvéve: «In dieser lebendigen Welt steh' ich nun da, wie ein Schatten, strecke die matten Arme aus und kann nicht mehr greifen, noch halten. Alles, was ist, für mich ist nichts». Ezután egy hasonlat következik, hogy olyan ő, mint a gyermek, a kinek a markában egy madár volt és elrepült; e képet átvette a *Két szerető szív történetébe* Kisfaludy Sándor, de a *kesergő szerelemben* hiányzik.

A XXVIII. ének négy első strophája szintén nem más, mint Weber egy gondolatának kiszélesítése, mely a *Két szerető szív történetében* is megvan:

Egy hasonló valósággal,
 Kiben szív és lélek van,
 Egymás egész birásában
 A természet szép karjában,

Elni vele és benne,
 Be gyönyörű jó lenne!
 Az egyiknek szerencséje,
 A másiknak nyugalma;
 Egyik szívnek a bibéje
 Másiknak is fájdalma;
 Hogy a kettő csak egy lenne,
 S mindent csak egy okból tenne.
 A kettőnek érzeményi
 Mind rokonok volnának;
 Kívánnati és reményi
 Egy tárgy körül járnának.

A *Két szerető szív történetében*: «Egy velem mindenben megosztó, okos, kellemes valósággal élni, benne is élni, — élni ezen valóság által; az ő élete az én boldogságom; az ő boldogsága az én életem; egygyé lehetni véle, hasonló módok által együtt azon egy célra törekedni, akarni, nem akarni; tenni, nem tenni, minden hasonló azonegy okból eredvén». S Webernél: «Mit einem theilnehmenden, vernunftbegabten Wesen leben, auch in ihm leben, leben durch dies Wesen; sein Leben mein Glück, seines Glückes Fortdauer mein Leben, Eins werden können mit ihm! Ein Zweck, gleiche Mittel! Thun und Lassen, Wollen und Nichtwollen aus ähnlichen, gleichen, denselben Ursachen entstehend.»

A *kesergő szerelem* 179. dala:

S fellengő szép reményimet
 Tekintete leverte;
 Hogy elvette mindenemet,
 És rabjává tett engemet
 Harmadik ősz most lészen...

A *Két szerető szív történeté*-ben: «Épen most három esztendeje, hogy a Maga tekintetei életem minden erejét magukba szívták, hogy Maga engem mindenemtől megfosztott, midőn újra teremtetett.»

Itt Webernek ezen gondolatát használta fel Kisfaludy Sándor: «Ihre Blicke zogen meine Lebenskraft in sich. Sie nahm mir alles, indem Sie mir alles gab». Természetesen átalakult a gondolat, különösen *A kesergő szerelemben*, de azért nagyon valószínű, hogy a Weber gondolata szolgált alapul.

Még több helyet is föl tudnék sorolni, de ezeken már nem oly szembetűnő a gondolatok hasonlósága.

Itt-ott egyes kifejezések is ugyanazok a két műben, így: minden ideg vonagol bennem; lélek, a milyen nem vala még; szívem csikorog fájdalomában s több ilyen.

A *Két szerető szív története*, mint láttuk, egy férfi és egy nő lelki világát tárja föl előttünk s már csak ebből a szempontból is érdekes összehasonlítani Kármánnak művével, *Fanni hagyományával*. Még indokoltabbá teszi ezt az összehasonlítást azon körülmény, hogy mind a két mű a XVIII. század végén készült, mikor az a nagy mozgalom, mely Rousseau és Goethe hatása alatt Európa-szerte elterjedt, hozzánk is eljutott. Értem az u. n. *wertherismust*.

Korbetegség volt ez, a XVIII. századnak általános jellemvonása.¹⁾ Mindenfelé beteges érzelgősséget találunk levelekben, iratokban; a barátságot, szerelmet, természetet istenítik; bizonyos nyughatatlanság uralkodik a kedélyeken, sovárognak valami után, magok sem tudják, mi után. Nem is lehet rövidebben és találóbban jellemezni e kort, mint a hogy Guizot jellemezte: «Aujourd'hui l'homme désire immensément, mais il veut faiblement». (Mai nap-ság az emberekben határtalan a vágy, de gyöngé az akarat.)

Ezt a vágyat, ezt a hangulatot fejezi ki már Rousseau műve, de még inkább a *Werther* s innen magyarázható meg az a rendkívüli hatás, melyet korukra gyakoroltak. De különösen *Werther*! Kifejezi azt a sovárgó, bús elégtelenséget, melyet mindenki érzett, de kifejezni nem tudott; hangot ad a panasznak s ekkép szószólója lett egész korának. Werther nem egy egyednek véletlen szenvedélyét, esetleges szerencsétlenségét mondja ki, hanem úgy van tárgyalva, hogy egy egész korszak szenvedélye, sovárgása, kinja van benne kifejezve.²⁾

Nem csudálatos tehát, ha olyan nagy hatást gyakorolt³⁾ s míg a közönség Német-, Francia-, Angol- s Olaszországban, szóval egész Európában könyvek között olvasta, addig egész sereg író támadt nemcsak Németországban, hanem másutt is, kik utánozni akarták.

Hozzánk is elhatottak e mozgalmak: a sentimentalismushoz nálunk is akadunk nyomaira, de mégsem volt az olyan, mint

¹⁾ Lewes György: *Goethe élete*. Fordította Szász Károly. Budapest, 1887.

²⁾ Appell: *Werther und seine Zeit*. Leipzig, 1865.

³⁾ Die Hauptströmungen der Literatur des neunzehnten Jahrhunderts. Vorlesungen gehalten an der Kopenhager Universität von Georg Brandes, übersetzt von Adolf Strodtmann. Berlin, 1872. I. k., 47—48. lap.

másutt, hisz a magyarnak egészséges természete ellenkezett ezzel a beteges érzelgéssel; Werther-féle művek nálunk is vannak, de a legtöbb csak fordítás, mint Kazinczy Ferencz *Bácsmegyei levelei*.*) Valódi Werther-korszakról tehát mi nem is beszélhetünk, nekünk *Wertherünk* nincs, Eötvös *Karthauzija* sem az, mert nem egy kor vágyainak, eszméinek, forrongásának ad hangot.

Ebbe a szellemi mozgalomba esik két eredeti mű keletkezése: a *Fanni hagyományai* és a *Két szerető szív története*.

Nem szeretném, ha valaki félreértene. Nem akarom én ezzel azt mondani, hogy a Kisfaludy Sándor levélregénye Werther-féle regény. Épen nem. Csakhogy a *Két szerető szív története* a Rousseau hatása alatt készült s így ez is beleesik abba a szellemi mozgalomba, mely a Rousseau és Goethe hatása alatt terjedt ugyan el, de a *Werther* nevéhez fűződik.

Látható tehát, mennyire jogos ez a két mű összehasonlítása s így érthetetlen s indokolatlan a Haraszi Gyula nyilatkozata, ki Halász Ignácznak *Kármán* című irodalomtörténeti tanulmányát bírálván ezeket mondja: «Nagyobb méltatlanságot, hogy itt szóljunk erről, nem követhetünk el, mintha a *Fanni*hoz merjük hasonlítani a *Két szerető szív történetét*, ez izetlen, szintelen, s ügyetlen csinált valamit».**) Alighanem a nagy hev ragadta Harasztit ilyen nyilatkozatra, melyet bizonyítani szükségesnek sem lát! Mert hogy a *Fanni hagyományai* fölötté áll a Kisfaludy Sándor levélregényének, az kétségtelen, hisz emez csak töredék; de hogy izetlen, szintelen s ügyetlen csinált valami volna, épen nem áll.

A mennyiben ugyanazon szellemi mozgalom terméke mind a kettő, ezen mozgalom jellemző vonásai mind a kettőn megjelennek, de e mellett nagyban különböznek egymástól; ennek oka egyrésztől abban rejlik, hogy az egyik mű *Rousseau*, a másik *Goethe* hatásának nyomait viseli magán, másrészt meg a költők egyéniségében.

Mind a két mű a szív érzelmeit festi; de míg *Fanni hagyományai* egy ártatlan leány szívvilágát tárja föl előttünk, «ki elhervad a szeretet édes melege alatt», addig a *Két szerető szív története* egy

*) Ez a mű *Adolf's Briefe* című műnek átalakítása. Egy másik fordítása is van: *Tejfalusi Csóka József* kálvinista prédikátortól, mely csak kéziratban van a nemzeti Múzeumban. L. a Philolog. Közönyt XIII, 513.

**) Figyelő IV. kötet 3. füzet, 231. lap.

heves, szenvedélyes férfi lelki világát állítja elénk, egy mély gondolkozású, gazdag érzelmű nő szívvilágával kapcsolatban.

A mese mind a két műben csekély, pár sorba összefoglalható, inkább belső pszichológiai mozzanatokban gazdag. Ez közös vonásuk a levélregényeknek, melyekben nem a cselekmény a fődolog, hanem a lélek rajza, a szenvedélyek, indulatok festése. Ámbár a cselekmény, a mese rövid, mégis sokszor megtörténik az ilyen levélregényekben, hogy nem kerekedik ki jól kompozíciójuk, mert a reflexiók nagyon is kiszélesednek bennük.

Hosszabb kitéréseket, reflexiókat sem Kármánnál, sem Kisfaludynál nem találunk, de míg a *Fanni hagyományainak* szerkezete kerekded s a szegény özvegy asszony epizódja mesterileg van beleillesztve a regénybe; addig Kisfaludy levélregényéről ezt már nem mondhatjuk. Sokat levon a szerkezet kerekdedségéből az, hogy az egymásnak megfelelő levelek sokszor messze vannak egymástól s ez zavarólag hat az olvasóra.

Különben e mű szerkezetének megbírálásánál tekintetbe kell venni azt is, hogy nincs befejezve: az 1799. jun. 14-én kelt XXVII. levéllel félbeszakad, végét nem találták.

Vajjon megvolt-e az egész mű s csak a tisztázásban nem haladt tovább Kisfaludy? vagy egyáltalában nem készített el többet s itt abba hagyta a szerkesztést? mind olyan kérdések, melyekre nem tudunk teljes biztonsággal felelni. Hogy az anyag a költő előtt állott s hogy levélregényének terve készen volt, azt kétségtelenné teszi az a nyolczadrétű négy lapból álló kézirat, melynek címe ez: *Változtatni való nevek a Levelekben.**)

Legfelül ez van: Bodorfy Imre, Mezödy Rózi, ezután következnek a *Két szerető szív történetében* előforduló költött személy- és helynevek, s mellettök a valódi nevek. Ámde ezen nevek között sok olyan van, melyek nem fordulnak elő a levélregényben s ez igazolja fentebbi állításomat.

Valószínű, hogy abbahagyta Kisfaludy a szerkesztést, a mint Toldy tartja; vagy mert ki volt merítve minden, a mit a szeretők önmaguknak, érzelmeiknek jellemzésére mondhattak, vagy talán más valami ok szakította félbe a szerkesztést.

A mi a külső alakot illeti, mind a két mű az akkoriban divatos alakban van írva, de a mint más a levélalak *Rousseau*-nál és

*) Lásd a Függelékben 52. lap.

más *Goethe*-nél, épen úgy különbözik itt is. A *Két szerető szív története* a *Rousseau* hatása alatt készült s ép azért nem egy, hanem két személynek lelki világát akarja elénk tárni. A *Fanni hagyományai* ellenben a *Goethe* hatása alatt erős központosítást mutat; csak egy személy, *Fanni*, naplóz és levelez s ez jobban is illik a regény céljához. Kármán ugyanis csak a *Fanni* lelki világát akarja festeni s épen azért T...ai Józsi csak úgy van oda vetve, mint a kibe *Fanni* szeret, de a ki igen keveset cselekszik.

A mi a jellemeket illeti, Kármán *Fanni*-ján meglátszik a *Werther* hatása; a természethez való vonzódás, a magány szeretete, az emberek kerülése, a szív érzékenysége; de mindez természetessé van téve azáltal, hogy a körülményekből folyik. Egy fiatal leány, ki gyermek korától fogva édes anyja nélkül növekszik föl s atyja, mostoha anyja és testvérei részéről csak lenézésben, megvetésben részesül, a dolgok természetes rendje szerint olyanná fejlődik, mint *Fanni*. S *Liza* megegyez némi tekintetben Fannival. Mind a ketten kerülnek az emberek társaságát, a kik őket csak bántják, boszantják, üldözik; legboldogabbak, ha a magányban lehetnek, ha a természet ölen feledhetik az emberek csalárdságait, irigységeit s átadhatják magukat szívők álmainak. E tekintetben *Liza* rokon Fannival, de máskülönben a női természetnek két ellentétét tüntetik fel.

Fanni kiváló érzékenységénél fogva áldozata lesz szerelmének s «kit a szeretetlenség hidege meg nem emésztett, elhervad a szeretet édes melege alatt», *Liza* ellenben a mily mély érzéssel, épen olyan kiváló akaraterővel bír s ezért végre is boldog lesz, bár három esztendeig kell várnia, szenvednie.

Fanni idealis alak s meglátszik rajta a sentimentalismus hatása; *Liza* ellenben nagyon is valószínű, telve élettél, elevenséggel. Igazi magyar nő, kinek jelleme főntebb ismertetett leveleiből is visszatükröződik s *Rousseau* hatása csak egyes mellékes vonásokon látszik meg.

A női szív érzelmeinek festése mind a két műben művészi, de Kármán-nál nagyobb a művészet, mint *Kisfaludy Sándor*-nál; mert míg Kármán lelke magából meríté a szépségeket, melyekkel *Fanni* rajza dicsekszik, mint bimbóból fakad a virág, mely színpompájával gyönyörködtet bennünket: addig *Kisfaludy* a *Róza* levelei alapján festi ennek lelki világát.

A levélregények nyelvéről és stilusáról is kell még szólnunk. Megegyezik e két mű abban, hogy egyiknek a szerzője sem

tartozik a nyelvújítók közé, hogy egyik sem törekszik az idegen nyelv virágait átültetni, mint Kazinczy, hanem magából a magyar nyelvből igyekszik minden szépséget kifejtetni. Tagadnunk nem lehet, hogy mind a két műben találkozunk germanismusokkal, nem magyaros szólásmódokkal, de ezt könnyen megbocsáthatjuk nekik, ha tekintetbe vesszük az akkori viszonyokat és körülményeket.

Kisfaludy Sándor is kitűnő stílistának mutatkozik e művében, de azért *Kármán* fölülmúlja őt. A *Fanni hagyományai*-nak stílusa valóban remek; a szív indulatait, szenvedélyeit legfinomabb árnyalataiban festi, változatos, plasztikus s kiválólag zengzetes; *Kisfaludy* is kitűnően festi a szenvedélyeknek, indulatoknak erősebb, hevesebb lüktetéseit, de nem tudja finoman árnyalni a gyöngédebb érzelmeket; előadása eléggé folyamatos ugyan, de néhol bőbeszédű s nem elég plasztikus, nincs valami kitűnő zenéje, rhythmusa.

Főbb vonásokban kimutattam, miben hasonlít s miben tér el egymástól e két mű, melyek — Toldy szerint — regényirodalmunk azon kezdetkori évtizedének gyönyörű ikerszüleményét teszik. Mind a kettő némi tekintetben idegen hatás alatt készült, de ez inkább csak a külsőségekben nyilvánul, míg a cselekvényben, kompozíció- és jellemrajzban eredetiek maradtak.

FÜGGELÉK.

A levelekben előforduló személy- és helynevek.

Bodorf Imre — Kisfaludy S.

Meződy Liza — Szegedy Rózi.

Roppány — Veszprém.

Ordány — Kőszeg.

Alkonyi Károlyné — Horváth Imréné. Kisfaludynál a kéziratban Adonyi van, de később — úgy látszik — megváltoztatta.

Alkonyi Czenczi — Horváth Rózi.

Érdekes, hogy mikor Kisfaludy Sándor a Rózi részéről azon szerencsétlen dolog után hideg bánásmódban részesült, vidámnak tetette magát, hogy eltitkolja szíve állapotát. Leírja ezt maga a *Két szerető szív történetében* a XXVII. levélben: „Hogy ki ne tanulják

szívem keserves állapotját, jó kedvet kelle színlenem; és dühösségemben szilaj vidámságra fakadtam. Alkonyi Czenczivel játszottam és dobáltam mint a lapdát. Én, ki a tánczot soha sem kedvellém, muzsika nélkül is szinte az eldülésig tánczoltam véle. Szemébe mondtam néki: «Legyen feleségem!» A gyermek valóságnak véén szilaj játékomat, anyjához utasított.» Innen értjük a Szegedy Rózi enyelgő kötődését a IX. levélben: «Juliska szép, ravasz leányka, csókot érdemelne tőlem azon derék gondolatjáért, hogy Czenczi rajzolatját elküldötte magának. Jól eltegye Maga ezen kincset; mert ha a szikra ismét lángba találna lobbanni, az jó szolgálatot tehetne.» Azon fönnebbi esetre czéloz Rózi, mintha Kisfaludy Sándor valóban szerette volna Alkonyi Czenczit, azaz Horváth Rózit.

Órhegy — Felső-Eörs.

Harmaty — Takács.

Marczonfa — Gógánfa.

Hajnalod — Badacsony.

Meződ — Eötvös.

Zalánfa — Zala-Egerszeg.

Biali — Zalabér.

Csombory Fanni — Rosty Terka.

Kékedy Nina — Nanette Nedeczky (Mayerné).

Bárdy Manczi — Marie Révay.

Erked — Hoszúfalu s nem Badacsony, mint Rényi mondja. (*Petrarca és Kisfaludy Sándor* 33. lap.) Itt látta először Kisfaludy Szegedy Rózit, de csak Badacsonyban ismerkedtek meg a szüreten.

Bányai Lili — Therese Wenstein.

Bánlaky Vincze — Berray Vincze.

Cserenye — Gyömörő.

Ferdenyő — Besenyő.

Dunavár — Pozsony.

Nagyvár — Győr.

E két név a Kisfaludy kéziratában megfordítva van: Dunavár — Győr és Pozsony — Sasvár, később azonban a levélregényben fölcserélte őket.

Tarna — Somogy.

Nordia — Brünn.

Bakonyi — Oszterhueber.

Csombori Lajos — Rosty Antal.

Csabányiné — Ruminé.

Lamarine kapitány — Lamarine.

Nordenthal grófnő — Gräfin Christalliny.

Soprony — Rábony.

Bálintfa — Páldorf.

Morva — Balaton.

Sziklai János — Skublits János.

Váradyné — Kun viczispánné.

Ezekon kívül még sok más név van a kéziratban, melyek nem fordulnak elő a levelregényben s viszont több költött név van a *Két szerető szív történetében*, melyek nincsenek meg a kéziratban s így a tulajdonképeni neveiket nem tudjuk, így pl. Ludány, Táplánd, Jegenyey Juliska, Bodon és *Linois comtesse*, kivel Kisfaludy Sándornak saját vallomása szerint viszonya volt s a ki Szegedy Rózival Győrött együtt járt iskolába; de hogy ki volt, nem tudjuk.

Mutatványul közlöm itt Szegedy Rózi egy levelét, melyet férjének írt akkor, mikor ez arra kérte, hogy látogassa meg a táborban. Én németből fordítottam e levelet s így talán letörültem már róla a nőiesség himporát, de így is érdekes, mert igen szép színben tünteti föl előttünk a Szegedy Rózi belső lelki világát.

„Ha tudnám biztosan, hogy még ott talállak, akkor semmi sem tartana vissza; de mily végtelen lenne fájdalmam, ha hiában keresnélek téged ott, vagy ha foglalatossággal elhalmozva alig ölelhetnél engem, sőt talán zavarba hoználak jelenlétem által. Nem! Bármennyire fáj is szívemnek kérésedre nem-et mondanom, mégis le tudok mondani és maradok. Majd ha alkalmas lesz rá az idő, akkor majd biztosan megírod, kedves Sándorom, hogy mehetek-e s akkor majd a vágy szárnyain röpködök kebledre és hosszú ideig az lesz vigaszom, hogy láttalak téged. Addig, bármily rosszúl esik is, túrni fogok.

Hogyan tudsz te olyant gondolni, kedves Sándorom, hogy az én szívemben a szerelmen kívül más érzelem is helyet foglalhatott volna, mely nem téged tárgyzna? Beteges érzékenységem az oka, ha néha sértve éreztem magamat és nem találtam örömet a családi életben, . . . Bocsáss meg, örökké Szerettem, ha beteges és érzékeny létemre, néha terhedre valék önfejtéséem által . . . Bocsáss meg, ha nem tettelek oly boldoggá, mint azt tőlem joggal várhattad; én csak javadat akartam s az én szívem mindig téged szeretett s téged fog szeretni, míg csak dobog.

Nem kívánom én, hogy hosszú leveleket írj, nagy elfoglaltsá-

god nem engedi ezt meg, csak arra kérlek, értesíts mindig arról, vajon megkaptad-e levelemet és egészséges vagy-e; ha ezt tudom, holdog vagyok.

Nem akarlak én foglalatosságaidban zavarni, csak arra kérlek, hogy üres perczeidet szenteld nekem és én meg leszek elégedve. De ha be lesz fejezve ez a háború s hőseink ismét itthon lesznek; ha te, örökké Szerettem, szerencsésen visszatérsz, akkor minden óráddal rendelkezni akarok s minden perczet, melyet te nem az én körömben töltesz el, elveszettnek tartok.

Jó atyád szerencsétlenségét nem akartam körülményesen leírni, hogy meg ne szomorítsalak téged.

Itt akarok maradni, a meddig te jónak látod s magam is belátom, hogy ez a legjobb; s innen gyakrabban is írhatok neked és biztosabban, a mi földolog.

Az ellenség pusztításával nem sokat törődöm. A legrosszabb esetben is marad annyi, a mennyi két megelégedett embernek szükséges; a többit büszkén fogjuk nélkülözni, hisz a hazának áldozzuk. Mi szeressük egymást és boldogok leszünk a sors és szerencsétlenség ellenére is; csak viszontláthassalak téged, a többivel nem törődöm; csak te légy itthon és légy egészen az enyim, akkor gazdag leszek és boldog, de nélküled mindig szegény és boldogtalan. Milliószer csókol

Rózád.

Ad Vegetii Epit. rei milit. l. I. c. 20.

Vegetius in Epitoma rei militaris, ubi, quomodo milites Romani labante antiqua disciplina gravem armaturam repudiaverint, fusius describit, hæc quoque dicit: «Itaque ab imperatore postulant, primo catafractas, deinde cassides *sedere* * refundere». Ubi Oudendorpius locum procul dubio corruptum sanaturus coniecit *sede reponere*, quod tamen et minus aptum efficit sensum et a litterarum ductu nimium recedit. Nos scribendum censem: *sinere refundere*, ut sensus sit huiusmodi: milites rogant imperatorem, ut gravem armaturam exuere concedat.

GEYZA NÉMETHY.

DE MARCI CHRONICAE DE REBUS GESTIS HUNGARORUM LATINITATE.

Præfatio.

Marcianæ chronicæ latinitatem investigare nobis cum esset in animo, nonnulla de ratione, quam in hac dissertatione scribenda secuti sumus, dicere operæ pretium existimavimus.

Ac primum de chronica hac ipsa pauca sunt nobis dicenda. Franciscus Toldy in editionis suæ *) præfatione (p. 2—6) fusius de hac re disputavit: eius quidem iudicio noster Marcus ex veteribus chronicis compilavit, multa explevit, de suo quoque plura addidit usque ad tempora Caroli Regis, i. e. ad sæculum decimum quartum. Hæc sunt, quæ de nostro vitæque eius comperimus. Ex quibus autem chronicis hauserit, quo modo opus suum collegerit, nostrum non est officium exquirere. Operis nostri ratio ita fert, ut linguam tantum eius tractemus.

Ad linguam syntaximque nostri auctoris quod attinet, lingua est usus illa, quæ per omnem mediam, quam vocant, ætatem, chronicarum scriptoribus communis erat.

Nam postquam Romanum imperium quinto post Christum natum sæculo exeunte, corruit, barbari, aquilis Romanis devictis, Romam expugnaverunt, Italiam omnem incenderunt, Romanum quoque imperium in potestatem suam redegerunt. Romæ, quæ olim reipublicæ liberæ et Augusti temporibus celeberrima habebatur liberalibus disciplinis, ubi et artium studia vigeabant, tunc litteræ iacebant neglectæ. Barbari, omnis cultus et humanitatis expertes,

*) Marci chronica de gestis Hungarorum ab origine gentis ad annum M.CCC.XXX producta. Rec. præfatus est Fr. Toldy. Pestini in ædibus Gustavi Emichii M.D.CCC.LXVII.

urbes solo æquaverunt, opera arte facta monumentaque scriptorum Latinorum omnia diripuerunt.

Latina lingua tunc ad monachos in monasteria confugit, ubi diligenter colebatur.

At non erat iam lingua illa, purus ille sermo, quo Cicero, Livius, Vergilius, Horatius scriptoresque alii maximi Latini in scribendo usi sunt: multa iam erant barbara verba admixta: vitia permulta orationis irrepserunt; corrupta Latini sermonis integritas: leges quoque dicendi vitiosæ; tempore autem progrediente ex hac lingua ortæ sunt Italorum, Gallorum, Hispanorum et Vlachorum linguæ, quæ nunc «linguæ Romanæ» nuncupantur.

Per mediam, quæ vocatur, ætatem, notum est fere omnes in scribendo Latina lingua usos esse: in Hungaria ad nostram usque ætatem Latine omnia, quæ ad rerum memoriam pertinebant, scribebantur: sed qui in hac re versabantur, parum Latinam linguam callebant: sermonis patrii multa verba in Latinum vertebant: nova verba inducebant novaque etiam fingeant.

Aemilio Thewrewkio de Ponor et Antonio Bartalio,¹⁾ viris doctissimis, deque philologicis disciplinis bene meritis, auctoribus operam in monumentorum historicorum latinitatem pervestigandam contulimus, ut, si res eventum habitura esset, in unum redigeremus corpus hungaricorum monumentorum historicorum latinitatem atque glossarium mediæ latinitatis verborum copia augeremus. Hæc sunt, quæ de hac re digna, quæ memorarentur, nobis videbantur esse.

Restat, ut de ratione, qua opus nostrum confecimus, pauca quidem verba dicamus. Ac primum vocabula omnia collegimus, quæ nullo in lexico, tum quæ tantum apud sequioris ævi scriptores inveniuntur: postremum quæ alium habent sensum ac apud scriptores mediæ, quæ vocatur, ætatis.²⁾

¹⁾ Vide, quæ viri docti de hac re in actis philologicis Hungaricis (VII. p. 112—113, XII. p. 380—391) subtiliter disputaverunt.

²⁾ Syntaxim silentio prætereundam putavimus: ceterum occurrunt usus verbi facere pro iubere, post verba sentiendi et dicendi usus particulæ quod, consecutionis temporum vitia et alia similia, quæ communia esse omnibus mediæ ætatis chronicis quis est, qui nesciat (vivere facio, I, pr. dicunt, quod, I, 1, audito quod, I, 3: vocari se faciens, I, 4. postquam redissent, I, 5: suggestit, ubi . . . possit adipiscere, I, 5: destrui fecit, I, 5.).

Nominum priorum locorum et gentium indicem in ex-
no libro addidimus.

Operibus his usi sumus :

Glossarium ad scriptores mediæ et infimæ latinitatis; auctore
olo Dufresne, Domino Du. Cange. Parisiis MDCCXXXIII.

Totius Latinitatis Lexicon, opera et studio Aegidii Forcel-
: ed. tert. cur. Vinc. De Vit. Prati MDCCCLVIII—LX.

K. E. Georges: Ausführliches Lat.-Deutsches Handwörter-
h. 7. Aufl. Leipzig. 1879.

Etymologisches Wörterbuch der romanischen Sprachen v.
edrich Diez. 4-te Ausgabe. Bonn. 1878.

I.

Quæ ad lexicographiam spectant.

1. Vocabula, quæ apud nostrum tantum occurrunt.

Adminus] Quod omnes ecclesias in quolibet anno adminus
us vicibus visitabat, II, 39.

adminus, idem ac saltem; cfr. voc. ital. almeno.

amonitus] angelico amonitu proposuit constituere monaste-
n, II, 64.

amonitus; admonitio, monitum.

circumadiacentes] et dominio eius principatus atque pote-
es subiiciendo omnium ceterarum nationum circumadiacentium,
41, II, 52.

circumadiacere (circum + ad + iacere); iuxta iacere, proxi-
m esse.

clandestinatus] rogaverunt Bissenos per clandestinatos nun-
s, II, 56.

clandestinatus, a clam: occulte, secrete: secretus.

congratulanter] plebs autem tota congratulanter affirma-
, II, 52.

congratulanter i. e. gratulando.

delinitiva] omne genus musicorum delinitiva siluerunt, II. 42.

delinitiva, a verbo *delenio*, seu *delinio* i. e. mitigare, placare: est itaque genus blandum musicorum.

dentositas] dicimus etiam *Dentos* a *dentositate*, quia sicut dentes omnia corrodunt et triturant, ita ipsi, I, 2.

dentositas est dentium singularis illa vis ac natura, qua omnia triturant. Vox ideo a nostro ficta, ut *Scythas* cum dentibus compararet.

gyrovallare] Regio quidem *Meotyda* *Persidæ* patriæ est vicina, quam undique *Pontus* *gyrovallat*, I, 2.

gyrovallare est *gyro* circumdare.

incomputabilis] et cecidit militum et principum ac nobilium *incomputabilis* multitudo, II, 103.

incomputabilis, qui computari, numerari nequit.

monarchialis] De electione *Atylæ* regis Hungarorum et de victoria eiusdem *monarchiali*, I, 4.

monarchialis victoria, qua *monarchiam* sibi adeptus est.

periae] herbam *periarum* in utrem ponens, II, 13.

peria est genus herbæ, quam Hungari *perje* vocant: manifestum est nostrum e voce hungarica latinam finxisse.*)

pratosus] et vidit fluvium bonum et *pratosum*, II, 13.

pratosus, ad pabulum idoneus.

pseudo-sacerdotes, II, 92. Falsi sacerdotes.

recomcdere] et tandem in carcere fuit reclusa, donec *recomederet* pedes suos, II, 47.

recomedere, totum edere, vel rursus edere.

reinvenire] regnum autem suum *reinvenit* in prospero statu, II, 78.

reinvenire, rursus invenire, cfr. voc. ital. *rinvenire*.

scalidi] Iuvenes et virgines præ tristitia et moerore *scalidis* induti, II, 42.

scalidus, saccus: vestis crassiore filo contexta, qua præcipue utebantur in poenitentiae signum, sine manicis et ad corpus adhærens.

Scalidus a *squalido*: Diez. Etym. Wört. p. 447.

secundario] cum Hungari in *Pannoniam* *secundario* sunt reversi, I, 10.

secundario, i. e. rursus, iterum.

*) Proprie est *perje* vox e slavico in hung. inducta.

subcastrum] ut ipsum regem de subcastro procul pelleret præpotenter, II, 96.

Subcastrum; castrum, oppidum, castellum.

submirteus] super equum submirteum, II, 58.

submirteus (sub et myrteus): Apud. Pallad. de equis 4, 13: Colores hi præcipue, badius, aureus, albineus, russeus, mirteus... Isid. Orig. 12, 1: Murteum colorem dicit esse, qui est pressus in purpura, h. e. subniger, aut fuscus sine splendore.

tornatoria] fecit illam includi per artem tornatoriam in flasconem, II, 94.

ars tornatoria; ars tornitoris, a tornare, polire, torno rotundare.

traditamentum] postmodum vero Detricus de Verona per traditamentum Chabam fecit superari, II, 10.

traditamentum: proditio.

traditrix] decreverunt Albam traditricem, II, 56.

traditrix a verbo tradere: forma gen. fem. vocis traditoris: cf. voc. ital. traditrice.

tragefactus] rex ergo venenosis verbis Comitibus Vid tragefactus, II, 57.

tragefacere, ira permoveri, irasci.

2. Vocabula, quæ alium habent sensum ac apud scriptores mediae præcipue, quæ vocatur, ætatis.

allocare] Galeas quoque Venetorum allocans pecunia maxima II, 67.

allocare pro locare usurpatur, sicut apud Thuroczium in Colomanno rege Hungarorum c. 2. Allocans pecunia maxima exercitum copiosum.

banerium quoque regis Atylæ, quod in suo scuto gestare consueverat, similitudinem austuris in capite habebat cum corona, I, 4.

Apud Duc. banerium est vexillum, signum bellicum ex gall. banniere. Alb. Argent. an. 1349. Bannerium suum . . . super turrem Ecclesiæ Spirensis constituit.

Apud nostrum id est quod hungaricum «czimer», quæ banerii significatio apud Ducangium non occurrit.

carnis via] dominum suum demonstrans universæ carnis viam introisse, I, 10.

carnis viam introire: e vita decedere.

condicto] ibique ex condicto utrique eorum tantum cum octo hominibus navigaverunt in insulam, II, 58.

Apud Duc. condictum in Concilio Cloveshonensi decretum, mandatum et edictum appellatur.

Szabó hanc dat versionem: és ott mindketten kíséretökből csak nyolcz-nyolcz emberrel et q. s.

Nisi fallor, falsa est hæc versio: nam condictum e verbo, quod est «condicere» derivatur: condicere autem id est, quod una dicere, aliquid in commune agere: ex condicto itaque «ex communi consilio», quod hungarice «közös megbeszélés folytán» reddi potest.

conductores] Ducem quoque Bohemorum mercede conduxit, et confidebat in multitudine conductorum, II, 51.

Hic «conductores» idem est, quod hungaricum «zsoldosok».

dignoscuntur] usque hodie ipsum regnum invitis vicinis possidere, I, 2.

«Dignoscuntur» pro «noscuntur» usurpatur: apud Duc. hoc significatu non occurrit.

embola] una cum felici embola totius Hungariæ cum triumpho victoriæ redierunt, II, 55.

Apud Duc. hæc legimus: Embola, transvectio mercium, quæ in navim iniiciuntur.

Hic embola potius pro gaudio magno exercitu et ducibus redeuntibus usurpatur: nam de navibus aut de transvectione mercium in naves nulla est mentio. In hac sententia est Szabó quoque, qui ita in hungaricum vertit: szerencsés hadseregével. *festum tubæ*, I, 2. Apud Duc. præter multas huius vocis significationes, festum tubæ non occurrit: hoc festum proprium fuisse genti hungariæ, videtur (a kürt ünnepe).

Francigenæ] et postea Gallici, qui sunt Francigenæ, a quodam Francione dicti, filio Paridis, I, 1.

Apud Duc. hæc de hac voce: Francigenæ Anglis dicebantur omnes extranei, sivi cogniti essent, sive incogniti, nisi Anglos se esse probassent.

Francigenatus apud eundem Gallus e Francis oriundus.

Apud nostrum itaque Francigenæ iidem sunt, qui nunc Galli (francziák) nuncupantur.

fundamentum] Cereos magnos ardentes in fundamentum hominis stillare faciebat, II, 68.

Fundamentum hominis idem ac hungaricum: az ember feneke.

impendere] sed homines more pecorum bigis iuncti vices animalium impendebant, II, 87.

impendere vices animalium i. e. pro animalibus vehicula trahere.

ingerere] cum se ingereret ad buccinandum, II, 33.

Ingerere pro se parare, se accomodare ad aliquid usurpatur.

interruptio] iuxta Tatam, cuius oppidi adhuc apparet interruptio, II, 10.

Interruptio hic pro ruina usurpatur: oppidi interruptio i. e. oppidi ruinæ.

latini, II, 67, II, 43.

Apud nostrum latini, qui nunc itali. Apud Ducang. latini sunt Christiani occidentales, qui latinam ecclesiam agnoscunt.

magnificus vir, II, 77.

magnificus idem est quod hung. nagyságos.

pluteum] Vidi enim dominum nostrum in pluteo matris suæ sedentem, II, 47.

pluteus est proprie machina bellica, Veget. 4, 5. Apud nostrum est sinus, gremium.

rusticare nobiles præ inopia paupertatis, II, 87.

Hac in forma «rusticare» non occurrit. Rusticari est rei rusticæ operam dare; rustice loqui. Hic rusticare, rusticorum more vivere.

relle] Hungari autem præscientes eius velle, II, 47.

Velle i. e. ac voluntas, desiderium: velle infin. ponitur pro nom. substantivo.

3. Vocabula, quæ apud sequioris ævi scriptores occurrunt.

absque velle] ipsum avunculum suum cum tota familia sua absque velle compulit baptizari, II, 38, II, 51, II, 58, II, 66.

nolente illo.

abusio] superbi (sc. Teutonici) et abusione insultantes inpe-
tebant Hungaros, II, 70.

Abusio: deceptio, error. Ap. Duc. Ludewig rel. MSS tom. 3. p. 94: Hæc Corbanam locutus in superbia et abusione. Vulg. Interpr. psal. 30, 19: Muta fiant labia dolosa, quæ loquuntur ad-
versus iustum iniquitatem in superbia et abusione.

adinventionibus (in) antiquorum patrum suorum perirent, II, 47. Apud scriptores ecclesiasticos sæpe occurrit in malam partem sicut apud nostrum, pro impiis et perversis excogitationibus. Cfr. Luc. Car. 163, 25 (W. Hartel: Lucifer von Cagliari und sein Latein, p. 13).

adiutorium (in) sunt ei adducti, II, 24. Passim II, 26, II, 44, II, 69.

Adiutorium est auxilium, præstatio et præcipue ea, quæ a subditis principi fit pro eo adiuvando in eius necessitatibus. Charta Alexandri Comitis Cupersanensis an. 1102. (Duc. I.) [Cfr. voc. ajuto ab adjuto ap. Macrobius Diez: Et. Wör. p. 10.]

agazo, II, 71: Agazo: curator equarius seu stabularius.

allodium] Piissimus autem Rex Bela... in Demes, regali allodio, coepit ægrotare, II, 52, II, 58.

Apud Duc. hæc de hac voce: Allodium nude positum sæpe pro prædio immuni et quod nulli præstationi aut oneri obnoxium est, usurpatur. Erat igitur Allodium prædium non modo ab omni præstatione liberum, sed et a quolibet servitio reali et personali immune, licet illius possessor dominum agnosceret, a quo illud tenebat in feudum honoratum. Ital. allodio: v. Diez. Et. W. p. 12.

amodo] numquam amodo Regem Hungarum.... lædere attemptaret, II, 50.

Amodo: postmodum, deinceps, ἀπὸ τοῦ νῦν. Hieronym. Vita Hilar. 51: Amodo videre desiderans, quos horrebat audire. Inde modernus ap. Priscianum et Cassiod.: Diez o. c. p. 216.

appendentia] totam enim ecclesiam illam, ceteraque ædificia et appendentia repentina flamma corripuit. II, 53.

Appendentia sunt ædiculæ sacræ, quæ ab Ecclesia maiori pendent.

appropriata ducatus erant, II, 61.

Ad ducatum pertinebant, ducatus possessiones erant.

attinentiæ] ipsam etiam Zeuryn cum suis attinentiis, II, 103.

Appendices: Thurocz. Tandem antedicti trini dextrarii solemnes cum armis omnibus ipsorum gloriosissimis, seu attinentiis.

austures, I, 4, II, 62.

Sunt aves rapaces: hung. karvaly. Ap. Fridericum de Venatione l. II: Sunt et de avibus rapacibus austures, sperveri. Ital. est «astore»; Diez. o. c. Nachtrag zu I. p. 779.

authenticus] Cumque appropinquasset Guncel quidam authenticus, II, 70.

Authenticus, cui fides præstari potest: hic pro interprete usurpatur.

balistarius regis, II, 56.

Balistarii, qui arcu baleari utuntur in præliis. Thur. Chron. c. 50.

Barones, II, 64: passim eadem notione, qua apud huius ætatis scriptores; i. e. bárók.

Beginæ] et sepultus est in ecclesiæ Beatæ Virginis in insula Budensi in loco Beginarum, II, 83.

Beginæ ordo monacharum, de quibus fusius disputavit Ducangius to. I. s. v.

beneplacitum, II, 19.

beneplacitum i. e. voluntas, desiderium. Vulg. Interpr. Ephes. 1, 9. Secundum beneplacitum eius.

bicellus] Et cum bicello inter collum et scapulam fortiter feriendo transfixit, II, 102.

Pugio: parva quædam species hastæ. Decreta Sigismundi reg. Hung. an. 1435: Arcus, pharetras et bicellos habentes. Thuroczius in Car. r. Hung. c. 97: Uno bicello valente 200 marcas argenti.

bursa, II, 39.

Ex græco βόρσα: crumena: ital. borsa: hung. erszény.

campanile, II, 47. Idem quod campanarium: turris ecclesiæ, in qua campana pendent. Ital. campanile.

capitalis urbs, I, 5. Id quod nostrum főváros.

capitaneus, I, 3. Præfectus copiis militaribus: hung. kapitány.

carnalis frater, II, 97. Frater genuinus, uterinus, proprius (ἀδελφὸς σαρκικός). Passio SS. Perpetuæ et Felicitatis: Hic Democrates fuerat frater carnalis. (Duc. to. II.)

Castellanus de Bereg, II, 96.

Castellani sunt, quibus feuda Castellaniæ pertinent. Passim occurrit in chartis.

cauteriata] Salamonis autem cauteriatam conscientiam, II, 62.

Cauteriata conscientia, depravata cui quasi cauterii nota inusta est. Occurrit ap. Marten. tom. 2. Murator. to. 3. Scriptor. Ital. p. 430 col. 1. (Duc.)

celsitudinis regiae coronam est adeptus, II, 37.

Per mediam ætatem celsitudo erat titulus honorarius Regum.

censualem faciam, II, 34. Censualis: censui obnoxius.

celones] Græci autem et Bulgari navigantes in celonibus suis, II, 56.

Est genus quoddam navium velocissimum: cfr. Thurocz. in Salamone r. Hung. c. 50.

coenobium in eodem monte fecit, II, 21, II, 29.

Cœnobium apud scriptores ecclesiasticos est locus, in quo simul vivunt monachi cœnobitæ (i. e. κοινὸς βίος).

coepiscopus II, 47. Episcopi socius: V. ap. Duc. to. II,

collecta abolenda sit, II, 47.

Collecta a colligendo: i. e. hungaricum adó. V. ap. Duc. to. II.

complices, I, 9. Scelerum socii: cfr. voc. ital. «complici».

commune I, 3. Incolarum urbis vel oppidi universitas rege concedente: vide fusius ap. Duc. to. II.

communitas, I, 3: Idem est, quod commune. (vid. s. v.)

condescensurum petitioni eorum se promisit, II, 59.

condescendere, sicut passim apud scriptores ecclesiasticos, eadem notione, qua obtemperare, obsecundare: cf. ital. ac-condiscendere.

conditionales villæ omnes de Hungaria, II, 69.

Conditionibus et oneribus servilibus obnoxiae.

Conditionales servi, et conditionales absolute, dicti sunt ministrorum quoddam genus, qui ea conditione erant, ut illi muneri essent addicti et mancipati, neque ab eo liberari aut ad maiora aspirare possent (Forc. Thes).

confessiones] et in Ymnis et confessionibus benedicebant Deum, II, 55.

confessio, oratio quæ a voce confiteor vulgo incipit: v. ap. Duc. to. II.

conflictum (ad) non audentibus (sc. Bohemis) venire II, 54.

ad conflictum venire: prælium committere, Vopisc. Car. 10.

confortatum est regnum in manu Geysæ Regis, I, 61.

confortare i. e. fortem reddere. Passim apud sequioris ævi scriptores. Lact. Hieronym. Vulg. Interpr.

coniunxit se mari Adriatico, I, 7.

coniungere, pervenire aliquo. Vita S. Macarii Romani c. 5:

Post hæc vero decem et septem dies ambulantes coniunximus Jerusalem. (Duc.)

conpaternitatis vinculo sociatur, II, 70.

conpaternitas, cognatio quæ inter conpatres intercedit: hungarice est atyafiság. Thurocz. in Geysa rege Hung. c. 66.

conpotista subtilis modo collegit, II, 103.

conpotista, i. e. computator, qui conpotum docet. Ap. Thurocz. in Carolo r. Hung. c. 97. Cfr. voc. ital. computo, conto.

conquestrantes simul regionem, I, 10, II, 19.

Idem quod conquestare ap. Thurocz. in Chron. Hung. 2, 9. Conquestare autem est bello et armis acquirere.

conregnare, II, 57. Simul regnare. Passim occurrit.

consodalibus omnibus meis acquiescentibus, II, 58.

consodalis; amicus, sodalis. Appon. in Cantic. l. VII. p. 28 apud Mai Gloss. nov. Lat. p. 18: Adulescentulis consodalibus suis (Forcellini-De-Vit: Onomasticon).

consummatione virtutum vestitum esse, II, 62.

Vulg. Interpr. Eccl. 30, 11: In accipiendo ipsum stolam gloriæ et vestiri eum in consummatione virtutis.

contemplativam vitam perageret, II, 41.

In contemplando peracta: Fulg. myth. 2, 1: August. de civit. dei 8, 4.

contribulato corde, II, 70. Afflicto, contrito corde, non semel apud scriptores ecclesiasticos.

cruciferos (per) Sancti Johannis, II, 95.

Ordo monasticus sic dictus, quod Monachi cruces in baculis deferrent, ut auctor est Ducangius.

dacium, II, 62. Tributum, vectigal: ital. dazio. hung. vám.*)

deaurata sella, II, 13. Gloss. Græco-Latin. deaurare, χρυσάω. Tertull. de idolatria c. 8.

decanis consueti modo positivis, II, 11.

decanus (δεκάδαρχος, δέκαρχος), qui decem militibus præest. Veget. de re milit. 2, 8.

decimator, II, 47. Idem forte, qui decimarius, vel, qui ius habet exigendi decimam in agris, auctore Ducangio. Hung. adó-szedő.

*) Hisp. dacio: e voce latina «datio». Diez, Etym. Wort. p. 117.

deiscentes videntes (sc. Hungari) scrobes Græcorum deiscentes, II, 56.

deiscere : immergere : Gloss. Lat. p. 95. Hild. (De-Vit: Onomasticon).

delicatus] propter delicatum nuncium remisit, II, 13.

delicatus, qui gaudium affert.

Passio S. S. Perpetuæ et Felicit. : Sequebatur Perpetua lucido incessu, ut Matrona Christi, ut Dei delicata. (Duc.)

descensus montem Kyscen et insulam Danubi dedit pro descensu æterno, II, 21, II, 30.

Descensus: hospitium, habitatio. Consilium Budense an. 1269 c. 14: Cum suas diœceses vel parochias visitant... descensibus aggravant et molestant. Hung. szállás.

dextrarii (sc. equi), II, 21, II, 28, II, 46, II. 71.)

Equi maiores et cataphracti, quibus utebantur potissimum in bellis et præliis, auctore Ducangio.*)

districtus] misit currere per districtum regni sui, II, 52.

districtus (cfr. ital. distretto, gall. district) est, auctore Ducangio, territorium feudi, in quo Dominus vassalos et tenentes suos distringere potest. Bulla Bonifaci P. P. an. 1033: Maneantque sub iudice et districto vestro.

dolabrum, II, 34. Securis ut ap. Thurocz. in Stephano rege Hung. c. 26.

domicella, I., 88. Filiæ nobilium, magnatum, innuptæ. Rogerius de destructione Hung. c. 34: Dominæ vero et Domicellæ et puellæ nobiles se in Ecclesiam recipere voluerunt.

domina Crumheldina, I, 10, II, 68, II, 98. Sunt dominæ nobilium uxores: domina est etiam mulier quævis. (cfr. voc. ital. «donna» a domina.)

ducatus, I, 10, II, 36, II, 61, II, 65 et passim eadem notione, qua apud huius ætatis scriptores: i. e. hung. «herczegség» vid. quæ fusius de hac voce disputavit Duc. to. II. p. 1662: cfr. Diez. Et. Wört. p. 124.

ducissa Rhutenorum, II, 65. Ducis uxor: ital. «duchessa».

duello confligerent duces eorum, II, 46.

duellum: singulare certamen, quo ambiguae disceptationes

*) Inde vox ital. destriero gall. destrier. Diez. o. c. p. 119.

dirimebantur, quæ ordinario iudicio terminari non poterant: Ab antiqua forma «duellum» pro «bellum».

dulcorosum mel, II, 82. Dulce.

Alvanis in vita S. Eulogii: Undique fulgidus rediens limpidus, dulcorosus, nectareus... (Duc. To. II.)

elegantissime rimuneravit, II, 69.

elegantissime, copiose, laute.

emphyteosis] et tu propter emphyteosim, id est inopiam et cupiditatem terram, herbam et aquam concessisti, II, 13. Emphyteosis pro emphyteusi. Greg. M. pap. ep. 1, 70: Terras aliquas multi in emphyteosin sibi postulant dari. Adde 2, 3. (De-Vit: Glossiarum.)

Est emphyteusis contractus iuris civilis, quo prædium quoad dominium utile alicui ad longum tempus, vel in perpetuum conceditur ea conditione ut certam pensionem solvat. Olim agri inculti ac minus fructiferi hoc modo dabantur, ut plantatione et cultu meliores utilioresque redderentur. Postea usus obtinuit, ut etiam agri fecundi in emphyteusin darentur. (Forcell. Thes.)

falcatores et *furcantes* coadunasset, II, 58.

falcatores, milites falcibus instructi: Thurocz. in Salamone rege Hung. c. 52.

furcantes, qui furcis utuntur.

fatatum fuit, quod de lumbis eius gloriosi reges propagarentur, II, 11. Fatare, fato destinare: jósolni.

feraliter, II, 102: ferarum more.

feria tertia, I, pr.

Feria: primus igitur hebdomadis dies Dominicus dicitur: qui post sequitur secunda feria et deinceps.

Feria septima pro Sabbato: feria tertia igitur id quod nostrum kedd.

figmentum] satagebant variis figmentis inducere Imperatorem, ut reverteretur, II, 60.

figmentum: simulatio, prætextum, ficta ratio.

flasco, II, 94. Lagenæ genus, vas figulinum aut vitreum vino conservando idoneum: inde hung. flaskó.*)

*) Verbum, quod ital. est fiasco, ductum esse a verbo, quod est vasculum putat Diez: o. c. p. 138 et sqq.

fusor sanguinis, II, 64. Cfr. Luc. Caral. 143, 21. 148, 25. 185, 3. 253, 4. (Hartel o. c. p. 22.)

galea, II, 67. Genus longarum navium : cfr. voc. ital. *galea* sive *galera* : gr. γαλέα, γαλαία : v. ap. Diez. o. c. p. 152 sqq.

galeotae, II, 67. Remiges galearum : ital. *galeotto*.

gentaculum] Priusquam Rex et dux cum exercitu suo capita de gentaculis levassent, II, 56.

gentaculum, aliter *ientaculum*, cibus, quo ante prandium solvitur.

gratia (ex) etenim Romanorum imperatoris memorati, I, 3. Ex *gratia*, idem quod nostrum *kegyelemböl*.

griffones] In montibus enim deserti memorati *griffones* nidum parat. I, 2.

Nomen est huius avis ap. Duc. *griffus* : ital. *griffi* : quadrupes alatus sed fabulosus.

griseorum monachorum (in monasterio), II, 77.

Ordo *griseus* : Monachorum scilicet, qui coloris cinericii [*griseus* : ital. *grigio* : *szürke*] vestibis induebantur, quo nomine Cistercienses monachi intelliguntur, qui nigrum habitum primi in *griseum* commutarunt, ut auctor est Jacobus de Vitriaco in Hist. Occident. c. 14. (Vid. Duc. to. III. s. v.)

guerrarum incentores, II, 45. II, 49.

guerra : bellum : ital. *guerra*.

haeretici, II, 70, II, 47. August. de utilitat. cred. c. 1 :

Hæreticus est, qui alicuius temporalis commodi . . . falsas ac novas opiniones vel gignit vel sequitur. Inde vox hung. *eretnek*.

hermellina albissima, II, 58. Mus ponticus. Thurocz. in Salamone Rege Hung. c. 52.

hospitalarii, II, 23. Ipsi hospites sicut ap. Thurocz. in Chron. Hung. II, 3.

husones] misit Cæsari quinquaginta corpora immensorum *husonum*, II, 50.

Husones, maiorum piscium species. Vetus Charta apud Bro-
werum in Antiquit. Fuldensib. l. 3. c. 11 :

Unde singulis annis transmittere debent ad Fuldensem Eccle-
siam piscem magnum *husen* nuncupatum.

Epist. 7 ex Tegernensibus : Sed si Deus anno præsentis secun-
davit capturam *husonum*. (Duc. to. III.) Germ. «Hausenfisch».

idriae, II, 78. Apud Sambucum ad leges Hungaricas hæc legi-

mus de hac voce; Metreta frumentaria interdum liquidorum et vini: hung. veder.

immeabile desertum, I, 2.

Immeabilis; non meabilis. Not. Tir. p. 151 (De-Vit: Glossarium).

impetebat duos Hungaros cum eo altercari, II, 34.

Impetere: exigere, cupere quadam animi ostentatione.

impraemeditate, II, 60. Imprudenter, extemplo.

Buscius de reform. Monast. a. Leibnitium t. 2: impræmeditate subito feci. (Duc.)

improperasset regi Stephano, II, 65.

Improperare: aliquem ignominia afficere.

incidentia, I, 40.

Otto a S. Blasio c. 12: Traditionesque Hebraicas cum incidentiis Historiarum notas faciens. (Duc. to. III.)

inconsolabiliter] Flevit autem eum Rex Stephanus et tota Hungaria inconsolabiliter, II, 41.

Inconsolabiliter: inconsolabili modo. Occurrit in Thesaurο nov. Lat. p. 527 ed. Mai, teste De-Vitio in Glossario.

inductio] transtulit se in terram Bazarad ad inductionem Thomæ Vojvodæ, II, 103.

Inductio, suasio, qua quis inducitur ad aliquid faciendum. Origo belli Hussitici Ludewig to. 6. p. 156: Ad inductionem ergo Sacerdotum... monasteria destruuntur et diruuntur. (vid. a. Duc. to. III.)

ingenia, II, 56. Machina bellica. Thuroczius p. 15. 23. 72. 97. 153.

insultum fecerunt super Atylam, I, 5.

Insultus: aggressio: ital. insulto.

Insultum facere: aggredi: adoriri aliquem.

intendere, Salamon autem intendens laudare Hungaros, II, 60.

Intendere: velle, cupere. Ap. Thurocz. in Geyza r. c. 54.

interdictum, I, 5. De interdicto hæc apud Duc.: Dicitur generalis excommunicatio, quæ fertur in provinciam vel villam aut castrum. In interdictis denudata etiam altaria, prostrates crines ad terram et reliquias Sanctorum et inversa cymbala, sicut Synodi aliquot docent.

investitur optimis et latis possessionibus, II, 28.

Investire, in possessionem alicuius rei venire. Passim eadem notione apud huius ætatis scriptores.

iobagiones, II, 66. Sambuco, Lydio et Alberto Molnario testibus Hungarice dicuntur coloni, ruricolæ, atque adeo ipsa mancipia. Decreta Ludovici Regis Hungariæ an. 1351 c. 5: Præterea ab omnibus iobagionibus nostris aratoribus et vineas habentibus.... Decreta Sigismundi Regis: Si quis iobagionem alterius... potentialiter abduxerit. Decreta Alberti Regis: Nobiles tam iobagiones habentes, quam non habentes, decimas dare non teneantur. Vide autem ap. Thuroczium in Colomanno rege c. 61.

Vocem Latinam ex hungarica, quæ est jobbágy, ductam esse quis est, qui nesciat.

iuramen, II, 19. Auxilium, præstatio: et præsertim auxilium, quod subditi (vassalli) regi ferebant, cum bellum immineret.

lanceare, II, 5: lancea vulnerare: lancea est genus armorum missilium; inde hung. lándzsa: ital. lancia.

Langravius, II, 28, II, 78.

Langravius (Landgravius) e germanico «Landgraf»: örgróf. *laycalem* habitum induens, II, 50.

Laicalis, pertinens ad Laicum. (v. s. v.)

laycus] Cadavera enim omnium tam virorum ecclesiasticorum, quam laycorum nobilium, II, 103.

Laycus est popularis; ita dictus, ut a viris ecclesiasticis distingueretur. Joan. Villanus (Giovanni Villanni) de Dante Alighiero, summo Italorum poeta, hæc dixit: Questi fu grande letterato quasi in ogni scienza fosse tutto laico.

legenda] ex legenda eiusdem beatissimi confessoris, II, 35.

Legenda erat liber, qui acta sanctorum continebat: certisque diebus legebatur in Ecclesia a moderatore chori: inde nomen habuit: inde etiam vox ital. leggenda.

licentia] deinde ad patrem redeuntes ab ipso licentia impetrata, I, 2. Venia, facultas abeundi.

machinamenta, quod audiens Rex Andreas, timens illius machinamenta, II, 51.

Machinamentum, versutia, conatus. Epistola Capr. ad Vital. et Constantinum to. 2; Conc. Hisp. p. 200: ... ad dissolvenda omnium hæreticorum machinamenta et universas calumnias refellendas. (Duc.)

magnates Hungariæ, II, 47.

Magnates, nobiles, qui regis imperio subiecti sunt. Inde hung. *gnás*.

malefactor, I, 3. Impius, maleficus. Leges Ethelredi Regis glæ §. 6: Si intra Burgum Regis fiat infractio pacis, adeant regenses et conquirant illum malefactorem vivum vel mortum. d. Duc. to. III.)

manganum II, 44. Tormentum. Will. Tyrius l. 3. c. 5: Jacurias, quas vulgari appellatione manganae dicunt. Occurrit apud Thurocz in Aba r. Hung.

marchia, II, 32, II, 45. Est provincia, quæ in finibus imperii est.

marchio, II, 28. Marchiæ præfectus. Aliter Marchisus (cfr. Marquis) Marchiensis.

marchionatum, II, 88. Idem quod Marchia.

maristalla, I, 4. Equile, stabulum equorum. Apud Thurocz Attila c. 14.

martyrizare, II, 47. Martyrem facere: cruciare.

Ap. Duc. Rogerus Hovedenus in Willelmo I: Dani suum rem martyrizaverunt. [Duc.]

matrimonialiter nupta, II, 102. Matrimonio alicui coniuncta.

Apud Duc. Charta Chasimiri reg. Poloniæ an. 1341 apud dewig. to. 5 p. 502: Cum serenissimus Princeps inclinaret Margaretam comitissam Palatinatus Rheni tradere propositum matrimonialiter in uxorem.

metallina porta urbis, II, 34. Ex ære, metallo ficta. Occurrit Thurocz. in Stephano r. Hung. c. 26.

ministrare sacramenta, I, 92. Id est sacramenta præbere, porrigere. Charta an. 1250 to. 2. p. 153: Quod Canonici S. Nicolai faciunt et debent ministrare universa et singula sacramenta.

natale domini, II, 61: natale, γενέθλιον in Gloss. Gr. Lat. Hung. est karácsony: inde gall. «noël».

naturalis, in regem Hungariæ tradidit naturalem, II, 90. Rex naturalis, rex legitimus, qui iure regnum obtinet: legitime rex vocatur: törvényes király.

notarius regis, II, 69. Qui vulgo scribe [secretarius] vocatur. [omagio] omnem omagionem et reverentiam Regi Atylæ ferre perhibetur, I, 5.

Apud Duc. hæc sunt: homagium, omagiare. omago. Homagium apud De-Vit. Gloss. subiectio, subiectionis signum.

optimates, II, 64. Apud veteres erant proceres, primores, patres: apud Græcos οἱ δυνατοί, οἱ ἀριστῆες, οἱ ὀλίγοι. Aetate, quæ media vocatur, sunt Barones, Vassali, qui dicioni regis subiecti erant.

orcistrum, quibus (sc. præpositis) præparaverunt orcistrum de lignis, II, 52.

Apud Duc. *orcistra* occurrit, de qua voce hæc: Pulpitum Ecclesiæ, ex gr. ὀρχήστρα, locus, in quo mimi actiones suas exhibebant. Ordericus Vitalis I. 11. p. 817: Ibique aute aram Virginis et Matris in *orcistram* conscendit.

Joh. Thurocz. in Bela Rege c. 46 *orcistram* dixit pro suggestu, sicut noster, tantum quod forma est apud nostrum vocis «*orcistrum*».

paganismis ritibus dediti et intenti, II, 19: pronior enim erat gens hungarica ritui *paganismo*, II, 41.

Apud Duc. forma nominis substantivi occurrit, *paganismus*-i, i. e. *paganorum* religio. Forma adiectivalis, *paganismus*, a, um, quæ est apud nostrum, nusquam invenitur. Quæstio nunc est, utrum hi duo loci corrupti sint an Marcus, chronicæ scriptor, solus forma hac usus sit? Equidem hic errorem latere puto: facile potest corruptela sanari, si scribimus: *paganismi* ritibus ac ritui *paganismi*. (cfr. Anonymus *latinsága*: Uhlarik János s. v.)

Palatinus Comes, II, 68. Apud Hungaros dignitas præcipua, de qua sic decreta Andreæ Regis Hung. an. 1222 c. 10:

Palatinus omnes homines regni nostri indefferenter dissentiat ad causam nobilium.

palliatae insidiæ, II, 47. II, 91.

Palliare pro simulare, fingere.

pampiliones, II, 50. Pampilio (Papilio) est tabernaculum, tentorium. Pavillon, padiglione.

panceria] habebatque Sampson sub tunica *panceriam*, II, 69.

Panzeria, est lorica, thorax: ital. *panciera*: germ. *Panzer*: hung. *pánczél*. Apud Thúrocz. in Geysa Rege c. 65.

paramenta varia, II, 102: ornamenta, opus phrygium auratis, argenteis filis intextum.

paraloyzare, hic enim Hadolch exprimi non potuit, sed *paraloyzando* Hoholt, II, 27.

Paraloyzare (παραλογίζομαι) pro *paralogisare*: decipere: vocabula corrupte exprimere.

parator monasterii, II, 20. Exornator. Thurocz. Chron. II, 10.

paraturam habebat purpuram, I, 4. Ornatus, ornamentum.

parochia, II, 64. Ex græco παροικία, i. e. conventus accolarum: regio quæ episcopi dicioni obnoxia est: hung. plébánia.

pascha domini, II, 44.

Pascha e iud. Pesach: hung. husvét. (v. ap. Duc. to. V.): ital. pasqua.

pascuales pecudes, II, 50. Cum diligentia nutritus: (De-Vit-Glossarium).

passagium generale pro Terra Sancta, I, 10, II, 95.

Passagium: transitus, iter. Per mediam ætatem intelligendæ sunt sub passagio expeditiones illæ, quas milites cruce ornati rei christianæ causa suscipiebant, ut sanctum sepulchrum e manibus paganorum liberarent. cfr. voc. ital eadem notione passaggio. Jacobus de Vitriaco Hist. Orient. l. 3: Fecit treguas usque ad magnum passagium. Sanutus de Petro Eremita l. 3. c. 2: Deinde per illas partes transcurrens, et ad Passagium cunctorum corda succendens.

pensare, et quantum pensari potest, II, 62: liberare pensaverunt, II, 64. Pensare. cogitare, in animo aliquid versare. Passim occurrit.

pensiones annuas, II, 46. Præstatio annua.

Duc. Gregor. mon. ap. Murat. to. 2. coll. 395: Concessit unum servum, manulem sub annuali pensione denariorum. Inde ital. pigione e «pesio» pro «pensio».

personati, videntes autem ipsos Cumani optime personatos II, 47.

Personatus est clarus, cuius fama longe personat. Miracula S. Eutropii: Quidam Francia optime personatus. [Duc.]

petitio] et petitionibus loqui traxit originem. II, 74.

Petitio, libellus supplex. Occurrit ap. Thurocz. in Bela rege c. 64. hung. kérvény.

phitonissa, II, 47. Mulieres, quæ artem magicam exercent.

pinnaculum palatii, I, 7. Culmen domus. Matth. 4, 5: Et statuit (diabolus) cum super pinnaculum templi.

plebanus, II, 103. Paræcus, curio plebis. ital. piovano. hung. plébános: e lat. «plebes» (pieve): Diez. o. c. p. 390.

plenaria (ex) auctoritate. II, 95.

Plenarius, summus, plenus. Passim apud scriptores ecclesiasticos.

praeconceptus, pestiferum *praeconcepti* veneni foetorem in propatulum effudit, II, 43.

Praeconceptus, ante *conceptus*. De-Vitio (Glossarium) auctore occurrit ap. Plinium, 2, 84, 1: *Praeconceptum spiritum*: sed Harduin. ex MSS. *conceptum* legit.

praeiudicium, aliique quamplures in *praeiudicium* Regis Andreæ a Papa Bonifacio VIII. regem petierunt, II, 88.

Præiudicium, damnum, detrimentum. Duc. Charta Johan. Ducis Silesiæ an. 1330: Per quæ nobis suffragium ac dicto domino regi . . . *præiudicium* posset quodlibet generari. 1. Balitélet. 2. Sérelem. Cur. Fog. Debr. Georch. (Törvénytudományi szótár: Budán 1843. p. 307.)

praeparatura armorum, I, 3. Fabricatio: Tertull. adv. Marc. l. 4, 13: *præparatura viarum*.

praesentare, omnes apparatus in domo Domini existentes sibi *praesentari* faciebat, II, 39.

Præsentare est offerre, aspectui subiicere. Ordericus Vitalis l. 3: Willelmum Ducem adiit eique pretiosissam pallam *praesentavit*. — Inde ital. «presente», quod est donum.

praesumere, ut saltem pro reverentia Dei et Sanctorum eius eum inde abstrahere non *praesumant*, II, 67.

Præsumere est: audere, moliri, qua notione sæpius apud sequioris ævi scriptores.

praeventus est propria morte, II, 41.

Subitanea et improvisa morte decessit: subita morte extinctus est. Passim occurrit.

primates Hungariæ, II, 51. Idem sunt qui magnati: *primates urbium*, castellorum non semel occurrunt in Chartis auctore Ducangio.

primitus, quam quidem civitatem Romanorum nullus Cæsar potuit *primitus* expugnare, I, 5.

Primitus, prius, πρώτως. Diploma Caroli Reg. Hung. an. 1325: . . . nisi *primitus* ad hoc dicti fratris.

primogeniturae iure, II, 64. Est ius primogeniti. Charta Philippi pulchri an. 1291: Salva adhuc *primogenitura* ipsius Johannis primogeniti. [Duc.]

principissa, I, 10. Principis uxor. Diploma Caroli reg. Hung. an. 1338: Nos et serenissima Principissa Elizabeth regina Hungariæ.

privilegio insignivit, II, 38. Ius præcipuum, immunitas, beneficium: hung. kiváltság.

processus illorum reciperet felicia incrementa, II, 60.

Processus est proprie actus procedendi: hic res illorum: passim apud veteres scriptores hac in significatione.

proclamato statim, exercitu, I, 5. Est exercitum convocare, comparare.

prognosticum, nocte autem secuta prognosticum futuræ discordiæ et turbationis provenit, II, 53.

Ap. Duc. hæc occurrunt: prognosticon, pronosticatio. Est autem prognosticum futuræ rei signum: divinatio.

propalare, II, 69. Palam facere, divulgare. Sid ep. 9, 11: Quæ propalare dissimulat, excolere dectrectat.

propheticum, propter ymbrium densitatem iuxta propheticum facti sunt ut stercus terræ, II, 84.

Propheticum i. e. verbum prophetæ: sermo propheticus. Apud scriptores ecclesiasticos passim.

pro posse liberaliter affluebat, I, 4.

Pro posse, pro facultate. Duc. Charta an. 1246:.... sed potius in omnibus locis, pro posse suo, bona fide custodirent.

quantitate bona de terra eundem hæreditarie non omisit II, 46.

Copia, multitudo. Hist. Orient. ap. Marten. coll. 274: Hortus balsama habens in quantitate. Litteræ Renati Comitis pro Piscatoribus Massil. an. 1479: Fecerunt senchas turnorum in magna quantitate (v. ap. Duc. to. V.).

quaternatim connectendo tria agnima, II, 58.

Quaternatim, per quaternos.

rancore deposito, II, 53. Odium, ira, invidia. Hieronym. ep. 13, l.: veteri rancore deposito.

rationalia, II, 38. Apud Duc. de hac voce hæc legimus: Rationale in veteri Testamento erat stola Pontificalis quæ et Logium dicebatur. Vestis Episcoporum novæ legis vel ornamentum: Menardus ad librum Sacramentorum Gregorii M. ait esse ornamentum quoddam pectorale ad similitudinem illius, quo utebantur olim sacerdotes legales. Hung. est. misemondó ruha.

rasta, I, 3.

Rasta est vox germanica: goth. rasta, illyr. werst: mensura miliaris. S. Hieronymus in Ioelem: Unaquæque gens certa viarum

spatia suis appellat nominibus. Nam et latini mille passus vocant, Persæ parasangas et Rastas universa Germania. Ap. Thurocz. in Chron. Hung. I, 11.

recoligatus est a sacerdotibus, II, 47.

Recolligere est rursus colligere. Quod autem ad formam participii «recoligatus» attinet, codd. omn. recoligatus, præter Bud. Dub. Tur. qui «recollectum» scribunt. Recollectus nobis probabilior videtur, contra auctoritatem cod. Vindobon.

recompensabo laborem vestrum VII. milibus marcarum argenti, II, 103.

Recompensare, est remunerari, retribuere. Passim apud scriptores mediæ ætatis.

rectorem errantem capitaneosque deponerent, quando vellent. I, 3, II, 91.

Rector est apud nostrum urbis seu communitalis curio, iudex, arbiter.

Apud Venetos erat titulus honoris, qui tribuebatur «Potestati et capitaneo armorum», sicut in Ducangio legimus.

reformata, pacem inter eos reformatam confirmavit, II, 53.

Reformare, sancire, statuere. Chron. Parnense ad an. 1287. ap. Murat.: Per consilium exstitit reformatum . . . (v. ap. Duc. to. V.)

regalia et reginalia iura nolebant restituere. II, 95.

Jura regia. Radevicus l. 3. c. 41: Regalia veluti monetam, teloneum . . . comune Mediolanensium dimittet. [Duc.]

Jura reginalia, ad reginam pertinentia.

registrati sunt eodem die tam viri, quam mulieres, II, 69.

In registrum et acta referre. Thurocz. in Bela coeco c. 54 et passim.

regnicola, II, 62. Qui in regno habitat (regnum et colo): indigena. Diploma Caroli Regis Hung. an. 1327: De regno nostro Hungariæ ipsis aliqua subsidia per quoscumque nostros regnicolas afferratur.

rehabita sunt expulsis Venetis, II, 67.

rehabere, iterum habere, quod iam habuimus. Passim occurrit.

remeliorare, II, 39. Renovare, reficere. Thurocz. in Chron. Hung. I, 31.

reparatio vitæ, II, 11. Prud. cath. 10, 120: renovatio vitæ.

repatriare, II, 58, II, 86. Redire in patriam. Passim apud huius ætatis scriptores: ital. ripatriare: gall. repairer.

repausare, I, 5. Quiescere, pausam facere. Thurocz. Chron. II, 56: cfr. voc. ital. «riposare»: Dietz. o. c. p. 239.

reverentiam regi Atylæ fecisse perbibetur, I, 5.

Reverentia est salutatio, salutationis officia. Odo de Diogilo 3, 35: Sic enim vocantur reverentiæ, quas non solum Regibus sed quibusdam suis maioribus exhibent, caput et corpus submissius inclinantes, vel fixis in terram genibus, vel etiam se toto corpore prosternantes. [Duc.]

salmarius, II, 58.

Salmarius, seu sagmarius (lat. sagma: ital. salma) qui salmarium equum seu iumentum (sarcinale) agit.

scrutini astutia subtilissima Scythiæ regione explorata, I, 2.

Scrutinium, investigatio, inquisitio. Statuta Eccl. Valent. inter Concil. Hisp. to. 3, p. 510: Mandamus . . . ut possit fieri scrutinium diligenter, (v. ap. Duc. to. VI.)

seducti frandolentis verbis, II, 56.

Seducere, aliquem in errorem in ducere, a vero abducere. Passim: Tertull. adv. Marcion. 2, 8. Aug. Confess. 2, 3. et alibi.

sequacibus (cum) suis fecit captivari, II, 9.

Sequax, secutor, sectator: cfr. voc. ital. seguace.

seratis ianuis illum excluserunt, II, 47.

Serare, claudere, occludere: ital. serrare. Rodericus Toletanus in Hist. Arabum c. 25: . . . civitates et ianuas seraverunt.

serenitatis regiæ omnem benignitatem abiecit, II, 43.

Serenitas est titulus imperatorum et regum apud Facundum Hermianensem l. 5, 2. auctore Ducangio.

servientem illum putabat esse Salamon, II, 61.

Serviens, servus, famulus, armiger. Rogerus Hoved. in Richardo I.: Willelmus cognomenti Cocus, serviens Richardi, regis Angliæ . . . (Duc. s. v.)

sindone, (in) quam in bisso omni anno renovabat, II, 39. Est panni species. Ap. Duc. Vetus Charta: Unam cappam de diaspero aurisamito vel tartarico aureo de sindone foderatam. Inde ital. zendale: Dietz. o. c. p. 346.

sine, dux Saxoniae apud Ysmacum . . . sine septem Hungaris omnes interfecit, II, 19.

Sine, præter, extra. Cumeanus Abbas de Mensura poenitentiarum c. 1: Sine quadragesimis 40. dies poeniteat.

solidans naves, II, 67.

Solidare milites seu naves i. e. milites, naves colligere, comparare: a voce, quæ est solidus (zsold), soldo, stipendium militum unius soldo: cfr. voc. ital. as-soldare, soldato. Passim occurrit apud mediæ ævi scriptores.

spolium, cum maximo spolio in Pannoniam cum victoria redierunt, II, 32.

Spolium est proprie pellis a corpore animalis detracta, exuviæ: hic spolium pro spoliis usurpatur: rerum ablatio. Præda seu spolium in Conc. Coloniensi an. 1266 c. 4: furtum aut spolium in Spec. Sax. l. 3. art. 31. §. 2, teste Ducangio.

stabili in re omnia amiserunt, II, 19.

Stabilia, bona immobilia. Duc. Charta Petri Episcopi an. 1297: Dedit... liberam potestatem restituendi castra et stabilia omnia.

strata, I, 3, *strata* publica, II, 94.

Strata est via strata, unde ital. strada: gr. σπάτα. Cfr. Brutum, Rer. Hung. XII, 337, 22. Chron. Parnense ad an. 1300 ap. Murat.: Omnes domus stratae Claudia in civitate et extra...

Strictum Sibilæ, I, 5. Fretum: cf. ital. stretto, *Stricta* Marrochi, fretum Gaditanum quod strictum Sibilæ seu Sevilæ dicitur Thuroczio in Chron. Hung. I, 25.

subintroducunt in Regem Hungariæ (sc. Othonem), II, 93.

Subintroducere: i. e. q. clam introducere. Aug. ep. 78, 3. Hier. ep. 112, 6 et alibi.

sublimatus divino munere, II, 41.

Sublimare, exaltare, tollere, in sublime ferre.

tabulis fusoriis ultra modum ditavit, II, 38.

tabulae fusoriae inter vasa ecclesiastica, sanctorum reliquiis sæpius ornatae (v. quæ uberius de his disputavit Ducang. to. VI. s. v.)

temporali diademate deposito, II, 41; qui prius pugnabat pro *temporalibus*, nunc solum intendit cœlestibus, II, 62.

Temporalis est mundanus, sæcularis: temporalis potestas, temporalis dies, temporalis hostis apud scriptores.

Thavarnicorum magister, II, 90.

De hac voce Duc. sic: Tavernica, tavernicalia, Hungaris iudicia dicuntur de liberarum civitatum controversiis, quæ remitti solebant ad personalem præfectum, qui Magister Thavarnicorum

Regalium dicitur in Charta an. 1308 ap. Odoricum Raynaldum et in Decretis Ludovici regis Hung. an. 1351 et Sigismundi Regis an. 1435. Rogerius de destructione Hung. per Tartaros c. 10: Qui autem potentiores erant, sicut Tavernicus, qui et Camerarius dicitur. Occurrit etiam ap. Nic. Istvanfi Hist. l. VI, 85, 40.

toxicatus ranæ velut porci, basilicus et plura animalia toxicata, I, 2.

Toxicatus est apud nostrum veneficus. Hygin. fab. 38 (Mai): Fervens ira, emissa sagitta, toxicata vulneravit eum: i. e. sagitta toxica, veneno imbuta. Ambros. de Tob. 7. §. 26. Mythograph, Lat. 1, 58.

tractare consilium I, 3. Est consulere, sententiam in comune proferre.

tractatus, I, 3. Consilium. Senator. l. 8, ep. 8: Defensorem omnium suis tractatibus adiuvabant.

traduxit de gente Corosmina uxorem, I, 10.

Uxorem traducere, idem quod uxorem ducere. Chron. Janfiet. ap. Marten. to. 5: Wincelaus dux, qui dominam Johannam traduxerat. [Duc.]

traha, II, 51. Est genus vehiculi sine rotis in usu apud rusticos. Colum. 2, 21.

transfixiones, multosque alios bellatores fortes sagittarum-transfixionibus occiderunt, II, 65.

Verbale a transfingo; actus transfigendi: Leo pap. ep. 165 p. 1398: Clavorum transfixiones aut alia vulnera (De-Vit: Glossarium).

transpassato brachio mari, I, 5.

Transpassare: transire, transmeare. Ap. Thurocz. Chron. I, 24.

treguis ordinatis, II, 31. Tregua: induciæ. Passim occurrit auctore Ducangio.

unanimiter, II, 48. Uno animo: concorditer. Vopisc. Tac. 4. (cfr. Rönsch: Itala p. 230).

veraciter, si vero Salamon conversus fuisset, veraciter regnum sibi restituisset, II, 62, II, 68.

Est idem ac vere. Aug. Civit. Dei 4, 4.

Aug. ap. Hieronym. cp. 56, 3: De sanctis libri sancte et veraciter existimare.

verbum, qui deberent proclamare edictum et verbum domini Endræ et Levente. II, 47.

Verbum: præceptum, mandatum. Capitulare Metense an 756 c. 4: Qui res ecclesiasticas per verbum Domini Regis tenent. *vertibilis* fortuna . . . terga vertit, II, 102.

Mutabilis, quæ verti, mutari potest. Boëth. Aritm. 1, 1.

Guilbertus in vita sua l. 1, c. 2: Quamvis momentanea pulchritudo sit sanguinum instabilitate *vertibilis*. [Duc.]

ventilata diutius causa, II, 82.

Causam agitare, exagitare. Iudicium an. 1027 in Append. ad Marcam Hisp.: Cumque diu hæc causa fuisset *ventilata*.

venustata herbis, I, 2. Ornata. Pseudo Cassiodorus Amicit. 24. Arida vestita est herbis et arboribus decorata, *venustata* floribus et fructibus decorata.

vicecancellarius Regiæ Maiestatis, II, 103.

Vicecancellarius, qui cancellarii officia, munera aliquando peragit.

vicedapifer reginæ, II, 102. Vicedapifer, qui dapiferi vices supplet.

vicinari, circa mare Aquilonis de occidente, quod ei *vicinatur*. I, 2. Vicinari: vicinum, finitimum esse. Vita S. Eugenii to. 3. p. 506: Fuit iste in quadam civitateproxima eremo, quæ Tripolitanæ provinciæ *vicinatur* (Duc.).

victuales naves, II, 50. Sunt naves, quæ victui res necessarias ferunt (victualia). Occurrit passim apud ævi sequioris scriptores.

villa, II, 45, tres *villas* in Simigio, II, 59.

Villa, est vicus, urbs. Vita S. Gregorii: In quodam vico . . . quem situm iuxta fluvium Bornæ vulgaris lingua villam nuncupavit.

villani. II, 68. Villanus (a villa): proprie ad villam pertinens, ructicus, græce ἀγροῖκος. Passim occurrit.

Vojvoda, II, 93, II, 103.

Est alicui provinciæ præfectus: hung. vajda. Ivan Lenoclanus in Pandecta Turcico. n. 71: Vojvoda vero præses dicitur, loco regis administrationem habens, in aliqua provincia puta Transilvania, Valachia maiori et minori.

yconam argenteam portans, II, 56.

Ycona (ap. Duc. ychonia) vox græca εἰκών: imago. Necrol. B. M. de Argentolio fol. 56: Contulit ecclesiæ ychoniam B. M. cum ceteris imaginibus. [Duc.]

II.

Index nominum propriorum locorum et gentium.¹⁾

- Aba, II, 19, II, 44.
 Agria, II, 68. (Eger).
 Akus, II, 19 (Ákos).
 Aladarius, I, 10. (Aladár).
 Alba-Bulgaria, II, 55 (Bolgárfejérvár): Saalf. Alba Bulgarica.
 Alba-Transilvania, II, 103 (Gyulafejérvár): Saalf. Alba Carolina.
 Almus, II, 11 (Álmos).
 Altenburg, II, 24. Óvár. Saalf. Ad Flexum: Ovaria. [Flexum veteribus, ut nonnulli arbitrantur.] Brut. VIII, 366.
 Arad, II, 69. (Arad).
 Atyla I, 4.
 Australes, II, 49, II, 83 (osztrákok).
 Bachienses, II, 56 (bácsiak).
 Bachia, II, 58 (Bács). Ap. Saalf. non occurrit.
 Balatun, II, 18. (Balaton: Sinus Balatinus ap. Saalfeld. o. c. p. 29).
 Bamburgenses, II, 83.
 Barbantia, II, 33. Ap. Saalf. o. c. p. 57: Brabantia, Brabant.
 Bechey, II, 62, II, 102 (Vecsey).
 Beela, II, 41, (Béla).
 Bereg, II, 96. Saalf. Comitatus Bereghiensis.
 Besprem, I, 2, I, 10 (Veszprém): Saalf. Vesprimia. Bél.²⁾ p. 54. Vesprimium.
 Bihor, II, 55 (Bihár). Biharia: Bél. Comp. Hung. geogr. p. 282.
 Bihoriensis, II, 58 (bihari). Saalf. Comitatus Bihariensis.
 Bobuth, II, 59 (Babót).
 Bobuch, II, 45, II, 58 (Bobut).
 Bodohot montes, II, 50 (bodóhádi hegyek).
 Bokon, II, 66 (Bocon, II, 51) Bakony.
 Boiota, II, 28 (Babocsa).
 Buda vetus, II, 39 (Ó-Buda.) Ap. Saalf. non occurrit. Bel. o. c. p. 118.
 Bulchu, II, 11 (Bulcsu).
 Buzias, II, 56 (Buziás).
 Byzanczium, II, 45 (Konstantinápoly).
 Canadinum, II, 45 (Csanád). Saalf. Comitatus Csanadiensis. Csanád: Morisana ecclesia.
 Caputstria, I, 7 (Capo d'Istria). Ap. Saalf. «Capula Histriae.»
 Caratani, II, 53. (Karántanok).
 Carobertus, II, 89 (Carolus Robertus).
 Cassa, II, 96 (Kassa). Saalf. Cassovia.
 Cassenses, II, 95 (kassaiak). Ap. Saalf. non occurrit.
 Castrum portæ, II, 59 (Kapuvár). Ap. Saalf. non occurrit.
 Catona, I, 9 (Catania sive Catona).
 Cesumaur, I, 3 (Cezumaur).
 Chaak, II, 94, II, 27 (Chak, II, 14) (Csák).
 Chaba, I, 10 (Csaba).
 Chauara, II, 14 (Csákvár).
 Chanadiensis episcopus, II, 45 (csanádi).
 Chiglamezey, I, 10 (Sziklamező).
 Chour, II, 66 (Csór).
 Colocensis, II, 89 (kalocsai). Ap. Saalf. Colocia-Colozza.
 Corniola, II, 31 (Krajna): Saalf. Carnia-Carniola.
 Croatia, II, 62 (Horvátország).
 Crumheld, I, 10 (Krimhild).
 Cumani Albi, I, 3 (Fehér kunok).
 Cumani Nigri, I, 3 (Fekete kunok).
 Cunues Calman, II, 67 (Könyves Kálmán).
 Cupan, II, 16 (Koppány).
 Dalmatia, II, 62 (Dalmátország).
 Demes, II, 66. (Demes).
 Desev, II, 103 (Dezső).
 Devecher, II, 47 (Devecser).
 Dun, I, 1 (Don).
 Eccylburg, I, 5 (Eczilburg).
 Engaddi, I, 4. (Engadi).
 Erdeelw, I, 10, II, 36, II, 87 (Erdély).
 Erdeelwi Zoltan, II, 38 (Erdélyi Zoltán).

¹⁾ Deutsch-lateinisch. Handbüchlein der Eigennamen aus der alten, mittleren und neuen Geographie v. Dr. G. A. Saalfeld. Leipzig, 1885.

²⁾ Compendium Hungariæ geographicum. Matthiae Bél. Posonii et Cassoviæ. 1777.

- Ethele, I, 3 (Etele).
 Eucius, I, 5 (Etius).
 Ferteu, II, 59 (Fertő tó). Saalf. Lacus Peisonis.¹⁾
 Ferraria, I, 9 (Ferrara).
 Forum Julii, I, 9, II, 52 (Fréjus).
 Frangfurt, II, 28, II, 78 (Frankfurt). Saalf. Francofurtum.
 Gaurinum, II, 50 (Győr). Saalf. Arabo, Jaurinum, Jurinum.²⁾
 Geminum Castellum, II, 58 (Ikervár). Ap. Saalf. non occurrit.
 Geur, II, 53 (Győr) V. s. v. Gaurinum.
 Geurinum, II, 50 (Győr). V. s. v. Gaurinum.
 Geycha, I, 3, II, 21, II, 19, II, 69, II, 70 (Géza).
 Geysa, II, 47.
 Golgate, II, 17 (Galgócz). Bél o. c. p. 64: Galgoczinum.
 Goron, II, 23, II, 36 (Garan).
 Guilermus, II, 24 (Wilmos).
 Gyula, II, 102.
 Gywla, II, 15 (Gyula).
 Harnad, II, 96 (Hernád).
 Hendree, II, 52 (András).
 Hood, II, 84 (Hód).
 Hungari, II, 11. (Magyarok).
 Jadria, I, 7.
 Janus, II, 47, II, 68 (János).
 Jaurinum, II, 21, II, 45 (Győr). V. s. v. Gaurinum.
 Jherosolima, -æ II, 65. (Jeruzsálem): Saalf. Hierosolyma, -orum.
 Irchania, I, 2. (Írkania).
 Ismacum, I, 5, II, 19. Saalf. Isenacum, Isnācum. (Eisenach).
 Istria, II, 62. (Isztria).
 Jula, II, 65. (Gyula).
 Karasu, II, 68. (Karassó). Saalf. Melas (Μέλας).
 Karulus Claudus, II, 89.
 Kean, II, 38.
 Keisla, II, 27. (Gisella).
 Kelenfeld, II, 47 (Kelenföld).
 Keres, II, 64. (Körös). Saalf. Chrysus.
 Kereszeg, II, 87. (Kereszeg).
 Kestelei, II, 58 (Kestelcz).
 Keveoza, I, 3 (Keweháza).
 Kezumaur, I, 10 (Czezumaur).
 Korokou, II, 63 (Krakkó), Saalf. Cracovia.
 Kuni, II, 68. (Kúnok).
 Kyo, II, 11 (Kiew) Saalf. Chiovia. Kiiovia.
 Kyschen, II, 21. (Kiszén).
 Kyrieleys, II, 55. (Kerlés).
 Ladizlaus Calvus, II, 35. (Szar László).
 Lapus, II, 55. (Lápos).
 Laytah, II, 19 (Lajta).
 Lays, II, 99, II, 100 (Lajos).
 Leel, II, 17 (Lél).
 Leopach, II, 31 (Laibach). Saalf. Aemona, Labacum.
 Levente, II, 11.
 Lewa, II, 102. (Léva).
 Lodomeria, II, 47. (Lodomeria).
 Luchumburgensis, II, 97. (Luxemburgi). Saalf. Luceburgensis.
 Lugdunum, I, 5. (Lyon).
 Luxonium, I, 5 Saalf. Luxovium.
 Lypna, II, 99 (Lippa). Bél. o. c. p. 260: Lippa.
 Lypnensis, II, 99 (Lippai).
 Magari, I, 1 (Magyarok).
 Maiorica (insula), II, 29.
 Mangali, II, 80 (mongolok).
 Marhiani, I, 10; (messianok): Saalf. Misnicus.
 Marrachia, I, 5. (Marókk). Saalf. Regnum Maurocilanum.
 Meisnensis, II, 28. Saalf. Misnensis.
 Menfew II, 45. (Ménfő).
 Merania, II, 31. (Meránia).
 Messiani, I, 10, II, 27. Saalf. Misnensis.
 Metense (territorium): II, 33.
 Meysie (provincia), II, 28. (Meissen). Saalf. Misnia.
 Mikolch, I, 10 (Mikolt).
 Minorica (insula), II, 29; (Minorca).
 Misca, II, 36, II, 46.
 Misniensis, II, 30. Vid. s. v. meisniensis.
 Monopolis, II, 67 (Monopoli).
 Monoroth, II, 58; (Monyoród): Bél o. c. p. 114: abbatia Monyoród.
 Moroth, II, 49; (Maróth).
 Morova II, 90 (Morva). Saalf. Marua, Margus. Bél. p. 15. Marcus.
 Moysi, II, 13. (Mózes).
 Musun, II, 48, II, 58 (Mosony). Saalf. Mosonia, Mosonium.
 Nandor Feirwar, II, 56. (Nándorfehérvár): Saalf. Belgradum.

¹⁾ Bél. o. c. p. 14: Peisonem etiam aliqui scriptores.

²⁾ Bél. o. c. p. 158. Jaurinum, Jaurinum, Jaurium.

Niger Georgius, II, 88. (Fekete György).
 Nitria, II, 59 (Nyitra). Saalf. Nitrotrava. Bel. o. c. p. 63. Nitria.
 Noe, II, 13; (Noehegy).
 Nona, I, 7. (Nona): Saalf. Aenōna.
 Nova Civitas, II, 80 (Bécs-Újhely).
 Novum Castrum, II, 47, II, 55 (Új-vár). Ap. Saalf. non occurrit.
 Nuremberg, II, 26 (Nürnberg). Saalf. Norinberga.
 Nyr, II, 16, II, 55 (Nyir).
 Nys, II, 58; (Nissa); Saalf. Naissus, Nissena, Næsus.
 Orsova, II, 68. Saalf. Clodova, Orsova.
 Owbudant, I, 5 (Ó-Buda): Buda Vetus: Bél. p. 118.
 Paganti, II, 62. (Pogándi).
 Papyra, I, 8. (Plavia): Saalf. Papia.
 Parentia, I, 7. (Parenzo): Saalf. Parentium.
 Paris, I, 2.
 Patavia, II, 65; (Padova).
 Pergamum, I, 9; (Bergamo): Saalf. Bergamum.
 Pesth, II, 47. (Pest).
 Petergozdia, II, 67. (Petergozdia).
 Petovia, II, 44; (Pettau).
 Polonia, II, 46; (Lengyelország).
 Polonici fines, II, 68.
 Pola, I, 7; (Póla).
 Pomorani, II, 46. Saalf. Pomerani.
 Pons Bani, I, 10; (Banhida). Non occ. ap. Saalf.
 Posoga, II, 103; (Pozsega); Saalf. Basiana. Possēga.
 Poson, II, 50; (Pozsony): Saalf. Posonium.*)
 Potentiana, I, 10; (Potentia).
 Potokensis comitatus, II, 102. (Patak-vármegye).
 Pragensis, II, 20. (prágai).
 Pruteni, I, 2. (Pruthenek).
 Pyrisk, I, 68 (Piroska).
 Quinque-Ecclesiæ, II, 47, II, 53 (Pécs).
 Rabcha, II, 45; (Rábcza).
 Rachus, II, 58, II, 98; (Rákos).
 Ratispona, II, 33; (Regensburg), Saalf. Ratisbona.
 Realth (insula), I, 7; (Rialto).
 Regiona, I, 9; (Reggio); Saalf. Rhegium.
 Rhenenses, II, 30.
 Riphæi montes, I, 2. (Rif hegyek).
 Rotundum mare, I, 2 (Fekete tenger): Ap. Saalf. hæc. occ.: Pontus

Euxinus, Mare Ponticum, Mare Nigrum.
 Ruscia, II, 47; (Oroszország). Saalf. Russia.
 Saar, II, 19; (Sár).
 Sabaria, I, 8, (Szombathely).
 Sakana, I, 1, (Sakana).
 Salona, I, 7; (Salona).
 Saraceni seu Ismahelitæ, II, 30: (Szerecsenek).
 Sardona, I, 7, (Sardona).
 Sarolth, II, 35.
 Sarus, II, 45 (Sáros). Saalf. Sárosiensis.
 Scenia, I, 7; (Zengg). Saalf. Senia.
 Scepes, II, 96; (Szepesség), Saalf. Comitatus Cepasius s. Scepusiensis.
 Scepnensis, II, 90, II, 96 (Szepesi).
 Sclavi, I, 10, II, 38 (Szlávok).
 Scythia, I, 10. (Scythia).
 Segusa, II, 33; (Susa). Saalf. Segusio, Segusium.
 Sempte, II, 59. Bél. o. c. p. 68: Sempthe.
 Sentapoulog, II, 58, II, 64. (Senta-polug).
 Seo, II, 69, II, 80. (Seó):
 Servia, II, 68, Saalf. Moesia Superior-Servia.
 Seyo, II, 19; (Sajó). Saalf. Saunius.
 Sibilis, I, 5; (Sevilla). Saalf. Sevilla.
 Sibinicum, I, 7 (Sebenico). Saalf. Sevium.
 Sicambria, I, 10, (Sicambria).
 Simbourg, II, 11 (Siebenbürgen, Erdély). Saalf. Septem Castra.
 Situatus, II, 47; (Zsitvató). Ap. Saalf. non occurrit.
 Soldanus, II, 29. (Szultán).
 Spaletum, I, 7; (Spalato). Saalf. Spalatum. Spalatum.
 Strigonium, II, 56; (Esztergom).
 Strigoniensis porta, II, 36. (esztergomi kapú):
 Strozburg, I, 5, II, 33; (Strassburg). Saalf. Strateburgum.
 Suevia, II, 24; (Sváborgország).
 Supronius, II, 45; (Sopron). Saalf. Sempronium.
 Symigiensis, II, 36; (Somogyi). Bél. p. 174: Simeghiensis.
 Symigium, II, 22, II, 31; (Somogy). Bél. p. 180: Simigium.
 Talna, II, 68; (Tolna). Bél. o. c. p. 173: Tholna.
 Tarnokuolg, I, 3; (Tárnokvölgy).

*) Bél. o. c. p. 48: Posonium, nonnullis Pisonium.

- Tarsia, I, 2; (Tarsia):
 Tata, II, 19. (Tata); Bel: o. c. p. 94:
 Dotis, Data.
 Taurina, II, 33; (Turin) Saalf. Tau-
 rinum.
 Temes, II, 62. Saalf. Temessus. Bél.
 p. 254: Temesvariensis c.
 Terra laboris, I, 9; (Terra di lavoro).
 Terrestrina, I, 7; (Trieszt). Saalf.
 Tergeste Tergestum.
 Tervisium, I, 9; (Treviso). Saalf.
 'Tarvisium.
 Themeswar. II, 97. Saalf. Temes-
 varia. Bel. o. c. p. 258. Temes-
 varinum.
 Thogata, I, 2. (Togata).
 Thocoyd, II, 58; (Tokaj). Saalf.
 Tocaium, Bél. p. 204: Tokajnum.
 Toxun, I, 3, II, 11; (Taksony).
 Tragura, I, 7; (Trau). Saalf. Tragu-
 rium.
 Traysama, II, 44; (Trasen). Saalf.
 Trigisamus.
 Trenchen, II, 64; (Trencsén). Saalf.
 Singöne.
 Treverense territorium, II, 33.
 Trinchnius, II, 96, II, 102; (tren-
 cséni). Saalf. Trentschiensis.
 Tulna, I, 3; (Tolna). Bél p. 173.
 Tunisium, II, 29; Saalf. Tunesium.
 Turda, I, 3; (Torda).
 Tyhon, II, 49, II, 51; (Tibány).
 Tyscia, I, 3; I, 10; II, 58; II, 62;
 (Tisza). Saalf. Tibiscns. Bél: p.
 12: Tibissus, Pathyssius, Tibisia.
 Umsoer, II, 62; (Omsó-ér).
 Ungaria, II, 43; (Magyarország);
 Ung, II, 62; Saalf. Comitatus Ung-
 hensis.
 Uylac, II, 88; (Ujlak): Saalf. Bo-
 nonia. Milatae.
 Vacia, II, 58; (Vác). Saalf. Vacia-
 Vazia. Bél: Waczia.
 Vach, II, 58. (Vác).
 Vaciensis, II, 90. (váczi).
 Varad, II, 62. Saalf. Varadinum
 maius.
 Variensis II, 90. (váradi).
 Varkun, II, 51, II. 65; (Várkony).
 Vatha, II, 67;
 Veneciæ, II, 88; (Velence).
 Vercellina, II, 32; Saalf. Vercellæ.
 Vertesheg, II, 50; (Vertéshegy).
 Vesprimensis porta, II, 36; (vesz-
 prémi);
 Vlaccus, I, 6, I, 10; (oláh). Saalf.
 Valachi.
 Veyzimbürg, II, 45; (Veissenburg).
 Saalf. Alba Regia.
 Vyssegrad, II, 98; (Visegrad).
 Wag, II, 39; (Vág). Saalf. Vagus-
 Waga.
 Waltha, II, 33;
 Wazunburg, II, 22: (Wasserburg);
 Saalf. Aquunburgum.
 Werbulchu, II, 18; (Vérbulcsú).
 Westnempti, II, 45; (Vesztett-német).
 (cfr. Ferlorum peyer, II, 45;).
 Willelmus, II, 64;
 Yadria, I, 5; (Adria).
 Ydropolis, II, 34; Idropoli).
 Ysmacum I, 5; (Eisnach): vid. s. v.
 Ismacum.
 Ytalia, II, 88; (Italia).
 Zaah, II, 102; (Zách).
 Zaar Ladislaus, II, 14, II, 24; (Szár
 László).
 Zador, II, 66; (Zara); Saalf. Jadera.
 Zadariensis, II, 66; (Zárai).
 Zala, II, 50, II, 58; (Zala).
 Zalonkemen, II, 56; (Szalánkemén).
 Zamur, II, 48, (Zámos).
 Zava, II, 56; (Száva). Saalf. Savus,
 Sawa.
 Zarholm, I, 3; (Szászhalom).
 Zekul, Zekuli, I; 10: (Székely).
 Zelice, II, 50, (Zelice).
 Zelyz, II, 53. (Zeliz).
 Zemlen, II, 73, Zemlyn, II, 65;
 (Zimony). Saalf. Malavilla.
 Zeurin, II, 103; (Szörény). Saalf.
 Severinum: Bél: Severiensis.
 Zobolcs, II, 14; (Szabolcs). Saalf.
 Comitatus Szaboltensis.
 Zolium, II, 103; (Zólyom). Saalf.
 Comitatus Zoliensis.
 Zomus, II, 55. (Szamos): Saalf. Sa-
 mosius.
 Zuatupolug, I, 10, II, 13. (Senta-
 poulog).
 Zugzard, II, 52 (Szegszárd).
 Zultan, II, 59. (Zoltán).
 Zygefeu II, 58. (Szigetfő).
 Zyngota, II, 58. (Czinkota).

ARTURUS NEGOVETICH.

DE I. M. BRUTI HISTORIAE HUNGARICAE LATINITATE.

Exhortationibus Aem. *Theurewkii* de Ponor et Ant. *Bartalii*, quas ii viri doctissimi latinitatis scriptorum Hungarorum investigandæ et elaborandæ causa ad philologos patrios direxerunt¹⁾, diligenter consideratis, ut ego quoque viribus meis exiguis operæ perficiendæ²⁾ adessem, Bruti³⁾ latinitatis demonstrandæ consilium inii. Qui genere Italicus, quamquam alienus ab eo incepto videtur, quod latinitatem scriptorum Hungarorum exquirendam proposuit, attamen cum magnam ætatis suæ partem apud nos egerit et Hungariæ historiam⁴⁾ litteris persecutus sit, scriptoribus infimæ latinitatis Hungaricis iure adnumerari potest.

Pro nostro proposito neque syntaxim, neque orationem Bruti latinitatis tractare in animo est, nam constructione ambituque verborum vel maximos suæ ætatis scriptores valde is superat. Fuit enim magna eius facultas in dicendo, ita ut ubertate verborum et quod integritatem, elegantiam ornatumque orationis attinet, equidem paucos ei pares esse iudicem. Quod tu quoque minime dubium habebis, si orationem eius expedite et facile currentem numero-seque cadentem reputaveris.

¹⁾ Cf. «Egyetemes Philologiai Közlöny» VII. pag. 112. Ibid. XII. pag. 380.

²⁾ Tria adhuc huiusmodi opuscula in lucem prodita sunt: Ant. *Bartal*: «Diplomatarium relationum reipublicæ Ragusanæ cum regno Hungariæ» E. Ph. K. XII. 380—391. — I. *Uhlarik*: «Anonymus latinsága» a. 1889.; — Ant. *Bartal*: «Magyar jogtörténeti emlékek.» E. Ph. K. XIV. 394—402.

³⁾ De vita et operibus I. M. Bruti luculenter egit Fr. *Toldy* in editionis suæ præfatione, pp. I—LXXXIV.

⁴⁾ Brutus János Mihály «Magyar históriája» 1490—1552-ig. A magyar királyi egyetemi könyvtár eredeti kéziratából a szerző életével közli *Toldy Ferencz*. — I. kötet: II. Ulászló király országlata. — II. kötet: II. Lajos király trónralépésétől 1537-ig. — III. kötet: (*Nagy Ivántól*) 1537-től Egervár ostromáig 1552-ig.

Annotationes meæ et emendationes in Appendice sunt enumeratæ.

Pótkötet II. 1890.

Leges dicendi præceptaque grammaticorum semper in oculis habens, tantum raro ordinibus verborum novis, a latine dicendo parum declinantibus Brutus est usus, sicuti *inter se* serere sermones (III. 280, 5)¹⁾ sive *cum aliquo* serere sermonem (IX. 68, 8) pro *alicui* serere sermonem, — *auribus* insusurrare (II. 184, 9) pro *in* sive *ad aures* i. (cf. V. 22, 33: ea vero *in pronas aures* ad sua mala insusurrabantur), — mulieres *uterum* gestantes (X. 155, 22) pro *partum in utero* gestantes, — *edere* documentum (III. 303, 5) pro d. *dare*.

Vocabula et dicta e lingua Latina in Hungaricam inducta vel similiter expressa diligenter investigantibus hæc nobis digna commemoratu videntur:

I. 70, 29: de suo *iure decedente* = elállván jogától.

II. 238, 18: *iuxta dies noctesque*, cf. *nap nap mellett*.

II. 243, 3 sqq.: Raro tam opportunam occasionem oblatam tetrum²⁾ monstrum a Christianorum populorum *cervicibus deiiciendi*. Ap. nos: *lerázni nyakáról*.

V. 235, 25: Vngaris *rem esse cum* hoste potentissimo, cf. *vele van dolga*.

VII. 296, 4: *legislator* = törvényhozó.

VII. 319, 17: *subit animum* = észébe jut.

IX. 27, 9: *partes* = pártok, sive párt (XI. 199, 31).

IX. 29, 33 et passim: *per se* = persze.

X. 77, 22: *pertinacius septentrionibus tenentibus*, idem ac: makacsúl tartottak a szelek. — XI. 196, 7: *diutius opinione tenentibus* imbribus.

X. 144, 4: *syrtes* = szirtek.

XII. 235, 18: *arrepta falce*, quæ *venerat ad manum*, cf. *keze ügyibe akad*.

Vocabula, quæ tantum apud Brutum occurrunt, i. e. in nullis glossariis inveniuntur, e fontibus his hausta sunt:

a) *verba ducendo vel derivando*, ut *dilectitia* (I. 134, 33), *perinique* (IV. 451, 5), *subalbicare* (VIII. 352, 18), *interamnensis* (VIII. 422, 21), *pireite* (IX. 251, 17);

¹⁾ In citatis libros, paginas et lineas signavi.

²⁾ Litteras æ et e, y et i, œ et e etc. a scriptoribus sæculorum sequentium sæpe commutatas esse nil quid mireris.

b) *verba componendo*, ut *peropulentus* (V. 8, 24 et passim), *semitransfuga* (VII. 272, 14), *prorex* (IX. 19, 18), *semicapta* (X. 95, 30), *semidiscere* (XI. 195, 17), *perictus* (XI. 205, 18), *contrasentire* (XI. 209, 15), *bellidux* (XI. 222, 11), *expernoctare* (XI. 229, 5), *rectane* (XIII. 390, 3);

c) *barbara verba in linguam Latinam inducendo*, ut *banus* (VII. 310, 6), *visirii* (VII. 355, 23, — IX. 54, 8), *alla* (VIII. 364, 30), *nasades* (VIII. 387, 15), *martalocii* sive *martelosii* (X. 80, 6), *huzarones* (XI. 219, 9), *bassa* (XI. 237, 33; *passa* 474, 9), *Ianniceri* (XI. 245, 21), *birous* (XII. 314, 12), *ciausii* (XIII. 359, 13), *haidones* (XIV. 419, 11).¹⁾

Restat nunc, ut *rationem* in Bruti latinitate pervestiganda a nobis secutam breviter commemoremus.²⁾ Ex iis, quæ supra dicebantur, efficitur, ut in opusculo hoc nostro tantum pars Bruti latinitatis *lexicographica* fusius tractetur. Qua in parte seorsim et de vocabulis Latinis, quæ apud scriptores mediæ ævi latius patent et de vocabulis novis ab eiusdem ævi scriptoribus usurpatis et quæ tantum apud ipsum Brutum occurrunt, actum est. Sequitur, ut tota dissertatio sit in tres partes divisa, quibus »*Index nominum priorum gentium et locorum*» accedit, ut eis quoque, qui magis ipsam historiam a Bruto scriptam spectent, aliqua ex parte satisfaciam. »*Appendicem*» denique, in qua errata et corruptelæ editionis principis afferuntur, opusculo adiunxi.

¹⁾ Quibus de vocabulis plura in parte III. afferentur.

²⁾ Quibus usus sum opera sunt hæc: Glossarium ad scriptores mediæ et infimæ latinitatis auctore C. Dufresne, dom. *Du Cange* e. q. s. Parisii. — Totius latinitatis lexicon opera et studio *Aegidii Forcellini* e. q. s. Prati, MDCCCLXV. — Ausführliches lateinisches Handwörterbuch, ausgearb. v. *K. G. Georges*. Leipzig, 1880. — Etymologisches Wörterbuch der romanischen Sprachen von *F. Diez*. Bonn, 1878. — Archiv für lateinische Lexicographie und Grammatik mit Einschluss des älteren Mittellateins, herausgegeben von *Eduard Wölfflin*. Leipzig, I—VI. Jahrg. — Deutsch-Lateinisches Handbüchlein der Eigennamen aus der alten, mittleren und neuen Geographie von *Dr. G. A. Saalfeld*. Leipzig, 1885. — Compendium Hungariæ geographicum ad exemplar notitiæ Hungariæ novæ historico-geographicæ *Matthiæ Bel*, Posonii et Cassoviæ, 1777., — aliaque lexica, opuscula et dissertationes.

I. VOCABULA, QUÆ LATIUS QUAM APUD SCRIPTORES AUREÆ ÆTATIS PATENT.

agitatio (equorum) II. 222, 2, idem ac *lóverseny*, productum ab agitando, sicut a. fluctuum, a. lecticæ, corporis, mentis, animi etc., nec ullo tamen loco cum vocabulo equorum coniunctum reperitur.

albani XII. 309, 27 ab Alba Regalis (= Sz.-Fehérvár) székes-fehérváriak.

bullæ aureæ VIII. 411, 15 significat imperii formulam a Carolo IV. Cæsare descriptam, est igitur aliud ac in decretis Andreae regis legitur. Cf. Du Cange s. v. Bulla.

cancellarius IX. 4, 2, ubi St. Verboetius dicitur regni cancellarius, id est qui notarii munus apud regem obit, igitur minime cum significato a scriptoribus ecclesiasticis usurpato permutandum est.

cauda XI. 247, 5: «locare tormenta loco idoneo ad verberanda moenia iubet, cratibus humo refertis dissimili corbium forma, quas caudas vulgo *militēs* vocant».

corona I. 114, 9, idem ac *diadema* regium (I. 82, 5) sive sacrum diadema (I. 83, 3). *Corona regia* quoque legitur V. 32, 15. De corona aurea v. Du Cangii Glossarium s. v. *corona aurea*, ubi illam dicit coronam auream, qua Romæ a summo pontifice donatur, tamquam Imperator. Coronam a Bruto allatam Silvestrem II. papam regi nostro Stephano I. donasse constat.

exul X. 105, 16 «ut res per Vngaros exules ageretur», id est per eos, qui sunt *extra muros*, non in ipsa urbe.

facere XIII. 382, 30 «nobilitate ad reginam faciente» id est reginæ *partes sequente*, quæ significatio producta est a significato *factionis*, quæ passim legitur.

falco VIII. 477, 9 est apud veteres nomen avis ex accipitrum genere, quod ungues more falcis habeat introrsum flexos (cf. Lex. Forcell. s. v. falco); ap. Brutum falcones sunt *minora tormenta*, ut vulgo milites vocant. Quibus de falconibus hæc tantummodo dicuntur; «Nam hostes præter alia genera telorum, *minora tormenta*, quæ vulgo milites *Falcones* vocant, in subeuntes de loco

superiore directa habebant, ut raro ictu frustrarentur». Neque D. C. his plura de falcone dicit: falco *lanceae species*, ad modum falcis recurvæ; non ad tegendum, sed ad nocendum apta. Cf. *Diez*, s. v. *falcone*.

fistula ferrea VIII. 411, 31 et passim. Est genus tormenti bellici, e quo glandes plumbeæ emittuntur. Apud Brutum plerumque cum aliis tormentis allatum invenitur, ut XI. 251, 28, — XI. 252, 26 etc.

græcus IX. 17, 29 attributum ad vocabulum superstitionis quasi proverbialiter usurpatum, ut apud nos *muszka barátság*, *török átok* etc.

levidius XI. 202, 12 «nam in colle posita (Alba Julia) sensim levidius se in planiciem demittente, olim ad amnem usque Marusium pertinebat». Ap. Forcell. legimus lividius = *suboscure*.

manare XII. 293, 5 id est parum *declinare* eltérni, különbözni.

mortarium XII. 294, 8 «in his erant — ait Brutus, — quæ vulgo ob formæ similitudinem mortaria vocant, quibus lapideas pilas trecenta pondo atque eo amplius deiciebant». Latius et fusiùs de mortario, genere tormenti bellici, tractatur ap. D. C. s. v. *mortarium*. Cf. *Diez* o. c. p. 217. s. v. *mortajo*. Ap. Valach. *mozériu*, unde ap. nos: *mozsár*.

multus XI. 270, 1 dicitur vir, qui vires plurimas aliquid efficiendi sive auctoritatem maximam habet.

piratica III. 283, 32 «multi qui insedissent publica itinera, piraticam fecissent . . .» Piratica proprio sensu est piratarum ars et vita, — deinde, ut D. C. ait, non solum est deprædatio marina, sed omnis felonia super mare aut infra magni Amiralii iurisdictionem perpetrata. Ap. Brutum significat raptorem, prædonem sive latronem.

plectere (capite) IX. 38, 4 idem ac capitis *damnare*, quo sensu ap. scriptores ævi sequioris passim occurrit.

pulcherrima (occasio) XI. 196, 1 idem ac *opportunissima*.

pyxis (pixis) IX. 47, 19 «quousque pixidis globo interiit,» — XII. 304, 9 «oppletas pyxides tormentarii pulveris», — XII. 335, 20 «præter tormentarias pixides» sqq., — XIV. 455, 33 «insertis parvis fistulis, quas vulgo, non male, quod pugno (!) gestantur, pyxides vocant». Pyxis proprie significat vasculum e *buxo* excavatum a πύξος, *buxus*. Ap. Brutum est species machinæ bellicæ, ut

apud plures scriptores ævi medii, qui in Gloss. D. C. commemorantur.

sacerdotium XIV. 418, 32 idem ac *episcopatus*. «Agriense sacerdotium inter cætera Vngariæ, quæ et multa sunt, et luculenta, secundum Strigoniense princeps dignitate atque opulentia habetur».

siculi III. 299, 27 et passim, idem ac *székelyek*.

suffulcio V. 43, 20 proprie est subtus fulcio, sustento; ap. Brutum legitur: «cum enim grandis iam natu quodam die suffulta veste Ponticorum murium pellibus, quas zibellinas vocant, prodisset e. q. s.» Habet igitur significationem ornandi sive intus muniendi.

venalis (lingua) I. 78, 7 «hi palam regionum turpes assentationes et blanditias exsecrati, non regi eos gratificari, sed suo tempori servire contendebant, venalis linguæ homines et qui haud gratis de re tanta serere sermones in foro ac frequenti adeo regia auderent.» Cf. I, 111, 13 «turbulento hominum genere, qui venali lingua addicta potentibus hominibus populum . . . ad inferenda patriæ impia arma . . . adhortantur.» Unde hoc vocabulo linguam blanditiis refertam significari facile apparet.

vis (temporis) IX. 36, 13 idem ac circumstantia, ratio, conditio temporis etc. «Tria — ait Brutus — hæc imprimis spectari consuevisse et quibus esset tributum imperandum et qui imperaret et quæ temporis vis esset, cum ad ad confectionem tributi conferri oportet.»

II. DE VOCABULIS A SCRIPTORIBUS SEQUIORIS ET MEDII AEVI USURPATIS.

alla VIII. 364, 30 «vox est dei immortalis vim maiestatemque afferentium» (ap. Turcos). *Allah* quoque scribitur.

archibusus VIII. 373, 19 «erat Ianizerorum delecta manus, qui fossa et vallo muniti, fistularum crebris ictibus, quæ *manualia tormenta* (archibusi vulgo *militēs* vocant, in eo militiæ genere maxime exercitati) efficiebant, ne e. q. s.» Quo modo autem hoc tormenti genere utebantur, minime certum nobis videtur.

archiepiscopus I. 9, 12 et passim. Persæpe hoc vocabulum

apud scriptores ecclesiasticos occurrit et *summum Episcoporum* significat; ap. nos : *érsek*. Inde *archiepiscopatus* ap. Bonif. epist. 63.

argentarium VII. 293, 10. Proprie est locus, in quo argentea vasa reponuntur; eodem sensu ap. Brutum : «distractum sacrum argentarium (sc. ab avaro milite)» e. q. s.

asserculum XIV. 455, 29 deminutivum ab *assere* : *parvus asser*.

banus VII. 310, 6 = *bán* ap. nos; hoc nomine præfecti provinciarum appellantur, dicit Brutus de F. Batthyano Croatorum bano.

cardinalatus passim, est dignitas cardinalis. De cardinalibus copiose actum est ap. D. Cange.

catholici V. 69, 26 = fidem catholicam profitentes.

coenobium XIV. 430, 22. «In interiore arce religiosorum hominum *sacra domus*, quam cœnobium vocant et carcer, damnatorum hominum custodia ab (!) varia facinora inclusus atque hic quidem in propugnaculi formam exstructus» e. q. s. Inde : cœnobialis, cœnobiosa etc. V. ap. Sittl : Archiv VI. 115.

colubrina XIV. 442, 30 est genus tormenti, de quo autem nil nisi nomen a Bruto affertur : «Tria quidem muralia (tormenta) advexisse dicuntur, quarum (!) singula pilas quinquaginta pondo iaciebant, tum quas colubrinas vulgo *milites* vocant, ingentis emissionis omnes» e. q. s.

coronatum VIII. 413, 7 est nummi genus; D. C. ait id esse nummum aureum ducum Burgundiæ et comitum Flandriæ. — *Koronás tallér* vulgo appellatum est.

Christus, christianus crebro occurrunt.

cratitium (opus) XI. 251, 13 : «*corbes cratitio opere*», — XIV. 428, 10 : «*muro exstructo cratitio opere*.» Est hoc vocabulum adiectivum a *crates* et significat ex cratibus factum, ut cratitii parietes, qui cratibus insertis fiunt, scil. asserebus arrectis et transversis (Forcell.).

cucullatus XII. 325, 12 «Iovius ait multos sacros ordines professos, quos ipse *inter seria ludens* cucullatos sacerdotes appellat, impigre aut faciendo opere, aut pugnando operam navasse ait.» Ap. alios scriptores tantummodo de rebus dicitur, ut vestis cucullata, saga cucullata etc. Ap. D. C. hæc legimus : «Cucullati appellati S. Aemilianus confessor et Petrus Abælardus ab aliquot scrip-

toribus» e. q. s. *Cucullarius* in Gloss. Trev. Graff, II. 804 (in Etym. Wörtl. von Diez p. 365.) s. v. *cogolária*.

Cucullatus est *cucullum* habens.

dapifer VI. 177, 7 idem ac σιτοφόρος dapes ferens. Magister dapiferorum = főétekfogó.

decimare VI. 204, 12. In re militari decimari legiones dicuntur, quando *decimus quisque supplicio afficitur* ab imperatore, sorte ducta, cui contingat (Forcell.). Nos dicimus: *megtizedelni*.

expergefacti III. 257, 23 idem ac *surgentes*: «cur non vere aliquando expergefacti efficerent, ut» e. q. s.

fenestrare XII. 299, 1 idem ac fenestram facere.

florenum IX. 73, 10 est nummi genus, de quo hæc ap. D. C. legimus: «Floreni, monetæ aureæ *Florentinorum*, quorum octo unciam conficiebant. In una horum parte insculptus fuit *flos lili*, unde monetæ nomen inditum. Hinc fere monetis aureis cæteris Floreni indita appellatio.» Cf. Et. Wörterb. s. v. *fiorino*. Ap. nos: *forint*.¹

formator V. 5, 26 qui format, sive regit, dirigit.

fulcimentum XI. 275, 2 ap. nos *támasz* «cuius (scil. Solimanni) unum maximum fulcimentum ad stabiliendum tantum imperium positum est» e. q. s.

intersecare XI. 202, 14 compositum ex inter et secare: «*Marusius*, qui planiciem intersecat.»

iubilæus (annus) I. 130, 15 «ac Iulius quidem pontifex, per speciem gerendi sacri belli, callido consilio moliens in Venetos arma, iubilæi annum a Bonifacio octavo in annum centesimum, mox in quinquagesimum ab aliis, postremo in XXV. ab aliis redactum in *decimum* revocarat» e. q. s. Est vox Græca (ἰωβηλαῖος sive ἰωβιλαῖος) ex Hebraica, qua annus quinquagesimus ap. Hebræos expressus est. Plura sis legas ap. Forcell. s. v. *iubilæus*. *Jubileum*, *jubilálni* etc. ap. nos quoque persæpe usurpantur.

lucta II. 222, 2 a luctando = *bajvivás* ap. nos. Cf. *Luc. Caq.* 250, 7: luctam gerere. Ap. ital.: *lutta*, *lotto*.

manuarius VII. 307, 17 idem ac *manualis*; tormenta manuarum. Cf. Diez. o. c. p. 383 s. v. *mannaja*: im mlatein manuarum synonym mit *dextrale*.

mus ponticus I. 117, 13: «Vngarorum pretiosis vestibus induti, quas suffultas aut pardorum, aut ponticorum murium pellibus» e. q. s. Cf. IX. 64, 6: «vestibus duabus ex holoserico villosis

purpurei coloris auro distinctis, totidem pictis Damasceno opere et Zibellinis pellibus, quas nonnulli certis adducti coniecturis putant ponticorum murium esse. Est ap. nos — ait Forcell. — *hermellini*, pilo albo et mollissimo. V. etiam v. *zibellina* (III.). Hermellinus, herminiae sive arminiae quoque pelles ap. alios. Cf. Diez. o. c. p. 26.

mutilatio I. 88, 8 idem ac *mutatio*, mutilitas, actus mutilandi.

opificium I. 86, 7: «cum eius maior pars, labore diurno atque urbanis opificiis alerentur.» Est igitur idem ac *labor*, non laboris sive operis confectio, ut a scriptoribus compluribus usurpatur.

paropsis VIII. 377, 18 «p. aqua referta» est *patina*, proprie quadrangula, ap. Brutum cuiuscunque formæ.

pernicio XI. 217, 24 est *inflammatio*, ap. nos: *gyuladás*. Ap. alios scriptores tantum in num. plur. hoc sensu occurrit.

protonotarius I. 47, 17: «protonotarios quos appellant, qui ius regi dicenti præsto esse consueverunt.» Ap. nos: *itélőmester*.

p. D. C. est *primus inter notarios*, sive summus cancellarius; deinde commemorantur protonotarius τοῦ δρόμου, p. thematis, p. in ecclesia Constantinopolitana (πρῶτος τῶν πατριαρχικῶν Νοταρίων), p. Apostolicus etc. sed neuter eodem sensu ac ap. nostrum usurpatur.

purgatoria VIII. 373, 9: «porta, quam vulgo *Burgthor*, hoc est castrensem portam appellant (Iovius *detorto nomine* purgatoriam vocat)» e. q. s.

resanari XII. 315, 12: «quid vero inconsultius, quam earum rerum retinendarum causa, quarum iacturam spes esset posse resanari, facere cum iis ipsis salutis et vitæ iacturam?»

sabulosus XII. 319, 18 «solum sabulosum» id est *sabulo abundans*. De vocabulis, quæ -osus exeunt, subtiliter disputavit Schönwerth-Weyman in Archiv für lat. Lex. V. pp. 192—222.

sphaerula XIV. 452, 20 est deminutivum a sphaera, ap. nos: *golyó*, *löveg*. Apud ital. perula, perla, quod Diez o. c. p. 241—242 cum sphaerula non facile conferri posse iudicat.

stoliditas XIII. 414, 29: «eum infra bestiarum stuporem stoliditatemque habendum, quæ nunquam eo redire, ubi semel offendissent, consuevissent.»

strata XII. 337, 22 est *via strata* ap. sequioris ævi scripto-

res, ait Forcell. Ap. nostrum est ipsa *urbs*, quæ stratis (viis) abundat. Strada, estrada ap. ital. Cf. Diez o. c. p. 309—310.

suborior III. 413, 31 idem ac *orior*, *exsurgo* etc.

sultan III. 328, 2 est Imperator Ottomanorum.

superinduco XIV. 429, 14 idem ac argilla oblinere, insuper adiicere etc.

sutrina XI. 271, 33 «aut in fabrica, aut in sutrina, aut in opere rustico vitam agunt.» Sequitur, ut non solum sutoris, sed cuiusvis etiam opificis officinam significet.

tormentarius (pulvis) V. 83, 23 a tormento (tormenta: S. Brandt in Archiv V. p. 286 sqq.) idem ac *pulvis igneus* (cf. V. 104, 13) sive *p. sulfureus*, ap. nos: *puskapor*. Deinde *tormentarii* ap. nostrum occurrunt (XII. 298, 21): «qui igni tormentis admo- vendo operam subministrant.» Quod vocabulum in nullis glos- sariis legitur, itaque pertinet ad caput sequens, ubi iterum allatum erit.

ustio VIII. 371, 28 ab urendo = *égetés*: «ut langentia corpora gravioribus morbis non solum lenioribus remediis, sed ustione etiam et sectione alentur.»

usurpator X. 89, 21 «regni usurpatores» id est qui nullo iure regno utuntur.

vaivoda VII. 226, 18: «v. Transilvaniæ» (etiam VII. 275, 12), — VIII. 386, 26 sqq. «ut cum Cassono Voivoda atque equi- tum ala rei militari præesset,» — VIII 387, 3 «quibus Numin Voivodam iusserat præesse» etc. Cf. D. C. s. v. *Vaivoda*: «Vai- voda, Voyvoda Dalmatis, Croatis et *Hungaris* est exercitus ductor hodie vero promiscue pro quolibet exercitus vel ordinum ductore accipitur, ut ap. Italos *capitaneus*. Voivodæ nomen generaliter significat *Praefectum militum*, quem Capitaneum vulgo vocant. Sed ap. Hungaros, ut olim, sic etiam hodie, duæ sunt appellatio- nes administrationum maximarum, una Bani, altera Vaivodæ. Voivoda vero *praeses* dicitur, loco Regis administrationem habens in aliqua provincia, puta Transilvania, Valachia maiori, Valachia minori» etc. Ap. nos: *vajda*.

veteramentarius (sutor) III. 379, 22 est sutor, qui sarcit.

xenodochium VIII. 413, 33 «qui præessent sacris xenodo- chiis ad alendos mendicos institutis.» Est igitur locus, quo men- dici accipiuntur et aluntur, quo sensu passim ap. scriptores eccle- siasticos legitur.

III. DE VOCABULIS, QUÆ TANTUMMODO APUD BRUTUM OCCURRUNT.

bassa XI. 237, 33 et XIV. 439, 26. Est vox *Turcica*, quæ significat *præfectum* Solimanni aliorumque Turcarum imperatorum. *Passa* quoque legitur XIV. 474, 9.

begus V. 62, 31. *Becrambeius* VIII. 373, 9. *Ianus begus* IX. 54, 8. *Luphtibeus* (=Lufti bég) IX. 53, 17. *Balibegus* (= Bali bég) XI. 189, 3. *Bellerbeius* (= Begler bég) XI. 239, 21, cf. *Belerbeus* XIV. 442, 3. Hæc quoque vox *Turcarum* est et significat *minist-rum* Regis sive Imperatoris Ottomanorum; deinde *suffectum* alicuius regionis, sicuti *Balibegus* Budæ *suffectus*, denique ducem Imperatoris. — *Bekus* legitur VIII. 393, 16: Mahemet *Bekus*. XIV. 441, 19: *Arczlambekus* (= Arszlán bég).

bellidux XI. 222, 11 et XII. 319, 2 idem ac *belli dux*; est compositum ad formas vocabulorum: *bellifer*, *belliger*, *belligerator* etc.

birous XII. 314, 12 est vox *Hungarica* idem ad *bíró*. «Iam nostri — ait Brutus — Albam advenerant et de totius belli gerendi ratione consultabant, Albæ magistratu præsentē, quem Vngari *biroum* vocant» e. q. s.

ciausius X. 158, 2 et XIII. 359, 13 est vox *Turcica* (idem ac *csausz*), quæ *internuntium* Regis significat.

contrasentire XI. 209, 15 est compositum ex *contra* et *sentire*, idem ac *secus sentire*, ut XI. 209, 33. *Contrasentiens* tantummodo ap. Forcell. occurrit, quæ forma est participii a *contrasentiendo*, absolute adhibita: qui contra sentit.

credator XII. 293, 19 «odium vero in optima etiam causa semper pessimus suasor, sive is credator odisse, sive qui persuadere vult, sive odio habeatur». Est igitur is credator, qui credit sive persuadetur.

despeculari XIII. 388, 25 idem ac *depeculari*, hoc est *furari pecuniam* sive intercipere, suppressere ærarium.

dilectitia (pecunia) I. 134, 33 «quæ vero cogatur pellendis ex Europæ finibus barbaris hostibus». Forma et notio huius vocabuli parum certæ mihi videntur.

exigerare XI. 209, 23 idem ac exaggerare, coacervare, *cumulare*. Compositum ex *ex* et *agger*, ubi *a* ad rationem formæ *exigere* (*ex* + *agere*) mutatum est.

expernoctare XI. 229, 5 est decompositum ex *ex* et *pernoctare* (*per* + *noctare*). Notio vocabuli elucescit ex ipsa enuntiatione, quæ sic currit: «Edixerat dux, ut in itinere, ubi esset pernoctandum, seorsum Vngari, Germania, Itali castra ponerent, qua in re Vngarorum erat *expernoctare*, mos est, ut alibi diximus, quietem non molli strato, unde amoliri sopitum corpus operosum sit, sed labore et lassitudine virium captantibus».

haidones XIV. 419, 11 est vox *Hungarica*: *hajdúk*, *hajduság*.

huzarones (*Vsarones*) VII. 315, 29. VIII. 448, 25. VIII. 483, 8. XII. 219, 9. XII. 309, 32. XII. 322, 8. Est vox *Hungarica* idem ac *huszár* et significat manum delectorum equitum (= *huszárság*). *Huzarones* ap. nostrum ita sunt descripti: «latrociniis milites assueti genus hominum *barbarum* et infidum, non a causa, sed a spe compendii consuevisse sumere et ponere arma, quos homines latrociniis faciendis, quam in bello operæ navandæ aptiores, satis contumeliose Iovius appellat, certe ne ille ipse quidem negat: esse usaronum *infame nomen*, qua nota cur aspergeret nobilissimam gentem, præter odium, quo in omnes capitali flagravat, non Italia natos nulla causa erat» c. q. s. *Husarones* sunt *equites Hungarorum* rei militaris peritissimi.

ianizeri V. 49, 16. VII. 355, 22. XI. 245, 21, 29. Vox *Turcica*, ap. nos: *janicsárok*, qui delecti sunt *peditum* Turcarum. «Quidquid inest — ait B. — in exercitu Turcarum nervorum et roboris, *Ianniczerorum* (sic quoque scribitur) militia constat, delecti milites e nostrorum descriptione, qui Turcarum imperio parent».

insegne XI. 200, 33 adverbium ab *insegnis* sive *insegnitia*. *Insegnis* «Anecdota Helvetica p. 98, 17 (Wölffl. Archiv 1876, p. 255)».

interamnensis VIII. 422, 21 idem ac *interamnanus* sive *interamnus*, id est locus, qui inter amnes situs est.

martelosii X. 80, 6. *mantelosii* (*martalocii*) XI. 238, 22 idem ac *martalóczok* ap. nos; montanos Illyrios Brutus ita appellat, qui *latrociniis assueti sunt*.

mazuli XII. 342, 10 est vox *Turcica*, cuius notio e contextu

idens est: «Reo tamen, quæ pœnæ loco esset ita infamis relictæ, ista nomini fæda ignominia nota, ut in eorum numero haberetur, quibus *lege ad urbanos magistratus et militiae honores est aditus praeclusus*, quo(s) *Mazulos patria lingua vocant*».

nasades VIII. 387, 15. X. 131, 33. Vox *Hungarica*, idem ac *szád*, cuius notio luculenter tractatur ap. nostrum: «his adixerat navales copias atque expedita navigia nonnulla, quæ *magari Nasades* vocant», deinde: «Germanus quidem dux fluviales naves ad centum numero comparaverat *mirae velocitatis*, *as Nasades Danubii accolae appellant*».

perictus XI. 205, 18 est compositum ex *per* et *ico*, «fatali *reicti malo*» hoc est: malo tentati, malo prostrati.

perinique IV. 451, 5 est adverbium a vocabulo *periniquus*.

peropulentus I. 5, 9. II. 163, 10; 167, 17. III. 385, 22. IV. 7, 31. V. 8, 24. VI. 131, 15. VII. 270, 4. IX. 45, 18. X. 105, 21; 4, 21. XII. 286, 7. XIII. 371, 13; 400, 20. Est compositum ex *per* et *opulentus*, idem ac *praedives*, ditissimus, uberrimus.

pireite XI. 251, 17 idem ac *piratarum more*, *piratice*.

prorex IX. 19, 18, qui est *pro rege*. Cf. *proconsul*, *propræ* etc. Illic Huniades dicitur *prorex*: «itaque post Ladislai mortem, quoad puer Rex adulesceret, Huniades *prorex* gentis decreto *pro* nunciatur». Cf. XII. 306, 1: «qui tum *prorege* civitati præerat» q. s.

rectane XIII. 390, 3 est compositum ex *recta* et *ne*, ut *superne* *super* et *ne*.

<i>semicapta</i> X. 95, 30	} sunt composita ad rationem formarum: <i>semicinctus</i> , <i>seminudus</i> , <i>semirutus</i> , <i>semisomnis</i> etc.
<i>semidiscere</i> XI. 195, 17	
<i>semitransfuga</i> VII. 272, 14	

sena XIII. 390, 18 «iubebat instrumenta varia comparari, *as*, *maleos*, *dolabras*, *cuneos*, *fibulas*, *cochleas*» e. q. s. Est igitur instrumentum quoddam ad *caedendum* sive *perfringendum*.

subalbicare VII. 352, 18 «conspicatum enim in summo templi *tigio* erectum *vexillum*, quod iam *nimia vetustate* *subalbicabat*» e. q. s. *est subalbida erat*. *Subalbicans* tantummodo legitur ap. *Varr. Gallis*: «oculis *ravis* ac *nigris*, *palea rubra subalbicanti*».

<i>sulphureum</i>	} pulvis	} vide p. s. v. <i>pulvis</i> .
<i>tormentarium</i>		
<i>tormentarii</i>		

visirii VII. 329, 16. IX. 54, 8. XI. 266, 33. Est vox *Turcarum*, qua interiores amici sive ministri Imperatoris vocantur.

zibellina (vestis) V. 43, 19. IX. 64, 7. XI. 269, 22. Vide p. 11. s. v. *mus ponticus*. Ap. nos: *czobolyprémes ruha*.

INDEX NOMINUM PROPRIORUM GENTIUM ET LOCORUM.

A.

- Abdua II. 147, 1. urbs in Apulia; ap. Saalf. non occurrit.
- Acangius VIII. 366, 13.
- Acelus VII. 220, 13. (Aczél).
- Achmates XIV. 421, 4. Achomates V. 90, 33. (Achmed).
- Aenobarbus X. 123, 17.
- Agria XIV. 425, 3 (Eger).
- Agriensis VI. 183, 25 (egri), ap. Saalf. tant. Agria.
- Alba Regalis XII. 314, 10 (Székes-Fehérvár), ap. Bel: Sessilis sive Sessoria arx.
- Alba Julia VIII. 399, 3 (Gyula-Fehérvár, Károly-Fehérvár), legitur ap. Saalf. etiam Alba Carolina.
- Albani XII. 309, 27 (székes-fehérváriak).
- Albensis I. 14, 14.
- Alexa IX. 24, 15.
- Al-Maghiari XIV. 448, 8 est nomen montis ad Agriam.
- Altemburg VIII. 366, 10 (Óvár). «Flexum veteribus, ut nonnulli arbitrantur.» Ap. Saalf. ad Flexum (scil. Danubii), Flexum, Ovaria, Ovarium.
- Alvincium VIII. 456, 29 (Alvincz). Ap. Bel: Bints, Alvinczium, Binsium.
- Almas IX. 31, 13 (Homoród-Almás) in sede Vdvarhelyiensi.
- Amurathes II. 270, 15. Amurathus II. 270, 19.
- Annassus VIII. 434, 13 flumen in Italia «quem nostri nunc Plavim credunt».
- Anglia I. 35, 23.
- Antisiodorensse (proelium) II. 186, 26.
- Apontius VIII. 445, 21.
- Ardecus VIII. 366, 30.
- Ariadenus XII. 283, 5.
- Artandius VIII. 394, 14 (Ártándi).
- Attinaius (Simon) VII. 347, 4.
- Auranea I. 5, 17. sacerdotium Aurana seu Vrana, in qua olim sedes erat prioris equitum S. Joannis Baptistæ Auranæ». Bel.
- Aufmannus (Joh.) XIII. 414, 9.

Auria X. 123, 21.

Avalus (Alph.) VIII. 411, 27.

B.

Bacchitius (Paul.) VII. 272, 23.

Bakithius VII. 315, 28 (Bakits).

Bætica I. 131, 4.

Bacius X. 113, 12 (Baky).

Baiasetes I. 28, 25.

Balaton VII. 241, 31 (Balaton-tava). Ap. Saalf. Sinus Balatinus, Volceæ palus.

Balassius (Franc.) VII. 240, 21. (Balassa).

Balogus (Andr.) XIV. 457, 31 (Balogh).

Bamfius (Joh.) VII. 219, 22. (Baldass.) VII. 272, 20 (Bánffy).

Banatum II. 230, 22 (Bánát). Ap. Saalf. Dacia.

Banocius X. 79, 26 (Bánóczy).

Barcotius X. 148, 12 (Barkóczy).

Bardani XI. 203, 25. Ap. Saalf. n. o.

Bardenses XIV. 446, 3. Ap. Saalf. n. o.

Batha VI. 189, 22 ap. Bel: Batta, abbatia olim d. Mariæ sacra.

Bathor XIII. 410, 27 (Nyir-Bátor), ap. Bel: Bathorinum.

Bathor (Steph.) I. 18, 1. Bathoreus VI. 174, 20. (Andr.) VII. 226, 33 (Báthory).

Batthianus (Franc.) VI. 146, 1. (Urb.) 171, 11.

Batus III. 363, 20 (?)

Bavarus (Rubert). I. 20, 11.

Baxaius (Bern.) VIII. 399, 18 (Baksay).

Bebekianum XIV. 454, 6 (a Bebek).

Bechie XIII. 356, 13 (Becse in comit. Temesvariensi). Ap. Bel: Betse, Betsche, Betze, Betscheck.

Bechkereke XIII. 356, 13 (Nagy-Becskerek in com. Temesvariensi).

Bekesessus XI. 203, 32 (Békésmegye), ap. Bel: comit. Bekesiensis.

Belgicus II. 222, 6.

Belgradum III. 300, 30 (Belgrád sive Nándorfehérvár). Ap. Saalf. Bellogradum, Alba Græca, Alba Bulgarica, Singidunum, Taurunum. — Ap. Bel: Belligradum vel Alba maris quoque vocatur.

Benedictus (pontifex) I. 36, 24.

Berka (N. Laipanus) VII. 277, 23.

Bericica XIII. 401, 33 (Bereczk in Transilvania). Ap. Saalf. n. o.

Bihorffus XI. 203, 31 (Bihar, comit Bihariensis). Ap. Bel: Bichor.

Bistricia IX. 23, 17 (Besztercze in Transilvania). Ap. Saalf. n. o.

Blactius V. 102, 16.

Blaschus (Ant. Janischus) XIV. 439, 13.

- Bodo (Franc.) VII. 314, 29
 (Bodó).
 Boemia I. 21, 22 (Csehország).
 Boemicus IV. 455, 8 (cseh).
 Boemundus V. 70, 6 (cseh). Ap.
 Saalf. Boemicus, Bohemicus.
 Bonfinius I. 4, 8.
 Bononia II. 151, 20.
 Borbély (Georg). t. III. 473, 23.
 Bornemisza X. 104, 21.
 Borussi IV. 410, 14 idem ac
 Prussi (poroszok).
 Borysthenes II. 143, 29.
 Bosna V. 53, 26 (Bosznia).
 Bothius V. 102, 30 (Both).
 Brandenburgensis I. 114, 5.
 Brassovia IX. 45, 19 (Brassó). Ap.
 Bel: Corona, Stephanopolis.
 Britannicus (oceanus) VI. 152,
 15.
 Britannus II. 186, 7 (angol,
 Anglus).
 Brodericus VI. 188, 20.
 Bruggum IV. 421, 21 (Brügge).
 Ap. Saalf. Brugæ.
 Bruna II. 166, 4 (Brünn).
 Buda I. 13, 11 et passim.
 Budensis I. 3, 8.
 Budahacius (Steph.) XIV. 441,
 28 (Budaháti).
 Bulgaria VIII. 452, 15.
 Burgundus II. 186, 6.
 Buslarius (Mos.) IV. 420, 24.
 Byzantium I. 132, 7.
- C.
- Caccianerus VII. 322, 8.
 Cæcius (Leon.) XI. 204, 6.
 (Csécsy).
 Caietanus (Th.) VI. 153, 26.
 Callaius (Joh.) VII. 225, 7 (Kál-
 lay).
 Calvus (Car.) II. 185, 24.
 Camaracense (foedus) I. 131, 4.
 Camers (Laur.) XI. 242, 27.
 Capolnaius (Fr.) XII. 338, 5
 (Kápolnay).
 Caransebesium XI. 203, 24
 (Karánsebes). Ap. Saalf. Ca-
 rencebæ. Notare dignum mihi
 videtur, quod Bel s. v. Ca-
 ransebesium commemorat:
 «sunt, qui existimant hic Ro-
 manorum olim colonia olim
 Ovidium in exilium missum
 habitasse».
 Capistranus II. 209, 17 (Kapisz-
 trán).
 Cassovia VII. 347, 33 (Kassa).
 Carnkowskj IV. 481, 18.
 Carvaialis (Joh.) II. 209, 17
 (Karvaly).
 Celia VII. 238, 12 pagus haud
 longe a Mohacio (Csele ap.
 nos). Bel: Czelie.
 Cepellia X. 132, 18 (Csepel-
 szigete).
 Cetinus (Math.) VII. 240, 20.
 Cetricius VII. 227, 18.
 Chuenricus (Christ.) VIII. 489,
 11.
 Cheglevithius (Petr.) V. 151, 29
 (Keglevich).
 Chüküllum IX. 21, 30 (Kü-
 küllő). Ap. Bel: Kükülliva-
 rinum a flumine Kochelio
 (Küküllő).
 Cianadinum XIII. 356, 32 (Csa-

nád). Ap. Saalf. Morisana ecclesia.
 Cianadiensis III. 375, 5 (csanádi).
 Cibacus (Em.) VII. 226, 24 (Czibak).
 Cibinium IX. 40, 7 (Nagy-Szeben).
 Clissa IX. 52, 13 in Croatia, ap. Saalf. Andretium, Andecrium, Andetrium.
 Colocensis I. 18, 24. VI. 144, 25 (kalocsai) a Coloca, Colozza, Colocza (Kalocsa).
 Colonia I. 41, 4 (Köln).
 Columna (Pomp.) VII. 291, 13.
 Columnius (Prosp.) XIII. 394, 2.
 Comarum VII. 246, 32. Ap. Bel: Comaronium. Ap. Saalf. Comara, Comarnum, Comoronia, Comorra, Crumenum.
 Constantia I. 37, 15 (Konstantz).
 Copitlanseus (Georg.) I. 87, 27.
 Corlatius (Petr.) VII. 227, 8 (Korláth).
 Coronenses IX. 22, 31 (brasóiak).
 Corporanus VIII. 417, 18.
 Cosmus (Medicis) II. 198, 6.
 Corvinus I. 4, 13 (Korvin=Hollós).
 Coveius (Lud.) VIII. 438, 10.
 Cracovia I. 71, 18 (Krakkó).
 Crasso VI. 195, 22 nec ap. Bel occ. (Est rivus haud longe a Mohacio).
 Cremsirium I. 120, 31. Ap. Saalf. Cremesia, Cremsa, Cremisium.

Pótkötet II. 1890.

Crisium VII. 302, 31 (Kőrös-Vásárhely in Croatia). Ap. Saalf. n. o.
 Croatia I. 6, 27 (Horvátország).
 Croatus III. 371, 6.
 Crosticius (Petr.) IX. 52, 15.
 Csáki (Mich.) XIII. 384, 10.
 Cubitum I. 87, 14 (?) Ap. Saalf. n. o.
 Cursinus (Andr.) VIII. 467, 14.
 Cuspinianus II. 180, 31.
 Cuthnensis I. 39, 6. Ap. Saalf. tantummodo Cutna occ.
 Cŷabius XIV. 430, 31 (Csabai?).
 Cyprius (Hann.) VII. 241, 1.
 Cziczó IX. 21, 32 (Csík).

D.

Dalmatia VIII. 452, 15.
 Damascenus I. 156, 17.
 Dambo arx X. 113, 20 (Dombóvár).
 Dantiscum VI. 159, 15 (Danzig).
 Danubius I. 4, 27 et passim.
 Davalus (Ferd.) XIII. 385, 2.
 Deacus (Georg.) XIV. 435, 25 (Deák).
 Delius (Steph.) XI. 267, 27 (Deli).
 Demetrius (Phil.) XIV. 452, 17.
 Deva XIII. 371, 18 (Déva). Ap. Bel: Deua, Devidava. Ap. Saalf. n. o.
 Diod sive Diodum IX. 31, 13. XIII. 264, 5 nec ap. Bel occ.
 Dionisiopolis XI. 225, 32 (Várna).
 Diozegum XIII. 381, 2 (Diószeg)

in com. Bihariensi). Ap. Bel
false scribitur Vj-Oszeg pro
Dioszeg.

Dobo (Steph.) XIV. 435, 21
(Dobó).

Dobozius (Mich.) VII. 248, 6
(Dobozy).

Dracula IX. 16, 27 (Drákul).

Dragfius (Barth.) I. 7, 16. (Joh.)
VII. 227, 14 (Drágffy).

Drenczennius (Em.) I. 18, 8
(Trencsényi?)

Dreviczius (Math.) IV. 405, 3.

Dubravius IV. 455, 8.

E.

Ebraimus VII. 329, 16 (Ibra-
him).

Echinadæ insulæ VIII. 452,
2. (?).

Egervizze XIV. 428, 12 (Eger
vize, Eger patak).

Eniedinum XIII. 382, 15 (Nagy-
Enyed).

Erchius pagus VI. 176, 11 (Ertse
ap. Bel).

Erdeodius (Petr.) VII. 219, 26
(Erdödy).

Erdy pagus VI. 176, 8. Ap. Bel:
Erd, alias Hanza-Bég.

Ered XII. 349, 11 (Érd?)

Ezech, Ezeekum VI. 168, 24.
VIII. 468, 18 (Eszék). Ap. Bel:
Essekinum. Ap. Saalf. Mursa
maior, Myrsa, Essecum.

Ezekius (Joh.) IX. 40, 25
(Eszéky).

F.

Feldvarum VI. 178, 20 (Földvár
in com. Tolnensi).

Felmohatium VI. 195, 7 (Felső
Mohács).

Feketeus (Steph.) XIV. 440, 16
(Fekete).

Feraga dux XIII. 374, 11.

Ferisus VIII. 439, 1 (Feriz bég).

Ferrariensis II. 148, 29.

Figedius (Joh.) XIV. 435, 25
(Figédy).

Firleius (Nic.) II. 142, 3.

Flaccus consul IX. 17, 7.

Fogarasium IX. 31, 5 (Fogaras).
Ap. Saalf. et Bel: Fogara-
sinum.

Forgachius, Forgatius XIII. 374,
28. XIV. 439, 11 (Forgách).

Fotiscus (Otto) X. 79, 25.

Franconia VIII. 485, 7. Ap. Saalf.
Francogallia.

Frangepan (Bern.) V. 33, 3
(Frangepán).

Frangipanes (Christ.) VI. 163,
30 (Frangepán).

Fregosius XI. 197, 2.

Fuggeri VI. 134, 31.

G.

Galeatius (Joh.) V. 11, 2.

Gallicia VIII. 452, 14.

Gandala (Anna) I. 25, 17.

Gandavenses IX. 63, 2.

Gara VIII. 478, 17 (urbs in co-
mit. Posegiensi).

Garus (Fr.) VII. 272, 21.

Gasparithius (Mich.) XIII. 452, 19.
 Gastaldius XIII. 375, 19.
 Genso (Joh.) I. 35, 3.
 Gerebus (Steph.) I. 18, 8.
 Gerendus (Nic.) VI. 167, 15 (Gerenday).
 Gnarius (Fr.) X. 81, 8.
 Gnesnensis II. 142, 4. Ap. Saalf. n. o.
 Gnoscius (Leon.) VI. 183, 21.
 Gothardus (mons) XI. 240, 27. Ap. Saalf. Fanum sct. Gott-
 hardi occ.
 Græca Alba I. 4, 33. Cf. p. 19. s. v. Belgradum.
 Granvellanus XII. 284, 2.
 Gratium VIII. 435, 29 (Gratz).
 Grittius (Alois.) VII. 329, 16. (Andr.) VII. 229, 22 (Gritti).
 Groffius (Petr.) V. 18, 13 (Gróf).
 Guintzium VIII. 422, 23 (Köszeg). Ap. Bel: Köszög, Gint-
 sium.
 Gulaius (Georg.) XIV. 445, 30 (Gyulay).
 Gurcensis II. 151, 21 (Görzi). Ap. Saalf. Gurca.
 Gyula 473, 14. Ap. Saalf. Julia.

H.

Haczakum XIII. 374, 22 (Hát-
 szeg). Ap. Bel: Haczek in Transilvania.
 Hadrianopolis V. 57, 33.
 Hagideus, Hegedus XIV. 449, 14. 448, 9 (Hegedűs).
 Halys V. 53, 24.

Hamburgum IV. 421, 21 (Hamburg).
 Hampo (Franc.) VII. 240, 20.
 Hanelus (Mich.) II. 158, 3.
 Heczeianus XIV. 452, 26.
 Heimelbergus (Georg.) VIII. 489, 4.
 Herbestenius (Max.) VIII. 452, 14.
 Herbstulphus X. 140, 8.
 Hermandum VIII. 471, 6 nec ap. Saalf. nec ap. Bel. occur-
 rit. Est oppid. in Slavonia.
 Hernacus (Christ.) VIII. 489, 3 (Csernák?).
 Hessius (Conr.) XI. 218, 13.
 Himbrecurtius IX. 27, 15.
 Homonaius (Fr.) VII. 226, 22 (Homonnay).
 Horvatus (Gasp.) VI. 177, 6. Mich. XIV. 441, 29 (Horváth).
 Horvathinoviczius (Barth.) XII. 339, 15. (?)
 Hunganotus XI. 218, 33.
 Huniades V. 85, 20 (Hunyadi).
 Hussius I. 21, 23 (Husz János).
 Hussitæ I. 37, 10.
 Husthium IX. 22, 5 (Huszt) in com. Maramarosiensi. Saalf. omm.

I.

Iachius Balida V. 53, 25.
 Iagello (Lad.) XI. 225, 31.
 Iaicza I. 68, 23. Ap. Saalf. n. o.
 Ianellus X. 175, 17.
 Iaurinum XII. 339, 15 (Győr).
 Illyrii III. 278, 29.
 Iornandes XI. 203, 7.

Iovanzerius VII. 320, 33.

Isabella regina II. 186, 16.

Istvanfius (Joh.) VII. 240, 22 (Istvánffy).

Iuvanka VIII. 473, 25 in Slavonia. (Ivanetz?)

Ivani (Georg.) XIV. 439, 13.

K.

Kamihatius IX. 46, 13 in Croatia (Kamenitz?)

Kapolnaius (Fr.) VIII. 390, 6 (Kápolnay).

Kaproncza VII. 309, 10. Ap. Saalf. Caproniensis Procenus.

Karlacius (Osv.) I. 70, 30.

Karlovicium VII. 309, 19 (Karlócza).

Kaydacz pagus VIII. 385, 26, situm flumen ad Sarviz, nec ap. Bel occurrit.

Keczkes (Paul.) VII. 305, 23 (Kecskés).

Keglevithius (Petr.) VII. 302, 25.

Kemin (Joh.) XIII. 372, 7 (Kemény János).

Kendefius (Joh.) XIII. 372, 8 (Kendeffy).

Kendius (Fr.) IX. 32, 9 (Kendy).

Kerecsenius 473, 16.

Kereputius (Nic.) XIII. 402, 4.

Keresbania XIII. 383, 3 (Körös-Bánya) alias Chrysii Auraria, ut ap. Bel et Saalf.

Kerrles IX. 47, 14. Kyrie eleison ap. Marc. Chron. list. Hung.

Kinirmezensis I. 18, 7 (Kenyér-

mezei). Ap. Saalf. Campus Panis.

Kinisius (Paul.) I. 4, 13 (Kinizsy Pál).

Kis (Petr.) XII. 384, 10 (Kis Péter).

Kun (Gotth.) Kyn VIII. 402, 19. VII. 346, 16. (Kún Kocsárd).

Kykro XII. 339, 1. Ap. Bel: Csikvár. Ap. Saalf. non occ.

Kyokhaken XII. 339, 6 (Csókakő). Ap. Saalf. Monedulae Petra.

Kÿs (Ant.) XIV. 439, 17 (Kis Antal).

L.

Lád IX. 47, 23 (Lád). Ap. Bel: Laddum.

Laibaciensis VII. 275, 5 (laibachi). Ap. Saalf. tantummodo nomina urbis enumerata sunt, ut: Aemona, Ema; Colonia Tauriscorum, Laibacum, Lubiana.

Lascanus (Thom.) VII. 348, 15 (Laskay).

Laskius (Hier.) VII. 325, 15 (Laskay).

Lateranense consilium II. 170, 10. Ap. Saalf. non occurrit.

Laurana IX. 52, 13.

Leuchovia I. 5, 33 (Lőcse).

Liectestesius (Sig.) X. 174, 6.

Lincium VIII. 366, 16 (Lincz).

Lippa VII. 346, 23. XI. 201, 6 (Lippa).

Lithvania II. 167, 32.

Lodomeria VIII. 452, 15.
 Lodronium VIII. 463, 23. Ap.
 Saalf. n. o.
 Logod VIII. 391, 28 (Logod).
 Ap. Bel non occ.
 Longus (Ant.) III. 383, 10 (Hos-
 szú Antal).
 Losontius (Lad.) I. 18, 8. Loson-
 cius (Ant.) XIII. 350, 7 (Lo-
 sonczy).
 Lublinensis II. 142, 3 a nomine
 urbis Lublini, quod ap Saalf.
 occ.
 Lubregum VII. 303, 1 non pro-
 cul a Dravo. Ap. Saalf. non
 occ.
 Lugas XI. 202, 24 (Lugos).
 Lundensis IX. 7, 29.
 Lusitani V. 13, 20.
 Lutherus I. 38, 5.

M.

Macedonius (Lad.) VI. 167, 12.
 Maier (Joh.) VIII. 488, 30.
 Mailatus VII. 227, 18 (Majláth).
 Maklar XIV. 439, 27 (Maklár).
 Ap. Bel: Makla in com. He-
 vesiensis.
 Mamuthus XIII. 357, 12.
 Marotius pagus VII. 247, 3 (Ma-
 ros ad Strigonium).
 Martivaniecz VII. 309, 7.
 Martonfius (And. et Val.) XIII.
 401, 3 (Mártonffy).
 Marusius XI. 202, 13 (Maros
 flumen in Transilvania). Ap.
 Bel etiam Meriscus et Marisus
 nominatur.

Matricius (Vinc.) XII. 290, 27.
 Mazza Cortonensis XI. 242, 28.
 Meczkeius (Steph.) XIV. 432,
 24 (Metskey).
 Meggesium VIII. 457, 21 (Med-
 gyes in sede Mediensi). Ap.
 Saalf. nominatur hoc oppi-
 dum: Mediesus, Medveschi-
 num, Medyeschinum, Medies-
 sinum.
 Memphiticus I. 56, 17.
 Meraxius (Joh.) IV. 415, 24.
 Mezericius VI. 181, 3.
 Micalogles VIII. 373, 13.
 Mihallius V. 53, 24 (Mihály).
 Mirstembergensis VI. 129, 5. Ap.
 Saalf. non occurrit.
 Misna XII. 281, 20. (?)
 Misnia VIII. 485, 6.
 Modrusum VII. 309, 33. Ap.
 Saalf. etiam Modrusa, Tedia-
 tum.

Mohacium, Mohacsium VI. 195,
 7. XI. 212, 1 (Mohács).
 Moræus (Phil.) VII. 220, 21.
 Vlad. ibid. (Móré).
 Moronus (Joh.) XI. 215, 3.
 Moschi II. 218, 3 (moszkók,
 muszkák).
 Moscus III. 278, 29 idem ac Mo-
 schus.

N.

Nadina IX. 52, 13. Ap. Saalf.
 non occ.
 Nadlacum III. 391, 6. Nag-La-
 cum III. 362, 33 (Nagy-Lak).
 Nagius (Em.) VIII. 399, 21
 (Nagy Imre).

Nandoralba IV. 419, 7 (Nándorfehérvár). Cf. p. 19. s. v. Belgradum.

Nauritius (Iv.) XI. 218, 7.

Nemethium VIII. 401, 23. [(Szatmár-) Némethi]. Ap. Bel: Némethi, Nemethum, Nemethinum.

Nemetuivarum I. 9, 32 (Németújvár in comit. Castriferrei). Ap. Germanos: Güssingen.

Nemtium XIV. 440, 22.

Neukirchen VIII. 442, 26 Nov-ecclesia.

Niarius (Laur.) XIV. 422, 16 (Nyáry).

Nordous (Alex.) XII. 290, 27.

Norimberga XI. 217, 33 (Nürnberg).

Novadomus (Ad.) VI. 129, 7 (Újlaky Ádám).

Nova villa VI. 199, 22 est pagus ad Mohacium, itaque non est commutandum cum Neovilla, quæ ap. Saalf. reperitur.

Novecclesia, vide: Neukirchen.

Novizolium XI. 204, 19 (Érsekújvár). Aliud ac Neosolium, quo nomine nos Besztercebánya nominamus.

O.

Obemburgensis VII. 275, 8. Ap. Saalf. non occurit.

Oberdanskus VIII. 366, 21.

Oderus (Wolfg.) VIII. 374, 21.

Olomucensis VI. 131, 18 ab Olomucio I. 64, 26 (Olmütz).

Opaviensis ditio II. 146, 3 ap. Saalf. non occ.

Opoliensis ditio VI. 131, 15. ap. Saalf. occ.

Orbanesius (Andr.) VII. 243, 18 (Orbán).

Ormosdum VII. 305, 15 (Ormósd). Ap. Bel: Ormosdinum. Saalf. non comm.

Orzagg (Fr.) VII. 240, 19 (Ország).

Ozora XII. 339, 21 in com. Tolnensi.

P.

Pachi VI. 183, 5 (Paks). Ap. Bel: Paxum. Ap. Saalf. n. occ.

Palatinus (Phil.) VIII. 366, 29 (Palotás).

Palina (Georg.) VII. 240, 19.

Palotius (Ant.) VII. 226, 22. (Pálóczy).

Palzanus (Petr.) X. 112. 21.

Pannonia II. 206, 13 et passim (Hungaria, Magyarország).

Parisium II. 153, 1 (Páris).

Parlagi (Fr.) VIII. 403, 24 (Parlaghy).

Patocius (Fr. XIII. 350, 6 (Pátócs?).

Paxius (Blas.) VII. 240, 18. Mich. IV. 422, 4 (Paksy).

Pechius (Nic.) XI. 267, 27 (Péchy).

Pechrius (Gabr.) XVI. 427, 2 (Pekry).

Pekri (Lud.) VII. 309, 14 (Pekry).

Penteleum VI. 176, 25 (Duna-Pentele). Ap. Bel. et Saalf. non occ.

Perinnius V. 30, 28. (Petr.) VII. 226, 19. Gabr. VII. 226, 23 (Perényi).

Perusiczius (Gasp.) XIII. 402, 8. Pestum III. 377. 9 (Pest).

Pestanus III. 377, 10 (pesti).

Pestensis (Georg.) VIII. 389, 17 (Pesty).

Petrovithius (Petr.) III. 371, 5.

Petrovicius IX. 42, 16. Petrovitius 470, 23. (Petrovits.)

Plavis VIII. 434, 13 est nomen fluminis in Italia. Ap. Saalf. n. o.

Pocamius (Bald.) X. 148, 12.

Podmanicius (Mich.) VII. 240, 23 (Podmanitzky).

Pogibracius I. 38, 14 (Pogyeb-rád).

Poky (Petr.) I. 15. 5 (Puky?).

Porcolabus (Col.) XIV. 452, 17 (Porkoláb).

Poscaius (Bald.) X. 184. 5 (Bocskay? Posgay?)

Posgaius (Joann.) XVI. 4. 46, 23 (Bocskay? Posgay?)

Posegiensis VIII. 468, 18 (pozsegai) a Possega sive Possegia, quam Basianam quoque ap. Saalf. nominatam invenimus.

Praga I. 37, 33 (Prága).

Pribecus (Em.) XIV. 449, 14 (Pribék).

Prinius XI. 191, 16 (Perényi).

Procekius (Joh.) II. 159, 19.

Prussia. II. 146, 2.

Q.

Quinquecclesiae I. 13, 17 (Pécs), ap. Bel. Pente quoque dicitur. Quinquecclesiensis VI. 167, 12.

R.

Radulus VI. 145, 31.

Raisciaus X. 133, 32 (Ráskay?)

Rakos V. 21, 18 (Rákos).

Rascaius (Gasp.) VII. 225, 6 (Ráskay).

Ratisbona VIII. 408, 13.

Rauberus (Christ.) VII. 275, 7.

Regalis (Alba) v. Alba p. 18.

Reskius (Andr.) VIII. 489, 3 (Recsky).

Revaius (Steph.) VII. 348, 14 (Révay).

Revalius (Fr.) X. 82, 7.

Rhaciani XIII. 402, 4 (ráczok).

Rinco (Ant.) IX. 63, 2.

Rocandulphus X. 84, 12 (Roggendorf).

Roggendorfius VIII. 366, 30 v. Rocandulphus.

Rosemius (Mart.) XII. 283, 23.

Rostanes IX. 58, 24.

Ruffus (Car.) XII. 325, 22.

Rubra-turris XIII. 372, 9 (Vöröstorony). Ap. Saalf. etiam Arx Rubra legitur.

Rubra porta XIII. 374, 21 (Vöröskapu). Nec ap. Saalf. nec ap. Bel. occurrit.

S.

- Sabatia** I. 27, 25. Ap. Saalf. n. o.
- Sabesum** XIII. 400, 17 (Szász-Sebes). Ap. Saalf. non occ., Ap. Bel. Zabesum.
- Salamanca** XII. 290, 32. Ap. Saalf. Salamantica, Salman-tia, Elmatica, Hermandica et Salmantica quoque scribitur.
- Salerius** (Amb.) III. 377, 13.
- Samandria** IV. 437, 23. Ap. Saalf. non occ.
- Samonium** V. 94, 26 est oppidum, quod Belgradum obiectum e regione habet (Zimony).
- San-Margaretha** XI. 237, 14 (Szent-Margit szigete). Ap. Bel: Insula Leporum (Nyulak szigete), ins. Beatæ Virginis et Dominicorum insula (Úr-sziget) quoque nominata est. Ap. Saalf. tantum Fanum S. Margarethæ occ.
- Santandrea** XI. 231, 11 (Szent-Endre). Ap. Saalf. Fanum Sancti Andrea; ap Bel. Ros sive Kos.
- Sarcanus** (Amb.) VI. 176, 8 (Sárkány).
- Sarospatak** VIII. 385, 25 (Sárospatak.)
- Sarviz** VIII. 385, 26 (Sárviz flumen trans Danubium).
- Saureus** (Laur.) IV. 415, 27.
- Saxones** VI. 167, 27 (szászok).
- Sazsebesium** IX. 38, 30 (Szász-Sebes). V. Sabesum.
- Scarparia** XII. 281, 22 oppid. non longe a Florentia. Ap. Saalf. non occ.
- Scepusius** (Steph.) I. 16, 33 (Szepesy).
- Schaubembergensis** I. 87, 23.
- Schidlovitius** (Christ.) IV. 415, 27.
- Schonenberg** (Nic.) VI. 156, 16.
- Scipecasius** (Marius) X. 80, 26.
- Scrofatus** (Oct.) XII. 312, 25.
- Sebesius** IX. 38, 33. (Sebes-Körös flumen in Vngaria).
- Seredius** (Gasp.) VII. 272, 22. (Georg.) XIV. 448, 11 (Sérédy).
- Serotinus** (Car.) XII. 338, 6.
- Siculus** (Ant.) 472, 1. (Nic.) IV. 420, 7 (Székely). Cf. Siculi III. 299, 5 (székelyek).
- Sighetum** XI. 219, 5 (Szigetvár). Ap. Bel: Szigethinum. Saalf. omm.
- Simigiensis** VIII. 399, 7 (Somo-gyi).
- Sirmiense** I. 9. 15 (szerémi).
- Sixum** XIV. 432, 22 (Szikszó com. Abauj). Ap. Saalf. n. o
- Soklonses** XII. 289, 21 (sik-siak) a nomine Soklos (Sikl) quod est opp. in com. nensi.
- Somliæus** (Bathor) IX. 47 (Somlyói) a monte So-cui — ait Bel — Várhe-men insedit.

Soproncza VIII. 386, 3 forma corrupta pro Kaproncza. V. hoc.

Spira VIII. 174, 10 (Speier).

Staladna XI. 203, 15.

Staphileus (Joh.) II. 156, 1.

Statilius (Joh.) VI. 179, 21.

Storambergum VIII. 439, 9.

Strigoniensis I. 73, 28 a Strigonio (Esztergom), quod alias Istropolis et Istrogranum vocatur.

Suchavia IX. 27, 28 (Szucsava).

Szereczen (Joh.) VIII. 385, 28 (Szerecsen).

Szolnokum XIV. 437, 28 (Szolnok) in documentis antiquis — ait Bel — Zoonok et Zunuk scripta sunt.

T.

Tahius (Joh.) VII. 219, 21 (Tahy).

Tajscus (Bald.) X. 184, 5 (?).

Tamisius (Max.) VIII. 412, 14

Tamovius (Joh.) VII. 324, 19.

Tarczai (Georg.) 472, 4 (Tarcsay).

Tarnalius (Jac.) X. 47, 32.

Tarsaius (Nic.) VII. 240, 21 (Tarcsay).

Tata, Thata VII. 299, 26. VII. 246, 32 (Tata). Ap. Bel: Dotis, Data.

Taurunum III. 360, 30 (Belgrád). V. Belgradum.

Telegdius (H.) I. 71, 17 (Telegdy).

Tensinenses II. 146, 12 (?).

Terechius (Val.) VII. 315, 19 (Thewrewk = Török). VII. 272, 20: Terekus, V. 76, 8 Therechius, VII. 225, 6 Törökus, VIII. 390, 9 Tœrœkius legitur.

Themesvarium I. 7, 9. (Temesvár). Ap. Bel: Temesvarinum. Ap. Saalf. Tibiscum, Temena, Temesva, Temesia, Temesvaria quoque leguntur.

Themessa III. 392, 21 (Temes flumen).

Tholna, Tolna VI. 171, 23. VI. 151, 12 (Tolna). Vide annot. ap. Bel, p. 173.

Thomicus, Tomicius (Petr.) IV. 415, 27. II. 142, 11.

Thuringia VIII. 485, 6 (Thüringen).

Tibiscus III. 361, 16 (Tisza). Veteribus — ut ap. Bel legimus — Tibiscus, Pathyssus, Tiscia, Tibisia erat.

Ticinenses VI. 163, 33 a Ticino, quod ap. Saalf. legitur.

Tokaium VII. 311, 26 (Tokaj). Ap. Saalf. Toceum, Tocæa quoque scribitur.

Tomoreus VI. 144, 24 (Tomory).

Torda IX. 30, 31 (Torda).

Totvaragia XIII. 376, 3 (Tót-Váradja ad Lippam).

Transilvania I. 7. 4 (Erdély).

Trencinium I. 124, 18 (Trencsén). Ap. Bel: Trencsen, Trusum, ap. Saalf. Singone quoque legitur.

Truces (Jac.) XI. 265, 15
(Thrux).

Turrius (Fr.) VIII. 448, 17.
(Tornyos).

Turso VII. 219, 17 (Thurzó).

U.

Ulamanes X. 125, 6.

Ungari I. 3, 3 et passim (magyarok).

Ungaria (Hungaria) I. 127, 3
(Magyarország.)

Ungarosaxones V. 27, 11 (magyarosodott szászok).

Ursinus (Jul.) XII. 337. 31
(Medvey).

Uthyesenich (Georg.) IX. 46, 14
(alias Martinuzzi sive Frater).

V.

Vacia I. 8, 4 (Vác). Watzovia
ap. Bel.

Vaciensis VI. 125, 5 a Vacia.

Vaida (Joh.) XIV. 439, 8 (Vajda).

Valachia V. 62, 32 (Oláhország).

Valponium VIII. 473, 20 a
Valpo, sive Iovallio, Ivollo,
quæ ap. Saalf. leguntur.

Varadinum VI. 174, 6 (Nagy-
Várad). Ap. Bel. Varadinum
Maius.

Vardaius (Petr.) VI. 183, 25
(Várday).

Varkocius XIII. 374, 32 (Bar-
kóczy).

Varsanius (Em.) XIV. 459, 30
(Varsányi).

Vásárhel XIV. 400, 29 (Maros-
Vásárhely) Ap. Bel. Agropo-
lis, ap. Saalf. Zarmizegethusa,
Colonia Szarmizægethusa, Co-
lonia Augusta, Ulpia Traiana,
Augusta Dacica etc. leguntur
(falso scribitur ap. eum Var-
sely pro Vasarhely).

Verantius (Ant.) VII. 271, 10
(Veráncz).

Verbœcius (Steph.) VIII. 389,
17. Scribitur etiam Verbecius
IX, 10, 11. Vorbocius IX. 40,
25. Verbetius IX. 3, 1. (Ver-
bőczy).

Verbosianæ V. 50, 24 urbs in
Illyria. Ap. Saalf. non occur-
rit.

Veroche VII. 311, 18 (Verőcze).
Ap. Saalf. Serota.

Vesprimiensis I. 14, 14 (Vesz-
prémi).

Viglephus (Joh.) I. 35, 19.

Villach, Villachum I. 9, 30. VI.
180, 13. Ap. Saalf. Carnicum
Iulium, Vaconium, Teurnia,
Villacum.

Visegradum VI. 141, 21. (Vi-
segrád). Ap. Bel: Arx alta,
Castrum altum, Altus Lapis
(Magaskő), Vicegrad leg.

Vitéz (Fr.) XIV. 446, 26 (Vitéz).

Vogtius (Gabr.) IV. 415, 27.

Vormatia V. 74, 32 (Worms).

Vratislavia I. 64, 33 (Boroszló).

Z.

Zadornichius (Ambr.) XIV. 439,
5.

- Zalanicius (Joh.) XIII. 360, 3. (Szalánczy).
 Zalcanius (Lad.) VI. 147, 30 (Szalkay).
 Zamlache VII. 305, 18 (Semlin? Szalankemen?)
 Zamos VIII. 402, 4 (Szamos).
 Ap. Saalf. Samusius.
 Zampheius (Christ.) IX. 73. 7.
 Zatmar VIII. 401, 23 (Szatmár).
 Zechelus (Georg.) III. 299, 27 (Székely).
 Zecius (Thom.) VII. 226, 23 (Szécsy).
 Zegedinum VII. 241, 14 (Sze-
 ged).
 Zent-Erzebet VII. 350, 17 (Szent-
 Erzsébet).
 Zerechenus, Zerechienus VII.
 220, 6. VIII. 390, 6 (Szere-
 csen). Cf. Szereczen.
 Zigethum VIII. 380, 19 (Sziget-
 vár). Vide: Szigethum.
 Zina VIII. 322, 7 (Szina) in co-
 mit. Zempleniensi.
 Zirmaius (Paul.) XIV. 457, 30
 (Szirmay).
 Zocolius, Zocolus VII. 240, 18.
 VII. 305, 17 (Zokoly).
 Zolnochius XI. 203, 32 (Szol-
 nok). Vide Szolnokum.
 Zoltaius (Steph.) XIV. 434, 17.
 Zrinius VII. 302, 26 (Zrinyi).
 Zubovicius (Math.) 467, 5.
 Zucanius (Joh.) XIV. 452, 22.

APPENDIX DE ERRATIS ET CORRUPTELIS, QUAE IN EDITIONE PRINCIPI INVENIUNTUR.

Quantopere collatio correcturaque parum accurata operis ali-
 cuius pretio obsit, vel ex iis erratis permultis et corruptelis videri
 potest, quæ lectorem editionis Bruti (et præcipue tomi III., quem
 Ivan Nagy curavit) diligentem perpetuo turbant.

Errata evidentiora (omnia affere non possum), sunt hæc:

IV. 445, 12 *lapideus globus* pro lapideo globo, — IV. 458,
 22 *qua* p. quæ, — V. 32, 27 *qui cum* p. quocum, — V. 45, 12 *un-*
geret p. urgeret, — VI. 207, 28 *praemonire* p. præmonere, — VIII.
 364, 31 *effferentium* p. afferentium, — IX. 39, 30 *linga* p. lingua, —
 X. 119, 16 *suppurentium* p. suppurantium, — X. 136, 3 *postam* p.
 positam, — X. 143, 4 *internecinum* p. internecivum, — XI. 197,
 2 *nunciato* p. nunciata, — XI. 203, 3 *appellatum* p. appellatam, —
 XI. 217, 10 *veritim* p. viritim, — XI. 229, 8 *summe* p. summa, —
 XI. 258, 6 *præfectione* p. profectio, — XII. 282, 11 *aliquos* p.
 aliquot, — XII. 292, 3 *revincandae* p. revindicandæ, — XII. 293,

5 *predita* p. *credita*, — XII. 335, 3 *calidi* p. *callidi*, — XII. 327, 19 *sole* p. *solo*, — XII. 328, 8 *eo* p. *ea*, — XII. 335, 3 *quos* p. *quas*, — XII. 342, 10 *quo* p. *quos*, — XIII. 375, 14 *retio* p. *retro*, — XIII. 389, 26 *sive* p. *sine*, — XIII. 390, 5 *manchinis* p. *machinis*, — XIII. 393, 28 *compontarentur* p. *comportarentur*, — XIV. 419, 14 *flariatiles* p. *fluviatiles*, — XIV. 423, 14 *sum* p. *cum*, — XIV. 424, 25 *pecuniara* p. *pecuniaria*, — XIV. 426, 31 *pollitationibus* p. *pollicitationibus*, — XIV. 438, 4 *accensita* p. *accersita*, — XIV. 459, 18 *susperat* p. *superat* etc. etc.

Maioris autem momenti sunt *corruptelae* ratione philologica sanandæ, quæ item haud paucæ reperiuntur. Quas cum diligenter animadvertissem, locos parallelos quoque ex ipso contextu afferri non mihi silentio prætereundum videbatur. Quo factum est, ut *varias meas lectiones et coniecturas* non litteris inutiles habeam.

X. 20, 20: *navatione* = *narratione* (ab instituta *narratione* non erit alienum). Cf. VII. 257, 27: «sed ut ad institutam *narrationem* revertamur» e. q. s.

X. 175, 15: *paria* = *fama* sive *gloria* (cuius *paria* et nomen, ob singularem industriam et solertiam, in omnem posteritatem prodatur).

XI. 197, 3: *unicoris* = *Rinconis* (nunciato Solimanno Cæsaris Fregosii et *unicoris* cædes e. q. s.). De Rincone, qui hic commemoratur, plura IX. 63, 2.

XI. 193, 15: *illime* = *illuvie* (cum cura detergis sordibus atque *illime* corporis e. q. s.).

XI. 206, 22: *nidia* = *media* (in acie *nidia*).

XI. 223, 32: *exarcime* = *exanime* (quæ pestilentia pavidos Turcos tanquam capite truncato *exarcime* corpus, de spe salutis deturbasset e. q. s.).

XI. 230, 12: *medicos* = *medios* (ubi facile sit a multis paucos *medicos* circumveniri). Cf. XI. 252, 28: «circumventos *medios*».

XI. 242, 1: *reti* = *freti* (*reti* magnitudine animi).

XI. 259, 1: *emptione* = *eruptione* (subito ex urbe *emptione* facta adoriri constituit). Cf. XIII. 403, 4: *eruptione* facta.

XI. 263, 16: *tenuerunt* = *triverunt* (inter varia sentientes docendo, disputando, negando, refellendo tempus *tenuerunt*). Cf. XIII. 366, 3: «tempus *terere*».

XII. 291, 16: *memorem* = *terrorem* (inde hostis vires nostros estimantes (!) tristis desperatio subibat, que (!) *memorem* auget,

cum omnia circa infesta nulla ratio ostenderetur effugiendi in vestigio urgentis mali vim). Ibid.: «accessit ad *terrorem* augendum» e. q. s.

XII. 330, 1: *peduum* = *pedum* (quæ liberam manuum et *peduum* explicationem requirit). *Peduum* vi formæ *manuum* esse deformatum facile apparet.

XII. 330, 25: *maero* = *maerore* (occupati *maero* et luctu).

XII. 335, 22 *veneribus*: = *veteribus*, quod facile e contextu elucescit.

XII. 340, 8: *latiorem* = *laetiolem* (neque vero tam diris auspiciis susceptum bellum *latiorem* eventum secutum).

XIII. 375, 28: *dabitus* = *cladibus**) (retro retullerat (!) signa, cum militum ad triginta millia in armis habuisset, quorum grave præda agmen Siculis multis *dabitus* afflictis, in Moldaviam reduxit).

XIII. 382, 24: *recinderet* = *recideret* (cum illud præterea vererentur, ne ubi plus æquo lente et dissimulanter reginæ iniurias ferrent, quibus propulsandis ipsa impar fuisset, ipsi succumberent, ubi ad illos idem *recinderet* casus). Cf. ap. nos: «ugyanazon hibéba *esik*, u. a. *bajba esik*» etc.

XIII. 390, 4: *collimare* = *collineare* (ut quisque suo cum usus posceret, qua dirigi ictum oporteret, rectane, obliqua regione tormenta collocato, liceret *collimare*). Cf. Georges «Handwörterb.» s. v. *collineare*.

XIV. 445, 5: *regiarum* = *regia aedes* (iam et tentata tormentis *regiarum*, quam vocant porta e. q. s.) Cf. XIV. 443, 21: «magno inde studio Achmates, qua *regiarium aedium* muri exstabant, tormenta opponit» e. q. s. Deinde XIV. 445, 13: «ad *regias aedes* murus prorutus» e. q. s. *Et regia sedes* vim habet probabilitatis, occurrit enim XIV. 440, 21: «locus castris locandis ad infimi collis radices delectus, quam *sedem regiam* vocari diximus, quæ ad Nemtium, late circa regionem complexus, produxit».

XIV. 462, 17: *Bolikianum* = *Bebekianum*. (Eodem tempore ad *Bolikianum* propugnaculum res bene gesta e. q. s.) Cf. XIV. 445, 16: «tum ad *Bebechianum* propugnaculum» e. q. s. Item XIV.

*) Coniectura amici mei Dr. Rud. Iári, quam ego mea, qua forma *damnis* hic erat restituenda, omissa maxime probabilem habeo.

454, 6: «militem multis verbis confirmatum ad *Bebekianum* propugnaculum adducunt».

Illum denique locum afferendum puto, qui est X. 130, 19, ubi legimus hæc: «Vigere in terris divinum numen, fortissimum imperatorem, maximum, potentissimum, cuius *ulgetra* perstringerent sceleratorum oculos, fulmina quaterent altissimas turres, disiicerent arces, urbes everterent et solo æquarent». *Fulgura*-ne an aliud hic sit legendum vocabulum, incertus hæreo.

IOSEPHUS C. VIETÓRISZ.

Ad Firmici Materni Matheseos l. VIII. c. 17.

Apud Firmicum Maternum astrologum in l. VIII. c. 17. hoc vaticinium legimus de hominibus sub terræ motu natis: «Huic oculi micabunt et ardenti *omnium* acie perhorrescent». Ubi pro corruptela *omnium* procul dubio restituendum est *luminum*.

GEYZA NÉMETHY.

Hartmann von Aue.

Keresztesdal.

Sokat követtem a csalárd
Világ nyomát,
S jót tőle szűm hiába várt, —
Hazug, galád.

Csalogatott s bilincsbe tőn
Csábingere,
Én ifju voltam s vakmerőn
Futék vele.

Jézus, te légy velem,
Igy elkerülhetem
A rossz csalétkeket
Jeledel, a mely ékesít.

Mióta győze uramon
A zord halál,
Tőlem, mi a világhoz von,
Mind távol áll.
Ő véle, kedvem, eltűnél
Sir mélyibe;
S most nékem lelki üdv a cél
Legfőbbike.

Áldd őt meg, Istenem!
S most át a tengeren!
Övé dijam fele!
Add trónodat látnom vele!

BARTHA DÖME.

A FORTUNATUS-MESE AZ IRODALOMBAN.

I.

A szép-prózai elbeszélés keletkezése a nyugati irodalomban.

(A verses műfajok háttérbe szorulásának okai: politikai és társadalmi okok; a polgárság izlésének jellemzése; a könyvnyomtatás jelentősége; a szép-prózai elbeszélés jellemzése.)

Motto: «Voltaképen csak innen kezdve beszélhetünk szorosabb értelemben magyar irodalomról»
Beöthy Zsolt.

Az irodalmi élet élénk színeket játszó, alakot és képeket felöltő történetében egy, aránylag gyorsan történt izlésváltozásnak leszünk tanui, ha a XIII. század végén beálló eseményeket figyeljük meg. Az okokat, melyek ez izlésváltozást szülték, a XII. századtól kezdve tarthatjuk ugyan szemmel, de maga a tény, «a tölgy kidőlése», aránylag gyorsan állott be. E tény: a verses műfajok háttérbe szorulása s a szép-prózai elbeszélés keletkezése.

A fényes, csodás világ, a lovagi élet haldoklóban volt. A troubadourok, trouvèrek és minnesängerek, kik ideális lelkesedéstől vezettetve egy hölgy szolgálatának, dicsőítésének szentelték életüket, s keblök valódi, hamisítatlan vallásos érzelemmel volt telve, — e hősök és dalnokok száma egyre kisebbedett. Az a sivár, keserűs érzés, mely a keresztes hadjáratok sikertelensége folytán Európaszerte uralkodott, nem felelt meg többé annak a hangulatnak, mely a föltétlen, eszményi, lángoló s odaadó hitet költészetté emelte. A legendák és a lovagregények, az eposok s az ideális szerelmi dalok nem fakadhattak a XIII. század dalnokainak hangulatából. A satirai elem egyre nagyobb tért foglal el ez időszak költészetében. Ez felelt meg a költők lelkének és jóleső érzéssel hallgatta meg őket a közönség is. A verses műfajok formája, a beltartalom elsekélyedésével, egyre hanyagabb és pongyolább lesz. S időmultával a művészi érzék veszendőbe is ment.

Politikai okok nagyban közreműködtek ez izlésváltozás létrejöttén. A keresztes hadjáratok ez időtt már immel-ámmal folytak, nem az Isten hívására, de a pápa parancsára. Kimerítették

a nemesség erejét; dísze-virága ott hullott el a szent földön; anyagiag tönkre ment, szellemileg elzüllőfélben volt, a folytonos hadakozás elvadította az erkölcsöket s kioltá a nemesebb érzelmeket. Beállott a durva ököljog kora, melyre Voltaire gúnyja teljes joggal hullhatott. Németországban II. Frigyes halálával 18 évig tartó küzdelem kezdődik a trónért, a trón és a főnemesség közt. S mikor Konrad herczeg 1268-ban Nápolyban fejét veszti, az interregnum szomorú időszaka megkezdődik. Hol lehet most igazságot nyerni s mi más most a jog, mint erőszak? Mindenki visszavonúl a maga körébe, önmagát védve. Freidank «Bescheidenheit»-jében (ed. Grimm 46, 5.) olvassuk:

Sit beide vater unde kint
ein ander ungetriuwe sint,
unt bruoder wider bruoder strebet,
unt mîc mit mîge übele lebet:
roup unt brant sint ungeriht,
man fürhtet künec unt keiser niht.

De nemcsak a közéletben s nemcsak Németországban volt ez így! Hol maradt a lovagias eszmény, a nemes idealismus, a tisztalevegőjű nőtisztelet? Nagyot mozdulhatott a föld. Az idealt az anyagiasság váltá fel, a nőtisztelet érzéki vágygyá törpült, az udvarnál élés titkos czállal volt egybekötve. A nemesek nem igen foglalkoztak többé költészettel, — nem volt idejük, kedvük s alkalmuk hozzá! — s nem is ápolták azt. S a papság? A papság nem folytatott nemzeti politikát s nem volt érzéke a nemzeti költészet iránt.*) A troubadourok és minnesängerek száma egyre gyérül s a költészet idegen kézbe megy át. E sivár politikai kép azonban egyoldalú.

Mert míg egyrészt a lovagi élet fénye egyre halaványúl, egy új elem, a *polgárság* kezd mindinkább előtérbe emelkedni. A minnesängerek észre kezdik venni, hogy a polgárság megmozdult. Kinevetik őket. *Neidhart* már képeket rajzolt ebből a megmozdult polgári népből, gúnynyal és satirával illeti őket, de ép ez a gúny bizonyítja azt, hogy tudomást kezdenek venni róluk. Hogy a polgárság, viseletére nézve, közeledik a nemességhez — kigúnyolja.

*) Lásd bővebben: *Thurnwald* András: Die d. Poesie in d. 2. Hälfte d. 13. Jahrhunderts. Progr. d. Gymn. zu Eger in Böhmen, 1862.

A tánczba kezdő «paraszt» illegeti-billegeti magát, két tenyérnyi széles kard az övén, le nem tenné a világért sem, hadd lássák! Csipkés a ruhája és tarka az ujjassa,

«Sein Gewand
kann man nur an eiteln Narrn erblicken!»

De ez a kigúnyolt «parasztfaj» mindinkább nagyobb tért kezd nyerni, s egyre nagyobb jelentőségre kezd szert tenni. Erejének tudatára ébredve, vad természetét megbecsüli, egészséges értelmét méltányolja, s a visszahuzódó nemességgel szemben egyesül a nép is, az erőszakosság ellen leleményre törekszik és szövetséget köt, a milyen pl. az 1241-ben megkötött Hansa. A nemesség körében elterjedt erkölcstelenséggel szemben a jó erkölcs és szigorú szokások épségben tartására törekedtek, igyekeznek önkormányzatra szert tenni, megerősítik városaikat és egymás közt czéheket alkotnak. A polgárság imez emelkedése és a nemesség fentebb körvonaloztuk sivár állapota jellemzi e kort. E viszonyok nem maradhattak hatás nélkül a költészetre. Nem a nemesség, hanem a polgárság az olvasóközönség, és természetes, hogy ha a polgárság nem gyönyörködik többé ama költői termékekben, melyek pusztán a lovagi élet dicséretével voltak telve. Pedig a polgárság pártfogolja a költészetet s ápolja a képzőművészeteket is: a középkori építkezések fényre és nagyszerűsége nézve ma is egyedül állanak s a festészet ekkor éri virágzása egyik hatalmas korszakát. Így áll be ama izlésváltozás, melyről fentebb említést tettünk.

A polgárság izlése lényegesen elütött a nemességétől. Így mindennek előtt erkölcsös történeteket szeretnek hallgatni. Nem gyönyörködnek a verses lovagregényekben s akadnak mihamar írókra, kik ezeket számukra prózába öntik. Ösmerünk prózába átírt *Tristan* töredéket, melyet Bartsch adott ki a *Germania* hasábjain. (XVII. 416.) De nyomtatásban is megjelentek: a németeknél pl. *Wirnt von Grafenberg Wigoloysa*, *Eilhart von Oberge Tristan*-ja, a francziáknál pl. a híres *Merlin*, az angoloknál *Malory Tamás Morte d'Arthur*-ja stb.

De e lovagregények túlságosan hosszadalmasak. Rövidebb, összevontabb, gyorsan leperdülő történeteket szeretnek s így keletkeznek ama prózai gyűjtemények, melyek *Gesta Romanorum*, *A hét bölcs mester* stb. néven eléggé ismeretesek. A kereszténység is előmozdítja ez érdeklődést, hiszen magában a bibliában, vala-

mint a szent atyák irataiban számos ilyen példázat foglaltatik, melyekben az erkölcsi elem az elbeszélés magja. A Gesta Romanorum elbeszélései is erkölcsösek és mystikus magyarázatokkal vannak ellátva. A prédikáló papok az e fajta kisebb példázatokat egyre felhozták az erkölcsi igazságok bizonyítására, tudván, hogy a nép az «ilyen újságokban gyönyörködik». Pelbárt prédikációiban pl. gyakran találkozunk a «Gesta Romanorum» meséivel, felhozva azokat példázatként, «propter consolationem», vagy mint mondja, hogy az «elszundikáló népet felserkentse». Ez ideig csak a szószékről hallott a nép ilyen «novellá»-kat, most már e prózai kisebb elbeszéléseket otthon is olvashatta. Ez elbeszélések nélkülöznek minden művészi törekvést; a nyelv szépségére, a forma üdeségére alig vetnek ügyet, a jellemfejlesztés háttérbe vonul, a fődolog az olvasó mulattatása, felizgatása, meghatása és érdeklődésének ébren tartása. A harcziaság, a személyes erő, a porszülött királylyá emelkedése tetazett az erejének tudatára ébredt népnek, hisz e tájt a herkulesi erő, a malom udvarából tábornoki ranggal királyi udvarba jöttmentek, személyes kiválóságukért, trónokra kerültek. Apollonius, Salamon és Markalf, Eulenspiegel, Barlám, Olivier és Artus, a két hű barát, Pontus és Sidonia, a szerelmes pár, Melusina a hű özvegy: a kedvelt hősök. Capet Hugóból Schapler Hugó lesz, a ki önerejéből vergődik fel — a trónra. Eulenspiegel s Markalf roppant népszerűségüket is annak köszönhetik, a minek jóval később nálunk Ludas Matyi: a paraszti agyafurtság, elmésség és ügyesség győzelme a hatalmason minden időben tetszett s tetszhetett a magafajtájabelinek. De Ponczianus historiáját és Nagy Sándor történetét is igazi érdeklődés mellett olvassák.

De hogy e történetek ilyen általános tetszésben részesülhessenek, hogy a nép Ezopuson és a szép Magelonán, Ponczianus historiáján és Fortunatus szerencséjén oly nagy, mondhatnók, lázas érdeklődéssel csüngjön, valaminek közbe kellett jönnie s ez a *könyvnyomtatás* feltalálása volt. E nélkül képzelnünk sem lehetne, hogy az olvasóközönség száma oly rövid idő alatt oly nagy mértékben megnövekedett volna. A polgári osztály meggazdagodásával a kéziratok kereslete is emelkedett ugyan, s ezt az ezidétt divó gyors s hanyag másolás élénken bizonyítja; de mikor a kéziratok oly mesés áron keltek el, ez uton az olvasóközönség tömeges és gyors szaporodása nem volt várható. 1455-ben jelent meg az első

nyomtatott biblia, a találmány lényegére azonban Gutenberg már két évvel azelőtt rájött. S attól kezdve óriás léptekkel terjed el a könyvnyomtatás, a könyvkereskedéssel karöltve az egész művelt világon. A könyvek aránylag roppant olcsók voltak s a kereslet is arányban állott ezzel.

Képzeljük magunkat a középkor egy polgári családjába. Vásárfiát hozott haza a családfő. A ponyván kiterített könyvkötegek között egy «szép nyájas rövid históriá»-ra is akadt, minőt ezelőtt csak a kolostorban hallott a tudós paptól, kit nagy, sűrűn beírt pergamenre hajolva talált, valahányszor lelki vigaszért fordult hozzája. A mit azelőtt a kolostor tudós könyvmolya pergamenjeiből kiolvashatott, megtalálta a vásárban, a ponyvára kiterített könyvek között az egyszerű polgár is s egy pár fillérért megszerezheté. A család minden tagja elolvassa. A megelégedés általános, s a vágy erősen felébredt a család minden tagjában, hogy még egy ilyen históriát elolvashasson. Olcsó, csekély összeg az ára, s alig várják a legujabb vásárt s véle a nyomdász megérkeztét.

Mit törődnek ők a formával, melyben a történet megjelenik? Anyag, történet, az ujság ingerével ható s bizonyos irányú romantikus mese kell nekik. A könyvnyomtató pedig könnyebben szerezhet prózában írt történeteket, legrosszabb esetben idegenből fordíttatja őket, de a közönség kíváncalmának eleget igyekszik tenni. A közönség izlését szem előtt tartva, készülnek is e szép históriák s a felölelt anyag teljes képet nyújt az olvasók műveltsége, műizléséről.

Harder Mihály 1569-ki húshagyókeddi *Messmemorial*-ja szerint (ed. Kelchner és Wülcker, 1873) *Ponczianusból* 233 példányt, *Pauli Schimpf und Ernst*-jéből 202, *Fortunatusból* 196-ot (s nem mint Bobertagnál van 166-ot), *Magellonából* 176-ot, *Melusinából* 158-at, *Pontus lovagból* 147-et, *Galmyból* 144-et, stb. összesen 5918 könyvet adott el.

Az ujság, az ösmeretlen mese, — mely azonban történeti igazságként került jórészt forgalomba, izgatta az olvasóközönséget s keltette fel érdeklődését. Innen a már a czimben kifejezett reklám: *szép historia, szép és nyájas historia*, Heltai Cancionaléjában levő énekek *gyönyörűségesek hallgatásra és olvasásra*, stb. de meg a rendes bekezdés, mint pl.

Czuda szép példákról már bölcsec irtak,
Cronicákat Historiákról hattac,

De ez egy dologról még nem szóltanac,
 Kit ha meghalottoc, Maidan czudáltoc.
 [Szép roevid história két
 nemes iffiaknak igaz barátságokról.]
 Tiszta életről szép dolgot hallhattok,
 Kit netalán soha nem hallottattok.

(Valkai, Bánk bán.)

Nálunk nem a prózában, hanem a verses — de költőinek nem mondható — formában írt termékek voltak inkább divatban. Igaz, hogy jóval később. De a mit prózából vesznek át, többnyire azt is rímbe szedik. De ez csak látszólag áll. Tény az, hogy nagyobb számban maradtak reánk verses formában, mint prózában írt munkák. Célzattal mondom, hogy *«maradtak reánk»*. Mert ki tudja, mennyi kallódott el? Azonban e verses historiákban a külföldi prózatermékekkel közös az anyag, s közös a cél, melyet, szerzőik őket megírván, szemük előtt tartanak.

A fenti példákat még számosíthatnám, de legyen elég. Mert mindez a sok csodás, szép és nyájas történet a mellett, hogy igaz, hogy megtörtént, erkölcsös és tanulságos is egyszeremind — legalább szerzőik nagy hangon hirdetik. Hivatkoznak forrásaikra, s előszavaikban elmondják a tanulságot is, mely rendesen általános, morális eszme, de sokszor a bibliának egy mondata. E nélkül alig találnának vevőt abban a korszakban, mikor a népek bűnösségük tudatában az elemi csapásokat s a politikai élet sivárságát büntetésnek vették s mindenképen azon voltak, hogy amaz ellentéteket, melyek között e kor mozgott, elsimítsák s a társadalmat e chaotikus állapotból kiszabadítsák. E munkák szerzői nyomdászok, papok és iskolamesterek, a *schola mesterségen levők*, kik e lött dolgokat, e tanulságos, erkölcsös történeteket, melyeket *«igazán szedtek jó krónikákból»*, vagy *«megfordítottak»* hiteles szövegekből, keserves hangulatok közt vagy jó kedvükben, de mindig hazafias lelkesedéssel írják. Mig a külföldi fordító a nyomdásztól nyert bérért dolgozik: a magyar énekmondót kielégíti a pohár jó bor és a nyájas szó, a lelkes tekintet.

Ime a prózában írt romantikus historiák elterjedésének okai. Romantikus historiákat mondunk, de megjegyezzük, hogy e termékeket nem az a vad, csapongó s lángoló képzelet szülte, mely a lovagi kor költészetét. Más hangulat uralkodott már ekkor, nem az az ideális, tiszta levegőjü többé, mely az égre tekintésben olva-

dozott s a vallási rajongásnak példáit szülte. A csodás, a nem mindennapi utáni vágyba belevegyült a mindennapi életnek a körülményekkel számoló higgadtsága, józansága is. Ideális világnézet és reális felfogás egy furcsa keverékét képezik e prózában írt historiák s ennek az egyesülésnek egyik jellemző termékét, «*Fortunatus historiá*»-ját akarjuk az alábbiakban kialakulásában és elterjedésében, változásaiban és vándorlásában megfigyelni.

II.

«Fortunatus históriája.»

(«Fortunatus históriája» kedvelt népkönyv; igen elterjedt; morálja átmegy a közmondások közé; motivumai.)

«A jelenkornak fényes külsejű divatos irodalma mellett feledjük-e azért a régit, melynek vállain emelkedtünk nagygyá s mely mindig azon alap marad, melyen magán emelkedhetik a tudomány szilárd épülete».

Ipolyi.

A középkorban elterjedt úgynevezett *népkönyveknek* egyik legkedveltebbike «*Fortunatus históriája*». Így pl. tudjuk, hogy Harder, frankfurti könyvkereskedő, az 1569-ki vásáron 196 példányt adott el belőle s így a népkönyvek között kedveltségre nézt a harmadik helyet foglalja el. Pedig 1569-ben már nyolczvan-kilencz év mult el első megjelenése, 1480 óta!

Német, olasz, spanyol, franczia, angol, dán, holland, norvég, izlandi és magyar nyelven s mindenütt több kiadásban jelent meg e história, s e kiadások több kisebb fajta eltéréseket is mutatnak fel. Sőt mint *Steinschneider*-nél (Ueber die Volkslitt d. Juden. II) olvassuk, zsidó-német jargonba áttéve a Ghattoban is kedvelt olvasmány lett. De úgy belőle, mint róla közmondások is keletkeztek, a milyen pl. Jeder wollt gern Fortunatus Seckel und Hütlin haben, dass er hett, was er wünscht, und wäre, wo er wollt. (*Wander*, Deutsche Sprichwört. lex. 1867. I. 1091.) Vagy egy másik: Er heisst ja Fortunatus! A mi annyit jelent, hogy szerencsés gyermek. (U. o.) A szerencsére különben magának a németnek 1025 közmondása van, de Fortunatusra különösebben egyik sem igen vonatkozik. Azonban egyes helyzetéből, meséjének egyes

részből is keletkezett közmondás. *Ballagi* (Magy. példabesz. gyűjt. 7006. sz.) felhossa ezt is: A szerencsének ajándéka álomkincs. Németben is megvan ez a közmondás: Glück kommt im Schläfe! Fortunatusnak is álmában jelenik meg Fortuna. És mintha hal-
lanók azt a sóhajást, melyet az olvasó eresztett ki melléből, az-
alatt míg Fortunatus történetét lapozgatta: bizony legjobb útítárs
a tele erszény, — s ime szórúl-szóra ott találjuk ezt is Ballaginál,
(1944. sz.).

Kedveltségét, elterjedettségét s hírességét önmagának köszön-
heti, mert valóban a középkor egyik legszebb meséje, s a német
romantikusok táborában általános tetszést aratott a XIX. század
elején is. Szépségét talán mi is élvezhetjük.

Itt csak igen röviden mondom el tartalmát, hiszen mellékelem
magát a népkönyvet, a mint az első ízben magyar nyelven meg-
jelent.

Elszegényedett szülők gyermeke Fortunatus, s Cyprus szige-
tének Famagusta nevű városában születik. Fortunatus nem akar-
ván szülei terhére lenni, egy flandriai gróf szolgálatába áll, s ura
hamar megkedveli, hisz ügyes bevásárló s mindenkivel előzékenyen
bánik. Amellett ügyes vívó is, a szolgák versenyén győz, a mi által
felébreszti társai irigységét s Rupert nevű társa fogadást tesz, hogy
elűzi. Barátságot szinlel s egy alkalommal tudtára adja, hogy a gróf
neje szolgálatába akarja fogadni, de hogy biztosítva legyen, férfias-
ságától akarja megfosztani. Fortunatus úgy megijed, hogy reggelre
kelve megszökik. Londonba megy, hol rossz társaságba kerül, el-
csalják pénzét, mire ő magára hagyva, ismét szolgálatba szegődik
Roberti Jeronimo kereskedőnél. Az elbeszélésben ekkor egy kis
kitérés áll be. Egy florenczi kereskedő fia, Andreas, Brüggebe megy,
hogy ott bevásároljon, de a helyett elpazarolja mindenét. Vissza-
indul hazájába, de Turinban hallja, hogy ott egy angol nemes el-
fogtak és sem rokonai, sem a király nem akarják kiváltani. Ő el-
megy hozzá. A fogoly elpanaszolja sorsát s kéri, hogy térjen vissza
s forduljon Londonban Robertihez, hogy az váltaná ki őt, ő kész
háromszorosan visszafizetni, őt magát pedig jó álláshoz juttatja.
Andreas reáll, Robertihez utazik, ki azonban kezes nélkül nem
hajlandó az összeget megadni. Andreas a királyi udvarba megy,
azonban ott nem kap kezeset, de meghallja, hogy a király egy
nemes embert azzal bízott meg, hogy drága ékszereket vigyen je-
gyesének a francia udvarba. Andreas csúnya cselt forral. A nemes-

nél ékszerésznek adja ki magát, fölajánlja ékszereit, Roberti házába csalja, megöli s a tetemet a privetbe dobja. A nemes ember gyűrűjével annak nejéhez megy, előkéri az ékszerdobozt, de nem találják meg. Ekkor megijed, hogy netalán felfedezik s — megszökik. A nemes ember halála természetesen kitudódik, Robertit, háznépével, így Fortunatussal együtt, elfogják. Fortunatus nem is volt a bűn elkövetésekor Londonban s így ő megmenekül, a többieket azonban felakasztják. Az ékszerdobozt a nemes ember neje, más-kép helyezvén el az ágyat, megtalálja, visszaszolgáltatja a királynak, ki ezért egy ifjuval házасítja össze. Fortunatus vándorolni kezd, egy vadonerdőbe kerül, hol harczba keveredik egy medvével, melyet sikerül megölnie, mire fáradtan elalszik.

Fölebredvén álmából, Fortuna áll előtte, ki bűvös erszénnyel ajándékozza meg, melynek az a tulajdonsága, hogy a hányszor belenyúl, 10 aranyat talál benne. Fortuna megmutatja neki az erdőből kivezető utat is, s egy vendégfogadóba jut, hol lovakat akar vásárolni, de bajba kerül s nagy nehezen tudnak megmenekülni. Leopoldus nevű szolgát fogad fel, kivel utazni indulnak. Eljut Hiberniába, hol szent Patricius poklát látogatják meg; Konstantinápolyba, hol ép a fiatal császárt koronázzák. Itt a vendéglős éjnek idején reájuk tör, de Leopold megöli, a tetemet a kútba dobja és reggelre kelve elindulnak. Beutazzák Európát, végre Fortunatus megtér Famagustába, apátságot alapít, megnősül; két fia születik: Ampedo és Andalosia.

Ekkor újra kedve jó az utazásra, beutazza keletet, Alexandriában ellopja a szultántól a láthatlanná tevő és repülésre képesítő süveget, melylyel gyakran «mulatozik». Halála előtt elmondja fiainak az erszény és süveg titkos erejét. Atyja halála után Andalosia útra kél, magához vevén az erszényt. Londonba jut, hol szerelmes lesz a királyleányba, Agrippinába, s ajándékokkal kedveskedik neki. Költekezésével kihívja a király irigységét, ki megbizsa lányát, hogy tudja ki, hogy honnét van nagy gazdagsága. Agrippina el is jár ebben, s Andalosia szerelmi felhevülésben elárulja titkát. Agrippina elaltatja őt s megfosztja erszényétől, mire Famagustába tér meg. Bátyjától elkéri a süveget s Genuában ékszereket lop, majd Londonba repül, hol mint ékszerkereskedő felajánlja Agrippinának az ékszereket, s mikor Agrippina fizetni akarna, meglátja erszényét, átöleli s egy vadon erdőbe kívánczik, s hip-hop — ott is van. Agrippina az ijedtségtől bágyadtan kéri

őt, hogy szedjen neki almát, s Andalosia könnyelműen Agrippina fejére teszi a süveget s mikor Agrippina felsóhajt: oh bárcsak otthon lennék -- menten hazarepül. A szegény Andalosia dühében eszik az almából, mire szarvai nőnek! Egy remete jön segítségére, ki egy másik fához utasítja, melynek gyümölcse meggyógyítja. Erre vesz magához a kétfajta gyümölcsből és Londonba gyalogol. Oda érve gyümölcsárúsnak adja ki magát s elad Agrippinának is belőle, ki mikor abból evett volna, szarvai nőttek. London orvosai nem tudnak baján segíteni, ekkor Andalosia ajánlkozik, orvosnak öltözve. Bejutva Agrippinához, meglátja süvegét az ágy alatt, melyet föl-emel s kéri Agrippinát, hogy adjon neki pénzt. Agrippina előveszi az erszényt, ekkor átöleli s egy vadonba kívánczik — hip-hop — oda repül. Ekkor már okosan jár el. Elszedi tőle az erszényt s meghagyja homlokán szarvait büntetésül, és saját kívánságára kolostorba viszi, ő maga meg hazatér.

A királyi udvarban hamar elsőrangú szerepet játszik, megszerzi a királyfinak Agrippinát, kinek szarvait a gyümölcscsel lelohasztja. De irigyei is támadnak. Két lovag elfogja és megöli. Ampedo a süveget megégeti s mivel mi hirt sem hal testvéréről, bujában meghal. Halálukkal az erszény is elveszti erejét, a min aztán a két gróf összevész, elárulják magukat, a király felakasztja őket s elfoglalja Fortunatus csodaszép palotáját s ott tart udvart.

Ime ezek mesénk főbb motivumai!

III.

A mese keletkezése.

(Hatféle hypothesis; ezek részletes tárgyalása; az egyes motivumok s eredetük; az általunk felállított föltevés; a népkönyv megíratásának ideje és szerzője.)

„A lovagregények hazája nem — mint általában tanítják, — az angol népeknél, hanem keleten keresendő.”

Holtzmann

Mielőtt Fortunatus historiáját æszthetikai szempontokból vennők szemügyre, kísértjük meg azt a kérdést tisztába hozni, hogy

ki volt szerzője, vagy ha ez nem sikerülne, hogy honnét ered s mikor alakult ki?

Ezekre vonatkozólag több föltevést találunk részint irodalomtörténetekben, részint elszórtan egyes cikkekben. Szerzőjének nevét homály fedi. Német nyelven 1480-ban jelent meg először Augsburgban, de névtelenül. Hogy *ki* volt szerzője, nem tudjuk tehát, de hogy *mi* volt, azt részint a história szelleméből, részint egyéb más körülményekből következtetnünk lehet s alább meg is kísértjük. Első sorban tehát arra kell feleletet adnunk, hogy a mese honnét eredt. Azokat a föltevéseket, melyek e kérdésre vonatkoznak négy főbb csoportba foglalhatjuk. Az egyik csoportbéli a mesét spanyol eredetűnek, a másik angolnak, a harmadik francziának, a negyedik németnek mondja. Vannak azonban egyes különálló föltevések is, melyek szerint a mese görög eredetű, sőt már olyan is akad, mely ind eredetűnek tartja. Lássuk őket egyenként s mérlegeljük okaikat.

a) Spanyol eredet.

Oudrio (Della Storia e della ragione d'ogni poesia IV. p. 408.) szerint a mese azért spanyol eredetű, mert legelőbb spanyol nyelven adatott ki s ebből 1670-ben signor d'Alibray fordította francziára. Azonban a história német nyelven már jóval előbb megjelent s az is igen kétséges, hogy a franczia fordítás spanyolból készült-e? *Görres* (Die tentsch. Volksbücher) külső okokból a spanyol ered-t mellett van. Ily külső oknak mondja a franczia fordítás előtt álló következő sorokat:

Si Fortunatus doit sa gloire
A celui qui est son Auteur,
Il n'en doit, à ce q'on peut croire,
Gueres moins à son Traducteur,
Car l'un est cause qu'il sérivole
Dans la Région Espagnole
L'autre de plus vive voix.
Par sa célèbre élégance,
Lui donne seconde naissance
Dans se territoire François.

Zacher (Ersch és Gruber-féle encyklopædia) bebizonyította, hogy abból a franczia eleganciából vajmi kevés található a franczia fordításban. Vagy a spanyol fordított a németből vagy a fran-

czia, bár az előbbi valószínűbb, mert a francia fordítás sokhelyt összevon. Annyi azonban bizonyos, hogy a német az eredeti. Görres fölhoz még egy pár nevet a népkönyvből, mint a melyek spanyol hangzásúak, valamint a *zoyelier* (ékszerész) szót s ezt a spanyol *joyelero*-, helyesebben *joyeroból*, származtatja. Zacher ezzel szemben s igen helyesen az olasz *giojelliere*-re mutat; s hogy olasz ékszerészek sűrűn jártak e tájt Németországban is s hogy a német *juwelier* az olaszból jő: alig vonható kétségbe.

Schmidt Valentin (Decker Tamás: «Fortunatus»-drámájának német fordításához irt jegyzeteiben) szintén a spanyol eredetet vitatja s felhossa Alamaneliát, a spanyol várost hol — mint a népkönyvben a szultán mondja — a bűvészkedést tanulják. Vajon bizonyíthat-e ez a spanyol eredet mellett? Már Zacher felemlíti, hogy a középkorban Spanyolországot tartotta mindenki a nigrománzia fészkeinek, s főkép Toledot, bár Alamania is eléggé híres volt. (L. bővebben: Zeitschrift f. d. Myth. IV. 185.) Delrius Disquis Magicæjában II. (1657-ből) olvassuk:

Denn Viele in der Stadt Toledo wandten
Zum Studium sich der Nikromantie,
Und öffentlich dort lehrten, die da kannten
Die Zauberkunst und die Pyromantie . . . stb.

Schmidt imez indoka sem állja ki tehát a kritikát s a spanyol eredet mellett alig is találunk többé valakit, kivéve *Kobersteint*, ki «Német irodalomtörténet»-ében a német népkönyvet spanyolból készült francia népkönyv fordításának mondja, mi alapon? nem tudni. Utóbb azonban (Grundriss I. 433.) ő is megváltoztatja nézetét és átcsap a francia eredetet vitatók táborába, de ekkor is csak úgy kijelentőleg nyilatkozik, s nézetét mivel sem indokolja.

Az eddigiekből tehát annyi bizonyos, hogy a spanyol eredet mellett mi elfogadható bizonyíték sem létezik.

b) Angol eredet.

Görres, ki külső okokból kiindulva a mellett volt, hogy a francziák, olaszok és németek *spanyol*-ból vették a mesét, fentebb idéztük művében belső okokat is sorol föl, melyek azt látszának bizonyítani, hogy a mese *angol* eredetű lenne. Mik ezek a belső okok? Ilyenekül felsorolja, hogy a népkönyvben bizonyos lázas nyugtalansággal beszélnek pénzről, kincsekről, hogy a mese nagyrészt Angolországban játszik, s hogy többnyire angol viszonyokat

rajzol s hogy már korán nyer drámai alakot Angolországban. Görres e nézetében *Tieck* is osztozik, (*Phantasmus*. III. p. 240.), bár Görres óvatosan megjegyzé, hogy «bizonyos tények mégis ellentmondanak e feltevésnek». Bizonyos tények? Hiszen a mit Görres népkönyvünkről mond, joggal elmondható még igen sok másról is, s a Faust-monda is jóval előbb nyer Angolországban drámai alakot, mint Németországban, s mondja-e valaki azért a Faust népmondát angol eredetűnek? Angolországban már virágzó színpad és jeles drámaírók éltek, Németországnak azonban még jó sokáig kellett várnia Goethére, Schillerre és Kleistra.

c) Francia eredet.

Schlegel Vilmos 1803-ban tartott felolvasásában (*Gesch. d. rom. Litt.* p. 150) egész elragadtatással szól népkönyvünkről és azt «francia regény»-nek mondja. Ezzel a kijelentéssel megelégszik, bár úgy odavetőleg azt is megemlíti, hogy van benne egypár keleti motívum is. *Schlegel* után persze *Gervinus* is (*Gesch. d. d. Dicht.* II. p. 353) szintén csak úgy kijelentőleg francia eredetről beszél s nézetét mivel sem indokolja. Úgy látszik *Gervinus* hatása alatt, *Koberstein* is siet e nézetét kifejezni, azonban e feltevés teljesen alaptalan. Nem tudunk egy okot sem felhozni, mely a francia eredet mellett bizonyítana, mert *Zacher* amaz állítása, hogy az erdő, melyben Fortunatus Fortunától a varázsszerszényt nyeri, élénken emlékeztetne a Fontaine de Berenton-ra a híres Brezeliande hegységben, mi alappal sem bír. Ama leírás épen nem jellemző, a népkönyv egyszerűen «vad őserdő»-nek mondja s Angolországba helyezi. Sem az angol, sem a francia, de a spanyol eredet mellett sem maradhatunk tehát, mert mint látjuk, e feltevések önkényesek s nélkülöznek minden szilárd alapot.

d) Német eredet.

A negyedik főcsoport a mese német eredetét vitatja. *Zacher*, ki e kérdéssel eddiglen a legbehatóbban foglalkozott, s tanulmányát alaposságra való törekvés jellemez, a német eredet védője. Ő igen helyesen két kérdést állít fel. 1. Hol ölté fel a mese jelenlegi alakját? 2. Mik elemei? Az első kérdésre azt válaszolja, hogy a népkönyv szellemében és jelenlegi alakjában német eredetű, mert hisz nem mutatható ki más nyelven, régebbi alakban s egyes epizódjai — mint pl. Fortunatusnak a szt. Patricius-pokolba való leszállása,

Drakul vajda megemlézése, Németországban nemcsak általán ismeretek voltak, hanem jobban is érdekelhettek Németországot, mint Francia-, Angol- vagy Spanyolországot. Állapodjunk meg kissé e pontnál. Zachernek igaza van, — mi is azt hisszük —, hogy a népkönyv jelenlegi alakjában Németországban iratott. Azonban téves azt hinni, hogy pl. Fortunatusnak a szt. Patricius-pokolba való leszállása jobban érdekelte volna Németországot, mint Spanyolországot. A legendák iránt valójában Spanyolországban volt kiváló érzék s Calderon ugyan e legendát drámává dolgozta fel. Erről alább bővebben beszélünk, most csak megjegyezzük, hogy Calderon nem a spanyol népkönyv után, hanem jórészt a közös forrás, az Aurea legenda után dolgozott. Ez tehát még nem szolgálna döntő bizonyítékul, valamint az sem, hogy a népkönyv más nyelvű régebbi alakban nem maradt ránk. Mert hátha csak elkallódott? Azonban a népkönyvön átvonuló szellem kiválóan német, melyet különösen akkor fogunk észrevenni, ha látjuk, hogy egyes epizódjai milyen más-más forrásból valók, s hogy a szerző tulajdonképen csak szerkesztő, a ki az egészet valóban egésszé, egységessé tudta tenni. *Tittmann* (az angol komédiások «Fortunatus»-ának kiadása elé írt jegyzeteiben) népkönyvünket német eredetűnek tartja, mert a magja: a megajándékozás, szerinte a Wuotánmondában gyökeredzik. Alább látni fogjuk, hogy — *nem* a Wuotánmondában gyökeredzik s nem is tartjuk mi német eredetűnek, hanem csak azt állítjuk, *hogy jelenlegi alakját Németországban nyerte.*

Azonban e négy főcsoporton kívül találhatunk még elszórtan megjegyzésekre, melyek egy-egy elszigetelt véleményt mondanak ki. Így *Grässe* (Liter. Gesch. II. 1.) felsorol egy pár hasonló keleti mesét és hozzáveti, hogy *nem* tartja mégsem *keleti* eredetűnek népkönyvünket. *Bobertag* (Geschichte d. Romans) görög eredetűnek mondja s ugyan e nézetben van *Heinrich Gusztáv* is (Ném. irod. tört. II. p. 169), ki szerint «homályos, semmi esetre spanyol vagy angol, még legvalószínűbben *görög eredetű*». Úgy látszik abból indult ki, hogy Fortunatus és fiai bebarangolják az egész világot s ez a vonás már elegendő ahhoz, hogy népkönyvünket görög eredetűnek tartsuk.*) Azonban jobban szemügyre véve a görög regényeket, mi más vonást sem találunk, mely e következtetésre feljogosíthatna. A véletlen szülte kalandok tarka egymásutánja, mely a görög re-

*) Dehogy, — de erről majd máskor! H. G.

gények főjellemzője, megvan ugyan Fortunatusban is, azonban más semmi, mi a görög eredetet indokolná. Sem a nevek, sem a helyszín, sem a népkönyv technikai fogásai nem jogosítanak e feltevésre. A szerelemnek igen kevés szerepe van a bonyodalomban; hiányzik a sophisticus görög regények terjengős stílusa; vidék-, népleírás, mulatságok és népszokások rajza; az események realisak, alakjai épen nem idealistikusak, s nem talál az sem, a mit *Rohde* (*Der griechische Roman*, p. 7) mond a görög regényekről: «wie die blutlos durchsichtigen Schemen einer Zauberlaterne schwebt und schwankt das Alles in wunderlichem Zuge an uns vorüber». Népkönyvünkben nincs cselszövény, mely ügyetlen és béna legyen, mint a görög regényekben, az érzelmek nem igen szerepelnek s akkor sem édeskések, sőt inkább igen is érzékiek, s a kalandok sem ugyanazon természetűek, mint a görög regényekben, nincs szó tengeri vihar szülte szerencsétlenségekről, melyek a két szerelmest elválasztják egymástól. A görög regény eme motivuma is, a hányattatást értem, ind eredetű.*) *Skylax*, *Ktesias* s *Magasthenes* indiai utazásai óta az indiai regényeknek formája Görögországban is ösmertté válik. Az ethnographiai leírásokban szerepelni kezd a képzelem is, melyből a prózai útleírás, majd a kalandteli regény keletkezik. A formát a görögök az ind regényekből vették s valószínűleg több más elemet is. Mikor tehát népkönyvünknel azt látjuk, hogy a formán kívül egy oly elemet sem fedezhetünk fel, mely jellemzőleg görög lenne, az a forma pedig visszamegy az indre: nem csatlakozhatunk tehát a görög eredetet védők táborához. *Liebrecht* (*Dunlop: Geschichte d. Romans. Übersetzt von Liebrecht p. 478.*) ind eredetűnek tartja népkönyvünket, azonban e kijelentését mivel sem indokolja. Hogy regényünk motivumai közt egy pár keleti eredetű, azt, mint már fentebb említettem, *Schlegel* is, *Grässe* is elismerték, de részletesen ki nem jelölték.

Ime e, *Scherer* szerint «idegen hős», *Fortunatus* historiájának eredetére vonatkozó föltevések lánczolata. Hatféle a vélemény, van tehát miben válogatnunk! Már ama egypár kritikai megjegyzésekből, melyekkel a föltevések előszámlálását kísértük, körülbelül kiviláglik, hogy mi, biztos alap híján, nem fogunk sem az egyik, sem a másik csoporthoz csatlakozni, hanem ekklektikus módszert követve igyekezünk eredményt fölmutathatni.

*) *Benfey: Panschatantra I. p. 287.*

Megfordítjuk Zacher kérdéseit. Kutatjuk először is : mik elemei s másodsor milyen az egészen átvonuló szellem, s ha ezekre megfeleltünk, ki fog tűnni, hogy a népkönyv jelenlegi alakját Németországban nyerte s hogy igen sok és különböző elemből áll. Mielőtt az elemek vizsgálatába bocsátkoznánk, állapodjunk meg a név mellett. *Fortunatus* ! Első pillanatra látjuk, hogy latin, s annyit jelent, hogy «a szerencse által megajándékozott». Tulajdonnév gyanánt gyakorta előjön a rómaiaknál, de elő az olaszoknál is. Faustus is latin név s Martialisnál egy helyt összekerültek (Epigrammái II. p. 14.) :

«Nec Fortunati spernit, nec balnea Fausti !»

A «*Fortunatus*» név előjön azonkívül Szent Pálnak a Korintusbeliekhez írt levelében is (XVI. 17. vers). hol ez áll : «örvendezek pedig a Stéfana, *Fortunatus* és Akháikus jövételek»-nek, kik mint követek, e levelét vitték Korintusba. E helyre a magyar XVI. századbéli verses feldolgozás figyelmeztet, hol ez áll :

Ez nevet nem tudom ha csac maga lelté,
Van ugyan eleb is ez nevet étteté.
Mert ez nevet sehol eleb nem hallottam,
Szent Pál irásában Corintusban láttam,
Tizenhatod részben az első könyvében,
De másut ez nevet sehol nem találtam.

Most térjünk át az egyes motivumokra !

I. §.

1. *Fortunatus* eltávozik a szülői házból, s egy flandriai gróf szolgálatába szegődik s onnét egyik szolgatársának irigysége cselével eltávolítja.

2. Londonban rossz társaságokba kerül, kiknek körében elpazarolja pénzét s ekkor társai hátat fordítanak neki.

3. Roberti Jeronimus esete.

4. A megölt nemes özvegye mihamar férjhez megy, nem sokáig búsul férje után.

Az első három motivum kiválólág *európai színezetű*, kivéve Rupert cselét, melynek talán keleti mese szolgál alapul. A második olasz novellát sejtet forrásul s több moralításban találunk is ehhez hasonló történeteket erkölcsi célzattal. A harmadik motivum egészen különálló elbeszélés, melynek bizonyára valami olasz

novella a forrása. Felfogása, szelleme keresztyéni s talán megtörtént dolog, de minden bizonynyal európai. A negyedik motívum igen elterjedt, eredeti alakjában keleti, de jelenlegi alakjában európai. Egyik változata az ephezusi özvegy híres történetének, melyet Európában Petroniustól kezdve minden nemzet satiricusa feldolgozott. E négy első motívum tulajdonképi forrására nem akadtam, de az a töménytelen hasonló motívum, melyet olasz novellákban, de német, francia s más egyéb forrásokban is lépten-nyomon találkozunk, arra enged következtetni, hogy egy, talán elveszett vagy csak eddiglen ismeretlen *novellával* állunk szemben, egy kikerekített novellával vagy legrosszabb esetben novellatöredékekkel.

Helyesen mondta Zacher, hogy elbeszélésünk két részre oszlik: Fortunatusnak és fiainak történetére. Mi e két részben kisebb, önálló részeket is megkülönböztetünk. Mindaz, a mi Fortunatussal a fenti négy motívum keretében történt, mi szorosabb belső kapcsolatban sincs az ezutániakkal. Fortunatus megajándékoztatásától a varázssapka ellopásáig külön részt veszünk fel, majd onnét haláláig ismét egy újabbat. Fortunatus fiainak története már sokkal egységesebb.

II. §.

5. Fortunatus egy erdőbe jut. Harcza a medvével. Kedvelt kaland. Ponczianus historiájának III. részében is megvan (p. 48.) s *keleti eredetű*.

6. Fortuna az álmából felébredt Fortunatust a varázstárgygyal ajándékozza meg.

Úgy Zacher, mint Tittmann kiemelték, hogy *e motívum az elbeszélés magja*. Láttuk, hogy e motívum eredetére több feltevés állíttatott fel, de e helyen, hol e motívum eredetével behatóbban akarunk foglalkozni, megkísértjük összefoglalni mindazt a sok állítást s föltevést, melyeket e kérdésre nézt irodalomtörténetekben, mythologiákban és kisebb cikkekben igen nagy számmal találtunk.

E motívum tulajdokép két elemből áll: Fortuna szerepléséből és a varázstárgyból. Zacher — idéztük értekezésében — azt mondja, hogy az istennő sorsa, ki Fortunatust bűvös erszénnyel ajándékozta meg, a csillagok járásától függővé van téve, mi által az inkább kelta, semmint német eredetre mutat. Tittmann szerint

azonban germán mythologiai eredetű. Wuotannak, ki a «Wunsch» istene is volt, hatalmában állott a gazdagság s annak elajándékozása, melyet Sælda istenasszony útján eszközölt. A népkönyv szerint Fortunatus az erszényt egy, a csillagok járásától függővé tett istennőtől nyeri, a mi annyit jelent, hogy magától az Istentől. Ugyanezen nézetet találjuk *Simrock*- (Deutsche Mythologie)-nál is kifejezve, *Grimm* (D. Myth.) pedig a latin Fortuna-mythos «bőség szaru» jának tartja. Azonban már Tittmann rámutatott a német és latin Fortuna-mythos közti lényeges különbségre; ugyanis a latin szerint Fortuna vak, míg itt csak Fortunatus álmában jelenik meg. A Fortuna-mythost azonban nem tarthatjuk sem kelta, sem germán eredetűnek, mert az összehasonlító mythologia alapján annak idegen s *keleti eredete* kétségtelen. Már a görög regényekben ott találjuk Tiché, a véletlen istennője alakját, kit Homer még nem ösmert. Szeszélye szerint uralkodik, azt teszi, a mit s a mikor tetszik: kialakult előbb a népben, de átment költészetbe, bölcsészetbe egyaránt, s mint hatalom: jót és rosszat osztogatva, jelenik meg később s Thukydides szerint már ő a világtörténelem mozgatója. Ebből lett a latin Fortuna, a vak, a szeszélyes istennő, s átment a keresztyéniségbe is s Dantenál teljesen kialakulva jelenik meg előttünk. A pokol VII. 62—96. soraiban, Virgil és Dante a tékozlókat és fősvényeket nehéz hordókat szitok és átok között görgetni látván, Dante kérdésére Virgil Fortunát a vak szeszély istenőjeként mutatja be, ki az emberek panaszával szemben pedig süket. Azt a vonást, a mit Fortunatusnál látunk, hogy álomban nyeri a szerencsét, megtaláljuk a görög Tyché-mythosban (Rohde, der grichische Roman p. 280) s átment a keresztyén felfogásba s közmondássá vált. (Álomban jő meg a szerencse!) E mythos kifejlődését *Uhland* (Schriften, 3. 264—267) az újévi kívánságokból származtatja, melyeknek haszontalanságát belátván (Wünschen ist kurze wil, Und wirt sin niempt gebesert ze kainem zil) — tündérékhez, istennőkhöz fordultak, azokban biztak és bűvös tárgyakat kértek. Ez a hypothesis épenséggel el nem fogadható, bár első pillanatra szellemesnek tetszik. A bűvös tárgyakat istennőktől épen úgy nem nyerték, a mint nem teljesültek be kívánságaik, de meg másrészt az a hit, hogy isteni erővel felruháztak bűvös tárgyakat osztogatnak, nem keresztyén eredetű, sem latin, sem görög s nem is germán. Hogy Saxo Wuotant bűvésznak mondja, nem lehet előttünk irányadó, ma, mikor Saxo értékét és viszonyát idegen írókhoz pl. Galfrið von Monmouth-hoz ösmerjük.

(Bugge : Studien über die Entstehung d. nord. Götter- und Held. sage p. 123.) Bátran kimondhatjuk, hogy a görög-latin-keresztény Tiché-Fortuna-mythos *keleti eredetű*. Bizonyítja ezt az idő, a mikor Európába átjött: Görögország utolsó korszaka ez, mikor keleti mesék születtek meg a görög regényt is; de bizonyítja az a tény is, hogy keleten ismertek egy jóttevő szellemet, *pir-t*, a ki álomban jelenik meg kiválasztottjai előtt s bűvös tárgyakat osztogat (lásd: Kúnos bevezetését Török népmesegyűjteménye előtt) s az, hogy az indeknek van külön szerencse istenök, kit vaskos, alacsony termetűnek képzelnek s ki választottjait bűvös tárgyakkal ajándékozta meg. Ilyen bűvös tárgyakat sokfélét ösmerünk. *A soha ki nem fogyó erszényt* megtaláljuk az ezeregyéj meséi közt, e valószínűleg perzsa eredetű, Rasti perzsa költő írta mesegyűjteményben is (Erdélyi: Egyet. irod. tört. p. 185). «Nureddin Ali és Bedreddin Hasszán történeté»-ben említés van téve egy erszényről, mely a szellem gondoskodásából mindig tele maradt. De csattanós bizonyítéka keleti eredetének a *Tuti Naméh* (II. 249.) egyik elbeszélése, hol említve van «egy erszény, melyből akár mikor s bár mennyi pénzt szednek is ki, soha sem fogy ki tartalma». (L. Varnhagen. Ein indisch. Märchen, p. 9.) A bűvös erszénynek egyik variánsa az a tintás üveg, melyből pl. Simplicissimus azt húzhatta ki, a mit akart, aranyat, drága ruhákat, ékszereket stb. Maga Grimmelshausen megjegyzi, hogy ez a tintás üveg: «mich allerdings an des Fortunati Säckel gemahnete». Ez a tintás üveg valóban csak a bűvös erszény után van csinálva!

Ezek után bátran állíthatjuk, hogy e motívum második eleme *keleti eredetre* mutat.

7. Fortunatus utazik.

E motívum alapján Bobertag és Heinrich Gusztáv a népkönyvet görög eredetűnek tartják. Fentebb kifejtettük nézetünket, hogy t. i. népkönyvünk nem lehet görög regény, bár nem tagadjuk: *ez a motívum közös a görög regényekkel*. Azonban kell-e nekünk annyira visszamennünk ily elterjedt forma eredetének keresésénél? Nem állottak-e szerzőnk előtt a lovagregények, a keleti utazók útleírásai formának, mintának, modellnek? Igenis, Maundeville könyvét, mint alább látni fogjuk, fel is használta, átírta egyes részleteit s így e motívumot egyrészt a lovagregények s Maundeville hatásának s másrészt a kereszties hadjáratok utáni időszakban felébredt ujságvágynak tudom be. Mivel e motívum

teszi ki épen könyvünk *szellemét*, alább még visszatérünk reá, most csak konstatáljuk, hogy e motívum ez alakjában európai eredetű.

8. Fortunatus leszáll szent Patricius poklába.

E motívum *görög eredetű* s e fejezet az Aurea-legenda után készült. Calderon szent Patricius esetét drámává dolgozta fel s e motívumot alább majd bővebben fogjuk tárgyalni.

E motívum általán elterjedt Európában. Heinrich Julius braunschweigi herczeg, «Tragica Comœdia von einem Wirthe» című szindarabjában hasonló tárgyat dolgozott fel.

9. Fortunatust kirabolja egy vendéglős, de a bűvös erszényt ott hagyja; a vendéglőst megcsípi s megöli.

10. Fortunatus meg akarván nősülni, az ajánlott három testvér közül a legfiatalabbat veszi el.

Népmesei motívum. Ime Gyergyainál is Argirus a kitüntetett; két bátyja, kik előtte lopóznak be a kertbe, hogy meglessék a csodafa elvirágzását, nem boldogulhatnak. Ez a motívum minden kétség nélkül *keleti eredetű*. (V. ö. Kúnos: Török népmesék p. 87.)

III. §.

11. A török szultántól ellopja a láthatatlanná tevő és röplésre képesítő süveget.

Ime a mese másik fontos motívuma, mely ismét két elemből áll: hogyan jut Fortunatus a bűvös tárgy birtokába és maga a bűvös tárgy. Az elsőre vonatkozólag láttuk a hatodik motívum tárgyalásánál, hogy keleten a jó szellemtől nyert ajándék útján véltek hozzá juthatni. De ez csak az egyik mód volt. Csalfa uton, csel útján is hozzájuthatni ily bűvös tárgyhöz, ilyen a bűvös tárgyakon veszedő ördögök esete, kiknek bűvös tárgyait rendszeren egy harmadik nyeri el. E motívum *keleti eredetű*, nálunk Gyergyai «Argirus»-ában is előfordul.*) Maga a bűvös tárgy, a min az összeveszés történik,

*) Gyergyai «Argirus királyfi historiája»-nak forrását mindeddig nem mutatta ki a magyar összehasonlító mese-tudomány, s ezt mi sem tehetjük. Heinrich Gusztáv értekezése alapján, — mintegy ama állításának igazolására, hogy úgy a keret, mint a részletek a legtöbb nép népmesei költészetének motívumai, — egy pár feltűnő hasonlóságot legyen szabad kimutatnom, melyek mind *keletre*, mint *őshazára*, mutatnak vissza. Kúnos Ignác «Török népregények» című dolgozatában említi, hogy az e fajta török «népregény»-ek hőse, elszakadva kedvesétől (az ok természetesen igen sokféle lehet) bujdosik, de végre is egyesül kedvesével. A görög regányeknek pedig

többféle lehet, de nagyobbbrészt a láthatatlanná tevő s repülésre képesítő süveg is benne van. Daczára ennek, vannak, kik itt is germán mythologiai vonást keresnek. *Grimm* (Mythologie, p. 126)

általában ez az alapmotivumuk s Heinrich Gusztáv helyesen hozta fel Apulejus regéjét példának. Hogy az Arany László kiadta: «Eredeti népmesék» Jankója is bujdosik a hattyúvá vált felesége után, azt talán *Argirus* hatásának tudhatjuk be. Ugyancsak e hatás nyilvánul egy garabonciás diákról szóló mesénken is, melyet Ásbóth Oszkár mond el (Archiv f. slav. Phil. IV. köt.). De figyelemre méltóbb már az a török mese (a 18-dik), melyet Kúnos Ignác közöl az «Oszmán-török népmesék» közt, s melyben a királyfi addig keresi elveszített kedvesét, míg végre az övé lesz. A Grimm Jakab közölte mese (Haupt és Hoffmann: Altdutsche Blätter I. 296—297), melyben a Fortuna erdejébe került ifjú meglátja Fortunát, megszereti s véle boldogon él; majd meglátogatja szüleit, visszavágyik Fortunához, de nem tud visszatalálni, bujdosik és végre is megtalálja: csak változata lehet a keleti eredetű mesének, s Európába kerülve itt a tündérleányból — Fortuna lett. A Tuti Nameh (II. p. 249)-ben is olvasunk egy mesét, hol az ifjú kínai császár vándorútra kél a kedvese után, kihez szintén csak a repülő csizma segítségével ér el, melyhez csel útján jut. Ez is a mellett bizonyít, hogy az alapmotivum keleti! — Nem törekszünk a hasonlóságok felmutatásában teljességre, pusztán csak azokat a meséket említjük meg, melyek más irányú tanulmányaink között szemünk ügyébe akadtak. Ezért forduljunk most már az e keretbe illesztett motivumokhoz! Hogy e három testvér közül a legifjabb a kitüntetett (akár szép és okos, akár rút és bárgyú) — olyannyira kedvelt népmesei motivum, hogy a hasonlóságok felsorolása ívekre terjedne. De hogy keleti eredetű — ha más nem is — de Kúnos gyűjtései élénken illusztrálják. (V. ö. pl. «Török népmesék» 87. lap.) A csodafa is nagyon elterjedt népmesei motivum, termeljen az akár aranyalmákat, akár életadó s vevő gyümölcsöt. Hogy a legkisebb fiú álmában már látta, hogy a jósnak lesz igaza (30. versszak 4. sor), hogy ő miatta nőtt ki a csodafa s természetesen a tündérleányt is látta (a mit azonban Gyergyai nem említ): megvan a görög regényekben, de a török népregényekben is s mindkét helyen jellemző vonás. A Tuti Nameh idéztük meséjében a királylány álmában látta meg a királyfiút és szeretett belé, mielőtt még valósággal megismerhetné. Óriások és egyszeműek, szóval csodás alakú emberi lények szereplése is keleti eredetű, az ind utazási regények kedvencz motivuma. Görög, azaz helyesebben keleti motivum a kert hozzászása leírása, mely azonkívül is telisdedteli van görög Istenekhez való hasonlítgatásokkal és keleti eredetű, de görögös feldolgozásban levő forrásra utal. Hasonlókép a görög regényekre mutat a lány és ifjú szépségeinek többször adott rajza, még pedig a görög sophista regényekre, hol az e fajta fogások — melyeken a stilus csiszoltságát ragyogtatni lehetett — igen kedveltek voltak. De keleti eredetre mutat főkép: az ördögfiak összeveszése az örökségen, a köpenyen, oston és bocskoron, melyet a ki magára ölt s az

szerint Odin (Wuotan) kalapja láthatatlanná tevő erővel bírt s a Wuotanshut-ból lett átvitt értelemben a Wunschhut! *Simrock* is e nézeten van, *Zacher* megemlíti Saxo regéjét egy öregről, ki védenczét köpenybe burkolta s egyik helyről a másikra repült. Szerinte e mythologiai vonatkozásokból származott a Fortunatus mesének e motivuma. Pedig hogy ez *keleti motivum* kétségtelen! Igaz, Európában már korán elterjedt, a Nibelung-énekekben is szerepet játszik, Faust varázsköpenyegje is ilyen tulajdonsággal bír, törpék és manók tetszésük szerint használhatják: de keletről jött be, még pedig valószínűleg a görögök révén, hisz már Plato tud láthatatlanná tevő gyűrűről, míg a görög regényekben pl. Antonius Diogenes regényében, a Thulén túli csodákban, mely egy szerelmes pár kalandjait mondja el, már az fordul elő, hogy a holdba jutva egy ismeretlen hatalomtól azt az erőt nyerik, hogy a hová kíváncsoznak, egy pillanat múlva oda jussanak. (Rohde i. m. p. 270.) Ime ez a forma még egészen közel áll ahhoz, a melyben

ostort megperdítvén, azt mondja: «hip hop ott legyek, a hol én akarok» — menten ott lesz — s melyet a hős ravaszul megkerít, s így jut kedveséhez! Grimm fentebb idéztük meséjében is előfordul az ördögfiak verekedése az örökségen, mint jellemző motivum; de elő az Arany László kiadta «Jankó és a három elátkozott kisasszony» című népmesében, elő az Ásbóth elmondta népmesében is, bár ide határozottan Gyergyai «Argirusá»-ból ment át. Katona Lajos (Ethnologische Mittheilungen II. 171) e motivumot *ind eredetűnek* mondja s utal Julien «Les Avadanas» cz. gyűjteményére (II. 8—74. szám) továbbá: a Kathásaritságara I. könyv 3. feje. (Brockhaus német ford. I. 19. lap) stb. Liebrecht (Zur Volkskunde, 117. lap) utal Grimm «Kindermärchen»-jére. De megtaláljuk ezt a motivumot Kúnos «Török népmeséi» közt is (1889. 88. lap), Gyergyaival majdnem szóról-szóra megegyezve. Megvan az ezeregyében Mazin kalandjaként előadva, s megvan a török «Tuti Nameh»-ban is (II. 249) egy kínai császár történetében stb. stb. Mindezek az összevetések, melyeket bizonyára rövid utánjárással számosíthatni tudnók (s ám tegye is más!) — csak azt a feltevést akarják valószínűvé tenni, hogy Gyergyai közvetlen forrása — ha olasz «krónika» volt is —, de mindenesetre egy keleti, talán ép *ind regény görög átdolgozásából készült olasz krónika* lehetett. Hogy ez nem állana az irodalomtörténetben egymagán, azt a «Barlaam és Josafát» esete is bizonyíthatja. Hisz Hommel tanár csak nem rég találta meg egy igen régi arab nyelvű kéziratban Damaskusi Szent János e művének eredetijét. Pedig az arab is csak fordítás a középperzsából, ily cím alatt: «A hit betetőzése és a hódolat teljessége», s igen valószínű, hogy a végső forrás az *indre* megy vissza. (Münchener Allg. Zeit. 1890. febr. 1.)

azt népkönyvünkben találjuk ; minél inkább távolodunk Európától, elhull a burok s marad a csupasz motívum. A buddhisták meséiben a levegőben való repülés nagy szerepet játszik! (Benfey I. 159.), a Tuti-Nameh-ban (II. 249) csizmatalp pótolja a süveget, a bűvös gyűrű minden kívánságot betölt s láthatatlanná tesz, v. ö. Mackenzie: Collection I. 96., továbbá Tuti-Nameh II. 297—98. Kúnos török meséiben turbán, korbács és szőnyeg együttesen felelnek meg Fortunatus süvegének. «Ki a turbánt fejre rántja, senki szeme meg nem látja. A ki a szőnyegre terül, kézben korbács egyet cserdül, madár módra messze repül» (p. 85).*) De meg van az ezer-egyéb meséi közt is, hol Mazin ellopja a bűvös süveget, melynek birtokosa rabolhat, csak legyen fején a süveg, ki sem tudja meg, hogy ő a tettes s így azt teheti mi neki tetszik. De kell-e még a példákat számosítanom annak bizonyítására, hogy e motívum keleti eredetű?

IV. §.

12. Andalosia esete Agrippinával.

Már *Zacher* helyesen mutatott a népkönyv eme részének forrására, mikor olyanúl a Gesta Romanorum 120. fejezetét jelölte ki. Mi ez a Gesta Romanorum? Egy, jóval a könyvnyomtatás felfedezése előtt összeírt prózai munkák gyűjteménye, melyeknek főjellemzőjük az erkölcsös alapeszme vagy legalább az azokból levont moralizáció. A nép vallás mezébe burkolt meséket kapott, a bibliai történetek is tetszetősebb alakban vannak felfrissítve; a legendák és szent históriák, a népmesei motívumok gazdagságával, a keresztyén mystikának mindent átömlő bűbája; a romanticizmus és a keleti fantázia csodás világa; az antik világ a középkor szellemében és ruhájában, a katholicismus szentjeinek rajongó hitbuzgalma, isteni átszellemülése: ime ezek alkotják a Gesta Romanorum meséinek lényegét, ezek motívumai és ilyen a szelleme! Igen sok helyről van összeszedve: történetírók és bölcsészek, kritikusok művei és útleírások, természettudósok és biblia-magyarázatok, költött mesék és való történet, legendák és keleti regék, egy helyen, egy gyűjteményben s a mi fő: egyazon szellemen! Ez érdekes történeteket szerzetesek gyűjtötték, hogy azokat prédikációkban felhasználhassák, mint a hogy Pelbárt mondja:

*) L. még Jahrbuch für rom. Lit. III. 147.

«hogy az elszundikáló népet felsekentsék». Moralizálás végett gyűjtötték, s e gyűjtemények kolostorból-kolostorba vándoroltak, s bár előbb az erkölcsi tanulság volt a fődolog, később a mese lett az, s idővel a moralizáció teljesen kiszorult. E gyűjtemény a XIV. század elején keletkezett, még pedig — a mint azt Oesterley kimutatta — Angolországban, bár Németországban már korán elterjedt. Nyomtatásában 1472-ben került ki először és azóta többször s 181 fejezetből állott. 1489-ben már német fordításban is kijött («Der Römer tat»); magyarra Haller János (1682) fordította le.

A Gesta Romanorum 120. fejezete *keleti mese*, minden motívuma keleti és szelleme is az. Hasonló motívumú meséket nagyon sokat fel lehetne mutatnunk, közvetlen forrását azonban nem ösmerjük. Hogy a leány elcsalta az ifjútól a bűvös tárgyakat s viszont ez is csellel él s úgy kapja vissza azokat: a keleti mesék kedvencz motívuma, sok a rokona, bár a legközvetlenebbet — sajna — nem ösmerjük. A mi a mese magja: a bűvös tárgy s annak visszaszerzése: a bűvös tárgyra vonatkozólag kimutattuk azoknak keleti eredetét, a csellel való élés pedig ha valahol, úgy a keleti mesékben fellelhető; hogy csak egy példát idézzünk, ime ilyen a bűvös tárgyakon való veszekedés s annak egy harmadik által való megszerzése is, mely mindig csellel történik. A Gesta Romanorumban a csel nem almákkal (melyek közül az egyik szarvakat növeszt, a másik leapasztja őket,) megy végbe, hanem savanyító víz-, belpoklossá tévő fa- és gyógyító vízzel. Lássuk előbb a motívumokat. Előbb a *csodáshatású* vízről szóljunk. Ki nem ösmerné Lethe vizének hatását, melyben a görögök hittek? Norvégiában Ódrerir vizéről azt tartják, hogy ifjúságot és életerőt kölcsönöz. Finn varázsdalok gyógyító hatású vízről beszélnek, de e víz a Jordán vize s úgy látszik Európában János evangéliumából ment át a néphitbe, hiszen pl. a lappok annyiszor kereszteltetik meg gyermekeiket, a hányszor csak betegségbe esnek: a szentelt víz gyógyító hatásában bizván. De a csodáshatású vízben keleten is hisznek. Kúnos, az általa lefordított népregényekhez írt előszavában, említi ezt a motívumot is; oszmán-török népmese-gyűjteményében (II. 77. mese) csodavízről szól, mely életre ébreszt. A víz imez csodahatásában való hitet tehát *keleti eredetűnek* kell tartanunk, valamint a *gyümölcs csodahatását* is. Találunk ugyan varázsserejű fáról szóló mythost Európában is, ilyen pl. a

norvég Iggdrasil-mythos, szólanak e mythosok aranylevelű, arany almákat termő, az emberi életre befolyással bíró, egészséget vagy betegséget előidéző fákról, óriás, az egekbe nyúló, a földet lombjaikkal árnyékba borító fákról stb. (*Bugge*: Studien p. 543.) A görögök bizonyos gyümölcsnek csodaerőt tulajdonítottak, valamint a norvég sagában Balderusnak a «nymphák» csodáserejű ételt hoznak, mielőtt harczba szállna. (*Bugge*: u. o. p. 125.) De Kúnos szól bűvös almáról, melyet mikor a magtalan királyi pár elkölt, gyermekük születik tőle. Firdusinál olvasunk olyan gyümölcsről, mely gyógyít és feltámaszt. (*Müller*: A mesék vándorlásáról p. 310.) Az ind Asvattha gyümölcse is bűvös erővel bír. (*Kelly*: Curiosities stb. VII. fejezet.) A hasonló motivumokat sorolhatnók fel tömegesen, s mindez csak azt bizonyítaná, hogy a Gesta Romanorum 120. fejezete keleti eredetű s népkönyvünk ezt dolgozta fel. *Hogyan* dolgozta fel, egyáltalán a népkönyv eszthetikai értékéről a következő fejezetben szólunk, most csak kimondjuk vizsgálódásunk eredményekép, hogy a 12 motivum közt hét keleti, három európai, s kettő kétes vajjon keleti vagy európai eredetű-e. A mit *Holtzmann* (Orient und Occident I. p. 34.) állított, hogy «die Ritterromane haben ihre Heimat nicht bei den britischen Völkern, wie noch allgemein gelehrt wird, sondern im Occident», ime egy újabb példával újra bebizonyult, ha nem is oly határozott eredménnyel, mint az legújabbban a «Barlaam és Josafát»-nál történt.*)

E keleti eredetű mese népkönyv alakjában 1480-ban jelent meg először német nyelven Augsburgban. Mikor íratott? Ezt már Zacher helyesen tette a XV. század közepére, mert Cyprus csak 1489-ig keresztyén királyság, Konstantinápoly csak 1453-ig van keresztyén kezekben, Bretagne önnálló herczeggel csak 1491-ig bír, Granada a mórok kezei közt csak 1492-ig maradt, sz. Patricius poklát csak 1492-ig szabad volt látogatni, mikor is a pápa betiltotta. Tehát 1440-ben megállapodhatunk, a mikor is népkönyvünket talán Augsburgban, *de mindenesetre Németországban írták.*

Fentebb már említettük, hogy az egészen átömlő szellemből mi következtetni merünk arra, hogy a mű Németországban íratott. Említettük, hogy szerzőnk ösmerte Sir John Maundeville útleírását, s e könyv nagy elterjedettsége csábította őt ama forma hasz-

*) Értem *Hommel* felfedezését, ki arab nyelven találta meg a «Barlaam és Josafát»-ot.

nálatára, melyet különben elődeinél, a lovagregényeknél is talált. De Maundeville nem csak a formára nézt volt reá hatással, egyes részleteket is átírt belőle, ilyen pl. Konstantinápoly leírása, a Sofia templommal, János pap országának rövid leírása stb. Szerzőjének vallásos lelke, tisztult világnézete, realis gondolkozásmódja, sokhelyt világos fejtegetése: szintén a mellett szólanak, hogy a népkönyv Németországban s talán Augsburgban keletkezett, mely közvetlen érintkezésben volt Olaszországgal, jelesen Florenczczel, s közvetett érintkezésben Angolországgal is.

Szándékosan hagytuk legutoljára a talán legérdekesebb kérdést: ki volt a szerzője? Erre azonban — sajnos — még hozzávetőleg is nehezen felelhetünk. Ösmerve szellemét s látva, hogy a többi népkönyvek szerzői, illetve fordítóik előkelő nők (Lotharingiai Erzsébet, Skót Eleonora) s tudósok (von Eybe, von Wyle, Steinhövel): feltehetjük, hogy szerzőnk is tudós férfiú volt, bár ez nem látszik ki másból, csak hogy ösmeri a polgári és lovagi életet, talán maga is megfordult előkelő udvaroknál, s hogy helylyel-közzel be-be sző művébe rövid elmefuttatásokat is.

Ime vizsgálódásunk eredménye: *Népkönyvünket Németországban — talán Augsburgban — valamely tudós s világlátott férfiú egy keleti eredetű mesének európai motivumokkal való egybeolvasztásával a XV. század közepén írta!*

IV.

A népkönyvről.

(Aesthetikai méltatása a német népkönyvnek. — Alapeszme, jellemek. — Előadásmód, csodás elem. — A magyar fordítás. — A fordítás méltatása.)

«Vagynak az ilyen könyvek az magyar nyelven is felesebb számmal, mint sem azt valaki gondolhatná». Bod.

Ha magát a népkönyvet elolvastuk, könnyen megérthetjük, hogy miben keresendő nagy elterjedésének, kedveltségének forrása. A feldolgozás ügyessége, a formának, melybe öntve van, jelessége szülte azt. Magukról a népkönyvekről azt mondja Görres: «A hol csak németül beszélnek, mindenütt szeretik és tisztelik őket; az ifjúság kapva kap rajtuk, az öregek az emlékezés derűjével moso-

lyognak feléjük, s hatásuk alól nem vonhatja ki magát senki sem! »
Hogy Fortunatus egyike a legkedveltebbnek, ösmeretes.

Magáról könyvünkről azt mondja *Tieck* (*Phantasmus*, V. p. 240.): «Der Erzähler des Volksbuches zeigt sich als ein gebildeter Schriftsteller» — a mint hogy igaz is, a mit ő abból magyaráz ki, hogy népkönyvünk nem rövid, ellentmondásos és száraz kivonat, hanem folyamatos elbeszélés. Azonban ez természetes, hisz nem képzelhetjük, hogy Fortunatust a népfantásia hozta volna létre, vagy hogy pusztán kompiláció lenne. Itt az öntudatos alkotás nyomai élénken észrevehetők és stylje oly zenei, folyamatos, élénk, naiv és üde, hogy valóban sem a lelketlen kivonat, sem az üres kompiláció hatását nem gyakorolja ránk. Írója nem erős ugyan a jellemek határozott körvonalainak lerakásában. Ampedo és Andalosia ellentétül van ugyan szembeállítva, de ezt nem sikerült eléggé élénk világításba helyeznie. Egyes alakjai azonban kitűnőek. Agrippina például. Valódi egyén. Lélekállapotok rajzolásában is finom érzék vezeti és egész felfogásában s a részletrajzban őszinte, realis megfigyelést, realis gondolkozásmódot árul el.

- A ki először szólott róla, lelkesedten és behatóan: az Schlegel Vilmos volt. Szerinte az az alapeszméje a műnek, hogy bebizonyítsa, hogy pénzzel mindent el lehet érni: barátságot, szerelmet, tiszteletet, még a papok rokonszenvét is! (*Vorlesungen* III. p. 150.) Ez a romantikus világnézetben élő kritikus tollából fakadt, ki akkor még hatalmas s világfelforgató eszméket hirdetett s a középkort is modernizálta, azaz modern szemüvegen át tekinté. Azonban a középkor írója előtt más cél lebegett; nem ilyen célzatos, sokkal korlátozottabb, egyszerűen az, a mit az előbeszéd ki is mond: «melyből ki-ki értelmet és okosságot vehet magának, mely az világi kincsnél feljebb tartozik». A bölcsesség tudni illik! Ha Fortunatus a bölcseséget választotta volna, nem jutott volna annyiszor szorult helyzetbe — szól a morál —, bár a nép ebben nem igen hitt, hisz régi példaszó, hogy jobb egy marok szerencse, mint egy köből ész!

Ezt a papos morált nem tekintve, az egész munkán józan realizmus vonul végig. Nincs benne semmi sentimentalis, fellengző, idealis motivum, minden a valószínűség határai között mozog, ha a csodás elemet nem tekintjük, a miben különben akkortájt rendületlenül hittek. Említettük, hogy szerzőnk jó elbeszélő, tud helyzeteket festeni s jellemeket kialakítani. Schlegel célzatosságot keres

a két fiúnak annyira elütő jellemében is. Azt mondja, hogy apjukra ütnek, bár Ampedo a hülyeségig elővigyázó, s Andalosia fantasztikusan merész. Van ugyan benne valami, de ilyesmire aligha gondolt szerzőnk s ha ez így állana is előttünk, alighanem önkénytelen kialakulás lenne. De a két fivér jellemzésében, bár meg van kísértve az ellentét kialakítása, szerzőnknel ez is önkénytelenül történt. Ampedot nem használhatta, s csak ügyes fogásnak tudhatjuk be, hogy abból, a mire a mese sajátossága erőlteté, tőkét csinált s Ampedot elővigyázónak, könyvmolynak tette meg. Későbbi feldolgozók jelentősebben kivitték e jellemzést, mint alább látni fogjuk!

Főképen stylusa az, a mi kiválóan becses. Naiv s élénk előadásmódjával mindvégig fenn tudja tartani érdeklődésünket, s ha kompozíciója nem szilárd, ha épen kétfelé szakadó, azt a mese sajátossága megmagyarázza. A mi neki nem sikerült, nem sikerült az a legjelesebb modern költőknek sem!

Az a csodás elem! Tulajdonkép ez tette a mesét érdekessé közönsége előtt, s igen ügyesen van beszöve az elbeszélés egymásutánjába. Az hiba, hogy Fortunatus mi hasznát sem veszi a süvegnek, de kellett, hogy maga Fortunatus szerzette legyen, ám fia, Ampedo történetében e hiba is helyre van ütve. Ott a süveg nélkül az erszénynek nem vehetné hasznát, s miután elveszíté, nem nyerhetné azt többé vissza, pedig épen ezen fordul meg a mese.

E szépségek mián terjedt el a népkönyv s fordították tizenkét nyelvre: magyarra is! Az első magyar kiadást a Függelékben közöljük. Szóljunk hát e magyar fordításról!

Majdnem kétszáz évvel a német eredeti után jelent meg Lőcsén 1651-ben:

«Az Fortunatusról | iratott igen szép nyá-|jas beszéd | könyvetske | Miképpen az ő erszényéhez, és kívánt | kedves süvegetskéhöz jutván, és | több történt sok dol-|gairól. | Melly most Németből Magyarra fordittatott | az szép Ujságokban gyönyörködőknek | kedvekért | Anno 1651. esztendőben. |»

Ime ez áll az erdélyi muzeum tulajdonát tevő ez unicum címlapján, ama címképpel együtt, mely a Függelék elé fénykép másolatban illesztetett. A címképet Szabó Károly ekkép magyarázta meg: Alvó férfi, kinek lábainál egy a felhők közt lebegő Szűz-Máriához imádkozó szerzetes térdel. Széll Farkas e címképet egy lőcsei nyomatú és hasonlókép a XVII. századból származó

Aesopusban is, valamint egy 1673-ban, Lőcsén megjelent *Magyar Aesopusban* is megtalálva, a címképet igyen megmagyarázza, (Magyar Könyvszemle 1886. p. 93.): Az alvó férfi Aesopus s előtte Isis papja térdel, ki a felhők közt lebegő Isishez, a gazdálkodásnak istenasszonyához imádkozik, ki Aesopusnak álmában megjelent Bár e címkép csak annyiban talál könyvünk tartalmával, hogy Fortunatusnak is álmában jelent meg Fortuna, de hogy ekkor még nem nagyon sokat adnak az illusztrációkra, nagyon természetes. Ennyi hasonlóság teljesen elegendő volt, hogy egy már kész metszetet egy másik kiadványnál is felhasználjanak. Maga a fordítás Lőcsén, 1689-ben is megjelent, mert az 1778-iki Pesten, Royer Ferentznél megjelent kiadás tulajdonkép az 1689-ikinek új lenyomata, mint azt a címlapján olvashatjuk.

A fordítás szerzőjéről mit sem tudunk, még nem is gyaníthatjuk kilétét. Sem nyelvészeti, sem æsthetikai szempontból mindedig nem volt tárgyalva, Beöthy Zsolt pusztán megemlíti. (Szépprózai elb. tört. I. 154.) Minthogy egész terjedelmében közöljük, hátul, jegyzetekben a nyelvészi szempontokból felötlő különösségeit soroljuk fel, itt pusztán æsthetikai tárgyalását adjuk.

Általánosságban megjegyezhetjük, hogy e fordítás épen nem szolgál, szerző az értelem visszaadására törekszik első sorban s ha kell, feláldozza a szavakat. De széphangzásra, csinos mondat-szerkesztésre, festőiségre való törekvést is lépten-nyomon elárúl. Álljon itt egy kis összevetés.

A német szöveg:

Wie Andalosia von zwei Grafen
gefangen wurde.

Als nun die Hochzeit ein Ende hatte, und Andalosia heim gen Famagusta reiten wollte, da fielen die beiden Grafen Andalosia an, erstachen seine Diener und führten ihn auf die Insel gen Limisso in das Schloss, wo sie ihn wohl verwahrten, dass er nicht davon kommen könnte. Da versprach er denen so ihn hüteten, gross Gut

A magyar szöveg:

Miképen Andalosia a lakodalom után haza Famagustában menvén, a két gróftól elfogattatván, szolgálai megölettetének.

És hogy már a lakodalomnak vége volna, Andalosia pedig haza Famagustában menne, a két Groff népet fogadván megfogák őket, és szolgálait megölik, de magát vivék a Lymosiai várban, a honnan ki nem szabadulhata. Andalosia pedig az őrzőknek nagy summát ígervén, hogy őtet megszabadítanák; de azok ezt gondolván, ha

zu geben, dass sie ihm davon hülften; sie wollten aber nicht trauen, vermeinten, wann er davon käme, so gebe er ihnen nichts. Den Seckel durfte ihnen Andalosia nicht zeigen, weil er fürchtete, er möchte davon kommen, war aber in grossen Nöthen. Die Zeitung kam vor den König, wie Andalosias Diener alle erstochen wären, Niemand wusste, ob Andalosia todt oder lebendig wäre, auch nicht, wer es gethan hätte. Die Grafen aber ritten wieder an des Königs Hof, hielten sich still, als ob sie von nichts wüssten. Da nun Andalosia verloren, ward es seinem Bruder Ampedo kund gethan; der schickte bald Boten zu dem König und liess ihn bitten, dass er hülfe, damit ihm sein Bruder wieder würde. Der König entbot ihm, es wäre ihm leid um seinen Bruder Andalosia, doch wollte er Fleiss anwenden, und könnte er erfahren, wo er wäre, so sollte ihn kein Geld dauern, und sollte es sein halb Reich kosten, so müsste er ihn frei machen.

E rövid kis példa is eléggé föltünteteti névtelen fordítónk fordítási módszerét. Értelmes, világos és rövid mindvégig. Ezt mondhatjuk különben fordításáról általában. Hogy a német szavaknak nem találja meg mindig a magyar megfelelőjét, s megtartja inkább a német szót, csak azt bizonyítja, hogy nem törekszik minden áron purismusra. Sokhelyt azonban teljesen félre is érti az eredeti szöveget! Fordítása általán magyaros, ha szórendi hibákkal, germanismusokkal találkozunk is fordításában, mint azt a jegyzetek közt kimutatjuk.

Hallernek három évtizeddel később megjelent «Hármas Istoriá»-jával összevetve, elmondhatjuk, hogy ama színtelenség vagy jobban mondva egyszínűség, mely Haller prózáját első sorban jel-

ő megszabadul, nekünk semmit nem fog adni. Az Andalosia pedig nem meri vala mutatni az erszényt, mert fél vala nagyobb nyomorúságtól. Ezt meghalván a király, hogy az Andalosia szolgálait mind megölték, és magát nem tudnák hol volna, tudakozik vala fölöle, de a két Groff tsak magokban tartják vala e dolgot, a Király udvarában lévén.

Az Andalosia elveszését Ampedo is mindgyarást megtudá és mindgyarást a Királyhoz követeket küldvén, hogy segítségül lenne az ő ötse haza szerzésében. A Király azt izenvén, hogy ő is igen akarná megtudni hová löt, kiben szorgalmatosan forgolódik.

lemzi, nincsen meg a Fortunatus-fordításban, (bár amannak magyarosságát, népies zamatát és üde színét eltagadni nem akarjuk!). Fortunatus fordítójának nyelve változatosságra, elevenségre, többszínűségre, fordulatosságra nézt határozattan felülmulja Haller nyelvét, de népies színre nézt mögötte marad. Mondatai folyékonyság s valójában az a legnagyobb dicséret reá, hogy utólérte az eredetinek élénkségét, folyékonyágát s a párbeszédek elevenségét is elég melegen adja vissza s mindenestre könnyedebben, mint Haller. A hol az eredeti lendületesebb, ő is igyekszik megközelíteni s megütni ugyanazon hangot a magyar nyelv skáláján. Különösen szépen sikerült s lendületességre való tekintetből szépnek mondható a második rész eleje, Andalosia kalandjai, Agrippinával való beszélgetése a végzetes éjt megelőzőleg stb. Más hang az, mi itt megüti füleinket, mint az előbbi kornak Heltaiasan lakonikus, székel szinezetű, népieskedő elbeszélő prózája. Ponczianus historiájában, de még inkább a Szép Magelonában olvashatjuk csak a társalgási nyelvet ama formájában, melyben az itt kerül élénk. Ügyesség a mondat szerkesztésben, melegség az előadásban s a kifejezés nem egy érdekes, jellemző formája: jellemzi névtelenünk e fordítását. Mindezekre jegyzeteink között az egyes helyeken rámutatunk, s ép e sok jeles tulajdonságának köszönheti, hogy rövid idő alatt újabb meg újabb kiadásokban jelent meg s fentartotta magát — a ponyván legalább — mindmaig (a mit nem tartok olyannyira kicsinylendőnek).*)

Megakarom még e helyen jegyezni, hogy a népkönyvet francia, valamint német nyelven (Frankfurt) 1787 táján regényben is dolgozták fel: e két feldolgozást azonban nem sikerült megkerítenem.

Kleistnak «Phöbus»-ában (6. füzet p. 8—17.) 1808-ban következő című mese jelent meg: «Das Märchen von der langen Nase», — melyben Andolosiának története foglaltatik, pompás népmesei hangon, közmondásokkal, alliterációkkal vegyítve, meseteri népmese, bár az, hogy *irra* van, nagyon is leri róla. Végül hadd említsem meg Schwab Gusztávnak ügyes népkönyv-felelevenítéseit (Universal. Bibl., 1526. sz.), melyek között «Fortunat und seine Söhne» című is van.

*) A ponyva-kiadás csak Fortunatus történetét foglalja magában, s hogy a fordítás az 1651-iki — arról is meggyőződtem.

V.

A magyar verses Fortunatus.

(A XVI. századi költői elbeszélésekről; Heltai-e a Fortunatus-história szerzője? A história tárgya; forrása; változtatások; új motivumok; æsthetikai méltatás.)

«A regényes költészet nálunk a XVI. században sok illatos virágot hozott, de azok ide majd mind idegen földről plántáltattak által.»
Toldy.

Toldy Ferencz egy XVI. századbéli históriás énekünkre, «Fortunatus históriá»-jára azt mondotta (Magy. Költ. Tört. p. 115): hogy a Gesta Romanorumból vétetett s mellékesen megjegyzé, hogy az, a 120. elbeszelés t. i. — egy régibb angol népregényből van összevonva. Fejtegetéseink folyamán láttuk, hogy a Gesták amaz elbeszelése pusztán csak egy motivumot ölel fel, Fortunatus fiainak történetét, s az a rész is a népkönyvnek szolgált volt forrásul. Határozottan kimondhatjuk, hogy históriás énekünk forrása a német népkönyv, melyet szerzője nem Szebenben hallott, mint írja, hanem előtte a német népkönyv állott, valamint megjegyezhetjük azt is, hogy szerzője nem Heltai Gáspár.

Mielőtt ez állítások bizonyíttatására térnénk, vessünk egy futó pillantást a XVI. századbéli elbeszelő költészetre, melynek egyik érdekes terméke — *Fortunatus históriája* is. A XVI. században elbeszelő költészetünk virágzott. Szülte az új vallás és a politikai viszonyok, melyeknek szolgálatában állott. A hitben és politikában szakadás állott be. Ferdinánd hívei és Zápolya pártja éles ellentétet képeztek és harmadiknak ott volt a török, mely egyre jobban befészkelődött az országba. Hasonló a zavargás a hit kérdéseiben. A külföldi egyetemet bejárt pap visszajövet a szó hatalmával, az ének közvetlenségével, az írás maradandó benyomásával egyaránt közreműködik az új vallás, a reformáció terjesztésén. Lassanként leveri a czellákba zárkozott, pergamenjeire hajló, a világ folyásával mit sem törődő, erkölcsében tévedező szerzetest s előbb kétkedést szít, utóbb meggyőz. Háttérbe szorúl a szerzetes legendaival és szentjeivel, Mária cultusával és Krisztus dicsőítésével, s előtérbe emelkedik az új vallás, fenséges komorságában, zsoltáraival, a bibliával, hazafias énekeivel, bibliai elbeszéléseivel, vitázó drámáival és erkölcsös, moralizáló beszélyeivel. Meleg, ára-

dozó érzés az, a mi az e korbeli énekeket egytől egyig átömlí: akár vallásos, akár politikai legyen is az. Regényes elbeszéléseink versben vannak írva, bár forrásaik prózában (a biblia, Boccaccio, Petrarca, Gesta Romanorum stb.). Nincs oly históriás énekünk, melynek ne legyen tendenciája: moralis avagy históriai, de van. Mindegyik mint megtörtént esemény, mint «lött dolog» kíván tekintetni, s mindegyiket énekszóval kísérték. Innen formájuk pongyolája, verselésük hanyag volta, zeneietlensége, hisz ezt maga a *zene* pótolta. Kezdték bizonyos közhelylyel, pl. «Emlékezzünk régiekről» vagy «Jámbor házasok meghallgassátok», s végezték valamelyes összevetéssel, czélozván valami korabeli eseményre, az énekmondó bújára, bajára, de mindig hangsúlyozzák, hogy a «szép tanúságért» dolgoztak. Az egyik jobban versel, a másikban több az alakító tehetség, egyiknek nyelve simább, költőibb, a másik egyszerűbb és világosabb, egyikben több a fantázia, a másik ügyesebben tud hangulatot kelteni, egyikben erős a hazafiúi fellángolás, a másikban meg túlnyomó a moralizálás. Nincs közöttük egy sem, ki hatalmas arányokban emelkednék ki közülök. Számra, mennyiségre nézt Tinódi produkált legtöbbet, de Istváni és Gyergyai költői tehetségre nézt jóval túlszárnyalják.

Ime az e korbeli költői elbeszélés általános képe! «Fortunatus»-unk e képbe beválik. Teljes példánya nem maradt reánk. Első felét a Teleki-könyvtár őrzi, a másik felét a Rádai-könyvtár.*) E két példányból megismerhetjük az egészet s szóljunk is róla behatóbban.

Czímlapján ez áll:

«Az Fortunatusrol valo | szép Historia, énece szerént szerelve: mikeppen az Ő attyanac szegensege mi|at kiindulván szolgallatra és mikeppen a szerencze a For|tuna egy erszént ada neki egy erdőben, kinec soha | aranyba fogyatozása nem vala: az után ismet | Indiában olyan süveget lele a királynál, | kit mikor az feyébe tőtte volna vallahová kévánkozot azon | orába oda iutot és az | ő nagy Kazdag|sága miat | császárrá választottác.»

A czimképen a háttérben vár áll, elől jobbra gránátalma,

*) Ez alkalommal fejezem ki hálás köszönetemet Szász Károly és Horvát Gáspár uraknak, kik lekötő szívésséggel bocsátották rendelkezésemre az oly ritka és értékes irodalmi kincseket.

alatta egy férfi s egy nőalak, a férfi kezében erszény és süveg, balra egy orosz lányt átdöfő lovag.

Ki e néphistória szerzője — nem tudjuk. Toldy *Heltai Gáspárt* gyanítja annak, «mire a tudós felfogás, az írásmód, s azon körülmény látszik mutatni, hogy, mint mondja, a történetet Szebenben németül hallotta, holott XVI. századbéli magyar versíróink közt Ormpruszt Kristófot kivéve, de ki egészen más irányban dolgozott, alig van, ki a német nyelvet birta, Heltai pedig erdélyi szász volt». (Költ. tört. p. 116.) Toldy e feltevését nem látom beigazoltnak. Ipolyi Arnold, ki szintén Heltait véli, de csak Toldy után, a krónika szerzőjének, hasonlóképen nem hoz fel nyomós okokat. (Magyar Múzeum. 1855. I. egy jegyzetben.)

Vizsgáljuk e kérdést közelebbről. Heltainak meséi vagy ama 44 strófája, a melyeket *Nagy Bánkai Mátyásnak* Hunyadi krónikájába (R. M. K. T. V. p. 273.) csempészett, de egyáltalán stylje határozott egyéni vonásról tanuskodnak: ha nem tudnók is, észrevehetnők, hogy egy magyarul megtanult embernek keresett népieskedésével állunk szemben. Halmozott indulatszavai, népies szólásainak nagy tömege, a közmondások serge, melyekkel nyelvét *magyarrá* akarta tenni, első pillanatban felötlő. Vegyük ezekhez székelyes kifejezéseit, humorát, mely minden írásából kicsillog, s ennek megfelelően tréfás szavainak nagy számát: bizonyos, hogy Heltai nyelve annyira speczialis, egyéni, hogy azt igen is könnyű felösmerni. Alább be fogjuk bizonyítani, hogy históriánk szerzője, bár állítja, hogy «ezt irván, Németből Szebenben hallottam», de ez állítását ilyen alakban semmikép sem fogadhatjuk el. Az igaz, hogy e történet eredetije német, s hogy a szerző előtt a német népkönyv állott; de Toldy erre még nem építhet hypothesis-t, mert ösmerjük-e a XVI-ik századbéli énekmondók mindegyikét? Igaz, a krónika Kolozsvárt a XVI. században jelent meg, valószínűleg a Heltai nyomdájában. De mivel semmi adatunk sincs arra, hogy szerzője maga Heltai, csak a krónika *nyelve* igazíthat útba akkor, mikor annak szerzője után tudakozódunk. Sem a tudós írásmód, sem a felfogás nem lehet előttünk mérvadó, mert ugyanezen felfogás s írásmód üti meg füleinket, teszem a *Póli Istrán Jovenianusából*, pedig arról csak annyit tudunk, hogy énekmondó volt. Bibliás hang, morálizálás, bibliai példák iránti előszeretet itt is, ott is!

Nos hát a nyelv! Olvassuk csak a *Fortunatus* színtelen,

lajos, üres, minden élénkséget nélkülöző verseit, s első pillanatra belátjuk, hogy ez nem Heltai nyelve, sehol Heltai népieskedése, székelyes, tréfás kifejezésmódja. Mindenütt krónikás szárazság, mely a Nagy Bánkai krónikában levő Heltai-versektől is elüt, a mennyiben ott a nyelvvel való küzdelemből alig kikerülve, bizonyos, bár alantas fokú szint nyer előadásmódja, itt legfeljebb csak invenczióját lehet az ismeretlen szerzőnek érdemül betudnunk, de kifejezésbeli erőt sehol sem találhatunk. Ez nem a Heltai nyelve, ez nem lehet Heltai műve! Itt-ott egy-két szép kifejezés, teszem

«Elindula Péter temérdeki kincscsel»,

vagy — (ez emlékeztet a népmesékre):

«Végre ha nem elnec megholtanac vala».

Ritkább kifejezései közül megemlítem a következőket: *kórosként* hűséget mutatni (koronként); *helylyhiti* (helyezi); *ösztőkeyül adni* (ösztőkül) stb. Általában nyelve épen nem érdekes, sem nyelvészeti, sem æsthetikai szempontból.

Lássuk tartalmát. Kezdeté a közönséges közhely:

Iffiac halgassatoc im egy dolgot mondoc
Kit talán gyakorta még nem hallottatoc,
Egy régi beszédet elötökbe hozoc,
Kiből ha akartoc mostan tanolhattoc.

Fortunatus dolgát én mostan beszéllem,
Kinéc ő életét nevét tudom leltem,
És ennec nemzetit most egybe rendeltem,
Mulatság okáirt erről emlékesztem.

Summa szerént irom eszt udvari rendnec,
Kic az uj dolognac olly igen örvendnec,
Vitézi dologról ha ők mit érténec,
Iffiac cselekedni azont igyekeznec.

Mint látjuk tehát ő is példaadás kedvéért mondja el az igaz történetet. Megkezdí Fortunatus életének elmondását Noénál, s elsorolja három fiának Japhet, Sem és Kámnak élete sorát. Ezeknek a gyermekeiből szaporodott el az emberiség, kijelöli mindegyik nemzetnek az őst a három közül, s elbeszéli a biblia alapján, hogy Isten Japhet fiait tüntette ki a kinyilatkoztatással, mit csak később vett át az avar és hunból lett magyar is. Áttér azután Róma és Bi-

zanczium alapítására, a nemesség kialakulására, s majd Fortunatus atyjáról szól, ki olasz eredetű. Elvesz egy gazdag leányt, de gyermeke mind csak nem születik. Ő buslakodik, «jártában, költében oly gyakorta suhajt», míg végre Isten meghallgatja s fia születik, kit Fortunatusnak neveznek el. Mikor már Fortunatus «nagy jó inaskorban» van, apja tönkrement s ezen búsul.

Innen a népkönyv után elbeszéli, mint fogja kérdőre Fortunatus atyját, száll hajóra, áll be szolgálatba, támadnak irigyei, kik közül egyik csellel szökésre bírja, s bujdosni indul. Nem mulasztja el az alkalmat, hogy ne elmélkedjék azon, hogy milyen csunya az irigység!

Elmondja azután a Fortuna jelenetet, majd hogy mint fogad fel egy világlátott szolgát, Pétert, kivel utazni indul. Elsőbb is a királyi koronázásra megy, hol pazarúl él, s nagy feltűnést kelt. Tudákos megjegyzésekkel telve e rész, a szerző fitogtatja a klasszikus irodalomban való jártasságát!

Fortunatus nagy ebédet ad a király tiszteletére, ki meghagyja a vendéglősnek, hogy foszsza ki Fortunatust, s az meg teszi, bár azért Fortunatus nem lesz szegényebb. Egyszer meg ruháit és erszényét is ellopja, de az erszényt eldobja magától s mikor Fortunatus azt megtalálja, nagy hamar kiengesztelődik. De az ebédnél bepanaszolja a szolgát, kit megölnék, ő meg elutazik. Utaztában egy császár birodalmába jut, ott megtelepszik, védi egy háboruban a császárt, miért ez annyira megszereti, hogy leányát feleségül adja hozzá. Szerző ekkor kitér a házasság intézményének fejtegetésére. Nagy eljegyzést csapnak, a császár Fortunatusnak adja a várost, hol szülei laknak, s Fortunatus ott fényes palotát építtet, hova meghívja a császárt, kinek a sok drágaság roppant tetszik. A császár halála után ő lesz az utódja. Két fia születik: Andalosia és János. Ezután következik a süveg megkerítésének története, melyben szintén vannak eltérések a népkönyvtől. Ugyanis Fortunatus hallja, hogy az indiai császár igen gazdag, vetélkednek tehát, hogy ki gazdagabb, s az indiai császár megmutatja neki a süveget. Fortunatus ezt megkerítendő, visszatér a császárhoz s kéri, hogy mutassa meg neki még egyszer a süveget, elfeledte ugyanis a színét. A császár megmutatja neki s ő ellopja. Fortunatus haza érve felkeresi szüleit s magához fogadja és számos esztendőig nyugodtan él, míg egyszer csak meghal a felesége. Ezen ő úgy elbusulja magát, hogy belebetegszik, végrendeletet csinál s elmondja fiainak a csodaszerek

erejét. Halála után fia Andalosia útnak indul, világot látni s magával viszi a két bűvös tárgyat, a miket egy leány elcsal tőle, de bátyja tanácsára visszaszerez. Ez alig tesz ki 2—3 versszakot. Fiai ezután «ha nem élne megholtanac vala». S ezzel vége a historiának!

Látni való, hogy az elbeszélésnek nem a Gesta Romanorum a forrása. A Gesta Romanorumot forrásul használta ugyan a népkönyv szerzője, de annak is csak egy motivumát dolgozta föl s nem azt, mely az elbeszélés tartalmát teszi. Szerző — mint mondám — állítja, hogy

Deréc írást erre én még nem olvastam,
Életét is ennec többé nem hallottam,
Gondolatból ezért nem szinte ezt irtam,
Ezt irván *Németből Szebenben hallottam.*

Erre vonatkozólag már Ipolyi megjegyzé: «Az ily szólás akkor megszokott ajánlás volt. Valamint számos külföldi hasonló átdolgozások, fordítások és kiadások példái mutatják: előbeszélvén, mily különösen véletlenül jöttek ily példányhoz, vagy hol hallák az elterjedt, általánosan más népnél vagy nyelven divatozó szép történetet stb. Látni fogjuk azonban, hogy a csekélységekig szorosan követték az előttük álló eredetét.» Hogy szerzőnk előtt csakugyan ott volt a német népkönyv — azt máshelyt említi is. Ime e helyek:

De német írásból így értettem volna.

vagy: Fortuna attyának nemzete ki volna,
Eszte még ez írásból nem értettem volna.

Máshelyt: (Fortunatusról)

Ezek után az ő dolgairól
Kiket leirtanac németek már arról.

De maga az elbeszélés tartalma is meggyőzhetett bennünket arról, hogy szerzőnk előtt a német népkönyv állott, bár sok leleménynyel változtatásokat is eszközölt, sőt új motivumokat is szőtt elbeszélésébe. Lássuk csak azokat:

I. Változások. Míg a népkönyvben Fortunatust az apja házá-
nál egy gróf fogadja fel, a magyar elbeszélésben utazik és csak később áll egy császár szolgálatába. — Majd bujdosásában három vaddal küzd meg, egy medvével, mint a népkönyvben, de egy

oroszlánynyal és egy sárkánynyal is, a mi népmesei vonás. Általában szereti szerzőnk alakjait nagyítani, azért tesz grófból császárt, valamint elvéteti Fortunatussal egy császárnak a lányát, s nem, mint a népkönyvben, egy elszegényedett grófét. A német népkönyv szerzőjében, látszik, több a való iránti érzék. Ugyanez okból megteszi a magyar elbeszélő Fortunatust császárnak is! Az elbeszélés ezután egészen a népkönyv medrében halad. De Andalosianak történetét összevonja, s itt érthetetlen is lesz. Hogyan szerzé vissza a bűvös tárgyakat: titok marad. Azért, mert Andalosia kalmárnak öltözik s a templom elé áll, nem «következik» — mint szerző állítja, hogy a süveget és erszényt vissza hozza.

II. Új motivumok. Az a rész, hol Fortunatus az indiai császártól megszerzi a süveget, egészben új, s valóban ügyes leleménynyel van elmondva. De mindjárt az eleje, míg rátér Fortunatusra, merőben új: a biblia s nem a népkönyv alapján szól Noé fiainak történetéről. — Újak az elbeszélésbe szőtt elmélkedések is, melyek valósággal bizonyítják, hogy szerzője *pap lehetett*, még pedig református, mert kikél egy helyt a pápa ellen is!

Mint költemény az elbeszélés nem sokat ér. Szerző nem tud elbeszélni. Folyton ismételi, ki-kitér, kizökken az elbeszélő hangból, belezavarodik az egymásutánba. Mikor a császár a többi fejedlemmel tudatja, hogy leányát Fortunatusnak adja, ír egy levelet, melyben a történeteket újra elmondja, hosszú lére eresztve, bibliai példákkal tarkítva, elmélkedéssel fűszerezve. Annak bebizonyításával, hogy jó lenne, ha a gazdagot a szegényhez is hozzáadnák, 86 négysoros versszakot — 13 oldalon — tölt meg, példákat halmozva fel a bibliából, történelemből s evangeliumból. Ugyanazon leirással kétszer is előáll, képei, elmélkedései banálisok, verselése darabos, alexandrinjainál alig ügyel a cezurára, költői fellendülésről, melegségről és hévről mit sem látszik tudni. Legjobban sikerült a süvegellopási jelenet, ebben van különben is a legtöbb eredeti invencziója összpontosúlva.

Ime e XVII. századi költői elbeszélésekről mindaz, a mit el lehet róla mondani. Szóljunk most a purgatorium motivumnak költői feldolgozásáról, mely motivum a népkönyvben külön szakaszt képez. De erről a következő fejezetben.

VI.

Calderon.

«A valóságnak az idealistól való eltávolodása Calderonban klasszikus kifejezőre talált.»
Schmidt Julian.

Népkönyvünk nyolczadik motivumát Fortunatusnak Szent Patriczius purgatoriumába való leszállása képezi. E purgatorium, melyet az Acta Sanctorum (márcz. 17.) szerint, Patricziusnak Isten mutatott meg, az írek földjén, Donegal grófságban fekszik. Patriczius 377-ben született A-Cluydban (Skócziában), s 413-ban ment Irföldre. Életét Calderon előtt Juan Perez de Montalvan és Jocelinus is feldolgozták, s Calderon drámájában mind a kettőt felhasználta. *)

Calderon tulajdonképen a purgatorium felfedezését dramatizálja, népkönyvünk azonban a legenda e szavai után indul: «Annakutánna sokan keresték fel a borzadalmas barlangot». 1153-ban egy Oënus nevű ember visiója tette a helyet híressé s az augustinusok, kik oda telepedtek, fel tudták az alkalmat használni, míglen Rómában értesültek zsarolásaikról s 1492-ben betiltották a hely látogatását. Népkönyvünk iratásakor azonban a hely még igen látogatott volt.

Mint látjuk, Calderon drámája mi szoros összefüggésben sincs népkönyvünkkel, de mert Patriczius életének híres dramatizálása s ugyanazon Patricziusénak, kinek purgatoriumát Fortunatus is felkereste, legyen szabad Calderon drámájáról röviden megemlékeznünk.

A katholicizmus legnagyobb költője, a mysticizmus klasszikus kifejezője, a középkor szellemvilágának jeles megtestesítője: Calderon, 1600—1681 közt élt. Költészetében semmi sincs a kételey dialektikus erejéből, semmi, a mi őt lelke odaadásában, a hit iránti határtalan bizalmában zavarná, lelke nyugalmaát megsemmisítené. Fanatikus hívő, ki a valóságra ügyet sem vetve, lelke világában él; az élet előtte csupán álom. Itt minden mulandó, változó, a túlvilág ám szilárd, magasztos, mély. Alakjai, főkép vallásos drámáiban, absztrakciók, bábok és nem emberek, de magasztos eszmék hordozói, mélységes igék hirdetői, fenséges

*) Schmidt Valentin: Die Schauspiele Calderons, 1857. p. 424.

gondolatok ábrázolói. Hisz a csodákban, lelkével csügg rajtok, lénye beleömlik a katolikus dogmákba s hirdeti őket úgy, a mint megösméré. «Szent Patriczius purgatoriuma» 1635-ben jelent meg legelőbb.¹⁾ Egeziohoz, Írország bálványimádó királyához, két hajótörött keresztyén menekül: a kegyes Patriczius és a gonosz Ennius Lajos. A király az utóbbinak fogja pártját, Isten angyala Patricziusnak. Lajos összevész a király egy rokonával, megöli azt, de a börtönből a király lánya megszökteti, ő azonban leöli. Patriczius feltámasztja s térítgeti a pogány királyt, ki csodát kíván. Isten angyala felszólítja Patricziust, hogy keressen egy barlangot s abban látni lehet majd a purgatoriumot. Úgy lőn. A király is, a gonosz Lajos is megtér végül s elbeszéli a purgatorium csodáit.

E dramatizált legenda tulajdonkép a katholicizmus apológiája, semmi egyéb. De mint ilyen a meggyőződés lángoló ékesszólásával hat és elragad. A vallásos Calderon a középkori szerzetesnek vad, romantikus phantasiájával, tűnik benne elénk. Minden hullámozása lelkének, agyának minden gondolata e mély vallásos felfogás szülötte. Egyik alakja sem igazi ember, de mindegyik Calderon embere. A kegyes Patriczius Calderon ékesszólásával győzi meg a vad pogányt s hiszi szentül, hogy ékesszólása meggyőző erejű.

Patriczius purgatoriumát sokan látogatták. E motivum, mint fentebb megjegyeztük, görög eredetű. Csak az Odysseabeli Νέκυια-ral utalunk (Vergil Aeneisének VI. énekében csak ezt utánozza!). De a görög regényekben is találkozunk e motivummal, így Diogenes regényében Deokyllis száll le az alvilágba.²⁾ A keresztyén középkor is ösmert azonban ilyen pokolba menést, nagy Gregor Dialog-jai közt szó van egy pokolvisioról,³⁾ hasonlóképp a Barlám és Josafatban, Dantét pedig alig is kell megemlítenem. Nálunk Tinódi említi Tar Lőrincz pokolbamenését:

Énekben hallottam, vagy volt, vagy nem volt,
Tar Lőrincz hogy pokolba bément volt,

ez énekről azonban semmit sem tudhattunk meg.

¹⁾ Magyarra fordította Görgegyi Jenő. (Szépirodalmi Kert. 1888.) Igen rossz magyarsággal!

²⁾ Rohde: Der griech. Roman, p. 260,

³⁾ Ebert: Gesch. d. chr. lat. Litt. p. 522.

S legyen szabad most már a következő fejezetben népkönyvünknek annyiszor emlegetett angol feldolgozására áttérnünk.

VII.

Decker Tamás Fortunatus drámája.

«Shakespeare megértéséhez költőtársai adják
meg a kulcsot.» Taine.

A Fortunatus-mese angol eredetének vitatói feltevésük bizonyítására hozták fel ama tényt, hogy a mese legelőbb Angolországban nyert költői feldolgozást. Erre vonatkozólag elmondtuk már fentebb nézetünket, most lássuk magát a feldolgozást, mely 1600-ban Erzsébet királynő jelenlétében került volt Londonban legelőször színpadra. Decker Tamás írta, Old Fortunatus címmel. *)

Decker Tamás színész volt, 1578-ban született, s 19 éves korában játszottak tőle legelőbb egy tragédiát, költői hírnevét azonban Fortunatus-drámájával alapította meg. Ekkor 22 éves volt s haláláig egyre írt drámákat, számra nézt 45 darabot, melyek közül mintegy 15 nyomtatásban is megjelent. Tieck (Teutsches Theater I. xxvi.), nem tudni mi alapon, azt állítja, hogy Fortunatus-drámát már Decker előtt is írtak, sőt egy ilyet 1595-ben elő is adtak. Mi csak Decker drámáját ismerjük és szóljunk is erről bővebben.

Decker műve a Shakespeare előtti korszak jellemző terméke, különösen formájára nézt. Innét csak egy lépés kellett, hogy a Shakespeare-dráma kialakuljon. E lépés: Shakespeare költői lángesze. Nem mondhatjuk, hogy Decker nem költő, de nincs benne a lángelmék rekonstruáló ereje s megmarad azon a lépcsőn, melyen kortársai állottak. E lépcsőn ám becsülettel megállotta helyét. Drámájában rátalálunk ugyan még az előbbi korszak maradványaira: a moralitás elemeire. Színpadja azon a fokon áll, melyen azt Shakespeare találta, próza és vers nála felváltva fordul elő, de minden bensőbb ok nélkül alkalmazva, a komoly és víg jelenetek nála is egymást váltogatják s humora mellett költészete is fel-felcsillan.

Tulajdonképen nem Fortunatus, hanem fiainak történetét

*) Németre fordította Schmidt Valentin, Berlin, 1819.

dramatisálja. Fortunatus öreg ember, ki eltéved a vadonban s az Echo megtréfálja. Fiai már felnőttek s az ő történetük képezi a dráma cselekvényét. A Bűn és az Erény — (íme a régi moralitás maradványai!), — leszállnak a földre, hogy Fortunatust megnyerjék. Fortunatus a gazdagságot ígérő Bűnt választja, gazdaggá lesz, de rövid időn meghal. Fiai közül a hevesvérű Andalosia útnak indul s Angolországban szerelmes lesz a királylányba. Innen kezdve a mese a népkönyv dramatisálása, nem felvonásokra, hanem sűrűn váltakozó jelenetekre osztva, a mi az akkori angol színpad sajátosságainál fogva igen természetes. Nincs a darab-humor híján: Andalosia szolgája, *Árnyék* uram, képviseli azt. Látni fogjuk, hogy mint válik majd Árnyék-ból Pickelhäring, a németországi angol komédiásoknál. Decker Árnyéka a humoros alakot azon a fokon matatja be, mikor a moralitásból kiválva, mindjobban beleolvad a cselekvénybe, bár az angol komédiásoknál különválva marad egy ideig, a mikor t. i. még csak a bohózatos elem volt német. A hol a mese fejlődése megakad, ott a chorus segít, mely elmondja az időközben történeteket (a mi mindössze kétszer történik). A darabot egy, Erzsébet királynét illető s az egész személyzet jelenlétében előadott dicsérő hymnus zárja be.

Magában a cselekvényben csak kisebb fajta eltérések vannak a népkönyvtől. Így pl. Agrippinát nem anyja, hanem atyja bujtatja fel, hogy Andalosiatól a bűvös erszényt eltulajdonítsa. Változtatásai többnyire angolosítások. Így a két lovagot, kik Andalosiat végül megölik, Longaville nevű franczia és Montrose nevű skót lovagnak, a két ellenséges nemzet fiainak, teszi meg. Nem elégszik meg azzal, hogy e rút tette őket a bírvágy hajtja, hanem a komikus hatást fokozva: a két lovagnak is szarvat növesztet Andalosiával, kik őt aztán e miatti boszúból ölik meg. Hoz új alakokat is színre: Orleans és Galloway franczia lovagokat, kik közül az első szerelmes lesz Agrippinába, de ez a cselekvényre mi befolyással sincs. Azt az alapeszmét ábrázolja, hogy a pénzzel okosan kell bánni, s hogy az erényt kell véle szolgálni.

A mi jellemző erejét illeti, tagadhatlanul Andalosia legjobban kivitt alakja. Kincssovárgó, vérmes, heves, de a mellett eszes is, furfangos is. Ampedo az ő ellenképe, busongó, álmadozó s könyveibe merülő jellem. A többenél hiányzik az egyénítés, pusztán tipikus alakok, még csak Agrippinát lehet közülök kivennünk. Érdekes, hogy már a Faust-mondára találunk benne célzást. Az

angol király kérdi önmagától: honnan vehet Andalosia annyi pénzt? S így folytatja:

Bizonynyal bűvész, a ki od'adá,
Hogy pénze légyen, a pokol urának
Szerződésszerűen a lelkét

Ime mindaz, mit Decker drámájáról mondhatunk. Tény, hogy költészettel megírt munka, mely az angol komédiások révén Németországba is átkerült s ott nagy hatással adták. Lássuk az angol komédiások átdolgozását.

VIII.

Az angol komédiások Fortunatus-drámája.

A XVI. század végén, mikor az angol színészet virágzásának egyik fényes korszakát élte, azon érdekes jelenséget figyelhetjük meg, hogy angol színészek ott hagyják hazájukat, átmennek a kontinensre s Németországba érve, ott a színészet és dráma felvirágzásához jelentékenyen hozzájárulnak. Dániából 1586 októberében jönnek át Németországba s rövid időn elterjednek. Természetesen előbb angol nyelven játszanak, a münsteri krónika világosan állítja, «si agerden vif dage uf den vaedthuse achtereinanderen vif ver scheiden comedien *in ihrer engelscher sprache*». Csak 1603-ból tudjuk, hogy német nyelven játszottak, bár a fejlődés bizonyára akép történt, hogy előbb kizárólag angolul, majd közjátékokat németül, végül egészen németül játszottak. Repertoire-jukon később német eredeti darabokat is találunk, mert hogy Heinrich Julius herczeg darabjait a Sackevill-csapat előadta — bizonyos.¹⁾

Miket adtak elő — feljegyzésekből tudjuk meg, sőt 1620-ban egy szindarab-gyűjtemény is megjelent, mely egy Fortunatus-drámát is tartalmaz. Hogy a Fortunatus-drámát többször előadták, tudjuk. Így Grácban 1608. febr. havában, mely előadásról Magdalena főherczegnő azt írja, hogy «ist auch gar schön gewest».²⁾

¹⁾ L. Creizenach: Die Schauspiele d. engl. Komöd. 1810. Bevezetés.

²⁾ Meissner: Die engl. Comöd. Bécs 1884. p. 78.

Valamint Drezdában 1626 július 11 én is előadták, a mint az a fenmaradt repertoire-ból kiviláglik.¹⁾

E Fortunatus-dráma közel rokonságban áll Decker drámájával, de azért nem fordítás, sem átdolgozás, hanem — mondhatjuk talán — *átírás*, abban az értelemben, hogy az angol vers német prózába van átírva, mert szószerint soha sincs fordítva. Az átíró ugyanis csak a helyzeteket s gondolatokat tartja meg és — mint már Scherer észrevette, — ²⁾ egyes helyeket szószerint átvesz a német népkönyvből.

Nem lehet föladatom ezeket a drámákat általánosságban jellemezni, Creizenach idéztük tanulmányában e feladatnak pompásan megfelelt. — Feladatomban pusztán a Fortunatus-drámára szorítkozva, annak jellemző sajátságait s forrásaihoz való viszonyát előtűntetni.

Mint minden e korbeli angolos drámában fő a szinpadi hatás, nyelvük próza, s mélyebb, bensőbb motiválás általán hiányzik belőlük. Határozott, erős színekkel kivitt jellemek, mozgalmas, erőteljes cselekvény, keresett hatásvadászat: jellemző sajátságuk. A szenvedély kialakulása elesik, monologban értésünkre adja a hős, hogy milyen a jelleme, mi a terve és a szerint cselekszik. A személyek jönnek-mennek a drámában, a szinpad nem változik, kép-képet, alak-alakot egyre mást követ — minden indokolás híján. Így van ép e Fortunatus-drámával. Ampedo és Andalosia két egymással szembe állított jellem, az egyik hevesvérű, a másik nyugalmas természetű, sokkal jobban kivive, mint a népkönyvben.

Decker drámáját — mint megjegyeztük — átírja. Kezdi Fortunatusnak az Echoval való jelenetén, de rövidít rajta, megvan benne az Erény és Szégyen jelenete is (Deckernél Bűn volt a Szégyen helyett), nála is a király biztatja fel lányát arra, hogy álomporral ejtse meg Andalosia erszényét, sőt a végjelenetet is megtartja — Erzsébet királynő dicsőítésével, — bár változtat rajta, a mennyiben itt a szavak nem a királynőt, hanem az országot illetik. Egyes helyeken a német népkönyvet használja fel s kiírja azt. Így Fortunatusnak Fortunával való beszélgetése, Ampedonak és Andalosianak egyezkedési jelenete, a két grófnak Andalosia ellen való összeesküvése szórul-szóra a népkönyvből van átvéve.

¹⁾ Creizenach: u. o. p. 28.

²⁾ Zeitschrift f. d. Alterthum 23. köt. p. 199.

Figyelemmel végezve az összehasonlítgatást, látjuk, hogy vannak helyek, melyek sem Decker drámájában, sem a népkönyvben nem találhatók, melyeket tehát az átdolgozó sajátjának kell betudnunk. Ilyent mindössze két helyet találunk: a sultán elbeszéli a bűvös sapka erejét s Fortunatus nagy beszédben bucsuzik el halála előtt. Mindkettő hatásos hely s ügyesen van alkalmazva.

A mi nyelvét illeti, az rövid, határozott és elég drámai, de hibás kifejezés mód s tudákos latinismus is elégszer ötlük szemünkbe. Még egy érdekes változtatását kell felemlítenünk. A népkönyvben el van mondva, hogy Agrippina cselt szöve magához hívja Andalosiat, átdolgozónk ezt párbeszédbe szedi (a mi Decker-nél nincs meg) s teszi ezt oly pikanteriával, a mi hatását bizonyára nem veszítette el. Decker Árnyék-jából Pickelhäringet csinál, de nem szövi be a cselekvénybe, csak az egyes jelenetek után veti oda: «allhier agirt Pickelhäring».

A mint Deckernek, úgy német átírójának sem sikerült a cselekvény két felébe összhangot hozni. Valóban e Fortunatus-dráma is tulajdonkép Fortunatus és fiainak története, gyenge szállal összefűzve. Figyelemmel fogjuk kísérni, hogy a cselekvény e sajátosságos nehézségét az egyes drámaírók mint kísérlik meg legyőzni s e küzdelem folyamán érdekes bepillantást vethetünk a dráma belső technikájába.

IX.

A casseli Fortunatus-dráma.

Creizenach idéztük művében *) megemlíti, hogy Casselben egy, prózában, az angol komédiások módján írt Fortunatus-drámát őriznek. E kéziratban maradt drámáról eddiglen csak ennyit tudtunk, értekezőnek sikerült azonban a drámát megszerezni, s így azt behatóbb vizsgálat alá vonhatta. Öt felvonásból áll s a népkönyv egyszerű dramatizálása, bár több kisebb-nagyobb eltérés, motivum elejtése s újabb motivumok felhasználása is konstatható.

*) L. p. XLV.

Nem kezdi, mint Decker, Fortunatusnak a vadonban való eltévedésével, szorosabban ragaszkodva a népkönyvhöz, Fortunatus atyjának szomorú elszegényesedését is színre hozza. Innét indul ki a mese, s folyik tovább a népkönyv rajzolta sorrendben. Szerzőnk nem ismerte Decker művét, mi közös vonás sem fedezhető fel ugyanis a két dráma között. Egyszerűen a népkönyvet dramatizálja, s merőben új motívumai jelentéktelenek. Azonban itt-ott el-eltér a népkönyvtől vagy elejt egyes motívumokat. Ezekről számoljunk hát be bővebben.

I. *Eltérések a népkönyvtől.* Az első felvonás második jelenetében, daczára hogy Fortus, Fortunatusnak atyja még él, Fortunatusnak már két nagy fia van. A népkönyvben jóval később, kalandjai végezte után, házasodik meg. Hogyan távolítják el Fortunatust ellenségei a királyi udvarból, hasonlóképp másképp van dramatizálva, mint a népkönyvben elbeszélve, hol az tudvalevőleg Rupert ügyes, de inkább epikai természetű cselének sikerül. — Szerzőnk továbbá Rosinával, Agrippina szobalányával, beszélgeti rá Agrippinát, hogy Andalsiától a bűvös erszényt megejtse. Ez dramaturgiai szempontból ügyes fogás.

Mindezen apró változtatások természetesen elhatározó befolyással nincsenek, a mese lényegét, szerkezetét nem változtatják meg, összhangot a kétfelé ágazó cselekvénybe nem hoznak. — Azok a motívumok, melyeket elejt s nem használ fel, szintén igen jelentéktelenek, a dráma magában foglalja a mese összes érdekes motívumait. Lássuk

II. *az elejtett motívumokat.* Nem magyarázza meg pl., hogy miképp kedvelte meg Fortunatust a király, a medveharczot természetesen nem hozhatta színre; Agrippinát kolostorba viszi Andalsia s ott hagyja, nem pedig, mint a népkönyvben, feleségül adja a cyprusi királynak. Fortunatus nem megy le Patriczius poklába, s nem veszi nőül Cassandra grófnőt . . . stb.

III. *Az új motívumok* is igen jelentéktelenek. Így Fortunatus többet használja a varázssüveget, mint a népkönyvben, elmegy Indiába, hol egy mór felvilágosítja az ország szokásairól, azután elröpül, a min a mór nagyon csodálkozik.

A mód azonban, a hogy a dráma felépítve s kidolgozva van, arra tanít bennünket, hogy szerzőnk ismerte az angol komédiások darabjait. E korban Móricz casseli tartománygróf nagy pártolója volt az angol komédiások művészetének. 1592—1627 közt udva-

ránál játszottak, számukra színházat építtetett, Németország első udvari színházát. Tudjuk, hogy ő maga is írt drámákat, latin, angol és német nyelven, egypárnak címét is bírjuk: Saul, Nabuchadonozor, Esther, Ritter Galmy . . . stb. *) Drámánk kézírata a XVII. századra utal, s Móricz tartománygróf népkönyvet is dramatizált, német drámát is írt, s a mi fontos, az angol komédiások számára dolgozott. Drámánkról könnyedén be fogjuk bizonyíthatni, hogy az angol komédiások drámáinak hatása alatt keletkezett. Mindezen körülmény tehát valószínűvé teszi ama feltevést, hogy *drámánk szerzője maga Moricz casseli tartománygróf.*

Vegyük tehát szemügyre az angol komédiások drámáinak jellemző sajátosságait. Az első sajátosság, hogy kizárólag *prózában* vannak írva. A mi náluk szükség volt: hisz nem tudtak annyira németül, hogy verselni képesek lettek volna, az utánzóiknál modorra vált. Már Lessing megjegyezte (a 17. irodalmi levélben), hogy ők a nagyot, a borzasztót, a rettenetést jobban kifejezték, mint a kedvest, a csinost, a naivot. Szerették a borzalmas jeleneteket, a szenvedélyesen mozgalmas momentumokat, melyek a közönséget lázas izgatottságba hozták. Minden a színen esik meg, rablás, gyilkosság, panasz, jajveszéklés. Hadd lásson a közönség, ők «játszani» akarnak. A szenvedély fokozatos felébredése, a lélekállapotoknak egymásba olvadása ki van zárva darabjaikból. Mindezt drámánkban is megtalálhatjuk. Fortunatust a színen árulják el barátai, s a király a színen űzi el — a mi mozgalmas, élénk jelenet. Fortunatus más helyt (I. felv. 5. jel.) hangos jajveszéklésben tör ki, hasonlóképp tesz Andalosia, Rosina, Ampedó. Elöttünk veszekszenek a testvérek, előttünk kap össze a két gróf, s ölik meg egymást. Fortunatus és Andalosia egyre-egyre elröpülnek, a színre, a színen. A szerelem érzelve egyszerre lobban fel Agrippinában a deli lovag, Andalosia iránt. De jellemző továbbá a sok monolog. Ezekben a személyek jellemzik önmagukat, de főképp bemutogatják magukat. Így tesz Fortus, Fortunatus atyja, Andalosia, Agrippina, de maga Fortunatus is igen gyakran. Ezek közül nem egy igen jól sikerült. Fortunatus öröme, megnyervén a bűvös zacskót, ügyesen van festve, szemben a népkönyvvvel, mely azt egyszerűen elmondja. A két fivér ellentétes jelleme is monologokból tűnik ki. Kifejezései sokkal erőteljesebbek, mint az angol komédiások drámáiban, a mi

*) Gödeke: Grundriss. II. p. 522.

azt bizonyítja, hogy a dráma nem lehet angol eredetű színész tákolmánya. Jellemző, hogy a bohócnak nincs a darabban szerepe. A mi azonban csak azt bizonyítja, hogy a bohózatos elem a dráma felvonásai közt fordult elő, mert annak teljes elmaradása, azidétt, lehetetlenség volt. Erre pedig tudunk több esetet, Decker drámájában is, a felvonások után van odavetve: «allhier agiert Pickelhäring».

Mindez élénken bizonyíthatja azt, hogy szerzőnk az angol komédiások hatása alatt dolgozott. Említettük, hogy szerzőnk sem tudott egységet önteni a már alapjában kétfelé ágazó cselekvénybe. Indokolatlanságok, naivitások is gyakran előfordulnak, a személyek jönnek-mennek szeszélyük szerint, de előnyei is vannak s ilyenekül jellemző tehetségét s egyénítő törekvését említhetjük. Andalosia és Ampedo, Theodorus és Limosi, de maga Fortunatus ügyesen kivitt alakok. S még valamit, a dialog élénkségét, a próza drámai elevenségét kell dicsérettel megemlítenünk, ha nem is osztozhatunk Scherer nézetében, kinek fülében e próza a «Götz von Berlichingen» előhangjaként csendült meg.

X.

H a n s S a c h s.

(1494—1576.)

«Frommkeit und Tugend bieder preisen,
Das Böse mit seinem Namen heissen — —
— — mögt ihr's in seinen Schriften lesen!»
Goethe.

1550-ben a mesterdalnokok színpadot építenek Nürnbergben. *) E tény elhatározó befolyással volt a már a dialogban erejét megkísérlett Hans Sachs költészetére. Németországban, antik hatás alatt, egyre nagyobb mértékben terjedt el a dráma kultusza s mikor Nürnbergben színpadot is felállítottak — Hans Sachs lelkesedéssel fogott drámák írásához. 1550—60 közé esik drámaírói működése. Mint mesterdalnoknak a költészet más ágaiban elismert neve volt, ezidétt mint drámaíró diadalokat aratott. Tudjuk, hogy

*) *Hysel*: Das Theater in Nürnberg. p. 28.

drámáit országszerte játszották. Valóban korában — különösen fastnachtspiel-jeivel — ő érte el a legmagasabb fokot.

1553-ban írta «Fortunatus» drámáját, mint feljegyzé, márczius 4-én, *Der Fortunatus mit dem wunschseckel* címmel. Tragédiának nevezi és hét felvonásra osztja. Mily alapon nevezi Hans Sachs egyik drámáját tragédiának, a másikat komédiának? E kérdésre biztos választ nem adhatunk. *Nythart* pl. (Terentius «Eunuch»-jának 1486-ban megjelent fordítása végén) a moralizáció szempontjából kiindulva komédiának nevezi azt a drámát, melyből megtudható, mi a követendő s mi a kerülendő! Hans Sachs ebből nem sokat tanulhatott. Igaz, a tendenciát ő mindig levonja, sokszor igen ügyesen, mint teszem azt, Fortunatus-ánál is láthatjuk, hol a varázstárgyak elvesztéséből a szerencse forgandóságára következtet (*Wann Glück ist Wankel*)! De nem ez nála az elhatározó tényező. Hogy tragédiának csak háborús, zajos darabokat tart — sem fogadható el. *Tittmann* *) szerint mindig a végzettség volt előtte irányadó. Ha szomorú hangulatban kellett közönségének szétoszolnia — akkor a drámát tragédiának, ha megnyugtató volt a vége — komédiának nevezé.

Van egy adatunk, hogy Fortunatusa is színre került, még pedig Augsburghban 1660-ban, bár valószínű, hogy a Dresdában 1670-ben előadott Fortunatus-dráma is Hans Sachs műve! Hans Sachs drámái anyagát többnyire és igen különböző forrásokból meríté. E tájt érdem volt igaz történeteket dramatizálni s a szerzők a prologusokban ezt külön ki is emelték, megemlítvén forrásukat. Így egy müncheni kodexben «Damascenus» prologusában olvastam (p. 532):

Die Action

Die wir jetzunde fangen an
Welche nit ist ein falsch gedicht,
Sondern ein gewiss und wahr geschicht.

Fortunatus-drámájának forrása a német népkönyv, melyet ő egyszerűen dialogba szedett, összevont, sokhelyt — különösen a párbeszédeket — szószerint is átírva belőle. Módszere, melyet e munkájában használt, a következő:

Mikor Fortunatus a Szerencse istenasszonyát meglátja, így szólítja meg:

*) Dichtungen von H. S. Einleitung. p. 18.

Népkönyv.

O liebe Jungfrau, ich bitte euch durch die Ehre Gottes, ihr wollt mir helfen und rathen, dass ich aus diesem Wald komme, denn es ist heut der dritte Tag dass ich in diesem Wald umgehe ohne alle Speis, und sagte wie es ihm mit dem Bären ergangen wäre.

Hans Sachs.

Ich bitt dich durch die Gottes er, Du wölst mir geben weis und ler, Das ich kom aus diser wildnus darin ich sonst verderben muss; Wann ich drei tag und nacht darin, hin und wieder irr gangen bin, hab kein menschliche speis entbissen, auch hat mich schier ein ber zurissen, den ich doch hab umbracht durch list.

Kihagyja a medvével való harczot — ez nem való szinpadra! — s egyszerűen elmondja azt a népkönyv utasításának megfelelően. Látjuk, hogy a szavak is kevésbé változnak, a gondolatok pedig ugyanazok. S ezt számos helyen megtalálhatjuk, (ilyen pl. Leopoldus és Fortunatus beszélgetése), s ismételjük, főképp dialogoknál!

Természetesen sokat kihagy, vagy összevonja a népkönyv által terjedelmesebben előadottakat. A motívumokban keveset változtat. Teszem, míg a népkönyv szerint Fortunatus szülei tudta nélkül száll hajóra s áll szolgálatba, Hans Sachsnál atyja tudtával, sőt ez utóbbi tanácsokkal is ellátja: Red wenig und hör aber viel! — mondja. Igen ügyesen sikerült Rupert cselét összevonni, hol amaz elhatározásra, hogy az eléktelenítés elől megszökik, maga Fortunatus határozza el magát. Kihagyja Fortunatusnak a sz. Patriczius poklába való leszállását, a kiházasítási jelenetet, s ezek által egységesebbé teszi a cselekvényt. Ez a törekvés vehető észre Fortunatus *fiainak* történetében is, mely szintén dramatizálva van, s a IV—VII. felvonás anyagát képezi.

Motiválásról mit sem tud. Miért s hogyan jő egyik-másik alakja a színre, s miért épen akkor, hogyan tud meg egyik-másik alak valamit — azzal Hans Sachs mit sem törődik. A király pl. hogyan tudja meg Andalosia halálát, hogyan, hogy a két gróf a gyilkos, miért megy Ampedo Angolországba — — stb., megoldatlan kérdések. Természetesen lélektani indokolásról, jellemzésről sem lehet szó. Naiv közönségnek írta egy naiv költő. De drá-

mának nem szabad tekintenünk s irodalomtörténi szempontból bírálhatjuk csupán.

Ebből a szempontból tekintve sem mondhatjuk a drámát Hans Sachs sikerült művének. Sem képzelete, sem költői ereje nincs meg benne oly mértékben, mint azt víg és élénk menetű fastnachtspiel-jeiben találjuk. Nincs meg benne az, a mi kárpótolna bennünket humoros elbeszéléseinek csengő kacajáért.

A legkezdetlegesebb módja a dialogizálásnak az, mit Hans Sachs e drámájánál bemutat, az a fok, melynél még nehezen mondhatjuk, hogy a mikép feldolgozta anyagát, úgy az az övé. Nem e pontnál kezdődik a költő!

Végül még megjegyzem, hogy a drámát az Ehrenholdt nyitja meg s zárja be. Elsőbb elmondja a mesét, utóbb a morált. E szokást antik minta után vette fel Hans Sachs.

XI.

Bábjátékok.

Wackernagel ¹⁾ szerint a bábjátékok már a XII. században ismeretesek s maig is fenmaradtak. Tudvalevőleg Goethe bábjátékban látta először a Faust-mondát, mely bábjátékra Marlowe műve után alkalmaztatott. ²⁾ A XVIII. században nagyon el voltak terjedve s Engel gyűjteménye ³⁾ alapján mi is megismerhetjük. E gyűjtemény VII. kötetének első darabja: „Glückssäckel und Wunschhut” címet visel s tulajdonképen egy Fortunatus-dráma.

E bábjáték a Decker-angolkomédiások Fortunatus-drámájának közel rokona. Az utolsó két jelenetig, egy-két scenikai változást leszámítva, szórul-szóra megegyezik az angol komédiások drámájával, s így erről bővebben szólnunk is fölösleges. Az utolsó két jelenet azonban lényegesen megváltoztatja a darabot. A tragédiából komédiát csinál. Nem csak azért, mert „jó vég”-et farag, hanem azért is, mert e cél eléréndő kezdettől fogva úgy rajzolja meg alakjainak indulatait, hogy azok hatalmasabb szenvedélyt nem éreznek; az indulat, a hajlam megmarad egyazon fokon, nem fejleszti őket s így a jó vég indokolt.

¹⁾ Gesch. d. d. Dramas. Kleinere Schriften II. p. 102.

²⁾ Heinrich G.: Goethe Faustja. p. 226.

³⁾ Deutsche Puppenkomödien.

Míg az angol komédiások — a népkönyv után — Andalosiót két irigy lovag által megöletik s Ampedo bújában meghal: a bábjátékban Andalosia hazaviszi a királyleányt s a Hans Wurst felszította tűzben önkényt megégetik a varázstárgyakat, miután magukat előbb bőségesen ellátták arannyal. Erre megjelenik Fortuna s dicséri tettüket, mondván: «Legyetek elégültek azsal, a mit rátok sorsotok kimér, s tetteitekben Isten nevében járjatok el! Éljetek szerencsésen, bölcs módon és igaz úton!»

E jelentékeny különbségen kívül még két kisebb fajta, de hasonlóképp ügyes *scenikai változtatásról* számolhatunk be. Így a III. felvonás 2. változásában két jelenet fel van cserélve, a mi helyesebb, mert így Andalosiónak nem kell a színről eltávoznia pusztán csak azért, hogy a király tanácsot adhasson lányának, miképp jusson Andalosia gazdagságának nyomára. Ki van hagyva Agrippina vallomásának a királyra tett hatása, hol a király pénzsovárgása tűnik elő, a mi a német közönség előtt nem lehetett kedvelt jelenet.

A német Pickelhäringből itt már Hans Wurst lett, de hóbor-toskodását ő is a darabtól függetlenül űzte. Engel röviden értesít arról is, hogy milyenek voltak e bohóskodások. Bakugrások és szójátékok, verekedések és mókák. Hans Wurst hosszan alkuszik Fortunatussal, míg szolgájának felcsap, miközben bizonyára mimi-kájával ért el komikus hatást. Hans Wurst kolbászt süt egy fa alatt, mialatt elbeszéli, hogy milyen éhes, a mi szintén szülhet komikus hatást! stb.

Sokkal érdekesebb e bábjátéknál a mese ama feldolgozása, melyet a müncheni *Schmidt-féle* bábszínházban 1889. ápril 7-én láttam.

E dráma mi viszonyban sincs sem az angol komédiások, sem Hans Sachs drámájával. Látni fogjuk, hogy a népkönyv alapján, de egészen új, idegen motivumokkal tarkítva, operai színezettel bir. Ez új motivumok egyszersmind azt is bizonyítják, hogy a feldolgozás sokkal újabbkorú az összes eddig tárgyalt drámáknál s hogy határozottan a romantikus felfogás szülötte. Ebből a szempontból alább még tárgyalni fogjuk. Ime a müncheni előadás színlapja.

Mindenekelőtt ismerkedjünk meg a mesével. Fortunatus a burgundi herczeg fia, kit Bombastus varázslóhoz visznek nevelőbe. Fortunatusnak választania kell a varázsló által eleje tett két doboz közt, melyek közül az egyik a bölcsességet, a másik a gazdagságot



A. Schmid's
Marionetten-Theater
Marsstraße 13.
 Sonntag, den 7. April 1889
Fortunatus,
 oder:
Die Ohren der Prinzessin von Maroko.
 Komisches Bauernmärchen in 3 Akten und sieben Bildern.
 Euter Akt:

Erster Bild: Sie und Stachel Der König von Burgund In Begleitung seiner Gemahlin Herrn Hofmeister, seiner Söhne Deschamps, von Jansons Und Beden	Zweiter Bild: Im Hofe des Schlosses von Marokko. Der Sultan Deschamps, Herr von Jansons Deschamps, Hofmeister, Deschamps Deschamps, Beden, Deschamps Deschamps
--	--

Dritter Akt:
Der Sultan gibt auf seinen Verluste.

Erster Bild: Im Hofe des Schlosses von Marokko. Der Sultan Deschamps, Herr von Jansons Deschamps, Hofmeister, Deschamps Deschamps, Beden, Deschamps Deschamps	Zweiter Bild: Der Sultan gibt auf seinen Verluste. Der Sultan Deschamps, Herr von Jansons Deschamps, Hofmeister, Deschamps Deschamps, Beden, Deschamps Deschamps
---	--

Dritter Akt:
Der Sultan gibt auf seinen Verluste.

Erster Bild: Im Hofe des Schlosses von Marokko. Der Sultan Deschamps, Herr von Jansons Deschamps, Hofmeister, Deschamps Deschamps, Beden, Deschamps Deschamps	Zweiter Bild: Der Sultan gibt auf seinen Verluste. Der Sultan Deschamps, Herr von Jansons Deschamps, Hofmeister, Deschamps Deschamps, Beden, Deschamps Deschamps
---	--

Preise der Plätze:
 erster Platz 60 Pfennige, zweiter Platz 40 Pfennige, dritter Platz 20 Pfennige
 Es sind an der Kasse des Theaters zu haben und sind dieselben an
 den Tag...
Anfang Nachmittags 3 Uhr **Ende nach 5 Uhr**

tartalmazza. Fortunatus az utóbbit választja, s szülei e miatt megharagusznak reá.

Mint látjuk, a mese új motívumokból áll s határozott törekvés vehető észre az *egységesség felé*. Ezek az új motívumok azonban csak annyiban újak, hogy az eredeti Fortunatus-mesében nem fordulnak elő. Egyébiránt a közös mesemotívumok közül valók. Fortunatus sorsa és viselt dolga ettől kezdve a mese központja.

A varázsló madara, kinek gazdája nem adott czukrot, elárúlja Fortunatusnak gazdája titkát, a rejtekhelyet, hol annak varázsesizmája és varázsvesszeje van elrejtve. Fortunatus ezt felhasználja és elrepül — Marokkóba, hol a szultán kétségbeesve követeli Casperl Larifari kincstárnokától, hogy teremtsen elő a lánya, Zoraida kívánta összeget. A kincstárnok nem tehet semmit, mert a hol nincs, ott ne keress! Ekkor jön Fortunatus és aranyesőt varázsol elő. A szultán rögtön kincstárnokának nevezi ki, s ő lakomát rendez a szultán és leánya tiszteletére, de leitatják, elveszik varázstárgyait és kidobadják.

A Fortunatus-mese motívumai újabb változatban. A komolyabb motívumok rendre elesnek s az egésznek operai a színezete. De tény, hogy e változtatások élénkek és ügyesek! Zoraida pénzvágya ugyan egyszerű szeszély, de mégis indokolva van az, hogy miért akarnak a varázstárgyak birtokába jutni. A szerelmi szenvedély ugyan elesik, a mi kár, de az egészen bohózatos lég suhan végig, a mi a következőkben egyre erősödül.

Fortunatus kikergetve egy vadonba érkezik, hol fügét eszik, melytől számárfülei nőnek. Találkozik egy gorillával, ki nem akar rajta segíteni, de sőt ráparancsol, hogy nevelje a gyermekeit emberekké, különben megeszi. A gorilla mamát azonban elijeszti e tervtől Fortunatus, mondván, hogy meghalnak a gyermekei a sok tanulástól. Ez ötlet segít rajta. A majom-mama megmondja, hogy melyik fügefá lohasztja le nagyra nőtt füleit s ő a két fa gyümölcsével útnak indul. A szultán elé érkezve, ősz ember képében, számár füleket növeszt neki, lányának s udvarnokainak, a szultánnal kimondatja a varázsigét, mire az repülni kezd. Casperl megszöktet egy udvarhölgyet s így az udvarnál nagy a zűrzavar. De végre Fortunatus segít mindenkin s hazatérve — lovaggá ütik!

Ezek között is sok az új motívum s nem egy igen elmés. A remete helyett majommal találkozik a vadonban Fortunatus s alkalma van a *majomszeretetet* kigúnyolni. A számárfül emlékeztet

Midas király regéjére, s a szultán röpülése, nem tudván az ellenvarázsigét, Goethe «Zauberlehrling»-jére. A többi motívum mesénkből való, kivéve a véget, mely egészen modern szellemű.

Egyáltalán erősen modernisálva van mesénk, s erősen bohózos jellegűvé vált. A humoros elemet Casperl Larifari képviseli, ki a mese Árnyékja, Pickelhäring-je vagy Hans Wurst-ja. Mint bábjáték megfelel céljának s hogy ügyes csinálmány — az tagadhatatlan.

XII.

Tieck és Bauernfeld.

A müncheni bábjáték áthidalja azt az űrt, mely az eddig tárgyalt Fortunatus-drámák és a romantikus iskola drámái között fennáll. Egyrészt az egységesség felé törekszik, másrészt van benne abból az operaszertűségből is, mely a romantikus iskolát általán jellemzi.

Politikai viszonyok sivársága a jelenből a múltba, az álmodó phantasia révén a valóból a gondolatok világába kergette a XIX. század elején az érző embereket. Ez ellentét természetes fejlődés is. A mikor nem sokkal előbb a materialismust hirdette a francia forradalom, az a forradalom, melynek borzasztó kihágásai előtt megborzadt a világ: a finomabban érzők lelke visszaszállt a középkor bilincsei közé, poezisét szépnek, aszkezisét idealisnak találta. A síma, de egyszínű, a kifinomult klasszikus formákból oda vágytak a középkornak üdébb, de durvább, hatalmasabb, bár korlátolt költészetének világába. Wackenroder írja: «Nemcsak olasz ég, hatalmas kupolák és korinthusi oszlopok alatt: csúcsívek, bodros épületek és gothikus tornyok alatt is művészet fejlődik elő». Tieck hozzátevé: «Nem sentimentális regények, elcsépett, tisztasággal kérkedő dalok rejtenek magukban költészetet: a régi egyszerű dalok, naiv elbeszélések ontják elő valóban a költészet illatát.»

A középkor költészetének dicsőítése, a röpkedő phantasia korlátlanságának elve, a szeszélyes tetszésszerintiség, a lelki tisztaság ironiája: íme a romantikusok vezérgondolatai! Anyagot, formát, képzelmet a középkorból meritettek s így lett az anyag meseszerűvé, a forma csapongóvá a képzelet korlátlan uralmával. A képzeletnek teremtető erőt, isteni hatalmat tulajdonítanak. Lelki sejtelmet tettek föl, mely a valótól csak ihletet nyer s a képzelem azt feldolgozza.

Nem a mindennapit, hanem a különöst, a grotesket, a csodálatost kell rajzolni. Mindegyikre áll az, a mit Sainte-Beuve Hugó Viktorról mondott: *«mindent biborvörösnek lát»*. *«Nur bei dem Ausserordentlichen und Einzigem verweilen, aber auch dieses nicht motivierend zergliedern, sondern es eben positiv hinstellen und Glauben dafür fordern»*. S ha Schlegel e nyilatkozatához Haym ¹⁾ e szavait vesszük: *«In dem Ineinanderfliessen der Phantasie und Gedankenlebens besteht das Wesen der Romantik»* — úgy eléggé ösmerhetjük ez irány alapelveit, hogy egyes részleteinek vizsgálatába bocsátkozhassunk.

A természet csodálatosságában annak zeneiségét, mystikus voltát kutatták. Ép ebben a mystikus sajátosságban, az önkénytes és éber álomban vélték a költészetet. A forma szabad röptű, hullámos hangulatok szeszélyes alakja. A hol tehát a csodás szerepel, abban a romantikus országban találták föl a költészet virányát. A természetet csodás érzelmekkel látták el, nekik az symbolum, jelkép lett, mindenben csak önlelkők visszatükröződését, zenét láttak. Az életnek ez álmodozó játékká válása a romantikus világ-felfogás. Alapérzelmük az érzelgés, mely betegséggé fajult. E betegség: az öngyilkosság. Novalis írja: *«Der echte philosophische Act ist Selbsttödtung»*. Ez elől pedig a vallásos rajongás karjaiba menekülnek! — Ha drámát is írtak, mit sem törődtek a modern színpaddal. De nem törődtek a belső technikával, a formák sajátosságával sem. Schlegel ²⁾ buzdit a novellák dramatizálására s megengedi, hogy a költő mélyebb tartalmat öntsön belé. A dráma alakjainak belső egységéről mit sem tud, szeszélyes fejlődést vagyis inkább csodás változásokat követel. Így nagyban ajánlja a Fortunatus-mese dramatizálását, mely elveinek alapján igazi dráma tárgy. Tieck, Bauernfeld, Collin drámákban fel is dolgozták. Mindegyik varázsdramát írt az olasz Gozzi mintájára. A varázsdráma ám nem komoly műfaj, mert tökéletes ellentéte a drámának. A dráma indokolást követel — a mese feloldja magát ez alól. A dráma perspektívát és testet hoz be abba, a mi mint mese árnyak, perspektiva és testi dimenziók nélkül levőnek akar látszani. A phantasia megköttetik, a dráma a mesét, a mese a drámát semmisíti meg. A motívumok, a hangulat, a forma egysége elvész és el vele a dráma is. Tiecknek sem sikerült ez ellentéteket kiegyenlíteni.

¹⁾ Haym: Die romant. Schule. Berlin, 1870. p. 8.

²⁾ «Vorlesungen» gehalten in Berlin. III. p. 248.

Tieck Lajos Berlinben, 1773 máj. 13-án született. E kor a költők kora, a lángelmék kifejlődésének ideje, a «genie-kor», mint általában nevezik. Tieck fiatalon sajátítá el a szükséges társadalmi műveltséget s fiatalon lesz íróvá is. Rabja a felcsigázott képzelemnek, mely már ifjúkori műveiben a bizarrságig ki van fejlődve. Ódai, lelkesülő, előmlő melegség jellemzik ifjúkori kísérleteit, regényeit és lyrai költeményeit egyaránt. 1792-ben, Göttingában, Shakespeare és az angol drámaírók ragadják meg figyelmét, de csak az, a mi bennük tulzó, a csodálatos, a nem mindennapi. Ez alapsajátsága vezette a romanticizismushoz, — vezette a népkönyvekhez, melyeket Shakespeare módján kezd dramatisálni. Shakespeare és Gozzi a mesterei, az anyagot a népkönyvekből vette; a mi az övé, az a felpeszsdülő, lelkes szárnyalás, melynek lángoló melege itt-ott bár, de minden e nemű művében, megcsapja az olvasót. A költészet melege ez, mert Tieck igazi költői lélek, bár maradványt csak később, mikor a romantikus tulzásokból kijózanodott s csak novelláiban alkotott. A dráma terén egész életén át kontár maradt.

Így vagyunk *Fortunatus-drámájával* is, mely tulajdonkép két dráma, mindegyik 5 felvonásban.

E drámáknak kettős forrásuk van: a *népkönyv* és a szerző *phantasiája*. Mindegyiket egyaránt felhasználta. A népkönyvből vette az anyagot, a külső technikát, a felépítést, az elrendezést, a hatalmasabb, jelentékenyebb motivumokat, az alakok jellemének konturját: — a *mesét*. Mindezek kicsinosítását phantasiájának köszönheté. Annak az anyag művészivé tevését, a külső technika megnevesítését, a belső elrendezést, a motivumok gazdagítását, az alakok jellemének mélyítését: — a *kidolgozást*. A formához Shakespeare és Gozzi szolgáltak modellként.

Megtartotta a népkönyv elbeszelésének egymásutánját, úgy az első, mint a második részben. De az egyes jeleneteket saját alakjaival gazdagítá, s így külső mozgalmasságot idézett elő. Sem az első, sem a második rész nem *dráma*. Az első rész igen-igen epikai színezetű, egy alakja közös: Fortunatus. Az egyes felvonások között mi más összekötő kapocs sem létezik. Fokozásról, bonyodalomról, hangulat- és cselekvény-egységről — különösen az első részben — szó sincsen. Csak Fortunatus kalandja mindegyik s csak ezért vonható egy kalap alá. A romantikus szeszély kaczer uralma hajtja Fortunatust az egyik kalandból a másikba, a véletlen fura helyzetekbe hozza, melyekből ki is menti, de ő nem tör bizonyos erővel

bizonyos célra — sehol. Ez azonban romantikus alapelv — de hogy határozottan ellenkezik a dráma megkövetelte egységgel, mely az érdeklődést lekösse s egy irányba terelje: az bizonyos.

Tagadhatlanul van költészet Tieckben, azt egyes jelenetei, egyes alakjai, helyzetei élénken bizonyítják. De minden egyéb eltanult nála. A színhely egyre változik, a hangulat egyre más: de ha az egyes jeleneteket elszigeteljük egymástól, sok szép és költői helyre találunk, melyek azonban az egészbe be nem illenek.

A mi azonban a népkönyv kettéválását, Fortunatus és fiai történetét illeti, a mi a mesét elkülöníti egymástól, s a mit egységesíteni nemcsak a bábjátékok, de mindegyik előbbi dramatizálás is megkísérlett — Tieck mellőzi ezt — mi belső összefüggés sem lévén a két dráma közt. Fortunatus mint öreg ember jelenik meg a 2. részben, ki haldokolva elmondja bűvös tárgyainak erejét. Halála után fia, Andalosia kalandokra megy ki a nagy világba. S itt kezdődik a dráma. A cselekvény egymásutánjában, a motivumokban vannak apró *eltérések*. A legfontosabb az, hogy Theodorus, kinek Andalosia hosszú orrt növesztett, (s nem szarvat!) az e miatti bosszúból, hozzájárulván azonban pénzvágya is, megöli. E nélkül nem lenne a dráma befejezve, bár így is csak el van vágva a mese fonala. Érezte ezt Tieck is, de azzal védekezik, hogy a hangulat komolysága megkivánja ezt. Tagadhatlanul, a 2. részben több a hangulat- és cselekvény-egység is! — Alakjaiban sok a friseség és üdeség. Különösen kitűnő alak a párisi orvossá átöltözött Andalosia, a mint francziásan és tört németiséggel s igen szellemesen beszél. A szolgában is sok a humor, a pezsgő szellem. Jellemző, hogy Andalosia és Agrippina Andalosia halála előtt kibékülnek, hogy a hős halála annál frappansabb legyen. Ez is romantikus, élére állított helyzet! — Ime mindaz, mit Tieck kettős drámájáról elmondhatunk, mely egy szomorúan eltévesztett munka, meseszerű dráma, a nélkül, hogy mese avagy dráma lenne. A hatás mindig szomorú, ha hogy nagy szellemek ilyenén tévesztett, erőltetett kísérleteiknél kell a későbbi kor kutatójának megállapodnia, a mikor bár a szellemet a hibás alkotásból is kicsillogni látjuk, — a hiba, a tévedés óriási fekete keresztként élénk sötétedik. Igaza van Tiecknek, mikor azt mondja e kísérletéről: «ich fühle recht gut, dass ich ein gosses Wagestück unternommen, welches sich mein froher Muth im Anfangen nicht so schwer vorgestellt hat». Az vigasztalhatja, hogy nem erejének hiánya szülte bukását. Olyanba vágott, a mi nem sikerülhetett, mert hisz a *varázsdráma önmagának ellentmondó fogalom!*

Bauernfeld is varázsdramát írt. Először 1835-ben adták a bécsi józsefvárosi színházban és Scherer Bauernfeldről, 70. születésnapja alkalmából írva, úgy szól Fortunatusáról, mint arról a darabjáról, mely a költő első korszakának legnevezetesebb terméke.¹⁾ Bauernfeld költői fejlődésének két jelentős korszaka volt. Ifjúkorában a romantikus iskola híve, romantikus levegőben él, tárgyait, a formát, a szellemet a romantikusok módján írja, választja és alkalmazza. E korszak terméke «Fortunatus»-a is. Második korszaka nevezetesebb. Mint vígjáték-író, ki korának ir, lett jelentőssé. A párbeszéd nemes volta darabjainak legfőbb érdeme. Laube²⁾ a bécsi költőt Kotzebueval összevetvén, dicséri Bauernfeld dialogjait, pedig ha mindent, úgy a párbeszéd élénkségét, csattanósságát nem lehet Kotzebuetól se nem elvitatnunk. Bauernfeld egyelőre vígjáték-közönség előtt, a vígjáték ama elemének kifejlesztésével hatott, mely csak előkelő közönség előtt értékes: a párbeszéddel. Cselekvénye kuszálságát, motivumai köznapi voltát, a szerkezet egységes célra törekvésének hiányát sokszor szeméreteltették és sok esetben joggal, de korát megértette, bár szeme csak külsőségeken tapadt, a mit dialogjai üdeségével takart. A józsefvárosi színház 1835 táján válságos éveket élt át. 1832-ben Stöger, ki azelőtt gráci színház-igazgató volt, vette át a színház vezetését, 1834-ben Hoch, négy hó múlva Dr. Steiner, a ki csak 1836-ig tartá ki.³⁾ Dr. Steiner hozta színre Bauernfeld *Fortunatusát*. Maga Bauernfeld a Várszínháznak nyújtotta volt be, de Deinhardtstein, a Várszínház akkori aligazgatója, sem tudta kivinni gróf Czervinnél, hogy a darabot előadják. Pedig Tieck, Raupach, Holtei, Grillparzer mind igen elismerőleg nyilatkoztak róla, de az volt a vélemény, hogy az ilyen «varázsdramák» a lipótvárosi színházba valóak. A fiatal szerző Ferencz király elé vitte az ügyet — hasztalanul. Így került a józsefvárosi színházba, hol akkor a Holtei-pár játszott.

A darab legfőbb jellemzője, hogy benne a *mesé egységesítve van*, még pedig úgy, hogy Fortunatus és Andalosia egy alakká van összeolvasztva. Kezdődik azon, hogy Fortunatus szerelmes Pancratio famagustabeli kereskedő lányába, de Pancratio nem adja a szegény ifjúhoz a lányt, hanem egy Calandrino nevű gazdag fiatal

¹⁾ Scherer: «Vorträge und Aufsätze». p. 314.

²⁾ «Das Burgtheater». p. 131.

³⁾ Schlögl: «Vom Wiener Volkstheater», p. 85.

kereskedőnek szánja. Mikor Rosamunda enged — bár látszólag — atyja akaratának, Fortunatus bújában elvándorol s a flandriai gróf szolgálatába szegődik. Rosamunda azonban férfi ruhába öltözve utána megy. Ezután rablók megtámadják a flandriai grófot s megölik, Fortunatus azonban megmenekül Arles városába, hol Rosamundával találkozik, ki szolgálatába áll.

Rosamunda ettől kezdve Decker *Schatte*-je, az angol komédiások szolgája szerepét játsza. Furcsa, hogy Fortunatus nem ismer rá a hangjáról s nem tudja a darab végeig, hogy nő. De ez romantikus fogás — mit el kell fogadnunk.

Fortunatus szerelmes lesz Agrippinába, ki franczia királykisasszony s csellel keríti meg a Fortuna ajándékozta bűvös szereket (a mi ismét eltérés a népkönyvtől), de Fortunatus — az ismert módon — visszakeríti azokat és zárdába zárja (s nem lesz a cyprusi királyfi neje, mint a népkönyvben). Fortunatus könnyelmű életet folytat, a mint az a népkönyvben Andalosiáról mondatik. Ez teszi Fortunatus jellemét zavarossá. Három lányba is szerelmes egymásután, Rosamundába, Berthába, Agrippinába. Ezek nincsenek oly élesen megkülönböztetve, hogy az egyiket igaz szerelemnek, a másik kettőt a vér felhevülésének nevezhetnők. Maga Rosamunda elmonologisálja: «Melyiket szereti? Melyiket szereti?» Igaz, a költő Fortunatust könnyelmű ifjúnak nevezi:

Ein schöner Jüngling, lieblich, freundlich, lebensfroh,
Rasch, unbekümmert, kecken Handelns, herzenswarm,
Gebildet nicht, doch bildsam, drum den Frauen werth.

Az ifjúság csodás éveiben csodás kalandokon megy át, de első szerelmének alapja nem elég mély, hogy annak komolyságában bízhatnánk. Ezért Fortunatus alakja elrajzolt.

Egyéb a népkönyvtől való eltéréseket is találhatunk Bauernfeld e drámájában. Így Fortunatus visszatértekor még életben találja szüleit, ráismer szolgájában Rosamundára s nőül veszi, a mi teljesen eredeti fikcio. Új alak *Vasko*, Fortunatusnak egyik szolgája, ki mikor Fortunatus elveszti bűvös tárgyait, Agrippinához pártol s annak megbízásából meg akarja ejteni Fortunatust, de Rosamunda megmenti. Közönséges gonosztevő, kinek jellemét ez a monologja megérteti: «Leben ist das Erste. Wenn mir die Tugend zu essen gibt, so will ich mich zu Tisch laden; wenn aber das Laster eine bessere Küche führt, dann trägt die Tugend selbst die Schuld, dass sie ihre Kostgänger verliert». A burgundi herczeg itt a népkönyv angol királynőjének felel meg.

Érdekes, hogy Bauernfeld nemcsak a népkönyvet, hanem *Deckert* is felhasználta, s egy jelenetet át is vett belőle. Mikor Fortunatus a vadonban panaszkodik nyomoráról, az Echo gúnyosan felel rá, a mi Decker fikciója. Chablonszerű alakjai Pancratio, Vasko, régi színekkel festett Agrippina, erőszakolt jellemű alak Rosamunda. Hogy a véletlennek, csodásnak, nem mindennapinak szabad szerepe van — az romantikus alapelv s nem csodálandó. De a kísérlet magában véve, t. i. a mese egységesítése, igen ügyesnek mondható s verselése, dikkciója csinos, sokhelyt költői.

A darab érdekes motivuma az is, hogy végül Fortunatus a tengerbe dobja a bűvös tárgyakat, azt az alapeszmét fejezve ki véle: «a szerencse nem boldogít, kevés javak, de megelégedettség, és kész a földi boldogság». Ugyanezt az alapeszmét találjuk a casseli drámában is, mint a hogy ez a népkönyvből is kiolvasható! — Különösen ezt a moralt támadja meg Saphir, ki ekkor Bauernfeldre haragudott s a darabról gúnyos és rosszakaratú kritikát közölt.*) Szerinte e moral nincs kivive, mert bár a tengerbe dobja Fortunatus a bűvös tárgyakat, de a javakkal megrakott hajó megérkezik. Ez azonban mi ellentétben sem áll a darab fenti moraljával. Hogy Fortunatus nem tud érdeket kelteni, hogy Fortunatus csak a darab végén ismeri fel Rosamundát, hogy Vasko fölösleges alak: valóban a darab hibái, de azért Bauernfeld darabja mindenesetre többet ér Tieck elhibázott és unalmas kísérleténél, s nem áll az sem, hogy e drámából hiányoznék a költészet, a naivitás, a humor.

Saphir e megjegyzéseire czáfoló választ írt Zedlitz, a mire a mókamester újabb élczekeket faragott. Egyébiránt maga Bauernfeld bevallja, hogy a német közönség a phantastikus elemet csak a parodia formájában tűri meg a szinpadon. Hozzátehetjük, hogy nemcsak a német közönség, mert hisz a varázsdráma egy önmagának ellentmondó fogalom.

XIII.

Uhland és Collin.

Még két nevezetes feldolgozásról kell beszámolnunk, mindkettő a romantikus iskola terméke, egyiknek epikai, a másiknak drámai a formája.

*) *Saphir's Schriften* 4. köt. p. 40.

Az epikai *Uhland* nevét viseli homlokán. «Fortunat und seine Söhne» a címe, de csak töredék maradt. 1787-ben született Uhland s már egyetemi éveiben megismerkedett a középkori költészettel. Walter és Hildegunde dala ragadta meg legelőbb költői lelkét. «Das hat in mich eingeschlagen» — írja. «Was die klassischen Dichtwerke trotz meines eifrigen Lesens mir nicht geben konnten, weil sie mir zu klar, zu fertig dastanden, was ich an der neueren Poesie mit all ihrem rhetorischen Schmucke vermisste, das fand ich hier: frische Bilder und Gestalten mit einem tiefen Hintergrunde, der die Phantasie beschäftigte und ansprach». Ő is a középkor felé hajlik tehát, mint a romantikusok. Költészetének alakjai királyok és királynők, veres vállvetőkkel és aranyos koronákkal, királylányok és ifjú pásztorok, apácák és hárfások, szerzetesek és lovagok. Romantikus lég-, irány- és hangulatokban él és költ. De főkép hazafiúi érzelme kerekedik fölül és művészi formába önti verseit. Ez jellemző Uhlandra. Scherer azt mondja róla: «Die volle Meisterschaft kann ihm niemand bestreiten».

1816. november 7-én ezt írja Varnhagennek: «Zwei Gedichte beschäftigten mich, ein erzählendes in Stenzen: Fortunat — woran ich aber seit zwei Jahren nicht mehr als 2 Gesänge zu stande gebracht habe, — und ein Trauerspiel: «Herzog Ernst». Ez időben Uhland azzal volt elfoglalva, hogy magának biztos állást szerezzen, ügyvéd lett s ez elfoglalta idejét, később tanári, végre képviselői állásra törekedett — a mit 1820-ban meg is nyert, s megnősült. E mozgalmas időben nem volt még a kellő nyugalma s Fortunatus-a töredék maradt.

De szép töredék. Kezdi egy a felhőkhöz, habokhoz, szelekhez intézett invokációval, melyeket — miként ha Muzsákat — arra kér, hogy segítsék őt Fortuna szeszélyes játékaról szóló dalában. A meglevő két énekben Fortunatusnak a flandriai grófnál eltöltött napjait, onnét való megszökését, az angol kereskedő történetét beszéli el — egészen a népkönyv alapján, igen csekély változtatásokkal, sőt sokhelyt szószerinti átvételekben.

Az angol nemes özvegyét pl. a népkönyvben ezzel vigasztalja barátnője: «Die Todten zu Todten und die Lebendigen zu den Lebendigen». Uhland így szól:

«Die Todten zu den Todten, mein' ich eben,
Die Lebenden zu denen, die da leben!»

Mikor Rupert Fortunatus barátságába hiszelgi be magát, a

népkönyv így adja vissza a szolgák gondolatát: «Meinet Rupert, Fortunatus mit solchem Leben weg zu bringen? Ja wäre er jenseits des Meeres und wüsste solches Leben hier, er sorgte, dass er bald herkäme». Uhlandnál így:

«Will er ihm so den Aufenthalt verleiden?
Wär' Fortunatus noch auf Cyperns Küste,
Er käme flugs, wenn er solch Leben wüsste». stb.

De változtatásokat is eszközöl. Fortunatus a hajóra úszva, elbeszéli ifjúsága történetét s itt kezdi az elbeszélést; Rupert helyett egy udvari bolondot szerepeltet, a ki a cselszövényt kieszeli és végrehajtja. Új fordulat, hogy Fortunatust Roberti kereskedő nejéhez adják, de hogy mi következik ebből, nem tudjuk meg, mert itt félbenmarad az elbeszélés.

Szép részletei a költeménynek az első ének ama helyei, hol a szakács, a pohárnok fegyverkezését, a szolgáknak a lovagjátékra való készülődését bizonyos nemes ironiával írja le. Általában az egészen üde, nemes hang vonul végig és csak sajnálni lehet, hogy a költemény befejezetlen maradt.

Collin Mátyás ismét varázsdramában akarta feldolgozni a Fortunatus-mesét, de műve csak halála után jelent meg s szintén csak töredék. Tieck buzdította őt a mese dramatisálására, de nem volt meg hozzá a kellő ereje. Ő drámákat, lyrai költeményeket írt s előbb az æsthetika tanára volt Krakauban, később Bécsben. Folyton idegen hatások alatt áll s az alatt ír is. Rajong Tieck phantasiájáért és kedélyéért, Gœthe erejéért és styljáért, Shakespeare szelleméért s minden műve — így Fortunatus is — e hatások vegyüléke. — 1779-ben született és 1823-ban halt meg.

«Fortunatus»-a *) különösen a Szentivánéji álom hatása alatt készült, s bár igen kevés az, mi megmaradt belőle, de mert szerencsétlen a kezdete, bizonyára olyan lett volna a vége is. *Collin* költői alakja egy szempontból érdekes. Ő egy baldoklóban lévő irány korában élt, hisz a romantikus iskola teljesen kifejlődve — bukásnak indult volt. Új, belső formát nem nyújthatott, s csak a már meglevők után indult. Míg a romantikus iskola megalapítói költői lelküket fejezték ki, szellemük nyilvánulásait öntötték formába, lett legyen lelkük hangulata szeszélyes, szellemük korlátlan, csapongó is: *Collin* már csak meglevő formulákat kapott örökbe, æsthetikai

*) Nachgelassene Werke, herausg. von J. v. Hammer. 1827.

elveket, merev doktrínákat s ezek szerint dolgozott. Ezért hiányzik műveiből a közvetlenség és szellem ereje.

Theodorus, Fortunatus atyja elbeszéli álmát, s ez Shakespeare III. Richhardjára élénken emlékeztet (Clarence álma); Fortunatusba szerelmes lett Fortuna, de ő Solinát szereti, ez meg a Szentivánéji álmra emlékeztet. A folytatás is Shakespeare-i nyomon halad. Fortuna akaratából Solina egy vadászba szeret s így a bonyodalom magvai le vannak rakva, bár egészen idegen minták után.

Pusztán egy motivum való a népkönyvből, az t. i. hogy Fortunatusnak atyja elszegényedett. A többi Shakespeare-ből van véve. Sem a cselekvény- sem a hely-egységre nincsen tekintettel, de verselése folyékony, sima: a mint az a bukófélben lévő irodalmi korszakokban általában történni szokott. Bukik a belső tartalom, de nyer a külalak.

Epikai költeményt akart e tárgyról írni egy francia eredetű német költő is: *Chamisso* Adalbert, de csak egy pár versszakot írt meg s abba hagyta.

*

A romantikus dráma romantikus zenét — operát is szült és *Weber* Freischütze mintájára egyremást írtak varázsoperákat is. 1829-ben *Schnyder von Wartensee* frankfurti zenetanár *Döring*, a «Frankfurter Journal» szerkesztőjének szövegére «Fortunatus» című operát írt, mely Frankfurtban színre került, de nem aratott nagy tetszést.

Saphir említi, hogy *Lembert* (1780—1851), egy bécsi színész is írt volna egy «Fortunatus» drámát, de ezt nem sikerült megszereznem.

Miután még megjegyzem, hogy *Schlegel* Vilmos Fortunatusonettjében nem e tárgyat dolgozta fel, a mese vándorlásának e végpontján szemlét tartva a megtett uton, azt látjuk, hogy mesénknek már Deckerben akadt költői feldolgozója s hogy műremeket létrehozni egyik feldolgozónak sem sikerült. Oka a tárgy természetének félreismerésében rejlik. Talán csak Umlandnak sikerülhetett volna, egy Oberon mintájára írt remek epikai költeményt megalkotnia, ha műve nem maradt volna torzó.

Végig kísértük im mesénket kialakulásában és vándorlásai-ban. Utja innét ködbe vész. Kérdés, ha egy újabb feldolgozás alkalmat nyújt-e, az elejtett fonalat ujonta felvenni?...

KÖNYVETSKE

Miképpen az ő Erzfényéhez, és kívánt
kedves Süvegerskéjéhez jutván, és
több történet sok dol-

psicol.

[illegible]

$\frac{1}{\sqrt{2}} \begin{pmatrix} 1 & i \\ 0 & 1 \end{pmatrix}$

ELŐL-JARO BESZED.

Ez Könyvetske azt jelenti-meg, miképpen egy Fortunatus nevű iffiatska születtetvén ez világra Cypria Országban, és idegen Országokban bujdosván, nagy szegénységre és nyomoruságra juta, és ő neki egy igen nagy pusztá Erdőben az Szerentsének Szűze az ő szomoruságában meg-jelenvén, egy Erszényt ada, mellyből soha az pénz ki nem fogyván, az után nem szűkölködik vala, mellyel ő osztán sok Országokat és Királyságokat által jára.¹⁾ Es Alkyrbanis Soldán ²⁾ Király, ki őtet vendégül hívá, melly ő néki minden javait és kintseit meg-mutogató, annak utánna egy kopasz kedves Süvegetskéjét ³⁾ is, az kit Fortunatus osztán el-orza tőle, és magával Cypria Országában vivén, ugyan ott meg-is házasodék.⁴⁾ Mellyből ki-ki értelmet és okosságot vehet magának, melly ez világi kintsnél fellyeb tartatik, és ez alkalmatosságból ⁵⁾ tanulhat.

*Mikeppen Fortunatus születvén, és miként az ő szerentséje mindgyárt
leg-először szerentsétlenséggé vált vala.* 1

Cypria Országában vagyon egy Város, kit neveznek Fama-
gustának, abban egy nemes és bősületes Theodorus nevű város-
béli ember lakván, a' ki edgyszer s'mind ditsiretes nemből is vala,
annak az ő szüléitől sok jóságga maradván, annyira, hogy ő igen
gazdag, hatalmas, de még iffiú, vala, és arról keveset gondolko-
dék, hogy miképpen és minémű nagy munkával az ő szüléi azt
gyűjtötték volna, az ő szándékát és minden akarattját tellyesseg-
gel az világi bősületre és testi gyönyörűségre s' örökre, ugy-mint
nagy fő állapotra, kopia törésre s' viadalra, Király udvarához pom-
pásan való járásra fordította vala; az mellyek által ő nagy sok
jóságait el tikozolván, kiért az ő attyafiaitól meg-utáltaték. Eze-
ket látván ők azon igyekezének, hogy őtet mi módon meg házasi-
hatnák hogy inkább őtet efféléktől el-távoztathatnák. Mellyet ő is
mind az-által meg tselekednie igére.

Es minek-utánna ez dolog meg-lőtt volna, azonnal az ő
attyafiai házas-társat keresenek néki. Akkoron vala edgy Nemes
udvari ember Nicofia nevű városban, melly Cypria Országban
fővebbik⁶⁾ vala, az hová az Királyok gyakorta szoktanak vala
össze-gyülekezni közönsegesen, annak edgy igen szép leánya vala,
kit Gratiának neveztek, az néki el-jegyezteték, holott azt sem kér-
dék, mitsoda ember lehetne ő, hanem tsak az hirért, minémű gaz-
dag és hatalmas volna, hanem az szép leány néki adaték, és el-
hozattaték, az fő lakodalom penig el-végződék gazdagon és ditsős-
segesen. Es midőn már menyekző után vólnának, ki-ki maga | A 2a
házához mene, az Theodorus-is el-vivé az ő feleségét, és lakozék
véle szépen s' barátságossan, kinn maga és attyafiai-is örvendez-
tenek, és vélik vala hogy ő véle igen jó dolgot tőttenek-vólna,
hogy az Theodorusnak feleséget adtanak, ki az előtt vad vala im-
már az feleség által megszelidülne, de az nálok tudatlan, mitsoda

rosz természettel ő birna,⁷⁾ melyet el sem távoztathata. Azon-közben az Gratiána edgy fiú magzattal terhes lévén, minek-utánna ideje el-jött volna, szűlé az ő fiát, kinn mind az két félnek attyafiai igen őrvendének, kit azonnal meg-keresztelvén Fortunatusnak nevezének. Es noha az Theodorus-is őrvendez vala, mind-az-által az ő régi szokott tselekedetét meg⁸⁾ elő-vévén, ütközésekkel és vivásokkal, nagy fő lovakkal az Király udvarához jár vala, s' feleségét és gyermekét tsak el-hadgya vala, és senkivel nem gondola, ha ma edgy usorát⁹⁾ tsinála, holnap meg-int mást, és ez mesterseget mind-addig űzé, hogy ő néki végezetre semmie nem marada, s' az ilyen (ke)reskedés által igen szegénnyé lőn, és így haszontalanul iffiúságában éle, ugy hogy utollyára se szolgát se szolgálot nem tarthata, és magának ez Gratiána aszszonynak, mint eladottnak,¹⁰⁾ kellett mind főzni és mosni.

Edgykorban ¹¹⁾ midőn ők az asztalnál ülnének, és enni akarnának, noha örömesben jobban laktanak volna ha lett volna mivel, az attya megtekintvén az ő fiát, nagy szűbéli foházkodást tőn, melyet az fia meg-látván, melly már 18. esztendő vala, az ki semmit egyebet nem tudott, hanem tsak azon nevet meg-irnia s' olvasnia, mind-az-által az fegyver játékot tudta és egyéb lo környűl való abrakolást¹²⁾-is, mert az vala öröme és gyönyörűsége, s' monda az attyának: Oh szerető atyám, vallyon s' mi lelhetett tégedet? Mert én jól láttam, hogy mikoron te én reám tekintettél volna igen meg-szomorodtál; azért kérlek édes atyám, mond-meg, nékem, ka megharagitottalaké valaha valamiben, add tudtomra, mert én-is

³ akarok az te akaratod-szerént mindenkor élni. | Felele az Attya:
 | A ^{2b} Oh édes fiam, az miért én szomorkodom, abban tenéked nintsen semmi vétked, sem másnak vétkül nem tulajdonitom, mert az én sanyaruságom és nyomoruságom mellyben én mostan vagyok, magam magamnak szerzettem, mert mikoron eszemben jút az én nagy bősületem és jóságom melly énnékem vólt, mellyeket haszontalanul el-költöttem, kiket az én atyáim nagy hűséggel gyűjtöttek, az melyet nékem is követni kellett volna, sőt régi jóvedelmünket s' eredetünket bősületben tartottam volna, a' kit én nem tselekedtem, de azért nézek reád és gondolkodom, hogy én már mostan sem tenéked se énnékem nem lehetek segítségel, és ezért olly keserűségben vagyok, hogy én se éjjel se nappal miatta nem nyughatom, ugy hogy még azok-is már mind el-hadtak, az

kikkel én az én javaimat bővön el költöttem, azoknál én most méltatlan vendég vagyok avagy felette érdemetlen.

Mindezekre felelvén Fortunatus: Oh én édes atyám, ne szomorkodgyál annyira, ne-is tőrödgyl éretttem, mert én iffiú, erős és egészséges vagyok, el-vándorlok idegen országokra, és szolgálni fogok, ez világban még elég sok jó vagyon,¹³⁾ bizom Istenben, hogy énnékem azokban még elég részem leszzen, tenéked penig az mi Királyunk kegyelmes urad, s' az alá adgyad magadat,¹⁴⁾ az se tégedet se anyámat valamig éltek el nem hágy, és így ne legyen gondod én reám, hiszem én már fel-nevekedtem, hanem minden én hozzám való jóakarátitokat köszönöm, azon-közben felkelvén, minden fegyvereit, melly az játékoktól meg-maradt vala, fel-vévén, ki-méne házábol az tenger partyára, gondolkodván mit cselekedgyék, úgy hogy ő soha többé attya eleiben ne menne, hogy ő reá többé ne neheztellene.

Es midön ő az tenger parton alá s' fel járlogalna, az parton edgy Velencei Gálya megállapodék, melly Jerusálemből jövéen, azon vólt edgy Flándriai Grof, kinek két legénye meghólt volt. Es mikoron már az Grof az Királynál dolgait el-végezte vólna, és az Patronus¹⁵⁾ el-készülne, trombitát-is fuvatván öszvegyűlésre az | Gályához, azonban el-érkezék az Grof-is több egyéb Nemessekkal, ezt látván nyavalyás Fortunátus, gondolkodván magában: Vajha én ennek az Urnak szolgája lehetnék, és véle el-mehetnék, úgy hogy én Cypriában soha vissza ne térhetnék, méne az Grof eleiben, szép reverentiát¹⁶⁾ néki adván, mellyet az Grof hogy látott vólna, nem ítélte paraszt nemből valónak lenni; monda azért Fortunatus: Kegyelmes Uram, hogy kegyelmességednek szolgai el-holtanak, nem fogadnaé kegyelmességed mást azok helyett? Monda az Grof, mit tudtsz te? Felele és monda: Vadászni tudok s' az abrakoláshoz-is jól értek, annak-főlötte úton járni-is az mire szűkség és kívántatik. Monda az Grof: Ugyan tsak arra kelletnél énnékem, de azon felek, hogy te ez Országtól el nem akarnál menni távolyra. Felele Fortunatus: Sőt kegyelmes Uram, kegyelmességed nem mehet oly messze, ha négy ennyire-is mint vóltál, elmégyek veled. Monda ismét az Grof: Mitsoda fizetést adgyak tehát tenéked? Az Fortunatus is így szólla: Kegyelmes Uram, én nem kívánok semmi fizetést, tsak az mint fogok szolgálni, az szerént fizess énnékem. Az Grofnak igen tették ez iffiúnak beszélgetése, s' monda: Imé ezentől¹⁷⁾ az Gálya el-mégyen, készen vagyé?

⁴
A 3a

Monda ő-is: Készen vagyok uram, és ő azontol ¹⁸⁾ fegyver játék-ját, ¹⁹⁾ melly kezében vala bé-veté az hajoban, és el-mene butsu nélkül az attyától és annyától az Groffal edgyütt, mint szolga, az Gályán, de igen kevés pénz lévén nála, tsak rövid idő múlva el-jutának szerentsésen Velenczében.

Mikeppen Fortunatus az Attya és Annya hire nélkül edgy Groffal el-hajozott volt Flandriában.

Es midőn már ők Velenczében érkeztenek vólna, az Velen-czének penig minden ditsőségét hogy látná, nem kívánczók ő ott ⁵ többet mulatni, hanem tsak vágyása lőn hazájában, és jó aka|roihoz, ^{A 3b} ez vala menten akarattya, hogy ha Isten ez Országból vissza viszi békével, feleségül venné magának az Clevei Herczegnek leányát, melly igen szép iffiú és gyenge vala, kit már alattomban meg-is szereztetett vala addig magának miglen vissza jőne. Annak-oká-ért ő inkább hazájában kívánczolt, és vétettete lovakat, és egyéb szépségű drága marhákat, bársonybol és vont-aranybol tsináltatta-kat, és egyebeket, az kik az menyegzőhöz valók vónának. Es noha sok szolgálai voltanak, de azok között tsak egy sem tudott Olaszul Fortunatuson kívül, és ki mindenhez olly alkalmas volt vólna, mind adáshoz vétéshez, mellyekért az Grof felette igen szerette őtet, ezt hogy vétén eszében Fortunatus, annál-is inkább okoskodott az hűségesen való szolgálatban, mert ő néki kellett mindenkor az Urnál első és utolsó lenni. Es mikoron már az Grofnak sok lovakat vettenek vólna, azok közül némellyek igen alá valók valának, az mint hogy gyakorta történik, hogy az hol sok lovak vannak edgyütt rosszszak-is találkoznak közöttük, azokat penig az Grof előtt mind meg-kellett mustrálni, és osztán ugy osztogatván-el az szolgálk között, de az Fortunatusnak ada leg jobbat közöttük, kinn az több szolgálk igen boszszonkodnak vala, és gyűlölik vala őtet, és monda edgyik az másiknak; az őrdög, ugymond, hozta közinkben ez butsu-járó legényt, mind-az-által békeségesen jártak véle az ő Urok előtt, nem-is merték őtet az Grofnak bévádolni; sem valamit néki szol-lani és ekképpen nagy örömmel haza-menvén az Grof, nagy tiszt-tesseggel fogadák az ő népei, szerették-is felette igen őtet, mert igen felette jámbor Grof Ur vala, ő-is kedvezett az ő alatta valoknak. Es midőn már házánál volna, azontol az ő szom-szédi hozzá-jövének, és az ő jó akaroi, az kik őtet kedvesen

fogadák, ditsóitván az Istent, hogy az ő mostani uttyát szeren-
tsésen véghez vihette volna, azontol, kezdének véle beszélgetni
az házasságról, mint hogy az előtt is vólt szó felőle, kire kedve
lévén magának-is, és kéré őket azon, hogy véghez vinnék;
melly dolog rövid idő múlva meg lévén, hogy az Clevei Herczeg-
nek leánya néki adattaték. Akkor készít-|tetek nagy gazdag és fő ⁶
lakodalom, mellyben sok Fejedelmek és fő Urak jövének, és lőnek | A 4a
űtközések s' kopia törések, és vitézi játékok tartatának az sok szép
Nemes aszszonyok előtt. Es noha az Fejedelmek és fő Urak, fő Ne-
mes szolgálát magokkal hoztanak vala az lakodalomban, de nem
vólt edgy-is közülék, kinek szolgálattya az Urak és fő aszszonyok
előtt oly kedves lótt vólna, mint Fortunátusnak. Kik meg-kérdék
az Grofot, hogy honnét találkozott vólna hozzája ilyen jó udvari
szolga, ki nékiek megmondá: miképpen Jerusalemből való vissza-
térésében hozzája jutott volna, és meg-is beszéllé minémű jó nyu-
lászó és madarászó, s' minden-féle vad állatokat az erdőkön vadá-
szó volna, annak-felette minémű kedves és jó szolga, ki mindent
érdeme-szerént bősűletben tartana. Ez ilyen ditséret által, kit az
ő Ura néki ada, sok ajándékok néki az Fejedelmektől és nagy
Uraktól ajándékoztatának, és az sok fő aszszonyoktól-is.

*Mikeppen Fortunatus az Ura Lakodalmakor az űtközésben es viadal-
ban magát tartotta Flándriában, és az által az fel-tótt kintset el-nyerte.*

Az Fejedelmek és nagy Urak űtközése után, ismét őszve-
tanátskozék Clevei Herczeg az Groffal, az leánya urával, egyenlő
akarattal, tétessek-fel, ugy-mond, valami jóság az Urak szolgálainak,
kik az lakodalomban vannak, hogy érette űtközetek legyenek, és
az ki leg-győzedelmesb lejend köztők azé légyen az jutalom. ²⁰⁾ Az
szolgák pedig azon felette őrvendezének, és mindenik szándékoz-
ván arra miképpen el-nyerhetné az jokat. Es mikoron az első na-
pon űtközet lótt vólna, akkor az Brabantiai Herczegneke dgyik szol-
gája, más pedig Fortunatus ditsíretet nyerének, ezilly dolog pedig
az több szolgálknak nem igen tették, akkora kezdék kérni Timo-
theust az Brabantiai Herczegnek szolgáját, az | ki edgyik részét az ⁷
fel-tótt jóknak el-nyerte vala, hogy az Fortunatust hja-ki bajra, és | A 4b
az ő nyert javait az Fortunatus javaival tegye edgybe, és ugy osz-
tán megint űtközzenek-meg érette, s' nyernéje-el tőle, ki-ki ajánlya
magát érette szolgálattal. Az Thimotheus halván ez kérést mellyel
őt kéri vala az társaság, meg nem mentheté magát, hanem izene

Fortunatusnak, hogy az ő akarattját tselekedné, és az el-nyert jókat az ővéi mellé fel tenné, és azért meg vina és ütköznék az egész Frauczimerek ²¹⁾ előtt, és az ki erősb lészen azé legyen mindenestől. Ezt halván Fortunatus, mingyárt reá-vévé magát, noha ő annakelőtte sokszor nem ütközött vólt, mind-az-által azontol néki ígértet tőn. Ez hirt halván az Urak, miként az Thimotheus ismét Fortunatussal edgyűt az nyert jókért víni akarnának, őrlének rajta. El-készülvén pedig egyenlő akaratból, ki-menének az bajnak piatzára, és őszve-menvén, erősen, de mindenik keményen tartvan magát, midőn már negyedikszer őszve-menének, akkor Fortunatus az Thimotheust mind lovastol az lántsával le-veté, és el-nyeré az fel-tőtt jókat, az mely ér vala 200. korona aranyakat. Ez időtől-fogva annál inkább irigykednek vala reája, de leg-főképpen az Flándriai Grofnak szolgálai. Az Grof pedig igen őrvendezet, hogy az ő szolgálai között találkozott olly ki az jutalmat el-nyerte, de az irigység felől semmit nem tudván, mellyet az Fortunatusra tettenek, mind-az-által edgyik-is nyilván nem mert felőle szollani.

Vala pedig közöttök egy vén ravasz lovagos, ki Rupertnek neveztetet, monda az. Ha énékem, ugy-mond, tiz korona aranyom vólna, ennek az iffiúnak annyira vinném dolgát, hogy innen hamarsággal az Urtul butsu nélkül-is el-menne, senki bár kétséges abban ne lenne. Azok pedig minnyájan mondának: Jo barátunk Rupert, hogy ha te illy dolgot tudsz, miért késel véle? Monda pedig ő: Mert én ez pénznek szerit nem tehetem, hanem adgyon ki-ki edgy fél korona aranyat, és ha én őtet ez udvarbol ekképpen ki nem űzöm, tehát én tinéktek edgy-edgy koronával tartozzam. Azok ⁸ pedig egyenlő akarattal lévén, az mellyiknek ¹ pedig nem vólt az ^a másik költsőn adott annak, mind addig hogy 15 korona aranyat gyűjtötenek vólt őszve, és adák azokat Rupertnek, monda az: Mostan immáron edgyik se szollyon semmit-is, tsak ki-ki tegye maga dolgát. Ennek utánna menten meg-barátkozék Rupert Fortunatussal, és barátságot tartván véle, beszéll vala véle minden-féle dolgokrol, mellyek az Országban történtenek, az ollyakat pedig Fortunatus igen őrmest halgatta, és szép asszonyokhoz kezdé őtet tsalogatni azonban, az hová pedig mentenek, mindgyárt ott Rupert borért küldött, és egyéb nyalánkságért, *mint hogy Rupert hozzá-is tanult volt az udvari konyhához.*²²⁾ Es igen ditsiré őtet minémő gazdag és nemes volna, kit Fortunatus tsak halgata, mind-az-által az Fortunatus is mindenkor akart adni, de Rupert nem hagyott, sőt

monda nékie; hogy minden ő atyafiainál kedvesebb volna, és az mi nékie vagyon, mindeneket közlene véle, több illy sok szép szókkal gyakorta illette. Es barátságokat addig tartották edgyütt, hogy Rupertre immár minnyájan boszankodtanak, és mondának: Vallyon akarjaé Rupert Fortunatusnak életét el-fogyatni,²⁸⁾ és tudnaé ennek valamit mivelni? De bizonyára ha Rupert azt végben nem viszi, az kit minékünk fogadott az harmincz koronát meg kell nékie adni, ha semmije nem marad-is. Ezt meg-tudván az Rupert, tsufollya vala az ő társait, és monda: En egyébként kedvet magamnak nem találhatok, hanem tsak a ti pénzetei által. Es midőn már az pénzt mind el-költötte volna, edgykoron edgy estve későn, mikor az Grof az ő feleségével nyugalomra menne, és senkinek nem kellene fenn szolgálni, el méne Rupert Fortunatushoz az ő ágyas házában, s' monda: En reám egy dolog tsak alattomban bizattatott az Uram Canczelláirussátul, az ki énnékem kiváltképpen való fő barátom, és noha ő engem valóban meg-tiltott, ugy, mint barátyját, de mind-az-által én meg nem tűrhetem, mint jó akarom-tul te tőled el-titkolni, mert olly dolog ez, hogy nétalán tégedet-is illet. Es az, az mint magad-is jól tudod, miként hogy az mi Urunk az Grof edgy tőkélletes és szép feleséget vevén magá|nak, azzal penig sok szép aszszonyokat és fraucimereket-is, annak valami boldonság jutott eszébe, ugy-mint, feleségéhez való gyanuság, de azokhoz-is az fraucimerekhez, kik az új komornikok előtt szolgálnak, az mostanában jöttek, noha ő olly reménység alatt vette-fel őket, hogy már azok bősületesek, tisztesség kívül egyebet nem tudnának, de még-is illy gondolkodási vannak felőlők, mert igen vak dolog az szerelem, mikoron az meg-gyulad és igen kezd égni, nehezen olthatni el, midőn két szeretők, az kik edgymást igazán szeretik, azokat majd senki sem választhattya-el, hanem tsak egyedül az keserű halál. Es hogy el-távoztatódgyék ez illyen dolog, tanátsul adattatott nékie, és tellyes szándeka az, kit meg-tselekednie is igyekezik, mert az holnap napon az Lauff nevű városban mégyen, holott ő nékie pőri vagyon edgy Groffal valami jóságért, és szintén jokor esik ez törvény, így az maga szolgait-is el-viszi véle, mert jól tudgya, hogy az sz. Poli Grof is oda jó nagy pompáson. Az meddig penig ott fog lenni, addig meg-akarja az Fraucimeres szolgákat metszettetni, vagy kedvelik vagy nem, és ekképpen ereszti a Fraucimerek köziben őket, és ugy szolgáltatni nékiek, mint az régiek szoktanak vólt. Annak-felette az ő kedve-

⁹
| B 1b

¹⁰
| B^{2a}

senek is meg-jelenti ugyan titkon, de hogy azt a dolgot magánál benn-tartsa, mert jól tudgya, hogy ha az ő felesége a komornik aszszonynak meg-jelenti, onnét tovább mégyen, sőt az után edgyik az másiknak, mind addig hogy osztán minnyájan fogni tudgyák.²⁴⁾ Így akarja eleit venni, hogy az Fraucimerek közt ne folyjon az rossz szerelem, mert jól tudgya azt, hogy az aszszonyi-állat nem kedvell meg-heriltetett embert, mert afféle természet ellen való-is. Midőn Fortunatus ez beszédekét hallotta volna, igen meg-ijede, és menten kérdé tőle, hogy ha nem tudnaé az Városban valami áll kaputskát, kérné azon hogy mutatná-meg néki, mert ő azonnal onnat el-menne, és az ő Urának ottromba szándékát soha meg nem várná, s bár ő énnékem minden jóságát ide adná-is, vagy peniglen Angliai Királlyá tenne-is, de soha többé nem szolgálnám. Ez okon kedves barátom Rupert | légy segítségkel mostan, hogy én ma innét el-mehesseek. Monda Rupert: Ertsed-meg barátom Fortunátus, hogy ez Város körös-környűl vétetett fallal, és senki sem bé sem ki nem járhat egész reggelig, míg könyörgésre harangoznának, akkor legelőször nyittatik-meg az barmoknak kapuja.²⁵⁾ De kedves barátom Fortunatus, hogy ha én volnék az, a' ki te mostan, én ez dolgot meg-tselekedném, mert mind éltig szűz lennék, igen akarnám, hogy ha én-is edgyik választott lehetnék, sokat nem vonogatnám magamat, sőt mindgyárt oda engedném. Monda az Fortunátus: En inkább házanként mennék koldulni, hogy sem mint étszakán vélek nem hálhatnék, az mint egyébkor hogy háltam. Monda Rupert: Bánom, hogy te néked az dolgot meg-jelentettem, mint hogy érteném az te innen való el-menésedet, mert minden én bizodalمام csak te benned vala már, és mi ketten mint atyafiak edgyütt úgy fogunk vala élni, és az mi barátságunkat kedvesen tartottuk volna, de ha tellyességgel el-akarsz már menni, tehát látogass-meg engemet irásod által az holott léssesz, én-is mikoron már az mi Urunknak Fraucimerei között elégedendő herélt Komornikok lesznek, azokat te néked én-is viszontag meg-irom, és vissza jöhetz hozzánk, és abban nem kételkedem, hogy az mi Urunk te néked mindenkor kegyelmes Urad léssen. Gyorsan felele arra Fortunátus: Ne ird se izend bár énnékem, mert valamig élek: soha többé én ez udvarba nem jövök, sőt meg se jelents soha senkinek, hogy én ez Országból ezért el-megyek, miglen én harmad napig nem mennék. Ollyat hazudá néki Rupert, és így el-butsuzék tőle, és igen szomorú vala, mintha ő igen bánkodnák, és az egész mennyei seregeknek ötöt

ajánlya vala.²⁶⁾ Akkor vala bezzeg edgyszer az Judás tsokja. Ez szintén éjféلكor vólt, midőn mindenek alunnának, de az Fortunátusnak álom sem jutott szemére, sőt tsak edgy ora-is egész napnak tetszék néki, és azt véli vala, hogy ha az Grof meg-tudgya az ő el-menését, az azonnal meg-fogattya őtet, és így tsak alig várá hogy meg-virradgyon, menten reggel meg-sarkantyuztatá teizmáját, kezében vévén fegyverét, és ebeket-is vőn hozzá, | mint ha ¹¹ B 2b. vadászni menne, és nagy sietességgel el-mene, olly igen sieté penig, hogy ha az edgyik szeme ki-ugrott volna-is az agyából, de még sem igen gondolt volna véle.

Mikeppen Fortunatus meg irtozván az meg-Kappanozástól, melly miatt alattamban el-is szalada.

És midőn már majd tiz-mél-földnire menne, más lovat vén magának, és fel-üle reá, és méne tovább sietve, mind-az-által az Grof lovát, ebét és fegyverét vissza-küldé, hogy inkább ok ne adat-nék az ő utánna való küldésre. Es midőn már, az Grof meg-tudta volna, hogy Fortunátus ő tőle butsu-nélkül el-ment, kire akarattya nem lévén, és még fizetést sem adott volna néki, azon igen tsudálkozék, és kérdé az szolgálakat, ha nem tudnak é mi lehet az oka az ő elmenésének? Kik felelének, nem tudnák, és esküdvén minnyájan hogy ő tőlők nem volna. Az Grof azonnal az ő ágyasához,²⁷⁾ és az Fraucimerekhez-is bé-menvén, tudakozá tőlők, hogy ha valaki valami boszszúsággal illette é? De senki bizonyost nem tudhata mondani az ő butsú-nélkül való el-menése felől. Az ő felesége penig az többivel edgyütt mondának, ők semmiképpen nem tudnák, hogy őtet valaki valami boszszúsággal illette volna, egyébként azon estve, minek-előtte el-ment, igen vigan vólt, és azonközben az ő hazájáról valamit beszéllettünk néki, minémű szép lehet ott az Fraucimer, és egyéb rend-tartás is, de az tréfaság volt tsak mind, hogy nevetséget űznénk, és ugyan tréfálódva válék el is tőlünk. Monda az Grof: Vallyon mint mehetek végére, hogy Fortunátus innét el-ment, talán meg-tudhatom jövendőben, bizonyára ha meg-tudhatom, hogy az én népem közzől leszen valaki oka az ő elmenésének, azon boszszúmat meg-állom, mert ő ok nélkül el-nem ment innét, és jól tudom, hogy néki itt őtt száz korona arany nyeresége vólt miglen ő itt volt, én azt gondolom, hogy ő innét nem kívánczozott volna-el; de immár azt-is jól értem, ¹² B 3a

hogy ő néki többé ~~nem~~ kedve az vissza jövésre, mint hogy az maga kintsét és az mie egyebe vólt, magával mindeneket el-vitt.

Az Rupert midőn meg-értette vólna, miképpen busulna és bánkodnék az Ur érette, igen meg-rettene, és azon fél vala, hogy nétalán egyűld ²⁸⁾ az ő társai között meg ne mondanák, miképpen Rupert onnét el-hajtotta, és rendre el-mene hozzájuk, s' kéré őket hogy felőle valamit ne szollanának, hogy ő volna oka az ő el-távozásának, azok pedig mind fogadák, de örömet akarnák tudni, hogy mitsoda okkal tudhatta-ki az udvarból, hogy oly gyorsasággal minden butsú-nélkül, mint-ha tselekedett vólna valami ollyat, szöknék el. Edgy pedig ő közöttük, az ki Rupertnek legjobb barátja vala, az gyakorta kérdezkedék tőle, és örömet akará megtudni, mi módon ijeszthette-el, ez az sok búsítás miatt, monda nékie; hogy, miképpen beszélgette Fortunátus az ő attyának dolgait, és miképpen lőtt szegény emberré, ki Cypriában az Király udvarában szolgált, meg viszont ő néki mondék, hogy minémű nagy sietséggel az Angliai Királyhoz követ menne, és azt-is meg-mondám, hogy az Cypriai Király meg-hólt, mert ők atyafiások vóltanak és hogy az követ nékem meg-mondotta volna ezeket, hogy miképpen az Király még élteben Theodorust az ő attyát Grofsággal meg-ajándékozta, és helyhezttette vólna az meg-hólt Teraczinai Anshelmus nevű Grof helyébe, kinek semmi maradékja nem marada. Es ekképen Theodorus hogy leg-első volt, ki az Királytul az Grofságot kérte, az Királyhoz menvén, és neki menten meg adta, és az ő maradékainak-is, még pedig petsétes levelek alatt. Es midőn néki ezeket meg-mondanám, ez beszédimnek leg-elsőszőr hitelt nem igen ada, mind-az-által monda: Bizony akar-nám, ha az én atyámnak jól vólna dolga, még-is meg-gondolván magát, ez beszédekre el-méne. A több szolgák pedig midőn ez beszédeket hallanák, monda edgyik az másiknak: Miképpen lehetet Fortunatus illy esztelen, hogy őtet illy szerentse | talállya, mert

13 | B ³⁶⁾ ha ő az Urnak meg-mondotta vólna, őtet ékesen elkészíttette, és vagy hármunkat véle el-küldött vólna, és ekképen nagyobb bősűlettel el-mehetett vólna, és egész életének rendiben néki kegyelmes és kedves Ura lőtt volna.

Mikeppen ment vala Fortunatus Londia ²⁹⁾ nevű Városban.

Itt immár mi mostan az Grofot szolgálival edgyütt el-hadgyuk, az ki nem tudta minémű hazugsággal Rupert nála járt vala, sőt inkább vegyük eszünkben, mint lőn osztán dolga Fortunatusnak. Es midőn ő már más lovat vett vólna, az mellyen el-ment vala, azt az ő Urának vissza küldé, de ugyan még-is félt, hogy nétalán utánna jőnének, és igen sieté, miglen ő Kálisban érkeznek, és ő ott bé-szálla edgy hajóban, és mégyen vala Angliában, mert ő igen fél vala az heréléstől, és sohult ³⁰⁾ nem mere meg-maradni az tengeren innen. Midőn ő már Angliában jutott vólna, vélé ott immár hogy bátran meg-maradhatna, és meg-kezde vidámulni. Es ekképpen ő Angliának edgy fő Városában, kit Lundinak neveznek, jutott vala, az hová minden-felől kereskedő emberek szoktanak vala jőni az ő keresményekkel való kereskedésre, azonba oda érkezék edgy Cypriából való Gálya nagy sok szép marhákkal, és sok kereskedők, kik között vala két iffiú, az kinek Cypriában edgy igen nagy gazdag attyok vólt, és ő nékiek sok szép keresményeket hagyott vala, ők pedig ezen kívül soholt nem voltanak, és keveset tudtának ahoz hogy miképpen tartsák magokat az idegen Országban, és mint hogy attyoknak-is szavokat nem igen fogadták. Es midőn már az Gálya minden marháktul ³¹⁾ űress volna, az Királynak-is azoktól az adó meg adattatott vólna, és mindeneknek már szabad lévén árulnia, kezdé az két iffiú-is az ő marhájokat el-adogatnia, és árulának nagy sok pénzt, kin igen örülének, mert ők még szokatlanok voltak az pénz bánással. Akkor akada hozzájuk Fortunatus, és nagy ceremoniával fogadák edgymást az idegen országba, és lőnek barátságosok, de ezután ismét találának hasonló hitván Companiára, kikhez adák magokat, afféle emberek közül való nyalakodókra, és az szép aszszonyokkal vigan laktanak, midőn valamellyiknek szép szeretője vólt, az másik meg-szebbet kívánt, ha nem tudom, mennyiben került-is. Ez illyen frissen való lakást pedig egész fél esztendeig űzék, akkor így lévén az állapot, igen tetszék, de nem igen sok pénzek maradott vala, mind-az-által edgyiknek még több vala, hogy sem mint az másiknak.

14
B 4a

Mikeppen Fortunatus rossz tarsaság kőzze adta vala magát, azokkal az hitván aszszonyokkal az ő pénzét elkőltőtte vala ugy annyira, hogy utollyára nagy szegénysegre juta.⁸²⁾

Az Fortunatusnak pedig leg-kevesebb pénze lévén, előszszőr is ő fogyatkozik-meg, hasonlo-képpen az többinek-is, az mint Lundinban arultanak vala, az job részént mind el kele az szép aszszonyokra, és el kele az szerelem-is, sőt még meg-tsufoltatának; mennyetek-el, ugy mondanak, és hozzatok többet. Azonközben pedig az Cypriai kereskedők haza készülének, és az Patronus-is el-igyekezik vala menni. Ekképen menvén az két iffiú magok szállására az szám-vetésre, és találtanak ugyan sok pénzt hogy árultanak, de igen kevés marhát vőttenek érette-bé az ő attyok jedzése-szerént, és tsak mind azon vizes Nád-mézet, avagy Czigány mézet vásároltanak vala az sok jó pénzen. De mind-azon-által még-is bé-szállának az Gályában, és mennek vala vissza hazájokban minden keresmény nélkül, de mitsoda szivel fogattattanak othon, én nem vizsgálom, ám légyen az ő gondgyok.

Az Fortunatus mi formán ment legyen az ő szeretőjéhez költsőn pénz kérni.

Az Fortunatus midőn látá hogy már pénze el-fogyott volna, gondolkodik vala magában, vajha énnékem tsak 3. korona aranyom volna-is, azontul Fra(n)cia Országban mennék, nétalá(n) találnék ott valami Urat, akkor méne az ő szeretőjéhez, és kéri vala őtet, hogy ő néki vagy 3. corona aranyat adgyon költsőn, mert én Flándriában megyek az én atyámhoz, énnékem ott vagyon 400. corona aranyom, és azokat onnan el-hozván, így az után osztán még vigabban fogok lakozni. Felele az: Ha te néked másutt pénzed vagyon miképpen hozhatod-el azt kár nélkül? kin jól érthette, hogy néki tőle semmi pénz nem adando, mert ezt gondollya vala, ha az én pénzem meg volna, soha többé ő neki el-tenni nem adnám. Monda ismét: Edes szivem küldgy el borért, hadd igyunk még vagy edgyszer edgymással. Monda az aszszony az ő szolgálójának: Eredgy-el hozz edgy pint sőrt néki, hadd igyék az számár. Ez vőlt az kőszőnet az ő szolgálattyaért. Látván Fortunátus hogy ő tellyességgel el-hagyattatott, gondolkodik vala magába, szolgá-nom kell valahun mind addig, miglen vagy három corona aranyat

kaphatok, és méne jó reggel az piatzra, az Lombárdi utzában, az holott gyakorta sokan őszve-gyülekeznek vala, és kérdezkedik vala ha nem kívántatnéké valakinek szolga, vala pedig ott edgy igen gazdag kereskedő Florenciai ember, a ki nagy gazdag udvart tartot és sok tselédet, mert kellettének néki az kereskedéshez, az meg-fogadá Fortunátust, mert kedvelli vala, és néki ígére 2. corona aranyat edgy-edgy holnapra, el-is vivé magával haza, és kezde fen szolgálni az asztalnál annak az Urnak, ugy-mint Hieronimus Robertusnak, az ki jól látá hogy ő több tisztesseges embereknél-is lakott vólna, kezdé őtet próbálgatni, és marhákat véle Gályában hordatni, s' viszontag ki-rakatni, mert az | nagy terhes hajokat 15 mint edgy husz mál-földnyire nem hozhatták az réhez, és az mit | C 1a ő néki mondott, mindeneket véghez vitt.⁸³⁾ Ez idő közben vala ott edgy Florenciabéli igen gazdag embernek fia, kit Andrásnak neveznek vala, kinek az attya nagy jószágot adott vala, és őtet Burgba ⁸⁴⁾ Flandria Országban küldvén, mellyet ő rövid időn el-tikozla, még az sem lőn elég, hanem az attyára meg-többet rován, haza ira, hogy még több marhát küldgyőn; kit az attya el-hivén, az fiának annyit küldött, hogy semmie sem maradott, ez pedig hon várja vala naponként az keresmént, mellyet az fiának kellene küldeni. De ő annyit küldött, mint az Szarkának az fia. Es midőn már annak az ravasznak semmie nem vólna, és hitit ⁸⁵⁾-is el-vesztette vólna, mind az kereskedők s' mind pedig kurvák és egyéb latrok között, azon gondolkodik vala, hogy ő Florenciában menne, ha ott valami vén őzvegy aszszonyra találna, tréfálodnék véle. Es midőn már haza felé menne Francia Országba, érkezék Thurin nevű városba, abba vala edgy gazdag nemes ember fogva, ki Angliának Lundia nevű városából való vala, azt ő meg-hallá az gazdájától, monda: Edes gazdám, vallyon nem meheteké én ahoz az rabhoz? Monda az gazda: En el-vihetlek hozzája, de ő vasban verve fekszik, az kin te meg-szomorodol. Es minek-utánna András az rabhoz menne, mind Angliai modon beszélgete véle, kin az rab felette őrüle, és kérdé őtet, hogy ha nem ismérié Robertus Hieronimust Lundiban. Az mondá: Igen-is ismérem; hiszem nekem-is igen jó akarom. Mondá az rab: Kedves barátom Andrásom menny-el Lundiban, az Robertus Hieronimushoz, és mond-meg néki, légyen segedelemmel, hogy én innen ki-szabadulhassak, hiszem nám ⁸¹⁾ jól ismér, jól-is tudgya, mitsoda birtokom vagyon,⁸⁶⁾ még pedig az költsőn adott pénzét három-képpen ⁸⁷⁾ meg-adom nékie. Azokáért jo barátom

András, légy szorgalmas ez dologban, s' visely gondot reá, és hitemre fogadom, hogy tenéked őt corona aranyat adok, még azon-kivül-is tisztben állitalak tégedet, mond-meg az én rokonimnak hogy nálam vóltál, és hogy ők addig Hieronimusnál érettem¹⁶ kezesek legyenek. | ^{G 1 b} Felele András az Rabnak: Hogy hiven fog szolgálni ez dologban és el-menvén Lundiában, és ott az dolgot, az ki reá bizattatott vala, az Robertus Hieronimusnak eleibe adá, melly dolog néki igen tetszék, mert ezt gondollya vala, mit kívánnék többet ha én edgy coronáért hármát nyerhetek, noha ő Andrást ismerte, hogy rossz ember vólna, mind-az-által még-is monda néki: Eredgy-el ugy-mond az ő rokonihoz az Király udvarába, im előtted az út, legyenek kezesek érette, ám még-is le-tészem az pénzt, Az András mingyárt meg-kérdezvén az rabnak rokonit, és meg-mondá nékiek, melly keményen es erőssen vasban verettetet, de ő nem igen gondolt véle; azok pedig mondának néki: Hiszen el-mehetz az Királyhoz és az ő tanátsihoz, és állapottyát beszéld-meg, mert, ugymond, az Király szolgálattyából ment-el. Es midőn ő az Király udvarában bé-menne, hamarsággal nem juthata hozzájuk, azonban meg-hallá, hogy az Angliai Király az hugát házastársul adta vólna az Burgundiai Hertzegnek, az kinek ő még nagy kintset tartozik el-küldeni, mellynek nehezen tehette szerit, mert igen drága az, azokat pedig egy igen jámbor Nemes embernek adta, ki ugyan ott Lundiban lakot, felesége és gyermeki-is vólt.

Ezt halván András az Király Udvarában, hogy az Nemes emberre ollynn drága kintset biztak vólna, kezdé magát hozzája adni, és mondá; miképpen ő hallotta, hogy az Király az Burgundiai Hertzegnek ő általa sok kintset küldeni akarna, annak-okáért igen barátságossan kérné őtet, hogy ha lehetséges azokat meg-mntatná neki, mert ő-is illyen drága kintsekkel kereskedő vólna, és még Florenciában hallottam, hogy az Király illy drága kintsek felől tudakozik, és én ide biztomban⁸⁹⁾ jöttem, gondolván nétalám tőlem-is az Király edgynehányokat venne, ugy reménlem. Az jámbor Nemes ember monda: Jövel, embersegemre mind meg-mutatom, és embersegesen el menvén véle házához, és már dél-is vala, monda: Elsőben enni fogunk, és inkább nem haragszik az feleségem. Akkor évének és bősületesen tartá. Midőn már ettenek vólna és jó kedvek-is lévén, bé-vivé őtet az ő ágyas-házában. és |¹⁷ meg-nyita edgy igen szép ládátskát, előraká az drága kintseket, és |^{C 2a} meg-nézeté véle elég-képpen. Az kintsek pedig őt felék valának,

mellyek hatvan ezer Corona aranyat érdemlettek, és mennél tovább nézte azokat ember, annál inkább tette. András pedig igen dicséré őket, és mondta: Vagyon, úgy mond énnékem-is edgy-nehány-féle, de ha ekképpen főzve volnának, még-is ezek csak semmik volnának hozzá. Az Nemes ember ezeket örömet hallá, gondollya vala, ha ennek olly drága kintsei vadnak, bizonyára az mi Királyunknak kell többet-is venni, és ekképpen ismét menének az udvarban. Akkor mondá András: Holnap ebéden fogsz én velem az Robertus Hieronimus házában lenni, és az én drága kintseimet-is meg-mutatom tenéked. Ez igen tették az Nemes embernek.

Akkoron menvén András az Robertus Hieronimushoz, és mondta: En immár az én emberemet az Király udvarában meg-leltem, úgy-is reménlem, hogy az fog segítségül lenni, hogy az rabot ki-szabadithattyuk, tenéked azért bizonyos kezese az Királyi vámon legyen. Ez Robertus Hieronimusnak igen tették. Monda az András: Annak okáért holnap igen betsületesen készits ebédet, mert ide hozom őtet, hogy mi-velünk egyek, és lőn, hogy más napon ebédkor András az embert véle el-hozza, és minek-előtte asztalhoz ülnének, monda András Hierimusnak (így): Nem kell úgy-mond, az rabról sokat beszélni, hanem csak titkon tartani. Ekképpen ők éven, és vigan lévén, és sokáig ülének, minek-után az ebéd fel-kele, mene Hieronimus az ő író kamorájában. Akkor szolla András az Nemes embernek: Jő-fel velem az én kamorámban. és én-is meg-mutatom tenéked az én kintseimet, és így mennek vala edgyütt edgy kamorában, melly az tornácz felett vala, az holott ők ettenek, és midőn ők az kamorában bé-mennének, András igen nehezen, mint ha edgy szekrint akarna megnyitni, azonban ki-ránta edgy nagy kést, és által-veré véle az Nemes embert, hogy mindgyárt le-esék, és az torkát-is meg-mettzé neki, és az Aranyos gyűrejét, ki-voná az ujaból, mellyen petsét | vólt igen szépen ki-metzve, és az ő kulcsait-is el-vővé tőle, és igen sietvén mene az Nemes ember feleségéhez, s' monda neki: Asz-
szonyom, az te Urad küldé hozzád engemet, hogy te ő neki az kintseket el-küldgyed, kiket énnékem tegnap meg-mutata, imhol el-is küldé bizonyoságnak okáért petsétes gyűrejét és az kulcsokat-is az Almáriomhoz, az holott vadnak az kintsek. Az aszszony híven szavának, meg-nyitá az rejtek helyt, de nem találák az kintseket-meg, noha az kulcsok hármak vóltak, de edgyik sem vólt ahhoz való, az aszszony viszont mind vissza-adá neki, és mondta:

Menny-el, és mond-meg néki, hogy mi nem találunk kultsot hozzá, hanem jöjön-el ő maga és lássa-meg hol vadnak. Akkor András igen el-ijede, hogy ő ilyen rossz dolgot tselekedett, az kintseket-is meg-nem lelhetette, és magával el nem vihette, és miglen ő az Nemes ember házához járt, addig az vér az padimentomon által az tornáztban le-szivárkozott,⁴⁰⁾ azt meg-látván az Ur, azonnal hívá az szolgákat, és monda nékiek: Honnan jó ide ez vér? Azok fel-menvén meg-találák az jámbor Nemes embert halva, az kinn igen el-ijedének, és az nagy rettegés miatt nem tudák mit kellessek tselekedniek.

Mikeppen az gyilkos András az szegény Nemes embert meg ölvén, azt az árnyékszékben bé-vetette vala, és maga el-szaladván, de az Hieronimus egész tselédivel megfogaték.

Es hogy ők meg körülé állanának, azon közben el-jöve az az ravasz, és kiáltnak vala reá, hogy mit tselekedett, és kérdék-is ha ő ölte é-meg? Az monda: Ez rossz ember engemet megakart ölni, mert azt véli vala, hogy én nálam drága kintseket találna, azért én inkább akarom hogy én őtet meg-öltem hogy sem mint ő engemet, annak-okáért vesztegse⁴¹⁾ legyetek, és ne kiáltsatok mert |
¹⁹ | ^{C 3a} én őtet az árnyék-székben vetem, és ha valaki kérdezkedik,⁴²⁾ mongyátok; hogy minek-utánna ettenek volna el-mentenek az oltá mi edgyiket sem láttuk, és ekképpen béveté az testét az árnyék-székben, onnan hamar el-siete és mene mind éjel, nappal, hogy az Országból kimehessen, nem is mert sohul meg maradni, mert félt hogy utánna ne küldenének, hogy meg-fogattatván meg-bűntetnéjék azért az rossz tselekedetiért, azonban érkezék az Velenczében, és ott szegődék evező legénynek az Gállyában, és onnat el-mene Alexandriában, és mihelyt oda érkezék, azonnal meg-tagadá ő az keresztyén hitet, ott az ravasz jól tartaték, bátor is vala már ott az ő gonosz tselekedeti miatt, mellyet tselekedett vala, és ha szintén száz keresztyént meg-ölt volna-is, ott bátran megmaradhatna, akkor ez történet után érkezék Fortunatus Lundiban, Szanduwikból, az hol az Ura marháját hajoban rakatta vala. Es midőn már dolgát Ludinban, melly reá bizattatott vala, el-végezte volna és az Ura házához menne, nem fogadtaték ugy mint egyébkor, midőn ő másunнан haza jőne, gondolkodik vala, hogy miképpen lehetne ez, hogy az ő Ura, társai, szolgák, és szolgálók, nem olly vi-

dámok, az mint őket ez előtt hadta vala, igen busula rajta, és megkérde az kultsárnét hogy mi történhetet légyen ithon, hogy ők minnyájan kedvetlenek? Az jó vén kultsárné, az ki az Ur kedvében-is vala, monda néki: Ne busuly te azon Fortunatus, mert az mi Urunkhoz Florenciából edgy levél érkezett, és abban az vala írva, hogy néki ott edgy rokona holt-meg, az kiért igen busul, de az néki nem szintén olly rokona volt, hogy gyászolná őtet, de inkább akarná hogy tulajdon attyafia holt vólna-meg, hogy sem mint ez az rokona, és abba hagyá Fortunatus, nem-is tudakozék többé felőle, mind-az-által ő-is bánkodik vala az Urával edgyütt. Az étszakán pedig hogy az Nemes aszszonynak ura haza nem menne, sem nem-is izenne, tsudálkodék az aszszony rajta, mind-az-által tsak halgata, és midőn más nap-is reggel nem jőne, küldé az aszszony az attyafiait az Király udvarában, az ő Ura felől tudakozni, hogy ha őtet az Király követsegenben nem küldőt-teé, avagy pedig hol vólna? Es mikor hallaná az Udvar népe, hogy az Nemes embert kérdeznék, tsudálkozána rajta, és hogy Udvarhoz-is nem jőne. Ez hirt halván az Király, monda menten: Mennyetek-el hamar házához, és lássátok-meg, hogy az kintseket valahová vitte, mert az Király azt gondollya vala, nétalám az kintsekkal el-ment, noha én őtet jámbornak tartottam, talám az kints őtet meg-vakította és ravaszá tőtte. Es eképpen ki-hirdetvén edgyiktől is-másiktul-is, hogy el-veszett ez Nemes ember, és senki nem tudna felőle semmit mondani. Az Király ismét hirtelenséggel küldé az aszszony házához, hogy kérdeznék és keresnék-meg hol volnának az kintsek, és noha az Király igen szerette az Nemes embert, mind-az-által mégis igen kérdezteti vala az kintsekért, nem annyira magát az jámbort, mellynek bizonyos jele, hogy az világi jókért az szeretet azonnal el-szokott veszni. Es mikőron az aszszonytól kérdenék az Ura hol vólna, és az kintsek-is? Monda az aszszony: Immár ma harmad napja hogy őtet nem láttam. Akkor hogy el-ment azt mondotta, hogy edgy Florenciai emberrel fog ebédleni, és küldé őtet osztánnan ide az ő petsétes gyűrőjével és az kultsokkal, hogy az kintseket néki oda kéldeném, az ki monda, hogy az Robertus Hieronimus házánál vólna és ott ő nála-is sok fele kintsek vadnak, hogy edgyik az másikét látnák, és bősöllenek, ekképpen bévivém őtet az én kamorámban, és meg-nyitván néki az kints-tartó ládát, az mellyhez nála az kultsok valának, de az kintseket mi meg nem találhatók, és az ember így az kintsek nélkül mene-el igen kedvet-

lenők, noha igen kerestette velem, de én sohol nem találhatám azokat, és azok tovább kérdezik vala, hogy ha több helybe lévő rejtek helyei nintseneké? Az aszszony monda; hogy ő néki egyéb rejteki nem volnának, mert minden javait, leveleit és petséttyét mind ebbe zárja-bé, és az kintsek-is ebben voltak, de én nem találtam itten őket és ha benne vóltak volna, oda küldöttem volna néki. Ezeket halván a Király szolgai, minden ládákat és kints-tartó helyeket fel-rontának, de sohult nem találhaták az kintseket, kinn

21 az aszszony | igen el-réműle, hogy az ő házában illy erő-szakot
| C 4u tőttek, és az Király követi-is magok meg-ijedének, hogy sem az embert sem pedig az kintseket nem találák, mellyet meg-mondának az Királynak, az Király pedig igen meg szomorodék az kintseken hogy sem mint az árrán, mert igen drágák valának, és nem mindenkoron, bár embernek pénze volna-is, kaphatna illyen kintseket mint ezek voltak. És nem tudhatá az Király tanátskozáván mit tegyen ez dologban. Akkor ismét tanátslák neki hogy meg-fogattassék az Robert Hieronimus mind tselédestől, és felelyenek az Nemes ember felől, kinek már ötöd napja, hogy az ember meg-öletett vala, az Biró szolgai pedig mig ebédlenék, és az után menten bé-rohanván az házban, minnyájokat ben-találák, két Urat, két író Diákot, két szabadost, edgy lovászt, két szolgálót, és Fortunatust, ugy hogy szintén tizen valának, azokat mint fogva el-vivék, és mindeniket külön külön meg-kérdezték az két ember-felől hogy hová lőttenek, ők pedig edgyenként mind azt mondgyák vala, hogy midőn ettenek volna, az után menten el-mentenek, kit többé azután nem láttanak, sem tudnák hová lőttenek, de azok nem elégedének-meg azzal, hanem az kulcsokat el-szedvén tőlük, bé-menének az házban, és meg-keresének mind istállókat, pintzéket és boltokat, az holott ők keresményeket tarttyák vala, és egyéb helyeket-is hogy ha az embert valahol el-temették volna, de ők soholt nem lelheték. És hogy már el-akarnának menni, vala edgynek edgy égő fáklya kezében, mellyel ő minden szegleteket meg-kersese, de nem lelheté semmit. Akkor ki-vona edgy ágyból edgy marok szalmát és azt meg-gyujtván bé-veté az árnyék-székbe, és alátekintvén, azontol meg-látván ez embernek lábait fel-tartván. Az kezde nagyon kiáltani: Itt van az gyilkosság, mert az ember, im hol az árnyék-székben, és azonnal fel-törvén azt, ki-vonák az embert igen undokol belőle meg-mettzet torokkal, és tévék őtet az Robert Hieronimus háza eleiben az ország uttyára bűdössen és undokol, valamint

ki-vonták. Midőn az Anglusok ez gyilkosságot látnák, lőn tőlük az Florenciekre nagy kiáltás, az Lombard-diakra is, ugy annyira, ²² hogy el-kellett rejtenie magokat, mert ha tsak edgyet közülök az ^{C 4b} utzán találtanak volna. mindgyárt az néptől meg-öltetett volna. Ez hir tsak hamar juta az Királyhoz és az Biro eleibe, mindgyárt meg-parantsolák, hogy azt az Urat és szolgait erőssen meg-kénoszák, hogy nyilván meg tudhassák mint történt legyen az Nemes ember halála, és mindenkit külön meg-vallatván. fel-irják; De leg-szorgalmasabban az kintseket kérdezzék.

Azonban el-juta az Poroszló leg elsőben elő-vévé az Urat, és vivé az kénzó helyre, kezdé igen kénózni őtet, hogy meg-vallaná kí ölte-meg az embert, és miért ölték-meg, az Király kintse-is hol legyen. Az Hieronimus látván ez nagy esetet, és az nagy kint kit rajta mivelének, hogy meg-akarák tudni az gyilkosságot, ki az ő házában véletlenül esett, kin noha ő-is igen sopánkodot, de látá hogy már különben nem lehet, kezdé mondani az dolgokat mint történtenek, miképpen András őtet kérte hogy ő néki jó ebédet készítsen, mert edgy nemes ember fog ő nála vendégül lenni, hogy az segítségül lenne, edgy Rabnak el-szabadítására, az ki Francia Országban Turin nevű városban vala fogva, mellyet én jó akaratomból meg tselekedvén az én kegyelmes Uramnak az Királynak és az egész Orzágnak kedveért, nem-is véltem különben, de hogy az ebéd már el-végződnek, én többet ott vélek nem mulatván, hanem menék az író kamarában, és irtam, az írást-is el végezvén, ki-menék, és látám az kamarából az folyoson hogy vér szivárkodnék-által, az kin igen el-ijedék, azonnal el-küldém az szolgákat hogy meg-néznék mitsoda vér lehet az, kik meg-mondák ugyan, de azért én nem tudtam hogy s mint történt az dolog, azonban az ravasz András el-juta nagy hamarsággal mindgyárt, reá fogám ez gyilkosságot, de monda ő; miképpen őtet meg-akarta ölni, de Isten, ugy-mond, őtet tött szerentséssé, hogy ő találta meg-ölni, és ekképpen bé-veté őtet az Pilátus házában, de ő azonnal el-mene és hová lőtt én azt nem tudhatom. Es az miképpen ő beszéltett, akképpen vallottak az többi-is, az mig kinoztattak, de az ²³ | Fortunatus semmit ^{D 1a} nem vallott akar-mint kinozták-is őtet, azért, mert ő akkor othon nem vólt, mikor ez dolog esék és így tudatlan vólt abba.

*Mikeppen az Robertus Hieronimus minden tseledgyével fel-
akasztaték.⁴⁸⁾*

No⁴⁴⁾ hogy már különben meg nem tudhaták az embert és az kinteket-is hová löttének, igen meg-haragvék az Király, és parantsolá hogy mindnyájokat fel-akasztanák új akasztó-fára,⁴⁵⁾ és vas lánczokkal oda szegezvén, hogy őket senki le ne vehetné se hamarsággal le ne esnék. Ekképpen edgymás után mind fel-akasztatának szintén Fortunátusig és edgy szakátságig. De hogy Fortunátus látná mint vagyon az dolog, hogy őtet-is felakarnák akasztani, gondolkodik vala; Oh én Istenem, vajha meg-maradtam volna az én jámbor Uramnál az Grofnál, és bár meg-heriltettem volna magamat, én mostan ez rut ügyre és nyomoruságra nem jutottam volna. Es midőn már az szakátsot fel-akasztani akarnák, az ki Fortunatus előtt vala, az penig Anglus vala, ki kezde nagyon kiáltozni, ugy hogy mindenek hallanák, hogy az Fortunatus ez dologban tudatlan volna, noha az Biró is jól tudta, hogy ő ártatlan, még-is fel-akarta akasztatni őtet, mert azt vélte, ha őtet szabadon hadgya, akar hol is agyon vernék őtet, mind-az-által kérvén az Birót hogy fel ne akasztassék, mivel hogy ő nem Florentinus, és büntelen-is. Akkor monda az Biró Fortunatusnak: No vakarodgyál⁴⁶⁾-el mindgyárt ez Országból, mert ez uczáknak aszszonyi agyon vernek tégedet, és ada mellé két kísérőt, kik el vivék őtet mind az vizig, és osztán az vizen-által evezvén, és az országon-is által-menvén, hamar kijuta az Országból.

Akkoron midőn már Hieronimus minden tselédeivel fel-akasztatott volna, menten az Király az köz néppel Hieronimusnak mindenében Sákmánt vettete, de az fő nép legelőször az |
24 | D 1^b javait elvévé, az ki mit kaphatott azé vólt, és ezért senki nem adott számot. Mikor a Florentinusok és Lombárdusok meg-hallották volna ez dolgott, igen megrémülének, hogy valami az ő életeken és jószágokon-is ne történnék, az kik küldének az Királynak nagy summa pénzt, hogy bátorságos kísérőt adgyon nékiek, mert ők, ugy mondanak, büntelenek. Es ekképpen az Király meg-engeszteltették, és ada nékiek bátorságos kísérőt, hogy mindenűt jár hassanak és kereskedhessenek, az mint eleinten tselekedtenek. De hogy ily nagy gyalázat az Robertus Hieronimuson történt, lött az gyilkoságnak el-halगतásáért az Császári törvény szerint.

Miképpen az Király drága kintsei meg-találtatnak az Nemes ember özvegyétől edgy ágy alatt.

Midőn már ezek-is mind el-multanak volna, az Király igen akarja vala tudni, hová lehettenek az ő kintsei, és ha vissza-fordulnak é, az melyekért ő nagy jóságot adott vala, és még más-szor-is az árrát meg-adná, kit ki-is kiáltata, hogy ha valaki igazán meg-tudná mondani, hogy holott vólnának az ő kintsei, annak ezer Nobel ⁴⁷⁾ aranyat adna, melly sok Királyok udvariban, Fejedelmek és nagy Urakéban, és még az gazdag Városokban-is, meg-irattaték, hogy ha valahonnan akar-ki jőne, az ki ollyatén kintseket hordozna meg-tartoztassék, még ugy-is nem tudhatának semmit felőlők. Mind-az-által tsudálkozásra méltó dolog vólt az után, noha ki-ki örömet ez pénzt el-nyerte volna, de ez dolog tsak mind benn marada, mind addig valamig az Nemes ember özvegyének gyásza, lassanként el-muldogalna, néha azonközben ő szomszédit vendégsejben hija vala, az kik között vala edgy, melly tsak az előtt özvegygyé marada, ki monda: Ha az én szómat akar-nád fogadni, meg-tanítanálak, hogy te az Urad halálát hamar el-felejténéd, tsináld, ugy-mond, az te ágyadat az másik kamorá|-ban, és ha azt nem akarod tselekedni tehát tsak más helyre tegyed ágyadat, és mikoron estve le-fekszel, légyen gondolkodásod tsak valami szép iffiúra, az kit leginkább férjül szeretnél, és mondgyad kedvetlenséggel: Halottak halottakhoz, és elevenek elevenekhez, én-is ekképpen tselekedtem, hogy az én férjem meg-halna, az asz-szony monda: Oh édes társom, én az én férjemet ugy szeretem, hogy őtet illy hamarsággal el nem felejthetem, mind-az-által ez beszédeket tartá magában, és mihelt az aszszony az ő házától-el-mene, azonnal kezdé az ő ágyás házát tisztogatni, és az ő Ura ládáit, és hun valót az kamorából ki-hordogatni, és az magáét annak helyébe helyheztetni, és az Ura ágyát-is más helyre állatni, hogy pedig onnan azt az ágyat el-vinnék, azonnal meg-lelék az ládátskát mellyben az kintsek valának az ágy lábnál, és meg-látá az asz-szony, mert ismerte a ládátskát, és el-vivé azt, meg-hagyá addig szépíteni az kamarát, az mint elkezdette vala. Annak-utána el-külde edgy jó közel való attyafiáért, s monda néki; miképpen ő az kintseket meg-találta véletlenül, és ha az ágy tovább állott volna, sokáig ott álhatott volna az holott vólt, mert ott soha senki nem kereste volna, és tanátsot kérde az ő baráttjától, hogy mit kellesek

tselekedni ezekkel az kintsekkel. Es midőn az ő attyafia azt hallaná hogy ő az kintseket meg-találta, mond az aszszonyhoz; mert maga is igen örüle rajta, Ha te, ugy-mond, én tőlem tanátsot kérek hogy tanátsot adgyak, az mint hozá értek, tehát én azt tanátslom, hogy te azokat az kintseket menten vidd-el, én magam-is el-megy-e te veled, és talállyunk módot benne, hogy magunk juthassunk az Király eleibe véle, és ő neki magának kezében adhassuk az kintseket, és igazán meg-beszélvén mint lelted-meg azokat, és csak az ő kegyelmes akarattyára hadgyuk, ez találmányért hogy mivel ajándékozzon-meg tégedet, mert hogy ha ezek az kintsek az Királytól meg-tartatnának, avagy hogy idegen Országokban küldetnének az el-adásra, ez már igen meszsze el-hiresedett minden Országban, hogy azokat az kintseket, mellyeket az Király el-vesztett, meg-is-mérík, és az kikkél azokat meg|tanállyák, mindnyájan azokat elvesztik miatta, az kintseket pedig az Királynak vissza-adat-tatnak.

Mikeppen az Nemes ember felesége az kintseket az Királynak meg-vitte vala.⁴⁸⁾

Ez tanáts az aszszonymnak igen tették, és azonnal szépen fel-öltözék, de ugy-mint özvegy aszszonyhoz illik, és az ő attyafiával menének az Király Tornáczában. és akarának az királlyal ők szemben lenni, kit meg mondának az Királynak, és bé-ereszteté az Király az Palotában, és mihelt az Király eleibe juta, terdeire esvén, az Királynak nagy bősületet ada, és monda: Kegyelmes Uram, az te szegény szolgálód jött az te Királyi felségedhez, és adgya tud-todra, hogy az te kintseid mellyek az én házamnál vóltanak, mellyeket az én szegény Uramnak kezében adtál vólt, hogy az Burgundiai Herczegnének, az én Kegyelmes aszszonyomnak, parantsoltad vólt kezéhez szolgáltatni, én azokat ez mái napon meg-találtam az én ágyas házamban edgy ágy láb nál, mikor az ágyat meg-fordítottam, és az alatt lelém-meg az ládátskát, és mihelt ezeket meg-leltem, azonnal siettem azokat kezedben adni, és ekképpen kezéhez jutatá az Királynak az kintseket. Az Király azonnal meg-nyitá az ládátskát, és benne lelé az kintseket, kinn igen örüle, és mindgyárt parantsolá hogy azokat oda szolgátassák az hova tartoznának.

Az király pedig igen kedvellé az aszszonyt hogy illy szorgalmatos vólt, és az kintseket senkire nem bizta, és gondolá hogy őtet

meg-ajándékozná, és az ő gyászát meg-örvendeztetné, mert az ő jámbor Ura ez kintsek miatt életét el-vesztette. Akkor hivata edgy Nemes iffiat az ő Udvar népe közül, ki igen szép és ékes vala, ki-nek monda: Ennékem tőled edgy kérésem vagyon, de azt te meg ne vessed. Monda az iffiu: Kegyelmes Uram, tőlem semmit nem kérhetz ollyat, sőt inkább parantsolly, és tartozom az te parantsolatidat meg-tartani. |

Es ő azonnal parantsola edgy Papot hini, és ugyan ott az maga személye előtt adatá az özvegy asszonyynak az iffiat férjül, meg-is ajándékozá gazdagon, ekképpen mene az asszony haza az ő asszony baráttjához, és igen kőszőni néki azt az tanátsot, melyet ő néki adott vala, hogy az ő ágyát meg-változtatná, és monda: Ha én a te tanátsodat meg-nem fogadtam volna, az mi Királyunk kintsei meg nem találtattanak volna, és még énékem-is illyen szép férjem nem lőtt volna, annak okáért jó dolgot tselekszik valaki az bölts emberek tanátsit halgattya és fogadgya.

Mikeppen Fortunatus edgy erdőben eltevelyedvén, es abban edgy éjel hogy hálna, nagy nyomoruságban és felelemben vala.

No mostan hallyátok-meg továbbá Fortunatusnak dolga mint történt, midőn ő az akasztófától meg-menekednék. Es midőn már pénze sem volna, és sietne-is hogy az Anglusoktul hamarébb el-mehetne, méne Picardiában, őrmest szolgálatra adná magát, de sohult olly Urhoz nem juthata. Mene ismét Britaniában, és érkezék edgy kietlen erdőben, az mellyben tévelyeg vala, és nem-is mehetne-ki belőle, hogy már bé-estvelednék, találá menni edgy űveg olvasztó házhoz, vagy kalyibában, az kiben régen műveltenek, kin ő meg-őrüle, vélvén hogy ott embereket fogna találni, de ott senki nem vala, mind-az-által abban az nyomorult kalyibában marada nagy éhséggel és félelemmel az nagy szörnyű vadak miatt, mellyek az nagy kietlen erdőben lakoztanak, várván az napnak fel-jötét, illy bizodalommal, hogy az Ur Isten ki-segitené az erdőből, és hogy abban éhel⁴⁹⁾ meg nem halna, ő pedig az erdő szélire akarván menni, annak hosszára⁵⁰⁾ ment, és mennél odáb ment, annál inkább ki nem mehetett belőle, és más napot-is ugyan azon szive fájdalmával tölte el az erdőben, és hogy viszontag kezde sőtétetni, és igen el-is bádgyadott vala, mert már két egész napig nem ett vala, akkor véletlenül edgy kúthoz juta, és abból kedve-

27
D 3a

28
D 3b

szerént ivék, kitől ujobban meg-elevenedék, és midőn az kútnál üldöge'ne, az Hold világ-is kezde világoskodni, azonban halla nagy ropogva valami vadállatot jöni, és medvét-is halla morogdogalni, gondolkodik vala hogy ő ott sokáig nem ülhetne, az el-szaladás-is nem igen hasznos vólna, mert az vadak hamar utánna lennének, de jobb néki edgy fára fel-hágjon, tsak ott az kútnál közel edgy fára fel-hága, kinek nagy és sok ágai valának, és ekképpen nézte miképpen minden fele vadak innya⁵¹⁾ oda gyülekeztenek és mint marakodtanak és vittanak, azok között vala edgy közép-szerű medve, az megérzé az fán Fortunátust, azonban kezde arra az fára hágni, ő pedig igen fél vala tőle, az medve mind fellyebb hág vala utánna, Fortunatus midőn látá hogy már fellyebb nem mehetne, néki hajla edgy ágra, és ki-voná az ő fegyverét, és meg-szúrá az medvét főben, és egyéb-képpen-is meg-sebesité őtet. Az medve pedig igen meg-haraguvék, annyira, hogy edgyik első lábával erősen Fortunatushoz tsapa nágy kegyetlenül, úgy hogy azontul az fárol le-esvén nagy ropogással, ugyan zöngé az erdő belé, melly miatt az több vad-állatok mind el szaladának. Es midőn már mind elfutottak vólna, tsak egyedül az medve, ki az fárol le-esék vólna, az pedig úgy meg-eset⁵²⁾ vala, hogy fel nem kelhete, és tsak szintén hogy meg nem hala, Fortunatus pedig ülvén az fán nem mér vala le-szállani, noha álmos-is vala, de gondolá, ha valahogy elszunnyad, ottan le-esik az fárol és meg-bénnul, avagy ugyan oda vész, még-is igen nagy felelemmel le-szálla, és néki ragadván fegyverét belé üté az medvében, és így néki hajolván az medve sebéből ki szívá az vért, úgy hogy viszont meg-elevenedék, és gondolja vala magában, ha tűzem vólna majdan az éhseget-el-felejténém, de igen álmos-is vala, úgy annyira, hogy ő az medve mellett le-fekvék, és el-is aluvék, jól is alutt mind virrattig, az után fel-
29 ébredvén, látá előtte állani edgy igen szép aszszonyi állatot. |
1 D 4a

Miként az szép leány Fortuna Fortunátust edgy erszénnnyel megajándékoza, mellyből soha az pénz ki nem fogyott.

Az Fortunatus akkor kezde igen könyörögni, és monda: Oh mindenható Isten, nagy hálát adok tenéked, hogy én még embert halálomnak előtte láthatok. Ismét monda az előtte állónak: Oh kedves szép Szűzem, kérlek a nagy Istennek kedveért, most én nékem segítségül légy, hogy én az erdőből ki-mehessek, mert immár

ma harmad napja vagyon, hogy én itt tévelygek minden étel és ital nélkül, és meg-beszéllé néki miképpen járt az medvével. Az szép leány monda: Honnan való vagy te? Felele Fortunatus: En Cypria Országból való vagyok. Az szép leány ismét monda: Mit jársz tehát te itt? Monda Fortunatus: Hogy én itt járok, az szegénység viszen reá engemet, és azért kereskedném hogy ha az Isten boldoggá tenne, örömet ez világban szerentsésen élnék. Az szép leány monda: Fortunatus el ne ijedgy, én vagyok az Fortuna és az égi Tsillagok és Planéták énnékem engedtetek, hatképen⁵³⁾, kik között vagy edgyet, kettőt, többet-is, vagy tellyességgel minden uralkodó Planeta és ora-szerént mással részeltethetek; Ugy-mint Bőltseget, Gazdadságot, Erőseget, Egésseget, Szépséget és Hoszsú életet. No válasz magadnak az hat közül edgyet, sokáig ne-is gondolkodgyál, mert a szerentse adásának orája már el-közelget. Azokáért ő sokáig nem gondolkodék, hanem monda: En gazdagságot kívánok, hogy mindenkoron sok pénzem lehessen. Akkor az szép leány ki-vővén edgy erszént, és adá Fortunatusnak és monda: Im hol vedd-el ez erszént, és valahánszor te ebbe nyulsz, az minémű Országban te fogsz lenni, és az minémű pénz abban az Országban jár, annyiszor találsz te abban tiz darab aranyat, az országban járokat. Es ez erszénynek illy mivoltát te és az te maradékod meg-tartsa, és az kinél leszen, akar nálad s' akar másnál, de mihelt te meg-halsz, ő-is meg-szűnik,⁵⁴⁾ annak]-okáért tarts 30
figyelmetes gondot reá, és kedvellyed őtet. Noha Fortunatus igen | D 4b
éh⁵⁵⁾ vala, de az erszényben való biztában ismét újonnan meg-elevenedék, és monda: Oh te drágalátos szűzetském, minthogy te engemet igen kedvesen meg-ajándékozá, ez-is illendő dolog tehát, hogy én-is viszont az te kedvedért más dolgot fogjak cselekednie, és az te jó voltodról el nem felejtkezni, kit én velem tselekedtél. Ismét az szép leány szolla Fortunatusnak igen kegyessen: Minek okárt hogy te-is én hozzám engedelmes vagy és meg-háláltad az mellyet én te veled tselekedtem, én is tehát ezokért három-fele dolgot hagyok tenéked, mellyeket te valameddig élsz mindenkor ez napon, ugy-mint ez máin, az én kedvemért meg-tselekedgy. Első legyen ez: ezt a napot meg-szenteld, második, ugyan ez napon az házasságnak dolgát ne miveld; harmadik, hogy ezen a napon minden esztendőben, akar minémű Országban légy, ez jot tselekedd, hogy az hol edgy szegény embernek házasságra menendő leánya vagyon, annak jo akaratodból férjet szerezz; és ha annak annyira

valója nem volna, te őtet tisztességesen meg-ruházzad és az ő atyát és anyját-is, de magát meg-ajándékozod és örvendeztesd négy száz arannyal, abban az országban járókkal, ennek az napnak örök emlékezetire, mellyben te én tőlem meg-örvendezettél, így te-is minden esztendőben megörvendeztess edgy szegény rendbéli leánt. Fortunatus felele néki, és mondá: Oh de drágakátos szép szűz, soha ne kételkedgyél azon, mert ez dolgokat bősületesen és feledékenység-nélkül végben viszem, és mostan az én szivemben fel-fogadom, és meg-is petsételem az te örök emlékezetedre. Mind-az-által az-is Fortunatusnak igen elméjében forgott, hogy miképpen mehessen-ki ez kietlen erdőből, és monda: Oh te szép és ékes szűz, mostan légy segítségül, hogy én ez Erdőből ki-mehessek. Az szép leány monda: Noha te ebben az erdőben el-tévelyedtél, és ez történt rajtad, ez te néked szerentsédre vann. Ismét monda néki: Kövess engemet, és őtet az erdő szélén elvezeté edgy járt útra, és monda néki: Ezen az uton menny-el egyenesen, vissza ne térj, se

31 pedig hátra se nézz|arra az honn én leszek, ha azt tselekszed,
| E 1^aazonnal az erdőből kimehetz. Es ekképpen meg-fogadván Fortunatus az szép leánynak tanátsát, meg-tselekedé, és mennél jobban lehetett nagy sietességgel mégyen vala azon az úton, és ki-juta az erdőből, akkor meg-láta előtte edgy nagy vendég fogadó házat, aholott közönséges-keppen az emberek ettenek és ittanak, valakik azon az erdőn által menni akarnának. Midőn már Fortunatus az vendégfogadó házhoz közelgetne, le-üle, és ki-vővé az ajándékozott erszényt kebeléből, meg-akará látni ha igazé az, mint megmondattott néki, hogy tudna bősülettel belőle élni, mert ő néki azon kívül semmi pénze nem vala, belé nyula azért az erszényben, és ki vőn belőle tiz corona aranyakat, kinn igen megőrüle, és nagy örömmel mene az vendég-fogadó-házhoz, monda az gazdának, hogy ő néki ennyi valót adgyon, mert igen éheznék, és mindgyárt megfizetne néki, ez pedig igen tétzék az gazdának, ki gyorsan bővön horda eleibe elegendő eledelt, mentül jobbakat.

Mikeppen Fortunatus az vendégfogadó házhoz bé-menvén, és az ott való Grof ellen edgy-nehány szép lovat meg-részen, kiért ő osztán meg-fogatatott, és nagyobb nyomoruságra jutott, mint az előtt volt.

Az Fortunátus már hogy kedvét töltötte volna, és meg-elégednék az éhségben, mint edgy két napokon ott marada, és attol az gazdától egy fegyvert-is vűn, azért hogy ő inkább hamarébb Urat kaphasson, az ő éhségében jól lakott, mellyet az előtszenved vala, az gazdát-is penig kívánsága-szerént meg-elégité, és azután tovább mene. Imé edgy kis városka és edgy kis vár két mél-föld-nyile vala attul az erdőtűl, kiben edgy Grof lakott, az kit erdő Grofiának hittak, annak olly igazsága vólt az helybe, hogy ő azt az erdőt őrzötte az Artianiai Herczeg parancsolattyából. Mene | 32
 azért ott Fortunatus edgy igen jó gazdához, és kérdezé őtet, | E 16
 ha nem vólnánaké ott valami jó meg-venni való lovak. Monda az gazda: Vannak, tegnap, ugy-mond, egy idegen kereskedő ember jött ide, ki igen szép tizenöt lovakat az Britaniai Herczeg és az Arragoniai Király leányának lakodalmakra, hozott, annak vagyon három lova, az tizenöt között mellyekért az mi Grof Urunk már három száz corona aranyakat akart adni, de ez nem akarta három száz husznál külömben adni, és tsak abban maradt. Fortunatus alattomban méne az ő kamorájában, és ki vűn az erszényből hat száz corona aranyakat, és más erszényben tévén azokat, az után mene az gazdához és monda: Hol vagyon az ember azokkal az lovakkal, hogy ha valami szép lovai vólnának örömet látnám őket? Monda a gazda: Félek azon, hogy ő tenéked azokat meg nem mutattya, mert az mi Urunk-is az Grof tsak alig vehette reá, hogy azokat néki meg mutatta. Monda Fortunátus: Hogy ha énnékem tetszeni fognak, én hamarébb meg-veszem őket, hogy sem mint az Grof. De az gazda csufságnak tartá, hogy ő illy merészen szóllott, és arra való ruházattya is nem volt, gyalog-is járt, mindazonáltal oda vivé őtet az ló-tserélőhöz, és beszélgete véle hogy az lovakat néki meg-mutassa, ki meg-probálá előtte azokat, nyolcz ő néki pedig igen tetszenék, ő-is tsak az hármát kívánta, mellyeket az Grof akart meg-venni, meg-is értette vólt már, hogy tsak husz corona vólt még köztők, ő azonnal ki vűn három száz husz corona aranyakat és adá néki, és hagyá őket az maga szállására vinni, nyereg-gyártóért-is mindjárt el-külde, parantsola

nyergeket és egyéb szerszámokat-is fő módon reájuk tsináltatni, és hagyá ismét az gazdának, hogy ő néki jó lovagosokat is szerezne, kiknek jó fizetést fogna adni. De miglen ő ez dolgokat végben viané, megtudá az Grof hogy Fortunátus megvötte az lovakat, kinn ő igen mög-busula, és magára is boszszonkodék mert azokat az lovakat igen szereti vala, és immár nem-is hadta volna-el az husz corona aranyak miatt, mert örömet azon az lovakon az lakadalomban ment volna, és magát rajtok mutogatta|volna. Nagy
 | E ^{2a} haragjában küldé edgyik szolgáját ahoz a gazdához és parantsolá ő néki, hogy meg-kérdgye mitsoda ember lehet az, az ki az lovakat markából meri ki-venni? Az gazda monda; hogy ő nem ismerné, mert ő hozzája tsak gyalog jött, de mint edgy lovagos fegyveresen; és még így szolván: hogy én jól tartsam őtet, mert ő mindeneket jól megfizet. Ennékem-is tetszet; mikor edgy ebédet megett, más én addig nem adtam volna néki, ha az árrát az elsőnek meg-nem adta volna, mert így véltem volna, hogy talán elszöknék véle. Az Grof szolgája pedig felette haragvék az gazdára, hogy ő oda ment volt véle, és monda: Miért hogy te oda mentél vólt véle az lovakat meg-venni? Monda az gazda: En tselekedtem mint jámbor gazdát illet az ő vendégével tselekedni, és mitsoda bötsülettel tartozik lenni, ő kért engemet reá, hogy oda mennek véle, én azt nem véltem, hogy tsak egy számárnak-is az árrát ő meg-adhatná.

Mikeppen Fortunatus megfogattaték és meg-kérdezték az pénzhez mint jutott volna.⁵⁶⁾

A szolga pedig el-menvén nagy hirtelenséggel az Grofhoz, és meg-beszéllé⁵⁷⁾ néki az mit az gazdától hallott; midőn az Grof hallaná hogy ő nem Nemes volna, monda nagy haragjában az ő szolgainak: Mennyetek-el és fogjátok meg azt az embert, mert ő azt az pénzt lopta, avagy hogy valakit megölt. Es ekképpen megfogják őtet, és tövök őtet gonosz fogságban és kérdék honnan való lehet? Monda ő: Cypriából való, edgy Famagussa nevű városból. Tovább kérdezék őtet hogy kitsoda lenne az attya? Monda: Edgy szegény Nemes ember. Ezeket az Grof örömmel hallá, hogy ő messze országból való vólna, és kérdé őtet hogyhonnán jutott ennyi sok pénzhez, hogy ő illy gazdag? Monda: Enyim, mert
 34 azt vélé, hogy nem tartoznék senkinek meg-mondani, hogy
 | E ^{2b} honnan jutott ő illy sok pénzhez, mert nincs olyan ki őtet bü-

nőssé tenné, hogy valakin erőszakot tött avagy lopott volna, hanē előtte igazsággal és törvénnel keresné. Monda az Grof: Tenéked nem használ az sok fetsegés, meg kell mondanod hun jutottál ez pénzhez; és parantsolá őtet vinni az helyre, az holott az gonosz tévőket kénoznák. Ezt Fortunátus látván, hogy mint akarnának ő véle bánni, igen megijede azon, és így gondolkodik vala magában, inkább meg akarna halni, hogy sem annak az erszénnek mi-voltát megmondaná. Es midőn már őtet igen megterhelték volna nagy terhel, kéré hogy néki meg engednének, mindent meg mondana, valamit ő tőle kérdeznének. Es midőn le-szállitnák monda néki az Grof: No mond-meg mostan hol vettél ennyi sok corona aranyat? Monda Fortunátus: Edgykor hogy ő emez kietlenben el-tévelyedett volna, és egész harmad napig ott lévén, az Isten olly kegyelmességet tött én velem, midőn már az erdőből ki-kezdenék jőni, hogy találék edgy erszént, mellyben hat száz és tiz corona arany vala. Monda az Grof: Hol vagyon az erszény? Felele Fortunatus az Grofnak: En hogy az pénzt meg-olvasám az magam erszényembe tőm, amaszt pedig erőssen az vizben vetettem, mely az erdő mellett foly. Monda az Grof: Oh te lator, te akarodé az én sajátomat el-idegeníteni? Most tudgyad, hogy minden jószágod és életed-is hatalmamban vagyon, mert mind az mi abban az erdőben vagyon, enyim, és sajátom énnékem. Monda Fortunátus: Kegyelmes Uram, én az te törvényedet nem tudtam; de én azért tsak az Istent ditsértem, és Isten ajándékának tartottam. Monda az Grof: En azzal nem gondolok, hogy te affelől sem tudtál, nem tudtadé azt hogy az ki valamit nem tud meg-kell kérdeni? Rövid szóval mondván, tsak néki készülly, mert én ma mindenedet el-vészem, holnap életedet-is el-vesztem. Fortunatus így gondolkodik vala magában, ő én nyavalyás, vajha akkor az hat ajándékok között választottam volna az bölcsességet az gazdagság helyett, én bizonyára mostan nem vólnék ilyen nagy inességben és nyomorúságban, és kezde kegyelmet kérni: Kegyelmes uram, tégy irgalmasságot én velem nyomorultal, mit használsz az én halálommal, vedd-el az meg-lelt jószágodat, tsak engedd-meg életemet és mindenkoron te éretted Istennek fogok imádkozni. Ez dolog az Grofnak tsudalatosnak tetszék hogy ő néki életét meg-engedné, mert azt gondollya vala, hogy az hová ez fordul, mindenütt panaszt téssen rola, és azért ő néki sok Fejedelmektől és Uraktul orczapirulást kellene látni, mind-azáltal még-is fel-indittaték az irgal-

masságra [az ő maga szolgaitól⁵⁸), hogy ő néki életét meg-engedgye, vedd hasznát, ugy-mondnak az ő lovainak, és add vissza az ő fegyvereit, és vagy két corona aranyat utra valót. De az Grof az ő szolgáinak-is kéréseket nagy nehezen fogadá-meg], mind-az-által másodnapon reggel ki-vitetvén az Városból, megesküdteté, hogy valamiglén ő él soha az ő országában többé nem jő, melyet meg-is tselekedtete, kin Fortunátus igen meg-örüle, hogy az szerént-is meg-szabadult, de ha az Grof igazán megtudhatta volna az dolgot, meg-nem szabadult volna ily könnyen⁵⁹). Az Fortunátus ottan hogy meg-szabadula, nem mere nyilván az ő erszényébe nyulni, és lát-tatni magát hogy ő néki pénze vagyon, és költsön, mene két napig, de még-is félt együld meg-tudnák hogy pénze vagyon, és nétalám őtet azért meg-fognák. Akkor jut Andegávis⁶⁰) városában, ki leg-főbb Britániában, az tenger mellett, ot sok Fejedelmek és Urak meg-szállottak vala, kik az Királyné aszszonyt várták, hogy tisztelnék az lakodalom napján, tánczolván és bajt viván és minden örven-detes gyönyörűséget mivelvén, kit ő örömet néze, de viszontag azt-is gondollya vala, ha én azokkal edgyütt tartom, felek ugy ne járjak, mint az erdőbéli Groffal. Mind-az-által vön két szép lovat, fogada-is edgy szolgát, meg-ruházá magát és szolgáját-is igen szé-pon, az lovakat-is néki készítetté, és mene Andegávis városban az leg-fővebbik szállásra, és ekképpen akará nézni az lakodalom nap-ját, és annak vége szakadását. Az Királyne pedig tengeren jöven, eleibe küldének nagy sok szép drágalátos hajokat, kik nagy bősű-
³⁶ lettel fogadák. De még annál is nagyobb bősűlettel, hogy | már el-
 | E ³⁶ jutott volna, fogadtatek az ő Urátul és mind az Fejedelmektől s' fő Uraktol, és tarta az Herczeg fő és drágalátos lakodalmat, melly hat egész hétig és harmad napig vala.

Mikeppen Fortunatus Britaniában az Andegávis városban udvariság látni ment vala.

Fortunátus pedig hogy azokat látná igen tetszének néki, ő egyebet nem tselekedett, tsak hogy gyakorta az Udvarban járt, ugy hogy az szállásán nem igen sokat hagyott, az gazdának penig ez nem igen tetszett, mert őtet nem ismérte, és félt azon hogy egyszer együld el ne menjen, az mint gyakorta már rajta történt több lako-dalomkor-is; azért meg-szolitá Fortunátust: Edes rokonom, tége-det én nem ismérlek, azért tselekedd ez jót, minden-nap fizess-meg

énnékem. Mosolyog Fortunátus, és monda néki: Edes gazdám, én el nem megyek innen miglen mindeneket meg nem fizetek, és azonnal ki vőn edgy erszényből száz corona aranyakat és adá azokat az gazdának, 's monda: Im hol vedd-el az pénzt, és há gondolnád hogy én vagy pedig azok kik én velem vannak, többel tartoznának, mindeneket megadok bár soha velem számot ne-is vess. Az gazda pedig el-vévé az pénzt, és annál inkább kezdé Fortunátust bõtsülleneni, az holott elõl-találta sũvegõlt elõtte, és az leg-fõb asztalhoz is ültette, és leg jobb ágyat-is adott néki, minthogy sem az elõtt.

⁶¹⁾ Edgykor hogy Fortunátus az asztalnál több fő Urakkal ülne, mentenek hozzájuk mindennémű játékos és musikás emberek az Urak asztala elibe, hogy ott elõttök nyájaskodnának, ugy hogy inkább pénzt nyerhessenek. Azonban el-juta edgy vén Nemes ember is, és monda: hogy õ Hiberniából való Nemes ember vólna, és immáron hét esztendeje, hogy ide s' tova vándorlana, két Imperiumot, és husz keresztyén Királyságokat által járt vólna, kiknél több is nintsen, és annyira el-fogyatkozott, hogy már semmije nintsen, azért kéré õket, hogy segítséggel legyenek néki, hogy viszont hazájába mehessen. Ott akkor vala az asztalnál edgy Grof, monda az: Miképpen nevezik mind azokat az imperiumokat? Az Nemes ember mindgyárt kezdé edgymásután elõszámlálni, és monda: Nints olly imperium, az kinek három vagy négy Herczegsege nem vólna még az Fejedelmek és fő Urak kívül, kiknek Országok és tartományok s' jobbágyságok vagyon, mellyeket én meg-látogattam, és az õ tartományokban, kikben mind különb nyelvek vadnak, annyira valót tanultam, hogy én elégségesképpen az emberekkel beszélhetek, olly leveleim-is vadnak, hogy az melly Király, mellynek udvarában voltam, mint neveztetik, és melly távol vagyon edgyik Imperium az másiktól. Monda az Grof: Azt akarnám hogy én mind ott voltam vólna, de ugy hogy már viszont ismét itt vólnék, és azt bizonynyal el-hiszem hogy sok próbákba forog, az ki annyi sok országokat akar látni. Felele az Nemes ember: Ugy vagyon Uram, valósággal megtanul mind jót 's mind gonoszt, mert gyakorta nyomorult szállásra talál, és sok meg-utálást 's meg-vetést kell szenvedni. Az Grof azonnal megajándékozá õtet négy corona arannyal és monda néki: Mig alkalmazatosságod nem leszen, és itt maradtz, én te éretted mindeneket meg-fizetek. Az pedig köszöné néki, és monda: En már igen vá-

37

E 4a

gyok az én rokonimhoz, mert már sok ideje hogg kin vagyok, és az ajándékot igen köszöné néki. Fortunátus-is pedig ez beszédekre igen vigyáza, mellyeket az vén Nemes ember beszélgete, gondolkodék magában, vajha hozzám állana, és engemet az Országokon által vinne, gazdagon megajándékoznám őtet. Es minek-utánna az lakozásnak vége vala, küldé ő érette, és kérdé őtet, kinek hinák? Felele: Lepoldusnak. Fortunátus monda: En azt értettem te felőled, hogy Országokat jártál, és sok jeles Udvarokban vóltál, imé én még iffiú vagyok és én-is örömet miglen még iffiu vólnék, vándorlanék, vagyon annyira valam-is. Hogy ha te engemet mindenűvé
 38 el-vinnél, én te néked edgy jó lovat vennék szolgát is fogadnék
 | E 4^b utánad, bátyámnak-is fogadnálak, és jó fizetést is adnék. Monda Leopoldus: En az mi illeti azt meg-tselekedhetném, ha engemet bősületben tartanának, és mindent eleget adnának, de én már vén vagyok, feleségem 's gyermekem vagyon, de azok felőlem semmit nem tudnak, és azért az szeretet engem reá kényszerít hogy én hozzájuk mennek.

Fortunátus monda: Leopolde, engedd magadat az én akaratomra, mert én el-megyek te veled elsőben Hiberniában, és ott az te feleségednek s' gyermekeidnek, hogy ha még élnek, tisztességes ajándékokat adok, és mihelt ezt az utat végben-viszszük, ottan Cypria Országban való Famagutsában mennyünk, tenéked ott szolgálkat és szolgálókat elégsegesen, hogy-ha tetszeni fog valamig élsz, szerzek. Leopoldus gondolkodik és mond magában; ez az ember énnékem sokat ígér, ha az dolog így lenne, és az én vénségemben szerentsémre válnék, monda néki: En mind-az-által akaratodnak engedek, ha tsak az te ígéretednek meg-telleyesítője léssesz, és hogy ha annyira szert nem tohetz, inkább ne-is kezd-el, mert pénz nélkül nehéz számot vetni. Fortunátus felele Leopoldusnak: Ne légyen tenéked gondod arra, én minden Országokban elegendő pénzre tudok szert tenni, tsak te énnékem ígérjed magad hogy én nálam meg-maradsz, és az úton való járást el-végezni. Monda Leopoldus: Fogadd te-is hát énnékem azt meg-telleyesíteni az kit meg-igértél. Es ekképpen fogadást tőnek ők edgymásnak erős hitel, hogy ők soha edgymást semmi módon el-nem hadgyák. No hodgy már ez kötelesség közöttők vólna, ki vőn Fortunatus azontul 200 corona aranyakat, és adá Leopoldusnak 's monda: Menny-el, és végy igen szép két lovat, ne kéméld az pénzt, és fogadgy magadnak edgy szolgát, és ha az nem tetszik, fogadgy annak helyébe

mást, és ha pénzed el-fogyna, azonnal többet adok annélkül nem hadlak. Ez Leopoldusnak igen tetszék, és gondolá hogy ez ugyan jól kezd, ki örülvén hozzá-is készüle. Fortunátus pedig nem fogada többet két szolgánál és egy inasnál, úgy hogy hatan valának, kik egyenlő akarattal lévén hogy | edgyütt az Országokat meg-járnák, 39 legelsőben pedig az Romai Imperiumot meg-láták és azután men- | F 1a tenek Norinbergiában, Wördara, Augustában, Nörlingában, Ulmban, Costenczben, Basileában, Straszburgban, Meniczban, és Coloniában. Ezután osztán mentenek Coloniából Flándria Országban lévő Burgba, Burgbol Lundiban, melly az Angliai Királynak fő városa, az után mint edgy négy napi járó földnyire vagyon edgy sziget, az hol kelletik az tengeren által-evezni Lundiból Odnurgban⁶²⁾ Scotia országnak leg-főbb városában, mellyek kilencz napi járó földnyire edgy mástol.

Mikeppen Fortunatus az ő szolgájával hazájában menvén, és osztán edgyütt az Patrici Purgatoriumba is mentenek.

Es hogy oda elérkeznének, még Hiberniában⁶³⁾ hat napi járó föld vólt oda az Város, mellyben vólt lakos Leopoldus, akkor kéré Leopoldus Fortunátust hogy oda menne véle, kit örömet megtselekedék, és menének az Hiberniában levő Waldrick nevű Városban, az hol Leopoldus lakott. Ki ugyan azon állapotban találá feleséget és gyermeket, az-miként őket el-hadta vala, de némely fiai és leányai már meg-házusultanak vala, az kik az ő haza jövésének örvendeztenek. Mint-hogy Fortunátus jól tudta, hogy azoknak kitsiny birodalmok⁶⁴⁾ vólna, ada Leopoldusnak 100 Nobelt, hogy készítessen valamit számára, mert ő oda megyen, és vigan fog nála lakozni. Leopoldus pedig az szerént mindeneket megkészittete, és az ő gyermekeit is oda hivatván, mind férjeket és aszszonyokat, s rokonit, és igen vigan tartá őket, úgy hogy az városbeliek sokan tsudálnák. Az Fortunátus pedig igen vigan lakik vala, és hogy az ételt elvégezné, hozzája szolitá Leopoldust, kinek monda: No végy butsut feleségedtől és gyermekidtől, de im hol vedd-el ez három satskot, mellyekben mind öt-öt száz Nobel vagyon és annak egyike-is jobb harmad-fél forintnál, kik köz|zül edgyiket 40 feleségednek, másikat fiaidnak, harmadikat pedig az leányidnak | F 1b adgyad, hogy költségek légyen. Kinn az Leopoldus igen meg-örüle, és megköszöné néki ez nagy ajándékot, és feleségét 's gyermekeit

azzal meg-örvendezteté. Akkor Fortunatus ot meg-hallá, hogy két napi járó föld vólna oda edgy város, melyben az szent Patriciusnak Purgatoriumja vólna az Hibernia országban, azt meg-akarná látni, és menének edgy Wermisse nevű városban, melyben nagy Apatursag vala, és az ott valo templomnak butsutjáró Oltára meget vala edgy ajtó, az holott alá-járnának abban az sötét hajlékban, mellyet neveznek vala szent Patricius Purgatoriumjának, abban pedig senkit nem eresztettek az Apatur engedelme nélkül. Mene Leopoldus az Apaturhoz, és engedelmet nyere az oda való menésre, de mind-az-által meg-kérdeztetik, hogy kitsoda lehetne ez az Ur? Monda néki: Cypria Országból való és az Apatur Fortunatust minden népével vendégségbe hívá, mellyet Fortunatus nagy bõtsülettel vón, és hogy el-kellene már az lakásban menni, vón edgy hordo igen fõ bort, és azzal az Apáturt megajándékozá, mert ott igen drága vala az bor, mellyet az Apátur igen nagy köszönettel el-foga⁶⁵), mert az nélkül-is ott az Klastromban szűkõn élnek vala az borral, noha Istent szolgáltanak. Es midõn már az lakás⁶⁶) el-végzõdnék, monda Fortunátus: Kegyelmes Uram, ha ellened nem volna, én örõmest meg-akarnám tudni, hogy mi okon mondatik ez sz. Patricius Purgatoriumjának? Monda az Apátur: En azt tenéked meg-mondhatom, mert itt ezelõtt sok esztendõkkel, az hol mostan ez az hely az Istennek háza van, igen nagy éktelen pusztá vólt, és nem messze edgy Apátur lakott, kinek neve Patricius vólt, ez igen áhítatos ember vala, és gyakorta ez pusztában bujdosott az poenitentia tartásnak okáért, és edgykor véletlenül ezt az hajlékot találta, ki igen hosszú és mély, abban õ addig ment, hogy osztán belõle ki nem tudott jöni, esék az õ térdeire, és imádkozék az Istennek, hogy ha jó tetszése vezérle néki õtet abból az hajlékból, és az idõ alatt miglen imádkoznék nagy áhítatossággal, azon-közben oda bellyebb nagy | szörnyű kiáltást halla, és
 41 | F 2a azonnal õ abból az hajlékból ki-viteték, kiért õ nagy hálákat ada, és viszont mene az maga Klastromában, még annál is inkább megjámborodék hogy sem mint annak-elõtte-vólt, és ez okon az nagy buzgo emberek által ez az Klastrom ide építettett. Monda Fortunátus: Hát felõle mit mondanak az szarándokok, mikoron belõle ki-jönek? Felele az Apátur: En nem kérdeztem edgyiktól-is, mind-azon-által némellyek mondgyák, hogy õk hallanának szörnyű kiáltást, de ismét némellyek semmit nem hallanak, nem-is látnak, tsak hogy ott igen iszonyodnak. Fortunátus monda: En messzün-

nen ide jöttem, és ha én abban az hajlékban nem mennék, az holott ezt szóval előhoznák énnékem gyalázatomra esnék, azokáért addig innen el nem megyek, miglen én abban az Purgatoriumban bé nem megyek.

Monda néki az Apátur: Hogy ha te abban akarsz menni, tehát igen bé ne menj, mert abban sok tévelygő út vagyon és könnyen el-tévelyedhetni benne, az mint már az én időmben-is sokakon történt, kiket tsak azután osztán negyed napkor találtak-meg. Fortunátus kérdé Leopoldust, ha ő-is té-megyené véle, ki monda: el-megyek te veled, és veled-is maradok mig Isten éltet engemet. Melly igen tetszék Fortunátusnak, és más napon reggel jó idején néki készülének, és el-fogák az Urnak vatsoráját, annak-utánna meg-nyiták az ajtot nékiek, az holott az hajlékban kellene alá-menniek, mely az Oltár meget az Klastromban vala, és ők bé-menének, az Papok pedig meg-áldák elsőben őket, és bé-tévék utánnok az ajtot, akkor menten ők nagy setétségben járnak vala, nem-is tudták már beé vagy ki, mert mindgyárt el-tévelyedtek, az Papok reggeli ajtonál valo kiáltásokat-is nem hallották, az melly ajtora kellett nékiek tartozniok, és így annál-is inkább bé-menvén nagy bátorsággal, úgy annyira, hogy immár onnét ki sem jöhettek, és igen el-éhezvén ugyan meg-bádgyattak vala belé, kételkedtek-is már az onnan való ki-jövésről; és gondollyák vala, hogy immár ott kell veszniek. Akkor így szolla Fortunátus: Oh mindenható Isten, jőj az mi segítségünkre, mert itt nem segíthet| sem arany ⁴² sem ezüst, és le-ülének mint el-hagyatot emberek, mert nem lát-
hatnak sem halhatnak vala senkit-is. De az Papok azonban el-
menének az Apáturhoz, és mondának néki; mi dolog lehet, hogy az két szarúndokok ki nem jönnének, az kik igen szánák őket, de leg-inkáb Fortunátust, ki ő nékiek az jó bort adta vólt, és az ő szolgai-is igen futosnak és busulnak vala az ő Urokért. ^{F 26}

Az Apátur pedig ott tudott edgy öreg embert az ki már sok esztendőkkal ez előtt sinorokkal azt az hajlékot meg-mérte vala, és elkülde azért, és monda, hogy meg-lássa mint azt az két embert onnat ki-hozhattya az ő szolgai-is száz Nobelt ígérének, hogy néki adnának: Az öreg ember monda, hogy ha még élnének, tehát bizonyossan ki-hozná őket, és azonnal elkészüle az ő szerszámával, és midőn bé-menne, néki igazitá az ő szerszámát, és mind el-keresé⁶⁷⁾ az hajlékokat edgy más után, miglen őket meg-találá, kik már szintén el-bádgyattak és erőtlenettek vala, ő pedig monda

nékiek; hogy ő utánna tartanának, valamint az vak szokott szintén úgy ő utánna mennek vala, és így Isten segedelme által ki-jövének viszont az öreg ember után az emberek közibe, kin az Apátur igen meg-őrüle, noha azelőtt szánakozik vala rajtok, hogy ez két szarándok oda veszet vólna, mert azt goudollya vala, hogy nétalám több szarándok oda nem jűne ezt halván, és így az ő haszna és még az Klastrom nyeresége is el-veszne⁶⁸).

Akkor az szolgák mondának Fortunátusnak, miképpen ők enuek az öreg embernek száz Nobelt igertek vólna, hogy tsak megkeresné őket, de ő azt, és még többet-is ada néki, még felette meg is köszöné, azonban parantsola edgy nagy vendégseget készítetni és hívá az Apáturt minden jó akaroival vendégsegebe és hálaikat ada, hogy ő ismét ez nagy inşegből meg-szabadult vólna, és hagyja ott annak az Apáturnak egész Conventül száz Nobelt, hogy ők imádkoznának érettek. Es ekképpen osztán butsut vévének az Apáturtól, és kezdének viszont az eleikben adott úton vissza-menni, az melly által út vala Calisra, mert Hibernia Országon tul tsak nagy puszták valának, és soha arra nem mehetteenek vólna. El-menének
 43 azért | Sz. Jobstban Picardiában, az után osztán Párisban az Fran-
 | F^{3a} cia Országban, Hispánia Országon által, és Neápolisban, Román-is
 által szintén egész Velenczéig.

*Mikeppen Fortunatus Velenczében menvén, és onnan viszontag
 Constantinápolban mene az iffiú Császár koronázása látni.*

Hogy immár Velenczében volnának, ottan meghallak, hogy az Császárnak Constantinápolban edgy fia vólna, kit Császárságra akarna koronáztatni, mert maga immár vén vala, azt akará, hogy miglen ő él, az birodalmat kezéhez adgya, mellyet az Velenczeiek tudván, készitének edgy oda való Gályát, követeket-is választának, és nagy sok drága kintseket-is szerzének, mellyet az új Császárnak ajándékba vinnének. Akkor mene Fortunátus az ő népével az Gályához és fel szegődék reá, és el-menne az Velenczeikkel Constantinápolban, ki igen nagy Város. Az hová sok idegen nép érkezék, hogy majdan tsak szállást-is már nem kaphatnának, de az Velenczeieknek szállást menten adtak, de azok idegent hozzájuk bé nem fogadtak. Ott az Fortunátus az maga népével sokáig keresse szállást, mind-az-által utollyára mégis találá edgy gazdát, az-is pedig lopó vala, immár ennél lévén szálláson, minden nap elmennek vala

látni az pompának, de az mint vólt, arról sokat kellenék irnom, mellyet tsak el-halgatok.

Es hogy Fortunátus minden nap járna az szokás nézésére, az szálláson pedig lévén külön kamorájok, mellyet hogy már zárva tartottak, és vélték hogy az ő eszközök jól el-tétetvén vadnak. De az gazdának az Fortunátus kamorájában rejtek bé-jároja vólt, az hol ez nagyobbik ágy állott az falon által, az honnan ő mindenkor edgy deszkát ki-vehetett és ismét bé-tehetett, hogy rajta meg nem ismerszett, kinn ki 's bé-járt miglen ők az ceremoniákat nézték, ő addig minden ruhájokat és tarisznyájokat meg-keresdegellte, de ő azokban soha pénzt nem lelhet, melyen igen tsádálkozott, gondollya vala azt-is hogy talám az Vámecekben⁶⁹⁾ bé-varva hordoznák. Es hogy immár edgynehány napokig nála vólnának, számot vetének véle, az ki igen vigyáza reá, hogy honnan adnák az pénzt, és látá hogy Fortunatus az ő pénzét az asztal alol venné elő, és adná Leopoldusnak, Leopoldus ismét ugy fizetett-meg az gazdának. Az Fortunátus pedig Leopoldusnak meg-hadta vala, hogy akar hol-is az gazdának az szállásért az mit kívánna, meg-fizessen épen, és semmit el ne vonnyon benne, ezeket tselekedé ez gazdával-is, melly noha igen tetszék néki, de ő azzal meg nem elégedék, hanem inkább mindenét ha lehetne el-venné és még az pénzes erszént-is. No immár az az nap el-közelget vala mellyen Fortunatus edgy szegény ember leányának férjet-kellene adni, és azt meg-ajándékozni száz corona arannyal, az Országban járo pénzel, és monda az gazdának: Ha tudnaé ő valami oly szegény embert, az ki jámbor erköltsű és tőkélletes vólna, annak pedig jámbor leánya házasságra menendő vólna, de ez annak az szegénységnek miatta férjet nem szerezhetne, hogy az attyát hozzája hiná; és az ő leányát ki-házásitaná tisztességesen. Monda az gazda: Meg-lehet, én edgynél többet tudok Uram, de az holnapi napon edgy igen jó és tiszt es embert hozok ide, az leányát-is mindgyárt véle el kell hozni. Fortunatusnak ez beszéd tetszék. De mire szándékozott az gazda? En még ez éjel ha lehet el-lopom az pénzét miglen nála lészen, mert ha sokára hallasztom, el-költik, és azon étszakán bé-méne az lyukon, és hogy ők keményen alunnának, az egész ruhájokat el-keresé, ugy véli vala hogy nagy darab aranyakat az öltözetekben fogna lel, de semmit-is nem talál, akkor el-mettszé Leopoldusnak az erszényét, és abban vala mintegy 50. arany, az után Fortunatusnak-is, és midőn már azt az erszényt elő-venné, nagyon tapogattya

vala, de nem vala semmi benne, ottan ő azt el-veté az pad-alá, és
 az után mene az ő szolgálaihoz, és mindeniknek elmetszé az ő er-
 szényét, mellyekben ő tsak hitván pénzeket találá, azonban ő
 45 minden ablakokat és ajtókat meg-nyita, mint ha | az utzákról az
 1 F 4a lopok bé-hágtanak vólna. Es midőn Leopoldus fel serkenne, az
 ablakokat és ajtókat nyitva látná, ottan kezdé az szolgálakat erőssen
 szidnia és monda: Miért hogy ők így alattomban ki-mennének, és
 az ő Uroknak nyughatatlanságot tselekszenek? De az szolgálak
 aluván fel-ugrálának az álomból; és ki-ki monda, hogy ő nem
 tselekedte. Leopoldus azon el-ijede, és azonnal keresni kezdé az ő
 erszényét, kit el-metzettek vala, és tsak az el-metzet szij végét
 találá az övén, ottan kiáltá Fortunatust, és mouda: Uram, az mi
 Kamoránk minden felől nyitva ál, és az te pénzed ki én nálam
 vala el lopták, ezt halván az szolgálak-is, kiknek hasonlo-képpen
 lévén dolgok. Fortunatus nagy hamarsaggal elő-kapá az ő vá-
 metzét, melyen az ő szerensés erszényét hordozza vala és ő-is ugy
 lelé, hogy elmetzettetett vólna, kinn ő azonnal el-ijede, ugy annyira
 hogy menten fél halva az földre le-esék. Az Leopoldus és mind az
 szolgálak igen-el-ijedének, mert igen szánnyák vala az ő Urokat, de
 ők nem tudgyák vala derekason az nagy kár vallást, törölgetik és
 élegetik⁷⁰⁾ vala őtet, miglen eszére juttathaták. Es hogy ők ily nagy
 inességben vólnának, azon közben el-jöve az gazda, és nagy tsudá-
 son tetteté magát, es monda: Mitsoda emberek vadtok ti, vallyon
 nintsené itt néktek jól zárlott komorátok, hogy így magatokra nem
 vigyáztok? Mondának ők: Mind az ablakokat és ajtókat jól bé-
 zártuk vólt, de mindent nyitván találtunk. Mouda az gazda: Meg-
 lássátok ugym id, hogy ti magatok edgyik az másikét meg ne
 lopja, mert mostan itt sok idegen emberek vannak, de ő azt néz-
 vén hogy ők edgymás között igen sopánkodnának, Fortunatushoz-is
 mene, és látá hogy miképpen az ő színét el-vesztette vólna, és
 monda: Soké az pénz az kit el-vesztettetek: ők felelének nem igen
 sok vólna. Mouda az gazda: Hát miért ennyire sopánkodtok edgy
 kevés pénzen, te az estve akartál edgy szegény ember leányának
 férjet adni és meg-ajándékozni, job ha megkémelled azt az pénzt
 46 és magad el-költöd. De Fortunatus nagy bádlgyadva felele az gaz-
 1 F 4b dának: En inkább sopánkodom az erszényen, hogy sem mint az
 pénzen, mert abban edgy kéz-írás vólt, az melly egyébnek senki-
 nek tsak edgy pénz érőt sem használ. Ezt látván az gazda, hogy
 Fortunatus igen keseregne, az irgalmasságra indittaték, s monda:

Nosza keressük talám meglellyük, mert ki őrlne az űres erszénnek. Parantsolá azért hogy keresnék mindenütt, kit megtalálának edgy ágy alatt, mondván: !Itt vagyon edgy űres erszény, de lásd-meg ha ezé az jobbik erszény? Ki monda: Hadd lássam ha az én el-mettzet erszényem, az-is vólt. Immár Fortunátus azon fél vala, hogy talám elvesztette vólna erejét, nem-is mere nyilván beléje nyulni, mert félt hogy annak mivoltát meg-tudnák, és miatta életét-is el-vesztené. Fortunátus ismét le-fekűvén, tsak lassan alattomban az Paplan alatt meg-nyita, és azon erővel találá, kin igen őrlle, mind-az-által az nap az ágyban marada. Leopoldus őtet vigasztalván monda: Uram ne hadd-el ennyire magadat, hiszem még elég egyéb javaink vannak, és azokat el-adván, még-is az te hazádban tégedet haza viszünk. Mert Leopoldus véli vala, hogy nagy gazdag ember vólna hazájában, kinek efféle aproték károtska nem fogna ártani. De Fortunatus nagy nehezen monda néki: Az ki jóságát el-veszti, eszét-is el-veszti, de az bőltsesseget az gazdagságnál job vólna választani, erőt egésseget, szépséget, és hosszú életet senkitől el nem lophatni, ezek után halgata. De Leopoldus nem érti vala ez beszédeket, de mind addiglan szólla néki, hogy őtet ismét fel-élegeté. Ki ismét vigada, és parantsolá az szolgálknak, hogy étszakára elegendendő gyertyát vennének, és ki ki meztelen fegyverét melléje tévén, többé meg ne fosztatnának. Fortunátus ismét az erszénynek el-mettzet sziait őszve-kötözvén erőssen, olly helyre köté, hogy azt senki el ne lophatná. Más nap reggel fel-kelvén mene az Sz. Sophia templomába, melyben vala edgy szép Kápolnátska, és az papoknak ott ada két forintot, hogy edgy prédikátziot tennének és az Te Deum laudamus-is el-mondának. Az prédikátzio után ismét mene az piatzra, és parantsolá az szolgálknak, hogy ebédet készítetténék, Leopoldusnak is pénzt ada, és monda: Eredgy-el, és végy jó új satskokat, és én-is elmegyek az tserélőkhöz, és pénzt hozok tőlők, mert semmi örömem nem lehet pénz-nélkül. Leopoldus azonnal hoza őt erős satskokat, az Fortunatus edgyik satskóban tőn száz aranyakat és adá Leopoldusnak, és hagyá, hogy mindenekre gongya lenne, és ha az el-fogyna többet adna néki. Az után ada az ő szolgainak edgy-edgy satskot és tiz aranyakat belé, és hagyá, hogy vigan laknának, de ugy hogy magokra is azonban gondot viselnének, hogy ugy ne járnának mint az előtt. Fortunátus utollyára tőn az ötödik satskóban négy száz aranyakat, és elkülde az gazdáért és monda: Az

mint az előtt te veled beszéltem, ha oly jámbor embernek házasságra menendő leánya volna én azt el-házasítanám. Monda az gazda: En többet tudok edgynél, de én tsak edgyet hozok ide az ő leányával, hogy meg-lássad őket.

Az gazda el-menvén az jámbor emberhez, és monda; hogy ott ő nála edgy igen gazdag vendég volna, ki miképpen akarná az ő leányát el-házasítani, annak-okáért menne el véle, ugy véli hogy az ő dolga nem lenne heában.

Mikeppen Fortunatus edgy szegeny embernek leányát el-házasítván, melynek ajándékoza osztán négy száz aranyakat.

Az leánynak attya asztalos edgyűgyű és paraszt ember vala, ki monda: En az én leányomat sohová nem viszem; mert az talám tsak parázna életre kívánná őtet, és azért edgy rossz szoknyát vetne néki, ha az én lányommal valami jót akar tselekedni, ide hozzám el-jöhet, kinn az gazda igen boszszonkodék, és meg-mondá Fortunatusnak, de ő monda: Vigy oda engemet ahoz az emberhez, és el-vivén Leopoldust-is véle, menének az embernek házához, és monda: Ugy értettem, hogy te néked edgy leányod vagyon, melly

48 már házasságra menendő, hadd jöjön előmben az an|nya-is ő véle.
| G 1^b Monda az ember: Miért kívánod? Monda ismét Fortunatus: Engedd ide jöni, mert nem leszen szerentsétlen. Az ember elő-híván mind feleséget és leányát, és elő jövéen nagy szemérmletesen, az leány az annya megé álván, hogy az ő rongyosságát jól ne nézhetné. Fortunatus szolla, hogy az szép leány előállana, és kérdé az attyától mennyi idős lehetne? Ki monda: Húsz esztendő. Az Fortunatus pedig monda; hogy miért hadtátok ennyire el-aggani, és férjnek nem adtátok; Az annya nem szolla edgyet-is, de az attya monda: Még hat esztendővel ez előtt arra való vala, de nem vólt modunk benne. Monda Fortunatus: Im ha tudnátok hozzá illendő szeretőt én ki-házasítanám. Felele az annya: Edgynehanyakat tudnék, im tsak az szomszédunknak-is fia, ki kedvelli őtet, volna tsak valami értéketkéje az nem hadná őtet. Fortunatus kérdé az leánytól: Mint tettik tenéked az szomszéd fia? En nē válogathatok benne, hanem az én atyám és anyám akarattya légyen. Monda az annya: Uram, jól tudom, hogy őtet igen kedvelli, és igen örömet-is ha módgya volna benne, el-venné. Fortunatus azonnal küldé az iffiúért, hogy el-jöne, elő-vővé az ő erszényét, az mellyben ő az

négy száz aranyakat bétette vala, és ki-tölté azokat az asztalra eleibe, és monda: Akarodé ezt az leánt el-vennie, te-is szép leány ezt az iffiat? Imé én ezt az kevés pénzt tinéktek akarom ajándékozni. Az iffiu felele: Ha nem tréfálna, mert ő véle megelégedett volna. Akkoron Fortunátus küldé Papért, és gyorsan össze-adatá őket. Ezt látván az gazda, rajta igen megbusula, hogy ő arra az satskora, mellyben az négy száz arany vala, hogy nem akadott vólt, noha ő minden turbájokat meg-kereste vala, és boszszonkodván gondolá ha az Császár udvarába fognak menni, az ő gyertyákat megfurván vizet töltők-bé, és osztán bé-ragasztom, kit meg is tselekedék. No immár hogy az szegény dolga jól vólna, és az Császári pompa nézesere-is ismét elmentenék volna, gondolá az gazda, hogy az immár nem tartana tovább, hanem elvégződnék, és Fortunátus is ott nem sokáig fogna maradni, és néki-is nem kellene késni, azon éjelre reá|vővé magát hogy az ő vendégét meg-károsi-⁴⁹ taná. Arra nézve azon estve legjobb bort ada nékiek, és keményen | G 2a itatá őket, ő maga-is vigan lakván vélek, vélvén hogy jól fognának alunni utánna, de hogy immár le-akarnának fekünni, az szokás szerint ismét meg-gyujtogaták az gyertyákat.

Mikeppen ez hitetlen gazda etszaka az kamorában be-menvén, kit Leopoldus meg-őle.

Azon éjel az gazda nem aluszik vala, sőt inkább mind azon gondolkodék miképpen az ő akarattyát meg-telleyesithesse, és midőn már látná hogy az gyertya az viz miat el-alunnék, meg-int az lyukon be-buvék, és mene Leopoldushoz, és kezde feje alatt kereskedni, de még nem aluszik vala Leopoldus, annak pedip vala igen jó éles fegyvere az paplan alatt, az gazdát nagy hirtelenséggel meg ragadván, úgy tsapá nyakba, hogy mindgyárást meg-halván az földre le-esék. Leopoldus azonnal kiálta az szolgákra haragosan, s monda: Miért hogy ti az világot ki oltattátok? Az kik erősen szabodván hogy ők nem tselekedték volna. Monda Leopoldus: Mennyen-el edgyitek, és hozzon hamar világot, az többi pediglen ott állanak vala az ajtoban meztelen fegyverekkel, és ki nem eresztenek vala senkit-is, az edgyik pedig hamar hozván gyertya-világot, ki monda: Tegyétek-bé hamar az ajtót, hogy az lopó ki ne fusson, és kezdék keresni, és meg-találák az gazdát meg-sebesedett nyakkal halva fekvén az Leopoldus ágyánál. Fortunatus

ezt halván, igen meg-ijede, hogy életében edgyszer jobban meg nem ijedt vólt, és monda: Oh bár Constantinápolban soha ne jöhettem volna, mert az tsak kitsiny dolog vólna, ha csak jószágunkat vesztenők-el, de mi mostan életünket-is elvesztettük, és monda Leopoldusnak: O jaj melly igen gonosz dolgot tselekedtél, hogy az gazdát megölted. Monda Leopoldus: Ejel lévén én nem tudtam
 50
 | G 2b kit találtam, mert én lopohoz tsaptam, az ki az én | fejem alatt kereskedett, ki az előtt-is minket meg-lopott, én azt találtam, és ha meg-bizonyittyuk, miért kellene felnünk. Monda Fortunatus: Mert mi azt meg-nem bizonyithattyuk, hogy a gazda lopó vólt, és az mi pénzünk nem fog használni. Fortunatus ismét így gondolkodik vala magában; vajha énnékem edgy jó barátom vólna, az kire az én erszényemet bizhatnám, és annak mivoltát meg-mondhatnám, és mikoron mi az fogságban leszünk, és meg-beszélnők mi formán lótt ez, nétalántám az Biró attul az jó baráttjátul mi érettünk nagy summa pénzt el-venne, de viszontag azt gondolván, kinek én azt edgyszer adnám, az soha vissza nem adná, sőt inkább az Birónak tanátslaná, hogy az gyilkosság meg-büntettesek.

Akkor Leopoldus látá, hogy az ő Ura és a Szolgák-is igen el ijedtek vólna, monda: hogy miért illy lágy szívűek vólnának, mert ez dolog meg-lótt, és ez lopót ezzel meg nem elevenithettyük, hanem járjunk okossággal, és a dolgon által-mehetünk. Fortunatus monda, hogy ő ebben semmi tanátsot nem tudna adni, hanem tsak azon gondolkodik hogy az bõltseseget magának nem választotta, de monda Leopoldusnak: Ha te tudtz valamit, lássad, mert most igen kívántatik. Monda Leopoldus: Fogadgyátok-meg tehát, és mivellyétek azt az mit mondok, és életünket s' jószágunkat minden tartoztatás nélkül innen ki-mentem; ők pedig igen meg-örülének az Leopoldus mondásán.

Mikeppen Leopoldus az meg-holt gazdát az Istállonál edgy kútban vetette vala.

Monda akkor nékik Leopoldus: No hát legyetek vesztegsegeben, és edgyik se szollyon semmit-is, rejtsetek-el még az gyertya világot-is; és vóvé az meg-hólt gazdát hátára, és vivé őtet az Istálló
 51
 | G 3a megé, az holott vala edgy mély kút, mellyben őtet bé-veté, az viz pedig benne anyira mély vala, hogy abból semmi módon | ki nem

látzhatott, az pedig szintén éj-félkor lévén, hogy senki nem halotta sem nem látta, és viszontag méne Fortunátushoz s monda: En immár bennünket az lopótul meg-szabadítottam, de immár legyetek vigan. Monda ismét az szolgáknak: Mennyetek az lovakhoz és készítsétek el azokat, és kezdgyetek énekeket az szép aszszonyokról, senki komor kedvűn ne láttassék, mert mihelt virradni fog, midgyárt fel-üllyünk, és még hat oráig jó meszsze mehetünk. Fortunátus ez beszédeken igen vigada, és midőn már készen vólnának, hozzájuk hívák az gazda szolgáit és szolgálóit, és küldének malosáért,⁷¹⁾ és mindeniket igen meg-részegeték és az után mindeniknek edgy-egy aranyat ada, kik mindnyájan igen vigan voltak. Monda Leopoldus: Abban az remensegben vagyok, hogy edgy holnap mulva ismét ide jövéünk, akkor jobban fogunk vigan-dozni. Fortunátus-is monda az szolgáknak és szolgálóknak: Mondgyátok-meg az gazdának és az gazda-aszszonynak, örömet nékiek is vittem vólna az malosában az ágyhoz, de azt gondolám hogy ők szépen ketten nyugodnának. Es több ilyen tréfalodo beszédekkel fel-ülének és el-menének nagy sietseggel török ország felé, és hogy érkezének török országban, edgy Kanoffa nevű városban, mellyben török Császárnak vala edgy tiszt-viselő embere, mellynek hagyva vala, hogy ha valamely szarándokok avagy keresztyén kereskedő emberek az Országban által-mennének, azokat kísértesse-el, kit Leopoldus jól tudott, és mihelt oda érkeztek, ő azontul ahoz az tiszt-viselő emberhez el-mene, és monda: Mi hatan szarándokok vagyunk, és kívánunk el-kisértést, és tolmátsot-is. Ki monda: En tinéktek elégedendő kísértőt adok, de minden embertől 4. aranyakat kívánok, az én szolgálímnak pedig egy napra edgy aranyat és költséget is, mellyeket meg-igére néki.⁷²⁾ Es így által-menvén Török országban, jutának Oláh Országban, mellyben uralkodik vala Tracola Vajda, az után Boszna országban, Boszniából Horvát országban, Horvát országból Dalmáciába, Dalmáciából Magyar országban, onnat Lengyel országban, onnan Dánia országban, és így az több országokon-is által menván jutának Velenczében. |

52

G 3b

Es midőn már ő Velenczébe vólna, örvendeze és gondollya vala, hogy ott sok gazdag ember vólna, és ő is merné már magát mutogatni hogy pénze elegendő vagyon, és kezde tudakozni drága kintseket, és sokakat vivének néki, az mellyek pedig ő néki tetzenek vala meg-vővé őket, kikből az Velencziek nagy summa pénzt árultanak, és felette igen meg-bőtsülteték ott Fortunatus. Es azt

jól tudta, hogy mikoron ő Famagustából eljött volna miképpen az ő attyát Theodorust és annyát Gratianát igen nagy szegénységben hadta volna, azért hagyta magának igen szép ruhákat tsináltatni, sok házi eszközt-is vétén, és úgy osztán edgy Gályára fel-szegőd-vén, eveze Cypria Országban, és nagy szerentsésen mene Famagustában. Akkor immár tizen-öt esztendeje lévén, hogy othon nem vala, és hogy már az Városban érkeznek, meg-jelenték néki, hogy már az ő attya és annya meg-hóltanak volna, kinn ő igen meg-szomorodék. Es vön ott ő magának egy nagy házat, mellyben ő minden eszközeit bé-rakatá, és több szolgát, szolgálókat-is fogada. Kinek állapottyán sokan tsudálkoztak.

Mikeppen Fortunatus viszont Cypria Országban menvén, magának edgy igen nagy és szép házat építtete.

Es midőn ő már Famagustában volna, meg-vővé ott az attya háza-felét, és több házakat-is hozzája, az ő házat pedig építteté meg szép tornátzokkal, más országban látot szép formára. Es az Tornátz mellett edgy szép Templomot-is építtete, az Templő körül pedig építtete 13. házakat, ott ő nagy Apatursagot szerze, és tizen-két Papokat szállita belé, hogy azok untalan ott olvassanak és énekellyenek, és præbendákat-is rendelvén, az Apaturoknak három száz aranyakat, és minden Papnak esztendőnként százat, ugyan abban az Templomban két igen drágalátos temető-hellyeket tsináltata, és attyát annyát ki-ásatván, edgyikében téteté, az
 53 —G 4a másikat pedig hogy ő néki és maradékinak legyen. Es hogy immár egészen el-készülne, gondolá hogy igen bőtsületes dolog volna, ha feleséget hozna belé magának. Es az hir ki-menvén, örülnek vala rajta, mert ki-ki leányát szépet fel-ékesítvén, vélvén hogy ő nékie birnék. Es ekképpen sok leány meg-ruháztatott vala az remén-ségért. De nem messze Famagustatul lakik vala edgy Grof, kinek vala három szép leánya, kik igen szépek valának, az Király annak tanátslá, hog Fortunátusnak adná edgyikét. Az Grof az mi illeti nem felettéb gazdag vala, de még-is így szolla: Felseges Uram, ha ő az én leányim közzül edgyet kívánná is, vallyon miképpen ditsérhetnéd őtet énnékem? mert ő néki sem Jobbágya sem Joszága nintsen, noha sok pénze vólt; de tudhadd Uram az épületre sokat el-költhetett, az kinek semmi hasznát nem veheti, és az több-bit-is könnyen el-költheti mellette, az attya is minémű szegény

ember vala. Az Király felele az Grofnak; En így értettem azoktól, az kik ugyan szemekkel látták, hogy ő néki sok szép és drágalátos kintsei vadnak, úgy annyira hogy edgy Grof Jozságát rajta megvehetné, és még tsak áruban-is edgyet-is nem bocsátott benne, mennyi Országot ő által járt, még magam is azt tartanám felőle, ha ő ennyi épületet véghez nem vitt volna, és nagy ajándékokkal-is meg nem ajándékozta volna, és azokat bizonyos rend-tartások-szerént sok jó jövedelmekkel el nem szerzett volna örökösül, én sem tanátslanám. De Fortunatus én nékem igen tetszik, és akar-nám ha ő Nemes Nemből valót venne, de ha parasztot, magam-is neheztelném, hogy nemtelen ilyen tornáztot lakna. Ezeket halván az Grof, hogy az Királynak Fortunatus igen tetszik, monda: Kegyelmes Uram, én az te beszédedből jól vészem eszemben, az te kedved tsak ez, hogy Fortunatusnak adnám az én leányimnak edgyikét, az te hatalmadban vagyon mind életem és jozságom. Ezt halván az Király, monda az Grofnak: Küldgy el az te leányidért, és fel-ékesgettetvén szépen hozasd ide őket, én-is segítségdre leszek mindenekben. Az Grof Nimian az Király jó akarattját igen köszön-vén, és térdet fejet hajtván, monda: Vala|mint az Királynak tet- 54
tzenék, de az ő akarattja-is az volna; és butsut vévén az Királytól, | G 46
haza méne az ő feleségéhez, és mindeneket meg-monda nékie, hogy mitsoda dolgok vólt nékik az Királlyal, mellyek ez Grofné-nak igen tettzenék, és engede az Ura akarattjának; el-készítvén pedig az ő leányit, botsáta vélek el Hofmesternéket és szolgákat s' szolgálókat, az mint ilyen nemhez illik, és menének az Király udvarában, kik tisztességesen fogadtatának. Az Király pedig men-ten küldé bősületesen Fortunátusért, hogy hozzája jőne, de azok meg sem mondák mi okon, noha azt jól tudta hogy ő néki kegyel-mes Királlya volna, és el-menvén az Királyhoz, kedvesen fogad-taték.

Akkor monda az Király: Fortunatus, tudom hogy én tőlem halgatz, és az mit tenéked parantsolok meg-fogadod, mert tudod hogy jodat akarom. Azt jól tudom pedig minémű drágalátos tem-plomot és házat éppítettél, és hogy immár kedved volna az ház-aságra-is, és felek azon hogy te ollyat ne vennél, az kit én nem ked-vellenék; én azért gondott viselvén reád, tenéked mostan olly fe-leseged adok, ki által te és az te maradékit örökké bősültetnek.

Monda Fortunatus: Kegyelmes Uram, igaz, hogy szándéko-zom feleséget venni, de mint hogy eszemben vévén hogy az te Ki-

rályi kegyelmességed vigyáz én reám, tehát nem szükség azon feletteb törekednem, mert minden bizodalمام csak az te Királyi kegyelmedben vagyon. Az Király hogy az Fortunatus beszédeit hallaná, és az gróf Nimian-is hogy az ő leányit már hatalmában adta volna, ezt gondolá; Ennékem itt immár jó módom vagyon az házasság meg-szerzésében, monda Fortunatusnak: Vagyon énnékem három szép leányom, és Mind az három egy atyátul s anyátul, de Grof nemből valók, az öregbig pedig 18. esztendő, annak Gemiana neve. Második pedig 17. esztendő, és annak Marsepia neve. Es az harmadik 13. esztendő, annka neve Cassandra, az három között válasz magadnak edgyet, és akaratodra hagyom, ha mindeniket
⁵⁵ meg-akarod-is látni személyek-szerént egyszer s' mind. |
 | H 1^a

Az Fortunatus pedig nem gondolkodék sokáig, hanem monda: Kegyelmes Uram, mint-hogy szabad akaratomra hadtad, tehát azt akarom hogy ide elő-álván edgyyszer s' mind lássam őket, és külön külön beszédek halhassam.

Monda az Király Fortunatusnak: Az te akaratod ezennel meg-lészen, és azonnal izene az Királynénak hogy mindgyárt az leány asszonyokat fel-ékesitené, mert ő néki kedve volna az hozzájuk való menetelre, és edgy vendéget-is vinne magával. Az Királyné pedig nagy szorgalmatosan meg-tselekedé, mert eszében vővé az dolgot.

Es midőn az Király gondolná hogy már ideje volna, el-vivé magával az Fortunatust. Monda pedig az Fortunatus: Kegyelmes Uram, ha Felseged ellen nem volna, engednéd-meg az én régi szolgámat-is velünk eljűni. Az Király pedig meg-engedvén néki, bé-vivé, Leopoldust-is, az nagy öreg embert magával, és bé-jutván az fraucimerben,⁷⁸⁾ ott mindgyárt fel-kele az Királyné és az leányok-is, és fogadák az Királyt az vendéggel edgyütt nagy deli térd-hajtsokkal, és legottan az Király le-üle, de az Fortunatus menten mellette csak meg-állapék.

Mikeppen az Király Fortunatusnak három szép leányokat eleibe állatván, az kik szepek és edgyek-is valának, kik között magának az legkisebbiket feleségül el-választá.

Akkoron monda az Király: Jöjenek elő az három leányok; Gemiána, Marsepia és Cassandra, az kik mindgyárást fel-kelének, és menének által az Palotán, és minek-előtte az Király eleibe jutná-

nak, nagy tiszteiséget tévén, térdet-fejet hajtának, az mint hozzájuk illik vala. Az Király szolla az öregbiknek s' monda: Gemiana, mond meg nékem, hol maradnál inkább, az Királynénálé, | avagy az 56
Grof Nimián atyádnál, avagy anyádnál? Felele az: Kegyelmes | H 16
Uram, nékem nem illik ez kérdésre vólta-képpen meg-felelnem; hanem tsak azt mondom, hogy valamellyeket felséged és az én atyám parantsolni fogja, azoknak engedek.

Monda az másodiknak-is: Marsepia, mond-meg hát te énnékem mellyiket választanád inkább? Felele az és monda: Kegyelmes Uram, ez kérdésre nem illik énnékem semmi olly feleletet adnom, mert én mind az kettőnek helt adok.

Monda az Király utolszor az harmadiknak-is: Cassandra, mond-meg te énnékem, ha mostan itt valami szép tántz az mi piatzunkon Fejedelmekből és fő Urakból, avagy sok szép Grof és Nemes aszszonyokból és leányokból állana, és edgyike mondaná: Edes leányom mennj-el az tántzban, az másik pediglen mondaná, ne menny, immár itt mellyiknek parantsolattyát fogadnád? Felele az Cassandra: Kegyelmes Uram, Felséged az jól tudgya hogy én még iffiú vagyok, de én még is mindeniket valami jó okossággal tsak el-hálolnám,⁷⁴⁾ és még tsak feleletet-is nem adnék reá, mert ha én edgyik helyett az másikat választanám, tehát edgyiket haraggal kellene illetnem, az kit én nem örömet tselekedném.

Monda az Király: De ha az edgyiknek meg-kellene lenni? Felele Cassandra: En akkor kérnék egész esztendeiglen arra való gondolkodást, és ugy adnék osztán feleletet néki. Es így ezzel az Király ötet el-hagyá, és nem-is kérdezé tovább.

Midőn már az Király el-butsuznék az Királynétól és az több Fraucimerektől, el-mene viszont az ő Palotájában, és követé ötet Fortunatus Leopoldussal, és mikoron az Király kamorájában bementenek vólna, monda az Király Fortunátusnak: Im az te kívánsagod-szerent mind az három leányokat láttad, és beszédek-is halgattad, és én többet tselekedtem hogy sem mint magad kívántad, és imé láttad őket ott állani, s járni, sokáig vagy hosszan beszélleni, no azért mostan immár gondold-el magadban, mellyik tetszik leginkább néked? Felele Fortunatus: Kegyelmes Uram, énnékem mind az három tettik, ugy annyira, hogy nem tudhajtom 57
mellyiket kellene választanom azok között, hanem én várok az te | H 2a
Királyi Felségedtől, de én magam-is edgy kitsiny ideig az én hű szolgámmal Leopoldussal tanátskozom rola. Az Király monda:

Meg-engedettett. Es ekképpen ketten menének edgy rejtek-helyben félfelé.⁷⁵⁾

Fortunatus monda Leopoldusnak: Im te-is látád azt az három leányokat, mint szinte én magam, és azt jól tudod hogy senki nem lehet olly okos maga dolgában, hogy még-is mástul tanátsot ne kérdene. En azért kérlek tégedet, hogy énnékem mostan tanátsod adgy, mint magadnak pedig ollyat? Leopoldus azon igen meg busula, hogy őtet olly nagy kéréssel kéré; s monda: Uram, ez dologban nintsen én nékem módom hogy tanátsot adgyak, hanem tsak magadra hagyom.

Monda Fortunatus: Azt én mind jól tudom, hogy tsak én magamnak vészek feleséget, és nem másnak; de én ezt akarnám hogy te énnékem ez dolog-ban minden szibéli titkodat ki-nyilatkoztatnád. Az Leopoldus pedig ez dologhoz nem örömet szólla, mert azon fél vala, ha ő ollyat találna ditsirni; az ki ő néki nem tettzenék, netalám azáltal nála való bűtsületit is el-vesztené, ki mind-az-által monda: Uram énnékem mind az három tettzik, az mint meg-szemlélttem őket, az ő tekintetek és személyek-szerént, ugy tettzik énnékem hogy ők edgyek lehetnek, és az ő tekintetek-is semmi ollyast az ki hűség ellen való vólna nem mutat. Fortunatus monda: De ugyan inkább mellyiket tanátslanád énnékem? Felele Leopoldus: En nem akarom előszször el-választani; de végy krétát kezedben, és irj ott felőled az asztalnak szegeletire, és én-is erre az szegeletre fogok irnia. Az Fortunátusnak ez igen tették, és ekképpen mindenik ír vala az maga szegeletin választ. Es hogy már meg-irták vólna, mind az ketten az Cassandrát irták vala le. Ezen igen meg-örüle Fortunatus, hogy az Leopoldusnak-is az tettzenék az ki ő néki; de az Leopoldus kétszerte inkább vigada azon, hogy ő néki-is az találkozott szívébe lenni, melly az ő Urának kedvébe vala. Es midőn már ketten ez dolgon meg|edgyesedtenek⁷⁶⁾ vólna, viszontag mene Fortunatus az Királyhoz, és monda: Kegyelmes Uram, mint-hogy énnékem felséged szabad választást engedett, kit én felségednek igyekezem meg-szolgálni. Ez immar azért az én kívánságom, hogy énnékem az Cassandrát adgyad. Monda az király, tellyék-bé az te kedved. Akkor mindgyart elkülde az Királyneért, hogy hozzája jövé az Cassandrát véle el-hozná.

Mikeppen Cassandra Fortunatussal össze-adattaték.

Akkoron el-jöve az Királyné, és el hozá véle az Cassandrat, és küldé menten az maga Káplánnnyáért, és hagyá őket össze-adni azonnal, kihez mind-azon által az Cassandranak nem vala kedve, hogy ugy attya és annya hire-nélkül férhez menne. Es midőn ők már így össze-adattattak vólna, azonban az több aszszonyok és leányok-is el-jutának, és az meny-aszszonynak nénnyei-is, kik szerentsézik vala az meny-aszszonyt, de az ő két nénnyei sirnak vala. Fortunatus kérdé tőlük, hogy amazok miért vólnának illy szomorúak? Azok pedig felelének néki, hogy ezek az meny-aszszonnak nénnyei vólnának, és ő azonnal mene hozzájuk, és vigasztallya, vala őket mondván: Ne szomorkodgyatok, mert imhol ezentől azti szomoruságtok örökre fog válni, ő pedig azonnal küldé kintsért Tamagustában, mellyet Velenczéből hozot vala, és ajándékokat osztogatván először az Királynak és Királynénak, az után az meny-aszszonynak és az ő nénnyeinek, és végezetre meg-ajándékozá az aszszonyokat és leányaszszonyokat-is, valakik vóltanak az Királyné fraucimerében, mellyet nagy köszönettel fogadának minnyáján. Es ezeknek utánna küldé az Király az Nimian Grofért és Grofneért. Fortunatus ezt halván, ottan ő-is fel-készítvén Leopoldust, és ada néki ezer aranyakat, hogy azokat az Grofnénak oda jutván őlében töltsse, és ő néki ezt mondván: Imé | az te leányodnak férje ezek-⁵⁹
kel tégedet meg-ajándékoz, ezt pedig tsak azért tselekvé, hogy job | H 3a
kedvel jőne az lakodalomban.

Akkor az Grofné igen fél-kedvű⁷⁷⁾ vala, hogy az Fortunatus az leg-kissebbik leányát vőtte volna el, mert azt ő maga-is leg-inkább szereti vala; de osztán hogy Leoboldus az ezer aranyakat az őlében töltötte vólna, el-hagyá az kedvetlenséget, és tsak hamar néki készűle az Groffal edgyütt nagy tisztesseggel, és jól fel-ékesítettett udvari néppel, kotsikkal, és az mi az bősűlethez tartozando vólna. Es el-menének az Királyhoz, kiket mindnyáján nagy bősűlettel fogának. Akkor az Grof Nimian monda az Grofnénak: Mi itt már többször-is vóltunk, de illyen nagy bősűlettel soha nem illette nek bennünket, vallyon tsak mostan lészené az Király ily kegyelmes hozzánk? Es midőn már mindnyáján jelen vólnának, monda az Király Fortunatusnak: Imé én meg-készíttetem az lakodalmat, és ugy akarom hogy itt légyen meg. Monda Fortunatus: Kegyelmes Uram, engedd inkább énnekem Famagustában az én új-házam-

nál az lakodalmat meg-készíteni, melyet még meg nē áldattattam, és semmi némű öröm még abban nem tartatott. Az Király monda: En tsak azért akarom vala tselekednie, hogy az Nimian Grofnak és tenéked-is hasznokra lenne. Felele Fortunatus: En semmi költséget nem szánom, sőt inkább felette kérem az te Királyi felségedet, hogy maga személye szerint az Királynéval, és egész udvarod népével edgyütt Famagustában jelen légy, ha szintén felségednek és azoknak-is kik te veled lesznek, érdemek-szerént való bősülettel nem lehetnék-is mind-az-által az én tehetségemmel azon igyekezem, hogy nem fog senki szűkölködni.

Mikeppen az Kiraly az Kiralyneval edgyütt az szép Cassandrát Fortunatusnak haza vivén, nagy tisztelességgel nekik lakodalmakat-is végben-vivék.⁷⁸⁾

Es az Király midőn azokat hallotta volna, melyeket Fortunátus szóllana, monda neki: Légyen az te akaratod, menny-el, és készfűly hozzá, és én-is az Királynéval utánnad megyek, és elviszem tenéked az meny-aszszonyt, és az több vendéget-is velem. |
 H ^{3b} Fortunátus ezen igen örüle, és köszöné az Királynak, s monda: Ne maradgy tehát sokáig hon, mert harmad napig mindenek el-készülnek, és ő-is ekképpen sietességgel mene Famagustában, és mindenekeket el-készíte. Akkor hogy el-jutna az Király az sok vendéggel, tiszteessesen Fortunatustól fogadtaték. Es az lakodalom napján lőnek mindenek nagy pompáson és bősületesen, melyeket az Grofné szemlélvén, vigada rajta. Es más napon reggel Fortunátus jegy ruháért, (mert hirtelenséggel nem készülhetett vala hozzá) ada az ő mátkájának öt ezer aranyakat. Az Király monda; Sok tudom mit kellyen tselekedni; Imé az Ligorniai Grofnak most nagy szüksége vagyon pénzre, kinek vagyon edgy Vára és Városa három mélföldnyire innen, kit Lorganubénak neveznek, azokat meg-vegyők ő tőle minden jószágostul és jobbágyostul minden hozzá tartozokkal egyetemben. Akkoron küldének mindgyárást azért az Grofért, és meg-vővék tőle az Várat az Várossal edgyütt, ugy mint hét ezer aranyokon. Es ekképpen ott az Király előtt minden szabadságával edgyütt Cassandrának vallá, ilyen modon, hogy soha senki annak igazságát és szabadságát ő rajta ne keresné. Ezek midőn mind meg lettenek volna, igen örvendezé az Grofné, és az után az háladásra mene az Templomban. Es mikoron az Temblombéli szolgál-

lat már meg-lőtt volna, mene az Király az Vő-legénnyel és az meny-aszszonnyal viszont az Palotában és azonnal ebédhez ülven.

Mikeppen Fortunatus az Kiralynak és Kiralynénak akarattyokra három fő jokat ada ki, kiért az Urak s Vitézlő renden valók és Nemessek harmad napiglan bajt-vinának. |

61
| H 4a

Hogy akkor már vigan lakának, gondolkodék Fortunátus, ő hogy valami vigaságot szerzene, mellyen az Király és az Királyné időt töltvén vigadnának, és ada-ki három fő jokat. Az első jó vala pedig hat száz aranyakat érő, kiért az Uraknak, Vitézlőknek, és Nemesseknek kellett öklelni, ugy hogy az ki magát jobban és erősebben forgatná azé lenne ez jutalom. Másikat pedig tött vala fel négy száz arany érőnyit, ezért pedig kellett ökleni tsak az Városbélieknek ugy mint harmad napiglan, és az leggyőzedelmesbik veszi vala-el ez szép jutalmat. Viszont harmadikat fel-tőn két száz arany érőnyieket, és azért kellett öklelni mind az Urak, Nemessek és Városbéli lovagosoknak egész harmad napiglan, és akkor-is az ki leg-jobban viseli vala magát, ez drága szép nyereség azé lesz vala, nohg ki-ki azon igyekezik vala, hogy el-nyerhesse. Es ekképpen minden napon három oráig hogy ütköznének, annak-utánna osztán tánczolván ettenek és ittanak.

Illy szép vigaságos játék két egész hétig tartaték, akkor az Király-is már tovább nem akara maradni, és mihelt el-indula, az többi-is minnyájan el-menének véle, noha Fortunátus még tovább akarja vala hogy ott mulattak volna, leg-kivált-képpen az ipát és napát, de ők sem akarának maradni, mert látták ez nagy költséget. Es midőn már az Király el menne, az Fortunátus-is jó meszsze el-kiseré, és igen köszöné néki hogy őtet meg nem utálta, hanem inkább meg-bőtsülte volna, és az ő lakodalmában el-jöt volna. Es így nagy alázatossan el-butsuzék mind az Királytól Királynétól, az Grof Nimiantól s' Grofnétól és az egész néptől, és kinek-kinek meg-köszönnén, hogy az ő tisztessege napjára hozzája jöttek volna, és így viszont vissza-fordula az ő szép Cassandrajához.

Mikoron már az idegen nép mint el-oszlott volna, meg-int újobban kezde más lakodalmat készíttetni, és hivatá-el az Városbélieket, kikkel felette igen vigada majd edgy egész hétig, az ki áltál ő magának az Városbélieknél nagy jó akaratot és barátságot

szerze. Es midőn már ez jó lakásnak-is vége szakadna, monda
 62 Leopoldusnak: Jo barátom, ad értésemre mi legyen az te akara-
 | H 46 tod, im én tenéked ez háromban választani engedek, és vala-
 mellyiked kedvelled ezek között, válaszd el magadnak, és meg-
 adattatik. Ha hazádba akarsz menni, imé négy szolgákat adok
 melléd, kik tégedet tisztessegesen hazádba kísérnek, és akkoron
 tenéked annyit adok, hogy te mind éltig meg-éred véle. Avagy ha
 itt Famagústában akarsz maradni, én te néked edgy házat vészek,
 és adok hozzája annyit, hogy te mindenkor három szolgákat és há-
 rom szolgálókat tarthatz, kik tégedet szolgállyanak, hogy semmi-
 ben meg ne fogyatkozzál. Avagy akarszé itt én nálam maradni, és
 az mi tenéked szükséges lészen, mindenek mint szintén én ma-
 gamnak ugy meg-lésznek, azért ezek között válaszd-el edgyiket.
 Leopoldus igen köszöné ő néki ez bőtsületes jó akaratot, mellyet
 ő eleibe adott vala, és monda: Ennékem már nem illő hazámban
 mennem, mert immár igen vén és erőtelen vagyok, és egyűld va-
 laholott az útban nétalámtám meg-halnék; és ha szintén hazám-
 ban igyekeném-is, jút eszemben az Hiberniai Ország, az holott
 igen rossz vándorlani, mert sem bor sem gyümöls nem szokot ter-
 mení ott, mellyen nékem által-kellene mennem, és így én immár
 itt meg-szoktam, és nétalám tsak hamar-is meg-halok.

Hogy pedig én te nálad tellyesseggel kívánhatnám lakáso-
 mat, nem; mert én immár vén vagyok, és az vén emberek nem
 mindenkor kedvesek az iffiak előtt, noha tihozzátok afféléből nem
 gyanakodom; mind-az-által én ezt választanám magamnak, ha
 nem lenne ellened, hogy énnékem az te nálad való lakásomat en-
 gednéd, míg élnék ez világon, és az én életem hadd végeződnék
 itt el. Az Fortunatus pedig ezt megígéré néki, és miglen ő élt ta-
 nátsával élt, vőn pedig házat néki, és szolgákat és szolgálókat is
 fogada, annak felette száz aranyat ada minden hora néki. Az Leo-
 poldus pedig igen őrüle, hogy többé ő nékie nem kellene udvarla-
 nia, hanem tsak alá s' fel-járván ennék és innék, és minden nap
 az templomban menne, Es mikoron már Leopoldus illy jól élne
 mint edgy fél esztendeig, edgykor meg-betegedék nagy halálos be-
 63 tegséggel, akkor mindenűve Doctorért és Orvosokért küldő|zének,
 | I 1a de edgyik-is nem használhata néki, és meg-hala az szegény Leo-
 poldus, mellyen Fortunatus igen kesereg vala., kit szépen és tisz-
 tességesen el-temettete az maga templomában, mellyet maga ép-
 pítettett vala.

Mikeppen Fortunatusnak edgy fiú magzattya születetvén, mellyet Ampedonak nevezete, annak-utánna ismét másik, az kit Andolosiának nevezete.

Hogy immár Fortunátus az ő szép Cassandra feleségével edgyűt nagy örömben jó időig laknék, és mindenek elegek volna, semmiben semmi fogyatkozások nem volna, igen könyörög vala hogy magzatokkal meg-áldanék, mert azt gondollya vala, hogy az erszénnek mivolta és ereje el-fogyna, hogy ő néki maradéka nem maradna, de meg-sem mondotta-meg az ő Cassandrajának, hanem tsak azt adta értésere, hogy ő örömet fiaikat kívánna. Es hogy már az ő áhitatos imádságok és könyörgések meg-halgattatott volna, meg terhesűle az aszszonyi-állat, kin Fortunátus igen örűle, és osztán szűle edgy fiú magzatot, kit Ampedonak kereszteltének. Annak-utánna viszont ismét tsak rövid időn meg-terhesűle az Cassandra, és hozza más fiat, mellyet nagy örömmel meg-keresztelvén, nevezének Andolosiának, s így Fortunátusnak két szép fia lévén, kiket ő az ő szerelmes Cassandrajával edgyűt nagy szeretettel fel-tartának. Mind-az-által Andolosia sokkal furtsább vala hogy sem mint Ampedo, mint annak utánna meg-tettzet, noha Fortunátus örömet látta volna, hogy ha Cassandrától még több fiai és leányi lehettek volna, de nem szülhete többet, mellyen Cassandra is bánkodott, mert ő-is örömet látta volna, hogy ha Isten leányakkal-is áldotta volna meg őket. |

64
| 11b

Mikeppen Fortunatus Cassandrától botsánatot kérne, hogy az Pogányok közzé akara menni.⁷⁹⁾

Es midőn már Fortunátus Cassandraval edgyűtt tizen-két esztendeig laknanak, több magzatokat már nem reméll vala, akkor kezde boszszúsággal gerjedzeni, és Fámágustában-is az lakást meg-unta vala, noha ő néki mindenben elég nagy gyönyörűsege vala, de még-is az Pogánságot, Pap János Országát,⁸⁰⁾ és az Indiát akará meg-járni, monda az Cassandranak: Ennékem te tőled edgy kérésem vagyon, hogy te énnékem még edgyszer megengedgyed széllyel mennem. Monda Cassandra: Hová lehet az te igyekezeted? Ki felele: Az ő igyekezeti széllyel volna, mivel hogy már az előtt ez világnak felét láttam, akarnám az másik részét-is által-járni, ha szintén az én életem-is oda vész-is. Az Cassandra ezt

65
| 12a

halván igen meg-ijede, és kezdé őtet kérni, hogy el-halasztaná ez igyekezetit és szándékát, kit egyűld meg-bánna, mert az holott ez előtt forgot, mindaz keresztyének vóltak, és iffiú s' erős állapotban lévén, sokat tűrhetet, mellyet most nem tselekedhetel, és sok beszélgetési után meg-öleli őtet, és monda: O édes szerelmes Fortunátusom, én édes hűséges társom, az mellyben én minden hűségemet és reménységemet helyheztettē vala, kérlek tégedet ne hadgy-el engemet te szegény árvádat, és édes gyermekidet, de vedd ki ez igyekezetedet szivedből, és maradgy hon, avagy nemde haragítottalaké meg valaha valami olly dologban, és tselekedtemé ollyat az mi néked nem tettzet volna? ad értésemre, és ennek utánna soha többé az nem lészen, így kesereg és siránkozik vala. Fortunátus monda: En édes társom, ne keseregj illy igen, hiszen ez tsak rövid idők alatt lészen, és viszontag nagy örömmel vissza fogok jűni, és fogadom, hogy annak utánna soha többé te tőled el nem megyek, hanem miglen életünk lészen, veled maradok. Az Cassandra felele: Tsak bizonyossan tudnám vissza-fordulásodat, az te | vissza-jövésedet örömesben várhatnám; Es tsak ne kívánczoznál ollyan hitetlen nemzetseg közzé, olly igen nem neheztelnék. Monda Fortunátus: Ez utat senki már tőlem el-nem fordithattya, egyedül tsak az Isten és az halál, de ha szintén én innét el-mégyek-is, tehát én tenéked annyi pénzt hagyok, hogy-ha én meg nem jöhetnék-is, te és az mi gyermekink valamig élni fogtok, mindenkoron meg-éritek véle.

Az Cassandra látván és eszében vevén, hogy semmi kérés rajta nem fogna, monda néki: O én édes társom, ha immár külföldben nem lehet, tehát mentől hamarébb lehet jőj haza, és azt az hűséget és szeretetet, mellyet mi ez ideiglen edgy más között tartottunk, az te szivedből soha ki ne vessed, és mi éretted mind éjel és nappal fogunk imádkozni, hogy tenéked jó egészséged, békesseges útid legyen. Monda Fortunátus: Am legyen úgy ha az Urnak jó akarattya, és bizom-is hooy én viszontag hamar haza jövök.

Mikeppen Fortunatus Cypria Országából viszontag el-menvén, hogy még-is több Országokat és Királyságokat látogatna-meg, és leg-elsőben érkezék Alexandriában.

Akkor meg-áldván Fortunátus feleségét és gyermekit, és elhajozék onnan az maga gályájával, mellyet éppítettett vala az

Alexandriaiakkal. Hogy immáron Fortunátus késővel egész az réh-partig ⁸¹⁾ mene, ottan ki-szállának az Gállýából, de az pogányok meg-akarák tudni, hogy ez Gályának Ura kitsoda lehetne? Akkor meg-mondák nékik; hogy Fortunátusnak neveznék őtet, az ki Cypria Országból az Famagusta Városból való vólna. Az Fortunatus ott menten az Királyhoz menni akara, hogy néki ajándékokat vinne, mert minden kereskedő emberek szoktanak vala az Soldánnak ajándékokat vinni, az mellyek elsőben Alexandriában mennek vala. Midőn már Fortunátus az Király palotájában érkez-
 nék, azonnal meg-nyittata edgy igen szép Pohár-széket, és fel-
 raka belé igen nagy drága jószágokat, mellyek drágalátosok és szé-
 pek valának nézésre; Kűlde azonnal az Soldánért, az Soldán pedig látván az drágalátos jókat, igen tsudálkozék, és véle azért hozta
 vólna oda azokat, hogy meg-venné tőle, és meg-kérdezteté, hogy mi áru vólna. Fortunátus viszontag meg-kérdeté az Soldánt, hogy ha tettzeneké azok ő nékie? Az ki monda: Igen-is. Ezt midőn hal-
 laná Fortunátus, igen őrvendeze rajta, és kéreté az Soldánt, hogy őtet meg ne utalná, hanem inkább tőle ajándékon kedvesen el-fogná. Ezt halván az Király el-tsudálkozék rajta, hogy tsak egy keres-
 kedő lévén, még-is néki ilyen nagy ajándékot adna, és bōtsüllé azokat ezer aranyakra, és rola így gondolkodik vala, hogy ez igen sok vólna, és vallyon nem kelleneé vissza-fordítanié. Akkor pa-
 rantsola nékie adatni száz Sák borsot, az mellyek majd annyi érők voltanak mint amaz jók, az kiket ő néki ajándékozot vala. Ezt az Velentzeiek, és egyéb Városbéli kereskedők hogy meg-
 hallák, kik akkor tájban ott valának Alexandriában, igen bosz-
 szankodának hogy az Király Fortunátusnak olyan nagy ajándé-
 kott adott vólna, mely annak-előtte soha nem lévén, noha ők minden esztendőnként edgyszer avagy kétszer-is nagy ajándéko-
 kat adnának, gyakorta pedig az Országban lévén, nagy hasznot hajtanának, és soha semmit is nem adna nékiek, melly dolgon igen busulnak vala, és őszve tanátskozván mennének Admiraldus-
 hoz az Fő Kapitánhoz, és adának nagy ajándékokat néki, hogy ő az Fortunátusnak mindenkor ellene lenne. Ezeket Fortunátus hogy eszében vévé, ő még annál-is többet ajándékoza néki. Az Admi-
 raldusnak ez jó játéknak tettzik vala, mert ő mind az két pártrol elvette az pénzt, de az Fortunatusnak leg több jókat akart, mert ő inkább ezt kedvelli vala. No hogy már Fortunátus Alexandriában edgynehány napig vólna, és magát jó módgyával viselvén, az Ki-

67
 | 13a rály őtet az idő közben vendégségben hivatá, és egynehánt-is kik
 ő véle valának, és kedvesen tartá őket, emezek pedig annál-is
 inkább boszszankodnak vala; Hasonlo-képpen Admiraldus-is el-
 hivatá, akkor meg leginkább boszszonkodnak vala, mert láták hogy
 az ő ajándékozások mind tsak hejában vólna. Es mikoron már az
 idő el-jött volna, hogy az Gállyáknak meg-int el-kellene onnan
 menniek, mert olyan szokás vala, hogy nem maradhatott hat hét-
 nél senki tovább, vagy vettenek valamit avagy nem; Fortunátus-is
 ezt jól tudta, és ahoz tartván ő-is magát. Ott az Fortunatus maga
 helyett más Patronust szerzé, és meg hagyá néki hogy az Gályával
 az több kereskedőkkel edgyűt mennyen Catheloniában, Portugaliá-
 ban, Hispániában, Angliában, Flandriában, és ottan árullyanak
 és vásarollyanak, és ekképpen járjanak edgyik Országból az má-
 sikban és az nyereséget szaporítsák. Ezt-is hagyá az Patronusnak,
 hogy ő két esztendő múlva mind Gályástul ismét Alexandriában
 legyen, és azt semmi-képpen el ne mulassa, mert ő fog addég
 idegen országokat járni, akkor tájban viszont Alexandriában
 akarna lenni. De ha akkor őtet ott nem lelnék, számot se tartsa-
 nak reá, hogy ő még élne, hanem az Gályát minden jóságos-
 tol az ő feleségének Cassandranak és az ő fiainak Fámágustá-
 ban vigye.

*Mikeppen Fortunatus Indiát és egyeb sok Országokat által-járván,
 végzetre meg-vissza tére Alexandriában.*

Az Fortunatus midőn már maga maradt vólna, ottan nagy
 baratságot vetvén Admiraldussal, kéré azon, hogy szerezne az
 Soldantul ő néki az Országon való által kísért, és uti levelet is,
 mert ő meg-akarná látogatni az Persiai Császárnak és Chaldeai
 nagy Chamnak országokat, és Pap Jánosét is, s' több más országo-
 kat, mellyek azok körül vadnak.

Ezeket Admiraldus mind meg-szerzé, kiket ő kívána az Sol-
 dan Királytul, mellyen Fortunátus igen örül vala. Es így el-men-
 vén, leg-elsőben jutta az Persiai Császárnak udvarában, mellyet
 meg-is jára. Annak-utánna az nagy Chamnak országában. Ez után
 68
 | 13b osztán az nagy pusztaságon által | Indiában az Pap János orszá-
 gában, kinek szép szigeti és mezei valának, és 72. Királlya, és
 azoknak mindeniknek külön külön nagy roppant tartományi és
 városi valának. Az Pap Jánosnak pedig Fortunátus igen szép kin-

tseket, mellyek abban az országban ritkák valának; ajándékoza, az Kamornyiknak-is, és azon kéré, hogy ő nékie edgy kisíró embert és levelet adgyanak, hogy ő Calecut országban és más egyéb helyekre-is el-mehessen, az holott bors teremne. Ott-is vala edgy igen hatalmas Király, de az felettéb való hőségnek miatta mind férfiú és aszszonyi-állat ez országban meztelen járnak vala. Mind ezeket Fortunátus meg-látván, és tovább sem mehetet immár. Akkor meg-emlékezék az édes házas-társarul, Cassandrarul, és az ő két fiairól, mindgyárt sziből kezde kívánczolni viszont hazájában, és így ismét vissza-fordulván hazája felé, és mene sok országokat által, és juta az Lamecha városban, az holott ő vőn edgy tevét, és ugy mene által osztán az pusztákon Jerusalemben, az Sz. Város látogatni. No immár az hagyott időnek tsak két holnapja vala, hogy néki kelletnék az maga Gályájánál lenni, annak-okáért igen siet vala Alexandria felé, és az Soldánnak-is meg-köszönni az ő Commendalo leveleit. Es ő akképpen Admiraldushoz érkezvén, ki ő néki igen örüle, és fogadá őtet nagy tisztességgel.

Es midőn immár Fortunátus Alexandriában edgy egész hétig laknék, voltanak nála sok néminémű tsudalatos állatok, azonban az Gálya-is oda el-érkezék. Azok pedig nagy nyereséggel járván, el-annyira hogy az Gálya teli lévén mindennémű drágalátos marhákkal, és három-szerte ⁸²⁾ is több vala, hegy sem mint mikor Fortunatus el-küldötte vala. Azon ő igen megörüle, és kivált-képpen hogy minden ő népét jó egészségben láthatá, az kik ő néki az ő édes házas-társatul Cassandratul levelet-is haztanak vala, kin igen örvendeze.

Akkor monda Fortunatus az ő népe közzül edgyiknek, hogy hamar bánnyanak az kereskedéssel, és oltsobban adgyák az többinél, mert valaki oltson ád, Miklos ⁸³⁾ segít annak el-adni; Es így | ⁶⁹
három hétig mindeneket el-végzének az ő Urok parantsolattya- | ^{14a}
szerént. Ezt meg-értvén az Soldan, hogy az Fortunatus el-akarna menni, nem akará addig el-botsátanj, hanem hogy ő nála edgy vatsorán lenne az nap, előtte való nap tsak, hogy másod nap reggel el-akarna menni. Akkor meg-hagyá Fortunátus az tselédnek, hogy minden az Gályában menvén, és az partot bellyeb evezzenek az vizben, mert mihelt vatsorát észik, mindgyarást hozzájok jó. Azonban oda juta Admiraldus. és el-vivé magával Fortunatust az Király Palotájában. Es midőn oda érkeztenek vólna, akkor az Király igen kedvesen fogadá az Fortunatust, és kérdezé az Király, mikép-

pen járt s' költ az idegen országokban, ki mindeneket meg-beszélnéki, és köszönné néki az Commendalo leveleket, mellyeket ő néki adott vala.⁸⁴⁾ Azon-közben mig edgy mással beszélgetnének, az vatsora-is fő modon el-készítették.

Mikeppen Fortunatus az Soldan Királytól vendégsegben hivattatván, ki ott nagy bősűlettel tartaték, és mikeppen ő az Soldánnak minden ott udvarlo szolgálait meg-ajándékozá. Annak-utánna az Soldán nékie minden dragalátos kintseit meg-mutogatá, kik között az ő kedve tölt Sűvegetskéje vala, mellyet Fortunátus osztán elvűn magával.

Hogy immár vatsoráltanak volna, meg-akará Fortunátus az Soldán udvara népét ajándékozni, kit az Soldán néki meg-engede. Akkor meg-nyitá az ő erszényét az asztal alatt, ugy hogy azt senki ne látná, és hogy annak az erszénynek mivoltát na tudhatnák. Midőn már rendel mindeneknek adott volna, az Soldán azon igen tsudálkozék, hogy ő ennyi aranyakat magával hordozhatott, és ő azt igen nagy bősűletnek tartá, mellyet ő nála tselekedék, kinek monda: Te tiszteletes férfiú vagy, azért illik hogy te néked-is én bősűletet adgyak, jőj-el azért én velem, és tenéked | meg-mutogatom az mim nékem vagyon. Bé-vivé azért őket edgy toronyban, ki erős boltozatu vala, mellyben vala sok drágalátos kints nagy rakásokkal, és ezüst és arany, nagy rakásokra mint az gabonát szokták tölteni- Annak-utánna vivé meg más boltban, az meg-tele vala rakva aranyas marhákkal, és ugyan abban állanak vala nagy ládák, mellyek mint teli voltanak aranyokkal. Ez után meg harmadik boltban vive őtet, mellyben vala nagy öreg szekrények, mellyek mind teli lévén sok drága kintsekkkel, és sok féle egyéb ékesseggel, és kivált-képpen vala ott két aranyos gyertya-tartó, mellyeken állott két nagy égő Carbunculus-kő, kin Fortunatus igen tsudálkozék, és felette igen ditsiri vala az Király kintseit, kit midőn hallana, monda néki: Ennékem még több vagyon az én ágyas-házamban, kit inkább szeretek mind ezeknél az kiket láttál. Monda Fortunatus: Mitsoda lehet az, hogy olly drágalátos.⁸⁵⁾ Monda az Király, hogy meg-mutatná néki; és bévivé őtet az ő ágyas-házában, melly gyönyörűséges vala, és ablaki mind az tenger felé valának, az Soldan ott edgy Szekrényt meg nyitá, és elő-hozá abból egy semmire kellő kopasz Sűvegetskét s' monda Fortunatusnak: Ezt az Sűvegetskét inkább szeretem én minden kintseimnél, mellyeket lát-

tál, ez okért, mert ha kintseim nem vólnának-is, tudnék ezzel szerezni, de illetén Sûvegetskét sohonnán nem. Monda Fortunatus: Kegyelmes Uram, ha ellened nem vólna, örömet akarnám tudni, mitsoda haszna lehet ez Sûvegetskének, hogy ilyen sokra bõtsüld? Az Király felele: Meg-mondhatom. Ennek ilyen mivólta vagyon, hogy ha õtet fel-tésem, ha más-is, az holott kíván lenni, azonnal ott leszen, mellyben több gyönyörködésim vannak, mint az én kintseimben. Mert mikoron szolgálmat vadászni küldöm, és nem győzöm õket haza várni, ha nálok akarok lenni, tsak ez Sûvegetskét tésem-fel, azonnal ott közöttök vagyok. Valaholott pedig az Erdõben valami oly tsuda fene vad vagyon, és akarok annál lenni, azonnal ott vagyok, és azt az vadászoknak kezekben hajtom. Ha pedig valakivel ellenkezem, ha akarom azonnal taborokban vagyok, és viszont ha akarom Palotámban, az hová engemet az én kintseim el nem vihetnének. Monda Fortunatus. Elé-meg az az mester az ki ezt tsinálta? Monda az Király, hogy õ sem tudná. Gondolá Fortunatus; Vajha kaphatnék én-is ilyen Sûvegetskét, bezzeg igen illenék az én erszényemhez. Monda az Királynak: Azt tartom, es sûvegnek ilyen nagy ereje vagyon, hogy õ igen nehéz lehet, és az embert felette meg-nyomja ki õtet fel-tészi. Felele az Király: Ez-is nem nehezebb más Sûvegnél; akkor hagyá kalapját le-tenni, és fejében tévé ez Sûvegetskét néki, s' monda, Igazé hogy nem nehezebb más Sûvegnél? Felele Fortunatus: Ugy tettzik, nem véltem soha illy kûnnyû légyen, de te igen esztelen vagy hogy fejembe tötted. Azonban kévána az Gályában lenni, mellyben azonnal lön, és hagyá mindgyárást az Vitorlákat meg-ereszteni, szinte pedig akkor jó utánnok-való szél fú vala kik nagy hirtelenséggel onnan el-menének. Az Király midõn látná, hogy Fortunatus az õ leg-kedvesb jószágát el-vitte vólna, álván az ablakban, és nézván hogy az Gálya el-menne, nem tud vala mit tenni. Akkor parantsolá õ utánna mennének, hogy meg-fogván vissza-hoznáják, mert õ az életét el-akarná fogyatni, az ki õtet rutul meg-fosztotta. Es sietvén utánna, de miglen õk el-készültek vala, addig az Gálya úgy el-mene, hogy senki azt nem láthattya vala.

Es midõn már edgynehány napokig utánnok mennének, nagy félelmek juta, mert az Catolinia, tengeri tolvajok reájok ütének, kik nem szintén fegyveresek valának, hanem vissza-térének, és meg-mondák az Soldannak, hogy az Gályát el nem érthették vólna, kin igen busula.

Mikor az Velenceziek egyéb Országbéliekkel megtudák, hogy az Fortunatus az Soldan leg-kedvesebb jószágát el-vitte volna, örülnek vala rajta, és mondának egymás közt: Mivel hogy az Király és Admiraldus ötet nagy bősű'etben tartották, nemde ő nékiek nem igazán fizeteé-meg? Mi immár bátorságosok lehetünk, mert ő már többé ide nem jő, és nekünk olly nagy károkat nem

72 téssen az vásárlásban. | ⁸⁶)

| K 1^b

Az Soldan még-is örömet akarna ez jószághoz jutni, de mi módon nem tudhatta vala, és gondollya vala, ha szintén Admiraldust vagy edgyet az Fejedelmek közzül el-küldők-is, még az utban egyűld az keresztyének el-fogják veszteni, hanem kére egy keresztyén Capitánt, hogy ez dolgot fel-vállalná, és szolgálván néki ez dologban, kit meg-beszélvén, az ki ígéré magát szolgálatra az hová akarná mindenűvé. Mindgyárt készittete-el edgy hajot, és keresztyén hajos legényeket abban, kiknek parantsolá hogy Famagustában Fortunátushoz mennének, és mondanák-meg nékie, hogy az ő Sűvegetskéjét vissza-küldenéje, kiért néki jövendőben edgy gálya Fű-szerszámot küldene; de ha nem akarná meg-adni panaszollyanak menten a Cypriai Királynak, ki vissza fogja adatni. Az Capitány Velencei ember vala, ki Marcholandusnak hivattatott, kinek ígére nagy jószágot, hogy ha viszont néki meghozná, mert igen bányá vala azt az Sűveget, ki miatt semmi nyugalma nem lehetet, és ki miatt sokan-is keseregtek, az kik pedig az előtt ötet ditsirik vala, hogy pénzt osztana nékiek, de hogy az Királyt megháborítaná, kiáltyák vala mindennél látrabnak az egész földön.

Mikeppen az Soldan követet küldött volna Fortunátushoz az ő Sűvegetskéjért, de semmi haszonnal kellett meg-térni vissza.

Ekképpen Marcholandus el-mene az Cypria Országban lévő Famagustában, de az Fortunátus már az előts tized nappal othon vala. Eszetekben vehetitek, hogy miképpen hon Fortunátus fogadtaték az ő kedves házas-társátul Cassandratol és (ma)ga-is mint örülhetet hogy meg viszontag haza jutot volna, de még az egész Város is örült az ő meg-jövetelin. No hogy már Marcholandus az Városban jutot volna, az Fortunátus azonnal meg tudá, hogy az

73 Alexandriai Királynak követe Famagustában érkezett vólna, mely-

| K 2^a

nek azonnal igen jó szállást rendele, és belé szállitá, és az mi kévántatot, mindeneket Fortunatus meg-szerzett nékiek. Mikoron

már Marcholandus Famagustában majd harmad napig mulatot vólna, mene Fortunátushoz, és monda: Az Babyloniai Soldán Király, a ki nagy Alkirnek Ura és Alexándriának-is, tenéked köszönetit ajánlya; ki izene én általam Marcholandus által, hogy az ő jószágát én általam vissza-szolgáltassad. Az Fortunatus felele: Tsudálkozom én azon, hogy az Soldán olly oktalan vala, mert midőn ő énnékem megbeszéli, hogy mitsoda ereje volna annak az Sûvegetskének, még ő maga az én fejembe tévé, noha én nagy veszedelemre jutottam vólna, ha az én Gályámban nem mehettém vólna, mert az én életem menten oda veszet vólna, és én drágálástb kintseket mint Soldánnak Királysága tenne, vesztettem vólna-el, ennek-okáért soha tőlem miglen élek ki nem adom. Ez beszédeket hogy az Marcholandus hallaná, gondolá hogy ő az Fortus beszédét joval el-forditaná, és monda: Fortunatus, fogadd meg ez tanátsomat, minek tartanád meg ez jószágot és én tenéked ezért annyit szerzek, hogy sokkal jobb és hasznosb leszén, mint ez rosz kopasz Sûvegetske, és ha én nékem szinte edgy sákkal vólna, és mindeniknek olyan ereje vólna is mint ez Sûvegnek, az ki tenálad vagyon, én azokat tsak harmad részéjért-is, az mennyit szerzeni érette akarok tenéked, oda adnám. Annak-okáért légy azon, hogy én te tőled jó követ lehessen, én azt fogadom tenéked, hogy az Soldan király az te gályádat mindenféle jó-fűszerszámokkal meg-rakattya, ugy-mint Borsal, Gyömbérrel, Szökfűvel, Szeretsen-dióval, &c. az ki fog száz aranyakat érni, és addig az Sûvegetskét ki se adgyad bátor az te kezedből, miglen mindenek meg nem lesznek. Ha pedig ugy akarod, magam az te Gályáddal Alexandriába evezek, és teli rakva viszont ide hozom, s kezeden adom, és ugy adgyad osztán az én Kegyelmes Uramnak az Soldánnak az ő jószágát meg.

Erre Fortunatus tsak röviden meg-felelé: Soha ugy-mód senki meg se említse énnékem ezt, mert én ez Sûvegetskét az én hatalmomból ki nem adom. |

Azon kívül-is énnékem vannak még más jószágim is, kiket meg-tartok valamig élek. Ez beszédre Marcholandus azonnal mene az Királyhoz, és panaszt tőn Fortunátusra, és kéré azon őtet, hogy az Soldan Jószágát vissza-adatná, az kit ő tőle embertelenül el-idegenített, mert ha az nem leszén, félő hogy ebből nagy visszálkodás ne származzék. Az Király felele Marcholandusnak: Ennékem-is vannak Fejedelmek és fő nagy Urak az én birodalmam alatt, ha én azoknak parantsolok azt mivelik az mit akarok, és ha

Soldán Királynak Fortunátusra valami panasza vagy, törvény s' igazság. Akkor gondolá Marcholandus: Itt az Pogányok nem felettebb sokat fognak nyerni. és azonnal az Gályát el-készítetté, s' el-akara onnan menten menni.

Az Fortunátus pedig őtet vendégségben hívá, kit fő módon meg-is vendégle, és sok kintsel meg-ajándékozá, azokat-is pedig kik ő véle valának, az után mondá: Mond-meg az Soldánnak, ő is énnékem bizonyára nehezen küldené vissza, ha az előtt ugy enyim lőtt volna mint ővé, és még mások-is tudom nem tanátslának néki, hogy vissza-küldgye. Így azért énnékem-is nem adatot oly tanáts, hogy néki ismét vissza-küldgyem.

Akkor az Marcholandus köszöné az Fortunátusnak jó tanátsát és ajándékát, és monda; hogy ő az Soldánnak mindeneket éppen megbeszéli, és ekképpen minden jó végezés nélkül el-mene onnan.

⁸⁷⁾ Midőn már ez dolog meg-lenne, akkoron kezdé magát Uri módon viselni, és fiait-is tisztességesen tartani, s' szolgákat nékiek fogadni, és taníttatni őket az vitézi játékokra, az kisebbik igen serény, és vitézi ember módon viseli vala magát, ki miatt Fortunatus sok kintseket ki adott, mellyekért Famagustában kopiát történek, hogy mindenkoron az kisebbik fia győzedelmes vőlt, és hírét nevét jól meg-tartotta, minden ember mondotta: Andolosia az egész Országnak nagy bötsületet téssen, kin Fortunátusnak nagy öröme vala. Elének pedig sokáig nagy örömben, bajnokkal és több egyéb magok gyönyörködésével. Midőn már így sok | ⁷⁵ _{K 3a} esztendőig edgyütt laknának, edgyser megbetegedék az szép Cassandra halálos betegséggel, melyben meg-kelleték halni, nem használá semmi orvosság néki. Az Fortunátus-is osztán nagy bánattyának miatta száraz betegségben esék, és igen el-szárada minden testében, midőn immár ez nagy betegséget rajta látná, küldé minden-felé ki Orvosokért, hogy őtet meg-gyógyitnák, sok pénzt adván nékiek, de igen lassan biztatók őtet, látván az nyavalyát, noha mind-az-által igyekeznek vala életét meg-tartani az sok pénzért. Az Fortunátus pedig semmi jobbulást nem érezvén, eszében vővé hogy az halál uralkodnék körülötte.

Mikeppen holt-meg Fortunatus, és halála előtt eleiben hivatrán az ő két fiait és meg-mondgya nékiék az Erszénnek és az Sűvegetskének mivoltokat és erejeket.

Es midőn már halálos ágyában fekünnék, el-külde az ő két fiaért, Ampedoért és Andolosiaért, és monda osztán nékiek: **Las-satok** édes fiaim, mint az ti anyátok, ki titeket szépen fel-tartott, már meg-hólt, im immár az én időm-is el-jött, hogy innet el kell válnom, így azért mondom néktek miképpen ti magatokat visellyétek az én hóltom után, hogy bősületekteknél s' mind pedig jószág-toknál meg-maradhassatok, az mint én-is mind eddiglen meg-maradtam; s' monda, hogy ő néki főképpen két jószága vagyon, edgy erszény, és mitsoda haszna vagyon s' nem-is tovább, hanem tsak addig miglen ők élnek, mitsoda haszna az Sűvegetskének-is, kiért sok jó marhákat az Soldán nékie adott vólna, és hagyá nékiek, hogy ez két jószágot el ne osszák, ne-is mondgyák soha senkinek, mert én-is ez erszényt 60. esztendeig birtam, de nem mondottam-meg senkinek-is, tsak ti néktek mostan, édes fiaim; és még edgy dolgot parantsolok néktek, hogy ti edgy tiszteletes szűznek kedvére, az mellytől én ezzel az szerentsés erszénnyel meg-ajándékoztattam, ti is minden esztendőben bóldog aszszony havának első napján tisztességet tegyetek, és ugyan az napon se feleségeitekkel, se pedig más aszszonyokkal ne fertőzzetek, hanem inkább egy szegény leánzót, az mellyet az ő szüléi szegénysegeknek miatta-el nem házashatnának, annak négy száz arannyal segítséggel legyetek, az Országban járókkal, mert én is ezt tselekedtem miulta ezt tartottam. Így az ő életének véget vete, kit az ő két fiai tisztességesen el-temetének abban az Templomban, melyet Fortunatus maga építtetett vala.

Es hogy már az attyok meg-hólt vólna, gyászolák őtet esztendeig. Midőn Andolosia egész esztendeig így veszteglene, s' nem ment se kopiát törni, sem semmi udvariságot nem űzött, tsak az könyveken töltötte idejét. és találá azokban, miképpen az ő attya sok országokat és pogány tartományokat által járt, ki néki igen tették, és ő is azonnal szándékozik vándorlani, s monda az bátyjának, Ampedonak: En édes bátyám, mi mint kezgyünk élni? Jer vándorollyunk-el, és keressünk bősületet magunknak, mint az mi atyánk-is tselekedett. nem olvastad-é mennyi sok országokat által járt? Felele Ampedo az ő öttsének, és monda: Az ki vándorlani

akar ám vándorollyon, énnékem nintsen semmi kedvem hozzá, egyűld olly helyre találnék menni, hogy nem ily jó dolgom volna, mint mostan itt. En azért Famagustában maradok, és az én életem-is ebben az szép palotában hagyom. De Andolosia felele; Hogy ha te ilyen szándékban vagy, osztozzunk-meg tehát az két jószággal. Felele Ampedo: Akarodé inkább az atyánk parancsolattját meg-szegni? Nemde nem tudodé, hogy ő parancsolattja, mi ez két jókat edgymástul el ne szakaszszuk? Monda Andolosia: Mit gondolok én azokkal az beszédekkel, ő meg-hólt, de én még élek, és meg-akarok osztozni. Felele Ampedo: Vedd-el bát az Sűvegetskét, és menny-el az hová akarod. Monda Andolosia: Vedd-el te magad, és maradgy itt véle. Így sokáig ketten ez dolgon ők meg nem alkhatnak vala, mert mindenik maganak akarná tartani az erszényt. Andolosia ismét monda: Edes bátyám, |jól tudom mit kellessék tselekednünk ez dologban, ne hijunk mi senkit az atyánk tanátsa-szerént az mi osztozásunkra, hanem abból az erszényből inkább töltsünk-meg vagy két szekrényt tele aranyokkal, azokat te itt meg-tartsad, mellyeket te soha az te életednek rendiben el-nem költesz, és tartsd-meg az Sűvegetskét-is nálad, hogy néha mulatásid legyen véle, és engedd nékem az erszényt, mert én elvándorlok, s' hirt nevet keresek, és egész hat esztendeig oda maradok, ugy osztán meg-int vissza-jövők, akkor én-is tenéked viszontag hat esztendeig engedem, és így fogjuk mi ketten őtet közöttűn tartani, és hasznát venni. Az Ampedo pedig igen jámbor ember vala, és engede néki az szerint, valamint az ő őttse el-rendelé közöttők.

Mikeppen Andolosia az ő erszényével el-mene nagy keszülettel az Francziai Királynak Udvarában.

Hogy már Andolosiának az erszény jutot volna, azon ő igen örvendezze, és azontul el-készűle jó szolgákkal és lovakkal, butsut vévén az ő bátyjától, és el-hajozék Famagustából negyven jól fegyverkezett magával, egész Aquamor⁸⁹⁾ partig, ott ki szálla az mezőbe, és osztán mene az Francziai Király udvarában, holott ismeretseget vete az nagy Urakkal, Grófokkal, és Nemessekkal, kik között néki sokan hasznát-is vővék, az kiért meg-bötsültetett. Az Király előtt-is szolgál vala, mint ha tellyességgel szolgálná őtet. Azonban történék, hogy kellettnek kopiát törni és ugrándozni, ki mind ezekben mesterségesebb vala, és az kopia törés után az szo-

kás-szerint, az Nemes asszonyokhoz hivattaték, kérdezék pedig az asszonyok, hogy kitsoda lehetne ez? Meg mondák azért, hogy Andolosianak hivattatik, Cypria Országából Nemes nemből való volna. Az ki igen kedves vala az asszonyok előtt. Az Király-is pedig vendégségben hivatá őtet, és |kedvesen tartaték mind az Nemesekkel edgyütt. Hasonlo-képpen ő-is jó vatsorát készítettén, el-hivatá az Urakat és fő asszonyokat vendégségben, és akkor el-hivék hogy ő Nemes nemből való volna. Hogy ők immár így vigan lagnának, vala ott edgy Nemes az Király udvarából, annak igen szép felesége vala, és az az ember Andolosianak az útközötben társa vala, és majd edgy aranyuak-is valának, annak feleségét Andolosia igen kedvelli vala, gyakorta forgolodik vala körülötte, és igére néki ezer aranyakat, ha edgy éjel véle kedvét tölthetné. Az asszony gondolá, hogy hamar szolgálhatna ezer aranyakat; de mind-az-által tisztas asszonyi-állat lévén, nem akara ura hire-nélkül tselekedni, hanem meg jelenté néki. Az ura monda: Az ezer Corona arany jó volna, el-is tudnánk utánna élni, de nem jó az meg-tselekedésre; Igen gazdag lehet, hanem inkább azt tselekedgyük, hogy nám az szomszéd-béli menyetske szép és adakozo-is, az meg-tselekszi az pénzért, és az ő testét nem kéméli, nem mondotadé hogy te néked urad vagyó, és nem mered életedért meg-probálni? Az asszony mindgyárt futa az szomszéd asszonyhoz, és meg-jelenté néki az dolgot, ha ugy-mond, edgy éjel az en házamnál amaz vitézzel hálnál véle én érettem, mintha én vólnék, tehát száz aranyakat adnék néked érette, mert az ezer Corona aranyakat fog nékem adni, hogy én véle hállyak. Az menyetske monda: En nem gondolok véle, ilyen emberrel ingyen-is véle mernék hálni, tsak hogy azon félek, hogy ha én ezt megtselekszem, te énnékem osztán az száz Corona aranyakat meg nem adod, hanem tsak edgyel vagy kettővel el-botsátasz, mint afféle menyetskét. Monda az asszony: En tenéked azokat mind megadom minekelötte meg-szolgálnál rola. És így azután monda az menyetske; hogy ez dologban már reája bizhatik. Az asszony haza-menvén, mindeneket meg-monda az ő urának az szomszéd asszony felől, hogy végben vinné. Ez igen tetszék az ő urának. Azonban Andolosia meg-eljőve az asszonyhoz, és igen forgolódik vala körülötte, ki azon-szerint ígér vala néki ezer Corona aranyakat. Monda az asszony: Ugyan | való dolgot beszélszé legény? jő holnap estvére, és hozd-el azt az pénzt magaddal, mert az én uram-is holnap el-

78
K 4b79
L 1a

mégyn az Király szolgálattára. Ezt Andolosia tsak semminek tartá, hogy ennyi pénzt kelletnék nékie ki anni, hanem másod nap étszakára tsak egyedül lappangva el-menvén oda, el-vivé magával az ezer Corona aranyakat néki.

Mikeppen Andalosia az szep asszonynak kedveskedvén, ezer Corona aranyakkal meg-ajándékozá, az ki őtet rutul meg-tsalá és mást fektete melléje szegénnek.⁹⁰

Akkor szépen az asszony őtet el-fogadá, és elvővé azt az ezer Corona aranyakat tőle olvasatlanul, be-vivé őtet az ő ágyasházában, kinek monda; hogy le-fekünnék, és lenne várakozásban, ő-is hamar el-jőne. De ő mindgyárt az szomszéd asszonyért küldé, és el-jutván ada nékie száz Corona aranyakat, és az-is menten hozzá-készülvén melléje mene. Midőn ők már edgyütt örvendeznének, Andolosia nem külömben mint az ütköző társának feleségével hálna, de az menyetske eszében vévén, hogy ő Andolosiának igen tettzenék, meg-mondá Andolosiának, miképpen az ő társa felesége őtet meg-tsalta, s őtet helyében szerzette az véle hálásra, kiért ő néki száz Corona aranyakat adott. Ezt halván Andolosia, hogy így rutul meg-tsalatott, az pénzzel nem annyira sokat gondolt, mint hogy az városban ki-hiresedvén, miatta gyalázodnék, kit fel nem venne sokért, hogy így meg-tsalatot két asszonytól, és hamar fel kele mellőle, ada annak az menyetskének meg száz Corona aranyakat, és el-mene szállására, akkor fel-költé minden ő szolgait, hogy el-készülnének, mert el-menne onnan, gondolá hogy ennek utánna jobban fogna őrizkedni az hitetlen asszonyok álnokságátul, így kedvetlenül el-indula onnan. Es midőn már edgy napi járó földnyire Páristól ment vólna, ez dolog
⁸⁰ | L 16 igen forog vala eszében, küldé vissza edgyik szolgáját ahoz az kinél ő hála, kinek küldé két száz aranyakat, izene-is néki, hogy annak az Nemes embernek feleségét törvényben tztálya az Király eleiben az ki ő tőle el-vőve az kilenz száz aranyakat, melyekkel nékie tartoznék. Az szolga pedig oda jutván, megbeszélé az ő ura akarattját, melyben fogadá az menyetske, hogy hiven el-járna. Ekképpen Andolosia az két asszonyt össze-háboritván, melly miatt az Nemes ember felesége szégyent valla. No hogy már Andolosia az Franciai Király udvarából el-ment vólna, gondolá hogy ő még, hogy erszényétől az gonosz asszonyok meg nem fosztot-

ták, az többivel nem-is gondola. Mene azért szintén egy menéssel az Nagy Arragoniai Király udvarában. Annak-utánna onnan men-vén az Navarri Királyéban⁹¹), holot jó időig lakván. Ismét onnan viszontag el-hajozék Andolosia Angliában.

Immáron hogy Angliában szerentsésen jutot volna, amaz nagy fő városban, Lundinban, akkor ott tarta udvart az Király, szerze azért magának ő-is edgy nagy szép házat ot, és abban az mi szükséges lőn meg-szerze, kezde osztán nagy udvart tartani, mintha nagy Herczeg volna, és az fő Nemesseket, kik udvarában lakának, gyakran vendégsegben hivatá s' meg-is ajándékozá, és minden-képpen tartá vélek, űtközetekben és vitézi dolgokban, az holott Andolosiának mind férfiaktol és aszszonyoktol jó hir és ditsiret adattatott. Ezeket az Király hogy hallá, meg-tudakolá tőle, ha akarnaé udvarában lakni? Andolosia monda, hogy örömet. Azon-ban történék, hogy az Angliai Király az Scotusok Királya ellen akarna hadakozni, el-mene azért Andolosia-is az ő szolgálival az Királlyal, és próbála sok vitézi dolgokat, kiért ő nékie mindenek-nél nagy hire vala, noha ő Anglus ember nem vala, még-is ditsiret-tet tőnek Andolosiának nagy mérészségéről, mellyet az harckor próbála. Hogy immár az Had el-oszlona, és ki-ki mind hazájában menne, akkor Andolosia-is Lundinban mene, ki bősületesen fogad-taték magától az Királytol, de egyszer s' mind az egész néptől-is. | ⁸¹
| L 2a

Mikeppen Andolosia viszont Scotiából az Angliai Királyhoz vissza-menvén, az ki őtet vendégsegben hívá.

Es mikoron már az hadakozo-nép mind el-oszlott volna, az Király Andolosiát vendégsegben hívá, ki az ő leányát Agrippinát az kinél szebb nem találthatik vala egész Angliában, mihelt meg-látta volna Andolosia, azonnal fel-gyulada reá nagy szerelemre, ugy hogy sem ehetet sem ihatot miatta, midőn már az étel el-vég-ződnék, mene szállására Andolosia, és gondolá; Vajha én Királyi nemből születtem volna, az Királyt mind addig szolgálám hiven, valamiglen nékem adná az ő szép Agrippináját, de mit is kíván-hatnék ennél egyebet? Az után kezde bajt vini és kopiát törni az Királyné aszszonynak és az leánynak kedvéért. Annak-utánna pe-dig az Királynét leányával edgyütt, és minden aszszonyokat, mellyek az udvarban valának, vendégsegben hívá, és nagy gazdag ebédet szerze, hogy ki-ki rajta el-tsudálkozék, azon kívül az Királynét-is

nagy ajándékkal meg-ajándékozá, az Agrippinát-is, es az Leány-asszonyokat-is, azért, hogy nálok kedvesebb lehessen midőn hozzájuk az Fraucimerben menne, mellyet az Király mind meg-tuda. Es hogy edgyszer Andolosia az udvarban ment vólna, menda az Király néki: Ennékem az Királyné megmondotta, minémű gazdag ebédrel tartottad őtet, miért hogy engemet-is el nem hivattál? Felele Andolosia: Kegyelmes Uram, hogy ha felseged engemet alá-zatos szolgáját meg nem utálna, ez meg-lehet? Az Király monda: En holnap tizedmagammal el-jövék hozzád. Ezen Andolosia igen örűle, és nagy sietséggel haza menvén, nagy drágalátos és friss ebédet készített, midőn már mindenek el-készültenek vólna, el-érkezék az Király-is az Grofokkal és nagy Urakkal, és az ebéd lön felette igen gazdagon, mellyen az kezde igen tsudálkozni, s' az többi-is kik véle valának. Az Király gondolá azt magában, hogy

⁸² meg-szégyenitse, hogy nem űz másszor ilyen uri | pompát, meg-
 | L ²⁶ parantsolá azért alattomban, hogy senki még pénzéjért-is ne anna fát, hogy ne főzhetne, és ismét el-hivattatá magát Andolosiával, noha ő edgy elsőben örűl vala rajta, mert minden egyéb elég vala, tsak fa nem lévén, majd nem tudá mit tselekedgyék, és minél fő-zessen; küld vala annak-okáért sietséggel az Velenczeiekhez ott Lundinban, és vétete-meg sok szőkfüvet, szeretsen-diót és fa-héjat, azokat mind az földre töltetvén meg gyujtatá, és azoknál főzetvén készített nagy sok fele étkeket, mint szintén az fánál.

No hogy már az ételnek ideje el-jött vólna, az Király fűl ül-vén viszontag melléje vévén az Urakat, kik azelőtt véle valának, és el-vivé magával, menvén az Andolosia szállására.

Midőn közel az szálláshoz érkeztenek vólna, ottan őtlék az orokban jó izű illatos szag, ugy hogy azon tsudálkoznának mennél inkább közelgetnek vala hozzá; annál több jo szag éré őket. Az Király parantsolá meg-kérdeztetni, ha készen vólnánaké? Akkor meg-mondák az Királynak, hogy készen vólnának, de mind fűszer-számnál készítették. Kinn az Király el-álmélkodék, ha ő ennek-előtte az Királyt jól tartotta, mostan leg jobban tartya. Immár hogy az ebéd gazdagon vólna, és el-is múldogalnék, eljutának az Király szolgai-is, kiket Andolosia mind meg-ajándékoza tiz-tiz Corona arannyal, mellyeknek örűlnék vala mindnyájan, midőn már mindenek meg-lőttenek vólna, el-mene az Király viszontag haza az Urakkal.

Hogy már az Király palotájában jutot vólna, hozzája mene

az Királyné, kinek megmondá az Király minémű drága étkekkel Andolosia tartotta volna, ki mind tsak azon fő-szerszámoknál fagyalánt⁹²), főzöttek voltak, és az szolgálakat is mint ajándékozta volna meg, kinn ő fölötte igen tsudálkoznék hogy holott venne annyi sok pénzt, mert ott nintsen semmiben semmi kémellés, és hová tovább minden drágalátosban vagyon.

Az Királyné monda: Senki hamarébb meg nem tudhatná, s' jobban-is mint az mi leányunk Agrippina, mert ő igen kedvelli | ⁸³
 őtet s' azt vélem hogy az mit tőle fog kérdezni, meg nem tagadja | L 3a
 érette. Az Király monda; hogy legyen azon. Az Királyné felele: En immár abban el-járok hiven. Midőn már az Királyné az Frau-cimerben menne, hozzája hívá Agrippinát tsak magát, és az nagy lakodalmat meg-beszéllé néki, mellyet Andolosia készítettett vólt, kin az Király felette tsudálkozik, én magam-is pedig, holott ő néki sem Országa sem jobbágya nintsen, s' honnan lehet nékie ennyi sok pénze? Azt én jól tudom hogy ő tégedet felette igen kedvell, mert tsak az ő szemléléséből-is eszemben vettem, hanem mikoron te hozzád jövend, tzak azért-is tenéked hosszabb időt engedek az mulatásra, hogy jól beszélhess véle, és te ő belőle ki-vehesd meg-tsalván honnan volna néki annyi sok pénze. Agrippina monda: Elhídigyed meg-probálok.

Mikeppen az Király Leánya Agrippina, tsalárd szerelmével Andolosiát az ő kedves erszényétől meg-fosztotta.

Hogy viszontag Andolosia az Király udvarában menne, szépen fogadtaték, és tsak hamar az Fraucimerbē bé-ereszteték, mellyen felette őrvendez vala, és méne az szép Agrippinához beszélgetni. Hogy már így ketten vólnának, monda Agrippina Andolosianak: Hallom hogy nagy ditsiretet felőled mindenek tésznek és az Királynak-is drágalátos és fő ebédet készítettél vólt, s' mint ajándékoztad-meg az ő szolgálait-is, kérlek azért mond-meg nékem, ha nem gondolkodolél felőle, hogy valaha pénzedbéli fogyatkozásod legyen? Monda ő: Kegyelmes aszszonyom, soha az én pénzem el nem fogy miglen én élek. Monda Agrippina: Tsak könyörögj jól leveled által atyádnak, eleget küld. Felele Andolosia: En olly gazdag vagyok mint az én atyám vólt, és ő-is nem vólt gazdagabb mint én mostan vagyok, mind-az-által más természettel bir vala ő, mert ő néki tsak az vala kedvébe, hogy az idegen Országokat meg- | ⁸⁴
 L 3b

látogassa, de engemet semmi egyéb meg nem örvendeztethet, hanem csak az igen szép aszszony és leány, az kiknél lelhetem csak az én kedvemet. Monda Agrippina: No mostan énnékem hát mond-meg, mert te már sok Királyok Udvariban vóltál, ha nem láttálé az ki néked inkább tettzett volna? Monda Andolosia: En immár hat Királyok Udvariban szolgáltam, s' láttam szép aszszonyokat és leányokat-is, de te mind fellyül halladod azokat az szépségben, kegyes járásoddal, mindennemű szép termeteddel, erköltsődél, és magad-viselésével, mellyekkel te énnékem az szerelmet az én szívemben felette igen fel-gerjesztetted, mellyet én ki sem beszélhetek számmal, és csak azon könyörgők tenéked, csak meg ne tiltsad tőlem magadat, te-is én tőlem az mit kívánsz mindeneket meg-nyersz. Monda Agrippina: Andolosia, mond-meg énnékem igazán, hogy honnan vagyon tenéked olyan sok pénzed és gazdagságod, és én-is akaratomat tselekszem. Azon Andolosia felette meg-örülvén, monda néki: Mindeneknél kedvesb Agrippinám, az kit tőlem kívánsz, hitem-szerént tenéked igazán meg-mondok mindeneket, de te-is fel-fogadgyad, hogy magadnál benn tartod. Monda Agrippina: Oh te szerelmes Andolosiám, ne kételkedgyél soha az én hűségemben, és ígéretemben, mert az mit én tenéked számmal meg-igérttem, azt az én tselekedetemm(el) is meg-teljesítem. Ezekre az szép beszédekre monda Ando(losia) az szép Agrippinának: Emeld fel az szoknyádnak szárnyát, . . . vővén az ő szerentsés erszényét, s meg-mutatá Agrippinána(k s) monda: énnékem miglen ez erszényem lészen, soha el nem (fogy) az én pénzem, azonnal ezer Corona aranyat ki-olvasa néki belő(le), s önté az szoknyája szárnyában, és monda: Ezekkel meg-ajándékozlak, és ha többet kívánsz többet olvasok. Hidgy bizonyossan énnékem, hogy mostan igazságot szóltam. Felele Agrippina: Látom és meg-is valhatom hogy igaz, nem-is álmélkodom most annyira immár az te magad viselésen, hanem azt mondom, az Királyné ez éjel az Királlyal fog hálni, és én-is az én komornyik aszszonyommal el-szörzöm, hogy te én velem hály, mert ő nála-nélkül | sem-
85
| L 4a mit-is nem tselekedhetem, és annak tenéked nagy ajándékot kell adnod, hogy ki ne tudodgyék, kit Andolosia meg-igére néki; Esmibelt Andolosia el-mene, mindgyárt Agrippina az Királynéhoz futvást mene, és nagy örömmel meg-mondá nékie, miképpen ő meg-tudta tőle, hogy honnan volna Andolosiának annyi sok pénze, és miképpen ő néki igérete véle való hálást ez éjel. Az Királynénak ez igen tették,

és monda Agrippinának: Tudodé azért mitsodás formájú az az erszény, mitsodás színű és nagyé? Felele: Igen-is, és azonnal elkülde edgy erszény-gyártóért, és parantsola az Andolosia erszénye formájára magának edgyet tsináltatni, mint ha az vólna, ottan az Királyné nagy hamar az maga Doctoráért küldé ismét, kinek parantsola igen erős italt készíteni, az mellytől hamar és könnyen el-alhassek, ugy mint ha az ember meg-hólt vólna. Midőn már ez az ital meg-készülne, bé-vivék azt az Agrippina ágyas házában, és így meg-tanították az fő komornyik aszszony, mikoron, ugy-mond, Andolosia el-jő ez étszakán, igen szépen fogadgyad őtet, és bé-vigyed az Agrippina ágyas-házában, és midőn osztán edgyütt lésznek, akkoron eleiben hordgyatok ő néki minden-féle confectomot és nád-mézes szerszámokat, min(dent) . . . pedig jól el-készítettetek, s' ugy vigyázzatok reá, hogy Ando(losi)ának ez italt hamar-sággal az ő pohárában töltsétek, és ad . . . (mi)ndenek rend-szerint legyenek, hogy végben vihessétek. Az (haj)nal hogy el-jött vólna, eljuta Andolosia-is nagy bukálva, . . . vezetétek az Agrippina ágyas-házában, az Agrippina-is azon . . . jutván le-üle melléje, és beszélnek vala edgymással barátság(gos)on, azonban eleibe hordaték elégséges confectomos italok. Agrippina fel-vőn akkor edgy pohárt s' monda Andolosiának: En nagy barátságossan köszönöm ezt reád. Andolosia el-vővén ivék, azért hogy inkább kedvet venne. Agrippina pedig mind addig itatá az édes italokkal, miglen ő mind azt az erős italt meg-ivá, azután néki hanyatolván keményen el-aluvék. Ezt látván Agrippina, azonnal rajta lőn, és fel-szakasztá az Vameczét, s' le-mettzé az ő | szerentsés erszényét, és a helyett |
mást varra-fel mindgyárást.

86
L 4b

Az Agrippina más nap reggel mindgyárást az Királyné eleiben vivé az erszényt, és meg-probálák hogy ha igazé; s' ugy találták mellyből ki-olvasanak sok Corona aranyakat. Akkor az Királyné az Királynak egy elő-kötő aranyat vivén, meg-beszéllé miképpen bántanak vólna Andolosiával. Az Király pedig az Királynénak meg-hagyá, hogy Agrippinának megparantsollya ismét vissza-adni az erszént néki, mert együld ő tőle el-vész. Az Agrippina pedig semmi-képen nem akará vissza-adni, banem monda: Minthogy az én életemetszerentsére vetettem, mert ha ő felserkent vólna miglen ő véle bajlottam nyilván meg-ölt vólna engemet, kit meg-is érdemlettem vólna. Midőn már Andolosia-is eleget alunnék, fel-serkene, és tekintéle minden-fele, denem lát vala senkit-is egyebet az Komornyik

asszony nál, kitől kérdezi vala, hogy hová lőtt volna az szép Agrippina? Az felele: Im tsak most kele fel, mert az Királyné asszon érette küldött. Edes Uram, bezzeg igen el-aluttál vólt, melly sokáig költöttelek, de semmi-képpen nem költhettelek-fel, hogy nagy gyönyörűségben az szép Agrippinával lőttél volna, de tsak mind edgvre aluttál, és ha lélegzetedet nem hallottam volna, véltem volna hogy meg-hóltál. Ezt hogy Andolosia hallá, hogy az szép Agrippinának szerelmét álommal el-mulatta, igen sopánkodék rajta, és átkozá-is magát. Az vén Komornyikné akarván tsendesíteni; monda néki: Uram ne háborogj illy igen, mert az mi mostan nem lehetett, meg lészen mászszor. Monda Andolosia: Isten veszessen-el tégedet vén kofa, miért hogy engemet fel nem költöttél, mert én soha nem aluszom olyan igen el, hogy fel nem költhetnének, hanem tsak valamennyire meg-érnének-is, azonnal fel-ébrednék belé. Amaz esküszik vala hogy őtet eleget költötte, és tsak mind szépen szól vala nékie, mert tsak azon estve két száz aranyakkal ajándékozta vala meg őtet. Andolosia az után hazamenvén, nem vala olly vig kedvű mint egyébkor, és tsak mind azon gondolkodék, hogy ő az jó alkalmatosságot álmával el-múlatta

⁸⁷ vólna, de azt nem tudta hogy szerentséje oda vólna. |
| M 1a

Minek-utanna Andolosia az erszénynek erőtlenségét eszeben-venné, felette igen meg-ijede azon, és minden szolgainak butsut adván, hamar-sággal meg-válék tőlők.

Az Király-is örömet szerzett vólna magának olyan erszényt, vélé Andolosiának több-is vólna, s gondolá azt is hogy ő igen nagy bolond vólna, mert ő nagy gondot viselne effélére, ki akarván viszont Andolosiával ebédleni; Ezt meg-értvén Andolosia, hogy az Király meg-int akarna véle ebédleni, előhivá az ő szolgáját, mellynek mindenkoron szokott vala adni olyan állapotban 3. vagy 4. száz Corona aranyakat, hogy ő mindent vásárlana az mi szükséges vólna, s' monda; hogy viszont fő módon készíttessen ebédet, mert az Király fog nála ebédleni. Monda az szolga: Uram én mindent örömet szerzenék, de nintsen elegendő pénz nálam, mert minden drága igen. Az Andolosia pedig nagy kedvetlen lévén fel-szakasztá az vámecezét, és elő-vővén viszontag az erszényt, hogy abból adna szolgának költségre vagy négy száz Corona aranyakat, és midőn belé nyúlna az régi szokás-szerint, abban sem-

mit-is nem találja, és néz vala minden-felé, ki-fordétván az erszénynek belső részét, de úgy-is semmit nem lelhet benne. Akkor hogy ez inasban jutna, eszébe jut azonnal az atya tanácsa, midőn Fortunátus halálos ágyban feküvén nékik mondott vala, hogy ők miglen élnek az erszényről senkinek semmit ne szollának, de az immár meg-lévén, és így minden pompásságnak-is vége-szakada. Elő-híván akkor az ő szolgait, és butsut adván nékik, monda: Immár tiz egész esztendeje vagyon, hogy én az ti Uratok vagyok, ki tisztességesen tartottalak benneteket, hogy semmi fogyatkozástok nem vőlt, nem-is maradván adossá edgyiteknek-is, de sőt jól meg-fizettem inkább tinéktek. Most immár ilyen idő érkezett, hogy én ilyen udvart nem tarthatok, mint ez ideiglen, annak-okáért azokért az jókért kit velem tettetek, már szabadon hadlak titeket, és lassá ki-ki mint leg jobban tud gondot viselni magára, tovább már nem tarthatlak, mert nintsen több pénzem, csak száz és hatvan Corona aranyam, nám mindeniteknek adtam jó lovat és fegyvert-is. Ez beszéden az szolgák igen eljeddvén, nézvén edgyik az másakra nagy tsudálkozván, hogy mi lehetne ennek az oka; mind-az-által monda edgyik ő közülők: Edes Uram, nétalám mi közzülünk valaki boszszúsággal illetet tégedet add értésünkre, és meg kell miattunk halni, ha szintén bár más és maga az Király vőlna-is, de életünket le-tésszük melletted. Andolosia monda; hogy senki miatta ne háborogjon. Kik felelvén ismét: Mi te tőled semmi-képpen meg nem válunk, ha szintén lovainkat, fegyvereinket, és mindenünket az mink vagyon eladgyuk-is, mi tégedet el nem hagyunk. Monda Andolosia: Köszönöm néktek édes jámbor szolgálaim az jó akaratot, ha viszontag az szerentse meg hozzám fordulna, soha rolatok el nem feletkezném; de az mint mondám azt tselekedgyetek, és hamar nyergellyetek, mert azt akarom hogy csak edgyitek se maradjon velem. Az szolgák felette igen szomorkodnak vala az ő jámbor Urokon, az kinél ők sókszor jól laktanak. Akkor ő tőlők butsut vévén, fel-üle jó lovára, és indula haza Famagustában az ő bátyyához.

Mikeppen Andolosia viszont haza ment vala, ki az ő bátyyának panaszolkodván, hogy el-veszett vőlna tőle az Erszény.

Es hogy jutott volna az szép palota eleiben, ottan kolompoza, ki csak hamar bé éreszteték. És midőn Ampedo meg-hallá,

hogya az ő őttse Andolosia haza jutot vólna, igen őrvendeze azon, és vélé hogy ő-is immár fogja magát az erszénnyel őrvendeztetni, és többé semmit nem kémélléni, mint az tiz esztendők alatt tselekedett, mene azért az ő őttsének eleiben, és fogadá őtet nagy
 89 | M 2^a őrömmel, ki kérdé őtet mi okon járna ő tsak egyedül, és holot hadta az ő népét? Ki felele: En mind el-hadtam az én népemet, és köszönöm az Istennek hogy magam-is haza jöttem. Monda Ampédo: Edes őtsém, mint történt dolgod mond-meg énnékem, mert nem tetszik énnékem hogy tsak egyedül jöttél-meg? Ez felele: Együnk elsőben, és hogy az ételt el-végezték vólna, menének ketten edgy kamorában, és Andolosia meg-ölelé Ampedot, s' monda: En édes bátyám, mostan jelentem-meg tenéked az én gonosz nyavalyáimat, hogy nekünk rosszszul vagyon dolgunk, mert én az szerentsés erszényt el-vesztettem, kit én szívem szerint bánok de nem tehetek rola.

Az Ampédo ezen valóban meg-ijede, és nagy ijettében monda: Erővel vettéké-el tőled, avagy ugyan el-vesztetted őtet? Felele ő: En azt az parantsolatot meg-vetettem, mellyet az mi édes atyánk testámentomban hagyta, azt én edgy szeretőmnek meg-mondván meg-mutatám, és az osztán meg-fosztta tőle, kit felőle nem vélek vala. Monda Ampédo: Láddé ha az mi atyánknak parantsolattyát meg-tartottuk vólna, tehát ez két jószág edgymástól el nem szakadott vólna, de te tsak idegen Országokat akarál próbálni, im hol mit szerzettél azzal, és mitsoda haszonnal és nyeregséggel jártál. Felele Andolosia: Edes bátyám, hidgyed hogy nagy szivbéli fájdalommal vagyok miatta, annyira, hogy életemmel-is nem sokat gondolok immár.

Mikeppen Andolosia az ő Bátyától az kedves Sűvegetskét ideig el-kérvén, és kívána lenni Angliában, ki osztán Agrippinát mind erszényestől el-ragadta vala.

Az Ampédo midőn ez szokat hallaná, vigasztalá az ő őtsét, és monda: Edes őtsém ne sopánkodgyál annyira rajta, hiszem vagy
 90 | M 2^b gyon még két szekrény aranyunk, és az kedves Sűvegetske-is, ha mi irnia fogunk az Soldán Királynak, nekünk azért ő nagy sok jó marhákat fog adni, melyekkel miglen mi élünk meg-fogjuk érni, és tisztességesen belőle élhetünk, hadd járják⁹⁸) az Erszény. Andolosia monda: Az megnyert jószágot nehezen hagyhatni el; de ez

vólna az én kívánságom, inkább adnád ide nékem az Sűvegetskét, mert én ily reménységben vagyok, hogy én még azzal az mi erszé-nyűnket ismét vissza-nyerem.

Az Ampedo akkor monda: azt szokták mondani, Valaki az ő javait el-veszti, az el-veszti eszét-is, kit rajtad-is látok, mint mostan-is az mi jovunkat el-vesztetted, talám az Sűvegetskét is tőlünk el-akarnád veszteni? az én akaratomat nem hagyom már én sem-miben reád, de ideig mulatnia oda engedem. Ezt Andolosia értvén, hogy nem engedné az bátyja az Sűvegetskét véle el-vinni, gondolá, no külömben fogok tselekednie, ki monda Ampedonak: En édes szerelmes bátyám, ha immár gonoszul ellened vétettē, ennek-utánna immár akaratom-szerént fogok élni. Akkor el-küldvén az bátyja szolgait vadászni az Erdőben, és monda hogy majd ő-is utánnok jutna. Hogy azok el-mentenek vólna, monda Andolosia: Edes bátyám, engedd ide edgy kevesse az Sűvegetskét, tsak az Erdőben megyek. Az bátyja pedig azonnal oda engedé néki az Sűvegetskét, de mihelt kezéhez vövé, azonnal el-hagyá az erdőben való vadá-szást, és mene mindgyárt Genevában, és ott tudakozik vala drága kintsek felől, az mellyeket találhatot, azokat mind szállására hor-datta. Midőn már sokakat hordottanak vólna oda, markollya vala őket, kötvén őket keszkönőkben próbállya vala, mint ha meg-mérni akarná mennyi nehézségek lehet, azonban el-ragadtatván magát, fizetés-nélkül el-mene vélek, és az szerént tselekvék Florencziában és Velenczében-is, ki minden pénz nélkül nagy drága kintseket ez három fő Városokból el-vűn magával. Mindőn mér ő nékie sok drága kintsei vólnának, akkor mene Angliának Lundin nevű Váro-sában. Jól tudván pedig az Agrippina mellyen járna el az templom-ban, és az utczában meg-bérle edgy boltotskát, mellyben ki-rako-dék az kintsekkel. Midőn már | Agrippina az Templomban menne, 91
kivel szolgák és szolgálók elől és utol mennének, és az vén komor-
nyik aszszony-is, az ki ő nékie az bolondító italt innya adta vala, M 3a
kit jól ismére, de az őtet nem, mert más tsinált orra is volt az
maga orrán fellyül, az mely tsudássá tőtte őtet, ugy hogy senki
meg nem ismérhette.

Mihelt Agrippina mellőle el-hallada, menten elő-vövé két szép arany gyűrűt, és meg-ajándékoza vélek két vén komornyik aszszonyokat, kiknek jól tudta, hogy Agrippina tanátsokkal élne, és kéré azon őket, az Királynénak tanátsolván azt, hogy ő érette küldenének, és vinni fogna ő magával el nagy drágalátos kintseket

oda, mellyekhez hasonlókat soha-is nem látot. Azok pedig fogadák nékie hogy el-fognák szerzenie. Midőn már Agrippina az templomból haza menne, mindgyárt meg-mutaták nékie azt az szép két gyűrűket, s' mondának, hogy az ki az templom előtt állot, az ajándékozá mi-nékünk, hogy jó el-szerzői lennénk az ő jószáginak, mert ő néki sok drágalátos kintsei vannak. Az Királyné monda: En azt el-hiszem, hogy ő néki szép és drágalátos kintsei lehetnek, mivel-hogy ő tinektek ilyen két szép gyűrűket ajándékozott, hivassátok ide, mert ugyan kívánván nem-is győzőm várni, hogy lássam azokat az kintseket, az pedig eljutván, be-viteték az palotának edgyik tornáczában az Agrippina kamorája eleiben, akkor ő ki-rakogatván az ő kintseit, mellyek Agrippinának igen tettének. Agrippina kérdé mi árruk lehetnének, az mellyeket kedvell vala, kik között valának ezer Corona arany érvök, és sokkal drágábbak-is, de ő fele árrán kéri vala. Az drága kő áros monda: Kegyelmes aszszonyom, régen hallottam hogy te igen gazdag Királyné vagy ez világon, azért én ez drága kintsekre az hol találhattam felkerestem és ide hoztam, de te igen keveset akarsz érte adni, kik magamnak-is többbe állanak, de ne kívánd káromat, hiszem kegyelmes aszszonyom rakd össze az mellyek tetszenek, és tűrhető-képpen adom. Ekképpen ki-választván az mellyek ő nékie tettének, aprókat és öregeket, vagy tíz darabot. Akkor ez drága kőveket megszámlálván, tőnek öt ezer Corona aranyakat, de ő nem akara annyit adnia. Gondclá Andolosia magában: En sokáig itt nem veszekedem véle, tsak hozná inkább most elő az erszént; meg-alkuvának mind-az-által edgymással négy ezer Corona aranyokon. Az Királyné akkor el-vivé az szoknya allyában az kintseket, és menván kamorájában az ő szekrényéhez, mellyben az szerentsés erszény áll vala, mellyet kötve erőssen az övére és ki jövén onnat meg akarván az drága kőveknek az árrát fizetni. Ottan ez drága kő áros néki készülván, melléje álla; és midőn el-kezdé az olvasást, által-ragadván őtet keményen hozzá-szorítá, és azon kívána lenni edgy kietlen nagy erdőben, az kit semmi-is nem lak vala, akkor tsak hamar jutának egy nyomorult szigetben, nem messze Hiberniától, mellyben lőnek edgy alma fa alatt, kin sok szép alma vala. Hogy már az Királyné az fa alatt űlne, az drága jószágok-is még az szoknya-allyában vólnának, mellyeket vőtt vala, és az szerentsés erszény-is az övén, feje felet láta sok szép almákat, monda az kő árosnak: Hatalmas Isten, hol vagyunk mi, és miképpen jöttünk

mi ide? Imé én melly erőtlen vagyok, adgy azért ez almákbul vagy edgyet hogy élezzessem magamat, kit nem tuda hogy Andolosia vólna. Az több kintseket-is mellyek még nála valának tévé az ő ölénben, és az kedves Süvegetskét, melly maga fején vala, tévé az ő fejében, hogy akadállya ne lenne az fel-hágásban. Es hogy felhágna az fára, nesi vala hol vólnának leg szebb almák, az Agrippina pedig ülven az fa alatt, ki nem tudgya vala hol vólna és mi módon jött vólna oda, és ezt gondolá magában: Vajha én viszontag meg az én kamorámban lehetnék, mihelt ő így gondolkodnék, azonnal elmene az fellegek által, minden kár nélkül, és lön az ő ágyasházában. Az Király dedig az Királynéval és mind az egész Udvar népe örülven, kérdezék holott lehetett vólna, és hol maradott vólna el az az drága kő áros, az ki őtet el-ragadta vala. Ki felele: En őtet edgy fán hadtam, ne is kérdezzetek mostan többet tőlem, hadd nyugodgyam, mert erőtelen és el-fáradt vagyok. Hogy már Andolosia az fán üldögölne, látá, hogy Agrippina mind Süvegestül edgyüt el-ment vólna, és az kintsekkal-is, az | mellyeket ő három fő városokban szerzett vala őszve: Akkor átkozni kezdé azt fát, és az rajta való gyümölcstöt-is, azt-is pedig az ki őtet oda óltotta, és egyebeket-is mondván: Atkozott légyen az az óra, melyben születtettem, azok az napok és órák, mellyekben én eddig éltem. Oh te kegyetlen halál, miért hogy engemet meg nem fojtottál minekelőtte én ez nagy inességben jutottam vóna. Atkozott légyen az az nap és óra, mellyben Agrippinát én elsőben meg-láttam, vajha az én bátyám itt ez pusztaságban mostan én nálam lehetne, menten őtet meg-fojtanám, magamat pedig edgy fára fel-akasztanám, és így mi ketten halva lévén, úgy osztán annak az erszénynek minden hasznos ereje el-veszne, és így az Királynénak és az hitetlen szivű Agrippinának nem lenne semmi gyönyörűségek az drágalátos erszényben. Hogy már így ide s' tova járna, azonban bé-sötétedék, és hogy semmit nem láthatna, le-feküvék edgy fa alá, és nyugovék edgy kevés-korig, de nem alhaték el semmi-képpen ez inességnek miatta, ki véli vala hogy abban az kietlenben kelletnék életének el-fogynia, és így ott feküvén mint edgy kétségben esett, ki inkább halált szenvedni hogy nem mint élni akar vala.

Hogy immár meg-virradott vólna, megyen vala nyavalyásul, de ő sohult senkit nem láthata, és juta véletlenül edgy fához, kinn valának igen szép piros almák, ő pedig igen ehetnék vala, és éhségének miatta hajítván az fára, kiről mindgyárt két nagy alma le-esek,

93
M 4a

mellyeket ő tsak hamar meg-évék. Es midőn azokat meg-enné, ottan nevedék néki két nagy hosszú szarvai, mint az ketskének szokott lenni, ki neki futamodván az szarvakkal az fának, kikkel le-üttetni és taszítani akará, de mind tsak héjában lőn az ő dolga.

Akkor kezde nagyon kiáltozni: Oh én nyavalyás ember, ő boldogtalan ember, hogy lehet ez, mennyi ember vagyon ez világon, itt még sintsen edgy-is, ki énnékem segítségemre lenne, és hogy én az emberekhez juthatnék. Oh Isten jőj segítségül ez mostani nagy nyomoruságomban. |

94
M 4b

Mikeppen Andolosiának edgy vén Remete ember segedelmére jővén, attol az ektelen szarvaktól, kik rajta nőttek vala, megszabadítá őtet szépen.

Es midőn ő így nyomorultul kiáltoznék, meg-hallá edgy Remete ki harmincz esztendeig ez nagy kietlenben lakván tsak edgy embert sem látot, mene az kiáltásra és hogy jutna Andolosiához, monda néki: Oh te nyavalyás ember, mi hozott tégedet ide, és mit keress te itt ez pusztában? Felele ő: Edes atyámfia, én-is igen bánom azt hogy én ide jöttem. Monda az Remete: Harmincz esztendőktől fogva tsak edgy embert-is nem láttam, akárnám ha te-is nem jöttél vólna ide. Andolosia kérdé nagy bádgyadva az Remetét, ha vólnaé valami ennyi valoja? El-vivé az ért őtet az Remete az ő hajlékában, az mellyben semmi egyéb nem találtaték, hanem tsak valami kevés gyümölts, mellyekkel táplálá magát az szegény Remete, de Andolosiának semmire kellő eledel vala ez. Akkor monda az Remete: El-viszlek tégedet, holott találhatz magadnak elégedendő ételt és italt, ő pedig azonnal kérdé, hogy mit kellettnek az szarvakkal mivelni, mellyek rajta vólnának, mert valami tengeri tsudának fognák alítani? Akkor vivé őtet az Remete edgy kitsinnyel tovább az ő hajlékától, és leszakasza más fárol két almát, s' monda: Edes fiam fogjad és edd-meg ezeket. Mihelt Andolosia ezeket meg-évé, azonnal az ő szarvai el-veszének, midőn ő azt látná, kérdé mi dolog lehetne ez, hogy ő néki nagy hamarsággal szarvai löttének, meg olly hamarsággal el-vesztenek? Monda az Remete: Az teremő, ki mennyet és földet teremtetete, és mind az benne valót, ez fákat így rendelte, és ez természetet nékiek adta, hogy ők illy gyümöltsöket teremtsenek, kikhez nintsen-is ez egész világon hasonló, tsak egyedül ez pusztában. Monda Ando-

losia: Edes atyámfia, engedd-meg hogy ez almákban el-vihessek magammal. Monda az Remete: Edes fiam, valamennyit | akarsz ⁹⁵
 annyi vigy el, és ne kérd tőlem, mert nem enyimek, és nintsen-is | N 1a
 semmim, ki sajátom volna, tsak az én szegény lelkem, kit az én teremtőmnek adok, az ki énnékem őtet adta. Vészem eszemben, hogy gondolkodásokkal s' világi dolgokkal elméd meg-terhelte, de el-hagyván azokat térj meg, mert nagy kár-vallás szokott edgy kis gyönyörűségért az emberre következni. Az Andolosia pedig mind untalan az ő szívében tsak az nagy káron gondolkodik vala, és le-szakasztá edgy nehányat az almában, az mellyektől az szarvak nőttenek és az mellyektől el-vesztenek vala, s' monda az Remetének: Vigy ki engemet arra az útra, holot az emberekhez juthatok. Akkor az Remete ki-vivén őtet edgy útra, monda: Menny-el mostan ez úton mely előtted vagy⁹⁴) ki mégy edgy falura, holott találsz elég ételt és italt. Igen köszöné az Remetének, és el-butuszék tőle; akkor jutván az faluban, holott évék és ivék, erőt vévén magának. Es midőn eszére jutna, kérdé melly felé kelletnék menni Angliában lévő Lundin nevű Városban, ki meg-mondaték néki, hogy mostan ő Hiberniában volna, és még Scotia Országon kelletnék által menni. Andolosia ezt halván, hogy ő ily meszsze volna Angliától, megszomorodék magában, és bánkodék az almákon, mellyeket nála hordoz vala, hogy úttya sokára halladván elvesznének tőle. Az emberek ezt értven, hogy ő őrmest Lundinban akarna lenni, mutatának néki az tenger partyán edgy nagy Várost, mellyből az hajok Angliában, Flandriában és Scotiában mindenkoron ki-járnak vala, holott találá-is tsak hamar hajót, ki egész Lundinig vivé. Midőn már Lundinban jutott volna, bé-enyvezteté az fel szemét, és ál-hajat tévén fel, az ki által senki meg nem ismeré őtet; ki vévén edgy asztalotskát, és az templom előtt lehelyezteté, az holott tudta az Agrippinának bé s' ki-járását, és ki tévén az almákat edgy szép fejer ruhára, kiáltván: Ezek Damascusbéli almák, ha kérdették edgyet hogy adna, három Corona aranyakon mondotta, ki-ki tsak el-megyen vala mellőle, mert bánta-is volna, ha minden ember azokban vőt volna. Igy Agrippina is elő-jutván az ő fraucimerivel, szolgálóival, | és komornyik aszszonyival edgyütt, ő ismét kiáltozván, hogy Damascusbéli almái vólnának, az Királyné kérdé hogy adna edgyet. Ki monda: Három Corona aranyakon. Az Királyné-is monda: Vallyon mitsoda haszonra valók ezek hogy illy drágán adod? Felele ő: Az embert széppé

és okossá teszi. Ezt halván Agrippina, azonnal parantsola venni az komornyik asszonyoknak vagy kettőt. Andolosia akkor meg-int bé-rakogató az ő kalmár marháját, mert nem kívána többet senki-is benne venni. Hogy haza jutott volna az Királyné, nem sokáig várakozván, meg-évé az két almát, és mihelyt meg-evé mindgyárt ki-nővének két nagy szarvai igen nagy főfájással, ki miatt le-kellenék fekünni az ágyra. Hogy már az szarvai elég nagyok vólnának és az főfájás-is megszűnnék rajta, felkelvén mene az tűkőrhöz, és hogy nézné magát, látá hát éktelen nagy két szarvai vólnának, néki esvén mind két kézzel, vélvén le-törhetné, de nem leheté, mindgyárt kiáltani kezde két leányzoknak, kik meg-látván őtet, igen meg-rettenének, és imádkozván mint ha gonosz lélek volna. Maga-is annyira el-ijede osztán, hogy sokáig nem szolhata. Kik szolván néki: Kegyelmes asszonyom mint van ez, hogy az te Nemes személyed illy éktelen formájúvá lőtt? Ki felele; hogy nem tudná, gondolná hogy Istentől volna, avagy hogy az Damascusbéli almaktul lőtt, mellyeket nékem el-adot amaz lator kalmár. No lásátok legyetek segítségül, hogy meg-szabadulhassak ez szarvaktul. Az szolgálók eleget vonásolván, kit meg-is törének, de nem használhatának, mellyen ő igen ohajtozék, és monda: Oh én nyomorult teremtetett állat, mi haszna hogy én Király leánya vagyok, és leg gazdagabb és szob ez világon az asszonyok között, ha mostan oktalan állathoz vagyok hasonlo, és hogy még valaha születtem-is, vallyon nem szabadithatnaké-meg ez éktelen formátul? az Tinis⁹⁵) vizében veszem magamat. Akkor az fő frauciemerek közül edgyik vigasztalván őtet, monda: Kegyelmes asszonyom, ne légy olly kétséges, mert ha ezek löttenek, meg ugyan el-veszhetnek. De inkább küldgy-el tudos orvosokért, kiknél akarmi légyen-is irva találtat|nak, mi okból származtanak, mivel veszthetik el-is. Ez beszéd igen tétzván néki, monda: Ne szollyatok senkinek, és ha valaki engemet kérdezne, tsak azt mondgyátok, hogy beteges vagyok, és ne-is botsássatok hozzám senkit-is. Az vén Komornyikné tudakozik vala pedig Orvosoktul, illy formán eleikben adván; hogy miképpen edgy kedves attyafiának két szarva nővén, mi modon veszthetnék azok el? Az orvosok ezt halván, igen tsudálkozának rajta, hogy embernek szarva nőne, és ki-ki közzűlők felette kívánnya vala ez embert látni, de az asszony monda; hogy egyéb ez személyt nem láthatná, hanem az ki jól tudna véle tenni, kinek fizetője-is lenne. De egy sem vala közzűlők, ki ezt fel-vállalná; mert soha nem hal-

lott, nem olvasott, őt nem-is látot ily nyavalyát. Es hogy már az aszszonynak az Orvosok között ez nyavalya meg-gyógyítására edgyik sem igérné magát, igen meg-háborodék és vissza-térvén az udvar felé, haza-felé mégyen vala.

Mikeppen Andolosia orvossa tevén magát, hogy az Agrippinának szarvait fejéről el-vesztenéje.

Akkor elől találván őtet Andolosia, ki fel-öltözvén vala mint edgy Doctor, vörös Skárlát palástban, és vörös kalap lévén fejében, nagy orrot tsináltatván pedig magának, s' monda néki: Te Sáfárné, láttalak hogy már három Orvosnál-is vóltál, találászé azért kedved szerint valora? Ne haragudgyál hogy kérdezlek, mert magam-is Orvos vagyok, ha valamiben kívátnék, add tudtomra, nem lehet olly hogy én meg tudom gyógyítani. Az aszszony gondolván magában, hogy az Isten mutatta volna ez Doctort, s' monda néki; miképpen egy fő személynek fejéből két igen nagy hosszú ketske szarvakhoz hasonló szarvai nőttek volna, kinek ha segítséggel lehetnél, jó fizetést nyernél tőle, mert ott az pénzben sem pedig egyébben semmi fogyatkozás nintsen. Az Doctor mojsolyogván, monda: Az szarvak el-vesztéséhez való mesterseghhez jól értek, minden fájdalom nélkül pedig, de pénz kívántatik ahoz, még az okát-is tudom honnan származtanak légyen. Az aszszony pedig meg-kérdvén; hogy honnan származott légyen ez tsudálatos termés? Felele az Doctor az vén aszszonynak: Abbol, midőn valamely ember másnak valami hamisságot téssen, még nagyon őrvén az gonosz tételen, de nem mervén ki jelenteni, így osztán más módon-is ki-nyilatkozik, noha jobb pedig az embernek kinek fellyől ki-űt, mert ha ki nem űthetne, az szívet meg-fojtván, meg-ölnéje. Nintsen még annak három esztendeje, hogy az Spanior Király udvarában vóltam volna, ott-is edgy hatalmas Grof szép leányának két nagy szarvait vesztém-el. Ezt halván az vén aszszony az Doctortul, meg tudá ő tőle az ő házát, és monda, hogy menten hozzája vissza-fordulna. Ki monda: En még semmit nem szerzettem, mert tsak harmad napja hogy itt vagyok szálláson az Hattyunál, ott meg-találhatz engemet tsak az nagy orru Doctort kérdezzed, mert így neveznek, noha más volna az én nevem, de ez legisméretesb. Az vén aszszony pedig nagy örömmel haza futván az nyavalyás Királynéhoz, s' monda: Kegyelmes aszszonyom,

örvengy és vigady, mert az te dolgod majdan jól leszén, és megbeszélvén, hogy amaz három Doctorok semmi jó válaszszaal nem botsátották vólna, hanem az után edgyre találván biztata engemet, meg-mondván minden dolgokat, és beszélgetvén véle, monda hogy egy Grofné-is szintén ekképen vólt. Meg-mondván nékem minden okait, hogy ez nyavalya mitűl származott légyen, kiért majdan hiszek-is néki. Az szomorú Királyné pedig fekvén az ágyban, monda az vén aszszonynak: Miért hogy ez Doctort veled el nem hoztad, tudván azt, hogy én ez szarvaktul mentűl hamaréb ha meg-szabadulnék? sies hamarsággal, és hidd ide őtet, és mondgyad néki, hogy mindeneket hozván magával, mellyek ide tartoznak, semmit nem kimélvén, és vigy néki száz corona aranyakat, ha pedig több kívántatnék annyit adgy néki mennyi szükségére⁹⁹ elég leszén. |

| N 3a

Az vén aszszony azonnal el-menvén fel-keresé az Doctort, s ada néki száz corona aranyakat, s' monda: Kérlek tégedet azon, hogy étszakára el-menvén az személyhez, de senkinek meg nem mondván, mert még az ő tulajdon attya és annya-is nem tudgyák. Monda az Doctor: Ez dologban bátorságos lehetz, én tőlem ki nem tudodik, sőt ha akarod veled edgyütt el-megyek, de előszszór az Patikában menvén, ahoz valókat vészek, és így várj-meg engemet, avagy két ora múlván ide jöhetz. Az vén aszszony monda: En inkább meg-várlak, mert nálad nélkül haza nem merek menni; Es ekképpen el-menvén az nagy orru Doctor edgy Patikában, és vón edgy kevés Rebarbaromot, azt meg-confrejtezvén edgyik almának felével őszve tsinálá, meg-nád-mézezvén, és más jó izű eszköket-is hozzá adván, mellyek jó izűk valának; az után egy szelenczében valami jó illatu kenetet-is, pémát is, és így visszsea jöve az aszszonyhoz, mene véle étszakára az Királynéhoz, ki fekvén az ágyban, és fogadván őtet nagy bádgyadva, mint ha erőtelen vólna. Monda az Doctor: Kegyelmes aszszonyom, légy jó reménységben, mert az én mestersegem után jól leszén az te dolgod. Kelly fel edgy kitsinnyé, hadd lássam és tapogassam-meg az te nyavalyádat, talám inkább használhatok. Az Aggrippina pedig igen szégyenli vala az szarvakat megmutatni, mind-az-által még-is fel üle az ágyban. Meg tapogatván azért az Doctor az szarvakat, monda; hogy mindenik szarvra edgy-edgy majom bőrből tsinált zatsko kelletik, kiket meg-kenvén reá kelletik vonni. Az vén aszszony azonnal edgy vén majmot meg-öletvén, bőrit le-vonatá, és

tsinálának két zatskokat az Orvos parantolattya szerint, midőn el-készültenek volna, meg-kene ugyan azon majom hájával őket, az után osztán reá-vonván az szarvakra, s' monda: Kegyelmes aszszonyom, ez kenet az szarvakat meg-fogja lágyítani, és ez után purgalás után el-vesznek, és ez okon valami confectomokat-is magammal hozván, hogy azokban ennél, az után osztán el-nyugodván tsak hamar meg érzed hogy fog használni. El-fogván pedig az orvosságot Agrippina, melly tsak egy fél alma vala, az ki az szarvakat el-szokta vala veszteni, mihelt pedig azt meg-évé, ottan az Rebarbarum operálván az székre hajtá. Hogy meg nyoszolyájában fekütt volna, monda az Doctor: Hadd lássam ha az orvosság használté valamit, és megtapogatván az bőr zatskokat, meg-érezvén hogy már az szarvaknak harmad része el-veszet volna. Agrippina pedig gyűlölvén az szarvakat hozzájuk sem akar vala nyulni, de hogy mng-mondák néki hogy már apadnának, meg-tapogatóá, és meg-érzé ő-is hogy már kisebbek vólnának, kinn igen őrlvén kéré az Doctort, hogy jól gondgyát viselnéje. Ki monda: Étszakára ismét el-jövék, és hozok magammal viszont az mi szükséges lészen. El-menvén ismét az Patikában, és az másik fél almát-is meg Nád-mézezteté, de más izt adatván néki. Ismét étszakára az Királynéhoz bé-vittetvén meg-kené viszont az szarvakat, és az zatskokat kisebbben tsináltatván, hogy az szarvakon jól állanának, és ada valami confectet-is néki, hogy el-alunnék; midőn már az természetet el-végezte volna, meg látogatván az szarvakat, és meg-érezvén hogy ismét apadtanak volna ugyan jól, ha annak elűtte őrlt, mostan leg-inkáb, ki ismét ujobban kérvén az Doctort hogy már el ne hadnája, hanem szorgalmatos lenne az ő meg-gyógyításában, és fáradságát nem hadná hejában. Ki monda: Ez dolgon lészen, és az miket az két étszakákon tselekedett, az harmadikon-is azt fogná mivelní; akkor már hogy ott űlne mellette, el-aluvék, és gondolkodván az Doctor magában, monda; Két avagy három ezer corona arany más Orvosnak elég volna, de ahoz képest ha megszámlálom az mennyi jószágom nála vagyon. tsak semmi nékem annyi; minek-előtte azért az ő szarvait telyességgel elvesztem, külömben fogok véle beszélleni, és akaratomat meg-mondom, ha nem akarja tselekedni, hanem még vélekedik, tehát ismét olly confectet tsináltatok, hogy viszont néki meg nagy szarvai lesznek, mint az előtt vóltak, és így osztán Flándriában megyek, honnan osztán reá izenek, hogy ha akarsz az szarvaktul meg-szaba-

100
N 3b

101
N 4a
dulni. tehát hozzám jőj, és veled el-hozzad az Sűvegets-két-is, minden esztendőben penig annyit adgy, hogy Uri mód|don élhessek utánna. Midőn már ő így gondolkodnék, azonban az vén aszszony el-jutván az gyertya világgal, hogy meg-tekintene az Királynét mit mivelne, de ő aluszik vala.

Mikeppen Andolosia le-hajolván, hogy kalapját fel-vennéje az föld-ről, ki véletlenül az ő kedv kévéno ⁹⁶⁾ Sűvegets-kéjét meg-találá.

A Doctor pedig le-vévén Kalapját el-ejté, és hogy le-hajlana fel-akarván venni, meg-látá az ágy alatt az ő kedv kívánó Sűvegets-kéjét az földön hevervén, kire semmi gond-viselés nem lévén, mert senki nem tudgya vala annak hasznát. Még maga az Királyné-is nem tudta hogy annak ereje által jutot volna haza, mert ha tudta volna ennek hasznát, bizony más szegre függgesztette volna. Az Doctor pedig az vén aszszonyt el-küldvén edgy szelentzéjért, mellyben orvosság vala, és meddig ő az szelentzét el-hozá, ő-is addig fel-vévé sietességgel az Sűvegets-két, rejtven az Palástya alá, és így gondolkodék, vajha az erszényem-is vissza jöhetne, azonban fel-serkenvén az Királyné, és az Doctor le-vévén az zatsokat az szarvakrol, az kik már tsak kitsinyek valának, kinn az Királyné igen örül vala. Az vén aszszony monda: Még ha edgy étszakán munkálkodik meg-gyogyulsz, és mi-is meg szabadunk ez rusnya nagy orru Doctortul. El-gondolván pedig magában hogy Agrippinával beszélle, kit el-kezdvén, mert az Sűvegetske már nála vala, s' monda: Kegyelmes aszszonyom, jól látod hogy dolgoz immár jobban vagy, és tsak az van hátra, hogy az fejed kaponyájából kell ki-veszteui, még ehez kívántatnék leg jobb orvosság, ha én itt ollyakat nem talállok, az mi nékem kívántatnék, tehát magamnak el-kell mennem, avagy pedig edgy értelmes Doctort kell el-küldenem, meg-tanítván reá, de azokra sok pénz kell, és azon-kivül-is meg-akarván pedig tudni mennyit akarsz nékem
102
N 4b
fizetni, | ha akarod hogy tellyességgel-ki-gyomláltassanak ez szarvak, és az te fejed olly sima légyen, mint annak előtte volt. Monda az Királyné: En azt jól eszemben vettem, hogy az te mesterséged próbált, de kérlek légy segítséggel énnékem, és ne kéméld az pénzt. Az Doctor monda: Azt mondod hogy az pénzt ne kéméllyem, mikor nintsen. Agrippina pedig igen fősvény vala, noha az erszény nála vala, az kit soha ki nem merithettek, akkor mene las-

satskán az ő szekrényéhez, melly áll vala ott az ágyánál, kiben vala az ő leg főbb kintsei és az erszény-is, edgy erős öre ⁹⁷⁾ kötve, mellyet környűle ővedzvén, mene az asztalhoz, melly áll vala edgy szép ablaknál, és kezde pénzt olvasni, hogy már majdan három száz korona aranyokat olvasott volna, kereskedni kezde az Doctor az köntös alatt, mint ha zatskot keresné az yénznek, és ugy tévén, mint ha az pénzt el-akarná venni, néki ragadván az Süvegetskét és fel-tévé, a' Kalapot el-hajítván meg ragadá az Királynét, és kívána, lenni edgy nagy pusztá erdőben, holott emberek nem találhatnának, és az mint ő kívána az szerént lön az Süvegetskének ereje által.

Midőn már Agrippina el-ragadtatott volna, mindgyárást futa az vén aszszony az ő anyyához, és meg-mondá néki, mikébpén viszontag Agrippina el-ragadtatott volna, és az szarvakkal-is miképpen történt volna dolga, az Orvossal mint ragadtattanak volna el edgyütt, kinn az Királyné igen meg-ijede, mind-az-által véle mint az előtt vissza jőne, és most-is ugy lenne, nám nála ez erszény-is, és elég péze lészen, ki mindennek eléseges-képpen fizethet, hogy őtet viszont haza hozzák. Es midőn ők már egy nap s' edgy éjel várnáják, és vissza nem jőne, az Királyné mint édes anya sziből ohajtya vala, hogy ő néki ilyen módon az ő szép leányát kelletnék el-vesztenie, menvén nagy keserves szívvél az Királyhoz-hoz és meg-monda néki minden dolgokat mint történtenek, miképpen az Doctorral el ragadtattak volna.

Monda az Király, Bólts Doctor lehet az, többet tud az más Doctoroknál; de senki nem egyéb az, hanem Andolosia, az kit ti | ¹⁰³
hamissan meg-tsalátok. En azt gondolom, hogy az ki ő néki illy | 0 1a
szerentsét adott, böltsesseget-is ugyan az adott néki, és hogy ha el-
vesztette-is az erszényt, az viszont meg meg-lészen nékie, mert az
szerentse-is ugy akarja hogy ővé légyen az erszény, és senkié
egyébé ne, mert ha az szerentse akarná, énnékem-is avagy más-
nak olyan erszényem volna. Sokan vadnak Angliába, és tsak edgy
Királyok vagyon, az ki én vagyok, az mig Isten és az szerentse
engedi. Igy adattatott Andolosiának-is hogy ő néki légyen olyan
erszénye egyedül, és egyébnek senkinek ne, tsak az mi leányunk
vólna ismét ithon!

Monda az Királyné: Uram tselekedd azt, küldgy követeket széllyel, kik hol légyen talám meg-tudhattyak, és emez nagy szégyenre, és nyomorusságra jusson. Felele az király: En nem kül-

dők, mert nagy szégyen volna az mi nekünk, hogy mi ő reája gondot nem tudtunk viselni.

Midőn már Andolosia abban az igen vad és pusztá erdőben volna; holott edgy ember-is nem találtaték, hanem tsak ő Agrippinával ketten, akkor veté tőle meszsze-el az Doctori kőntőst, és az ő undok orrát-is le-vévén, osztán álván az szép Agrippina eleiben nagy haraggal, kit meg-ismére hogy Andolosia volna, kinn igen el-ijede, ugy hogy nem-is szolhata, mert szemeit rutnl el-fordította vala, mint ha már meg-akarná őtet őlnie.

Es ragadván hamar az kést, el-mettzé rola az ő ővét, és fel-szakasztván az maga vámetzét, bé-köté az erszént az holótt az előtt tartotta. Ezeket mind tsak nézi vala az szegény Agrippina, de az nagy félelemnek miatta minden teste mint az nyár levél reszkete. Akkor kezde Andolosia nagy haraggal szollani, s monda: Te hamis és hitetlen aszszony, most immár enyim vagy, és én-is azokat tselekszem veled kiket ten én velem, tudod mikor az én erszényemet le-fejtetted és más rossz erszént varrottál helyébe, im látod ismét az ő régi helyére jutattam, nosza mostan tanátsollyon téged az te anyád és az vén kofa, és parantsoly jó italokat tsináltatni, kikkel te engemet meg-tsally, de bár mind az két boszorkány veled | itt vólnának-is, még-is minden ő mestersűgekkel többé ez erszént én tőlem el nem vehetnék. Oh te Agrippina, hogy mertél még tsak szivedben-is illyet gondolni? holott én te hozzád olly hű lévén, hogy szivemet, lelkeket, testemet és minden jószágomat tenéked adtam vala? Illyen vitézt pedig, az ki minden napon az te kedvedért bajt vit, őklelt kopiát törvén, és minden egyéb vitézi játékokban győzedelmesen forgott, még is-nem szántad illyen nag nyomoruságban hozni, és valami irgalmasságot velem tenni, sőt még az Király és az Királyné-is engemet rút gyalázattal illettek, mellyek az én szivemben el-felejthetetlenek, kik miatt tsak nem kétségben esvén magamat fel-akasztottam, mellynek te lettél vólna oka, ha testemet, lelkemet és minden tisztességemet elvesztettem volna, de sőt még az, hogy te néked meg-mondották, hogy énnékem semmim nintsen, szolgálmat-is mind el-bocsátottam, és tsak egyedül magamnak kell el-mennem, még-is énnékem tsak útra való költséget-is nem küldöttél, hogy valami kis bőtsűlettel mehettem volna haza az én rokonimhoz. Mostan te tégy ítéletet. Az Agrippina pedig nagy rettegéssel el-telvén, nem-is tudgya vala mit kellett szollania; de még-is meg rettent szivel-is az Egbe tekint-

vén, kezdé szollania, és monda: Oh te nagy joságos tselekedetű erős vitéz, hogy én te ellened vétettem, kérlek tekints meg az én gyarloságomat és tudatlanságomat, tudod hogy természet-szerént az aszszonyi-nem az férfiúnál mindenkoron gyarlob, ez dolgot ne tulajdónítsad énnékem illy nagy vétkül, sőt az te haragodat illyen nyomorult leányzo ellen le-tegyed, tégy jót az gonoszért, az mint az erős és bõtsületes vitézhez illik. Felele ő és monda: Az kár és vétek, az kivel engemet illetél, forog az én szivemben, ugy hogy annak boszszúját meg-kell állanom. Felele Agrippina és monda; Andolosia tartsd eszedben, mitsoda bõltstelenséggel illetnének tégedet, hogy ha te edgy nyomorult aszszonyi-állaton ki tsak egyedül edgy pusztában, avagy egy rabon boszszút allanál, érette? bizonyára az te erős vitézségednek az szégyen vólna. Monda Andolosia: Am légyen bátor,⁹⁸) ellene állok az én hajragomnak, és fogadom tenéked az én vitézi hûségemre, hogy te rajtad boszszumat ki nem töltöm, sem tisztességedben sem testedben meg nem bántlak. De az te jeled, mind éltiglen kell hordoznod én érettem, hogy engemet meg-emlegess. Az agrippina pedig az nagy felelemnek miatta az ő fején való szarvait el-felejtette vala. De midõn Andolosia meg-bátorította vólna élete felõl, mint edgy fel-ébredvén monda? Ha Isten akarná hogy szabad szabad lehetnék ez szarvaktól, és vólnék ez atyám pblotájábã. Andolosia hallá hogy haza kívánczik, az Sûveg pedig nem messze lévén tõle, futamodván felkapá és köté erőssen az õvéhez, hogy ismét el ne menne véle. Melly Sûvegetskének jó vóltát Agrippina eszében vévén busul vala magában, és gondolá; hogy már mind az két jószág nála vólna, kit ő meg nõ tudá õrizni, de az ő busulását nem meré jelenteni, hanem inkább kéré õtet hogy az szarvaktól meg-szabaditanája, s' az attyához vinnéje. Monda Andolosia: Meg-kell viselned ez szarvakat az mig élsz, és én az te atyád házában soha nem megyek. Noha háromszor-is kéré Agrippina, de ugyan nem használa véle.

105
0 2a

Mikeppen Andolosia Agrippinat Hiberniában az Apátzák Klastromában vivén, az holott õtet az fő Apátza aszszonnak ajánlá.

Agrippina midõn eszében véré hogy kommi kérés rajta nem fogna, monda: Ha immár illy éktelen formájun kell énnékem maradnom, nem kívánok Angliában vissza menni, sőt bár edgy ismerõ emberem-is ne lásson, se atyám se anyám. Az okon vigy en-

gemet idegen helyre, hogy engemet senki ne ismerjen. Monda néki Andolosia, hogy sohult nem volna job min szüleinél, de ő nem akará, de monda: Vigy engemet edgy Klastromban, hogy ez világtol magamat el-vegyem. Monda Andolosiá: Azt kívánod? Felele: Azt. Andolosia azonnal el-készülvén vivé őtet Hiberniában, világ végéhez közel és az szent Patricius Purgatoriumához nem | mesz-
 106 | 0 2b sze, holott edgy mezőben lévén edgy igen szép Apátság Klastroma, kiben mind azon nemes aszszonyok valának, akkor hagyván őtet ez mezőben, és maga mene az Klastomban az fő Apátzához; s' monda néki, miképpen ő edgy tiszteletes nemes leányt magával oda hozott volna, az ki szép és egészséges-is, tsak hogy az ő fején valami nővés vagyon, ki szégyenletiben az ő attya házánál nem akar maradni, de kíván olly helyet lenni az hol nem ismeretes, ha te őtet fel-fogadnád három képpen meg-adnám érette az bért. Monda az fő Apátza: Valaki ez szerzetben akar lakni, kell két száz corona aranyakat annak le-tenni, mert mindeniknek egy szolgától tartok, és az mi szükséges adok, de ha te érette az bért három-képpen meg-adod, hozd-el. Andolosia Agrippinájért menvén el-hozá az fő Apátzának, ki térdet hajtván köszöne, az fő Apátza mindgyárt eszében vővé hogy nagy nemből lehetne, és kedvellé, szánakozván hogy ez szép személy ilyen nagy két átkozott szarvakat viselne az fején, s' monda: Agrippina, kívánszé ez Klastromban lakni? Felele nagy alázatossan: Kévánok kegyelmes aszszonyom. Monda az fő Apátza: Szó fogadó lésszé az templomi szolgálatban, az Chorusban bé-járszé, és tanulszé? itt ez helyben illy rend tartatik, nem ugy mint egyéb helyekben, hogy az ki férhez akar menni meg tselekedheti, de az pinzt kit ide adott, vissza nem adgyák. Felele Agrippina: Az mi az Klastrom rend tartása vólt régtől fogva, én miattam el nem vész. Ekképpen Andolosia le-olvassa az fő Apátzának hat száz corona aranyakat, és kéré azon őtet, hogy légyen jó akarattal hozzá, kit igen fogada néki, mert őről-is vala az sok pénznek. Es így el-butsuzván az fő Apátzától, ki az Agrippinának parantsolván őtet ki-kisérni. Mellyet hogy megtselekedék és az ajtot utánna bé-akarná tenni, monda néki: No immár légyen Isten veled, és adgyon jó egészséget ebben az Klastromban, és adgya hogy örökké való örömet nyerhess. Monda Agrippina: Amen, és kezde igen sirni, s' monda: Oh te erős vitéz, emlékezzél-meg én rólam, és ez szarvaktul szabadíts meg engemet.
 107 | 0 3a Noha ez szok Andolosiának szívét fel inditották vala, de még |

sem ada egyéb feleletet, hanem ezt: Az mit Isten akar, az légyen, s el mene tovább. Az keserves Agrippina bé-tévén az ajtot, mene az fő Apátságához, ki néki edgy kamorát és edgy szolgálót ada, az mellyben szolgál vala az Istennek. No hogy már Andolosia Agrippinánától el-vált volna, viszont örvendez vala, fel-tévén az Sűvegets két, és kívána édgyik országból másikban menni, minek-előtte érkezett volna Bruck ⁹⁹⁾ városába Flandriában, az holott szép mulatságokkal magát örvendezteté, és az holott vőn magának negyven szép paripákat, és fogada edgy-nehány jó szolgákat, kiket meg ruháztván edgy színű öltözetrel, és kezde ismét vitézi dolgokat űzni és osztán által-menvén Német Országban, meg-látogatván az szép városokat, mellyek az Imperiumban találtatának, és széllyel vásárla magának sok drága szépségeket; Genevában osztán hajóra szállván mind szolgástól és lovastól, mene nagy örömmel haza Famagustában az ő bátyához, ki őtet szépen és kedvesen fogadván, mert tették néki az ő ditsőségesen való haza jöveteli. Es hogy már ettenek volna, Ampedo az őtsét kézen fogva vivé edgy kamorában, kérdezvén mintjárt volna. Akkor el-kezdvén beszélleni, miképpen az Sűvegets két és az erszényt-is el-vesztette vőlt. Mellyen való ijettében Ampedo hátra dőle; de Andolosia vigasztalván monda hamarsággal; hogy el-vesztette vőlt, de viszont álnoksággal meg-hozzá jutott, azért ne háborogjon ily igen. Akkor le-oldván az erszént és az Sűvegets két-is elő-keresvén, eleiben tévé, és monda: Edes bátyám vedd-el mind ez két jószágot, és örvendezszived szerint ez világban vélek. Monda Ampedo: Ennékem ez erszény semmire nem kell, mert az ki ezt tartya, nagy nyomorosság-forog, mint olvastam az Atyánk-is miképpen véle járt. Midőn Andolosia ezt hallaná, igen örül vala az erszénynek, és gondolá; Tsak az több szerentsétlenségimet mondom már meg néki, talán ijettében meg fog halni. Es gyönyörködteté magát az mig nála otthon lőn. Hogy már jó ideig Famagustában volna, mene edgyszer mulatságnak okáért az Királyhoz, holott kedvesen fogadtaték, és kérdezvén az Király, hogy hol járt volna illy sokáig? | Kinek elő-
számlálván sok országokat, az mellyekben járt volna. Kérdé ismét, ha nem vőlté mostan Angliában: Voltam kegyelmes Uram. Monda az Király: Az Angliai Királynak vagyon edgy igen szép Agrippina nevű leánya, azt akarnám az én fiamnak feleségül hozatni, de illy hirem jött, hogy az leány el-veszett, mond-meg ha hallottálé valamit felőle, ha oda vagyoné még avagy meg-találtatott? Monda:

Kegyelmes Uram, tudok valamit róla, igaz, vagyon egy szép leánya, de az Nigromantziai¹⁰⁹) mestersegek-által Hibernióban vitéztett, és ő ott edgy Apátság Klastromában vagyon, az hol mind azon nemes aszszonyok vannak, holot nem régen beszéllettem véle. Monda az Király: Vallyon viszontag leheté az ő attyánál? Mert én immár vén vagyok, és minek előtte meg-hálnék, örömet az én fiamat és az egész országot provideálnám. Felele Andolosia: Kegyelmes Uram, Felsegedért és fiadért hiven forgolodom ez dologban, és őtet rövid időn attya házához szerzem. Az Király-is pedig mindenben ígéré néki az ő kegyelmességét. Akkor monda Andolosia: Kegyelmes Uram, Felseged szerezzon tisztesseges követeket, kiket küldgy-el két hét mulván utánnam, és othon talállyák az szép leányt az attyánál. Hogy ha pedig ide ígérte, bizonyossan tiszességesen el-küldi néked. Monda az Király: Jó barátom Andolosia, ez dolgot vidd-végben tehát, hogy fogatkozásunk ne légyen. Ne fély, tsak parantsollyad az fiadat kép-íróval leiratni, és küld oda az követőtül, meg tudod, hogy az Király és az Királyné felette ő rajta örvendezni fognak, és akarattyok lészen az ő szép leányonyokat ilyen szép iffiúnak adni. Ezeket meg-értvén az iffiú Király, hogy Andolosia ő néki házas-társért küldettetik, mene ő hozzá, és kéré őtet, hogy valóban ez dologban el-járna, mert sokat hallott ennek szépségéről és tökéletességéről. Andolosia ígéré magát néki, és el-butuszék tőle, visszatére az ő népével Famagustában, és kéré az ő bátyját, hogy viszont ő néki az Sűvegetskét költsön adgya, és tsak hamar meg-jőne véle. Ampedo oda adá néki az Sűvegetskét. Parantsolá azért Andolosia az ő komornyikjának, hogy vigyen tartaná addig az ő népét, miglen ő | vissza-térne. Akkor fel-
¹⁰⁹
 0 4a tévén annak-okáért az Sűvegetskét, és kívána lenni abban az pusztában, mellyben az alma fák valának, kitől az szarvak nőnek és viszont el-vesznek vala, s' ott lőn. No immár ott nem tudgya vala mellyik vólna az, kivel Agrippinát meg szabadithatná az szarvaktul, hanem véletlenül leszakasztá edgyet, és meg-évé, azonnal nőni kezde edgy nagy szarva, az után más félében-is évék, kivei viszont el vesze, és ekképen el-vűn magával abban edgynehányakat, menvén vélek Hiberniában az Klastromhoz, kolompozván azért hamar bé-ereszteték, és mene az fő Apátságához, kérdesvén az Agrippinát, mert néki véle titkon való beszéde vólna. Az fő Apátza azonnal el-küldi Agrippináért. Es midőn ő el-jutna, tsak edgy így módon fogadá őtet, mert nem tudgya vala mi végre jött vólna

hozzá, sőt meg-ijede az ő jövetelin. Monda Andolosia: Kegyelmes aszszonyom, engedd-meg nékem Agrippinával edgy kevésse való beszédem. Kit örömet meg-engedvén, mene véle fel-felé, és monda néki: Kedvetlen vagyé még az szarvakhoz? Felele Agrippina: Igen-is. Monda Andolosia: Ha ezektől meg-szabadulhatnál hová volna azért szándékod? Felele Agrippina: Hová tudnák egyebűvé kívánczolni, hanem tsak Lundinába az én szerelmes atyámhoz és anyámhoz. Monda Andolosia: Agrippina, az te könyörgésed meghalgattatott, és az mit te kívánsz, meg-adattatik, és meg-adá edgyik almát enniye, hagyá osztán egy kevésse nyugodni, visont hogy felkelve, meg-szabadula az szarvaktul. Az szolgáló pedig melly ő véle vala, felékesítvén az ő fejét, és így mene oszián az fő Apátságához, hogy ez Agrippinát illy ékesen látná, elő-hivá mind az Klastromban lévő aszszonyokat, hogy néznék az Agrippinát, melly széppé lőtt ezen orában, kinn minnyájan tsudálkozáának, hogy illy rövid idő alatt szabadult volna meg az szarvaktul. Monda Andolosia: Ne tsudálkozzatok azon illyen igen, mert Isten bir minden dolgokkal, ő tőle mindenek lehetsegek, azért az kivel Isten mit akar mivelni, az ellen senki nem álhat, mert Agrippina ugyan Királyi nemzetből való, és én őtet az ő szüleinek vissza-viszem, és rövid idő mulván | el-jegyeztetik edgy szép iffiú Királynak. Agrippina pedig ez beszédekre igen vigyáz vala, és akkor ada Andolosia az fő Apátságának száz Corona aranyakat, ki meg-köszönnvén nékiek, hogy ők az Agrippinát tisztességesen tartották volna. Hasonló-képpen Agrippina-is meg-köszönnvén nékiek az szállást. Es így el-butsuzván kimenének az Klastrombol. Azonnal az mezőn néki készűlvén Andolosia, fel-tévén az Sűvegetskét, és vivé őtet az ő atya palotájához Lundinban, de ő ott semmit nem mulatván, hanem téríté az ő uttyát Famagustában az ő bátyához és szolgálóihoz.

110
0 4b

Mikeppen Agrippina az Andolosia tanátsa által az Cypriai Király fiána: feleségül hozattaték.

Midőn Agrippina ismét othon volna, értésere esék az Királynak és az Királynénak, kin örvendenek vala mind az udvari néppel edgyütt. Hogy már örömekben vigan lakoznának, juta az Királyhoz Cypriai követ sok néppel, hog az ő leányát Agrippinát az Cypriai iffiú Királynak feleségül adná, kiket tisztességesen el-is fogada. Vala pedig egy Hertzeg, két Grof, és azokkal sok

vitézlő rend. Kit meg-értvén az Királyné hogy az szép Agrippi-
 náért jöttek volna, neheztelli vala az ő szép leányát ilyen messze
 földre adni. Az Követek szemben lévén az Királlyal és az Király-
 néval, elő-adák az ő iffiú Királyok képét, kit hogy meg-látna az
 Király, mondá: Valljou ilyen szépé? De azok mondának, hogy
 még ennél-is szebb és tsak huszon négy esztendő vólna. Kit osz-
 tán az királyné vin ¹⁰¹⁾ Agrippina eleiben, és meg-monda hogy ez
 szép iffiúnak akarnák őtet adni, de Agrippina már ez dolgot tud-
 gya, és tsak akarattyokra hagyá. Hogy már eszekbe vévék az ő
 akarattyát, azonnal készittete az Király sok hajokat, és mindene-
 ket búvón azokra, és sok kintset. Hogy már el-készitette vólna,
 butsut vévén az szép Agrippina az ő szüleitől, s' monda: Hogy az
 egekben lako légyen vélek, és ajándékozza hoszszu élettél és jó
¹¹¹ egésséggel őket. De ő | is kívána az ő szüleitől való vissza ál-
 | P ^{1a} dást. ¹⁰²⁾ Akkor monda az Király: Az Isten meg őtalmazzon min-
 den nyomoruságtól tégedet, és adgyon tenéked és az te jó akaroid-
 nak mindenekben elő-menetelt, Amen. Az Királyné-is monda,
 hogy ugy légyen. Akkor el-válék Agrippina tőlők, és méne az ha-
 joban, kin mindenek szánakoznak vala. Nem sok idő múlva penig
 érkezének Famagustában. Az Király pedig hivattatot vala nagy
 Hertzegeknét, Grofoknét és sok Uri aszszonyokat, kik őtet el-érkez-
 vén tisztesfejesen el-fogadnák, és el-készülve vala nagy drágalatos
 étel és ital, örülvén az iffiú Királynak mindenek, hogy illy szép
 házas társ hozattatnék. El-érkezvén pedig Famagustában, fogadta-
 ték nagy pompával, és menének véle Medusban, mert ott tart
 vala inkább az Király udvart, és tartaték nagy lakodalom, kibé
 jelen vala sok Fejedelmek és nagy Urak, az kik hozván magokkal
 nag ajándékokat az Királynak. Lőn pedig ez lakodalom hat hétig
 és harmad napig, holott minden renden valóknak elégedendő éte-
 lek és italok vala. Az Andolosia penig hoza magával ajándékul az
 Királynak egy hajo Malosa és Muskataly bort, kit mint valami
 alma vizet vesztegetvén, mert ot semmi fogyatkozás semmiben
 nem vala valamig az lakodalom álla.

Mikkeppen Andolosia az nyargalásban és öklelésben leg-jobban forgolodván, kiert az aszszonyoktól ditsiretet, de némelly Uraktól gyűlölséget nyere.

Addig pedig míg az lakodalom álla, az Fejedelmek és nagy Urak kopiát törnek, nyargalodnak és egyéb mulatságokat űznek vala, és az iffiú Királyné annak ajándékot adván, az ki hir nevet lél vala, és kiki azon igyekezik vala, de az Andolosia mindenkoron az vitézi játékokban mindenek felett ditsirtetik vala. Végezetre, hogy az ditséret mind tsak Andolosiának adgyák vala, de az Angliai Theodorus Grof méltóságosb lévén, néki akará engedni, de az nép kiáltván monda; hogy inkább ő érdemlené meg. Mellyet meg-tud|ván az Theodorus ez dolgot, boszszankodék rajta, mert ¹¹² _{P 1b} irégylí vala, és kaptsolá magát az Lymosi Grofhoz, kinek nem messze Famagustától edgy kis szigetben vala vára, az kik igyekeznek vala az Andalosia el-vesztésén és szolgálínak meg-ölésén. Kik őszve tanátskozván hogy az lakodalom után, midőn ő hazamenne, az útban meg-fogván, kinoznák, nékiek nagy summát adván, és ők-is az után nagy udvart tartván, szándékokat véghez vinnék.

Mikeppen Andolosia az Lakodalom után haza Famagustában menvén, az két Groftól elfoguttatván, szolgálí meg-öltetetének.

Es hogy már az lakodalomnak vége vólna, Andolosia pedig haza Famagustában mene, az két Grof népet fogadván meg-fogák őtet, és szolgálí meg-ölék, de magát vivék az Limosiai várban, az honnan ki nem szabadulhata. Andalosia pedig az őrzőknek nagy summát igérvén hogy őtet meg-szabadítanáják; de azok ezt gondolván, ha ő megszabadul, nekünk semmit nem fog adni. Az Andolosia dedig nem meri vala mutatni az erszényt, mert fél vala nagyobb nyomoruságtól. Ezt meg-halván az Király, hogy az Andolosia szolgálí mind meg-ölték, és magát nem tudnák hol vólna, tudakozik vala felőle, de az két Grof tsak magokban tarttyák vala ez dolgot az Király udvarában lévén.

Az Andolosia el-veszését Ampedo-is mindgyárást meg-tudá, és mindgyárást az Királyhoz követeket küldvén, hogy segítségül lenne az ő őttse haza szerzésében. Az Király azt izenvén, hogy ő-is igen akarná meg tudni hová lőt, kiben szorgalmatosan forgolodik.

Mikeppen Ampedo az Sûvegets-két el-vagdaltan meg-égeté, hogy senki többé véle magát ne gyönyörködtethetné.

Akkor gondolkodván Ampedo, hogy az ő őtse nyilván az
 113
 | P 2a erszény miatt veszett volna-el; kiért meg-kinozván, az Sûvegets-
 két-is meg kellene nékie vallania, és azt tészik, hogy az-is ővék
 legyen, de az soha sem leszen. Akkor ragadá haragjában, diribre-
 darabra vagdaltán az tűzben veté, mellette állván, miglen porrá
 égne, hogy abba senki ne gyönyörködhethék. Es akkor nagy bá-
 nattyában halálra betegedvén, tsak hamar ki-mulék. Edgykor az
 Lymosiai Grof meg-gondolván magát, mene az ő szigetbéli várá-
 ban, az holot Andolosia az fogságban vala egy igen mély toromba
 és mikor az Grofot meg-látta volna, örülvén kéré hogy irgalmas-
 ságot tselekednék véle meg-szabaditván őtet, mert ő nem-is tudná
 miért tartatnék ez fogságban. Monda az Grof: Nem azért hozat-
 tattál ide, hogy kiszabaduly, hanem tsak meg-mond honnan va-
 gyon annyi pénzed, mert ha meg nem mondod; meg-kénoztatván
 ugy-is meg kell mondanod. Andolosia ezt halván igen el-ijede és
 nem tudgya vala mit felelne, de még-is monda: Famagustában az
 ő házában volna egy verem, mellyből ki nem fogyna az pénz, és
 kívánná őtet oda vivén meg-mutatná néki. De az Grof azzal meg-
 nem elégedvén kinoztatá, de ő azonban marada. Az Grof ezt lát-
 ván el-tűrhetetlenül kezdé kinzattatni, így osztán Andalosia nagy
 fájdalmában elő-adá az erszént, meg-mondván annak jó voltát.
 Mindgyárt el-vévén az Grof az erszényt meg-próbálá, és úgy ta-
 lálá, de őtet ismét az fogságban vivék. Akkor meg-fizetvén az ő
 adosságit az erszényből, méne vissza az udvarban Theodoruszhoz,
 kinek megbeszélle mindent az Andolosia felől, meg-mutatvã az
 drágalátos erszényt-is. Kinek monda az Theodorus: Bár meg-is
 őletet volna, mert hallottam az udvarban, hog az Nicromantiához
 jól ért, és az fellegekben járna, felő azért, hogy ki-szabadulván az
 Királynák bé vádlana, ki miatt életünk-is el-fogyna. De az monda:
 Olly nagy fogságban hadtam, hogy ő minékünk nem árthat. Ez
 után meg-alkúván edgymással, hogy edgyiknél fél esztendeig lenne
 az erszény, és az másiknál-is meg felig, ki adatik elsőben az Ly-
 mosiai Grofnak, mert ő vala az öregbik.

Az két Grófnak már elég pénzek levén, de nem mernek vala
 115
 | P 2b világosan véle élni az gyanoságtul felvén. Az Theodorusnak szi-
 vé|ben ez forog vala, hogy az Andolosia el-veszne, mert ha az

erszény ő nála leszzen, mindgyárt annyira mégyen véle, hogy mind az Király és Grof miatt-is békeséggel meg-maradhat. Melly gondolat arra vivén, hogy az Lymosiai Groftul szabados menetelt kérvén az Andolosia látogatására, az ki néki levélet adván róla maga szolgálait-is botsáta el-véle. Ekképpen Theodorus el-menvén az Lymosiai szigetnek várában, mellyben az szegény Andolosia vala fogva. Ki mikor hozzája menne, Andolosia igen fél kedvel fogadá, mert mind keze lába rothad vala az kalodában, de azt gondolá, hogy az Lymosiai Gróf küldötte volna az ő meg-szabadítására, mivel hogy már nalok-is volna az erszény.

Minek utanna Andolosiának Erszénye el-vétetett volna, az után az fogságban meg-öleték.¹⁰⁴⁾

Akkor monda az Grof: Mond-meg Andolosia, ha vagyóné, több olyan jó erszényed? Adgy nékem-is edgyet. Monda Andolosia: Nintsen, ha volna meg nem tagadnám tőled. Monda az Grof: Azt hallottam tudsz te az fellegekben járni és az őrdögökkel birni nosza tehát mostan szabadittsanak-ki tégedet innen? Monda Andolosia: Uram ahoz soha nem tudtam, hanem egyedül tsak az erszénnyel mulatoztam, kihez semmi kőzömet ez után nem mondom, tsak szabaditski engemet és ne hadgy meg-halni itt nyomorultul. Felele az Grof: Tsak most veszed eszedben magadat, akkor nem gondolván senkivel mikor az Udvarnál őzöd vala az nagy pompát nekünk gyalázatunkra? Hol vadnak az téged ditsérők? mostan legyenek segítségül, őrmest ki-szabadulnál? Akkor félre az őtet őrzőt, igérvén 50 aranyat néki hogy őtet meg-ölnéje, de az nem akará semmiképpen. Monda az Grof: Adgy hát edgy kötelet hogy meg-fojtsam őtet, de azt sem adván, nem akara ez jámbor halálában részesülni. Akkor nagy dühössgggel az maga ővét le-oldván köté az nyakára, az után edgy hanszárt keresztül dugván az őbe, meg-tekeré az nyakán, és így meg-fojtá az jámbor Andollosiát, és ada pénzt az őtet őrzőnek, hogy el-vinnéje onnan őtet. Az után pedig ott ő az várban nem sokat tractálván, hanem mentül hame-réb sietve mene Cypriában az Király udvarábaan az Lymosiai Grofhoz, ki el-fogadván kérdezé őtet, mint s' hogy járt volna és mint tettzenék néki az sziget? Ki felele: Jol énnékem. Meg-kérdé az után titkon Andolosiát-is mint volna. Monda az Theodorus: Ugy, hegy ő miatta minékunk semmi busulásunk és kárunk nem

következik, mert énnen kezeimmal fojtottam-meg őtet, én semmi-
képpen addig nyugadalmat nem lelven, miglen ez világba való éle-
tét hallottam. No immár ez dolog után majd harmad napig az er-
szényben nem nyulván, hanem szintén harmad nap el-telvén az
fel esztendő-is meglőn és az Theodorusra kerülve az szer¹⁰⁶) az er-
szénynek fel-esztendeig való tartásából, ki monda: Immár engedd
nekem, és vegy magad szükségére való elégedendő költséget ki be-
lőle. Mellyet az Grof nem ellenvén, hanem monda: Örömet de-
szánakodom az szegény Andolosián hogy meg-ölted. Felele az
Theodorus Grof: Hólt eb nem szerez háborut. Így osztán mené-
nek edgy kamorában, holott az erszény vala, kit elő-vévén tőn az
asztalra. Az Theodorus azonnal kezében vévén hogy olvasna be-
lőle, mint az előtt-is tselekedett, de semmit talála benne, nem-is
tudgya vala hogy az erszény az ő elébbi erejét el-vesztette volna,
mert immár mind ketten Ampedo és Andolosia meg-hólt vala. Es
midőn ők az erszényben edgy pénzetskét-is nem találhatnak vala,
néz vala edgyik az másikra. Mona akkot meg-dühött haragjából
az Theodorus: Te hamis Grof, így akarsz engemet meg-tsalni, és
más rossz erszényt adni az jó erszényért? Felele az és monda: Ez
az erszény az, a kit Andolosiától elvettem, és nintsen más én ná-
lam, de az dolog mint legyen edgyik sem tudgya vala. Az Theodo-
rus pedig ezzel meg nem elégedvén, hanem nagy haraggal monda:
Ezentúl bosszúmat állom rajtad, és fegyverét ki-rántá. Ezt hogy
látván az Lymosiai Grof, ő-is nem restelkedvén, kezdének egymás-
sal igen zörzeni, azt halván az szolgák, fel-törék rájuk az kamorát,
|¹¹⁶
P 36 látván az urokat edgymással vini, kik | közikben futamodván, el-
választák őket edgymastól. Az Lymosiai Grof már halálos sebben
esett vala, kit látván az ő szolgai meg-fogák az Theodorust. Ez hír
penig juta az Király fűleiben, miként az két Grofok, mellyek mint
az atyafiak vóltanak az előtt edgymással, igen meg-vagdalkozta-
nak. Ottan parantsolá az Király, hogy mind az kettőt hoznák
fogva eleiben, hogy meg-tudhatná okát az ő veszekedéseknek,
akkor az Lymosiai Grofot eleibe nem hozhaták az nagy sebesülés
miatt, hanem tsak az Theodorust.

Mikeppen az két Grof az Erszény felett őszve-veszvé, az gyilkosság ki-tudodott, kiért osztán mind az kettő kerékben törtetett.

Akkor az Theodorus Grof meg-kérdeztetvén; miért hogy, mostan ők, kik az előtt edgyesek ¹⁰⁷⁾ lévén, edgymással vesződtenek? De az Theodorus Grof nem akarván felelni, hanem megkinoztatván mindeneket rendel meg-beszélle, hogy miképpen bántak legyen ők az Andolosiával. Halván ezt az Király, hogy mint bántanak legyen az szegény Andolosiával, igen meg-háborodék rajta, és boszszankodék (az) gyilkosokra; így azért minden halladék nélkül törvényt tevén(n)k, kerékben itélé őket, ha szintén az Lymosiai Grof meg holt (is), de meg-is az vesztő helyre ki-vitetvén kerékre tétessék: Ezt tselekedvén azért törvény szerint mind az két Groffal mint gyilkosokkal, hogy kerékben törtetették, ez vala jutalmok, hogy ők az jámbor Andolosiát el-vesztették. Hvgy immár ez két gyilkos az erszény miatt, kiben ők kevés ideig gyönyörködhettenek, kerékben törtettek volna, azontul el-külde az Király, és az Lymosiai szigetet várával, városival, és egyéb hozzá tartozokkal egyetemben el-foglaltatá, és az hol az sze(gény Ando)sia meg-hólt vala, mind férfiat és aszszonyi-állatot meg- kik az gyilkosságnak tudoi lévén ki nem jelentették, az vár(oson ki)vűl mind fel-akasztatá őket. Azt-is meg-tudván pedig h(ogy) az szegény Andolosia testét az városon kívül tsak edgy rút motsá|rosban vetették volna, mellyet onnat ki-vonatván, Famagustában ¹¹⁷ | P 4a küldé, és őtet ott nagy tisztességesen el-temetteté amaz szép Toronyban, mellyet az ő attya építtetett vala. Kinu minden rendbéliek bánkodtanak, de kiváltképpen az Király maga, és az iffiú Király-is az szép Agrippinával edgyütt, az jámbor Andolosiát ohajtották. Minek-utánna már Ampedo és Andolosia-is meg-hóltak volna, és semmi maradékok nem maradna, az Király edgyik szép palotát maga számára el-foglalá, mellyben nagy sok jószágot találá, kintset és egyéb drága házi ékesseget. Mellyben osztán az iffiú Királyt szállítván, lakék az az ő attya haláláig benne. Az Király osztán hogy edgykor meg-halna, menten ő-is mind az egész Országot magának el-foglalván, birá mind egész hóltá napiglan. ¹¹⁸ | P 4b

V é g e.

JEGYZETEK.

1. Többször használja e jelentéssel: *bejár*. A régi nyelvben is ez a szokott szerkezet: *„Kylemb kylemb orzagakat be yarwan“* (Érdy C. 560). *„A király nagy darab földet bejárt“* (Fal.: TÉ. 708).

2. *er zu dem sultan von Kairo kam* (51).*)

3. *auch ein altes haarloses hütlein, genannt wünsch-hütlein, zeigte* (uo.). Máshel *„kedvetölt süvegecské'-inek fordítja* (68.). A magyar népmesékben az efféle csodaerejű tárgyaknak rendszerint nincs sajátos neve, többnyire csak körülírással nevezik meg.

4. Kihagyva: *und nach seinem ableben zwei söhne hinterliess, mit namen Ampedo und Andolosia, welche das seckel und das hütlein von ihrem vater erbtén, wie ferner Fort. und seine gedachten beiden söhne mit den kleinodien viel wonders gethan und erlitten, auch wol-lust u. freude, noth u. drangsal bis an ihren tod erfahren haben* (uo.).

5. *alkalomból*. — *Az ő irásoknak alkalmatossága nem hozta, hogy ezekről szollandának* (Pázm. Kal. 617.).

6. *főbbik*. — *„Nem a méltóság teszi főbbé“* (Pós. Vetélk. 21.). *„A Darius főbbik generalissa“* (Hall: HHist. I. 21.).

7. *„jedoch war ihnen unkund, dass der natur nicht wohl zu widerstreben sei* (54.). A *„bír“* igének ez a németes szerkezete már a régi nyelvben szerte használt volt. *„Az mivel bír, örömet közli emberekkel* (Cis. Ks.). *„Nagy erővel kell birnia“* (Pázm. Préd. 154.). *„Nagy jókkal bír“* (Mt. SB. 131.).

8. *megint, ismét*.

9. *verkaufte heut ein gut u. morgen ein anderes* (54.).

10. *als ein armes weib* (uo.).

11. *egykor*. — *„Egykorban kért fél akó bort“* (Tört. T. VII. 109.).

12. A NyTSzótárban e jelentés nincs meg. Vö. később: *„az abra-koláshoz jól értek“* (4.).

*) A német szöveg után a lapszámok *„Die deutschen Volksbücher, gesammelt von Karl Simrock“* 1846. III. kötetére vonatkoznak.

13. es ist noch viel glück in der welt (55.).

14. dem mache dich unterwürfig (uo.). — „Akaratonkat istennek akarattia alá adniok“ (Weszpr. C. 53.). „Adiac vala magokat a hit alá“ (Helt. Kron. 31.). Hatalma alá adni: trado C.

15. schiffspatron (uo.).

16. machte ihm gar schöne reverenz (56.).

17. ezennel. — Többször így: *azontol, ezentel*, e helyett: *azonnal, ezennel*. — „A therekek ezenthel rajtok leznek“ (LeoT. I. 9.). „Ime ezentől inthatz nagy meltosagba“ (FortSzer. G. 4.).

18. azonnal.

19. „warf das *federspiel* in die luft, liess es fliegen“ (56.). A fordító alkalmasint nem tudta, mi az a *federspiel*, mert előbb is *fegyver*-nek fordítja: „minden fegyvereit, melly az játéktól meg maradt vala, felvén“ (3.): ging mit einem *federspiel* (55.). A *federspiel* Grimm szótára szerint: „ist ein spielvogel, der die falken lockt, mit dem sie spielen“.

20. Nagyon rövidre fogja a versenyjáték előkészületeit, s az egész homályos. E rész az eredetiben így hangzik: „sie wollten zwei kleinode, bei zweihundert kronen werth, ausstellen, darum sollten sie zwei tage stechen und die achtzig diener sollten sich in vier rotten gegen einander stechen und wer das beste thäte, der sollte der kleinode eins haben (59.).

21. kammerjungfer. — Később is többször előfordul e jelentéssel. Ugyanígy használják a XVI—XVII. században, kivált erdélyi írók. Fordítónk néhányszor „női szoba“ értelemben is él vele, a mire más íróknál példát nem találunk. „Midőn már az királyné az *fraucimerben* menne, hozzája hívá Agripinát“ (82.).

22. A fordító ügyes betoldása, az eredetiben nincs.

23. *elveszteni*. — „Házi ellenségünket meggyőzhettyük de el nem fogyathattyuk“ (Pázm.: Préd. 165.). „Kész hűségünk mellett életét is elfogyatni“ (MonOkm. XXIV. 14.).

24. *tudni foqják*. — Értelem zavaró ragcsere.

25. das thor Porta de Bacche, das ist die kühpforte (63.).

26. Kihagyva: O was guter worte giengen da aus einem falschen herzen! (64.)

27. *feleségéhez*. — Ritkán e jelentéssel. „Teged szerelmes hitues agiassomat nagy ezvegsegre hadlak szep tarsomat“ (Lipcsei C. 8. MF.).

28. E szó régi íróinknál *egöld, egyűd, idgyol. igyól, igy jol* alakokban fordul elő, s jelentése: ne forte, forsan; hát ha, majd. „Egyld az konkollyal az bwzattys kyzaggatnak“ (Pesti: NTest. 28.). „Egyűd a szerencze téged is meg czal“ (FortSzer. 2.). — A köznyelvből kiveszett, de a dialektusokban még él, a palóczoknál: *jód*, dtúl: *igyól*.

29. London.

30. sehol.

31. jószág, árú.

32. Ez a fejezetczím nincs az eredetiben.

33. A németben itt új fejezet kezdődik.

34. gen Brügge in Flandern (70.).

35. *hitelét*. — A régi nyelvben nem volt oly éles jelentéskülönbség *hitel* és *hit* között. ,Hitel azaz hit auagy lelki bizodalom‘ (Helt.: UTs. 3.).

36. *lám*. — ,Nám a te apostolod azt írja, hogy . . .‘ (Pázm.: Préd. 504.).

37. *háromszorosan*. — ,Háromképpen való öröm‘ (Matkó: BCsák. 45.).

28. Kihagyva: .meine verwandten meinen, der könig solle mich auslösen, weil ich in seinem dienst gefangen wurde; aber der könig will es nicht thun, weil er sagt, er habe mir einen grossen sold gegeben, täglich vier kronen auf zwei pferde: warum ich nicht weiter umgeritten sei, dass ich den feinden nicht in die hände gefallen wäre. Zum andern zieme es sich nicht, dass ein könig gefangene löse, denn wenn man einen gefangenen um tausend kronen losliesse, so müsste ein könig zehntausend geben (71.).

39. *bizva*.

40. *leszivárgott*.

41. *veszteg, nyugodtan*,

42. *kérdezösködik*. — ,Egymastol kérdezkednek vala‘ (BécsiC.168.). ,A madarak kerdezködni kezdenek egymastol‘ (Helt. Mes. 53.).

43. Kihagyva: und nur Fort. erledigt ward (80.).

44. Elbeszélésben gyakran használt kezdő szócska, körülbelől azzal a szereppel, mint más népmeséinkben: itt. ,Itt a király‘, ,Itt lelkem teremtettem‘ sat. (Mer. Sajóv. Népm.)

45. er liess ihnen einen neuen galgen bauen zwischen der stadt und dem Westminster; daran hieng man zuerst die zwei mägde (81.).

46. *takarodjál el*. — Sajátságos szó, előfordúl még ez értelemmel Pethő: Kron. 272.

47. *tausend nobel* (83.). — ,*Nobel*: eine urspr. englische goldmünze, die auch in andern ländern nachgeschlagen wurde‘ (Grimm: DWört. III. 862.).

48. E fejezetczím hiányzik az eredetiből.

49. *éhen*. — ,Ehel halna meg‘ (ÉrdyC. 154.). ,Az koldust had meghalni éhel‘ (Lép: PTük. I. 4.).

50. *hosszában*. — ,A petrezselymet nem hosszára metéli‘ (Szakácmest. 13.). ,Hosszára száz száz ember üllýón‘ (Zvon. Post. I. 554.).

51. *inni*. — A nyelvjárásokban ma is így. Lehet egyszerű *dissimulatio*, vagy — Budenz szerint — a régi nyelvben dívott személyragos inf. maradványa.

52. *leesik*. — ,Megesik a hid az jégen‘ (Decsi: Adag. 130.).

53. *durch des himmels einfluss und der planeten und sterne sind mir sechs tugenden vertraut* (89.). A magyar a *tugend* kihagyásával egész mást mond.

54. A fordítás értelmetlen. ,*dieser seckel soll diese tugend behalten während deines oder deiner ehelichen kinder leben hernach nicht mehr; und wenn er auch aus euern in andere hände käme, so hat er doch noch diese tugend und kraft* (89.).

55. *ches*. — ,Talám éh vagy?‘ (Thaly: VÉ. II. 240.).

56. Az eredetiben tovább folyik az elbeszélés.

57. *elbeszélé*. — ,Az fiu beszéllette meg mi nekünk‘ (Mt: Bibl. Előb.). ,Megbeszélle az ő álmát‘ (I. 37.). ,A dolgot megbeszéllik a fioknak‘ (Illy: Préd. I. 425.).

58. E momentum, hogy a *szolgák kérésére* hagyja a gróf életben Fortunatust, a fordító sikerült beszövése, az eredetiben erről szó sincs.

59. Az eredetiben itt kezdődik a fejezet, melynek címe szövegünkben hátrább került.

60. *kam er gen Nantes* (96.).

61. Az eredetiben külön fejezet: *Wie Fort. einen diener annahm, der die welt gesehen hatte* (97.).

62. *gen Edinburg* (u. o.).

63. *Hibernia d. i. Irland* (100.).

64. *birtok*. — ,Műminden birodalminc te zemeled előtt vadnak‘ (BécsiC. 14.). ,Jószág, birodalom‘ (Com: Ján. 143.).

65. *elfogada*. — Később is: ,elfogák az urnak vacsoráját‘ (141.). — ,Egór kulcsát megadá, kit az király képe tőle elfoga‘ (Tinódi. 157.). ,Az kenyeret Cristus paranczolattya szerint kezünkkel el fogjuk‘ (Fél: Tan. 411.).

66. *lakoma*. — Többször így.

67. *fölkeresé*. — *Mynd elkerestwk es latogattuk, de nem talaltwk* (RMNy. II. 62.). ,Meg hadiá, hogy elkeresnéc az orszagot‘ (Helt. Kron. 1.).

68. Kihagyva: ,*Wohl möchte einer sprechen: Warum geht man nicht mit lichtern oder laternen in die höhle? Es is zu wissen, das die höhle keinerlei licht leidet* (104.).

69. *in dem wämsern* (106.).

70. *élesztget*. — ,Reménségeket élegetné, gerjegetné‘ (GKat: Válts. II. 1121.).

71. ,*schickten nach Malvasier*‘ (117.).

72. Kihagyva: da nun Fort. sah, dass er keine sorge mehr haben dürfte, und ihm der schrecken, der ihn zu Constantinopel befallen hatte, vergangen war, fieng er erst an wieder fröhlich zu werden und scherzreden zu treiben (118.).

73. Lásd a 21. jegyzetet.

74. *elhallgatnám*. — A régiségben ismeretlen alak.

75. *félre*. — ,Fél felé hívá Theophilust' (CornC. 252.). ,Lépjenek félfelé egy kevésbé' (Pécsi: SzüzK. 84.).

76. *megeggyeztek*. — ,Meg egyesettünk rayta, hogy senki euel az igeuel ne elne' (Mon: Apol. 311.). Az kő templomot, — így egygyesőtünk meg, hogy nekünk engették (KecskTört. IV. 225.).

77. *egykedvű, kedvetlen; unmüthig*. — ,Az neep ffeel kedwel wayon' (LeoT. I. 278.). ,Fél keduel tön választ neki' (Helt. Kron. 136.).

78. E fejezet cím nincs az eredetiben.

79. Ez sincs.

80. Priester Johannis land (136.).

81. rév-part.

82. *háromszorta*. Egyike a legérdekesebb alakoknak. Mutatja, hogy a szót még a XVII. században is összetételnek érezték s illeszkedés nélkül használták. Különben akkor még közkeletű volt az alapszó: *szer* is; ,sor, rend', melyet ma csak összetételekben és származékokban ismerünk. A *-szer* rag még most sem illeszkedik a göcsei és palócz dialektusokban (Sim. MNy. II. 193.).

83. dem hilft sanct Nicolaus verkaufen (142.). A kereskedők védő szentje Szt. Miklós volt, s az iskolás gyermekek patronusa. (RMH. II. 452.):

,Nyughatatlanképen más zsidó tisztel vala,
Az te képed házában kőfalon tartja vala,
Mikoron mégyen vala kalmár árójával sokadalomba.
Innét ő házából hogy elmégyen vala
Minden jószágát neked hagyja vala.'

(Széchy Ferencz: Caus. Sancti Nicolai 1529.)

84. Kihagyva: denn dadurch wäre er bei andern herrn sehr gefördert worden und hätte er die briefe nicht gehabt, so hätte er die reise nicht vollbringen mögen. Das gefiel dem sultan gar wohl; ich muss aber eins dazu fügen: Fortunati seckel war auch gut neben eins den briefen (143.).

85. *drága, becses*. — Ma már — gúnyosan — az ellenkezőt jelenti.

86. Az eredetiben a köv. fejezet cím ide esik (147.).

87. Szintűgy.

88. *alkudhatnak*. — A ható képzővel a régi nyelvben mindig így, a mai alak már valószínűleg az inf. és perf. hatása folytán keletkezett. (V. ö. *alud—alhat, feküd—fekhet*, dialect. *feküdhet*).

89. bis an den hafen Aginesmortes (154.).

90. E fejezet cím nincs az eredetiben.

91. Kihagyva: zu dem könig Kastilien, zu dem könig von Portugal, zuletzt zu dem könig von Hispanien. Da gefiel ihm das volk und ihre sitten so sehr, dass er sich und all sein volk nach ihrem landsgebrauch kleidete. Der könig gewann ihm gar lieb, und da er in allen streiten an der spitze war und viel mannliche thaten verrichtete, schlug ihn der könig zum ritter. Nun war ein alter graf an des königs hof, der eine einzige tochter hatte: da wollte der könig, Andalosia sollte sie zur ehe nehmen, so werde er ihn zum grafen machen an des grafen statt. Aber Andolosia gefiel des grafen tochter nicht, auch achtete er der reichsten grafschaft nicht, denn er hatte genug in seinem seckel, darum nahm er urlaub von dem könig (158.).

92. *gyanánt.* — ,Az mérget méz gyalánt elnyeli gyakorta‘ (Thaly: VÉ. II. 280.). ,Pénz, melyet quietantia gyalánt küldjön az vezér az császárnak‘ (Mon. TME. VI. 233.).

93. lass den seckal fahren (170.). Nyelvtörténeti adatok bizonyítják, hogy a mai *haguján* ebből alakult: *hadd járjon, hagyd járjon.* — ,De had jarion az én panaszim‘ (Csoma Codex 15.). ,Had iarion most egyéb, az jelen való dologról kel szóllani‘ (Decsi: Adag. 321.). ,De hadgyarjon; ugy kellett ennek meglenni‘ (Megy: 3 Jaj. II. 96.).

94. Kihagyva: so kommst du an ein breites wasser, das ist ein meeresarm, und wenn du daran kommst, ist dann flut, so warte bis die Ebbe kommt, und sobald es trocken ist, so hebe dich auf und gehe auf einen hohen thurm zu (177.).

95. will ich mich selbst in der Themse ertränken (179.)

96. Sajtóhiba: *kiránó.*

97. *övre, öre:* an einen starken gürtel (155.). Később is: ,Edgy hanzárt keresztül bugván az öbe‘ (114.).

98. *bár.* — ,Ám bátor ugy legyen, a mint mondod‘ (Helt: Bibl. I. O 4.). Legyen ugy bator (Czegl. Japh. 147.). Ma már a köznyelvből kiveszett, az irodalomban Arany elevenítette föl.

99. kam gen Brügge in Flandern (179.).

100. durch künste negromantie (181.).

101. *vere.* — Szokatlan összevonás ad analogiam: *vön, tön, lön, hün, hivén* stb.

102. Szokatlan szerkezet, a régiségben ismeretlen ily jelentéssel. Vö. ,Vissza áldották azaz megkáromlották‘ (Mel. Jób. 35.).

103. Kihagyva: Nun hatte er stäts boten unterwegs zu dem könig; aber so viel ihm auch boten kamen, so brachten sie doch keine botschaft, dass man erfahren hätte, wo sein bruder hingekommen wäre (202.).

104. E fejezet cím nincs az eredetiben.

105. Kihagyva : Ich höre wohl, du wärest gerne los : lass dir die zeit nicht lang werden, ich will dir bald davon helfen (205.).

106. sor, rend. — Lásd 82. alatt.

107. immereins gewesen (207.). — ,Hywsseeges tarssassagban eegyesek valanak' (ÉrdyC. 359.). .Eretnekekkel egyesec voltatoc' (Mon : Apol. 13.). ,Ha egyesek lesztek, győzhetetlenek maradtok' (Illy : Préd. I. 400.).

LÁZÁR BÉLA.

Anth. Pal. VII. 27. Antipatros Sidoniosról.

Elysionba' se légy te Anakreon, jóni dicsőség,
 Víg lakomák nélkül, víg szavu kobza hián.
 Nedves pillával hamisan hunyorítva dalolgass,
 Fűzért lengetvén illatozó hajadon,
 Hol dicsőítve az Eurypylét, dicsőítve Megistest,
 Vagy thrák Smerdisnek kíkoniféle haját,
 Telve borillattal, Bacchos-nedvezte ruhában,
 Ránczairól nektár-cseppeket ejtve alá.
 Mert eme háromnak : Muzsának, bornak, Erosnak
 Volt felavatva egész életed, édes öreg !

21. Metrodoros számvető epigrammája.

Hogyha Gadeirából Rómába elindulok útnak,
 Baitisnak csordás partjaig egy hatod út.
 Innét egy ötöd út Pyladesnek phokisi földje :
 A vaccaei nevét a tehenészet adá.
 Egy nyolczad rész kell az egekbe nyuló Pyrenéig
 Toldva tizenketted rész a tizedbül oda.
 A Pyrenék s a magas Havasok közt egy negyed út van :
 Ausoniáig odább, ott hol az Eridanos
 Elektronjával tündöklök, félhatod út van.
 Boldog az állapotom, a mikor innen odább
 Kétezer és ötszáz stadiont még megteszek. Íme
 A tarpeiai szirt, amire vágyakodám !

P. T. E.

DUGONICS TOLDI-DRÁMÁJA.¹⁾

Dugonics András nem volt drámaköltő, egyáltalában nem volt költő; de elévülhetetlen és ma már általánosan elismert érdeme, hogy ő volt az első egyike, kik a rendkívüli akadályokkal küzdő első magyar szintársulatok műsorát eredeti darabokkal ellátták. Már t. i. a mit e korszakban eredetinek neveztek és tartottak, — darabokkal, melyekben magyar nevek és eshetőleg magyar történeti tárgyak szerepelnek, — melyekben azonban a cselekvény maga, nem csak nyers anyagával, hanem szerkezetével és jellemével is idegen volt. Idegen volt e színművek hangja, iránya, szelleme is; — de az írók ép úgy mint a közönség is meg voltak elégedve azzal, ha történeti hangzású magyar nevek csengtek fülkébe és a szereplők többé-kevésbbé gyakran a nagy multnak hatalmas alakjaira és nagy eseményeire céloztak. Hiszen Dugonics maga, épen a «Toldi Miklós» előszavában (vagy jobban: ajánlásában) elég naivul indokolja ez álláspontját.²⁾ «Nincs előttem nagyobb éktelenség», mondja itt, «mint mikor egy ánglust német ruhába avagy spanyolországi embert széles bugyogójába magyarul szóllani hallok s füleimben a sok Don Pietrók és Don Gonzálek hangzanak.» Dugonics azért első sorban épen Toldi-drámájával meg kívánta mutatni, «hogy lehessen a magyar játékszínbe magyarul beszéltetni a külsőket is».

Ez álláspontról dolgozta át, mint már néhány évvel ezelőtt kimutattam, Bertuch Frigyes Elfridáját «Kun László»-vá és Soden Gyula gróf Ines de Castro-ját «Bátori Mária»-vá. Ugyanez álláspontról írta, még a nevezett darabok előtt, «Toldi Miklós»-át, megmagyarítván, mint maga mondja, egy corfui történetet, melyről azt állítja, «hogy igazán, magyar rájá szabván, tulajdonává és eredeti játékká» tette. Sajátságos félreértés! Mert az eredeti né-

¹⁾ Felolvasta a Kisfaludy-társaságnak 1888-diki márcziusi ülésében. Kivonatban megjelent a «Nemzet» 1888. április 1. számában.

²⁾ *Jeles történetek, mellyeket a magyar játék-színre alkalmaztatott Dugonics András királyi oktató.* Első könyv. Pesten, Fűskúti Landerer Mihály költségével és bötüivel. 1794. Tartalma: *Toldi Miklós. Szomorú történet három szakaszokban* (p. 3—170) és *Etelka Karjellen. Szomorkás történet négy szakaszokban* (p. 171—386).

met darabok idegen alakjai ez átdolgozásokban magyar nevekkal szerepeltek és néha magyar történetekre czéloztak, Dugonics már azt hitte, hogy őket magyar jellemekké alakította át és hogy dramatizált sorsukban a magyar multnak egy-egy nagy képét tárta olvasói és nézői elé!

Pedig e «Toldi Miklós»-ában még kevesebb a magyar jellem és szellem, mint többi színműveiben. Ez természetes dolog is. Itt véletlenül oly tősgyökeres magyar alakhoz nyult, ki elevenen élt az egész nemzet emlékezetében, és oly kort varázsolt (ő legalább így hitte) a színpadra, Mátyás király korát, mely multunknak összes változatos századai közül legjobban, ha nem is épen leghívebben véste be magát a késő nemzedékek tudatába. És Dugonics tudja ezt. Dugonics jól ismeri a Toldi-mondát, melynek több nevezetes vonását épen ő mentette meg az enyészettől; — azt is jól tudja és helyesen mondja, hogy Toldi «régen megérdemlette volna a tollat», mert hiszen (arról is van tudomása) «Ilosvai, Rádai Pál, Bél Mátyás igen csekély emlékezetet tesznek róla»; — de az egész darabban alig van egy-két igen mellékes czélzás magára a mondára, mert «életének folyamattya és fiatal korában végbe vitt dolgai (erre Dugonics maga figyelmeztet) a jegyzetekben vannak», — a jegyzetekben, melyeknek a darabhoz semmi közük, melyeket valószínűen még az olvasók is, kik az ármányos cselekvény lefolyását feszült érdekléssel követték, alig méltattak egy futó pillantásra.

Nem képzelhető nagyobb és kellemetlenebb meglepetés, mint midőn a mai olvasó, a Toldi-mondának csak vázlatos ismeretével is és teljesen mellőzve Arany János remekeit, Dugonicsnak e darabját méltó érdeklődéssel előveszi és végig olvassa, — mert nem képzelhető nagyobb ellenmondás, mint a milyenben e darabnak hőse és cselekvénye legnépszerűbb nemzeti mondánk imponáló alakjával és népies jellegű tetteivel áll.

Ime a Dugonics Toldijának siralmas története.

Toldi Miklós ezredes, Szeged várának parancsnoka, váratlanul érkezik vissza Budáról, és sem neje Magda, sem leánya Trézsi nem jöttek elébe, pedig tudatta volt velük megérkezése idejét. Egy kis szemrehányás után kiderül, hogy övéi nem kapták meg levelét. Toldi számon veszi szolgáját, Makrát; ez megzavarodik ugyan, de baj nélkül elsiethet a levél megkeresésére. Nyomban megtudjuk, hogy a levél hová lett. Szillér Mátyás, Szeged városának gaz bírása, Toldi legnagyobb ellensége, már jó ideje következetesen felbontja

a hősnek leveleit, mire hamis pecséttel újra lepecsételi és így küldi meg Toldiéknek. Ez utolsó levélből megtudta, hogy az özvegy Tápainétól jogtalanul elvett jószágokat, Toldi közbenjárása folytán, Mátyás király parancsára, a szegény asszonynak vissza kell adnia. Most játszhatja Szillér a nemes érzésű férfiút: rögtön fölkeresi Toldit és kijelenti előtte, hogy saját elhatározásából visszaadja Tápainénak birtokát, de egyúttal megkéri Toldi leányának, Trézsinnek kezét. Toldi megveti a bírót és már azért is megtagadná tőle leánya kezét, mert köztudomású dolog, hogy Szillér, nem is olyan régen, Ladányi Manczikát elcsábította és hűtlenül elhagyta. De Trézsi azonfelül arája Vendrödi szegedi polgármesternek, kit Mátyás, ismét Toldi közbenjárására, ép most nevezett ki titoknokává. Szillér természetesen iszonyú dühvel fogadja a kosarat és fenyegetve távozik. De az ő csillagát is fenyegeti a közeledő vész, mert Manczika, ki bosszút forral csábítója ellen és e célra nemcsak a legnagyobb figyelemmel kíséri minden lépését, hanem folyton érintkezik is vele, véletlenül megtalálja Szillér szobájában a hamis pecsétnyomót, melyet magához vesz. Végre valahára megérkezik Makra a sokat tárgyalt levéllel, és az öreg Toldi, kit a hosszú út fáradalmai elbágyasztottak, szobájába vonul, hogy leheverjen.

Eddig az első felvonás, «Toldi Miklósnak Szegedre jötte», a cselekvény hosszadalmas expositiója. Toldi ebben legkevesebbet sem tesz. A cselekvő hős Szillér, ki Trézsi kezére s birtokára vágyik, és midőn ezt tőle megtagadják, bosszút forral a jellemes, derék Toldi ellen, kit már előbb is szenvedélyesen gyűlölt volt.

Szillér e bosszújának kivitelére, nászával Vindblat erdélyi szászszal (mert Dugonicsnál a gazemberek mind nem-magyar nemzetségtűek *) egyesül, ki szintén gyűlöli Toldit, mivel ez a gonosz embert kivetette a katonaságból. Tervük elég egyszerű. Midőn a török néhány év előtt Zimonymál váratlanul megtámadta a magyar hadsereget, a közvélemény a kudarczot árulásból magyarázta. De az áruló nem volt eddig kimutatható. Szillér és Vindblat most Toldit akarják ez árulás gyanújába keverni. E célra levelet koholnak, melyben a belgrádi basa kétszáz aranyat küld Toldinak és megköszöni neki fontos szolgálatait. E levelet és többféle ka-

*) *Kún László*ban Préda olasz, *Bátori Máriában* Gyiloki oláh származású.

tonai terveket meg egyéb irományokat Makra, a Toldi megvásárolt gonosz szolgája, elhelyezi ura szobájában. Az ármány természetesen sikerül. Toldi, ki ártatlanságát fennen hirdeti, fogságba kerül, háznépe megrémül, beteges neje az iszonyú eseménybe belehal, leánya megőrül, veje kardot ránt, — de a hőst azért elviszik és Szillér mielőbb ki akarja végeztetni.

Ime a második felvonás, «Toldi megbuktatása». A dráma hőse itt is teljesen passiv: sopánkodik és imádkozik, de nem cselekszik; folyton Szillér a cselekvény ura és mestere.

A harmadik felvonásban («Toldi Miklós házának omladékja») természetesen megfordul a koczka. Manczika előáll a hamis pecséttel, Vindblat kezd bizalmatlan lenni ura iránt, Vendrődi fellátja a szegedi népet. Szillér meggyilkoltatja ugyan jeles társát, de ez halála órájában töredelmes vallomást tesz, a szegedi nép fellázad nagy sokára és Toldi kiszabadul a börtönből. De bűnösök és ártatlanok egyaránt pusztulnak. Makra meggyilkolja Szillért s aztán önmagát, Trézsi pedig, Toldi leánya, örülésében a vár bástyájáról a Tiszába veti magát. A hős e hírek hallatára e fohászszal végzi a darabot: Légyen áldott a magyarok istenének szent neve! — Hogy e szavak hogyan kerülnek, ily események után, Toldi ajkaira, azt valóban bajos volna megérteni, ha az eredeti föl nem világosítana.

Toldi tehát a harmadik felvonásban sem tesz semmit. Itt túlsulyra kap, mint minden ilyen ármányos historiában, az ellentábor, és a cselekvény hőse és megalkotója, a szegedi bíró, összes czinkos társaival együtt meglakol számos gazságáért.

A színmű tehát ármánydarab, még pedig a rosszabb fajtából. Sem jellemzése, sem cselekvénye, de még szerkezete sem tanúskodik szerzőjének legkisebb drámai vagy színi tehetségéről. Hisz még a színpad igényeit sem elégíti ki. Három felvonásában tizenkét színváltozást tesz szükségessé, és így még a közönséges színszerűség jelességével sem dicsekedhetik. De a darabnak ez æsthetikai gyarlósága nem sokat nyomna a latba, hisz rossz színművet annyit írtak már, mint a mennyi a csillag az égen, — ha e rossz színmű nem lépne föl azzal az igénynyel, hogy Toldi Miklós hatalmas alakját akarja fölleveníteni és föltüntetni. Pedig tudjuk, hogy Dugonicsnak ez volt a szándéka: «Azon iparkodtam (mondja már idézett előszavában), hogy honnyi történeteinket vegyem írásomnak tárgyául, s főképen azon embereket országunkban, kik, mi-

dön éltek, nagy névben s böcsületben vóltak, de holtjuk után olly feledékenségbbe jöttek, hogy ha annyi derék tetteik vagy hitván kis iráskákban vagy parasztok szájában nem forogna, mivel íróink semmit se hagytak írva felőllok, örök feledékenségbben, a setét tartománynak völgyeiben hevernének. Ezek közöl vagyon Toldi Miklós». — És folytatja: «Hátra vannak még egynehány érde-
mes magyaraink, kiknek emlékezettyeket méltó volna a hosszabb időkre terjeszteni. Ilyen Kinizsi Pál, ilyen Magyar Balázs, Mátyás királyunknak győzhetetlen vitézjei. Ha Toldi Miklóssal — így végzi Dugonics ez előszavát — kedvet találhatok (a mint nem kétlem, mert hazám dicsőségére dolgozom) elővészem, ha ürességem lé-
szen, a többit is.»

Tehát hazája dicsőségére vélt dolgozni a jó öreg Dugonics, midőn nemzeti mondáink egyik legérdekesebb és legkedvesebb alakját egy teljesen idegen cselekvénybe belehelyezi és e cselekvény keretében siránkozó, tétlen, bárgyú, érzelgős aggastyánnak rajzolja, — azaz oly alaknak, mely a hősnek hagyományos jellemével és szerepével a képzelhető legélesebb ellentétben áll! De ismerjük már Dugonics sajátyszerű álláspontját; — őt a Don Pietrók és Don Gonzálek bántották, neki magyar nevek kellettek, — s így magyar historiává alakított át egy corfui történetet, véletlenül, sajnos, nem Kinizsi Pál- vagy Magyar Balázsnak, bár ez is baj lett volna, hanem Toldi Miklósnak történetevé, miben csak az vigasztalhat, hogy a rosszul járt és jellege magvában meghamisított hős egy felszázad múlva nemzetünk egyik legnagyobb költője részéről oly fényes rehabilitációban részesült, milyennel a világ összes hagyományainak kevés hőse dicsekedhetik.

A corfui történet, mely minden baj kútforrása, eddig ismeretlen volt. Én már évek óta hajszoztam, eredmény nélkül; sok keresés után végre rájöttem, de most meg e darab oly ritkaságnak bizonyult, hogy sokáig nem tudtam megszerezni. De végül mégis csak megkeríthettem. Címe: *Der Statthalter von Corfu. Ein Trauerspiel in drey Aufzügen von C. Christmann. Mannheim, 1782, 90 lap.* Tehát ugyanazon évben és ugyanazon városban jelent meg, a melyben Schiller «Haramják»-jának a mannheimi színház számára készült átdolgozása napvilágot látott. A szerzőről, ki teljesen ismeretlen a német irodalom történeteiben, eddigelé nem tudhattam meg egyebet, mint hogy seborvos (Chirurg) volt Mannheimban; sem születése, sem halála évét nem sikerült a legszorgosabb utánjárás-

sal sem megtudnom; azt sem mondhatom ma még, színre került-e valaha ez a darab, akár Mannheimban akár másutt. A szerzőt valószínűen a Dalberg intendánssága alatt hatalmasan fölvirágzó mannheimi színház fényes előadásai csábították a drámaírássra, melynek azonban, talán ezen első kísérletének sikertelensége folytán, úgylátszik, gyorsan hátat fordított. Mert egyebütt sehol sem nyoma annak, hogy Christmann ezen egy drámáján kívül még egyéb kísérletet is tett volna a színműírás terén. «A korfui helytartó» æsthetikai értékéről, a fönt mondottak után, csakugyan kár beszélni, — bár tagadhatatlan, hogy a német eredeti sokkal kedvezőbb hatást tesz az olvasóra, mint a magyar átdolgozás, nem csak azért, mert nem Toldi a hőse, hanem azért is, mert stílje és nyelve távol sem oly lapos és parasztos, mint a Dugonics átdolgozásában, ki, zamatos népiességre való törekvésében, majdnem hihetetlen durvaságokkal és itt-ott még vastag ötletekkel is cifrázza föl az eredetit. Egyes rémületes irányú jelenetek, mint főleg a leány örülése, a magyar átdolgozásban egyenesen a nem szándékolt komikumba csapnak át; másutt a polgárias kedélyesség hajhászása valóságos paraszt színvonalra nyomja le a gyámoltalan hősnek családi tragédiáját.

A német darab ment e kinövésektől, de azért nagyon gyarló, értéktelen férczmunka, mely teljesen magán hordja a Sturm- és Drang-korszak színi költészetének ismeretes és minden egyes productumban gyorsan fölismerhető jellemét: egy oldalról a nagy és vészes szenvedélyeket, melyek az embereket borzasztó tettekre ragadják; más oldalról, amazokkal furcsán összeforrasztva, a kornak beteges érzelgősségét, mely pazarul ontja a könnyeket s mely tudvalevőleg még a «Haramják» férfi- és nőhősében is oly nagy szerepet játszik. Nem volna érdektelen megtudni, mely furcsa véletlen játszotta ép ezt a gyenge darabot a magyar író kezébe, kiről föl nem tehető, hogy a kornak értékesebb és izmosabb német színi alkotásait ne ismerte volna; a színműnek átdolgozására valószínűen a háttérben szereplő törökök csábították Dugonicsot.

Dugonics eljárását idegen mintáival szemben már ismerjük Kun Lászlójából és Bátori Máriájából, melyeknek eredetieit kimutattam. «Toldi Miklós»-ban sem tett másképp. Általában megtartja a cselekvényt és az események dialogisált egymásutánját, és voltaképen csak a szereplőket kereszteli át magyar urakká és hölgyekké. Hogy drámai belátása mily csekély volt, egyetlen darabjában sem

mutatkozik oly kezzelfoghatólag, mint épen Toldi Miklósban. Látuk, hogy a magyar darab hőse teljesen passiv alak, ki kezdettől végig Szillér aljas ármányának szenvedő áldozata, és hogy a cselekvény igazi hőse, a mennyiben ilyenről egyáltalában szólhatni, a szegedi bíró, a ki tudja, hogy mit akar és, az eszközökben legkevésbé sem válogatva, erélyesen dolgozik ez akaratának érvényesülésén, -- és ime, a német darabban csakugyan Szillér a hős, t. i. Grimaldi gróf, a velenceiek birtokát tevő Corfu sziget gaz helytartója, ki Teraceto nevű titkárával egyesül, a helyi őrség parancsnokának, a velencei tanács kedves emberének, az ősz Loredano grófnak megsemmisítésére. Loredano leánya Kordélia, Hortensio gróf alvezérnek, kit a tanács ép most Loredano közbenjárására Velence helytartójává nevezett ki, jegyese, a Grimaldi elcsábított áldozata pedig Armanda grófnő. A cselekvény színhelye Corfu, ideje a XVIII. század eleje. Ime a két darab párhuzamos személyzete:*)

Graf Grimaldi, Statthalter der Insel.
Graf Loredano, General der Besatzung.

Maria, seine Gemahlin.

Kordelia, seine Tochter.

Graf Hortensio, Unterbefehlshaber.

Gräfin Armanda.

Teraceto, Sekretär bei Grimaldi.

Wittve Horatio.

Carlo
Francesco

Bürger in Corfu.

Piedro
Fredrigo

Bediente des Loredano.

Philippo, Bedienter des Grimaldi.

Bagatello, ein Bandit.

Offizier mit Wache.

Volk.

Szillér Mátyás, Szeged birája.

Toldi Miklós ezredes, parancsnok.

Magda, neje.

Trézsi, leánya.

Vendrődi, Szeged polgármestere.

Ladányi Manczika.

Vindplat, Szillér írásza.

Özvegy Tápainé.

Sári, szegedi polgár.

— —

Makra, Toldi komornikja.

— —

Sebők, Szillér inasa.

Préda, olasz gyilkos.

Tizedes két katonával.

Der Schauplatz ist in Corfu, der Hauptstadt einer venetianischen Insel. Die Zeit der Geschichte der Anfang dieses Jahrhunderts. Die Handlung dauert ohngefähr zweymal vier und zwanzig Stunden.

A német darab tehát nemcsak stil és előadás tekintetében sokkal jobb, mint a Dugonics átdolgozása. Lényegesen jobb az ál-

*) Megjegyzem, hogy Dugonics sohasem adja a személyek névsorát.

tal is, hogy a hősré nézve nem vezet félre érdeklődésünket és hogy a cselekvényt a társadalom legmagasabb osztályában játszattja le, még pedig a felvilágosodás századában, tehát oly korban, mely a darab közönségének korához sokkal közelebb esik, mint Mátyás király nagy korszaka, melyre Dugonics színművében sehogy sem tudunk ráismerni. De végül még a cselekvény vagy szerkezet azon kisebb vonásaival is jobb a német darab, melyeket Dugonics, egvél átdolgozásainál követett eljárása szerint, néha bajosan felismerhető indokokból, ez alkalommal is átalakított. A leglényegesebb ily módosítása a következő öt:

Az első felvonás utolsó jelenetében kikoszarozott Grimaldi, Loredano házából haza érkező, szenvedélyes monologban elhatározza, hogy a gyűlölt embert egész házával együtt megsemmisíti. Sötét gondolatai és tervei, úgy érzi, csak sötétben fokozódhatnak, igazán pokoliakká, azért eloltja az asztalon égő gyertyát és megállapítja gaz cselét. Az egész jelenet, a bőven tárgyalt előzmények után, teljesen szükségtelen, színszerűség szempontjából pedig nagy hiba, mert egy rövid monolog kedvéért a színnek *egy* felvonásban, még pedig a felvonás végén, már negyedik változását teszi szükségessé. Ezt mégis megérthette Dugonics, ki a gyertyák eloltásának motivumát is bővebben kifejti, mert a II. felvonás első jelenetével teszi e monologot, a mi annál indokoltabb, mert e felvonásnak első jelenetei is Szillér szobájában játszódnak le, úgy hogy ez áthelyezéssel ez a színváltozás egészen elesik; — de elég furcsán és valóban indokolatlanul a bíró által elcsábított Manczika ajkára adja az egész monologot, a mi magában véve nem volna ugyan nagy baj, de arra a valószínűtlenségre vezet, hogy Manczika most egyes egyedül azon célból keresi föl Szillér lakását, hogy itt, gyűlölt csábítójának saját szobájában, főzze a bíró ellen sötét terveit.*) Du-

*) *I. Aufzug, 28. Auftritt.*
(Saal in Grimaldis Pallast. Durch einige Wandleuchter sparsam erleuchtet. Auf dem Tische brennt nur ein Licht.)

II. felv. 1. rész (Manczika intézetei).
Eljött, szokása szerint, a bíróhoz Manczika és nem kevés ideig várakozott azon pitvarszobájában, melynek falain négy gyertyák égtek, az asztalon pedig kettő világosított. Nagy csendesség vala az egész hában. Manczika, elhíván a hosszas várakozást: hol letült az asztalhoz, homlokát vakargatván, hol ismét felkelt és mélyen gondolkodott. Végére megboszszonkodván és az alvóknak nyugalomával semmit se gondolván, így kezdette szavait

gonics egyáltalában elrontja vagy legalább is hamis világításba helyezi a Szillér és áldozata közti viszonyt, mely már az eredetiben sem elég világos; de a magyar átdolgozásban épen érthetetlen,

Grimaldi (allein, tiefsinnig auf einem Sessel sitzend). Das is also dein Schicksal, Grimaldi? Kordelia an Hortensio verheirathet, und du von dem Alten mit Verachtung abgewiesen? — Gut, sehr gut — (er lacht wild) Ha! welche Achtung für den Statthalter von Corfu! Statthalter — Lotterbube — (er steht auf und geht mit schrecklichen Gebarden im Zimmer auf und ab). Kein Weg? Kein Mittel? — Ha! solche Entwürfe lassen sich nur bei finsterner Nacht ergrübeln. (Er löscht das Licht aus.) Wie Grimaldi, du scheuest ein bisgen Lichtstrahl, wenn du den Plan einer grossen Handlung entwirfst? (er lacht laut, ruft) Philippo, Licht — (Philippo bringt Licht). Nein, trags weg! (Philippo trägt das Licht weg). Es lässt sich besser im Dunkeln denken, weil äussere Gegenstände uns nicht stören. — Ja! — und so — dann ist sein Fall unvermeidlich. — Wie ich sein Blut jetzt schon zwischen den Ritzen der Bühne herabtropfen sehe. — Das wird Rache sein! — Und dann, wenn er geblutet, sein Weib sich blind geweint, und in die glatte Backen Kordeliens Gram und Verzweiflung tiefe Furchen eingepflüget haben — dann können sie jenseits der See hinüberfahren, dort ihre Geschichte in einem Liede dem Pöbel um einen Pfennig vorheulen und neunmal des Tages ihr Elend doppelt fühlen — fort Grimaldi — fort! (Ab.)

Manczika. No, kerékre való, meg akarom vetni mennyegzős ágyadat. De jól tudom, hogy forgatod benne magadat. — Hogy Trézsi Vendrődi-vel összeházasodik, annál most nincs bizonyosabb Szegeden. Szillér tehát kosarat kapott. Ezt nem annám az egész Bánátért. (Hangosan nevetvén.) Oh be jól esett. Ugyan megböcsülték a város igazgatóját, a bíró urat. (Mérgessen.) De még ez igen kevés hallatlan gonoszságidért, utálatos lidércz. Mást fogok én még főzni uraságod ellen. Úgy leforrázlak, hogy meg nem köszönöd. De ily fekete gondolatokat setétben kell forgatni.

Hogy ezeket elmondotta, neki ment a falon égő gyertyáknak és azokat rend szerint eloltogatta. Hallgatódzott azután az ajtókon; ismét onnét is eljövén, fel és alá sétálgatott. Mindentűt nagy csendesség vala. Azomban járásának és már erre már amarra csavargásának alkalmatosságával, mintegy darabolva, a szavakat így szólla

Manczika. Ezt így — amazt — amúgy — Bizonyossan meglehet. De mégis sok a gyertya. (Az asztalon egygyet eloltván.) Vagy törik vagy szakad, de azon úton fogsz menni, a mellyen én akarom. — Most jön már az utolsó irtóztató gondolat. — Eredgy te is, utolsó gyertyavilág, a pokolba! — (Eloltja az asztalon lévő utólsót.) Igenis: Igenis! El kell veszned gyalázatos. Pedig Makra szolgának kezei által fogod venni halálodat, kinek gonoszságával éltél Toldi Miklós ellen. — Ki van immár dolgozva halálodnak módja is. Szaporán, Manczika! Siess! tedd meg a rendeléseket. (Elszalad.)

hogy Manczika oly kedélyesen jár ki-be annál az embernél, ki boldogságát megsemmisítette, és oly otthonos a házában, hogy neje létére sem lehetne sokkal otthonosabb. Hogy a német darab Armanda grófnéja nem egyéb, mint az Emilia Galotti-féle Orsina grófnőnek nagyon, de nagyon halvány mása, ezt csak melleleg említem, mert erről az öreg Dugonicsnak alig volt sejtelme.

A II. felv. 3. jelenete, melyben Szillér, hozzá méltó írását szövetséges társul szegődteti, az eredetiben egy sakkjátékkal kezdődik, melynek egyes momentumait Szillér, az erdélyi Vindplattal szemben, terve értelmében félre nem érthető czélzásokra használja föl. Az első ily sakkjáték a német irodalomban a Goethe «Götz von Berlichingen»-jében az Adelheid és Weislingen közti gyönyörű jelenet, melyet aztán a későbbiek számtalanszor utánoztak. A motívum kétségkívül igen szép, mert finomabb lélektani megfigyelésekre termett és szellemes költőnél az érdeklődésnek és jellemzésnek igen hatásos eszközévé válhatik. Christmann persze nem ilyen költő; ő egyszerűen és egészen külsőlegesen másolja a Goethe jelenetét; — mégis kár, hogy Dugonics a jelenetnek e részét teljesen elhagyta. Talán mivel nem értett a sakkhoz?

E helyett kibővítette a II. felvonás 2. jelenetének elejét, hol Szillér álmatlan éjjel után korán fölkelve, inasát, Sebőköt, hívja, s mivel ez mélyen alszik és nem siet rögtön ura parancsára, jó humorral fölpofozza szép álmaiból. A jelenetnek e komikai, de az egész darab hangulatába épen nem illő részlete hiányzik a német darabból, — valamint a 13. jelenetnek vége is, hol Dugonicsnál Trézsi őrjöngeni kezd, de oly rikító stilben és oly hamis humorral, hogy ez a jelenet bizonyára nem tette meg a magyar író szándékoltá hatást, t. i. nem keltett a nézőkben tragikai rémületet, hanem ellenkezően épen nem szándékolt, de nagyon is indokolt hangos kacaját. Dugonics lélektani naivsága és fejletlen izlése sehol sem érezteti magát oly sajnosan, mint ezen jelenetben, melyre pedig valószínűen, mint saját elméjének szüleményére, igen büszke volt. Trézsi még a következő felvonás első jelenetében is folytatja saját szerű őrjöngését, melyet Dugonics kétségkívül azért ecsetelt ismételve ily terjedelmesen és oly rikító színekkel, hogy a szegény leány végső sorsát, a mint ő azt szükségesnek tartotta, jobban előkészítse.

Mert végül megváltoztatta Dugonics a dráma befejezését is annyiban, hogy nála a hősnek ártatlan leánya, mint már említet-

tem, örjögésében maga vet véget életének, — míg a német darabban Kordelia, kinek elmezavara (mely szintén a Sturm és Drang egyik legkedvesebb motivuma) csak egy pár gyöngéd vonással van érintve, midőn atyja szerencsésen kiszabadul a börtönből, örömeiben teljesen visszanyeri esze józanságát. Sajátszerű, hogy Dugonics nem elégedett meg a német darab végén is elég bőven kiontott vérrel, hanem még egygyel szaporította az erőszakos halállal kimúlt áldozatok számát.

E módosítások közül egy sem mondható szerencsésnek, bár az első, mely a színhely számos változását egygyel kevesbiti, szerkezeti szempontból helyes gondolaton alapszik. Még kevésbé szerencsés a német darab nyelvének és stíljének átalakítása. Dugonics rendkívül bőbeszédű — a magyar darab legalább is két akkora, mint a német, természetesen a szintén hosszadalmas epikai részeket és a nagyrészt terjedelmes húsz jegyzetet nem is számítva; — de nemcsak bőbeszédű, hanem rendkívül lapos és köznapis. Az eredetinek egy odavetett szava az átdolgozásban ismételve hosszú mondattá dagad, Christmannak némely szenvedélyes fölkiáltásokból összetákolt rövid monologja vagy néhány sorra terjedő szakadozott párbeszéde Dugonicsnál nemcsak hosszadalmas dialogusokká, hanem néha igazán kedélyesen folyó beszélgetésekké lesznek. E tekintetben «Toldi Miklós» Dugonics leggyengébb, legkezdetlegesebb darabja, minden esetre sokkal kifogásosabb, mint akár «Kun László» akár «Bátori Mária», melyeket valószínűen csak Toldi-drámája után, már némi gyakorlottsággal írt.

Minthogy a német darab igen ritka, közlök belőle a Dugonics átdolgozására jellemző két részletet, melyekben a magyar író a német eredetit részben módosította.

II. Aufzug, 25. Auftritt.

Kordelia (hinter der Scene). Ich will, ich muss ihn sprechen.

(Kordelia ezalatt bejött.) Ha, Tyrann — (sie fällt entkräftet in einen Sessel).

Grimaldi (der sie bei der Hand fasset). Was ist dir, Kordelia?

Kordelia (blickt wild um sich,

II. szakasz, 13. rész.

(Trézsinék iparkodása.)

Trézsi (kint). Nékem bé kell mennem. Ereszsz bé, gyalázatos.

*Szillé*r. No már ezt a mulatságot szeretem.

Trézsi (bájövé

n). Itt volnék tehát! — Istenem! hogy állhassam ki! (Leveti magát egy székre.)

*Szillé*r. Mi lelte lelkem Trézsi kisasszonyomat?

Trézsi. Oh az én édes atyám!

mit entkräfteter Stimme). Vater — (sie sinkt wieder zurück).

Grimaldi (schmeichelnd). Kordelia ermuntere dich —

Kordelia (fährt wild auf). Weg, Mörder! — Ha! was mir ist? — fragtest du nicht das? — O, dass ich all meinen Kummer tausendfach in jeden Punkt deines Tigerherzens hinein pressen könnte! — Was mir ist? O *Grimaldi*, mich hungerts sehr — ich habe Hunger wie die Raben im Winter, und Durst wie der Fisch auf dem Sand. — Aber nur von deinem Fleisch möchte ich mich sättigen, und nur mit deinem Blut könnte ich meinen brennenden Durst löschen. — O du Mörder! Du Mutter-, du Vtermörder! (sie sinkt wieder entkräftet zurück).

Grimaldi (in äusserster Angst). So höre doch, Kordelia, ich will ja alles thun.

*Szillé*r. Rólla ne szorgalmatoskodgyon. Jöjjön csak egészen vissza magához.

Trézsi (térdelve). Az Isten szerelmére kérem az urat: szabadítsa ki édes atyámat.

*Szillé*r (felemelvén). Erről ezután is beszélhetünk. Most arról, a mi hozzánk közelebb esik.

Trézsi. Nekem atyám az első kötelességem.

*Szillé*r. De ennél nagyobb kötelesség a házasság, mert ezért elfelejti ember attyát és anyját.

Trézsi. Soha bíró úrnak törvényes felesége nem volt, se pediglen magzatja. Ugyanazért nem is tudhattya valóságossan ama szeretetet, mellyel édes attya gyermekeihez, gyermekeik édes attyokhoz viseltetnek. Tudom én, ki Toldinak, olly atyának magzattya vagyok. Ugyanazért: szívem repedtével esedezem az úr előtt, adgya vissza édes atyámat.

*Szillé*r. Hiszen én mindent meg akarok tenni, csak az én Trézsim szebb szemeket vetne én reám.

Trézsi. Mit ért ezzel az úr? — Édes atyám a tömlöczbe. Kedves anyám kinyújtóztatva. Bátyám el is temetve. Magam elhagyatva, és szép szemeket vessek azon emberre, ki mind ezeknek oka! — Oh irgalmas Isten!

Kordelia (fährt auf, blickt ihn starr an, fällt vor ihm auf die Knie, fängt heftig an zu weinen). Grimaldi! — Graf — Statthalter — Engel — Gott — Alles, alles sollst du mir sein, gib mir meinen Vater, — gib mir ihn, er ist so gut, so unschuldig.

Grimaldi. Wenn ich kann, Kordelia, — wenn ich kann —

Kordelia. Will, und du kannst — O ich weiss es, du Teufel — Nein — Engel! du bist der beste, der erste Engel bist du, bist mein Engel, gib mir meinen Vater —

Grimaldi. Liebe Kordelia! Komm doch nur zu dir — höre mich an, dein Vater soll heute noch befreit werden —

Kordelia. Heute noch befreit werden? Komm du Gott! halte, was du soeben sagtest, ich will dirs mit meinem Leben vergelten — Gib mir ihn, Grimaldi, gib mir ihn, wir wollen heute noch diese Insel verlassen.

Grimaldi. Das ist nicht so leicht, Kordelia. — Die Gesetze der Republik sind heilig, und diese befehlen uns einen jeden, wer nur im geringsten mit unseren Feinden in Verbindung steht, als Verräther anzusehen und ohne weiteren Aufschub am Leben zu strafen. — Sage selbst, Kordelia! ist er nicht leider dieses Verbrechens im höchsten Grade überwiesen? Wusste er das Geringste zu seiner Rechtfertigung vorzubringen? — Gewiss, ich muss noch viele Mühe zu seiner Befreiung anwenden; ich muss mich selbst in Gefahr setzen, ich muss —

Kordelia. O sag's nicht, Lieber! Thu's, und dann will ich's aller Welt erzählen, dass du's thatest! o thu's und dein Lob —

*Szillé*r. No hogy töltsem bé tehát a kisasszonynak kívánságát?

Trézsi. Biró úr! angyalom! és mindenem! bétölti minden kedvet, ha visszaadgya atyámat.

*Szillé*r. Ha lehe'ne!

Trézsi. Csak akarja az úr, bizonyosan lehet is.

*Szillé*r. Édes Trézsim! lágyúllyon meg szíved, és édes atyád bizonyosan kiszabadúl, talán még ma.

Trézsi. Még ma? Jöszte, édes ördögöm avagy angyalom, akarám mondani. Én atyámért életemet feláldozom, csak kimenthessem.

*Szillé*r. Oh ne életedet, hanem csak szívedet.

Trézsi. Oh ereszse ki a tömlöczből, és még ma itt hagygyuk a várost.

*Szillé*r. Itt hagygyák a várost. De az olly könnyen meg nem eshetik. A királyi parancsolatok szentek. Az ország árulói ellen pedig rettenetesekek. És édes atya szólhatott-é valamit maga védelmezésére? Ez még nékem nagy fáradságomba kerekedik.

Trézsi. (alattomban). Oh átkozott színlés! előbb azt mondá, hogy még ma kiszabadíthattya. Most más felé csavarta a rudat.

*Szillé*r. Sőt még magamat is veszedelembe kell eresztenem érlette. Azután szabadúl ki állhatatosan.

Trézsi. Oh szabadítsa ki már egyszer, ne szóval, hanem cselekedettel. Akkor osztán az úrnak dicsegeteit . . .

Grimaldi. Unnöthig, liebe Kordelia! wann ich nur deine Freundschaft, deine Liebe habe.

Kordelia. Das sollst du ja alles haben — gehe nur, gehe! (sie zieht ihn).

Grimaldi. Auch deine Liebe? — O Kordelia — (will sie umarmen).

Kordelia (die ihn zurückstösst). Was, Barbar! ich deine Liebe? Weiche, weiche, Unmensch! ich bin Hortensio heilig. (Teraceto erscheint im Hintergrund.)

Grimaldi (äusserst aufgebracht). So gehe hin, Schlange, und lass ihn auch deinen Alten retten. (drohend) Kordelia! ich muss nicht wenig wagen! aber du, nur du sollst meine Belohnung sein, oder — ich wage nichts. Ist dir dein Alter lieb, Kordelia, so —

Kordelia. Grimaldi! rette ihn, und dann — (indem sie Teraceto gewahr wird) Ha! da kommt der Räuber, der mir meinen Vater stahl. O ich kann ihn nicht sehen, das Ungeheuer. — rette, Grimaldi! rette — (ab).

Szillér. Minek a dicséret? Trézsimnek barátságát!

Trézsi. Meglesz az is.

Szillér. És annak szeretetét?

Trézsi. Mindent! Mindent!

Szillér. Annak patyolat kezét is?

Trézsi. Mit? — az én kezemet? — Te anyám gyilkossa! Te atyám emísztoje! — Mered-e e kezemet kérni, melyet atyám Vendrődinek jobbjával immár öszvefoglalt.

Szillér (félretaszítván Trézsit). Eredgy tehát Vendrődihez, és bízd rá atyádnak kiszabadítását, Macska-fi! Én pedig atyádat a pelengérre köttetem, bőrét lehúztam, húsát bésóztam, csontyait öszszetöretem, a kerékre felakasztatom, porrá égettetem és hamuját a Tiszába szóratom. Vagy ez vagy a te kezed.

Midőn ama kegyetlen szavait még kegyetlenebb módra szórogatta Szillér, ime Trézsi, attyának keserves kénszenvedéseit hallván, eszében ugyan megtébolyodni kezdett, végtére meg is bolondult. Minek utána ide tova csudálatosan nézegelt, így kezdette tébolyodott szavait

Trézsi. Oh mit látok amott előtttem — Vigyázz vigyázz — Reám vigyorít — Egy Szerecsennek képe. — Oh be fekete a lelke is — Ime megette édes atyámat.

Szillér. Úgy, úgy. — Légy bolond — legalább Apád halálát eszedre nem veheted.

Trézsi. Nem látom édes atyámat — Oh jaj, ő immár Szerecsen-or-

szágba ment — Engem itt hagyott
— Látod látod Szillér —

Szillér. Látom látom, eddig talán lehúzták a bőrit.

Trézsi. Oh bizony lehúzták — Oh te szegény atyám, be megfázol a télen. Várj várj, édes atyám, bétakarlak ruhámmal.

Ezek után levette nagygyából ruháját; úgy mint: előkötőjét, nyakáról a kendőt, és azokkal, mintha édes atya a földön előtte fekünné, a földet bétakargatta. Ezt látván, és örvendezvén, ezeket mondá

Szillér. Úgy úgy, édes Trézsim vetközz le még tovább. Mégis fázik apád.

Trézsi. Harudsz. Nem fázik! — Te szemérmetlen! — (felszedvén ruháját) Gyere, édes atyám haza. — Ott jobb gondodat viselem. — Levest főzök. Tudod ollyat, a mellyet szerettél. — Oh már én árva vagyok! — Se apám, se anyám. Oh ne kívánnjátok ezt magatoknak, leányok! Ez nagy súlly, nagy teher. Gyere, édes atyám. (Elment biczegve.)

Szillér. Úgy kell a gyalázatosnak. — Szeged várossa birájának kosarat adni, hiszen ez égbe kiáltó vétek — De hátra van ám még a fekete lév. Az én szívem nincs helyén. Hát ha még ebből valami kerekedik?

Részben ezen módosítás következtében megváltoztatta Dugonics a darab befejezését is. Ime az utolsó jelenetek.

III. Aufzug, 12. Auftritt.

Kordelia. Sieh, sieh, Grimaldi, wie blass der Mond scheint und unsere Hochzeitsnacht weiss beleuchtet; komm Grimaldi, wir wollen bei Loredano's Bette den schönsten Reichen tanzen — Komm, Grimaldi, komm.

Grimaldi. Weib, fahr zur Hölle!

III. szakasz 10. rész. (Trézsi Szillérnél.)

Trézsi (megtébolyodva). Én már tehát készen vagyok. — Lássá az úr, lássa — minő halavány a hold. De a mi házasságunk napja be fényes!

Szillér. Eredgy te is pokolba, fúrta eszű!

Kordelia. Bist du böse, Grimaldi? Ich habe dir ja nichts gethan, (bitter) bist ja mein Bräutigam, ich deine Braut. — Komm, Grimaldi, ich will dich mit eisernen Armen so fest an meine Brust drücken, bis blutige Tropfen aus deinen Augen quillen.

Grimaldi. Weiche, Schlange! (er schleudert sie auf die Seite). Mir ist's bange — ist's mir doch, als wären alle Alpen an meine Füße geschmiedet. — Nun, ich will gehen, in Garten gehen, frische Luft schöpfen.

Philippo. Fliehen sie! Hortensio und der Pöbel stürmen wüthend herbei (ab).

Grimaldi. Fliehen? — fliehen! Wohin? Wohin, Grimaldi? Ha, ich sehe dich, ich sehe dich, du wirst mich kühlen, Luft schaffen — gleich, gleich — (indem er

Trézsi. Jőjön az úr velem. Toldi koporsója mellett három a táncz.

Szillér. Bolondozik-é? vagy talán még gúnyolódik is?

Trézsi. Ott vár a pap. Ott a hóhér is. A pap megesküdtet. A hóhér tánczol — a vérben.

Szillér. Ismét megbolondult. Lódúly mondtam. Víz-eszű. A fattyú csemetének soha mély gyökere.

Trézsi. Nem vagyok én fattyú. Én tisztességes és, a mi több, a te mátkád vagyok.

Szillér. Most már számot vet az eszével.

Trézsi. Jőszte tehát hozzám, hadd ölellyelek meg.

Szillér. De már helyén az esze. Az enyim vagy tehát, édes Trézsi-kám? Meg is akarsz ölelni.

Trézsi. Meg igenis. De úgy: hogy mind szádon, mind órrodon kibugyogjon a vér. Te pedig magad elenyíszsz.

Szillér. Lódúly, mondom a bolondok házába.

Trézsi. Nem oda, hanem Szerencsen-országba. Én tehát a Szerencsenyekhez állok. No Trézsi! Ország Világ.

Sebők. Uram! bíró uram! az Istenért rejtse el valahová magát. Vendrődi az egész polgárságot fel-lázzasztotta. Egyenessen az úr ellen jönnek. (Elszalad.)

Trézsi. Jőjön jőjön! Mennyünk Szerencsen-országba. Eljön velem édes atyám is. Szaporán szaporán. No maradgy itt édes Szeged városom! Én szerencsen-országba megyek. (Elszalad.)

Szillér. Jaj hová rejtsem magamat. — Vendrődi bizonyosan megöl. Oda leszek egy szempillantásban. Csak valahová bujhatnék. De minek szaladok, mint az eszte-

eine Pistole ladet). Ich will fliehen, fliehen, dass ihr mich gewiss nicht erreichen werdet.

13. Auftritt.

Hortensio. Halt, Mörder! (er reißt ihm die Pistole aus der Hand). Es ist noch zu frühe für dich in die Hölle zu fahren — Rede! Sage! wo ist der General, wo hast du ihn hinbringen lassen? (ihn an der Brust fassend) Rede, Elender, wo, wo ist er?

14. Auftritt.

Bedienter. Freude! Freude! Er ist gefunden und gerettet. — Schon war das mörderische Schwerdt der Scheide entzogen, und nur noch einen Augenblick war er von dem Tode entfernt; aber das Volk entdeckte, dass er ins Kastell gebracht worden sei. — Es wahr kühn genug, sich gegen eine ungerechte Sache zu empören; wie die Meereswogen stürmte jung und alt herbei, und der muthige Pöbel überwältigte eine Wache, die ihn eben so gerne entliess, als ihn jener zu befreien suchte.

len? (Elő vévén egy pistolt) ezt fejembe löhetem, és előlök úgy elrejttem magamat, hogy soha reám nem akadhatnak. (Fejének szegezi a pistolt, mintha e világi nyughatatlanságokból kimenvén [pedig szántt-akarva], nagyobb gyötrelmekre nem menne, pedig ostoba elhitése mellett.)

11. rész. (Jó hírek.)

Vendrödi. Megálly gyalázatos. (A pistolt kifacsarván kezéből.) Még elég időd a pokolba. Szólly: hová tetted Toldit? Az egész várba nem találhatni. (Megfogván mellyét és a pistolt mellyéhez szegezvén) Szólly, mondám: másként köröszkül löllek.

Szillér. Emberségemre mondom, egy szót se tudok felölle. A Tizedesre bízam. Ő megmondhatná, ha itt jelen volna.

Tizedes. Itt jelen vagyon, meg is mondhattya. Titoknak uram! hogy előbb Ezredes urunkat a polgárok védelmezésébe adtam, ők szegények egy híd alá bujtatták Toldit, hogy mind addig ott légyen, még a Fekete Seregnék hírrül adgyák Ezredesjeknek ártatlanságát. — Keveset hagyván őrizetére, a többiek ide tova széllyedtek. Azomban: a birónak gazemberei összeesődülvén, és a hív polgárokat széjjel kergetvén, Toldit a híd alól kivonták és a pelengérhez vezették.

Vendrödi. Oh átkozottak.

Tizedes. Már is kivonta kardját a hóhér. Én ezt meszsziról meglátván, tele torokkal kiáltottam a Fekete Sereghez: hogy Ezredesünk ártatlan. Ekkor ötet felkapák nagy örömjökben. De Szillérnek gazembereit egy lábíg lekaszálták. Vele egygyütt oda a hóhér is.

Vendrödi. Ez már megesett. De hol van Toldi Miklós?

Tizedes. Meghallotta, hogy titok-

nok úr és Trézsi kisaszszony itt Szilléernél valának, tüstént ide térítette úttját. Elmegyek és tüstént meglátom. (Hirtelen elmegyen.)

Vendrődi. No bíró úr, mit remélhet ezek után?

Szillér. Oh titoknok úr, csak a polgárságot le lehetne csillapítani!

Vendrődi. Tudgya a szélvést lecsillapítani, ha elkezdni tudta (?).

Szillér. Oh ebben tehetetlen vagyok. Utál engemet az egész polgárság.

Vendrődi. Rejtse el tehát magát, csak addig, még a boszszú elmúl. Másként összeveszaggatják.

Szillér. Oh Istenem, hová rejtsem magamat! Talán a pelengér mellett nem keresnek! Oh Istenem, hová legyek! (Elmegyen.)

Hortensio. Ist das wahr, Junge — oder —

Bedienter. Hier kommt er selbst.

15. Auftritt.

Loredano (der eiligst herbeiwankt). Keine Übereilung, mein Sohn!

Hortensio (der auf ihn zustürzt). O mein Vater! (Nach einer Pause) Nein, mein Vater, ich werde mich nicht übereilen (indem er Grimaldi zu der Wache hinstösst). Bindet und fesselt ihn, er soll dem Senat überliefert werden (die Wache führt Grimaldi ab).

16. Auftritt.

Loredano. Befreyet, befreyet bin ich — Gott! dir will ichs ewig danken! — Hortensio! Wo ist meine Tochter, meine Kordelia?

12. rész. (Rosz hírek.)

Toldi. Megszabadított az Isten.

Vendrődi. Oh szerelmes atyám!

Toldi. Széket ide, fiam, nagyon elfáradtam.

Vendrődi (aláadván a széket). Imhol van, édes atyám. Oh hogy én soha meg nem tudhattam, hol hurczolják édes uram atyámat.

Toldi. A pelengéernél voltam. Es íme Makra oda felállta. Előbeszélte minden gonoszságait. Hogy

adta Szillérnek leveleimet, mit tudott a kétszáz török aranyakról: hogy rejtette el szobámba a rajzolatokat.

Vendrödi. Igenis. Megigérte, hogy minden gonoszságát kivallja, hogy uram atyámat kiszabadítsa.

Toldi. Oh fiam! láttad volna mind a polgároknak mind a Fekete Seregnek örömét! Alig jöhettem ki csoportjok közül. És mivel meghallottam, hogy te, fiam, Trézsivel egygyütt itt a bírónál lennél, tüstént hozzátok iparkodtam. — De hol van az én édes leányom?

Kordelia (die aus der Betäubung aufwacht). Wars ein Engel oder wars seine eigene Stimme, die ich zu hören glaubte —

Loredano. Kordelia! meine Tochter!

Kordelia (auf ihn zustürzend). O! mein Vater!

Vendrödi. Gondolom oda hazalészen. Mert én édes atyámnak felkeresttében foglalatoskodván, vele nem lehettem.

Toldi. Oh mennyünk haza, édes fiam (felkél). Alig várom, hogy Trézsimet láthassam. Annyának holtta után ő benne minden gyönyörűségem!

Tizedes (béljövén szomorúan és alattomban szóllván). Istenem, hogy mondgyam ki a többit.

Vendrödi. No vitéz! olly szomorú lehetsz? Mi hír a városban?

Tizedes. Uram igen szomorúakkal jövök.

Vendrödi. El ne ijeszsz, pajtás. Nagyobbaknak vélem, mint igazában vannak.

Toldi. Mi hírt hozol, fiam?

Tizedes. Soknál is többet, nagyságos uram. Elsőben Nagyságodnak Pirók lova, az istállóból kiszabadulván, a szemétdombon tengődik. Nincs erő, melly őtet haza vezethetné.*)

*) Dugonics jegyzete e helyhez: «Máig is példabeszédben van a magyaroknál, midőn valakinek nyomorúlt sorsáról szóllanak: hogy olly kénossan tengődik, mint Toldi Miklós lova a szemeten».

Toldi. Ez, fiam, türhető. Hát még?

17. Auftritt.

Der vom Volk. Gnädigster Herr! Es ist schrecklich, was Pedro begieng; in der äussersten Raserey drang er durch die Wache; vergebens rufte man ihm zu, dass der General gerettet sei, die Wuth machte ihn taub, es gelang ihm durchzudringen, er durchbohrte Grimaldi und ermordete sich selbst auf der Stelle.

Hortensio. Sie erhielten beide ihren Lohn.

Tizedes. Makra, a pelengérnél találván a bírót, őtet minden irgalom nélkül megölte. Azután: hogy magát is el akarák fogni, maga ágyékába ütötte a kardot és a bíró mellett feldőlt és megholt.

Vendrődi. Elnyerte mind a kettő jutalmát.

Tizedes. Oh Istenem, hogy mondgyam ki a többit! — Bár csak olly csikorgó hidegek lennének, hogy e hír annak előtte megfagyna, minekelőtte Nagyságodnak füleibe mászna.

Toldi. Ki vele, édes bajtársam. Van annyi szívem, hogy mindent eltűrhetek.

Tizedes. Trézsi kisaszszony...

Toldi. No! az én leányom...

Vendrődi. Hol vagyon!

Tizedes. Azt mondotta Sebők, Szillérnek szolgálja: hogy szünetlen Szerecsen-orzágról beszélvén és édes attyát keresvén, felhágott a vár bástyájára és annak kerekdkéről magát levetvén, a Tiszába bukott s elveszett.

Toldi (az egekre tekintvén, a többi eliszonyodván). Istenem! Te remtöm! Te adtad nékem azon megböcsülhetetlen kincset — Te is vetted el én töllem! — Légyen áldott a magyarok Istenének szent neve.

Loredano. Unbegreiflich, aber gerecht sind, o Allmächtiger! deine Wege!

A «Toldi Miklóst» is Rehákné Moor Anna színésznő alkalmazta színre, mint Dugonics többi darabjait is, — de e színre alkalmazás valószínűen csak az öreg Dugonicsnál divatos terjedelmes elbeszélő részleteknek (melyek rendszerint bevezetések a felvonások és jelenetek elején) egyszerű eltávolításában, azaz törlésében, és legfeljebb itt-ott némely rövidítések eszközésében állt. Ily alak-

ban még 1794-ben, tehát megjelenése évében, került színre a darab, de úgy látszik nem aratott nagyobb tetszést, nem is vált a műsornak oly állandó és tartós erejű darabjává, mint «Bátori Mária», mely egészen a legújabb korig (legalább vidéki színpadokon) föntartotta magát, — sőt oly népszerűségre sem tudott szert tenni, mint «Kun László» vagy «Etelka Karjelben». Ezen, a mondottak után, nincs mit csodálkoznunk. Ez a Toldi Miklós, ki folyton szenved, sopánkodik, imádkozik és sír, kiről folyton halljuk, hogy ilyen meg olyan páratlan vitéz hős, de ki e darabban kezdettől végig nemcsak tétlen, hanem gyámoltalan és tehetetlen is, — ez a Toldi Miklós nem hódithatta meg a magyar közönséget, mely ez időben még eleget tudott a monda Toldijáról, hogy ezt az alakot egyik legkedvesebb hőse túrheterlen és megbocsáthatatlan meghamisításának fölismerje és mint ilyen visszautasítsa. És így Dugonics darabjából csak az maradt értékes emlékül az utókorra, mit a lelkes öreg úr maga nem sokba vett: a szöveg alatti jegyzetekben*) eldugott, a hagyományos Toldi Miklóstra vonatkozó adatok, melyekben Dugonics a feledésnek indúlt szép mondának nem egy fontos vagy legalább érdekes részletét mentette meg a végelenyészettől.

HEINRICH GUSZTÁV.

Anth. Pal. VII. 29. Antipatros Sidoniosról.

Alszol, Anakreion. miután dalos életet éltél,
 Alszik a kellemző éjjeli-csacska koboz.
 Smerdis is alszik, a vágy kikeletje, kinek te dalolva
 Harmoniás nektárt valaha zengedezel.
 Ifjak közt te valál az Eros célpontja: csupán csak
 Rád ajzotta ivét, rád röpitette nyilát.

P. T. E.

*) Főleg a 4., 7., 10., 14., 16. és 17. számúakban. A 17. számút lenyomatta Szilády Áron, *Régi magyar költők tára* IV, 378. l.

A II. KÖTET TARTALMA.

	Lap
<i>Gyöngyössy István</i> műfordításai. Közli Nagy Sándor	33
II. Helena Párisnak	—
III. Penelope Ulyssesnek	45
<i>Heinrich Gusztáv</i> , Dugonics Toldi-drámája	505
<i>Hellebrant Árpád</i> , A magyar philologiai irodalom 1889-ben	52
I. Általános nyelvészet (s ethnographia)	—
II. Aesthetika s műtörténet	53
III. Philologiai pædagogia	61
IV. Ugor nyelvek	63
V. Árja nyelvek (s cigány nyelv)	64
VI. Keleti nyelvek s irodalmak	66
VII. Magyar nyelv s irodalom	68
VIII. Klasszikus nyelvek s irodalmak	95
IX. Germán nyelvek s irodalmak	104
X. Román irodalmak	114
XI. Szláv nyelvek s irodalmak	119
XII. Vegyesek	121
<i>Lázár Béla</i> , A Fortunatus-mese az irodalomban	335
I. A szépprózai elbeszélés keletkezése a nyugati irodalomban	—
II. Fortunatus historiája	341
III. A mese keletkezése	344
IV. A népkönyvről	360
V. A magyar verses Fortunatus	366
VI. Calderon	373
VII. Decker Tamás Fortunatus-drámája	375
VIII. Az angol komédiások Fortunatus-drámája	377
IX. A casseli Fortunatus-dráma	379
X. Hans Sachs	381
XI. Bábjátékok	385
XII. Tieck és Bauernfeld	389
XIII. Uhland és Collin	395
Függelék: Az 1651-iki magyar Fortunatus-könyvecske teljes szövege	399

E cikkhez két facsimile járul:

1. Egy Berlinben adott bábjáték színlapja ... 387

2. Az 1651-iki magyar népkönyv címlapja ... 399

Negovetich Artur, De Marci Chronicæ De Rebus Gestis Hungarorum
latinitate ... 275

I. Quæ ad lexicographiam spectant ... 277

II. Index nominum priorum locorum et gentium ... 301

Némethy Géza, A római költészet korszakai ... 1

— — Ad Vegetii Epit. rei milit. l. I, c. 20 ... 274

— — Ad Firmici Materni Matheseos l. VIII, c. 17 ... 334

Schullerus Adolf, A «Himilriche» cz. középfelnémet költemény ... 15

I. A kézirat ... —

II. A költemény forrásai ... 16

III. Szerző, nyelvjárás, a szerkesztés ideje ... 19

IV. A költemény jellemzéséhez ... 27

V. A költemény verselése ... 29

Várkonyi Endre, Párhuzamos idézetek ... 220

Veress Ignác, «Van» alak- és mondatana ... 122

Bevezetés. «Van» alaktana ... —

«Van» Mondattana ... 132

I. A név állítmányképessége ... —

II. Az alany és állítmány meghatározása ... 129

III. Alanytalan mondatok ... 134

IV. Állítmány hiánya ... 136

A) A «van» állítmányi mellőzése ... 139

I. A melléknév állítmányképessége ... —

II. A főnév ... 148

III. A névadás ... 174

IV. A számnév ... 180

B) «Van» állítmányi szüksége ... 181

V. A tulajdonítós «van» ... —

IV. A pusztá főnév és «van» ... 193

VII. A függő mondat és «van» ... 199

C) «Van» állítmányi közömbössége ... 201

VIII. Térjelentések ... —

IX. Irányjelentéseknél ... 211

X. Eredetjelentéseknél ... 212

XI. Időjelentéseknél ... —

XII. Okjelentéseknél ... 214

XIII. Módjelentésnél ... —

Victórisz József, De I. M. Bruti Historiæ Hungariæ latinitate ... 305

I. Vocabula, quæ latius quam apud scriptores aureæ ætatis
patent ... 308

II. De vocabulis a scriptoribus sequioris et medii ævi usurpatis 310

III. De vocabulis, quæ tantummodo apud Brutum occurrunt 315

	Lej
Index nominum propriorum gentium et locorum	318
Appendix de erratis et corruptelis, quæ in editione principi in-	
veniuntur	331
Werner Adolf, Kisfaludy Károly levélregénye	221

Fordítások:

Hartmann von Aue, Keresztes dal, Bartha Döme	334
Ludwig Fr., Légy üdvöz, mennyei este, Id. Pekár Károly	14
Uhland Lajos, A jó barát. U. az	121
Anthol. Pal. VII, 27. Antipatros Sidoniosból, F. Theureux E.	504
Metrodoros számvető epigrammája, U. az	—
Anth. Pal, VII, 29. Antipatros Sidoniosból, U. az	525



U. C. BERKELEY LIBRARIES



CD46812220



